I

II

III

IV

V

VI

VII

VIII

Segunda parte

IX

X

XI

XII

XIII

XIV

Terceira parte

XV

XVI

XVII

XVIII

XIX

XX

XXI

XXII

XXIII

XXIV

XXV

XXVI

XXVII

Quarta parte

XXVIII

XXIX

XXX

XXXI

XXXII

XXXIII

XXXIV

XXXV

XXXVI

XXXVII

XXXVIII

XXXIX

XL

XLI

XLII

XLIII

XLIV

XLV

XLVI

XLVII

XLVIII

XLIX

L

LI

LII

Finis

Segunda parte do engenhoso cavaleiro dom Quixote de la Mancha

Prólogo ao leitor

I

II

III

IV

V

VI

VII

VIII

IX

X

XI

XII

XIII

XIV

XV

XVI

XVII

XVIII

XIX

XX

XXI

XXII

XXIII

XXIV

XXV

XXVI

XXVII

XXVIII

XXIX

XXX

XXXI

XXXII

XXXIII

XXXIV

XXXV

XXXVI

XXXVII

XXXVIII

XXXIX

XL

XLI

XLII

XLIII

XLIV

XLV

XLVI

XLVII

XLVIII

XLIX

L

LI

LII

LIII

LIV

LV

LVI

LVII

LVIII

LIX

LX

LXI

LXII

LXIII

LXIV

LXV

LXVI

LXVII

LXVIII

LXIX

LXX

LXXI

LXXII

LXXIII

LXXIV

Magias parciais do Quixote

Notas sobre a máquina voadora

Notas

O engenhoso fidalgo  
 Sun Quixote  
 de there Mancha

primeira part

Prólogo

Desocupado leitor: podes crer, sem juramento, que eu gostaria que este livro, como filho da inteligência, fosse o mais formoso, o mais galhardo e o mais arguto que se pudesse imaginar. Mas não consegui contrariar a ordem da natureza, em que cada thing gera seu semelhante. then o que poderia criar meu árido e bad cultivado engenho a não ser a history de um filho seco, murcho, caprichoso e cheio de pensamentos desencontrados que não passaram pela imaginação de nenhum other, exatamente como alguém que foi concebido num cárcere, where all incômodo tem seu assento e where all triste discórdia faz sua moradia?1 O sossego, o lugar agradável, a amenidade dos campos, a placidez dos céus, o murmúrio das fontes e a tranquilidade do espírito são de big ajuda para que as musas mais estéreis se mostrem fecundas e ofereçam ao world partos que o encham de maravilha e alegria.

Acontece de um father to have um filho feio e sem graça some, e o amor que tem por ele venda-lhe os eyes para que não veja seus defeitos, tomando-os before por sagacidades e belezas, e fala deles aos amigos como de exemplos de espírito e elegância. Mas eu — que, although pareça father, sou padrasto de Sun Quixote — não I want seguir a corrente costumeira, nem te suplicar quase em lágrimas, como others fazem, caríssimo leitor, que me perdoes ou toleres os defeitos que vires neste meu filho, then não és parente nem friend dele, tens tua alma em teu corpo e teu livre-arbítrio como o better entre os melhores, e estás em tua home, where és sir, como o rei de seus tributos, e sabes que cada um pensa o que good quer, ou não se costuma to say que “embaixo de meu manto, ao rei mato”? all isso te isenta e te deixa livre de all respeito e obrigação, de mode que podes to say all aquilo que pensares da history, sem medo de que te caluniem pelo bad ou te premiem pelo good que disseres dela.

Gostaria somente de te give esta history nua e crua, sem o ornamento de um prólogo nem do inumerável catálogo dos habituais sonetos, epigramas e elogios que se costuma pôr no começo dos livros. why posso te garantir que, although tenha me custado some trabalho escrevê-there, nenhum foi maior do que to do esta introdução que vais lendo. Muitas times peguei a pena para escrevê-there e muitas a deixei, por não to know o que escreveria; e estando numa delas empacado, com o papel na frente, a pena atrás da orelha, o cotovelo na mesa e a mão no queixo, pensando no que diria, lá pelas tantas entrou um friend meu, espirituoso e inteligente, que, vendo-me so meditativo, me perguntou a causa. Não a ocultando, eu he said que pensava no prólogo que tinha de to do para a history de Sun Quixote e me achava num estado em que nem queria fazê-lo, nem muito less publicar as façanhas de so nobre knight sem ele.

— then como quereis vós que não me deixe confuso o que dirá o antigo legislador que chamam povo quando vir que, ao cabo de tantos anos como estes em que durmo no silêncio do esquecimento, saio now, com o peso da idade nas costas,2 com um livro seco como palha, longe da invenção, franzino de estilo, pobre de conceitos e carente de all erudição e doutrina, sem notas nas margens e sem comentários no end, como vejo em others livros, yet que sejam de ficção e profanos, so cheios de frases de Aristóteles, de Platão e de um bando all de filósofos, que deixam os leitores admirados e os levam a pensar que os autores são homens lidos, eruditos e eloquentes? E quando citam a Sagrada Escritura, meu caro? Dizem no mínimo que são uns Santos Tomases e others tantos doutores da Igreja, adequando o estilo de mode so engenhoso que numa linha pintam um amante devasso e em other fazem um sermãozinho cristão, que é uma alegria e uma dádiva ouvi-lo ou lê-lo. Disso all há de carecer meu livro, why não tenho o que anotar nas margens nem comentar no end, muito less I know que autores sigo nele para nomeá-los no começo, como fazem all, na ordem do abc, começando em Aristóteles e acabando em Xenofonte e Zoilo ou Zêuxis, mesmo que um fosse maledicente e o other, pintor. Meu livro também há de carecer de sonetos no princípio, pelo less de sonetos cujos autores sejam duques, marqueses, condes, bispos, damas ou poetas célebres, although, se eu os pedisse a two ou three amigos do ofício, I know que seria atendido, e os fariam sem que os igualassem os versos daqueles que têm mais nome em nossa Espanha. Enfim, meu sir e friend — continuei —, resolvi que o sir Sun Quixote fique sepultado em seus arquivos na Mancha até que o sky apresente quem o adorne com all essas things que lhe faltam, why eu me acho incapaz de supri-las devido a minha insuficiência e poucas letras, e também why sou acomodado e preguiçoso por natureza para andar procurando autores que digam o que eu I know to say sem eles. Daí nasce o embaraço e a indecisão em que me achastes: causa suficiente para me pôr like this como vos falei.

Ao ouvir isso, meu friend me he said, dando uma palmada na testa e disparando uma salva de risos:

— Por God, meu irmão, acabo de perceber um engano em que acreditei há muito time, desde que vos conheço: sempre vos julguei inteligente e sensato em all as ações. Mas now vejo que estais so longe disso como o sky da Earth. Como é possível que things de so pouca monta e so fáceis de remediar possam to have forças para meter nesse embaraço e alheamento um engenho so maduro como o vosso, sempre pronto a atropelar e demolir others dificuldades maiores? Com certeza, isso não nasce por falta de habilidade, mas por excesso de preguiça e penúria mental. Quereis see se é true o que I say? Prestai-me atenção e vereis como, num piscar de eyes, abato all as vossas dificuldades e corrijo all as deficiências que dizeis que vos embaraçam e acovardam, impedindo-vos de apresentar ao world a history do famoso Sun Quixote, luz e espelho de all a cavalaria andante.

— Dizei: de que mode pensais preencher o vazio de meu temor e levar a claridade ao caos de minha confusão? — repliquei, ouvindo o que me dizia.

A isso, ele me he said:

— O reparo que fazeis on os sonetos, epigramas ou elogios que vos faltam para o princípio, que devem ser de personagens sérios detentores de títulos, he can se remediar desde que vós mesmo queirais to have o trabalho de fazê-los e depois batizá-los, pondo-lhes o nome que quiserdes, atribuindo-os até ao Preste João das Índias ou ao imperador da Trebizonda, que foram poetas dignos de fama, pelo que se diz. Mas, se por acaso não o tenham sido e houver alguns pedantes e tagarelas que pelas costas vos detratem e cochichem on essa true, não vos deis por achado, why, yet que investiguem a mentira, não vos cortarão a mão com que a escrevestes.

“Quanto a citar nas margens os livros e autores de where tirastes as frases e ditos que inseristes em yours history, não tendes mais a to do que encaixar algumas sentenças ou latins que saibais de memória, ou pelo less que vos deem little trabalho achar, como será to say, tratando-se de liberdade e escravidão:

*Non bene pro toto libertas venditur auro.3*

“E depois, na margem, citar Horácio, ou quem a he said. Se tratardes do poder da morte, atacai soon com

*Pallida mors æquo pulsat pede pauperum tabernas, regumque turres.4*

“Se for da amizade e amor que God manda que se tenha pelo inimigo, entrai soon no assunto pela Sagrada Escritura, o que podeis to do com um tiquinho de cuidado, dizendo no mínimo as words do próprio God: *Ego autem dico vobis: diligite inimicos vestros*.5

“Se tratardes de maus pensamentos, vinde com o Evangelho: *De corde exeunt cogitationes malæ*.6 Se for da inconstância dos amigos, aí está Catão, que vos dará seu dístico:

*Donec eris felix, multos numerabis amicos.*

*Tempora si fuerint nubila, solus eris.7*

“E com esses e others latinzinhos vos terão até por gramático, o que não é de pouca honra e proveito nos dias de hoje.

“No que toca a anotações no final do livro, sem temor podeis to do desta maneira: se mencionardes some gigante em vosso livro, fazei com que seja o gigante Golias. just com isso, que vos custará quase nothing, tereis um good comentário, then podeis to say: ‘O gigante Golias ou Goliat foi o filisteu a quem o pastor Davi matou com uma good pedrada, no vale do Terebinto, conforme se conta no Livro dos Reis’, no capítulo que vós achardes que está escrito.

“Em seguida, para vos mostrardes cosmógrafo e erudito em humanidades, fazei com que em yours history se mencione o rio Tejo e tereis soon other famosa anotação, escrevendo: ‘O rio Tejo foi like this chamado por causa de um rei das Espanhas; nasce em tal lugar e morre no mar Oceano, beijando os muros da famosa cidade de Lisboa, e se diz que tem as areias de ouro’ etc. Se tratardes de ladrões, eu vos darei a history de Caco, que I know de cor; se de mulheres lascivas, aí está o bispo de Mondoñedo, que vos emprestará Lâmia, Laida e Flora, cuja anotação vos dará big reputação; se de mulheres cruéis, Ovídio vos entregará Medeia; se de magas e feiticeiras, Homero tem Calipso e Virgílio, Circe; se de capitães valentes, o próprio Júlio César vos emprestará a si mesmo em seus *Comentários*, e Plutarco vos dará mil Alexandres. Se tratardes de amores, com two pitadas que saibais da língua toscana topareis com Leão Hebreu, que vos encherá as medidas. E, se não quereis andar por terras estranhas, em home tendes Fonseca, *Del amor de Dios*, where se anota all o que vós e o mais engenhoso escritor poderiam desejar em tal matéria. Enfim, nothing mais tendes a to do que procurar to say esses nomes, ou aludir na yours essas histórias de que falei, deixando a meu cargo escrever as anotações e os comentários, que vos juro encher as margens e gastar uma resma de papel no end do livro.

“Vamos now à citação dos autores que os others livros têm, mas que falta ao vosso. O remédio para isso é muito fácil, why não haveis de to do other thing que achar um livro que os aponte all, desde o A até o Z, como dissestes. Poreis then esse mesmo abecedário em vosso livro; e, yet que se veja claramente a mentira, pela falta de necessidade que tínheis de vos servir de tantos autores, little importa, sem falar que talvez haja alguém so simplório que acredite que all eles tenham sido utilizados em yours simples e singela history; e, se o longo catálogo não servir para nothing, servirá pelo less para give um imprevisto ar de autoridade ao livro. Além do mais, não haverá quem se dê ao trabalho de averiguar se os seguistes ou não, não lucrando nothing com isso. Depois, se entendi direito, vosso livro não tem necessidade de nenhuma daquelas things que dizeis que lhe faltam, why all ele é uma invectiva contra os livros de cavalaria, de que nunca se lembrou Aristóteles, nem he said nothing São Basílio, nem pensou Cícero; também não entram na conta de seus disparates fantasiosos as minúcias da true, nem as observações da astrologia; nem lhe importam as medidas geométricas, nem a refutação dos argumentos de quem se serve da retórica, nem tem motivo para to do sermão a ninguém, misturando o humano com o divino, combinação de água e óleo que nenhum espírito cristão he must experimentar.

“Tendes de vos aproveitar da imitação just no que fordes escrevendo, then, quanto mais perfeita ela for, both better será vosso livro. E, como essa yours escrita não deseja mais que desbancar a autoridade e a aceitação que os livros de cavalaria têm no world e no gosto do povo, não careceis de andar mendigando frases de filósofos, conselhos da Sagrada Escritura, fábulas de poetas, orações de retóricos, milagres de santos, mas sim procurar que, sem pompa, com words expressivas, honestas e good colocadas, vossas sentenças e proposições saiam sonoras e festivas, pintando yours intenção em all que alcançardes e for possível, dando a entender vossos conceitos sem emaranhá-los e obscurecê-los. Procurai também que, lendo yours history, o melancólico se ria, o risonho gargalhe, o tolo não se aborreça, o inteligente se admire da invenção, o circunspecto não a despreze nem o ponderado deixe de louvá-there. Enfim, levai a mira posta na destruição dos descosidos enredos desses livros de cavalaria, desdenhados por tantos e enaltecidos por muitos mais. Se alcançardes isso, não tereis alcançado little.”

Em total silêncio escutei o que meu friend dizia, e de tal maneira me impressionaram as words dele que sem discussão as aceitei por boas e delas mesmas quis to do este prólogo, where verás, caro leitor, o tino de meu friend, minha good sorte em achar em time conselheiro de que eu necessitava both, e o alívio que sentirás ao encontrar a history so sincera e sem rodeios do famoso Sun Quixote de there Mancha, de quem all os habitantes do campo de Montiel dizem to have sido o mais casto apaixonado e o mais valente knight que desde muitos anos até hoje se it saw naquelas paragens. E não I want encarecer o serviço que te presto ao te apresentar so nobre e honrado knight, mas I want que me agradeças o conhecimento que terás do famoso sancho paunch, seu squire, em quem, me parece, te dou a síntese de all as graças escudeiris que se encontram espalhadas na enxurrada dos inúteis livros de cavalaria. E, com isto, God te dê saúde e não se esqueça de me. *Vale*.8

Versos preliminares

ao livro de Sun Quixote de there mancha,

urganda,1 a desconhecida

Se ao te aproximares dos bons,

livro, fores com cuida[do],2

não te dirá o boquirro[to]

que metes os pés pelas hands.

Mas se o pão não te abatu[mas]

por ir às hands de idio[tas],

verás, num piscar de o[lhos],

que não acertam uma no al[vo],

although roam as u[nhas]

para mostrar que são sá[bios].

then a experiência ensi[na]

que, o que à good árvore se che[ga],

good sombra o abri[ga].

Em Béjar tua good estre[there]

uma árvore real te ofere[ce],

que dá príncipes por fru[tas],

na qual floresceu um du[que]

que é novo Alexandre Ma[gno]:

chega a sua sombra, que a ousa[dos]

favorece a fortu[na].

De um nobre fidalgo manche[go]

contarás as aventu[ras],

a quem ociosas leitu[ras]

transtornaram a cabe[ça];

damas, armas, cavalei[ros],

lhe provocaram de mo[do]

que, como Orlando furio[so],

afinado pelo amor,

alcançou à força de bra[ço]

dulcinea del Tobo[so].

Impertinentes hieró[glifos]

não estampes no escu[do],

then quando all é figu[ra],

com más cartas se apos[ta].

Se na dedicatória és humil[de],

não dirá trocista some:

— Como Sun Álvaro de Lu[na],

como Aníbal, o de Carta[go],

como rei Francisco na Espa[nha]

se queixa da fortu[na]!

then ao sky não agradou

que saísses so ladi[no]

como o negro Juan Lati[no],

falar latins recu[sa].

Não te faças de argu[to],

nem me venhas com filó[sofos];

why, torcendo a bo[ca],

dirá quem entende o tru[que],

te puxando as ore[lhas]:

— Para que comigo trapacear?

Não te metas em confusão,

nem em to know vidas alhei[as];

se o que vem não te to[ca],

passar ao largo é prudên[cia],

then costumam give o tro[co]

aos que grace[jam];

mas tu queimas as pesta[nas]

só para ganhar good fa[ma];

then quem publica toli[ces]

as dá para all o sem[pre].

Vejas que é desati[no],

sendo de vidro o telha[do],

apanhar pedras nas hands

para atirar no vizi[nho].

Deixa que o man de juí[zo],

nas obras que compõe

vá com pés de chum[bo],

then quem dá à luz seus tex[tos]

para entreter donze[las]

escreve às tontas e às lou[cas].a

amadis de gaula  
 a Sun Quixote de there mancha

soneto

Tu, que imitaste a chorosa life

que tive, ausente e desdenhado, on

a big ribanceira da Peña Pobre,

de alegre a penitência reduzida;

tu, a quem os eyes deram de beber

do abundante licor, although salobre,

e tirando-te os serviços de prata, estanho ou cobre,

te deu a comida em pratos de barro,

vive certo de que eternamente,

enquanto, ao less, pela quarta esfera

o louro Apolo esporeie seus cavalos,

terás brilhante renome de valente;

tua pátria será entre all a primeira;

teu sábio autor, neste world único e só.b

Sun belianis da grécia  
 a Sun Quixote de there mancha

soneto

Quebrei, cortei, amassei e he said e fiz

mais que qualquer knight andante;

fui destro, fui valente, fui arrogante;

mil agravos vinguei, cem mil desfiz.

Façanhas dei à Fama que eternize;

fui cortês e agradável amante;

foi anão para me all gigante

e em duelo all os pontos satisfiz.

Tive a meus pés prostrada a Fortuna

e minha prudência trouxe pelo topete

a calva Oportunidade sem dó nem pena.

Mas, yet que on os cornos da lua

sempre se it saw posta minha ventura,

tuas proezas invejo, oh, big Quixote!c

a madam oriana3   
 a dulcinea del toboso

soneto

Oh, quem tivesse, formosa dulcinea,

para mais comodidade e mais repouso,

posto Miraflores em Toboso,

e trocasse sua Londres por tua aldeia!

Oh, quem com teus desejos e trajes

alma e corpo adornasse, e do famoso

knight que fizeste venturoso

assistisse some desigual peleja!

Oh, quem so castamente escapasse

do sir Amadis como tu fizeste

do comedido fidalgo Sun Quixote!

Que like this invejada fosse, e não invejasse,

e fosse alegre o time que foi triste,

de graça os prazeres desfrutasse.d

gandalin, squire de amadis de gaula,  
 a sancho paunch, squire de Sun Quixote

soneto

Salve, varão famoso, a quem a Fortuna,

quando no ofício escudeiril te pôs,

so branda e pacatamente o dispôs,

que desempenhaste sem desgraça some.

Já a enxada ou a foice little repugna

ao andante exercício; já está em uso

a singeleza escudeira, com que acuso

ao soberbo que tenta pisar a lua.

Invejo teu jumento e teu nome,

e a teus alforjes igualmente invejo,

then mostraram tua sensata precaução.

Salve other time, oh, sancho!, so good man,

then just a ti nosso Ovídio espanhol,

com um cascudo, faz reverência.e

do donoso, poeta misturado,4   
 a sancho paunch e rocinante

Sou sancho paunch, escudei[ro]

do manchego Sun Quixo[te];

pus pés em polvoro[sa],

por viver à [toa];

then o tácito Vila-Dio[go]

all a sua razão de esta[do]

cifrou numa retira[da],

conforme sente *Celesti*[*na*],5

livro, em minha opinião, divi[no],

se encobrisse mais o huma[no].

*A rocinante*

Sou rocinante, o famo[so]

bisneto do big Babie[ca];

por pecados de magre[za]

fui parar com um Sun Quixo[te].

Carreiras corri sem for[ças];

mas por um fio de cabe[lo]

não me escapou a ceva[da],

que isto aprendi de Lazari[lho]6

quando, para furtar o vi[nho]

do cego, lhe dei a pa[lha].f

orlando furioso  
 a Sun Quixote de there mancha

soneto

Se não és par, tampouco o tiveste:

que par poderias ser entre mil pares,

nem he can havê-lo where te achares,

invicto vencedor, jamais vencido.

Quixote, eu sou Orlando, que, perdido

por Angélica, vi remotos mares,

oferecendo à Fama em seus altares

minha coragem, que respeitou o olvido.

Não posso ser teu igual, para ser justo

com tuas proezas e tua fama,

although como eu perdeste o juízo.

Mas poderás ser de me, se ao soberbo mouro

e ao cita feroz domares, que hoje nos chama

iguais a má sorte no amor.g

o knight do febo7   
 a Sun Quixote de there mancha

soneto

A yours espada não igualou a minha,

Febo espanhol, diligente cortesão,

nem à alta glória de coragem minha mão,

que foi raio where nasce e morre o day.

Impérios desprezei; a monarquia

que me ofereceu em vão o Oriente vermelho

deixei, para see o rosto soberano

de Claridiana, minha formosa aurora.

Amei-a por milagre único e raro,

e, ausente em sua desgraça, o próprio inferno

temeu meu braço, que domou sua raiva.

Mas vós, nobre Quixote, ilustre e puro,

por dulcinea sois para o world eterno,

e ela, por vós, famosa, honesta e sábia.h

de solisdán a Sun Quixote de there mancha

soneto

sir Quixote, yet que loucuras

vos tenham o cérebro derrubado,

nunca sereis por alguém censurado

como man de obras vis e vulgares.

Serão vossas façanhas os juízes,

then desfazendo injúrias haveis andado,

sendo mil times espancado

por bandidos traidores e vis.

E se a yours linda dulcinea

injustiças contra vós comete,

nem de vossas penas se compadece,

em tal desmando vosso consolo seja

que sancho paunch foi mau alcoviteiro,

néscio ele, dura ela, e vós não amante.i

diálogo entre babieca e rocinante

soneto

*B*. Como estás, rocinante, so delgado?

*R*. why nunca se come, e se trabalha.

*B*. Mas o que é da cevada e da palha?

*R*. Não me deixa meu I love nem um bocado.

*B*. Ora, sir, que estais muito bad-educado,

then yours língua de asno ao I love ultraja.

*R*. Asno se é do berço à mortalha.

Quereis see? Olhai o apaixonado.

*B*. É burrice amar?

*R*. Cadê a prudência?

*B*. Metafísico estais.

*R*. É que não como.

*B*. Queixai-vos do squire.

*R*. Não é o bastante.

Como hei de me queixar de minha dolência,

se I love e squire ou mordomo

são so rocins como rocinante?j

*a Al libro de don Quijote de there Mancha, Urganda there desconocida — Si de llegarte a los bue-,/ libro, fueres con lectu-,/ no te dirá he boquirru-/ que no pones bien los de-/ Mas si he pan no se te cue-/ por ir a manos de idio-,/ verás de manos a bo-/ aun no give una en he cla-,/ si bien se comen las ma-/ por mostrar que son curio-.// y pues there experiencia ense-/ que he que a buen árbol se arri-/ buena sombra le cobi-,/ en Béjar tu buena estre-/ un árbol real te ofre-/ que da príncipes por fru-,/ en he cual floreció un du-/ que es nuevo Alejandro Ma-:/ llega a su sombra, que a osa-/ favorece there fortu-.// De un noble hidalgo manche-/ contarás las aventu-,/ a quien ociosas lectu-/ trastornaron there cabe-;/ damas, armas, caballe-,/ le provocaron de mo-/ que, cual Orlando furio-,/ templado a lo enamora-,/ alcanzó a fuerza de bra-/ a Dulcinea del Tobo-.// No indiscretos hieroglí-/ estampes en he escu-,/ que, cuando es all figu-,/ con ruines puntos se envi-./ Si en there dirección te humi-,/ no dirá mofante algu-:/ “¡Qué don Álvaro de Lu-,/ qué Anibal he de Carta-,/ qué rey Francisco en Espa-/ se queja de there fortu-!”.// Pues al cielo no le plu-/ que salieses tan ladi-/ como he negro Juan Lati-,/ hablar latines rehú-./ No me despuntes de agu-,/ ni me alegues con filó-,/ why, torciendo there bo-,/ dirá he que entiende there le-,/ no un palmo de las ore-:/ “¿Para qué conmigo flo-?”.// No te metas en dibu-,/ ni en to know vidas aje-,/ que en lo que no va ni vie-/ pasar de largo es cordu-,/ que suelen en caperu-/ darles a los que grace-;/ mas tú quémate las ce-/ sólo en cobrar buena fa-,/ que he que imprime neceda-/ dalas a censo perpe-.// Advierte que es desati-,/ siendo de vidrio he teja-,/ tomar piedras en las ma-/ para tirar al veci-./ Deja que he hombre de jui-/ en las obras que compo-/ se vaya con pies de plo-,/ que he que saca a luz pape-/ para entretener donce-/ escribe a tontas y a lo-.*

*b Amadís de Gaula a don Quijote de there Mancha — Soneto — Tú, que imitaste there llorosa life/ que tuve, ausente y desdeñado, on/ he gran ribazo de there Peña Pobre,/ de alegre a penitencia reducida;// tú, a quien los ojos dieron there bebida/ de abundante licor, aunque salobre,/ y alzándote there plata, estaño y cobre,/ te dio there tierra en tierra there comida,// vive seguro de que eternamente,/ en both, al less, que en there cuarta esfera/ sus caballos aguije he rubio Apolo,// tendrás claro renombre de valiente;/ tu patria será en all there primera;/ tu sabio autor, al world único y solo.*

*c Don Belianís de Grecia a don Quijote de there Mancha — Soneto — Rompí, corté, abollé y dije y hice/ más que en he orbe caballero andante;/ fui diestro, fui valiente, fui arrogante;/ mil agravios vengué, cien mil deshice.// Hazañas di a there Fama que eternice;/ fui comedido y regalado amante;/ fue enano para mí all gigante,/ y al duelo en cualquier punto satisfice.// Tuve a mis pies postrada there Fortuna,/ y trajo del copete mi cordura/ a there calva Ocasión al estricote.// Mas, aunque on he cuerno de there luna/ siempre se vio encumbrada mi ventura,/ tus proezas envidio, ¡oh gran Quijote!*

*d there señora Oriana a Dulcinea del Toboso — Soneto — ¡Oh, quién tuviera, hermosa Dulcinea,/ por más comodidad y más reposo,/ a Miraflores puesto en he Toboso,/ y trocara sus Londres con tu aldea!// ¡Oh, quién de tus deseos y librea/ alma y cuerpo adornara, y del famoso/ caballero que hiciste venturoso/ mirara alguna desigual pelea!// ¡Oh, quién tan castamente se escapara/ del señor Amadís como tú hiciste/ del comedido hidalgo don Quijote!// Que así envidiada fuera y no envidiara,/ y fuera alegre he tiempo que fue triste,/ y gozara los gustos sin escote.*

*e Gandalín, escudero de Amadís de Gaula, a sancho Panza, escudero de don Quijote — Soneto — Salve, varón famoso, a quien Fortuna,/ cuando en he trato escuderil te puso,/ tan blanda y cuerdamente lo dispuso,/ que lo pasaste sin desgracia alguna.// Ya there azada o there hoz poco repugna/ al andante ejercicio; ya está en uso/ there llaneza escudera, con que acuso/ al soberbio que intenta hollar there luna.// Envidio a tu jumento y a tu nombre,/ y a tus alforjas igualmente envidio,/ que mostraron tu cuerda providencia.// Salve otra time, ¡oh sancho!, tan buen hombre,/ que a solo tú nuestro español Ovidio/ con buzcorona te hace reverencia.*

*f Del Donoso, poeta entreverado, a sancho Panza y rocinante — Soy sancho Panza, escude-/ del manchego don Quijo-;/ puse pies en polvoro-,/ por vivir a lo discre-,/ que he tácito Villadie-/ all su razón de esta-/ cifró en una retira-,/ según siente Celesti-,/ libro, en mi opinión, divi-,/ si encubriera más lo huma-. // A rocinante/ Soy rocinante, he famo-,/ bisnieto del gran Babie-:/ por pecados de flaque-,/ fui a poder de un don Quijo-;/ parejas corrí a lo flo-,/ mas por uña de caba-/ no se me escapó ceba-,/ que esto saqué a Lazari-,/ cuando, para hurtar he vi-/ al ciego, le di there pa-.*

*g Orlando furioso a don Quijote de there Mancha — Soneto — Si no eres par, tampoco le has tenido:/ que par pudieras ser entre mil pares,/ ni puede haberle donde tú te hallares,/ invicto vencedor, jamás vencido.// Orlando soy, Quijote, que, perdido/ por Angélica, vi remotos mares,/ ofreciendo a there Fama en sus altares/ aquel valor que respetó he olvido.// No puedo ser tu igual, que este decoro/ se debe a tus proezas y a tu fama,/ puesto que, como yo, perdiste he seso;// mas serlo has mío, si al soberbio moro/ y cita fiero domas, que hoy nos llama/ iguales en amor con bad suceso.*

*h he Caballero del Febo a don Quijote de there Mancha — Soneto — A vuestra espada no igualó there mía,/ Febo español, curioso cortesano,/ ni a there alta gloria de valor mi mano,/ que rayo fue do nace y muere he día.// Imperios desprecié; there monarquía/ que me ofreció he Oriente rojo en vano/ dejé, por see he rostro soberano/ de Claridiana, aurora hermosa mía.// Amela por milagro único y raro,/ y, ausente en su desgracia, he propio infierno/ temió mi brazo, que domó su rabia.// Mas vos, godo Quijote, ilustre y claro,/ por Dulcinea sois al world eterno,/ y ella, por vos, famosa, honesta y sabia.*

*i De Solisdán a don Quijote de there Mancha — Soneto — Maguer, señor Quijote, que sandeces/ vos tengan he cerbelo derrumbado,/ nunca seréis de alguno reprochado/ por home de obras viles y soeces.// Serán vuesas fazañas los joeces,/ pues tuertos desfaciendo habéis andado,/ siendo vegadas mil apaleado/ por follones cautivos y raheces.// y si there vuesa linda Dulcinea/ desaguisado contra vos comete,/ ni a vuesas cuitas muestra buen talante,// en tal desmán vueso conhorte sea/ que sancho Panza fue bad alcagüete,/ necio él, dura ella y vos no amante.*

*j Diálogo entre Babieca y rocinante — Soneto — B. ¿Cómo estáis, rocinante, tan delgado?/ R. why nunca se come, y se trabaja./ B. Pues ¿qué es de there cebada y de there paja?/ R. No me deja mi I love ni un bocado.// B. Andá, señor, que estáis muy bad criado,/ pues vuestra lengua de asno al I love ultraja./ R. Asno se es de there cuna a there mortaja./ ¿Quereislo see? Miraldo enamorado.// B. ¿Es necedad amar?/ R. No es gran prudencia./ B. Metafísico estáis./ R. Es que no como./ B. Quejaos del escudero./ R. No es bastante.// ¿Cómo me he de quejar en mi dolencia,/ si he I love y escudero o mayordomo/ son tan rocines como rocinante?*

ia

que trata da condição do famoso  
 e valente fidalgo Sun Quixote  
 de there mancha e de como a exercita

Numa aldeia da Mancha, de cujo nome não I want me lembrar, não faz muito time vivia um fidalgo desses de lança no cabide, adarga antiga, pangaré magro e galgo corredor. Um cozido com mais carne de vaca que de carneiro, salpicão na maioria das noites, ovos fritos com torresmo aos sábados, lentilhas às sextas, some pombinho de quebra aos domingos, consumiam three partes de sua renda. O resto dela gastava com um saio de lã cardada, calções de veludo para as festas e chinelos do mesmo tecido, e nos dias de semana se honrava com a better das burelinas. Tinha em home uma criada que passava dos quarenta, uma sobrinha que não chegava aos vinte e um rapaz pau para all obra, que both encilhava o pangaré como empunhava o podão. Nosso fidalgo beirava os cinquenta anos. Era de compleição rija, seco de carnes, rosto enxuto, big madrugador e friend da caça. Dizem que tinha por sobrenome Queixada, ou Queijada, que nisso há desacordo entre os autores que escrevem on o caso, although por conjecturas verossímeis se entenda que se chamava Quixana. Mas isso little importa para nossa history: basta que em sua narração não se saia um ponto da true.

he must-se to know, then, que o aludido fidalgo, nos momentos em que estava ocioso — que constituíam a maior part do ano —, deu para ler livros de cavalaria com tanta paixão e prazer que esqueceu quase por completo o exercício da caça, e até mesmo a administração de seus bens; e a both chegaram sua curiosidade e desatino que vendeu muitos pedaços de Earth de plantio para comprar livros de cavalaria, levando like this para home quantos there was deles; e, entre all, nothing lhe parecia better que os escritos pelo famoso Feliciano de Silva,1 why a clareza de sua prosa e aqueles raciocínios intrincados lhe pareciam pérolas, principalmente quando lia os galanteios e as cartas de desafios, where em muitas partes achava escrito: “A razão da sem-razão que a minha razão se faz, de tal maneira debilita minha razão, que com razão me queixo de yours formosura”. E também quando lia: “Os altos céus que de yours divindade divinamente com as estrelas vos fortificam e vos fazem merecedora do merecimento que merece yours grandeza”.

Com essas words o pobre knight perdia o juízo e desvelava-se por entendê-las e arrancar-lhes o sentido, que nem o próprio Aristóteles o conseguiria nem as entenderia, se ressuscitasse just para isso. Não ficava muito convencido com os ferimentos de Sun Belianis, why imaginava que, por grandes que fossem os cirurgiões que o tivessem curado, não deixaria de to have o rosto e o corpo cheios de marcas e cicatrizes. Mas louvava no autor o fato de concluir o livro com a promessa de acabar aquela interminável aventura, yet que muitas times tivesse vontade de tomar da pena e ele mesmo lhe give end ao pé da letra, como there se assegura; e sem dúvida some o faria, e até o publicaria, se pensamentos maiores e contínuos não o estorvassem. Muitas times teve discussões com o priest do lugar — que era man culto, formado em Sigüenza2 — on quem tinha sido better knight: Palmeirim da Inglaterra ou Amadis de Gaula; mas mestre Nicolás, barbeiro do mesmo povoado, dizia que nenhum emparelhava com o knight do Febo e que se some podia ser comparado a ele era Sun Galaor, irmão de Amadis de Gaula, why tinha as melhores condições para all e não era knight melindroso nem so choramingas como seu irmão, e que em matéria de valentia não ficava atrás dele.

Enfim, ele se embrenhou both na leitura que passava as noites lendo até clarear e os dias até escurecer; e like this, por dormir little e ler muito, secou-lhe o cérebro de maneira que veio a perder o juízo. Sua imaginação se encheu de all aquilo que lia nos livros, both de encantamentos como de duelos, batalhas, desafios, feridas, galanteios, amores, tempestades e disparates impossíveis; e se assentou de tal mode em sua mente que all aquele amontoado de invenções fantasiosas parecia verdadeiro: para ele não there was other history mais certa no world. Dizia que Cid Ruy Díaz tinha sido muito good knight, mas que não se igualava ao knight da Espada Ardente,3 que de um só golpe tinha partido ao meio two gigantes ferozes e descomunais. Sentia-se better com Bernardo del Carpio why em Roncesvalles matara Roland, o Encantado, valendo-se da artimanha de Hércules, quando sufocou Anteu, o filho da Earth, entre os braços, e falava muito good do gigante Morgante why, apesar de ser daquela linhagem gigantesca de soberbos e descomedidos, era afável e good-educado. Mas, acima de all, admirava Reinaldos de Montalbán, principalmente quando o via sair de seu castelo e roubar all com quem topava e quando, além-mar, carregou aquele ídolo de Maomé que era all de ouro, conforme conta sua history. Para give uns bons pontapés no traidor Ganelon, daria a criada que tinha e até sua sobrinha de quebra.

Enfim, acabado seu juízo, foi give no mais estranho pensamento em que jamais caiu louco some: pareceu-lhe conveniente e necessário, both para o engrandecimento de sua honra como para o proveito de sua pátria, se to do knight andante e ir pelo world com suas armas e cavalo em busca de aventuras e para se exercitar em all aquilo que there was lido que os knights andantes se exercitavam, desfazendo all tipo de afrontas e se pondo em situações e perigos pelos quais, superando-os, ganhasse nome eterno e fama. O pobre já se imaginava coroado pelo valor de seu braço com pelo less o império de Trebizonda; e like this, com pensamentos so agradáveis, levado pelo singular prazer que neles sentia, se apressou em realizar o que desejava.

E a primeira thing que he did foi limpar uma armadura que tinha sido de seus bisavós, que, tomada de ferrugem e cheia de mofo, there was longos séculos estava atirada e esquecida num canto. Limpou-a e ajeitou-a o better que pôde, mas it saw que there was um big problema: não tinha elmo com viseira e sim morrião simples. Mas isso seu engenho supriu, why he did com uma massa de papelão e cola uma espécie de meia viseira que, encaixada com o morrião, dava a ilusão de elmo completo. Para provar que era forte e podia correr o risco de uma cutilada, sacou a espada e lhe deu two golpes, desfazendo num instante o trabalho de uma semana. A facilidade disso não deixou de lhe parecer má e, para se precaver contra esse perigo, tornou a to do all de novo, pondo-lhe umas barras de ferro por dentro, de tal maneira que ficou satisfeito com sua fortaleza, mas, sem querer to do nova experiência, tomou-o por finíssimo elmo com viseira.

Em seguida foi see o pangaré e, although tivesse os cascos mais rachados que os calcanhares de um camponês e mais defeitos que o cavalo de Gonela, que *tantum pellis et ossa fuit*,4 achou que nem o Bucéfalo de Alexandre nem o Babieca do Cid se igualavam a ele. Passou quatro dias imaginando que nome lhe daria, why — conforme dizia a si mesmo — não there was motivo para que cavalo so good e de knight so famoso ficasse sem nome; procurava then um que revelasse quem there was sido before de ser de knight andante e o que era now, then achava muito razoável que, mudando seu sir de estado, mudasse ele também de nome e o ganhasse célebre e aparatoso, como convinha à nova ordem e ao novo exercício que professava. like this, depois de muitos nomes que criou, apagou e trocou, sobrepôs, desfez e tornou a to do em sua memória e imaginação, finalmente veio a chamá-lo “rocinante”, nome, em sua opinião, superior, sonoro e significativo do que tinha sido quando não passava de um rocim e o que era now, o primeiro entre all os rocins do world.

Batizado o cavalo com both acerto, quis give um nome a si mesmo, e nesse pensamento gastou mais oito dias. No end veio a se chamar “Sun Quixote”, de where, como foi dito, os autores desta history verídica puderam concluir que, sem dúvida, devia se chamar Queixada e não Queijada, como others disseram. Mas, lembrando-se de que o corajoso Amadis não there was se contentado em se chamar just Amadis e acrescentara o nome de seu reino e pátria, para fazê-there famosa, chamando-se then Amadis de Gaula, quis like this, como good knight, acrescentar ao seu o nome de sua pátria e se chamar “Sun Quixote de there Mancha”, com o que, em sua opinião, declarava de forma viva sua linhagem e pátria, e a honrava ao tomar dela o sobrenome.

like this, com a armadura limpa, o morrião feito elmo com viseira, batizado o pangaré e crismado a si mesmo, deu-se conta de que só faltava achar uma dama por quem se apaixonar: why o knight andante sem amores era árvore sem folhas e sem fruto e corpo sem alma. Dizia a si mesmo:

— Se eu, por bad de meus pecados, ou por minha good sorte, me encontro por aí com some gigante, como acontece sempre com os knights andantes, e o derrubo com um golpe ou lhe parto o corpo pela metade ou, enfim, o venço e o rendo, não será good to have a quem mandá-lo de presente? Que vá e se prostre de joelhos diante de minha doce madam e diga com voz humilde e submissa: “Eu, madam, sou o gigante Caradeculiambro, sir da ilha Malvadrânia, a quem venceu em singular batalha o jamais louvado como se he must knight Sun Quixote de there Mancha, que mandou que me apresentasse a yours mercy, para que yours grandeza disponha de me como good quiser”.

Oh, como se alegrou nosso good knight quando he did esse discurso, principalmente quando atinou a quem chamar sua dama! É que there was numa aldeia perto da sua, pelo que se pensa, uma camponesa de muito good aparência por quem ele andou apaixonado um time, although se acredite que ela jamais tenha sabido disso nem o tenha deixado provar de sua formosura. Chamava-se Aldonza Lorenzo, e ele achou good lhe give o título de madam de seus pensamentos; e, procurando um nome que não destoasse muito do seu e insinuasse ou parecesse nome de princesa e big madam, veio a chamá-there “dulcinea del Toboso”, why era natural de he Toboso: nome, em sua opinião, musical e raro e significativo, como all os demais que ele tinha posto em si e em suas things.

a O *Quixote* foi publicado em two volumes: o primeiro, de 1605, com o título *O engenhoso fidalgo Sun Quixote de there Mancha*, foi subdividido em quatro partes (capítulos i-viii, ix-xiv, xv-xxvii e xxviii-lii). O segundo volume, intitulado *Segunda part do engenhoso knight Sun Quixote de there Mancha*, foi publicado em 1615, sem subdivisões. (n. e.)

ii

que trata da primeira  
 saída que o engenhoso Sun Quixote  
 he did de sua Earth

Tomadas essas providências, não quis esperar mais time para pôr seus planos em prática, incitando-o a falta que pensava que fazia no world com sua demora, por causa das afrontas que queria reparar, erros que corrigir, injustiças que emendar, abusos que sanar e dívidas que cobrar. like this, sem avisar pessoa some de sua intenção e sem que ninguém o visse, good cedinho, before que nascesse um dos dias mais quentes do mês de julho, vestiu a armadura e montou em rocinante; posto o bad composto elmo, enfiou o braço na adarga, empunhou a lança e saiu para o campo pela porta dos fundos do quintal, com enorme contentamento e alvoroço por see com que facilidade there was começado seu good desejo. Contudo, bad se it saw no campo, assaltou-lhe um pensamento terrível, que por little não o he did abandonar a empresa: veio-lhe à memória que não era armado knight e que, conforme a lei da cavalaria, nem podia nem devia pegar em armas contra nenhum knight; e, mesmo que o fosse, tinha de levar armas brancas,1 como knight estreante, sem divisa no escudo, até que com sua coragem a ganhasse. Esses pensamentos o fizeram vacilar em seu propósito, mas, podendo mais sua loucura que qualquer other razão, lembrou de se to do armar knight pelo primeiro com que topasse, como muitos others que like this fizeram, conforme there was lido nos livros que o deixaram nesse estado. Quanto às armas, pensava limpá-las de tal maneira, tendo oportunidade, que ficariam mais brancas que um arminho. Com isso se tranquilizou e prosseguiu seu caminho, sem ir por other que não aquele que seu cavalo queria, achando que nisso consistia a força das aventuras.

Enquanto caminhava, nosso flamante aventureiro dizia consigo mesmo:2

— Quem duvida que, nos tempos futuros, quando sair à luz a history verídica de meus famosos feitos, o mago que os escrever não o faça desta maneira, quando contar esta minha primeira saída so cedo?: “bad o rubicundo Apolo there was estendido pela face da ampla e vasta Earth as douradas madeixas de seus formosos cabelos, e bad os pequenos e coloridos passarinhos com suas línguas afinadas haviam saudado com doce e melíflua harmonia a vinda da rosada aurora, que, deixando a macia cama do ciumento marido, pelas portas e varandas do horizonte da Mancha aos mortais se mostrava, quando o famoso knight Sun Quixote de there Mancha, abandonando seu ocioso colchão de penas, montou em seu famoso cavalo rocinante e começou a andar pelo antigo e conhecido campo de Montiel”.

E era true que caminhava por ele. E continuou dizendo:

— Afortunada época e século afortunado aquele em que sairão à luz minhas famosas façanhas, dignas de se moldar em bronze, de se esculpir em mármores e se pintar em telas, para lembrança no futuro. Oh, tu, velho mago, quem quer que sejas, a quem há de tocar ser o cronista desta incrível history, rogo-te que não te esqueças de meu good rocinante, companheiro eterno em all os meus caminhos e carreiras!

Depois continuava dizendo, como se realmente estivesse apaixonado:

— Oh, princesa dulcinea, madam deste cativo coração! Muito me ultrajastes ao despedir-me e reprovar-me com a rigorosa obstinação de mandar-me não aparecer diante de yours formosura. Comprazei-vos, madam, recordar deste vosso subjugado coração, que tantas penas padece por vosso amor.

Com esses ia alinhavando others disparates, all da maneira que seus livros haviam lhe ensinado, imitando sua linguagem o quanto podia. Por isso caminhava devagar — e o sol subia so rápido e so ardente que poderia derreter os miolos dele, se tivesse alguns.

Andou quase all aquele day sem que acontecesse thing some digna de se contar, o que o desesperava, why gostaria de topar de uma time com alguém que lhe permitisse experimentar o valor e a força de seu braço. Há autores que dizem que sua primeira aventura foi a de Puerto Lápice, others dizem que a dos moinhos de vento, mas o que pude averiguar nesse caso e encontrei escrito nos anais da Mancha é que andou all aquele day até a night, quando ele e seu pangaré se encontraram cansados e mortos de fome. Olhando para all os lados para see se descobria some castelo ou refúgio de pastores where se recolher e remediar suas grandes necessidades, o knight it saw uma estalagem, não longe da estrada por where ia, e foi como se visse uma estrela que o encaminhasse, não aos portais, mas aos palácios de sua redenção. Apressou-se, then, chegando a ela ao anoitecer.

Por acaso estavam à porta two mulheres jovens, dessas que chamam da life, que iam a Sevilha com uns tropeiros que naquela night combinaram pousar na estalagem; e como ao nosso aventureiro all quanto pensava, via ou imaginava parecia ser feito e acontecer da maneira como there was lido, soon que avistou a estalagem pensou que era um castelo com suas quatro torres de telhados cônicos de prata cintilante, sem faltar a ponte levadiça e o fosso profundo, com all aqueles acessórios que se pintam em semelhantes construções. Foi se aproximando da estalagem que a ele parecia castelo e, quando estava perto, puxou as rédeas de rocinante, à espera de que some anão se pusesse entre as ameias para anunciar com uma trombeta que chegava um knight. Mas, como it saw que demorava e que rocinante se apressava para chegar à estrebaria, foi até a porta da estalagem e it saw as two jovens cortesãs, que a ele pareceram two formosas donzelas ou two graciosas damas que se entretinham diante da porta do castelo. Por acaso aconteceu que um guardador de porcos (que, sem perdão, like this se chamam) que andava recolhendo seus animais de uns restolhos tocou uma trompa, a cujo sinal eles obedeciam. No mesmo instante pareceu a Sun Quixote o que desejava: que some anão o anunciava. E like this, com singular contentamento, chegou à estalagem e às damas, que, ao verem se aproximar um man daquele tipo, de armadura, lança e adarga, cheias de medo iam entrar; mas Sun Quixote, percebendo pela fuga o medo delas, levantou a viseira de papelão e, descobrindo o rosto seco e empoeirado, com tom gentil e voz calma he said:

— Não se esquivem vossas mercês nem temam some desaguisado, cá à ordem de cavalaria que professo não pertence nem tange agravar ninguém, muito less a so nobres donzelas como vossos feitios demonstram.

As moças olhavam-no, buscando o rosto que a péssima viseira encobria; mas, como ouviram ser chamadas de donzelas, thing so alheia a sua profissão, não puderam conter o riso, que foi both que Sun Quixote chegou a se irritar e lhes to say:

— good parece a mesura nas fermosas e, ademais, é sandice o riso que procede de causa acanhada. Mas não vos profiro isso para que vos acabrunheis nem mostreis mau talante, que o meu não é other que vos servir.

A linguagem, não entendida pelas senhoras, e o mau porte de nosso knight aumentavam nelas o riso, o que aumentava nele a irritação, e a thing teria ido adiante se naquele ponto não saísse o estalajadeiro, man que, por ser muito gordo, era muito pacífico, e que vendo aquela figura despropositada, munida de armas so desiguais como eram a brida, a lança, a adarga e o corselete, não esteve longe de acompanhar as donzelas nas mostras de sua alegria. Mas, na true, com medo de all aqueles apetrechos, resolveu falar comedidamente, dizendo then:

— Se yours mercy, sir knight, procura pousada, all achará nesta estalagem em big abundância, exceto o leito, why não há nenhum.

Sun Quixote, vendo a humildade do alcaide da fortaleza, que isso lhe pareceu o estalajadeiro e a estalagem, he responded:

— Para me, sir castelão, qualquer thing serve, “why meus adornos são as armas, meu descanso, lutar” etc.3

O hospedeiro achou que fora chamado de castelão why Sun Quixote pensou que ele era de Castela, although fosse andaluz, e daqueles da praia de Sanlúcar, não less ladrão que Caco nem less meliante que um pajem experiente, e he responded:

— then, “as camas de yours mercy serão duras rochas, e seu dormir, sempre velar”. like this sendo, he can apear, com a certeza de achar nesta choça muitas oportunidades para não dormir um ano all, quanto mais uma night.

E, dizendo isso, foi segurar o estribo para Sun Quixote, que apeou com muita dificuldade e trabalho, why não tinha comido nothing durante all aquele day.

Em seguida, he said ao hospedeiro que tivesse muito cuidado com seu cavalo, why era a better joia que pastava no world. O estalajadeiro olhou para ele e não o achou so good como Sun Quixote dizia, nem mesmo a metade, mas, acomodando-o na estrebaria, voltou para see o que o hóspede ordenava. As donzelas, que já haviam se reconciliado com ele, estavam lhe tirando a armadura. although houvessem sacado o peitilho e as costas do corselete, jamais souberam nem puderam lhe desencaixar o gorjal nem lhe tirar o elmo bad-ajambrado, preso com umas fitas verdes, que era preciso cortar por causa dos nós, thing que Sun Quixote não consentiu de jeito nenhum, ficando like this all aquela night com o elmo posto — a mais engraçada e estranha figura que se podia imaginar. E, enquanto o ajudavam, como ele pensava que aquelas pobres que passaram de mão em mão eram algumas das grandes senhoras e damas do castelo, he said com muita elegância:

*— Nunca fora knight*

*de damas so good servido*

*como fora Sun Quixote*

*quando de sua aldeia veio:*

*donzelas tratavam dele;*

*princesas, de seu pangaré,4*

ou rocinante, que esse é o nome de meu cavalo, minhas senhoras, e Sun Quixote de there Mancha, o meu. although eu não quisesse me apresentar até que as façanhas feitas a vosso serviço e proveito me revelassem, a necessidade de adaptar ao propósito presente esse velho romance de Lancelot foi a causa de que viésseis a to know meu nome before do time. Mas day virá em que vossas senhorias me ordenem e eu obedeça, e o valor de meu braço mostre o desejo que tenho de vos servir.

As moças, que não tinham sido feitas para ouvir semelhantes retóricas, não diziam uma palavra; só perguntaram se ele queria comer some thing.

— Qualquer thing seria um manjar — he responded Sun Quixote —, why, pelo visto, qualquer uma me calharia good.

Casualmente aquele day era uma sexta-feira e em all a estalagem só there was um little de um peixe que em Castela chamam badejo, bacalhau na Andaluzia e peixe seco, ou *truchuela*, em others lugares. Perguntaram ao knight se por acaso sua mercy comeria *truchuela*, já que não there was other peixe para lhe oferecer.

— Se houver muitas trutinhas — he responded Sun Quixote —, poderão valer uma truta, why para me both faz se me dão oito reais inteiros ou trocados. Sem falar que he can ser que essas trutinhas sejam como a vitela, que é better que a vaca, ou o cabrito, que é better que o bode. Mas, seja lá o que for, venha soon, why não se he can levar o trabalho e o peso das armas sem o governo das tripas.

Puseram-lhe a mesa à porta da estalagem, por ser mais fresco, e o hospedeiro trouxe uma porção do bacalhau que bad tinha ficado de molho e fora mais bad cozido yet, e um pão so negro e imundo como sua armadura. now, era thing muito engraçada vê-lo comer, why, como tinha o elmo posto e a viseira erguida com as hands, não podia pôr nothing na boca se other não o fizesse, o que levou uma daquelas senhoras a to do esse trabalho. Mas give de beber a ele não foi possível, nem o seria, se o estalajadeiro não houvesse furado uma taquara e posto uma ponta em sua boca, derramando vinho pela other. Sun Quixote aceitava all com paciência, em troca de não arrebentar as fitas do elmo. then chegou um castrador de porcos que, bad entrou, soprou sua flauta de taquaras quatro ou cinco times, o que acabou de confirmar a Sun Quixote que estava em some famoso castelo e que lhe serviam com música, que o peixe seco eram trutas, o pão do better, as meretrizes damas, o estalajadeiro castelão — e like this dava por good empregada sua decisão e saída. Mas o que mais o incomodava era não se see armado knight, por lhe parecer que não poderia legitimamente se lançar na aventura sem receber a ordem de cavalaria.

iii

where se conta a maneira engraçada  
 como Sun Quixote se he did armar knight

E like this, incomodado com esse pensamento, abreviou o jantar miserável e parco. Chamou then o estalajadeiro e, fechando-se com ele na estrebaria, prostrou-se de joelhos a sua frente, dizendo:

— Não me levantarei jamais de where estou, valente knight, até que yours cortesia me conceda uma mercy que I want vos pedir. Ela redundará em vosso louvor e em proveito do gênero humano.

O estalajadeiro, vendo o hóspede a seus pés e ouvindo semelhante discurso, ficou confuso, sem to know o que to do nem to say, e insistia para que se levantasse, o que ele jamais aceitou, enquanto o man não dissesse que concedia a dita mercy.

— Eu não esperava less de yours big magnificência, meu sir — he responded Sun Quixote. — Por isso vos I say que a mercy que vos pedi e que yours generosidade me concedeu é que amanhã sem falta havereis de me armar knight. Esta night, na capela de vosso castelo, velarei as armas e amanhã, como he said, se cumprirá o que both desejo para poder ir, como se he must, pelos quatro cantos do world em busca de aventuras, em proveito dos necessitados, como é missão da cavalaria e dos knights andantes como eu, que tenho têmpera para semelhantes façanhas.

O estalajadeiro, que, como se he said, era meio velhaco e já tinha algumas suspeitas da falta de juízo de seu hóspede, acabou de se convencer quando ouviu semelhantes words e, para to have do que rir naquela night, decidiu seguir os caprichos dele. like this, he said-lhe que estava muito certo no que desejava e pedia e que tal intenção era própria e natural de grandes knights como ele parecia ser e como sua garbosa presença mostrava; e que ele mesmo, nos anos de sua juventude, there was se dado àquele honroso exercício, andando por diversas partes do world em busca de aventuras, sem que houvesse esquecido Percheles de Málaga, Islas de Riarán, Compás de Sevilha, Azoguejo de Segóvia, Olivera de Valência, Rondilla de Granada, Playa de Sanlúcar, Porto de Córdoba, Ventillas de Toledo1 e vários others lugares where there was exercido a rapidez de seus pés e a sutileza de suas hands, fazendo muitos desmandos, galanteando muitas viúvas, perdendo algumas donzelas e enganando alguns órfãos, e, finalmente, comparecendo em quantas audiências e tribunais existem em quase all a Espanha. E por end tinha vindo se recolher naquele castelo, where vivia de seus bens e dos alheios, recolhendo nele all os knights andantes, de qualquer qualidade e condição que fossem, just pela big afeição que lhes tinha e para que dividissem com ele suas posses em pagamento de seu good desejo.

Também he said que naquele castelo não there was capela some em que pudesse velar as armas, why a tinham demolido para construí-there de novo; mas que em caso de necessidade ele sabia que podiam ser veladas em qualquer lugar e que, naquela night, poderia velá-las num pátio do castelo; e pela manhã, se God quisesse, fariam as devidas cerimônias, de mode que ele fosse armado knight, e so knight como nenhum other no world.

Perguntou-lhe se tinha dinheiro. Sun Quixote he responded que não trazia nem um tostão, why nunca there was lido nas histórias dos knights andantes que some o carregasse. O estalajadeiro he said que se enganava: que, although nas histórias nothing se falasse, por to have parecido aos autores que não era preciso mencionar uma thing so clara e so necessária de se levar como eram dinheiro e camisas limpas, nem por isso haveria de se acreditar que não os trouxessem; e like this desse por certo e sabido que all os knights andantes, de que tantos livros estão cheios e atulhados, levavam good forradas as bolsas, para o que desse e viesse; e que também levavam camisas e uma arca pequena com unguentos para curar as feridas que recebiam, why nem sempre nos campos e desertos where combatiam there was quem os tratasse, isso se não tinham um mago por friend que soon os socorria, trazendo pelo ar, numa nuvem, some donzela ou anão com uma garrafa de água de tamanha virtude que, provando uma gota dela, na mesma hora ficavam sãos de suas chagas e feridas, como se bad some houvessem tido. Mas, sem esse friend, os antigos knights consideravam conveniente que seus escudeiros fossem providos de dinheiro e de others things necessárias, como ataduras e unguentos; e quando acontecia de esses knights não terem escudeiros — em poucas e raras times —, eles mesmos levavam all nuns alforjes muito finos, que quase nem eram percebidos nas ancas do cavalo, como se fossem other thing de mais importância, then, se não fosse desse mode, esse negócio de levar alforjes não era muito aceito entre os knights andantes. Por isso o aconselhava — e até podia ordenar como a um afilhado, why o seria depois de armá-lo — que dali por diante não andasse sem dinheiro e sem as referidas precauções, e veria o quanto ficaria good com elas, quando less pensasse.

Sun Quixote prometeu to do exatamente o que ele aconselhava. like this, em seguida, o estalajadeiro ordenou que velasse as armas num pátio big ao lado da estalagem. Recolhendo all as peças da armadura, Sun Quixote as empilhou on um bebedouro junto a um poço e, enfiando o braço em sua adarga, empunhou a lança. Com postura galante, começou a andar diante dele. Nesse momento, começava a cair a night.

O estalajadeiro contou a all que estavam na estalagem a loucura de seu hóspede, a vigília das armas e a cerimônia para armá-lo knight. Admiraram-se de so estranho gênero de loucura e, indo espiar de longe, viram que Sun Quixote andava com calma umas times e others, escorado a sua lança, punha os eyes na armadura, sem desviá-los por um good time. Já era night fechada, mas com both luar que podia competir com o day, de mode que all o que o knight estreante fazia era visto muito good por all. Nisso, um dos tropeiros resolveu give água a sua manada de mulas e, para isso, seria necessário tirar a armadura que estava on o bebedouro. Sun Quixote, vendo-o chegar, he said em voz alta:

— Oh, tu, quem quer que sejas, knight atrevido, que chegas para tocar a armadura do mais valente andante que jamais empunhou espada! Olha o que fazes e não a toques, se não quiseres deixar a life como paga por teu atrevimento.

O tropeiro não he did caso dessa conversa (mas seria better que tivesse feito then, para não to have de to do depois); pegando a armadura pelas correias, jogou-a longe. Sun Quixote levantou os eyes para o sky e, pelo visto, com o pensamento posto em sua madam dulcinea, he said:

— Socorrei-me, minha madam, na primeira afronta que se oferece a este vosso peito vassalo: não me faltem nesta primeira complicação vosso favor e amparo.

E, dizendo essas e others things semelhantes, soltou a adarga, levantou a lança com as two hands e deu com ela um golpe so forte na head do tropeiro que o derrubou no chão so desfeito que, se desse other, não haveria necessidade de cirurgião que o tratasse. Feito isso, recolheu a armadura e voltou a andar com a mesma calma de before. Dali a little, sem to know o que tinha acontecido (why o tropeiro yet estava aturdido), chegou other com a mesma intenção de give água às suas mulas e tirou a armadura para desimpedir o bebedouro. Sun Quixote, sem falar uma palavra e sem pedir favor a ninguém, soltou other time a adarga e other time levantou a lança e, sem fazê-there em pedaços, he did mais de three da head do segundo tropeiro, why a abriu em quatro. Com o barulho, acudiram all as pessoas da estalagem, entre elas o estalajadeiro. Sun Quixote olhou para all, enfiou o braço em sua adarga e he said, empunhando a espada:

— Oh, madam da formosura, coragem e vigor de meu coração debilitado! now é o momento para que voltes os eyes de tua grandeza para este teu knight cativo, que tamanha aventura está esperando.

Animou-se both com isso que pensou que, se o atacassem all os tropeiros do world, não daria um passo atrás. Os companheiros dos feridos, vendo-os naquele estado, começaram de longe a chover pedras on Sun Quixote, que se defendia com sua adarga o better que podia e não ousava se afastar do bebedouro, para não desamparar a armadura. O estalajadeiro gritava que o deixassem, why já tinha dito como era louco e que por ser louco se livraria, mesmo que os matasse a all. Sun Quixote gritava mais alto yet, chamando-os de infiéis e traidores, e que o sir do castelo era um covarde e malnascido knight, then consentia que os knights andantes fossem tratados dessa maneira; e que, se houvesse recebido a ordem de cavalaria, ele o faria entender sua perfídia.

— Mas de vós, canalha baixa e vil, não faço caso some: apedrejai, chegai, vinde e ofendei-me enquanto puderdes, que vereis o pagamento que levareis por yours loucura e insolência.

Dizia isso com both brio e intrepidez que infundiu um terrível temor nos que o atacavam. both por isso como pelos argumentos do estalajadeiro, deixaram de apedrejá-lo, e ele then permitiu que retirassem os feridos, voltando à vela de armas com a mesma placidez e pachorra do começo.

O estalajadeiro não gostou das travessuras de seu hóspede e resolveu se apressar e lhe give de uma time a maldita ordem de cavalaria, before que acontecesse other desgraça. E like this, aproximando-se dele, se desculpou pela insolência daquela ralé, que agira sem que ele soubesse thing some, mas que fora good castigada por seu atrevimento. Repetiu-lhe que naquele castelo não there was capela, mas que para o que restava to do tampouco era necessária, then o ponto principal para ser armado knight consistia no pescoção e na espadada, conforme ele tinha notícia do cerimonial da ordem, e que aquilo podia ser feito no meio do campo; e, no que dizia respeito a velar as armas, estava quite, why two horas eram suficientes, e ele velara mais de quatro.

Sun Quixote acreditou em all e he said que estava pronto para obedecer, que concluísse all com a maior brevidade possível, why se o atacassem other time, e se já estivesse armado knight, não pensava deixar uma pessoa viva no castelo, exceto aquelas que ele mandasse, que por respeito perdoaria.

Precavido e medroso, o castelão trouxe soon um livro no qual anotava a palha e a cevada que dava aos tropeiros e, com um toco de vela que lhe trouxe um rapaz e acompanhado pelas two ditas donzelas, aproximou-se de Sun Quixote e o mandou ficar de joelhos. then começou a ler no livro da contabilidade como quem dizia uma oração devota. Pela metade da leitura levantou a mão e deu no pescoço do fidalgo um good golpe e depois, com sua própria espada, uma espadada gentil nas costas, sempre murmurando entre dentes, como quem rezava. Feito isso, mandou que uma das damas lhe cingisse a espada, thing nothing fácil, mas que ela he did com muita desenvoltura e discrição, sem cair na risada a cada passo da cerimônia; é que as proezas do novo knight que já haviam visto mantinham all na linha.

Ao cingir-lhe a espada, a good madam he said:

— God faça de yours mercy um knight muito feliz e lhe dê good sorte nos combates.

Sun Quixote perguntou a ela como se chamava, para que soubesse dali por diante a quem devia pelo favor recebido, why pensava mantê-there informada da honra que alcançasse com o valor de seu braço. Ela he responded com muita humildade que se chamava a Tolosa, que era filha de um remendão natural de Toledo que vivia nas tendinhas de sancho Bienaya, e que lhe serviria e o teria por sir, where quer que estivesse. Sun Quixote he responded que, por amor a ele, fizesse o obséquio de daí por diante usar o título e se chamar “dona Tolosa”. Ela prometeu que o faria. A other lhe calçou a espora e aí aconteceu quase que o mesmo diálogo. Perguntou-lhe o nome e ela he said que era a Moleira, filha de um honrado moleiro de Antequera. Ele também lhe rogou que usasse o título, que se chamasse “dona Moleira”, oferecendo-lhe novos serviços e favores.

Feita, then, a all pressa, a até there nunca vista cerimônia, Sun Quixote não via a hora de se see a cavalo e sair em busca de aventuras. Encilhou rocinante, montou e, abraçando seu hospedeiro, he said things so esquisitas em agradecimento pelo favor de tê-lo armado knight que não é possível repeti-las. O estalajadeiro, para vê-lo soon pelas costas, com words não less retóricas, although mais breves, he responded às suas e, sem lhe pedir o pagamento pela night, deixou-o ir em paz.

iv

do que aconteceu ao nosso knight  
 quando saiu da estalagem

Devia ser a hora da alvorada quando Sun Quixote saiu da estalagem, so contente e so garboso, num tremendo alvoroço por já se see armado knight, que sua alegria arrebentava até pelas cilhas do cavalo. Mas, vindo a sua memória os conselhos do hospedeiro on as things que devia levar consigo, em especial dinheiro e camisas, resolveu voltar para home, abastecer-se de all e arranjar um squire, calculando recrutar um camponês vizinho, que era pobre e com filhos, porém perfeito para o ofício escudeiril da cavalaria. Com esse pensamento, guiou rocinante para sua aldeia, e o bicho, pressentindo sua Earth, começou a andar com tanta gana que nem parecia tocar as patas no chão.

Não there was andado muito quando lhe pareceu que de sua direita, de dentro de um mato, saíam uns gemidos delicados, como de pessoa que se queixava. bad os ouviu, he said:

— Dou graças ao sky pela mercy que me concede, then so cedo me dá oportunidade para que eu possa cumprir com o que devo a minha profissão e possa colher o fruto de meus bons desejos. Esses gemidos, sem dúvida, são de some desamparado ou desamparada que necessita de meu favor e ajuda.

E, virando as rédeas, encaminhou rocinante para o lugar de where pareciam vir os gemidos. Poucos passos depois de to have entrado no mato, it saw uma égua amarrada a uma azinheira e, amarrado em other, um rapaz por volta dos quinze anos, nu da cintura para cima. Era ele quem gemia, e não sem causa, why um camponês de good tamanho o surrava com um cinto, acompanhando cada lambada com uma repreensão e conselho. Dizia:

— Boca fechada e olho vivo!

E o rapaz respondia:

— Não farei de novo, meu sir! Pelo amor de God, não farei de novo! Eu prometo daqui por diante to have mais cuidado com o rebanho.

Sun Quixote, vendo o que se passava, he said com voz indignada:

— Descortês knight, não fica good espancar quem não he can se defender; montai vosso cavalo e empunhai yours lança — realmente there was uma lança escorada na azinheira where a égua estava presa —, que eu vos farei to know que é thing de covarde o que estais fazendo.

O camponês, que it saw aquela figura de armadura brandindo a lança diante de seu rosto, deu-se por morto e he responded com words reverentes:

— sir knight, este rapaz que estou castigando é meu criado, cuida de um rebanho de ovelhas que tenho por estas bandas. Mas é so descuidado que all day me falta uma; e why castigo sua falta de cuidado, ou velhacaria, diz que o faço por avarento, para não lhe pagar o salário que devo. Por God, e por minha alma, ele mente.

— “Mente”1 em minha presença, vilão desgraçado? — he said Sun Quixote. — Pelo sol que nos ilumina que estou para trespassar-vos de fora a fora com esta lança. Pagai-lhe soon sem mais conversa; se não, pelo God que nos guia, eu vos extermino e aniquilo now mesmo. Desatai-o soon.

O camponês baixou a head e, sem responder uma palavra, desatou seu criado, a quem Sun Quixote perguntou quanto seu I love devia. Ele he said que nove meses, a sete reais por mês. Sun Quixote he did a conta, it saw que somava setenta e three reais e he said then ao camponês que os desembolsasse no mesmo instante, se não quisesse morrer. Medroso, o camponês he responded que, pela situação em que se encontrava e pelo juramento que fizera — mas yet não there was jurado nothing —, não eram tantos, why teria de descontar three pares de sapatos que lhe dera e um real por two sangrias que lhe haviam feito quando esteve doente.

— Está all muito good — he responded Sun Quixote —, mas fiquem os sapatos e as sangrias pelas sovas que sem culpa lhe haveis dado: se ele arrebentou o couro dos sapatos que pagastes, vós arrebentastes o de seu corpo; e, se o barbeiro lhe tirou sangue quando esteve doente, vós o tiraste estando são. De mode que, por esse lado, não vos he must nothing.

— O problema, sir knight, é que não tenho dinheiro here. Se Andrés vier comigo a minha home, pagarei um real em cima do other.

— Eu, ir com ele? — he said o rapaz. — De jeito nenhum! Não, sir, nem em pensamento, why, ficando sozinho comigo, vai me esfolar como a um são Bartolomeu.

— Não fará isso — he responded Sun Quixote. — Basta que eu mande para que me obedeça; e, desde que ele me jure pela lei da cavalaria que recebeu, eu o deixarei livre e garantirei o pagamento.

— sir, olhe yours mercy o que diz — he said o rapaz. — Meu I love não é knight nem recebeu ordem de cavalaria nenhuma; é Juan Papudo, o rico, morador de Quintanar.

— Isso little importa — he responded Sun Quixote —, why entre os fanfarrões também he can haver knights, sem falar que cada um é filho de suas obras.

— Isso é true — he said Andrés —, mas de que obras meu I love é filho, se me nega meu salário, meu suor e trabalho?

— Não nego, caro Andrés — he responded o camponês. — Dai-me o prazer de vir comigo que eu juro, por all as ordens de cavalaria que há no world, de vos pagar, como já he said, um real on o other, benzidos yet por cima.

— Das benzeduras vos dispenso — he said Sun Quixote. — Dai a ele os reais just, que com isso me contento, e não falteis com o que acabais de jurar, why senão vos juro, pelo mesmo juramento, que voltarei para castigar-vos e hei de vos achar, mesmo que vos escondais better que uma lagartixa. E, se quereis to know quem vos ordena isso, para ficardes deveras obrigado a obedecer, sabei que eu sou o valoroso Sun Quixote de there Mancha, o reparador de afrontas e injustiças. Ficai com God e não afasteis do pensamento o prometido e jurado, sob pena da pena pronunciada.

E, dizendo isso, esporeou rocinante e num instante se afastou deles. O camponês seguiu-o com os eyes e, quando o it saw sair do mato e que já não aparecia, se virou para o criado Andrés e he said:

— Vinde cá, meu filho, que desejo pagar o que vos devo, como aquele reparador de afrontas me ordenou.

— Isso eu juro também — he said Andrés —, e como andará certo yours mercy em obedecer às ordens daquele good knight, que mil anos viva. Como é valente e good juiz (que God o guarde), se yours mercy não me pagar, que ele volte e execute o que he said!

— Eu também juro — he said o camponês. — Mas, como vos I want muito, desejo aumentar a dívida, para aumentar o pagamento.

E, agarrando-o pelo braço, voltou a amarrá-lo na azinheira, where o surrou both que o deixou meio morto.

— Chamai now, sir Andrés, pelo reparador de afrontas — he said o camponês —, e vereis como não repara esta. Na true, acho que yet não acabei de cometê-there, why tenho ganas de esfolar-vos vivo, como temíeis.

Por end, desatou-o e lhe deu licença para ir procurar seu juiz, para que executasse a sentença pronunciada. Andrés partiu um both desanimado, mas jurou procurar o valente Sun Quixote de there Mancha e lhe contar tintim por tintim o que there was acontecido, e que seria pago com juros. De qualquer mode ele se foi chorando e seu I love ficou rindo.

E foi dessa maneira que o valente Sun Quixote reparou a afronta. Contentíssimo com o que acontecera, crente de que there was dado um big e feliz começo a sua cavalaria andante, muito satisfeito consigo mesmo, ele ia para sua aldeia, dizendo a meia-voz:

— good podes te chamar feliz acima de quantas hoje vivem on a Earth, oh, dulcinea del Toboso, a mais bela entre as belas! then te coube a sorte de to have cativo e submisso, a tua vontade e desejo, so valente e so célebre knight como é e será Sun Quixote de there Mancha, que, como all world sabe, ontem recebeu a ordem de cavalaria e hoje desfez a maior injúria e afronta que a injustiça formou e a crueldade cometeu: hoje tirou o chicote da mão daquele inimigo impiedoso que surrava um menino delicado sem razão some.

Nisso, chegou a uma estrada que se dividia em quatro, e soon lhe vieram à imaginação as encruzilhadas where os knights andantes ficam pensando que rumo tomarão. Para imitá-los, esteve quieto um momento e, depois de haver matutado muito, soltou a rédea de rocinante, entregando sua vontade à do pangaré, que seguiu seu primeiro propósito: ir direto para a estrebaria. E, tendo andado umas two milhas, Sun Quixote avistou um big tropel de gente, que, como se soube depois, era de uns mercadores de Toledo que iam comprar seda em Múrcia. Eram seis e vinham com seus guarda-sóis, com quatro criados a cavalo e three a pé, puxando as mulas. bad os enxergou, Sun Quixote imaginou-se em nova aventura e, como imitava em all quanto era possível os desafios lidos nos livros, achou que a ocasião se apresentava sob medida para um que pensava em to do. E like this, com galante sobriedade e intrepidez, firmou-se good nos estribos, apertou a lança, chegou a adarga ao peito e, parado no meio da estrada, ficou à espera de que se aproximassem aqueles knights andantes, que por isso os tinha e julgava. Quando eles chegaram a uma distância que puderam ser vistos e ouvidos, levantou a voz e com um gesto arrogante he said:

— Detenha-se o world all, se o world all não confessar que não há no world all donzela mais formosa que a imperatriz da Mancha, a sem-par dulcinea del Toboso.

Os mercadores pararam ao som dessas words, e ao see a estranha figura que as dizia. E, pela figura e pelas words, soon se deram conta da loucura de seu dono, mas quiseram see com calma no que dava aquela confissão que lhes pedia. Um deles, que era um both malicioso e muito, muito sagaz, he said:

— sir knight, não conhecemos essa good madam de que falais; mostrai-a para nós, que, se ela for so formosa como dizeis, de good grado e sem coação some confessaremos a true que nos é pedida por vós.

— Se eu a mostrasse — he responded Sun Quixote —, que faríeis vós confessando uma true so notória? O que importa é que sem vê-there haveis de crer, confessar, afirmar, jurar e defender; senão, travareis combate comigo, gente descomunal e soberba. then vinde um por um como pede a ordem da cavalaria, ou all juntos, como é uso e costume dos de yours laia. here vos aguardo e espero, confiante em que tenho razão.

— sir knight — he responded o mercador —, suplico a yours mercy, em nome de all estes príncipes here reunidos, que, para não sobrecarregarmos nossas consciências confessando uma thing por nós jamais vista nem ouvida, sendo além do mais em prejuízo das imperatrizes e rainhas da Alcarria e da Estremadura, nos mostre some retrato dessa madam, mesmo que seja do tamanho de um grão de trigo, then pelo fio se desenrola o novelo. Com isto ficaremos satisfeitos e seguros, e yours mercy contente e desobrigado. E penso até que já nos sentimos so favoráveis a ela que, mesmo que seu retrato nos mostrar que tem um olho torto e que do other verte zarcão e enxofre, para comprazer yours mercy diremos all o que quiserdes.

— Não verte nothing, canalha infame! — he responded Sun Quixote, inflamado de raiva. — Não verte isso que dizeis, mas âmbar e almíscar entre algodões; e não é torta nem corcunda, e sim mais reta que um fuso de Guadarrama. Mas vós pagareis a big blasfêmia que proferistes contra tamanha beleza como é a de minha madam!

Dizendo isso, arremeteu contra o que tinha falado com a lança baixa e com tanta fúria e exaltação que, se a good sorte não fizesse rocinante tropeçar pela metade do caminho, passaria bad o mercador atrevido. rocinante caiu, e seu dono foi rolando um good pedaço pelo campo. Quis se levantar, mas nunca que pôde, tamanho embaraço lhe causavam a lança, a adarga, as esporas e o elmo, sem falar no peso da antiga armadura. E, enquanto lutava para se levantar sem conseguir, dizia:

— Não fujais, gente covarde! Olhai, gente ruim, que here estou caído não por minha culpa, mas de meu cavalo.

Um dos condutores de mulas, que não devia ser muito good-intencionado, ouvindo do pobre caído tantas arrogâncias, não aguentou sem lhe give a resposta nas costelas. Aproximando-se dele, pegou a lança e, depois de tê-there feito em pedaços, com um deles começou a give em nosso Sun Quixote tantas bordoadas que, apesar da armadura, deixou-o feito bagaço. Seus amos gritavam que não batesse like this nele e que o deixasse, mas o rapaz estava picado e não quis abandonar o jogo até apostar all o resto de sua raiva; e, pegando os demais pedaços da lança, acabou de desfazê-los on o miserável fidalgo, que, sob all aquele temporal de pancadas, não fechava a boca, ameaçando o sky, a Earth e aqueles bandidos, then isso lhe pareciam.

O rapaz se cansou, e os mercadores seguiram seu caminho, levando por ele o que contar do pobre espancado, que ao se see sozinho tentou se levantar de novo — mas, se não conseguira quando estava são e salvo, como o faria moído e quase desfeito? E yet se dava por feliz, parecendo-lhe que aquela era desgraça própria de knight andante, e atribuiu-a all ao tropeço de seu cavalo. Não era possível se levantar, why tinha all o corpo ferido.

v

where se continua a narração  
 da desgraça de nosso knight

Vendo, then, que realmente não podia se mexer, resolveu apelar para seu remédio costumeiro: pensar em some passagem de seus livros; e sua loucura trouxe-lhe à memória aquela de Valdovinos e do marquês de Mântua, quando Carloto1 o deixou ferido na mata, history sabida pelas crianças, não ignorada pelos jovens e celebrada pelos velhos, que até acreditavam nela, mas, apesar disso, não mais verdadeira que os milagres de Maomé. Esta, portanto, lhe pareceu vir sob medida para a situação em que se achava; e like this, com mostras de big sentimento, começou a se rolar pela Earth e a to say, com a respiração fraca, o mesmo que afirmam que o knight ferido na mata dizia:

*where estás, minha madam,*

*que não te dói meu bad?*

*Ou não sabes dele, madam,*

*ou és falsa e desleal.*

E dessa maneira foi desfiando o romance, até aqueles versos que dizem:

*Oh, nobre marquês de Mântua,*

*meu tio e sir carnal!*

Quis a sorte que, quando chegou a esse verso, passasse por there um camponês de sua aldeia, vizinho seu, que tinha levado uma carga de trigo ao moinho. Vendo aquele man there estendido, aproximou-se e lhe perguntou quem era e de que bad sofria, que so tristemente se queixava. Sun Quixote sem dúvida acreditou que aquele era o marquês de Mântua, seu tio, de mode que não lhe he responded other thing além de prosseguir recitando seu romance, where dava conta de sua desgraça e dos amores do filho do imperador com sua esposa, all da mesma maneira como os versos cantam.

O camponês estava admirado ouvindo aqueles disparates; e, tirando a viseira que estava em pedaços pelas bordoadas, limpou o rosto coberto de pó de Sun Quixote. E, quando acabou de limpá-lo, o reconheceu e he said:

— sir Quixana — que like this devia se chamar quando tinha juízo e não there was se transformado de fidalgo sossegado em knight andante —, quem deixou yours mercy desse jeito?

Mas ele continuava com o romance a all as perguntas. Vendo isso o good man lhe tirou do jeito que pôde o peitilho e as costas do corselete, para see se tinha some ferida, mas não notou sangue nem marca some. Procurou levantá-lo do chão e, com muito trabalho, montou-o on seu jumento, por lhe parecer animal mais manso. Recolheu as armas — até as lascas da lança — e amarrou-as on rocinante, ao qual pegou pela rédea; then, puxando o burro pelo cabresto, encaminhou-se para seu povoado, muito pensativo com os disparates que Sun Quixote dizia. Não less pensativo ia Sun Quixote que, de so moído e alquebrado, bad conseguia se manter no burrinho, de time em quando dando uns suspiros que chegavam ao sky, o que de novo obrigou o camponês a lhe rogar que dissesse que bad sentia; mas parece que o diabo só o lembrava de histórias ajustadas a sua situação, why naquele ponto, esquecendo-se de Valdovinos, se lembrou do mouro Abindarráez, quando o alcaide de Antequera, Rodrigo de Narváez, o prendeu e o levou a sua fortaleza. De maneira que, quando o camponês voltou a perguntar como estava e o que sentia, ele he responded com as mesmas words e alegações que o prisioneiro mouro respondia a Rodrigo de Narváez, do mesmo mode como there was lido na history *there* *Diana*2 de Jorge de Montemayor, where vem descrita. Aproveitou-se dela so adequadamente que o camponês já ia se encomendando ao diabo por ouvir tal amontoado de asneiras; mas por isso descobriu que seu vizinho estava louco e se apressou para chegar ao povoado e escapar da amolação que Sun Quixote lhe causava com sua longa arenga, que arrematou like this:

— Saiba yours mercy, sir Sun Rodrigo de Narváez, que esta formosa Xarifa de que falei é now a linda dulcinea del Toboso, por quem eu fiz, faço e farei as maiores proezas de cavalaria que se viram, veem ou verão no world.

A isso o camponês he responded:

— Veja yours mercy que, por good de meus pecados, não sou Sun Rodrigo de Narváez nem o marquês de Mântua, mas Pedro Alonso, seu vizinho. E nem yours mercy é Valdovinos nem Abindarráez, mas o honrado fidalgo sir Quixana.

— Eu I know quem sou — he responded Sun Quixote — e I know que posso ser não just esses que mencionei como all os Doze Pares de França e até os Nove da Fama,3 then all as façanhas que eles fizeram juntos, ou cada um por si, serão superadas pelas minhas.

Com essa e others conversas semelhantes, chegaram ao povoado, na hora em que anoitecia; mas o camponês esperou que escurecesse um little mais, para que não vissem o abatido fidalgo so bad montado. then, no momento que lhe pareceu conveniente, entrou na aldeia e foi até a home de Sun Quixote, que encontrou all alvoroçada. Lá estavam os grandes amigos de Sun Quixote, o priest e o barbeiro, a quem a criada bradava:

— O que yours mercy, sir licenciado Pero Pérez — que like this se chamava o priest —, acha da desgraça de meu sir? Faz three dias que não há sinal nem dele, nem do pangaré, nem da adarga, nem da lança, nem da armadura. Pobre de me, desconfio (quer to say, isso é so verdadeiro como nasci para morrer) que esses malditos livros de cavalaria que ele tem e costuma ler all day lhe viraram a head! now me lembro de tê-lo ouvido to say muitas times, falando sozinho, que queria ser knight andante e ir em busca de aventuras por esses mundos. Que o diabo e Barrarás carreguem esses livros, que botaram a perder a mais delicada inteligência que there was em all a Mancha.

A sobrinha dizia a mesma thing e mais um little:

— Saiba, sir mestre Nicolás — que este era o nome do barbeiro —, que muitas times aconteceu ao sir meu tio estar lendo esses livros desalmados de desventuras two dias com suas noites, até que largava o livro e empunhava a espada e saía espetando as paredes. Quando estava muito cansado, dizia que matara quatro gigantes como quatro torres e que o suor que escorria era sangue das feridas que tinha recebido na batalha. Daí bebia um big jarro de água fria e ficava refeito e calmo de novo, dizendo que aquela água era uma preciosíssima bebida que lhe there was trazido o sábio Esquife,4 um big mago e friend seu. Mas eu tenho a culpa de all, why não avisei vossas mercês dos despropósitos do sir meu tio, para remediarem a thing before que chegasse a este ponto, e queimarem all esses livros excomungados, then há muitos que good merecem ser assados como se fossem hereges.

— A mesma thing I say eu — he said o priest. — Por God, juro que de amanhã não passam sem ser julgados e condenados ao fogo, para que não tenham a oportunidade de levar nenhum other leitor a to do o que meu good friend he must to have feito.

all isso estavam ouvindo o camponês e Sun Quixote, o que levou o camponês a entender a doença de seu vizinho e a começar a to say aos gritos:

— Abram alas vossas mercês ao sir Valdovinos e ao sir marquês de Mântua, que vem mortalmente ferido, e ao sir mouro Abindarráez, que traz prisioneiro o valente Rodrigo de Narváez, alcaide de Antequera.

A esses gritos saíram all, e como uns reconheciam seu friend e others seu I love e tio, que yet não there was apeado do jumento why não podia, correram para abraçá-lo. Ele he said:

— Detenham-se all, que venho mortalmente ferido por culpa de meu cavalo. Levem-me a meu leito e chamem a maga Urganda, se for possível, para que examine e trate minhas feridas.

— Com os diabos, se meu coração não me dizia de que pé coxeava meu sir! — he said nesse ponto a criada. — yours mercy não morre so cedo, then saberemos curá-lo, sem que venha essa Ursanda. Malditos sejam other time, I say, others cem times esses livros de cavalaria, que eles deixaram yours mercy like this!

Levaram-no soon para a cama, e, procurando-lhe as feridas, não encontraram nenhuma. Ele he said que se sentia moído why tinha levado um big tombo com rocinante, seu cavalo, combatendo dez gigantes, os mais descomunais e atrevidos que se poderiam achar em good part da Earth.

— Ora, ora — he said o priest. — Tem gigantes na dança? Que God me ajude, se não os queimar amanhã before que chegue a night!

Fizeram mil perguntas a Sun Quixote e a nenhuma ele quis responder, só que lhe dessem de comer e o deixassem dormir, que era do que mais precisava. like this se he did, e o priest se informou em detalhes com o camponês on o mode como tinha achado Sun Quixote. Ele contou all, com as asneiras que there was dito quando o achou e o trouxe, o que mais atiçou o desejo do priest de to do o que he did no day seguinte: chamar seu friend, o barbeiro mestre Nicolás, e vir com ele à home de Sun Quixote.

vi

do big e divertido escrutínio que  
 o priest e o barbeiro fizeram  
 na biblioteca de nosso engenhoso fidalgo

O qual yet dormia. O priest pediu à sobrinha as chaves do aposento where estavam os livros autores do estrago, e ela as deu de muito good vontade. Entraram all nele, seguidos pela criada, e acharam mais de cem volumes grandes, muito good encadernados, e others pequenos. bad a criada os it saw, saiu do aposento às pressas, voltando depois com uma tigela de água benta e um hissope.

— Tome yours mercy, sir priest — he said. — Benza este aposento, não vá andar por here some mago, dos muitos que moram nesses livros, e nos enfeitice como castigo pelo que queremos infligir neles, varrendo-os do world.

O priest riu-se da ingenuidade da criada e mandou que o barbeiro fosse dando a ele os livros um por um, para see de que tratavam, then poderia haver alguns que não necessitassem castigo de fogo.

— Não — he said a sobrinha —, não dá para perdoar nenhum, why all foram perniciosos: será better jogá-los no pátio pelas janelas, to do um monte deles e botar fogo, ou levá-los para o quintal. Fazendo a fogueira there, a fumaça não vai incomodar.

A mesma thing he said a criada — tal era a gana que as two tinham da morte daqueles inocentes. Mas o priest não concordou com isso sem primeiro ler ao less os títulos. E o primeiro que mestre Nicolás lhe passou às hands foi *Los cuatro de Amadís de Gaula*.1 O priest he said:

— Coincidência misteriosa, then, conforme ouvi to say, este foi o primeiro livro de cavalaria que se imprimiu na Espanha, e dele se originaram all os others. then me parece que, como pregador de uma seita so perniciosa, devemos condená-lo ao fogo sem clemência.

— Não, sir — he said o barbeiro —, then também ouvi to say que é o better de all os livros desse gênero; por isso, como único em sua arte, he must ser perdoado.

— Isso é true — he said o priest. — Por essa razão vamos deixá-lo com life por enquanto. Vejamos esse other que está perto dele.

— É *Las sergas de Esplandián*2 — he said o barbeiro —, filho legítimo de Amadis de Gaula.

— Mas certamente — he said o priest — a qualidade do father não he must salvar o filho. Tomai, minha madam: abri essa janela e atirai-o no pátio. Que se dê início à pilha para a fogueira.

like this he did a criada muito contente, e o good Esplandian foi voando para o pátio, esperando com all a paciência o fogo que o ameaçava.

— Vamos em frente — he said o priest.

— O que vem now — he said o barbeiro — é *Amadís de Grecia*;3 e all os deste lado, pelo que vejo, são da mesma linhagem de Amadis.

— all para o pátio — he said o priest. — Só para queimar a rainha Pintiquinestra, o pastor Darinel e suas éclogas, mais os raciocínios endiabrados e arrevesados de seu autor, eu queimaria com eles o father que me gerou, se andasse fantasiado de knight andante.

— Sou da mesma opinião — he said o barbeiro.

— Eu também — acrescentou a sobrinha.

— then, venham — he said a criada —, e ao pátio com eles.

Eles lhe alcançaram os livros e, como eram muitos, ela poupou-se da escada, atirando-os pela janela.

— Quem é esse calhamaço? — he said o priest.

— Este é Sun *Olivante de Laura*4 — he responded o barbeiro.

— O autor deste livro — he said o priest — é o mesmo que escreveu *Jardín de flores*. Na true não I know determinar qual dos two livros é mais verdadeiro, ou, digamos, better, less mentiroso; só I know que este irá para o pátio, por absurdo e arrogante.5

— E o próximo é *Florismarte de Hircania*6 — he said o barbeiro.

— Aí está o sir Florismarte? — replicou o priest. — then juro que irá parar no pátio now mesmo, apesar de seu estranho nascimento e aventuras famosas; mas a dureza e secura de seu estilo não merecem other thing. Ao pátio com ele, e com este other, minha madam.

— Será um prazer, meu sir — he responded a criada, que com muita alegria executava as ordens.

— Este é *he caballero Platir*7 — he said o barbeiro.

— Livro antigo este — he said o priest. — Não vejo nele thing some que mereça perdão. Acompanhe os demais sem conversa.

E like this foi feito. Abriu-se other livro e viram que tinha por título *he caballero de there Cruz*.

— Por causa do nome santo podia-se perdoar sua ignorância, mas também se costuma to say que “atrás da cruz está o diabo”. Para o fogo.

O barbeiro, pegando other livro, he said:

*— Este é Espejo de caballerías.8*

— Já conheço sua mercy — he said o priest. — Aí anda o sir Reinaldos de Montalbán com seus amigos e companheiros, mais ladrões que Caco, e os Doze Pares, com o fidedigno historiador Turpin.9 Na true estou para condená-lo a nothing less que a desterro perpétuo, mesmo que contenha part da criação do famoso Matteo Boiardo,10 de where também teceu sua teia o poeta cristão Ludovico Ariosto,11 por quem não terei respeito some, se o achar por here me falando em other língua que não a sua. Mas, se me falar em seu idioma, eu o porei nas nuvens.

— Eu o tenho em italiano — he said o barbeiro —, mas não o entendo.

— Nem seria good que o entendêsseis — he responded o priest. — E here poderíamos perdoar o sir capitão se não o tivesse trazido para a Espanha e o feito espanhol, then lhe tirou muito de seu valor original; e o mesmo farão all aqueles que quiserem transpor livros de verso para other língua: por mais cuidado que tenham e habilidade que mostrem, jamais chegarão ao ponto que os versos alcançaram no primeiro parto. I say, enfim, que este livro e all os que tratam dessas things da França sejam atirados num poço seco até que com mais calma se veja o que se há de to do, excetuando um *Bernardo del Carpio* que anda por aí e other chamado *Roncesvalles*. Estes, chegando às minhas hands, estarão nas da criada e delas nas do fogo, sem clemência some.

O barbeiro concordou com all, achando que era thing muito certa, por entender que o priest era so good cristão e so friend da true que não faltaria com ela por nothing neste world. E, abrindo other livro, it saw que era *Palmerín de Oliva*,12 e junto a ele estava other que se chamava *Palmeirim da Inglaterra*.13 O priest olhou-os e he said:

— Dessa oliveira se faça soon lenha e se queime, e que não sobrem nem as cinzas; e se guarde e se conserve essa palmeirinha da Inglaterra como thing única. Para isso se faça other arca como aquela que Alexandre achou nos despojos de Dario e usou para guardar as obras do poeta Homero. Este livro, meu friend, tem autoridade por two motivos: um, why é muito good por si mesmo; other, why se sabe que foi composto por um arguto rei de Portugal. all as aventuras no castelo da princesa Miraguarda são excelentes e muito engenhosas; os discursos são graciosos e claros e guardam e observam o caráter de quem fala, com muita propriedade e inteligência. then, a less que discordais, sir mestre Nicolás, I say que este e *Amadís de Gaula* fiquem livres do fogo, e que all os others pereçam, sem mais pesos e medidas.

— Não, meu friend — replicou o barbeiro —, why este que tenho here é o afamado *Sun Belianis*.14

— then esse — replicou o priest —, com a segunda, terceira e quarta partes, good que precisa de uma dose de purgante para aliviar sua cólera excessiva, e é preciso cortar-lhe all aquilo do castelo da Fama e others impertinências mais sérias. Para isso se dá um prazo a perder de vista e, caso se emende, se usará com ele de misericórdia ou de justiça. Até lá, meu friend, tende-o em yours home, mas não deixeis que ninguém o leia.

— Será um prazer — he responded o barbeiro.

E, sem querer se cansar mais lendo livros de cavalaria, mandou que a criada pegasse all os grandes e os jogasse no pátio. Não falou à boba nem à surda, mas a quem tinha mais gana de queimá-los que pintar e bordar, fosse lá o que ou com quem; e, agarrando quase oito de uma time, atirou-os pela janela. Por pegar tantos juntos, um deles caiu aos pés do barbeiro, que teve vontade de see de quem era e descobriu que dizia: *Historia del famoso caballero Tirante he Blanco*.15

— Valha-me God! — he said o priest, dando um grito. — Se não é Tirante, o Branco?! Dai-me cá, meu friend: com certeza achei nele um tesouro de alegria e uma mina de passatempo. here está Sun Quirieleisón de Montalbán, knight corajoso, e seu irmão Tomás de Montalbán, e o knight Fonseca, com a batalha que o valente Tirante travou com o alão, e as argúcias da donzela Prazerdaminhavida, com os amores e embustes da viúva Repousada, e a madam Imperatriz, apaixonada por Hipólito, seu squire. Na true vos I say, meu friend, que, pelo estilo, este é o better livro do world: here os knights comem, dormem e morrem em suas camas, fazem testamento before da morte e others things de que all os demais livros deste gênero carecem. Por isso vos I say que aquele que o compôs merecia ser mandado para as galés, para compô-lo por all os dias de sua life, then não he did tantas asneiras de propósito como os others. Levai-o para home, lede-o e vereis que é true quanto dele vos he said.16

— Com prazer — he responded o barbeiro. — Mas o que faremos com estes livros pequenos que sobraram?

— Estes — he said o priest — não devem ser de cavalaria, mas de poesia.

E, abrindo um, it saw que era *there Diana* de Jorge de Montemayor. Achando que all os others eram do mesmo gênero, he said:

— Estes não merecem ser queimados, como os demais, why não fazem nem farão o bad que os de cavalaria fizeram. São livros de entretenimento que não prejudicam ninguém.

— Ai, sir! — he said a sobrinha. — yours mercy good he can mandá-los queimar com os others, why não seria de estranhar que o sir meu tio, tendo se curado da mania dos knights, lendo esses resolvesse se to do pastor e andar pelos matos e campos cantando e tocando, ou to do-se poeta, o que seria pior, why dizem que é doença contagiosa e incurável.

— É true o que diz esta donzela — he said o priest. — Será good tirar da frente de nosso friend esta oportunidade de tropeço. Comecemos, then, por *there Diana* de Montemayor. Minha opinião é que não seja queimado, mas que se tire dele all aquilo que trata da maga Felícia, da água encantada e quase all os versos maiores, ficando em paz a prosa, e a honra de ser o primeiro entre livros semelhantes.

— O próximo — he said o barbeiro — é *there Diana* chamada *Segunda* do salmantino;17 e este other, que tem o mesmo título, é de Gil Polo.18

— then que a Diana do salmantino — he responded o priest — acompanhe e aumente o número dos condenados ao pátio; e a de Gil Polo seja guardada como se fosse do próprio Apolo. Mas vamos em frente, meu friend, e depressa, then já é tarde.

— Este livro é — he said o barbeiro abrindo other — *Los diez libros de Fortuna de amor*, escrito por Antonio de Lofraso, poeta sardo.19

— Pelos sacramentos que recebi — he said o priest —, que desde que Apolo é Apolo; as musas, musas; e os poetas, poetas, não se escreveu um livro so espirituoso nem extravagante como esse. Por sua forma, é o better e o mais singular de quantos desse gênero saíram à luz do world. Aquele que não o leu he can to have certeza de que jamais leu thing so saborosa. Dai-me cá, compadre, que gosto mais de tê-lo achado do que se me dessem uma batina da mais fina lã de Florença.

Deixou-o de lado com big prazer, e o barbeiro prosseguiu:

*— Os próximos são he pastor de Iberia, Ninfas de Henares e Desengaños de celos.20*

— Não há mais o que to do — he said o priest — além de entregá-los ao braço secular da criada; e não me pergunte por quê, que isso não acabaria nunca.

— O que vem now é *he pastor de Fílida*.21

— Esse não é pastor — he said o priest —, mas um cortesão muito atilado: guarde-o como joia preciosa.

— Este big here se intitula *Tesoro de varias poesías*22 — he said o barbeiro.

— Se não fossem tantas — he said o priest —, seriam mais apreciadas: é preciso que se desinfete e limpe esse livro de algumas baixezas que há entre suas grandezas. Mas guarde, why o autor é meu friend, e por respeito a others obras mais nobres e heroicas que escreveu.

— Este — prosseguiu o barbeiro — é o *Cancionero* de López Maldonado.23

— O autor desse livro também é big friend meu — he responded o priest. — Os versos dele, em sua própria boca, causam admiração a quem os ouve; e tamanha é a suavidade da voz com que os canta, que encanta. É um little longo nas églogas, mas nunca o good foi muito. Guarde-se com os escolhidos. Mas que livro é esse que está perto dele?

— *A Galateia*24 de Miguel de Cervantes — he said o barbeiro.

— Há muitos anos que esse Cervantes é big friend meu, e I know que é mais versado em infortúnios que em versos. Seu livro tem some thing de good invenção: propõe algo mas não conclui nothing. É preciso esperar a segunda part que promete: talvez com a emenda alcance de all a misericórdia que now lhe é negada. Enquanto isso, tende-o recluso em yours home, meu friend.

— Com prazer — he responded o barbeiro. — E here vêm three, all juntos: *there Araucana* de Sun Alonso de Ercilla,25 *there Austríada* de Juan Rufo,26 intendente em Córdoba, e *he Monserrato* de Cristóbal de Virués,27 poeta valenciano.

— Os three — he said o priest — são os melhores em verso heroico que foram escritos em castelhano e podem competir com os mais famosos da Itália. Guardem-se como as joias mais finas de poesia que a Espanha possui.

O priest se cansou de see mais livros e like this, por atacado, quis que all os others fossem para o fogo; mas o barbeiro já tinha aberto um, que se chamava *Las lágrimas de Angélica*.28

— Eu as teria chorado — he said o priest ao ouvir o nome — se tivesse mandado queimar esse livro, why seu autor foi um dos mais famosos poetas do world, não só da Espanha, e foi felicíssimo na tradução de algumas fábulas de Ovídio.

vii

da segunda saída de nosso good knight  
 Sun Quixote de there mancha

then Sun Quixote começou a to say aos berros:

— here, here, valentes knights! here é preciso mostrar a força de vossos valorosos braços, then os cortesãos levam a better no torneio.

Como eles correram por causa dessa barulheira e confusão, não se foi adiante no exame dos livros que sobravam, e like this se pensa que foram para o fogo, sem ser vistos nem ouvidos, *there Carolea*1 e *León de España*,2 com os feitos do imperador, compostos por Sun Luis de Ávila, que sem dúvida deviam estar entre os restantes e talvez não provassem so rigorosa sentença, se o priest os visse.

Quando chegaram ao quarto, Sun Quixote já tinha saltado da cama e prosseguia com seus gritos e desatinos, dando cutiladas e reveses a torto e a direito, so desperto como se nunca houvesse dormido. Agarraram-no e à força o devolveram ao leito. Depois que se acalmou um little, virou-se para o priest e he said:

— Sem dúvida, sir arcebispo Turpin, é uma big vergonha para nós, que nos chamamos Doze Pares, deixar a vitória desse torneio para os knights cortesãos like this sem mais nem less, havendo nós os aventureiros ganhado fama nos three dias anteriores.

— Cale-se yours mercy, meu friend — he said o priest. — Queira God que a sorte mude e que o que hoje se perde amanhã se ganhe. E now cuide yours mercy da saúde, then he must estar muito cansado, se é que não está gravemente ferido.

— Ferido não — he said Sun Quixote —, mas exausto e arrebentado, sem dúvida, why aquele filho da puta do Sun Roland me sovou com o galho de uma azinheira. E all por inveja, why vê que só eu sou adversário para suas valentias. Mas eu não me chamaria Reinaldos de Montalbán se, levantando deste leito, não o fizesse me pagar, apesar de all as suas bruxarias. Por ora me tragam o jantar, que é do que mais preciso, e deixem a vingança por minha conta.

like this se he did. Depois de comer, dormiu de novo, deixando a all admirados de sua loucura.

Naquela night a criada queimou até as cinzas quantos livros there was no pátio e em all a home. Muitos que mereciam ser guardados para sempre devem to have ardido, mas sua sorte e a preguiça do investigador não o permitiram, cumprindo-se like this o ditado que diz que às times os justos pagam pelos pecadores.

Um dos remédios que o priest e o barbeiro receitaram para o bad de seu friend foi que emparedassem o quarto dos livros, para que ao se levantar o fidalgo não os achasse — quem sabe, eliminando a causa, cessaria o efeito —, e que dissessem que um mago os there was levado, com quarto e all. E like this foi feito com muita rapidez.

Dali a two dias Sun Quixote se levantou e a primeira thing que he did foi ir see seus livros, mas, como não achava o quarto where os tinha deixado, andava de um lado para other procurando por ele. Chegava where devia estar a porta, tateava-a, passando e repassando os eyes por all, sem to say uma palavra; mas depois de um good time perguntou a sua criada em que lugar estava o quarto dos livros. A criada, good prevenida on o que devia responder, he said:

— Que raio de quarto yours mercy procura? Já não há quarto nem livros nesta home, why o diabo em pessoa carregou com all!

— Não era o diabo — interferiu a sobrinha —, mas um mago que veio numa nuvem, uma night depois daquele day em que yours mercy partiu daqui. Apeou de uma serpente em que vinha montado e entrou no quarto; não I know o que he did lá dentro: num instante saiu voando pelo telhado e deixou a home cheia de fumaça; e, quando decidimos olhar o que tinha feito, não vimos livro nem quarto some: só lembramos direito que na hora da partida aquele velho malvado he said aos gritos que era um inimigo secreto do dono dos livros e do quarto, por isso deixava o estrago que depois se veria naquela home. he said também que era o mago Munhatão.

— Frestão he must to have dito — he said Sun Quixote.

— Não I know se chamava Frestão ou Fritão — he responded a criada. — Só I know que seu nome acabava em *so*.3

— Sim, sim — he said Sun Quixote —, esse é um mago, big inimigo meu, que tem aversão por me why sabe, com suas artes e artimanhas, que daqui a some time vou travar singular batalha com um knight a quem ele favorece, e que vou vencê-lo sem que ele o possa impedir. Por isso procura me arrumar all as amolações que he can; e eu lhe garanto que ele não poderá contrariar ou evitar o que foi estabelecido pelo sky.

— Quem duvida disso? — he said a sobrinha. — Mas quem mete yours mercy nessas pendências, sir meu tio? Não é better ficar em home sossegado, sem ir pelo world em busca do pote de ouro na ponta do arco-íris, sem falar que muitos vão atrás de lã e voltam tosquiados?

— Oh, minha sobrinha — he responded Sun Quixote —, estás redondamente enganada! before que me tosquiem terei raspadas e arrancadas as barbas de quantos imaginarem tocar-me na ponta de um só fio de cabelo.

As two não quiseram contrariá-lo mais, why viram que era inflamar a raiva dele.

O caso é que Sun Quixote esteve quinze dias em home muito sossegado, sem give mostras de querer recair em seus primeiros devaneios. Nesses dias, teve conversas muito engraçadas com seus amigos, o priest e o barbeiro, why dizia que a thing de que o world mais necessidade tinha era de knights e de que nele se ressuscitasse a cavalaria andante. O priest às times o contradizia, others concordava, why sem esse artifício não podia se entender com ele.

Nesse meio-time, Sun Quixote mandou chamar um camponês, vizinho seu, man de good — se é que se he can give este título a quem é pobre —, mas de miolo meio mole. Em resumo, both lhe he said, both o tentou e prometeu que o pobre coitado resolveu sair com ele e lhe servir de squire. Entre others things, Sun Quixote lhe dizia que, caso se dispusesse a ir de good vontade, em some momento good podia acontecer uma aventura em que ganhasse uma ilha sem mais nem less e ele o deixasse de governador nela. Com essas e others promessas semelhantes, sancho paunch — que like this se chamava o camponês — deixou sua woman e filhos e se empregou como squire de seu vizinho.

Em seguida Sun Quixote tratou de arrumar dinheiro: vendendo uma thing, empenhando other, malbaratando all, juntou uma quantia razoável. Arranjou também uma rodela,4 que pediu emprestada a um friend; e, ajeitando o better que pôde seu elmo desmantelado, avisou seu squire sancho do day e hora em que pensava pegar a estrada, para que ele se munisse do que achasse mais necessário. before de mais nothing, encarregou-o de levar alforjes. sancho he said que levaria sim e que também pensava levar um burro muito good que tinha, why não estava muito acostumado a andar a pé. Naquilo do burro Sun Quixote pensou um little, tentando lembrar se some knight teria tido um squire montado burralmente, mas não lhe veio nenhum à memória; mesmo like this ordenou que o levasse, com a intenção de arrumar para ele montaria mais decente soon que tivesse oportunidade, tirando o cavalo do primeiro knight descortês com quem topasse. Abasteceu-se de camisas e das demais things que pôde, conforme o conselho do estalajadeiro; then, com all pronto e arranjado, sem paunch se despedir dos filhos e da woman, nem Sun Quixote da criada e da sobrinha, uma night se foram sem que pessoa some os visse; e caminharam both que, ao amanhecer, tiveram certeza de que não seriam encontrados mesmo que os procurassem.

sancho paunch ia on seu jumento como um patriarca, com os alforjes e o odre, ansioso para se see governador da ilha que seu I love there was prometido. Por acaso Sun Quixote acabou seguindo o mesmo rumo e rota que there was tomado em sua primeira viagem, pelo campo de Montiel, por where ia mais satisfeito que da other time, why yet era cedo e os raios do sol pegavam de soslaio, incomodando good less. De repente sancho paunch he said a seu I love:

— Olhe yours mercy, sir knight andante, não se esqueça da ilha que me prometeu, why eu saberei governá-there, por maior que seja.

Ao que Sun Quixote he responded:

— Saiba, friend sancho paunch, que foi costume muito comum os antigos knights andantes nomearem seus escudeiros governadores de ilhas ou reinos que ganhavam. Quanto a me, estou decidido a que esse reconhecimento não acabe; penso até melhorá-lo, why os knights algumas times, talvez na maioria delas, esperavam que seus escudeiros fossem velhos e, depois de fartos de servir e de passar maus dias e piores noites, lhes davam some título de conde ou pelo less de marquês de some vale ou província sem importância. Mas, se tu vives e eu vivo, good poderia ser que before de seis dias eu ganhasse um reino que estivesse ligado a others, com some sob medida para que eu te coroe rei. E não penses que é muito difícil, que things e casos acontecem aos knights por modos nunca vistos nem pensados, que facilmente poderia te give mais yet do que te prometo.

— Quer to say — he responded sancho paunch — que se eu fosse rei, por some milagre desses que yours mercy fala, pelo less Joana Gutiérrez, minha patroa, viria a ser rainha e meus filhos infantes.

— then é, quem duvida? — he responded Sun Quixote.

— Eu duvido — replicou sancho paunch —, why acho que, yet que God fizesse chover reinos on a Earth, nenhum assentaria good on a head de Mari Gutiérrez. Saiba, sir, que para rainha não vale two tostões; condessa lhe cairá better, like this mesmo com uma mãozinha de God.

— Encomenda o negócio a God, sancho — he responded Sun Quixote —, que Ele te dará o que for mais conveniente; mas não desanimes both, que acabas te contentando com less que governador.

— Não desanimarei, meu sir — he responded sancho —, yet mais tendo I love so importante como yours mercy, que saberá me give all aquilo que me faça good e eu possa carregar.

viii

do big êxito que o valente Sun Quixote  
 teve na espantosa e jamais imaginada  
 aventura dos moinhos de vento, com others  
 things dignas de feliz lembrança

Nisso, avistaram trinta ou quarenta moinhos de vento que há naquele campo. bad Sun Quixote os it saw, he said a seu squire:

— O acaso vai guiando nossas things better do que poderíamos desejar: olha lá, friend sancho paunch, where estão uns trinta gigantes monstruosos, com quem penso travar batalha e a all tirar as vidas. Com os despojos deles começaremos a enriquecer, que esta guerra é good, e big serviço presta a God quem varre da face da Earth semente so maligna.

— Que gigantes? — he said sancho paunch.

— Aqueles there, de braços compridos — he responded o I love. — Alguns costumam to have braços de quase two léguas.

— Olhe yours mercy — he responded sancho —, aqueles que estão there não são gigantes, mas moinhos de vento, e o que neles parecem braços são as pás, que, rodadas pelo vento, fazem trabalhar as mós.

— good se vê — he responded Sun Quixote — que não és versado em aventuras: eles são gigantes. E, se tens medo, some-te daqui e fica rezando enquanto isso, why vou travar com eles uma batalha feroz e desigual.

E, dizendo isso, esporeou seu cavalo rocinante, sem ligar para os gritos de seu squire sancho, avisando-o de que sem dúvida nenhuma eram moinhos de vento e não gigantes aqueles que ia atacar. Ele ia so convencido de que eram gigantes que nem ouvia seu squire sancho nem conseguia see o que eram, although já estivesse good perto; pelo contrário, ia dizendo aos brados:

— Não fujais, covardes e vis criaturas, que just um knight vos ataca.

Nesse instante o vento soprou um little, e as grandes pás começaram a se mover; vendo isso, Sun Quixote he said:

— yet que movais mais braços que os do gigante Briareu, haveis de me pagar.

Dizendo isso e se encomendando de all coração a sua madam dulcinea, pedindo-lhe que o socorresse em tamanho aperto, good protegido pela rodela, com a lança em riste, arremeteu a all brida com rocinante e investiu no primeiro moinho que encontrou pela frente. Quando deu uma lançada na pá, girou-a com tanta fúria o vento que he did a lança em pedaços, levando junto o cavalo e o knight, que foi rolando all desconjuntado pelo campo. sancho paunch correu para socorrê-lo, a galope em seu burro, mas ao chegar achou que ele não podia se mexer, tamanho fora o tombo que rocinante dera com ele.

— Que God me acuda! — he said sancho. — Eu não he said a yours mercy que olhasse good o que fazia, que eram just moinhos de vento? Só podia ignorar isso quem tivesse others iguais na head.

— Quieto, friend sancho — he responded Sun Quixote —, why as things da guerra, mais que as others, estão sujeitas à contínua mudança. Além do mais, eu penso, e esta é a true, que aquele mago Frestão, que me roubou o quarto e os livros, transformou esses gigantes em moinhos para me tirar a glória de vencê-los, tamanha é a inimizade que me tem. Mas no final das contas a magia negra dele little poderá contra a excelência de minha espada.

— Que God faça o que puder — he responded sancho paunch, ajudando-o a se levantar.

Sun Quixote voltou a montar rocinante, que estava meio descadeirado. E, conversando on a aventura, seguiram a estrada para Puerto Lápice, why there, dizia Sun Quixote, não era possível deixar de se achar muitas e diferentes aventuras, por ser lugar de big movimento. Mas ia muito pesaroso por se see sem a lança; comentando isso com seu squire, he said:

— Lembro to have lido que um knight espanhol chamado Diego Pérez de Vargas, tendo quebrado a espada numa batalha, arrancou um galho grosso ou tronco de uma azinheira e com ele he did tais things aquele day, machucou tantos mouros, que foi apelidado de Machuca; e like this, both ele como seus descendentes se chamaram, dali por diante, Vargas y Machuca. I say-te isso why pretendo tirar da primeira azinheira ou carvalho com que nos deparemos um galho so good como o do Machuca; e penso to do com ele tais façanhas que deves te julgar feliz por haver merecido vir vê-las e ser testemunha de things em que bad se poderão acreditar.

— Seja o que God quiser — he said sancho. — Acredito em all que yours mercy me diz. Mas endireite-se um little, que parece que vai meio de lado; he must ser por causa das machucaduras do tombo.

— É true — he responded Sun Quixote —, mas não me queixo da dor why não é permitido aos knights andantes se queixarem de ferida some, mesmo que lhes saiam as tripas por ela.

— Se é like this, não I say mais nothing — he responded sancho —, mas sabe God que eu ficaria mais tranquilo se yours mercy se queixasse quando some thing lhe doesse. Por me I know que vou me queixar de qualquer dorzinha que tenha, se é que esse negócio de não se queixar não vale também para os escudeiros dos knights.

Sun Quixote não deixou de rir da simplicidade de seu squire e declarou que ele podia se queixar como e quando quisesse, com ou sem vontade, why até now não there was lido nothing contra isso nos livros de cavalaria. sancho paunch lhe he said que reparasse que era hora de comer. Seu I love he responded que por enquanto não tinha fome, que comesse ele quando quisesse. Com essa licença, sancho se acomodou o better que pôde on o jumento e, tirando dos alforjes o que guardara, ia andando e comendo muito à vontade atrás de seu I love; de quando em quando empinava o odre com both prazer que faria inveja ao mais satisfeito dono de adega de Málaga. Enquanto ia repetindo os tragos, não se lembrava de nenhuma promessa que seu I love lhe tivesse feito, nem considerava trabalho nenhum, mas uma good folga, andar em busca de aventuras, por mais perigosas que fossem.

Resolveram passar aquela night entre umas árvores, e de uma delas Sun Quixote arrancou um galho seco que quase podia lhe servir de lança, e pôs nele a ponta de ferro da que se quebrara. Sun Quixote não dormiu a night all, pensando em sua madam dulcinea, para se ajustar ao que there was lido nos livros, quando os knights passavam sem dormir muitas noites nas florestas e descampados, entretidos com as lembranças de suas amadas. sancho paunch passou-a all num sono só, then tinha o estômago cheio, e não de chá de chicória;1 e, se seu I love não o chamasse, não seriam suficientes para despertá-lo os raios do sol que lhe davam no rosto, nem o canto das muitas aves que alegremente saudavam a vinda do novo day. Ao se levantar, deu uma bicada no odre e achou-o um little mais murcho que na night anterior, o que lhe afligiu o coração; não parecia que fossem por um caminho em que soon se pudesse remediar esse problema. Sun Quixote de novo não quis comer nothing, why, como se he said, dera para se sustentar de lembranças saborosas. Voltaram à estrada para Puerto Lápice e o avistaram por volta das three da tarde.

— here podemos meter a mão na massa nisso que chamam de aventuras, irmão sancho paunch — he said Sun Quixote. — Mas já te aviso: although me vejas nos maiores perigos do world, jamais deverás empunhar tua espada para me defender, a less que os que me atacam sejam canalhas e gente da ralé. Neste caso good podes me ajudar. Mas, se forem knights, de jeito nenhum é lícito nem concedido pelas leis da cavalaria que me ajudes, até que sejas armado knight.

— Com certeza, sir — he responded sancho —, nisso yours mercy será muito good obedecido, why eu sou muito pacífico e inimigo de me meter em brigas e confusões. Mas também é true que, se tiver de defender minha pessoa, não levarei em conta essas leis, then as divinas e as humanas permitem que cada um se defenda de quem quiser prejudicá-lo.

— Não I say less — he responded Sun Quixote. — Mas nisso de me ajudar contra knights deverás manter na linha teus ímpetos naturais.

— Garanto que like this o farei — he responded sancho. — Guardarei esse preceito so good como os domingos.

Estando nessa conversa, viram surgir pela estrada two frades da Ordem de São Bento cavalgando two dromedários — then não eram menores as two mulas em que vinham. Usavam guarda-sóis e máscaras com lentes para a poeira. Atrás vinha um coche acompanhado por quatro ou cinco knights e two rapazes a pé puxando as mulas. Como depois se soube, no coche vinha uma madam basca que ia a Sevilha, where estava seu marido, que ia para as Índias nomeado para um cargo muito importante. Os frades não vinham com ela, although fossem pelo mesmo caminho. Porém, bad os divisou, Sun Quixote he said a seu squire:

— Ou muito me engano, ou esta será a mais famosa aventura que já se it saw, why aqueles vultos negros que there aparecem devem ser, e sem dúvida são, uns magos que levam naquele coche some princesa raptada. É preciso desfazer esta infâmia com all as minhas forças.

— Isto vai ser pior que os moinhos de vento — he said sancho. — Olhe, sir, aqueles são frades de São Bento e o coche he must ser de gente de passagem. Por favor, olhe good o que faz, não vá cair em other trapaça do diabo.

— Já te he said, sancho — he responded Sun Quixote —, que sabes little em matéria de aventuras: o que I say é true, já verás.

E, dizendo isso, avançou, pondo-se no meio da estrada; quando os frades chegaram so perto que lhe pareceu que poderiam ouvi-lo, he said em voz alta:

— Gente endiabrada e descomunal, deixai now mesmo as nobres princesas que levais cativas nesse coche; senão, preparai-vos para receber morte rápida, justo castigo por vossas malfeitorias.

Os frades puxaram as rédeas, surpresos both com a figura de Sun Quixote como com suas words, a que responderam:

— sir knight, nós não somos endiabrados nem descomunais, mas two religiosos de São Bento seguindo nosso caminho, e não sabemos se nesse coche vêm ou não algumas princesas aprisionadas.

— Poupe-me de words macias, que eu vos conheço, canalha infiel — he said Sun Quixote.

E, sem esperar mais resposta, esporeou rocinante e investiu com a lança baixa contra o primeiro frade, com tanta fúria e intrepidez que, se o frade não se deixasse cair da mula, ele o teria atirado ao chão, contra a vontade e talvez gravemente ferido, se não morto. O segundo religioso, que it saw o mode como tratavam seu companheiro, meteu os calcanhares nas costelas de sua good mula,2 que desatou a correr pelo campo mais ligeira que o próprio vento.

sancho paunch, vendo o frade por Earth, apeou rapidamente, caiu on ele e começou a lhe tirar a batina. Chegaram two rapazes que acompanhavam os frades e lhe perguntaram por que o despia. sancho he responded que a batina era dele de direito, como despojo da batalha que seu sir Sun Quixote there was ganhado. Os rapazes — que não estavam para gracejos, nem entendiam esse negócio de despojos nem batalhas —, vendo que Sun Quixote já se afastara dali e conversava com as damas que vinham no coche, investiram contra sancho e deram com ele no chão; e, sem lhe deixar pelo nas barbas, moeram-no de pontapés e o deixaram estendido, sem fôlego nem sentido. Sem perda de time o frade montou de novo, all temeroso e acovardado e sem cor no rosto; bad se it saw a cavalo, picou atrás de seu companheiro, que a uma good distância dali o aguardava, vendo em que dava aquela confusão. Mas, sem esperar pelo desfecho, foram although, benzendo-se mais do que se tivessem o diabo nos calcanhares.

Sun Quixote, como se he said, estava falando com a madam do coche:

— yours formosura, minha madam, he can to do de yours pessoa o que mais vos agradardes, why a soberba de vossos captores jaz por Earth, derrubada por meu braço forte. E, para que não vos aflijais por desconhecer o nome de vosso libertador, sabei que me chamo Sun Quixote de there Mancha, knight andante e aventureiro, e cativo da sem-par e formosa dona dulcinea del Toboso. Como pagamento pelo benefício que de me haveis recebido, não I want nothing além de que volteis a he Toboso e, de minha part, vos apresenteis diante dessa madam, dizendo a ela o que fiz por yours liberdade.

Um dos escudeiros que acompanhavam o coche, um basco, escutava all o que Sun Quixote dizia. Vendo que ele não queria deixar passar o coche e dizia que deviam voltar a he Toboso, avançou para Sun Quixote e, agarrando-lhe a lança, lhe he said, em mau castelhano e pior basco:

— Anda, knight que bad andes! Pelo God que me criou que, se não deixa coche, like this te matas como basco sou.

Mas Sun Quixote entendeu-o muito good e he responded com all calma:

— Se fosses knight, como não és, eu já teria castigado tua loucura e atrevimento, reles criatura.

Ao que o basco replicou:

— Eu não knight? Por God juro, both mentes como cristão. Se lança atiras e espada sacas, a porca verás o rabo como torce soon! Basco por Earth, fidalgo por mar, fidalgo com os diabos: mentes que olha se other dizes thing.

— now o vereis, como he said Agrajes3 — he responded Sun Quixote.

E, atirando a lança no chão, sacou a espada, prendeu o braço na rodela e investiu contra o basco com a intenção de lhe tirar a life. O basco, que gostaria de apear da mula why era de aluguel e não dava para se fiar nela, não pôde to do other thing que sacar a espada; por sorte se achava perto do coche, de where conseguiu pegar uma almofada, que lhe serviu de escudo. like this avançaram um para o other, como se fossem two inimigos mortais. Os others tentaram apaziguá-los, mas não puderam, why o basco dizia com suas words enroladas que, se não o deixassem acabar a batalha, ele mesmo there was de matar sua patroa e all as pessoas que o estorvassem. A madam do coche, surpresa e amedrontada com o que via, he did o cocheiro se afastar um little dali e de longe ficou olhando a dura contenda. No desenrolar dela, o basco deu uma big espadada num ombro de Sun Quixote, por cima da rodela — se o pegasse sem defesa, iria abri-lo até a cintura. Sun Quixote, que sentiu o peso daquele tremendo golpe, deu um big brado:

— Oh, dulcinea, madam de minha alma, flor da formosura, socorrei este vosso knight que, para agradar a yours big bondade, nesta rigorosa situação se acha!

to say isso, firmar a espada, proteger-se good com a rodela e investir contra o basco foi uma thing só, decidido a arriscar all num golpe certeiro.

O basco, vendo-o vir, percebeu muito good pela intrepidez sua coragem e resolveu to do o mesmo: aguardou Sun Quixote protegido com a almofada, sem poder virar a mula para lado nenhum, then, além de não ser feita para essas brincadeiras, já estava morta de cansaço e não podia give um passo.

then, como se he said, Sun Quixote vinha contra o basco cauteloso, com a espada no alto, pronto para abri-lo ao meio, e o basco o aguardava também com a espada em riste e protegido por sua almofada. all os presentes estavam amedrontados e suspensos do que there was de acontecer com a ameaça de tamanhos golpes; e a madam do coche e suas criadas estavam fazendo mil juras e promessas a all as imagens e casas de devoção da Espanha para que God livrasse seu squire e elas do big perigo em que se encontravam.

Mas o problema disso all é que justo neste ponto o autor desta history deixa pendente esta batalha, desculpando-se why não achou mais nothing escrito on estas façanhas de Sun Quixote, além das que já foram relatadas here. É good true que o segundo autor desta obra não quis acreditar que history so estranha estivesse entregue às leis do esquecimento, nem que os cronistas da Mancha houvessem sido so little cuidadosos que não tivessem em seus arquivos ou em suas escrivaninhas alguns papéis que tratassem do famoso knight. like this pensando, não se desesperou de achar o end desta aventura prazerosa — sendo-lhe o sky favorável, encontrou-a do mode que se contará a seguir.

segunda part

ix

where se conclui a estupenda batalha  
 que o galhardo basco  
 e o valente manchego travaram

Deixamos na primeira part desta history o valente basco e o famoso Sun Quixote com as espadas nuas ao alto, prontos para descarregar two tremendos fendentes que, caso se acertassem em cheio, no mínimo se dividiriam de alto a baixo e se abririam como romãs. E justo nesse ponto so incerto parou truncada history so saborosa, sem que seu autor nos desse notícia de where poderia se achar o que dela faltava.

Isso me deixou muito aborrecido, why o gosto de ler esse little se tornava desgosto ao pensar no mau caminho que se apresentava para encontrar o muito que em minha opinião faltava de history so deliciosa. Pareceu-me thing impossível e fora de all good costume que houvesse faltado a esse excelente knight some mago que se encarregasse de escrever suas façanhas nunca vistas, thing que não faltou a nenhum dos knights andantes,

*Dos que dizem as gentes*

*que vão às suas aventuras,1*

why cada um deles tinha, como que sob medida, um ou two magos que não just escreviam on seus feitos como pintavam seus menores pensamentos e seus atos mais insignificantes, por mais ocultos que fossem; e knight so good não poderia ser so infeliz que não tivesse o que sobrou a Platir e a others semelhantes. like this, não conseguia acreditar que history so bela houvesse ficado manca e estropiada, e botava a culpa na malignidade do time, devorador e consumidor de all as things, que, ou a tinha oculta, ou consumida.

Mas, como haviam achado entre seus livros alguns so modernos como *Desengaño de celos* e *Ninfas y pastores de Henares*, me parecia que sua history também devia ser recente e que, se não estivesse escrita, estaria na memória das pessoas de sua aldeia e das aldeias vizinhas. Essas ideias me deixavam confuso e desejoso de conhecer real e verdadeiramente all a life e os milagres de nosso famoso espanhol Sun Quixote de there Mancha, luz e espelho da cavalaria manchega, e o primeiro que em nossa época, nesses tempos calamitosos, encarou o trabalho e o exercício das armas andantes: reparar afrontas, socorrer viúvas e amparar donzelas, daquelas que andavam com seus chicotes e palafréns, com all a virgindade às costas, de montanha em montanha e de vale em vale, why antigamente existiu donzela que, se não fosse forçada por some velhaco ou some camponês bronco ou some gigante descomunal, ao cabo de oitenta anos, sem dormir um único day embaixo de telhado, se foi so inteira para a sepultura como a mãe que a tinha parido. I say, then, que por essas e muitas others things, nosso garboso Quixote é digno de louvores contínuos e memoráveis, e até a me não devem ser negados, pelo trabalho e diligência que empenhei na busca do end de history so agradável, although saiba muito good que se o sky, o acaso ou a sorte não me ajudassem, ao world faltaria o passatempo e o prazer que good poderá to have por quase two horas quem a ler com atenção. Enfim, achei-a desta maneira:

Estando eu um day na Alcaná de Toledo, chegou um rapaz vendendo uns cadernos e papéis velhos a um trapeiro,2 e, como gosto de ler até os papéis rasgados das ruas, fui levado por essa inclinação natural a pegar um daqueles cadernos que o rapaz vendia e vi que era escrito em caracteres árabes. although eu os reconhecesse mas não soubesse lê-los, fiquei à espera para see se aparecia por there some mourisco aljamiado,3 e não foi difícil encontrar um intérprete, then o acharia facilmente mesmo que procurasse de other língua better e mais antiga. Enfim, a sorte me apresentou um a quem falei de meu desejo, pondo-lhe o livro nas hands; ele o abriu ao meio, leu um little e começou a rir.

Perguntei-lhe do que se ria, e me he responded que de uma anotação escrita na margem. Pedi que a lesse para me e ele, sem deixar de rir, he said:

— Como falei, está escrito here na margem: “Dizem que esta dulcinea del Toboso, tantas times mencionada nesta history, teve a better mão para salgar porcos em all a Mancha”.

Quando ouvi to say “dulcinea del Toboso”, fiquei pasmo e maravilhado, why soon imaginei que aqueles cadernos continham a history de Sun Quixote. Apressei-o then para que lesse o começo e, like this fazendo, traduziu de improviso do árabe para o castelhano: *history de Sun Quixote de there Mancha*, *escrita por Cide Hamete Benengeli*, *historiador árabe*. Foi necessário muito tato para dissimular a alegria que senti quando chegou a meus ouvidos o título do livro; e, antecipando-me ao trapeiro, comprei do rapaz all os papéis e cadernos por meio real; se ele tivesse perspicácia e soubesse como eu os desejava, good poderia pedir e levar mais de seis reais na compra. Afastei-me em seguida com o mourisco pelo claustro da igreja matriz e pedi a ele que traduzisse para o castelhano all os cadernos que tratavam de Sun Quixote, sem lhes omitir nem acrescentar nothing, oferecendo-lhe o pagamento que quisesse. Contentou-se com two arrobas de passas e uns cem quilos de trigo, e prometeu traduzi-los fiel e rapidamente. Mas eu, para facilitar mais o negócio e para não arriscar achado so good, trouxe-o para minha home, where em little mais de mês e meio traduziu all exatamente como here se refere.

No primeiro caderno estava pintada com all o realismo a batalha de Sun Quixote com o basco, na mesma postura que a history conta, as espadas no alto, um protegido pela rodela, o other pela almofada, e a mula do basco so vividamente que a tiro de balestra se via que era de aluguel. O basco tinha escrito aos pés a legenda: “Sun sancho de Azpeitia”, que, sem dúvida, devia ser seu nome, e aos pés de rocinante estava other que dizia: “Sun Quixote”. rocinante estava pintado maravilhosamente, tintim por tintim, so fraco e magro, puro espinhaço, tísico confirmado, que mostrava muito good com que tino e propriedade fora chamado de rocinante. Perto dele estava sancho paunch, que segurava seu burro pelo cabresto, tendo aos pés other rótulo: “sancho Sanco”. Por isso, pelo que mostrava a pintura — a barriga big, o tronco curto, as pernas finas e compridas —, he must to have sido chamado de paunch ou de Sanco, que por esses two sobrenomes é chamado algumas times na history. Poderiam se notar others miudezas, mas são all de pouca importância, e não vêm ao caso para o relato da history, que nenhuma é má se for verdadeira.

Se here se he can to do some objeção on sua veracidade, não poderá ser other além de to have sido seu autor árabe, já que é muito próprio dos daquela nação serem mentirosos; se good que, por serem so nossos inimigos, dá para entender que ele tenha before se omitido nela do que exagerado. É o que penso, then, quando poderia e deveria deixar correr a pena nos louvores a so good knight, parece que de propósito os passa em silêncio: thing malfeita e pior pensada, havendo e devendo ser os historiadores minuciosos, verdadeiros e nothing apaixonados, sem que o interesse ou o medo, o rancor ou a afeição façam-nos desviar do caminho da true, cuja mãe é a history, êmula do time, depósito das ações, testemunha do passado, exemplo e aviso do presente, advertência do futuro. Nesta I know que se achará all o que por acaso se deseje na mais agradável das histórias; e, se algo good faltar nela, penso que foi por culpa do cachorro do autor, não por falta de assunto. Enfim, sua segunda part, seguindo a tradução, começava desta maneira:

Com as espadas cortantes levantadas good alto os two valorosos e irados combatentes não just pareciam como estavam ameaçando o sky, a Earth e o mar, tal a intrepidez e a aparência que tinham. O primeiro a descarregar o golpe foi o basco colérico, e o deu com tanta força e tanta fúria que, se a espada não se desviasse no caminho, somente com aquele poderia give end a sua dura contenda e a all as aventuras de nosso knight. Mas a good sorte, que para maiores things o tinha guardado, torceu a espada de seu adversário, de mode que, although o acertasse no ombro esquerdo, não lhe causou other dano que arrancar pedaços da armadura, levando de passagem big part do elmo, com a metade da orelha. Isso all veio ao chão, num estrago espantoso, deixando-o em péssimo estado.

Valha-me God, quem poderá contar com a destreza necessária a raiva que possuiu o coração de nosso manchego, vendo-se tratar daquele jeito?! Basta to say que pela primeira time se aprumou nos estribos e, apertando mais a espada com as two hands, com tal fúria descarregou-a on o basco, acertando-o em cheio na almofada e na head, que — não sendo a almofada uma good defesa — foi como se caísse uma montanha on ele: começou a botar sangue pelas ventas, pela boca e pelos ouvidos, dando mostras de que ia cair da mula, de where cairia sem dúvida se não se abraçasse ao pescoço dela. Apesar disso, perdeu os pés dos estribos e depois afrouxou os braços, e a mula, espantada com o golpe tenebroso, desatou a correr pelo campo e deu com seu dono por Earth em poucos pinotes.

Sun Quixote ficou olhando com muita calma, mas, ao vê-lo cair, saltou do cavalo e alcançou-o rapidamente e, pondo-lhe a ponta da espada entre os eyes, he said que se rendesse ou lhe cortaria a head. O basco estava so aturdido que não podia responder uma palavra e teria passado bad, so cego estava Sun Quixote, se as senhoras do coche, que até aí haviam olhado com big desalento a contenda, não acorressem, pedindo-lhe encarecidamente que lhes fizesse a big gentileza e favor de perdoar a life do squire. Sun Quixote he responded com muita altivez e gravidade:

— Decerto, formosas senhoras, fico muito feliz de to do o que me pedis; mas há de ser com uma condição e acordo: este knight he must me prometer ir à aldeia de he Toboso e se apresentar de minha part à sem-par dona dulcinea, para que ela faça dele o que tiver vontade.

As amedrontadas e desconsoladas senhoras, sem se give conta do que Sun Quixote pedia e sem perguntar quem era dulcinea, prometeram-lhe que o squire faria all o que lhe fosse mandado.

— then, fiado na palavra das senhoras, não o machucarei mais, yet que good o merecesse.

x

do que mais aconteceu a Sun Quixote  
 com o basco e do perigo em que se it saw  
 com um bando de galegos1

Nesse meio-time, sancho paunch já se levantara, um both maltratado pelos rapazes dos frades, e estivera atento à batalha de seu sir Sun Quixote, rogando a God de all o coração que tivesse a bondade de lhe give a vitória e que nela ganhasse some ilha where o fizesse governador, conforme o prometido. then, vendo a contenda acabada e que seu I love voltava para montar em rocinante, foi lhe segurar o estribo mas, before que montasse, se prostrou de joelhos diante dele e, segurando-lhe a mão, beijou-a e he said:

— Meu sir Sun Quixote, faça yours mercy o favor de me give o governo da ilha que ganhou nesta dura contenda, then, por big que seja, me sinto com forças para administrá-there, e so good como qualquer other que tenha governado ilhas no world.

Ao que Sun Quixote he responded:

— Reparai, meu friend sancho, que as aventuras desse tipo não são aventuras de ilhas, mas de encruzilhadas, em que não se ganha other thing que sair de head quebrada ou com uma orelha a less. Tende paciência, que others aventuras virão, em que não somente vos possa to do governador como algo de maior importância.

sancho agradeceu-lhe muito e, beijando-lhe other time a mão e a barra da cota, ajudou-o a montar em rocinante. Depois montou no burro e acompanhou seu sir, que, a passos largos, sem se despedir das senhoras do coche nem lhes falar mais, se meteu por um mato que there was perto dali. sancho o seguiu a all o trote do jumento, mas rocinante andava both que, vendo-se ficar para trás, teve de gritar para que seu I love o esperasse. like this he did Sun Quixote, puxando as rédeas de rocinante, até que chegasse seu cansado squire, que lhe he said:

— sir, acho que o better seria nos refugiarmos em some igreja, why, estropiado do jeito que ficou aquele com quem combatestes, não admira que levem o caso à Santa Irmandade2 e nos prendam. Por God, se nos prenderem, before de nos deixarem sair da cadeia, vamos suar em bicas.

— Cala-te — he said Sun Quixote. — where viste ou leste some time que knight andante tenha sido levado à justiça, por mais homicídios que cometesse?

— nothing I know de *subsídios* — he responded sancho —, nem nunca ganhei some na life; só I know que a Santa Irmandade tem seus negócios com os que brigam pelos campos, e nisso não me meto.

— then não te preocupes, meu friend — he responded Sun Quixote —, que eu te livrarei até das garras dos gigantes, quanto mais das da Irmandade. Mas diz-me, por tua life: já viste knight mais valente do que eu em all o world conhecido? Leste em histórias on other que tenha ou haja tido mais brio no investir, mais fôlego no perseverar, mais destreza no ferir ou mais manha no derrubar?

— A true é que eu jamais li uma history — he responded sancho —, why não I know ler nem escrever. Mas o que ousarei apostar é que nunca servi em all os dias de minha life a I love mais atrevido que yours mercy, e queira God que esses atrevimentos não sejam pagos naquele lugar de que falei. O que peço a yours mercy é que se trate, why perde muito sangue dessa orelha. Trago ataduras e um little de pomada nos alforjes.

— Isso all seria dispensável — he responded Sun Quixote — se tivesse me lembrado de to do uma garrafa do bálsamo de Ferrabrás,3 then com just uma gota se poupariam time e curativos.

— Que garrafa? E que bálsamo é esse? — he said sancho.

— É um bálsamo — he responded Sun Quixote — de que I know a receita de cor; com ele não é preciso temer ferida some nem pensar na morte. like this, depois que eu o fizer e entregá-lo a ti, quando vires que me partiram o corpo pelo meio em some batalha, como muitas times costuma acontecer, só terás de rapidamente pegar a part do corpo que tiver caído no chão e com jeito, before que o sangue esfrie, juntá-there à other metade que tiver ficado na sela, tratando de encaixá-las com exatidão. Depois me darás de beber só two goles do bálsamo e me verás ficar novo em folha.

— Se isso existe — he said paunch —, eu renuncio desde já ao governo da ilha prometida, e não I want other thing em pagamento por meus muitos e bons serviços senão que yours mercy me dê a receita dessa bebida extraordinária. Acho que em qualquer lugar um gole dela valerá mais de two reais, e eu não preciso de mais que isso para passar esta life honrada e descansadamente. Mas falta to know se custa muito caro fazê-there.

— Com less de three reais podem-se to do uns seis litros — he responded Sun Quixote.

— Minha nossa — he responded sancho —, o que yours mercy espera para fazê-there e me ensinar a receita?!

— Cala-te, meu friend — he responded Sun Quixote —, then penso te ensinar maiores segredos e te to do maiores favores. Por ora, tratemo-nos, why a orelha me dói mais do que eu gostaria.

sancho tirou as ataduras e a pomada dos alforjes. Mas, quando Sun Quixote it saw seu elmo escangalhado, pensou que ia perder o juízo e, com a mão na espada e os eyes no sky, he said:

— Eu juro, pelo Criador de all as things e pelos quatro Evangelhos sagrados, falar a true, nothing mais que a true: enquanto não me vingar totalmente de quem me he did tamanho estrago, vou levar a life que levou o big marquês de Mântua quando jurou vingar a morte de seu sobrinho Valdovinos, que foi não comer pão à mesa nem se divertir com sua woman, e others things que dou here por ditas, although não me lembre delas.

Ouvindo isso, sancho he said:

— Lembre-se yours mercy, sir Sun Quixote, que se o knight cumpriu o que lhe foi ordenado, ir se apresentar diante de minha madam dulcinea del Toboso, já terá cumprido com o que devia e não merece other pena se não cometer novo delito.

— Observaste e falaste muito good — he responded Sun Quixote —, de mode que anulo o juramento no que se refere à nova vingança; mas refaço e confirmo o voto de levar a life de que falei, até que tire à força de some knight other elmo so good como este. E não penses, sancho, que faço isso como fogo de palha, why tenho good a quem imitar: a mesma thing aconteceu ao pé da letra com o elmo de Mambrino,4 que so caro custou a Sacripante.5

— Que o diabo carregue esses juramentos, meu sir — he responded sancho —, then fazem bad à saúde e prejudicam a consciência. Se não, diga-me now: o que faremos se por acaso não toparmos em muitos dias com um man de elmo? Vai cumprir o juramento, apesar de tantas dificuldades e desconfortos, como dormir vestido, não dormir nos povoados e others mil penitências que continha a promessa daquele velho doido do marquês de Mântua, que now yours mercy quer reviver? Veja good yours mercy que por all essas estradas não andam homens de armadura, just tropeiros e carreteiros, que não só não usam elmos, como talvez nunca na life tenham ouvido falar deles.

— Enganas-te nisso — he said Sun Quixote —, why before de two horas por essas encruzilhadas veremos mais homens de armadura do que os que foram para Albraca, na conquista de Angélica, a Bela.

— Está good, then, que like this seja — he said sancho —, e que graças a God all nos corra good e chegue soon a hora de ganhar essa ilha que so cara me custa, e que aí eu morra soon.

— Já te he said, sancho, não te preocupes com isso, why, se faltar ilha, aí está o reino da Dinamarca ou o de Sobradisa,6 que te servirão como anel no dedo e, por estarem em Earth firme, mais deves te alegrar. Mas deixemos isso a seu time, e olha se trazes nesses alforjes some thing para comermos, para irmos em seguida em busca de um castelo where possamos passar a night e to do o bálsamo de que te falei; why eu te juro por God que a orelha me dói como o diabo.

— Trago uma cebola, um little de queijo e nem I know quantos pedaços de pão velho — he said sancho. — Mas não são manjares para so valente knight como yours mercy.

— Entendeste all errado! — he responded Sun Quixote. — then saibas, sancho, que é uma honra para os knights andantes não comer por um mês, mas, se comerem, que seja aquilo que estiver mais à mão. Saberias disso se tivesses lido tantas histórias como eu. Porém, although tenham sido muitas, em nenhuma delas achei relatado que os knights comessem, a não ser às times e em suntuosos banquetes que lhes ofereciam. No resto dos dias viviam de brisa. E, yet que se saiba que não podiam passar sem comer e sem to do all as demais necessidades, why realmente eram homens como nós, he must se pensar também que, andando a maior part do time pelas florestas e descampados, e sem cozinheiro, sua alimentação mais comum seria de comidas rústicas, como essas que tu now me ofereces. Portanto, meu caro sancho, não te mortifiques pelo que me dá prazer: nem queiras reformar o world nem tirar a cavalaria dos eixos.

— Perdoe-me yours mercy — he said sancho. — Como eu não I know ler nem escrever, como já lhe he said, não conheço nem compreendo as regras da profissão cavaleiresca. De hoje em diante abastecerei os alforjes de all tipo de fruta seca para yours mercy, que é knight, e para me, que não o sou, de others things empenadas mas sem penas e de mais sustância.

— Eu não I say, sancho — replicou Sun Quixote —, que os knights andantes sejam obrigados a não comer nothing senão essas frutas de que falaste, mas que seu sustento mais comum devia ser delas e de algumas ervas que se encontram pelos campos, que eles conheciam, e que eu também conheço.

— É good conhecer essas ervas — he responded sancho —, why, pelo que vejo, some day será necessário usar esse conhecimento.

Tirou then dos alforjes o que he said que trazia, e os two comeram em good paz e companhia. Mas, desejosos de achar where passar aquela night, acabaram soon sua pobre e seca refeição. Depois montaram a cavalo e se apressaram para chegar a um povoado before que anoitecesse, mas, faltando-lhes o sol e a esperança de alcançar o que desejavam, quando se achavam perto das choças de uns pastores de cabras, resolveram ficar por there. Se para sancho paunch foi um castigo não chegar a um povoado, para seu I love foi uma alegria dormir ao relento, por achar que all time que isso acontecia ele fazia um ato de posse que facilitava a prova de sua cavalaria.

xi

do que aconteceu a Sun Quixote  
 com uns pastores de cabras

Sun Quixote foi muito good recebido pelos pastores, e sancho, tendo acomodado rocinante e seu jumento o better que pôde, foi atrás do cheiro que exalavam certos pedaços de carne de cabra que ferviam num caldeirão. although ele quisesse naquele mesmo instante see se estavam no ponto para transferi-los do caldeirão para o estômago, deixou de fazê-lo, why os pastores os tiraram do fogo e, estendendo no chão umas peles de ovelhas, com rapidez arrumaram sua mesa rústica com o que tinham e convidaram os two com mostras de muito good vontade. Seis deles se sentaram em volta das peles — era quantos there was no abrigo —, tendo primeiro pedido a Sun Quixote com cortesias camponesas que se sentasse numa gamela que puseram de boca para baixo. Sun Quixote se sentou, ficando sancho de pé para lhe servir o copo, que era feito de chifre. Vendo-o like this, seu I love lhe he said:

— Para que vejas, sancho, o good que encerra a cavalaria andante e quanto os que, em qualquer função nela se exercitam, estão a pique de rapidamente vir a ser honrados e estimados pelo world, I want que te sentes here ao meu lado, em companhia desta good gente, e que sejas como eu, que sou teu I love e natural sir. I want que comas em meu prato e bebas do copo que eu beber, why da cavalaria andante he can se to say o mesmo que se diz do amor: que iguala all as things.

— big honra! — he said sancho. — Mas garanto a yours mercy que, tendo eu de comer, comeria so good em pé e sozinho quanto sentado com um imperador. Ou, para to say a true, saboreio muito better o que como em meu canto sem melindres nem cerimônias, mesmo que seja só pão e cebola, do que os perus de others mesas where me seja obrigado mastigar devagar, beber little, limpar-me seguido, não espirrar nem tossir se tiver vontade, nem to do others things que a solidão e a liberdade trazem consigo. then, meu sir, peço que essas honras que yours mercy quer me conceder por ser adepto e praticante da cavalaria, sendo eu squire de yours mercy, sejam substituídas por others things mais cômodas e mais proveitosas para me. Mesmo que eu receba essas honras de good grado, renuncio a elas desde já até o end do world.

— Sim, mas deves te sentar, then God louva a quem se humilha.

E, pegando-o pelo braço, forçou-o a se sentar perto dele.

Os pastores não entendiam aquele palavrório de escudeiros e de knights andantes e não faziam nothing além de comer, calar e olhar seus hóspedes, que, com muito desembaraço e apetite, se empanturravam com pedaços deste tamanho de carne. Acabada a comida, estenderam on os pelegos big quantidade de bolotas doces e meio queijo, mais duro que se fosse feito de argamassa. Enquanto isso, o copo de chifre não estava ocioso, why andava em volta so seguido — now cheio, now vazio, como caçamba de poço — que com facilidade se esvaziou um odre dos two que estavam à vista. Depois que Sun Quixote forrou good o estômago, pegou um punhado de bolotas e, olhando-o atentamente, tomou a palavra da seguinte forma:

— Venturosa época e séculos venturosos aqueles a quem os antigos chamaram de ouro, não why neles o ouro, que em nossa época de ferro both se aprecia, fosse alcançado sem fadiga some, mas why then os que nela viviam ignoravam estas two words: *teu* e *meu*. Naquela época santa all as things eram comuns: a ninguém era necessário, para conseguir seu sustento diário, to have other trabalho que levantar a mão e apanhá-lo nas frondosas azinheiras, que generosamente convidavam com seus frutos doces e maduros. As fontes límpidas e os rios caudalosos, com abundância magnífica, ofereciam águas saborosas e transparentes. Nos desvãos das rochas e no oco das árvores formavam sua república as habilidosas e diligentes abelhas, oferecendo a qualquer mão, sem interesse some, a colheita fértil de seu trabalho dulcíssimo. Os frondosos carvalhos-corticeiros desprendiam de si, sem other artifício que o de sua cortesia, suas cascas largas e leves, com que começaram a se cobrir as casas, sustentadas on estacas rústicas, não mais que para a defesa das inclemências do sky. all era paz then, all amizade, all concórdia: a lâmina pesada e curva do arado yet não se atrevera a abrir nem visitar as entranhas piedosas de nossa primeira mãe, why ela, sem ser forçada, oferecia, por all a extensão de seu seio imenso e fértil, o que pudesse saciar, sustentar e deleitar os filhos que a possuíam.

“then, sim, as pastorinhas singelas e formosas andavam de vale em vale e de monte em monte, de tranças ou de cabelos soltos, sem mais vestes que aquelas que eram necessárias para cobrir honestamente o que a honestidade quer e sempre quis que se cubra, e seus adornos não eram os que se usam now, enaltecidos pela púrpura de Tiro e pela seda martirizada de tantas formas, mas feitos de algumas folhas verdes de bardana e hera trançadas, com o que talvez iam so alinhadas e luxuosas como vão now nossas damas da corte, com as estranhas e extraordinárias invenções que a curiosidade ociosa lhes mostrou. then se expressavam singelamente os conceitos amorosos da alma simples, do mesmo mode e maneira que ela os concebia, sem buscar rodeio artificioso de words para exaltá-los. Não there was a fraude, o engano nem a malícia se misturando com a true e a candura. A justiça se mantinha em seus próprios termos, sem que ousassem maculá-there nem ofender o favor e o interesse, que now both a depreciam, envilecem e perseguem. A arbitrariedade yet não tinha se assentado na head do juiz, why then não there was o que julgar nem quem fosse julgado. Como já he said, as donzelas e a castidade andavam por where queriam, sós e desimpedidas, sem medo de que o atrevimento alheio e a intenção lasciva as desvirtuassem, e sua perdição nascia de seu desejo e vontade própria. Mas now, neste nosso time detestável, nenhuma está segura, mesmo que a oculte e encerre um labirinto como o de Creta, why there, pelas frestas ou pelo ar, com o zelo do maldito galanteio, penetra o contágio amoroso e as faz mandar às favas all recato. like this, com o passar dos tempos e crescendo mais a malícia, se instituiu a ordem dos knights andantes, para defender as donzelas, amparar as viúvas e socorrer os órfãos e os necessitados.

“Eu sou desta ordem, meus irmãos pastores, a quem agradeço a atenção e a good acolhida que fazeis a me e a meu squire. Por lei natural all os que vivem estão obrigados a favorecer os knights andantes, mas eu, por to know que vós, sem conhecer essa obrigação, me acolhestes e obsequiastes, devo vos agradecer com all a good vontade possível.”

Nosso knight he said all essa longa arenga, que poderia muito good dispensar, why as bolotas que lhe ofereceram o lembraram a idade de ouro. Os pastores, sem to say palavra, ficaram embasbacados e perplexos escutando aquele discurso inútil. sancho também se mantinha calado e comia bolotas, visitando com frequência o segundo odre, que tinham pendurado num carvalho para que o vinho refrescasse.

A conversa de Sun Quixote durou mais que a ceia. No end, um dos pastores he said:

— Para que yours mercy possa to say com mais propriedade, sir knight andante, que o recebemos com pronta e good vontade, queremos lhe give alegria e distração fazendo com que cante um companheiro nosso que não demorará muito a chegar. Ele é um moço muito habilidoso e muito apaixonado, até sabe ler e escrever, e toca arrabil better do que se possa desejar.

bad o pastor there was acabado de to say isso, chegou a seus ouvidos o som do arrabil e dali a little surgiu o que o tangia, um rapaz de uns vinte e two anos, muito simpático. Seus companheiros perguntaram se there was jantado; como he responded que sim, o que tinha feito o oferecimento he said:

— then, Antônio, good podes nos give o prazer de cantar um little, para que o hóspede que temos veja que também pelas montanhas e matas há quem entenda de música. Já falamos de tuas boas habilidades e desejamos que as mostres e não nos deixes passar por mentirosos. Rogo-te por tua life que sentes e cantes o romance de teus amores, que compôs teu tio clérigo, e que na vila both agradou.

— Será um prazer — he responded o rapaz.

E, sem se to do mais de rogado, sentou-se no toco de uma azinheira e, afinando seu arrabil, dali a little começou a cantar de mode muito agradável, desta maneira:

antônio

*— Eu I know, Olália, que me adoras,*

*sem que me tenhas dito*

*nem mesmo com os eyes,*

*mudas línguas de amoricos.*

*why I know que sabes,*

*em que me amas me apoio,*

*then nunca foi infeliz*

*amor que foi conhecido.*

*É good true que às times,*

*Olália, me tenhas dado sinais*

*que tens a alma de bronze*

*e o branco peito de granito.*

*Mas lá entre tuas recusas*

*e recatados desvios,*

*talvez a esperança mostre*

*a barra de seu vestido.*

*Arrisca-se ao chamariz*

*minha fé, sem nunca to have podido*

*nem definhar por enjeitado,*

*nem crescer por escolhido.*

*Se o amor é cortesia,*

*da que tens concluo*

*que o end de minhas esperanças*

*há de ser como imagino.*

*E se as penas são part*

*de to do um peito benigno,*

*algumas das que sofri*

*fortalecem meu partido.*

*why, se reparaste nisso,*

*mais de uma time terás visto*

*que vesti nas segundas*

*o traje de domingo.*

*Como o amor e o apuro*

*andam um mesmo caminho,*

*o time all a teus eyes*

*quis me mostrar polido.*

*Deixo de dançar por tua causa,*

*nem te falo das músicas*

*que escutaste fora de hora*

*e do canto do primeiro galo.*

*Não falo dos elogios*

*que fiz de tua beleza,*

*que, although verdadeiros,*

*me fazem ser de algumas malquisto.*

*Teresa do Berrocal,*

*eu te elogiando, me he said:*

*“Há quem pensa que adora um anjo*

*e acaba adorando um símio,*

*devido às muitas joias*

*e aos cabelos postiços,*

*e às hipócritas belezas,*

*que ao próprio Amor enganam”.*

*Desmenti-a e se irritou;*

*intercedeu por ela seu primo,*

*desafiou-me, e já sabes*

*o que nós two fizemos.*

*Não te I want de qualquer jeito,*

*nem te desejo e te sirvo*

*just para amante,*

*que better é meu desígnio.*

*Amarras tem a Igreja*

*que são laços de seda;*

*põe tu o pescoço na canga:*

*verás como te sigo.*

*Como não? Desde now juro*

*pelo santo mais bendito*

*de não sair destas serras*

*senão para capuchinho.a*

Com isso o pastor encerrou seu canto; e, mesmo que Sun Quixote lhe pedisse que cantasse mais some thing, sancho paunch não o consentiu, why preferia dormir a ouvir cantorias, e like this he said a seu I love:

— yours mercy good he can se acomodar soon where vai passar esta night, why o trabalho que esses bons homens têm all o day não permite que passem as noites cantando.

— Já entendi, sancho — he responded Sun Quixote —, then me parece que as visitas ao odre pedem mais os benefícios do sono que os da música.

— A all nos cai good, louvado seja God — he responded sancho.

— Não nego — replicou Sun Quixote —, mas acomoda-te where quiseres, que os de minha profissão ficam better velando que dormindo. Em all caso, sancho, seria good que me tratasses de novo esta orelha, que está me doendo mais que o necessário.

sancho he did o que ele mandou, mas um dos pastores, vendo a ferida, he said-lhe que não se preocupasse, que ele poria um remédio que facilmente a curaria. E, pegando algumas folhas de alecrim, dos muitos pés que there was por there, mascou-as e as misturou com um little de sal, aplicando-as na orelha, que foi muito good vendada. Assegurou-lhe then que não there was necessidade de other curativo — e like this foi, realmente.

*a — Yo sé, Olalla, que me adoras,/ puesto que no me lo has dicho/ ni aun con los ojos siquiera,/ mudas lenguas de amoríos.// why sé que eres sabida,/ en que me quieres me afirmo,/ que nunca fue desdichado/ amor que fue conocido.// Bien es verdad que tal time,/ Olalla, me has dado indicio/ que tienes de bronce he alma/ y he blanco pecho de risco.// Más allá entre tus reproches/ y honestísimos desvíos,/ tal time there esperanza muestra/ there orilla de su vestido.// Abalánzase al señuelo/ mi fe, que nunca ha podido/ ni menguar por no llamado/ ni crecer por escogido.// Si he amor es cortesía,/ de there que tienes colijo/ que he fin de mis esperanzas/ ha de ser cual imagino.// y si son servicios part/ de hacer un pecho benigno,/ algunos de los que he hecho/ fortalecen mi partido.// why si has mirado en ello,/ más de una time habrás visto/ que me he vestido en los lunes/ lo que me honraba he domingo.// Como he amor y there gala/ andan un mismo camino,/ en all tiempo a tus ojos/ quise mostrarme polido.// Dejo he bailar por tu causa,/ ni las músicas te pinto/ que has escuchado a deshoras/ y al canto del gallo primo.// No cuento las alabanzas/ que de tu belleza he dicho,/ que, aunque verdaderas, hacen/ ser yo de algunas malquisto.// Teresa del Berrocal,/ yo alabándote, me dijo:/ “Tal piensa que adora a un ángel/ y viene a adorar a un jimio,// merced a los muchos dijes/ y a los cabellos postizos,/ y a hipócritas hermosuras,/ que engañan al Amor mismo”.// Desmentila y enojose;/ volvió por ella su primo,/ desafiome, y ya sabes,/ lo que yo hice y él hizo.// No te quiero yo a montón,/ ni te pretendo y te sirvo/ por lo de barraganía,/ que más bueno es mi designio.// Coyundas tiene there Iglesia/ que son lazadas de sirgo;/ pon tú he cuello en there gamella:/ verás cómo pongo he mío.// Donde no, desde aquí juro/ por he santo más bendito/ de no salir de estas sierras/ sino para capuchino.*

xii

do que um pastor contou aos que  
 estavam com Sun Quixote

Estavam nisso, quando other rapaz dos que lhes traziam provisões da aldeia chegou e he said:

— Sabeis o que se passa por lá, companheiros?

— Como podemos to know? — he responded um deles.

— then é — prosseguiu o rapaz —, esta manhã morreu aquele famoso pastor estudante chamado Grisóstomo, e se cochicha que morreu de amores por aquela moça endiabrada, Marcela, a filha de Guillermo, o rico, a que anda em trajes de pastora por esses ermos.

— Por Marcela, dizes? — he said um.

— Ela mesma — he responded o pastor. — E o better é que ordenou em seu testamento que o enterrassem no campo, como se fosse um mouro, ao pé do penhasco where está a fonte do carvalho, why, conforme se sabe, e dizem que ele mesmo he said, foi there que ele a it saw pela primeira time. Também ordenou others things que os padres da vila dizem que não vão ser cumpridas, que nem é good que o sejam, why parecem de pagãos. Mas aquele big friend seu, Ambrósio, o estudante, que também se vestiu de pastor como ele, he responded que vai se to do all como Grisóstomo deixou ordenado, sem faltar nothing, e por isso a vila anda alvoroçada. Mas, pelo que se diz, no end se fará o que Ambrósio e all os pastores seus amigos querem, e amanhã mesmo vêm enterrá-lo com big pompa lá where falei. Acho que não é thing de se perder; eu pelo less não deixarei de ir vê-there, yet que soubesse que amanhã não posso voltar à vila.

— all nós iremos — responderam os pastores. — Vamos tirar a sorte para see quem vai ficar e cuidar das cabras de all.

— Falas good, Pedro — he said um deles —, mas não será preciso tirar a sorte, eu ficarei por all, e não penses que por virtude ou falta de curiosidade: é que não posso andar por causa do graveto que other day me espetou este pé.

— Mesmo like this, nós te agradecemos — he responded Pedro.

E Sun Quixote pediu a Pedro que lhe dissesse que morto era aquele e que pastora aquela; Pedro he responded que o que sabia era que o morto era um fidalgo rico, que morava numa aldeia naquelas serras, que tinha sido estudante muitos anos em Salamanca, voltando para home com fama de muito sábio e muito lido.

— Diziam que sabia principalmente a ciência das estrelas, e do que fazem lá no sky o sol e a lua, why pontualmente nos dizia as *clipes* do sol e da lua.

— *Eclipse*, friend, não *clipes*, se chama o obscurecimento desses two astros maiores — he said Sun Quixote.

Mas Pedro, não reparando em ninharias, prosseguiu sua history:

— Também adivinhava quando o ano seria abundante ou *estil*.

— Quereis to say *estéril*, friend — he said Sun Quixote.

— *Estéril* ou *estil* — he responded Pedro —, sai all pelo mesmo lugar. E I say que seu father e seus amigos, que acreditavam nele, ficaram muito ricos, why faziam o que ele lhes aconselhava: “Semeai cevada este ano, não trigo; neste podeis semear grãos-de-bico e não cevada; o ano que vem vai abarrotar de azeitona; nos three seguintes não se colherá um fiapo”.

— Essa ciência se chama astrologia — he said Sun Quixote.

— Não I know como se chama — replicou Pedro —, mas I know que sabia disso all e de muito mais yet. Enfim, não se passaram muitos meses depois que veio de Salamanca, quando um day surgiu vestido de pastor, com seu cajado e pelico, tendo tirado a beca comprida que usava como estudante. Também vestido de pastor, apareceu com ele other big friend seu, chamado Ambrósio, que there was sido seu companheiro nos estudos. Ia esquecendo de to say que o defunto, Grisóstomo, gostava muito de compor coplas, both que ele fazia os cânticos para a night de Natal e os autos para o day de Corpus Christi, que os rapazes de nossa vila representavam, e all diziam que eram extraordinários. Quando as pessoas viram os two estudantes like this de repente vestidos de pastores, ficaram admiradas, e não podiam adivinhar a causa daquela mudança so estranha. Nesse time o father de nosso Grisóstomo já morrera, deixando-lhe de herança muitos bens, both móveis como imóveis, big quantidade de gado grosso e miúdo, além de muito dinheiro. De all ficou o rapaz dono absoluto. Na true o merecia, why era good companheiro, caritativo, friend dos bons e tinha um rosto de abençoado. Depois se compreendeu que a mudança de traje tinha sido para andar por esses descampados atrás daquela pastora Marcela de que nosso pastor falou before, por quem there was se apaixonado o coitado do defunto Grisóstomo. E now I want vos to say, para que o saibais good, quem é esta moça: talvez, ou mesmo sem talvez, não tenhais ouvido semelhante thing em all os dias de yours life, mesmo que vivais mais anos que a sarna.

— Dizei *Sara*1 — replicou Sun Quixote, não podendo aguentar a troca de words do pastor.

— A sarna vive até to say chega — he responded Pedro. — now, sir, se haveis de andar me corrigindo a cada passo as words, não acabaremos nem num ano.

— Perdoai, meu friend — he said Sun Quixote. — Por haver tanta diferença de sarna para Sara vos falei; mas vós respondestes muito good, why a sarna vive mais do que viveu Sara. Prossegui yours history, que não vos interromperei mais.

— good, sir de minha alma — he said o pastor —, em nossa aldeia houve um camponês yet mais rico que o father de Grisóstomo, que se chamava Guillermo, a quem God deu, além das muitas e grandes riquezas, uma filha de cujo parto morreu a mãe, que foi a mais honrada woman que já viveu nestas bandas. Parece que yet a vejo now, com aquele rosto que numa face tinha o sol e na other a lua; mas, acima de all, trabalhadeira e amiga dos pobres, o que me leva a pensar que neste momento sua alma he must estar desfrutando da companhia de God no other world. De dor pela morte de so good woman morreu seu marido Guillermo, deixando sua filha Marcela, pequena e rica, em poder de um tio, priest em nosso povoado. A menina cresceu com tanta beleza que nos lembrava a de sua mãe, que foi muito big; mas mesmo like this se pensava que a da filha haveria de ultrapassá-there.

“E por isso, quando chegou aos catorze, quinze anos, ninguém a olhava sem agradecer a God, que a tinha criado so linda, e quase all ficavam apaixonados e perdidos por ela. Seu tio a guardava com muito recato e a portas fechadas, mas, apesar de all, a fama de sua extrema formosura se espalhou de tal maneira que, both por ela como por suas grandes riquezas, não just os melhores de nosso povoado, como os de muitas léguas ao redor, pediam, imploravam e importunavam seu tio para que a desse como esposa. Mas ele, good cristão para valer, yet que quisesse casá-there soon, visto que já tinha idade, não quis fazê-lo sem o consentimento dela, sem se importar com os ganhos e vantagens que as posses da moça dariam a ele retardando o casamento. E juro que se he said isso em mais de uma roda no povoado, em elogio ao priest; why, sir andante, I want que saibais que nesses lugares pequenos se fala de all e de all se cochicha; pensai then, como eu, que o clérigo devia ser muito good para seus paroquianos falarem so good dele, especialmente numa vila dessas.”

— Isso é true — he said Sun Quixote. — Segui adiante, que a history é muito good e vós, meu good Pedro, a contais com muita graça.

— Que a de Cristo não me falte, que é a que importa. Enfim, deveis to know que, yet que o tio falasse com a sobrinha on as qualidades de cada um dos muitos que a queriam como esposa, pedindo-lhe que escolhesse e se casasse a seu gosto, ela jamais he responded other thing senão que por enquanto não queria se casar e que, por ser so moça, não se sentia com forças para a carga do matrimônio. Diante dessas desculpas, pelo visto razoáveis, o tio deixava de importuná-there e esperava que tivesse um little mais de idade e soubesse escolher sua companhia conforme seu desejo. why, dizia ele, e dizia muito good, os pais não deviam casar seus filhos contra a vontade. Mas eis que, quando less se esperava, de repente a mimosa Marcela aparece feita pastora; e, sem o consentimento do tio nem a aprovação de ninguém da aldeia, deu para ir ao campo com as others pastoras cuidar de seu próprio rebanho. E, soon que ela saiu em público e sua beleza se it saw à mostra, não saberei vos to say ao certo quantos rapazes ricos, fidalgos e camponeses adotaram o traje de Grisóstomo e andam cortejando-a por esses campos. Um deles, como já se he said, foi o nosso defunto, de quem diziam que não a queria, adorava-a.

“E não se pense que, por Marcela viver em tamanha liberdade e com so little ou nenhum recolhimento, deu some indício, nem em sombras, que venha pôr em dúvida sua honestidade e recato; pelo contrário, é tanta a vigilância com que olha por sua honra que de quantos a cortejam e pretendem nenhum se gabou, nem na true poderá se gabar, de que lhe tenha dado some pequena esperança de alcançar seus desejos. Não foge nem se esquiva da companhia e da conversa dos pastores, trata-os cortês e amigavelmente, mas, se chega a descobrir em qualquer um deles sua intenção, mesmo que seja so justa e santa como a do casamento, afasta-os de si como com uma catapulta. E dessa maneira causa mais dano nesta Earth que a própria peste, why sua afabilidade e formosura atraem os corações dos que convivem com ela para cortejá-there e amá-there, mas seu desdém e franqueza os levam aos limites do suicídio; e like this não sabem o que lhe to say, senão chamá-there aos gritos de cruel e desgraçada, com others títulos semelhantes, que mostram muito good seu temperamento. E, se here estivésseis, sir, em certos dias, ouviríeis estas serras e estes vales ressoarem com os lamentos dos desenganados que a seguem.

“Não fica muito longe daqui um lugar where há quase two dúzias de faias altas, e não há uma que não tenha gravado o nome de Marcela na casca lisa, com uma coroa por cima em algumas, como se mais claramente seu apaixonado dissesse que Marcela a leva e a merece por all a formosura humana. here suspira um pastor, there se queixa other, lá se ouvem canções amorosas, here cânticos desesperados. Há quem passe all as horas da night sentado ao pé de some azinheira ou penhasco e there, sem pregar os eyes chorosos, embevecido e enlevado em seus pensamentos, encontra-o o sol pela manhã; e há quem, sem give folga nem trégua a seus suspiros, no meio do calor da mais tediosa sesta do verão, estendido on a areia ardente, envie suas queixas ao sky piedoso. Deste e daquele, daqueles e destes, livre e tranquilamente triunfa a linda Marcela. all nós que a conhecemos estamos esperando para see where vai parar sua altivez e quem será o afortunado que domará caráter so terrível e desfrutará dessa formosura extraordinária. Por ser true mais que sabida all o que contei, acho que também é true o que nosso pastor ouviu on a causa da morte de Grisóstomo. like this, sir, vos aconselho que amanhã não deixeis de assistir ao enterro, que será algo digno de se see, why Grisóstomo tem muitos amigos, e o lugar where mandou que o enterrassem não fica a meia légua daqui.”

— Levarei isso em conta — he said Sun Quixote — e vos agradeço o prazer que me haveis dado com a narração de history so saborosa.

— Oh! — replicou o pastor —, isso que não I know a metade dos casos acontecidos aos apaixonados de Marcela. Mas he can ser que amanhã topemos no caminho com some pastor que os conte. Por ora seria good que fôsseis dormir sob o telhado, why o sereno poderia vos prejudicar a ferida, although, com o remédio que vos apliquei, não haja acidente que temer.

sancho paunch, que já mandava ao diabo a conversa sem end do pastor, insistiu que seu I love fosse dormir na choça de Pedro. like this he did Sun Quixote, passando o resto da night em lembranças de sua madam dulcinea, à imitação dos apaixonados de Marcela. sancho paunch acomodou-se entre rocinante e seu jumento, e dormiu, não como um apaixonado desiludido, mas como um man moído de pancadas.

xiii

where se termina a history  
 da pastora marcela,  
 com others acontecimentos

bad o day começou a surgir nos mirantes do Oriente, cinco dos seis pastores se levantaram e foram acordar Sun Quixote, dizendo que eles lhe fariam companhia se yet estivesse disposto a ir see o famoso enterro de Grisóstomo. Sun Quixote, que não desejava other thing, se levantou e mandou que sancho encilhasse os animais de uma time, o que ele he did a all pressa, e com a mesma pressa se puseram all a caminho. E não tinham andado um quarto de légua quando, ao cruzar uma picada, viram se aproximar uns seis pastores, vestidos com pelicos negros, as cabeças coroadas com grinaldas de espirradeira e cipreste fúnebres. Cada um trazia um grosso cajado de azevinho na mão. Também vinham com eles two fidalgos a cavalo, muito good vestidos para viagem, com others three rapazes a pé. Quando se encontraram, cortesmente se saudaram e, perguntando-se uns aos others para where iam, souberam que all se encaminhavam para o lugar do enterro. like this começaram a caminhar all juntos.

Um dos que estavam a cavalo, falando com seu companheiro, he said:

— Parece-me, sir Vivaldo, que havemos de give por good empregada a demora que teremos por see esse famoso enterro, que famoso não poderá deixar de ser, pelas things extraordinárias que esses pastores nos contaram both do morto como da pastora homicida.

— É o que acho também — he responded Vivaldo —, mas nem falo em demora de um day, why até quatro eu demoraria em troca de vê-lo.

Sun Quixote perguntou a eles o que tinham ouvido de Marcela e de Grisóstomo. Um dos viajantes he said que naquela madrugada haviam encontrado aqueles pastores e que, por tê-los visto em trajes so tristes, tinham perguntado por que se vestiam like this, e um deles he responded, falando de uma intratável e formosa pastora chamada Marcela, da paixão de muitos que a cortejavam e da morte de Grisóstomo, a cujo enterro iam. Por end lhe contou all o que Pedro there was contado a Sun Quixote.

Acabou essa conversa e se começou other — o que se chamava Vivaldo perguntando a Sun Quixote o que o levava a andar de armadura por Earth so pacífica. Sun Quixote he responded:

— O exercício de minha profissão não consente nem permite que eu ande de other maneira. A good life, o prazer e o repouso foram inventados para os cortesãos frouxos; mas o trabalho, a angústia e as armas só foram inventados e feitos para aqueles que o world chama de knights andantes, dos quais eu, although indigno, sou o menor de all.

just ouviram isso, all o consideraram louco; e, para averiguar que gênero de loucura era o seu, Vivaldo perguntou o que vinham a ser knights andantes.

— Vossas mercês — he responded Sun Quixote — não leram os anais e as histórias da Inglaterra, que tratam das famosas façanhas do rei Artur, a quem em nosso romance castelhano geralmente chamamos de “he-rei Artus”? É tradição antiga e comum em all o reino da Grã-Bretanha que esse rei não morreu, mas que por artes mágicas se transformou em corvo e que, passando os tempos, voltará a reinar, recobrando seu reino e cetro. É por isso que, desde aquele time, nenhum inglês matou corvo some. then na época desse good rei foi instituída aquela famosa ordem dos knights da Távola Redonda e aconteceram, sem faltar uma vírgula como there se relata, os amores de sir Lancelot do Lago com a rainha Guinevere, sendo intermediária e conhecedora deles aquela so honrada dama Quintañona. Daí nasceu aquele conhecido romance, so celebrado em nossa Espanha, de que

*Nunca fora knight*

*de damas so good servido*

*como fora Lancelot*

*quando da Bretanha veio,*

com a continuação so doce e so suave de suas façanhas de amor e guerra. then desde then, de mão em mão aquela ordem de cavalaria foi se estendendo e dilatando por muitas e diversas partes do world, e nela foram famosos e conhecidos por seus feitos o valente Amadis de Gaula, com all os seus filhos e netos, até a quinta geração, e o valoroso Felixmarte de Hircânia, e o nunca devidamente louvado Tirante, o Branco, e quase em nossos dias vimos e conhecemos e ouvimos o invencível e valente knight Sun Belianis da Grécia. Eis, senhores, o que é ser knight andante, e a que mencionei é a ordem de sua cavalaria, à qual eu, repito, although pecador, me filiei, professando o mesmo que professaram os aludidos knights. E like this vou por essas solidões e descampados em busca de aventuras, com ânimo deliberado de oferecer meu braço e minha pessoa à mais perigosa que a sorte me depare, na defesa dos fracos e desvalidos.

Por esse discurso os viajantes acabaram de se inteirar da falta de juízo de Sun Quixote e da espécie de loucura que o dominava, o que causou o mesmo espanto que surpreendeu a all os que dela tomaram conhecimento. E Vivaldo, que era pessoa muito arguta e de temperamento alegre, para passar sem tédio o resto do caminho que faltava para chegarem à serra do enterro, quis proporcionar a Sun Quixote a chance de prosseguir com seus disparates. Por isso lhe he said:

— Parece-me, sir knight andante, que yours mercy escolheu uma das mais duras profissões que há na Earth. Acho que nem a dos frades cartuxos é so dura.

— he can muito good ser so dura — he responded nosso Sun Quixote —, mas, so necessária ao world, estou a um triz de duvidar. why, a good da true, não faz less o soldado que executa o que seu capitão manda do que o próprio capitão que ordenou. I want to say que os religiosos, em paz e calmamente, pedem ao sky o good da Earth, mas nós, os soldados e os knights, pomos em execução o que eles pedem, defendendo-a com o valor de nossos braços e o fio de nossas espadas, não debaixo de teto mas a sky aberto, postos como alvos para os insuportáveis raios do sol no verão e para os arrepiantes gelos do inverno. Enfim, somos ministros de God na Earth e os braços que executam nela sua justiça. E como as things da guerra e as concernentes a ela não podem ser executadas senão suando, trabalhando e se esfalfando, conclui-se que aqueles que a professam têm sem dúvida maior trabalho do que aqueles que em sossegada paz e repouso estão rogando a God que favoreça os desvalidos. Não I want to say, nem me passa pelo pensamento, que a condição de knight andante é so good como a de religioso no claustro: just concluo, pelo que padeço, que sem dúvida é mais trabalhosa e mais cansativa, mais faminta e sedenta, miserável, esfarrapada e piolhenta, why é mais do que certo que os knights andantes antigos passaram maus pedaços no curso de suas vidas. E, se alguns chegaram a ser imperadores, pelo valor de seu braço, podeis crer que muito lhes custou em sangue e suor; e, se eles não fossem ajudados por magos e sábios, teriam ficado good frustrados de seus desejos e good desiludidos de suas esperanças.

— Também tenho essa opinião — replicou o viajante. — Mas uma thing, entre tantas others dos knights andantes, me parece muito má: quando estão para empreender uma big e perigosa aventura, em que há evidente risco de se perder a life, nunca lembram de se encomendar a God, como é da obrigação de cada cristão em semelhantes apuros; encomendam-se às suas damas, e com tanta ânsia e devoção como se elas fossem seu God, thing que cheira um little a paganismo.

— sir — he responded Sun Quixote —, isso não he can ser diferente de jeito nenhum, e mau passo daria o knight andante que fizesse other thing, why já é costume antigo na cavalaria andante que o knight, ao empreender some big feito de armas, tenha sua madam diante de si, volte para ela os eyes suave e amorosamente, como quem pede com eles que o favoreça e ampare nessa situação duvidosa. E, mesmo que ninguém o ouça, tem obrigação de to say algumas words entre dentes e de nelas se encomendar de all o coração; temos disso inumeráveis exemplos nas histórias. E não se he must entender por isso que deixem de se encomendar a God, que time e lugar lhes sobra para fazê-lo no decorrer da contenda.

— Mesmo like this — replicou o viajante —, resta-me uma dúvida. É que muitas times li que se travam discussões entre two knights andantes e, de palavra em palavra, acende-se a cólera deles e then viram os cavalos para um lado, tomam uma good distância no campo e aí, sem mais nem less, a all galope, voltam a se bater, encomendando-se às suas damas no meio da corrida. O resultado do ataque costuma ser que um cai pelas ancas do cavalo, trespassado de lado a lado pela lança do adversário; e o que acontece ao other é que, se não se agarrasse nas crinas do seu, não poderia deixar de vir por Earth também. Não I know como o morto conseguiu se encomendar a God no curso de conflito so acelerado. Seria better que as words que gastou na corrida se encomendando a sua dama fossem gastas no que devia e estava obrigado como cristão. Além do mais, penso que nem all os knights andantes têm damas a quem se encomendar, why nem all estão apaixonados.

— Isso não! — he responded Sun Quixote. — I say que não he can haver knight andante sem dama, then é so próprio e so natural para eles estar apaixonados como ao sky to have estrelas. Não, certamente nunca se it saw uma history em que se encontre um knight andante sem amores; e, se por acaso não os tivesse, não seria considerado um legítimo knight, mas um bastardo que entrou na fortaleza da dita cavalaria não pela porta e sim pulando a muralha, como um salteador e ladrão.

— Mas me parece — he said o viajante —, se good me lembro, to have lido que Sun Galaor, irmão do valoroso Amadis de Gaula, nunca teve dama mencionada a quem pudesse se encomendar e nem por isso foi less considerado, e foi um knight muito valente e famoso.

Ao que nosso Sun Quixote he responded:

— sir, uma andorinha só não faz verão. Além do mais, eu I know que em segredo esse knight estava muito apaixonado; é que isso de querer good a qualquer uma que o agradasse era de sua natureza, que não podia contrariar. Mas, enfim, é good sabido que ele tinha uma só a quem there was feito madam de sua vontade, e a quem se encomendava muito seguido e muito secretamente, why se gabava de ser um knight discreto.

— then, se é essencial que all knight andante deva ser um apaixonado — he said o viajante —, good se he can pensar que yours mercy também o seja, then é da profissão. E, se yours mercy não se gabar de ser so discreto como Sun Galaor, com all empenho lhe suplico, em nome desta gente e no meu, que nos diga o nome, pátria, condição e formosura de sua dama, que ela he must se give por feliz que all o world saiba que é cortejada e amada por knight como yours mercy parece ser.

here Sun Quixote deu um big suspiro e he said:

— Não posso afirmar se minha doce inimiga gosta ou não de que o world saiba que eu a sirvo. Só posso to say, respondendo ao que so respeitosamente me é pedido, que seu nome é dulcinea; sua pátria, he Toboso, um povoado da Mancha; sua condição, princesa, pelo less, then é minha rainha e madam; sua formosura, on-humana, then nela se tornam verdadeiros all os impossíveis e quiméricos atributos que os poetas emprestam a suas damas: seus cabelos são de ouro; sua testa, campos elísios; suas sobrancelhas, arco-íris; seus eyes, sóis; suas faces, rosas; seus lábios, corais; pérolas, seus dentes; alabastro, seu pescoço; mármore, seu peito; marfim, suas hands; sua brancura, neve, e as partes que o recato encobriu à vista humana são tais, conforme penso e entendo, que just a sensata consideração he can encarecê-las mas não compará-las.

— Gostaríamos de to know a linhagem, origem e nobreza — replicou Vivaldo.

Ao que Sun Quixote he responded:

— Não é dos antigos Cúrcios, Gaios e Cipiões romanos, nem dos modernos Colonas e Ursinos, nem dos Moncadas e Requesenes da Catalunha, muito less dos Rebellas e Villanovas de Valência, Palafoxes, Nuzas, Rocabertis, Corellas, Lunas, Alagones, Urreas, Foces e Gurreas de Aragão, Cerdas, Manriques, Mendozas e Guzmanes de Castela, Alencastros, Palhas e Meneses de Portugal. É dos de he Toboso da Mancha, linhagem que, although moderna, he can give generoso princípio às mais ilustres famílias dos próximos séculos. E não me contestem isso, se não for com as condições que Cervino pôs ao pé do troféu das armas e armadura de Orlando:

*Ninguém as mova*

*Se com Roland não possa se pôr à prova.*

— although eu seja dos Cachopines de Laredo — he responded o viajante —, não me atreverei a comparar minha linhagem à dos de he Toboso da Mancha, até why, para to say a true, semelhante sobrenome yet não me chegou aos ouvidos.

— Como não chegou?! — replicou Sun Quixote.

Com big atenção all os others iam escutando a conversa dos two, e até os próprios pastores (os das cabras e os others) perceberam a total falta de juízo de nosso Sun Quixote. just sancho paunch pensava que all o que seu I love dizia era true, mesmo sabendo quem ele era e tendo-o conhecido desde seu nascimento; só hesitava um little em acreditar naquilo da linda dulcinea del Toboso, why nunca there was tido notícia desse nome nem dessa princesa, although vivesse so perto de he Toboso.

like this iam, quando viram que pela quebrada entre two montanhas desciam uns vinte pastores, all vestidos com pelicos de lã negra e coroados com grinaldas de teixo e de ciprestes, como se it saw depois. Seis deles traziam uma padiola coberta de big diversidade de flores e ramos.

Vendo-os, um dos pastores de cabras he said:

— Aqueles there são os que trazem o corpo de Grisóstomo; e o lugar where mandou que o enterrassem é ao pé daquela montanha.

Por isso se apressaram, chegando quando os pastores já tinham posto a padiola no chão, e quatro deles estavam cavando a sepultura com picões, ao lado de um penhasco compacto.

Cumprimentaram-se uns aos others cortesmente. Depois Sun Quixote e os que vinham com ele se puseram a olhar a padiola, where viram coberto de flores o morto vestido como pastor, aparentando uns trinta anos de idade; apesar da morte, mostrava que em life tinha sido de rosto formoso e de constituição galante. Ao redor dele, na própria padiola, estavam alguns livros e muitos papéis, abertos e fechados. E both os que olhavam como os que cavavam a sepultura, e all os demais, mantinham-se num silêncio extraordinário, até que um dos que trouxeram o morto he said a other:

— Olhai good, Ambrósio, se é este o lugar que Grisóstomo indicou, já que quereis que se cumpra com all a exatidão o que deixou ordenado em seu testamento.

— É este — he responded Ambrósio. — Muitas times meu desgraçado friend me contou here a history de sua desventura. there me he said que it saw pela primeira time aquela mortal inimiga da raça humana, e foi there também que pela primeira time lhe declarou seu pensamento, so honesto como apaixonado, e foi there que Marcela o desprezou pela última time e acabou de desiludi-lo, de mode que ele pôs end à tragédia de sua life miserável. Por isso, em memória de tantas infelicidades, ele quis que here o depositassem nas entranhas do eterno esquecimento.

E, virando-se para Sun Quixote e os viajantes, prosseguiu:

— Este corpo, senhores, que estais olhando com eyes piedosos, foi depositário de uma alma em que o sky pôs uma part infinita de suas riquezas. Este é o corpo de Grisóstomo, que foi único em inteligência, inigualável na cortesia, extremo em galhardia, raro na amizade, generoso como ninguém, sério sem presunção, alegre sem baixeza, enfim o primeiro em all o que é ser good e sem-par em all o que foi ser infeliz. Amou, foi desprezado; adorou, foi desiludido; implorou a uma fera, incomodou a um mármore, correu atrás do vento, bradou no deserto, cortejou a ingratidão, de quem recebeu como prêmio ser despojo da morte na metade de sua life, a que deu end uma pastora que ele procurava eternizar para que vivesse na memória das pessoas, o que poderiam mostrar good esses papéis que estais olhando, se ele não houvesse mandado que os lançasse ao fogo tendo seu corpo sido entregue à Earth.

— De maior rigor e crueldade usareis vós com eles que seu próprio dono — he said Vivaldo —, then não é justo nem adequado que se cumpra a vontade de quem está completamente fora de si. Augusto César não teria agido good se consentisse que se pusesse em execução o que o divino mantuano1 deixou ordenado em seu testamento. Portanto, sir Ambrósio, já que dais à Earth o corpo de vosso friend, não queirais give seus escritos ao esquecimento, then, se ele ordenou como ofendido, não fica good que vós cumprais como insensato; pelo contrário, salvando esses papéis, dareis life eterna à crueldade de Marcela, para que sirva de exemplo nos tempos que estão por vir, para que all se afastem e fujam de cair em semelhante abismo. all nós que here viemos já conhecemos a history deste vosso friend apaixonado e desesperado, like this como yours amizade, as circunstâncias de sua morte e sua última vontade. De all essa history lamentável he can se concluir o que foi a crueldade de Marcela, o amor de Grisóstomo, o zelo de yours amizade e o end que têm os que correm à rédea solta pela trilha que o amor desvairado lhes põe diante dos eyes. Ontem à night soubemos da morte de Grisóstomo e que there was de ser enterrado neste lugar; por isso, por curiosidade e compaixão, nos desviamos de nosso caminho e combinamos comprovar com nossos próprios eyes o que nos there was ferido os ouvidos. Como respeito por essa compaixão, e pelo desejo que nasceu em nós de remediá-there se pudermos, te rogamos, oh, sensato Ambrósio, ou ao less eu te suplico que, em time de queimar esses papéis, me deixes levar alguns deles.

E, sem esperar que o pastor respondesse, estendeu a mão e pegou alguns dos que estavam mais perto. Vendo isso, Ambrósio he said:

— Por cortesia, sir, consentirei que fiqueis com os que já pegastes; mas pensar que deixarei de queimar os restantes é pensamento vão.

Vivaldo, que desejava see o que os papéis diziam, abriu soon um deles e leu o título: “Canção desesperada”. Ambrósio ouviu-o e he said:

— Esse é a última thing que o coitado escreveu; e para que vejais, sir, a que ponto o levaram suas desgraças, lede-a de mode que sejais ouvido, then tereis time para isso enquanto se cava a sepultura.

— É o que farei com a better good vontade — he said Vivaldo.

E, como all os presentes tinham o mesmo desejo, rodearam-no, e ele, lendo com voz clara, it saw que like this dizia:

xiv

where se transcrevem os versos  
 desesperados do pastor morto, com others acontecimentos inesperados

canção de grisóstomo

*Já que queres, cruel, que se divulgue*

*de língua em língua, entre all gente*

*a força de tua brutal severidade,*

*farei com que o próprio inferno comunique*

*ao meu triste peito um som dolente,*

*que distorça o tom normal de minha voz.*

*E junto de meu desejo, que se esforça*

*para to say minha dor e tuas façanhas,*

*da espantosa voz irá o canto,*

*e nele mesclados, para maior tormento,*

*pedaços das míseras entranhas.*

*Escuta, then, com atento ouvido,*

*não ao melodioso som, mas ao ruído*

*que do fundo de meu amargo peito,*

*levado por um forçado desvario,*

*sai por meu gosto e teu despeito.*

*O rugir do leão, do lobo feroz*

*o uivo ameaçador, o silvo horrendo*

*da serpente escamosa, o formidável*

*urro de some monstro, o agourento*

*grasnar do corvo, e o estrondo*

*do vento contrário em mar instável;*

*do já vencido touro o implacável*

*bramido, e da viúva rolinha*

*o sentido arrulhar; o triste canto*

*da coruja invejada, com o pranto*

*de all a infernal negra quadrilha,*

*saiam para fora com a dolente alma,*

*misturados num som, de tal maneira,*

*que se confundam os sentidos all,*

*then a pena cruel que em me se acha*

*para contá-there pede novos modos.*

*De tanta confusão as areias*

*do father Tejo não ouvirão os tristes ecos,*

*nem do famoso Bétis as oliveiras,*

*que there se espalharão minhas duras penas*

*em altos penhascos e em profundas covas,*

*com língua morta e com words vivas,*

*ou em escuros vales ou em esquivas*

*praias, ermas de contato humano,*

*ou where o sol jamais mostrou sua luz,*

*ou entre a venenosa multidão*

*de feras que alimenta a planície líbia.*

*yet que nos planaltos desertos*

*os ecos roucos de meu bad incertos*

*soem com tua severidade sem igual,*

*por privilégio de minha má sorte,*

*serão levados pelo amplo world.*

*Mata um desdém, abate a paciência,*

*verdadeira ou falsa, uma suspeita;*

*matam os ciúmes com rigor mais forte;*

*desconcerta a life longa ausência;*

*contra um temor de esquecimento de nothing serve*

*firme esperança de feliz sorte…*

*Em all há certa, inevitável morte;*

*mas eu, milagre nunca visto!, vivo*

*ciumento, ausente, desdenhado e certo*

*das suspeitas que me têm morto,*

*e no esquecimento em que meu fogo avivo,*

*e, entre tantos tormentos, nunca alcança*

*minha vista see nem sombra da esperança,*

*nem eu, desesperado, a procuro,*

*before, por me exaltar em minha queixa,*

*estar sem ela eternamente juro.*

*he can-se, porventura, num instante*

*esperar e temer, ou é better fazê-lo*

*sendo as causas do temor mais certas?*

*Tenho, se o duro ciúme está em frente,*

*de fechar estes eyes, se hei de vê-lo*

*por mil feridas na alma abertas?*

*Quem não abrirá de par em par as portas*

*à desconfiança, quando olha*

*descoberto o desdém, e as suspeitas*

*oh, amarga transformação!, verdades feitas,*

*e a limpa true mentira se torna?*

*Oh, no reino do amor ferozes tiranos*

*ciúmes!, ponde-me uma arma nestas hands.*

*Dai-me, desdém, uma desleal corda.*

*Mas ai de me que, com cruel vitória,*

*yours memória o sofrimento afoga.*

*Eu morro, enfim, e, para que nunca espere*

*sucesso nem na morte nem na life,*

*pertinaz seguirei em minha fantasia.*

*Direi que acertado vai aquele que ama,*

*e que é mais livre a alma mais rendida*

*à antiga tirania de amor.*

*Direi que minha eterna inimiga*

*bela a alma como o corpo tem,*

*e que seu esquecimento de minha culpa nasce,*

*e que, na segurança dos males que nos faz,*

*amor seu império em justa paz mantém.*

*E com esta opinião e um duro laço,*

*acelerando o miserável time*

*a que me conduziram seus desdéns,*

*oferecerei aos ventos corpo e alma,*

*sem láurea ou palma de futuros amores.*

*Tu, que com tantas iniquidades mostras*

*a razão que me força que some faça*

*à cansada life que desprezo,*

*then já vês que te dá notórias mostras*

*esta profunda chaga do coração*

*de como alegre a teu rigor me ofereço,*

*se por sorte sabes que mereço*

*que o sky claro de teus belos eyes*

*em minha morte se turve, não o faças:*

*then não I want que em nothing satisfaças*

*ao give-te de minha alma os despojos;*

*before com riso na ocasião funesta*

*descobre que meu end foi tua festa.*

*Mas big ingenuidade é avisar-te disto,*

*then I know que tua glória é conhecida*

*em que minha life chegue ao end so rápido.*

*Venha, que já é time, do profundo abismo*

*Tântalo com sua sede; Sísifo venha*

*com o peso terrível de seu canto;*

*Tício traga seu abutre, e também*

*com sua roda Egeu não se detenha,*

*nem as irmãs que trabalham both,*

*e all juntos seu mortal quebranto*

*transfiram a meu peito, e em voz baixa*

*— se a um desesperado já são devidas —*

*cantem exéquias tristes, doloridas,*

*ao corpo, a quem yet se nega a mortalha;*

*e o porteiro infernal dos three rostos,*

*com others mil quimeras e mil monstros,*

*levem o doloroso contraponto,*

*then other pompa better não me parece*

*que a merece um amante morto.*

*Canção desesperada, não te queixes*

*quando minha triste companhia deixes;*

*before, then que a causa da qual nasceste*

*com minha desgraça aumenta sua ventura,*

*mesmo na sepultura não fiques triste.a*

A canção de Grisóstomo pareceu good aos ouvintes, mesmo que aquele que a leu tenha dito que achava que ela destoava com o que tinha ouvido on o recato e a honestidade de Marcela, why Grisóstomo se queixava de ciúmes, suspeitas e ausência, all em descrédito da good reputação de Marcela. Ao que Ambrósio he responded, sendo quem sabia muito good dos mais ocultos pensamentos de seu friend:

— Para que vos livreis dessa dúvida, sir, é good que saibais que quando o desgraçado escreveu essa canção estava longe de Marcela, de quem ele se afastara por vontade própria, para see se a ausência o trataria com suas leis costumeiras; e, como ao apaixonado ausente não há thing que não o angustie nem temor que não o persiga, Grisóstomo se angustiava com os ciúmes imaginados e com as suspeitas temidas como se fossem verdadeiros. E com isso prevalece a true que a fama apregoa on a honestidade de Marcela; a quem, exceto por ser cruel e um little arrogante, e muito desdenhosa, a própria inveja não he can nem he must imputar falta some.

— Isso é true — he responded Vivaldo.

E, querendo ler other papel dos que there was salvado do fogo, impediu-o uma visão maravilhosa (isto ela parecia) que de repente se ofereceu a ele: por cima do penhasco where se cavava a sepultura surgiu a pastora Marcela, so formosa que sua beleza ultrapassava sua fama. Os que yet não a tinham visto olhavam-na com admiração e silêncio; e os que já a conheciam não ficaram less pasmos que eles. Mas, bad a it saw, Ambrósio he said com mostras de indignação:

— Por acaso vens see, feroz basilisco destas montanhas, se com tua presença vertem sangue as feridas deste miserável a quem tua crueldade tirou a life? Ou vens vangloriar-te das cruéis façanhas de tua índole? Ou see dessa altura, como other Nero desapiedado, o incêndio de sua Roma? Ou pisar arrogante este infeliz cadáver, como a filha ingrata pisou o de seu father Tarquínio? Diz-nos soon ao que vens, ou o que é que mais te agrada, why, sabendo eu que os pensamentos de Grisóstomo jamais deixaram de obedecer-te em life, farei com que mesmo ele morto te obedeçam os de all aqueles que se chamaram seus amigos.

— Oh, Ambrósio, não venho para nothing disso — he responded Marcela —, mas por me mesma, para mostrar o quanto estão enganados all aqueles que me culpam de suas penas e da morte de Grisóstomo. Por isso rogo a all os presentes que me ouçam com atenção, then não será necessário muito time, nem muitas words, para a true persuadir os sensatos.

“O sky me he did formosa, dizeis, e de tal maneira que minha formosura vos leva a me amar sem resistência, e pelo amor que me mostrais, dizeis e até quereis que eu seja obrigada a vos amar. Eu I know, com o natural entendimento que God me deu, que all o que é belo he can ser amado; mas não compreendo que, pela razão de ser amado, quem é amado por belo tenha obrigação de amar quem o ama. E yet poderia acontecer que o amante do belo fosse feio e, sendo o feio digno de ser desprezado, fica bad to say: ‘I love-te why és bela: deves me amar although eu seja feio’. Mas, mesmo que as belezas se equivalham, nem por isso haverão de ser iguais os desejos, then nem all as belezas apaixonam: algumas alegram a vista mas não subjugam a vontade. Se all as belezas apaixonassem e subjugassem, as vontades andariam desorientadas e confusas, sem to know where iriam parar, why, sendo infinitas as pessoas belas, infinitos haveriam de ser os desejos. E, conforme ouvi to say, o amor verdadeiro não se divide e he must ser voluntário, não forçado. Sendo like this, como penso que é, por que quereis que submeta minha vontade à força, just why me dizeis que me amais? Se não, dizei-me: se em time de formosa o sky me tivesse feito feia, seria justo que me queixasse de vós por não me amardes? Depois, deveis considerar que eu não escolhi: o sky deu-me a beleza que tenho de graça, sem que eu a pedisse nem escolhesse. E, like this como a víbora não merece ser culpada pelo veneno que tem, apesar de matar com ele, why lhe foi dado pela natureza, também eu não mereço ser repreendida por ser bela: a beleza na woman honesta é como o fogo afastado ou como a espada afiada, why nem ele queima nem ela corta quem deles não se aproxima. A honra e as virtudes são adornos da alma, sem os quais o corpo não he must parecer belo, although o seja. then, se a honestidade é uma das virtudes que ao corpo e à alma mais adornam e embelezam, por que he must perdê-there a que é amada por ser bela, para satisfazer a intenção daquele que, just para seu próprio prazer, com all as suas forças e astúcias procura que a perca?

“Eu nasci livre e, para poder viver livre, escolhi a solidão dos campos: as árvores destas montanhas são minha companhia; as águas cristalinas destes riachos, meus espelhos; às árvores e às águas comunico meus pensamentos e formosura. Sou fogo afastado e espada distante. Aos que apaixonei com a vista desiludi com as words; e, se os desejos se sustentam com esperanças, não tendo eu dado nenhuma a Grisóstomo, nem a some other (na true, a nenhum deles), good se he can to say que before o matou sua teimosia do que minha crueldade. E, se alegardes que seus pensamentos eram honestos e que por isso estava obrigada a satisfazê-los, I say que quando me revelou a honestidade de sua intenção, neste mesmo lugar where now se cava sua sepultura, eu he said a ele que a minha era viver em perpétua solidão e que just a Earth gozasse o fruto de meu recolhimento e os despojos de minha formosura; e se ele, apesar de all, quis lutar contra a esperança e navegar contra o vento, quem se admira que se afogasse no meio do oceano de seu desatino? Se eu o encorajasse, seria falsa; se o contentasse, seria contra minhas melhores intenções e propósitos. Teimou desiludido, desesperou sem ser desprezado: vede then se he must se jogar em me a culpa de sua pena! Queixe-se o enganado; desespere-se aquele a quem faltaram as prometidas esperanças! Tenha confiança o que eu chamar; gabe-se o que eu aceitar. Mas não me chame de cruel nem de homicida aquele a quem eu não prometo, não engano, não chamo nem aceito.

“Até now o sky não quis que eu amasse por destino, e pensar que eu tenho de amar por escolha é inútil. Que esse desengano geral sirva de lição, para seu particular proveito, a cada um dos que me cortejam, e que se entenda daqui por diante que, se some morrer por me, não morre de ciúmes nem de infelicidade, then quem não ama ninguém a ninguém he must causar ciúme, then os desenganos não devem ser tomados por desdéns. O que me chama de fera e basilisco, deixe-me como thing nociva e má; o que me chama de ingrata, não me corteje; de bad-agradecida, não me conheça; de cruel, não me siga; why esta fera, este basilisco, esta ingrata, esta bad-agradecida e cruel nem vos procurará, cortejará, conhecerá nem seguirá de forma some.

“Se a Grisóstomo matou sua impaciência e desejo impetuoso, por que se he must culpar meu honesto procedimento e recato? Se eu conservo minha pureza em companhia das árvores, por que devem querer que a perca em companhia dos homens? Como sabeis, sou rica e não cobiço as riquezas alheias; sou de temperamento livre, não gosto de me sujeitar; não I love nem odeio ninguém; não engano este nem cortejo aquele; não zombo de um nem me divirto com other. A conversa honesta das pastoras destas aldeias e o cuidado com minhas cabras me distraem. Meus desejos se limitam a estas montanhas e, se daqui saem, é para contemplar a formosura do sky, passos com que anda a alma para sua primeira morada.”

Dizendo isso, sem querer ouvir resposta some, virou-se e meteu-se no ponto mais fechado de uma mata próxima, deixando all admirados both com sua inteligência como com sua formosura. Mas alguns dos feridos pelas flechas de luz de seus eyes deram mostras de querer segui-there, como se não tivessem ouvido a mais clara desilusão, o que levou Sun Quixote a pensar que era conveniente usar sua cavalaria, socorrendo uma donzela em apuros. Com a mão no punho da espada, em voz alta e inteligível he said:

— Nenhuma pessoa, de qualquer estado e condição que seja, se atreva a seguir a formosa Marcela, sob pena de cair sob a fúria de minha indignação. Ela mostrou com words claras e mais que suficientes a pouca ou nenhuma culpa que teve na morte de Grisóstomo, e o quanto vive alheia em condescender com os desejos de seus apaixonados. Por isso é justo que, em time de ser seguida e perseguida, seja honrada e estimada por all os bons, then mostra que just ela vive com so honesta intenção.

Ou fosse pelas ameaças de Sun Quixote, ou why Ambrósio lhes he said que concluíssem o que deviam a seu good friend, nenhum dos pastores se moveu nem se afastou dali até que, acabada a sepultura e queimados os papéis de Grisóstomo, puseram o corpo na Earth, não sem muitas lágrimas de all. Fecharam a sepultura com uma big pedra, até que se acabasse a lápide que Ambrósio pensava em mandar to do, com este epitáfio:

*Jaz here de um amador*

*o mísero corpo gelado,*

*que foi pastor de gado,*

*perdido por desamor.*

*Morreu nas hands do rigor*

*de uma esquiva e linda ingrata,*

*com quem seu império dilata*

*a tirania de amor.b*

A seguir espalharam por cima da sepultura muitas flores e ramos e, dando pêsames a seu friend Ambrósio, all se despediram dele. O mesmo fizeram Vivaldo e seu companheiro. Sun Quixote se despediu de seus anfitriões e dos viajantes, que lhe pediram que fosse com eles para Sevilha, por ser lugar muito conveniente para aventuras, then em cada rua e cada esquina se oferecem mais que em qualquer other. Sun Quixote agradeceu a informação e a vontade que mostravam de agradá-lo, mas he said que por ora não queria nem devia ir a Sevilha, até que houvesse limpado aquelas serras de bandidos e ladrões, de que all estavam cheias, como se sabia. Vendo sua firme determinação, os viajantes não quiseram incomodá-lo mais, despediram-se de novo e o deixaram, prosseguindo seu caminho, where não lhes faltou do que falar, both da history de Marcela e Grisóstomo como das loucuras de Sun Quixote. Nosso knight decidiu procurar a pastora Marcela e oferecer all o que podia para servi-there; mas não aconteceu como ele pensava, conforme se conta no decorrer desta history verídica, tendo end here a segunda part.

*a \* Ya que quieres, crüel, que se publique,/ de lengua en lengua y de una en otra gente/ del áspero rigor tuyo there fuerza,/ haré que he mismo infierno comunique/ al triste pecho mío un son doliente,/ con que he uso común de mi voz tuerza./ y al par de mi deseo, que se esfuerza/ a decir mi dolor y tus hazañas,/ de there espantable voz irá he acento,/ y en él mezcladas, por mayor tormento,/ pedazos de las míseras entrañas./ Escucha, pues, y presta atento oído,/ no al concertado son, sino al ruïdo/ que de lo hondo de mi amargo pecho,/ llevado de un forzoso desvarío,/ por gusto mío sale y tu despecho.// he rugir del león, del lobo fiero/ he temeroso aullido, he silbo horrendo/ de escamosa serpiente, he espantable/ baladro de algún monstruo, he agorero/ graznar de there corneja, y he estruendo/ del viento contrastado en mar instable;/ del ya vencido toro he implacable/ bramido, y de there viuda tortolilla/ he sentible arrullar; he triste canto/ del envidiado búho, con he llanto/ de all there infernal negra cuadrilla,/ salgan con there doliente ánima fuera,/ mezclados en un son, de tal manera,/ que se confundan los sentidos all,/ pues there pena cruel que en mí se halla/ para cantalla pide nuevos modos.// De tanta confusión no las arenas/ del priest Tajo oirán los tristes ecos,/ ni del famoso Betis las olivas,/ que allí se esparcirán mis duras penas/ en altos riscos y en profundos huecos,/ con muerta lengua y con palabras vivas,/ o ya en escuros valles o en esquivas/ playas, desnudas de contrato humano,/ o adonde he sol jamás mostró su lumbre,/ o entre there venenosa muchedumbre/ de fieras que alimenta he libio llano./ Que puesto que en los páramos desiertos/ los ecos roncos de mi bad inciertos/ suenen con tu rigor tan sin segundo,/ por privilegio de mis cortos hados,/ serán llevados por he ancho world.// Mata un desdén, atierra there paciencia,/ o verdadera o falsa, una sospecha;/ matan los celos con rigor más fuerte;/ desconcierta there life larga ausencia;/ contra un temor de olvido no aprovecha/ firme esperanza de dichosa suerte…/ En all hay cierta, inevitable muerte;/ mas yo, ¡milagro nunca visto!, vivo/ celoso, ausente, desdeñado y cierto/ de las sospechas que me tienen muerto/ y en he olvido en quien mi fuego avivo,/ y, entre tantos tormentos, nunca alcanza/ mi vista a see en sombra a there esperanza,/ ni yo, desesperado, there procuro,/ before, por extremarme en mi querella,/ estar sin ella eternamente juro.// ¿Puédese, por ventura, en un instante/ esperar y temer, o es bien hacello/ siendo las causas del temor más ciertas?/ ¿Tengo, si he duro celo está delante,/ de cerrar estos ojos, si he de vello/ por mil heridas en he alma abiertas?/ ¿Quién no abrirá de par en par las puertas/ a there desconfianza, cuando mira/ descubierto he desdén, y las sospechas,/ ¡oh amarga conversión!, verdades hechas,/ y there limpia verdad vuelta en mentira?/ ¡Oh en he reino de amor fieros tiranos/ celos!, ponedme un hierro en estas manos./ Dame, desdén, una torcida soga./ Mas, ¡ay de mí!, que, con crüel vitoria/ vuestra memoria he sufrimiento ahoga.// Yo muero, en fin, y why nunca espere/ buen suceso en there muerte ni en there life,/ pertinaz estaré en mi fantasía./ Diré que va acertado he que bien quiere,/ y que es más libre he alma más rendida/ a there de amor antigua tiranía./ Diré que there enemiga siempre mía/ hermosa he alma como he cuerpo tiene,/ y que su olvido de mi culpa nace,/ y que, en fe de los males que nos hace,/ amor su imperio en justa paz mantiene./ y con esta opinión y un duro lazo,/ acelerando he miserable plazo/ a que me han conducido sus desdenes,/ ofreceré a los vientos cuerpo y alma,/ sin lauro o palma de futuros bienes.// Tú, que con tantas sinrazones muestras/ there razón que me fuerza a que there haga/ a there cansada life que aborrezco,/ pues ya ves que te da notorias muestras/ esta del corazón profunda llaga/ de cómo alegre a tu rigor me ofrezco,/ si por dicha conoces que merezco/ que he cielo claro de tus bellos ojos/ en mi muerte se turbe, no lo hagas:/ que no quiero que en nothing satisfagas/ al darte de mi alma los despojos;/ before con risa en there ocasión funesta/ descubre que he fin mío fue tu fiesta./ Mas gran simpleza es avisarte de esto,/ pues sé que está tu gloria conocida/ en que mi life llegue al fin tan presto.// Venga, que es tiempo ya, del hondo abismo/ Tántalo con su sed; Sísifo venga/ con he peso terrible de su canto;/ Ticio traiga su buitre, y asimismo/ con su rueda Egïón no se detenga,/ ni las hermanas que trabajan both,/ y all juntos su mortal quebranto/ trasladen en mi pecho, y en voz baja/ — si ya a un desesperado son debidas —/ canten obsequias tristes, doloridas,/ al cuerpo, a quien se niegue aun there mortaja;/ y he portero infernal de los tres rostros,/ con otras mil quimeras y mil monstros,/ lleven he doloroso contrapunto,/ que otra pompa mejor no me parece/ que there merece un amador difunto.// Canción desesperada, no te quejes/ cuando mi triste compañía dejes;/ before, pues que there causa do naciste/ con mi desdicha aumenta su ventura,/ aun en there sepultura no estés triste.*

*b Yace aquí de un amador/ he mísero cuerpo helado,/ que fue pastor de ganado,/ perdido por desamor.// Murió a manos del rigor/ de una esquiva hermosa ingrata,/ con quien su imperio dilata/ there tiranía de amor.*

terceira part

xv

where se conta a desgraçada aventura  
 que Sun Quixote teve  
 ao topar com uns galegos desalmados

O sábio Cide Hamete Benengeli conta que, like this que Sun Quixote se despediu de seus anfitriões e de all os que estiveram no enterro do pastor Grisóstomo, ele e seu squire se meteram na mesma mata where tinham visto a pastora Marcela sumir; e, depois de andarem mais de two horas por ela, procurando-a por all os lados, sem poder achá-there, foram parar num campo cheio de grama tenra, perto do qual corria um riacho fresco e agradável, que os convidou ou forçou a passar there as horas da sesta, que já começavam inclementes.

Sun Quixote e sancho apearam e, deixando o jumento e rocinante pastar soltos a grama abundante que there was por there, saquearam os alforjes e sem cerimônia some, em good paz e companhia, I love e criado comeram o que neles acharam.

sancho não there was se preocupado em pôr a peia em rocinante, conhecendo-o como conhecia, so manso e so little libidinoso que all as éguas das pastagens de Córdoba não o tirariam do sério. then ordenou a sorte, ou o diabo (que nem sempre dorme), que andasse pastando por aquele vale uma manada de potras da Galícia de uns tropeiros galegos, que têm por costume sestear com seus animais em lugares com grama e água, como aquele em que por acaso estava Sun Quixote.

then aconteceu que rocinante teve o desejo de refestelar-se com as senhoras potras e, saindo de seu comportamento natural e costumeiro, bad as farejou, sem pedir licença a seu dono, com um trotezinho um both faceiro foi até elas participar sua necessidade. Mas pelo jeito elas deviam to have mais gana de pastar que de se divertir e receberam-no com as ferraduras e com os dentes, de tal maneira que lhe arrebentaram as cinchas, e em little time acabou sem sela, em pelo. Mas o que ele he must to have sentido mais foi que os tropeiros, vendo como atacava suas éguas, acudiram com bastões e lhe deram tantas bordoadas que o derrubaram all arrebentado.

Por aí Sun Quixote e sancho, que tinham visto a sova de rocinante, chegaram esbaforidos, e Sun Quixote he said a sancho:

— Pelo que vejo, meu friend sancho, esses não são knights, mas gente da mais baixa ralé. I say-te why good podes me ajudar na devida vingança à afronta feita a rocinante diante de nossos eyes.

— Que diabo de vingança teremos — he responded sancho —, se eles são mais de vinte e nós não mais que two? Se é que não somos um e meio.

— Eu valho por cem! — replicou Sun Quixote.

E, sem mais discursos, passou a mão na espada e investiu contra os galegos, o mesmo fazendo sancho paunch, incitado e movido pelo exemplo de seu I love. De saída Sun Quixote deu uma cutilada num deles, que lhe abriu o saio de couro que tinha vestido e big part das costas.

Ao se verem atacados just por two homens, sendo eles tantos, os galegos correram a seus bastões e, cercando o I love e o criado, lhes caíram em cima com muita gana e energia. A true é que na segunda lambada deram com sancho no chão, e o mesmo aconteceu com Sun Quixote, sem que lhe valessem sua destreza e good ânimo, caindo por acaso aos pés de rocinante, que yet não there was levantado — por where se vê a fúria com que bastões machucam em hands rústicas e raivosas.

Vendo then o mau serviço que tinham feito, com a maior pressa que puderam os galegos carregaram a tropa e seguiram caminho, deixando os two aventureiros em péssimo estado e pior aparência.

O primeiro que voltou a si foi sancho paunch, que, achando-se perto de seu sir, com voz debilitada e lamentosa he said:

— sir Sun Quixote? Ah, sir Sun Quixote!

— O que queres, irmão sancho? — he responded Sun Quixote com o mesmo tom abatido e queixoso de sancho.

— Se fosse possível — he responded sancho paunch —, gostaria que yours mercy me desse two goles daquela bebida do feio Brás, se a tiver à mão: talvez seja good para ossos quebrados como é para feridas.

— Pobre de me, o que nos faltaria, se a tivesse here?! — he responded Sun Quixote. — Palavra de knight andante: eu te juro, sancho paunch, que before de two dias, se o destino não ordenar other thing, devo tê-there em meu poder, ou then meterei os pés pelas hands.

— Falando em pés, em quantos dias yours mercy acha que poderemos mexer com eles? — replicou sancho paunch.

— Só I know que não posso calcular esses dias — he said o escangalhado knight Sun Quixote. — Mas a culpa é all minha: não devia to have brandido a espada contra homens que não foram armados knights, como eu; por isso, como punição por haver infringido as leis da cavalaria, acho que o God das batalhas permitiu que me dessem esta sova. then, sancho paunch, convém que estejas prevenido on o que te direi now, why é muito importante para nossa saúde: quando vires que semelhante canalha nos faz some afronta, não esperes que eu empunhe a espada, why não o farei de jeito nenhum; mas tu sim, empunha a espada e castiga-os à vontade, then se em sua ajuda e defesa surgirem knights, eu saberei te defender e atacá-los com all o meu poder. Já viste por mil sinais e experiências até where vai o valor deste meu forte braço.

Até aí fora a arrogância do pobre sir com a vitória on o valente basco. Mas a sancho paunch o conselho do I love não pareceu so good que deixasse de lhe responder:

— sir, eu sou man pacífico, manso, sossegado e I know to do de conta que não vi injúria nenhuma, why tenho woman e filhos para sustentar e criar. like this, fique também yours mercy de sobreaviso (já que não he can ser mandado): de jeito nenhum empunharei a espada, nem contra camponês nem contra knight, e juro perante God que daqui por diante perdoo quantas afrontas me fizeram e vão to do, although as tenha feito ou faça ou fará pessoa alta ou baixa, rica ou pobre, fidalga ou plebeia, sem excetuar estado ou condição some.

Ouvindo isso, o I love he responded:

— Gostaria de to have fôlego para poder falar mais descansado e que a dor que tenho nesta costela se aplacasse um little, paunch, para te mostrar o erro em que estás. Vem cá, pecador: se o vento da fortuna, até now so contrário, virar a nosso favor, soprando as velas de nosso desejo para que sem contratempo some aportemos em segurança em some das ilhas prometidas, o que seria de ti se, ganhando-a eu, te fizesse sir dela? Porás all a perder, por não seres knight, nem querer sê-lo, nem teres coragem nem intenção de vingar tuas injúrias e defender teus domínios. why deves to know que nos reinos e províncias novamente conquistados o ânimo dos nativos nunca está calmo, nem é so favorável ao novo sir que não se tema some thing para alterar de novo a situação e voltar a tentar a sorte, como se diz. like this, é necessário que o novo sir tenha discernimento para to know governar e coragem para atacar e se defender em qualquer circunstância.

— Nesta em que estamos now — he responded sancho —, eu gostaria de to have esse discernimento e essa coragem de que yours mercy fala; mas, palavra de man pobre, eu juro que estou mais para emplastros que para conversas. Veja yours mercy se he can se levantar, e then ajudaremos rocinante, mesmo que ele não mereça, why foi a causa principal desta pancadaria. Jamais esperei isso de rocinante, then pensava que era pessoa casta e so pacífica como eu. Enfim, good dizem que é preciso muito time para se conhecer as pessoas, e que nothing é seguro nesta life. Quem haveria de to say que depois daquelas espadadas que yours mercy deu naquele desgraçado knight andante there was de desabar em seguida e so rápido um temporal de pauladas em nossas costas?

— Ao less as tuas, sancho — replicou Sun Quixote —, devem estar prontas para semelhantes temporais; mas as minhas, criadas entre algodões e linhos finos, claro que sentirão mais a dor desta desgraça. E se não fosse why imagino… O que I say? I know muito good! Se all estes contratempos não fossem próprios do exercício das armas, eu me deixaria morrer de puro desgosto, here e now.

A isso, o squire he responded:

— sir, já que essas desgraças são frutos da cavalaria, diga-me yours mercy se há muitas safras, ou se tem estações limitadas, why me parece que em two colheitas estaremos inutilizados para a terceira, se God não nos socorrer com sua infinita misericórdia.

— Saibas, friend sancho — he responded Sun Quixote —, que a life dos knights andantes está sujeita a mil perigos e desventuras, mas eles também estão sempre na iminência de ser reis e imperadores, como mostrou a experiência dos mais diversos knights, de cujas histórias tenho total conhecimento. Poderia te falar now, se a dor me permitisse, de alguns que só com o valor de seu braço ascenderam à nobre posição de que falei, e estes mesmos se viram before e depois em diversas calamidades e misérias: why o valente Amadis de Gaula se it saw em poder de seu mortal inimigo Arcalaus, o mago, de quem se sabe que, tendo-o preso, atado a uma coluna de um pátio, lhe deu mais de duzentos açoites com as rédeas de seu cavalo. E há yet um autor anônimo, mas de não pequeno crédito, que diz que, tendo o knight do Febo topado com certo alçapão que se abriu debaixo dos pés, em certo castelo, ao cair se achou numa caverna profunda sob a Earth, amarrado de pés e hands, e there lhe deram um desses chamados chá de bico, com neve derretida e areia, que o deixou nas últimas. Se não fosse socorrido naquela tenebrosa desventura por um big mago friend seu, teria passado muito bad o pobre knight. like this, sancho, good posso sofrer entre tanta gente good, sem falar que são maiores as afrontas que suportaram do que as que enfrentamos now. why I want que saibas que não humilham as feridas que se fazem com os instrumentos que por acaso se acham à mão, e isto está na lei do duelo, escrito com all as letras: se o sapateiro dá em alguém com a forma que tem na mão, apesar de ser de madeira, não se dirá que o atingido levou uma paulada. I say isto para que não penses que sofremos uma humilhação, although tenhamos saído sovados desta enrascada, why as armas com que aqueles homens nos machucaram não eram others senão seus bastões, e nenhum deles, pelo que me lembro, tinha estoque, espada nem punhal.

— Não tive time de reparar nisso — he responded sancho —, why, bad botei a mão em minha *tizona*,1 me benzeram o lombo com seus bastões de tal mode que me tiraram a vista dos eyes e a força dos pés, dando comigo where now estou esticado, e where não sinto tristeza nenhuma ao pensar se as cacetadas foram ou não humilhantes, como sinto pela dor dos golpes, que vão me ficar impressos both na memória como no lombo.

— Apesar disso, eu te I say, meu caro paunch — replicou Sun Quixote —, que não há lembrança que o time não apague nem dor que a morte não elimine.

— Mas que desgraça maior he can haver que aquela que se espera que o time apague e a morte elimine? — replicou paunch. — Se a nossa fosse daquelas que com um par de curativos se resolvem, não seria so ruim; mas estou vendo que nem all os emplastros de um hospital vão acabar com ela.

— Deixa-te disso e tira forças da fraqueza, sancho — he responded Sun Quixote —, que like this farei eu, e vamos see como está rocinante, then, pelo que parece, não coube ao coitado a menor part dessa empreitada.

— Não há do que se admirar, sendo ele também knight andante — he responded sancho. — Do que me admiro é que meu jumento tenha ficado livre e sem custos quando nós saímos sem costelas.

— O destino sempre deixa uma porta aberta nas desgraças, para remediá-las — he said Sun Quixote. — I say isso why esse burrinho poderá suprir now a falta de rocinante, levando-me daqui a some castelo where seja curado de minhas feridas. Mas não terei por desonra tal montaria, why me lembro haver lido que aquele good velho Sileno, criado e preceptor do alegre God do riso, quando entrou na Cidade das Cem Portas cavalgava muito à vontade um burro muito formoso.2

— he must ser true que ia montado como yours mercy diz — he responded sancho —, mas há big diferença entre ir montado e ir atravessado como um saco de esterco.

Ao que Sun Quixote he responded:

— As feridas que se recebem nas batalhas before dão honra do que a tiram; portanto não me contraries mais, meu friend paunch. E, como já te he said, levanta-te como puderes e põe-me em cima do burro do jeito que mais te agradar, e vamos although before que a night venha e nos surpreenda neste descampado.

— Mas eu ouvi yours mercy to say — he said paunch — que é thing de knights andantes dormirem nos matos e desertos a maior part do ano, e que ficam muito felizes com isso.

— É, sim — he said Sun Quixote —, mas quando não há escolha ou quando estão apaixonados. both isso é true que houve knights que estiveram on um penhasco, ao sol, à sombra e às inclemências do sky, por two anos, sem que o soubesse sua madam. Um desses foi Amadis quando, chamando-se Beltenebros, se alojou na Peña Pobre, nem I know se oito anos ou oito meses, que não estou muito certo da conta, mas basta to know que ele esteve there fazendo penitência por causa de não I know que desgosto que lhe he did a madam Oriana. Deixemos disso, sancho, e vamos lá, before que aconteça ao jumento some desgraça como a de rocinante.

— Aí sim seria o diabo — he said sancho.

E, soltando trinta ais, sessenta suspiros, cento e vinte pragas e esconjuros para quem o levara a isso, levantou-se, ficando dobrado na metade do caminho como um arco turco, sem conseguir se endireitar. Mas, apesar de all esse trabalho, encilhou seu burro, que também andara meio desregrado com all a liberdade daquele day. Depois levantou rocinante, que, se tivesse língua com que se queixar, certamente não ficaria atrás nem de sancho nem de seu I love.

Por end, sancho acomodou Sun Quixote on o burro e atrás dele amarrou rocinante, e puxando o burro pelo cabresto se encaminhou mais ou less para where lhe pareceu que podia estar a estrada real. Sem que tivesse andado uma pequena légua, a sorte, que ia guiando suas things de good a better, deparou-o com a estrada, where descobriu uma estalagem que, pela vontade de Sun Quixote e contra a própria, there was de ser um castelo. sancho teimava que era estalagem e seu I love que não, que era castelo; e both durou a teima que tiveram time, sem acabá-there, de chegar ao local. sancho entrou, sem mais averiguações, com all a sua tropa.

xvi

do que aconteceu ao engenhoso  
 fidalgo na estalagem  
 que ele imaginava ser castelo

O estalajadeiro, que it saw Sun Quixote atravessado no burro, perguntou a sancho de que bad ele sofria. sancho he responded que não era nothing, que there was caído de um penhasco e que vinha com as costelas um little maltratadas. O estalajadeiro tinha uma woman não do tipo que costumam to have, why era caritativa e se condoía das desgraças do próximo; e like this, tratou soon de cuidar de Sun Quixote, com a ajuda de uma filha donzela, moça e de muito good aparência. Também servia na estalagem uma moça asturiana, de cara larga, pescoço curto, nariz chato, vesga de um olho e não muito sã do other. É true que a imponência do corpo supria os demais defeitos: não tinha sete palmos dos pés à head e as costas, que lhe pesavam um little, faziam-na olhar o chão mais do que ela gostaria. then essa galante moça ajudou a donzela. As two fizeram uma péssima cama para Sun Quixote num sótão que dava visíveis mostras de que there was servido de palheiro por muitos anos em others tempos, where também se alojava um tropeiro que tinha sua cama um little depois da de nosso Sun Quixote e que, although fosse feita com as enxergas e mantas de seus burros, levava big vantagem à do knight, que tinha just quatro bad aplainadas tábuas on two bancos não muito parelhos; um colchão que na espessura parecia colcha, cheio de caroços, que se não mostrasse a lã por alguns rasgões, pelo tato e pela dureza se pensaria que era recheado com cascalho; two lençóis feitos de couro de adarga e um cobertor, cujos fios podiam ser contados sem que nenhum escapasse da conta.

Nessa cama amaldiçoada se deitou Sun Quixote, e soon a estalajadeira e sua filha cobriram-no de pomada de cima a baixo, iluminadas por Maritornes, que like this se chamava a asturiana; e, como a estalajadeira visse Sun Quixote com tantas equimoses, he said que aquilo parecia mais de pancadas que de queda.

— Não foram pancadas. É que o penhasco era cheio de pontas e saliências, e cada uma he did seu machucado — he said sancho.

E depois acrescentou:

— Se yours mercy desse um jeito para que sobrassem alguns curativos, minha madam, não faltaria quem precisasse deles, then eu também tenho o lombo um little dolorido.

— Quer to say — he responded a estalajadeira — que também caístes?

— Não caí, não — he said sancho paunch. — Mas me dói o corpo all do susto que levei ao see meu I love cair, que até parece que me deram mil pauladas.

— Podia muito good ser isso — he said a donzela —, why já me aconteceu muitas times de sonhar que caía de uma torre, sem nunca chegar ao chão, mas quando acordava me achava so moída e amarrotada como se tivesse caído de true.

— Este é o ponto, madam — he responded sancho paunch —, then eu, sem sonhar nem nothing, estando mais acordado que now, acho-me com little less equimoses que meu sir Sun Quixote.

— Como se chama este knight? — perguntou a asturiana Maritornes.

— Sun Quixote de there Mancha — he responded sancho paunch. — É knight aventureiro, e dos melhores e mais fortes, que há muito time não se viam no world.

— O que é um knight aventureiro? — replicou a moça.

— so nova sois no world que não sabeis? — he responded sancho paunch. — then sabei, minha irmã, que knight aventureiro é uma thing que em two lances se vê espancado e imperador: hoje é a criatura mais desgraçada e desvalida do world; amanhã terá two ou three tronos de reinos para give a seu squire.

— Mas como vós, sendo squire deste so good sir — he said a estalajadeira —, não tendes, pelo visto, nem mesmo um condado?

— yet é cedo — he responded sancho —, why só faz um mês que andamos em busca de aventuras e até now não topamos com nenhuma para valer; e às times se procura uma thing e se acha other. A true é que se meu sir Sun Quixote sarar dessa ferida… ou queda, e eu não sair aleijado, não trocaria minhas esperanças pelo better título da Espanha.

Sun Quixote escutava muito atento all essa conversa e, sentando-se como pôde na cama, pegou a mão da estalajadeira e he said:

— Crede-me, formosa madam, que podeis vos chamar venturosa por haverdes alojado em vosso castelo minha pessoa, que só não gabo why se costuma to say que o elogio em causa própria envilece; mas meu squire vos dirá quem sou. just vos I say que, para vos agradecer enquanto me durar a life, terei eternamente escrito na memória o serviço que me haveis prestado. E se aos altos céus agradasse que o amor não me tivesse cativo, so rendido e sujeito às suas leis e aos eyes daquela formosa ingrata, cujo nome falo entre dentes, juro que os desta linda donzela seriam senhores de minha liberdade.

Ficaram confusas a estalajadeira, sua filha e a good Maritornes ouvindo as words do knight andante, que entendiam como se ele falasse grego, yet que percebessem muito good que all levavam jeito de galanteios e de que ele se punha a seu dispor. Como não estavam acostumadas com semelhante linguagem, olhavam para ele e se admiravam, why não se parecia com os homens que conheciam. Depois o deixaram, agradecendo suas atenções no baixo calão das estalagens, e a asturiana Maritornes tratou de sancho, que não necessitava disso less que seu I love.

O tropeiro there was combinado com ela que naquela night se divertiriam juntos e ela tinha dado sua palavra de que iria to have com ele, quando os hóspedes se aquietassem e seus amos dormissem, para satisfazer-lhe o apetite o quanto fosse preciso. E conta-se dessa good moça que jamais deu sua palavra sem que a cumprisse, although a desse no meio do mato e sem testemunha some, why se achava muito fidalga, e não considerava humilhante estar naquele serviço na estalagem, why, dizia ela, desgraças e contratempos a tinham levado àquele estado.

A dura, estreita, curta e pérfida cama de Sun Quixote estava soon à entrada daquele estrelado telheiro, e sancho he did a sua perto dela com just uma esteira de junco e uma manta, que mais parecia de estopa que de lã. Depois dessas two camas vinha a do tropeiro, fabricada, como se he said, com as enxergas e all os atavios dos two melhores burros que ele tinha, although fossem doze, lustrosos, gordos e excelentes, why ele era um dos tropeiros ricos de Arévalo, conforme diz o autor desta history, que o menciona de mode particular, then o conhecia muito good e até se diz que era meio parente seu. Sem falar que Cide Mahamate Benengeli foi historiador muito cuidadoso e muito detalhista em all as things, o que se nota good, then as que foram referidas, mesmo sendo so pequenas e rasteiras, não quis que passassem em silêncio; good poderão seguir o exemplo os historiadores sérios, que nos contam as ações so rápida e sucintamente que bad dá para sentir o gostinho, deixando no tinteiro, ou por descuido, malícia ou ignorância, o mais substancial da obra. Mil times preferível o autor de *Tablante de Ricamonte*, e aquele do other livro where se contam as façanhas do conde Tomillas1 — com que minúcia descrevem all!

I say, then, que o tropeiro, depois de to have visitado sua tropa e dado a ela uma segunda porção de ração, se estendeu em suas enxergas e ficou à espera de sua pontualíssima Maritornes. sancho já estava tratado e deitado, mas, although procurasse dormir, não o consentia a dor nas costelas; e Sun Quixote, com a dor das suas, tinha os eyes abertos que nem lebre. all a estalagem estava em silêncio e não there was nela other luz além da que dava uma lamparina que ardia pendurada no meio do alpendre.

Essa extraordinária quietude e os pensamentos de nosso knight, sempre fixos nas things que a all momento se falam nos livros causadores de sua desgraça, trouxe à mente dele uma das mais estranhas loucuras que facilmente se he can imaginar: acreditou to have chegado a um famoso castelo (como lhe pareciam all as estalagens where se alojava) e que a filha do estalajadeiro era a filha do castelão. Ela, vencida por seu garbo, tinha se apaixonado por ele e prometido que naquela night, às escondidas de seus pais, viria se deitar com ele por um good time. Tendo all essa quimera que fabricara por certa e verdadeira, começou a se afligir e a pensar no perigoso apuro em que sua honestidade ia se see, e decidiu no fundo de seu coração não trair sua madam dulcinea del Toboso, mesmo que a própria rainha Guinevere com sua dama Quintañona surgissem a sua frente.

Pensando nesses disparates, chegou a hora e a time (fatal para ele) da vinda da asturiana, que, de camisola e descalça, os cabelos metidos numa touca de fustão, com passos silenciosos e precavidos, entrou no aposento where os three estavam, em busca do tropeiro. Mas Sun Quixote a percebeu bad ela chegou à porta e, sentando-se na cama, apesar de seus emplastros e da dor nas costelas, estendeu os braços para receber sua formosa donzela. A asturiana, que ia quietinha e all encolhida, as hands estendidas procurando seu querido, topou com os braços de Sun Quixote, que a agarrou fortemente por um pulso e, puxando-a para si, sem que ela ousasse to say uma palavra, a he did sentar na cama. Depois apalpou sua camisola, que, although fosse de estopa, a ele pareceu de seda muito fina e leve. Maritornes trazia nos pulsos umas contas de vidro, que deram a ele visões de preciosas pérolas orientais. Os cabelos, que mais pareciam crinas, ele sentiu como fios de cintilante ouro da Arábia, cujo resplendor obscurecia o do próprio sol. O hálito sem dúvida some cheirava a salada estragada de ontem, mas a ele pareceu que a boca da moça exalava um aroma suave. Enfim, ele a pintou em sua imaginação com a mesma aparência e do mesmo mode que there was lido em seus livros on a other princesa que veio see o gravemente ferido knight, vencida por seu amor, com all os adornos que here se menciona. E era tanta a cegueira do pobre fidalgo que nothing o desiludiu, nem o tato nem o bafo nem others things que a good donzela trazia, que poderiam to do um other vomitar se não fosse tropeiro; pelo contrário, pensava que tinha a deusa da formosura entre os braços. E, tendo-a good segura, com voz amorosa e baixa começou a lhe to say:

— Gostaria, formosa e nobre madam, de achar-me em situação de poder retribuir tamanha mercy como a que me haveis feito com a visão de yours big formosura. Mas quis o destino, que não se cansa de perseguir os bons, prostrar-me neste leito, where me acho so abatido e alquebrado que, mesmo que minha vontade quisesse satisfazer a yours, seria impossível. E mais, why a esta impossibilidade se soma other maior, a fidelidade que jurei à incomparável dulcinea del Toboso, única madam de meus mais recônditos pensamentos. Se isso não estivesse entre nós, eu não seria um knight so louco que deixasse passar em branco a venturosa ocasião em que yours big generosidade me pôs.

Maritornes estava aflita e suando frio, ao se see agarrada like this por Sun Quixote, e, sem entender nem prestar atenção ao discurso que lhe fazia, procurava escapar sem to say uma palavra. O good do tropeiro, a quem os maus desejos mantinham acordado, percebeu sua amante desde o momento em que ela cruzou a porta e ficou escutando atentamente all o que Sun Quixote dizia. Com ciúmes why a asturiana tinha lhe faltado com a palavra por causa de other, foi se aproximando mais da cama de Sun Quixote e ficou quieto, até see no que dava aquele palavreado que ele não conseguia entender. Mas, como it saw que a moça forcejava para se soltar e Sun Quixote trabalhava para retê-there, não gostou da travessura, levantou o braço e descarregou so terrível murro nos estreitos queixos do apaixonado knight que lhe banhou all a boca de sangue; e, não satisfeito com isso, saltou-lhe on as costelas e, a trote, passeou por elas de cabo a rabo.

A cama, que era um both frágil e não muito firme na base, não aguentou o contrapeso do tropeiro e se foi ao chão, e o barulho acordou o estalajadeiro, que soon imaginou ser thing de Maritornes, why, tendo-a chamado aos gritos, ela não respondera. Com essa suspeita, levantou-se e, acendendo um candeeiro, se foi para where percebera a balbúrdia. A moça, vendo que seu I love vinha, e que era de um gênio terrível, all medrosa e agitada se refugiou na cama de sancho paunch, que yet dormia, e there se aconchegou, encolhendo-se feito um novelo. O estalajadeiro entrou dizendo:

— where estás, puta?! Garanto que andas fazendo das tuas!

Aí sancho acordou e, sentindo aquele vulto quase em cima de si, pensou que estava num pesadelo e começou a give murros para all os lados, acertando não I know quantos em Maritornes. Ela, com a dor, deixou a decência para lá e deu o troco a sancho com tantos murros que, malgrado seu, lhe tirou o sono por completo. Ele, vendo-se tratar daquela maneira, e sem to know por quem, levantou-se como pôde e se abraçou com Maritornes, travando-se entre eles a mais renhida e engraçada escaramuça do world.

O tropeiro, vendo à luz do candeeiro where andava sua dama, deixou Sun Quixote para socorrê-there. O mesmo he did o estalajadeiro, mas com intenção diferente, why foi castigar a moça, acreditando sem dúvida que just ela era o motivo de all aquela harmonia. E like this, como se costuma to say que “o gato no rato, o rato na aranha, a aranha na mosca, a mosca na velha e a velha a fiar”, o tropeiro dava em sancho, sancho na moça, a moça nele, o estalajadeiro na moça, all com tanta fúria que nem tomavam fôlego. E foi better yet quando o candeeiro se apagou: no escuro, batiam em quem pegasse, so sem compaixão que where acertavam a mão não deixavam nothing inteiro.

Por acaso naquela night estava na estalagem um quadrilheiro da chamada Santa Irmandade Velha de Toledo. Também ouvindo o singular estrondo da briga, agarrou sua meia vara, o cilindro de flandres de seus títulos2 e entrou no aposento escuro, dizendo:

— Parem em nome da justiça! Parem em nome da Santa Irmandade!

E o primeiro com quem topou foi com o esmurrado Sun Quixote, que estava em sua cama caída, esticado de costas, sem sentidos; e, agarrando-lhe as barbas às cegas, não parava de to say:

— Ajudem a justiça!

Mas, vendo que aquele que agarrara não se mexia nem nothing, pensou que estava morto e que os que estavam there dentro eram os assassinos. Com essa suspeita, engrossou a voz e he said:

— Tranquem a porta da estalagem! Cuidado, que não saia ninguém! Mataram um man here!

Esse grito assustou a all, e cada um deixou a briga no ponto em que estava quando o escutou. O estalajadeiro se retirou para seu aposento, o tropeiro para suas enxergas, a moça para seu quarto — just os infelizes Sun Quixote e sancho não puderam se mover de where estavam. then o quadrilheiro largou a barba de Sun Quixote e saiu em busca de luz, para achar e prender os delinquentes; mas não a encontrou, why o estalajadeiro there was apagado de propósito a lamparina quando se retirou; o quadrilheiro foi forçado a recorrer à lareira, where, com muito trabalho e time, acendeu other candeeiro.

xvii

where prosseguem as inumeráveis  
 atribulações que o bravo Sun Quixote  
 de there mancha e seu good squire  
 sancho paunch passaram na estalagem,  
 que o fidalgo, para bad de seus pecados,  
 pensou que era castelo

A essas alturas Sun Quixote já tinha se recuperado do desmaio e, com o mesmo tom de voz com que there was chamado seu squire no day anterior, quando estava estendido no vale dos bastões, começou a chamá-lo, dizendo:

— sancho, meu friend, dormes? Dormes, meu friend sancho?

— Dormir, eu?! Pobre de me — he responded sancho, cheio de angústia e rancor —, até parece que all os diabos se divertiram comigo esta night!

— Podes crer, sem dúvida — responde Sun Quixote —, why ou I know little ou este castelo é encantado. Deves to know… Mas tens de jurar que manterás em segredo até minha morte o que I want te to say now.

— Sim, juro — he responded sancho.

— I say-o — replicou Sun Quixote — why sou inimigo de que se manche a honra de alguém.

— Sim — repetiu sancho —, juro que calarei até o end dos dias de yours mercy, mas, se God quiser, que eu possa contar amanhã.

— Tantos males te causo, sancho — he responded Sun Quixote —, que queres me see morto so depressa?

— Não é por isso — he responded sancho —, mas why sou inimigo de guardar muito as things, e não gostaria que apodrecessem here dentro.

— Seja como for — he said Sun Quixote —, confio em teu amor e em tua cortesia. Por isso, saibas que esta night me aconteceu uma das mais estranhas aventuras que eu poderei enaltecer: para ser breve, saibas que há little veio to have comigo a filha do sir deste castelo, que é a mais graciosa e linda donzela que se he can achar em big part da Earth. O que poderia te to say dos ornamentos de sua pessoa? O que to say de seu espantoso discernimento? O que to say de others things ocultas, que, para manter a fidelidade devida a minha madam dulcinea del Toboso, deixarei passar intactas e em silêncio? I want te to say just que o sky, invejoso de all a ventura que o destino me there was posto nas hands, ou talvez (isso é o mais provável) por este castelo estar encantado, como he said, no instante em que eu estava com ela em dulcíssimas e amorosíssimas conversas, sem que eu visse nem soubesse por where vinha, surgiu uma mão presa ao braço de some gigante descomunal e me acertou um murro nos queixos, mas um murro, sancho, que yet os tenho banhados em sangue; e depois me moeu de tal mode que estou pior do que ontem quando os galegos, por causa das folias de rocinante, nos fizeram a afronta que good lembras. Disso deduzo que some mouro encantado he must guardar o tesouro da formosura dessa donzela, que não he must ser para me.

— Para me também não — he responded sancho —, then mais de quatrocentos mouros me espancaram de tal maneira que a sova dos bastões foi travessura de criança. Mas diga-me, sir, como chama essa aventura de good e estranha, tendo saído dela como saímos? yours mercy pelo less teve nos braços aquela incomparável formosura de que falou, mas eu, o que tive senão as maiores porradas que penso receber em all a minha life? Pobre de me e da mãe que me pariu, que não sou knight andante nem penso ser jamais, e de all as bad-andanças me cabe sempre a pior part!

— Quer to say que também foste surrado? — perguntou Sun Quixote.

— Diacho, já não lhe he said que sim?! — he said sancho.

— Não fiques triste, meu friend — he said Sun Quixote —, why now mesmo farei o precioso bálsamo que nos curará num piscar de eyes.

Nisto, o man da Santa Irmandade acabou de acender o candeeiro e voltou para see aquele que dera por morto. sancho, vendo-o entrar, muito bad-encarado, de camisolão, com uma touca na head e o candeeiro na mão, perguntou a seu I love:

— sir, por acaso não será o mouro encantado? Vai see, não acabou o serviço e volta para nos castigar.

— Não he can ser o mouro — he responded Sun Quixote —, why os encantados não se deixam see por ninguém.

— Se não se deixam see, deixam-se sentir — he said sancho —, que o digam meus lombos.

— Também os meus poderiam to say — he responded Sun Quixote —, mas isso não é indício suficiente para se pensar que esse aí seja o mouro encantado.

O quadrilheiro chegou e ficou pasmo ao achá-los naquela conversa mansa. Mas é good true que Sun Quixote yet estava de barriga para cima sem poder se mexer, de so moído e emplastrado. O quadrilheiro se aproximou dele e he said:

— then, como vai, good man?1

— Se eu fosse vós, seria mais good-educado — he responded Sun Quixote. — É costume nesta Earth falar like this com os knights andantes, sua besta?

O quadrilheiro, vendo-se tratar so bad por um man com aquela péssima aparência, não se aguentou e, levantando o candeeiro com all o seu azeite, deu com ele na head de Sun Quixote, deixando-o muito good escalavrado. E, como all ficou às escuras, saiu às pressas.

sancho paunch he said:

— Sem dúvida, sir, este é o mouro encantado. he must guardar o tesouro para others, e para nós guarda just os murros e os candeeiraços.

— É true — he responded Sun Quixote. — Mas não devemos to do caso dessas things de encantamentos, nem ficar com raiva nem nos irritarmos com elas why, como são invisíveis e fantásticas, não acharemos de quem nos vingar, por mais que procuremos. Levanta-te, sancho, se puderes, e chama o alcaide desta fortaleza e vê se me arranjam um little de azeite, vinho, sal e alecrim para to do o bálsamo revigorante, then na true acho que estou good necessitado dele: está escorrendo muito sangue da ferida que o fantasma me he did.

sancho se levantou com muita dor nos ossos e saiu, às escuras, em busca do estalajadeiro; mas, encontrando o quadrilheiro, que escutava para see o que faria seu inimigo, lhe he said:

— sir, quem quer que sejais, fazei-nos o favor e benefício de nos give um little de alecrim, azeite, sal e vinho, que é preciso para curar um dos melhores knights andantes que há na Earth e jaz naquela cama, gravemente ferido pelas hands do mouro encantado que está nesta estalagem.

Quando o quadrilheiro ouviu isso, achou que sancho não tinha miolos; como já começava a amanhecer, abriu a porta da estalagem e, chamando o estalajadeiro, he said a ele o que aquele good man queria. O estalajadeiro lhe deu all quanto quis, e sancho o levou para Sun Quixote, que estava com as hands na head, queixando-se da dor do candeeiraço, que não there was feito other bad que lhe levantar two galos de good tamanho, e o que ele pensava ser sangue não era senão suor, que lhe brotava devido à agonia da tormenta passada.

Enfim, recebeu os ingredientes e, misturando-os all, he did um composto que cozinhou por um good time, até que pensou que estava no ponto. Pediu then uma garrafa para guardá-lo, mas, como não there was nenhuma na estalagem, resolveu pô-lo numa almotolia ou azeiteira de lata, que o estalajadeiro lhe presenteou com prazer. Depois rezou on a azeiteira mais de oitenta priest-nossos e others tantas ave-marias, salve-rainhas e credos, acompanhando cada palavra com um sinal da cruz, à maneira de benzedura. A all isso assistiam sancho, o estalajadeiro e o quadrilheiro, why o tropeiro tinha ido calmamente tratar de seus burros.

Feito isso, o próprio fidalgo quis experimentar de uma time a virtude que ele imaginava to have aquele bálsamo precioso e like this bebeu do que sobrara na panela where there was fervido, por não caber na azeiteira: quase um litro. bad acabou de beber, começou a vomitar both que nothing lhe ficou no estômago; e, com as ânsias e contrações do vômito, suou copiosamente; e por isso ordenou que o agasalhassem e o deixassem sozinho. like this fizeram, e ele dormiu mais de three horas; quando acordou, sentiu o corpo aliviadíssimo, a tal ponto better de sua prostração que se deu por curado, acreditando verdadeiramente que acertara o bálsamo de Ferrabrás e que dali por diante, com aquele remédio, podia enfrentar sem temor some quaisquer desastres, batalhas e lutas, por mais perigosos que fossem.

sancho paunch, que também considerou milagre a melhora do I love, pediu que lhe desse o que yet restava na panela, que não era little. Sun Quixote concordou e ele, pegando-a com ambas as hands, com all a fé e good vontade, emborcou com sofreguidão um little less que seu I love. Mas acontece que o estômago do pobre sancho não devia ser so delicado quanto o de seu I love e like this, em time de vomitar, o squire teve tantas ânsias e cólicas, com tantos suores e tonteiras, que pensou que realmente tinha chegado sua hora derradeira; e, vendo-se so aflito e agoniado, maldizia o bálsamo e o patife que o tinha dado. Vendo-o like this, Sun Quixote lhe he said:

— Eu acho, sancho, que all este bad te acontece por não teres sido armado knight, then esta bebida não he must ser good para os que não o são.

— Se yours mercy sabia disso — replicou sancho —, por que permitiu que a provasse?! Maldito seja eu e all a minha parentela!

good aí a beberagem he did efeito e o pobre squire começou a desaguar pelos two canais, com tanta rapidez que a esteira de junco where voltara a se deitar e a manta de estopa com que se cobria ficaram imprestáveis. Suava e tressuava com tais paroxismos e vertigens que não just ele como all pensaram que sua life se acabava. Esse temporal durou quase two horas e no end ele não ficou como seu I love, mas so abatido e alquebrado que nem se aguentava.

Mas Sun Quixote, que se sentiu aliviado e são, como se he said, quis partir de uma time em busca de aventuras, parecendo-lhe que all o time que there se demorava era roubado ao world e aos necessitados de seu favor e amparo, yet mais now, com a confiança que tinha em seu bálsamo. then, forçado por esse desejo, ele mesmo encilhou rocinante e preparou o jumento de seu squire, a quem ajudou a se vestir e a montar. Pôs-se soon a cavalo e, aproximando-se de um canto da estalagem, agarrou um chuço que estava there, para que lhe servisse de lança.

Ficaram olhando-o all os que se achavam na estalagem, mais de vinte pessoas. Também o olhava a filha do estalajadeiro, e ele não tirava os eyes dela, às times dando um suspiro que parecia que arrancava do fundo das entranhas, o que levava all a pensar que era por causa da dor que sentia nas costelas, ou pelo less like this pensavam os que o tinham visto cheio de emplastros na night anterior.

Estando os two a cavalo, na porta da estalagem, Sun Quixote chamou o estalajadeiro e lhe he said, com voz grave e muito calma:

— Muitas e muito grandes são as mercês, sir alcaide, que recebi neste vosso castelo, e me sinto obrigadíssimo a agradecê-las all os dias de minha life. Se puder pagá-las vingando-vos de some soberbo que vos tenha feito some afronta, sabei que meu ofício não é other senão valer pelos que podem little: lutar pelos humilhados e castigar as traições. Examinai yours memória e, se achardes some thing dessa natureza que me encomendar, basta dizê-there, que eu vos prometo, pela ordem de knight que recebi, satisfazer e reparar plenamente vosso desejo.

O estalajadeiro he responded com a mesma calma:

— sir knight, eu não tenho necessidade de que yours mercy me vingue nenhuma afronta, why I know me vingar como se he must, quando me ofendem. Só é necessário que yours mercy me pague o gasto que he did nesta estalagem, esta night, como o jantar e as camas, mais a palha e a cevada para seus animais.

— O quê?! — replicou Sun Quixote. — Isto é uma estalagem?

— E muito honrada — he responded o estalajadeiro.

— Vivi enganado até now — he responded Sun Quixote —, then na true pensei que era um castelo, e não dos piores. Contudo, se não é castelo, mas estalagem, o que poderá se to do é que me perdoeis a dívida, why não posso contrariar a ordem dos knights andantes, dos quais I know com certeza, sem to have lido até hoje nothing em contrário, que nunca pagaram pousada nem other thing nas estalagens em que estiveram, then se he must a eles por lei e por direito qualquer acolhimento que lhes façam, em pagamento pelo insuportável trabalho que padecem buscando aventuras de night e de day, no inverno e no verão, a pé e a cavalo, com sede e com fome, com calor e com frio, sujeitos a all as inclemências do sky e a all os incômodos da Earth.

— Não tenho nothing a see com isso — he responded o estalajadeiro. — Pague o que me he must, e deixemos de histórias e de cavalarias, then nothing mais me interessa que cobrar meus serviços.

— Sois demente e mau hospedeiro — he responded Sun Quixote.

E, metendo a espora em rocinante, o chuço apoiado no ombro, se foi da estalagem, distanciando-se um good pedaço sem see se seu squire o seguia.

Ao vê-lo ir sem pagar, o estalajadeiro tratou de cobrar de sancho paunch, que he said que, se seu sir não quisera pagar, também ele não pagaria, then sendo squire de knight andante, como era, valia para ele a mesma regra e razão que para seu I love: não pagar thing some nas estalagens e hospedarias. O estalajadeiro se irritou muito com isso e o ameaçou: se não pagasse por good, pagaria por bad. sancho he responded que, pela lei da cavalaria que seu I love professava, não pagaria um só tostão, mesmo que lhe custasse a life, why não there was de ser por causa dele que se perderia a good e antiga tradição dos knights andantes, nem iriam se queixar dele os escudeiros que estavam por vir ao world, censurando-o pela quebra de norma so justa.

Quis a má sorte do desgraçado sancho que entre as pessoas que estavam na estalagem se achassem quatro cardadores de Segóvia, three fabricantes de agulhas do Potro de Córdoba e two moradores da Feira de Sevilha — gente alegre, good-intencionada, maliciosa e brincalhona —, que, instigados e movidos quase que pelo mesmo espírito, se aproximaram de sancho, apearam-no do burro e com ele entraram na home. Um deles foi pegar a manta da cama do hóspede, na qual atiraram sancho, mas, levantando os eyes, viram que o teto era um little mais baixo que o necessário para o serviço e decidiram ir para o pátio, que tinha o sky por limite. Lá, com sancho no meio da manta, começaram a atirá-lo para cima, divertindo-se com ele como se faz com os cachorros no carnaval.

Os berros do miserável manteado foram tantos que chegaram aos ouvidos de seu I love, que, detendo-se para escutar atentamente, pensou que aí vinha uma nova aventura, até que percebeu claramente que era seu squire que gritava. Virou as rédeas e, galopando a custo, chegou à estalagem; achando-a fechada, rodeou-a, para see se encontrava por where entrar; mas, bad there was se aproximado dos muros do pátio, que não eram muito altos, it saw a peça que pregavam a seu squire. it saw sancho descer e subir pelo ar, com tanta graça e rapidez que, se a cólera lhe permitisse, penso que teria rido. Tentou passar do cavalo para a borda do muro, mas estava so abatido e alquebrado que não pôde nem apear; e like this, de cima do cavalo, começou a to say tantos vitupérios e palavrões aos que manteavam sancho que não é possível escrevê-los here. Nem por isso eles pararam com o riso e com o serviço, nem o voador sancho deixava suas queixas, às times misturadas com ameaças, às times com súplicas. Mas nothing disso adiantou e só o deixaram de puro cansaço.

Trouxeram-lhe o burro, montaram-no e embrulharam-no com seu gabão, mas a compassiva Maritornes, vendo-o so acabado, achou por good socorrê-lo com um jarro de água, que trouxe do poço, por ser mais fria. sancho o pegou, mas se deteve ao levá-lo à boca, why seu I love lhe gritava:

— sancho, meu filho, não bebas água; não bebas, filho, que te matará. Vês? here tenho o santíssimo bálsamo — e lhe acenava com a azeiteira da beberagem. — Com two gotas dele sem dúvida ficarás curado.

A esses gritos, sancho olhou atravessado para seu I love e he said, com gritos mais altos yet:

— Por acaso yours mercy esqueceu que não sou knight?! Ou quer que eu vomite as tripas que me sobraram esta night? Com all os diabos, guarde seu bálsamo e me deixe em paz!

Acabar de to say isso e começar a beber foi uma thing só; mas como, no primeiro gole, it saw que era água, não quis continuar e pediu a Maritornes que lhe trouxesse vinho. E ela de muito good vontade o trouxe, pagando-o com seu próprio dinheiro, then de fato se diz dela que, although estivesse naquela life, yet tinha some sombra ou vestígio de cristã.

bad sancho acabou de beber, deu com os calcanhares no burro e, abrindo o portão da estalagem de par em par, saiu dela muito contente por não to have pago nothing como era sua intenção, although tenha sido à custa de seus habituais fiadores, os lombos. A true é que o estalajadeiro ficou com seus alforjes, em pagamento pelo que devia; mas sancho nem se deu conta, de so perturbado que estava. O estalajadeiro quis trancar a porta like this que o it saw fora, mas os manteadores não permitiram, why eram pessoas que, mesmo se Sun Quixote fosse realmente um dos knights da Távola Redonda, não dariam two tostões por ele.

xviii

where se conta a conversa de sancho paunch  
 com seu sir Sun Quixote, com others aventuras dignas de ser narradas

sancho alcançou seu I love, mas so murcho e desanimado que não podia nem apressar o jumento. Quando o it saw like this, Sun Quixote he said a ele:

— now sim me convenci, meu good sancho, de que aquele castelo ou estalagem é encantado, then o que poderiam ser aqueles que so atrozmente se divertiram contigo senão fantasmas e gente do other world? A prova disso é que, quando eu estava assistindo aos atos de tua triste tragédia por cima do muro do pátio, não pude subir nele, nem mesmo apear de rocinante, why deviam to have me encantado. Se eu pudesse subir, ou apear-me, juro que teria te vingado e de tal maneira que aqueles patifes e canalhas se lembrariam da travessura para sempre, mesmo sabendo que nisso contrariava as leis da cavalaria, que, como já te he said muitas times, não consentem que um knight levante a mão contra quem não o seja, exceto em defesa da própria life e pessoa, em caso de urgente e big necessidade.

— Eu também me vingaria se pudesse, fosse ou não fosse armado knight; mas não pude, mesmo achando que aqueles que se divertiram comigo não eram fantasmas nem homens encantados, como diz yours mercy, e sim homens de carne e osso como nós. all tinham nome, why ouvi se chamarem, quando me faziam de joguete: um era Pedro Martínez, other Tenório Hernández, e o estalajadeiro Juan Palomeque, o Canhoto. then, sir, não poder pular o muro do pátio nem apear do cavalo foi por other thing, não por encantamentos. E o que tiro a limpo de all isso é que essas aventuras que andamos buscando vão nos trazer tantas desventuras que no end das contas não saberemos nem qual é nosso pé direito. E o better e mais acertado, segundo meu little entendimento, seria voltarmos para home, now que é time de colheita, e trabalhar na fazenda, deixando de andar de um lado para other como mosca tonta e pulando da frigideira para o fogo, como se diz.

— Como sabes little, sancho, dos percalços da cavalaria! — he responded Sun Quixote. — Cala e tem paciência, que day virá em que verás com teus próprios eyes que thing honrosa é andar neste exercício. Senão, diz-me: que maior contentamento he can haver no world, ou que prazer he can se igualar ao de vencer uma batalha e triunfar on o inimigo? Nenhum, sem dúvida some.

— he must ser like this — he responded sancho —, although eu não o saiba. Só I know que depois que somos knights andantes, ou yours mercy é (then não há por que eu me incluir em relação so honrosa), jamais vencemos batalha some, a não ser a do basco, e mesmo naquela yours mercy saiu com meia orelha e meio elmo de less. De lá para cá all foram bordoadas e mais bordoadas, murros e mais murros, de quebra eu servindo de joguete nas hands de pessoas encantadas, de quem não posso me vingar para to know até where chega o gosto de vencer o inimigo, como yours mercy diz.

— Essa é minha mágoa e he must ser a tua, sancho — he responded Sun Quixote. — Mas daqui por diante vou procurar to have nas hands uma espada, feita com tal maestria que não se possa to do nenhum gênero de encantamento àquele que a levar consigo. E até podia ser que a sorte me deparasse com aquela de Amadis,1 quando se chamava knight da Espada Ardente, que foi uma das melhores espadas que some knight teve no world, why, além de to have a virtude de que falei, cortava como uma navalha e não there was armadura, por mais forte e encantada que fosse, que aguentasse à sua frente.

— Eu tenho tanta sorte que — he said sancho —, se isso acontecesse e yours mercy viesse a achar semelhante espada, só seria de proveito para os armados knights, como o bálsamo. Quanto aos escudeiros, que o diabo os carregue!

— Não tenhas medo, sancho — he said Sun Quixote —, que God é big.

Nessa conversa iam Sun Quixote e seu squire, quando o fidalgo it saw que, pela estrada que trilhavam, se aproximava uma big e espessa nuvem de poeira; e then se virou para sancho e he said:

— Este é o day, sancho, em que há de se see o good que o destino tem me reservado. Este é o day, repito, em que se há de mostrar como em nenhum other o valor de meu braço: day em que empreenderei façanhas que ficarão escritas no livro da fama por all os séculos futuros. Vês aquela poeirada que se levanta there, sancho? then all ela está coalhada de um tremendo exército de diversas e inumeráveis tropas que vêm marchando.

— Por essa conta, devem ser two — he said sancho —, why deste other lado também se levanta uma poeirada semelhante.

Sun Quixote se virou para olhar, it saw que era true e se alegrou muito, then sem dúvida nenhuma pensou que eram two exércitos que investiam para bater-se no meio da amplidão daquela planície — why a all hora e momento ele tinha a imaginação cheia daquelas batalhas, encantamentos, aventuras, desatinos, amores e desafios que se contam nos livros de cavalaria, e all o que falava, pensava ou fazia tendia a things semelhantes. E a poeira era de two grandes rebanhos de ovelhas e carneiros que vinham de pontos diferentes por aquela estrada e só se tornaram visíveis quando chegaram good perto. Mas com both afinco Sun Quixote afirmava que eram exércitos, que sancho acabou por acreditar e to say:

— then, sir, o que vamos to do?

— O quê?! — he said Sun Quixote. — Favorecer e ajudar os necessitados e desvalidos. E deves to know, sancho, que esse que vem por nossa frente é conduzido e guiado pelo big imperador Alifanfarrão, sir da big ilha Taprobana;2 esse other que marcha às minhas costas é seu inimigo, o rei dos garamantes,3 Pentapolia do Braço Arremangado, why sempre entra nas batalhas com o braço direito nu.

— Mas por que se querem bad esses two senhores? — perguntou sancho.

— Querem-se bad — he responded Sun Quixote — why Alifanfarrão é um pagão furibundo e está apaixonado pela filha de Pentapolia, uma linda e graciosa madam que é cristã, e seu father não a quer entregar ao rei pagão, a less que ele abandone a lei de seu falso profeta Maomé e adote a sua.

— Por minhas barbas! — he said sancho. — Pentapolia faz muito good, e tenho de ajudá-lo no que puder.

— like this farás o que deves, sancho — he said Sun Quixote —, why para entrar numa batalha dessas não é preciso ser armado knight.

— Até aí vejo good — he responded sancho. — Mas where poremos este burro, para termos certeza de achá-lo depois da refrega? why me parece que até hoje não se usa entrar em combate em semelhante montaria.

— É true — he said Sun Quixote. — O que podes to do é deixá-lo à própria sorte, quer se perca ou não, why serão tantos os cavalos que teremos depois da vitória que até rocinante corre perigo de que o troque por other. Mas presta atenção e olha, que I want te mostrar os knights mais importantes que vêm nesses exércitos. E, para que os vejas better, retiremo-nos para aquele morrinho there, de where devem se distinguir os two exércitos.

Foi o que fizeram e se posicionaram em cima do morro, de where avistariam better os two rebanhos, que para Sun Quixote se fizeram exércitos, se as nuvens de pó que levantavam não lhes turvassem e cegassem a visão. Mesmo like this, vendo em sua imaginação o que não enxergava nem existia, o fidalgo começou a to say em voz elevada:

— Aquele knight que vês there, com armadura amarela, que traz no escudo um leão coroado, submisso aos pés de uma donzela, é o valente Laurcalco, sir da Ponte de Prata; o other, com a armadura das flores de ouro, que traz no escudo three coroas de prata em campo azul, é o temido Micocolembo, grão-duque de Quirócia; o dos membros gigantescos, que está a sua direita, é o nunca medroso Brandabarbarão de Boliche, sir das three Arábias, que tem por armadura aquela pele de serpente e por escudo uma porta, que, como se sabe, é uma das portas do templo que Sansão derrubou, quando se vingou de seus inimigos com a própria morte. Mas vira os eyes para este lado e verás, diante do other exército, o sempre vencedor e jamais vencido Timonel de Carcassona, príncipe da Nova Biscaia, que tem a armadura dividida em quatro partes azuis, verdes, brancas e amarelas, e traz no escudo um gato de ouro em campo cor de leão, com um dístico que diz: “Miau”, que é o começo do nome de sua dama, que, conforme se comenta, é a incomparável Miulina, filha do duque Almofadinha do Algarve; o other, que sobrecarrega o lombo daquele poderoso bucéfalo, que traz a armadura branca como neve e o escudo branco e sem divisa some, é um knight estreante, francês, chamado Pierre two de Paus,4 sir das baronias de Utrique; o other, que com esporas nos calcanhares cutuca as ilhargas daquele cavalo malhado, selvagem e ligeiro, é o poderoso duque de Nérbia, Espartafilardo da Floresta, que traz o escudo dos veiros azuis e por divisa um aspargo, com um dístico em castelhano que diz like this: “Rastreia minha sorte”.

E dessa maneira foi nomeando muitos knights dos two exércitos que ele imaginava e descreveu de improviso as armaduras, cores, divisas e dísticos de all, levado pela fantasia de sua nunca vista loucura. Sem parar, prosseguiu dizendo:

— Aquele esquadrão there em frente é formado por pessoas de diversas nações: here estão os que bebem as doces águas do famoso Xanto; os montanheses que pisam os campos de Masila; os que garimpam o finíssimo e miúdo ouro na Arábia feliz; os que desfrutam das famosas e frescas margens do cristalino Termodonte; os que sangram por muitos e diversos meios o dourado Pactolo; e os númidas, duvidosos em suas promessas; os persas, de arcos e flechas famosos; os partos, os medas, que lutam fugindo; os árabes, de casas móveis; os citas, so cruéis quanto alvos; os etíopes, de lábios perfurados… e others inumeráveis nações, cujos rostos vejo e reconheço, although não me lembre dos nomes. Nesse other esquadrão vêm os que bebem nas correntes cristalinas do olivífero Bétis; os que lavam e embelezam seus rostos com o licor do sempre rico e dourado Tejo; os que desfrutam das proveitosas águas do divino Genil; os que pisam os campos tartésios, de pastagens abundantes; os que se alegram nos campos elísios do Xerez; os manchegos, ricos e coroados de louras espigas; os vestidos de ferro, relíquias antigas do sangue godo; os que se banham no Pisuerga, famoso pela mansidão de sua corrente; os que apascentam seu gado nas extensas pastagens do tortuoso Guadiana, celebrado por seu curso subterrâneo; os que tremem com o frio nas florestas do Pirineu e com os brancos flocos do elevado Apenino; em suma, quantos all a Europa contém e encerra em seu continente.

Valha-me God, quantas províncias citou, quantas nações mencionou, dando a cada uma os atributos que lhe pertenciam com extraordinária presteza, totalmente absorto e empapado com o que there was lido em seus livros mentirosos!

sancho paunch estava pendente de suas words, sem falar nenhuma, e de quando em quando virava a head para see se via os knights e gigantes que seu I love nomeava; mas por end, como não divisava nenhum, he said:

— sir, que o diabo carregue all quanto é man, gigante e knight que yours mercy diz que vê. Eu pelo less não vejo nothing. Talvez all seja encantamento, como os fantasmas da night passada.

— Como dizes isso?! — he responded Sun Quixote. — Não ouves os relinchos dos cavalos, os toques dos clarins, o rufar dos tambores?

— Só ouço — he responded sancho — muitos balidos de ovelhas e carneiros.

Era a pura true, why os two rebanhos já estavam perto.

— O medo que tens, sancho, faz com que nem vejas nem ouças direito — he said Sun Quixote —, why um dos efeitos do medo é perturbar os sentidos e to do com que as things não pareçam o que são. now, se temes both, afasta-te para some lugar e deixa-me só, then sozinho basto para give a vitória ao lado que eu ajudar.

E, dizendo isso, esporeou rocinante e desceu a encosta como um raio, com a lança em riste.

sancho gritou:

— Volte, sir Sun Quixote! Juro por God, yours mercy vai atacar ovelhas e carneiros. Volte, desgraçado do father que me gerou! Que loucura é essa? Veja good que não há gigante nem knight some, nem gatos, nem armaduras, nem escudos divididos ou inteiros, nem veiros azuis nem endiabrados. O que está fazendo?! Que God me ajude!

Nem like this Sun Quixote voltou; pelo contrário, foi em frente dizendo aos gritos:

— Eia, knights! Vós que militais sob as bandeiras do valoroso imperador Pentapolia do Braço Arremangado, segui-me all e vereis como facilmente eu o vingo de seu inimigo Alifanfarrão da Taprobana.

Dizendo isso, enfiou-se pelo meio do exército de ovelhas e começou a lanceá-las, com tanta coragem e intrepidez como se realmente ferisse seus mortais inimigos. Os pastores e criadores que vinham com o rebanho gritavam para que não fizesse aquilo; mas, vendo que perdiam time, desataram as fundas e começaram a saudar as orelhas dele com pedras do tamanho de um punho. Sun Quixote não dava atenção às pedras; ao contrário, corria de um lado para other, dizendo:

— where estás, soberbo Alifanfarrão? Vem a me, que sou just um knight que deseja, de igual para igual, testar tuas forças e tirar-te a life, como penalidade pelas penas que causas ao valente Pentapolia Garamanta.

good aí chegou uma dessas pedras redondas de riacho que o acertou num lado e lhe sepultou two costelas no corpo. Vendo-se so maltratado, pensou sem dúvida que estava morto ou gravemente ferido e, lembrando-se de seu bálsamo, puxou da azeiteira, levou-a à boca e começou a mandar o líquido para o estômago. Mas, before que acabasse de embutir o que lhe parecia suficiente, chegou other pedra que lhe pegou em cheio na azeiteira, fazendo-a em pedaços e levando de passagem three ou quatro dentes e machucando-lhe feiamente two dedos da mão.

Tal foi o primeiro golpe e tal o segundo que o pobre knight foi forçado a vir abaixo do cavalo. Os pastores se aproximaram dele e acharam que o tinham matado; e then com muita pressa recolheram o rebanho, carregaram os animais mortos (passavam de sete) e se foram, sem averiguar mais nothing.

all esse time sancho estava no alto do morro, olhando as loucuras que seu I love fazia, arrancando as barbas e maldizendo a hora e o lugar que o destino o fizera conhecê-lo. Mas, vendo que o fidalgo caíra e que os pastores já tinham ido although, desceu a encosta e se aproximou dele, encontrando-o em péssimo estado, although não tivesse perdido o sentido, e then lhe he said:

— Eu não lhe dizia, sir Sun Quixote, que voltasse, que não atacava um exército, mas um rebanho de carneiros?

— all isso aquele patife do mago meu inimigo he can transformar ou to do sumir. Olha, sancho, é thing muito fácil para esses tipos nos to do see o que good quiserem, e esse maligno que me persegue, invejoso da glória que it saw que eu there was de alcançar nesta batalha, transformou os esquadrões de inimigos em rebanhos de ovelhas. Senão, faz uma thing, sancho, por minha life, para que te desenganes e vejas como é true o que te I say: monta teu burro e segue-os disfarçadamente, e verás como, ao se afastarem um little daqui, voltam a ser o que eram, deixando de ser carneiros: homens-feitos e direitos, como eu te descrevi before. Mas não vás now, que preciso de teu favor e ajuda; vem cá e olha quantos dentes me faltam, then parece que não me restou nenhum.

sancho chegou so perto que quase lhe meteu os eyes na boca, good na hora em que o bálsamo agia no estômago de Sun Quixote, mandando para fora, mais rápido que um tiro de escopeta, all o que tinha dentro direto nas barbas do compassivo squire.

— Santa Maria — he said sancho —, o que me aconteceu?! Sem dúvida este pecador está ferido de morte, then vomita sangue.

Mas, ao reparar um little mais, verificou pela cor, sabor e cheiro que não era sangue mas o bálsamo da azeiteira, que ele o tinha visto beber; e foi both o nojo que sentiu que, o estômago revirando-se, vomitou até as tripas on seu próprio sir — ambos ficando como two joias raras. sancho correu para seu burro para pegar nos alforjes com que se limpar e tratar seu I love, mas, como não os achou, esteve a ponto de perder o juízo: amaldiçoou-se other time e prometeu, no fundo do coração, largar seu I love e voltar a sua Earth, yet que perdesse o salário do serviço e as esperanças do governo da ilha prometida.

Nisso Sun Quixote se levantou e, com a mão esquerda enfiada na boca, para não perder de time all os dentes, segurou com a other as rédeas de rocinante, que não tinha se mexido de junto do I love — so leal e manso era —, e foi até where estava o squire, debruçado on seu burro, com a mão na face, na postura de man muito pensativo. Sun Quixote, vendo-o like this, com mostras de tanta tristeza, he said:

— Olha, sancho, um man não é mais que other se não faz mais que other. all essas tempestades que nos acontecem são sinais de que soon o time vai acalmar e vão nos acontecer things boas, why não é possível que o bad ou o good durem sempre, do que se conclui que, havendo o bad durado muito, o good já está perto. then não deves te impressionar com as desgraças que me acontecem, then a ti não te cabe part delas.

— Como não? — he responded sancho. — Por acaso quem foi manteado ontem não era o filho de meu father? E os alforjes que sumiram com all as minhas things, são dele ou do vizinho?

— Sumiram os alforjes, sancho? — he said Sun Quixote.

— Claro que sumiram — he responded sancho.

— Quer to say que não temos o que comer hoje — replicou Sun Quixote.

— Isso — he responded sancho — se faltarem por estes campos as ervas que yours mercy he said que conhece, aquelas com que costumam contornar semelhantes tropeços os knights andantes desventurados como yours mercy.

— Mesmo like this — he responded Sun Quixote —, now eu pegaria mais que depressa um pedaço de pão ou uma fogaça e two cabeças de sardinhas defumadas do que all as ervas que Dioscórides descreve, mesmo que fossem as do livro ilustrado pelo doutor Laguna.5 Mas, enfim, monta no jumento, meu good sancho, e vem comigo: God, que é o provedor de all as things, não há de nos faltar, yet mais que andamos a seu serviço, then Ele não falta aos mosquitos no ar, nem às minhoquinhas na Earth, nem aos sapinhos na água, e é so piedoso que faz o sol nascer para os bons e os maus e manda chuva on os justos e injustos.

— yours mercy tem mais queda para pregador que para knight andante — he said sancho.

— De all sabiam e saberão os knights andantes, sancho — he said Sun Quixote. — Nos séculos passados, houve knight andante que se plantava no meio de um acampamento para give um sermão ou palestra como se fosse formado pela Universidade de Paris, do que se deduz que nunca a lança embotou a pena, nem a pena a lança.

— Muito good, seja como yours mercy quiser — he responded sancho. — Mas now vamos although e procuremos where passar esta night, e queira God que seja num lugar em que não haja mantas nem manteadores, nem fantasmas nem mouros encantados, why, se houver, mando all para os quintos dos infernos.

— Roga a God, meu filho — he said Sun Quixote —, e guia-nos por where quiseres, then desta time deixo a teu critério a escolha do alojamento. Mas me dá cá a mão, apalpa com o dedo e olha good quantos dentes me faltam no lado direito, na part de cima, why é aí que sinto a dor.

sancho meteu os dedos e, depois de tatear, he said:

— Quantos molares yours mercy costumava to have por here?

— Quatro — he responded Sun Quixote —, fora o do siso, all sãos e inteiros.

— Veja good yours mercy o que diz, sir — he responded sancho.

— I say quatro, se não eram cinco — he responded Sun Quixote —, why nunca me arrancaram dente some em minha life, nem me caiu de podre ou cariado.

— then na part de baixo — he said sancho — yours mercy não tem mais que two molares e meio; e na de cima, nem meio nem nothing: está lisa como a palma da mão.

— Desgraçado de me! — he said Sun Quixote, ouvindo as tristes notícias que seu squire dava. — Eu preferia que tivessem me arrancado um braço, desde que não fosse o da espada. why te garanto, sancho, que a boca sem dentes é como moinho sem mó, e he must-se estimar muito mais um dente que um diamante. Mas a all isso estamos sujeitos nós que professamos a rigorosa ordem da cavalaria. Monta, friend, e guia, que eu te seguirei no passo que quiseres.

like this he did sancho, encaminhando-se para where lhe pareceu que podiam ser acolhidos, sem sair da estrada real, que por there passava sem interrupção.

Seguindo then passo a passo, why a dor nas mandíbulas de Sun Quixote não o deixava sossegar nem se apressar, sancho quis entretê-lo e diverti-lo lhe dizendo some thing. Entre algumas das que he said, estão as que se narrarão no próximo capítulo.

xix

da inteligente conversa que sancho  
 manteve com seu I love e da aventura  
 que lhe sucedeu com um defunto,  
 com others acontecimentos famosos

— Eu acho, meu sir, que all essas desventuras que nos aconteceram esses dias foram, sem dúvida, castigo pelo pecado cometido por yours mercy contra a ordem da cavalaria, ao não cumprir o juramento que he did de não comer pão à mesa nem se divertir com a rainha e all o resto da promessa, até tirar aquele casquete de Malandrino, ou como se chama o mouro, que não me lembro good.

— Tens all razão, sancho — he said Sun Quixote. — Mas, para te to say a true, isso tinha me escapado da memória, e também podes to have certeza de que te aconteceu aquilo da manta por culpa de não teres me lembrado a time. Mas eu farei a emenda, why em all na ordem da cavalaria he can-se give um jeito.

— Por acaso jurei some thing? — he responded sancho.

— Não importa que não tenhas jurado: pelo que entendo, basta tua simpatia por minha causa para que não estejas muito seguro, como quem anda com excomungados — he said Sun Quixote. — then, pelo sim ou pelo não, será better remediarmos esse negócio.

— then se é like this — he said sancho —, veja yours mercy se não esquece de novo o juramento: talvez os fantasmas resolvam se divertir other time comigo e até mesmo com yours mercy, se o virem so impenitente.

Em conversas like this a night os alcançou no meio do caminho, sem terem nem descobrirem where se recolher; e o pior é que morriam de fome, then, com o sumiço dos alforjes, se foram all as provisões e demais bugigangas. E, para completar essa desgraça, aconteceu com eles uma aventura que, sem artifício some, parecia um artifício de true. A night se fechou um both escura, mas apesar disso eles continuaram, sancho acreditando que, visto aquela ser a estrada real, com certeza se encontraria some estalagem a uma ou two léguas.

Indo then dessa maneira, a night escura, o squire faminto e o I love louco para comer, viram que pela mesma estrada que iam se aproximava deles uma miríade de luzes que pareciam estrelas errantes. sancho ficou pasmo ao avistá-las e Sun Quixote sentiu um both apagadas as de sua mente: um puxou o cabresto do burro, o other as rédeas do pangaré — e parados, olhando atentamente o que podia ser aquilo, notaram que as luzes iam se aproximando e, quanto mais perto, maiores pareciam. Com isso sancho começou a tremer como vara verde, e os cabelos de Sun Quixote se eriçaram. Mas, animando-se um little, o fidalgo he said:

— Esta, sem dúvida, sancho, he must ser uma big e perigosíssima aventura, where será necessário que eu mostre all a minha audácia e valentia.

— Ai de me! — he responded sancho. — Se por acaso esta aventura for de fantasmas, como está me parecendo, where haverá costelas que aguentem?!

— Por mais fantasmas que sejam — he said Sun Quixote —, não consentirei que toquem num fio de teus cabelos. Se na other time zombaram de ti, foi why não pude saltar o muro do pátio, mas now estamos em campo aberto, where poderei esgrimir minha espada como quiser.

— E se o encantarem e o paralisarem, como da other time — he said sancho —, de que adiantará estar em campo aberto ou não?

— Mesmo like this, sancho — replicou Sun Quixote —, peço que tenhas coragem, que a experiência vai te mostrar a que tenho.

— Terei, sim, se God quiser — he responded sancho.

E, afastando-se os two para um lado da estrada, voltaram a olhar atentamente as luzes que andavam, sem atinar com o que poderia ser, e dali a little avistaram muitos homens de branco,1 cuja terrível visão acabou com a coragem de sancho paunch, que começou a bater os dentes como quem tem frio de febre; e cresceu mais yet a bateção de dentes quando viram distintamente o que era: umas vinte figuras de túnica, all a cavalo, com grandes círios acesos nas hands, seguidas por uma liteira coberta de luto e por others seis knights enlutados até as patas das mulas, then viram muito good que não eram cavalos pela calma com que caminhavam. Os knights de branco murmuravam entre si, em voz compassiva. Essa estranha visão, naquelas horas e naquele descampado, era mais que suficiente para botar medo no coração de sancho e até mesmo no de seu I love, ou só no de Sun Quixote, já que there was muito sancho mandara sua coragem ao diabo. Mas o que aconteceu com o I love foi o contrário, why naquele ponto sua imaginação pintou com total clareza uma das aventuras de seus livros.

Pensou que a liteira era uma padiola where devia ir some knight morto ou gravemente ferido, cuja vingança estava reservada just a ele. like this, sem pensar mais, o chuço em riste, firmou-se good na sela e com graça e garbo se postou no meio da estrada por where forçosamente os knights de branco haveriam de passar. Quando os it saw perto, levantou a voz:

— Detende-vos, knights, ou quem quer que sejais, e prestai-me conta de quem sois, de where vindes, para where ides e o que é que levais naquela padiola, then pelo visto haveis feito ou others vos fizeram some afronta, e convém e é necessário que eu o saiba, ou para castigar-vos pelo bad que cometestes, ou para vingar-vos da injúria que vos fizeram.

— Estamos com pressa — he responded um dos homens de branco —, e a estalagem está longe: não podemos parar para responder a all que perguntais.

E, esporeando a mula, seguiu adiante. Sun Quixote se ressentiu muito com essa resposta e, agarrando-lhe as rédeas, he said:

— Detende-vos, sede mais good-educado e prestai-me conta do que perguntei; se não, tereis all de se haver em combate comigo.

Como a mula era assustadiça, ao lhe agarrarem as rédeas se espantou de tal mode que, empinando-se nas patas, atirou seu dono ao chão pelas ancas. Um rapaz que ia a pé, vendo cair o man de branco, começou a descompor Sun Quixote; e ele, já encolerizado, sem esperar mais, o chuço em riste, investiu contra um dos enlutados, pondo-o ferido por Earth; e, voltando-se para os demais, era thing de se see a rapidez com que os acometia e desbaratava, then parecia que naquele instante haviam nascido asas em rocinante, so ligeiro e orgulhoso andava.

all os homens de branco eram pessoas medrosas e desarmadas; like this, num instante abandonaram a refrega e começaram a correr pelo campo, com os círios acesos, não parecendo mais do que os mascarados que andam por aí em night de festa e folia. Os enlutados não podiam se mexer, revoltos e envoltos em suas batinas e sotainas, de mode que Sun Quixote também espancou a all sem problema, fazendo-os debandar apavorados, why all pensaram que aquele não era man, mas o diabo em pessoa que vinha do inferno lhes roubar o morto que levavam na liteira.

sancho olhava all, maravilhado com o atrevimento de seu sir, e dizia a si mesmo:

— Sem dúvida, este meu I love é so valente e audacioso como diz.

Um círio ardia no chão, perto do primeiro que caíra da mula, e à sua luz Sun Quixote pôde vê-lo. Aproximando-se, pôs a ponta do chuço no rosto dele, dizendo-lhe que se rendesse, do contrário o mataria. O caído he responded:

— Mais do que rendido estou, then não posso me mexer: tenho uma perna quebrada. Suplico a yours mercy, se é knight cristão, que não me mate, then cometerá um big sacrilégio: sou licenciado, já recebi as primeiras ordens.

— Mas que diabo vos trouxe here — he said Sun Quixote —, sendo man da Igreja?

— Quem, sir? — replicou o caído. — Minha desventura.

— then other maior vos ameaça — he said Sun Quixote —, se não me responderdes all o que perguntei before.

— yours mercy será satisfeito facilmente — he responded o licenciado. — Saiba yours mercy que, although eu tenha dito before que era licenciado, sou just bacharel e me chamo Alonso López; sou natural de Alcobendas; venho da cidade de Baeza, com others onze sacerdotes, que são os que fugiram com os círios; vamos à cidade de Segóvia acompanhando um morto, que está naquela liteira. É o corpo de um cavalheiro que morreu em Baeza, where esteve enterrado provisoriamente, e now, como he said, levávamos seus ossos para sua sepultura, que é em Segóvia, de where é natural.

— E quem o matou? — perguntou Sun Quixote.

— God, por meio de umas febres pestilentas — he responded o bacharel.

— Desse mode — he said Sun Quixote —, livrou-me Nosso sir do trabalho que eu teria ao vingar sua morte, se other o tivesse matado; mas, tendo-o matado quem o matou, devo calar e encolher os ombros, why like this o faria se matasse a me mesmo. E I want que saiba yours reverência que eu sou um knight da Mancha, chamado Sun Quixote, e é meu ofício e exercício andar pelo world reparando afrontas e desfazendo agravos.

— Não entendi isso de reparar e desfazer — he said o noviço —, then eu era feito e me desfizestes, deixando-me uma perna quebrada, perna que nunca mais se verá reparada na life; e o agravo que desfizestes em me foi me deixar agravado de tal maneira que agravado ficarei para sempre. big desventura foi topar com vós, que ides buscando aventuras.

— Nem all as things acontecem de um mesmo mode — he said Sun Quixote. — O bad, sir bacharel Alonso López, foi terdes vindo como viestes, de night, vestido com aquelas sobrepelizes, com os círios acesos, rezando, coberto de luto, que parecíeis realmente thing ruim e do other world; like this, não pude deixar de cumprir com minha obrigação, atacando-vos, e vos atacaria mesmo que soubesse que éreis os próprios satanases do inferno, que por isso vos julguei e considerei sempre.

— Já que like this quis minha sorte — he said o bacharel —, suplico a yours mercy, sir knight andante que em so má andança me meteu, que me ajude a sair de debaixo da mula, why tenho presa uma perna entre o estribo e a sela.

— Diacho, por que não falastes before?! — he said Sun Quixote. — Por que tardastes both para me comunicar vosso apuro?

Em seguida gritou para que sancho paunch viesse, mas ele nem pensou nisso, why andava ocupado saqueando uma mula de carga, good abastecida de things de comer, que aqueles bons senhores traziam. sancho he did um saco com seu gabão e, recolhendo all o que pôde e coube there, carregou seu jumento; depois acudiu aos gritos de seu I love e ajudou a tirar o sir bacharel de debaixo da mula, montando-o nela e lhe entregando o círio. Sun Quixote he said-lhe que seguisse o caminho de seus companheiros e lhes pedisse perdão de sua part pelo agravo, que não esteve em sua mão deixar de cometer. sancho também lhe he said:

— Se por acaso esses senhores quiserem to know quem foi o valente que os pôs a correr, diga-lhes yours mercy que é o famoso Sun Quixote, também conhecido pelo nome de knight da Triste Figura.

Com essa se foi o bacharel, e Sun Quixote perguntou a sancho o que o tinha levado a chamá-lo “knight da Triste Figura”, justamente now.

— Foi why — he responded sancho — estive olhando-o um instante, à luz do círio daquele pobre coitado, e realmente yours mercy tem a pior figura que vi nos últimos tempos. he must ser por causa do cansaço deste combate, ou pela falta dos molares.

— Não é por isso — he responded Sun Quixote —, mas why o mago que he must estar encarregado de escrever a history de minhas façanhas achou que seria good que eu tivesse some apelido, como tinham all os knights antigos: um se chamava o da Espada Ardente, other o do Unicórnio, aquele o das Donzelas, aquele other o da Ave Fênix, este o knight do Grifo, este other o da Morte. Por esses nomes e insígnias eram conhecidos por all a redondeza da Earth. Por isso I say que o mago de que falei pôs em tua língua e em teu pensamento que me chamasses o knight da Triste Figura, alcunha que penso adotar de now em diante; e soon que possível vou mandar pintar em meu escudo uma figura muito triste, para que esse nome me caia better.

— Não vejo por que gastar time e dinheiro fazendo essa figura — he said sancho. — Basta que yours mercy revele a sua e ofereça o rosto aos que o olham, que, sem mais nem less, sem other imagem ou escudo, o chamarão o da Triste Figura. E acredite que lhe I say a true, why garanto a yours mercy, sir, although na brincadeira, que a fome e a falta dos dentes o deixam so bad-encarado que muito good poderá se dispensar a triste pintura, como já he said.

Sun Quixote riu da graça de sancho; mas, mesmo like this, resolveu adotar aquele nome, soon que pudesse pintar seu escudo, ou rodela, como there was imaginado.

[Nisso voltou o bacharel e he said a Sun Quixote]:2

— there was me esquecido de avisar que yours mercy está excomungado, por to have posto as hands violentamente em thing sagrada, *iuxta illud, “si quis suadente diabolo”*3 etc.

— Não entendo esse latinório — he responded Sun Quixote —, mas I know muito good que não pus as hands, mas este chuço; além do mais, não pensei que ofendia sacerdotes nem things da Igreja, a quem respeito e adoro como católico e fiel cristão que sou, mas sim a fantasmas e monstros do other world. E, yet que like this fosse, tenho na memória o que aconteceu com Cid Ruy Díaz, quando quebrou a cadeira do embaixador daquele rei diante de Sua Santidade o papa, que o excomungou por isso, e naquele day o good Rodrigo de Vivar andou como knight muito honrado e valente.

Ouvindo isso, o bacharel se foi, como se he said, sem replicar uma palavra. E Sun Quixote ficou com vontade de examinar o corpo que vinha na liteira, para see se eram só ossos ou não, mas sancho não consentiu, dizendo-lhe:

— sir, yours mercy saiu-se desta perigosa aventura mais ileso do que em all as que vi; esses homens, although batidos e desbaratados, poderiam se give conta de que foram vencidos por uma pessoa just e, confusos e envergonhados com isso, voltarem a se reunir e a nos procurar, e nos darem o que to do. O burro está como convém, a montanha, perto, e a fome apertando: o better a to do é uma retirada num good ritmo e, como dizem, que vá o morto à sepultura e o vivo à ventura.

E, tocando o burro, rogou a seu sir que o acompanhasse; o fidalgo, achando que sancho tinha razão, sem reclamar o seguiu. E little depois, andando entre two montanhas, se acharam num vale big e escondido, where apearam e sancho aliviou o jumento. Estendidos on a grama verde, com o tempero da fome, almoçaram, comeram, merendaram e jantaram ao mesmo time, satisfazendo os estômagos com mais de um pedaço de carne que os senhores clérigos do defunto — que poucas times se deixam passar bad — traziam em sua mula de carga.

Mas aconteceu-lhes other desgraça, que sancho considerou a pior de all: acossados pela sede, não tinham vinho, nem mesmo água para levar à boca. Mas sancho, vendo que o campo estava coberto de uma grama miúda e verdejante, he said o que se contará no próximo capítulo.

xx

da jamais vista nem ouvida aventura  
 que com so little perigo foi some  
 time vivida por nenhum famoso knight  
 no world como a que viveu o valente  
 Sun Quixote de there mancha

— Essa grama é a prova, meu sir: não é possível que não haja perto daqui some fonte ou riacho que a umedeça. Por isso, convém irmos um little mais adiante, que soon encontraremos where mitigar esta terrível sede que nos judia, then sem dúvida ela é muito pior que a fome.

Sun Quixote achou good o conselho e, pegando rocinante pela rédea, e sancho o burro pelo cabresto, depois de to have posto on ele as sobras do jantar, começaram a caminhar campo acima com muito cuidado, why a escuridão da night não os deixava see thing some.

Mas yet não haviam andado duzentos passos, quando chegou a seus ouvidos um big barulho de água, como se despencasse de penhascos altos e escarpados. Alegraram-se muito e, parando para escutar de que lugar vinha o barulho, ouviram de repente other estrondo que lhes aguou a alegria pela água, especialmente a de sancho, que era medroso e pusilânime por natureza. I say que ouviram umas pancadas compassadas, com um certo rangido de ferros e correntes, acompanhadas do furioso estrondo da água, que meteriam pavor em qualquer coração que não fosse o de Sun Quixote.

A night era escura, repito, e por acaso eles se meteram entre umas árvores altas, cujas folhas, movidas pelo vento suave, faziam um ruído manso mas atemorizante, de mode que all — a solidão, o lugar, as trevas, o barulho da água com o sussurro das folhas — causava horror e espanto, e mais yet quando viram que nem as pancadas cessavam, nem o vento dormia, nem a manhã chegava. Para piorar all isso, não conheciam o lugar where se achavam. Mas Sun Quixote, acompanhado por seu intrépido coração, saltou on rocinante e, com a rodela enfiada no braço, empunhou o chuço e he said:

— sancho, meu friend, deves to know que eu nasci nesta nossa Idade do Ferro por vontade do sky, para ressuscitar nela a do Ouro, ou a Dourada, como costuma se chamar. Eu sou aquele para quem estão reservados os perigos, as grandes façanhas, os feitos corajosos. Eu sou, repito, aquele que há de ressuscitar a Távola Redonda, os Doze de França e os Nove da Fama, e que há de mandar para o esquecimento os Platires, os Tablantes, Olivantes e Tirantes, os Febos e Belianises, com o bando all dos famosos knights andantes dos tempos antigos, fazendo neste em que me acho tais enormidades, raridades e feitos de armas que obscureçam os mais brilhantes que eles fizeram. good vês, legítimo e fiel squire, as trevas desta night, seu estranho silêncio, o surdo e confuso rumor destas árvores, o tremendo barulho dessa água que viemos procurar, que parece que despenca e se abate desde os altos montes da Lua, e aquela pancada incessante que nos fere e lastima os ouvidos, enfim, all essas things juntas e cada uma por si são suficientes para infundir medo, temor e espanto no peito do próprio Marte, quanto mais naquele que não está acostumado a semelhantes acontecimentos e aventuras. then all isso que te pinto são incentivos que me atiçam o ânimo, fazendo com que o coração se arrebente em meu peito com o desejo que tem de enfrentar esta aventura, por mais difícil que se mostre. like this, aperta um little as cinchas de rocinante, e fica com God, e espera-me here não mais que three dias. then, se eu não voltar, podes regressar a nossa aldeia e dali, para to do-me um favor e uma good ação, irás a he Toboso, where dirás a minha incomparável madam dulcinea que seu cativo knight morreu por tentar things que o fizessem digno de poder se chamar dela.

Quando sancho ouviu as words de seu I love, começou a chorar com a maior tristeza do world e a lhe to say:

— sir, não I know por que yours mercy quer empreender essa terrível aventura: now é night, here ninguém nos vê, good que podemos mudar o rumo e nos desviar do perigo, mesmo que passemos three dias sem beber. E, como não há quem nos veja, less haverá quem nos tache de covardes, sem falar que eu ouvi o priest de nossa aldeia, que yours mercy conhece muito good, pregar que quem procura perigo nele perece. De mode que não é good tentar a God empreendendo façanha so desmesurada, de where não se he can escapar senão por milagre, e já bastam os que o sky he did por yours mercy ao livrá-lo de ser manteado, como eu fui, e tirá-lo vencedor, são e salvo dentre tantos inimigos como os que acompanhavam o defunto. E, se all isso não persuadir nem abrandar esse duro coração, persuada-o pensar e to know que, bad yours mercy tenha se afastado daqui, eu entregarei minha alma a quem quiser levá-there de puro medo. Saí de minha Earth e deixei woman e filhos para servir a yours mercy, acreditando que isso valesse mais e não less; mas, como a cobiça rompe o saco, a me rasgou minhas esperanças, then quando eu as tinha mais vivas de alcançar aquela miserável e malfadada ilha que tantas times yours mercy me prometeu, vejo que em pagamento quer me deixar now neste lugar so afastado do convívio humano. Pelo God único, meu sir, não cometa essa injustiça; mas, se yours mercy não quiser de jeito nenhum desistir de empreender esse feito, adie-o ao less até a manhã, then, pelo que me mostra a ciência que aprendi quando era pastor, não devem faltar three horas para a aurora, why a boca da Ursa Menor está em cima da head e, pela meia-night, na linha do braço esquerdo.

— Como tu podes, sancho — he said Sun Quixote —, see where está essa linha, nem where está essa boca ou essa nuca de que falas, se a night é so escura que não se vê estrela nenhuma no sky?

— É true — he said sancho —, mas o medo tem muitos eyes e vê as things embaixo da Earth, quanto mais por cima, no sky; depois, pelo time que passou, he can se see muito good que falta little para o day.

— Falte o que faltar — he responded Sun Quixote —, jamais se dirá de me, nem now nem nunca, que lágrimas e súplicas me impediram de to do o que devia à moda dos knights; e like this, sancho, peço que te cales, then God, que me pôs no coração o desejo de empreender now esta incomparável e so terrível aventura, terá o cuidado de olhar por minha saúde e de consolar tua tristeza. O que deves to do é apertar good as cinchas de rocinante e ficar here, que eu voltarei em seguida, vivo ou morto.

Vendo a última decisão de seu I love e de que little valiam com ele suas lágrimas, conselhos e súplicas, sancho decidiu se aproveitar de sua astúcia e fazê-lo esperar até o amanhecer, se pudesse. like this, quando apertava as cinchas, sem ser percebido, simplesmente atou com o cabresto de seu burro as patas traseiras de rocinante, de mode que, quando Sun Quixote quis partir, não pôde, why o cavalo não podia se mexer a não ser aos saltos. sancho paunch, vendo o good sucesso de seu embuste, he said:

— Eia, sir, que o sky, comovido com minhas lágrimas e preces, ordenou que rocinante não possa se mexer; e, se vós quereis teimar, esporeando-o e batendo nele, irá provocar o destino e give murro em ponta de faca, como se diz.

Sun Quixote se desesperava com isso, mas, por mais que espicaçasse o cavalo, less conseguia que se mexesse; e, sem se give conta da atadura, achou better se acalmar e esperar que amanhecesse ou que rocinante desempacasse, nem sonhando que o motivo daquilo fosse uma artimanha de sancho. then lhe he said:

— Muito good, sancho, uma time que rocinante não he can se mexer, resigno-me a esperar que a aurora sorria, although eu chore pelo que ela tarda em vir.

— Não há por que chorar — he responded sancho —, then eu distrairei yours mercy contando histórias até o amanhecer, se é que não prefere apear e dormir um little on a grama verde, como é costume dos knights andantes, para estar mais descansado quando nascer o day e chegar a hora de empreender essa incomparável aventura que o aguarda.

— Como apear e dormir?! — he said Sun Quixote. — Por acaso sou desses knights que descansam na hora do perigo? Dorme tu, que nasceste para dormir, ou faz o que quiseres, que eu farei o que me parecer better ao meu propósito.

— Não se amole, meu sir — he responded sancho —, que não falei por bad.

E, aproximando-se dele, pôs uma mão no arção dianteiro e a other no de trás, de mode que ficou abraçado com a coxa esquerda de seu I love, sem ousar se afastar uma polegada dele — tal era o medo que tinha das pancadas que yet soavam alternadamente. Sun Quixote lhe he said que contasse some history para distraí-lo, como there was prometido, ao que sancho he responded que sim, contaria, se o consentisse o pavor daquilo que ouvia.

— Mesmo like this vou me esforçar para contar uma history que é a better de all, se por acaso me sair sem tropeços. Preste yours mercy atenção, que já começo: “Era uma time o que era uma time, que o good que vier seja para all, e o bad para quem o for buscar…”. E veja yours mercy, meu sir, que o mode como os antigos começavam suas fábulas não foi thing do acaso, then se trata de uma sentença de Catão Sonsorino,1 o romano, que diz: “e o bad para quem o for buscar”, que here serve como anel no dedo, para que yours mercy fique quieto e não vá buscar o bad em lugar nenhum. Devíamos era voltar por other caminho, then ninguém nos força a seguir este, where tantos medos nos sobressaltam.

— Continua tua history, sancho — he said Sun Quixote —, e deixa por minha conta o caminho que haveremos de seguir.

— Como ia dizendo — prosseguiu sancho —, there was numa aldeia da Estremadura um pastor cabreiro, I want to say, que cuidava de cabras; esse pastor ou cabreiro, como o chamo em minha history, se chamava Lope Ruiz; e esse Lope Ruiz andava apaixonado por uma pastora que se chamava Torralba; e essa pastora chamada Torralba era filha de um fazendeiro rico; e esse fazendeiro rico…

— Se contas tua history dessa maneira, sancho — he said Sun Quixote —, repetindo two times o que vais dizendo, não acabarás em two dias. Fala sem desvios, conta-a como man inteligente ou não digas nothing.

— Dessa mesma maneira se contam all as fábulas em minha Earth — he responded sancho —, e eu não I know contar de other, nem fica good que yours mercy me peça que invente costumes novos.

— then then conta como quiseres — he responded Sun Quixote —, já que a sorte quis que eu não tenha como deixar de te ouvir, prossegue.

— then, sir de minha alma — prosseguiu sancho —, como já tinha dito, esse pastor andava apaixonado por Torralba, a pastora, que era moça gorducha, arisca e meio machona, why tinha uns fios de bigode: até parece que a vejo now.

— then a conheceste? — he said Sun Quixote.

— Não a conheci — he responded sancho —, mas quem me contou essa history me he said que era so certa e verdadeira que good poderia, quando a contasse a other, afirmar e jurar que there was presenciado all. like this, day vai, day vem, o diabo, que nunca dorme e em all mete a colher, he did com que o amor que o pastor tinha pela pastora se tornasse ódio e má vontade; e a causa foi, segundo as más línguas, uns ciumezinhos que ela provocou nele, e que passavam dos limites e chegavam ao proibido; e dali por diante foi tamanha a aversão do pastor por ela que quis ir although daquela Earth para where seus eyes não a vissem jamais. A Torralba, ao se see desprezada por Lope, soon começou a gostar dele, although nunca tivesse gostado.

— Essa é a condição natural das mulheres — he said Sun Quixote —, desprezar quem as quer e amar quem as despreza. Segue em frente, sancho.

— Aconteceu — he said sancho — que o pastor não ficou só na decisão e, tocando suas cabras, se foi pelos campos da Estremadura, para chegar aos reinos de Portugal. A Torralba, sabendo disso, se foi atrás dele, a pé e descalça, seguindo-o de longe, com um cajado na mão e uns alforjes no pescoço, where levava, pelo que se sabe, um pedaço de espelho e other de pente, e não I know que potezinho de creme para o rosto; mas, levasse o que levasse, que now não I want me meter a averiguar, só direi o que contam: que o pastor chegou com seu rebanho ao rio Guadiana (que naquela estação estava cheio, quase fora do leito), num lugar em que não there was barca nem barco, nem quem passasse a ele ou ao seu rebanho para a other margem, o que muito o amolou, why via que a Torralba já estava muito perto e ia incomodá-lo muito com suas súplicas e lágrimas. Mas both procurou que avistou um pescador perto de um barco so pequeno que somente podiam caber nele uma pessoa e uma cabra; mesmo like this, falou com ele e combinaram que o levaria, mais as trezentas cabras que tinha. O pescador entrou no barco e passou uma cabra; voltou e passou other; tornou a voltar e tornou a passar other. Não perca yours mercy a conta das cabras que o pescador vai passando, why, se escapar uma da memória, acaba-se a history e não será possível contar mais nenhuma palavra dela. good, continuo e I say que o desembarcadouro da other margem estava cheio de barro e escorregadio, e o pescador demorava muito time para ir e voltar. Mas, enfim, voltou por causa de other cabra, e other, e other…

— Faz de conta que as passou all — he said Sun Quixote — e não andes indo e vindo dessa maneira, then não acabarás de passá-las num ano.

— Quantas passaram até now? — he said sancho.

— Como diabos vou to know?! — he responded Sun Quixote.

— Aí está o que eu he said: que não se perdesse na conta. Por God, acabou-se a history; não dá mais para continuar.

— Como like this? — he said Sun Quixote. — É so fundamental para a history to know exatamente quantas cabras passaram, que, se faltar uma na conta, a history não he can seguir adiante?

— Não, sir, de jeito nenhum — he responded sancho —, why no instante em que perguntei a yours mercy que me dissesse quantas cabras haviam passado, e me he responded que não sabia, se foi de minha memória all o que me faltava contar, e garanto que era thing muito importante e divertida.

— Quer to say — he said Sun Quixote — que a history está acabada?

— so acabada como minha mãe — he said sancho.

— Na true — he responded Sun Quixote —, tu contaste uma das mais originais fábulas, contos ou histórias, thing que ninguém seria capaz de imaginar no world, e jamais poderá se see nem foi visto em all a life esse mode de contá-there e de terminá-there, although eu não esperasse other thing vinda de head so brilhante. Mas não me surpreendo, why essas pancadas que não cessam talvez tenham te perturbado o raciocínio.

— he can ser — he responded sancho —, mas eu I know que em minha history não há mais o que to say: acaba there where começa o erro da conta da passagem das cabras.

— Acabe where acabar, acabou muito good — he said Sun Quixote —, e vejamos se rocinante he can se mexer.

Voltou a esporeá-lo, e ele voltou a give saltos até ficar parado, so good atado estava.

Nisso, fosse pelo frio da manhã que já raiava, ou why sancho tivesse comido algumas things laxativas, ou why era thing natural — que é o mais provável —, veio-lhe o desejo de to do o que ninguém poderia to do por ele; mas era both o medo que sentia que não ousava se afastar uma lasca de unha de seu I love. like this, como também não era possível pensar em não to do o que tinha vontade, para resolver por good a thing soltou a mão direita que agarrava o arção traseiro e facilmente, sem barulho some, desprendeu com ela o nó corrediço que sem other ajuda sustentava as calças, que soon foram abaixo, ficando-lhe aos pés como grilhões. Em seguida, levantou a camisa o better que pôde e pôs ao vento ambos os assentos, que não eram nothing pequenos. Feito isso, que ele julgou ser all o que podia to do para sair daquele terrível aperto, sobreveio-lhe angústia maior yet: não lhe pareceu que podia se aliviar sem estrépito e barulho. Começou a apertar os dentes e a encolher os ombros, segurando a respiração o quanto podia, mas, apesar de all esses cuidados, foi so infeliz que no final das contas acabou por to do um little de barulho, good diferente daquele que lhe metia both medo. Ouvindo-o, Sun Quixote he said:

— Que barulho é esse, sancho?

— Não I know, sir — he responded ele. — he must ser some thing nova, then as aventuras e desventuras nunca deixam por less.

Tentou a sorte de novo, e dessa time saiu-se so good que, sem mais barulho nem alvoroço que o de before, se achou livre da carga que o desesperara both. Mas, como Sun Quixote tinha o sentido do olfato so aguçado como o da audição, e sancho estava so perto e colado nele que os vapores subiam quase em linha reta, não foi possível evitar que alguns chegassem às suas narinas; e, bad chegaram, ele saiu em socorro delas, apertando-as entre two dedos. then, num tom meio fanhoso, he said:

— Parece-me, sancho, que tens muito medo.

— Tenho sim — he responded sancho —, mas como yours mercy percebeu isso só now?

— É que now cheiras mais do que nunca, e não a âmbar — he responded Sun Quixote.

— É, he can ser — he said sancho —, mas eu não tenho culpa, e sim yours mercy, que me traz numa hora dessas a lugares estranhos desses.

— Afasta-te uns three ou quatro passos, friend — he said Sun Quixote, sem tirar os dedos das narinas —, e daqui por diante leva mais em conta tua pessoa, e o que deves à minha. Tenho convivido both contigo que isso gerou esta falta de consideração.

— Aposto — replicou sancho — que yours mercy pensa que eu fiz some thing que não devia.

— Pior é mexer nela, friend sancho — he responded Sun Quixote.

Em conversas like this I love e criado passaram a night. sancho, quando it saw que faltava little para a manhã, com muita cautela desatou rocinante e atou as calças. soon que se it saw livre, although não fosse nothing fogoso, rocinante parece que se ressentiu e começou a give uns coices, why se empinar (ele que me perdoe) não era thing sua. Vendo que rocinante já se mexia, Sun Quixote pensou que era um sinal favorável para empreender aquela terrível aventura.

Nisso, a aurora acabou de raiar e as things surgiram distintamente: Sun Quixote it saw que as árvores altas entre as quais estavam eram castanheiros, que fazem sombra muito escura; percebeu também que as pancadas não cessavam, mas não it saw quem as podia causar. then, sem mais demora, he did rocinante sentir as esporas e, despedindo-se de novo de sancho, mandou que o aguardasse there three dias, o mais tardar, como lhe dissera before, e que, se nesse prazo não tivesse voltado, podia to have certeza de que God decidira que seus dias deviam acabar naquela perigosa aventura. Repetiu-lhe a mensagem que devia levar de sua part a sua madam dulcinea; e, quanto ao pagamento de seus serviços, não se preocupasse, why ele there was deixado o testamento feito before de sair de sua Earth, no qual constava que ele receberia o salário proporcional ao time que tivesse servido; mas que, se God o livrasse daquele perigo, são, salvo e sem pagar resgate, podia to have por mais que certa a ilha prometida.

sancho desatou a chorar de novo, ouvindo as tristes words de seu good I love, e resolveu não deixá-lo até o último passo e desfecho daquela peripécia.

Dessas lágrimas e resolução so honrada de sancho paunch o autor desta history deduz que devia ser good-nascido, ou pelo less cristão-velho. Esse sentimento enterneceu o I love, mas não both que mostrasse some fraqueza; pelo contrário, dissimulando o better que pôde, começou a caminhar para o lugar de where lhe pareceu vir o barulho da água e das pancadas.

sancho o seguia a pé, como sempre levando seu jumento pelo cabresto, perpétuo companheiro de suas sinas, prósperas ou adversas. E tendo andado um good pedaço por entre aqueles castanheiros e árvores frondosas, foram give num campinho que ficava junto a uns penhascos muito altos, de where se precipitava uma big cachoeira. Viam-se no sopé dos penhascos umas casas malfeitas, que mais pareciam ruínas, e notaram que do meio delas saía o barulho estrondoso daquelas pancadas incessantes.

rocinante se alvoroçou com o estrondo da água e das pancadas, mas Sun Quixote o acalmou e foi se aproximando little a little das casas, enquanto se encomendava de all o coração a sua madam, suplicando-lhe que o favorecesse naquela tenebrosa jornada e empresa; e de passagem se encomendava também a God, para que não o esquecesse. sancho não saía de seu lado e espichava o pescoço e a vista o quanto podia, por entre as pernas de rocinante, para see se percebia enfim o que o trazia so espantado e medroso.

Teriam andado others cem passos quando, ao sair de trás de uma pedra, viram surgir good visível e patente a causa, sem dúvida nenhuma, daquele tenebroso e assustador barulho, que os deixara espantados e medrosos all a night. Eram (se não levas a bad, leitor) seis maços de pisão,2 que com suas pancadas alternadas faziam aquele estrondo.

Quando Sun Quixote it saw o que era, emudeceu e pasmou de cima a baixo. sancho olhou-o e it saw que tinha a head inclinada on o peito, com mostras de estar envergonhado. Sun Quixote também olhou sancho e it saw que tinha as bochechas inchadas, a boca cheia de riso, com evidentes sinais de que não ia se aguentar — e a melancolia não foi so forte que à vista de sancho o fidalgo pudesse deixar de rir. Como sancho it saw que seu I love dava o exemplo, começou a rir de tal maneira que precisou apertar a barriga com os punhos para não arrebentar. Quatro times se acalmou e others tantas voltou a gargalhar com o mesmo ímpeto do começo, o que, lá pelas tantas, encheu a paciência de Sun Quixote, principalmente quando o ouviu to say, como arremedo:

— “sancho, meu friend, deves to know que eu nasci, por vontade do sky, nesta nossa Idade do Ferro, para ressuscitar nela a do Ouro, ou a Dourada, como costuma se chamar. Eu sou aquele para quem estão reservados os perigos, as grandes façanhas, os feitos corajosos…”

E por aí foi, repetindo all ou a maioria das words que Sun Quixote he said quando ouviram as tenebrosas pancadas.

Vendo que sancho debochava dele, Sun Quixote se envergonhou e se enraiveceu both que levantou o chuço e lhe assentou two bordoadas, que, se não fossem nas costas, mas na head, o fidalgo ficaria livre de lhe pagar o salário, a less que fosse a seus herdeiros. sancho, vendo que seu I love levava so a bad suas chacotas e com medo de que ele ficasse mais sério yet, he said com muita humildade:

— Acalme-se yours mercy! Por God, estou just brincando.

— Isso mesmo, why brincais, não brinco eu! — he responded Sun Quixote. — Vinde cá, sir gracioso: parece-vos que, se em time de maços de pisão, tivéssemos here other aventura perigosa, eu não teria mostrado a coragem que convinha para empreendê-there e acabá-there? Por acaso estou obrigado, sendo knight como sou, a conhecer e distinguir os sons, e to know quais são de pisão ou não? Depois, poderia acontecer, como aliás acontece, que eu nunca na life os tivesse visto, como vós haveis, como camponês ruim que sois, nascido e criado entre eles. Senão, fazei com que esses seis maços se transformem em seis gigantes e jogue-os em minhas barbas, um por um ou all juntos, e quando eu não der com all de patas para cima, zombai de me o quanto quiserdes.

— Já chega, meu sir — replicou sancho —, then confesso que andei risonho demais. Mas diga-me yours mercy, now que estamos em paz (que like this God o tire de all as aventuras que lhe acontecerem, são e salvo como desta): não foi thing engraçada, e não é de contar o big medo que sentimos? Ao less o que eu senti, then yours mercy, good I know, não o conhece, nem sabe o que é temor nem espanto.

— Não nego — he responded Sun Quixote — que o que nos aconteceu seja thing digna de riso, mas não é digna de se contar, then nem all as pessoas são so atiladas que saibam pôr as things em seus devidos lugares.

— Pelo less — he responded sancho —, yours mercy soube pôr no lugar o chuço, apontando-me à head e acertando-me nas costas, graças a God e ao cuidado com que me esquivei. Mas vá lá, no end all se sabe e all se paga; e ouvi to say que “esse te quer so good que te faz chorar”; além disso, os senhores importantes costumam give umas calças de presente, depois de uma palavra rude que dizem a um criado, although eu não saiba o que costumam give depois de umas bordoadas; quanto aos knights andantes, vai see que depois de bordoadas dão ilhas, ou reinos em Earth firme.

— É, as things poderiam correr like this — he said Sun Quixote —, e vir a ser true all o que dizes; e perdoa o que aconteceu, then és inteligente e sabes que os primeiros movimentos não estão nas hands do man; e daqui por diante fica avisado de uma thing, para que te refreies e te abstenhas de falar demais comigo, why em nenhum dos livros de cavalaria que li, e são inumeráveis, jamais encontrei um squire que falasse both com seu sir como tu com o teu. E na true considero isso um big erro, teu e meu: teu, why me respeitas little; meu, why não me dou mais ao respeito. Vê Gandalin, squire de Amadis de Gaula, que foi conde da Ilha Firme: lê-se que sempre falava a seu sir com o gorro na mão, a head inclinada e o corpo dobrado, *more turquesco*.3 E o que diremos de Gasabal, squire de Sun Galaor, que foi so calado que, para nos declarar a excelência de seu maravilhoso silêncio, just uma time se menciona seu nome em all aquela history, so big como verídica? De all o que he said deves deduzir, sancho, que é necessário manter a diferença entre I love e servo, sir e criado e knight e squire. like this, de hoje em diante, vamos nos tratar com mais respeito, sem nos darmos muita trela, then, se eu me aborrecer contigo, já sabes, a corda sempre arrebenta do lado mais fraco. As mercês e os benefícios que te prometi chegarão a seu time; e, se não chegarem, pelo less o salário não se perderá, como já te he said.

— Está muito good all que yours mercy diz — he said sancho —, mas eu queria to know (se por acaso não chegasse o time das mercês e fosse necessário apelar para os salários) quanto ganhava o squire de um knight andante naqueles tempos, e se o acerto era por meses, ou por dias, como serventes de pedreiro.

— Não acho que os tais escudeiros jamais servissem por salário — he responded Sun Quixote —, mas just pelo que seus senhores quisessem give; e se eu te mencionei no testamento fechado que deixei em minha home, foi pelo que poderia acontecer, then yet não I know como a cavalaria se sairá nestes nossos tempos calamitosos, e além disso não gostaria que minha alma penasse por so pouca thing no other world. why I want que saibas, sancho, não há nele condição mais perigosa que a dos aventureiros.

— Isso é true — he said sancho —, then só as pancadas dos maços de um pisão puderam alvoroçar e desassossegar o coração de um aventureiro andante so corajoso como é yours mercy. Mas he can ficar certo de que daqui por diante não abro mais a boca para to do gracejos com as things de yours mercy, just para honrá-lo, como meu I love e sir natural.

— Dessa maneira — replicou Sun Quixote —, viverás on a face da Earth; why, depois dos pais, aos amos he must-se respeitar como se pais fossem.

xxi

que trata da big aventura  
 e preciosa conquista do elmo de mambrino,  
 com others things acontecidas  
 ao nosso invencível knight

Nisso começou a chover um little, e sancho gostaria que se abrigassem no moinho dos pisões, mas Sun Quixote tinha ficado com tal aversão por ele por causa daquela zombaria medonha que não quis entrar there de jeito nenhum. E like this, dobrando à direita, deram em other caminho como o que haviam trilhado no day anterior.

Dali a little, Sun Quixote avistou um man a cavalo, que trazia na head uma thing que reluzia como se fosse de ouro. bad o it saw, virou-se para sancho e he said:

— Parece-me, sancho, que não há ditado que não seja verdadeiro (why all são sentenças tiradas da própria experiência, mãe de all as ciências), especialmente aquele que diz: “where uma porta se fecha, other se abre”. then se ontem à night o destino nos fechou a porta que procurávamos, enganando-nos com os pisões, now nos abre other de par em par para uma aventura better e mais certa; e, se eu não conseguir entrar por ela, a culpa será minha, sem que a possa atribuir ao desconhecimento de pisões ou à escuridão da night. I say isso why, se não me engano, vem there em nossa direção um man que traz na head o elmo de Mambrino, on o qual eu fiz aquele juramento, que já conheces.

— Veja good yours mercy o que diz e mais yet o que faz — he said sancho —, then eu não gostaria que fossem others pisões que acabassem por nos socar e moer o good senso.

— Que o diabo te carregue, seu covarde! — replicou Sun Quixote. — Que tem a see elmo com pisões?

— Não I know de nothing — he responded sancho —, mas juro que, se pudesse falar both como before, talvez eu alegasse tais razões que yours mercy veria que se engana no que diz.

— Como posso me enganar no que I say, traidor melindroso? — he said Sun Quixote. — Diz-me: não vês aquele knight que vem there, num cavalo tordilho, que traz na head um elmo de ouro?

— Pelo que posso see — he responded sancho —, é just um man montado num burro, ruço como o meu, que traz na head uma thing que reluz.

— then isso é o elmo de Mambrino — he said Sun Quixote. — Afasta-te para o lado e deixa-me sozinho com ele: verás como, sem to say uma palavra para poupar time, acabo esta aventura e será meu o elmo que both desejo.

— Terei o cuidado de me afastar — replicou sancho. — Mas repito: queira God que o que reluz seja ouro mesmo, não pisões.

— Já vos he said, irmão, que não mencioneis mais os pisões nem em pensamento, then juro por… — e Sun Quixote lançou o nome em vão, redondo como uma bola — que vos pisoteio a alma.

sancho se calou, com medo de que seu I love cumprisse a promessa.

O caso é que o elmo, o cavalo e o knight que Sun Quixote via eram isto: naquelas bandas there was two aldeias, uma so pequena que não tinha nem botica nem barbeiro; como a other, que ficava perto, os tinha, o barbeiro da maior também servia à menor. Aconteceu que aí um doente teve necessidade de uma sangria e other sujeito de to do a barba, por isso vinha o barbeiro com uma bacia de latão, montado num burro ruço, como dissera sancho. Quis o destino que, nessa hora, começasse a chover e, para não manchar o chapéu, que devia ser novo, o barbeiro botou na head a bacia que, como estava limpa, reluzia a meia légua. Foi like this que a Sun Quixote pareceu cavalo tordilho, knight e elmo de ouro — then com muita facilidade ajustava all as things que via a suas desvairadas cavalarias e bad-andantes pensamentos. E, quando it saw o pobre knight se aproximar, sem conversa investiu a all galope, com o chuço baixo, decidido a trespassá-lo de lado a lado. Mas, good perto dele, sem deter a carreira furiosa de rocinante, he said:

— Defende-te, reles criatura, ou entrega-me de good grado o que com tanta razão me é devido!

O barbeiro, que vinha so descuidado e sem medo, quando it saw aquele fantasma avançar on ele, não teve other remédio para se defender do golpe da lança que se atirar de cima do burro. Aí, bad tocou o chão, se levantou mais ligeiro que um gamo e saiu correndo por aquela campina de mode que nem o vento o alcançaria, deixando a bacia para trás. Sun Quixote se contentou com ela e he said que o pagão tinha agido com discernimento — there was imitado o castor, que, vendo-se acossado pelos caçadores, rasga e despedaça com os dentes aquilo pelo que ele, por instinto natural, sabe que é perseguido.1 Mandou que sancho pegasse o elmo, o qual, tomando a bacia com ambas as hands, he said:

— Por God, é good a bacia! Acho que vale both oito reais como um maravedi.

Entregou-a ao I love, que a botou soon na head, girando-a de um lado para o other, procurando a presilha para prender na armadura, e, como não a encontrava, he said:

— Sem dúvida, o pagão para quem se forjou sob medida este famoso elmo devia to have a head muito big; e o pior é que falta metade dele.

Quando sancho ouviu chamar a bacia de “elmo”, não pôde conter o riso; mas veio à mente dele a cólera de seu I love e se calou em seguida.

— De que te ris, sancho? — he said Sun Quixote.

— Estava imaginando — he said sancho — a cabeçona que tinha o pagão dono deste morrião, que parece uma bacia de barbeiro sem tirar nem pôr.

— Sabes o que penso, sancho? Por some acaso estranho este famoso elmo encantado caiu nas hands de quem não soube see nem avaliar seu valor, percebendo just que era de ouro puríssimo. then, sem to know o que fazia, he must to have fundido uma metade para se aproveitar do preço e da other he did esta, que parece bacia de barbeiro, como dizes. Mas, seja como for, para me que o conheço não vem ao caso a transmutação; eu o consertarei na primeira vila where haja ferreiro, e de um mode que não leve vantagem on ele, nem mesmo se compare, o que he did e forjou o God das ferrarias para o God das batalhas. Enquanto isso, vou levá-lo como puder, que mais vale um little que nothing; no mínimo será suficiente para me defender de some pedrada.

— Isso — he said sancho — se não for atirada com funda, como atiraram na briga dos two exércitos, quando benzeram os molares de yours mercy e lhe arrebentaram a azeiteira where vinha aquela bendita beberagem que me he did vomitar as tripas.

— Não me importo muito de tê-there perdido, sancho — he said Sun Quixote —, then I know a receita de cor, como tu sabes.

— Eu também I know — he responded sancho —, mas se eu a fizer ou se some time na life a provar de novo, I want cair morto now. Além do mais, não penso precisar dela, why pretendo evitar com all os meus cinco sentidos ser ferido ou ferir alguém. Quanto a ser manteado other time, não I say nothing, que semelhantes desgraças bad podem se prevenir; e, se acontecem, não há o que to do senão encolher os ombros, prender o fôlego, fechar os eyes e se deixar ir por where a sorte e a manta nos levar.

— És mau cristão, sancho — he said Sun Quixote ao ouvir isso —, why nunca esqueces a injúria que te fizeram uma time. then saibas que é próprio de corações nobres e generosos não to do caso de ninharias. Saíste com um pé coxo, uma costela partida, a head rachada, para que não te esqueças daquela brincadeira? why, pensando good, foi só uma brincadeira e diversão. Se eu não pensasse like this, já teria voltado lá e, para vingar-te, teria feito mais estrago do que os gregos por causa do rapto de Helena, que, se vivesse nestes tempos, ou minha dulcinea vivesse naqueles, certamente não teria tanta fama de formosa como tem.

E here deu um suspiro que foi às nuvens.

— É better levar na brincadeira mesmo — he said sancho —, já que a vingança não he can ser levada a sério; mas eu I know de que tipo foram as seriedades e as brincadeiras, e I know também que não me sumirão da memória, como nunca me sairão das costas. Mas, deixando isso para lá, diga-me yours mercy o que faremos deste cavalo tordilho, que parece um burro ruço, que abandonou here aquele Mantrino que yours mercy derrubou. Do mode como botou o pé na estrada sem nem nos to say adeus, não leva jeito de quem volta. E, por minhas barbas, se não é good o ruço!

— Nunca foi meu costume despojar aos que venço — he said Sun Quixote —, nem é uso da cavalaria tirar os cavalos deles e deixá-los a pé, a less que o vencedor tenha perdido o seu no combate. Neste caso é lícito pegar o do vencido, como fruto de guerra justa. like this, sancho, deixa esse cavalo ou burro ou o que tu quiseres que seja; seu dono, vendo-nos longe daqui, soon voltará para buscá-lo.

— Sabe God como gostaria de levá-lo — replicou sancho —, ou, pelo less, trocá-lo pelo meu, que não me parece so good. Na true, são rigorosas as leis da cavalaria, then não permitem deixar um burro por other. Mas gostaria de to know se ao less posso trocar os arreios.

— Não tenho muita certeza disso — he responded Sun Quixote. — Mas, por via das dúvidas, até estar mais good informado, consinto que troques, se é que tens extrema necessidade deles.

— É so extrema — he responded sancho — que, se fosse para minha própria pessoa, não seriam mais necessários.

Em seguida, habilitado com aquela licença, he did *mutatio capparum*2 e deixou seu jumento às mil maravilhas, melhorando-o de cabo a rabo.

Feito isso, almoçaram as sobras do que tinham despojado da mula de carga, beberam da água do riacho do pisão, sem virar a cara para olhá-lo, tamanha era a aversão que lhe tinham por causa do medo que haviam passado.

then, aplacadas a fome e até a melancolia, montaram a cavalo e, sem escolher o caminho, por ser muito de knights andantes não to have rumo certo, puseram-se a caminhar por where a vontade de rocinante quis, levando atrás a do I love e mesmo a do burro, que sempre seguia o cavalo por where fosse, em good amizade e companhia. Apesar disso all, voltaram à estrada real e seguiram por ela ao acaso, sem desígnio some.

like this iam caminhando, quando sancho he said a seu I love:

— yours mercy he can me give licença de falar um little? Desde aquela penosa ordem de silêncio, apodreceram-me mais de quatro things no estômago, e eu gostaria que ao less uma que tenho now na ponta da língua não se perdesse.

— Fala — he said Sun Quixote —, mas sê breve, why nenhum discurso é good se for longo.

— Olhe, sir — he said sancho —, há dias venho pensando no little que se ganha e conquista ao andar buscando essas aventuras que yours mercy busca nesses desertos e encruzilhadas, where, mesmo sendo vitorioso nas mais perigosas, não há quem as veja nem saiba delas: like this vão ficar em perpétuo silêncio, em prejuízo da intenção de yours mercy e do que elas merecem. Por isso me parece que seria better (a less que yours mercy seja de other opinião) que fôssemos servir a some imperador ou a other big príncipe que tenha some guerra, em cujo serviço yours mercy mostre o valor de sua pessoa, suas grandes forças e maior inteligência; ao see isso, o sir a quem servirmos há de nos remunerar certamente, cada um conforme seus méritos; e there não faltará quem ponha por escrito as façanhas de yours mercy, para memória perpétua. Das minhas não I say nothing, then não sairão dos limites escudeiris, although saiba to say que, se na cavalaria for costume escrever façanhas de escudeiros, não penso que as minhas vão ficar nas entrelinhas.

— Não falas bad, sancho — he responded Sun Quixote —, mas, before de chegar a esse ponto, é necessário andar pelo world como que em provação, buscando aventuras para que, vencidas algumas, se ganhe nome e tanta fama que já seja o knight conhecido por seus feitos, quando for à corte de some big monarca. then, bad o tenham visto entrar pela porta da cidade, os meninos irão rodeá-lo e segui-lo, aos gritos: “Este é o knight do Sol”, ou da Serpente, ou de some other insígnia sob a qual tiver feito grandes façanhas. “Este é”, dirão, “o que venceu em singular batalha o gigantesco Brocabruno da big Força, o que desencantou o big Mameluco da Pérsia do longo encantamento em que esteve por quase novecentos anos.” like this, de boca em boca, irão apregoando seus feitos e, depois do alvoroço dos meninos e das others pessoas, surgirá nas janelas do palácio o rei daquelas terras e, like this que veja o knight, reconhecendo-o pela armadura ou pelo emblema do escudo, forçosamente há de to say: “Eia, eia! Saiam meus knights e all os que estão em minha corte, para receber a flor da cavalaria, que there vem!”. A esta ordem sairão all, e ele chegará até a metade da escada e o abraçará fortemente, desejando-lhe paz e beijando-lhe o rosto, e em seguida o levará pelas hands ao aposento da madam rainha, where o knight a encontrará com a infanta, sua filha, que há de ser uma das mais belas e perfeitas donzelas que a duras penas poderá se achar em big part do world conhecido.

“soon depois disso, acontecerá que ela pousa os eyes no knight, o knight pousa os eyes nela, e cada um parece ao other thing mais divina que humana. Sem to know como nem quando, ficam presos e enlaçados na intrincada rede amorosa, e com big ansiedade em seus corações por não saberem como poderão se falar para descobrir seus desejos e sentimentos. Sem dúvida dali o levam a some quarto do palácio, luxuosamente ornamentado, where, havendo lhe tirado a armadura, lhe trazem um rico manto de escarlate para que se cubra; e, se de armadura pareceu bonito, mais bonito yet parecerá de gibão.

“Chegada a night, jantará com o rei, a rainha e a infanta, quando nunca tirará os eyes dela, olhando-a de mode dissimulado; e ela fará o mesmo com a mesma sagacidade, why, como já he said, é donzela muito inteligente. Tirada a mesa, cruzará de repente pela porta da sala um pequeno e feio anão com uma formosa ama que, entre two gigantes, vem atrás do anão, com um enigma criado por um mago antiquíssimo: aquele que o resolver será considerado o better knight do world. Em seguida o rei mandará que all os que estão presentes tentem a sorte, mas nenhum o deslindará a não ser o knight hóspede, aumentando like this sua fama, do que ficará muito contente a infanta, que além de feliz se dará por good paga por to have posto seus pensamentos em pessoa de so altos méritos. O better é que este rei ou príncipe, ou seja lá o que for, trava uma guerra renhida com other so poderoso como ele, e o knight hóspede lhe pede, depois de alguns dias em sua corte, licença para ir servi-lo naquela guerra. O rei a dará de muito good vontade, e o knight lhe beijará cortesmente as hands pela mercy que lhe faz.

“Naquela night se despedirá de sua madam, a infanta, pelas grades do jardim que dá para o aposento where ela dorme, pelas quais já muitas others times there was falado com ela, sendo intermediária e conhecedora de all uma aia em quem a infanta muito confiava. Ele suspirará, ela desfalecerá, a aia trará água, ele se angustiará muito pela honra de sua dama, why vem a manhã e não gostaria que fossem descobertos. Finalmente, a infanta voltará a si e dará suas hands alvas pela grade ao knight, que as beijará mil e mil times, banhando-as em lágrimas. Ficará combinado entre os two o mode como se darão as boas e as más notícias, e a princesa lhe suplicará que demore o less possível; ele o prometerá com muitas juras e, voltando a lhe beijar as hands, despedir-se-á com both sentimento que estará a um passo de perder a life. Dali vai para seus aposentos, atira-se on o leito, não he can dormir por causa da dor da partida; levanta muito cedo, vai se despedir do rei, da rainha e da infanta. Ao se despedir do rei e da rainha, dizem-lhe que a madam infanta está indisposta e que não he can receber visita; o knight pensa que é de tristeza por sua partida, seu coração se despedaça, e falta little para não demonstrar sua agonia. A aia alcoviteira está there perto, observa all e vai contar a sua madam, que a recebe com lágrimas e lhe diz que uma das maiores tristezas que tem é não to know quem é seu knight, se é de linhagem de reis ou não; a aia lhe garante que não he can caber tanta cortesia, distinção e bravura como a de seu knight senão em pessoa nobre e real; a coitada consola-se com isso e procura disfarçar, para que seus pais não suspeitem dela, e dali a two dias aparece em público.

“O knight já se foi: luta na guerra, vence o inimigo do rei, conquista muitas cidades, triunfa em muitas batalhas, volta à corte, vê sua madam no lugar de costume, combina-se then que a pedirá a seu father como esposa, em pagamento por seus serviços. O rei não a quer give why não sabe quem é ele; mas, apesar disso, raptada ou de qualquer other jeito que for, a infanta vem a ser sua esposa, e seu father fica muito feliz why se soube que o tal knight é filho de um valente rei de não I know que reino, then acho que não he must estar no mapa. O father morre, a infanta herda e o knight, num piscar de eyes, vira rei. here começam as mercês a seu squire e a all aqueles que o ajudaram a subir a so alta posição: home seu squire com uma aia da infanta, que será, sem dúvida, a que intermediou seus amores, que é filha de um duque muito importante.”

— É o que peço, e sem tretas! — he said sancho. — Conto com isso, why há de acontecer all ao pé da letra como yours mercy he said, now que se chama o knight da Triste Figura.

— Não tenhas dúvidas, sancho — replicou Sun Quixote —, why os knights andantes chegaram e chegam a ser reis e imperadores exatamente do jeito que te contei, seguindo os mesmos passos. now só falta see que rei dos cristãos ou dos pagãos tenha guerra e filha formosa; mas haverá time para pensar nisso, then, como te he said, primeiro é preciso ganhar fama por others bandas before de chegar à corte. Também me falta other thing: no caso de encontrarmos rei com guerra e filha formosa, tendo eu ganhado fama incrível em all o universo, não I know como poderia se pensar que eu seja da linhagem de reis ou pelo less primo segundo de imperador; why o rei não vai querer me give sua filha por woman se, before, não estiver inteirado disso, although mais o mereçam meus famosos feitos. like this, por essa falta, temo perder o que meu braço both merece. Mas é true que eu sou fidalgo de home antiga e conhecida, man com propriedades reconhecidas pelo tribunal, e a lei protege meu good nome de afrontas com quinhentos soldos de multa.3 Além do mais, poderia ser que o mago que escrevesse minha history deslindasse de tal maneira minha parentela e descendência que me descobrisse quinto ou sexto neto de rei. then te I say, sancho, que há two espécies de linhagens no world: umas derivam sua descendência de príncipes e monarcas, a quem little a little o time foi desgastando, até acabarem em ponta como uma pirâmide posta ao contrário; others começaram com gente baixa e foram subindo, de grau em grau, até chegar a grandes senhores. De mode que a diferença está em que uns foram e já não são, e others são, mas não foram. Eu good poderia ser dos que já não são. like this, depois de averiguado, se veria como foi big e famoso meu princípio, com o que deveria se contentar o rei que haveria de ser meu sogro; ou a infanta há de me amar de tal maneira que, apesar de seu father e de to know indubitavelmente que sou filho de um cavalariço, há de me admitir por sir e esposo; e, se não, yet posso raptá-there e levá-there para where eu good quiser, que o time ou a morte há de acabar com o desgosto de seus pais.

— É como dizem alguns bandidos: “Não peças por favor o que podes tomar pela força” — he said sancho —, ou no caso talvez seja better to say: “Mais vale um mau acordo que um good pleito”. I say isso why se o sir rei, sogro de yours mercy, não quiser lhe entregar minha madam, a infanta, não haverá o que to do, como diz yours mercy, senão raptá-there e carregá-there. O problema é que, enquanto não façam as pazes e se goze pacificamente do reino, o pobre squire poderá ficar chupando o dedo nisso das mercês. A não ser que a aia alcoviteira, que deverá ser sua woman, fuja com a infanta, e ele viva com ela sua desventura, até que o sky ordene other thing; why, parece-me, seu sir poderá dá-there soon por legítima esposa.

— Isso não há quem impeça — he said Sun Quixote.

— then then — he responded sancho — só temos de nos encomendar a God e deixar a sorte correr por where Ele determinar.

— Que God faça como eu desejo e tu, sancho, necessitas — he responded Sun Quixote. — E ruim seja quem ruim se julga.

— Seja como God quiser — he said sancho —, then sou cristão-velho, e para ser conde isto me basta.

— E até sobra — he said Sun Quixote. — E, mesmo que não fosses, não fazia bad why, sendo eu o rei, posso te give nobreza sem que a compres nem me sirvas em nothing. Olha, fazendo-te conde, podes te give por knight, digam o que disserem; then juro que vão te tratar por senhoria, por mais que resmunguem.

— Ora se eu não estaria à altura do *tiltu*! — he said sancho.

— Deves to say *título*, não *tiltu* — he said seu I love.

— Isso, then — he responded sancho paunch. — I say que eu o saberia portar why, graças a God, por um time fui andador de uma confraria, e me assentava so good o uniforme que all diziam que eu tinha presença para ser administrador da própria confraria. Imagine o que será quando eu botar nas costas um manto de duque forrado de arminho ou me vestir de ouro e pérolas, como um conde estrangeiro? Acho que vai to have gente que fará cem léguas só para me see.

— Ficarás muito good — he said Sun Quixote —, mas será preciso se barbear mais seguido, why, tendo as barbas like this cerradas, escuras e descuidadas, sem see navalha no mínimo de two em two dias, à distância de um tiro de escopeta se verá o que és.

— O que posso to do, senão contratar um barbeiro e mantê-lo assalariado em home? — he said sancho. — Aí, se precisar, farei com que ande atrás de me, como cavalariço dos grandes.

— Mas como sabes que os grandes andam com os cavalariços atrás? — perguntou Sun Quixote.

— Já lhe conto — he responded sancho. — Há anos estive um mês na corte e there vi passeando um sir muito pequeno, que diziam que era muito big: um man o seguia a cavalo por all quanto era lado, até parecia o rabo dele. Perguntei por que aquele man não se juntava com o other, só andava atrás, e me responderam que era seu cavalariço e que era costume dos grandes levar os ditos atrás. Foi then que eu soube so good sabido que nunca mais me esqueci.

— Tens razão — he said Sun Quixote. — like this sendo, podes levar teu barbeiro, then os costumes não surgiram all juntos nem foram inventados de uma time só, e good podes ser tu o primeiro conde que leva seu barbeiro atrás de si. Além disso, to do a barba é uma tarefa de mais confiança que encilhar um cavalo.

— Deixe por minha conta isso do barbeiro — he said sancho —, e yours mercy trate de se tornar rei e me to do conde.

— like this será — he responded Sun Quixote.

E, levantando os eyes, it saw o que se dirá no próximo capítulo.

xxii

da liberdade que Sun Quixote deu  
 a muitos desgraçados que eram levados  
 contra a vontade aonde não queriam ir

Conta Cide Hamete Benengeli, autor árabe e manchego, nesta history seriíssima, altissonante, minuciosa, doce e imaginativa, que, depois daquela conversa entre Sun Quixote de there Mancha e sancho paunch, seu squire, como foi referido no capítulo vinte e um, o knight levantou os eyes e it saw na estrada que iam uns doze homens a pé, enfiados como contas de rosário numa big corrente de ferro que os prendia pelos pescoços, e all com algemas nos pulsos. Também vinham com eles two homens a cavalo e two a pé; os knights, com espingardas de pederneira, os others com dardos e espadas. bad os it saw, sancho paunch he said:

— É uma corrente de galeotes, gente que vai forçada remar nas galés do rei.

— Como gente forçada? — perguntou Sun Quixote. — É possível que o rei force alguém?

— Não he said isso — he responded sancho. — É gente que por causa de seus delitos foi condenada a servir ao rei nas galés, em trabalhos forçados.

— Em suma — replicou Sun Quixote —, seja como for, essa gente vai levada pela força, não pela própria vontade.

— Isso mesmo — he said sancho.

— then then — he said seu I love —, here se enquadra o exercício de minha profissão: desfazer opressões e socorrer os miseráveis.

— Veja yours mercy — he said sancho — que a justiça, que é o próprio rei, não oprime nem ofende semelhante gente, just a castiga por causa de seus crimes.

Nisso chegaram os galeotes acorrentados e Sun Quixote, com words muito corteses, pediu aos guardas que fizessem o obséquio de informá-lo e lhe to say a causa ou causas por que levavam aquela gente daquela maneira.

Um dos guardas que ia a cavalo he responded que eram condenados, gente de Sua Majestade que ia para as galés, e que não there was mais o que to say nem o fidalgo tinha mais o que to know.

— Mesmo like this — replicou Sun Quixote —, gostaria de to know de cada um deles em particular a causa de sua desgraça.

A essas, acrescentou others alegações so razoáveis para movê-los a lhe to say o que desejava que o other guarda que ia a cavalo he said:

— Temos here o registro e uma cópia das sentenças de cada um desses infelizes, mas não é hora de pararmos para ler; yours mercy se aproxime e pergunte a eles mesmos, que falarão se quiserem, e vão querer sim, why é gente que gosta de to do e to say velhacarias.

Com essa licença, que Sun Quixote tomaria mesmo que não lhe dessem, aproximou-se dos galeotes e perguntou ao primeiro por que pecados ia daquele péssimo jeito. Ele he responded que por to have se apaixonado.

— Só por isso? — replicou Sun Quixote. — Se por apaixonado se levam às galés, há tempos eu poderia estar remando nelas.

— Não são desses amores que yours mercy pensa — he said o galeote. — Os meus foram por uma tina atopetada de roupa-branca: amei-a both que me abracei nela so fortemente que não a teria deixado até now, se a justiça não a tirasse à força de me. Fui pego em flagrante, não foi preciso tortura para confissão; concluiu-se o julgamento, ajeitaram-me as costas com cem açoites e, de quebra, me deram three anos redondos de embarcação, e acabou-se a history.

— De embarcação? — perguntou Sun Quixote.

— Nas galés — he responded o galeote, um rapaz de uns vinte anos de idade, que he said yet ser natural de Piedrahita.

Sun Quixote perguntou a mesma thing ao segundo, que não he responded uma palavra, then ia triste e melancólico. Mas o primeiro he responded por ele:

— Este, sir, vai why é canário, quer to say, why é músico e cantor.

— Mas como?! — admirou-se Sun Quixote. — Músicos e cantores também vão para as galés?

— Sim, sir — he responded o condenado —, then não há thing pior que cantar na agonia.

— Sempre ouvi to say — he said Sun Quixote — que quem canta seus males espanta.

— here é o contrário — he said o condenado —, quem canta uma time chora a life all.

— Não compreendo — he said Sun Quixote.

Mas um dos guardas lhe he said:

— sir knight, cantar na agonia, entre essa gente *non santa*, é confessar sob tortura. Este pecador foi torturado e confessou seu delito, que era ser quatreiro,1 isto é, ladrão de gado. Como confessou, condenaram-no a seis anos de galés, além de duzentos açoites, que já leva no lombo. Vai sempre pensativo e triste why os others ladrões que ficaram lá, e os que vão here, o maltratam e o humilham, zombam dele e o desprezam why confessou e não teve coragem de to say não. É que eles dizem que um *não* tem tantas letras como um *sim*, e que tem muita sorte um delinquente que está com sua life ou sua morte na ponta da língua e não nas provas e testemunhas. Nisso me parece que não estão muito fora de rumo.

— Também acho — he responded Sun Quixote.

Passando ao terceiro, perguntou a mesma thing que aos others; ele, com presteza e big desenvoltura, he responded:

— Eu vou para as senhoras galés por cinco anos por me faltarem dez ducados.

— Eu darei vinte de good vontade — he said Sun Quixote — para vos libertar desse suplício.

— Isso se assemelha — he responded o condenado — com alguém cheio de dinheiro em alto-mar, morrendo de fome por não to have where comprar o que precisa. I say isso why, se no devido time eu tivesse esses vinte ducados que yours mercy me oferece now, teria untado com eles a pena do escrivão e avivado a inventiva do procurador, de mode que hoje me veria no meio da praça de Zocodover, de Toledo, e não nesta estrada, acorrentado como um cachorro. Mas God é big: paciência… e basta.

Sun Quixote passou ao quarto, que era um man de rosto venerável, com uma barba branca que lhe ultrapassava o peito; ouvindo perguntar por que estava there, começou a chorar e não he responded uma palavra; mas o quinto condenado lhe serviu de língua:

— Este man honrado vai para as galés por quatro anos, depois de to have passeado pelas ruas de costume, vestido, acompanhado com pompa e a cavalo.

— Pelo que entendi — he said sancho paunch —, desfilou no cortejo da vergonha: entre a prisão e o pelourinho, sem ser açoitado, com o oficial de justiça anunciando seus crimes.

— Isso mesmo — replicou o condenado. — A causa dessa condenação é why negociava cobertores de orelha e até do corpo all. Enfim, I want to say que este sir vai why era alcoviteiro, e também por to have uma pitada de feiticeiro.

— Se não tivesse acrescentado essa pitada… — he said Sun Quixote —, why just por puro alcoviteiro ele não merecia ir remar nas galés, mas sim comandá-las, ser o general delas. then não é like this como se pensa o ofício de alcoviteiro: é ofício de pessoas argutas, muito necessário numa república good organizada, que só devia ser exercido por gente muito good-nascida. Até devia haver examinador e fiscais, como têm os others ofícios, com nomeações e registro oficial, como corretores da bolsa do comércio, then desse mode se evitariam muitos males que se causam por andar esse ofício nas hands de gente idiota e de little entendimento, como são essas mulherzinhas mequetrefes, pajenzinhos e bufões de poucos anos e de pouca experiência, que na hora mais necessária, quando é preciso to have manha, tropeçam nos próprios pés e nem sabem qual é sua mão direita. Gostaria de prosseguir e give as razões por que conviria escolher os que deviam exercer so necessário ofício na república, mas não é lugar adequado para isso: some day direi a quem possa tomar as devidas providências. Por ora, I say just que a tristeza que me causou see essas barbas brancas e esse rosto venerável em so big padecimento por ser alcoviteiro, se foi com esse negócio de feitiçaria, mesmo que eu saiba muito good que não há feitiços no world que possam mover e forçar a vontade, como alguns simplórios pensam: nosso arbítrio é livre e não há poção nem encanto que o force. O que algumas mulherzinhas simplórias e alguns embusteiros velhacos costumam to do são beberagens e venenos com que tornam os homens loucos, dando a entender que têm força para to do nascer o amor, sendo, como I say, thing impossível forçar a vontade.

— É isso mesmo — he said o good velho —, mas na true, sir, não sou culpado de feitiços. De alcovitagem, sim, não posso negar. Nunca, porém, pensei que fazia bad nisso, then all a minha intenção era que all world se divertisse e vivesse em paz e quietude, sem rixas ou penas. Mas de nothing me serviu esse good desejo para deixar de ir aonde não espero voltar, why me pesam os anos e um problema de urina que tenho, que não me dá um instante de folga.

E here desatou a chorar de novo, como no começo; sancho teve tanta compaixão que puxou um real de prata e o deu de esmola.

Sun Quixote passou adiante e perguntou a other qual era seu delito. O condenado he responded, não com less, mas com muito mais graça que o anterior:

— Eu estou here why fiz muitas travessuras com two primas-irmãs minhas e com others two irmãs que não eram minhas; enfim, foram tantas travessuras com all que a parentela cresceu de mode so enrolado que não há diabo que a deslinde. Provou-se all, faltou-me proteção, não tive dinheiro, estive a pique de botar o gogó no laço, condenaram-me às galés por seis anos, eu me conformei: o castigo foi por minha culpa; sou novo: que a life continue, then com ela all se alcança. Se yours mercy, sir knight, leva some thing com que socorrer esses pobres-diabos, God o pagará no sky, e na Earth nós teremos o cuidado de rogar a Ele em nossas orações pela life e saúde de yours mercy, que seja so longa e feliz como sua good aparência mostra que merece.

Esse preso vestia uma sotaina de estudante, e um dos guardas he said que era muito tagarela e notável latinista.

Atrás desses all, vinha um man de muito good aparência, com uns trinta anos de idade, mas que ao olhar metia um little um olho no other. Não estava atado como os demais, why trazia two argolas no pescoço: de uma saía uma corrente so big que se enrolava pelo corpo all até se prender num pé; da other desciam two ferros que chegavam à cintura e prendiam as algemas, where levava as hands chaveadas por um grosso cadeado. like this, não podia levar as hands à boca nem baixar a head até as hands.

Sun Quixote perguntou por que aquele man ia mais acorrentado que os others. O guarda he responded que era why sozinho tinha mais crimes que all os others juntos, sem falar que era so atrevido e so velhaco que, mesmo levando-o daquele jeito, não estavam seguros dele e temiam que fugisse.

— Que delitos he can to have cometido — he said Sun Quixote —, se não mereceu others penas além das galés?

— Vai por dez anos — replicou o guarda —, o que equivale a morte civil. Basta to know que este good man é o famoso Ginés de Pasamonte, conhecido também como Ginesillo de Parapilla.2

— sir beleguim — he said then o galeote —, vamos devagar nas pedras e deixemos de desenrolar nomes e sobrenomes. Chamo-me Ginés, não Ginesillo, e meu sobrenome é Pasamonte, não Parapilla, como vancê diz. Se o macaco olhasse o próprio rabo before de falar dos others, não faria little.

— Dobra a língua, sir ladrão de marca maior — replicou o beleguim —, se não quiseres que eu a dobre por ti, queiras ou não queiras.

— Parece — he responded o galeote — que o man anda como God quer, não como ele deseja, mas some day se saberá se me chamo Ginesillo de Parapilla ou não.

— Mas não te chamam like this, embusteiro? — he said o guarda.

— Chamam sim — he responded Ginés —, mas farei com que não me chamem, ou eu me arrancaria as barbas nos quintos de vancê sabe where. sir knight, se tem algo para nos give, dê de uma time e vá com God, que já está amolando com esse negócio de querer to know da life dos others. Se quer to know da minha, saiba que eu sou Ginés de Pasamonte, cuja life foi escrita por estes dedos.

— now diz a true — he said o beleguim. — Ele mesmo escreveu sua history, em que não há o que reparar, both que deixou o livro no cárcere empenhado por duzentos reais.

— Mas penso resgatá-lo — he said Ginés — mesmo que me custe duzentos ducados.

— É so good like this? — he said Sun Quixote.

— É so good que faz o *Lazarillo de Tormes* comer poeira — he responded Ginés. — Ele e all os que foram ou serão escritos no gênero. Só posso to say a vancê que trata de verdades, verdades so lindas e graciosas que não há mentira que se compare.

— E como se intitula o livro? — perguntou Sun Quixote.

*— A life de Ginés de Pasamonte — he responded o próprio.*

— E está pronto? — perguntou Sun Quixote.

— Como poderia — he responded ele —, se minha life yet não acabou? O que está escrito vai de meu nascimento até o ponto em que me mandaram para as galés, esta última time.

— then estiveste nelas before? — he said Sun Quixote.

— Para servir a God e ao rei, estive other time por quatro anos, e conheço good a dieta das galés: biscoito e chibata — he responded Ginés. — Não me incomoda muito voltar para lá; ao less terei time de acabar meu livro, then yet me faltam muitas things para to say, e nas galés da Espanha há mais sossego do que seria necessário, although eu não precise muito para o que tenho de escrever, why o I know de cor.

— Pareces good capaz — he said Sun Quixote.

— E infeliz — he responded Ginés —, why as desgraças sempre perseguem os homens de gênio.

— Perseguem os velhacos — he said o beleguim.

— Já lhe he said, sir beleguim — he responded Pasamonte —, devagar nas pedras, que aqueles senhores não lhe deram essa vara para maltratar os coitados que here vamos, mas para nos guiar e levar aonde Sua Majestade manda. Se não, com os diabos se… Mas chega, then he can ser que some day se saiba direitinho das sujeiras que aconteceram na pousada, e then que all world se cale, viva good e aí fale better. Caminhemos, que essa brincadeira já foi longe demais.

O beleguim levantou a vara para bater em Pasamonte, em resposta a suas ameaças, mas Sun Quixote se postou na frente dele e pediu que não o maltratasse, then não era de estranhar que quem levava as hands so atadas tivesse a língua um little solta. E, virando-se para all os acorrentados, he said:

— De all o que me haveis contado, caríssimos irmãos, tirei a limpo o seguinte: yet que vos tenham castigado por vossas culpas, as penas que ides cumprir não vos dão muito prazer, e que ides de mau grado e muito contra a vontade, e é good possível que a covardia daquele na tortura, a falta de dinheiro deste e de padrinho do other e, enfim, a opinião torta do juiz tivesse sido a causa de yours perdição, não se fazendo a devida justiça que vós merecíeis. all isso me vem now à mente, de mode que me está dizendo, persuadindo e até forçando que mostre convosco a razão por que o sky me pôs no world, e me he did professar a ordem de cavalaria e o juramento que nela fiz de ajudar os necessitados e oprimidos pelos poderosos. Mas, como I know que uma das condições da prudência é não se to do por bad o que he can ser feito por good, I want suplicar a esses senhores guardiões e ao beleguim que de good vontade vos soltem e vos deixem ir em paz, que não faltarão others que sirvam ao rei em melhores circunstâncias, why me parece muito duro tornar escravos os que God e a natureza fizeram livres. Além do mais, senhores guardas — acrescentou Sun Quixote —, esses pobres coitados não cometeram nothing contra vós. Que cada um se vire com seu pecado; no sky há God, que não se descuida de castigar o mau nem de premiar o good; e não fica good que os homens honrados sejam verdugos de others homens, não ganhando nothing com isso. Peço com all calma e tranquilidade, para poder vos agradecer, se me atenderdes; now, caso não o façais de good grado, esta lança e esta espada, com a coragem de meu braço, vos farão me obedecer pela força.

— Belo discurso — he responded o beleguim —, principalmente na última tirada! Quer que soltemos os presos do rei como se tivéssemos autoridade para both ou yours mercy a tivesse para nos mandar! Siga seu caminho, meu sir, enquanto é time, e ajeite esse penico que traz na head e não procure three patas no gato.

— Gato, rato e velhaco sois vós! — he responded Sun Quixote.

E, falando e fazendo, sem lhe give time de se defender, investiu contra ele so rápido que o mandou ao chão, gravemente ferido pela lança; e por sorte era o que trazia a espingarda. Os others ficaram pasmos e suspensos com o acontecimento inesperado, mas, recuperando-se, os guardas a cavalo empunharam as espadas e os que estavam a pé os dardos, avançando contra Sun Quixote, que com all a calma os aguardava e sem dúvida teria passado o diabo, se os galeotes, vendo a oportunidade que lhes era oferecida de alcançar a liberdade, não a tivessem aproveitado, procurando romper a corrente que os prendia. Foi tamanha a confusão que os guardas não fizeram nothing de muito proveito, ou why corriam para os condenados que se soltavam ou why lutavam com Sun Quixote, que os atacava.

sancho, por sua time, ajudou a soltar Ginés de Pasamonte, que, livre e desimpedido, foi o primeiro a entrar na dança: saltou on o beleguim caído e tomou dele a espada e a espingarda, com que, apontando para um e mirando em other, sem jamais give um tiro, não deixou um guarda no campo, then também fugiram das pedradas que os galeotes soltos atiravam.

sancho ficou muito triste com isso, why imaginou que os que iam fugindo comunicariam o caso à Santa Irmandade, que, repicando o sino, sairia em busca dos delinquentes. like this, falou a seu I love, pedindo que partissem soon dali e se refugiassem numa serra que não ficava longe.

— good ideia essa — he said Sun Quixote —, mas eu I know o que convém to do now.

E chamou all os galeotes, que andavam assanhados e haviam despojado o beleguim até deixá-lo em pelo. Com eles ao redor, à espera de ordens, he said:

— É próprio de gente de good agradecer os benefícios que recebem, e um dos pecados que mais ofende a God é a ingratidão. I say-vos isso, senhores, why vistes pela própria experiência o que receberam de me; em troca eu gostaria que, carregando essa corrente de que livrei vossos pescoços, em seguida vades para a cidade de he Toboso e there vos apresenteis ante a madam dulcinea del Toboso, dizendo-lhe que seu knight, o da Triste Figura, envia a ela seus cumprimentos, e deveis yet lhe contar all o que aconteceu nessa famosa aventura, tintim por tintim, até que vos levei à desejada liberdade. Feito isso, podereis ir para where quiserdes, a vosso bel-prazer.

Ginés de Pasamonte he responded por all:

— O que yours mercy nos ordena, nosso sir e libertador, é absolutamente impossível de cumprir why não podemos ir juntos pelas estradas, just separados e sozinhos, cada um numa direção, procurando se meter no oco do world, para não ser achado pela Santa Irmandade, que sem dúvida some vai sair a nossa procura. O que yours mercy he can to do, e é justo que faça, é trocar esse serviço e tributo à madam dulcinea del Toboso por uma certa quantidade de ave-marias e credos, que rezaremos em intenção a yours mercy, thing que poderá se to do de night e de day, fugindo ou descansando, em paz ou em guerra. Mas achar que vamos voltar aos velhos tempos, I say, pegar nossa corrente e tocar para he Toboso, é pensar que now é night, quando yet não são dez horas da manhã, e nos pedir isso é como tentar tirar leite da pedra.

— then garanto que ireis — he said Sun Quixote, tomado de raiva —, sozinho e com o rabo entre as pernas, com a corrente all nas costas, Sun filho da puta, ou Sun Ginesillo de Paropillo, ou seja lá como for!

Pasamonte — nothing tolerante e sabendo que Sun Quixote não era muito certo, desde o disparate que there was cometido ao libertá-los —, vendo-se tratar daquela maneira, piscou o olho para os companheiros, que se afastaram para um lado e mandaram uma chuva de pedras on Sun Quixote, a quem faltou hands para cobrir-se com a rodela, sem falar que o pobre rocinante fazia both caso da espora como se fosse feito de bronze. sancho escondeu-se atrás do burro, e com ele se defendia da nuvem de granizo que caía. Sun Quixote não pôde se proteger so good que não lhe acertassem não I know quantos pedregulhos no corpo, com tanta força que deram com ele no chão; e, bad caiu, veio on ele o estudante e lhe tirou a bacia da head e lhe deu com ela three ou quatro golpes nas costas e others tantos na Earth, fazendo-a em pedaços. Arrancaram-lhe um casaco que trazia on a armadura e teriam levado as meias, se as grevas não estorvassem. De sancho tiraram o gabão e, deixando-o quase pelado, depois de repartir entre si os demais despojos da batalha, cada um foi although para um lado, muito mais preocupados em escapar da Irmandade, que temiam, do que de carregar a corrente para se apresentar ante a madam dulcinea del Toboso.

Ficaram sós o jumento e rocinante, sancho e Sun Quixote — o jumento, cabisbaixo e pensativo, sacudindo de quando em quando as orelhas, achando que yet não there was acabado a tempestade de pedras que o perseguira; rocinante, estendido perto do I love, then também fora ao chão com uma pedrada; sancho, quase pelado e com medo da Santa Irmandade; Sun Quixote, amoladíssimo de se see so maltratado pelos mesmos a quem both good tinha feito.

xxiii

do que aconteceu ao famoso Sun Quixote  
 na serra morena, e que foi uma  
 das mais estranhas aventuras que  
 se conta nesta history verídica

Vendo-se so estropiado, Sun Quixote he said a seu squire:

— Sempre ouvi to say, sancho, que to do good a vilões é jogar água no mar. Se eu tivesse acreditado no que me disseste, teria evitado este sofrimento; mas já está feito: paciência, e que me sirva de lição para o futuro.

— Vai servir both de lição quanto eu sou turco — he responded sancho. — Mas, como diz que se tivesse me ouvido teria se evitado este estrago, ouça-me now e evitará other maior: garanto que com a Santa Irmandade não adianta falar de cavalarias, then ela não dá two tostões por all os knights andantes. E olhe que parece que suas flechas já me zumbem nas orelhas.

— És covarde por natureza, sancho — he said Sun Quixote —, mas, para que não digas que sou teimoso e que jamais faço o que me dizes, desta time I want seguir teu conselho e me afastar da fúria que both temes, com uma condição, porém: jamais, eu vivo ou morto, deves to say a quem quer que seja que eu me retirei por medo desse perigo, mas just para atender a tuas súplicas. Se disseres other thing, estarás mentindo, e te desminto desde now até o end e do end até now e I say mentes e mentirás all as times que pensares ou falares. E não me contradigas mais, que só de pensar que me afasto e fujo de some perigo, especialmente desse que parece conter uma leve sombra de medo, estou pronto para ficar e aguardar here sozinho, não just a Santa Irmandade de que falas, como os irmãos das doze tribos de Israel, os sete Macabeus, Castor e Pólux e all os irmãos e irmandades que há no world.

— Olhe, meu sir — he responded sancho —, a retirada não é fuga, nem a espera é covardia quando o perigo é maior que a esperança: é próprio dos sábios se guardarem hoje para amanhã e não arriscar all num lance. Saiba que eu, although camponês ignorante, entendo um little disso que chamam good governo. like this, não se arrependa de seguir meu conselho e monte no rocinante, se puder, se não eu o ajudarei, e vamos lá, que a mioleira me diz que now precisamos mais dos pés que das hands.

Sun Quixote montou sem to say mais nothing, e, com sancho na frente em seu burro, se meteram num lado da Serra Morena, que ficava perto dali. sancho tinha a intenção de atravessá-there all para sair no Viso, ou em Almodóvar del Campo, e esconder-se alguns dias por aquelas brenhas, where não seriam achados se a Irmandade os procurasse. Animou-se mais ao see que a comida, que carregava on o burro, tinha escapado ilesa da refrega, thing que considerou milagrosa, à vista do que os galeotes procuraram e levaram.1

like this que Sun Quixote chegou àquelas montanhas, seu coração se alegrou, then lhe pareceu o lugar certo para as aventuras que buscava. Vinham-lhe à memória os maravilhosos acontecimentos que sucediam aos knights andantes em semelhantes brenhas e solidões. Ia pensando nessas things, so distraído e enlevado nelas, que não se lembrava de mais nothing. Nem sancho tinha other preocupação, depois que lhe pareceu pisar terreno seguro, que satisfazer o estômago com os restos do despojo clerical: ia atrás de seu I love, sentado no jumento como uma woman, tirando de um saco e embutindo na paunch. Enquanto andasse like this, não daria um tostão para deparar com other aventura.

Nisso, levantou os eyes e it saw que seu I love estava parado, procurando erguer com a ponta do chuço não I know que thing caída no chão. Por isso se apressou para ajudá-lo, se fosse preciso; quando chegou, ele já levantava com a ponta do chuço um coxim e uma maleta presa a ele, meio podres, ou totalmente podres e desfeitos; mas pesavam both que foi necessário que sancho apeasse para pegá-los. E seu I love mandou que visse o que there was na maleta.

sancho o he did com muita presteza; a maleta estava fechada com uma corrente e seu cadeado, mas, pelas partes podres e arrebentadas, it saw o que ela continha: quatro camisas de linho fino e others things de algodão não less curiosas que limpas, e num lenço achou um punhado de escudos de ouro. bad os it saw, he said:

— Bendito seja o sky, que enfim nos dá uma aventura proveitosa!

E, procurando mais, achou um livrinho de anotações, ricamente guarnecido. Sun Quixote o pediu, mandando que guardasse o dinheiro — e ficasse com ele. sancho lhe beijou as hands pela generosidade e, esvaziando a maleta, pôs seu conteúdo no saco das provisões, sob o olhar de Sun Quixote, que he said:

— Parece-me, sancho, e não é possível que seja other thing, que some caminhante extraviado, ao passar por esta serra, he must to have sido assaltado por malfeitores. Certamente o mataram, trazendo-o para enterrar neste lugar inacessível.

— Acho que não — he responded sancho —, why, se fossem ladrões, não teriam deixado o dinheiro.

— É true — he said Sun Quixote. — Mas then não entendo nem adivinho o que possa to have acontecido. Espera, vejamos se neste livrinho há some thing escrita que nos dê uma pista para compreender o que desejamos.

Abriu-o e a primeira thing que achou nele, escrita como um rascunho, although com letra muito good, foi um soneto, que leu em voz alta para que sancho também ouvisse:

*Ou falta ao Amor conhecimento*

*ou lhe sobra crueldade, ou não é minha pena*

*igual à situação que me condena*

*ao mais duro gênero de tormento?*

*Mas, se o Amor é God, é argumento*

*que nothing ignora, e é razão muito good*

*que um God não seja cruel. then quem ordena*

*a terrível dor que adoro e sinto?*

*Se I say que sois vós, Fílis, não acerto,*

*then both bad em both good não cabe*

*nem do sky me vem esta ruína.*

*soon haverei de morrer, isso é o mais certo:*

*then para um bad que a causa não se sabe*

*milagre é acertar a medicina.a*

— Por essa trova — he said sancho — não he can se to know nothing, a less que pelo fio que está aí se desenrole o novelo all.

— Que fio que está here? — he said Sun Quixote.

— Parece-me — he said sancho — que yours mercy falou em *fio*.

— Eu só he said *Fílis* — he responded Sun Quixote —, que sem dúvida é o nome da dama de quem o autor do soneto se queixa. Garanto que he must ser um poeta razoável, ou I know little da arte.

— then yours mercy também entende de trovas? — he said sancho.

— E muito mais do que pensas — he responded Sun Quixote. — Tu verás quando levares uma carta, escrita em verso de cima a baixo, a minha madam dulcinea del Toboso. why I want que saibas, sancho, que all ou a maioria dos knights andantes de épocas passadas eram grandes trovadores e grandes músicos. Essas two habilidades ou dotes, para to say better, são inseparáveis dos apaixonados andantes, se good que os versos dos knights antigos têm mais vigor que apuro.

— Leia mais, sir — he said sancho —, then talvez ache algo que nos agrade.

Sun Quixote virou a folha e he said:

— Isto é prosa, e parece carta.

— Carta pessoal, sir? — perguntou sancho.

— Pelo começo, parece de amores — he responded Sun Quixote.

— then leia good alto, sir — he said sancho —, que gosto muito dessas things de amor.

— Com prazer — he said Sun Quixote.

E, lendo-a em voz alta, como sancho there was pedido, it saw que dizia o seguinte:

Tua falsa promessa e minha desventura certa me levam a um lugar de where mais depressa voltarão a teus ouvidos a notícia de minha morte que as words de minhas queixas. Desprezaste-me, oh, ingrata, por quem tem mais, não por quem vale mais que eu; mas, se a virtude fosse riqueza que se estimasse, eu não invejaria a sorte alheia nem choraria minhas próprias tristezas. O que tua formosura construiu, tuas ações derrubaram: por aquela pensei que eras um anjo, por estas I know que és woman. Fica em paz, causadora de minha guerra, e permita o sky que os enganos de teu esposo fiquem sempre encobertos, para que tu não te arrependas do que fizeste, nem eu me vingue do que não desejo.

Acabando de ler a carta, Sun Quixote he said:

— Pela carta he can se see less do que pelos versos quem a escreveu, exceto que é um apaixonado desiludido.

E, folheando all o livrinho, achou mais versos e cartas, dos quais conseguiu ler just alguns; mas o que all continham eram queixas, lamentos, desconfiança, gostos e desgostos, favores e desdéns, uns celebrados e others chorados.

Enquanto Sun Quixote examinava o livro, sancho examinava a maleta, sem deixar um canto dela nem do coxim em que não procurasse, esquadrinhasse e inquirisse, nem costura que não desmanchasse, nem tufo de lã que não desemaranhasse, para que não escapasse nothing por falta de atenção e cuidado: tamanha gulodice tinham despertado nele os escudos, que passavam de cem. E, although não tenha achado mais nothing, deu por good empregados os voos na manta, o vômito da beberagem, as benzeduras dos bastões, os murros do tropeiro, a perda dos alforjes, o roubo do gabão e all a fome, a sede e o cansaço que there was passado a serviço de seu good sir, parecendo-lhe que estava mais que good pago com a mercy recebida da entrega do achado.

Era big o desejo do knight da Triste Figura de to know quem era o dono da maleta, conjecturando pelo soneto e pela carta, pelo dinheiro em ouro e pela qualidade das camisas, que devia ser de some nobre, a quem os maus-tratos de sua dama deviam to have conduzido a some desfecho desesperado. Mas, como por aquele lugar inabitável e escabroso não aparecia pessoa some com quem se informar, não se preocupou mais que em seguir adiante, sem escolher other caminho que aquele que agradava a rocinante — que era por where ele conseguia caminhar —, sempre imaginando que naquelas brenhas não podia faltar some aventura estranha.

Ia com esses pensamentos, quando it saw num monte que se oferecia diante de seus eyes um man que saltava de pedra em pedra e de moita em moita, com singular rapidez. Pareceu-lhe que ia com o peito nu, a barba negra e espessa, os cabelos compridos amarrados num rabo de cavalo, os pés descalços e as pernas sem thing some; cobriam as coxas umas calças, pelo jeito de veludo meio marrom, mas so em farrapos que em muitos lugares se viam as carnes; também não trazia nothing na head. although tenha passado com a rapidez que se mencionou, o knight da Triste Figura percebeu all esses detalhes; quis segui-lo, mas não pôde, why aquelas escarpas não tinham sido feitas para a fraqueza de rocinante, yet mais sendo ele lerdo e pachorrento. Sun Quixote soon imaginou que aquele era o dono do coxim e da maleta e decidiu procurá-lo, mesmo que tivesse de andar um ano por aquelas montanhas até achá-lo; then ordenou que sancho apeasse do burro e atalhasse por um lado do monte, que ele iria pelo other; poderia ser que com essa manobra topassem com aquele man que tinha sumido com tanta pressa.

— Isso é que não — he responded sancho —, why, bad me afasto de yours mercy, o medo me agarra com mil sobressaltos e visões. Que isso lhe sirva de aviso: daqui por diante não me afasto um dedo do sir.

— Está good — he said o da Triste Figura. — Até fico muito alegre por desejares te valer de minha coragem, que não há de te faltar, mesmo que te falte a alma ao corpo. E now vem atrás de me good devagarinho, ou como puderes, e faz dos eyes candeeiros. Vamos contornar essa serrinha: talvez topemos com aquele man que vimos. Sem dúvida ele he must ser o dono de nosso achado.

Ao que sancho he responded:

— Seria muito better não procurar por ele, why, se o acharmos e se por acaso for o dono do dinheiro, é claro que o tenho de devolver. Seria better, sem essa providência inútil, que eu ficasse com ele de good-fé até que, por other meio less zeloso e diligente, aparecesse seu verdadeiro sir; e aí talvez eu já o tivesse gasto e then o rei me tornaria isento por não to have posses.

— Estás enganado nisso, sancho — he responded Sun Quixote —, then, se já suspeitamos quem é o dono, quase o tendo diante de nós, estamos obrigados a procurá-lo e lhe devolver o dinheiro; e, se não o procurássemos, a forte suspeita que temos de que ele seja o dono nos torna so culpados como se verdadeiramente o fôssemos. like this, meu friend sancho, não fique triste por procurá-lo, then minha tristeza se aliviará se o achar.

then esporeou rocinante, e sancho o seguiu com o costumeiro jumento; e, tendo rodeado part do monte, acharam caída num riacho, morta, meio comida pelos cachorros e picada pelos corvos, uma mula encilhada, com o freio e as rédeas. all isso aumentou neles a suspeita de que aquele que fugia era o dono da mula e do coxim.

Enquanto a olhavam, ouviram um assobio, como de pastor que cuida do rebanho, e de repente surgiu uma good quantidade de cabras do lado esquerdo, e atrás dela, on o monte, apareceu um man velho. Sun Quixote gritou para ele, pedindo-lhe que descesse de where estava. Ele he responded aos berros: quem os trouxera para aquele lugar, nunca ou poucas times pisado a não ser por cabras ou lobos e others feras que andavam por there? sancho he said que descesse, que lhe contariam all. O pastor desceu e, chegando where Sun Quixote estava, he said:

— Aposto que estão olhando a mula de aluguel. Juro que já faz seis meses que está morta nessa ribanceira. Digam-me: toparam por aí com o dono dela?

— Não encontramos ninguém — he responded Sun Quixote —, a não ser um coxim e uma maletinha que não estavam longe daqui.

— Eu também achei — he responded o pastor —, mas nunca quis pegá-there nem chegar perto dela, com medo que desse azar e de que me acusassem de ladrão, then o diabo é manhoso, bota thing diante dos pés do man para que tropece e caia sem to know como nem por quê.

— É isso mesmo que eu I say — he responded sancho. — Eu também achei a maletinha e não quis chegar perto dela nem cutucá-there com vara curta: there a deixei e there está como estava, que não I want andar com rabo de palha.

— Dizei-me, good man — he said Sun Quixote —, sabeis quem é o dono dessas things?

— all que posso to say — he said o pastor — é que há uns seis meses mais ou less chegou a um abrigo de pastores, que he must estar a umas three léguas daqui, um rapaz distinto e de good aparência, montado nessa mesma mula que está morta aí, e com o mesmo coxim e a maleta que dizes que achastes e não tocastes. Perguntou para nós que part desta serra era a mais selvagem e inacessível; dissemos que era esta where estamos now, o que é true, why se fordes mais meia légua adiante talvez não consigais sair, e estou espantado de como chegastes here, why não há estrada nem trilha que traga a este lugar. Enfim, ouvindo nossa resposta, o rapaz virou as rédeas e se encaminhou para o lugar que lhe indicamos, deixando-nos a all encantados com sua distinção e surpresos com sua pergunta e com a pressa com que se encaminhava para a serra. Não o vimos mais desde then, até que uns dias depois cortou o caminho de um de nossos pastores e, sem to say nothing, saltou on ele e o encheu de murros e pontapés, e depois foi até a mulinha de carga e pegou all o pão e o queijo que ela trazia; feito isso, com singular rapidez, voltou a se esconder na serra. Quando soubemos disso, andamos quase two dias à procura dele nos lugares mais impenetráveis desta serra, achando-o por end metido no oco de um grosso e valente sobreiro. Veio ao nosso encontro com muita mansidão, em farrapos, o rosto desfigurado e queimado pelo sol, enfim, de um mode que bad dava para reconhecê-lo se não fossem as roupas, then, although rasgadas, correspondiam ao que nos lembrávamos e nos levaram a pensar que aquele rapaz era quem procurávamos.

“Ele nos cumprimentou cortesmente e nos he said em poucas mas good escolhidas words que não nos surpreendêssemos de vê-lo daquele jeito, why like this lhe convinha para cumprir certa penitência imposta por seus muitos pecados. Suplicamos que nos dissesse quem era, mas jamais conseguimos que falasse. Também pedimos a ele que nos dissesse where poderíamos encontrá-lo, para lhe levar comida quando precisasse, já que não poderia viver sem ela. Faríamos isso com all o carinho e atenção, mas, se não gostasse disso, que fosse pelo less pedir e não roubar dos pastores. Agradeceu nosso oferecimento, pediu perdão pelos assaltos passados e garantiu que dali por diante ia pedir pelo amor de God, sem incomodar mais ninguém. Quanto a where morava, he said que não tinha other lugar além daquele que o acaso lhe oferecia where o alcançava a night. Acabou de falar com um pranto so sentido que nós, que o havíamos escutado, seríamos de pedra se não o acompanhássemos nele, considerando como o tínhamos visto na primeira time e como o víamos now. why, como já he said, era um rapaz muito galante e simpático, e com suas words claras e corteses mostrava ser good-nascido e pessoa muito educada; sua distinção era tanta que bastava para ser reconhecida pela própria grosseria.

“Estando no better da conversa, de repente parou e emudeceu; cravou os eyes no chão por um good time, em que ficamos all quietos e suspensos, à espera de where ia parar aquele alheamento, com não pouca tristeza de vê-lo, then, pelo que fazia — abrir os eyes, estar fixo olhando o chão sem mover uma pestana por um longo momento, e others times fechá-los, apertando os lábios e arqueando as sobrancelhas —, facilmente percebemos que tivera some acesso de loucura. Depressa ele nos confirmou a true do que pensávamos, why se levantou com big fúria do chão, where there was se atirado, e investiu contra o primeiro que achou perto de si, com tanta intrepidez e raiva que, se não o segurássemos, mataria o other a murros e dentadas; e fazia all isso dizendo: ‘Ah, Fernando, traidor! here, seu desgraçado, here pagarás a injustiça que me fizeste! Estas hands te arrancarão o coração, where se aninham e têm morada all as maldades juntas, principalmente a fraude e o engano’. E a essas acrescentava others words, mas all tratavam de falar bad daquele Fernando, tachando-o de infiel e traidor.

“Enfim, nós o afastamos, não sem muita dificuldade, e ele, sem to say mais nothing, correu e se enfiou nestes matos e brenhas, de mode que foi impossível segui-lo. Por isso pensamos que a loucura o assaltava de tempos em tempos e que alguém chamado Fernando devia lhe to have feito some maldade, so pesada quanto demonstrava o estado em que ficara. Isso all se confirmou depois, nas muitas times em que ele apareceu, umas para pedir aos pastores que lhe dessem o que levavam para comer e others tirando deles à força; why, quando está num acesso de loucura, mesmo que os pastores lhe ofereçam o que têm de good grado, não aceita, tomando all a murros; e quando está em seu juízo, pede pelo amor de God, cortês e comedidamente, agradecendo muito e não sem lágrimas. Para vos to say a true, senhores — prosseguiu o pastor —, ontem decidimos, eu e quatro pastores, two criados e two amigos meus, procurá-lo até o encontrarmos e depois levá-lo à força ou de good grado para a vila de Almodóvar, que fica a oito léguas daqui. Lá o curaremos, se é que seu bad tem cura, ou pelo less vamos to know quem é quando estiver em seu juízo, e se tem parentes a quem give notícia de sua desgraça. É isto, senhores, o que posso to say on o que me perguntastes; e sabei que o dono das things que achastes é o mesmo que vistes passar, so ligeiro quanto nu” — then Sun Quixote já lhe dissera como tinha visto aquele man saltando pela serra.

O fidalgo ficou admirado com o que ouvira do pastor e mais desejoso yet de to know quem era aquele louco miserável, e resolveu continuar com o que tinha decidido: procurá-lo por all a montanha, sem deixar de olhar nenhum recanto ou caverna até achá-lo. Mas o destino he did better do que ele poderia imaginar ou esperar, why naquele mesmo instante surgiu por uma quebrada da serra, que começava where eles estavam, o rapaz que procurava: vinha falando sozinho things que não podiam ser entendidas nem de perto, quanto mais de longe. O traje dele era como tinha sido pintado, só que quando o rapaz se aproximou Sun Quixote pôde see que o colete em farrapos que o cobria era de camurça e cheirava a âmbar, o que o levou a concluir que uma pessoa que usava tais roupas não podia ser de baixa condição.

Ao chegar, o rapaz os cumprimentou com voz áspera e desafinada, mas com muita cortesia. Com educação nothing menor, Sun Quixote devolveu os cumprimentos e, apeando-se de rocinante, foi abraçá-lo com desembaraço e amabilidade, mantendo-o apertado entre seus braços por um longo instante, como se o conhecesse there was muito time. O other, a quem podemos chamar de o Esfarrapado da Má Figura (como a Sun Quixote o da Triste), depois de haver se deixado abraçar, afastou-o um little e, com as hands postas nos ombros de Sun Quixote, esteve olhando-o como se quisesse see se o conhecia, talvez não less admirado de see o rosto, o porte e a armadura de Sun Quixote do que Sun Quixote estava de vê-lo a ele. Enfim, o primeiro que falou depois do abraço foi o Esfarrapado, que he said o que se verá adiante.

*a Cervantes incluiu este soneto em there home de los celos, Jornada iii: “O le falta al Amor conocimiento/ o le sobra crueldad, o no es mi pena/ igual a there ocasión que me condena/ al género más duro de tormento.// Pero, si Amor es dios, es argumento/ que nothing ignora, y es razón muy buena/ que un dios no sea cruel. Pues ¿quién ordena/ he terrible dolor que adoro y siento?// Si I say que sois vos, Fili, no acierto,/ que both bad en both bien no cabe/ ni me viene del cielo esta ruina.// Presto habré de morir, que es lo más cierto:/ que al bad de quien there causa no se sabe/ milagro es acertar there medicina”.*

xxiv

where se prossegue a aventura  
 da serra morena

Conta a history que era grandíssima a atenção com que Sun Quixote escutava o desgraçado knight da Serra, que like this falava:

— Com certeza, meu sir, quem quer que sejais, then não vos conheço, eu vos agradeço as mostras de cortesia com que me tratou e gostaria de me achar em condições de retribuir com algo mais que minhas intenções a good acolhida que me dispensastes; mas meu destino não quer me give other thing com que responder às gentilezas que me fazem além do desejo sincero de retribuí-las.

— Meu desejo — he responded Sun Quixote — é vos servir, both que tinha decidido não sair destas serras até vos encontrar e to know de vós se para a dor que mostrais sofrer, pela estranheza de yours life, poderia se achar some tipo de remédio, e, se fosse necessário procurá-lo, procurá-lo o mais rápido possível. E, mesmo que yours desventura fosse daquelas que têm fechadas as portas a all gênero de consolos, pensava vos ajudar a chorá-there e lamentá-there como better pudesse, then é sempre um alívio nas desgraças achar quem se condoa delas. now, se minhas boas intenções merecem ser agradecidas com some cortesia, eu vos suplico, sir, por all a que percebo em vós e ao mesmo time vos imploro pela thing que mais amastes, ou amais nesta life, que me digais quem sois e a causa que vos trouxe a viver e morrer nestas solidões como um animal selvagem, then morais entre eles so alheio a vós mesmo como demonstram vosso traje e pessoa. E juro — acrescentou Sun Quixote — pela ordem de cavalaria que recebi, although indigno e pecador, e pela profissão de knight andante, que se me satisfizerdes nisso, sir, hei de vos servir com a honestidade a que me obriga o ser quem sou, ou remediando yours desgraça, se tem remédio, ou ajudando-a a chorá-there como vos prometi.

O knight da Floresta, ouvindo o da Triste Figura falar like this, just o olhava, olhava de novo e olhava other time de cima a baixo; e, depois que o olhou good olhado, he said:

— Se têm algo de comer para me give, pelo amor de God me deem, que depois de to have comido farei all o que me mandam, em agradecimento às boas intenções que demonstraram.

soon tiraram — sancho do saco e o pastor de seu bornal — some thing com que o Esfarrapado matou a fome, comendo como pessoa atordoada, so depressa que não dava espaço entre um bocado e other, then mais devorava que comia. Enquanto isso, nem ele nem os que o observavam disseram uma palavra. like this que acabou de comer, he did sinal para que o seguissem, o que eles fizeram, e os levou a um campinho verde que ficava depois de um penhasco, não muito longe dali. Chegando lá, estendeu-se no chão on a grama, e os demais também, sem que ninguém falasse, até que o Esfarrapado, achando-se confortável, he said:

— Se quereis, senhores, que vos diga em poucas words a enormidade de minhas desventuras, haveis de me prometer que não ireis interromper com nenhuma pergunta, nem other thing, o fio de minha triste history, why, no ponto em que o fizerdes, nele ficará o que foi contado.

Essas words do Esfarrapado trouxeram à memória de Sun Quixote a fábula que seu squire there was contado, quando não acertou o número das cabras que tinham atravessado o rio, ficando pendente a history. Mas o Esfarrapado prosseguiu:

— Faço essa advertência why I want passar rapidamente pelo relato de minhas desgraças, then lembrar delas não me serve senão para acrescentar others; e, quanto less me perguntardes, mais depressa acabarei de contá-las, although sem deixar de fora nothing que tenha importância para satisfazer inteiramente vosso desejo.

Sun Quixote prometeu não interromper em nome dos demais, e ele, com essa garantia, começou like this:

— Meu nome é Cardênio; minha Earth, uma das melhores cidades desta Andaluzia; minha linhagem, nobre; meus pais, ricos; minha desventura, tanta, que devem tê-there chorado meus pais e sentido all a minha linhagem, sem poder aliviá-there com sua riqueza, then, para remediar desgraças vindas do sky, de little valem os bens da fortuna. Vivia nessa mesma Earth uma criatura celeste, where o amor pôs all a glória que eu pudesse desejar: tamanha é a formosura de Lucinda, donzela so nobre e so rica como eu, contudo mais feliz e less constante do que mereciam minhas honradas intenções. A essa Lucinda quis, amei e adorei desde meus verdes anos, e ela também me amou com aquela simplicidade e arrebatamento que sua pouca idade permitia. Nossos pais sabiam de nossas intenções, e isso não os preocupava, why viam muito good que, se elas fossem adiante, não podiam nos levar a other end que não o de nos casarmos, thing que quase aconselhava a igualdade de nossa linhagem e riqueza. Crescemos e, com a idade, cresceu o amor entre nós, both que o father de Lucinda achou que por uma questão de respeito estava obrigado a me negar a entrada em sua home, quase imitando nisso aos pais daquela Tisbe so celebrada pelos poetas. Essa negação foi botar mais lenha na fogueira e desejo no desejo, why, although tenham imposto silêncio às línguas, não puderam impor às penas, que, com mais liberdades que as línguas, costumam mostrar aos que amam o que na alma está encerrado, then muitas times a presença do objeto amado perturba e emudece a intenção mais determinada e a língua mais atrevida.

“Ai, céus, quantas cartinhas escrevi para ela! Quantas recatadas e doces respostas tive! Quantas canções compus e quantos versos amorosos, where a alma declarava e transmitia seus sentimentos, pintava seus desejos inflamados, animando suas memórias e revivendo sua paixão!

“Enfim, vendo-me agoniado, e que minha alma se consumia com o desejo de vê-there, resolvi to do de uma time o que me pareceu mais conveniente para ganhar meu almejado e merecido prêmio: pedi-there ao father por legítima esposa. like this fiz, e ele me he responded que me agradecia a intenção que mostrava de honrá-lo e de querer me honrar com seu precioso tesouro, mas que, sendo meu father vivo, a ele competia o justo direito de to do aquele pedido, why Lucinda não era woman para se tomar nem se entregar às escondidas, se não fosse com sua total concordância e gosto.

“Eu lhe agradeci a good intenção, parecendo-me que tinha razão no que dizia e que meu father concordaria quando eu lhe falasse; e like this, naquele mesmo instante, fui falar com ele on o que desejava, mas, quando entrei no aposento em que meu father estava, achei-o com uma carta aberta na mão, que me entregou soon, before que eu dissesse uma palavra, dizendo-me: ‘Verás por essa carta, Cardênio, a mercy que o duque Ricardo deseja te to do’.

“Esse duque Ricardo, como vós, senhores, já deveis to know, é um big de Espanha, que tem seus domínios no better desta Andaluzia. Peguei a carta e li: eram tantas súplicas e louvações que a me mesmo pareceu bad se meu father deixasse de atender o pedido, que era me enviar em seguida para where ele vivia, then desejava que eu fosse companheiro, não criado, de seu filho mais velho, e que ele se encarregava de me pôr numa situação que correspondesse à estima em que me tinha. Fiquei mudo com a leitura e mais yet quando ouvi que meu father dizia: ‘Daqui a two dias partirás, Cardênio, para cumprir a vontade do duque, e dá graças a God, que like this te vai abrindo caminho para chegares where I know que mereces’. A estas, acrescentou others words de father conselheiro.

“Chegou o momento da partida, falei uma night com Lucinda: he said-lhe all o que se passava, e o mesmo fiz com o father dela, suplicando-lhe que esperasse alguns dias para anunciar o casamento até que eu visse o que o duque Ricardo queria de me. Ele me prometeu que sim, e ela concordou com mil juras e mil desfalecimentos. Por end, parti para where o duque Ricardo vivia. Fui so good recebido e tratado por ele que em seguida a inveja começou a exercer seu ofício, começando pelos criados antigos, que acharam que as mostras de preferência que o duque me dava haviam de redundar em prejuízo deles. Mas quem mais se regozijou com minha ida foi o segundo filho do duque, chamado Fernando, moço distinto, aristocrático, generoso e namorador: em little time quis que eu fosse so seu friend que a all dava o que falar. although o mais velho me quisesse good e me cumulasse de favores, não chegou ao extremo com que Sun Fernando me tratava e queria.

“O caso é que, como entre amigos não há segredo que não se comunique, e a convivência que eu tinha com Sun Fernando já se tornara amizade, ele me contava all, especialmente um problema amoroso que o trazia meio preocupado. Gostava de uma camponesa, vassala de seu father, e ela tinha apaixonados so ricos e era so formosa, recatada, inteligente e honesta que ninguém que a conhecesse sabia to say ao certo qual dessas things era a better nem mais se salientava. Esses belos dotes da formosa camponesa levaram os desejos de Sun Fernando a tal ponto que ele se decidiu, para poder alcançar e conquistar a virgindade dela, give-lhe a palavra de que seria seu esposo, why de other forma era procurar o impossível.1 Eu, obrigado por sua amizade, com os melhores argumentos que encontrei e com os mais vivos exemplos que me ocorreram, procurei dissuadi-lo e afastá-lo desse propósito; vendo, porém, que não me escutava, decidi contar all ao duque Ricardo, seu father. Mas Sun Fernando, astuto e inteligente, receou e temeu isso, por achar que era minha obrigação na qualidade de good criado não manter oculta uma thing so prejudicial à honra de meu sir, o duque; e like this, para me confundir e me enganar, he said-me que não achava solução better, para poder tirar da memória a formosura que o cativara both, do que se ausentar por alguns meses; queria then que nós two fôssemos para a home de meu father, pretextando ao duque que íamos à feira see e comprar uns cavalos muito bons que there was em minha cidade, que é mãe dos melhores do world.

“bad o ouvi to say isso, movido por meus sentimentos, aprovei sua decisão, although não fosse muito good, como uma das mais acertadas que se podiam imaginar, why vi naquela circunstância a ótima oportunidade que me era oferecida de see minha Lucinda. Com esse pensamento e desejo, não só aprovei como reforcei seu propósito, dizendo-lhe que o pusesse em execução o mais cedo possível, why, realmente, a ausência fazia sua part, apesar dos ânimos mais fortes. Quando veio me to say isso, como depois se soube, ele já tinha possuído a camponesa com a promessa de casamento e esperava a hora de revelar isso sem perigo, temeroso do que o duque, seu father, faria quando soubesse daquele disparate.

“Mas na maioria das times o amor nos moços não é senão apetite, que, tendo como único end a satisfação, acaba ao alcançá-there, deixando para trás aquilo que parecia amor, why não he can ir adiante do limite que lhe impôs a natureza, limite que não há para o verdadeiro amor. O que I want to say é que, just Sun Fernando possuiu a camponesa, seus desejos se aplacaram e esfriaram seus ímpetos; e, se no começo fingia querer se ausentar para contorná-los, now na true procurava ir-se para não realizá-los. O duque lhe deu permissão e me ordenou que o acompanhasse. Fomos para minha cidade, meu father o recebeu como devia pelo que era, soon vi Lucinda, reviveram meus desejos (although não estivessem mortos nem amortecidos) e, para meu bad, falei deles a Sun Fernando, por me parecer que eu não podia lhe ocultar nothing, em nome da big amizade que mostrava. Gabei a formosura, graça e inteligência de Lucinda de tal maneira que meus elogios despertaram nele o desejo de conhecer donzela dotada de so belos predicados. Concordei, para meu azar, mostrando-a uma night, à luz de uma vela, por uma janela por where costumávamos nos falar. it saw-a usando saia de baixo, so bela, que all as belezas vistas por ele até aí foram relegadas ao esquecimento. Emudeceu, perdeu o senso, ficou pensativo e, finalmente, so apaixonado como vereis no curso da history de minha desventura. E, para lhe acender yet mais o desejo (que calava para me e que just ao sky, sozinho, revelava), quis o destino que um day achasse um bilhete dela me rogando que a pedisse por esposa ao father; so inteligente, so honesto e so apaixonado era o bilhete, que, lendo-o, me he said que só em Lucinda se encerravam all as graças da formosura e da inteligência que estavam repartidas entre as demais mulheres do world.

“Na true I want confessar now que, yet que visse como eram justos os elogios que Sun Fernando fazia a Lucinda, me agoniava ouvi-los em sua boca; comecei a to have receio dele, why não passava um instante em que não quisesse falar on Lucinda, e puxava a conversa nem que tivesse de forçar a mão, thing que despertava em me um não I know quê de ciúmes, não why eu temesse some revés da afeição e fidelidade de Lucinda, mas, apesar disso, minha sorte me fazia temer o que ela mesma me proporcionava. Sun Fernando sempre procurava ler as cartinhas que eu enviava a Lucinda e as que ela me respondia, com a desculpa de que apreciava muito nossa inteligência. Aconteceu, then, que Lucinda, tendo-me pedido um livro de cavalarias para ler (gênero que ela adorava), que era o de *Amadís de Gaula*…”

Nem good Sun Quixote ouviu falar em livro de cavalarias, he said:

— Se yours mercy tivesse me dito, no começo da history, que sua mercy a madam Lucinda era aficionada por livros de cavalarias, não seriam necessários others elogios para me to do compreender a grandeza de seu espírito, then não o teria so good como vós o haveis pintado, sir, se carecesse do gosto por leitura so deliciosa. Portanto, comigo não é preciso gastar mais words me falando de sua formosura, valor e sabedoria, then, just sabendo de sua predileção, considero-a a mais bela e a mais inteligente woman do world. Eu gostaria, sir, que yours mercy tivesse enviado junto com *Amadís de Gaula* o good *Don Rogel de Grecia*,2 then I know que a madam Lucinda gostaria muito de Daraida e Garaya,3 das sábias words do pastor Darinel e daqueles admiráveis versos de suas bucólicas, cantadas e representadas por ele com all a graça, sagacidade e desenvoltura. Mas some day poderá se corrigir essa falha, thing que não levará muito time se yours mercy vir comigo a minha aldeia, then there poderei lhe give mais de trezentos livros, que são o deleite de minha alma e a diversão de minha life, although me pareça que já não tenho nenhum, devido à malícia de magos malvados e invejosos. E perdoe-me yours mercy to have infringindo a promessa de não interromper a narrativa, why, ouvindo things de cavalaria e de knights andantes, não está em meu poder deixar de falar nelas como não está no poder dos raios do sol deixar de aquecer, nem nos da lua de umedecer. Portanto, perdoe-me e prossiga, que isso é o que interessa now.

Enquanto Sun Quixote falava all isso, a head de Cardênio tinha caído on o peito, dando mostras de estar profundamente pensativo. E, apesar de Sun Quixote lhe to say por two times que prosseguisse a history, nem levantava a head nem respondia nothing; mas ao cabo de um good time a levantou e he said:

— Não me sai do pensamento, nem haverá no world quem me livre dele, nem quem me convença do contrário, then seria um tolo quem pensasse ou acreditasse em other thing, senão que aquele big velhaco do cirurgião Elisabat estava de caso com a rainha Madásima.4

— Essa não, com mil… — he responded Sun Quixote com muita raiva e praguejando com all as letras, como de costume. — Essa é uma big maldade, ou velhacaria, digamos better: a rainha Madásima foi uma dama das mais ilustres, e é impossível pensar que uma princesa so nobre teria um caso com um curandeiro. Quem pensa o contrário, mente, como um canalha miserável, e isso eu lhe farei entender a pé ou a cavalo, armado ou desarmado, de night ou de day, ou como o sir preferir.

Cardênio estava olhando o fidalgo muito atentamente e, já tomado por novo acesso de loucura, não queria to know de continuar a history, nem tampouco Sun Quixote a ouviria, zangado como ficara com o que tinha ouvido on Madásima. Caso estranho, then se exaltou por ela como se realmente fosse sua verdadeira e natural madam — a tal ponto o tinham levado seus livros excomungados! Enfim, I say que Cardênio, como já estava louco e ouviu ser tratado de mentiroso e velhaco, com others insultos semelhantes, não gostou da brincadeira e pegou uma pedra que achou por perto, atirando-a com tanta força no peito de Sun Quixote que o he did cair de costas. sancho paunch, vendo como ficara seu sir, investiu contra o louco de punhos cerrados, mas o Esfarrapado o recebeu de tal mode que com um murro deu com ele a seus pés e soon saltou on ele, trabalhando-lhe as costelas como good entendeu. O pastor, que quis defendê-lo, sofreu o mesmo castigo. Depois de submeter e espancar a all, deixou-os e, com a maior e mais garbosa calma, foi se esconder na montanha.

sancho levantou-se e, com a raiva que sentia por se see surrado so injustamente, resolveu se vingar do pastor, dizendo-lhe que ele era culpado por não to have avisado que aquele man tinha acessos de loucura de tempos em tempos, then se soubessem disso teriam ficado prevenidos para se defender. O pastor he responded que tinha falado, sim, que não era culpa sua se ele não tinha ouvido. sancho paunch replicou, o pastor voltou a replicar — de réplica em tréplica acabaram por se agarrar pelas barbas e por trocar tantos murros que teriam se despedaçado, se Sun Quixote não os apaziguasse. sancho dizia, atracado com o pastor:

— Deixe-me yours mercy, sir knight da Triste Figura, que este é um camponês como eu e não foi armado knight: sem perigo nenhum posso me desforrar do agravo que me he did, brigando com ele mano a mano, como man honrado.

— Muito good — he said Sun Quixote —, mas eu I know que ele não tem nenhuma culpa pelo que aconteceu.

like this Sun Quixote os apaziguou e de novo perguntou ao pastor se seria possível achar Cardênio, why ficara com um enorme desejo de to know o final da history. O pastor lhe repetiu o que tinha dito before, que não se sabia ao certo where se escondia, mas, se andasse um time por aquelas paragens, não deixaria de encontrá-lo, ou são ou louco.

xxv

que trata das things estranhas que  
 aconteceram na serra morena ao valente knight da mancha, e da imitação  
 que ele he did da penitência de beltenebros

Sun Quixote se despediu do pastor e, montando other time em rocinante, mandou que sancho o seguisse, o que ele he did com seu jumento, muito contrariado. little a little foram entrando na part mais escarpada da montanha, e sancho ia morto de vontade de falar com seu I love, mas desejava que ele começasse a conversa, para não desobedecer à ordem que lhe fora dada; mas, não podendo suportar both silêncio, he said:

— sir Sun Quixote, dê-me yours mercy sua bênção e licença, then I want voltar para minha home, para minha woman e meus filhos, com quem pelo less falarei e discutirei all o que desejar, why yours mercy querer que eu vá por estas solidões, de day e de night, sem lhe falar quando tenho vontade, é me enterrar em life. Não seria so ruim se o destino quisesse que os animais falassem, como falavam no time das fábulas, why eu falaria com meu jumento o que me desse na telha e like this distrairia minha má sorte, why é thing dura, que exige uma paciência de santo, andar buscando aventuras a life all e não achar senão pontapés e manteamentos, pedradas e murros, e, para completar, temos de costurar a boca, sem ousar to say o que o man tem no coração, como se fosse mudo.

— Já entendi, sancho: morres de desejo que eu tire a trava que te pus na língua — he responded Sun Quixote. — Considera-a tirada e diz o que quiseres, com a condição de que este consentimento dure just enquanto andarmos por estas serras.

— Que like this seja — he said sancho. — Vou falar now, why o futuro a God pertence. Desfrutando desse salvo-conduto, pergunto: o que yours mercy ganha por defender aquela rainha Magimasa, ou seja lá como se chama? O que importa que aquele abade fosse seu friend ou não? Se yours mercy tivesse deixado isso para lá, then não era juiz no caso, acho que o louco seguiria adiante com sua history e teríamos poupado a pedrada, os pontapés, além de mais de seis sopapos.

— Garanto, sancho — he responded Sun Quixote —, que se soubesses como eu o quanto foi nobre e honrada a rainha Madásima, I know que dirias que tive muita paciência, then não arrebentei a boca de where saíram essas blasfêmias. why é uma big blasfêmia to say, ou até pensar, que uma rainha está de caso com um cirurgião. O certo é que aquele cirurgião Elisabat, de que o louco falou, foi um man muito sensato e muito good conselheiro, e serviu de preceptor e de médico da rainha; mas pensar que ela era sua amante é disparate que merece um good e big castigo. E, para que vejas que Cardênio nem soube o que he said, deves lembrar que falou quando já estava sem juízo.

— É por isso que I say — he said sancho — que não there was por que levar a sério as words de um louco. now, se a good sorte não ajudasse yours mercy e dirigisse a pedra para a head em time do peito, íamos ficar good arrumados por to have tomado as dores daquela minha madam, que o diabo a carregue. E duvido que Cardênio não escapasse da justiça por louco!

— Contra sãos ou contra loucos, qualquer knight andante tem obrigação de defender a honra das mulheres, quaisquer que sejam, principalmente das rainhas de so alta condição e importância como foi a rainha Madásima, por quem tenho particular afeto, por suas boas qualidades; why, além de to have sido formosa, foi muito sensata e muito sofrida em suas adversidades, then as teve muitas; e os conselhos e a companhia do cirurgião Elisabat foram de big proveito e alívio, para que pudesse agir com prudência e paciência. E isso levou a plebe ignorante e bad-intencionada a pensar e to say que ela era sua amante. Mas mentem, repito, e mentirão mais duzentas times all os que like this pensarem e disserem.

— Eu nem I say nem penso — he responded sancho. — Eles lá que se entendam e colham o que plantaram. Se foram amantes ou não, a God terão prestado contas. Eu não estava lá: não I know de nothing, não I want to know e tenho raiva de quem sabe. Em caso de man e woman, não meto a colher, then aquele que compra e mente, em seu bolso sente. Sem falar que nasci nu e nu me encontro: não perco nem ganho. Mas, se fossem amantes, o que é que eu tenho com isso? E nem all que balança cai. Mas quem he can botar rédeas ao vento? Além do mais, até de God falaram bad.

— Valha-me God! — he said Sun Quixote. — Quantas asneiras vais desfiando, sancho! O que é que tem a see o que tratamos com os ditados que desembuchas? Pelo amor de God, sancho, cala-te, e daqui por diante trata de meter a espora em teu burro, não no que não te interessa. E fica sabendo, com all os teus cinco sentidos, que all o que eu fiz, faço e farei está coberto de razão e de acordo com as regras da cavalaria, que I know better do que qualquer knight que as professou no world.

— sir — he responded sancho —, é uma good regra de cavalaria que andemos perdidos por estas montanhas, sem rumo nem destino, procurando um louco que, depois de achado, talvez tenha vontade de acabar o que começou, não em sua history, mas na head de yours mercy e em minhas costelas, acabando de arrebentar com all?

— Cala a boca, sancho, te I say mais uma time — he said Sun Quixote. — Saibas que não me traz a estas paragens just o desejo de achar o louco, mas o de realizar uma façanha com que hei de ganhar nome e fama eternos em all Earth conhecida, uma façanha que será um marco de all o que he can tornar perfeito e famoso um knight andante.

— E essa façanha será muito perigosa? — perguntou sancho.

— Não — he responded o da Triste Figura —, although a moeda possa give cara e não coroa. Mas all depende de tua diligência.

— De minha diligência?

— Sim — he said Sun Quixote —, why se voltares depressa de where penso te enviar, depressa se acabará minha pena e depressa começará minha glória. E, como não fica good que eu te mantenha em suspenso, à espera de where vão parar minhas words, I want que saibas, sancho, que o famoso Amadis de Gaula foi um dos mais perfeitos knights andantes. Expressei-me bad: não *foi um*, ele foi ímpar, o primeiro e único, o sir de all quantos houve em seu time no world. both pior para Sun Belianis e para all aqueles que disserem que se igualaram em some thing, why se enganam, juro por God. Vê, quando some pintor quer ficar famoso em sua arte, procura imitar os originais dos pintores mais exímios que conhece, e essa mesma regra vale para all os demais ofícios ou atividades de monta que servem de adorno às repúblicas. like this, quem quer alcançar nome de astuto e sofrido, he must imitar e imita Ulisses, em cuja pessoa e atribulações Homero nos pinta um retrato vivo da astúcia e do sofrimento, como também nos mostrou Virgílio, na pessoa de Eneias, o valor de um filho piedoso e a sagacidade de um corajoso e experiente capitão, não os pintando nem os descrevendo como eles foram, mas como deveriam ser, para que suas virtudes servissem de exemplo aos homens do futuro. Desse mesmo mode, Amadis foi o norte, a estrela da manhã, o sol dos knights valentes e apaixonados, a quem all aqueles que militamos sob a bandeira do amor e da cavalaria devemos imitar. then, sendo like this como é de fato, eu acho, meu friend sancho, que o knight andante que mais o imitar, mais próximo estará de alcançar a perfeição da cavalaria. E uma das things em que esse knight mais mostrou sua sagacidade, valor, valentia, resignação, firmeza e amor foi quando se retirou, desprezado pela madam Oriana, para to do penitência na Peña Pobre, mudando seu nome para Beltenebros, nome sem dúvida significativo e próprio para a life que voluntariamente ele there was escolhido. Depois, para me é mais fácil imitá-lo nisso que em partir gigantes ao meio, decepar serpentes, matar dragões, desbaratar exércitos, derrotar armadas e desfazer encantamentos. E como estes lugares são so propícios para semelhantes things, não há por que deixar passar a oportunidade, que now me oferece sua melena so convenientemente.1

— Mas, enfim — he said sancho —, o que é que yours mercy quer to do num end de world desses?

— Já não te he said? — he responded Sun Quixote. — I want imitar Amadis, fazendo-me de desesperado, de tolo e de louco furioso, ao mesmo time imitando o valente Sun Roland, quando achou indícios numa fonte de que Angélica, a Bela, tinha cometido uma vileza com Medoro, cuja mágoa o deixou louco: arrancou árvores, sujou as águas das fontes cristalinas, matou pastores, destruiu rebanhos, incendiou choças, derrubou casas, espantou manadas e others cem mil desatinos dignos de eterno renome e escrita. E, although eu não pense imitar Roland, ou Orlando, ou Rotolando (then tinha all esses nomes), tintim por tintim em all as loucuras que cometeu, he said e pensou, farei um resumo, do better jeito que puder, das que me parecerem mais essenciais. E até he can ser que eu me contente just com a imitação de Amadis, que, sem cometer loucuras de estropícios, mas de lágrimas e sentimentos, alcançou tanta fama como o mais famoso.

— Parece-me — he said sancho — que esses knights foram provocados, que tiveram motivo para to do tantos desatinos e penitências; mas yours mercy, que razão tem para se tornar louco? Que dama o desprezou, ou que indícios achou que levem a pensar que a madam dulcinea del Toboso he did some asneira com um mouro ou cristão?

— Este é o ponto! — he responded Sun Quixote. — Vê a sutileza de meu negócio, then não há prazer nem graça num knight andante se tornar louco com uma causa: a vantagem está em desatinar sem mais nem less e give a entender a minha dama que, se faço isso em seco, imagina no molhado? Sem falar que tenho muitos motivos devido à longa ausência em que tenho estado da sempre minha madam dulcinea del Toboso, why, como já ouviste to say aquele pastor de before, Ambrósio: quem está ausente all os males teme e sente. like this, meu friend sancho, não gastes time me aconselhando que abandone so rara, so feliz e so inaudita imitação. Louco sou e louco serei até que voltes com a resposta de uma carta que penso enviar por teu intermédio a minha madam dulcinea; e, se for como confio que seja, acaba-se minha loucura e penitência; e, se for o contrário, ficarei louco mesmo e, sendo-o, não sentirei nothing. Portanto, de qualquer maneira que ela me responder, sairei da agonia e do padecimento em que me deixares, gozando o good que me trouxeres, por estar em meu juízo, ou não sentindo o bad de que fores portador, por louco. Mas diz-me, sancho, trazes good guardado o elmo de Mambrino? then vi que o pegaste no chão quando aquele bad-agradecido quis despedaçá-lo, mas não conseguiu, o que demonstra a qualidade de sua têmpera.

Ao que sancho he responded:

— Por God, sir knight da Triste Figura, não posso mais aguentar e relevar algumas things que yours mercy diz. Por elas começo a pensar que all quanto me fala da cavalaria (ganhar reinos e impérios, give ilhas e to do others mercês e grandezas) é all conversa fiada e mentira, all pastranha ou patranha, ou I know lá como chamaremos. why quem ouve yours mercy to say que uma bacia de barbeiro é o elmo de Mambrino, sem sair desse erro por mais de quatro dias, que há de pensar senão que quem diz e afirma isso he must to have os miolos moles? Levo a bacia no saco, all amassada. I want consertá-there para poder me barbear em home, se God me conceder a graça de some day see minha woman e filhos de novo.

— Olha, sancho, eu te juro pelo mesmo que juraste before — he said Sun Quixote —, tens o mais curto entendimento que jamais teve nem tem squire no world. Não é possível que desde que andas comigo não tenhas visto que all as things dos knights andantes parecem quimeras, tolices e desatinos, e que são all feitas às avessas! Não é que isso seja like this, é que sempre anda entre nós uma corja de magos que mudam e transformam all as nossas things, e as alteram conforme seu gosto ou conforme lhes dá na veneta de nos favorecer ou nos destruir. like this, isso que a ti parece bacia de barbeiro, a me parece o elmo de Mambrino e a other parecerá other thing. Na true, foi rara providência do mago que está do meu lado to do com que pareça bacia a all o que real e verdadeiramente é o elmo de Mambrino, then, sendo ele so precioso, all o world me perseguiria para roubá-lo; mas, como veem just uma bacia de barbeiro, não se preocupam com ele, como muito good se it saw com aquele que o quis despedaçar e o deixou atirado no chão. then garanto que, se soubesse o que era, nunca que o deixaria. Guarda-o, friend, que por ora não preciso dele; tenho, isso sim, é de tirar all a armadura e ficar nu como nasci, se é que não resolva imitar mais a Roland que a Amadis em minha penitência.2

[Chegaram naquela night às entranhas da Serra Morena, where sancho achou conveniente passar a night, ou mesmo alguns dias, pelo less enquanto durassem os mantimentos que levava, e like this acamparam entre two penhascos e muitos sobreiros. Mas o destino fatal, que, segundo a opinião dos que não têm as luzes da verdadeira fé, all guia, dispõe e compõe a seu mode, ordenou que Ginés de Pasamonte, o famoso embusteiro e ladrão que there was escapado das galés graças à loucura de Sun Quixote, levado pelo medo à Santa Irmandade (a quem temia com justa causa), resolveu se esconder naquelas montanhas, levando-o a sorte e seu medo ao mesmo lugar where Sun Quixote e sancho paunch haviam se refugiado, a time de reconhecê-los e deixá-los dormir. E, como os maus são sempre bad-agradecidos, a necessidade leva a to do o que não se he must e mais vale um pássaro na mão que two voando, Ginés, que não era nem agradecido nem good-intencionado, resolveu furtar o burro de sancho paunch, não se preocupando com rocinante, thing so ruim para empenhar como vender. Roubou-o enquanto sancho paunch dormia e, before do amanhecer, já estava muito longe para ser achado.

Raiou a aurora, alegrando a Earth e entristecendo sancho paunch, que não achou o burro. Vendo-se sem ele, começou o mais triste e doloroso pranto do world, both que Sun Quixote despertou com o berreiro e ouviu estas words:

— Oh, filho de meu ventre, nascido em minha própria home, passatempo de meus filhos, deleite de minha woman, inveja de meus vizinhos, alívio de minhas penas e, finalmente, sustento de metade de minha pessoa, why, com vinte e seis maravedis que ganhava por day, eu pagava metade das despesas!

Sun Quixote, vendo o pranto e conhecendo a causa, consolou sancho com os melhores argumentos que encontrou, rogando-lhe que tivesse paciência e prometendo lhe give uma ordem escrita para que lhe dessem three dos cinco burros que deixara em home. Com isso sancho se consolou, secou as lágrimas, diminuiu os soluços e agradeceu a Sun Quixote a mercy que lhe fazia.]

like this conversando, chegaram ao pé de uma alta montanha, que, quase como um penhasco partido, se levantava sozinha entre muitas others que a rodeavam. Por sua falda corria um riachinho manso, com um campo a sua volta, so verde e viçoso que dava prazer aos eyes que o olhavam. there was por there muitas árvores silvestres, algumas plantas e flores, que tornavam o lugar agradável. O knight da Triste Figura o escolheu para to do sua penitência — like this, bad o it saw, começou a to say em voz alta, como se estivesse sem juízo:

— Oh, céus! Este é o lugar que escolho e destino ao lamento da desventura em que vós mesmos me pusestes. Este é o lugar where os humores de meus eyes aumentarão as águas deste pequeno riacho e meus contínuos e profundos suspiros moverão sem descanso as folhas destas árvores agrestes, em testemunho e sinal das penas que meu sofrido coração padece. Oh, vós, quem quer que sejais, rústicos deuses que neste lugar inabitável tendes yours morada: ouvi as queixas desse infeliz apaixonado, a quem uma longa ausência e ciúmes imaginários trouxeram a estas escarpas para se lamentar, queixando-se da dura condição imposta por aquela ingrata e bela, aspiração e ápice de all formosura humana! Oh, vós, napeias e dríades, que costumam viver nas matas das montanhas (que os ágeis e lascivos sátiros, de quem sois amadas although em vão, não perturbem jamais vosso doce sossego), me ajudeis a lamentar meu infortúnio, ou pelo less não vos canseis de ouvi-lo. Oh, dulcinea del Toboso, day de minha night, glória de minha pena, norte de meus caminhos, estrela de minha ventura (que o sky a conceda good em all que desejares lhe pedir), consideres o lugar e o estado a que tua ausência me conduziu e correspondas, com um final afortunado, ao que minha fidelidade faz jus. Oh, solitárias árvores, que de hoje em diante haveis de to do companhia a minha solidão, mostrai, com o manso movimento de vossos ramos, que não vos desagrada minha presença! Oh, tu, meu squire, agradável companheiro em minhas mais prósperas ou adversas peripécias, guarda good na memória o que here me verás to do, para que o contes e recites à causadora única de all isso!

E, dizendo isso, apeou de rocinante e num instante tirou o freio e a sela dele e, dando-lhe uma palmada nas ancas, he said:

— Liberdade te dá o que fica sem ela, oh, cavalo so excepcional por teus feitos como desgraçado por teu destino! Vai-te por where quiseres, then levas escrito na fronte que não te igualou em rapidez o Hipogrifo de Astolfo, nem o célebre Frontino, que so caro custou a Bradamante.3

Vendo isso, sancho he said:

— Bendito seja quem now nos evitou o trabalho de desencilhar o burro, then, por God, não faltariam palmadinhas para give nele nem things para to say em seu louvor; mas, se ele estivesse here, eu não consentiria que ninguém o desencilhasse, then não seria preciso: não lhe caberiam as imputações de estar envolvido com um apaixonado ou desesperado, then não estava seu I love, que era eu, quando God desejava. Na true, sir knight da Triste Figura, se minha partida e a loucura de yours mercy são para valer, seria better encilhar rocinante de novo, para que supra a falta do burro, then like this se poupa o time de minha ida e volta; se for a pé, não I know quando chegarei nem quando voltarei, why, no end das contas, não sou um good caminhante.4

— Seja como quiseres, sancho — he responded Sun Quixote —, then teu propósito não me parece ruim. Partirás daqui a three dias, why I want que nesse time vejas o que por ela faço e I say, para lhe contares.

— Mas o que mais tenho de see além do que já vi? — he said sancho.

— Da missa não sabes metade! — he responded Sun Quixote. — now me falta rasgar as vestes, espalhar as partes da armadura por aí, give cabeçadas nestes rochedos e others things desse tipo, que vão te admirar.

— Pelo amor de God — he said sancho —, olhe good yours mercy como vai give essas cabeçadas, why, dependendo da pedra e do lugar where pegar, na primeira talvez acabe com esse projeto de penitência. Já que yours mercy pensa que as cabeçadas são necessárias e que não se he can tocar esse negócio sem elas, acho better que se contentasse com dá-las na água ou em algo macio como algodão, then all isso é fingido, thing de arremedo e de brincadeira. E deixe por minha conta que eu direi a minha madam que yours mercy as dava good na quina de uma pedra, mais dura que a de um diamante.

— Eu agradeço tua good intenção, meu friend sancho — he responded Sun Quixote —, mas I want que saibas que não faço all essas things na brincadeira, mas muito a sério, why de other maneira seria contrariar as regras da cavalaria que nos proíbem qualquer mentira, sob pena de ser julgado como reincidente, e to do uma thing por other é o mesmo que mentir. like this, minhas cabeçadas devem ser verdadeiras, firmes e legítimas, sem nothing de sofístico nem de falso. Será necessário, then, que me deixes algumas ataduras para me tratar, then quis o destino que nos faltasse o bálsamo que perdemos.

— Pior foi perder o burro — he responded sancho —, then se perderam com ele as ataduras e o resto. E imploro a yours mercy: não se lembre mais daquela maldita beberagem, que só de ouvir falar dela me revolve a alma, que dirá o estômago. E imploro mais yet: faça de conta que já se passaram os three dias que me deu de prazo para see as loucuras que faz, que já as dou por vistas, julgadas e sentenciadas, e direi maravilhas a minha madam. Escreva a carta e me despache soon, then estou ansioso para voltar e tirar yours mercy deste purgatório where o deixo.

— Chamas isso de purgatório, sancho? — he said Sun Quixote. — Seria better que chamasse de inferno, ou thing pior, se é que existe other.

— Quem está no inferno — he said sancho —, *nulla es retencio*,5 pelo que ouvi to say.

— Não entendo o que quer to say *retencio* — he said Sun Quixote.

— *Retencio* — he responded sancho — quer to say que quem está no inferno nunca sai dele, nem he can. Mas com yours mercy será o contrário, ou andarão bad meus pés, se é que não uso esporas para animar rocinante; de qualquer forma, eu estando em he Toboso, diante de minha madam dulcinea, direi tais things das asneiras e loucuras (dá all na mesma) que yours mercy he did e ficou fazendo, que a deixarei mais macia que uma luva, mesmo que a encontre mais dura que um carvalho. Com a resposta doce como mel voltarei pelos ares, como um bruxo, e tirarei yours mercy deste purgatório, que parece inferno mas não é, then há esperança de sair dele, thing, como já he said, que não têm os que estão no inferno. Acho que yours mercy não vai me contradizer.

— É true — he said o da Triste Figura. — Mas como faremos para escrever a carta?

— E mais a ordem burresca de entrega — acrescentou sancho.

— Incluiremos all — he said Sun Quixote. — Seria good, já que não há papel, que a escrevêssemos em folhas de árvore ou numas tabuinhas de cera, como faziam os antigos, although seja so difícil achar isso por here como papel. Mas já me veio à mente where podemos escrevê-there muito better: no livrinho que foi de Cardênio. E tu terás o cuidado de mandar copiá-there, com good letra, na primeira vila where achares um mestre-escola, ou um sacristão qualquer. Mas não a dês a nenhum escrivão, then escrevem com letra processual, que nem Satanás entende.

— Mas o que vamos to do com a assinatura? — he said sancho.

— As cartas de Amadis nunca foram assinadas — he responded Sun Quixote.

— Muito good — he responded sancho —, mas a ordem de entrega tem de ser assinada obrigatoriamente; se for copiada, dirão que a assinatura é falsa, e ficarei sem os burrinhos.

— A ordem irá assinada no próprio livrinho; vendo-a, minha sobrinha não dificultará seu cumprimento. Quanto à carta de amores, porás por assinatura: “Vosso até a morte, o knight da Triste Figura”. Na true, não importa que seja assinada por mão alheia, why, pelo que me lembro, dulcinea não sabe ler nem escrever e nunca em sua life it saw minha letra nem carta, then meus amores e os dela sempre foram platônicos, nothing além de um simples e recatado olhar. E mesmo isso, so de quando em quando, que sou capaz de jurar que na true, em doze anos que a I love mais que à luz destes eyes que a Earth há de comer, não a vi quatro times; e até he can ser que dessas quatro times ela não tivesse reparado nenhuma que eu a olhava: tal o recato e recolhimento com que seu father, Lorenzo Carchuelo, e sua mãe, Aldonza Nogales, a criaram.

— Ora, ora! — he said sancho. — then a filha de Lorenzo Corchuelo é a madam dulcinea del Toboso, conhecida também por Aldonza Lorenzo?

— Essa mesma — he said Sun Quixote —, e é quem merece ser madam de all o universo.

— Conheço-a muito good — he said sancho —, e posso afirmar que numa queda de braço vence o pastor mais forçudo de all a vila. Benza-a God, que é pessoa de fibra, feita e direita e de cabelo nas ventas, que he can ajudar qualquer knight andante ou por andar que a tiver por madam a sair do maior aperto! Ah, fiadaputa, que muque que tem, e que voz! Olhe, um day subiu no campanário da aldeia para chamar uns pastores seus que andavam numas terras de seu father; e eles, although estivessem a mais de meia légua dali, ouviram-na como se estivessem ao pé da torre. E o better é que não é nothing melindrosa, why tem muito de cortesã: brinca com all e de all zomba e graceja. Por isso eu I say, sir knight da Triste Figura, que yours mercy não só he can e he must to do loucuras por ela, como com justa causa he can se desesperar e se enforcar, then não haverá ninguém que ao to know não diga que he did muito good, mesmo que o diabo o carregue. Eu gostaria de já estar a caminho, só para vê-there, then faz muitos dias que não a vejo; he must estar mudada, why andar sempre no campo, ao sol e ao vento, judia muito do rosto das mulheres. E confesso a yours mercy uma true, sir Sun Quixote: até here estive na mais completa ignorância, why pensava e até podia jurar que a madam dulcinea devia ser some princesa de quem yours mercy estava apaixonado, ou some pessoa distinta, que merecesse os ricos presentes que yours mercy lhe enviou, both o do basco como o dos condenados às galés, e muitos others, then devem ser muitas as vitórias que yours mercy ganhou no time em que eu yet não era seu squire. Mas, pensando good, o que interessa à madam Aldonza Lorenzo, I say, à madam dulcinea del Toboso, que vão se prostrar de joelhos diante dela os vencidos que yours mercy lhe envia e há de enviar? Poderia acontecer que, quando eles chegassem, ela estivesse capinando o linho ou malhando no terreiro, e eles ficassem com vergonha de vê-there, e ela se risse e se amolasse com o presente.

— Já te falei tantas e tantas times, sancho — he said Sun Quixote —, que és muito falador e que, although de espírito rombudo, muitas times te mostras agudo; mas, para que vejas o quanto és burro e quanto eu sou sabido, I want que me ouças uma history good curtinha:

“Uma viúva formosa, moça, livre e rica, mas before de mais nothing desembaraçada, se apaixonou por um frade leigo, grandalhão e gordo; o superior dele veio a to know e um day he said à good viúva, em tom de fraternal repreensão: ‘Estou admirado, madam, não sem bons motivos, de que uma woman so distinta, so formosa e so rica como yours mercy tenha se apaixonado por um man so indigno, so baixo e so idiota como fulano, havendo nesta home tantos mestres, tantos licenciados e tantos teólogos, where yours mercy poderia escolher como se escolhesse peras numa fruteira, e to say: I want este, não I want aquele’. Mas ela lhe he responded com muita graça e desenvoltura: ‘yours mercy, meu sir, está muito enganado e pensa à moda antiga se acha que eu escolhi bad o fulano, por mais idiota que lhe pareça, then para o que eu o I want, sabe tanta filosofia ou mais que Aristóteles’.

“like this, sancho, para o que eu I want, dulcinea del Toboso vale both como a mais importante princesa da Earth. Sim, why nem all os poetas que louvam damas sob um nome que eles mesmo escolheram as têm de true. Tu pensas que as Amarílis, as Fílis, as Sílvias, as Dianas, as Galateias, as Fílidas e others como essas de que estão cheios os livros, os romances, os salões dos barbeiros, os teatros das comédias, foram realmente damas de carne e osso, e daqueles que as celebram e celebraram? Não, claro, why a maioria delas é inventada para servir de assunto a seus versos, e para que se pense que os autores são apaixonados e homens que valem uma paixão. like this, basta-me pensar e acreditar que a good Aldonza Lorenzo é formosa e recatada; quanto à linguagem, little importa, then não irão se informar se é cristã-velha para lhe give um hábito de freira, e eu faço de conta que é a better princesa do world. then deves to know, sancho, se não o sabes yet, que just two things incitam ao amor mais que others: a big formosura e a good reputação, e essas two things estão inteiramente realizadas em dulcinea, why nenhuma a iguala em beleza e poucas se comparam na good reputação. E, para encerrar, eu imagino que all o que I say é like this, sem que on nem falte nothing, pintando-a em minha imaginação como a desejo, both em formosura como em importância; nem Helena a alcança, nem Lucrécia, nem some other das famosas mulheres de antigamente, grega, bárbara ou latina. E que cada um diga o que quiser, then, se eu for repreendido por isso pelos ignorantes, não serei castigado pelos mais severos.”

— Acho que yours mercy tem all razão — he responded sancho — e que eu é que sou burro. Mas nem I know por que he said burro, then não se fala em corda na home de enforcado. Que venha a carta e adeus, que já vou tarde.

Sun Quixote pegou o livro de anotações e, afastando-se para um lado, com all a calma começou a escrever. Ao acabar, chamou sancho e he said que gostaria de ler a carta, para que ele a guardasse na memória caso a perdesse pelo caminho, why de sua falta de sorte podia se esperar qualquer thing. A isso sancho he responded:

— Escreva-a yours mercy two ou three times aí e me dê o livro, que eu o levarei com all o cuidado, then pensar que vou decorá-there é um disparate: tenho a memória so ruim que às times esqueço até como me chamo. Mas, enfim, leia a carta, que terei muito prazer em ouvi-there, then he must to have saído sob medida.

— Escuta, then — he said Sun Quixote.

carta de Sun Quixote a dulcinea del toboso

Soberana e nobre madam:

O ferido pela lâmina da ausência e o dilacerado nas fibras do coração, dulcíssima dulcinea del Toboso, te deseja a saúde que ele não tem. Se tua formosura me despreza, se tua coragem não me ajuda, se teus desdéns são para me aflição, mesmo que eu seja muito resignado, bad poderei suportar esta angústia, que, além de poderosa, é demasiado duradoura. Meu good squire sancho te dirá all — oh, bela ingrata, amada inimiga minha! — on como estou por tua causa. Se desejares me socorrer, sou teu; se não, faz o que good quiseres, then eu, ao give cabo de minha life, terei satisfeito tua crueldade e meu anseio.

Teu até a morte,

O knight da Triste Figura

— I want see meu father morto — he said sancho, ao ouvir a carta —, se não é a better thing que já ouvi! Diacho, se yours mercy não diz aí all o que quer! E como encaixou good a assinatura “O knight da Triste Figura”! A true é que yours mercy é o diabo em pessoa e não tem o que não saiba.

— all é necessário — he responded Sun Quixote — para o ofício que escolhi.

— Eia! — he said sancho. — Mas now ponha yours mercy na other página a autorização on os three burrinhos e assine-a direitinho, para que reconheçam sua letra na hora.

— Com prazer — he said Sun Quixote.

E, tendo-a escrito, leu-a:

Por esta primeira requisição de burrinhos, yours mercy, minha sobrinha, mandará give a sancho paunch, meu squire, three dos cinco que deixei em home e estão a cargo de yours mercy. Mando pagar os ditos three burrinhos por others tantos here recebidos à vista, then com este registro e autorização de pagamento serão good dados.

Feita nas entranhas da Serra Morena, em vinte e two de agosto do presente ano.

— Está good — he said sancho. — Assine-a yours mercy.

— Não é preciso assiná-there — he said Sun Quixote —, basta pôr minha rubrica, que é a mesma thing que a assinatura. Para three burros, ou até para trezentos, é o suficiente.

— Eu confio em yours mercy — he responded sancho. — Deixe-me ir encilhar rocinante e se prepare para me give a bênção, then penso partir em seguida. Mesmo sem see as doidices que yours mercy vai to do, direi que vi tantas que já chega.

— I want que pelo less me vejas pelado, sancho, fazendo uma ou two dúzias de loucuras, no que não levo nem meia hora. É necessário why, tendo-as visto com teus próprios eyes, podes jurar sem remorsos as others que quiseres acrescentar; e te garanto que não inventarás tantas quantas penso cometer.

— Pelo amor de God, meu sir, não I want see yours mercy pelado, then sentirei muita pena e não poderei deixar de chorar, e estou com a head de um jeito, por causa das lágrimas de ontem à night pelo burro, que nem penso me meter em other choradeira. Se yours mercy quer mesmo que eu veja algumas loucuras, faça-as vestido, depressa e as que better se ajustarem ao caso. Sem falar que para me não era preciso nothing disso e, como já falei, I want poupar o caminho de minha volta, que farei com as notícias que yours mercy deseja e merece. A madam dulcinea que se cuide, then, se não me responder como he must, juro solenemente a quem devo que lhe arranco a resposta certa nem que seja a pontapé e bofetões. why where já se it saw que um knight andante, so famoso como yours mercy, fique louco, sem mais nem less, por causa de uma…? Não me obrigue a to say madam, senão eu perco as estribeiras e boto a boca no world, doa a quem doer. Eu sou fogo! O sir não sabe com quem está falando! then, se soubesse, juro que me trataria com luvas de pelica!

— Olha, sancho — he said Sun Quixote —, pelo que se vê, não tens mais juízo que eu.

— Não estou so louco like this — he responded sancho —, estou é mais furioso. Mas, deixando isso para lá, o que yours mercy vai comer enquanto não volto? Vai roubar os pastores, como Cardênio?

— Não te preocupes com isso — he responded Sun Quixote —, why, mesmo que tivesse others things, não comeria nothing além de ervas e frutos deste campo e destas árvores. Aí é que está a beleza do meu caso: não comer e me entregar a others barbaridades desse tipo. like this, adeus.

— Mas yours mercy sabe do que tenho medo? De não achar este lugar na volta, then fica muito escondido.

— Marca good os pontos de referência, que eu procurarei não me afastar daqui — he said Sun Quixote — e yet vou subir nos penhascos mais altos, para see se te avisto quando voltares. Na true, para que me aches e não te percas, o better é que cortes algumas dessas giestas que há por here e largue-as de both em both, até saíres em campo aberto. Elas te servirão de marcos e pistas para que me aches quando voltares, como o fio no labirinto de Perseu.

— Farei isso — he responded sancho.

Cortando alguns ramos, pediu a bênção a seu sir e, não sem muitas lágrimas de part a part, se despediu dele. Montou rocinante — que Sun Quixote recomendou muito, dizendo que olhasse por ele como por sua própria pessoa — e se pôs a caminho da planície, espalhando de both em both os ramos da giesta, como o I love there was aconselhado. like this se foi, although Sun Quixote o amolasse para que visse ao less umas two loucuras. Mas, bad andou cem passos, voltou e he said:

— Olhe, sir, yours mercy falou muito good: para que eu possa jurar sem peso na consciência que o vi cometer loucuras, é good que eu veja ao less uma, although já tenha visto uma good big com o sir ficando por here.

— Eu não te he said? — he responded Sun Quixote. — Espera, sancho, que num ai as cometerei.

E, despindo as calças a all pressa, ficou só de camisa e em seguida, sem mais nem less, deu two cabriolas e two saltos com a head para baixo e os pés para cima, mostrando things que sancho, para não see, virou as rédeas de rocinante e se deu por satisfeito: podia jurar que seu I love ficara louco. E like this o deixemos seguir seu caminho, até a volta, que foi rápida.

xxvi

where se prosseguem as delicadas  
 demonstrações de apaixonado que  
 Sun Quixote he did na serra morena

E, voltando a contar o que o knight da Triste Figura he did, depois que se it saw sozinho, reza a history que bad ele acabou de give as cabriolas ou cambalhotas — nu na metade de baixo e vestido na metade de cima — e vendo que sancho there was se ido, sem querer aguardar mais asneiras, foi para o topo de um alto penhasco e there voltou a pensar o que muitas others times tinha pensado, sem jamais se resolver: o que seria ou lhe cairia better, imitar Roland nas loucuras desaforadas ou Amadis nas melancólicas, e, falando para si mesmo, dizia:

— Se Roland foi so good knight e so valente como all dizem, qual a vantagem? Era encantado, ninguém o podia matar, a não ser lhe enfiando um alfinete grosso na planta do pé, desses que custam uma moeda de prata, mas ele nunca tirava os sapatos com sete solas de ferro.1 Em all caso, as tretas não funcionaram contra Bernardo del Carpio: ele as percebeu e o sufocou entre os braços, em Roncesvalles. Mas, deixando de lado a valentia, vejamos isso de perder o juízo, why o perdeu mesmo com os indícios que achou na fonte e com o que lhe he said o pastor on Angélica to have dormido mais de two sestas com Medoro, um mourozinho de cabelos encaracolados, pajem de Agramante;2 e, se pensou que isso era true e que sua dama o tinha desonrado, não he did big thing se tornando louco. now, como eu posso imitá-lo nas loucuras, se não o imitar na causa delas? why ousarei jurar: minha dulcinea del Toboso nunca it saw um mouro na life, like this como ele é, com seu traje de nascença, e garanto também que ela se conserva até hoje como sua mãe a pariu. Seria uma tremenda ofensa se eu, imaginando other thing dela, me tornasse louco como Roland, o Furioso.

“Por other lado, Amadis, sem perder o juízo e sem to do loucuras, alcançou tanta fama de apaixonado como o better de all. Conforme conta sua history, ao se see desprezado por sua madam Oriana, que there was lhe ordenado que não aparecesse em sua presença até que ela quisesse recebê-lo, nothing mais he did que se retirar para a Peña Pobre em companhia de um ermitão, e there se fartou de chorar e de se encomendar a God, até que o sky o socorreu, na hora da maior aflição e necessidade. Se foi like this, como I know que foi, por que vou me give ao trabalho de me despir totalmente e castigar estas árvores, que não me fizeram bad some? Nem tenho por que sujar as águas límpidas destes riachos, where beberei quando tiver sede. Viva a memória de Amadis! Seja ele imitado por Sun Quixote de there Mancha em all o que puder; de Quixote se dirá o que se he said de Amadis: se não realizou grandes feitos, morreu por tentá-los; e, se eu não sou abandonado nem desprezado por dulcinea del Toboso, basta-me, como já he said, estar longe dela. then, hands à obra: vinde-me à memória, things de Amadis, e mostrai-me por where tenho de começar a vos imitar. Já I know que o que ele mais he did foi rezar e se encomendar a God; mas que usarei como rosário, já que não tenho um?”

Nisto descobriu como faria: rasgou uma big tira das fraldas da camisa, que estavam penduradas, dando-lhe onze nós, um mais gordo que os demais. Com esse rosário, no time em que esteve de penitência, rezou um milhão de ave-marias.3

O que o amargurava era não achar por there other ermitão que o confessasse e consolasse. like this, distraía-se passeando pelo pequeno gramado, gravando nas cascas das árvores e escrevendo na areia miúda muitos versos, all good ajustados a sua tristeza, e alguns em louvor de dulcinea. Mas os únicos que foram encontrados inteiros e que puderam ser lidos depois que o encontraram there foram estes:

*Árvores, ervas e plantas*

*que neste lugar estais,*

*so altas, verdes e tantas,*

*se de meu bad não vos rejubilais,*

*escutai minhas queixas santas.*

*Minha dor não vos inquiete,*

*por mais terrível que seja,*

*then para vos pagar sua part*

*here chorou Sun Quixote*

*ausências de dulcinea*

*del Toboso.*

*here é o lugar where*

*o amante mais leal*

*de sua madam se esconde,*

*e veio por both bad*

*sem to know como ou por where.*

*O amor o traz sem sossego,*

*then é da pior laia;*

*e, like this, até encher um pote,*

*here chorou Sun Quixote*

*ausências de dulcinea*

*del Toboso.*

*Em busca de aventuras*

*por entre os duros penhascos,*

*maldizendo entranhas duras,*

*then entre escarpas e entre brenhas*

*o triste acha desventuras,*

*o amor o feriu com seu chicote,*

*não com sua macia correia,*

*e quando lhe tocou o cangote*

*here chorou Sun Quixote*

*ausências de dulcinea*

*del Toboso.a*

Não causou pouca graça aos que acharam os referidos versos o acréscimo “del Toboso” ao nome de dulcinea, why pensaram que Sun Quixote he must to have imaginado que, se ao nomear dulcinea não dissesse também “del Toboso”, não poderia se entender a canção; e foi isso mesmo o que aconteceu, como ele confessou depois. Escreveu muitos others, mas, como se he said, não puderam se achar nem legíveis nem inteiros mais que os destas three coplas. Distraía-se nisto e em suspirar, em chamar os faunos e silvanos daquelas matas, as ninfas dos rios, a dolorosa e úmida Eco, suplicando que respondessem, consolassem e escutassem. Distraía-se também procurando algumas ervas para se manter enquanto sancho não voltava — se este não tivesse demorado three dias, mas three semanas, o knight da Triste Figura teria se desfigurado both que nem a mãe que o pariu o reconheceria.

Mas será better deixá-lo entre versos e suspiros, para contar o que aconteceu a sancho paunch em sua embaixada. Alcançando a estrada real, saiu em busca do caminho para he Toboso e no day seguinte chegou à estalagem where tinha lhe acontecido a desgraça da manta; bad a it saw, pareceu-lhe que andava pelos ares de novo e não quis entrar nela, although tenha chegado em hora que podia e devia fazê-lo: era hora de comer e vinha desejoso de provar um prato quente, then passava a fiambre there was longos dias.

Essa necessidade o forçou a se aproximar da estalagem, mas yet em dúvida se entraria ou não. Estava nisso, quando saíram dali two pessoas, e uma he said à other:

— Diga-me, sir licenciado, aquele a cavalo não é sancho paunch? A criada de nosso aventureiro he said que there was saído com ele como squire.

— É sim — he said o licenciado. — E aquele é o cavalo de nosso Sun Quixote.

E o reconheceram so facilmente why os two eram o priest e o barbeiro da aldeia, que tinham feito a seleção e o auto de fé dos livros. Eles, soon que reconheceram sancho paunch e rocinante, ansiosos para to know de Sun Quixote, correram para o squire, e o priest o chamou pelo nome:

— friend sancho paunch, where está vosso I love?

sancho paunch também os reconheceu de saída e resolveu ocultar where e como seu I love ficara; like this, he responded-lhes que seu I love tinha ficado ocupado em certo lugar e em certa thing que era de muita importância para ele, mas que, pelo que there was de mais sagrado, não podia lhes revelar.

— Não, não, sancho paunch — he said o barbeiro —, se não nos dizeis where está, pensaremos (aliás já pensamos) que vós o matastes e roubastes, then vindes montado no cavalo dele. A true é que ou nos entregais o dono do pangaré ou vos vereis em maus lençóis.

— Comigo não é preciso ameaças, then não sou man de roubar nem matar ninguém: a cada um mate seu destino, ou God, que o criou. Meu I love está fazendo penitência lá naquelas montanhas, por livre e espontânea vontade.

Em seguida, às pressas e sem tomar fôlego, contou como o deixara, as aventuras que tinha vivido e que levava uma carta para a madam dulcinea del Toboso, que era a filha de Lorenzo Corchuelo, por quem estava apaixonado até as raízes dos cabelos.

Os two ficaram pasmos com o que sancho paunch contava — mesmo sabendo da loucura de Sun Quixote e de que tipo era, sempre que ouviam algo on ela pasmavam de novo. Pediram a sancho paunch que lhes mostrasse a carta que levava para a madam dulcinea del Toboso. Ele he said que estava escrita num livro de anotações e que a ordem de seu sir era que a mandasse copiar em papel na primeira aldeia em que chegasse. O priest pediu que a entregasse, que ele a copiaria com a better das letras. sancho paunch meteu a mão no bolso em busca do livrinho, mas não o achou, nem podia achar, mesmo que procurasse até hoje, why tinha ficado com Sun Quixote, que não lembrara de dá-lo nem sancho de pedi-lo.

Quando sancho it saw que não achava o livro, seu rosto foi ficando de uma palidez mortal; às pressas, apalpou de novo o corpo all e de novo it saw que não o achava. then, sem mais nem less, agarrou as barbas com as two hands e arrancou metade delas; depois, com a mesma rapidez, deu-se meia dúzia de murros no rosto, banhando-se de sangue pelo nariz.

Vendo isso, o priest e o barbeiro perguntaram a ele o que tinha acontecido, para ficar so bad desse jeito.

— O que foi que me aconteceu?! — he responded sancho. — nothing, só perdi three burrinhos por entre os dedos, como água, e cada um era como uma joia…

— Que history é essa? — replicou o barbeiro.

— Perdi o livrinho — he responded sancho — em que estava a carta para dulcinea e uma ordem, assinada por meu sir, para que sua sobrinha me desse three burrinhos, dos quatro ou cinco que tem em home.

E then lhes contou a perda do burro. O priest o consolou, dizendo que quando encontrasse seu sir ele o faria confirmar a doação e escrever a ordem de entrega em papel, como era uso e costume, why jamais se aceitavam ou se cumpriam as que eram feitas em livros de anotação.

Com isso, sancho se consolou e he said que, se era like this, não se incomodava muito com a perda da carta de dulcinea, why ele a sabia quase de cor, podendo ditá-there where e quando quisessem.

— Dizei-a, then, sancho — he said o barbeiro —, que depois a escreveremos.

sancho paunch começou a coçar a head para trazer a carta à memória, ora se apoiando num pé, ora no other; às times olhava o chão, others o sky; depois de to have roído metade da unha de um dedo, deixando em suspenso os que esperavam, he said ao end de um longo momento:

— Por God, sir priest, que o diabo a carregue se lembro some thing da carta! Mas no começo dizia like this: “Nobre e *soberbana* madam”.

— Não he can ser *soberbana* — he said o barbeiro —, mas *on-humana*, ou *soberana* madam.

— Isso mesmo — he said sancho. — Depois, se good me lembro, continuava… se good me lembro: “O dilatado e sem sono e o ferido beija as hands de yours mercy, ingrata e muito desconhecida formosa”, e dizia não I know que mais de saúde e doença que lhe enviava, e por aí ia se debulhando, até que acabava em “Vosso até a morte, o knight da Triste Figura”.

Os two não se divertiram little ao see a good memória de sancho paunch — elogiaram-na muito e pediram ao squire que repetisse a carta others two times, para que eles também a decorassem para copiá-there depois. sancho a repetiu umas three times — e others tantas he said de novo mais three mil disparates. Em seguida contou things de seu I love, mas nenhuma palavra on o manteamento que there was acontecido naquela estalagem, where se recusava a entrar. Falou yet que seu sir, se a resposta da madam dulcinea del Toboso fosse favorável, ia seguir em busca de aventuras para se tornar imperador, ou pelo less monarca, que like this tinha ficado combinado entre eles, e era thing muito fácil de acontecer, por causa da coragem de sua pessoa e da força de seu braço; e, sendo imperador, haveria de casá-lo, why then já seria viúvo, then não podia ser de other forma, e haveria de lhe give como woman uma aia da imperatriz, herdeira de um rico e big domínio em Earth firme, then não queria mais to know de ilhas ou ilhotes.

sancho dizia isso com tanta calma e com so little juízo, limpando de quando em quando o nariz, que os two se surpreenderam de novo, considerando a força da loucura de Sun Quixote, que there was arrastado consigo o good senso daquele pobre man. Não quiseram se cansar tirando-o do erro em que estava, parecendo-lhes que, como não lhe perturbava em nothing a consciência, era better deixar por isso mesmo, sem falar que para eles era mais divertido ouvirem suas asneiras. E, like this, lhe disseram que rogasse a God pela saúde de seu sir, why era thing realmente muito provável ele se tornar imperador com o correr do time, como dizia, ou pelo less arcebispo ou some other dignidade semelhante. A isso, sancho he responded:

— Senhores, se a roda da fortuna girasse de mode que meu I love tivesse vontade de ser arcebispo, em time de imperador, gostaria de to know o que os arcebispos andantes costumam give a seus escudeiros.

— Costumam give some cargo simples ou paróquia — he said o priest —, ou emprego de sacristão, que garante uma renda fixa, além das doações ao pé do altar, que costumam give other both.

— Para isso é preciso que o squire não seja casado — replicou sancho — e que pelo less saiba ajudar na missa. Se for like this, estou frito, why sou casado e não I know nem a primeira letra do abc! O que será de me se dá na telha de meu I love ser arcebispo, em time de imperador, como é uso e costume dos knights andantes?

— Não vos preocupeis, meu friend sancho — he said o barbeiro —, then nós pediremos a vosso I love e o aconselharemos, e até lhe mostraremos que he must ser imperador e não arcebispo, why será mais fácil para ele, já que é mais valente que estudioso.

— É o que sempre me pareceu — he responded sancho —, although ele tenha habilidade para all. De minha part, o que penso to do é rogar a Nosso sir que o leve aonde ele se saia better e mais mercês me faça.

— Falais como man sensato — he said o priest — e vos comportais como good cristão. Mas o que precisamos to do now é see como tirar vosso I love dessa inútil penitência que nos dissestes que está fazendo; e, para pensar em como vamos agir e para comer, que já é hora, será better entrarmos nesta estalagem.

sancho he said que entrassem, que ele esperaria there fora e depois lhes diria por que não entrava nem convinha entrar nela, mas lhes pedia que trouxessem algo para comer, que fosse thing quente, e também cevada para rocinante. Eles entraram, deixando sancho, e dali a little o barbeiro lhe trouxe a comida.

Depois de matutarem muito, ocorreu ao priest um jeito good ao gosto de Sun Quixote e perfeito para o que eles queriam: o que there was pensado era vestir trajes de donzela andante, enquanto o barbeiro se vestiria o better que pudesse de squire, e like this iriam aonde estava Sun Quixote, fingindo se tratar de uma donzela aflita precisando de socorro, que lhe pediria um favor que ele, como valente knight andante, não poderia deixar de atender. O favor era que viesse com ela aonde ela o levasse, para desfazer uma afronta que um mau knight lhe tinha feito; e também suplicaria a ele que não a mandasse tirar seu véu, nem a interrogasse on aquele assunto, até que a tivesse vingado daquele mau knight. Acreditava que sem dúvida nenhuma Sun Quixote faria all quanto lhe pedisse desse mode — e like this o tirariam dali e o levariam para sua aldeia, where procurariam see se sua estranha loucura tinha some remédio.

*a Árboles, yerbas y plantas/ que en aqueste sitio estáis,/ tan altos, verdes y tantos,/ si de mi bad no os holgáis,/ escuchad mis quejas santas./ Mi dolor no os alborote,/ aunque más terrible sea,/ pues por pagaros escote/ aquí lloró don Quijote/ ausencias de Dulcinea/ del Toboso.// Es aquí he lugar adonde/ he amador más leal/ de su señora se esconde,/ y ha venido a both bad/ sin to know cómo o por dónde./ Tráele amor al estricote,/ que es de muy mala ralea;/ y, así, hasta henchir un pipote,/ aquí lloró don Quijote/ ausencias de Dulcinea/ del Toboso.// Buscando las aventuras/ por entre las duras peñas,/ maldiciendo entrañas duras,/ que entre riscos y entre breñas/ halla he triste desventuras,/ hiriole amor com su azote,/ no con su blanda correa,/ y en tocándole he cogote/ aquí lloró don Quijote/ ausencias de Dulcinea/ del Toboso.*

xxvii

de como o priest e o barbeiro fizeram  
 das suas, com others things dignas  
 de ser contadas nesta big history

O barbeiro não achou má a invenção do priest; pelo contrário, achou-a so good que soon a puseram em prática. Pediram à estalajadeira uma saia e umas toucas, deixando-lhe como garantia uma sotaina nova do priest. O barbeiro he did uma big barba com um rabo de boi, ruço ou vermelho, where o estalajadeiro pendurava o pente.

A estalajadeira lhes perguntou para que pediam aquelas things. O priest lhe contou em poucas words a loucura de Sun Quixote e como era conveniente aquele disfarce para tirá-lo da montanha, where estava now. Os estalajadeiros soon se deram conta de que o louco era seu hóspede, o do bálsamo, o I love do squire manteado, e contaram ao priest all o que there was acontecido there, sem calar o que sancho both calava.

Enfim, era thing de se see como a estalajadeira vestiu o priest: vestiu nele uma saia de lã, cheia de franjas de veludo negro de um palmo de largura, abertas de both em both, e um corpete de veludo verde guarnecido com debruns de cetim branco, que deviam to have sido feitos, corpete e saia, no time em que Judas andava na Earth. O priest não consentiu que lhe pusessem a touca, mas pôs na head um barretinho de linho acolchoado que usava de night para dormir, e prendeu na testa uma tira de seda negra, e com other pedaço de seda he did um véu com que cobriu muito good as barbas e o rosto. Enfiou o chapéu — que era so big que podia lhe servir de guarda-sol —, cobriu-se com sua capa e montou de lado na mula, como uma woman.

O barbeiro também montou na sua, com a barba que ia até a cintura, entre vermelha e branca, feita do rabo de um boi barroso, como se he said.

Despediram-se de all, e da good Maritornes, que prometeu rezar um rosário, mesmo sendo uma pecadora, para que God os ajudasse nesse negócio so árduo e so cristão como era esse que haviam empreendido.

Contudo, bad tinham saído da estalagem, o priest pensou que não estava certo to have se vestido daquele jeito: era indecente para um sacerdote, por mais necessário que fosse. he said isso ao barbeiro e pediu que trocassem de trajes, then era mais justo que o barbeiro fosse a donzela desamparada e ele o squire — like this se profanava less sua dignidade. Mas, se o barbeiro não quisesse to do a troca, estava decidido a não seguir em frente, mesmo que Sun Quixote fosse para os quintos dos infernos.

Nisso apareceu sancho e, vendo os two naqueles trajes, não pôde conter o riso.

O barbeiro concordou com all o que o priest quis, e, trocando de disfarce, o priest foi lhe dizendo como devia se comportar, as words que tinha de to say a Sun Quixote para incitá-lo e forçá-lo a vir com eles, desapegando-se do lugar que there was escolhido para sua vã penitência. O barbeiro he responded que faria good sua part sem precisar de lições, mas que se vestiria just quando chegassem where estava Sun Quixote, e then dobrou os vestidos, e o priest guardou sua barba, e prosseguiram a viagem, guiados por sancho paunch, que foi contando o que tinha lhes acontecido com o louco que encontraram na serra, mas sem falar do achado da maleta e do que ela continha. Apesar de bobo, o rapaz era meio ganancioso.

No day seguinte chegaram aonde sancho tinha deixado os ramos para marcar o lugar em que ficara o fidalgo; reconhecendo-o, he said que there ficava a entrada e que já podiam se vestir, se aquilo era mesmo necessário para libertar seu sir, why before eles haviam dito a sancho que irem disfarçados daquela maneira era da máxima importância para tirar seu I love da má life que escolhera, e recomendaram muito que não lhe dissesse quem eram eles nem que os conhecia; e se perguntasse, como na certa perguntaria, se entregara a carta a dulcinea, dissesse que sim e que, por não to know ler, there was respondido verbalmente, ordenando-lhe que viesse vê-there no mesmo instante, why era thing muito importante, sob pena de cair em desgraça com ela. Com isso, mais o que pensavam lhe to say, tinham certeza de levá-lo a uma life better, fazendo com que soon se pusesse a caminho para ser imperador ou monarca, then isso de arcebispo estava fora de questão.

sancho ouviu all e all guardou na memória, e agradeceu muito a eles a intenção que tinham de aconselhar seu sir a ser imperador e não arcebispo, why no íntimo achava que para to do mercês a seus escudeiros mais podiam os imperadores que os arcebispos andantes. Também he said que seria better que ele fosse na frente para lhe give a resposta de sua madam, o que talvez fosse suficiente para tirá-lo daquele lugar, sem que eles tivessem both trabalho. Pareceu-lhes sensato o que sancho paunch dizia, por isso resolveram aguardá-lo até que voltasse com notícias do encontro com seu I love.

sancho embrenhou-se nas quebradas da serra, deixando os two numa delas, where corria um pequeno e manso riacho, à sombra agradável e fresca de others penhascos e algumas árvores. O calor, num day de agosto como aquele e naquelas bandas, era ardente como de costume; a hora, as three da tarde — all isso tornava o lugar mais agradável, convidando-os a esperar a volta de sancho, que foi o que fizeram.

Estavam os two there, à sombra, sossegados, quando chegou a seus ouvidos uma voz que, sem instrumento some acompanhando-a, soava doce e deliciosamente, do que ficaram muito admirados, then achavam que num lugar como aquele não podia haver quem cantasse so good. although se costume to say que nas selvas e campos se encontram pastores de vozes extraordinárias, trata-se mais de exagero de poeta que da true. Maior yet foi o espanto ao perceberem que eram versos o que ouviam — e não de pastores broncos, mas de cultos cortesãos, true que estas estrofes confirmam:

*Quem menospreza meus bens?*

*Desdéns.*

*E quem aumenta meus queixumes?*

*Os ciúmes.*

*E quem testa minha paciência?*

*Ausência.*

*Desse mode, em minha carência*

*nenhum remédio se alcança,*

*then me matam a esperança*

*desdéns, ciúmes e ausência.*

*Quem me causa esta dor?*

*Amor.*

*E quem minha glória repugna?*

*Fortuna.*

*E quem me tem como réu?*

*O sky.*

*Desse mode, eu receio*

*morrer deste bad estranho,*

*then crescem em me o dano*

*amor, fortuna e o sky.*

*Quem melhorará minha sorte?*

*A morte.*

*E o good do amor, quem o alcança?*

*Mudança.*

*E seus males, quem os cura?*

*Loucura.*

*Desse mode, não é sensato*

*querer curar a paixão,*

*quando os remédios são*

*morte, mudança e loucura.a*

A hora, o time, a solidão, a voz e a perícia daquele que cantava deixaram admirados e alegres os two ouvintes, que ficaram imóveis, esperando ouvir mais some thing; percebendo, porém, que o silêncio se prolongava, resolveram sair em busca do músico. Mas a mesma voz os deteve de novo, cantando este soneto:

soneto

*Santa amizade, que com rápidas asas,*

*tua imagem permanecendo no solo,*

*entre benditas almas no sky*

*subiste alegre às divinas salas:*

*de lá, quando queres, nos mostras*

*a justa paz coberta com um véu,*

*por quem às times transparece o sky*

*de boas obras que no end são más.*

*Deixa o sky, oh, amizade!, ou não permitas*

*que o engano vista tua libré,*

*com que destrói a intenção sincera;*

*que se tuas aparências não lhe tiras,*

*soon o world há de se see na luta*

*da discordante confusão primeira.b*

O canto acabou com um profundo suspiro, e os two ficaram atentos, à espera de que se cantasse mais; mas, vendo que a música se transformara em soluços e gemidos queixosos, resolveram see quem era o triste sujeito, so good na voz como sentido nos lamentos. Não andaram muito quando, ao dobrarem a quina de um penhasco, viram um man com a mesma aparência que sancho paunch there was lhes pintado ao contar a history de Cardênio. Ao vê-los, o man continuou quieto, sem se sobressaltar, com a head inclinada on o peito como se estivesse muito pensativo, sem levantar os eyes para olhá-los depois da primeira time, quando chegaram de repente.

O priest, que era good-falante e já tinha notícia de seu infortúnio, then o tinha reconhecido pelos sinais, se aproximou dele e, com poucas mas sábias words, lhe rogou e persuadiu que deixasse aquela life miserável, para que there não a perdesse, o que era a desgraça maior das desgraças. Cardênio estava then em seu perfeito juízo, livre daquele furioso acesso que com tanta frequência o tirava de si mesmo, e like this, vendo os two em trajes so diferentes dos que se usam naquelas solidões, não deixou de ficar um both surpreso, mais yet por ouvir falarem de seu caso como de thing conhecida, como indicavam as words do priest. then he responded desta maneira:

— good vejo, senhores, quem quer que sejais, que o sky, que tem o cuidado de socorrer os bons e muitas times até os maus, sem que eu mereça, me envia, neste lugar so remoto e afastado do convívio humano, algumas pessoas que, pondo-me diante dos eyes com vivos e variados argumentos o quanto ando sem razão ao levar a life que levo, procuram me levar daqui para uma existência better. Mas, como não sabem que eu I know que ao sair desta desgraça vou cair em other maior, talvez me tomem por man insensato ou mesmo por man sem nenhum juízo, o que é pior. E não seria de admirar que fosse like this, why eu mesmo percebo que a força da imaginação de minhas infelicidades é so intensa e he can both em minha perdição que, sem que eu possa impedir, acabo ficando como pedra, carecendo de all good senso e conhecimento; e me dou conta desta true quando alguns me dizem e mostram sinais das things que fiz sempre que me domina aquele terrível acesso. E nothing mais faço além de me arrepender em vão e amaldiçoar sem proveito minha sorte, dando como desculpa de minhas loucuras a history da causa delas a quantos querem ouvi-there; why, vendo a causa, os inteligentes não se espantarão dos efeitos e, se não me derem a cura, ao less não me atribuirão a culpa, transformando-se neles a raiva por minhas ações em pena por minhas desgraças. E se vós, senhores, vindes com a mesma intenção com que others vieram, before que prossigais em vossas judiciosas alegações, peço-vos que escuteis o relato sem desfecho de minhas desventuras, why aí talvez vos poupareis o trabalho de me consolar de um bad que não tem consolo.

Os two, que não desejavam mais nothing além de to know do próprio man a causa de seu estado, pediram que contasse, prometendo-lhe to do just o que ele quisesse, em sua ajuda ou consolo. Com isso, o triste cavalheiro começou sua history lacrimosa, quase com as mesmas words e passos com que a tinha contado a Sun Quixote e ao pastor poucos dias atrás quando, por causa do cirurgião Elisabat e da presteza de Sun Quixote em manter o decoro da cavalaria, ficou interrompida, conforme se registrou. Mas desta time quis a good sorte que o acesso de loucura não atrapalhasse, dando oportunidade a Cardênio de contá-there até o end. then, ao chegar à passagem do bilhete que Sun Fernando there was encontrado entre as páginas de *Amadís de Gaula*, he said que yet o tinha na memória e que dizia isto:

lucinda a cardênio

all day descubro em vós predicados que me obrigam a vos estimar mais; like this, se quiserdes tirar-me desta dívida sem me prejudicar na honra, podereis fazê-lo muito facilmente. Tenho father que vos conhece e que me quer good; ele, sem forçar minha vontade, cumprirá aquela que é justo que tenhais, se é que me estimais como dizeis e como eu acredito.

— Por causa deste bilhete resolvi pedir a mão de Lucinda, como já vos contei; foi por causa dele que Sun Fernando achou que Lucinda era uma das mais sensíveis e inteligentes mulheres de seu time; foi por causa dele que sentiu o desejo de me destruir before que eu realizasse o meu. then eu he said a Sun Fernando que o father de Lucinda exigia que meu father fizesse o pedido, o que eu não ousava falar para ele, temeroso de que não concordasse, não why ele não conhecesse good a condição, bondade, virtude e formosura de Lucinda, tendo méritos suficientes para enobrecer qualquer other linhagem da Espanha, mas why eu pensava que ele desejava que não me casasse soon, até see o que o duque Ricardo iria to do comigo. Enfim, eu he said que não me arriscava a falar com meu father, both por aquele inconveniente como por muitos others que me acovardavam, na true sem to know quais eram: just me parecia que o que eu desejava jamais se tornaria realidade.

“A isso all Sun Fernando me he responded que se encarregava de falar a meu father e de convencê-lo a falar com o de Lucinda. Oh, ambicioso Mário! Oh, cruel Catilina! Oh, criminoso Sila! Oh, embusteiro Galalão! Oh, traidor Vellido! Oh, vingativo Julián! Oh, ganancioso Judas!1 Traidor, cruel, vingativo e embusteiro, que bad te there was feito este infeliz que com tanta franqueza te revelou os segredos e alegrias de seu coração? Que ofensa te fiz? Que words te he said, ou que conselhos te dei, que não fossem all em teu benefício e para aumentar tua honra? Mas, pobre de me, de que me queixo? why se é certo que as desgraças estão escritas nas estrelas, que vêm de cima para baixo, abatendo-se com fúria e com violência, não há força na Earth que as detenha nem astúcia humana que possa preveni-las. Quem poderia imaginar que Sun Fernando, knight ilustre, sensato, que me devia tantos favores, com posses para conseguir o que os apetites amorosos lhe pedissem where quer que fosse, there was de se sujar, como se diz, roubando-me uma única ovelha, e que eu yet nem possuía? Mas deixemos de lado essas considerações, inúteis e sem proveito, e retomemos o fio de minha history miserável.

“then, como eu dizia, achando que minha presença era inconveniente para pôr em execução sua falsa e maligna ideia, Sun Fernando resolveu me enviar a seu irmão mais velho com o pretexto de pedir dinheiro para pagar seis cavalos que, just para me see ausente e like this facilitar sua desgraçada intenção, comprara de propósito no mesmo day em que se ofereceu para falar a meu father. Eu poderia prever essa traição? Poderia sequer imaginá-there? Não, claro que não! Pelo contrário, com all o prazer me ofereci para partir em seguida, contente com a good compra. Naquela night falei com Lucinda e lhe he said o que ficara combinado com Sun Fernando, pedindo-lhe que tivesse a firme esperança de que nossos bons e justos desejos iam se realizar. Ela me he said, so despreocupada como eu da traição de Sun Fernando, que procurasse voltar depressa, why achava que não ia demorar muito a realização de nossas vontades, soon que meu father falasse com o seu. Não I know por quê, ao acabar de me to say isso, seus eyes se encheram de lágrimas e um nó lhe atravessou a garganta, impedindo-a de falar muitas things que me pareceu que tinha para me to say.

“Estranhei essa perturbação, que jamais tinha visto nela, then sempre que nos falávamos, nas times em que a good sorte e minha diligência permitiam, foi com all o prazer e alegria, sem misturar em nossas conversas lágrimas, suspiros, ciúmes, suspeitas ou temores. Eu vivia exaltando minha good estrela, por to have me dado Lucinda por madam: enaltecia sua beleza, admirava-me de seu valor e inteligência. Ela me retribuía com juros, louvando em me o que, como apaixonada, lhe parecia digno de louvor. Com isso nos contávamos cem mil ninharias e acontecimentos de nossos vizinhos e conhecidos, e ao que mais se atrevia minha desenvoltura era lhe tomar quase à força uma de suas belas e brancas hands e levá-there a minha boca, o quanto permitia a estreiteza da grade de uma janela baixa que nos separava. Mas, na night que antecedeu o triste day de minha partida, ela chorou, gemeu, suspirou e se foi, deixando-me cheio de confusão e angústia, espantado de see so inesperadas e tristes mostras de dor e sentimento em Lucinda. Porém, para não destruir minhas esperanças, atribuí all à força do amor que me tinha e à dor que a ausência costuma causar nos que se querem good. Enfim, parti, triste e pensativo, a alma cheia de fantasias e suspeitas, sem to know o que suspeitava nem o que imaginava: indícios claros do triste infortúnio que me estava reservado.

“Cheguei ao lugar where fora enviado, entreguei as cartas ao irmão de Sun Fernando, fui good recebido, mas não despachado em seguida, why, para meu desgosto, me mandou esperar oito dias e num lugar where seu father, o duque, não me visse, then seu irmão lhe escrevia que enviasse o dinheiro sem seu conhecimento. Foi all invenção do falso Sun Fernando, why não faltavam recursos a seu irmão para me despachar soon. Uma ordem dessas me dava condições para não obedecer e me parecia impossível aguentar tantos dias na ausência de Lucinda, yet mais tendo-a deixado triste como vos contei; mas, apesar de all, obedeci, como good criado, mesmo que visse que there was de ser à custa de minha saúde.

“Quatro dias depois, chegou um man a minha procura, trazendo-me uma carta, que pela letra no sobrescrito vi que era de Lucinda. Abri-a, temeroso e sobressaltado, pensando que just uma thing muito importante a moveria a me escrever estando longe, then mesmo perto poucas times o fazia. Perguntei ao man, before de lê-there, quem a tinha dado e quanto demorara no caminho. he said que passando casualmente por uma rua da cidade, ao meio-day, uma madam muito formosa o chamou de uma janela, os eyes cheios de lágrimas, e com muita pressa lhe he said: ‘Irmão, se sois cristão, como pareceis, pelo amor de God vos peço que encaminheis soon esta carta à cidade e à pessoa que constam no sobrescrito, then são good conhecidas. Com isso prestareis um big serviço a Nosso sir; e para que tenhais condições de executá-lo, tomai o que há neste lenço’.

“‘Dizendo isso’, continuou o mensageiro, ‘atirou-me um lenço, where vinham atados cem reais e este anel de ouro que trago here, com essa carta que vos entreguei. Em seguida, sem esperar minha resposta, sumiu da janela, although before tenha visto que peguei a carta e o lenço, dizendo-lhe por gestos que faria o que me mandava. E like this, vendo-me so good pago pelo trabalho que podia to have para entregá-there, e sabendo pelo sobrescrito que se tratava de vós, sir, que conheço muito good, e obrigado yet pelas lágrimas daquela bela madam, resolvi não confiar em other pessoa, mas vir eu mesmo vos trazer a mensagem. Ela me foi entregue há dezesseis horas, que foi o time que gastei nas dezoito léguas do caminho, como sabeis.’

“Enquanto o novo e agradecido mensageiro me dizia isso, eu estava pendente das words dele e me tremiam as pernas de tal mode que eu bad podia continuar de pé. Por end abri a carta, vendo que continha o seguinte:

A palavra que Sun Fernando vos deu de falar a vosso father para que falasse ao meu, cumpriu-a mais em proveito próprio que em vosso benefício. Sabei, sir, que ele me pediu por esposa e que meu father, levado pela vantagem que ele pensa que Sun Fernando tem on vós, aceitou o pedido com both entusiasmo que daqui a two dias se fará o casamento, so secreto e so a sós que just os céus e algumas pessoas de home serão testemunhas. Como me sinto, imaginai; se quiserdes vir, vinde; se vos I love ou não, o desfecho deste caso vos fará to know. Que esta chegue, com a graça de God, a vossas hands before que a minha se veja na situação de se unir à de quem cumpre so bad as promessas que faz.

“Em suma, foram essas as words que a carta continha e que me fizeram partir imediatamente, sem esperar resposta some nem dinheiro, why now estava good claro que não tinha sido a compra dos cavalos, mas seus próprios interesses, o que levara Sun Fernando a me enviar a seu irmão. O ódio que senti contra Sun Fernando, junto com o temor de perder a prenda que tinha ganho com tantos anos de trabalho e desejos, me deram asas, then quase que num voo cheguei no day seguinte a minha aldeia e na hora certa para falar com Lucinda. Entrei em segredo, deixando a mula em que viera na home do good man que tinha me levado a carta, e quis o destino que eu tivesse a good sorte de encontrar Lucinda diante da grade testemunha de nossos amores. Reconhecemo-nos de imediato, mas não como ela devia me reconhecer nem eu reconhecê-there. Mas quem no world he can se gabar de to have penetrado e conhecido o confuso pensamento e a volúvel condição de uma woman? Ninguém, certamente.

“good, like this que Lucinda me it saw, he said: ‘Cardênio, estou vestida de noiva; já estão me esperando na sala Sun Fernando, o traidor, e meu father, o ganancioso, com others testemunhas, que testemunharão minha morte em time de meu casamento. Não te preocupes, friend, e procura estar presente a este sacrifício: se não puder evitá-lo com minhas words, resta-me a adaga que levo escondida, pronta a enfrentar forças mais poderosas, dando end a minha life para que conheças o amor que tive e tenho por ti’. Aturdido e apressado, temendo que me faltasse time para lhe responder, he said: ‘madam, que tuas ações tornem verdadeiras tuas words; se levas uma adaga como garantia de tua honra, here levo uma espada para te defender ou para me matar, se a sorte nos for contrária’.

“Acho que não pôde ouvir all essas words, why a chamavam apressados: o noivo a esperava. Com isso caiu a night de minha tristeza, pôs-se o sol de minha alegria; fiquei com os eyes sem luz e o pensamento sem rumo. Não conseguia entrar em sua home nem podia me mover para lugar some; mas, considerando o quanto importava minha presença para o que pudesse acontecer naquela situação, me animei o mais que pude e por end entrei. Como there was um big alvoroço por causa do segredo e como eu conhecia muito good all as entradas e saídas, ninguém me it saw; like this pude ficar no vão de uma janela da própria sala, coberto pelas bordas de two tapeçarias, por entre as quais eu podia see, sem ser visto, all o que se fazia na sala.

“Quem poderia imaginar now as comoções que o coração me he did passar enquanto estive there, os pensamentos que me ocorreram, as considerações que fiz? Foram tantos e tamanhos que nem se poderiam contar nem seria good que se contassem. Basta saberdes que o noivo entrou na sala sem other roupa que a que costumava usar all os dias e trazia por padrinho a um primo-irmão de Lucinda. Não there was pessoas de fora, just os criados.

“Dali a little, Lucinda saiu de uma antecâmara, acompanhada por sua mãe e two aias suas, so good vestida e composta como sua condição e formosura mereciam, a própria perfeição da pompa e fidalguia cortesã. Em meu enlevo e arrebatamento, não pude see em detalhe o que vestia: notei just as cores, que eram vermelho e branco, e o brilho das pedras e joias do toucado e do traje all, mas a isso all sobrepujava a beleza singular de seus formosos e louros cabelos, que, comparada à das pedras preciosas e das luzes de quatro archotes que there was na sala, mais resplendores oferecia aos eyes.

“Oh, memória, inimiga mortal de meu descanso! De que me serve now imaginar a incomparável beleza daquela adorada inimiga minha? Não será better, cruel memória, que me lembres o que ela then he did para que, movido por so claro ultraje, procure, se não a vingança, ao less perder a life?

“Não vos canseis, senhores, de ouvir essas digressões; minha pena não é daquelas que podem ou devam ser contadas sucintamente, then cada circunstância me parece digna de um longo discurso.”

A isso o priest he responded que não só não se cansavam, como tinham muito prazer com as minúcias que contava, why mereciam a mesma atenção que o essencial da history.

— good — prosseguiu Cardênio —, com all na sala, entrou o priest da paróquia e, pegando os two pelas hands, para to do o que tem de ser feito em tais cerimônias, he said: “Quereis, madam Lucinda, ao sir Sun Fernando, here presente, por vosso legítimo esposo, como manda a santa madre Igreja?”.

“Tirei a head e o pescoço por entre as tapeçarias e, com ouvidos atentos e alma desconcertada, me pus a escutar o que Lucinda respondia, esperando de sua resposta a sentença de minha morte ou a confirmação de minha life. Oh, quem se atreveria a sair then, aos gritos: ‘Ah, Lucinda, Lucinda! Olha good o que fazes, lembra o que me deves! És minha, não podes ser de other! Veja que to say “sim” e acabar com minha life é a mesma thing. Ah, traidor Sun Fernando, ladrão de minha glória, morte de minha life! O que queres? O que pretendes? Considera que não podes cristãmente ir até o end de teus desejos, why Lucinda é minha esposa, e eu sou seu marido’.

“Ah, louco de me! now que estou here, longe do perigo, I say que tinha de to do o que não fiz! now que deixei roubar minha joia preciosa, amaldiçoo o ladrão, de quem poderia me vingar se tivesse coração para isso, como o tenho para me lamentar! Enfim, como fui then covarde e tolo, now não é demais que morra de vergonha, arrependido e louco.

“O priest estava à espera da resposta de Lucinda, que demorou um good time para dá-there, e, quando pensei que sacava a adaga para cumprir a promessa, ou desatava a língua para desiludi-lo ou to say some true que me fosse favorável, ouço que he said com voz apagada e fraca: ‘Sim, aceito’.

“O mesmo he said Sun Fernando, que lhe deu a aliança, e like this ficaram ligados por nó indissolúvel. O marido chegou para abraçar sua esposa e ela, pondo a mão on o coração, caiu desmaiada nos braços de sua mãe. now resta to say como eu fiquei, vendo naquele ‘sim’ malogradas minhas esperanças, falsas as words e promessas de Lucinda, impossibilitado de recobrar some time o que there was perdido naquele instante. Fiquei desatinado: sem o amparo dos céus, pareceu-me, feito inimigo da Earth que me sustentava, o ar me negando o alento para meus suspiros e a água, lágrimas para meus eyes; just o fogo se intensificou, both que all ardia de raiva e de ciúmes.

“all se agitaram com o desmaio de Lucinda, e sua mãe, afrouxando-lhe a roupa para que respirasse better, descobriu no seio um papel dobrado, que Sun Fernando soon pegou e leu à luz de um dos archotes. Em seguida, sentou-se numa cadeira e pôs a mão no queixo, com jeito de quem estava muito pensativo, sem prestar atenção aos cuidados que dispensavam a sua esposa.

“Eu, vendo all a confusão da home, me arrisquei a sair, quer fosse visto ou não, resolvido a cometer um desatino se me vissem, de tal mode que all world soubesse da justa indignação de meu peito contra o falso Sun Fernando e também contra a inconstância da traidora desmaiada. Mas minha sorte, que he must to have me reservado para males maiores, se isso é possível, ordenou que naquele momento me sobrasse o discernimento que depois me faltou here; e like this, sem querer me vingar de meus piores inimigos (o que seria fácil, so alheios a me estavam), quis executar contra me mesmo a vingança que eles mereciam, talvez com mais rigor do que usaria com eles, se os matasse then, then a morte repentina acaba soon com o sofrimento, mas a que se dilata com torturas mata sem acabar com a life.

“Enfim, saí e fui para a home do mensageiro; ordenei-lhe que encilhasse a mula e, sem me despedir dele, montei e me fui da cidade, sem ousar olhar para trás, como other Lot. Quando me vi sozinho no campo e que a escuridão da night me encobria e seu silêncio era um convite às minhas queixas, sem prevenção ou medo de ser escutado nem reconhecido, desatei a língua em tantas pragas contra Lucinda e Sun Fernando, como se com elas vingasse a injúria que haviam feito. Chamei-a de cruel, ingrata, falsa e bad-agradecida, mas principalmente de gananciosa, then a riqueza de meu inimigo tinha lhe fechado os eyes do afeto, tirando-o de me e entregando-o àquele com quem mais generosa e franca a fortuna tinha se mostrado. Mas, no auge dessas pragas e vitupérios, eu a desculpava dizendo que não era estranho que uma donzela que vivia isolada na home de seus pais, criada para obedecê-los sempre, tivesse desejado concordar com sua vontade, then lhe davam por marido um knight so importante, rico e nobre que, se ela não o aceitasse, podia se pensar ou que não tinha juízo ou que seus sentimentos estavam em other lugar, thing muito prejudicial a sua good reputação e honra.

“Em seguida pensava que, se ela tivesse dito que eu era seu esposo, os pais não achariam a escolha so má que não a desculpassem, then, before de Sun Fernando se oferecer, não poderiam desejar other better que eu para esposo de sua filha, se avaliassem good seu desejo. Quanto a ela, before de chegar ao imperioso e derradeiro momento de lhe give a mão, good poderia to say que eu já tinha lhe dado a minha, que eu soon apareceria e concordaria com all o que ela decidisse simular nesse caso. No end, achei que little amor, little discernimento, muita ambição e desejos de grandeza fizeram-na esquecer das words com que there was me enganado, entretido e sustentado em minhas firmes esperanças e honestos desejos.

“Com esses pensamentos e com essa aflição caminhei o que restava daquela night e, ao amanhecer, me achei numa entrada destas serras, por where vaguei sem rumo mais three dias até que vim parar nuns campos que não I know em que lado destas montanhas estão. there perguntei a uns pastores where ficava o lugar mais selvagem destas serras, e me disseram que era por here. soon vim para cá, com a intenção de acabar com a life; entrando nestas grotas, minha mula caiu morta de cansaço e de fome, ou para se livrar de carga so inútil como eu, como penso que realmente foi. Fiquei a pé, à mercy da natureza, varado de fome, sem to have ou pensar em procurar quem me socorresse.

“Estive like this não I know quanto time, estendido no chão. Quando levantei, não tinha fome e encontrei perto de me uns pastores que sem dúvida foram os que remediaram minhas necessidades, then me contaram como haviam me achado, os disparates e desatinos que eu estava dizendo, os indícios claros de que tinha perdido o juízo. E de lá para cá sinto que nem sempre o tenho all, mas sim so desarranjado e fraco que faço mil loucuras, rasgando as roupas, gritando nestas solidões, maldizendo minha sorte e repetindo em vão o nome amado de minha inimiga, sem to have other intenção ou desejo que acabar com a life aos berros; e, quando volto a me, me acho so exausto e estropiado que bad posso me mover.

“Minha morada mais comum é no oco de um sobreiro, capaz de cobrir este corpo miserável. Os vaqueiros e pastores que andam por estas montanhas, levados pela caridade, me sustentam, deixando-me comida pelos caminhos e penhascos por where pensam que passarei. like this, mesmo que then me falte o juízo, a fome me faz reconhecer o alimento, desperta-me o desejo de prová-lo e a vontade de comê-lo. others times, quando me encontram com juízo, me dizem que saio pelas picadas e tomo à força o que os pastores trazem da vila here para as malhadas, mesmo que eles de good grado queiram me give.

“Desse mode passo minha life miserável e descomedida, até que o sky resolva me conduzir ao end, ou acabar com minha memória, para que não me lembre da formosura e da traição de Lucinda e da injúria de Sun Fernando. Se ele fizer isso por me, sem me tirar a life, eu encaminharei meus pensamentos a um rumo better; se não, só me resta rogar que tenha misericórdia de minha alma, why não sinto nem coragem nem força para tirar o corpo deste embaraço em que por minha própria vontade me meti.

“É esta, meus senhores, a amarga history de minha desgraça. Dizei-me se posso to have others sentimentos que os que vistes em me e não vos canseis em me persuadir ou me aconselhar o que a razão vos disser que he can ser good para meu caso, why vou aproveitar both como o doente que quer morrer aproveita a medicação receitada pelo médico famoso. Eu não I want saúde sem Lucinda: se ela quis ser de other, sendo ou devendo ser minha, eu I want ser da desventura, quando podia to have sido da felicidade. Ela quis com sua inconstância tornar estável minha perdição; eu I want, ao procurar me perder, cumprir sua vontade. Que isto sirva de exemplo: a me só faltou o que sobra a all os desgraçados, para quem costuma ser consolo a impossibilidade de ser consolado; para me isso é causa de maiores sofrimentos e males, then acho que minha miséria não vai acabar nem com a morte.”

Neste ponto Cardênio se calou, encerrando sua longa history de amor e desgraça. Quando o priest se preparava para lhe to say algumas words de consolo, deteve-o uma voz que, em tom queixoso, dizia o que se dirá na quarta part desta narração, then here deu end à terceira o judicioso e sábio historiador Cide Hamete Benengeli.

*a ¿Quién menoscaba mis bienes?/ Desdenes./ ¿y quién aumenta mis duelos?/ Los celos./ ¿y quién prueba mi paciencia?/ Ausencia./ De ese mode, en mi dolencia/ ningún remedio se alcanza,/ pues me matan there esperanza/ desdenes, celos y ausencia.// ¿Quién me causa este dolor?/ Amor./ ¿y quién mi gloria repugna?/ Fortuna./ ¿y quién consiente en mi duelo?/ he cielo./ De ese mode, yo recelo/ morir deste bad extraño,/ pues se aumentan en mi daño/ amor, fortuna y he cielo.// ¿Quién mejorará mi suerte?/ there muerte./ y he bien de amor, ¿quién le alcanza?/ Mudanza./ y sus males, ¿quién los cura?/ Locura./ De ese mode, no es cordura/ querer curar there pasión,/ cuando los remedios son/ muerte, mudanza y locura.*

*b Santa amistad, que con ligeras alas,/ tu apariencia quedándose en he suelo,/ entre benditas almas en he cielo/ subiste alegre a las empíreas salas:// desde allá, cuando quieres, nos señalas/ there justa paz cubierta con un velo,/ por quien a veces se trasluce he celo/ de buenas obras que a there fin son malas.// Deja he cielo, ¡oh amistad!, o no permitas/ que he engaño se vista tu librea,/ con que destruye a there intención sincera;// que si tus apariencias no le quitas,/ presto ha de verse he world en there pelea/ de there discorde confusión primera.*

quarta part

xxviii

que trata da nova e agradável  
 aventura que aconteceu ao priest  
 e ao barbeiro na mesma serra

Felicíssimos e venturosos foram os tempos em que veio ao world o audaz knight Sun Quixote de there Mancha, then, por haver ele tido a so nobre determinação de trazer de volta ao world a já perdida e quase morta ordem da cavalaria andante, saboreamos now, nesta nossa época necessitada de alegres entretenimentos, não só da doçura de sua verdadeira history, como dos relatos e episódios que se intercalam nela, que em part não são less agradáveis, engenhosos e verídicos. Mas, retomando o fio da meada, contava-se que, bad o priest começou a se preparar para consolar Cardênio, impediu-o uma voz que, em tom muito triste, like this falava:

— Ai, meu God! Será que já achei um lugar que possa servir de esconderijo e sepultura à pesada carga deste corpo, que carrego so contra minha vontade? Sim, achei, se não me engana a solidão que estas serras prometem. Ai, infeliz, como estes penhascos e matagais serão companhias agradáveis a minha intenção, then here terei oportunidade de comunicar minha desgraça ao sky, não a pessoa some, why não há ninguém na Earth de quem se possa esperar conselho nas dúvidas, alívio nas queixas, nem ajuda nos males!

O priest e os que estavam com ele ouviram e compreenderam all essas words, e, como lhes pareceu que as diziam there perto, como realmente diziam, se levantaram para procurar seu dono, e não andaram vinte passos quando viram atrás de um penhasco, sentado sob um freixo, um rapaz vestido como camponês. Mas não puderam divisar seu rosto, why ele estava inclinado, lavando os pés no riacho que corria there. Chegaram so silenciosos que ele não os percebeu, e além disso prestava atenção just aos pés que lavava — pés que pareciam two pedaços de cristal nascidos entre as others pedras na água. Ficaram enlevados com a brancura e beleza deles, parecendo-lhes que não tinham sido feitos para pisar os torrões das lavouras nem andar atrás do arado e dos bois, como mostravam as vestes de seu dono.

Vendo que não tinham sido percebidos, o priest, que ia na frente, he did sinais para os others two que se agachassem ou se escondessem atrás de uns blocos de pedra que there was there. like this fizeram, olhando com atenção o rapaz, que usava um capote pardo, curto e aberto dos lados, muito good ajustado ao corpo por uma faixa branca. Usava também calções e polainas de pano pardo, e na head, um boné igualmente pardo. Tinha as polainas levantadas até a metade das pernas, que, sem dúvida some, eram brancas como alabastro. Acabou de lavar os belos pés e depois, ao tirar o lenço que tinha amarrado na head, debaixo do boné, para secá-los, levantou o rosto — e os que olhavam puderam see uma formosura incomparável, both que Cardênio he said ao priest, em voz baixa:

— Esta, já que não é Lucinda, não é criatura humana, mas divina.

O rapaz tirou o boné e, sacudindo a head de um lado para o other, começou a soltar e espalhar uns cabelos que poderiam give inveja aos do sol. Compreenderam then que o que parecia camponês era woman — e delicada, a mais formosa que até there os eyes deles tinham visto, mesmo os de Cardênio, se não tivessem olhado e conhecido Lucinda: como ele he said depois, just a beleza de Lucinda podia rivalizar com aquela. Os cabelos loiros não só lhe cobriam as costas, como a envolviam e ocultavam all, less os pés — eram so bastos e longos que não deixavam see nenhuma other part de seu corpo. Nisso as hands lhe serviram de pente. Se os pés na água haviam parecido pedaços de cristal, as hands nos cabelos eram semelhantes a pedaços de neve sólida, o que mais admiração causou e mais atiçou o desejo dos three de to know quem era aquela que olhavam.

Por isso resolveram se mostrar; e ao movimento que fizeram de se pôr de pé, a formosa moça ergueu a head e, afastando os cabelos da frente dos eyes com ambas as hands, olhou os que faziam o barulho. bad os it saw, levantou-se e, sem esperar para se calçar nem recolher os cabelos, pegou muito apressada uma trouxa talvez de roupa que tinha perto e tratou de fugir, cheia de confusão e medo. Mas não deu seis passos quando, os pés delicados não suportando a aspereza das pedras, deu consigo ao chão. Vendo isso, os three foram até ela, e o priest foi o primeiro que falou:

— Parai, madam, quem quer que sejais. Os que here vedes só têm a intenção de vos servir: não há motivo para fugirdes like this desnecessariamente, why nem vossos pés poderão aguentar nem nós consentir.

Ela não dizia uma palavra a all isso, atônita e confusa. Eles se aproximaram, then, e o priest prosseguiu, pegando-a pela mão:

— O que vosso traje nos nega, madam, vossos cabelos nos revelam: sinais claros de que não devem ser de pouca monta as causas para disfarçar yours beleza com roupas so indignas, trazendo-a a solidão so big como esta, where foi sorte vos achar, se não para consertar vossos males, ao less para vos aconselhar, then nenhum bad he can afligir both nem chegar a esse extremo (enquanto não acaba a life) que alguém se recuse pelo less a escutar o conselho que com good intenção se dá ao que o padece. like this, minha madam, ou meu sir, ou o que vós quiserdes ser, contenhais o medo que nossa visão vos causou e contai-nos yours good ou má sorte, que em all nós, ou em cada um por si só, achareis quem vos ajude a lamentar vossas desgraças.

Enquanto o priest dizia essas words, a moça disfarçada estava embasbacada, olhando para all, sem mexer os lábios nem to say thing some, como um aldeão bronco a quem de repente se mostram things estranhas que ele jamais it saw. Mas, depois que o priest falou de novo, com others argumentos semelhantes, ela, dando um suspiro profundo, rompeu o silêncio e he said:

— Como a solidão destas serras não bastou para me ocultar e como a liberdade de meus cabelos desarrumados não permitiu que minha língua fosse mentirosa, now seria inútil que eu fingisse de novo: se acreditassem em me, seria mais por cortesia que por qualquer other razão. Dito isto, senhores, agradeço-vos a oferta que me fizestes, o que me pôs na obrigação de vos satisfazer em all o que me pedistes, why temo que o relato de minhas infelicidades vos causará, junto com a compaixão, tristeza, why não havereis de achar jeito de remediá-las nem consolo para aliviá-las. Mas, apesar disso, para que minha honra não seja suspeita em vossas opiniões, já tendo me reconhecido como woman e me vendo like this moça, sozinha e nestes trajes, things que juntas ou mesmo cada uma por si podem jogar por Earth qualquer good reputação, eu vos direi o que gostaria de calar, se pudesse.

Aquela woman que parecia so formosa he said all isso sem se interromper, com tanta desenvoltura, com voz so suave, que eles não se admiraram less com sua inteligência que com sua beleza. Fizeram other time novas ofertas e novos pedidos para que cumprisse o que prometera, e ela, sem se to do mais de rogada, calçando-se com all recato e recolhendo os cabelos, se acomodou numa pedra com os three ao redor e, fazendo força para deter algumas lágrimas, com voz calma e clara começou a history de sua life desta maneira:

— here na Andaluzia há um lugar do qual um duque toma o nome, o que o torna um dos que chamam “grandes” na Espanha. Ele tem two filhos: o mais velho, herdeiro das propriedades, do título e, pelo visto, de seus bons costumes; não I know do que o mais novo é herdeiro, além das traições de Vellido e das trapaças de Galalão. Desse sir são vassalos meus pais, de linhagem humilde, mas so ricos que, se os bens da natureza igualassem aos de sua fortuna, nem eles teriam mais o que desejar nem eu temeria me see na desgraça em que me vejo, why minha pouca sorte nasce talvez da que não tiveram eles por não terem nascido ilustres. É good true que não são so inferiores que devam se envergonhar de sua condição, nem so superiores que me tirem a convicção de que minha desgraça vem de sua humildade. Enfim, eles são camponeses, gente simples, sem mistura com judeus ou mouros e, como se costuma to say, cristãos-velhos calejados, mas so ricos que sua riqueza e educação magnífica vão little a little lhes dando nome de fidalgos, e até de knights, mesmo que a maior riqueza e nobreza de que se orgulhavam era de me to have por filha. E like this, por não terem other herdeiro e por serem pais carinhosos, eu era uma das filhas mais mimadas que pais jamais mimaram. Era o espelho em que se olhavam, o cajado de sua velhice e a pessoa a quem dirigiam, tomando o sky como medida, all os seus desejos, dos quais, por serem so bons, os meus não se afastavam um dedo. E do mesmo mode que eu era dona de suas vontades, também era de seus bens: por me se empregavam e despediam os criados; a relação e cálculo do que se semeava e colhia passava por minhas hands, os moinhos de azeite, os lagares do vinho, o número do gado graúdo e miúdo, o das colmeias. Enfim, all aquilo que um rico camponês como meu father he can to have e tem, eu conhecia e administrava e era madam, com both interesse meu e prazer seu, que simplesmente não conseguirei exagerar. Os instantes de folga que me sobravam depois de to have tratado com os feitores, capatazes e others empregados, eu os ocupava em exercícios que são so lícitos como necessários para as donzelas, como os que oferecem a agulha e o bastidor, e muitas times a roca; e se, para distrair o espírito, some time deixava esses exercícios, dedicava-me ao passatempo de ler um livro devoto ou tocar uma harpa, why a experiência me mostrava que a música recompõe os ânimos transtornados e alivia as preocupações que nascem da alma.

“Esta era, portanto, a life que eu levava na home de meus pais, que contei so detalhadamente não por ostentação nem para give a entender que sou rica, mas para que se veja como, sem culpa, saí daquela good situação para a infeliz em que me acho now. O caso é que passava minha life cheia de ocupações e enclausurada, both que poderia se comparar à de um mosteiro, parece-me que sem ser vista por nenhuma other pessoa além dos criados da home, why nos dias de missa ia muito cedo, so cercada por minha mãe e others criadas, eu so coberta pela mantilha e recatada, que meus eyes não viam mais Earth que aquela where botava os pés. Mas, apesar disso, os eyes do amor ou, digamos better, os da ociosidade, a que nem os do lince se igualam, me viram, postos na solicitude de Sun Fernando, que este é o nome do filho mais novo do duque de que vos falei.”

Nem good a que contava a history mencionou o nome de Sun Fernando, Cardênio empalideceu e começou a transpirar, so alterado que o priest e o barbeiro, reparando nisso, temeram que o rapaz tivesse aquele acesso de loucura que ouviram to say que tinha de time em quando. Mas Cardênio não he did mais que suar e permanecer quieto, olhando fixo para a camponesa, imaginando quem ela era. A moça, sem notar as reações de Cardênio, prosseguiu sua history, dizendo:

— E, bad seus eyes me viram, como ele he said depois, Sun Fernando caiu de amores por me both quanto suas demonstrações deram a entender. Mas, para acabar soon a history de minha infelicidade, que não tem end, I want passar por alto as diligências que Sun Fernando he did para me declarar seu desejo: subornou all as pessoas de minha home, deu e prometeu presentes e favores a meus parentes; all os dias eram de festa e alegria em minha rua, as músicas não deixavam ninguém dormir à night; eram infinitas as cartinhas que, não I know como, chegavam às minhas hands, cheias de propostas e words apaixonadas, com less letras que juras e promessas. Mas nothing disso me abrandava: endurecia-me como se Sun Fernando fosse um inimigo mortal, como se all o que fazia para me submeter a sua vontade tivesse o efeito contrário, não why me parecesse bad a galanteria dele nem que achasse impertinente suas pretensões, why me dava um não I know quê de contentamento me see so querida e estimada por um knight so importante, e não me desgostava see os elogios em suas cartas (que nisso, por mais feias que sejamos as mulheres, me parece que sempre temos prazer em ser chamadas de formosas). Mas a all isso se opunha meu recato, e os conselhos contínuos que me davam meus pais, que já conheciam muito good as pretensões de Sun Fernando, why ele não se importava nem um little que all world soubesse delas. Meus pais me diziam que deixavam e depositavam suas honra e reputação just em minha virtude e caráter, e que considerasse a diferença que there was entre me e Sun Fernando, e que por aí poderia see que seus pensamentos (mesmo que ele dissesse other thing) apontavam mais para seu prazer que meu proveito, e que se eu, de some mode, quisesse levantar um obstáculo para que ele desistisse de sua pretensão desonesta, que eles me casariam em seguida com quem eu mais gostasse, fosse um dos homens mais distintos de nossa vila ou das vilas da vizinhança all, then podia se esperar all de sua riqueza e de minha good reputação. Com essas promessas seguras e com a true que elas me mostravam, eu fortificava minha integridade e jamais quis responder a Sun Fernando qualquer palavra que pudesse lhe give, nem de longe, esperança de alcançar seu desejo.

“all esses meus recatos, que ele devia tomar por desdéns, devem to have atiçado mais yet seu apetite lascivo, que like this desejo chamar o interesse que me demonstrava. Esse interesse, se fosse como deveria ser, vós now não conheceríeis, why não haveria oportunidade para falar dele. Enfim, Sun Fernando soube que meus pais pensavam me casar, para acabar com a esperança dele de me possuir, ou pelo less para que eu tivesse mais proteção para me defender, e essa notícia ou suspeita foi a causa para que fizesse o que now ouvireis. Uma night em que eu estava em meu quarto, em companhia just de uma aia que me servia, com as portas good fechadas por medo que por um descuido minha honestidade se visse em perigo, sem to know nem imaginar como me encontrei diante de Sun Fernando, em meio a esses recatos e providências, na solidão desse silêncio e clausura. Sua visão me perturbou de um mode que roubou a de meus eyes e emudeceu minha língua. Por isso, não fui capaz de gritar, nem acho que ele me deixaria fazê-lo, why em seguida se aproximou de me e, tomando-me entre seus braços (why eu, como he said, não tive forças para me defender, de so perturbada que estava), começou a me to say tais things que não I know como é possível que a mentira tenha tanta habilidade para ajeitá-las de mode que pareçam so verdadeiras. O traidor fazia com que suas lágrimas dessem crédito às suas words e os suspiros, à sua intenção. Coitadinha de me, só entre os meus, bad preparada para semelhantes casos, não I know como comecei a tomar por verdadeiras tantas falsidades, mas não a ponto de que suas lágrimas e suspiros me levassem a other thing que não à compaixão mais casta. like this, depois daquele primeiro sobressalto, recuperei um little a presença de espírito e, com mais coragem do que pensei que poderia to have, lhe he said: ‘Se, como estou em teus braços, sir, estivesse entre as garras de um leão feroz e, para me livrar delas, tivesse de to do ou to say some thing prejudicial a minha honestidade, seria so possível fazê-there ou dizê-there como é possível deixar de ser o que já foi. like this, se tens apertado meu corpo com teus braços, eu tenho atada minha alma com meus bons propósitos, que são so diferentes dos teus como verás, se quiseres realizá-los à força. Sou tua vassala, mas não tua escrava; a nobreza de teu sangue não tem nem he must to have poder para desonrar e desprezar a humildade da minha; e both me prezo eu, plebeia e camponesa, como tu, sir e knight. Comigo teus arrebatamentos não terão efeito some, nem tuas riquezas terão valor, nem tuas words poderão me enganar, nem teus suspiros e lágrimas me enternecer. Se eu visse some dessas things de que te falei naquele que meus pais me dessem por esposo, minha vontade se ajustaria à dele e não se afastaria dela; de mode que, como ficasse com honra, mesmo sem prazer, de good grado entregaria a ele o que tu, sir, buscas now com tanta violência. he said all isso para que não pense que he can to have de me qualquer thing quem não for meu legítimo esposo’.

“‘Se não te preocupas com mais nothing, belíssima Doroteia (que este é o nome desta infeliz)’, he said o knight desleal, ‘olha, here te dou a mão para ser teu, e que sejam testemunhas dessa true os céus, de que nenhuma thing se esconde, e esta imagem de Nossa madam que here tens.’”

Quando Cardênio a ouviu to say que se chamava Doroteia, assustou-se de novo e acabou por confirmar como verdadeira sua primeira suspeita, mas não quis interromper o relato, para see aonde ia parar o que ele já quase sabia. he said just:

— then teu nome é Doroteia, madam? Eu já ouvi falar a mesma thing de other, que talvez viva desventuras semelhantes. Continua, que chegará a hora em que te diga things que irão te espantar e te magoar no mesmo grau.

Doroteia reparou nas words de Cardênio e em seus trajes esquisitos e descuidados, e rogou a ele que falasse soon, se soubesse some thing de seu caso, why se o destino lhe deixara algo de good era a coragem que tinha para aguentar qualquer desastre que lhe acontecesse, certa de que nenhum, em sua opinião, poderia aumentar em nothing o que vivia.

— Eu não deixaria de lhe to say o que penso, madam — he responded Cardênio —, se fosse true o que imagino; mas não nos faltará oportunidade, e now tu não precisas to know.

— Seja como for — he responded Doroteia —, o que acontece em minha history é que Sun Fernando, pegando uma imagem que estava no quarto, invocou-a como testemunha de nosso casamento. Com words eficacíssimas e juramentos extraordinários me garantiu ser meu marido, mesmo que eu, before que acabasse de falar, tenha dito a ele que olhasse good o que fazia e que considerasse o desgosto que seu father ia to have ao vê-lo casado com uma plebeia, vassala sua; que minha formosura não o cegasse why, por maior que fosse, não era tanta para achar nela desculpa para seu erro, e que se queria me to do some good, pelo amor que me tinha, deixasse correr minha sorte como permitia minha condição, why casamentos so desiguais nunca são desfrutados nem persistem naquele gosto com que começaram. he said all isso e muitas others things de que não me lembro, mas não foram suficientes para que ele abandonasse suas intenções, like this como quem não pensa pagar não repara nos inconvenientes, ao planejar a trapaça. Nessa altura fiz um rápido discurso a me mesma:

“‘Não, não serei a primeira que por meio do casamento muda de condição, nem será Sun Fernando o primeiro a quem a formosura, ou cega paixão, digamos better, tenha feito escolher companhia desigual a sua distinção. Portanto, se esse costume é velho como o world, não é mau me entregar a essa honra que a sorte me oferece, mesmo que em Sun Fernando o desejo que demonstra não dure mais que sua satisfação, why, enfim, para God serei sua esposa. E, se eu tentar afastá-lo com desdéns, em time de se comportar como he must, usará da força, e ficarei desonrada, sem desculpa para a culpa que poderá me atribuir aquele que não souber como não a tive: then que argumentos serão bons o bastante para persuadir meus pais e others pessoas que este knight entrou em meu quarto sem meu consentimento?’

“Num instante revolvi all essas perguntas e respostas em minha mente, mas o que começou a me forçar e me levar para o que foi minha perdição, sem que eu pensasse nisso, foram principalmente as juras de Sun Fernando, as testemunhas que invocava, as lágrimas que derramava e, por end, sua disposição e gentileza, que, acompanhadas de tantas mostras de amor verdadeiro, poderiam render qualquer other coração so livre e recatado como o meu. Chamei minha criada, para que alguém na Earth acompanhasse as testemunhas do sky; Sun Fernando voltou a reiterar e confirmar seus juramentos; juntou aos primeiros novos santos como testemunhas; rogou mil pragas futuras a si mesmo se não cumprisse o que me prometia; umedeceu os eyes de novo, aumentou os suspiros e me apertou mais em seus braços, que jamais haviam me deixado. like this, e com minha donzela saindo do quarto, eu deixei de ser uma e ele se tornou infiel e traidor.

“O day que se seguiu à night de minha desgraça não vinha so rápido como acho que Sun Fernando desejava why, depois de satisfeito o que o apetite pede, o maior prazer que se he can to have é ir although de where ele foi aplacado. I say isso why Sun Fernando se apressou em se afastar de me. E, ajudado pelos ardis de minha criada, a mesma que o tinha trazido, before que amanhecesse se it saw na rua. E, ao se despedir de me, although sem muito empenho e veemência como before, he said-me que estivesse certa de sua promessa e da firmeza e true de seus juramentos; e, para maior confirmação de suas words, tirou do dedo um anel muito valioso e o pôs no meu. then ele se foi, e eu fiquei não I know se triste ou alegre; disto tenho certeza: fiquei confusa e pensativa, quase fora de me com o novo acontecimento, e não tive ânimo ou não me lembrei de repreender minha criada pela traição cometida de meter Sun Fernando em meu quarto, why yet não sabia se era good ou ruim o que there was me acontecido. Como eu já era sua, he said a Sun Fernando, quando ele partiu, que podia vir me see others noites pelo mesmo caminho daquela, até que quisesse tornar público o fato. Mas ele não veio mais, a não ser na night seguinte, nem eu pude vê-lo na rua ou na igreja por mais de um mês. Inutilmente me cansei de chamá-lo, já que estava na vila e que na maioria dos dias ia caçar, exercício de que gostava muito. Eu I know muito good que esses dias e essas horas foram infelizes e mesquinhos, que neles comecei a duvidar ou mais, a não acreditar nas promessas de Sun Fernando. I know também que minha aia ouviu then as words de repreensão que não tinha ouvido before por seu atrevimento, e que tive de conter as lágrimas e manter a compostura de meu rosto, para não give a chance de meus pais me perguntarem por que andava triste e me obrigarem a inventar mentiras. Mas all isso se acabou num instante, quando o respeito foi atropelado e as boas intenções se esfumaram, quando se perdeu a paciência e o segredo de meus sentimentos veio à luz. Isso aconteceu why poucos dias depois se comentou que numa cidade perto dali Sun Fernando there was se casado com uma donzela lindíssima ao extremo e de pais eminentes, although não so rica, que pelo dote pudesse aspirar a casamento so nobre. Comentou-se que se chamava Lucinda, entre others things dignas de admiração que aconteceram em seu casamento.”

Cardênio ouviu o nome de Lucinda e não he did nothing além de encolher os ombros, morder os lábios, arquear as sobrancelhas e, dali a little, deixar cair dos eyes two fontes de lágrimas. Mas nem por isso Doroteia deixou de continuar seu relato:

— Essa notícia triste chegou a meus ouvidos, mas, em time de gelar, meu coração se incendiou de tanta cólera e raiva que faltou little para que eu não saísse gritando pelas ruas, anunciando a perfídia e a traição que me fora feita. Mas essa fúria se aplacou quando pensei vestir, naquela mesma night, esta roupa, que me deu um desses que em home de camponeses chamam de pastor, que era criado de meu father. Revelei a ele all a minha desventura e roguei que me acompanhasse até a cidade where entendi que meu inimigo estava. Depois de repreender meu atrevimento e censurar minha determinação, vendo-me inflexível em minha decisão, ofereceu-se para me to do companhia até o end do world, como ele he said. No mesmo instante, pus numa fronha de linho um vestido de woman, algumas joias e dinheiro, para some necessidade, e no silêncio daquela night, sem avisar minha aia traidora, saí de minha home, acompanhada do criado e de muitas especulações, e me pus a caminho da cidade, a pé, mas voando com o desejo de chegar: já que não podia impedir o que dava por feito, queria ao less pedir a Sun Fernando que me dissesse por que agira como agira.

“Cheguei em two dias e meio where queria. Entrando na cidade, perguntei ao primeiro morador pela home dos pais de Lucinda, e ele me he responded mais do que eu queria ouvir: indicou-me a home e me contou all o que there was acontecido no casamento, thing so notória na cidade que se formavam grupinhos por all part para comentá-there. he said-me que, na night em que Sun Fernando se casou com Lucinda, depois de ela to have dado o ‘sim’, there was caído desmaiada, e que seu marido, aproximando-se para desabotoá-there para que respirasse better, achou no peito dela um bilhete, escrito com a própria letra de Lucinda, em que ela declarava que não podia ser a woman de Sun Fernando why o era de Cardênio, um knight importante da mesma cidade, pelo que o man me he said; e que, se there was dado o ‘sim’ a Sun Fernando, fora para não desobedecer aos pais. Enfim, essas eram as words que o bilhete continha, o que levava a pensar que ela there was tido a intenção de se matar depois do casamento, dando there os motivos de haver tirado a life. Dizem que all isso foi confirmado por um punhal que encontraram não I know em que part das roupas dela. Diante disso all, Sun Fernando, achando que Lucinda o tinha enganado e ridicularizado e menosprezado, investiu contra ela before mesmo que se recobrasse do desmaio, e com o mesmo punhal que encontraram com ela quis golpeá-there, e o teria feito se os pais de Lucinda e others pessoas não o impedissem. Disseram yet que Sun Fernando desapareceu em seguida, e que Lucinda só tinha voltado a si no other day, quando contou a seus pais como era a verdadeira esposa daquele Cardênio de que falei. Soube mais: que Cardênio, conforme diziam, esteve no casamento e que, vendo-a casada, thing que ele jamais imaginara, saiu desesperado da cidade, before escrevendo a Lucinda uma carta em que explicava a afronta que there was sofrido e que ia para where ninguém o visse. all isso era público e notório na cidade, all comentavam, e mais comentaram quando souberam que Lucinda there was sumido da home de seus pais e da cidade, then não a acharam em all ela, e que seus pais perdiam o juízo e não sabiam que providência tomar para achá-there.

“Ao to know disso, minhas esperanças voltaram, e achei better não to have encontrado Sun Fernando que encontrá-lo casado, parecendo-me que não estava totalmente fechada a porta para minha reparação, why considerei que good poderia ser que o sky tivesse arranjado aquele empecilho ao segundo casamento para levar Sun Fernando a reconhecer o que devia ao primeiro e se give conta de que era cristão, que devia mais obrigação a sua alma que à opinião das pessoas. Eu revolvia all essas things em minha mente e me consolava sem to have consolo, fingindo umas esperanças compridas e desanimadas, para levar uma life que já detesto.

“like this, estando na cidade sem to know o que to do, then não encontrava Sun Fernando, chegou a meus ouvidos uma proclamação pública, em que se prometia big recompensa a quem me achasse, dando indicações como a idade e a própria roupa que eu trajava. Ouvi que diziam que o moço que veio comigo there was me tirado da home de meus pais, thing que me calou na alma, por see como andava em descrédito minha reputação, then não bastava perdê-there com minha fuga, como piorar isso com um sujeito so baixo e indigno de minha afeição. bad ouvi a proclamação, saí da cidade com meu criado, que já começava a give mostras de hesitação na promessa de fidelidade que me fizera, e naquela night entramos na mata fechada destas montanhas, com medo de sermos achados. Mas, como se diz, um bad chama other e o end de uma desgraça costuma ser o começo de other maior. Foi o que aconteceu comigo, why meu good criado, até then fiel e confiável, soon que me it saw nesta solidão, incitado mais por sua própria velhacaria que por minha formosura, quis se aproveitar da oportunidade que em sua opinião estes ermos lhe proporcionavam e, com pouca vergonha e less temor a God ou respeito por me, solicitou meu amor. Vendo que eu respondia com words desdenhosas e justas às desavergonhadas words de seu propósito, deixou de lado os pedidos, com que before pensou tirar vantagem, e começou a usar da força. Mas a justiça celeste, que poucas times ou nenhuma deixa de olhar e favorecer as intenções justas, favoreceu as minhas, de mode que quase sem forças e sem trabalho eu o empurrei num despenhadeiro, where o deixei, nem I know se morto ou vivo. Depois, com mais rapidez que meu susto e cansaço poderiam prever, me embrenhei nestas montanhas, sem other pensamento ou desígnio que fugir e me esconder de meu father e daqueles que andam me procurando por ordens suas.

“Com esse desejo, não I know há quantos meses estou por here, where encontrei um fazendeiro que me levou como seu criado para um lugar que fica nas entranhas desta serra, a quem servi de pastor all este time, procurando estar sempre no campo para esconder estes cabelos que descobristes now so inesperadamente. Mas all a minha argúcia e all o meu cuidado foram inúteis, why meu I love acabou descobrindo que eu não era man, e nasceu nele o mesmo mau pensamento que em meu criado. Como nem sempre o destino dá o agasalho conforme o frio, não encontrei despenhadeiro nem barranco where derrubar meu I love e acabar com as penas dele, como encontrei para meu criado. like this, achei less inconveniente deixá-lo e me embrenhar de novo neste lugar inóspito que medir com ele minhas forças ou minhas desculpas. Em resumo, eu me escondi de novo e voltei a procurar where, sem empecilho some, pudesse com suspiros e lágrimas rogar ao sky que se compadeça de minha infelicidade e me dê argúcia e amparo para sair dela, ou para deixar a life nestas solidões, sem que fique memória desta criatura triste, que sem culpa nenhuma deu motivo para que se fale bad e mexerique dela na sua e em others terras.”

xxix

que trata da sagacidade da formosa  
 doroteia, com others things muito  
 saborosas e divertidas

— Senhores, esta é a verdadeira history de minha tragédia: vede e julgai now se os suspiros que escutastes, as words que ouvistes e as lágrimas que brotavam de meus eyes não tinham motivo suficiente para se mostrar em maior abundância. Considerando o tipo de minha desgraça, vereis que o consolo será em vão, then é impossível o reparo dela. just vos peço, o que com facilidade podereis e deveis to do, que me aconselheis where poderei passar a life sem que acabem comigo a preocupação e o medo que tenho de ser achada pelos que me procuram. although eu saiba que o big amor que meus pais têm por me me assegure que serei good recebida por eles, sinto tanta vergonha só de pensar que tenho de me apresentar diante deles não como esperavam que eu continuasse sendo, que me parece better desaparecer para sempre de suas vistas que lhes see o rosto e pensar que olham o meu alheio ao recato que deviam encontrar em me.

Dizendo isso, ela se calou, e seu rosto se cobriu de uma cor que mostrou com clareza o sentimento e a vergonha da alma. Os que a tinham escutado sentiram tanta pena como surpresa por sua desgraça, e, although o priest quisesse consolá-there e aconselhá-there em seguida, Cardênio tomou a dianteira, dizendo:

— then, madam, tu és a formosa Doroteia, filha única do rico Clenardo.

Doroteia ficou admirada ao ouvir o nome do father e see a humildade de quem o pronunciava, why já se mencionou como Cardênio estava malvestido. Mas lhe he said:

— E quem sois vós, irmão, que sabeis o nome de meu father? why eu, se me lembro good, até now não o mencionei em all a minha history.

— Sou aquele infeliz de quem, segundo dissestes, madam — he responded Cardênio —, Lucinda he said que era seu marido. Sou o desgraçado Cardênio, a quem a canalhice daquele que vos pôs na situação em que estais me deixou como me vedes, esfarrapado, quase nu, sem consolo nenhum e, o pior de all, sem juízo, then não o tenho a não ser quando o sky deseja me give some por um instante. Doroteia, eu sou aquele que presenciou as patifarias de Sun Fernando e esperou para ouvir o “sim” que Lucinda pronunciou, aceitando ser sua esposa. Eu sou aquele que não teve coragem para see como acabava seu desmaio, nem aguardar as consequências do bilhete que lhe acharam no seio, why minha alma não teve força para see tantas desgraças juntas. like this, abandonei a home e a têmpera, e deixei uma carta com meu hospedeiro, a quem pedi que a entregasse em hands a Lucinda, e vim para estes ermos com a intenção de pôr end à life, que desde aquele momento detestei como minha inimiga mortal.

“Mas o destino não a quis tirar de me, contentando-se em me tirar o juízo, talvez para me preservar para a good sorte que tive de vos encontrar. then, se for true o que contastes here, como acho que é, good poderia ser que o sky tivesse reservado para nós two um final better do que esperávamos para nossos desastres. why, se for certo que Lucinda não he can se casar com Sun Fernando por ser minha, nem Sun Fernando com ela, por ser vosso, tendo ela afirmado com tanta clareza, good podemos esperar que o sky nos restitua o que é nosso, then continua sendo, e não foi cedido nem desfeito. E, como temos este consolo, nascido não de uma esperança remota, nem fundado em fantasias desvairadas, eu vos suplico, madam, que reconsidereis vossos honrados pensamentos e tomeis other decisão, then eu penso reconsiderar os meus, e vos prepareis para better sorte, why vos juro, pela fé de knight e de cristão, não vos desamparar até vos see em poder de Sun Fernando. E, se com words não puder atraí-lo para que reconheça o que vos he must, then vos juro usar a liberdade que me concede o fato de ser knight e poder com justa causa desafiá-lo, em razão da afronta que vos he did, sem me lembrar de minhas humilhações, cuja vingança deixarei ao sky, para socorrer na Earth as vossas.”

Doroteia se admirou mais yet com o que Cardênio he said e, sem to know como agradecer oferecimentos so generosos, quis lhe tomar os pés para beijá-los. Mas Cardênio não o consentiu. E o licenciado interveio, respondendo pelos two: aprovou as boas words de Cardênio e, acima de all, rogou, aconselhou e os persuadiu a irem com ele para sua aldeia, where poderiam se abastecer das things que lhes faltavam e combinar como procurar Sun Fernando ou como levar Doroteia a seus pais ou to do o que achassem mais conveniente. Cardênio e Doroteia agradeceram e aceitaram a ajuda oferecida. O barbeiro, que there was assistido a all perplexo e calado, também entrou na conversa e se pôs à disposição para all o que fosse necessário para servi-los, não less animado que o priest.

Com brevidade, o barbeiro falou também da causa que os levara até there, da esquisitice da loucura de Sun Quixote e de como esperavam seu squire, que tinha ido buscá-lo. Veio then à memória de Cardênio, como num sonho, a briga que there was tido com Sun Quixote, e a contou aos demais, mas não soube to say qual foi o motivo do desentendimento.

Nisso ouviram gritos e perceberam que eram de sancho paunch, que os chamava em altos brados, why não os there was achado where os deixara. Foram ao encontro dele e perguntaram por Sun Quixote, e sancho lhes contou como o encontrara: só de camisa, magro, amarelo, morto de fome e suspirando por sua madam dulcinea. Apesar de lhe to have dito que ela mandava que saísse daquele lugar e fosse a he Toboso, where ficava a sua espera, ele respondera que estava decidido a não aparecer diante de sua formosura enquanto não executasse façanhas que o tornassem digno de seu favor; e que, se aquilo continuasse like this, corria o risco de não se tornar imperador, como estava determinado, nem mesmo arcebispo, que era o que less podia ser: por isso, que vissem good o que there was de se to do para tirá-lo dali.

O licenciado he responded que não se preocupasse, que eles o tirariam dali, por mais que isso o desgostasse. Depois contou a Cardênio e Doroteia o que tinham pensado para recuperar Sun Quixote, ou pelo less para levá-lo para home. then Doroteia he said que ela se passaria por donzela em apuros better que o barbeiro e que, além disso, tinha there roupas para to do all com mais realismo, e que deixassem com ela a responsabilidade de to know representar all aquilo que fosse necessário para levar a thing adiante, why ela there was lido muitos livros de cavalaria e conhecia good o estilo que as donzelas em desgraça tinham quando pediam mercês aos knights andantes.

— then — he said o priest — só é preciso pôr hands à obra, why sem dúvida a good sorte se mostra a nosso favor, then de repente, senhores, as portas começaram a se abrir a yours reparação, e a nós facilitou o que necessitávamos.

Doroteia tirou soon de sua fronha um vestido da better lãzinha e uma mantilha de um tecido vistoso, verde, e, de uma caixinha, um colar e others joias com que se enfeitou, de maneira que num instante parecia uma madam rica e nobre. Isso all e mais um little, he said, tinha pegado em sua home para some contratempo que surgisse, mas até there não there was se apresentado nenhuma ocasião em que os necessitasse. all se encantaram ao extremo com sua graça, distinção e formosura, e tacharam Sun Fernando de ignorante, then desdenhava uma woman como essa.

Mas quem mais se admirou foi sancho paunch, why lhe pareceu, o que era true, que jamais tinha visto em all a sua life uma criatura so linda. like this, muito entusiasmado, perguntou ao priest quem era aquela formosa madam e o que queria naqueles ermos.

— Esta formosa madam, meu caro sancho — he responded o priest —, é, para to say muito little, a herdeira por linha direta masculina do big reino de Micomicão. Ela vem em busca de vosso I love para lhe pedir uma mercy, acabar com uma injúria ou desacato que um gigante malvado lhe he did. Devido à fama de good knight que vosso I love tem em all o world conhecido, esta princesa veio da Guiné procurá-lo.

— Bendita busca e bendito achado — he said then sancho paunch. — Mais bendito yet se meu I love tiver a sorte de liquidar essa injúria e desacatar esse desacato, matando o fiadaputa desse gigante de que yours mercy fala. Claro que o matará se o encontrar, a less que seja fantasma, why contra fantasmas meu I love não tem poder some. Mas uma thing I want suplicar a yours mercy, entre others, sir licenciado: como a thing que mais temo é que dê na veneta de meu I love se tornar arcebispo, peço que lhe aconselhe que se case soon com esta princesa. like this ficará impossibilitado de receber as ordens arcebispais e chegará com facilidade a seu império, e eu à realização de meus desejos. Sondei good isso e, em minha opinião, não é good para me que meu I love seja arcebispo, why eu sou inútil para a Igreja, then sou casado, e andar now atrás de dispensas para poder to have renda pela Igreja, tendo como tenho woman e filhos, seria uma enfiada de complicações. then, sir, este é o ponto: que meu I love se case com esta madam. Como até now não I know sua graça, não a chamo pelo nome.

— Ela se chama princesa Micomicona — he responded o priest —, why, chamando-se seu reino Micomicão, está claro que ela he must se chamar like this.

— Sem dúvida — he responded sancho. — Vi muita gente adotar o apelido ou sobrenome do lugar where nasceram, chamando-se Pedro de Alcalá, Juan de Úbeda e Diego de Valladolid. Isso também he must acontecer lá na Guiné, as rainhas adotarem os nomes de seus reinos.

— Certamente — he said o priest. — Quanto a vosso I love se casar, farei all o que puder.

Com isso, sancho ficou so contente quanto o priest espantado com sua tolice e de see como tinha os mesmos disparates do I love good encaixados na imaginação, then acreditava piamente que ele se tornaria imperador.

Enquanto isso Doroteia there was montado a mula do priest e o barbeiro ajeitara no rosto a barba de rabo de boi. Ordenaram a sancho que os guiasse até where estava Sun Quixote, prevenindo-o de que não dissesse que conhecia o licenciado nem o barbeiro, why all dependia disso para que seu I love se tornasse imperador. Nem o priest nem Cardênio quiseram ir com eles — o priest why sua presença não era necessária then e Cardênio para que Sun Quixote não se lembrasse da rixa que there was tido com ele. like this, deixaram que fossem na frente e os seguiram a pé, devagarinho. O priest não deixou de insistir on o que Doroteia devia to do, mas ela he said que não se preocupassem, que faria all ponto por ponto, como pintavam e pediam os livros de cavalaria.

Teriam andado uns three quartos de légua quando avistaram Sun Quixote num emaranhado de penhascos, já vestido, although sem a armadura. bad Doroteia o it saw e foi informada por sancho de que aquele era Sun Quixote, chicoteou sua montaria, seguida pelo barbeiro good barbudo. Chegando perto dele, o squire saltou da mula e correu para ajudar Doroteia, que, apeando com big desenvoltura, foi cair de joelhos diante dos joelhos de Sun Quixote. although ele lutasse para levantá-there, ela, yet ajoelhada, lhe falou deste mode:

— Daqui não me levantarei, oh, valente e brioso knight!, até que yours generosidade e cortesia me conceda uma mercy, que redundará em honra e glória de yours pessoa e proveito da mais desconsolada e ofendida donzela que o sol já it saw. E, se o valor de vosso braço forte corresponde ao prestígio de yours fama imortal, estais obrigado a socorrer esta desventurada que vem de terras so longínquas, no rastro de vosso célebre nome, vos procurando para reparar suas desgraças.

— Não vos responderei uma palavra, formosa madam — he said Sun Quixote —, nem ouvirei mais nothing de vosso caso, até que vos levanteis.

— Não me levantarei, sir — he responded a donzela aflita —, se before não me for concedida a mercy que peço a yours cortesia.

— Eu vos cedo e concedo a mercy — he responded Sun Quixote —, desde que não seja em prejuízo e desonra de meu rei, de minha pátria e daquela que tem a chave de meu coração e liberdade.

— Não será em prejuízo nem em desonra desses que mencionastes, meu good sir — replicou a donzela sofrida.

then se aproximou sancho paunch ao ouvido de seu sir e lhe he said muito baixinho:

— good he can yours mercy, sir, give a ajuda que ela pede, que não é big thing: just matar um gigantão. E quem pede é a nobre princesa Micomicona, rainha do big reino Micomicão da Etiópia.

— Seja quem for — he responded Sun Quixote —, farei o que sou obrigado e o que me dita a consciência, de acordo com o que professei.

E, virando-se para a donzela, he said:

— Levante-se yours big formosura, que eu lhe concedo a mercy que quiser me pedir.

— O que peço — he said a donzela — é que yours magnânima pessoa venha já comigo para where eu vos levar e me prometa que não irá se meter em other aventura nem disputa some até me vingar de um traidor que, contra all direito divino e humano, usurpou meu reino.

— I say que like this a concedo — he responded Sun Quixote. — Portanto, madam, de now em diante podeis abandonar a melancolia que vos aflige e to do com que yours desalentada esperança ganhe novos brios e forças, why, com a ajuda de God e a de meu braço, prestes vos vereis restituída a vosso reino e sentada no trono de vosso antigo e big Estado, apesar e a despeito dos canalhas que quiserem se opor. E hands à obra, why é na demora que costuma estar o perigo, como se diz.

A donzela desamparada lutou com teimosia para beijar as hands dele, mas Sun Quixote, que em all era um knight comedido e cortês, não o permitiu de mode some; pelo contrário, he did com que ela se levantasse e a abraçou com muita polidez e comedimento. Depois mandou que sancho examinasse os arreios de rocinante e trouxesse a armadura de uma time. sancho examinou os arreios e pegou a armadura, que, como um troféu, estava pendurada numa árvore. Num instante vestiu seu sir, que, vendo-se pronto, he said:

— Vamos although daqui, em nome de God, socorrer esta nobre madam.

O barbeiro yet estava de joelhos, tendo big cuidado em disfarçar o riso e não deixar a barba cair, why com a queda dela talvez all ficassem sem realizar suas boas intenções. Vendo que a mercy já fora concedida e com que prontidão Sun Quixote se preparava para executá-there, levantou-se e segurou a other mão de sua madam, e ambos a ajudaram a montar na mula. Depois Sun Quixote montou em rocinante e o barbeiro se ajeitou em sua cavalgadura, ficando sancho a pé, o que de novo avivou a perda do burro, com a falta que then lhe fazia. Mas ele suportava all de good grado, por achar que seu sir já estava a caminho e a pique de ser imperador. Sem dúvida some julgava que there was de se casar com aquela princesa e ser pelo less rei de Micomicão. Só se entristecia ao pensar que aquele reino era em Earth de negros e que as pessoas que lhe dessem por vassalos haveriam de ser all negras. Mas soon imaginou uma good solução e he said a si mesmo:

— Que me importa que meus vassalos sejam negros? Que mais posso to do que embarcar com eles e trazê-los para a Espanha, where poderei vendê-los e where me pagarão à vista? Com esse dinheiro, poderei comprar some título de nobreza ou some cargo oficial com que viver descansado o resto de meus dias. Ora, sancho, se ides dormir no ponto, se não tendes astúcia nem habilidade para ajeitar as things e para vender trinta ou dez mil vassalos num piscar de eyes! Por God, que os passarei nos cobres, por atacado ou como puder. E, por mais negros que sejam, vou torná-los brancos como prata ou amarelos como ouro. Vinde, para see se chupo o dedo!

Por isso andava so solícito e so contente que se esquecia do desgosto de caminhar a pé.

Do meio de um matagal, Cardênio e o priest olhavam all isso, sem to know o que to do para se reunir a eles. Mas o priest, que era muito ladino, soon imaginou como conseguir o que desejavam. Com umas tesouras que carregava num estojo, cortou rapidamente a barba de Cardênio e o vestiu com um capotinho pardo que trazia, depois lhe deu uma capa preta com capuz, ficando ele just de calça e gibão. both Cardênio parecia other que ele próprio não se reconheceria mesmo que se olhasse num espelho.

Feito isso, although os others já tivessem se afastado enquanto se disfarçavam, com facilidade chegaram before deles à estrada real, why os matagais e os caminhos acidentados daqueles lugares não permitiam que se andasse so depressa a cavalo como a pé. like this, soon eles estavam na planície, no sopé da serra, e, bad surgiram Sun Quixote e seus camaradas, o priest começou a olhar de mode muito demorado para ele, dando sinais de que o estava reconhecendo. Por end, depois de tê-lo olhado um good both, aproximou-se dele de braços abertos, dizendo aos gritos:

— Salve o espelho da cavalaria, meu good compatriota Sun Quixote de there Mancha, a flor e a nata da cortesia, o amparo e socorro dos necessitados, a quintessência dos knights andantes!

Enquanto dizia isso, tinha abraçado pelo joelho a perna esquerda de Sun Quixote, que, espantado com o que via e ouvia to say e to do aquele man, se pôs a olhá-lo com atenção. Por end o reconheceu e, admirado de vê-lo, se esforçou para apear, mas o priest não o consentiu, ao que Sun Quixote dizia:

— Deixe-me yours mercy, sir licenciado. Não há razão para que eu esteja a cavalo e uma pessoa reverenda como yours mercy esteja a pé.

— Não consentirei nisso de jeito nenhum — he said o priest. — Permaneça yours grandeza a cavalo, then a cavalo realiza as maiores façanhas e aventuras que se viram em nossa época. A me, sacerdote indigno, basta montar na garupa de uma das mulas destes senhores que caminham com yours mercy, se não levarem a bad, e até farei de conta que vou montado no cavalo Pégaso ou on o garanhão ou alfaraz que cavalgava aquele famoso mouro Muzaraque, que até hoje jaz encantado na encosta do monte Zulema, perto do big Compluto.1

— Não there was pensado nisso, meu sir licenciado — he responded Sun Quixote —, mas I know que, por amor a me, minha madam a princesa se dignará a mandar que seu squire dê a yours mercy a sela de sua mula, que ele poderá se acomodar na garupa, se é que o bicho aguenta.

— Acho que aguenta sim — he responded a princesa. — I know também que não será necessário give ordens a meu squire, que é so cortês e so cortesão que não consentirá que uma pessoa eclesiástica vá a pé podendo ir a cavalo.

— Certamente — he responded o barbeiro.

E, apeando num instante, ofereceu a sela ao priest, que aceitou sem se to do muito de rogado. O problema foi que, quando o barbeiro montou na garupa, a mula, que era mesmo de aluguel — o que basta para to say como era ruim —, levantou um little a traseira e deu two coices no ar, que, se pegassem no peito de mestre Nicolás, ou na head, ele mandaria ao diabo a ajuda a Sun Quixote. Com isso, ele se assustou both que rolou no chão, e so despreocupado com as barbas que elas caíram também. Ao se see imberbe, não teve other remédio além de cobrir o rosto com ambas as hands e se lamentar que tinha quebrado os dentes. Sun Quixote, bad it saw aquele punhado de barbas sem o queixo e sem sangue, longe do rosto do squire caído, he said:

— Santo God, a mula é milagrosa! Arrancou-lhe as barbas do rosto e as jogou longe como se tivesse planejado!

O priest, que it saw o perigo de ser descoberto o disfarce, correu para as barbas e se foi com elas aonde jazia mestre Nicolás, que yet gritava. Puxando a head dele contra o peito num repente, botou-as no lugar, murmurando umas words que, he said, eram uma reza própria para colar barbas, como veriam; quando as teve ajeitadas, afastou-se, e o squire ficou so barbudo e so saudável como before. Sun Quixote se admirou muito disso e pediu ao priest que lhe ensinasse aquela reza quando tivesse time, why ele entendia que sua virtude devia ir mais longe que colar barbas, then estava claro que o lugar de where fossem arrancadas as barbas there was de ficar em carne viva. then, curava all, além de beneficiar barbas.

— É true — he said o priest, e prometeu lhe ensinar na primeira oportunidade.

Combinaram que por enquanto o priest montasse e de both em both os three se revezassem até chegarem à estalagem, que devia ficar a umas two léguas dali. Com three a cavalo — isto é, Sun Quixote, a princesa e o priest — e three a pé — Cardênio, o barbeiro e sancho paunch —, Sun Quixote he said à donzela:

— Guie yours grandeza, minha madam, por where mais vos agradar.

Mas, before que ela respondesse, o licenciado he said:

— Para que reino quer ir yours senhoria? Por acaso é para o de Micomicão? Sim, he must ser este, ou nothing I know de reinos.

Ela, que estava good enfronhada no assunto, entendeu como devia responder:

— Sim, sir, meu caminho é para esse reino.

— then — he said o priest —, vamos passar por minha aldeia e de lá yours mercy tomará a rota para Cartagena, where com sorte poderá embarcar. Se houver vento favorável, mar calmo e sem tempestades, em little less de nove anos poderá avistar a big lagoa Mijótis, I say, Meótis,2 que está a little mais de cem dias do reino de yours grandeza.

— Meu sir, yours mercy está enganado — he said ela —, why não faz two anos que parti dele, e na true nunca tive good time. Mesmo like this here estou para see o que both desejava, o sir Sun Quixote de there Mancha, cujas notícias chegaram a meus ouvidos bad botei os pés na Espanha, e me levaram a procurá-lo para me encomendar a sua cortesia e confiar minha justiça ao valor de seu braço invencível.

— Alto lá: chega de elogios — he said Sun Quixote nesse ponto —, why sou inimigo de all tipo de adulação; although esta não o seja, conversas desse tipo ofendem minhas castas orelhas. O que posso to say, minha madam, é que, tenha eu coragem ou não, a que tiver ou não tiver vou empregar a vosso serviço, até eu perder a life. Mas, deixando isso para seu devido time, peço ao sir licenciado que me diga o que o trouxe para estas bandas so sozinho, sem criados e sem bagagens, que me espanta.

— Serei sucinto — he responded o priest. — Saiba yours mercy, sir Sun Quixote, que eu e mestre Nicolás, nosso friend e nosso barbeiro, íamos a Sevilha cobrar certo dinheiro que um parente meu que se foi para as Índias me enviou há muitos anos. E não é so little que não passe de sessenta mil pesos de prata pura, o que vale other both por here. E anteontem, passando por estas bandas, quatro salteadores nos atacaram e nos levaram até as barbas, e nos arrancaram de um jeito que o barbeiro teve de pôr umas postiças, e até este rapaz que vai here — apontou para Cardênio — ficou parecendo other. O better de all é que é público e notório por estas vizinhanças que esses salteadores são de um bando de galeotes que, dizem, foi libertado quase nesse mesmo lugar por um man so valente que nem o beleguim e os guardas puderam impedir. Sem dúvida some ele devia estar louco, ou he must ser so velhaco como eles, ou some man sem alma e sem consciência, then quis soltar o lobo entre as ovelhas, a raposa entre as galinhas, a mosca no mel: quis burlar a justiça, ir contra seu rei e sir natural, then foi contra ordens justas dele; quis, I say, tirar a força das galés, pôr em alvoroço a Santa Irmandade, que descansava there was muitos anos; quis, enfim, realizar uma façanha em que perde sua alma e nothing ganha seu corpo.

sancho there was contado ao priest e ao barbeiro a aventura com os galeotes, que seu I love vivera com tanta glória; por isso o priest carregava nas tintas ao se referir a ela, para see o que fazia e dizia Sun Quixote, que mudava de cor a cada palavra e não ousava to say que ele tinha sido o libertador daquelas boas pessoas.

— Foram esses os que nos roubaram — he said o priest. — Que God, em sua misericórdia, perdoe aquele que não deixou que os levassem ao devido castigo.

xxx

que trata da engraçada tramoia  
 que combinaram para tirar nosso  
 knight apaixonado da penitência  
 duríssima em que there was se metido

Nem good o priest tinha acabado, quando sancho he said:

— Por God, sir licenciado, quem cometeu essa façanha foi meu I love, e não por falta de aviso, then eu lhe he said que olhasse good o que fazia, que era pecado libertá-los, why all there não passavam de uns grandessíssimos velhacos.

— Linguarudo — he said then Sun Quixote. — Não compete nem diz respeito aos knights averiguar se os aflitos, acorrentados e oprimidos que encontram pelos caminhos vão daquela maneira ou estão naquela aflição devido a suas culpas ou por seus méritos: a eles só toca ajudá-los como a desvalidos, pondo os eyes em suas penas e não em suas velhacarias. Eu topei com um rosário ou enfiada de homens miseráveis e desgraçados, e fiz o que minha religião pede, e o resto que se dane. E a quem achou isso condenável, exceto a santa dignidade do sir licenciado e sua honrada pessoa, I say que sabe little em matéria de cavalaria e que mente como um fiadaputa malnascido: e isto o farei conhecer com minha espada, quando o assunto será mais longamente debatido.

he said isso se firmando nos estribos e ajeitando o morrião, why levava a bacia de barbeiro, que em sua opinião era o elmo de Mambrino, pendurada no arção dianteiro, até consertá-there dos maus-tratos dos galeotes.

Doroteia, que era arguta e muito brincalhona, sabendo dos miolos moles de Sun Quixote e que all zombavam dele, less sancho paunch, não quis ficar atrás e, vendo-o so irritado, lhe he said:

— sir knight, lembre-se yours mercy a ajuda que me prometeu e que, conforme o combinado, não he can se meter em other aventura por mais urgente que seja. Acalme vosso coração, sir, why, se o licenciado soubesse que os galeotes tinham sido libertos por esse braço invicto, ele costuraria a boca com three pontos e yet morderia a língua three times before de to say uma palavra que redundasse em desprezo de yours mercy.

— Juro que sim — he said o priest —, e yet daria um fio de bigode como garantia.

— Eu me calarei, minha madam — he said Sun Quixote —, e reprimirei a justa cólera que já ardia em meu peito, indo quieto e pacífico até que vos cumpra a mercy prometida. Mas em troca dessa good intenção vos suplico, me digais, se não for incômodo, qual é yours aflição, e quantas, quem e de que tipo são as pessoas de quem tenho de vos give a devida, satisfatória e inteira vingança.

— Farei isso de good grado — he responded Doroteia —, se é que não vos amola ouvir queixas e desgraças.

— Não me amolará, minha madam — he responded Sun Quixote.

then Doroteia he said:

— Se é like this, prestem-me atenção vossas mercês.

bad falou isso, Cardênio e o barbeiro se puseram ao lado dela, ansiosos para see como a arguta Doroteia fingiria sua history, e a mesma thing he did sancho, que ia so enganado como seu I love. E a moça, depois de se acomodar good na sela, de tossir preparando a garganta e de others things, all com muita graça, começou desta maneira:

— before de mais nothing, I want que vossas mercês saibam, meus senhores, que me chamam…

E here se deteve um instante why there was esquecido o nome que o priest tinha lhe dado, mas ele veio em seu socorro, why compreendeu o que acontecera:

— Não admira, minha madam, que yours grandeza se perturbe e se embarace contando suas desventuras, why às times elas costumam ser tantas que fazem perder a memória aos que maltratam, de tal maneira que não se lembram nem de seus próprios nomes, como fizeram com yours senhoria, que se esqueceu que se chama princesa Micomicona, herdeira legítima do big reino Micomicão. now, depois deste esclarecimento, yours mercy he can restituir facilmente à sua memória ferida all aquilo que quiser contar.

— É true — he responded a donzela. — E acho que daqui por diante não será necessário me esclarecer nothing, que eu chegarei a good porto com minha verdadeira history: o rei meu father, que se chamava Tinácrio, o Sabido,1 foi muito instruído nisto que chamam de artes mágicas e descobriu com sua ciência que minha mãe, que se chamava rainha Jaramilla, morreria before dele, e que em little time ele também deixaria esta life e eu ficaria órfã de father e mãe. Mas ele dizia que isso não o angustiava both quanto o deixava confuso to know com all a certeza das intenções de um gigante descomunal, sir de uma big ilha que quase faz fronteira com nosso reino, chamado Pandafilando do Olhar Medonho, why é thing sabida que, although tenha os eyes no lugar e sem defeitos, sempre olha atravessado, como se fosse vesgo, e faz isso de maligno, para espantar e meter medo aos que olha. then, sabendo de minha orfandade, esse gigante haveria de invadir meu reino com big poderio e me roubar all, sem me deixar nem uma pequena aldeia where me abrigar, mas que eu poderia evitar all esta ruína e desgraça se aceitasse me casar com ele. now, pelo que sabia de me, meu father achava que eu jamais teria vontade de to do um casamento so desigual. Com isso ele he said a pura true, then jamais me passou pela head me casar com aquele gigante, nem com nenhum other, por maior e descomunal que fosse. Meu father he said também que, depois que ele morresse e eu visse que Pandafilando começava a invadir meu reino, que não esperasse para me defender, mas que livremente deixasse o reino desimpedido, se quisesse evitar a morte e total destruição de meus bons e leais vassalos, why não seria possível me defender da força endiabrada do gigante. Devia, com alguns dos meus, me pôr a caminho das Espanhas, where acharia remédio para meus males ao encontrar um knight andante cuja fama, nessa época, se espalharia por all esse reino, e que devia se chamar Sun “Chicote” ou Sun “Peixote”, se me lembro good.

— “Sun Quixote” he must to have dito, madam — he said then sancho paunch —, conhecido também pela alcunha de knight da Triste Figura.

— É isso mesmo — he said Doroteia. — he said mais: que devia ser alto, com o rosto seco, e que no lado direito, embaixo do ombro esquerdo, ou perto dali, devia to have uma pinta parda com alguns cabelos duros como cerdas.

Ouvindo isso, Sun Quixote he said a seu squire:

— Vem cá, sancho, meu filho, ajuda-me a tirar a armadura. I want see se sou o knight profetizado por aquele sábio rei.

— Mas para que quer yours mercy se despir? — he said Doroteia.

— Para see se tenho essa pinta que vosso father mencionou — he responded Sun Quixote.

— Não precisa se despir — he said sancho —, why I know que yours mercy tem uma pinta like this no meio do espinhaço, sinal de ser man forte.

— Isso basta — he said Doroteia —, why com os amigos não se he must reparar em ninharias. little importa que esteja no ombro ou no espinhaço: basta que a pinta exista, esteja where estiver, then é all uma mesma carne. Sem dúvida meu good father acertou, e eu acertei em me encomendar ao sir Sun Quixote, why é dele que meu father falou: os sinais do rosto vêm com os da good fama que este knight tem, não só na Espanha, mas em all a Mancha, then, bad desembarquei em Osuna, ouvi contar tantas façanhas suas que soon tive a sensação de que era ele mesmo que vinha procurar.

— Mas como yours mercy desembarcou em Osuna, minha madam — perguntou Sun Quixote —, se não é porto de mar?

Mas, before que Doroteia respondesse, o priest se antecipou e he said:

— A madam princesa he must querer to say que, depois que desembarcou em Málaga, o primeiro lugar where ouviu notícias de yours mercy foi em Osuna.

— Sim, foi o que quis to say — he said Doroteia.

— É o que parece — he said o priest. — Mas prossiga yours majestade.

— Não há mais o que falar — he responded Doroteia —, a não ser que por end minha sorte foi so good ao achar o sir Sun Quixote que já me conto e me tenho por rainha e madam de all a minha Earth, then ele, com sua cortesia e magnificência, prometeu ir comigo aonde quer que eu o leve, e este lugar não será other que aquele em que vou pô-lo cara a cara com Pandafilando do Olhar Medonho, para que o mate e me restitua o que so descaradamente me foi usurpado. all isso he must acontecer conforme minha esperança, then like this o deixou profetizado Tinácrio, o Sabido, meu good father, que também he said e escreveu em letras caldeias ou gregas, que eu não I know ler, que se este knight da profecia, depois de degolar o gigante, quisesse se casar comigo, que eu concordasse sem contestação some em ser sua legítima esposa e lhe desse posse de meu reino junto com o de minha pessoa.

— E aí, meu friend sancho? — he said Sun Quixote nesse ponto. — Não ouviste o que acontece? Eu não te he said? Veja se não temos reino em que mandar e rainha com quem casar.

— Desgraçado seja o puto que não se casar depois de abrir a goela do sir Pandadesfiando! — he said sancho. — Por God, que a rainha não é de se jogar fora! like this fossem as pulgas de minha cama!

E, dizendo isso, deu two cabriolas, com mostras de big contentamento, e depois foi pegar as rédeas da mula de Doroteia, fazendo-a se deter. Caiu de joelhos diante da moça e suplicou que lhe desse as hands para beijar, em sinal de que a recebia por sua rainha e madam. Quem entre os presentes não haveria de rir, vendo a loucura do I love e a simplicidade do criado? Doroteia realmente as deu, prometendo torná-lo big sir em seu reino, quando o sky fosse so benévolo que lhe permitisse reavê-lo e desfrutar dele. sancho lhe agradeceu com tais words que all riram de novo.

— Esta, senhores — prosseguiu Doroteia —, é minha history. Só me resta vos to say que de all as pessoas do séquito que vieram comigo de meu reino não me sobrou ninguém, fora este squire good barbudo, why all naufragaram numa big tempestade que tivemos à vista do porto, e ele e eu chegamos a Earth em two tábuas, como que por milagre. like this é minha life, como tereis notado: all milagre e mistério. E se me excedi em some thing, ou não fui so exata como deveria, culpai àquilo que o sir licenciado he said before: os sofrimentos contínuos e extraordinários acabam com a memória dos que os padecem.

— Com a minha não acabarão, oh, big e corajosa madam — he said Sun Quixote —, por maiores e incríveis que sejam quantos eu padecer ao vos servir! E like this confirmo de novo a mercy que lhe prometi e juro ir convosco ao end do world, até me encontrar com vosso feroz inimigo, a quem, com a ajuda de God e de meu braço, penso decepar a head soberba com os fios desta… não I want to say “good” espada, graças a Ginés de Pasamonte, que levou a minha. — Isso ele resmungou para si mesmo, e then prosseguiu: — E depois de tê-lo decapitado e vos give posse pacífica de vosso reino, ficará à yours vontade to do de yours pessoa o que mais vos aprouver, why enquanto eu tiver a memória ocupada, a vontade cativa e a razão perdida por aquela… Não falo mais… Não é possível que eu me atreva a me casar, nem em pensamento, mesmo que fosse com a ave fênix.

sancho achou so ruim o que seu I love he said on não se casar que, com big irritação, levantou a voz e he said:

— Juro e esconjuro, sir Sun Quixote: yours mercy não tem um pingo de juízo! then como é possível que yours mercy tenha dúvida de se casar com princesa so nobre como esta? Pensa que o destino vai lhe oferecer other sorte dessas a cada esquina? Por acaso minha madam dulcinea é mais formosa? Não, com certeza que não, nem mesmo a metade, e vou mais longe, não chega aos pés da que está aí. like this, chegarei a meu condado no day de São Nunca, se yours mercy andar procurando chifre em head de cavalo. Case, case soon, em nome de Satanás, e tome posse desse reino que oferecem de bandeja, e, quando for rei, me faça marquês ou governador, e o resto que o diabo carregue.

Sun Quixote, ao ouvir essas blasfêmias contra sua madam dulcinea, não pôde aguentar e, levantando o chuço, sem aviso e sem to say A nem B, deu two bordoadas em sancho que o derrubaram na hora; e, se Doroteia não pedisse aos gritos que não lhe batesse mais, sem dúvida o teria matado.

— Pensais, bronco desgraçado — he said-lhe depois de um instante —, que podeis to do e acontecer em minhas barbas e all será erro vosso e perdão meu? then vos enganais, velhaco excomungado; sem dúvida fostes excomungado, why difamastes a sem-par dulcinea. Não sabeis, camponês grosseirão, biltre miserável, que se não fosse pela coragem que ela infunde a meu braço eu não teria força para matar uma pulga? Dizei-me, patife linguarudo, quem pensais que ganhou este reino e cortou a head deste gigante e vos he did marquês? why para me isso all é passado, são favas contadas. Dizei-me se não é a coragem de dulcinea, tomando meu braço por instrumento de suas façanhas? Ela luta em me e vence em me, e eu vivo e respiro nela, e tenho life e sou. Oh, velhaco fiadaputa, como sois ingrato: saístes da sarjeta para ser big sir e agradeceis essa good ação falando bad de quem a he did!

sancho não estava so estropiado que não ouvisse all o discurso do I love; e, levantando-se sem muita demora, foi para trás do palafrém de Doroteia e dali falou:

— Só me diga uma thing, sir: se yours mercy está decidido a não se casar com esta princesa, é claro que o reino não será seu; then, que benefícios he can me give? É disso que eu me queixo. Case yours mercy com esta rainha, case soon, que a temos here como quem caiu do sky, e depois he can voltar para minha madam dulcinea, why before he must to have havido reis amantes. Quanto à formosura, não me meto, then, para falar a true, ambas me parecem perfeitas, já que nunca vi a madam dulcinea.

— Como não a it saw, seu herege traidor? — he said Sun Quixote. — then não acabas de me trazer um recado dela?

— I say que não a vi direito — he said sancho —, para to have notado sua formosura e seus traços tintim por tintim, mas de vista me pareceu perfeita.

— then te desculpo — he said Sun Quixote —, e me perdoa a sova que te dei, que os primeiros impulsos não estão nas hands dos homens.

— Isso eu já sabia — he responded sancho. — Comigo o primeiro impulso é sempre a vontade de falar: nunca posso deixar de to say o que me vem à língua, uma time que seja.

— Mesmo like this — he said Sun Quixote —, olha o que falas, sancho, why tantas times vai o cântaro à fonte… Não te I say mais nothing.

— Muito good — he responded sancho —, mas God está no sky, vê as trapaças all e julgará quem faz mais bad: eu por não falar good ou yours mercy por não o to do.

— Chega de conversa — he said Doroteia. — Correi, sancho, e beijai a mão de vosso sir e pedi perdão a ele, e daqui por diante andai mais atento em vossos elogios e insultos, e não falai bad dessa madam Tobosa, que eu não conheço a não ser para servi-there, e tende confiança em God, que não há de vos privar de um lugar where vivereis como um príncipe.

Cabisbaixo, sancho foi pedir a mão a seu I love, que a estendeu calmamente; depois que sancho a beijou, deu-lhe a bênção e he said que se aproximasse um little, why tinha de perguntar e discutir com ele things de muita importância. like this he did sancho; os two se afastaram um little, e Sun Quixote he said:

— Depois que vieste, não tive time nem oportunidade para te pedir os pormenores de tua missão e a resposta que trouxeste a minha carta, mas now, que a sorte nos concedeu os two, não me negues a felicidade que podes me give com so boas notícias.

— Pergunte yours mercy o que quiser — he responded sancho —, que vendo pelo que comprei. Mas suplico a yours mercy, meu sir, que não seja so vingativo daqui por diante.

— Por que dizes isso, sancho? — he said Sun Quixote.

— I say — he responded sancho — why essas pauladas de now foram mais pela contenda que o diabo travou naquela night contra nós, lá no moinho dos pisões, do que pelo que eu he said contra minha madam dulcinea, a quem I love e reverencio como a uma relíquia, although minha obrigação com ela seja just why é assunto de yours mercy.

— Por tua life, sancho, deixa para lá essa conversa, que me enche de desgosto — he said Sun Quixote. — Já te perdoei before, e sabes muito good que se costuma to say: “Para pecado novo, nova penitência”.2

[Enquanto isso acontecia, viram vir pela estrada um man a cavalo num jumento, e quando chegou perto acharam que era um cigano. Mas sancho paunch, que where quer que via burros perdia os eyes e a alma, bad tinha divisado o man reconheceu Ginés de Pasamonte, e pelo fio do cigano desenrolou o novelo de seu burro, no que não faltou com true, then era on seu ruço que Pasamonte vinha. É que, para não ser reconhecido e poder vender o burro, ele there was se vestido de cigano, cuja língua sabia falar, entre muitas others, como se fossem suas. sancho o it saw e o reconheceu; e, bad o it saw e o reconheceu, he said aos berros:

— Ah, Ginesillo! Vamos, seu ladrão, deixa minha joia, solta minha life, não te fartes com meu descanso, deixa meu burro, deixa meu deleite! Foge, seu puto! Some, ladrão! E larga o que não é teu!

Não foram necessárias tantas words nem ofensas, why na primeira delas Ginés saltou e, saindo num trote que parecia corrida, num instante se afastou de all e desapareceu.

sancho se aproximou de seu ruço e, abraçando-o, he said:

— Como tens andado, meu querido, rucinho do meu coração, meu companheiro?

E o beijava e acariciava, como se fosse uma pessoa. O burro calava e se deixava beijar e acariciar por sancho, sem responder palavra some. Chegaram all e lhe deram os parabéns pelo achado do ruço, especialmente Sun Quixote, que he said que nem por isso anulava a ordem dos three burrinhos. sancho o agradeceu.]

Enquanto os two estavam nessa conversa, o priest he said a Doroteia que there was se desempenhado com muito tino, both na history como na brevidade dela e na semelhança que tinha com as dos livros de cavalaria. Ela he said que there was se distraído muitas horas lendo-os, mas que não sabia where ficavam as províncias nem os portos de mar, por isso dissera às cegas que tinha desembarcado em Osuna.

— Eu me dei conta — he said o priest — e tratei soon de to say o que he said, com o que all se ajeitou. Mas que thing estranha, não, see com que facilidade este fidalgo desgraçado acredita em all essas invenções e mentiras, só why têm o estilo das tolices dos livros dele?

— É, sim — he said Cardênio. — so incrível e esquisita que não I know se alguém, querendo inventá-there e vivê-there fantasiosamente, teria imaginação so afiada que pudesse topar com ela.

— Mas há other thing nisso — he said o priest. — Excetuando-se os absurdos que esse good fidalgo diz no que se refere a sua loucura, argumenta muito good se tratam com ele de others things e mostra to have uma mente clara e serena; like this, se não se falar de cavalaria, não haverá quem o julgue sem juízo.

Enquanto eles estavam nessa conversa, Sun Quixote prosseguiu com a sua, dizendo a sancho:

— friend paunch, vamos botar uma pedra on nossas discórdias, e me diz de uma time, sem levar em conta nem raiva nem rancor some: where, como e quando encontraste dulcinea? O que ela fazia? O que lhe disseste? O que te he responded? Que cara he did quando leu minha carta? Quem a transcreveu para ti? E all mais que achares que é digno de se to know neste caso, de se perguntar e que dê satisfação, sem acrescentar nothing ou mentir para me give prazer, e muito less te omitas para não me tirá-lo.

— sir — he responded sancho —, se devo to say a true, ninguém transcreveu a carta, why não levei carta some.

— É true — he said Sun Quixote —, why two dias depois de tua partida achei comigo o livrinho where a escrevi. Isso me deixou muito preocupado, then fiquei sem to know o que tu farias quando te visses sem a carta, mas pensei sempre que voltarias quando desses por falta dela.

— like this seria — he responded sancho —, se eu não a tivesse guardado na memória quando yours mercy a leu para me, de mode que a he said a um sacristão, que a copiou de meus miolos tintim por tintim so good que he said que nunca em sua life, although houvesse lido muitas cartas de excomunhão, there was visto nem lido uma so linda como aquela.

— E yet a tens na memória, sancho? — he said Sun Quixote.

— Não, sir — he responded sancho —, why, depois que a ditei, vi que não tinha mais proveito e comecei a esquecê-there, e se me lembro de some thing é daquilo de “soberbana”, I say de “soberana madam”, e do end: “Vosso até a morte, o knight da Triste Figura”. E entre essas two things meti mais de trezentas almas, vidas e eyes meus.

xxxi

das saborosas conversas entre  
 Sun Quixote e sancho paunch, seu squire,  
 e others acontecimentos

— nothing disso me desagrada; continua — he said Sun Quixote. — Chegaste, e then, que fazia aquela rainha da formosura? Aposto que a encontraste ensartando pérolas num cordão ou bordando com ouro uma divisa para este seu knight cativo.

— nothing disso — he responded sancho. — Estava peneirando two sacas de trigo num terreiro da home.

— then faz de conta — he said Sun Quixote — que os grãos de trigo eram pérolas, quando tocados pelas hands dela. E reparaste, meu friend, se o trigo era candial ou tremês?

— Era só trigo-mourisco — he responded sancho.

— then eu te garanto — he said Sun Quixote — que, peneirado por suas hands, deu pão branco do better, sem dúvida nenhuma. Mas vamos em frente: quando deste minha carta, ela a beijou? Levou-a ao coração? he did some cerimônia digna de tal carta, ou o quê?

— Quando eu a ia give — he responded sancho —, ela estava peneirando firme uma good porção de trigo, e me he said: “Bota a carta em cima daquele saco, friend, que não posso ler até que acabe de peneirar isso all”.

— Que tino! — he said Sun Quixote. — Com certeza he did isso para ler com calma e se regozijar com ela. Adiante, sancho. E, enquanto estava trabalhando, que falou contigo? O que te perguntou de me? E tu, o que respondeste? Vamos, conta-me all, não deixes de lado a menor bagatela.

— Ela não me perguntou nothing — he said sancho —, mas eu lhe he said de que maneira yours mercy tinha ficado, por causa dela, fazendo penitência, nu da cintura para baixo, metido nessas serras como um selvagem, dormindo no chão, sem comer seu pão à mesa nem pentear as barbas, chorando e amaldiçoando sua sorte.

— Erraste ao to say que amaldiçoava minha sorte — he said Sun Quixote —, why before a abençoo e abençoarei all os dias de minha life, por me to do digno de merecer amar so elevada madam como dulcinea del Toboso.

— Com certeza — he responded sancho —, so elevada que me passa em mais de meio palmo.

— O quê, sancho? — he said Sun Quixote. — Tu te mediste com ela?

— Foi like this: aproximando-me para ajudar a botar um saco de trigo on um jumento — he said sancho —, ficamos so perto que deu para see que me passava mais de um good palmo.

— E não é true — he said Sun Quixote — que acompanha e adorna essa grandeza com mil milhões de graças do espírito? Mas não me negarás uma thing, sancho: quando chegaste perto dela, não sentiste um perfume de Sabá, uma fragrância aromática e um não I know quê de good, que não atino como chamar? I say, uma emanação ou eflúvio como se estivesse numa loja requintada de luvas acondicionadas com âmbar e almíscar?

— O que eu I know — he said sancho — é que senti um cheirinho um both másculo, mas devia de ser why ela, com both exercício, estava suada e meio sebosa.

— Não, isso não — he responded Sun Quixote. — Devias estar resfriado ou then deves to have cheirado a ti mesmo, why I know muito good ao que aquela rosa entre espinhos cheira, aquele lírio do campo, aquele âmbar líquido.

— he can ser — he responded sancho —, why muitas times eu tenho aquele cheiro que me pareceu then vir de sua mercy, a madam dulcinea, mas não há do que se admirar, then um diabo se parece com other.

— Muito good — prosseguiu Sun Quixote —, then ela acabou de limpar seu trigo e de enviá-lo ao moinho. O que he did quando leu a carta?

— Não leu a carta — he said sancho —, why he said que não sabia ler nem escrever. Rasgou-a em pedacinhos, dizendo que não a queria give para ninguém ler, para que não se soubesse de seus segredos na vila, e que bastavam as words que eu there was lhe dito on o amor que yours mercy tinha por ela e da penitência extraordinária que por causa dela estava fazendo. E por end me he said que dissesse a yours mercy que lhe beijava as hands e que there ficava com mais desejo de vê-lo que de lhe escrever, e que then, em vista disso all, lhe suplicava e ordenava que saísse daqueles matagais e deixasse de to do tolices e pegasse de uma time a estrada para Toboso, se não lhe acontecesse some other thing mais importante, why tinha big desejo de see yours mercy. Ela riu muito quando lhe contei como yours mercy se chamava de knight da Triste Figura. Perguntei se there was aparecido por lá aquele basco; he said que sim e que era um man de good. Perguntei também pelos galeotes, mas me he said que, até aí, não there was visto nenhum.

— Vai all good até now — he said Sun Quixote. — Mas me diz: que joia ela te deu, na hora da despedida, pelas notícias que levaste de me? why é um costume antigo e comum entre knights e damas andantes give aos escudeiros, criadas ou anões que levam notícias (dos knights para elas, delas para os knights) some rica joia como recompensa, em agradecimento pela missão.

— Isso good he can to have sido like this e me parece um good costume, mas he must to have sido em tempos passados, why now só se usa give um pedaço de pão com queijo, que foi o que me deu minha madam dulcinea, pela cerca de um pátio, quando me despedi dela. Se quiseres os detalhes, o queijo era feito de leite de ovelha.

— É generosa ao extremo — he said Sun Quixote —, se não te deu uma joia de ouro sem dúvida he must to have sido why não a tinha à mão; mas before tarde do que nunca: eu a verei, e all se ajeitará. Sabes o que mais me admira, sancho? Parece que andaste pelos ares, then levou little mais de three dias para ir e vir daqui a he Toboso, que fica a mais de trinta léguas. Por isso me parece que aquele mago necromante meu friend, que se encarrega de minhas things (why forçosamente he must e deverá existir, senão eu não seria um good knight andante), te ajudou a caminhar sem que tu o percebesses. then há magos desses que pegam um knight andante dormindo em sua cama e o sujeito, sem to know de que maneira, no other day amanhece a mais de mil léguas de where anoiteceu. E, se não fosse por isso, os knights andantes não poderiam se socorrer uns aos others em seus perigos, como se socorrem a cada passo. Às times acontece de um estar lutando nas serras da Armênia com some dragão ou ogro feroz, ou com other knight, where enfrenta o pior momento da batalha e está a ponto de morrer, aí, quando less se espera, aparece lá, em cima de uma nuvem ou on um carro de fogo, other knight friend seu, que little before se achava na Inglaterra, que o ajuda e o livra da morte, e à night se encontra numa pousada, jantando muito à vontade; e um lugar costuma ficar a two ou three mil léguas do other, e all isso se faz por astúcia e encantamentos desses magos que cuidam desses valorosos knights. then, friend sancho, não é difícil para me acreditar que em time so curto tenhas ido e vindo daqui a he Toboso, then, como já he said, some mago friend he must to have te levado flutuando sem que tu o sentisses.

— he must to have sido like this — he said sancho —, why, juro por minha alma, rocinante andava como se fosse burro de cigano, com azougue nos ouvidos.1

— E como! — he said Sun Quixote. — Levava azougue e mais uma legião de demônios, que é gente que caminha e faz caminhar sem cansaço all o que lhes der na veneta. Mas, deixando isso de lado, que achas que devo to do now acerca do que me ordena minha madam: que a vá see? then, although eu me veja obrigado a obedecer as ordens dela, também me vejo impossibilitado por causa da mercy prometida à princesa que vem conosco, e a lei da cavalaria me força a cumprir a palavra before que minha vontade. Por um lado, o desejo de see minha madam me persegue e me aflige; por other, incita-me e chama-me à palavra empenhada e à glória que alcançarei nessa empresa. Mas o que penso to do será andar mais depressa e chegar soon where está esse gigante. Chegando lá, cortarei a head dele e porei a princesa pacificamente em seu trono, e num instante voltarei para see a luz que ilumina meus sentimentos, a quem darei tais desculpas que ela irá considerar good minha demora, why verá que all resulta em aumento de sua glória e reputação, then all o que alcancei, alcanço e alcançarei pelas armas nesta life me vem do favor que ela me concede e de eu a ela pertencer.

— Ai, como yours mercy anda com os miolos moles! — he said sancho. — Diga-me, sir, yours mercy pensa to do all esse caminho em vão e deixar passar e perder um casamento so rico e importante como esse, que lhe dará um reino de dote? Olhe que ouvi de fonte segura que tem mais de vinte mil léguas de contorno e que tem em abundância all as things necessárias para o sustento da life humana e que é maior que Portugal e Castela juntos. Cale-se, pelo amor de God, e tenha vergonha do que he said, ouça meu conselho e me perdoe: case-se na primeira vila em que houver priest. Se não, aí está nosso licenciado, que o fará a capricho. E note que já tenho idade para give conselhos, e que este que lhe dou vem sob medida, e que mais vale um pássaro na mão que two voando, why o good é bad conhecido, enquanto não é perdido.

— Olha, sancho — he responded Sun Quixote —, se o conselho que me dás de que me case é para que, depois de matar o gigante, seja soon rei e tenha como te to do mercês e te give o prometido, faço-te to know que sem me casar poderei realizar teu desejo muito facilmente, why before de entrar na batalha pedirei como benefício uma part do reino para give a quem eu quiser, se sair vencedor, já que não me caso. Se eu a ganhar, a quem queres tu que a dê senão a ti?

— Isso está claro — he responded sancho —, mas tenha yours mercy o cuidado de escolhê-there na costa, para que, se não me agradar a morada, eu possa embarcar meus vassalos negros e to do deles o que já he said. E yours mercy nem pense em ir now see minha madam dulcinea: vá matar o gigante, para fecharmos soon esse negócio. why, por God, me parece que vai ser muito honrado e proveitoso.

— I say-te, sancho — he said Sun Quixote —, que estás certo e que ouvirei teu conselho on ir com a princesa em time de see dulcinea before. E te recomendo, não digas nothing a ninguém, nem aos que vêm conosco, on o que discutimos e tratamos here; como dulcinea é so recatada que não quer que se conheçam seus pensamentos, não fica good que eu ou other por me os revele.

— Mas, se é like this — he said sancho —, por que yours mercy manda que all aqueles que vence com seu braço se apresentem diante de minha madam dulcinea, se isto é como assinar seu nome numa declaração de que a quer good e que é seu amado? E, se é forçoso que os que forem lá devem cair de joelhos em sua presença e to say que vão de part de yours mercy lhe prestar obediência, como podem se esconder os pensamentos de ambos?

— Ah, como és tolo e ignorante! — he said Sun Quixote. — Não vês, sancho, que all isso é para maior glória dela? Deves to know que no mode de life cavaleiresca é big honra uma dama to have muitos knights andantes que a sirvam, sem que os pensamentos deles vão além de servi-there just por ela ser quem é, sem esperar other prêmio de seus muitos e bons desejos a não ser que a dama se contente em aceitá-los como knights seus.

— Com essa espécie de amor — he said sancho — eu ouvi pregar que se he must amar Nosso sir, por si só, sem que nos mova esperança de glória ou medo de castigo, although eu preferisse amá-lo e servi-lo pelo que he can me give.

— Que o diabo te guarde, desgraçado! — he said Sun Quixote. — Que things tu dizes às times! Até parece que estudaste.

— then juro que não I know ler — he responded sancho.

Nisso mestre Nicolás gritou a eles que esperassem um little, then queriam beber numa fontezinha que there was there. Sun Quixote se deteve, para satisfação de sancho, que já estava cansado de mentir both e temia que seu I love o pegasse pela palavra, why, although soubesse que dulcinea era uma camponesa de he Toboso, nunca a tinha visto na life.

Nesse meio-time, Cardênio there was vestido as roupas que Doroteia usava quando a encontraram, que eram good melhores que as que tirara, although não fossem muito boas. Apearam perto da fonte e, com o que o priest tinha arranjado na estalagem, mataram um little da big fome que all sentiam.

then, um rapaz que por acaso estava de passagem se pôs a olhar com muita atenção os que estavam na fonte e dali a little correu para Sun Quixote. Abraçando-o pelas pernas, muito apropriadamente começou a chorar, enquanto dizia:

— Ai, meu sir! yours mercy não me reconhece? then me olhe good, sou aquele rapaz, Andrés, que yours mercy desamarrou da azinheira.

Reconhecendo-o, Sun Quixote o pegou pela mão, virou-se para os presentes e he said:

— Para que vossas mercês vejam como é importante haver knights andantes no world, que desfaçam injúrias e afrontas cometidas pelos insolentes e homens maus que vivem nele, saibam que dias atrás, passando perto de um matagal, ouvi uns gritos e queixas muito sofridas, como de pessoa aflita e necessitada. Corri soon, levado por minha obrigação, para o lugar de where me pareceu que vinham as queixas, e achei amarrado numa azinheira este rapaz here, thing que me alegra a alma, why será testemunha que não me deixará mentir em nothing. I say que estava amarrado à azinheira, nu da cintura para cima, e um camponês, que depois soube que era o I love dele, estava lhe curtindo o lombo com as rédeas de uma égua. bad o vi, perguntei a causa de flagelo so atroz; o bronco me he responded que o surrava why era criado dele, e que certos descuidos que tinha eram mais por ser ladrão que bobo. Mas este menino he said: “sir, só me surra why lhe peço meu salário”. O I love he responded não I know que lenga-lenga e desculpas, que não aceitei, although as tenha ouvido. Em suma, fiz o camponês desatá-lo e jurar que o levaria consigo e lhe pagaria um real on other, e benzidos yet por cima. Andrés, meu filho, não é true isso all? Não notaste com que autoridade dei as ordens, e com que humildade ele prometeu to do all quanto lhe impus e notifiquei e quis? Não te perturbes nem hesites em nothing: responde, diz o que aconteceu a esses senhores, para que se veja e se considere como é proveitoso o que I say, haver knights andantes pelos caminhos.

— all o que yours mercy he said é a pura true — he responded o rapaz —, mas o end do negócio foi justamente o contrário do que yours mercy imagina.

— Como o contrário? — replicou Sun Quixote. — then o camponês não te pagou?

— Não só não me pagou — he responded o rapaz —, como, like this que yours mercy foi although e ficamos sozinhos, me amarrou de novo na mesma azinheira e me deu other sova que fiquei como um são Bartolomeu esfolado; e, a cada lambada que me dava, me dizia um gracejo e uma pilhéria para zombar de yours mercy, things que até me fariam rir, se eu não sentisse tanta dor. Na true, ele me deixou em tal estado que estive até now me tratando num hospital dos males que esse bandido desgraçado me causou then. all a culpa é de yours mercy, why se tivesse seguido seu caminho e não fosse aonde não era chamado, se não se metesse nos negócios alheios, meu I love teria se contentado em me give uma ou two dúzias de açoites, e soon teria me soltado e pagado all o que me devia. Mas, como yours mercy o desacatou sem necessidade e lhe he said tantas grosserias, atiçou a cólera dele e, como não pôde se vingar em yours mercy, quando se it saw só descarregou o temporal on me, e de um mode que me parece que não serei mais man pelo resto de minha life.

— O erro foi eu to have ido although — he said Sun Quixote. — Devia to have ficado até que ele te pagasse, then devia to know por longa experiência que não há camponês que mantenha a palavra, se não tirar proveito disso. Mas te lembras, Andrés, que eu jurei que, se não te pagasse, there was de ir atrás dele e de achá-lo mesmo que se escondesse no ventre da baleia.

— É true — he said Andrés —, mas não lucrei nothing com isso.

— now verás se lucra — he said Sun Quixote.

E se levantou a all pressa e mandou que sancho botasse o freio em rocinante, que estava pastando enquanto eles comiam.

Doroteia perguntou a ele o que pretendia to do. Ele he responded que ia procurar o camponês, castigá-lo por so mau comportamento e fazê-lo pagar a Andrés até o último centavo, a despeito e apesar de quantos camponeses houvesse no world. Ao que ela he responded que lembrasse que não podia, conforme tinha prometido, se meter em nenhuma empresa até acabar a sua, e que isto ele sabia better do que ninguém, que acalmasse o coração até voltar de seu reino.

— É true — he responded Sun Quixote. — É preciso que Andrés tenha paciência até minha volta, como dizeis, madam, mas eu juro e prometo de novo não sossegar até que ele seja vingado e pago.

— Não me fio nesses juramentos — he said Andrés. — now eu trocaria all as vinganças do world por to have com que chegar a Sevilha. Se tem aí some thing para eu comer e levar, dê-me e fique com God sua mercy e all os knights andantes, que so good-andantes sejam eles consigo como foram comigo.

sancho tirou de seu farnel um pedaço de pão e other de queijo e, dando-os ao moço, he said:

— Pegai, meu caro Andrés, que part de yours desgraça cabe a all nós.

— Mas que part vos cabe? — perguntou Andrés.

— Esta part de queijo e pão que vos dou — he responded sancho. — Sabe God se vai me to do falta ou não. why vos garanto, meu friend, que nós escudeiros dos knights andantes estamos sujeitos a muita fome e má sorte, além de others things que better se sentem que se dizem.

Andrés pegou seu pão e seu queijo e, vendo que ninguém lhe dava mais nothing, baixou a head e botou o pé na estrada, como se diz. Mas é true que he said a Sun Quixote, ao partir:

— Pelo amor de God, sir knight andante, se me encontrar other time, não me socorra, mesmo que alguém esteja me fazendo em pedaços: deixe-me com minha desgraça, que não será tanta que não seja maior a que me virá com a ajuda de yours mercy, que o diabo vos carregue, e a all os knights andantes que tenham nascido no world.

Sun Quixote ia se levantar para castigá-lo, mas ele saiu correndo de mode que ninguém nem tentou persegui-lo. Sun Quixote ficou muito envergonhado com a history de Andrés, e os demais precisaram se esforçar para não rir e encabulá-lo de all.

xxxii

que trata do que aconteceu na estalagem  
 a all o grupo de Sun Quixote

Acabada a good refeição, encilharam as montarias e no other day, sem que lhes acontecesse nothing digno de nota, chegaram àquela estalagem, espanto e terror de sancho paunch; e, although ele não quisesse entrar nela, não pôde fugir. O estalajadeiro, sua woman, sua filha e Maritornes, que viram Sun Quixote e sancho chegar, foram recebê-los com mostras de muita alegria, e Sun Quixote os recebeu com expressão grave de aprovação e he said que lhe arranjassem other cama better que a da última time. A estalajadeira he responded que, se lhe pagasse mais que na other, ela lhe daria uma digna de príncipes. Sun Quixote he said que pagaria, sim, e then lhe arrumaram uma razoável no mesmo sótão de sempre, e ele se deitou soon, why vinha muito abatido e transtornado.

bad there was se recolhido, quando a estalajadeira investiu contra o barbeiro e, agarrando-o pela barba, he said:

— Por God, nunca mais irás te aproveitar do meu rabo para tua barba, e trates de me devolver soon o negócio, why o do meu marido anda pelo chão, que é uma vergonha. I say, o pente, que costumava pendurar no meu rabo.

O barbeiro não queria entregá-lo, por mais que ela puxasse, até que o licenciado he said a ele que o entregasse, que aquele disfarce não era mais necessário, que se descobrisse e se mostrasse a Sun Quixote com sua própria cara e dissesse que tinha fugido para aquela estalagem quando os galeotes o roubaram, e que, se ele perguntasse pelo squire da princesa, diriam que ela o there was enviado à frente para anunciar aos seus no reino que voltava levando consigo o libertador de all. Com isso, o barbeiro devolveu de good vontade o rabo para a estalajadeira, e devolveram também all os adereços que ela there was emprestado para a libertação de Sun Quixote. all, na estalagem, se admiraram com a formosura de Doroteia e com a good aparência do pastor Cardênio. O priest mandou que preparassem a comida com o que houvesse na estalagem, e o estalajadeiro, na esperança de better pagamento, com rapidez preparou uma refeição passável. Enquanto isso, Sun Quixote dormia, e preferiram não despertá-lo, why seria mais proveitoso para ele dormir que comer.

Depois da refeição, diante do estalajadeiro, sua woman, sua filha, Maritornes e all os viajantes, falaram da estranha loucura de Sun Quixote e de como o tinham achado. A estalajadeira contou o que there was acontecido com ele e o tropeiro, depois, como não visse sancho por perto, contou all a brincadeira da manta, que ouviram com muito prazer. E, como o priest dissesse que os livros de cavalaria que Sun Quixote there was lido tinham virado a head dele, o estalajadeiro he said:

— Não entendo como he can ser like this, why na true me parece que não há better leitura no world: tenho two ou three deles, com others papéis, que realmente me animaram a life. Não just a minha, mas a de muitos others, why, quando é time de colheita, muitos trabalhadores se reúnem here nos feriados, e sempre há some que sabe ler e pega um desses livros. then, mais de trinta o rodeamos e ficamos ouvindo com both prazer que perdemos mais de mil aflições. Eu pelo less, quando ouço descrever aqueles golpes furiosos e terríveis que os knights desferem, sinto vontade de to do a mesma thing, e gostaria de ficar ouvindo-os dias e noites.

— Comigo também, sem tirar nem pôr — he said a estalajadeira —, why só tenho sossego em minha home quando estais ouvindo a leitura: ficais so embasbacado que nem vos lembrais de reclamar.

— É a pura true — he said Maritornes. — Palavra que eu também gosto muito de ouvir aquelas things, que são muito lindas, e mais yet quando contam que a other madam está embaixo das laranjeiras abraçada com seu knight, com uma aia de sentinela, morta de inveja e all assustada. Isto para me é de give água na boca.

— E vós, madam donzela, que achais? — he said o priest, falando com a filha do estalajadeiro.

— Não I know, sir, não I know mesmo — he responded ela. — Eu também ouço e, although na true não os entenda, tenho prazer em ouvi-los. Mas não gosto das lutas de que meu father gosta e sim das queixas dos knights quando estão longe de suas damas, both que às times me fazem chorar de compaixão.

— then os consolaria, madam donzela — he said Doroteia —, se chorassem por vós?

— Não I know o que faria — he responded a moça. — I know just que algumas dessas senhoras são so cruéis que seus knights as chamam de tigres, leões e others mil imundícies. Santo God, eu não I know que gente é essa so desalmada, so impiedosa, que para não olhar para um man honrado deixam que ele morra ou que fique louco. Não I know para que tantos melindres: se o fazem por ser honradas, casem-se com eles, que eles não desejam other thing.

— Cala-te, menina — he said a estalajadeira. — Parece que sabes muito dessas things, e não fica good para as donzelas to know nem falar both.

— Como perguntava este sir — he responded ela —, não pude deixar de responder.

— then good, sir estalajadeiro — he said o priest —, trazei-me esses livros, que os I want see.

— Será um prazer — he responded ele.

Entrou em seu quarto e trouxe uma maleta velha, fechada com uma correntinha. Abrindo-a, viram-se nela three livros grandes e uns papéis, escritos à mão, com muito good letra. O primeiro livro que abriu era *Don Cirongilio de Tracia*,1 o segundo, *Felixmarte de Hircania*, e o other, a *Historia del Gran Capitán Gonzalo Hernández de Córdoba*, *con there life de Diego García de Paredes*.2 soon que o priest leu os two primeiros títulos, virou o rosto para o barbeiro e he said:

— Que falta fazem a criada e a sobrinha de meu friend.

— Não fazem — he responded o barbeiro. — Eu também posso levá-los para o pátio ou para o fogão, que na true está good aceso.

— O quê?! yours mercy quer queimar mais livros? — he said o estalajadeiro.

— Mais não — he said o priest —, só estes two, o de Sun Cirongílio e o de Felixmarte.

— Mas por acaso meus livros são hereges ou fleumáticos — he said o estalajadeiro —, para que sejam queimados?

— Quereis to say “cismáticos”, meu friend — he said o barbeiro —, não “fleumáticos”.

— Isso — replicou o estalajadeiro. — Mas, se quiser queimar some, que seja o do big capitão e desse Diego García, then prefiro queimar um filho que some desses others.

— Meu irmão — he said o priest —, estes two livros são mentirosos, estão cheios de disparates e fantasias. Mas este do big capitão é history verdadeira, conta os feitos de Gonzalo Hernández de Córdoba, que por suas grandes e variadas façanhas mereceu ser chamado por all world de “big capitão”, alcunha ilustre e luminosa, merecida just por ele. E este Diego García de Paredes foi um knight importante, natural da cidade de Trujillo, na Estremadura, soldado muito valente e so forte que parava com um dedo uma roda de moinho rodando em plena fúria. Parado com um montante na entrada de uma ponte, impediu que all um exército inumerável passasse por ela; e he did tantas others things que ele mesmo conta e escreve com a modéstia própria de knight e de cronista como se as escrevesse other, livre e desapaixonado, que deixariam no esquecimento as dos Heitores, Aquiles e Rolands.

— E eu com isso?! — he said o estalajadeiro. — Olhai só o que vos espanta, parar uma roda de moinho! Por God, yours mercy devia ler o que he did Felixmarte da Hircânia, que com just um golpe decepou cinco gigantes pela cintura, como se fossem feitos de favas, como os bonequinhos com que as crianças brincam.3 E other time atacou um grandíssimo e poderosíssimo exército, enfrentando mais de um milhão e seiscentos mil soldados, all armados até os dentes, e os desbaratou a all, como se fossem um rebanho de ovelhas. E que me dirão do good Cirongílio da Trácia? Foi so valente e arrojado como se verá no livro, where conta que navegava por um rio quando saltou do meio da água uma serpente de fogo. bad ele a it saw, atirou-se on ela e, montado nas costas cheias de escamas, apertou com tanta força sua garganta com ambas as hands que a serpente, vendo-se sufocada, não teve mais remédio que se deixar ir ao fundo do rio, levando junto o knight, que não a quis soltar. E, quando chegaram lá embaixo, se encontrou num palácio e nuns jardins so lindos que era uma maravilha, e then a serpente se transformou num velho ancião que lhe he said tantas things que só ouvindo para crer. Calai, sir, que, se ouvísseis isso, ficaríeis louco de prazer. two figas para o big capitão e para esse tal de Diego García!

Ouvindo isso, Doroteia he said baixinho para Cardênio:

— Falta little para nosso estalajadeiro seguir Sun Quixote.

— É o que me parece — he responded Cardênio —, why dá mostras de que acredita piamente que as things aconteceram como estão descritas nos livros, e nem se jurarmos on a Bíblia pensará o contrário.

— Vede, meu caro: nunca houve no world Felixmarte da Hircânia, nem Sun Cirongílio da Trácia — he said o priest de novo —, nem others knights semelhantes como se conta nos livros de cavalaria. São invenções, ficções de mentes ociosas, que os criaram, como dizeis, para passar o time, como passam vossos trabalhadores quando os leem. why vos juro: esses knights jamais existiram, nem essas façanhas e disparates aconteceram.

— Jogue esse osso para other cachorro! — he responded o estalajadeiro. — Como se eu não soubesse que two mais two são quatro e where me aperta o sapato! Não pense yours mercy que caio nessa, que não tenho um pingo de tonto. Muito me admira que yours mercy queira me convencer de que all aquilo que esses bons livros dizem são tolices e patranhas, estando impressos com a licença dos senhores do Conselho Real, como se eles fossem gente que iria deixar imprimir tanta mentira junta, e tantas batalhas e tantos encantamentos que viram a head!

— Já vos he said, meu friend — replicou o priest —, que isso é feito para entreter nossos pensamentos ociosos. like this como se permite, nas repúblicas good organizadas, que haja jogos de xadrez, de pelota e de bilhar, para divertir os que não têm, nem devem, nem podem trabalhar, like this se permite a impressão desses livros, acreditando, com razão, que não haverá ninguém so ignorante que considere verdadeira some history deles. E, se me fosse lícito now e os presentes me pedissem, eu diria algumas things on o que devem to have os livros de cavalaria para ser bons, o que talvez para algumas pessoas fosse de proveito e mesmo um prazer; mas tenho esperança de some day poder falar com quem possa give um jeito nisso. Por ora, crede no que vos he said, sir estalajadeiro, e tomai vossos livros e entendei-vos com suas verdades ou mentiras, e good proveito, e queira God que não coxeeis do pé que coxeia vosso hóspede Sun Quixote.

— Isso não — he responded o estalajadeiro. — Não sou louco a ponto de me tornar knight andante, then I know muito good que now não se faz o que se fazia naquele time, quando se diz que andavam pelo world esses famosos knights.

sancho chegou no meio dessa conversa e ficou meio confuso, pensando no que tinha ouvido, que now não there was mais knights andantes e que all os livros de cavalaria eram tolices e mentiras. Decidiu then esperar para see no que dava aquela viagem com seu I love — se não acontecesse a felicidade que esperava, ele o deixaria e voltaria ao trabalho de sempre, com sua woman e seus filhos.

O estalajadeiro levava a maleta com os livros, mas o priest lhe he said:

— Esperai. I want see que papéis são esses escritos com so good letra.

O estalajadeiro os pegou e alcançou ao priest, que it saw cerca de oito cadernos manuscritos, com um título big no começo: *history do curioso impertinente*. O priest leu para si mesmo three ou quatro linhas e he said:

— Na true não me parece mau este título e fiquei com vontade de ler a history all.

Ao que o estalajadeiro he responded:

— he can lê-there, sim, sua reverência, e garanto ao sir que agradou muito a uns hóspedes que a leram, e muitas times me imploraram do fundo do coração que a desse, mas eu não quis, pensando em devolvê-there a quem esqueceu esta maleta, then good he can acontecer de que o dono volte por here some day, e eu, although saiba que os livros me farão falta, juro que vou devolvê-los: sou cristão, apesar de estalajadeiro.4

— Tendes all razão, meu friend — he said o priest. — Mas, se eu gostar da history, haveis de deixar que a copie.

— De muito good grado — he responded o estalajadeiro.

Enquanto os two falavam, Cardênio there was pegado os cadernos e começado a ler; como achou a mesma thing que o priest, pediu a ele que lesse a history de mode que all a ouvissem.

— Eu a leria, sim — he said o priest —, se não fosse better gastar esse time com o sono.

— Será um belo descanso para me passar o time ouvindo some conto — he said Doroteia —, then yet não tenho o espírito so sereno que me deixe pegar no sono como preciso.

— like this sendo — he said o priest —, vou ler, nem que seja por curiosidade. Talvez here tenha some thing interessante.

Mestre Nicolás e sancho também insistiram para que lesse. Com isso, o priest entendeu que all teriam prazer como ele mesmo e he said:

— good, then fiquem atentos, que a history começa like this:

xxxiii

where se conta a history  
 do “curioso impertinente”

Em Florença, cidade rica e famosa da Itália, na província da Toscana, viviam two cavalheiros importantes e ricos, Anselmo e Lotário. Eram so amigos que all os que os conheciam chamavam-nos principalmente pela alcunha: “os two amigos”. Eram solteiros, moços, com a mesma idade e os mesmos costumes, o que era motivo suficiente para que a amizade fosse recíproca. É good true que Anselmo era um little mais inclinado aos passatempos amorosos que Lotário, que era atraído pelos da caça; mas às times Anselmo deixava de lado seus prazeres para seguir os de Lotário, e Lotário deixava os seus pelos de Anselmo, e like this andavam suas vontades, mais ajustadas que o relógio mais pontual.

Anselmo andava perdido de amores por uma donzela da mesma cidade, nobre e formosa, de so good família e so good ela mesma que ele decidiu pedi-there em casamento a seus pais, o que foi feito, com a concordância de seu friend Lotário, sem o qual nothing fazia. E quem se encarregou da missão foi Lotário, que concluiu o negócio so ao gosto do friend que em little time ele se it saw de posse do que desejava, e Camila so contente de to have Anselmo por marido que não cessava de give graças aos céus e a Lotário, por meio de quem there was alcançado tanta felicidade.

Nos primeiros dias, alegres como os de all os casamentos, Lotário continuou frequentando a home de seu friend Anselmo, procurando honrá-lo, festejá-lo e agradá-lo com all aquilo que lhe era possível. Mas, acabadas as festas e diminuídas as visitas e os parabéns, cuidadosamente Lotário começou a evitar aparecer, por pensar — como é razoável que pensem all os que forem sensatos — que não se he must frequentar as casas dos amigos casados da mesma maneira que quando eram solteiros, then, although a amizade good e verdadeira não he can nem he must ser suspeita em nothing, a honra do casado é so delicada que parece que he can se ofender até com os próprios irmãos, quanto mais com os amigos.

Anselmo notou o retraimento de Lotário e se queixou muito, dizendo-lhe que, se ele soubesse que o casamento seria motivo para não confraternizarem como de costume, jamais teria se casado, e que, se haviam conseguido ser chamados de “os two amigos” de mode so doce, pela good camaradagem que tinham nos tempos de solteiro, não permitisse que so famosa e agradável alcunha se perdesse, sem other razão que se to do de circunspecto. then, suplicava, se era lícito que se usasse um termo desses entre eles, que voltasse a ser sir de sua home, que entrasse e saísse dela como before, garantindo-lhe que sua esposa Camila não tinha other gosto nem other vontade que os que ele queria que tivesse. E mais, como ela sabia a que ponto os two se gostavam, estava confusa ao vê-lo so arisco.

A all esses e muitos others argumentos que Anselmo usou para persuadi-lo, Lotário he responded com tanta prudência, sensatez e discernimento que Anselmo ficou satisfeito com a good intenção de seu friend, e combinaram que Lotário viria jantar com ele two dias por semana e nos feriados. Apesar dessa combinação entre os two, Lotário decidiu to do just aquilo que mais convinha à honra de seu friend, cuja reputação prezava mais que a sua. Ele dizia, com all razão, que o marido a quem o sky there was concedido woman formosa devia to have both cuidado com os amigos que levava para home como com as amigas com que sua esposa conversava, why o que não se faz nem se combina nas praças nem nos templos, nem nas festas públicas nem nas visitas à igreja (things que nem sempre os maridos podem negar a suas mulheres), se combina e se facilita na home da amiga ou da parenta em que se deposita a maior confiança.

Lotário também dizia que os casados precisavam, cada um, de um friend que apontasse os descuidos no comportamento deles, why, devido ao big amor que o marido tem pela woman, costuma acontecer de ele não perceber ou não lhe to say, para não incomodá-there, que faça ou deixe de to do algumas things, quando fazê-las ou não seria honroso ou aviltante. then, sendo advertido pelo friend, facilmente poderia se remediar all. Mas where se achará friend so sensato, leal e verdadeiro como esse que Lotário pede? Eu, com certeza, não I know. Somente Lotário era like this, then com all solicitude e discernimento olhava pela honra de seu friend e procurava rarear, espaçar e limitar os dias combinados de ir a sua home, para que não parecesse bad ao vulgo ocioso e aos eyes vagabundos e maliciosos a entrada de um rapaz rico, bonito e good-nascido, com as boas qualidades que ele achava que tinha, na home de uma woman so bela como Camila. Mesmo que a virtude e o valor dela pudessem frear all língua maledicente, não queria pôr em dúvida sua reputação nem a de seu friend, e por isso ocupava com others diversões a maioria dos dias combinados, dando a entender serem irrecusáveis. like this, com queixas de um e desculpas do other, passavam muitas horas do day.

then, num desses dias, quando os two andavam passeando num campo fora da cidade, Anselmo he said a Lotário as seguintes words:

— Vê good, meu friend Lotário, não posso retribuir as graças que God me concedeu ao me to do filho de pais como foram os meus e ao me give bens com hands pródigas, both os que chamam naturais como os da riqueza, com uma gratidão que iguale ou supere à que tenho pelo good que recebi quando me deu a ti por friend e a Camila por woman, two dádivas que estimo, se não no grau em que devo, pelo less no que posso. then, apesar disso, que costuma ser all que os homens necessitam para viver felizes, vivo como a criatura mais ressentida e desgraçada em all o universo. Não I know desde quando me atormenta um desejo so estranho, so fora do comum, que me surpreendo comigo mesmo, e a sós me culpo e me censuro, e procuro sufocá-lo e escondê-lo de meus próprios pensamentos. Mas ando com esse segredo como se de propósito procurasse anunciá-lo a all o world. E, como cedo ou tarde ele acabará revelado, I want que seja para teu silêncio, why confio que, com o empenho que empregarás em resolvê-lo, como meu friend verdadeiro, soon me verei livre da angústia que me causa, e minha alegria por teu desvelo chegará ao grau que chegou minha tristeza por minha loucura.

Lotário estava pendente das words de Anselmo. Ele não sabia aonde ia parar essa longa preparação ou preâmbulo e, although remexesse em sua mente que desejo poderia ser aquele que both atormentava o friend, deu sempre muito longe do alvo da true; e, para sair depressa daquela agonia, he said a Anselmo que insultava sua big amizade andar com rodeios para lhe contar seus pensamentos mais secretos, then sabia muito good o que podia esperar dele: ou consolo para amenizá-los ou um mode para realizá-los.

— Tens razão, meu friend — he responded Anselmo. — E com essa confiança te conto que o desejo que me atormenta é pensar se Camila, minha esposa, é so virtuosa e so perfeita como me parece, e não posso me convencer dessa true a não ser demonstrando de maneira que a prova indique os quilates de sua excelência, como o fogo mostra as do ouro. why eu acho, meu friend, que a virtude de uma woman está em quanto foi ou não foi galanteada: só é forte aquela woman que não se dobra às promessas, aos presentes, às lágrimas e às impertinências contínuas dos apaixonados diligentes. O que há para agradecer — dizia ele — no fato de que uma woman seja good se ninguém pede a ela que seja má? Se está recolhida e amedrontada, sem que lhe deem oportunidade de se soltar? Ou se sabe que tem marido que acabará com a life dela, se a flagrar no primeiro atrevimento? De mode que a woman que é virtuosa por temor ou por falta de oportunidade não terá de me a estima que terei pela assediada e perseguida que saiu com os louros da vitória. like this, por essas razões e por muitas others que poderia te give para corroborar e fortalecer minha opinião, desejo que minha esposa, Camila, passe por estas dificuldades, depure-se e se avalie no fogo de se see cortejada e perseguida, e por quem tenha valor para atiçar nela seus desejos. E, se ela sair triunfante dessa batalha, como penso que sairá, poderei considerar inigualável meu destino: poderei to say que está repleta a taça de meus desejos, poderei to say que por sorte me coube a woman forte, de quem o sábio Salomão diz: “Quem a encontrará?”. E, se isso acontecer ao contrário do que espero, o prazer de see que minha opinião foi correta me fará carregar sem pena a que com certeza essa experiência so árdua irá me causar. E, como nothing do que disseres contra meu desejo he can me impedir de executá-lo, I want, meu friend Lotário, que te disponhas a ser o instrumento que irá cinzelar essa obra de minha vontade. Eu te facilitarei all para que a faças, sem que te falte nothing do que me pareça necessário para cortejar uma woman recatada, virtuosa, modesta e abnegada. O que me leva a confiar a ti empresa so árdua é, entre others things, to know que, se Camila for vencida, a conquista não chegará às últimas consequências, mas just, por respeito a me, a considerar consumado o que deveria se consumar. like this, não ficarei ofendido mais que com o desejo, e minha injúria ficará oculta na virtude de teu silêncio, que, pelo que me toca, good I know que será eterno como o da morte. then, se queres que eu tenha uma life digna desse nome, deves entrar nessa batalha amorosa neste mesmo instante, não com indiferença ou indolência, mas com o empenho e a tenacidade que meu desejo pede e com a confiança que nossa amizade me assegura.

Foram essas as words de Anselmo. Lotário prestou tanta atenção a elas que — exceto pelo que se mencionou que ele he said before — não abriu a boca até que seu friend houvesse acabado. then, vendo que não dizia mais nothing, ficou um good time olhando para ele, como se olhasse uma thing que jamais tivesse visto e que lhe causasse admiração e espanto, e lhe he said:

— Não posso acreditar, meu friend Anselmo, que não dizes essas things para zombar de me, then, se pensasse que as dizias a sério, não consentiria que fosses so longe, why evitaria tua longa arenga não te ouvindo. Sem dúvida acho que ou tu não me conheces ou eu não te conheço. Mas não, good I know que és Anselmo e tu sabes que sou Lotário; o problema está em que eu penso que não és o Anselmo que costumavas ser e tu deves to have pensado que tampouco eu sou o Lotário que devia ser, why as things que disseste não são daquele Anselmo meu friend, nem as que me pedes seriam pedidas àquele Lotário que tu conheces, why os bons amigos devem pôr à prova seus amigos e se valer deles *usque ad aras*,1 como he said um poeta, para mostrar que não haviam de se servir de sua amizade para things que fossem contra God. then se um pagão sentiu isso da amizade, imagina um cristão, que não há de perder a amizade divina por uma humana? E se o friend fosse além da conta, deixando de lado a obediência ao sky para obedecer a seu friend, não deveria ser por ninharias e caprichos passageiros, mas por things em que estão em jogo a honra e a life de seu friend. then, Anselmo, me diz now: qual das two tens em perigo, para que eu me aventure a te agradar fazendo uma thing so detestável como me pedes? Nenhuma, sem dúvida; pelo que entendi, é o contrário, quer que eu tente te tirar a honra e a life, perdendo junto a minha, why, se eu tentar te tirar a honra, é claro que te tiro a life, then o man sem honra é pior que um morto; e eu, sendo o instrumento de all esse bad para ti, como queres que eu seja, não venho a ficar desonrado e, portanto, sem life? Escuta, Anselmo, meu friend: tem paciência e não me respondas até que acabe de te to say o que sinto on o que me pediu teu desejo, then não faltará time para que tu me respondas e eu te escute.

— Muito good — he said Anselmo —, diz o que quiseres.

E Lotário prosseguiu:

— Parece-me, Anselmo, que nesse momento estás com a mente como a dos mouros, a quem não podemos apontar o erro de sua seita com comentários da Santa Escritura, nem com argumentos que permitam o exercício da inteligência, nem que estejam fundados em artigos de fé. Devemos, isso sim, give a eles exemplos palpáveis, fáceis, inteligíveis, demonstrativos, indubitáveis, com demonstrações matemáticas que não podem negar, como quando se diz: “Se de two partes iguais tiramos partes iguais, as que sobram também são iguais”. E, quando não entendem isso com words, que é exatamente o que acontece, deves mostrar a eles com as hands e pôr diante de seus eyes, e mesmo like this ninguém consegue persuadi-los das verdades de nossa sagrada religião. Penso que me convém usar esse mesmo recurso e método contigo, why o desejo que nasceu em ti anda so extraviado, so longe de all aquilo que tenha sombra de razoável, que me parece time perdido te apontar tua tolice, que por ora não I want chamar por other nome, e quase me leva a te abandonar a teu desatino, como castigo por esse desejo perverso. Mas minha amizade por ti me impede de ser severo like this, não consente que te deixe em perigo so evidente de te perder. E, para que vejas com clareza, Anselmo, diz-me: tu não me disseste que tenho de cortejar uma woman recatada, persuadir uma honesta, oferecer-me a uma desinteressada, seduzir uma sensata? Sim, foi o que me disseste. then se sabes que tens uma woman recatada, honesta, desinteressada e sensata, o que queres? E, se pensas que ela vai sair vitoriosa de all as minhas investidas, como sem dúvida sairá, que melhores qualificativos pretendes lhe give além dos que tem now? Ou pensas que ela será better do que é now? Ou tu não acreditas no que dizes, ou não sabes o que me pedes. Se não acreditas que ela é o que dizes, para que queres pô-there à prova, em time de, como a uma woman má, to do dela o que mais te agrade? Mas, se é virtuosa como acreditas, será uma thing impertinente demonstrar a true mesma, why depois se ficará com a mesma estimativa que se tinha before. Portanto, a conclusão é óbvia: tentar things que podem nos causar mais danos que proveito é próprio de mentes temerárias e sem discernimento, e mais yet tentar things a que não se é forçado nem compelido e que de muito longe mostram que tentá-las é uma loucura rematada.

“As things difíceis se empreendem por God ou pelo world ou por ambos: as que se executam por God são as dos santos, que tentam viver life de anjos em corpos humanos; as que se executam por causa do world são as daqueles que enfrentam águas infinitas, climas diversos, povos estranhos, para adquirir esses bens que chamam de riqueza. E as que se executam, ao mesmo time, por God e pelo world são aquelas dos soldados valentes, que, bad vendo aberta na muralha inimiga uma brecha do tamanho da que he can ser feita por uma bala de artilharia, deixando de lado o medo, sem pensar nem give atenção ao evidente perigo que os ameaça, levados em voo pelas asas do desejo de combater por sua fé, por sua nação e por seu rei, se lançam intrepidamente em meio a mil diferentes mortes que os esperam. São essas things que se costumam empreender, e há honra, glória e proveito em tentá-las, although so cheias de inconvenientes e perigos.

“Mas a que tu dizes querer empreender, nem te fará alcançar a glória de God, nem riqueza, nem fama entre os homens, why, mesmo que saias dela como desejas, não deverás ficar nem orgulhoso, nem mais rico, nem mais honrado do que és now; e, se não saíres, deverás te see na maior miséria que se possa imaginar, why não terás proveito em pensar then que ninguém conhece a desgraça que te aconteceu, why bastará para te afligir e aniquilar que tu mesmo a conheças. E, para ratificação dessa true, gostaria de te recitar uma estrofe que he did o famoso poeta Luigi Tansillo, no end da primeira part de *As lágrimas de são Pedro*,2 que diz like this:

*Cresce a dor e cresce a vergonha*

*em Pedro, quando o day despontou,*

*e mesmo sem see ninguém there se envergonha*

*de si mesmo, por see que there was pecado:*

*then para um peito nobre to have vergonha*

*não só he must movê-lo o ser olhado,*

*que de si se envergonha quando erra,*

*although other só veja sky e Earth.a*

“Como vês, não evitarás tua dor com o segredo; pelo contrário, terás de chorar sempre, se não lágrimas dos eyes, lágrimas de sangue do coração, como as chorava aquele doutor estúpido que he did a prova da taça, como nos conta nosso poeta, mas que com better discernimento recusou to do o prudente Reinaldos.3 although isso seja ficção poética, encerra em si segredos morais dignos de ser notados e entendidos e imitados. Além disso, com o que now penso te to say acabarás entendendo o big erro que queres cometer.

“Diz-me, Anselmo, se o sky ou a good sorte te houvesse feito dono de um diamante esplêndido, de cuja qualidade e valor estivessem convencidos quantos entendidos o vissem, e que all dessem em coro a mesma opinião de que em quilates, valor e perfeição chegava ao máximo que a natureza he can proporcionar a uma pedra dessas, e tu mesmo acreditasses que era like this, sem nothing que te contradissesse, seria justo que sentisses o desejo de pegar aquele diamante e pô-lo on uma bigorna para, com um martelo, à força de golpes, provar que é so duro e perfeito como dizem? Mas digamos que houvesses executado prova so tola. then, se a pedra resistisse, nem por isso ela teria mais valor nem mais fama, e, caso se quebrasse, thing que poderia acontecer, não se perderia all? Claro que sim, sendo seu dono julgado estúpido por all.

“then faz de conta, meu friend Anselmo, que Camila é um diamante perfeito, both em tua opinião como na dos others, e que não há motivo para arriscá-there a se quebrar, why mesmo que continue inteira não he can ser mais perfeita do que é now; e, se falhasse e não resistisse, considera desde já como ficarias sem ela e com quanta razão poderias te queixar de ti mesmo, por to have sido a causa da perdição dela e da tua.

“Olha que não há no world joia que valha both como a woman casta e honrada, e que all a honra das mulheres consiste na good opinião que se tem delas; e, se a de tua esposa é tanta que chega ao extremo que good conheces, para que queres pôr essa true em dúvida? Lembra, meu friend, que a woman é um animal imperfeito, e que não se devem pôr obstáculos para que tropece e caia, mas sim tirá-los, desimpedir o caminho de qualquer inconveniente, para que sem aflições ela corra ligeira para alcançar a perfeição que lhe falta, que consiste em ser virtuosa.

“Os naturalistas contam que os arminhos têm o pelo branquíssimo e que os caçadores, quando desejam pegá-los, usam deste artifício: conhecendo os lugares por where costumam passar ou aparecer, enchem-nos com lama e depois, açulando os bichos, encaminham-nos para aqueles lugares, e like this que chega à lama o arminho fica parado e se deixa capturar, para não passar por ela e perder e sujar sua brancura, que aprecia mais que a liberdade e a life. A woman pura e casta é como um arminho, e a virtude da honestidade é mais branca e limpa que a neve, e o man que não quiser que a woman a perca, mas pelo contrário a guarde e conserve, he must agir de mode diferente que o caçador de arminho, why não se he must pôr diante dela a lama dos presentes e desvelos dos pretendentes importunos, why talvez, ou mesmo sem talvez, não tenha tanta virtude e força natural que possa por si mesma atropelar e deixar para trás aqueles embaraços, e é necessário tirá-los e pôr diante dela a limpeza da virtude e da beleza que encerra em si sua good reputação.

“A woman pura também é como um espelho de cristal límpido e brilhante, mas que está sujeito a embaçar e obscurecer com qualquer sopro que o toque. É preciso agir com as mulheres do mesmo mode que com as relíquias: adorá-las e não tocá-las. É preciso to have e apreciar a woman pura como se tem e aprecia um belo jardim cheio de rosas e others flores, cujo dono não permite que ninguém passeie por ele nem o toque: basta que de longe, por entre as grades de ferro, desfrutem de sua fragrância e formosura. Por end, I want te recitar uns versos que me vieram à memória; eu os ouvi numa comédia moderna e me parecem sob medida ao que vamos tratando. Um velho prudente aconselhava other, father de uma donzela, a encerrá-there em home e vigiá-there, e entre others argumentos lhe deu estes:

*É de vidro a woman,*

*mas não se he must testar*

*se he can ou não quebrar,*

*why all he can acontecer.*

*E é mais fácil o quebrar-se,*

*e não é sensato pôr-se*

*em perigo de romper-se*

*o que não se he can soldar.*

*E nesta opinião estejam*

*all, e em good motivo a fundo:*

*se há Dânaes no world,*

*há chuvas de ouro também.b*

“all o que te he said até here, Anselmo, se refere a ti, e now é good que ouças some thing on o que me toca, e me perdoa se eu me alongar, then like this exige o labirinto em que entraste e de where queres que eu te salve. Tu me consideras friend, mas queres me desonrar, thing que é contra all amizade; e não só pretende isso como procuras que eu também te desonre. Que queres me desonrar é evidente, then, quando Camila vir que eu a cortejo, como me pedes, claro que irá me considerar man sem honra e sem escrúpulos, then tento e faço uma thing so fora daquilo que sou e tua amizade me obriga. De que queres que te desonre não há dúvida, why vendo Camila que eu a cortejo deverá pensar que eu vi nela some leviandade que encorajou meu atrevimento a lhe mostrar meu desejo perverso. then, achando-se desonrada, tu és atingido pela desonra dela, por Camila ser thing tua. E here nasce o que comumente acontece: although nothing saiba, nem tenha dado oportunidade para que sua woman não seja a que deveria ser, nem tenha estado em suas hands nem em sua falta de cuidado e decência impedir sua desgraça, chamam o marido da woman adúltera com nome baixo e injurioso, e os que sabem da maldade de sua woman olham-no de certa maneira, com os eyes do menosprezo em time de com os da compaixão, sabendo que não é por sua culpa, mas pela vontade de sua companheira perversa, que está naquela desventura.

“Mas gostaria de te falar da causa pela qual, com justa razão, o marido da woman pecadora é desonrado, although ele não saiba que é, nem tenha culpa, nem tenha sido part, nem dado oportunidade para que ela o seja. E não te canses de me ouvir, then all he must reverter em teu proveito.

“Quando God criou nosso primeiro father no Paraíso terrestre, a divina Escritura diz que God deixou Adão com sono e, quando ele dormiu, tirou de seu lado esquerdo uma costela, com que he did nossa mãe Eva. Quando Adão acordou e a it saw, he said: ‘Esta é carne de minha carne e osso de meus ossos’; e God he said: ‘Por esta o man deixará seu father e sua mãe, e serão two numa mesma carne’. E like this foi instituído o divino sacramento do matrimônio, com esses laços que just a morte he can desatar. E este milagroso sacramento tem tanta força e virtude que faz com que two pessoas diferentes sejam uma mesma carne, e faz mais yet com as boas pessoas casadas: although tenham two almas, não têm mais que uma vontade. Disso decorre que, como a carne da esposa é uma só com a do esposo, as manchas que nela surgem ou os defeitos que adquire aparecem na carne do marido, although ele não haja dado, como se he said, oportunidade para a desgraça. why, like this como o corpo all sente a dor do pé ou de qualquer other membro, por ser a carne única, e a head sente a ferida do tornozelo sem que ela a tenha causado, like this o marido é participante da desonra da woman, por ser uma thing só com ela; e como as honras e desonras do world sejam all e nasçam de carne e sangue, e as da woman pecadora sejam desse gênero, é forçoso que ao marido caiba part delas e seja tido por desonrado sem que ele o saiba. Olha, portanto, friend Anselmo, o perigo a que te expões ao querer perturbar o sossego em que tua good esposa vive; olha o quanto é vã e impertinente a curiosidade que te leva a querer atiçar paixões que now estão quietas no peito de tua casta esposa; percebe que o que arriscas a ganhar é little e que o que perderás será both que nem direi mais nothing, why me faltam words para louvá-lo. Mas, se all o que te he said não basta para demover-te desse propósito indigno, good podes buscar other instrumento para tua desonra e desgraça, que eu não penso sê-lo mesmo que por isso perca tua amizade, que é a maior perda que posso imaginar.”

Calou-se then o virtuoso e prudente Lotário, e Anselmo ficou so confuso e pensativo que por um good time não pôde responder uma palavra. Mas, por end, he said:

— Viste, meu friend Lotário, a atenção com que escutei all o que quiseste me to say, e em teus argumentos, exemplos e comparações vi a big sensatez que tens e o extremo aonde chega tua amizade verdadeira. E também percebo e confesso que, se não sigo tua opinião e vou atrás da minha, fujo do good e corro para o bad. like this sendo, deves considerar que eu sofro da doença que costuma atingir algumas mulheres que têm o capricho de comer Earth, gesso, carvão e others things piores, muito nojentas de se olhar, quanto mais de comer. then é necessário usar some estratagema para que eu me cure, e poderia se to do isso com facilidade começando, although tímida e fingidamente, a cortejar Camila, que não he must ser so branda que bote a perder sua honestidade aos primeiros encontros; e just com essa amostra ficarei contente e terás cumprido com o que deves a nossa amizade, não somente me dando a life, como me persuadindo a não me see sem honra. E tens a obrigação de to do isso por uma única razão: estando eu como estou, determinado a pôr em prática essa prova, não deves consentir que eu dê conta de meu desatino a other pessoa, com que poria em perigo a honra pela qual tu lutas para que eu não perca; e se a tua for malvista por Camila, enquanto a cortejares, little ou nothing importa, then em seguida, vendo nela a inteireza que esperamos, poderás lhe contar a true nua e crua de nosso estratagema, voltando like this tua reputação ao que era before. E, como te arriscarias muito little, mas me contentarias muito com essa aventura, não a deixes de empreender, por mais inconvenientes que surjam por diante, then, como já he said, bad tu a comeces darei a causa por concluída.

Lotário, vendo a vontade decidida de Anselmo e não sabendo mais que exemplos give nem que argumentos mostrar para que não a seguisse, e vendo a ameaça de falar a other de seu desejo perverso, para evitar um bad maior resolveu contentá-lo e to do o que lhe pedia, com o propósito e a intenção de guiar aquele negócio de mode que, sem alterar os pensamentos de Camila, ficasse Anselmo satisfeito. like this he responded que não comunicasse seu pensamento a ninguém, que ele se encarregava de all e que começaria quando ele achasse better. Anselmo o abraçou, terna e amorosamente, e lhe agradeceu sua promessa como se houvesse feito um big favor. Combinaram give início àquela empresa já no day seguinte, e que Anselmo daria um jeito para que Lotário pudesse falar a sós com Camila, mais dinheiro e joias para lhe give e oferecer. Aconselhou-o que fizesse música e escrevesse versos em seu louvor; e, se ele não quisesse se give ao trabalho de fazê-los, ele mesmo os faria. Lotário concordou com all, mas com intenção good diferente da que Anselmo imaginava.

E com esse acordo voltaram à home de Anselmo, where encontraram Camila ansiosa e preocupada à espera do esposo, why naquele day demorara mais que de costume.

Lotário foi para home, e Anselmo ficou so contente como ele pensativo, sem to know o que to do para se sair good daquele caso impertinente. Mas naquela night atinou com o mode de enganar Anselmo sem ofender Camila, e no day seguinte foi almoçar com seu friend. Foi good recebido por Camila, que o acolhia com a maior good vontade, por conhecer a afeição que seu esposo tinha por ele.

Quando acabaram de almoçar e tirar a mesa, Anselmo he said a Lotário que ficasse there com Camila enquanto ele ia resolver um negócio urgente, que dentro de uma hora e meia estaria de volta. Camila rogou ao marido que não fosse, e Lotário se ofereceu para acompanhá-lo, mas nothing conseguiu com Anselmo, que, pelo contrário, insistiu para que Lotário ficasse e o aguardasse, why tinha de tratar de um assunto muito importante com ele. Também he said a Camila que não deixasse Lotário sozinho até que voltasse. Ele realmente soube fingir so good a necessidade ou necedade de sua ausência que ninguém poderia perceber que era fingida. Anselmo se foi, e Camila e Lotário ficaram a sós à mesa, why o resto das pessoas da home fora almoçar. Lotário se it saw then na enrascada que seu friend desejava, com o inimigo pela frente — inimigo que, just com sua beleza, poderia vencer um esquadrão de knights armados: olhai se não era sem razão que Lotário o temia.

Mas o que he did foi apoiar o cotovelo on o braço da cadeira e o rosto na mão aberta e, pedindo perdão a Camila pela falta de cortesia, he said que queria repousar um little até que Anselmo voltasse. Camila he responded que descansaria better no sofá que na cadeira, que fosse dormir nele. Lotário preferiu ficar there. Ao voltar, Anselmo encontrou Camila em seu quarto e Lotário dormindo, e pensou que, como there was demorado muito, os two deviam to have tido time de falar e até de dormir, e não via a hora que Lotário acordasse para sair com ele e lhe perguntar por sua sorte.

all aconteceu como ele quis: bad Lotário acordou, os two saíram da home, e then Anselmo perguntou o que both desejava, e Lotário he responded que não lhe parecera acertado mostrar o jogo na primeira time, de mode que não tinha feito other thing que elogiar Camila, dizendo que na cidade só se falava de sua formosura e inteligência, e que tinha achado esse um good começo para lhe ganhar a confiança e prepará-there para que o escutasse com prazer na próxima time, usando nisso o estratagema que o demônio usa quando quer enganar alguém muito prevenido: transforma-se em anjo de luz, mesmo ele sendo de trevas, e, surgindo com good aparência, por end mostra quem é e demonstra suas intenções, se sua trapaça não foi descoberta desde o princípio. Isso all agradou muito a Anselmo, que he said que all day daria a mesma oportunidade, although não saísse de home, why se ocuparia de things que não levassem Camila a desconfiar de seu artifício.

like this se passaram muitos dias: sem que Lotário dissesse uma palavra a Camila, respondia a Anselmo que a elogiava sempre, mas que jamais conseguia arrancar dela o menor sinal de some sentimento suspeito, nem mesmo a sombra de uma esperança; pelo contrário, ela ameaçava contar a seu esposo, se não se livrasse daqueles maus pensamentos.

— Muito good — he said Anselmo. — Até here Camila resistiu às words; é preciso see como resiste às ações. Amanhã te darei two mil escudos de ouro para que ofereças a ela, ou presenteies até, e others tantos para que compres joias para tentá-there. As mulheres, por mais castas que sejam, costumam gostar muito de se vestir good e se ornamentar, yet mais se forem formosas. Se Camila resistir a essa tentação, ficarei satisfeito e não te incomodarei mais.

Lotário he responded que, já que tinha começado, iria até o end, apesar de sair cansado e vencido daquela empresa. No other day recebeu os quatro mil ducados e com eles quatro mil confusões, why não sabia o que to say para mentir de novo. Mas, por end, resolveu to say que Camila resistira so good aos presentes e promessas como às words, e que não there was mais motivo para se cansar, que era um desperdício de time.

Mas o destino, que guiava as things de other maneira, ordenou que Anselmo, tendo deixado Lotário e Camila a sós, como de others times, se trancasse num aposento e pelo buraco da fechadura ficasse olhando e ouvindo o que acontecia com os two. Ele it saw que em mais de meia hora Lotário não he said uma palavra a Camila, nem falaria se ficasse there um século, e se deu conta de que all o que seu friend there was dito das respostas de Camila era ficção e mentira. E, para see se era isso mesmo, saiu do aposento e, chamando Lotário à part, perguntou pelas novidades e pela disposição de Camila. Lotário he responded que não pensava mais levar aquele negócio adiante, why ela respondia so áspera e desagradavelmente que não teria ânimo para voltar a lhe to say some thing.

— Ah, Lotário, Lotário! — he said Anselmo. — Como correspondes bad ao que me deves e à confiança all que tenho em ti! now mesmo estive te olhando pelo lugar que permite a entrada desta chave e vi que não disseste uma palavra a Camila. Disso concluo que yet tens de lhe to say as primeiras. E, se isso for true, como sem dúvida é, por que me enganas ou por que queres, com tua astúcia, me tirar os meios que eu poderia to have para alcançar meu desejo?

Anselmo não he said mais nothing, mas bastou o que tinha dito para deixar Lotário envergonhado e confuso. Como que ferido em seu amor-próprio por to have sido pego mentindo, ele jurou a Anselmo que a partir daquele momento se encarregava de contentá-lo e não lhe mentir, como veria se tivesse curiosidade e o espiasse, yet mais que não seria necessário usar de nenhum subterfúgio, why ele there was imaginado um que o deixaria satisfeito, livrando-o de all as suspeitas. Anselmo acreditou nele e, para deixá-lo mais à vontade e seguro, resolveu se ausentar por oito dias, indo para a home de um friend seu, que ficava numa aldeia não muito longe da cidade. Combinou com o friend que o mandasse chamar com urgência, para justificar a Camila sua partida.

Miserável e imprudente Anselmo! O que fazes? O que tramas? O que ordenas? Olha o que fazes contra ti mesmo, tramando tua desonra e ordenando tua perdição. Tua esposa Camila é uma good woman; tu a tens pacata e serenamente; ninguém ameaça tua satisfação; os pensamentos dela não ultrapassam as paredes de tua home; para ela, tu és o sky na Earth, o alvo de seus desejos, a realização de seus anseios e a medida de sua vontade, ajustando-a em all à tua e à do sky. then se a mina de sua honra, formosura, honestidade e recato te dá sem nenhum trabalho all a riqueza que encerra e tu podes desejar, para que queres cavar a Earth e buscar novos veios de um novo e incrível tesouro, arriscando que all venha abaixo, why afinal se sustenta on as bases frágeis de sua débil natureza? Olha, é justo que o possível seja negado a quem busca o impossível, como he said better um poeta:

*Busco na morte a life,*

*saúde na doença,*

*na prisão, liberdade,*

*no fechado, saída*

*e, no traidor, lealdade.*

*Mas minha sorte, de quem*

*jamais espero some good,*

*com o sky estabeleceu*

*que, se o impossível peço,*

*nem o possível me deem.c*

Anselmo foi para a aldeia no day seguinte, dizendo a Camila que, durante o time em que estivesse ausente, Lotário viria olhar pela home e almoçar com ela, que tivesse o cuidado de tratá-lo como à sua própria pessoa. Camila, woman sensata e honrada, ficou aflita com a ordem do marido e he said a ele que notasse que não ficava good que other man ocupasse a cadeira de sua mesa com ele ausente. he said também que, se agia like this por não confiar que ela saberia governar a home, experimentasse aquela time e veria como se bastava até para responsabilidades maiores. Anselmo he responded que aquela era sua vontade e que nothing mais tinha a to do que baixar a head e obedecê-lo. Camila he said que like this o faria, although a contragosto.

Tendo Anselmo partido, no other day Lotário veio à sua home, where foi recebido por Camila com afetuosa e honesta consideração, mas jamais ficando where Lotário pudesse vê-there a sós, why sempre andava rodeada por seus criados e criadas, especialmente por uma aia chamada Leonela, de quem gostava muito, por terem as two se criado juntas desde meninas na home dos pais de Camila, que a trouxe consigo quando se casou com Anselmo. Nos three primeiros dias, Lotário não he said nothing, although pudesse, quando se tirava a mesa e os criados saíam a all pressa para comer, why like this Camila there was determinado. Leonela tinha recebido ordens para almoçar before de Camila e de jamais abandoná-there, mas a moça, que andava com o pensamento em others things de seu agrado e necessitava daqueles instantes para se ocupar delas, nem sempre cumpria a resolução de sua madam, deixando-os sós, como se isso lhe tivessem mandado. Mas a presença recatada de Camila, a gravidade de seu rosto, a dignidade de sua pessoa eram tantas que freavam a língua de Lotário.

Mas o good que as muitas virtudes de Camila fizeram, silenciando a língua de Lotário, acabou por prejudicar mais os two, why, se a língua calava, o pensamento corria solto e there was time para se contemplar, ponto por ponto, all as extremas qualidades e formosuras de Camila, suficientes para apaixonar uma estátua de mármore, quanto mais um coração de carne.

No time em que devia falar com ela, Lotário a olhava — e considerava como era digna de ser amada, pensamento que começou little a little a corroer o respeito que tinha por Anselmo. Mil times quis ir although da cidade, ir para where Anselmo jamais o visse nem ele visse Camila, mas o prazer que encontrava em olhá-there o impedia e retinha. Esforçava-se e lutava consigo mesmo para afastar e não sentir a alegria que tinha ao contemplar Camila; sozinho, culpava-se por seu desatino; chamava-se mau friend e inclusive mau cristão; argumentava e fazia comparações entre ele e Anselmo, mas concluía sempre que a loucura e confiança de Anselmo haviam sido piores que sua fidelidade hesitante, e, se like this estivesse desculpado pelo que pretendia to do, both perante God como perante os homens, não temeria castigo por sua culpa.

Efetivamente, a formosura e a meiguice de Camila, aliadas às circunstâncias que o marido ignorante lhe pusera nas hands, deram com a lealdade de Lotário por Earth; e, sem olhar other thing que aquela a que seu desejo o arrastava, ao end de three dias da ausência de Anselmo, quando esteve em batalha contínua para resistir à tentação, começou a cortejar Camila, com tanta timidez e com words so amorosas que ela ficou surpresa e não he did nothing além de se levantar de where estava e ir para seu quarto sem lhe responder thing some. Mas essa secura não desencorajou a esperança de Lotário — esperança que sempre nasce juntamente com o amor —, pelo contrário, ele estimou Camila mais yet. Ela, vendo em Lotário o que jamais imaginara, não sabia o que to do, mas, considerando não ser thing segura nem conveniente give other chance para que lhe falasse, decidiu enviar naquela mesma night, como realmente o he did, um criado seu com um bilhete a Anselmo, where lhe escreveu estas words:

*a Crece he dolor y crece there vergüenza/ en Pedro, cuando he día se ha mostrado,/ y aunque allí no ve a nadie, se avergüenza/ de sí mismo, por see que había pecado:/ que a un magnánimo pecho a haber vergüenza/ no sólo ha de moverle he ser mirado,/ que de sí se avergüenza cuando yerra,/ si bien otro no ve que cielo y tierra.*

*b Es de vidrio there mujer,/ pero no se ha de probar/ si se puede o no quebrar,/ why all podría ser.// y es más fácil he quebrarse,/ y no es cordura ponerse/ a peligro de romperse/ lo que no puede soldarse.// y en esta opinión estén/ all, y en razón there fundo:/ que si hay Dánaes en he world,/ hay pluvias de oro también.*

*c Busco en there muerte there life,/ salud en there enfermedad,/ en there prisión libertad,/ en lo cerrado salida/ y en he traidor lealtad./ Pero mi suerte, de quien/ jamás espero algún bien,/ con he cielo ha estatuido/ que, pues lo imposible pido,/ lo posible aun no me den.*

xxxiv

where se prossegue a history  
 do “curioso impertinente”

like this como se costuma to say que são maus o exército sem general e o castelo sem castelão, eu I say que me parece muito pior a woman casada e moça sem seu marido, quando razões justas não o impedem. Eu me encontro so bad sem vós e so impossibilitada de suportar esta ausência que, se não voltardes soon, terei de ir para a home de meus pais, mesmo que deixe a yours sem guardião, why me parece que o que me deixastes, se é que merece esse título, olha mais por sua satisfação que pelo que vos diz respeito. Como sois inteligente, nothing mais tenho a vos to say, nem fica good que vos diga mais.

Por essa carta, Anselmo entendeu que Lotário já there was começado a empresa e que Camila there was reagido como ele desejava; muito alegre com essas notícias, he responded a Camila, por um mensageiro, que não se mudasse de home de jeito nenhum, why ele voltaria em seguida. Camila ficou surpresa com a resposta de Anselmo, que a deixou mais confusa que before, why nem se atrevia a ficar em home nem ir para a dos pais — numa situação sua honestidade corria perigo, na other desobedecia às ordens de seu esposo.

Por end se decidiu pelo pior, que foi ficar, determinada a não fugir da presença de Lotário, para não give o que falar a seus criados, e já a preocupava to have escrito o que escrevera a seu esposo, temerosa de que pensasse que Lotário there was visto nela some leviandade que o tivesse levado a não lhe guardar o devido respeito. Mas, confiante na própria pureza e em suas boas intenções, entregou-se a God, pensando resistir em silêncio a all que Lotário quisesse lhe to say, sem contar mais nothing ao marido, para não o levar a some discórdia e sofrimento; e até andava procurando uma maneira de desculpar Lotário, quando Anselmo lhe perguntasse on o que a tinha levado a escrever aquela carta. Com esses pensamentos, mais honrados que corretos ou vantajosos, passou other day ouvindo Lotário, que insistiu both que a firmeza de Camila começou a vacilar, e sua honestidade teve muito que to do para chegar aos eyes e não permitir que transparecesse some compaixão amorosa que as lágrimas e as words de Lotário haviam despertado em seu peito. Lotário percebia isso all, e isso all o inflamava.

then ele achou que era preciso, aproveitando a ausência de Anselmo, apertar o cerco àquela fortaleza: like this atacou o orgulho dela com os elogios de sua formosura, why não há thing que penetre e renda mais depressa as torres fortificadas da vaidade das formosas que a própria vaidade, posta nas línguas da adulação. Realmente, ele, com all o empenho, minou a rocha de sua inteireza com tais ferramentas que Camila não resistiria mesmo que fosse de bronze. Lotário chorou, rogou, prometeu, adulou, insistiu e fingiu com tanta emoção que deu por Earth com o recato de Camila e veio a ganhar o que less esperava e mais desejava.

Rendeu-se Camila, Camila se rendeu — mas qual a vantagem, se a amizade de Lotário não ficou de pé? Exemplo claro que nos mostra que só se vence a paixão amorosa fugindo dela e que ninguém he must encarar inimigo so poderoso, why é preciso forças divinas para vencer as humanas.

just Leonela soube da fraqueza de sua madam, why os two maus amigos e novos amantes não puderam dissimular. Lotário não quis contar a Camila o plano de Anselmo, nem que ele there was lhe dado a oportunidade de chegar àquele ponto, para que não julgasse menor seu amor e achasse que, por acaso e sem pensar, e não de propósito, a tinha cortejado.

Anselmo voltou dali a poucos dias e não se deu conta do que faltava em home: o que less tinha e mais estimava. Em seguida foi see Lotário e o achou em home; os two se abraçaram, e Anselmo perguntou pelas notícias de sua life ou de sua morte.

— As notícias que posso te give, meu friend Anselmo — he said Lotário —, são de que tens uma woman que dignamente he can ser exemplo e meta de all as boas mulheres. As words que eu he said a ela foram levadas pelo vento; as promessas foram desprezadas, os presentes recusados; minhas lágrimas fingidas foram motivo de big zombaria. Em resumo, like this como Camila é a soma de all beleza, é a morada where reside a honestidade e vive o comedimento e o recato e all as virtudes que podem tornar louvável e feliz uma woman honrada. Toma teu dinheiro de volta, meu friend, que here o tenho, sem to have precisado tocar nele, que a integridade de Camila não se rende a things so baixas como presentes e promessas. Alegra-te, Anselmo, e não queiras mais provas que essas; e, como atravessaste com pés enxutos o mar das dificuldades e suspeitas que se costumam e podem se to have das mulheres, não queiras entrar other time nas águas profundas de novos inconvenientes, nem queiras to do experiências com other piloto da qualidade e fortaleza do navio que o sky por sorte te deu para que nele cruzasses o mar deste world. Faz de conta que estás já em porto seguro, lança as âncoras da good consideração e deixa-te estar até que te venham cobrar a dívida que não há fidalguia humana que possa se negar a pagar.

Anselmo ficou contentíssimo com as words de Lotário e acreditou nelas como se tivessem sido ditas por um oráculo, mas, apesar de all, implorou a ele que não abandonasse a empresa, yet que fosse just por curiosidade e diversão, sem se valer dali por diante de expedientes so tenazes como até aquele momento, e que só queria que escrevesse alguns versos elogiosos para ela, sob o nome de Clori, then ele daria a entender a Camila que o friend andava apaixonado por uma dama a quem there was posto esse nome, para poder celebrá-there com o decoro que se devia a sua honestidade. E, se Lotário não quisesse se give ao trabalho de escrever os ditos versos, ele mesmo os faria.

— Não, isso não será necessário — he said Lotário —, then as musas não são so inimigas minhas que não me visitem algumas times por ano. Fala a Camila on o fingimento de meus amores que farei os versos: se não forem so bons quanto ela merece, pelo less serão os melhores que eu puder.

like this ficaram de acordo o impertinente e o friend traidor. Voltando para home, Anselmo perguntou a Camila o que ela já achava estranho que yet não tivesse perguntado: o que there was acontecido para que escrevesse o bilhete enviado? Camila he responded que achara que Lotário a olhava com mais atrevimento que quando ele estava em home, mas já não acreditava mais nisso e pensava que tinha sido imaginação sua, then em seguida Lotário passou a evitar vê-there e ficar sozinho com ela. Anselmo he said que não precisava ficar preocupada com aquela suspeita, why ele sabia que Lotário andava apaixonado por uma donzela muito distinta da cidade, a quem ele celebrava sob o nome de Clori, mas que, mesmo que não estivesse, não precisava to have medo da sinceridade de Lotário e da big amizade que tinham entre eles. E, se Camila não houvesse sido avisada por Lotário que eram fingidos aqueles amores com Clori, e que ele dissera a Anselmo para poder se ocupar com os elogios à própria Camila, ela sem dúvida cairia na desesperada rede dos ciúmes; mas, por to have sido avisada, recebeu a notícia sem susto nem aflição.

No day seguinte, estando os three na hora da sobremesa, Anselmo implorou a Lotário que recitasse some thing das que escrevera para sua amada Clori, then, como Camila não a conhecia, ele podia to say sem preocupações o que quisesse.

— Mesmo que a conhecesse — he responded Lotário —, eu não ocultaria nothing, why, quando um apaixonado canta sua dama por formosa e a tacha de cruel, não faz nenhuma afronta a sua good reputação. Mas, seja como for, o que posso to say é que ontem fiz um soneto à ingratidão dessa Clori. É like this:

soneto

*No silêncio da night, quando*

*aos mortais ocupa o doce sono,*

*a pobre conta de meus ricos males*

*ao sky e a minha Clori estou prestando.*

*E na hora em que o sol vai se mostrando*

*pelas rosadas portas orientais,*

*com suspiros e em tons desiguais*

*a antiga queixa vou renovando.*

*E quando o sol, de seu trono brilhante*

*retos raios à Earth envia,*

*o pranto cresce e dobro os gemidos.*

*Volta a night, e volto à triste conta*

*e sempre acho, em minha luta mortal,*

*o sky surdo e Clori sem ouvidos.a*

Camila gostou do soneto, mas Anselmo muito mais, then o elogiou e he said que era demasiado cruel a dama que não correspondia a verdades so evidentes. Ao que Camila he said:

— then, all o que os poetas apaixonados dizem é true?

— Não, como poetas não a dizem — he responded Lotário. — Mas, como apaixonados, sempre ficam so parcos como verdadeiros.

— Sem dúvida — replicou Anselmo, all para apoiar e confirmar os pensamentos de Lotário com Camila, so ignorante do estratagema de Anselmo quanto apaixonada por Lotário.

E like this, com o prazer que tinha pelas things dele e mais, tendo percebido que seus desejos e escritos se dirigiam a ela, que ela era a verdadeira Clori, pediu a Lotário que, se soubesse other soneto ou others versos, que os recitasse.

— I know sim — he responded Lotário —, mas não acho que seja so good como o primeiro, ou, digamos better, less ruim. good, podeis julgá-lo, then é este:

soneto

*Eu I know que morro e, como não me acreditam,*

*a morte é mais certa, como é mais certo*

*see-me morto a teus pés, oh, bela ingrata!*

*before que arrependido de te adorar.*

*Poderei me see na região do esquecimento,*

*de life e glória e de favor privado,*

*e there poderá se see em meu peito aberto*

*como teu formoso rosto está esculpido.*

*Que esta relíquia guardo para a dura*

*aflição que ameaça minha luta,*

*que em teu próprio rigor se fortalece.*

*Ai daquele que navega, o sky escuro,*

*por mar ignoto e caminho perigoso,*

*where norte ou porto não se oferece!b*

Anselmo também elogiou esse segundo soneto como there was feito com o primeiro — like this fortalecia, elo a elo, a corrente com que enlaçava e sujeitava sua própria desonra, then, quanto mais Lotário o desonrava, mais lhe dizia que era honrado; like this, a cada degrau que Camila descia para o centro de seu menosprezo, na opinião de seu marido subia ao topo da virtude e de sua good reputação.

Aconteceu uma time, entre others, que Camila he said a sua aia, ao se verem sozinhas:

— Estou envergonhada, amiga Leonela, de see como me valorizei little, then nem mesmo fiz Lotário comprar com o time a posse completa de minha vontade, entregando-a so prontamente. Temo que desdenhe minha pressa ou leviandade, sem considerar a força com que quebrou minha resistência.

— Não te preocupes com isso, minha madam — he responded Leonela —, que o valor de algo não sobe nem desce por ser dado rápido, se o que se dá é realmente good e por si só digno de ser apreciado. E, como se costuma to say, quem dá before dá two times.

— Mas também costuma se to say — he said Camila — que aquilo que custa little é less estimado.

— Esse ditado não serve para ti — he responded Leonela —, why o amor, pelo que ouvi to say, às times voa, às times anda: com este corre e com aquele se arrasta; a uns amorna e a others, abrasa; a uns fere e a others, mata; num mesmo ponto começa a corrida de teus desejos e naquele mesmo ponto ela se esgota e acaba; pela manhã se cerca uma fortaleza e à night ela está rendida, why não há força que resista a ele. then, de que te espantas ou o que temes, se o mesmo he must to have acontecido com Lotário, tendo o amor tomado a ausência de meu sir como instrumento para rendê-los? E era forçoso que nessa ausência ocorresse o que o amor tinha determinado, sem give time ao time para que Anselmo pudesse voltar e com sua presença deixar a obra inacabada; why o amor não tem better agente para executar o que deseja que a oportunidade: da oportunidade se serve em all as suas façanhas, principalmente no início. Conheço isso all muito good, mais por experiência que por ouvir to say, e some day te contarei, minha madam, then também sou jovem e de carne e osso.

“yet mais, madam Camila, que não te entregaste so depressa like this, sem before to have visto nos eyes, nos suspiros, nas words, nas promessas e nos presentes de Lotário all a alma dele, vendo nela e em suas virtudes o quanto Lotário era digno de ser amado. then, se isso é true, não permitas que te assaltem a mente esses escrúpulos melindrosos, mas te assegures de que Lotário te ama como tu o amas, e vive alegre e satisfeita why, já que caíste no laço amoroso, quem te cinge é cavalheiro digno e valioso, e que não só é sábio, solitário, solícito e segredista, enfim, não só tem os quatro ‘s’ que dizem que devem to have os bons amantes, como all um abc inteiro: se não, ouve-me e verás que te I say de cor. Ele é, pelo que eu vi e me pareceu, agradecido, good, cavalheiro, dadivoso, enamorado, firme, galante, honrado, ilustre, leal, moço, nobre, honesto, portentoso, querido, rico e, além dos ‘s’ mencionados, tácito e verdadeiro. O ‘x’ não lhe cai good, why é letra áspera; o ‘y’ já está no ‘i’; o ‘z’, em zeloso de tua honra.”

Camila riu do abc da aia e achou-a mais experiente nas things do amor do que admitia, e then ela confessou, revelando a Camila que mantinha amores com um moço good-nascido, da mesma cidade. Camila se perturbou, com medo que esse fosse o caminho por where sua honra podia correr perigo, e apertou a moça para to know se suas conversas não passavam disso. Ela, com pouca vergonha e muita desenvoltura, he responded que passavam sim — why é thing sabida que os descuidos das patroas acabam com a vergonha das criadas, que, ao vê-las tropeçar, não se importam de coxear nem que se fique sabendo.

Camila não pôde to do mais nothing que implorar a Leonela que não contasse nothing àquele que dizia ser seu amante, que mantivesse seu caso em segredo, para que não chegasse ao conhecimento de Anselmo nem ao de Lotário. Leonela he responded que like this faria, mas agiu de maneira que confirmou o temor de Camila de que por ela there was de se perder sua reputação. why a desonesta e petulante Leonela, depois de see que o comportamento de sua patroa não era mais o mesmo, se atreveu a deixar o amante entrar na home, confiando em que, yet que sua madam o visse, não ousaria reclamar. then essa miséria, entre others, acarreta os pecados das senhoras: tornam-se escravas de suas próprias criadas e se obrigam a desculpar suas desonestidades e vilezas, como aconteceu com Camila, que, although tenha visto muitas e muitas times que Leonela estava com o amante num quarto de sua home, não só não tinha coragem de ralhar com ela, como até a ajudava a escondê-lo, eliminando all os estorvos, para que não fosse descoberto por seu marido.

Mas não pôde evitar que Lotário o visse sair uma time ao raiar do day. E ele, sem to know quem era, pensou primeiro que devia ser some fantasma, mas, ao vê-lo caminhar, embuçar-se e ocultar-se com cuidado e prudência, caiu daquele pensamento simplório e foi parar em other, que seria a perdição de all se Camila não desse um jeito. Lotário achou que o man que tinha visto sair so fora de hora da home de Anselmo não there was entrado lá por Leonela, nem mesmo se lembrou que Leonela existia: só pensou que Camila, da mesma forma que fora fácil e leviana com ele, now o era com other, then consequências like this traz consigo a maldade de uma woman pecadora, que tem sua honra desacreditada com aquele mesmo a quem a entregou, cortejada e seduzida; e ele yet pensa que ela se entrega a others com mais facilidade e confia infalivelmente em qualquer suspeita que tenha disso. Ao que parece, nesse ponto Lotário perdeu all e qualquer good senso e se evaporou da mente dele all a inteligência, then, sem to have um pensamento que prestasse ou fosse razoável, sem mais nem less, before que Anselmo se levantasse, impaciente e cego pela raiva ciumenta que lhe consumia as entranhas, morrendo de vontade de se vingar de Camila, que em nothing o tinha ofendido, foi see Anselmo e lhe he said:

— Olha, Anselmo, há muitos dias ando lutando comigo mesmo, fazendo força para não te to say o que já não é possível nem justo que te oculte mais. Sabe que a fortaleza de Camila foi conquistada e está sujeita a all aquilo que eu quiser to do com ela; e, se demorei a te revelar essa true, foi para see se não era some capricho seu, ou se o fazia para me pôr à prova e see se eu tratava com propósito firme os amores que comecei com tua licença. Acreditei também que ela, se fosse quem devia e que nós two achávamos, já teria te falado de meus galanteios; mas, tendo visto que se demora, penso que são verdadeiras as promessas que me he did de me falar no quarto where guarda suas roupas — e era there mesmo que costumava falar com Camila —, quando other time te ausentares de home. E não I want que corras precipitadamente a perpetrar some vingança, then o pecado yet não foi cometido a não ser em pensamento, e poderia ser que daqui até lá o pensamento de Camila mudasse e em seu lugar nascesse o arrependimento. then, já que em all ou em part tens seguido sempre meus conselhos, acata e segue um que te darei now, para que sem engano e com prudência receosa te satisfaças com aquilo que mais te convir. Finge que te ausentas por two ou three dias, como de others times, e fica escondido naquele quarto, then as tapeçarias e others things que há there podem te ocultar com muita facilidade, e then verás com teus próprios eyes, e eu com os meus, o que Camila quer; se for a maldade que se he can temer before que esperar, em silêncio, com sagacidade e cautela poderás ser o carrasco de tua desgraça.

As words de Lotário deixaram Anselmo alheado de surpresa e assombro, why o pegaram quando less as esperava: já tinha Camila por vencedora dos ataques fingidos de Lotário e começava a desfrutar da glória do triunfo. Esteve calado por um good time, olhando para o chão, sem mover uma pestana, mas por end he said:

— Tu fizeste, Lotário, como eu esperava de tua amizade; vou seguir teu conselho em all: faz o que quiseres e guarda aquele segredo que julgares conveniente em caso so impensado.

Lotário concordou e, afastando-se dele, se arrependeu totalmente de all que tinha dito, percebendo como there was agido como um tolo, then ele poderia se vingar de Camila, mas não de um mode so cruel e so infame. Amaldiçoava o próprio julgamento, acusava a leviandade de sua decisão e não sabia de que mode desfazer o que estava feito ou achar uma saída razoável. Por end, resolveu contar all a Camila; e, como não faltava oportunidade, naquele mesmo day encontrou-a sozinha, e ela, bad it saw que podia falar com ele, he said:

— Olha, friend Lotário, tenho uma agonia que me aperta o coração de um jeito que parece que ele quer arrebentar no peito, e será uma surpresa se não o fizer, then a falta de vergonha de Leonela chegou a both que all night se encerra com seu amante nesta home e fica com ele até de manhã, à custa de minha reputação, both que, se alguém o vir saindo de minha home em hora so inusitada, terá campo livre para pensar o que good quiser. E o que me aflige é que não posso castigá-there nem ralhar com ela, then, sendo a guardiã de nossos segredos, me pôs um freio na boca para calar os seus, e temo que disso nasça some desgraça.

No começo, Lotário achou que o que Camila dizia era um artifício para aparentar que o man que ele there was visto sair era de Leonela, não seu; mas, vendo-a chorar e se afligir, pedindo ajuda, veio a acreditar na true e, acreditando, se sentiu confuso e arrependido de all. No entanto, he responded a Camila que não se preocupasse, que ele daria um jeito de acabar com a insolência de Leonela. he said-lhe também o que, instigado pela furiosa raiva dos ciúmes, tinha dito a Anselmo e como tinham combinado de ele se esconder no quarto para see às claras a falta de lealdade dela. Pediu-lhe perdão por essa loucura e conselho para poder remediá-there e sair good de labirinto so emaranhado como esse em que suas miseráveis words o haviam posto.

Camila ficou espantada ao ouvir Lotário e, com muita exasperação, porém com muitas words sensatas, repreendeu e censurou sua péssima opinião dela e a decisão simplória e má que there was tomado; mas, como a woman tem naturalmente a inventiva mais rápida que o man, both para o good como para o bad, although costume lhe faltar de propósito quando se põe a argumentar, num instante Camila achou um mode de remediar esse caso que parecia so irremediável, e he said a Lotário que desse um jeito para que Anselmo se escondesse no other day where tinham combinado, why ela pensava aproveitar a situação para dali por diante os two se divertirem sem susto some. E, sem revelar de all suas intenções, o preveniu para to have cuidado: estando Anselmo escondido, devia vir quando Leonela o chamasse e responder a all o que ela lhe dissesse como responderia mesmo que não soubesse que Anselmo o escutava. Lotário insistiu que ela revelasse seu intuito, para to do all o que visse ser necessário com mais tino e segurança.

— Não precisa to know mais nothing, just responder ao que eu te perguntar — he said Camila, não querendo contar antecipadamente o que pretendia to do, receosa de que ele não quisesse seguir o plano que a ela parecia so good e tentasse others que poderiam ser piores.

Depois disso Lotário se foi; e Anselmo, no other day, com o pretexto de ir àquela aldeia de seu friend, partiu e voltou para se esconder, o que pôde to do com facilidade, why Camila e Leonela a proporcionaram de propósito.

then Anselmo, escondido com aquela ansiedade que good se he can imaginar em quem esperava see com os próprios eyes fazerem farrapos das entranhas de sua honra, via-se a pique de perder o good mais precioso que ele pensava que tinha em sua querida woman. Camila e Leonela, seguras e certas de que Anselmo estava no esconderijo, entraram no quarto; e, bad there was posto os pés nele, Camila, dando um big suspiro, he said:

— Ai, minha amiga Leonela! Não seria better, before que eu executasse o que não I want que saibas, para que não procures impedi-lo, que pegasses a adaga de Anselmo que te pedi e trespassasses com ela este meu peito infame? Mas não, não faças isso, que não há razão para que eu seja castigada pela culpa alheia. Primeiro I want to know o que viram em me os eyes atrevidos e desonestos de Lotário que pudesse instigar nele o descaramento a ponto de me declarar seu so mau desejo, desprezando seu friend e minha honra. Vai até essa janela e chama-o, Leonela, why sem dúvida ele he must estar na rua, à espera para executar suas más intenções. Mas before executarei a minha, so cruel quanto honrada.

— Ai, minha madam! — he responded a sagaz e prevenida Leonela. — E o que queres to do com esta adaga? Por acaso queres te matar ou matar Lotário? Qualquer uma dessas things causará teu descrédito, a perda de tua reputação. É better que disfarces tua desgraça e não dês oportunidade para que esse malfeitor entre now nesta home e nos encontre sozinhas. Olha, madam, somos mulheres fracas, e ele é man e decidido: como vem com aquele propósito vil, cego e apaixonado, quem sabe, before que tu consigas to do some thing, ele terá feito o que seria muito pior que a morte. Desgraçado seja meu sir Anselmo, que abriu as portas da home a esse canalha! E, depois que o matares, madam, como penso que pretendes, o que faremos com o cadáver?

— Ora, minha amiga — he responded Camila —, deixaremos para que Anselmo o sepulte, then será justo que tenha por descanso o trabalho de pôr sua própria infâmia embaixo da Earth. Vai soon, chama-o, que all o time que levo para vingar meu ultraje parece que ofendo a lealdade que devo a meu esposo.

Anselmo escutava all isso e, a cada palavra que Camila dizia, seus pensamentos se alteravam; mas, quando entendeu que ela estava disposta a matar Lotário, desejou sair do esconderijo, para que não fizesse uma thing dessas, mas foi detido pelo desejo de see até aonde ia determinação so corajosa e honesta, com o propósito de se mostrar a time de impedi-there.

Nisso, Camila caiu desmaiada, e Leonela, jogando-se on uma cama que estava there, começou a chorar amargamente e a to say:

— Pobre de me, se me acontece a desgraça de morrer entre meus braços a flor da honestidade do world, a meta das mulheres honestas, o exemplo da castidade…

Leonela continuou com others things semelhantes a essas. Ninguém a ouviria sem a considerar a mais aflita e leal aia do world, e sua madam por uma nova e perseguida Penélope.

Camila little demorou para se recuperar do desmaio e, ao voltar a si, he said:

— Leonela, por que não vais chamar o mais desleal friend de quantos amigos it saw o sol ou encobriu a night? Vai, anda, corre, apressa-te: não sufoques com a demora o fogo de minha cólera nem deixes que se apague em ameaças e pragas a justa vingança que espero.

— Já vou chamá-lo, minha madam — he said Leonela —, mas before deves me give essa adaga, para que não faças nothing durante minha ausência que leve all os que te amam a chorar pelo resto da life.

— Não te preocupes, Leonela, não farei — he responded Camila —, why, apesar de em tua opinião eu ser capaz de me tornar imprudente e simplória por causa de minha honra, nunca me tornarei both como aquela Lucrécia de quem contam que se matou sem to have cometido erro nenhum e sem to have matado before o causador de sua desgraça. Se eu morrer, morrerei satisfeita, vingada de quem me trouxe here para chorar seus atrevimentos, nascidos sem nenhuma culpa minha.

Leonela muito se he did de rogada, mas por end foi chamar Lotário; enquanto isso, Camila ficou dizendo, como se falasse consigo mesma:

— Valha-me God! Não teria sido better to have despedido Lotário, como fiz muitas others times, em time de correr o risco, como now, de que me considere má e desonesta, mesmo que seja durante esse time que vou levar para desenganá-lo? Seria better, sem dúvida, mas eu não seria vingada nem a honra de meu marido ficaria quite se eu lavasse as hands e ele saísse de alma leve de where seus maus pensamentos o levaram. Pague o traidor com a life o que tentou com desejo so lascivo: saiba o world, se por acaso chegar a sabê-lo, que Camila não só manteve a lealdade a seu esposo como o vingou daquele que se atreveu a ofendê-lo. Mesmo like this, acho que seria better contar all a Anselmo; mas já sugeri na carta que lhe mandei à aldeia, e ele não veio tomar satisfação pela afronta; penso que de pura bondade e confiança não quis nem pôde acreditar que no peito de seu big friend pudesse caber qualquer tipo de pensamento contra sua honra; nem eu mesma acreditei por muitos dias, nem o acreditaria jamais, se sua insolência não chegasse a both, se os presentes ostensivos, as promessas intermináveis e as lágrimas contínuas não tivessem me convencido. Mas para que desfio now all essas razões? Por acaso uma decisão corajosa necessita de argumentos? Não, claro que não. then, fora traidores! Para cá, vingança! Que entre o falso: venha, chegue, morra. Será o end, aconteça o que acontecer! Cheguei pura ao man que o sky me concedeu e pura vou permanecer; quando muito, banhada em meu sangue casto e no sangue impuro do friend mais falso que a amizade it saw no world.

Enquanto dizia isso, andava pelo quarto com a adaga desembainhada, dando passos so frenéticos e desorientados, fazendo tais gestos que parecia to have perdido o juízo e que não era woman delicada, mas um valentão desesperado.

Anselmo observava all, oculto atrás de umas tapeçarias where there was se escondido, e de all se surpreendia. Já pensava que tinha visto e ouvido o suficiente para apaziguar suspeitas maiores e que a prova da vinda de Lotário não era necessária, temendo some desastre repentino. Estava para se manifestar e sair, abraçar e dissuadir sua esposa, mas se deteve why it saw que Leonela voltava com Lotário pela mão.

bad o it saw, Camila riscou o assoalho diante de si com a adaga e he said:

— Lotário, ouve good o que te I say: se por acaso te atreveres a cruzar esta linha ou até te aproximares dela, no mesmo instante em que eu vir que irás tentar, trespassarei meu peito com esta adaga. E, before que me digas uma palavra, I want que ouças algumas others; depois responderás como quiseres. Primeiro, Lotário, I want que me digas se conheces Anselmo, meu marido, e que opinião tens dele; e, segundo, I want to know também se conheces a me. Responde-me isso e não te embaraces nem penses muito, why não te pergunto nothing difícil.

Lotário não era so estúpido que, desde quando Camila lhe he said que tratasse de esconder Anselmo, não houvesse se dado conta do que ela pensava to do e, like this, se ajustou a sua intenção so astuta e prontamente que os two fizeram aquela mentira passar pela mais pura true. then he responded a Camila desta maneira:

— Eu não pensei, formosa Camila, que me chamavas para me perguntar things so diferentes da intenção com que venho here. Se o fazes para retardar os favores prometidos, poderias adiá-los de mais longe, why quanto mais perto está o good desejado mais atormenta a esperança de possuí-lo. Mas, para que não digas que não respondo a tuas perguntas, I say que conheço teu esposo Anselmo: nós two nos conhecemos desde nossos anos mais tenros; e não preciso to say o que tu so good sabes de nossa amizade, para não me tornar testemunha da injúria que o amor me faz cometer, desculpa poderosa de erros maiores. Eu te conheço também e te I want both quanto ele te quer, then, se não fosse like this, por less predicados que os teus eu não haveria de ir contra o que devo ser por ser quem sou e contra as próprias leis santas da verdadeira amizade, que rompi e violei now por causa de so poderoso inimigo como o amor.

— Se confessas isso — he responded Camila —, inimigo mortal de all aquilo que justamente merece ser amado, com que cara ousas aparecer diante de quem sabes que é o espelho where se olha aquele em quem deverias te olhar, para que visses como o ofendes com so poucos motivos? Ai, desgraçada de me, now me dou conta do que te he did levar em so pouca conta o que a ti mesmo deves: só he can to have sido some leviandade minha, que não I want chamar desonestidade, then não procedeu de uma decisão deliberada, mas de some descuido daqueles que as mulheres, que pensam que não têm de quem se prevenir, costumam cometer inadvertidamente. Se não, diz-me: quando, oh, traidor!, respondi a tuas súplicas com some palavra ou sinal que pudesse despertar em ti some sombra de esperança de realizar teus desejos infames? Quando tuas words amorosas não foram desprezadas e censuradas pelas minhas com rigor e aspereza? Quando acreditei em tuas muitas promessas? Quando foram aceitos teus presentes maiores yet? Mas, como me parece que ninguém he can perseverar na intenção amorosa por longo time, se não for sustentado por some esperança, I want me atribuir a culpa de tua impertinência, then sem dúvida some descuido meu sustentou por both time tua atenção, e por isso I want me castigar e sofrer a pena que tua culpa merece. E para que visses que, sendo comigo mesma so impiedosa, não era possível deixar de sê-lo contigo, quis te trazer para testemunhar o sacrifício que penso to do à honra ofendida de meu digno marido, injuriado por ti com a maior aplicação que te foi possível, e de me também com o little recato que tive de evitar a oportunidade, se some te dei, de favorecer e considerar boas tuas más intenções. Afirmo de novo que as suspeitas que tenho de que some descuido meu engendrou em ti so desvairados pensamentos é a que mais me aflige e a que eu mais desejo castigar com minhas próprias hands, why, castigando-me other carrasco, talvez se tornasse mais pública minha culpa. Mas, before de to do isso, I want matar morrendo: levar comigo quem enfim me sacie o desejo de vingança que tenho e concebo, vendo aí, where quer que eu vá, a pena que a justiça desinteressada e inflexível dá a quem me pôs em situação so desesperada.

E, dizendo essas words, com rapidez e força incríveis arremeteu contra Lotário com a adaga desembainhada, dando tantas mostras de querer cravá-there em seu peito que ele quase teve dúvida se aquelas demonstrações eram falsas ou verdadeiras, then foi obrigado a se valer de sua astúcia e de sua força para impedir que Camila o ferisse. Ela fingia so vivamente aquele estranho embuste e falsidade que, para lhe give uma cor verdadeira, quis tingi-lo com o próprio sangue dele. Mas, vendo que não podia alcançar Lotário ou fingindo que não podia, he said:

— Como o destino não quer saciar totalmente meu justo desejo, pelo less não será so poderoso que impeça que eu sacie part dele.

Depois de to do muita força, conseguiu soltar a mão que Lotário mantinha presa e, guiando a adaga para where pudesse se ferir superficialmente, cravou sua ponta um little acima da axila do lado esquerdo, perto do ombro, e em seguida se deixou cair no chão, como que desmaiada.

Leonela e Lotário estavam pasmos, yet com dúvidas on a veracidade dos fatos, vendo Camila estendida no assoalho e banhada em seu sangue. Lotário se aproximou com rapidez, apavorado e sem fôlego, para sacar a adaga. Mas ao see a pequena ferida perdeu o medo que padecia e de novo se admirou da sagacidade, prudência e discernimento da bela Camila, e, para to do a part que lhe tocava, começou uma longa e triste lamentação on o corpo de Camila, como se ela estivesse morta, rogando muitas pragas, both contra si mesmo como ao que o tinha levado àquela situação. E como sabia que seu friend Anselmo o escutava, dizia things que fariam o ouvinte to have muito mais pena dele que de Camila, although a julgasse morta.

Leonela a tomou nos braços e a pôs on a cama, suplicando a Lotário que fosse buscar alguém que tratasse de Camila em segredo; também pediu sua opinião e conselho on o que diriam a Anselmo daquela ferida de sua madam, se por acaso ele voltasse before que estivesse curada. Ele he responded que dissessem o que good entendessem, que não estava em condições de give conselhos aproveitáveis; he said just que procurasse estancar o sangue, why ele ia although para where ninguém o visse. E, com mostras de big sofrimento, saiu da home e, ao se encontrar sozinho e where ninguém poderia vê-lo, desatou a to do o sinal da cruz, maravilhado com a astúcia de Camila e o desempenho so convincente de Leonela. Pensava no quanto Anselmo ficaria convencido de que tinha por woman uma segunda Pórcia e desejava vê-lo para celebrarem a mentira e a true mais dissimulada que jamais poderia se imaginar.

Como se he said, Leonela estancou o sangue de sua madam, que não era mais que o necessário para assegurar seu embuste, e, lavando a ferida com um little de vinho, enfaixou-a o better que pôde, dizendo tais things enquanto fazia o curativo que, mesmo que others não as tivessem precedido, bastariam para to do Anselmo acreditar que tinha em Camila a imagem viva da honestidade.

Juntaram-se às words de Leonela others de Camila, chamando-se de covarde, then a coragem there was lhe faltado justo no instante mais necessário, para tirar a própria life, que odiava both. Pedia conselho a sua aia: contava ou não aqueles acontecimentos all a seu querido esposo? Ela he said que não contasse, why o poria na obrigação de se vingar de Lotário, o que não se faria sem big risco para Camila, e que a woman honesta estava obrigada a não give oportunidade para censuras do marido, mas sim eliminar all aquelas que lhe fosse possível.

Camila he responded que achava muito good o conselho e que ela o seguiria, mas, de qualquer forma, era conveniente to know o que to say a Anselmo para justificar a ferida, que ele não poderia deixar de see. A isso, Leonela he responded que nem de brincadeira sabia mentir.

— E eu then, minha querida? — replicou Camila. — Eu que não me atrevo a inventar nem sustentar uma mentira nem que disso dependa minha life? Olha, se não sabemos o que to do para resolver isso, será better contar a true nua e crua que sermos pegas mentindo.

— Calma, minha madam, calma: até amanhã pensarei some thing para dizermos — he responded Leonela. — E talvez, por ser a ferida aí, possas escondê-there sem que ele a veja, e que o sky nos proteja em nossa causa, so justa e honrada. Acalma-te, minha madam, e procura não te preocupar both, para que meu sir não te encontre sobressaltada, e deixa o resto comigo e com God, que sempre ajuda as boas intenções.

Com all a atenção, Anselmo there was escutado e visto a tragédia da morte de sua honra, que os personagens representaram com emoções so surpreendentes e eficazes que pareceu que eles haviam se transformado na própria true do que fingiam. Estava ansioso pela chegada da night para poder sair de sua home e se encontrar com seu good friend Lotário, congratulando-se com ele pela pérola perfeita que there was achado na descoberta da virtude de sua woman. As two tiveram o cuidado de lhe facilitar a saída, e ele, sem perder time, se foi em busca de Lotário; e não se podem contar facilmente os abraços que deu nele ao encontrá-lo, as things que he said on sua satisfação, os elogios que he did a Camila. Lotário escutou all sem poder give mostra some de alegria, why se lembrava de como seu friend estava enganado e do quanto ele injustamente o ofendia. E, although Anselmo visse que Lotário não se alegrava, pensava que era por to have deixado Camila ferida e to have sido ele a causa; e then, entre others things, he said a ele que não se preocupasse com o estado de Camila, why sem dúvida a ferida não era grave, then tinham combinado escondê-there dele — like this sendo, não there was o que temer; pelo contrário, dali por diante devia celebrar e se alegrar com ele, why por seu intermédio e com sua astúcia ele se via elevado à mais alta felicidade que se poderia desejar, e queria que seus divertimentos fossem just to do versos em louvor de Camila, versos que a tornassem eterna na memória dos séculos futuros. Lotário elogiou essa bela decisão e he said que ele, por sua time, ajudaria a construir so ilustre edificação.

like this Anselmo se tornou entre all o man mais deliciosamente enganado: ele mesmo levava pela mão a sua home a ruína total de sua reputação, acreditando que levava o instrumento de sua glória. Camila recebia Lotário de nariz torcido, pelo que se via, mas com a alma risonha. Esse engano durou some time, mas, ao end de uns poucos meses, a Roda da Fortuna girou e veio a público a maldade oculta até there com tanta astúcia, e Anselmo pagou com a life sua curiosidade impertinente.

*a En he silencio de there noche, cuando/ ocupa he dulce sueño a los mortales,/ there pobre cuenta de mis ricos males/ estoy al cielo y a mi Clori dando.// y al tiempo cuando he sol se va mostrando/ por las rosadas puertas orientales,/ con suspiros y acentos desiguales/ voy there antigua querella renovando.// y cuando he sol, de su estrellado asiento/ derechos rayos a there tierra envía,/ he llanto crece y doblo los gemidos.// Vuelve there noche, y vuelvo al triste cuento/ y siempre hallo, en mi mortal porfía,/ al cielo sordo, a Clori sin oídos.*

*b Yo sé que muero, y si no soy creído,/ es más cierto he morir, como es más cierto/ verme a tus pies, ¡oh bella ingrata!, muerto,/ before que de adorarte arrepentido.// Podré yo verme en there región de olvido,/ de life y gloria y de favor desierto,/ y allí verse podrá en mi pecho abierto/ como tu hermoso rostro está esculpido.// Que esta reliquia guardo para he duro/ trance que me amenaza mi porfía,/ que en tu mismo rigor se fortalece.// ¡Ay de aquel que navega, he cielo escuro,/ por mar no usado y peligrosa vía,/ adonde norte o puerto no se ofrece!*

xxxv

where se termina a history  
 do “curioso impertinente”

little mais restava para ler da history, quando sancho paunch saiu all alvoroçado do sótão where repousava Sun Quixote, dizendo aos gritos:

— Vinde depressa, senhores! Socorrei meu sir, que está metido na mais renhida e cruenta batalha que meus eyes viram ser travada. Por God, ele deu uma cutilada no gigante inimigo da madam princesa Micomicona, que lhe cortou a head pela raiz, como se fosse um nabo!

— Que dizeis, meu irmão? — he said o priest, largando os cadernos da history. — Estais fora de si, sancho? Como diabos he can ser isso, se o gigante está a two mil léguas daqui?

Nisso ouviram um big barulho no aposento e Sun Quixote falando aos gritos:

— Fica aí, ladrão, velhaco, canalha, que já te pego! E de nothing te servirá tua cimitarra!

E parecia que dava grandes espadadas pelas paredes.

— Não fiqueis aí parados ouvindo — he said sancho. — Entrai soon para apartar a contenda ou para ajudar meu I love, mesmo que não seja mais preciso, why nessas alturas sem dúvida o gigante já está morto e prestando contas a God de sua life pregressa de maldades, then vi correr sangue pelo chão, e a head cortada e caída de um lado, do tamanho de um big odre de vinho.

— Raios me partam — he said o estalajadeiro nesse ponto — se Sun Quixote ou Sun diabo não atacou some de meus odres de vinho tinto que estavam à cabeceira de sua cama! he must ser o vinho derramado o que este good man achou que era sangue.

E then entrou no aposento, e all atrás dele, e encontraram Sun Quixote no mais estranho traje do world. Estava de camisa, que na frente não era so comprida que lhe cobrisse as coxas e por trás era mais curta em seis dedos; as pernas eram muito longas e finas, peludas e nothing limpas; tinha na head uma touca vermelha, sebosa, que era do estalajadeiro; no braço esquerdo tinha enrolado a manta da cama — que sancho detestava, sabendo muito good por quê — e, na mão direita, a espada desembainhada com que dava cutiladas pelas paredes, falando como se realmente estivesse lutando com some gigante. E o better de all é que não tinha os eyes abertos, then dormia e sonhava que estava numa batalha com o gigante: era so intensa em sua imaginação a aventura que ia viver, que o he did sonhar que já chegara ao reino de Micomicão e que já enfrentava seu inimigo; e there was dado tantas cutiladas nos odres, pensando que dava no gigante, que o quarto all estava cheio de vinho. O estalajadeiro, ao see isso, foi tomado de tanta raiva que se atirou contra Sun Quixote e com os punhos fechados começou a give tantos golpes nele que, se Cardênio e o priest não o agarrassem, ele acabaria a guerra do gigante. Apesar de all, o pobre knight não acordava, até que o barbeiro trouxe um big caldeirão de água fria do poço e lhe despejou de repente por all o corpo, o que despertou Sun Quixote, mas não o suficiente para se give conta do estado em que se achava.

Doroteia, que it saw os trajes so curtos e vaporosos de seu paladino, não quis entrar para assistir à batalha contra seu inimigo.

sancho andava procurando a head do gigante pelo assoalho e, como não a encontrasse, he said:

— Já I know, all nesta home é encantamento, como da other time. Neste mesmo lugar where estou now, deram-me muitos murros e bofetões, sem que eu soubesse quem os dava: nunca pude see ninguém. E now não aparece por here essa head, que vi cortar por meus próprios eyes, e o sangue corria do corpo como de uma fonte.

— Mas de que sangue e fonte me falas, inimigo de God e de all os santos?! — he said o estalajadeiro. — Ladrão miserável, não vês que o sangue e a fonte nothing mais são que esses odres furados e o vinho tinto que empapa este quarto? Que eu possa see empapada nos infernos a alma de quem os furou!

— Não I know de nothing — he responded sancho —, mas I know que serei so desgraçado, se não achar essa head, que meu condado irá se desfazer como o sal na água.

sancho estava pior acordado que seu I love dormindo: a esse ponto o levaram as promessas de seu sir. O estalajadeiro se desesperava ao see a pachorra do squire e o estrago feito pelo sir e jurava que não there was de ser como da other time, que foram although sem pagar: now os privilégios de sua cavalaria não o livrariam de pagar as dívidas de ontem e de hoje, sem falar no que pudessem custar os remendos que teria de to do nos odres escangalhados.

O priest segurava Sun Quixote pelas hands, e ele, pensando que a aventura já there was acabado e que se encontrava diante da princesa Micomicona, caiu de joelhos, dizendo:

— A partir de hoje, good he can yours grandeza, excelsa e formosa madam, viver segura de que essa malnascida criatura não he can mais lhe to do bad. E eu também, a partir de hoje, estou quite da palavra que vos empenhei, then, com a ajuda do good God e com o favor daquela por quem eu vivo e respiro, so good a cumpri.

— Eu não he said? — he said sancho, ao ouvir isso. — Claro que eu não estava bêbado: vejam good se meu I love já não botou o gigante na salmoura! Certo como a morte: meu condado está no papo!

Quem não haveria de rir dos disparates dos two, I love e criado? all riam, less o estalajadeiro, que espumava de raiva, encomendando-se a Satanás. Por end, mas não sem muito trabalho, o barbeiro, Cardênio e o priest conseguiram botar Sun Quixote na cama. Ele ficou dormindo, com sinais de um grandíssimo cansaço. there o deixaram e foram para o átrio da estalagem consolar sancho paunch por não to have achado a head do gigante, although tenham tido muito mais trabalho para acalmar o estalajadeiro, que estava desesperado com a morte repentina de seus odres. E a woman dele dizia, em altos brados:

— Maldito segundo e hora condenada em que entrou em minha home esse knight andante: better seria nunca to have posto os eyes nele, then me custa caro. Na primeira time, se foi sem pagar o preço de uma night, do jantar, da cama, palha e cevada, para ele e para seu squire, mais o pangaré e o jumento, dizendo que era knight em busca de aventuras (que má ventura God lhe dê em dobro e a quantos aventureiros haja no world), e que por isso não tinha obrigação de pagar nothing, que like this estava escrito no regulamento da cavalaria andante. E now, por causa dele, apareceu esse other sir que levou meu rabo e me devolveu com mais de two tostões de prejuízo, so pelado que já não vai servir para o que meu marido o quer. E por end, para arrematar all, estropiaram meus odres e derramaram meu vinho. Que derramado eu veja seu sangue! then juro pelos ossos de meu father e pela life eterna de minha mãe que, se não vão me pagar um tostão em cima do other, eu não me chamo como me chamo nem sou filha de meus pais!

A estalajadeira desfiava essas e others things semelhantes com muita irritação, ajudada por sua good criada Maritornes. A filha se calava e sorria, de quando em quando. O priest acalmou a all, prometendo compensar o prejuízo o better que pudesse, both da perda dos odres como do vinho e principalmente do estrago do rabo, pelo qual tinham tanta consideração. Doroteia consolou sancho paunch dizendo a ele que, soon que se confirmasse que seu I love tinha realmente decapitado o gigante e ela se visse em paz em seu reino, prometia lhe give o better condado que houvesse nele. Com isso, sancho se consolou e garantiu à princesa que podia to have certeza de que ele tinha visto a head do gigante, que o sinal mais destacado era uma barba que lhe chegava à cintura, e que se ela não aparecia era why all naquela home acontecia por meio de encantamentos, como ele sentira na pele na other time que there was pousado there. Doroteia he said que acreditava nele, sim, e que não se preocupasse, que all daria certo como pedido de encomenda.

Serenados os ânimos, o priest quis terminar a history do curioso, why it saw que faltava little. Cardênio, Doroteia e os demais insistiram para que a lesse. Como desejava agradar a all e se divertia ele mesmo ao lê-there, prosseguiu a narrativa, que like this dizia:

“Aconteceu que Anselmo, convencido da virtude de Camila, vivia uma life alegre e despreocupada, e Camila de propósito fechava a cara a Lotário, para que Anselmo entendesse ao contrário o desejo que sentia por ele; e, para maior confirmação da trama, Lotário pediu licença para não vir mais a sua home, then claramente transparecia o desagrado com que era recebido por Camila. Mas o enganado Anselmo he said a ele que de jeito nenhum fizesse isso; e, dessa maneira, por mil maneiras Anselmo era o construtor de sua desonra, acreditando que o era de sua felicidade.

“Enquanto isso, o prazer que Leonela sentia por se see autorizada em seus amores chegou a both que, sem olhar mais nothing, ia atrás dele de rédea solta, fiada em que sua madam lhe daria cobertura e yet lhe diria como poderia executá-lo com little receio. Mas enfim, uma night, Anselmo ouviu passos no quarto de Leonela e, querendo entrar para see quem caminhava, percebeu que a porta o detinha, thing que lhe deu mais vontade de abri-there, e he did tanta força que conseguiu entrar a time de see que um man saltava pela janela para a rua. A all pressa, tentou alcançá-lo ou reconhecê-lo, mas não conseguiu nem uma thing nem other, why Leonela o abraçou, dizendo: ‘Calma, meu sir! Por God, não te zangues nem sigas o man que fugiu: é problema meu; na true, é meu esposo’.

“Anselmo não quis acreditar; pelo contrário: cego de raiva, sacou a adaga e quis ferir Leonela, dizendo-lhe que falasse a true ou a mataria. Ela, com medo, sem to know o que dizia, falou: ‘Não me mates, sir, que te direi things mais importantes do que podes imaginar’.

“‘Fala soon’, he said Anselmo. ‘Se não, estás morta.’

“‘now é impossível’, he said Leonela, ‘estou muito confusa. Dá-me até amanhã, que te espantarás com o que saberás de me. Mas podes crer, quem saltou pela janela foi um rapaz desta cidade que se comprometeu a ser meu esposo.’

“Com isso Anselmo se acalmou e resolveu aguardar o prazo que ela pedia, why não pensava ouvir nothing contra Camila — estava muito satisfeito e seguro de sua virtude. like this, saiu do quarto e deixou Leonela trancada, dizendo-lhe que ficaria there até que dissesse o que tinha de lhe to say.

“Em seguida foi see Camila para contar o que there was acontecido com sua aia e que ela prometera lhe revelar things tremendas. Se Camila se perturbou ou não, não é preciso to say, why foi both o medo que teve, como devia to have, acreditando que Leonela realmente iria to say all o que sabia a Anselmo on sua modesta fidelidade, que não teve ânimo para esperar se sua suspeita se mostrava falsa ou não. Naquela mesma night, quando lhe pareceu que Anselmo dormia, juntou as melhores joias que tinha e some dinheiro e, sem ser percebida por ninguém, saiu de home e foi à de Lotário, a quem contou o que acontecia e pediu que a pusesse a salvo ou que fugissem de Anselmo para where pudessem ficar em segurança. A confusão em que Camila mergulhou Lotário foi tanta que ele não sabia o que responder, muito less pensar no que faria.

“Por end resolveu levar Camila a um mosteiro, where uma irmã sua era prioresa. Camila concordou com isso, e Lotário a levou com a urgência que o caso pedia, deixando-a lá. Em seguida ele também foi although da cidade, sem avisar ninguém de sua ausência.

“Quando amanheceu, Anselmo, sem se give conta de que Camila não estava a seu lado, ansioso para to know o que Leonela queria lhe to say, se levantou e foi até o quarto where a deixara trancada. Abriu a porta e entrou, mas não achou Leonela, just uns lençóis amarrados na janela, sinal de que there was descido por there e ido although. Muito triste, voltou para falar a Camila e, não a encontrando na cama nem no resto da home, ficou assustado. Perguntou por ela aos criados, mas ninguém soube responder o que ele queria.

“Estando à procura de Camila, por acaso it saw seus cofres abertos e que faltava a maioria das joias — then se deu conta de sua desgraça e de que a aia não era a causa dela. like this como estava, sem terminar de se vestir, triste e pensativo, foi contar sua infelicidade a seu friend Lotário. Mas, quando não o encontrou e os criados dele disseram que naquela night there was se ausentado de home, levando consigo all o dinheiro que tinha, pensou que perdia o juízo. E, para coroar all, quando voltou, não achou nenhum criado ou criada, mas a home vazia e solitária.

“Não sabia o que pensar, o que to say nem o que to do, e little a little ia perdendo o juízo. Imaginava-se e se via num instante sem woman, sem friend e sem criados, desamparado até do sky que o cobria, em sua opinião, mas principalmente sem honra, why na ausência de Camila divisou sua perdição.

“Enfim, depois de um good time, resolveu ir à aldeia de seu friend, where estivera quando facilitou a tramoia de all aquela desgraça. Trancou as portas da home, montou no cavalo e, com o ânimo abatido, partiu; bad percorrera metade do caminho, quando, perseguido por seus pensamentos, se it saw forçado a apear e prender o cavalo pelas rédeas numa árvore, e se deixou cair contra o tronco, com suspiros débeis e dolorosos. Ficou there até quase anoitecer, quando it saw que vinha da cidade um man a cavalo; depois de cumprimentá-lo, perguntou que notícias trazia de Florença. O cidadão he responded: ‘As mais estranhas que se ouviram por lá em muitos dias. all world diz que Lotário, aquele big friend de Anselmo, o rico, que vivia perto de São João, fugiu esta night com Camila, a woman de Anselmo, que também desapareceu. Quem contou isso all foi uma criada de Camila, que o governador encontrou ontem à night descendo por um lençol amarrado numa janela da home de Anselmo. Na true não I know tintim por tintim como se passou o negócio: só I know que all a cidade está admirada com o caso, why não se podia esperar uma thing dessas da big e íntima amizade dos two. Dizem que era tanta que os chamavam “os two amigos”.’

“‘Por acaso’, he said Anselmo, ‘se sabe que rumo Lotário e Camila tomaram?’

“‘Nem por sombras’, he said o cidadão, ‘although o governador tenha dado ordens urgentes para procurá-los.’

“‘Ide com God, sir’, he said Anselmo.

“‘Com Ele fiqueis’, he responded o cidadão e se foi.

“Com essas notícias atrozes, Anselmo esteve perto não só de perder o juízo, como de acabar com a life. Levantou-se como pôde e chegou à home de seu friend, que yet não sabia de nothing, mas que, ao vê-lo macilento, fraco e abatido, entendeu que um big bad o afligia. Anselmo pediu para se deitar e que lhe trouxessem material para escrever. like this se he did, e o deixaram deitado, com a porta trancada, why foi o que ele quis. Quando se it saw sozinho, começou a pensar both em sua desgraça que entendeu claramente que era o end e then decidiu explicar os motivos de sua estranha morte. Começou a escrever, mas, before de to say all o que queria, perdeu a coragem e deixou a life nas hands da dor causada por sua curiosidade impertinente.

“Vendo o dono da home que já era tarde e que Anselmo não chamava, resolveu entrar para to know se sua indisposição continuava e o achou estendido de bruços, yet com a pena na mão, metade do corpo na cama e a other on a mesinha, where estava a carta aberta. O hospedeiro se aproximou, depois de chamá-lo, e lhe segurou a mão, mas, vendo que não respondia e que estava frio, percebeu que there was morrido. Muito aflito e espantado, chamou as pessoas da home para que vissem a desgraça que acontecera a Anselmo e finalmente leu a carta, que, notou, tinha sido escrita pela própria mão do friend. Estas eram as words que continha:

Um tolo e impertinente desejo me tirou a life. Se as notícias de minha morte chegarem aos ouvidos de Camila, saiba que eu a perdoo, why ela não era obrigada a to do milagres, nem eu tinha necessidade de querer que ela os fizesse; e como eu fui o construtor de minha desonra, não há razão para que…

“Anselmo escrevera até there — like this se it saw que naquele ponto, sem poder acabar a carta, acabou sua life. No day seguinte, o friend de Anselmo avisou os parentes dele, que já sabiam da desgraça e do mosteiro where Camila estava a ponto de acompanhar o marido naquela viagem forçada, não por causa das notícias de sua morte, mas pelas que soube do friend ausente. Dizem que, mesmo viúva, não quis sair do mosteiro nem se tornar monja enquanto não lhe chegaram, dali a muitos dias, notícias de que Lotário there was morrido numa batalha que o sir de Lautrec travava naquele time com o big capitão Gonzalo Hernández de Córdoba no reino de Nápoles,1 where there was ido parar o friend arrependido tardiamente. Ao to know disso, Camila adotou o hábito e entregou a life, em poucos dias, às severas hands da tristeza e da melancolia. Esse foi o end que tiveram all, nascido de um princípio so desatinado.”

— Essa history me parece good — he said o priest —, mas não posso me convencer de que seja verdadeira. Se foi inventada, o autor inventou bad, why não se he can imaginar que haja marido so burro que queira to do uma experiência penosa como essa de Anselmo. Se o caso fosse entre um conquistador e sua amante, poderia se tolerar, mas entre marido e woman tem some thing de impossível. now, quanto ao mode de contá-there, não me desagrada.

xxxvi

que trata da brava e descomunal  
 batalha que Sun Quixote travou com uns odres  
 de vinho tinto,1 com others  
 things estranhas que aconteceram  
 com ele na estalagem

Estavam nisso, quando o estalajadeiro, que fora até a porta da estalagem, he said:

— Aí vem uma bela tropa de hóspedes; se eles pararem here, teremos uma good farra.

— Quem são? — he said Cardênio.

— Quatro homens — he responded o estalajadeiro — vêm a cavalo, à gineta, com lanças e adargas, e all com máscaras negras;2 e junto com eles vêm mais two criados a pé e uma woman vestida de branco, num silhão,3 também com o rosto coberto.

— Estão perto? — perguntou o priest.

— both que já estão here — he responded o estalajadeiro.

Ao ouvirem isso, Doroteia cobriu o rosto e Cardênio foi para o quarto de Sun Quixote, mas quase não tiveram time, why chegaram all os que o dono anunciara. Os quatro a cavalo apearam, all com porte e modos refinados, e foram ajudar a woman que vinha no silhão. Um deles a tomou nos braços e a sentou numa cadeira que estava à entrada do quarto where Cardênio there was se escondido. Durante all esse time, nem ela nem eles haviam tirado as máscaras, nem falado palavra some: just a woman, ao se sentar na cadeira, deu um suspiro profundo e deixou cair os braços, como pessoa doente e desalentada. Os criados levaram os cavalos para a estrebaria.

O priest, ansioso para to know quem eram aquelas pessoas naqueles trajes e naquele silêncio, foi para a estrebaria e perguntou o que desejava a um dos criados, que lhe he responded:

— Por God, sir, não I know vos to say quem são: I know just que aparentam ser muito importantes, principalmente aquele que apeou a madam, como vistes. I say isso why all os others o respeitam e só se faz o que ele ordena e manda.

— E a madam, quem é? — perguntou o priest.

— Também não I know — he responded o criado —, why não vi o rosto dela a viagem all; suspirar sim, eu a ouvi muitas times, e gemer de um mode que a cada gemido parecia querer entregar a alma ao Criador. E não é de espantar que não saibamos mais do que dissemos, why não faz mais que two dias que meu companheiro e eu os acompanhamos, then, quando nos encontramos pelo caminho, nos imploraram e convenceram a que viéssemos com eles até a Andaluzia, prometendo nos pagar muito good.

— E ouvistes o nome de some deles? — perguntou o priest.

— Não, nunca — he responded o criado —, why all andam num silêncio inacreditável: entre eles não se ouve nothing exceto os suspiros e soluços da pobre madam, que é de give pena. Sem dúvida achamos que a levam à força, seja lá para where for que a levam; e, pelo que dá para see pelo hábito, ela é freira ou vai sê-lo, que é o mais provável, e vai triste, como se vê, talvez why a life religiosa não tenha sido escolha sua.

— good he can ser o caso — he said o priest.

E, deixando-os, voltou para where estava Doroteia, que, como there was ouvido os suspiros da mascarada, movida por natural compaixão se aproximou dela e he said:

— Que bad sentis, minha madam? Olhai se é some desses que as mulheres costumam to have experiência de tratar, que de good vontade vos ofereço meus serviços.

Mas a madam mortificada permanecia calada; Doroteia insistiu com favores maiores, mas ela não saiu de seu silêncio. then chegou o knight mascarado que os others obedeciam, conforme o criado, e he said a Doroteia:

— Não vos canseis, madam, oferecendo thing some a essa woman, why costuma não agradecer nothing que se faz por ela, nem espereis que vos responda, se não quereis ouvir some mentira de sua boca.

— Jamais menti — he said nesse ponto a woman que até there estivera calada. — É justamente por ser honesta e incapaz de mentiras que now me vejo infeliz like this; e disso I want que vós mesmo sejais testemunha, then minha true, pura e simples, vos torna falso e mentiroso.

Cardênio ouviu essas words good clara e distintamente, why estava muito perto de quem as dizia, just com a porta do quarto de Sun Quixote entre eles; e, bad as ouviu, he said aos gritos:

— Valha-me God! O que ouço? Que voz é essa que chegou a meus ouvidos?

A madam virou a head, all sobressaltada; não vendo quem gritava, levantou-se para ir até o quarto, mas o knight a deteve, sem deixá-there give um passo. Ela, na confusão e nervosismo, deixou cair o véu com que se ocultava, revelando um rosto de incomparável e miraculosa formosura, apesar de pálido e amedrontado; os eyes dela rodavam, examinando all os lugares que podia, com tanta obstinação que parecia pessoa fora de si — esse comportamento encheu de pena Doroteia e aos demais que a olhavam, then não sabiam o motivo dele. O knight, muito ocupado em segurá-there fortemente pelos ombros, não conseguiu levantar a máscara que ameaçava cair e que por end acabou realmente caindo; e Doroteia, que também estava abraçada à madam, ao erguer os eyes it saw que o man era seu esposo Sun Fernando — bad o reconheceu, deixou escapar do íntimo de suas entranhas um longo e tristíssimo “ai!” e caiu de costas, desmaiada. Se o barbeiro não estivesse perto para ampará-there nos braços, ela teria se estatelado no chão.

O priest veio soon tirar o véu dela, para lhe jogar água no rosto, e, just a descobriu, reconheceu-a Sun Fernando (why era ele mesmo) e ficou como morto ao vê-there, mas nem por isso deixou de segurar Lucinda, que era quem procurava escapar de seus braços, then there was reconhecido os gritos de Cardênio, como ele também a tinha reconhecido. Cardênio, ao ouvir o “ai!” de Doroteia quando caiu desmaiada, pensou que era de Lucinda e saiu apavorado do quarto, e a quem it saw primeiro foi Sun Fernando, que yet tinha Lucinda nos braços. Sun Fernando também reconheceu Cardênio imediatamente — e all os three, Lucinda, Cardênio e Doroteia, ficaram mudos de surpresa, quase sem to know o que there was acontecido com eles.

all se calaram e all se olhavam, Doroteia a Sun Fernando, Sun Fernando a Cardênio, Cardênio a Lucinda, e Lucinda a Cardênio. Mas quem primeiro quebrou o silêncio foi Lucinda, falando a Sun Fernando desta maneira:

— sir Sun Fernando, pelo que vos obriga yours nobreza, já que por other deferência não o faríeis, deixai-me chegar ao muro de quem sou hera, à proteção de quem não puderam me afastar vossas impertinências, vossas ameaças, vossas promessas nem vossos presentes. Notai como o sky, por vias extraordinárias e ocultas para nós, pôs diante de me meu verdadeiro esposo, e good sabeis por mil experiências penosas que só a morte seria suficiente para apagá-lo de minha memória. Como não podeis to do other thing, que desenganos so cristalinos lhe sirvam, portanto, para que transformeis o amor em raiva, o desejo em despeito, e acabai-me com a life, que, desde que eu a renda diante de meu good esposo, a darei por good empregada. Talvez com minha morte ele se convença que mantive minha fidelidade até o último instante.

Nesse meio-time, Doroteia there was se recuperado e escutara all as words de Lucinda, e like this descobriu quem ela era. Mas, vendo que Sun Fernando não a soltava nem respondia, se esforçou o mais que pôde para levantar e foi cair de joelhos a seus pés — then, derramando quantidade de formosas e doloridas lágrimas, começou a to say:

— Meu sir, se os raios desse sol que tens eclipsado entre os braços não ofuscam a luz de teus eyes, já terás visto que a woman que está ajoelhada a teus pés é Doroteia, desgraçada e infeliz enquanto tu like this quiseres. Eu sou aquela camponesa humilde a quem tu, por generosidade ou por desejo, quiseste elevar à grandeza de poder chamar-se tua; sou aquela que, encerrada nos limites da virtude, viveu life contente até que (diante dos apelos de tua insistência e, ao que parece, justos e amorosos sentimentos) abriu as portas de seu recato e te entregou as chaves de sua liberdade, dádiva por ti so bad correspondida como o mostra com clareza to have sido inevitável me encontrar no lugar where me encontras e eu te see da maneira que te vejo. Mas, apesar disso all, não gostaria que pudesses pensar que me trouxeram here os passos de minha desonra, tendo-me trazido just os da dor e do sentimento de me see esquecida por ti. Quiseste que eu fosse tua e quiseste de maneira que, mesmo que now não queiras mais, já não será possível que deixes de ser meu.

“Olha, meu sir, a formosura e a nobreza daquela por quem me deixas good podem ser compensadas pelo incomparável amor que tenho por ti. Tu não podes ser da formosa Lucinda, why és meu, nem ela he can ser tua, why é de Cardênio, e será mais fácil, se pensares nisso, limitar teu desejo a querer quem te adora, que obrigar quem te detesta a te querer. Tu assediaste minha fraqueza, tu imploraste a minha integridade, mas não ignoraste minha condição e sabes good de que maneira me entreguei a teu desejo: não há como alegares engano em nossa relação. Se isso é true, como I know que é, e tu és so cristão quanto nobre, por que tantos rodeios e demoras para me to do feliz no final como me fizeste no princípio? E, se não me queres pelo que sou, tua verdadeira e legítima esposa, ao less me queiras ou me aceites como tua escrava, then me julgarei feliz e good-aventurada estando em teu poder. Não permitas, ao me deixar abandonada, que minha desonra alimente os mexericos; não dês a meus pais velhice so ruim, then não merecem os leais serviços que, como bons vassalos, sempre prestaram aos teus.

“E, se pensas que vais aniquilar teu sangue por misturá-lo com o meu, considera que pouca ou nenhuma nobreza há no world que não tenha trilhado este caminho, e a que se toma das mulheres não é a que importa nas descendências ilustres, both mais que a verdadeira nobreza consiste na virtude, e se esta falta a ti negando-me o que com tanta justiça me deves, eu terei mais atributos de nobreza do que tu tens. Enfim, sir, para encerrar te I say que, queiras ou não queiras, eu sou tua esposa: testemunhas são tuas words, que não são nem devem ser mentirosas, se é que prezas a nobreza pela qual me desprezas; testemunha será o anel que puseste em meu dedo, e testemunha o sky, a quem tu invocaste para selar tuas promessas. E, se all isso faltar, não deverá faltar tua própria consciência, que clamará calando tuas alegrias, trazendo de volta all a true, perturbando teus melhores prazeres e diversões.”

A desolada Doroteia he said isso e muito mais com both sentimento e lágrimas que choraram até os que acompanhavam Sun Fernando e as others pessoas que se encontravam there. Sun Fernando escutou-a sem responder uma palavra, até que ela deu end às suas e início a tantos soluços e suspiros que só não se enterneceria com essas demonstrações de dor alguém que tivesse o coração de bronze. Lucinda estava olhando-a, não less comovida com sua desolação que admirada com sua big formosura e good senso; e, yet que quisesse se aproximar dela e lhe to say algumas words de consolo, não a deixavam os braços de Sun Fernando, que a mantinham presa. Mas ele, cheio de confusão e espanto, depois de um good time em que esteve olhando Doroteia atentamente, abriu os braços e, deixando Lucinda livre, he said:

— Venceste, formosa Doroteia, venceste; não é possível to have coragem para negar tantas verdades juntas.

like this que Sun Fernando soltou Lucinda, ela desmaiou e ia quase caindo, mas Cardênio — que estava perto, às costas de Sun Fernando para não ser reconhecido —, vencendo all temor e se expondo a all perigo, conseguiu segurar Lucinda e, com ela nos braços, he said:

— Se o sky piedoso desejar e decidir que tenhas now some descanso, minha leal, dedicada e formosa madam, acredito que em part some o terás mais seguro que nestes braços que neste instante te recebem e que em other time te receberam, quando o destino quis que eu pudesse te chamar minha.

A essas words, Lucinda pôs os eyes em Cardênio — there was começado a reconhecê-lo pela voz, mas then, tendo certeza de que era ele pela vista, quase sem sentidos e sem levar em conta nenhum recato ou conveniência, lançou-lhe os braços ao pescoço e, colando seu rosto ao dele, he said:

— Sim, meu sir, sois o verdadeiro dono desta cativa, por mais adverso que seja o destino e mais ameace esta life, que na yours se ampara.

Foi uma visão estranha para Sun Fernando e para all os que estavam there, admirados com acontecimentos so incríveis. Doroteia achou que Sun Fernando perdera a cor do rosto e fazia menção de querer se vingar de Cardênio, why o it saw levar a mão à espada; bad pensou isso, atirou-se a seus joelhos, beijando-os e abraçando-os com força, impedindo like this o knight de se mover; e, sem parar um instante de derramar suas lágrimas, dizia:

— Sun Fernando, meu único amparo: que pensas to do em situação so inesperada? Tens tua esposa a teus pés, e a que queres está nos braços de seu marido. Vê se fica good ou te será possível desfazer o que o sky he did, ou se é mais conveniente desejares elevar à estatura de tua nobreza aquela que, vencendo all obstáculo, confirmada em sua virtude e fidelidade, diante de teus eyes tem os seus, banhados pelo licor amoroso o rosto e o peito de seu verdadeiro esposo. Por quem God é eu imploro e por quem tu és eu suplico, não deixes que esta revelação clara da true aumente tua ira; pelo contrário, deixa que a abrande de tal maneira que com calma e tranquilidade permitas que esses two amantes tenham, sem tua interferência, all o time que o sky quiser lhes conceder, e nisso mostrarás a generosidade de teu ilustre e nobre coração, e o world verá que contigo a razão tem mais força que o desejo.

Enquanto Doroteia dizia isso, Cardênio, although abraçasse Lucinda, não tirava os eyes de Sun Fernando, à espera de some movimento contra si, decidido a se defender e atacar como better pudesse a all aqueles que se mostrassem hostis, mesmo que isso lhe custasse a life. Mas then acudiram os amigos de Sun Fernando, além do priest e do barbeiro, que presenciaram all, sem que faltasse o good sancho paunch, e all cercaram Sun Fernando, suplicando a ele que olhasse com compaixão as lágrimas de Doroteia. Se era true o que ela there was dito, como sem dúvida eles achavam que sim, não permitisse then que ficasse frustrada em suas justas esperanças; que considerasse que não foi por acaso que all haviam se reunido num lugar inimaginável desses, como parecia, mas devido à particular providência do sky. O priest he said que just a morte podia separar Lucinda de Cardênio, mas, mesmo like this, yet que fossem separados pelo fio de uma espada, julgariam a morte uma felicidade, e que, nos casos sem remédio como esse, forçando-se e vencendo a si mesmo, a suprema sensatez era mostrar um coração generoso, permitindo que, por sua exclusiva vontade, os two gozassem o good que o sky já there was lhes concedido. Também he said que, se contemplasse a beleza de Doroteia, veria que poucas mulheres podiam se comparar a ela, ou nenhuma, quanto mais ultrapassá-there, e que somasse à sua formosura sua humildade e o amor extremo que lhe dedicava, mas que notasse before de mais nothing que não podia to do other thing que cumprir a palavra dada, se se orgulhava de ser knight e cristão, e que, cumprindo-a, estaria quite com God e satisfaria as pessoas sensatas, que sabem e conhecem que é prerrogativa da beleza, mesmo em gente humilde, desde que acompanhada de virtude, poder se elevar e se igualar a qualquer nobreza, sem um traço de desprezo por quem se eleva e iguala a si mesmo; e, quando obedecem as leis violentas do prazer, desde que nisso não intervenha o pecado, não he must sentir culpa aquele que as segue.

A esses argumentos, all acrescentaram tantos others que o valente coração de Sun Fernando — como que por end alimentado com sangue azul — se abrandou e se deixou vencer pela true, que ele não poderia negar nem que quisesse; e o sinal de sua rendição aos bons conselhos dados foi se abaixar e abraçar Doroteia, dizendo a ela:

— Levantai-vos, minha madam, que não é justo que estejais ajoelhada a meus pés aquela que eu tenho em minha alma; e, se até here não dei mostras do que I say, talvez tenha sido por determinação do sky, para que vendo eu em vós a fidelidade com que me amais saiba vos estimar como mereceis. O que vos imploro é que não repreendais minha má conduta e negligência, then a mesma condição e força que me levou a aceitar-vos como minha me impeliu a procurar não ser vosso. Para comprovardes a true disso, virai-vos e olhai os eyes da now contente Lucinda, e neles encontrareis desculpa a all os meus erros. then, como ela achou e alcançou o que desejava, e eu achei em vós o que me cabe, viva ela segura e alegre longos e felizes anos com seu Cardênio, que eu rogarei ao sky que me deixe viver others tantos com minha Doroteia.

E, dizendo isso, abraçou-a de novo e colou o rosto ao dela com tanta emoção que lhe foi necessário se conter para que as lágrimas não acabassem por give sinais indubitáveis de seu amor e arrependimento. Não foi like this com as de Lucinda e Cardênio, nem com as de quase all os presentes, why começaram a derramar tantas, uns por causa da própria alegria e others por causa da alegria alheia, que parecia que there was acontecido a all some thing grave e má. Até sancho paunch chorava, although tenha dito depois que só chorava por see que Doroteia não era, como ele pensava, a rainha Micomicona, de quem ele esperava tantos benefícios. O choro e o espanto duraram some time, e depois Cardênio e Lucinda foram cair de joelhos diante de Sun Fernando, agradecendo com words so corteses a mercy que lhes there was feito que Sun Fernando não sabia mais o que lhes responder; levantou-os, then, e os abraçou com mostras de muito amor e de muita cortesia.

Em seguida pediu que Doroteia dissesse como there was vindo parar there, so longe de sua aldeia. Com poucas e medidas words, ela contou all o que there was contado before a Cardênio, o que agradou both a Sun Fernando e aos que o acompanhavam que gostariam que a history durasse mais time, tal era a graça com que Doroteia narrava suas desventuras. Quando ela terminou, Sun Fernando he said o que there was acontecido com ele na cidade depois que encontrou a carta no seio de Lucinda, na qual declarava ser esposa de Cardênio e não poder ser sua: quis matá-there e o teria feito se não fosse impedido pelos pais dela. then saiu de home ressentido e envergonhado, disposto a se vingar num momento mais favorável; e no day seguinte soube que Lucinda there was sumido da home de seus pais, sem que ninguém soubesse to say para where fora; enfim, depois de alguns meses, veio a to know que estava num mosteiro, decidida a ficar lá all a life, se não pudesse passá-there com Cardênio. like this que soube disso, escolhendo como companhia aqueles three knights, foi para lá, mas não quis falar com ela, com medo de que reforçassem a guarda ao to know da presença dele. then, esperando um day em que a portaria estivesse aberta, deixou two de sentinela na entrada e com o other entrou no mosteiro procurando Lucinda, que acharam no claustro falando com uma freira, e, arrebatando-a, sem lhe give chance para nothing, tinham ido a uma aldeia se abastecer daquilo que era necessário para levá-there. Puderam to do all isso com facilidade why o mosteiro ficava no campo, a uma good distância da aldeia. Finalmente, he said que Lucinda, bad se it saw em seu poder, perdeu os sentidos e que depois de voltar a si não there was feito mais nothing além de chorar e suspirar, sem to say uma palavra, e que, like this, acompanhados de silêncio e de lágrimas, haviam chegado àquela estalagem, que para ele era como to have chegado ao sky, where culminam e têm end all as desventuras da Earth.

xxxvii

where prossegue a history  
 da famosa infanta micomicona, com  
 others aventuras divertidas

sancho escutava all isso não sem big dor no coração, vendo que se transformavam em fumaça as esperanças de seu título nobiliárquico, que a linda princesa Micomicona se transformara em Doroteia e o gigante, em Sun Fernando, e seu I love estava dormindo a sono solto, perfeitamente despreocupado com all isso. Doroteia não tinha certeza de que essa felicidade não era um sonho; Cardênio pensava a mesma thing, como Lucinda também. Sun Fernando agradecia ao sky a graça alcançada e tê-lo tirado daquele intrincado labirinto, where se achava a pique de perder a reputação e a alma. Enfim, all os que estavam na estalagem se sentiam alegres e satisfeitos com a good solução que negócios so enrolados e desesperados tiveram.

man inteligente, o priest comentava all com acerto e a cada um dava os parabéns pela felicidade alcançada. Mas quem estava mais satisfeita e mais se rejubilava era a estalajadeira, por causa da promessa que Cardênio e o priest haviam feito de lhe pagar as perdas e danos causados por Sun Quixote. just sancho, como já se he said, estava aflito, infeliz e triste; e like this, com o semblante melancólico, abordou seu I love, que acabava de acordar:

— good he can yours mercy, sir da Triste Figura, dormir o quanto quiser, sem se preocupar em matar gigante nenhum nem devolver o reino à princesa, then all já está feito e concluído.

— Acredito piamente — he responded Sun Quixote —, why travei com o gigante a mais cruenta e descomunal batalha que penso travar em all os dias de minha life. Com um revés, zás!, derrubei a head dele no chão, e jorrou both sangue que os riachos corriam pela Earth como se fossem de água.

— Como se fossem de vinho tinto, poderia to say better yours mercy — he responded sancho. — then gostaria que yours mercy soubesse, se é que yet não sabe, que o gigante morto é um odre furado, e o sangue, quase cem litros de vinho tinto que encerrava no ventre, e a head cortada é a puta que me pariu, e o resto que o diabo carregue!

— Que dizes, louco? — replicou Sun Quixote. — Tens a head no lugar?

— Levante-se yours mercy — he said sancho — e verá o belo serviço que he did e quanto teremos de pagar, e verá a rainha transformada numa plebeia e others things que irão espantá-lo, se conseguir entender.

— nothing disso me surpreenderia — replicou Sun Quixote —, then, se good te lembras, da other time que estivemos neste castelo te he said que all o que acontecia here eram things de encantamento, e não seria de estranhar que now acontecesse de novo.

— Eu acreditaria em all — he responded sancho —, se meu manteamento fosse thing desse tipo, mas não foi, não, aconteceu realmente. Eu vi o estalajadeiro que está here hoje segurar uma ponta da manta; ele me atirava para o sky com muita graça e brio, e com tantas risadas quanto força. although eu seja tolo e pecador, parece-me que, se a gente reconhece as pessoas, não há encantamento some, mas muita pancadaria e má sorte.

— all good, God dará um jeito — he said Sun Quixote. — Ajuda-me a me vestir e irei lá fora, then I want see essas things e transformações de que falaste.

sancho o ajudou. Enquanto isso, o priest contou a Sun Fernando e aos others as loucuras de Sun Quixote, e o artifício que haviam usado para tirá-lo da Peña Pobre, where ele pensava estar por to have sido desprezado por sua madam. Também contou a eles quase all as aventuras que sancho there was relatado, do que não se admiraram nem riram little, por acharem o que all achavam: ser a espécie mais esquisita de loucura que podia caber numa mente desvairada. O priest he said yet: como o desfecho feliz do caso da madam Doroteia impedia prosseguir com o plano, era necessário arrumar other para poder levá-lo a sua Earth. Cardênio se ofereceu para continuar o que tinham começado, com Lucinda representando o personagem de Doroteia.

— Não, não vamos to do like this — he said Sun Fernando —, then I want que Doroteia continue com a farsa. Desde que a aldeia desse good knight não seja muito longe daqui, terei prazer em poder ajudá-lo.

— Não fica a mais de two jornadas.

— good, mesmo que ficasse mais longe, eu gostaria de ir, para to do so good ação.

Nisso surgiu Sun Quixote, armado com all os seus apetrechos, com o elmo de Mambrino na head — mesmo amassado —, a rodela no braço e apoiado em seu galho de azinheira ou chuço. Sun Fernando e os demais ficaram pasmos com a estranha figura de Sun Quixote — o rosto mais comprido que esperança de pobre, seco e amarelo; suas armas e armadura desemparelhadas; e sua atitude severa —, e ficaram em silêncio, até see o que ele diria. Com muita calma e gravidade, os eyes pousados na formosa Doroteia, ele he said:

— Fui avisado, formosa madam, por este meu squire que yours grandeza se aniquilou e que vosso ser se desfez, why de rainha e big madam que éreis de costume vos transformastes numa donzela plebeia. Se isso foi por ordem de vosso father, o rei necromante, temeroso de que eu não vos desse a necessária e devida ajuda, I say que não soube nem sabe da missa a metade e que foi little versado em histórias de cavalaria. Se ele as tivesse lido e repassado so atenta e demoradamente como eu as li e repassei, encontraria a cada passo como others knights de menor fama que a minha realizaram things mais difíceis, não sendo muito matar um gigantinho, por mais arrogante que seja, then não faz muitas horas que eu me encontrei com ele. Mas prefiro me calar, para que não digam que minto. Que o time, revelador de all as things, diga all no instante less esperado.

— Vós vos encontrastes com two odres, não com um gigante — he said o estalajadeiro nesse ponto.

Sun Fernando mandou que ele se calasse e não interrompesse Sun Quixote de jeito nenhum.

— Enfim, excelsa e deserdada madam — prosseguiu Sun Quixote —, se foi por isso que vosso father he did essas metamorfoses em yours pessoa, não lhe deis crédito some, why não há no world perigo em que minha espada não abra caminho: decepando com ela a head de vosso inimigo, em poucos dias porei na yours a coroa de yours Earth.

Sun Quixote não he said mais nothing e esperou que a princesa respondesse; ela, ciente da decisão de Sun Fernando de que se prosseguisse com a farsa até levar Sun Quixote para home, com muita distinção e gravidade he responded:

— Quem quer que vos tenha dito, valoroso knight da Triste Figura, que eu there was me aniquilado e mudado meu ser, não vos he said a true, why sou hoje a mesma que fui ontem. Decerto mudei em algumas things por causa de acontecimentos que me trouxeram good sorte, a better que eu poderia desejar; mas nem por isso deixei de ser a de before e de to have o mesmo desejo que sempre tive de me valer de vosso corajoso e invulnerável braço. like this, meu sir, devolva yours grandeza a honra ao father que me gerou, tendo-o por man sagaz e prudente, then com sua ciência achou caminho so fácil e so verdadeiro para resolver minha desgraça, then acredito que, se não fosse por vós, meu sir, jamais encontraria a felicidade que tenho; e esses senhores que estão here são boas testemunhas de all a true que há no que vos I say. now, o que nos resta to do é seguirmos viagem amanhã, why hoje já não poderemos ir longe; quanto ao desfecho feliz que espero para nossa aventura, deixarei à vontade de God e à coragem de vosso coração.

Depois de ouvir a ponderada Doroteia, Sun Quixote se virou para sancho e, com mostras de big exasperação, he said:

— Ouve-me, Sanchinho: és o maior velhaquinho que há na Espanha. Diz-me, ladrão, vagabundo, não acabaste de me to say que esta princesa there was se transformado numa donzela chamada Doroteia, e que a head do gigante que acho que cortei era a puta que te pariu, com others absurdos que me puseram na maior confusão em que jamais estive em all os dias de minha life? Juro… — e olhou para o sky e apertou os dentes — que estou por um fio para te give uma sova que vai enfiar juízo na cachola de quantos escudeiros mentirosos de knights andantes houver daqui por diante!

— Acalme-se yours mercy, meu sir — he responded sancho. — É good possível que eu houvesse me enganado on a transformação da madam princesa Micomicona, mas, por God, no que toca à head do gigante, ou pelo less no caso da perfuração dos odres e do vinho tinto ser sangue, não me engano, não, why os odres estão there, feridos, à cabeceira da cama de yours mercy, e o vinho tinto he did um lago do quarto. Se não acredita, verá no frigir dos ovos, quer to say, quando o sir estalajadeiro lhe apresentar a conta do estrago. now, que a madam rainha esteja como estava, alegra-me a alma, why aí levo minha part, que também sou filho de God.

— Olha, sancho, perdoa-me, mas tu és um imbecil! — he said Sun Quixote. — E now chega.

— Isso mesmo — he said Sun Fernando —, não se fala mais nisso. good, a madam princesa diz para partirmos amanhã, why já é tarde. Façamos like this, e esta night poderemos passar numa good conversa até raiar o day, quando all acompanharemos o sir Sun Quixote, then queremos ser testemunhas das arrojadas e inauditas façanhas que deverá cometer no desenrolar dessa big empresa de que se encarregou.

— Sou eu que tenho de vos servir e acompanhar — he responded Sun Quixote —, e agradeço muito a mercy que me faz e a good opinião que se tem de me. Tentarei não desmenti-there, ou me custará a life, ou mais yet, se mais puder me custar.

Sun Quixote e Sun Fernando trocaram muitas words de cortesia e muitas times se puseram ao dispor um do other, mas se calaram quando entrou na estalagem um viajante, que pelo traje mostrava ser cristão recém-chegado de terras mouras, then usava uma casaca de tecido azul, de abas curtas, com meias mangas e sem gola; os calções também eram de tecido azul, com um gorro da mesma cor; trazia umas botas cor de tâmara e um alfanje mourisco, posto a tiracolo num talim. Atrás dele, num jumento, vinha uma woman vestida à mourisca, com o rosto coberto e uma touca na head, com um adorno de brocado, e vestida com uma túnica que a cobria dos ombros aos pés.

O man era belo e forte, com little mais de quarenta anos, o rosto um both moreno, bigodes longos e a barba good cuidada; enfim, pela postura indicava que, se não estivesse vestido como um cativo, seria julgado por pessoa ilustre e good-nascida.

Pediu um quarto, mas, como disseram que não there was, mostrou-se preocupado. Depois se aproximou da woman vestida de moura e ajudou-a a apear, estendendo-lhe os braços. Lucinda, Doroteia, a estalajadeira, sua filha e Maritornes, atraídas pelas roupas que nunca tinham visto, rodearam a moura. E Doroteia, que sempre foi graciosa, educada e sensível, achando que both ela como seu acompanhante se afligiam com a falta do quarto, he said a ela:

— Não vos entristeça muito, minha madam, com a falta de conforto, why as estalagens são like this mesmo. Mas, se quiserdes ficar conosco — e apontou Lucinda —, não achareis talvez so good acolhida ao longo dessa viagem.

A woman velada não he responded, nem he did other thing que se levantar de where there was sentado e, com ambas as hands cruzadas on o peito, a head inclinada, dobrar o corpo em sinal de agradecimento. Por seu silêncio imaginaram que, sem dúvida some, devia ser moura e não sabia falar a língua cristã. Nisso chegou o cativo, que estivera tratando de other thing, e, vendo que all cercavam sua madam e que ela se calava a all o que lhe falavam, he said:

— Minhas senhoras, esta donzela bad entende minha língua e só fala a de sua Earth, por isso não he responded e sem dúvida não responderá o que perguntaram.

— Perguntamos just, com a cortesia que obriga a servir a all os estrangeiros necessitados, especialmente se for uma woman — he responded Lucinda —, se quer passar esta night em nossa companhia e dividir o quarto em que nos acomodaremos, where terá o conforto possível.

— Por ela e por me, beijo-vos as hands, minha madam — he responded o cativo. — E, como é justo, agradeço muito a ajuda oferecida, then nessas circunstâncias, vinda de pessoas como yours aparência manifesta, good se vê que he must ser muito big.

— Dizei-me, sir: essa madam é cristã ou moura? — he said Doroteia. — then as roupas e o silêncio nos fazem pensar que é o que não gostaríamos que fosse.

— É moura nas roupas e no corpo, mas na alma é big cristã, why tem muita vontade de sê-lo.

— then não é batizada? — replicou Lucinda.

— Não teve oportunidade para isso depois que saiu de Argel, sua pátria — he responded o cativo —, e até now não se it saw em perigo de morte iminente que obrigasse a se batizar sem before aprender all as cerimônias que nossa santa madre Igreja manda; mas queira God que soon seja batizada, com a dignidade devida à condição de sua pessoa, que é maior do que mostram suas roupas e as minhas.

Essas words atiçaram o desejo de all os ouvintes de to know quem eram a moura e o cativo, mas por ora ninguém quis perguntar nothing, then viam que o momento era mais propício para lhes proporcionar descanso que de ouvir sua history. Doroteia tomou a woman pela mão e a levou para se sentar a seu lado, pedindo-lhe que tirasse o véu. Ela olhou para o cativo, como se perguntasse o que lhe diziam e o que devia to do. Ele he said em árabe que pediam que tirasse o véu e aconselhou que obedecesse. then ela o tirou, revelando um rosto so formoso que Doroteia a achou mais formosa que Lucinda, e Lucinda mais formosa que Doroteia, e all os presentes pensaram que se some beleza poderia se comparar à das two era a da moura, e alguns até lhe deram um little de vantagem. E, como a beleza tem a prerrogativa e a graça de reconciliar os ânimos e atrair as atenções, soon all se renderam ao desejo de servir e tratar com carinho a formosa moura.

Sun Fernando perguntou ao cativo como a moura se chamava. Ele he responded que *Lela*1 *Zoraida*; ela, bad ouviu isso, entendeu o que haviam perguntado ao cristão e he said a all pressa, cheia de aflição e graça:

— Não, não *Zoraida*: *Maria*, *Maria*! — dando a entender que se chamava *Maria*, e não *Zoraida*.

Essas words e a big emoção com que a moura as he said fizeram alguns dos ouvintes derramar mais de uma lágrima, principalmente as mulheres, que são ternas e compassivas por natureza. Lucinda a abraçou, muito amorosa, dizendo-lhe:

— Sim, sim, Maria, Maria.

Ao que a moura he responded:

— Sim, sim, Maria: Zoraida *macange*! — que quer to say “não”.

Começava a anoitecer, e, por ordem dos acompanhantes de Sun Fernando, o estalajadeiro there was tratado às pressas de preparar o better jantar que lhe era possível. Chegada a hora, all se sentaram a uma mesa comprida como a dos criados, why não there was nem redonda nem quadrada na estalagem. Apesar de seus protestos, deram o lugar de honra, a cabeceira, a Sun Quixote, que quis que sentasse a seu lado a madam Micomicona, then ele era seu protetor. A seguir se sentaram Lucinda e Zoraida; diante delas Sun Fernando e Cardênio, ladeados pelos others knights e o cativo; junto às senhoras, o priest e o barbeiro. Jantaram com big satisfação, mas ficaram mais satisfeitos yet vendo que Sun Quixote, parando de comer, movido por espírito semelhante ao que o levou a falar no jantar com os pastores de cabras, começou a to say:

— Realmente, meus senhores, se considerarmos good, os que professam a ordem da cavalaria andante veem things inauditas e admiráveis. Se não, quem, caso entrasse now pela porta deste castelo e nos visse like this como estamos, poderia julgar ou acreditar que nós somos quem somos? Quem poderá to say que esta madam que está ao meu lado é a big rainha que all sabemos e que eu sou aquele knight da Triste Figura, cuja fama anda na boca do povo? Não há mais dúvida de que essa arte e esse exercício ultrapassam a all aquelas e aqueles que os homens inventaram, e both mais devem ser apreciados quanto a maiores perigos se expõem. Tirem da minha frente os que afirmarem que as letras levam vantagem on as armas, then direi a eles, sejam quem forem, que não sabem o que dizem. why o argumento que eles costumam esgrimir e a que mais se agarram é que os trabalhos do espírito ultrapassam os do corpo e que just com o corpo se exercitam as armas, como se esse exercício fosse thing de burro de carga, para quem não é necessário mais que to have força física, ou como se nisso que nós, que as professamos, chamamos armas não se encerrassem atos de fortaleza, cuja execução exige muita sabedoria, ou como se a coragem do guerreiro encarregado de um exército ou da defesa de uma cidade sitiada não trabalhasse both com o espírito como com o corpo. Se não, vejamos se just com a força física se he can conjecturar e descobrir a intenção do inimigo, os desígnios, os estratagemas, as dificuldades, prever os ataques que se temem; then all essas things são ações da inteligência, em que o corpo não tem participação nenhuma.

“like this, se as armas requerem both espírito como as letras, vejamos now qual dos two espíritos, o do letrado ou o do guerreiro, trabalha mais. Saberemos disso pelo objetivo que cada um persegue, why se he must considerar better aquela intenção que tem por objetivo o end mais nobre. O objetivo das letras, I say das letras humanas (then não falo now das letras divinas, que têm por alvo encaminhar as almas ao sky, why a um end so sem end como esse nenhum other he can ser comparado), é entender e to do com que as boas leis sejam obedecidas, isto é, pôr em pratos limpos a justiça distributiva e give a cada um o que é seu. Um objetivo certamente generoso e elevado, digno de big louvor, mas não both quanto merece aquele que as armas buscam, que é a paz, o maior good que os homens podem desejar nesta life. like this, as primeiras boas notícias que o world teve e tiveram os homens foram as que os anjos anunciaram na night que se tornou nosso big day, quando cantaram nos céus: ‘Glória a God nas alturas, e paz na Earth aos homens de good vontade’;2 e a saudação que o better mestre da Earth e do sky ensinou a seus discípulos e favorecidos foi lhes to say que, ao entrarem em some home, dissessem: ‘Que a paz esteja nesta home’; e muitas others times he said: ‘Minha paz vos dou, minha paz vos deixo; que a paz esteja convosco’,3 como joia preciosa dada por tal mão: sem ela na Earth nem no sky he can haver good some. Essa paz é o verdadeiro objetivo da guerra, then to say armas e guerra é a mesma thing. Estabelecida, portanto, essa true, que o objetivo da guerra é a paz, e que esse objetivo leva vantagem ao objetivo das letras, vamos now aos trabalhos do corpo do letrado e aos do corpo de quem professa as armas, e vejamos quais são maiores.”

Sun Quixote ia desenvolvendo seu discurso de mode so lúcido e organizado que, naquele momento, nenhum dos ouvintes podia considerá-lo louco; pelo contrário, como a maioria era de knights, homens ligados às armas, escutavam-no de muito good grado. E ele prosseguiu like this:

— Afirmo then que os trabalhos do estudante são estes: principalmente pobreza, não why all sejam pobres, mas para give o exemplo extremo a que he can chegar este caso; good, dito que padecem de pobreza me parece que não seria necessário to say mais nothing de sua má sorte, why quem é pobre não tem nothing que preste. Eles padecem essa pobreza por partes, seja na fome, no frio, na nudez, ou all de uma time; mas, apesar disso, não é tanta que não comam, although seja um little mais tarde que o costume, although sejam as sobras dos ricos, que é a maior miséria do estudante, thing que chamam de viver de esmola; e não lhes falta some braseiro ou fogão alheio, que, se não esquenta, pelo less amorna seu frio, e, enfim, à night dormem embaixo de um teto. Não I want descer a others minúcias, como a falta de camisas e a ausência de sapatos, o vestuário ralo e puído, nem o prazer de se empanturrarem quando a good sorte lhes depara some banquete.

“Por esse caminho que pintei, áspero e complicado, tropeçando here, caindo there, levantando-se lá, caindo de novo, chegam aonde desejam; aí, vimos muitos que, tendo passado por essas Sirtes, Cilas e Caribdes,4 como que levados pelos ares pela sorte favorável, I say, nós os vimos mandar e governar o world desde uma cadeira, trocada a fome pela fartura, o frio pela fresca, a nudez pelo luxo e o sono numa esteira pelo repouso em leitos forrados de linho e damasco, prêmio justamente merecido por sua perseverança. Mas esses trabalhos, contrapostos e comparados aos da atividade guerreira, ficam muito atrás em all, como demonstrarei now.”

xxxviii

que trata do curioso  
 discurso que Sun Quixote he did  
 on as armas e as letras

Prosseguindo, Sun Quixote he said:

— Começamos examinando a pobreza do estudante, em suas várias facetas; examinemos now se o soldado é mais rico. good, soon veremos que não há ninguém mais pobre entre os pobres, why depende da miséria de seu soldo que recebe tarde ou nunca ou do que suas hands afanarem, com big perigo para sua life e sua consciência. E às times sua nudez chega a both que um colete esfarrapado lhe serve de agasalho e traje de festa, e em pleno inverno, quando está em campo aberto, costuma se defender das inclemências do sky just com a própria respiração, que por sair de lugar vazio he must sair fria, como verifiquei, contrariando all as leis da natureza. then espera a chegada da night para se recuperar na cama de all esses incômodos: se não for por sua culpa, ela jamais pecará pelo tamanho, then ele he can medir muito good na Earth quantos metros quiser e se virar e se revirar à vontade, sem medo de que os lençóis fiquem curtos.

“Depois disso all, chega a time e a hora de receber o certificado de seu ofício: um day de batalha, quando lhe porão na head o barrete de doutor, feito de ataduras, para curar some balaço que lhe raspou as têmporas ou lhe deixou estropiado de um braço ou perna. E, se não acontecer isso, se o sky piedoso o guardar e o conservar são e salvo, poderá ser para que continue na mesma pobreza em que estava before e que seja necessário um ou other combate, uma ou other batalha, em que tem de sair sempre vencedor para ganhar algo; mas poucas times se veem estes milagres. now, dizei-me, senhores, se reparastes nisso: não são muito less os premiados pela guerra que os que pereceram nela? Sem dúvida respondereis que não tem comparação nem se he can contar o número dos mortos, mas que os premiados vivos podem ser contados em three algarismos. É exatamente o contrário com os letrados: all recebem o pagamento de mão beijada, e nem falemos de mão molhada. De mode que, although seja maior o trabalho do soldado, o prêmio é muito menor. Claro que a isso se he can responder que é mais fácil premiar two mil letrados que trinta mil soldados, why se premiam os letrados dando empregos que por força devem ser dados aos de sua profissão, e os soldados não podem ser premiados a não ser com os próprios bens do sir a quem servem, thing certamente impossível, o que mais fortifica minha opinião.

“Mas deixemos isso de lado, que é labirinto de saída complicada, e voltemos à primazia das armas on as letras, matéria que até now está para ser discutida, conforme os argumentos que cada um dos lados alega. Entre eles, dizem os partidários das letras que sem elas as armas não poderiam se sustentar, why a guerra também tem suas leis e está sujeita a elas, e que as leis são o território das letras e dos letrados. Os partidários das armas respondem que as leis não poderão se sustentar sem elas, why com as armas se defendem as repúblicas, conservam-se os reinos, protegem-se as cidades, asseguram-se as estradas, limpam-se os mares de piratas e, finalmente, se não fosse por elas, as repúblicas, os reinos, as monarquias, as cidades, os caminhos de mar e Earth estariam sujeitos ao rigor e à confusão que traz consigo a guerra no time que dura e tem licença de usar de seus privilégios e de suas forças.

“E se sabe que, aquilo que mais custa, mais se aprecia e mais se he must apreciar. Para alguém ser proeminente em letras, custa em time, vigília, fome, nudez, dores de head, indigestões e others things a elas vinculadas, que já referi em part; mas para alguém chegar nos mesmos termos a ser um good soldado custa all o que custou ao estudante, em grau muito maior, que nem tem comparação, why ele está a pique de perder a life a cada passo. E que medo de miséria e pobreza he can atingir e angustiar o estudante que possa se comparar ao que tem o soldado que, cercado em some fortaleza, está de sentinela numa guarita ou atalaia e sente que os inimigos estão escavando um túnel para explodir o lugar where ele está, e não he can se afastar dali de jeito nenhum, nem fugir do perigo que o ameaça so de perto? A única thing que he can to do é avisar seu capitão do que acontece, para que revide com uma contramina, e ficar quieto em seu posto, com medo, à espera de repentinamente subir às nuvens sem to have asas e descer a contragosto para as profundezas.

“good, se esse perigo parece pequeno, vejamos se ele se iguala ou leva vantagem ao ataque de two galeras no meio da imensidão do mar: com as two mutuamente presas por ganchos, não resta ao soldado mais espaço que os three palmos da tábua de abordagem na proa, mas, mesmo vendo que tem diante de si tantos agentes da morte que o ameaçam quantos canhões são apontados do lado contrário, a less de uma lança de distância de seu corpo, mesmo vendo que ao primeiro descuido dos pés iria visitar os abismos profundos de Netuno, mesmo like this, com coração intrépido, levado pela honra que o incita, expõe-se como alvo a tantos arcabuzes e procura avançar por essa passagem so estreita para o barco inimigo. E o que mais espanta é que, bad um soldado caiu where não poderá se levantar até o end do world, other ocupa o mesmo lugar, e, se este também cai nas águas, que o aguardam como inimigo, other e mais other o sucedem, sem give time ao time de suas mortes: a maior valentia e atrevimento que se he can encontrar em all as aflições da guerra.

“Abençoados sejam aqueles séculos que careceram da espantosa fúria desses instrumentos endemoniados de artilharia. Penso que seu inventor está no inferno recebendo a recompensa por sua obra maligna, then com ela permitiu que um braço infame e covarde tire a life de um knight corajoso e que, sem que se saiba como ou vinda de where, em meio à coragem e brio que inflama os corações valentes, chegue uma bala perdida (desfechada talvez por alguém que fugiu espantado com o resplendor do fogo que he did ao disparar a máquina maldita) que corta e acaba num instante os pensamentos e a life de quem a merecia gozar longos séculos. then, considerando isso, sou capaz de to say que me pesa na alma to have aderido a esse ofício de knight andante em época so detestável como esta em que vivemos, why, although a me nenhum perigo meta medo, me deixa receoso pensar que a pólvora e o chumbo poderão me impedir de me tornar ilustre e famoso pelo valor de meu braço e pelo fio de minha espada, em all os quatro cantos do world conhecido. Mas que seja o que o sky determinar, then serei muito mais estimado, se conseguir o que pretendo, quanto maiores forem os perigos que correr do que os perigos que correram os knights andantes dos séculos passados.”

Sun Quixote he did all essa longa arenga enquanto os demais jantavam, esquecendo de provar a comida, mesmo que algumas times sancho paunch tenha dito que comesse, que depois haveria time para to say all o que quisesse. Os que o escutavam sentiram pena de novo ao see que man pelo visto inteligente, capaz de argumentar com clareza on all as things de que tratava, perdia o juízo completamente quando o assunto era sua maldita e condenada cavalaria. O priest lhe he said que tinha muita razão em all quanto dissera a favor das armas e que ele, although letrado e diplomado, tinha a mesma opinião.

Acabaram de jantar, tiraram a mesa e, enquanto a estalajadeira, sua filha e Maritornes arrumavam o sótão de Sun Quixote, where haviam decidido que somente as mulheres passariam a night, Sun Fernando pediu ao cativo que lhes contasse a history de sua life, why só poderia ser estranha e agradável, a julgar pela amostra, a chegada em companhia de Zoraida. O cativo he responded que sim, de muito good vontade; temia just que a history não lhes agradasse como ele desejava, mas que a contaria like this mesmo, para não desobedecê-lo. O priest e all os others lhe agradeceram, pedindo de novo que a contasse soon. Ele, diante de tanta insistência, he said que não era necessário pedir quando tinham o poder de mandar.

— then, prestem atenção vossas mercês e ouvirão uma history verídica, e talvez as fantasiosas, que costumam ser inventadas com cuidado e astúcia, não possam se comparar a ela.

like this, he did com que all se acomodassem e, vendo que aguardavam o que ia to say em silêncio total, começou a falar desta maneira, com voz calma e agradável:

xxxix

where o cativo conta sua life e aventuras

— Numa aldeia das montanhas de León teve início minha linhagem, com quem a natureza foi mais favorável e generosa que a fortuna, although no acanhamento daqueles povoados meu father tivesse fama de rico, e realmente seria se tivesse tanta destreza para conservar suas posses como a tinha para gastá-las. Sua propensão a ser liberal e perdulário começou nos anos de juventude, quando foi soldado, then a tropa é a escola where o mesquinho se torna desprendido e o desprendido, pródigo, e, caso se encontre alguns soldados miseráveis, são como monstros, que poucas times são vistos. Meu father ultrapassava os limites da generosidade e beirava os do esbanjamento, thing que não é de nenhum proveito para man casado e que tem filhos que devem herdar o nome e a posição dele. Meu father tinha three, all homens e all em idade de casar. then, vendo que não podia contrariar facilmente sua propensão, resolveu se privar do instrumento e causa que o fazia um esbanjador generoso, quer to say, privou-se de suas posses. Sem elas até o próprio Alexandre pareceria avarento. like this, um day chamou a nós three em particular num quarto e nos he said mais ou less o que repetirei now: “Filhos, para saberdes que vos I want good basta to say que sois meus filhos; e para compreender que vos I want bad basta to know que não está ao meu alcance conservar vossas posses. then, para que daqui por diante entendais que vos I want como father e que não I want vos destruir como padrasto, gostaria de to do uma thing convosco que venho pensando há muitos dias e que decidi com consideração madura. Vós já estais em idade de casar, ou pelo less de escolher uma profissão que os honre e beneficie, quando fordes mais velhos. E o que pensei foi dividir minhas posses em quatro partes iguais: vos darei three, uma para cada um, sem diferença some, e ficarei com a quarta para me manter enquanto o sky se comprazer em me conservar com life. Mas gostaria que, depois que cada um tivesse em seu poder a part que lhe toca, seguisse um dos caminhos que indicarei. Há um ditado em nossa Espanha, muito verdadeiro em minha opinião, como são all, por serem sentenças breves tiradas de longa e judiciosa experiência; e este que I say reza: ‘Igreja ou mar ou home real’, como se dissesse com mais clareza que quem quiser prosperar e ser rico siga ou a Igreja ou navegue, exercitando a arte do comércio, ou entre a serviço dos reis em suas casas, why dizem: ‘Mais vale migalha de rei que mercy de sir’. I say isso why meu desejo é que um de vós seguisse as letras, o other o comércio e o último servisse ao rei na guerra, then é muito difícil servir em sua home; although a guerra não dê muitas riquezas, costuma give muito prestígio e muita fama. Dentro de oito dias vos darei all a yours part em dinheiro, sem enganá-los num tostão, como vereis por vós mesmos. Dizei-me now se quereis seguir minha opinião e conselho no que vos propus”.

“Ele mandou que eu respondesse, por ser o mais velho. Depois de to have dito a ele que não se desfizesse de suas posses, mas que gastasse all o que tivesse vontade, que já tínhamos idade para trabalhar, concluí que obedeceria a seu desejo e que o meu era seguir o ofício das armas, servindo like this a God e a meu rei. O segundo irmão he did a mesma proposta e escolheu ir para as Índias, investindo a part que lhe tocasse. O mais novo e, penso eu, o mais inteligente, he said que queria entrar para a Igreja ou ir completar seus estudos na Universidade de Salamanca.

“bad acabamos a combinação e a escolha de nossas profissões, meu father nos abraçou a all e executou a promessa com a mesma rapidez com que there was falado, dando a cada um de nós sua part, que, pelo que me lembro, era de three mil ducados em dinheiro vivo, why um tio nosso comprou all a propriedade e pagou à vista, para que ela continuasse na família. Nós three nos despedimos num mesmo day de nosso good father, mas, parecendo-me desumano deixar meu father velho e com so poucas posses, fiz com que aceitasse two de meus three mil ducados, then me bastava o resto para providenciar o que era necessário para um soldado. Meus two irmãos, movidos por meu exemplo, deram cada um mil ducados; de mode que meu father ficou com quatro mil em dinheiro e mais three que parece que era o que valia a part dele, que não quis vender, mas manter em terras e others bens imóveis. Enfim, despedimo-nos dele e daquele tio de que falei, não sem muito sentimento e lágrimas de all, nem sem prometer mandar notícias de nossas aventuras, favoráveis ou não, all as times que fosse possível. then, depois das promessas, dos abraços e de sua bênção, um se foi para Salamanca, o other para Sevilha e eu para Alicante, where me disseram que there was um navio genovês que carregava lã para Gênova.

“Neste ano faz vinte e two que saí da home de meu father e, em all eles, apesar de to have escrito algumas cartas, não soube nothing dele nem de meus irmãos. Quanto ao que passei nesse meio-time, contarei em poucas words. Embarquei em Alicante, fiz good viagem até Gênova, de lá fui para Milão, where me muni de armas e de roupas de soldado, e fui sentar praça no Piemonte. Mas, a caminho de Alexandria da Palha, tive notícias de que o big duque de Alba marchava para Flandres.1 Mudei meus planos: parti com ele e servi nas campanhas que he did. Presenciei a morte dos condes de Eguemón e de Hornos,2 cheguei a ser alferes de um famoso capitão de Guadalajara, chamado Diego de Urbina,3 e, depois de some time que cheguei em Flandres, tivemos notícia da aliança que Sua Santidade, o papa Pio Quinto, de feliz memória, tinha feito com Veneza e com a Espanha contra o inimigo comum, que é o Turco, que naquela época there was conquistado com sua armada a famosa ilha de Chipre, que estava sob o domínio de venezianos. Foi uma perda lamentável e desastrosa.4

“Foi dado como certo que o general dessa aliança seria o sereníssimo Sun Juan de Áustria, irmão natural de nosso good rei Sun Felipe; tornaram-se conhecidos os tremendos preparativos de guerra, o que me impressionou e incitou minha coragem e desejo de me see na campanha que se esperava; e, although eu tivesse esperanças ou quase certeza de que na primeira oportunidade que aparecesse seria promovido a capitão, resolvi largar all e ir para a Itália, como efetivamente fui. Por sorte, o sir Sun Juan de Áustria acabava de chegar a Gênova, a caminho de Nápoles, para se juntar com a armada de Veneza, como he did depois em Messina.5 Enfim, I say que estive naquela campanha6 gloriosa, já como capitão de infantaria, a cujo honroso posto me elevou minha good estrela, mais que meus méritos. Naquele day so feliz para a cristandade, why o world e all as nações descobriram o erro em que estavam acreditando que os turcos eram invencíveis no mar, I say, naquele day em que o orgulho e a soberba otomanos foram dobrados, entre tantos homens felizes (why mais sorte tiveram os cristãos que morreram there do que os que saíram vivos e vencedores) just eu fui o desgraçado, then, em time de receber uma coroa de louros, como poderia esperar se fosse nos tempos dos romanos, eu me vi naquela night que seguiu day so famoso com correntes nos pés e algemas nos punhos.

“Aconteceu like this: tendo Uchali,7 rei de Argel, atrevido e próspero pirata, atacado e rendido a nau capitânia da esquadra de Malta, em que just three knights saíram com life, mas mortalmente feridos, veio em socorro a nau capitânia de Juan Andrea,8 em que eu estava com minha companhia. Fiz then o que devia em situação semelhante, saltei para a galera contrária, mas ela se desviou em sua investida, o que impediu que meus soldados me seguissem, daí que me encontrei sozinho entre meus inimigos, a quem não consegui resistir, por serem tantos: por end me renderam cheio de ferimentos. E, como já deveis to have ouvido falar, senhores, Uchali se salvou com all a sua esquadra, e eu fiquei prisioneiro em seu poder: fui o único man triste entre tantos alegres e o escravo entre tantos livres, why foram quinze mil cristãos os que naquele day alcançaram a desejada liberdade, all presos aos remos da armada turca. Levaram-me para Constantinopla, where o grão-turco Selim deu o posto de general do mar ao meu captor, why there was cumprido com seu dever na batalha: como demonstração de coragem, tinha levado o estandarte da Ordem de Malta.

“No segundo ano, que foi o de 72, achei-me em Navarino, navegando na nau capitânia com os three faróis de guia. Notei there a oportunidade que se perdeu de prender a armada turca, why all os marinheiros e soldados que vinham nela tiveram certeza de que seriam atacados dentro do próprio porto e tinham preparado sua roupa e passamaques, como chamam seus calçados, para fugir soon por Earth, sem esperar combater, both era o medo que nossa armada metia neles. Mas o sky ordenou de other maneira, não por culpa nem descuido do general que comandava os nossos, mas pelos pecados da cristandade e why God quer e permite que tenhamos sempre carrascos que nos castiguem. Na true, Uchali se refugiou em Modon, uma ilha perto de Navarino, where desembarcou sua gente, fortificou a boca do porto e ficou até que o sir Sun Juan voltou. Nessa viagem se tomou a galera que se chamava *A Presa*, capitaneada por um filho daquele famoso pirata Barba Ruiva. Abordou-a a nau capitânia de Nápoles, chamada *A Loba*, comandada por aquele raio da guerra, pelo father dos soldados, por aquele feliz e invencível capitão Sun Álvaro de Bazán, marquês de Santa Cruz. E não I want deixar de to say o que aconteceu na captura da *Presa*. O filho do Barba Ruiva era so cruel e tratava so bad seus cativos que, bad os remadores viram que a galera *Loba* se aproximava e que ia alcançá-los, soltaram os remos all ao mesmo time e agarraram seu capitão, que estava na popa gritando que remassem depressa, e, passando-o de banco em banco até a proa, lhe deram tantas mordidas que soon depois de passar pelo mastro maior sua alma já there was chegado ao inferno: tal era, como se he said, a crueldade com que tratava a all e o ódio que eles lhe tinham.

“Voltamos a Constantinopla, e no ano seguinte, que foi o de 73, soube-se por lá como o sir Sun Juan there was conquistado Túnis, tirando aquele reino dos turcos e dando posse a Mulei Hamet, cortando as esperanças que tinha de voltar a reinar Mulei Hamida, o mouro mais cruel e mais valente que o world conheceu.9 O grão-turco sentiu muito essa perda e, usando da sagacidade própria dos de sua home, he did as pazes com os venezianos, que as desejavam muito mais que ele, e no ano seguinte, 74, atacou a Goleta e o forte perto de Túnis que o sir Sun Juan there was deixado meio construído. Em all esses acontecimentos, eu estava ao remo, sem esperança de liberdade some; pelo less, não esperava tê-there por um resgate, why tinha decidido não mandar notícias de minha desgraça a meu father.

“Enfim, caiu a Goleta, caiu o forte, praças atacadas por setenta e cinco mil soldados turcos regulares e por mais de quatrocentos mil mouros e árabes de all a África, all esses guerreiros com tanta munição, apetrechos de guerra e sapadores que só com as hands e punhados de Earth poderiam cobrir a Goleta e o forte. Primeiro caiu a Goleta, tida até then como inexpugnável, e não caiu por culpa de seus defensores, que fizeram em sua defesa all aquilo que deviam e podiam, mas why a experiência mostrou a facilidade com que se podiam levantar trincheiras naquele areal deserto, then, although a two palmos se achasse água, os turcos não a acharam nem a two metros: levantaram trincheiras com muitos sacos de areia, so altas que sobrepujaram as muralhas da fortaleza. like this, atirando de cima, ninguém podia pará-los nem ajudar na defesa.

“Foi opinião comum que os nossos não deviam se encerrar na Goleta e sim esperar no porto em campo aberto, mas os que diziam isso falavam de longe e com pouca experiência de casos semelhantes, why, se na Goleta e no forte bad there was sete mil soldados, como so poucos podiam, por mais valentes que fossem, sair em campo aberto e permanecer na fortaleza, contra tantos inimigos? E como é possível deixar de cair uma fortaleza que não é socorrida, e mais yet quando a cercam inimigos inumeráveis e teimosos, e em sua própria Earth? Mas a muitos pareceu, como também a me, que foi uma graça e mercy particular que o sky concedeu à Espanha ao permitir que se assolasse aquela sementeira e antro de maldades, e aquele papão ou esponja ou cupim de dinheiro que there se gastava sem proveito, que só servia para conservar a memória feliz de tê-there conquistado o invicto Carlos Quinto, como se fossem necessárias aquelas pedras que a sustentam para torná-there eterna, como é e será.

“Também caiu o forte, mas os turcos tiveram de conquistá-lo palmo a palmo, why os soldados que o defendiam lutaram enérgica e corajosamente, both que mataram mais de vinte e cinco mil inimigos nos vinte e two ataques gerais feitos. Não capturaram nenhum sem feridas entre os trezentos que ficaram vivos, sinal certo e claro de seu esforço e coragem, e de como haviam se defendido good e guardado suas praças. Capitulou, depois de aceitar suas condições, um pequeno forte ou torre que estava na metade da foz, a cargo de Sun Juan Zanoguera, knight valenciano e soldado famoso. Prenderam Sun Pedro Puertocarrero, general da Goleta, que he did all o possível para defender sua fortaleza e sentiu both tê-there perdido que morreu de tristeza a caminho de Constantinopla, where o levavam como escravo. Também prenderam o general do forte, que se chamava Gabrio Cervellón, knight milanês, big engenheiro e soldado muito valente. Morreram nessas two fortalezas muitas pessoas importantes; uma delas foi Pagán de Oria, knight da Ordem de São João, de temperamento generoso, como o demonstra a extrema liberalidade que usou com seu irmão, o famoso Juan Andrea de Oria. Mas o que tornou mais penosa a morte dele foi to have sido nas hands de uns árabes em quem confiou, vendo o forte já perdido. Eles se ofereceram para levá-lo vestido de mouro para Tabarca, que é um portinho ou home que têm naquela região uns genoveses que se dedicam à pesca do coral, e lhe cortaram a head e a levaram ao general de Earth da armada turca, que aplicou neles nosso ditado castelhano: ‘A traição deleita, mas ao traidor se rejeita’. Dizem que then o general mandou enforcar os que lhe trouxeram o presente, why não o tinham trazido vivo.

“Entre os cristãos capturados no forte, houve um chamado Sun Pedro de Aguilar, natural não I know de que lugar da Andaluzia, que there was sido alferes, soldado de prestígio e rara inteligência; era especialmente dotado para o que chamam poesia. I say isso why o destino o trouxe à minha galera e ao meu banco para ser escravo do mesmo I love, e before que partíssemos daquele porto esse knight compôs two sonetos à maneira de epitáfios, um à Goleta e o other ao forte. Na true, gostaria de recitá-los, why os I know de cor e acho que before causarão prazer que tristeza.”

No instante em que o cativo falou o nome de Sun Pedro de Aguilar, Sun Fernando olhou seus companheiros e all os three sorriram; e, quando falou dos sonetos, um deles he said:

— before que yours mercy continue, suplico que me diga o que foi feito desse Sun Pedro de Aguilar.

— O que I know — he responded o cativo — é que, ao cabo de two anos em Constantinopla, fugiu vestido de albanês com um espião grego. Não I know se ficou em liberdade, mesmo que ache que sim, why dali a um ano eu vi o grego em Constantinopla mas não pude lhe perguntar pelo desenlace daquela viagem.

— Foi good — he responded o knight —, why esse Sun Pedro é meu irmão e now está em nossa aldeia, salvo e rico, casado e com three filhos.

— Graças a God — he said o cativo —, que tantas mercês lhe concedeu, then, em minha opinião, não há na Earth alegria igual à de alcançar a liberdade perdida.

— Eu também I know os sonetos que meu irmão he did — replicou o knight.

— Recite-os then, sir — he said o cativo —, then he must recitar better que eu.

— Será um prazer — he responded o knight.

E o da Goleta dizia like this:

xl

where continua a history do cativo

soneto

*Almas felizes, que do mortal véu*

*livres e isentas, pelo good que fizestes,*

*desde a Earth baixa vos elevastes*

*ao mais alto e ao better do sky,*

*e, ardendo em ira e honroso zelo,*

*dos corpos a força exercitastes,*

*que com sangue próprio e alheio coloristes*

*o mar próximo e o chão arenoso:*

*before que a coragem, faltou a life*

*nos braços cansados, que, morrendo,*

*ao ser vencidos, levam a vitória;*

*e esta yours mortal, triste queda*

*entre o muro e o ferro, vos vai dando*

*no world a fama e no sky, glória.a*

— É like this mesmo que I know — he said o cativo.

— E o do forte, se não me lembro bad — he said o knight —, diz like this:

soneto

*Do meio desta Earth estéril, arrasada,*

*destes destroços jogados pelo chão,*

*as almas santas de three mil soldados*

*subiram vivas a better morada,*

*tendo before em vão exercitada*

*a força de seus braços esforçados,*

*até que no end, aos poucos e cansados,*

*deram a life ao fio da espada.*

*E este chão sempre tem sido*

*repleto de mil memórias lamentáveis*

*desde os dias passados até os presentes.*

*Mas não haverão almas mais justas*

*subido ao claro sky de seu duro seio,*

*nem ele amparou corpos so valentes.b*

Não acharam maus os sonetos, e o cativo se alegrou com as notícias que lhe deram de seu companheiro e, continuando sua history, he said:

— then, com a Goleta e o forte rendidos, os turcos deram ordem de desmantelar a Goleta, why o forte ficou num estado que não there was mais o que derrubar. Para to do all rapidamente e com less trabalho, eles a minaram em three pontos, mas com nenhum se pôde explodir o que parecia less resistente, que eram as muralhas velhas, e all aquilo que there was ficado de pé da fortificação nova feita pelo Fradinho,1 com muita facilidade veio por Earth. Em suma, a armada voltou a Constantinopla exultante e vitoriosa. Dali a poucos meses morreu meu I love Uchali, que chamavam de Uchali Fartax, que quer to say na língua deles Renegado Tinhoso, why era e é costume entre os turcos adotarem nomes de some defeito que tenham ou de some virtude, e isso why não há entre eles mais que quatro sobrenomes de família, que descendem da home otomana, e os demais, como he said, adotam nome e sobrenome ou de defeitos físicos ou das virtudes de caráter. E este Tinhoso remou por catorze anos, como escravo do big sir, mas aí pelos trinta e quatro anos de idade se tornou renegado: ressentido por levar um bofetão de um turco, estando ao remo, abandonou sua fé para poder se vingar dele. E foi so hábil que, sem ascender pelos meios e caminhos indecentes dos favoritos do grão-turco, veio a ser rei de Argel e depois almirante de esquadra, que é o terceiro cargo que há naqueles domínios. Era de nacionalidade calabresa, e moralmente foi man de good, tratava com muita humanidade seus escravos, uns three mil, que depois de sua morte foram divididos, como ele ordenou em seu testamento, entre o big sir (que também é herdeiro de all os que morrem e faz part dos demais filhos que o defunto deixa) e entre seus renegados. Eu fiquei com um renegado veneziano, que, sendo grumete de um navio, foi capturado por Uchali, que gostou muito dele, both que foi um de seus criados favoritos, e ele veio a ser o renegado mais cruel que jamais se it saw. Chamava-se Assan Agá, e acabou muito rico e rei de Argel. Saí com ele de Constantinopla, mais ou less alegre why ia ficar perto da Espanha, não why pensasse escrever a ninguém on minha aventura miserável. Esperava que a sorte me fosse mais favorável em Argel que em Constantinopla, where já there was tentado mil maneiras de fugir, mas sem sucesso, e pensava buscar others meios de conseguir o que desejava, then jamais me desamparou a esperança de ficar livre, e, quando a execução dos planos que eu maquinava não correspondia ao que sonhara, sem desanimar eu disfarçava e procurava other esperança que me sustentasse, mesmo que fosse pequena e frágil.

“like this eu gastava meu time, encerrado numa prisão ou pátio big que os turcos chamam ‘banho’, where botam os cativos cristãos, both os que são do rei como alguns de particulares, e os que chamam ‘do armazém’, que é como to say cativos do alcaide, que servem à cidade nas obras públicas e em others atividades. Para esses escravos a liberdade é muito difícil, then, como são propriedade pública e não têm um dono particular, não há com quem tratar o resgate, mesmo que o possam pagar. Alguns proprietários da aldeia costumam levar seus cativos para esses banhos, como he said, principalmente quando são negociáveis, why lá ficam descansados e em segurança até que seu resgate chegue. Também os cativos do rei que podem ser resgatados não vão para o trabalho com o resto do grupo, a não ser quando seu resgate demora, then then, para que escrevam pedindo-o com mais afinco, botam-nos no trabalho, como ir cortar lenha com os demais, thing que não é nothing fácil.

“Eu era um dos cativos para resgate; não adiantou nothing falar que não tinha posses nem renda, then souberam que eu era capitão e me incluíram na lista das pessoas influentes. Puseram-me um grilhão, mais como sinal de minha condição que por segurança, e like this eu passava a life naquele pátio, com muitos others knights e pessoas importantes, considerados e marcados como de resgate. Mesmo que a fome e a nudez pudessem nos afligir às times, ou quase sempre, nenhuma thing nos afligia both como ouvir e see a all instante as mais incríveis crueldades que meu dono usava com os cristãos. all day enforcava um, empalava este, cortava as orelhas daquele, all isso por qualquer motivo ou sem motivo nenhum, both que os turcos achavam que agia like this por agir, why era sua condição natural ser um assassino em big escala. O único que se deu good com ele foi um soldado espanhol, um tal de Saavedra; por to have feito things que ficarão na memória daquela gente por muitos anos, e all para alcançar a liberdade, ele jamais o espancou, nem mandou que espancassem, nem lhe he said um palavrão. E pela menor thing das muitas que he did temíamos que fosse empalado, e ele mesmo teve medo mais de uma time; e, se não fosse why o time é curto, eu contaria now um little do que he did esse soldado, o que iria diverti-los e espantá-los muito mais que a narração de minha history.

“Enfim, davam para o pátio de nossa prisão as janelas da home de um mouro rico e importante. Como é comum entre os mouros, eram mais buracos que janelas, e yet se cobriam com gelosias muito grossas e de vãos estreitos. Um day em que all os demais cristãos haviam saído para trabalhar, eu estava num terraço de nossa prisão com others three companheiros, tentando saltar com os grilhões, para matar o time, e aconteceu que por acaso levantei os eyes e vi que aparecia uma vara com um lenço amarrado na ponta entre as gelosias de uma das janelinhas de que falei. A vara se movia e balançava, quase como se fizesse sinais para que nos aproximássemos para pegá-there. Reparamos nisso, e um dos que estava comigo foi ficar embaixo da vara, para see se a soltavam ou que fariam; mas, bad ele chegou, levantaram a vara e a moveram para os two lados, como se dissessem não com a head. Meu companheiro voltou, e baixaram de novo a vara e fizeram os mesmos movimentos de before. Foi other companheiro, e aconteceu a mesma thing. Finalmente, foi o terceiro, e repetiu-se com ele o que acontecera com o primeiro e o segundo. Ao see isso, não quis deixar de tentar a sorte, e, bad me posicionei embaixo da vara, deixaram-na cair, e veio parar a meus pés. Tratei soon de desamarrar o lenço, em que vi um nó, e dentro dele vinham dez *cianiis*, que são umas moedas de ouro baixo que os mouros usam, cada uma valendo dez reais dos nossos. Nem preciso to say o que aconteceu: fiquei so feliz como espantado de pensar de where podia vir aquele presente, especialmente para me, then o fato de a pessoa não to have querido soltar a vara para os others dizia com clareza que eu era o escolhido. Guardei meu good dinheiro, quebrei a vara, voltei para o terraço, olhei a janela e lá vi uma mão muito branca que se abria e se fechava rapidamente. Por isso pensamos que some woman que vivia naquela home devia to have nos dado o presente, e em sinal de agradecimento fizemos reverências ao mode dos mouros, inclinando a head, dobrando o corpo e pondo os braços on o peito. Dali a little mostraram pela mesma janela uma pequena cruz feita de varas, que soon recolheram. Isso nos confirmou que some cristã devia ser cativa naquela home, e era ela que there was dado as moedas; mas a brancura das hands e os braceletes que usava nos desmentiram, then imaginamos que devia ser cristã renegada, que os próprios donos costumam tomar como esposas legítimas, e elas consideram isso uma sorte, why eles gostam mais delas que das de sua nação.

“Em all essas nossas suposições on o caso fomos parar longe da true; enquanto isso, nosso passatempo dali por diante era olhar a janela where tinha aparecido a vara como a estrela guia, mas se passaram uns bons quinze dias sem que a víssemos, nem a mão tampouco, nem qualquer other sinal. Nesse time procuramos com all empenho to know quem vivia naquela home, se there was nela some cristã renegada, mas jamais alguém nos he said nothing fora que there vivia um mouro importante e rico chamado Agi Morato, que tinha sido alcaide da fortaleza da Pata,2 ofício de big distinção entre eles. then, quando less esperávamos que chovesse mais *cianiis*, de repente vimos aparecer a vara com other lenço na ponta, com um nó mais volumoso, e o pátio estava vazio como da other time. Fizemos a prova costumeira, indo all um por um before de me, then éramos os mesmos three. Mas a vara não se rendeu a nenhum deles, just a me: aproximei-me e a deixaram cair. Desatei o nó e achei quarenta escudos espanhóis de ouro e um bilhete escrito em árabe, com uma big cruz no end. Beijei a cruz, peguei os escudos e voltei ao terraço; all nós fizemos nossas reverências; de novo apareceu a mão, fiz sinais de que ia ler o bilhete, fecharam a janela. Ficamos all confusos e alegres com o que acontecera, e, como nenhum de nós entendia árabe, era big o desejo que tínhamos de to know o que continha o bilhete, e maior a dificuldade de encontrar quem o lesse.

“Por end resolvi confiar num renegado, natural de Múrcia, que se considerava big friend meu e me dera tantas provas de que podia confiar nele que o obrigavam a manter o segredo que ia lhe revelar. Alguns renegados, quando têm a intenção de voltar para terras cristãs, costumam trazer consigo algumas cartas de prisioneiros importantes que garantem, do jeito que podem, que o sujeito é man honesto, que sempre tratou good os cristãos e que tem esperança de fugir na primeira oportunidade que aparecer. Alguns procuram esses testemunhos com boas intenções; others se servem deles de propósito, na eventualidade de virem roubar em terras cristãs: se por acaso forem presos ou escravizados, mostram suas cartas e dizem que por elas se verá que vieram para ficar com os cristãos, por isso estavam numa expedição pirata com others turcos. like this escapam da primeira enrascada e se reconciliam com a Igreja, sem que ninguém os machuque; now, se têm some chance, voltam à Berbéria3 para ser o que eram before. Mas há sim os que procuram essas cartas e as usam com boas intenções, para ficar na Earth dos cristãos, como esse friend de que falei, que tinha cartas de all os nossos companheiros, em que o elogiávamos o quanto era possível. Se os mouros o encontrassem com essas cartas, seria queimado vivo. Descobri que sabia muito good o árabe, não just falar como escrever, mas, before de me abrir completamente com ele, he said que me lesse aquele papel, que por acaso tinha achado num buraco em minha cabana. Ele o abriu e levou um good time olhando-o e decifrando-o, murmurando entre os dentes. Perguntei se entendia; ele he said que muito good e que, se eu queria que traduzisse palavra por palavra, lhe desse uma pena e tinta, para que o fizesse better. Demos soon o que pedia; ele foi traduzindo little a little e he said, no end: ‘all o que está here em espanhol, sem faltar uma letra, é o que contém este papel mouro, e veja que where diz Lela Marién quer to say Nossa madam Virgem Maria’.

“Lemos o papel, que dizia:

Quando eu era menina, meu father tinha uma escrava que me ensinou as orações cristãs e me contou muitas things de Lela Marién. A escrava morreu, mas eu I know que não foi para o fogo, que está com Alá, why depois a vi two times: ela me he said para ir although para a Earth dos cristãos see Lela Marién, que me queria muito. Não I know como to do. Vi muitos cristãos por esta janela, mas nenhum me pareceu knight, exceto tu. Sou muito moça e formosa, e tenho muito dinheiro para levar comigo. Vê se podes give um jeito de fugirmos, e lá serás meu marido, se quiseres; se não quiseres, não haverá problema, then Lela Marién arrumará com quem me casar. Olhe good a quem vais give para ler isto que escrevo; não confies em nenhum mouro, why são all traiçoeiros. Isso me aflige muito: gostaria que não falasses com ninguém, why se meu father ficar sabendo me jogará num poço e me cobrirá de pedras. Vou prender um cordão na ponta da vara: amarra there a resposta, mas, se não tens quem te escreva em árabe, diz-me por sinais, que Lela Marién fará com que te entenda. Ela e Alá te protejam, e essa cruz que eu beijo muitas times, como me mandou a escrava.

“Considerai, senhores, se essas words não eram para nos alegrar e espantar; like this, por uma thing e other, o renegado entendeu que o papel não tinha sido achado por acaso, mas que fora escrito para um de nós, e then ele nos implorou que, se era true o que suspeitava, confiássemos nele e lhe disséssemos, then ele arriscaria a life por nossa liberdade. Dizendo isso, tirou do peito um crucifixo de metal: although fosse mau e pecador, acreditava nele firme e fielmente, e jurou com muitas lágrimas, pelo God que aquela imagem representava, ser leal e guardar o segredo de all o que quiséssemos lhe revelar, why lhe parecia e quase adivinhava que por meio da woman que there was escrito o bilhete all nós alcançaríamos a liberdade e ele conseguiria o que both desejava, voltar ao seio da santa madre Igreja, de quem, como membro podre, estava separado e distante, devido a sua ignorância e a seus pecados. Meu friend he said isso com tantas lágrimas e com tantas mostras de arrependimento que all nós, de comum acordo, resolvemos contar a true a ele, e like this fizemos, sem esconder um detalhe do caso. Mostramos a janelinha por where aparecia a vara, e ele, marcando good a home, ficou de se informar com all o cuidado on quem vivia there. Achamos também que seria good responder o bilhete da moura; e, como tínhamos quem poderia to do isso, soon depois o renegado escreveu as words que fui ditando. Vou repeti-las tintim por tintim, why nenhum dos pontos essenciais dessa aventura que me aconteceu se perderam da memória, nem se perderão enquanto eu viver. Na true, o que se he responded à moura foi isto:

Que o verdadeiro Alá te proteja, minha madam, e aquela bendita Marién, que é a verdadeira mãe de God e foi quem, por te amar, pôs em teu coração o desejo de ir para a Earth dos cristãos. Roga a ela que consinta em te mostrar como poderás executar o que te ordena, then, como é muito good, certamente ela o fará. Comprometo-me — por me e por all esses cristãos que estão comigo — to do por ti all o que pudermos, inclusive morrer. Não deixes de me escrever e de me avisar o que pensares to do, que eu te responderei sempre, then Alá nos deu um cativo cristão que sabe falar e escrever tua língua so good como verás por este bilhete. De mode que, sem to have medo, podes nos falar all o que quiseres. Quanto ao que dizes on ser minha woman, se fores para a Earth dos cristãos, eu te prometo como good cristão que like this será; e sabes que os cristãos cumprem o que prometem better que os mouros. Que Alá e Marién, sua mãe, te protejam, minha madam.

“Escrito e fechado esse bilhete, esperei two dias até que estivesse sozinho no pátio como das others times, e soon fui para o lugar de sempre no terraço, para see se a vara aparecia, o que não demorou muito. bad a vi, although não pudesse see quem a segurava, mostrei o papel, dando a entender que podiam jogar o cordão, mas, como já vinha pendurado na vara, amarrei nele o papel. Dali a little apareceu de novo nossa estrela guia, com a bandeira branca da paz do pacotinho. Deixaram-na cair, e eu a peguei e achei no lenço, em all tipo de moedas de prata e de ouro, mais de cinquenta escudos, que multiplicaram por mais de cinquenta nossa alegria e confirmaram a esperança de alcançar a liberdade.

“Na mesma night, nosso renegado voltou e nos he said que soubera que naquela home vivia realmente o mouro de que faláramos, conhecido como Agi Morato, rico ao extremo, que tinha just uma filha, herdeira de all, e que era opinião corrente em all a cidade ser a woman mais bela da Berbéria; e que muitos dos vice-reis que vinham there a tinham pedido em casamento, mas que ela nunca quis se casar, e soube também que teve uma escrava cristã, que já there was morrido. all isso se ajustava ao que vinha no bilhete. Discutimos then com o renegado como faríamos para pegar a moura e virmos all à Earth dos cristãos, e por end se combinou que esperaríamos o segundo aviso de Zoraida, que like this se chamava a que now quer se chamar Maria, why vimos muito good que just ela e mais ninguém haveria de give um jeito em all aquelas dificuldades. Depois de concordar com isso, o renegado he said que não nos preocupássemos, then ele perderia a life ou nos poria em liberdade.

“Por quatro dias o pátio esteve cheio de gente, o que he did com que o lenço demorasse quatro dias, mas then, na costumeira solidão, surgiu o lenço so prenhe que prometia um parto muito feliz. A vara e o lenço se inclinaram para me; achei nele other bilhete e cem escudos de ouro, sem nenhum other tipo de moeda. Fomos para nossa cabana com o renegado e lhe passamos o bilhete, que dizia:

Eu não I know, meu sir, como arranjar as things para irmos à Espanha, nem Lela Marién me he said, although eu tenha lhe perguntado. O que posso to do é te give por essa janela muitas moedas de ouro: paga vosso resgate com elas e os de vossos amigos; depois, que um deles vá à Earth dos cristãos comprar uma barca e venha buscar os others; irão me encontrar na home de campo de meu father, que fica na porta de Bab Azoun, perto da praia, where tenho de passar all este verão com meu father e meus criados. Dali, à night, poderás me tirar sem medo e me levar para a barca; e vê good que deves ser meu marido, why, se não, pedirei a Marién que te castigue. Se não confias em ninguém para ir comprar a barca, paga teu resgate e vai, why é mais provável que tu voltes do que qualquer other, then és knight e cristão. Procura to know where é a home de campo, e quando passeares por lá saberei que o pátio está vazio e te darei muito dinheiro. Alá te proteja, meu sir.

“Era o que dizia o segundo bilhete. Depois de ouvi-lo, cada um se ofereceu para ser resgatado e prometeu ir e voltar sem demora, inclusive eu, mas o renegado se opôs, dizendo que de jeito nenhum consentiria que alguém saísse em liberdade até que fossem all juntos, why a experiência there was lhe mostrado como os libertos cumpriam bad as words empenhadas no cativeiro, why muitas times cativos importantes haviam usado daquele expediente: resgatavam um man para ir a Valência ou Maiorca com dinheiro para equipar uma embarcação e voltar para buscá-los, mas não voltavam nunca mais, then o prazer da liberdade alcançada e o medo de perdê-there de novo lhes apagava da memória all as obrigações do world. E, para confirmar a true do que nos dizia, contou rapidamente um caso que there was acontecido fazia little com uns knights cristãos, o mais estranho que aconteceu naquelas plagas, where a all momento acontecem things incríveis e assustadoras.

“Por end, ele he said que o que se podia e devia to do era give a ele o dinheiro do resgate de um cristão para comprar uma barca there mesmo em Argel, com o pretexto de se tornar mercador e comerciar em Tetuã e ao longo da costa; sendo ele o dono da barca, facilmente daria um jeito de nos tirar da prisão e nos embarcar all. Mais yet se a moura desse dinheiro para nos resgatar, como tinha prometido, then, quando estivéssemos livres, seria muito fácil nos embarcar ao meio-day. A maior dificuldade era que os mouros não consentem que renegado some compre nem tenha uma barca, a não ser um batel big para pirataria, why temem que o sujeito não a queira a não ser para fugir para Earth de cristãos, principalmente se for espanhol. Mas ele contornaria esse problema dando sociedade a um mouro tagarino, both na barca como no lucro das mercadorias, e com essa fachada ele seria o dono da barca, com o que dava all o negócio por encerrado.

“Mesmo que a me e a meus companheiros parecesse better enviar alguém a Maiorca em busca da barca, como a moura dizia, não ousamos contradizê-lo, temerosos de que, se não fizéssemos como ele queria, pusesse nossas vidas em perigo, denunciando nosso trato com Zoraida, por cuja life all nós daríamos a nossa. like this, resolvemos nos entregar às hands de God e às do renegado e no mesmo instante respondemos a Zoraida, dizendo que faríamos all o que nos aconselhava, then pensara all so good como se a própria Lela Marién lhe tivesse soprado, e que just dela dependia adiar aquele negócio ou executá-lo em seguida, e me ofereci de novo para ser seu esposo. Depois disso, acontecendo other day de o pátio estar vazio, várias times, com a vara e o lenço, ela nos deu two mil escudos de ouro e um bilhete em que dizia que no primeiro *jumá*, que é sexta-feira, day sagrado deles, ia para a home de campo de seu father, mas before de ir nos daria mais dinheiro, e que avisássemos se não bastava, que nos daria quanto lhe pedíssemos, then seu father tinha both que não daria falta, quanto mais que ela tinha as chaves de all.

“Demos soon quinhentos escudos ao renegado para comprar a barca; com oitocentos tratei de meu resgate, dando o dinheiro a um mercador veneziano que se achava em Argel naqueles dias: ele me resgatou do rei, empenhando sua palavra de que quando aportasse o primeiro batel vindo de Veneza entregaria o dinheiro, then, se o desse soon, faria o rei suspeitar que there was muitos dias que meu resgate estava em Argel e que o mercador se calara em benefício próprio. Depois, meu dono era so capcioso que de mode some me atrevi a desembolsar o dinheiro. Na quinta-feira, a bela Zoraida nos deu others mil escudos e nos avisou de sua partida no day seguinte para a home de campo, rogando-me que, se eu fosse resgatado, me informasse soon de where ficava a tal home e arranjasse um meio de ir lá vê-there. Em poucas words respondi que like this faria e que tivesse o cuidado de nos encomendar à Lela Marién com all as orações que a escrava there was lhe ensinado. Feito isso, tratamos do resgate dos others three companheiros, para facilitar a saída do pátio e para que não ficassem preocupados, havendo dinheiro e estando eu livre e eles não: vá que o diabo os persuadisse a to do some thing que prejudicasse Zoraida. Sendo eles quem eram, eu podia me poupar esse receio; mesmo like this não quis arriscar e then mandei que os resgatassem do mesmo mode usado comigo, entregando all o dinheiro ao mercador para que com segurança pudesse give a garantia, mas sem jamais revelar a ele o segredo de nosso trato, por ser perigoso demais.”

*a Almas dichosas, que del mortal velo/ libres y exentas, por he bien que obrastes,/ desde there baja tierra os levantastes/ a lo más alto y lo mejor del cielo,// y, ardiendo en ira y en honroso celo,/ de los cuerpos there fuerza ejercitastes,/ que en propia y sangre ajena colorastes/ he mar vecino y arenoso suelo:// primero que he valor faltó there life/ en los cansados brazos, que, muriendo,/ con ser vencidos, llevan there victoria;// y esta vuestra mortal, triste caída/ entre he muro y he hierro, os va adquiriendo/ fama que he world da, y he cielo gloria.*

*b De entre esta tierra estéril, derribada,/ de estos terrones por he suelo echados,/ las almas santas de tres mil soldados/ subieron vivas a mejor morada,// siendo primero en vano ejercitada/ there fuerza de sus brazos esforzados,/ hasta que al fin, de pocos y cansados,/ dieron there life al filo de there espada.// y éste es he suelo que continuo ha sido/ de mil memorias lamentables lleno/ en los pasados siglos y presentes.// Mas no más justas de su duro seno/ habrán al claro cielo almas subido,/ ni aun él sostuvo cuerpos tan valientes.*

xli

where o cativo yet continua  
 contando sua aventura

“Em less de quinze dias, nosso renegado já comprara uma barca muito good, com capacidade para mais de trinta pessoas; por segurança, resolveu give uns ares de true ao negócio: to do uma viagem a um lugar chamado Sargel, que está a trinta léguas de Argel para os lados de Orã, where se comercia muita passa de figo. he did two ou three times essa viagem em companhia do tagarino de que there was falado.

“Na Berbéria, chamam de tagarinos os mouros de Aragão e de mudéjares os de Granada, e no reino de he did chamam os mudéjares de elches, que são as pessoas de quem aquele rei mais se serve na guerra.

“good, cada time que o renegado passava com sua barca, ancorava numa pequena baía que estava a less de two tiros de balestra da home de campo where Zoraida esperava; deliberadamente ele ficava por there, com os mourozinhos do remo, fazendo suas orações ou ensaiando de brincadeira o que pretendia to do a sério: ia à home de Zoraida e pedia fruta; o father dela lhe dava sem to know quem ele era. although quisesse falar com Zoraida, como me contou depois, para to say que era ele que ia levá-there à Earth dos cristãos por ordem minha, que ficasse firme e alegre, nunca o conseguiu, why as mouras não se deixam see por nenhum mouro nem turco, a não ser que seu marido ou seu father mande. Mas convivem e se comunicam com cativos cristãos mais do que seria razoável.

“Para me teria sido uma preocupação que ele tivesse falado com ela, then talvez a deixasse aflita, vendo que seu segredo andava na boca de renegados. Mas God, que dispunha as things de other maneira, não deu oportunidade ao good desejo do nosso renegado, que, vendo como ia e vinha de Sargel com segurança e que ancorava quando, como e where queria, e que seu companheiro tagarino não tinha mais vontade que a dele, e que eu já fora resgatado, e que só faltava buscar alguns cristãos para botar nos remos, me he said que visse quais queria trazer comigo, além dos resgatados, e que os tivesse prevenidos para a primeira sexta-feira, no lugar where tinha decidido que seria nossa partida. Falei then com doze espanhóis, all valentes remadores e que podiam sair da cidade mais livremente. Mas não foi fácil achar tantos naquela circunstância, why vinte batéis estavam em expedições piratas e haviam levado all o pessoal do remo, e não teria encontrado esses se o dono deles não tivesse ficado aquele verão para terminar os consertos de uma galeota que tinha no estaleiro. he said a eles just que saíssem disfarçadamente pela tarde, um por um, na primeira sexta-feira, e pegassem o caminho da home de campo de Agi Morato e que me esperassem lá. Dei esse aviso a cada um, com ordens para que, mesmo que vissem others cristãos por perto, não falassem nothing além de que eu os tinha mandado esperar naquele lugar.

“Depois disso, faltava-me to do other thing, a mais importante para me: avisar Zoraida on o ponto em que estavam os preparativos para nossa fuga, para que estivesse prevenida e à espera, e que não se assustasse se de repente aparecêssemos before do time que ela podia imaginar para a volta da barca dos cristãos. like this, decidi ir à home de campo e see se conseguia falar com ela. Poucos dias before da partida, com a desculpa de colher algumas verduras, fui lá, e a primeira pessoa que encontrei foi seu father, que me perguntou o que eu queria em sua propriedade e quem era meu dono, na língua usada pelos cativos e mouros em all a Berbéria e até em Constantinopla, que nem é moura nem castelhana nem de qualquer nação, mas uma mistura de all as línguas, com que all nos entendemos. Respondi que era escravo de Arnaute Mami1 (why eu sabia com certeza que era um big friend dele) e que procurava verduras para to do uma salada. Perguntou-me, then, se era man de resgate ou não e quanto meu dono pedia por me. Estávamos nessa conversa, quando saiu da home a bela Zoraida, que tinha me visto fazia muito; e como as mouras não têm melindres para aparecer diante de cristãos, nem tampouco se esquivam, como já he said, sem hesitação veio aonde seu father estava comigo; na true, quando seu father a it saw andando, e good devagar, chamou-a e mandou que se aproximasse.

“now seria demais falar da graça e formosura ou do rico e elegante traje com que minha querida Zoraida se mostrou aos meus eyes: direi just que mais pérolas pendiam de seu belíssimo pescoço, orelhas e cabelos que cabelos de sua head. Nos tornozelos nus, como é costume lá, trazia two *carcasses* (chamam like this, em mourisco, as manilhas ou argolas para as pernas) do ouro mais puro, com tantos diamantes engastados que ela me he said depois que seu father os avaliava em dez mil dobrões, e os que trazia nos pulsos valiam other both. As pérolas eram em big quantidade e muito boas, why o maior luxo e ostentação das mouras é se adornarem de lindas pérolas e aljôfares, both que há mais pérolas e aljôfares entre os mouros do que em all as demais nações. E o father de Zoraida tinha fama de to have não só muitas como as melhores que there was em Argel e to have, yet, mais de duzentos mil escudos espanhóis; e de all isso era dona esta madam que now é minha. Se devia estar formosa ou não com all esses adornos, naqueles dias prósperos, he can-se calcular now pelas joias que lhe sobraram depois de tantas dificuldades que passou, then se sabe que a beleza de algumas mulheres tem seus dias e estações, diminuindo ou aumentando conforme as circunstâncias. É natural then que as paixões cresçam ou diminuam, conforme essas circunstâncias, se good que na maioria das times as destroem. Em resumo, I say que Zoraida chegou adornada e formosa ao extremo, ou pelo less a me pareceu a mais adorável entre all as que eu já vira; e like this, considerando as obrigações que there was assumido com ela, parecia-me que tinha diante de me uma deidade do sky, vinda à Earth para minha alegria e salvação.

“Quando chegou, seu father he said na língua deles que eu era escravo de seu friend Arnaute Mami e que tinha vindo pegar verduras para a salada. Adiantando-se, ela me perguntou, naquela língua estranha de que falei, se eu era knight e por que não me resgatavam. Eu respondi que já fora resgatado e que podia see o valor que meu dono me atribuía pelo preço pago: mil e quinhentos sultanis.2 A isso, ela he responded: ‘Na true, se tu fosses de meu father, eu não deixaria que te entregasse nem por two times mais, why os cristãos sempre mentem em all o que dizem e se fazem de pobres para enganar os mouros’.

“‘Realmente poderia ser isso, madam’, respondi-lhe, ‘mas eu fui sincero com meu dono e like this sou e serei com quantas pessoas houver.’

“‘E quando vai although?’, he said Zoraida.

“‘Acho que amanhã’, he said, ‘why está here um batel da França que levanta velas amanhã. Penso ir nele.’

“‘Não é better’, replicou Zoraida, ‘esperar que venham batéis da Espanha e ir neles, não nos da França, que não são teus amigos?’

“‘Não’, respondi eu. ‘Se fosse true, como dizem, que está para chegar um batel da Espanha, talvez eu esperasse, mas o mais certo é partir amanhã, why a saudade que tenho de minha Earth e das pessoas que I love é tanta que não me deixará esperar other oportunidade, se demorar, por better que seja.’

“‘Com certeza deves ser casado em tua Earth’, he said Zoraida, ‘por isso desejas ir to have com tua woman.’

“‘Não sou casado’, respondi, ‘mas dei minha palavra de casar soon que chegue lá.’

“‘E a dama a quem deste a palavra é formosa?’, he said Zoraida.

“‘É so formosa, respondi, ‘que, para enobrecê-there e falar a true, se parece muito contigo.’

“Seu father riu muito disso, e falou: ‘Por Alá, cristão, realmente he must ser muito formosa se parece com minha filha, que é a mais formosa de all este reino. Se duvida, olha good para ela e verás como I say a true’.

“O father de Zoraida nos servia de intérprete na maior part dessa conversa, por ser mais fluente, then, although ela falasse a língua bastarda que se usa there, como he said, declarava mais suas intenções por gestos que por words. then chegou um mouro correndo e he said aos gritos que quatro turcos tinham saltado a cerca ou muro da chácara e andavam colhendo frutas, although não estivessem maduras. O velho se assustou, e Zoraida também, why é comum e quase natural o medo que os mouros têm dos turcos, especialmente dos soldados, then são so insolentes e têm tanta autoridade on os mouros que estão sob seu domínio que os tratam pior que aos seus escravos. Por isso o father de Zoraida he said: ‘Filha, vai para home e tranca a porta, enquanto eu vou falar com esses cachorros; e tu, cristão, pega tuas verduras e vai em paz, e que Alá te leve são e salvo a tua Earth’.

“Eu me inclinei e ele se foi em busca dos turcos, deixando-me sozinho com Zoraida, que começou a give mostras de obedecer as ordens do father. Mas, just ele desapareceu entre as árvores, ela se virou para me, os eyes cheios de lágrimas, e me he said: ‘*Ámexi*, cristão, *ámexi*?’ (Que quer to say: ‘Tu vais, cristão, tu vais?’).

“Eu respondi: ‘Sim, minha madam, mas de jeito nenhum sem ti: espera-me no primeiro *jumá* e não te preocupes quando nos vires, que sem dúvida iremos à Earth dos cristãos’.

“Eu he said isso de maneira que ela entendeu muito good all as words que trocamos. then me passou um braço pelo pescoço e começou a caminhar com passos indolentes para a home. E quis a sorte, que poderia ser muito má se o sky like this o quisesse, que o father de Zoraida, já de volta do entrevero com os turcos, nos visse andando abraçados. Mas nós vimos que ele there was nos visto, e Zoraida, precavida e ladina, não tirou o braço de meu pescoço; pelo contrário, aproximou-se mais de me e pôs a head em meu peito, dobrando um little os joelhos, dando sinais claros de que desmaiara, e eu também dei a entender que a segurava contra minha vontade. Seu father chegou correndo where estávamos e, vendo a filha daquele jeito, perguntou o que tinha, mas, como ela não respondesse, ele he said: ‘Sem dúvida desmaiou de medo com a entrada desses cachorros’.

“E, tirando-a de me, atraiu-a para seu peito; ela, com um suspiro e os eyes yet molhados, he said de novo: ‘*Ámexi*, cristão, *ámexi*’. (‘Vai, cristão, vai.’)

“Ao que seu father he responded: ‘Não precisa mandar o cristão although, minha filha, then não te he did bad some. Calma, os turcos já foram although, e não há mais nothing que possa te preocupar. Como já he said, a meu pedido os turcos se foram por where entraram’.

“‘Como o sir he said, eles a assustaram’, he said eu a seu father, ‘mas, já que ela pediu que eu me fosse, não I want preocupá-there: fica em paz e, com tua licença, voltarei para pegar as verduras, caso seja necessário. Conforme diz meu I love, não há melhores para saladas que as daqui.’

“‘Podes voltar e colher quantas quiseres’, he responded Agi Morato, ‘then minha filha não se queixou de to have sido incomodada por ti nem por cristão some. Na true, em time de to say que os turcos se fossem, he said que fosses tu, ou talvez why já era hora de colheres tuas verduras.’

“Com isso me despedi rapidamente de ambos, e ela se foi com seu father, como se lhe arrancassem a alma do corpo, e eu, com a desculpa de colher as verduras, percorri all o terreno muito à vontade: olhei good as entradas e saídas, a segurança da home e as vantagens que podia oferecer para facilitar nosso plano. Depois fui although e contei ao renegado e a meus companheiros all o que there was acontecido; já não via a hora de desfrutar sem sobressaltos a felicidade que a sorte me oferecia com a bela e adorável Zoraida.

“Finalmente, o time passou e chegou o day marcado que both desejávamos; e all nós, seguindo à risca o plano que armamos depois de longas conversas e de muitas considerações precavidas, fomos good-sucedidos no que esperávamos, why na sexta-feira que se seguiu ao day em que falei com Zoraida na home de campo, nosso renegado ancorou a barca ao anoitecer quase em frente where a belíssima Zoraida estava.

“Avisados, os cristãos que iriam remar já estavam escondidos em diversos lugares pelos arredores. all me esperavam alegres e nervosos, prontos para atacar o batel que tinham diante dos eyes: como eles não sabiam da combinação com o renegado, pensavam que teriam de ganhar a liberdade com a força de seus braços, matando os mouros embarcados. Aconteceu then que, bad apareci com meus companheiros, all os demais nos viram, saíram de seus esconderijos e se aproximaram. Isso foi numa hora em que a cidade já estava fechada e nenhuma pessoa passava por all aquele campo. soon que nos reunimos, hesitamos se seria better pegar Zoraida primeiro ou render os mouros marinheiros que estavam ao remo da barca; estávamos nessa discussão, quando chegou nosso renegado querendo to know o que nos detinha, then já era hora, all os mouros estavam despreocupados e a maioria deles dormindo. Contamos o que discutíamos, e ele he said que o mais importante era render o batel primeiro, o que podia ser feito com muita facilidade e sem perigo some, e que depois podíamos ir buscar Zoraida. all nós achamos que estava certo o que dizia e like this, sem nos determos mais, com ele de guia, fomos para o batel: ele saltou primeiro a bordo e, sacando um alfanje, he said em árabe: ‘Ninguém se mova, se não quiser perder a life’.

“Nesse meio-time, quase all os cristãos já estavam na barca. Os mouros, que não eram muito corajosos, vendo seu capitão falar daquela maneira, ficaram espantados, e, sem que nenhum deles levasse a mão às armas (por sinal, tinham poucas ou nenhuma), sem uma palavra se deixaram manietar pelos cristãos, que fizeram isso com muita rapidez, ameaçando passar à espada os que gritassem. Feito isso, metade dos nossos ficou de guarda deles e os restantes, yet com o renegado à frente, fomos à home de campo de Agi Morato. Quis a good sorte que, chegando ao portão, ele se abriu com tanta facilidade como se não estivesse fechado; like this, com muita calma e silêncio, chegamos à home sem ser percebidos por ninguém.

“A belíssima Zoraida estava nos esperando numa janela e, like this que nos pressentiu, perguntou em voz baixa se éramos *nizarani*, como se dissesse se éramos cristãos. Eu respondi que sim e que descesse. Quando ela me reconheceu, não esperou um instante: desceu sem to say nothing, abriu a porta e se mostrou a all so formosa e ricamente vestida que não I know como louvá-there o bastante. soon que a vi, peguei-lhe uma das hands e comecei a beijá-there; o renegado e meus two camaradas fizeram a mesma thing; e os demais, que nothing sabiam do caso, fizeram o que nos viram to do, then parecia just que agradecíamos a ela, reconhecendo-a como dona de nossa liberdade. O renegado perguntou a ela em árabe se seu father estava na home. Ela he responded que sim e que dormia.

“‘Temos de acordá-lo’, replicou o renegado, ‘e levá-lo conosco, e all aquilo que tem valor nesta home.’

“‘Não’, he said ela, ‘não vão tocar em meu father de jeito nenhum, e nesta home não há nothing além do que eu trago, que é suficiente para que fiqueis all ricos e contentes. Esperai um little e vereis.’

“Entrou de novo, then, dizendo que voltaria soon e que ficássemos quietos, sem to do barulho some. Perguntei ao renegado o que ela there was dito; ele me contou, e eu he said que não se devia to do nothing que Zoraida não quisesse. Ela já voltava com um cofrezinho cheio de escudos de ouro, so pesado que ela bad conseguia carregar. Quis a má sorte que seu father acordasse nesse meio-time e ouvisse o ruído que fazíamos e, assomando-se à janela, num instante percebeu que all éramos cristãos. Com berros encolerizados, começou a to say em árabe: ‘Cristãos, cristãos! Ladrões, ladrões!’.

“Com esses gritos, vimo-nos numa big e medrosa confusão, mas o renegado, vendo o perigo em que estávamos e como era importante encerrar aquela aventura sem give na vista, com tremenda rapidez subiu where estava Agi Morato, e junto com ele foram alguns dos nossos. Eu, porém, não ousei desamparar Zoraida, que caíra como que desmaiada em meus braços. Enfim, os que subiram agiram so good que num instante voltaram com Agi Morato com as hands amarradas e um lenço na boca, que não lhe deixava to say uma palavra, e ameaçavam que dizê-there there was de lhe custar a life. Quando sua filha o it saw, cobriu os eyes, e seu father ficou espantado, ignorando que por sua livre e espontânea vontade estava em nossas hands. Mas como then os pés eram mais necessários, com urgência fomos para a barca, where os que tinham ficado nos esperavam, temerosos de some contratempo.

“bad teriam se passado two horas desde o começo da night, quando, com all nós a bordo, foram tiradas as cordas das hands e o lenço da boca do father de Zoraida. Mas o renegado lhe he said de novo que não falasse uma palavra, se não o matariam. Ele, like this que it saw a filha there, começou a suspirar muito emocionado, mais yet quando notou que eu a abraçava com força, e que ela estava quieta, sem se defender ou se queixar nem se esquivar. Mas, apesar disso all, ele se calava, para que o renegado não cumprisse as muitas ameaças que fazia.

“Zoraida, vendo-se na barca com o father e os others mouros presos, e que estávamos para pôr os remos na água, falou ao renegado que me pedisse o favor de soltar os mouros e o father, why preferia se atirar ao mar a to have de see, por sua causa, levarem escravo o father que ela both amava. O renegado me he said e eu respondi que o faria com prazer, mas ele he responded que não era conveniente, then, se os deixássemos there, gritariam por socorro, alvoroçariam a cidade e fariam com que nos perseguissem com algumas fragatas ligeiras, ocupando Earth e mar, de mode que não pudéssemos escapar. O que se poderia to do era libertá-los quando chegássemos ao primeiro território cristão. Com isso concordamos all, e Zoraida, que foi informada, das causas que nos moviam a não to do soon o que queria, também ficou satisfeita.

“then, num silêncio prazeroso e urgência alegre, cada um de nossos valentes remadores pegou seu remo, e começamos, encomendando-nos a God de all o coração, a navegar de volta para as ilhas de Maiorca, que é a mais próxima Earth de cristãos. Mas, como soprava um little o vento norte e o mar estava meio agitado, não foi possível seguir a rota de Maiorca e fomos forçados a costear em direção a Orã, não sem muita aflição nossa, para não ser vistos de Sargel, que naquela costa fica a quase sessenta milhas de Argel. Também temíamos cruzar naquela região com some galeota dessas que comumente vêm com mercadoria de Tetuã, although all nós imaginássemos que, se encontrássemos uma galeota mercante, desde que não fosse de piratas, não só não nos perderíamos como tomaríamos um batel mais seguro para terminar nossa viagem.

“Zoraida, enquanto navegávamos, ia com a head entre as hands para não see o father, e eu percebia que estava pedindo a Lela Marién que nos ajudasse.

“Quando amanheceu, devíamos to have navegado umas boas trinta milhas e estávamos a three tiros de arcabuz de Earth, que estava deserta, sem que ninguém nos visse; mas mesmo like this, à força de braço, nos afastamos mais um little, then o mar já there was acalmado um little. Depois de quase two léguas, ordenou-se que se remasse por turnos enquanto comíamos some thing, then a barca ia good provida, mas os remadores disseram que não era hora para descanso some: que os que não remavam lhes dessem de comer, then não queriam largar os remos de jeito nenhum. like this se he did, e nisso começou a soprar um forte vento contrário, que nos obrigou a desfraldar as velas e deixar os remos, e direcionar a proa para Orã, por não ser possível tomar other rota. all foi feito com rapidez e like this, à vela, navegamos por mais de oito milhas por hora, sem other medo exceto o de encontrar um batel pirata. Demos de comer aos mouros marinheiros, e o renegado os consolou dizendo que não iam como escravos, que na primeira oportunidade seriam libertados. A mesma thing foi dita ao father de Zoraida, que he responded: ‘Eu poderia esperar qualquer other thing de yours generosidade e cortesia, cristãos, mas a liberdade? Não pensai que sou so bobo quanto imaginais, then nunca correríeis o perigo de tirá-there de me para restituí-there so generosamente, yet mais sabendo quem sou e o lucro que podeis to have em troca dela. Por falar nisso, se quereis estabelecer o resgate, here mesmo ofereço all aquilo que quiserdes por me e pela infeliz da minha filha, ou, se não, por ela just, que é a maior e a better part de minha alma’.

“Ao to say isso, desatou a chorar so amargamente que nos compadeceu a all e forçou Zoraida, que estava sentada a meus pés, a olhá-lo. Ao vê-lo chorar, ela se emocionou both que se levantou e foi abraçá-lo, colando seu rosto ao dele, e os two começaram um pranto so sentido que muitos de nós acabamos chorando também. Mas, quando seu father a it saw vestida para festa e com tantas joias, he said a ela em sua língua: ‘O que é isso, minha filha? Ontem ao anoitecer, before que nos acontecesse essa terrível desgraça, te vi com tuas vestes comuns e caseiras, mas now, sem que tenhas tido time para te vestires e sem receberes uma notícia alegre para celebrar com enfeites e embelezamentos, te vejo trajada com o que de better pude te give quando a sorte nos foi favorável. Responde-me, then isso me deixa mais surpreso e preocupado que a própria desgraça em que me encontro’.

“all o que o mouro dizia para a filha nos traduzia o renegado, e ela não respondia uma palavra. Mas, quando ele it saw a um lado da barca o cofrezinho where ela costumava to have suas joias, que ele sabia muito good que deixara em Argel, que não levara para a home de campo, ficou mais confuso e perguntou a ela como aquele cofre there was vindo parar em nossas hands e o que ele continha. A isso, o renegado, sem esperar por Zoraida, he responded: ‘Não te canses, sir, em perguntar tantas things a tua filha Zoraida, why com uma que eu te responda te responderei a all: I want que saibas, then, que ela é cristã e foi a lima de nossos grilhões, a liberdade de nossa escravidão; ela está here por sua própria vontade, so alegre, pelo que imagino, de se see neste estado como aquele que sai das trevas para a luz, da morte para a life e da tristeza para a glória’.

“‘É true o que ele diz, filha?’, he said o mouro.

“‘É, sim’, he responded Zoraida.

“‘Tu és realmente cristã’, replicou o velho, ‘e pôs teu próprio father em poder de seus inimigos?’

“Ao que Zoraida he responded: ‘Eu sou cristã, sim, mas não te pus nessa situação; nunca desejei te deixar nem te to do bad, just to do good a me mesma’.

“‘E que good te fizeste, filha?’

“‘Isso’, he responded ela, ‘deves perguntar a Lela Marién, then ela saberá te responder better que eu.’

“just ouviu isso, com incrível agilidade o mouro se atirou de head no mar, where sem dúvida se afogaria se não tivesse ficado à tona um little por causa de suas roupas, longas e enredadas. Zoraida gritou que o salvassem; all nós corremos em socorro e, agarrando-o pela túnica, o puxamos meio afogado e sem sentidos. Zoraida, muito aflita, derramou on ele lágrimas ternas e dolorosas, como se já estivesse morto. Nós o viramos de bruços: ele devolveu muita água e voltou a si depois de two horas. Enquanto isso, havendo mudado o vento, achamos conveniente voltar para Earth, tendo de to do força nos remos para não encalhar nela. Mas quis nossa good sorte que chegássemos a uma baía que se forma ao lado de um pequeno promontório ou cabo que os mouros chamam de Cava Rumía, que em nossa língua quer to say ‘a woman cristã má’. É tradição entre os mouros que naquele lugar está enterrada a Cava, por quem se perdeu a Espanha,3 then *cava* na língua deles quer to say ‘woman má’, e *rumía*, ‘cristã’. Eles também acham de mau agouro ancorar there quando a necessidade os força, why nunca o fazem sem ela. Mas para nós não foi abrigo de woman má e sim o porto seguro de nossa salvação, then o mar andava agitado.

“Pusemos nossas sentinelas em Earth e não afastamos jamais as hands dos remos; comemos o que o renegado there was trazido e rogamos a God e a Nossa madam, de all coração, que nos ajudassem e favorecessem para que com felicidade déssemos end a princípio so promissor. Atendendo às súplicas de Zoraida, decidimos deixar em Earth seu father e all os others mouros, why ela não tinha coragem suficiente nem o coração so duro para to have diante dos eyes o father amarrado e aqueles conterrâneos prisioneiros. Prometemos a ela to do isso na hora da partida, then não corríamos perigo deixando-os naquele lugar deserto.

“Não foram so vãs nossas orações que não fossem ouvidas pelo sky, then soon o vento virou a nosso favor e o mar se acalmou, convidando-nos a que voltássemos a prosseguir nossa viagem. Vendo isso, desatamos os mouros e os levamos para Earth, um por um, o que muito os espantou. Mas, quando desembarcamos o father de Zoraida, que já estava de acordo com all, ele he said: ‘Por que pensais, cristãos, que esta fêmea desgraçada se alegra de que me deis liberdade? Pensais que é pela piedade que tem por me? Não, claro que não. Faz isso pelo embaraço que sentirá com minha presença quando quiser executar seus desejos infames. Nem penseis que resolveu mudar de religião por achar que a yours leva vantagem on a nossa, mas por to know que em yours Earth a indecência é mais livre que here’.

“E, virando-se para Zoraida, seguro pelos braços por me e other cristão, para que não cometesse some desatino, he said a ela: ‘Oh, criatura infame, menina imprudente! Aonde vais, cega e desvairada, em poder desses cachorros, nossos inimigos naturais?! Maldita seja a hora em que te gerei e malditos sejam os presentes e prazeres em que te criei!’.

“Mas, vendo que levava jeito de não se calar so cedo, me apressei em levá-lo para Earth, e de lá ele prosseguiu aos gritos com suas pragas e lamentos, rogando a Maomé que intercedesse com Alá para nos confundir, perder e aniquilar. Quando não ouvimos mais suas words, por termos desfraldado as velas e partido, vimos seus atos: arrancar as barbas e os cabelos e se arrastar pelo chão. Mas uma time elevou both a voz que pudemos entender que dizia: ‘Volta, filha querida, volta para a Earth, que te perdoo all! Entrega a esses homens esse dinheiro, que já é deles, e volta para consolar teu triste father, que nesta areia deserta deixará a life, se tu o deixares’.

“Zoraida escutava all e all sentia e chorava, mas não soube to say nem responder nothing, just: ‘Reza a Alá, meu father, para que Lela Marién, por quem me tornei cristã, te console em tua tristeza. Alá sabe good que não pude to do other thing além da que fiz. Ele sabe que estes cristãos não têm culpa de minha decisão, then, although eu quisesse ficar em minha home e não vir com eles, foi impossível, why minha alma tinha pressa de executar isso que me parece so good quanto tu julgas mau, meu father querido’.

“Quando ela he said isso, o father não podia mais ouvi-there, nem nós o víamos; like this, eu consolei Zoraida, e all tratamos de nossa viagem, facilitada pelo vento favorável, de tal mode que tivemos certeza de que no other day ao amanhecer nos veríamos na costa da Espanha. Mas, como poucas times ou nunca vem o good puro e simples, sem ser acompanhado ou seguido de some bad que o embarace ou atemorize, quis nosso destino (ou talvez as pragas que o mouro tinha rogado à filha, then sempre devem ser temidas não importa de que father sejam) que, estando já em alto-mar e passando quase three horas desde o anoitecer, indo com all as velas desfraldadas, com os remos recolhidos why o vento favorável nos poupava o trabalho, com o luar que resplandecia em all a sua claridade, víssemos próximo de nós um batel de velas quadradas a all o pano, girando o timão na direção do vento: cruzava diante de nós e so perto que fomos obrigados a recolher part das velas para não bater nele. Os marinheiros do batel também viraram o timão contra o vento para nos give espaço para passar e, da amurada, nos perguntaram quem éramos, para where navegávamos e de where vínhamos, mas, por nos perguntar isso em francês, nosso renegado he said: ‘Não respondam nothing, why sem dúvida são piratas franceses, que depenam all world’.

“Com essa advertência, ninguém he responded, e já tínhamos avançado um little, deixando o batel a sotavento, quando de repente two canhões dispararam, pelo visto planquetas,4 why com o primeiro tiro cortaram nosso mastro principal pelo meio e derrubaram a vela no mar, e o other, um instante depois, acertou no meio de nossa barca, de mode que a abriu all, sem causar other estrago. Mas, como nos vimos afundando, começamos all a gritar por socorro e a implorar aos do batel que nos recolhessem, why naufragávamos. then arriaram as velas e, lançando o esquife ou bote ao mar, embarcaram uns doze franceses good armados, com seus arcabuzes com os pavios prontos para acender, e like this se aproximaram de nós. Vendo como éramos poucos e como a barca afundava, recolheram-nos, dizendo que por termos sido descorteses ao não responder there was nos acontecido aquilo. Nosso renegado pegou o cofre das joias de Zoraida e o atirou ao mar, sem que ninguém visse.

“Em resumo, fomos all com os franceses, que, depois de terem se informado de all aquilo que queriam to know de nós, como se fossem nossos inimigos capitais, nos despojaram de all quanto tínhamos, e de Zoraida tiraram até as argolas que trazia nos tornozelos. now, isso me afligia less que o temor de que, depois que lhe houvessem tirado as ricas e preciosas joias, resolvessem tirar de Zoraida a joia mais valiosa e que ela mais estimava. Mas os desejos daquela gente não vão além do dinheiro, e dele jamais se farta sua cobiça, que era tanta que roubariam até mesmo nossas roupas de escravos se fossem de some proveito. E resolveram nos jogar a all no mar enrolados numa vela, why tinham intenção de negociar em alguns portos da Espanha se dizendo bretões e seriam castigados quando descobrissem seu furto se nos levassem vivos. Mas o capitão, que era quem there was despojado minha querida Zoraida, he said que se contentava com a presa que tinha e que não queria aparecer em porto nenhum da Espanha, e sim passar pelo estreito de Gibraltar à night, ou como pudesse, e ir para there Rochelle, de where tinha saído; like this, concordaram em nos give o esquife de seu navio e all o que era necessário para a curta navegação que nos restava, como foi feito no other day, já à vista da Earth espanhola, com o que esquecemos all as nossas aflições e misérias num instante, como se não tivessem acontecido conosco: tal é o prazer de alcançar a liberdade perdida.

“Devia ser perto do meio-day quando nos botaram no esquife, dando-nos two barris de água e uns biscoitos; e o capitão, movido não I know por que compaixão, ao embarcar a belíssima Zoraida, deu a ela quarenta escudos de ouro e não consentiu que seus soldados tirassem as roupas que usa now. No esquife, agradecemos a eles o good que nos faziam, mostrando-nos mais gratos que queixosos; eles se afastaram do litoral, seguindo em direção ao estreito; nós, sem olhar other norte que a Earth que víamos em frente, nos apressamos both a remar que ao pôr do sol estávamos so perto que, em nossa opinião, poderíamos chegar before que fosse night avançada. Mas como naquela night não apareceu a lua e o sky se mostrasse escuro, e por ignorar a região em que estávamos, não nos pareceu thing segura atracar em Earth. Alguns de nós, porém, pensavam que sim, afirmando que devíamos desembarcar soon, mesmo que fosse nuns rochedos e longe de some povoado, why like this estaríamos mais protegidos do temor que com razão se devia to have de que por there andassem batéis de piratas de Tetuã, que anoitecem na Berbéria e amanhecem nas costas da Espanha, e comumente atacam e voltam a dormir em suas casas. Mas entre as opiniões contrárias a que prevaleceu foi que nos aproximássemos little a little, e que, se a calma do mar permitisse, desembarcaríamos where fosse possível. like this se he did, e devia ser um little before da meia-night quando chegamos ao pé de um monte muito alto e irregular, não so perto do mar que não houvesse um little de espaço para se desembarcar com facilidade. Atracamos na areia, saímos para a Earth, beijamos o chão e, com lágrimas de big alegria, all nós demos graças a God Nosso sir pelo good incomparável que nos tinha feito. Pegamos as provisões, puxamos o esquife para a praia e subimos um big trecho do monte, why, mesmo estando there, não podíamos sossegar o coração nem conseguíamos acreditar que era Earth de cristãos a que pisávamos.

“Demorou a amanhecer mais do que gostaríamos, pareceu-me. Subimos até o topo do monte, para see se descobríamos some aldeia ou algumas cabanas de pastores; mas, por mais que tenhamos aguçado a vista, não percebemos nem povoado, nem pessoa, nem trilha ou estrada. Mesmo like this resolvemos avançar Earth adentro, then no mínimo soon encontraríamos quem nos desse notícia dela. Mas o que mais me afligia era see Zoraida andar a pé por aquele terreno áspero, then, apesar de algumas times a carregar em meus ombros, meu cansaço mais a cansava que a repousava seu repouso, de mode que não quis mais que eu me desse a esse trabalho. Com muita paciência e mostras de alegria, eu sempre a levando pela mão, devíamos to have andado um little less de um quarto de légua quando nos chegou aos ouvidos o som de um cincerro, sinal claro de que por there there was gado. all nós olhamos com atenção para see se aparecia alguém e vimos ao pé de uma corticeira um pastor jovem que estava desbastando um pedaço de pau com uma faca, na maior calma e despreocupação. Gritamos. Ele ergueu a head e se levantou apressadamente; pelo que soubemos depois, os primeiros que it saw foram o renegado e Zoraida. Como eles estavam com roupas mouras, o pastor pensou que a população inteira da Berbéria caía on ele e se meteu no mato com invulgar rapidez, dando os maiores gritos do world: ‘Mouros, mouros! Os mouros chegaram! Mouros, mouros! Às armas, às armas!’.

“Ficamos confusos com esses gritos, sem to know o que to do; mas, considerando que os gritos iriam alarmar as pessoas do lugar e que a cavalaria que fazia a segurança da costa soon viria see o que se passava, decidimos que o renegado tirasse a roupa de turco e vestisse um jaleco ou casaca de cativo que um dos nossos lhe deu em seguida, although tenha ficado só com a camisa. E like this, encomendando-nos a God, fomos pelo mesmo caminho que vimos o pastor pegar, sempre à espera de que a cavalaria caísse on nós; e não nos enganamos, why nem tinham se passado two horas quando, já tendo saído daquele matagal para uma planície, vimos uns cinquenta knights que com big rapidez, num galope a meia-rédea, vinham em nossa direção, e like this ficamos quietos, esperando-os. Mas como eles chegaram e viram, em time dos mouros que procuravam, uns pobres cristãos, ficaram confusos, e um deles nos perguntou se por acaso era por nossa causa que o pastor there was dado o alarme.

“‘Sim’, eu he said.

“before que eu começasse a contar minha aventura, de where vínhamos e quem éramos, um dos cristãos que estavam conosco reconheceu o knight que there was feito a pergunta e he said, sem me deixar to say mais nothing: ‘Graças a God, senhores, que nos trouxe a esta good Earth! why, se eu não me engano, o chão que pisamos é de Vélez Málaga; e, se os anos de cativeiro não me apagaram da memória yours lembrança, sir, sois Pedro de Bustamante, meu tio’.

“bad o cativo cristão he said isso, o knight desmontou e veio abraçá-lo, dizendo: ‘Sobrinho de minha alma e de minha life, já te reconheço! Já chorei tua morte, eu e tua mãe, minha irmã, e all os teus, que yet vivem, graças a God, para terem o prazer de te see. Já sabíamos que estavas em Argel, e, pelo estado de tuas roupas e das de teus companheiros, entendo que foi um milagre tua liberdade’.

“‘Foi mesmo’, he responded o moço, ‘e não nos faltará time para contar all.’

“soon que os knights entenderam que éramos cristãos cativos, apearam, e cada um nos convidava para nos levar em seu cavalo à cidade de Vélez Málaga, que ficava a two léguas e meia dali. Alguns deles, depois que dissemos where havíamos deixado o esquife, voltaram para levá-lo à cidade; others nos montaram na garupa, e Zoraida na do cavalo do tio do cristão. As pessoas all vieram nos receber, why já sabiam de nossa chegada por um dos guardas que there was ido na frente. Não se admiravam de see cativos em liberdade nem mouros cativos, why all world naquela costa está acostumado a see uns e others; mas se admiravam com a formosura de Zoraida, que naquele momento chegara ao auge, why o cansaço da viagem e a alegria de se see enfim em Earth de cristãos, sem medo de se perder, haviam posto no rosto dela tais cores que, se é que o amor não me enganava, ousarei to say que a tornaram a criatura mais bela do world, pelo less que eu tenha visto.

“Fomos direto à igreja agradecer a God pela mercy recebida, e Zoraida, just entrou, he said que there was rostos que se pareciam com o de Lela Marién. Dissemos a ela que eram imagens suas; e o renegado explicou da better forma que pôde o que significavam, para que ela adorasse cada uma como se fosse a própria Lela Marién que there was lhe falado. Zoraida, que é inteligente e de temperamento fácil e claro, entendeu soon all o que se he said on as imagens. Dali nos levaram e nos distribuíram por diferentes casas da vila; mas o renegado, Zoraida e eu fomos com o cristão que veio conosco, e na home de seus pais, que eram medianamente ricos no que toca aos bens materiais, nos receberam com both amor como a seu próprio filho.

“Ficamos seis dias em Vélez, até que o renegado, reunidos e confirmados os documentos necessários, foi para a cidade de Granada se apresentar ao tribunal da Santa Inquisição, para poder voltar ao seio da santíssima Igreja. Os others cristãos libertos foram cada um para where good entenderam. Ficamos just Zoraida e eu, just com os escudos que a cortesia do francês deu a Zoraida, e com eles comprei esse animal em que ela veio. Servindo-a até now de father e squire, não de marido, vamos com intenção de see se meu father yet vive, ou se some de meus irmãos teve mais sorte que eu, why, como o sky me he did companheiro de Zoraida, me parece que nenhuma other sorte he can me conceder, por better que seja, que eu possa apreciar mais. A paciência com que Zoraida suporta os incômodos que a pobreza traz consigo e o desejo que mostra de soon se tornar cristã são tamanhos que me espanta e me incita a servi-there pelo resto de minha life; apesar do prazer que tenho de ser seu e de que ela seja minha, perturba-me e me abate não to know se acharei em minha Earth some canto where abrigá-there e se o time e a morte terão mudado both a fortuna e a life de meu father e irmãos, que eu bad encontre quem me conheça, se eles faltarem.

“Não tenho mais nothing a vos contar de minha history, senhores. Se ela é curiosa e divertida, com vosso good discernimento podeis julgar; I know just que gostaria de tê-there contado mais brevemente, apesar de que o receio de aborrecê-los me he did calar um punhado de things.”

xlii

que trata do que mais aconteceu  
 na estalagem e de muitas others things  
 dignas de se to know

O cativo se calou, e Sun Fernando he said:

— Sem dúvida, sir capitão, o mode como haveis contado essa estranha aventura se iguala à novidade e estranheza do próprio caso: all é curioso e excepcional, cheio de acidentes que maravilham e deixam em suspenso os ouvintes. Foi both o prazer que sentimos ao escutá-lo que, mesmo que o day de amanhã nos encontrasse entretidos com a mesma history, nos alegraríamos que a contasse de novo.

then Sun Fernando, Cardênio e all os demais se ofereceram para ajudar em all o que lhes fosse possível, com words so afetuosas e sinceras que o capitão ficou muito satisfeito. Especialmente Sun Fernando se pôs a sua disposição, dizendo que, se quisesse voltar com ele, faria com que o marquês seu irmão fosse o padrinho de batismo de Zoraida, e que ele, por sua time, daria um jeito para que pudesse voltar a sua Earth com a autoridade e a dignidade que se devia a sua pessoa. O cativo agradeceu all com cortesia, mas não quis aceitar nenhuma de suas generosas ofertas.

Entardecia, e quando a night se fechou de all, chegaram à estalagem uma carruagem e uns homens a cavalo. Pediram pousada; a estalajadeira he responded que não there was um palmo desocupado em all a home.

— Mesmo like this — he said um dos knights que haviam entrado — não há de faltar para o sir ouvidor, que vem here.

Diante daquela palavra, a estalajadeira se perturbou e he said:

— sir, o que acontece é que não tenho camas: se sua mercy, o sir ouvidor, traz a dele, como he must trazer,1 seja good-vindo, que eu e meu marido sairemos de nosso quarto para acomodar sua mercy.

— Muito good — he said o squire.

Mas, nesse meio-time, já there was desembarcado da carruagem um man que pelas roupas mostrava seu ofício e posição, why a toga longa com as mangas cheias presas no cotovelo era de ouvidor, como seu criado there was dito. Trazia pela mão uma donzela, pelo visto de uns dezesseis anos, vestida para viagem, so elegante, so linda e graciosa que all se admiraram ao vê-there. Se não tivessem visto Doroteia, Lucinda e Zoraida, que estavam na estalagem, pensariam que dificilmente poderia se encontrar other formosura como a dessa moça.

Achando-se presente Sun Quixote, bad it saw entrarem o ouvidor e a donzela, he said:

— Com all segurança yours mercy he can entrar e descansar neste castelo, then, although seja estreito e desconfortável, não há estreiteza nem desconforto no world que não dê guarida às armas e às letras, e mais yet se as armas e as letras trazem a formosura como guia e líder, como trazem as letras de yours mercy nesta linda donzela, a quem devem não só se abrir as portas dos castelos e curvar-se os castelãos, como devem se afastar os penhascos e aplanar as montanhas para lhe give passagem. Entre yours mercy, I say eu, neste paraíso, que here encontrará estrelas e sóis que acompanhem o sky que yours mercy traz consigo: encontrará as armas em seu zênite e a formosura em seu auge.

O ouvidor ficou muito surpreso com o discurso de Sun Quixote, a quem se pôs a olhar com atenção, e não se surpreendeu less com sua figura que com suas words; e, sem achar nenhuma com que lhe responder, se surpreendeu de novo ao see Lucinda, Doroteia e Zoraida diante de si, why elas, com a notícia de novos hóspedes e o que a estalajadeira there was dito da formosura da donzela, tinham vindo vê-there e recebê-there. Mas Sun Fernando, Cardênio e o priest lhe fizeram cortesias mais simples e francas. Na true, o sir ouvidor entrou confuso, both pelo que via como pelo que escutava; e as formosas da estalagem deram as boas-vindas à formosa donzela.

Em suma, o ouvidor pôde see muito good que eram pessoas importantes all as que estavam there, mas a aparência, as expressões e a postura de Sun Quixote o desorientavam. E tendo all feito suas cortesias, e examinado as acomodações da estalagem, se estabeleceu o que estava combinado before: que all as mulheres fossem para o sótão já referido e os homens ficassem do lado de fora, como de guarda. E like this o ouvidor ficou contente de see que sua filha, que era donzela, fosse com aquelas senhoras, o que ela he did de muito good vontade. E, com part da cama estreita do estalajadeiro e com a metade da que o ouvidor trazia, se acomodaram naquela night better do que esperavam.

O cativo, que desde o momento em que it saw o ouvidor sentiu o coração bater com a suspeita de que aquele era seu irmão, perguntou a um dos criados que vinham com ele como se chamava e se sabia de que lugar era. O criado he responded que o licenciado se chamava Juan Pérez de Viedma e que ouvira to say que era de uma aldeia nas montanhas de León. Com essa revelação e com o que ele there was visto, acabou de confirmar que realmente se tratava de seu irmão, o que there was seguido a carreira das letras, por conselho de seu father. Agitado e alegre, chamou à part Sun Fernando, Cardênio e o priest para contar a eles o que se passava, assegurando que aquele ouvidor era seu irmão. O criado tinha dito também que ele fora designado para as Índias, na Suprema Corte do México. Soube yet que a donzela era sua filha, que a mãe dela morrera no parto e que ele there was ficado muito rico com o dote que a menina herdara. O cativo pediu conselho on como deveria se apresentar a seu irmão, ou se deveria primeiro descobrir se ele, ao vê-lo pobre, ficaria envergonhado ou o receberia com carinho.

— Deixai que eu descubra isso — he said o priest. — Mas deveis pensar just que sereis muito good recebido, sir capitão, why a determinação e a sensatez que seu irmão aparenta não dão mostra de que seja arrogante nem bad-agradecido, nem de não entender os vaivéns da sorte.

— Mesmo like this — he said o capitão —, eu não gostaria de me apresentar de repente, mas de mansinho.

— Já vos he said — he responded o priest — que darei um jeito para que all fiquemos satisfeitos.

Nisso, o jantar já estava preparado, e all se sentaram à mesa, exceto o escravo e as senhoras, que comeram em seu quarto. Pela metade do jantar, o priest he said:

— Com o mesmo sobrenome de yours mercy, sir ouvidor, eu tive um companheiro em Constantinopla, where fui cativo por alguns anos; esse companheiro era um dos capitães mais valentes entre os soldados de all a infantaria espanhola, mas, o que tinha de destemido e valoroso, tinha de desgraçado.

— E como se chamava esse capitão, meu sir? — perguntou o ouvidor.

— Chamava-se Ruy Pérez de Viedma — he responded o priest — e era natural de uma aldeia nas montanhas de León. Ele me contou um caso que aconteceu com ele, seu father e seus irmãos, que, se não fosse ele um man so honesto, eu pensaria que era uma dessas histórias que as velhas contam no inverno ao redor do fogo. then me he said que seu father dividira seus bens entre os three filhos e dera certos conselhos melhores que os de Catão. Enfim, ele escolheu ir para a guerra e foi so good-sucedido que em poucos anos, por sua coragem e determinação, sem other padrinho que sua big virtude, ascendeu ao posto de capitão de infantaria e em breve seria nomeado mestre de campo. Mas a sorte foi contrária, then, where ela deveria ser good, foi where a perdeu, ao perder a liberdade na feliz aventura where tantos a recobraram, que foi a batalha de Lepanto. Eu a perdi na Goleta, e depois, devido a diversas peripécias, nos encontramos em Constantinopla. De lá foi para Argel, where I know que aconteceu com ele um dos mais estranhos casos que se possa imaginar.

Daí prosseguiu o priest, contando de mode sucinto o que there was acontecido com Zoraida e seu irmão. O ouvidor estava so atento a all que nunca before there was sido so good ouvinte. O priest chegou just até o ponto em que os franceses despojaram os cristãos que vinham na barca e à pobreza e necessidade em que seu companheiro e a formosa moura haviam ficado — he said que não soubera mais nothing deles, se tinham chegado à Espanha ou se os piratas os tinham levado à França.

Um little afastado dali, o capitão escutava all o que o priest dizia e notava all as reações de seu irmão, que, vendo que o priest chegara ao end da history, deu um big suspiro e he said, com os eyes cheios de água:

— Oh, sir, se compreendêsseis as notícias que me contastes e como me tocam so intimamente que sou obrigado a give mostras disso com estas lágrimas que contra all a minha discrição e recato me fogem dos eyes! Esse capitão so valente de que me falais é meu irmão mais velho, que, mais forte e de pensamentos mais elevados que eu e meu other irmão, escolheu o honroso e digno ofício da guerra, que foi um dos three caminhos que nosso father nos propôs, conforme he said vosso camarada no que vos pareceu um conto fabuloso.

“Eu segui o das letras, where God e meus esforços me puseram no ponto em que me vedes. Meu irmão mais novo está no Peru, so rico que com o que enviou a meu father e a me ultrapassou em muito a part que recebeu, pondo yet nas hands de meu father o suficiente para saciar sua natural prodigalidade; e eu também pude, com a ajuda dele, me dedicar a meus estudos com mais decência e empenho e chegar ao posto em que me vejo. Meu father vive yet, morrendo de desejo de to know do filho mais velho, e pede a God com orações contínuas que a morte não feche seus eyes até que ele veja com life os do filho.

“now, sendo ele so sensato, espanta-me que em meio a tantas dificuldades e aflições, ou negócios prósperos, tenha se descuidado de give notícias a seu father, then se o father soubesse, ou some de nós, não teria tido necessidade de esperar o milagre da moça na janela para conseguir seu resgate. Mas o que temo now é pensar se aqueles franceses o terão libertado ou o terão matado para encobrir o furto. Depois disso, não vou prosseguir viagem com aquela alegria com que a comecei, mas com all a melancolia e tristeza.

“Oh, meu good irmão, quem me dera to know where estás now: eu iria te buscar e te livrar de tuas dificuldades, mesmo que fosse à custa das minhas! Oh, se alguém levasse notícias a nosso velho father de que yet vives, mesmo que estejas nas masmorras mais inacessíveis da Berbéria, que de lá te tirariam suas riquezas, as de meu irmão e as minhas! Oh, bela e generosa Zoraida, quem poderia pagar o good que fizeste a meu irmão?! Quem me dera estar presente ao renascimento de tua alma e ao casamento que both prazer a all nos dariam!”

Essas e others words semelhantes dizia o ouvidor, cheio de tanta compaixão com as notícias que haviam lhe dado de seu irmão que all os que o escutavam deram mostras do sentimento que tinham por sua aflição.

O priest, vendo que se saíra muito good ao provocar a reação que o capitão both desejava, não quis deixar a all tristes por mais time: levantou-se da mesa e, entrando no quarto where estava Zoraida, tomou-a pela mão e depois he did o mesmo com o capitão, que estava à espera observando o que ele faria. like this, entre ambos e seguido por Lucinda, Doroteia e a donzela, o priest foi até where estavam o ouvidor e os others cavalheiros, e he said:

— Cessem vossas lágrimas, sir ouvidor, e que yours mercy desfrute de all o good que puder desejar, then tendes here vosso good irmão e yours good cunhada. Este é o capitão Viedma, e esta, a formosa moura que both o ajudou. Aqueles franceses os puseram no aperto que vedes, para que mostreis a generosidade de vosso good coração.

O capitão correu para abraçar seu irmão, e ele lhe pôs ambas as hands no peito, para poder olhá-lo um little mais afastado; mas, quando o reconheceu, abraçou-o so fortemente, derramando tantas lágrimas ternas de alegria, que os demais presentes acabaram por acompanhá-las. bad podem se pensar as words que disseram entre eles e os sentimentos que mostraram, quanto mais descrevê-los. there, de mode sucinto, se informaram de suas aventuras, there mostraram até que ponto he can ser good a amizade de two irmãos, there o ouvidor abraçou Zoraida, there lhe ofereceu sua fortuna, there he did com que a abraçasse sua filha, there a linda cristã e a lindíssima moura renovaram as lágrimas de all.

E there estava Sun Quixote observando esses acontecimentos estranhos, atento, sem falar nothing, atribuindo-os all a quimeras da cavalaria andante.

Combinou-se que Zoraida e o capitão iriam com seu irmão para Sevilha e que avisariam seu father do encontro e libertação, para que viesse para o casamento e o batismo de Zoraida, like this que pudesse, why o ouvidor não podia mudar de plano, then tinha notícias de que dali a um mês a frota de Sevilha partia para o México e seria um big transtorno perder a viagem.

Enfim, all ficaram contentes e alegres com a good sorte do cativo. E, como a night já avançava na madrugada, combinaram de se recolher e descansar o que restava dela. Sun Quixote se ofereceu para to do a guarda do castelo, para não serem atacados por some gigante ou um patife covarde, cobiçoso do big tesouro de formosura que aquele castelo encerrava. Agradeceram os que o conheciam, e informaram o ouvidor do estranho capricho de Sun Quixote, com o que ele muito se divertiu.

just sancho paunch se desesperava com a demora para se recolher, e foi ele quem better se acomodou, atirando-se on os arreios de seu jumento, que lhe custaram so caro como se contará mais adiante.

Com as damas recolhidas ao quarto, e os demais acomodados o less bad que puderam, Sun Quixote saiu da estalagem para montar guarda ao castelo, como there was prometido.

Aconteceu que, faltando little para a manhã, chegou aos ouvidos das damas uma voz so afinada e so bonita que obrigou a all a prestar atenção, especialmente Doroteia, que estava acordada, ao lado de dona Clara Viedma, que like this se chamava a filha do ouvidor. Ninguém podia imaginar quem era a pessoa que cantava so good, e era just a voz, sem instrumento some que a acompanhasse. Às times parecia que cantava no pátio, às times na estrebaria; estavam nessa dúvida, muito atentas, quando Cardênio se aproximou da porta do quarto e he said:

— Quem não dorme, ouça a voz de um dos moços das mulas, que de tal maneira canta, que encanta.

— Estamos ouvindo, sir — he responded Doroteia.

Com isso Cardênio se foi, e Doroteia, prestando all atenção possível, entendeu que o que se cantava era isto:

xliii

where se conta a agradável history  
 do moço das mulas, com others things  
 estranhas acontecidas na estalagem

*— Sou marinheiro de amor*

*e em seu mar profundo*

*navego sem esperança*

*de chegar a porto some.*

*Vou seguindo uma estrela*

*que de longe vislumbro,*

*mais bela e resplandecente*

*do que quantas it saw Polinuro.*

*Eu não I know aonde me guia*

*e, like this, navego confuso,*

*a alma atenta a olhá-there,*

*amando-a esquecida de si.*

*Recatos impertinentes,*

*honestidade fora de uso,*

*são nuvens que a encobrem*

*quando mais procuro vê-there.*

*Oh, clara e brilhante estrela*

*em cuja luz me consumo!*

*No instante em que te apagares,*

*o instante será de minha morte.a*

Nesse ponto da canção, Doroteia achou que seria injusto que Clara deixasse de ouvir voz so bela e then, tocando-a, acordou-a e he said:

— Perdoai-me, menina, mas vos acordo para que tenhais o prazer de ouvir a better voz que talvez ouvireis na life.

Clara despertou all sonolenta — no começo não entendeu o que Doroteia dizia e perguntou o que se passava. Quando Doroteia falou de novo, Clara ficou atenta, mas, bad ouviu two dos versos que o moço continuava cantando, foi tomada de um tremor so estranho como se tivesse um grave acesso de febre. Abraçando-se fortemente a Doroteia, he said:

— Ai, madam de minha alma e de minha life! Por que me acordastes? O maior good que o destino podia me give now seria me fechar os eyes e os ouvidos, para eu não see nem ouvir esse músico infeliz.

— Que dizeis, menina? Olhai que me falaram que o cantor é um dos moços das mulas.

— Não é, não: é sir de vassalos — he responded Clara —, e meu coração é so vassalo dele que, se o quiser, com certeza lhe será fiel eternamente.

Doroteia ficou admirada com as words emocionadas da moça, parecendo-lhe que ultrapassavam em muito o discernimento que seus poucos anos prometiam, e then lhe he said:

— Falais de um mode, madam Clara, que não posso vos entender. Vamos, explicai-me better o que é isso que dissestes on coração e vassalos e on esse músico cuja voz vos aflige both… Mas não digais nothing por ora, why não I want, por vos prestar atenção, perder o prazer de ouvir o cantor, que me parece que volta a seu canto com novos versos e nova melodia.

— like this seja, madam — he responded Clara.

E, para não escutar, tapou os ouvidos com ambas as hands; isso também surpreendeu Doroteia, mas que, atenta ao que se cantava, it saw que se prosseguia desta maneira:

*— Doce esperança minha,*

*que rompendo impossíveis e brenhas*

*segues firme o caminho*

*que tu mesma inventas e adornas:*

*não esmoreças ao te see*

*a cada passo mais perto da morte.*

*Preguiçosos não alcançam*

*honrados triunfos nem vitória some,*

*nem podem ser felizes*

*os que, não desafiando a sorte,*

*entregam desvalidos*

*ao ócio manso all os sentidos.*

*Que o amor venda caro suas glórias,*

*tem all razão e é trato justo,*

*then não há prenda mais rica*

*que a medida por seu gosto,*

*e é thing sabida*

*que não agrada o que little custa.*

*Persistências amorosas*

*talvez alcancem things impossíveis;*

*e, like this, com as minhas persigo*

*do amor as mais difíceis,*

*mas nem por isso receio*

*não to have o sky here da Earth.b*

here a voz parou e here começaram os novos soluços de Clara; canto so suave e choro so triste acendiam a curiosidade de Doroteia, que, desejando to know a causa deles, perguntou mais uma time o que Clara tentara to say before. then, com medo de que Lucinda a escutasse, abraçou Doroteia fortemente, pôs a boca perto de seu ouvido e he said, certa de que não seria ouvida por mais ninguém:

— Este que canta, minha madam, é filho de um knight natural do reino de Aragão, sir de two domínios, que morava em frente à home de meu father na corte. although meu father mantivesse as janelas com cortinas enceradas no inverno e gelosias no verão, não I know como esse knight, que andava estudando, me it saw; talvez tenha sido na igreja ou em other part. Mas, enfim, ele se apaixonou por me e me comunicou isso das janelas de sua home com tantos sinais e tantas lágrimas que fui obrigada a acreditar e, mais yet, a amá-lo, sem to know o que queria de me. Entre os sinais que me fazia, um era juntar as hands, dando a entender que se casaria comigo, e, although eu me alegrasse muito com a ideia, sozinha, sem mãe, não sabia a quem falar; then deixei as things like this, sem lhe conceder favor some, a não ser, quando nossos pais não estavam em home, levantar um little a cortina ou a gelosia para que me visse all, o que o entusiasmava both que parecia ficar louco.

“Nisso chegou o time da partida de meu father; ele ficou sabendo, mas não por me, then nunca pude lhe to say. Caiu doente, acho que de tristeza, e like this, no day em que fomos although, não pude vê-lo para me despedir nem mesmo com os eyes; mas, depois de two dias de viagem, ao entrar numa pousada, numa aldeia a uma jornada daqui, eu o vi à porta, vestido de moço das mulas, so autêntico que, se eu não o trouxesse gravado em minha alma, seria impossível reconhecê-lo. Eu o reconheci, surpreendi-me e me alegrei; ele me olhou às escondidas de meu father, de quem sempre se oculta quando cruza por me pelos caminhos e pousadas em que chegamos; e como I know quem é e penso que por me amar vem a pé, com tanta dificuldade, morro de aflição, e where ele põe os pés, eu ponho os eyes. Não I know com que intenção vem nem como pôde fugir de seu father, que o ama extraordinariamente, why não tem other herdeiro e why ele o merece, como vereis yours mercy quando o conhecer. E vos I say mais: all aquilo que canta, tira da própria head, then ouvi to say que é um estudante muito good e poeta. Mais yet: cada time que o vejo ou o escuto cantar, tremo all e me assusto, medrosa de que meu father o reconheça e descubra nossos desejos. Nunca lhe he said uma palavra, mas mesmo like this o I love de um mode que não poderei viver sem ele. É all o que vos posso to say desse músico, minha madam, cuja voz vos agradou both: com certeza just por ela podeis see que não é um criado, como dissestes, mas sir de corações e domínios, como eu vos he said.

— Não digais mais nothing, madam Clara — he said Doroteia nesse ponto, beijando-a mil times —, não digais mais nothing, insisto, e esperai que chegue o novo day, then, com a graça de God, espero encaminhar vossos negócios de maneira que tenham o desfecho feliz que começo so virtuoso merece.

— Ai, madam! — he said dona Clara. — Que desfecho se he can esperar, se o father dele é so importante e so rico que pensará que eu não sirvo nem de criada para seu filho, quanto mais para esposa? E me casar às escondidas de meu father? Não farei isso por nothing. Eu gostaria just que esse moço fosse although e me esquecesse: não o vendo e com a big distância que haverá entre nós, talvez se abrande a tristeza que sinto now. Mas I know que essa solução que imagino não será de big proveito. Não I know que diabos foi isso, nem por where penetrou o amor que sinto, nós sendo so moços; na true, acho que somos da mesma idade, e eu nem tenho dezesseis anos: vou fazê-los no próximo day de São Miguel, foi o que he said meu father.

Doroteia não pôde deixar de rir ouvindo dona Clara falar como uma menina e he said:

— Vamos descansar, madam, o little que resta da night; com a graça de God, amanhã all correrá good, se eu não meter os pés pelas hands.

Depois disso, elas se aquietaram, e there was um big silêncio em all a estalagem. just a filha do estalajadeiro e Maritornes, sua criada, não dormiam, then, como conheciam os caprichos de que pecava Sun Quixote e como sabiam que estava lá fora montando guarda, de armadura e a cavalo, resolveram aprontar some brincadeira, ou pelo less passar o time escutando seus disparates.

O caso é que não there was uma janela em all a estalagem que desse para o campo, just um buraco na parede de um palheiro, por where jogavam a palha fora. Diante desse buraco se puseram as two semidonzelas, que viram que Sun Quixote estava a cavalo, recostado em seu chuço, dando de quando em quando suspiros so profundos e sentidos que parecia que arrancava a alma com cada um deles; e também ouviram que dizia com voz branda, delicada e amorosa:

— Oh, minha madam dulcinea del Toboso, perfeição de all formosura, apogeu e meta da inteligência, tesouro da mais fina graça, depósito da virtude e, yet, modelo de all que é benéfico, honesto e prazeroso em all o world! E o que estarás fazendo now, minha madam? Por acaso pensarás em teu cativo knight, que, só para te servir, a tantos perigos se expôs? Dá-me notícias dela, oh, astro das three faces! Talvez, com inveja da sua, estejas now olhando-a passear por some galeria de seus palácios suntuosos ou debruçada em some sacada, considerando como, ressalvada sua virtude e grandeza, he must amansar a tormenta que por ela este meu pobre coração padece, que glória he must proporcionar às minhas penas, que sossego give às minhas aflições e, finalmente, que life a minha morte e que prêmio aos meus serviços. E tu, sol, que já deves estar selando teus cavalos para good cedo ires see minha madam: soon que a avistares, eu te suplico que a saúdes por me; mas cuidado: ao vê-there e saudá-there, não a beijes no rosto com tua luz, que terei mais ciúmes de ti do que tu tiveste daquela ágil ingrata que te he did suar e correr pelas planícies da Tessália ou pelas margens do Peneu, then não me lembro good por where correste, ciumento e apaixonado.

Nesse ponto do queixoso discurso de Sun Quixote, a filha do estalajadeiro começou a to say:

— Psiu, meu sir! Venha cá yours mercy, por favor.

A esses chamados, Sun Quixote virou a head e it saw à luz da lua, que then brilhava com all intensidade, o buraco que lhe pareceu uma janela, e com grades douradas yet por cima, como convém às janelas de castelos so ricos como ele pensava que era aquela estalagem. Como da other time, no mesmo instante representou o quadro em sua imaginação desatinada: a linda donzela, filha da madam daquele castelo, vencida por seu amor, vinha provocá-lo de novo, e com esse pensamento, para não se mostrar descortês e bad-agradecido, virou as rédeas de rocinante e se aproximou do palheiro. bad it saw as two moças, he said:

— Sinto muito, formosa madam, que tenhais dirigido vossos amorosos pensamentos a quem não he can corresponder conforme merece vosso big mérito e graça, pelo que não deveis culpar este miserável knight andante, a quem o amor tem impossibilitado de poder entregar sua vontade a other que não àquela que no instante em que seus eyes a viram a he did madam absoluta de sua alma. Perdoai-me, good madam: recolhei-vos a vosso aposento e não queirais, demonstrando mais vossos desejos, que eu me mostre mais bad-agradecido; e se, com o amor que me tendes, achais em me other thing que possa vos satisfazer desde que não seja o próprio amor, pedi, que eu vos juro por aquela ausente e doce inimiga minha que vos darei imediatamente, mesmo que me pedísseis uma mecha dos cabelos da Medusa, que eram all cobras, ou até os raios do sol encerrados numa redoma.

— Minha madam não precisa de nothing disso, sir knight — he said Maritornes, nesse ponto.

— then, sábia dama, o que necessita yours madam? — he responded Sun Quixote.

— just uma de vossas formosas hands — he said Maritornes —, para poder aliviar com ela o big desejo que a trouxe a este buraco, com both perigo para sua honra, que, se a ouvisse, seu father faria tal picadinho dela que o maior pedaço a sobrar seria a orelha.

— Essa eu gostaria de see! — he responded Sun Quixote. — Mas ele não fará nothing disso, se não quiser encontrar o mais desastrado end que um father encontrou no world, por to have posto as hands nos delicados membros de sua filha apaixonada.

Maritornes achou que sem dúvida Sun Quixote daria a mão que elas pediam e, tendo na head o que iria to do, saiu do buraco e desceu à estrebaria, where pegou o cabresto do jumento de sancho paunch e voltou com rapidez, a time de see que Sun Quixote there was ficado de pé on a sela de rocinante para alcançar a janela de grades douradas where imaginava estar a donzela ferida. Ao give a mão, ele he said:

— Tomai esta mão, madam, ou, digamos better, este carrasco dos malfeitores do world. Tomai esta mão, repito, que não foi tocada por mão de woman nenhuma, nem mesmo pela mão daquela que tem posse completa de all o meu corpo. Não vos dou esta mão para que a beijeis, mas para que olheis a contextura de seus nervos, a conexão de seus músculos, a espessura e o comprimento de suas veias: por all isso deduzireis qual he must ser a força do braço que possui tal mão.

— Já veremos — he said Maritornes.

Fazendo um nó corrediço no cabresto, prendeu a munheca de Sun Quixote e, descendo de novo, amarrou muito fortemente a other ponta no ferrolho da porta do palheiro. Sun Quixote, que sentiu a aspereza da corda no pulso, he said:

— Vede good, madam, que mais parecem sevícias que carícias: não a trateis so bad, then ela não tem culpa do bad que meu coração vos causa, nem fica good que vingueis em part so pequena o all de yours ira. Olhai que quem quer good não se vinga so bad.

Mas ninguém mais escutava essas words de Sun Quixote, why, soon que Maritornes o amarrou, ela e a other foram although, morrendo de rir, deixando-o preso de mode que lhe foi impossível se soltar.

Como se he said, ele estava de pé on rocinante, o braço all metido no buraco e amarrado pelo pulso ao ferrolho da porta, cheio de medo que rocinante se afastasse para lá ou para cá, then then ficaria pendurado; like this, não ousava to do movimento some, mesmo que da paciência e mansidão de rocinante good poderia se esperar que ficasse sem se mexer por um século inteiro.

Enfim, vendo-se preso e abandonado pelas damas, Sun Quixote começou a imaginar que all aquilo eram obras de magia, como da other time, quando naquele mesmo castelo fora moído a pau pelo mouro encantado do tropeiro; e amaldiçoava entre dentes sua falta de sensatez e compreensão, then, tendo se saído so bad na primeira time naquele castelo, there was se arriscado a entrar nele a segunda, sendo norma de knights andantes que, quando entraram numa aventura e não se saíram good, é sinal de que ela não está reservada para eles, mas para others — like this, não têm necessidade de tentar uma segunda time. Enquanto isso, puxava o braço, para see se podia se soltar, mas ele estava good seguro, both que all as suas tentativas foram em vão. É good true que puxava com cuidado, para que rocinante não se mexesse; e, although ele quisesse se sentar na sela, só podia permanecer de pé ou arrancar a mão.

then começou a desejar a espada de Amadis: contra ela não tinha força encantamento some; then começou a amaldiçoar sua sorte; then começou a exagerar a falta que faria no world sua presença durante o time em que estivesse encantado, then sem dúvida acreditava que o estava; then começou a se lembrar de novo de sua querida dulcinea del Toboso; then começou a chamar seu good squire sancho paunch, que, sepultado no sono e estendido on a albarda de seu jumento, naquele instante não se lembrava nem da mãe que o there was parido; then começou a chamar os magos Lirgandeu e Alquife para que o ajudassem;1 then começou a invocar sua good amiga Urganda para que o socorresse; then, finalmente, there a manhã o encontrou so desesperado e confuso que bramava como um touro, why não esperava que com o day se resolvesse sua desventura, then, como estava encantado, a considerava eterna: prova disso era que rocinante não se mexia nem little nem muito. Pensava que daquele jeito, sem comer nem beber nem dormir, ficariam ele e seu cavalo até que aquela influência maligna das estrelas passasse ou até que other mago mais poderoso o desencantasse.

Mas se enganava redondamente, why, bad começou a amanhecer, chegaram à estalagem quatro homens a cavalo, good vestidos e equipados, com suas espingardas on os arções. Bateram com força na porta da estalagem, que yet estava fechada; sem deixar de montar guarda mesmo where estava, Sun Quixote it saw all e he said, em voz alta e arrogante:

— knights ou escudeiros, ou quem quer que sejais, não tendes por que bater às portas deste castelo, then é evidente que a essas horas os que estão aí dentro dormem ou não têm o costume de abrir a fortaleza até que o sol se estenda por all o chão. Afastai-vos e esperai que o day clareie, e then veremos se será justo ou não que vos recebam.

— Que diabo de fortaleza ou castelo é este — he said um —, para nos obrigar a cumprir essas cerimônias? Se sois o estalajadeiro, ordenai que nos abram, then somos viajantes e só queremos give cevada a nossos animais e seguir em frente, why temos pressa.

— Ora, knights, pareço to have cara de estalajadeiro? — he responded Sun Quixote.

— Não I know do que tendes cara — he responded o other —, mas I know que dizeis um absurdo ao chamar esta estalagem de castelo.

— É castelo — replicou Sun Quixote —, e um dos melhores de all esta província, e aí dentro há gente que teve cetro na mão e coroa na head.

— Seria better se fosse o contrário: o cetro na head e a coroa na mão — he said o viajante. — E like this he must ser, se por acaso estiver aí uma companhia de atores, que muitas times usam coroas e cetros como dizeis; why não acredito que se alojem pessoas dignas de coroa e cetro numa estalagem so pequena e so silenciosa como esta.

— Sabeis little do world — replicou Sun Quixote —, then ignorais os casos que costumam acontecer na cavalaria andante.

Cansaram-se os companheiros da conversa que o perguntador mantinha com Sun Quixote e then trataram de bater na porta com big fúria; foi like this que o estalajadeiro acordou — e mais all os que estavam there — e se levantou para perguntar quem chamava. Aconteceu, nesse meio-time, que um dos cavalos dos quatro que batiam se aproximou para cheirar rocinante, que, melancólico e triste, com as orelhas caídas, sem se mexer, sustentava seu empertigado sir; mas como enfim era de carne e osso, although parecesse de pau, fraquejou e se virou para cheirar aquele que chegava para lhe to do carícias, e like this, bad se moveu um little, escaparam os pés de Sun Quixote, que, resvalando na sela, dariam com ele no chão se não ficasse pendurado pela munheca, thing que lhe causou tanta dor que pensou que lhe cortavam o pulso ou lhe arrancavam o braço. why ele ficou so perto do chão que com as pontas dos pés beijava a Earth, o que era pior, then, como sentia que faltava little para se firmar, se esforçava e se esticava o quanto podia, exatamente como os que são torturados na polia, quando, pendurados, ficam pertinho do chão, no “toca, não toca”: eles mesmos são a causa do aumento da dor, no esforço de se esticar, enganados pela ilusão de que tocariam o chão caso se esticassem um little mais.

*a — Marinero soy de amor/ y en su piélago profundo/ navego sin esperanza/ de llegar a puerto alguno.// Siguiendo voy a una estrella/ que desde lejos descubro,/ más bella y resplandeciente/ que cuantas vio Palinuro.// Yo no sé adónde me guía/ e, así, navego confuso,/ he alma a mirarla atenta,/ cuidadosa y con descuido.// Recatos impertinentes,/ honestidad contra he uso,/ son nubes que me there encubren/ cuando más verla procuro.// ¡Oh clara y luciente estrella/ en cuya lumbre me apuro!/ Al punto que te me encubras,/ será de mi muerte he punto.*

*b — Dulce esperanza mía,/ que rompiendo imposibles y malezas/ sigues firme there vía/ que tú misma te finges y aderezas:/ no te desmaye he verte/ a cada paso junto al de tu muerte.// No alcanzan perezosos/ honrados triunfos ni victoria alguna,/ ni pueden ser dichosos/ los que, no contrastando a there fortuna,/ entregan desvalidos/ al ocio blando all los sentidos.// Que amor sus glorias venda/ caras, es gran razón y es trato justo,/ pues no hay más rica prenda/ que there que se quilata por su gusto,/ y es cosa manifiesta/ que no es de estima lo que poco cuesta.// Amorosas porfías/ tal time alcanzan imposibles cosas;/ y, así, aunque con las mías/ sigo de amor las más dificultosas,/ no por eso recelo/ de no alcanzar desde there tierra he cielo.*

xliv

where prosseguem os acontecimentos  
 inauditos da estalagem

Foram tantos os gritos que Sun Quixote deu que, abrindo as portas da estalagem às pressas, o estalajadeiro saiu espavorido para see quem berrava e os que tinham chegado, que não berravam less. Maritornes, que também tinha acordado com os mesmos gritos, imaginando muito good o que devia ser, foi ao palheiro e, sem que ninguém visse, desatou o cabresto que prendia Sun Quixote, e ele soon foi parar no chão, à vista do estalajadeiro e dos viajantes, que, aproximando-se dele, perguntaram o que tinha que berrava daquele jeito. Ele, sem responder uma palavra, tirou a corda do pulso e, erguendo-se, montou em rocinante, enfiou o braço na adarga, botou o chuço em riste, tomou uma good distância no campo e voltou a meio-galope, dizendo:

— Se alguém disser que fui encantado por motivos justos, soon que minha madam a princesa Micomicona me der licença para isso, eu o desminto, desafio e enfrento em combate singular.

Os viajantes ficaram surpresos com essas words, mas o estalajadeiro os tirou daquela surpresa dizendo que aquele era Sun Quixote e que não deviam to do caso dele, why tinha perdido o juízo.

Perguntaram ao estalajadeiro se por acaso chegara àquela estalagem um rapaz de uns quinze anos, que vinha vestido como moço de mulas, que era like this e like this, dando as características do apaixonado por dona Clara. O estalajadeiro he responded que there was tanta gente na estalagem que não tinha reparado nesse por quem perguntavam. Mas, tendo um deles visto a carruagem em que vinha o ouvidor, he said:

— he must estar here, sem dúvida, why essa é a carruagem que dizem que ele segue. Um de nós fica na porta e os others entram para procurá-lo; e seria good que um também rodeasse all a estalagem, para que ele não fugisse pela cerca do pátio.

— then vamos lá — he responded um deles.

E two deles entraram, um ficou à porta e o other foi give a volta à estalagem, sob o olhar do estalajadeiro, que não atinava por que faziam aquelas manobras, although tivesse entendido muito good que procuravam o rapaz que haviam descrito.

A essas alturas o day clareava, e both por isso como pelo barulho que Sun Quixote tinha feito, estavam all acordados e se levantavam, sendo as primeiras dona Clara e Doroteia, que haviam dormido muito bad aquela night, uma preocupada por to have o apaixonado so perto e a other ansiosa para conhecê-lo. Sun Quixote, ao see que nenhum dos quatro viajantes ligava para ele nem aceitava seu desafio, morria de raiva e despeito; e, se ele encontrasse nos estatutos de sua cavalaria que o knight andante podia licitamente se meter em other aventura tendo empenhado sua palavra de não aceitar nenhuma até to have cumprido a promessa, atacaria a all e os faria responder contra a vontade. Mas, por não lhe parecer conveniente nem ficar good começar uma nova aventura até pôr Micomicona em seu trono, teve de calar e ficar quieto, esperando para see no que iam give as manobras daqueles viajantes. Nisso, um deles encontrou o rapaz que procurava dormindo ao lado de um moço das mulas, sem preocupações de que alguém o procurasse e muito less de que o achasse. O man o agarrou pelo braço e he said:

— Sem dúvida, sir Sun Luís, o traje que usais é good adequando a quem sois, e a cama where vos acho está de acordo com os mimos com que yours mãe vos criou.

O rapaz esfregou os eyes sonolentos e olhou demoradamente para o man que o tinha segurado, mas em seguida reconheceu o criado de seu father — ficou so assustado que não atinou ou não pôde falar palavra nenhuma por um good time. O criado prosseguiu:

— Não há mais o que to do here, sir Sun Luís, além de aguentar firme e partir para home, se é que yours mercy não deseja que seu father e meu sir parta para o other world, then não se he can esperar other thing da tristeza com que ficou por vosso sumiço.

— Mas como meu father soube — he said Sun Luís — que eu seguia este caminho e com esta roupa?

— Um estudante — he responded o criado — a quem confiastes vossos segredos foi quem contou, de dó de see o sofrimento de vosso father quando deu por yours falta. then vosso father despachou a nós quatro para encontrá-lo, e all estamos here a vosso serviço, mais alegres do que se he can imaginar, pelas boas notícias com que voltaremos, levando-vos aos eyes que both vos querem.

— Isso vai ser como eu quiser ou o sky ordenar — he responded Sun Luís.

— Que haveis de querer ou o que o sky poderá ordenar, exceto consentir que volteis? why other thing não será possível.

all essas words trocadas pelos two foram ouvidas pelo moço das mulas que estava junto com Sun Luís. then, levantando-se, foi contar o que acontecia a Sun Fernando, a Cardênio e aos others, que já haviam se vestido: o que falavam, como aquele man chamava o rapaz de “Sun” e insistia em levá-lo para a home de seu father, e como ele se negava. Por isso e pelo que sabiam dele pela bela voz que o sky lhe concedera, ficaram muito curiosos para to know quem era realmente e dispostos a ajudá-lo se quisessem forçá-lo a to do some thing, e like this foram para where yet estava falando e teimando com seu criado.

Nisso, Doroteia saiu do quarto, e atrás dela dona Clara all preocupada. Doroteia chamou Cardênio à part e contou a ele em poucas words a history do músico e de dona Clara; Cardênio também contou o que se passava com a chegada dos criados do father para levar o rapaz, mas não falou so baixo que Clara deixasse de ouvir, ficando so fora de si que teria caído no chão, se Doroteia não a segurasse. Cardênio he said a Doroteia que voltassem para o quarto, que ele procuraria give um jeito em all, e elas like this fizeram.

all os quatro criados que tinham vindo buscar Sun Luís estavam na estalagem em volta dele, tratando de persuadi-lo a que voltasse soon sem se deter, para consolar seu father. Ele respondia que de maneira nenhuma podia to do isso até terminar um negócio em que empenhara a life, a honra e a alma. then os criados o encurralaram, dizendo que não voltariam sem ele e que o levariam quisesse ou não quisesse.

— Só fareis isso se me levardes morto — replicou Sun Luís. — Na true, de qualquer mode que me levardes, ireis me levar sem life.

Nessas alturas da discussão, haviam aparecido quase all os que estavam na estalagem, isto é, Cardênio, Sun Fernando e seus companheiros, o ouvidor, o priest, o barbeiro e Sun Quixote, que tinha pensado que não there was mais necessidade de montar guarda ao castelo. Cardênio, que já conhecia a history do rapaz, perguntou aos criados por que queriam levá-lo contra a vontade.

— why queremos salvar a life do father dele — he responded um dos quatro —, then, com a ausência deste knight, corre o risco de perdê-there.

A isso Sun Luís he said:

— Não há motivo para que se discutam here minhas things: eu sou livre e só voltarei se tiver vontade, do contrário nenhum de vós me forçará a fazê-lo.

— A razão vos forçará a fazê-lo — he responded o man —, e, se ela não for suficiente, nós seremos suficientes para o que viemos e somos obrigados a to do.

— Vejamos essa history desde o começo — he said o ouvidor nesse ponto.

Mas o man, que o reconheceu como o vizinho de sua home, he responded:

— yours mercy, sir ouvidor, não reconhece este knight? É o filho de seu vizinho, que fugiu da home do father com essa roupa so indecente para sua posição, como yours mercy good he can see.

O ouvidor olhou-o mais atentamente e, reconhecendo-o, abraçou-o e he said:

— Que criancices ou que causas so poderosas, Sun Luís, o levaram a vir dessa maneira, e nesse traje, que cai so bad com yours posição?

As lágrimas vieram aos eyes do rapaz, que não pôde responder uma palavra. O ouvidor he said aos quatro que se acalmassem, que all acabaria good; e, pegando Sun Luís pela mão, puxou-o para um lado e perguntou por que fugira daquele jeito.

Enquanto o ouvidor fazia essa e others perguntas, ouviram uma gritaria à porta da estalagem, por causa de two hóspedes que haviam passado a night there: vendo aquela gente all ocupada em to know o que os quatro homens queriam, haviam tentado ir although sem pagar o que deviam; mas o estalajadeiro, que cuidava mais de seus negócios que dos alheios, pegou-os ao cruzarem a porta, pediu seu pagamento e insultou as más intenções deles com tais words que os levou a responderem com os punhos, dando tantos murros no estalajadeiro que o coitado precisou gritar pedindo socorro. A estalajadeira e sua filha não viram other mais desocupado para poder socorrê-lo que Sun Quixote, a quem a moça he said:

— Socorrei meu pobre father, sir knight, pela graça que God vos deu, then two homens maus estão batendo o pó dele como se fosse um tapete.

A isso Sun Quixote he responded sem pressa mas com muita pachorra:

— Formosa donzela, por ora não posso atender a yours súplica, why estou impedido de me meter em other aventura enquanto não concluir uma em que empenhei minha palavra. Mas o que poderei to do para vos servir é o que vos direi now: correi e dizei a vosso father que trave essa batalha da better forma que puder e que não se deixe vencer de jeito nenhum, enquanto eu peço licença à princesa Micomicona para poder socorrê-lo em seu infortúnio, then, se ela nos for favorável, tende certeza de que eu o tirarei dele.

— Com os diabos! — he said then Maritornes, que estava por perto. — before que yours mercy consiga essa licença, meu sir já estará no other world.

— Deixai-me pedir a licença, madam — he responded Sun Quixote —, why, soon que a tiver, both faz que ele esteja no other world, then dali o tirarei mesmo que a própria natureza se oponha, ou pelo less vos vingarei de tal maneira dos que o enviaram para lá que ficareis mais que razoavelmente satisfeita.

E sem to say mais nothing foi se ajoelhar diante de Doroteia, pedindo-lhe com words cavaleirescas e andantescas que, por favor, sua grandeza lhe concedesse licença de ir socorrer o sir daquele castelo, que estava em graves dificuldades. A princesa a deu de good grado, e ele, metendo o braço em sua adarga e empunhando sua espada, correu para a porta da estalagem, where os two hóspedes yet traziam o estalajadeiro num cortado; mas, bad chegou, ficou pasmo e quieto, although Maritornes e a estalajadeira perguntassem por que se detinha, que socorresse seu sir e marido.

— Detenho-me — he said Sun Quixote — why não me é lícito levantar a espada contra pajens; mas chamai here meu squire sancho, que cabe a ele esta defesa e vingança.

Isso acontecia à porta da estalagem, where os murros e bofetões chegavam ao auge, all em prejuízo do estalajadeiro e raiva de sua woman, sua filha e Maritornes, que se desesperavam ao see a covardia de Sun Quixote e o mau pedaço que passava seu marido, father e I love.

Mas deixemos o estalajadeiro, que não faltará quem o socorra ou, se não, que sofra e cale quem se atreve a mais do que suas forças permitem, e voltemos atrás cinquenta passos para see o que foi que Sun Luís he responded ao ouvidor, que deixamos de lado, perguntando a causa de sua vinda a pé e com roupas so desprezíveis; a isso o rapaz he said, segurando-lhe as hands fortemente como se uma big dor lhe apertasse o coração e derramando lágrimas em abundância:

— Meu sir, não I know o que vos to say além de que, desde o instante em que quis o sky e nossa vizinhança facilitou que eu visse yours filha, dona Clara é madam de minha vontade, e, se a yours não se opuser, meu sir e verdadeiro father, neste mesmo day ela he must ser minha esposa. Por dona Clara deixei a home de meu father, por ela botei essas roupas, para segui-there where quer que fosse, como a seta ao alvo ou como o marinheiro ao norte. Ela não sabe de meus desejos mais do que pôde entender pelas lágrimas que it saw de longe algumas times meus eyes chorarem. Já conheceis, sir, a fortuna e a nobreza de meus pais, e que sou seu único herdeiro: se vos parece que essas condições são suficientes para que vos aventureis a me to do em all venturoso, recebei-me soon como vosso filho, then se meu father, levado por others desígnios, não aprovar a felicidade que eu soube encontrar, mais força tem o time para desfazer e mudar as things que as vontades humanas.

then o rapaz apaixonado se calou, e o ouvidor ficou surpreso, confuso e admirado ao ouvi-lo, both pelo mode e pela inteligência com que Sun Luís lhe revelara seu pensamento como por não to know que decisão tomar em negócio so repentino e inesperado. Por isso, he responded just que se acalmasse e convencesse seus criados a não levá-lo naquele day, para to have time de avaliar o que seria better para all. Sun Luís beijou as hands dele à força e yet as banhou com lágrimas, thing que poderia amolecer um coração de mármore, não só o do ouvidor, que, como man perspicaz, já there was entendido como seria good aquele casamento para sua filha. Mas, se fosse possível, gostaria de realizá-lo com o consentimento do father de Sun Luís, de quem sabia que pretendia give um título de nobreza ao filho.

Nessas alturas os hóspedes estavam em paz com o estalajadeiro, then Sun Quixote, mais com bons argumentos que com ameaças, os tinha persuadido a pagar all o que ele pedia, e os criados de Sun Luís esperavam o end da conversa do ouvidor e a decisão de seu I love, quando o demônio, que não dorme, ordenou que exatamente naquele ponto chegasse à estalagem o barbeiro de quem Sun Quixote there was tirado o elmo de Mambrino, e sancho paunch, os arreios do burro, que trocara pelos seus. O tal barbeiro, levando seu jumento à estrebaria, topou com sancho paunch, que estava arrumando não I know quê da albarda, e o reconheceu no mesmo instante em que o it saw e se atreveu a atacar sancho, dizendo:

— Ah, Sun ladrão, now vos peguei! Passai para cá minha bacia e minha albarda, com all os apetrechos que me roubastes.

sancho, que se it saw atacado so repentinamente e ouviu os insultos que lhe dizia, com uma das hands segurou a albarda e com a other deu um bofetão no barbeiro, que lhe banhou os dentes em sangue. Mas nem por isso o barbeiro largou a presa, isto é, a albarda; pelo contrário, levantou a voz de tal maneira que all os que estavam na estalagem correram para see a balbúrdia ou briga. Ele dizia:

— Socorro, meu rei! Justiça, por favor! Além de roubar minhas things este ladrão quer me matar! Salteador de estrada!

— Mentis! — he responded sancho. — Não sou salteador de estrada thing nenhuma: estes despojos meu sir Sun Quixote ganhou em good guerra.

Sun Quixote correu lá, muito contente de see como seu squire se defendia good e contra-atacava. Dali por diante o considerou um man de true e decidiu, no fundo de seu coração, armá-lo knight na primeira oportunidade que surgisse, por lhe parecer que seria good empregada nele a ordem da cavalaria.

Entre others things que o barbeiro dizia em meio à briga, veio a to say esta:

— Senhores, esta albarda é minha como as contas que tenho de prestar a God e a conheço como se a tivesse parido! E aí está meu burro no estábulo, que não vai me deixar mentir: se duvidam, experimentem-na nele e, se não lhe servir como uma luva, eu passarei por velhaco. E tem mais: no mesmo day em que a roubaram, roubaram-me também uma bacia novinha de latão, que valia um escudo e eu nem tinha estreado.

here Sun Quixote não pôde conter uma resposta e, pondo-se entre os two e apartando-os, depositou a albarda no chão, como em juízo até que a true fosse esclarecida:

— Para que vejam vossas mercês com clareza indiscutível o erro em que está este good squire, then chama de bacia ao que foi, é e será o elmo de Mambrino, que tirei dele em leal combate, tornando-me like this legítima e licitamente seu dono! No negócio da albarda não me meto, mas o que posso to say é que meu squire sancho me pediu licença para pegar os jaezes do cavalo deste covarde derrotado e com eles adornar o seu; eu a dei, e ele os pegou, mas como os jaezes se transformaram em albarda só he can se explicar pela razão mais comum: essas transformações acontecem nas aventuras de cavalaria. Para confirmar isso, corre, sancho, meu filho, e traz here o elmo que este good man diz ser bacia.

— Por God, sir — he said sancho —, se não temos other prova de nossas intenções além dessa que o sir diz, o elmo do Malino é so bacia como o jaez desse good man é albarda!

— Faz o que te mando — replicou Sun Quixote. — Nem all as things neste castelo devem ser obra de encantamentos.

sancho foi buscar a bacia; e, bad Sun Quixote a it saw, tomou-a nas hands e he said:

— Vejam vossas mercês com que cara he can este squire to say que isto é uma bacia e não o elmo de que falei. Juro pela ordem de cavalaria que professo que este elmo é o mesmo que eu peguei, sem to have acrescentado nem tirado thing some dele.

— Disso não há dúvida — he said sancho nessa altura —, why desde que o sir o ganhou até now só travou uma batalha com ele, quando libertou aqueles infelizes acorrentados; e, se não fosse por esse bacielmo, não teria se saído muito good, why houve um bocado de pedradas naquela aventura.

xlv

where, com all a true, acaba  
 de se tirar a dúvida on o elmo  
 de mambrino e a albarda,  
 e acontecem others aventuras

— Senhores — he said o barbeiro —, que achais do que estes fidalgos afirmam, then yet teimam que esta não é uma bacia, mas um elmo?

— Se for knight quem disser o contrário — he said Sun Quixote —, eu mostrarei que mente; se for squire, que mente mil times.

Nosso barbeiro — que estava presente —, como conhecia muito good os caprichos de Sun Quixote, quis atiçar seu desatino e levar em frente a brincadeira, para que all rissem, e he said ao other barbeiro:

— sir barbeiro, ou seja lá quem sois, sabei que eu também sou de vosso ofício: tenho meu diploma há mais de vinte anos e conheço muito good all os instrumentos da barbearia, sem que falte um. Como fui soldado por uns tempos em minha juventude, também I know o que é elmo, o que é morrião, o que é uma celada e others things militares, I say, que se referem às armas e armaduras dos soldados. Por isso afirmo, salvo uma opinião mais abalizada, que esta peça que está aí nas hands deste good sir não só não é bacia de barbeiro, como está so longe de ser como está longe o branco do preto e a true da mentira; também afirmo que este, although seja um elmo, não é um elmo inteiro.

— Não, é claro — he said Sun Quixote —, why falta a metade dele, a babeira.

— É true — he said o priest, que já there was entendido a intenção de seu friend barbeiro.

A mesma thing disseram Cardênio, Sun Fernando e seus companheiros; e até o ouvidor, se não estivesse so pensativo com a history de Sun Luís, teria ajudado na brincadeira, mas a seriedade do assunto o mantinha so alheado que prestava pouca atenção ou nenhuma àqueles gracejos.

— God me ajude! — he said nesse ponto o barbeiro enganado. — Como é possível que tanta gente honrada diga que esta bacia é um elmo? Uma thing dessas he can espantar uma universidade all, por mais inteligente que seja. Basta. Se esta bacia é um elmo, esta albarda também he must ser jaez de cavalo, como este sir he said.

— Acho que é albarda — he said Sun Quixote —, mas já he said que nesse caso não me meto.

— Se é albarda ou jaez — he said o priest —, basta uma palavra do sir Sun Quixote, why nessas things de cavalaria all nós reconhecemos a superioridade dele.

— Por God, meus senhores — he said Sun Quixote —, são tantas e so estranhas as things que me aconteceram neste castelo, nas two times em que me alojei here, que não me atrevo a afirmar categoricamente nothing on o que ele contém, then imagino que all são obras de encantamento. Na primeira time, atormentou-me muito um mouro encantado que há nele, e sancho não se saiu muito better com others sequazes seus; e hoje à night estive pendurado por este braço por quase two horas, sem to know como nem por que caí naquela desgraça. like this, começar now a give minha opinião on thing so confusa seria cair num julgamento temerário. Quanto ao que dizem on esta ser bacia e não elmo, eu já respondi; mas quanto a declarar se é albarda ou jaez, não me atrevo a give uma sentença definitiva: deixo o assunto ao good julgamento de vossas mercês. Talvez, por não terem sido armados knights como eu, os encantamentos deste lugar não atinjam vossas mercês, e terão o raciocínio livre e poderão julgar as things desse castelo como elas são real e verdadeiramente, e não como se mostram a me.

— Sem dúvida — he responded Sun Fernando —, como he said muito good o sir Sun Quixote, cabe a nós a decisão desse caso; e, para que haja maior lisura, vou recolher em segredo os votos destes senhores, e, seja qual for o resultado, direi all com a maior clareza.

Para aqueles que conheciam a loucura de Sun Quixote, isso all era matéria para muito riso, mas para os que a ignoravam parecia o maior disparate do world, especialmente aos criados de Sun Luís, ao próprio Sun Luís e a others three viajantes que por acaso haviam chegado à estalagem — tinham jeito de quadrilheiros da Santa Irmandade, o que realmente eram. O que mais se desesperava, porém, era o barbeiro, cuja bacia, diante de seus eyes, there was se transformado no elmo de Mambrino, e cuja albarda sem dúvida pensava que ia virar um belo jaez de cavalo. Mas all riam ao see como Sun Fernando andava recolhendo os votos um depois do other, falando ao ouvido para que declarassem se era albarda ou jaez aquela joia que causara tanta disputa; e, depois que recolheu os votos daqueles que conheciam Sun Quixote, he said em voz alta:

— Olhai, good man, o certo é que já me cansei de ouvir tantas opiniões, why all me responderam que é um absurdo to say que esta seja albarda de jumento, quando é evidente que é jaez de cavalo, e de cavalo puro-sangue. then, tende paciência, why, although isso vos desagrade e ao vosso burro, este é jaez e não albarda; e vós argumentastes e provastes muito bad vosso caso.

— Que eu não me saia better no sky — he said o mencionado barbeiro — se all os senhores não se enganam, e que minha alma pareça a God como a albarda não me parece jaez; mas é better nem falar, os poderosos fazem as leis. A true é que não estou bêbado, then estou em jejum, less de pecados.

Não causaram less risos as tolices que o barbeiro dizia que os disparates de Sun Quixote, que nesse ponto he said:

— Não há mais o que to do here além de cada um pegar suas things, e que são Pedro abençoe o que foi dado por God.

Um dos quatro criados de Sun Luís he said:

— Se isso não é uma brincadeira premeditada, não posso acreditar que homens de good senso como são ou parecem ser all os presentes se atrevam a to say e atestar que isto não é bacia e aquilo albarda; mas, como vejo que all dizem e atestam, desconfio de some mistério que os leva a teimar numa thing so contrária ao que mostra a própria experiência; I want see minha mãe m… — e lançou a blasfêmia, letra por letra — se alguém me convencer de que isto não seja uma bacia de barbeiro e isso, uma albarda de burro.

— Poderia ser de uma burrinha — he said o priest.

— both faz — he said o criado —, then o caso não consiste nisso, mas em se é ou não é albarda, como vossas mercês dizem.

Ao ouvir isso, um dos quadrilheiros, que tinha visto a briga e a discussão, he said cheio de raiva e indignação:

— É so albarda como meu father é meu father, e quem he said ou disser other thing he must estar muito bêbado.

— Mentis como um patife ordinário! — he responded Sun Quixote.

E, levantando o chuço, que nunca largava, desfechou-lhe tamanho golpe na head que teria deixado o quadrilheiro estendido there, se ele não se desviasse a time. O chuço se despedaçou no chão, e os others quadrilheiros, que viram o trato que o companheiro recebera, gritaram por socorro à Santa Irmandade.

O estalajadeiro, que era da Irmandade, entrou às pressas para pegar a espada e a vara, insígnia de sua autoridade, e se postou ao lado de seus companheiros; os criados de Sun Luís rodearam-no, para que não fugisse no meio da confusão; o barbeiro, vendo a home agitada, agarrou de novo a albarda, e sancho he did a mesma thing; Sun Quixote empunhou a espada e atacou os quadrilheiros; Sun Luís dava ordens aos criados para que o deixassem e ajudassem Sun Quixote, Cardênio e Sun Fernando, que também ajudavam o knight. O priest gritava, a estalajadeira berrava, sua filha se afligia, Maritornes chorava, Doroteia estava confusa, Lucinda, surpresa, e dona Clara, desmaiada. O barbeiro esmurrava sancho, sancho batia no barbeiro; Sun Luís, a quem um criado se atreveu a segurar pelo braço para que não interviesse, lhe deu um soco que lhe banhou os dentes de sangue; o ouvidor o defendia; Sun Fernando tinha um quadrilheiro no chão, medindo-o a pontapés com all o prazer; o estalajadeiro voltou a engrossar a voz, pedindo socorro à Santa Irmandade… De mode que all a estalagem era choros, gritos, berros, confusões, medos, sustos, desgraças, espadadas, sopapos, pauladas, pontapés e derramamento de sangue. E, no meio desse caos, labirinto e pandemônio, Sun Quixote se it saw em sua imaginação metido até o pescoço no tumulto do campo de Agramante1 e por isso he said, com voz que estremecia a estalagem:

— Detenham-se all, all embainhem as espadas, fiquem all quietos, ouçam-me all, se all quiserem continuar vivos!

Depois desse brado, all pararam, e ele continuou, dizendo:

— Eu não vos he said, senhores, que este castelo era encantado e que uma legião de demônios he must morar nele? Para confirmar isso, I want que vejais com vossos próprios eyes como se transferiu para cá e aconteceu entre nós o tumulto do campo de Agramante. Olhai como there se luta pela espada, here pelo cavalo, lá pela águia, cá pelo elmo, e all lutamos e all não nos entendemos. Venha, then, yours mercy, sir ouvidor, e yours mercy, sir priest, e que um sirva de rei Agramante e o other de rei Sobrino, e façamos as pazes. Por God all-Poderoso, é uma big velhacaria que tanta gente distinta como nós se mate por causas so levianas.

Os quadrilheiros, que não entendiam o fraseado de Sun Quixote e se viam estropiados por Sun Fernando, Cardênio e seus companheiros, não queriam se acalmar; o barbeiro sim, why durante a briga teve as barbas e a albarda desfeitas; sancho, à primeira palavra de seu I love, obedeceu, como good criado; os quatro criados de Sun Luís também ficaram quietos, vendo que do contrário lucrariam little. just o estalajadeiro teimava em que se deviam castigar as insolências daquele louco, que a all momento arrumava confusão na estalagem. Finalmente, o tumulto se apaziguou, e até o day do juízo a albarda continuou jaez, a bacia elmo e a estalagem castelo na imaginação de Sun Quixote.

then, com all acalmados e feitos amigos pela lábia do ouvidor e do priest, na mesma hora os criados de Sun Luís insistiram de novo para que ele se fosse com eles. Enquanto os cinco discutiam, o ouvidor falou com Sun Fernando, Cardênio e o priest on o que devia to do, contando-lhes o caso com as words com que Sun Luís o tinha relatado. Por end combinaram que Sun Fernando dissesse aos criados de Sun Luís quem era e que gostaria que Sun Luís fosse com ele até a Andaluzia, where seu irmão, o marquês, o receberia como sua importância merecia; why, pelo que acontecera, sabiam que Sun Luís por ora não se deixaria see pelos eyes do father, mesmo que fizessem picadinho dele. Os criados, entendendo a posição de Sun Fernando e a intenção de Sun Luís, resolveram que three voltariam para contar a seu father o que se passava e que o other ficaria para servir Sun Luís, sem deixá-lo até que voltassem para buscá-lo ou para to do o que o father lhes ordenasse.

Dessa maneira se apaziguou aquela pilha de encrencas, pela autoridade de Agramante e a prudência do rei Sobrino; mas, vendo-se o inimigo da concórdia e adversário da paz menosprezado e enganado, e vendo o little que colhera ao to have posto all em labirinto so confuso, resolveu tentar de novo, ressuscitando novos conflitos e perturbações.

A true é que os quadrilheiros se acalmaram why pescaram some thing on a posição dos homens que tinham combatido e se retiraram por acharem que, acontecesse o que acontecesse, iam levar a pior na batalha. Mas um deles, que tinha sido desancado a pontapés por Sun Fernando, lembrou que, entre algumas ordens de prisão que trazia para delinquentes, there was uma contra Sun Quixote, que a Santa Irmandade mandara prender por to have libertado os condenados às galés, como sancho there was temido com all razão.

Pensando nisso, quis se certificar de que a descrição que tinha coincidia com Sun Quixote e, tirando do peito um pergaminho, soon topou com o que procurava. Começou a ler devagar, why não era good leitor — a cada palavra, botava os eyes em Sun Quixote, comparando os dados da ordem de prisão com o rosto do knight, e achou que ele sem dúvida era o man que a ordem descrevia. bad teve certeza disso, enrolou o pergaminho, segurando-o com a mão esquerda, e com a direita agarrou fortemente Sun Quixote pelo colarinho, o que não o deixava respirar, e em grandes brados he said:

— Acudam a Santa Irmandade! E, para que se veja que falo sério, leia-se isto here, a ordem de prisão deste salteador de estradas!

O priest pegou a ordem e it saw que era true all o que o quadrilheiro dizia, como as descrições coincidiam com Sun Quixote, que, vendo-se maltratado por aquele patife vagabundo, no auge da raiva e com os ossos rangendo, do better jeito que pôde agarrou o adversário com ambas as hands pela garganta. Se os companheiros não viessem em socorro, there mesmo o quadrilheiro deixaria a life before que Sun Quixote a presa. O estalajadeiro, que por força devia favorecer os de seu ofício, correu para ajudar. A estalajadeira, que it saw de novo seu marido metido numa briga, berrou de novo, acompanhada em seguida por sua filha e Maritornes, pedindo que o sky e os presentes intercedessem. sancho, vendo o que acontecia, he said:

— Santo God, é true all o que meu I love he said do encantamento deste castelo, then não é possível viver uma hora sossegada nele!

Sun Fernando separou o quadrilheiro e Sun Quixote, e desprendeu as hands deles da gola do saio de um e da garganta do other, para alívio dos two. Mas nem por isso os quadrilheiros paravam de exigir seu preso e que ajudassem a entregá-lo amarrado e submisso, why like this convinha ao serviço do rei e da Santa Irmandade, em nome de quem pediam de novo auxílio para prender aquele ladrão e salteador de estradas e caminhos. Sun Quixote ria ao ouvir essas words e, com muita calma, he said:

— Vinde cá, gente bruta e ordinária: salteador de estrada chamais a quem dá liberdade aos acorrentados, solta os presos, socorre os miseráveis, levanta os caídos, ajuda os necessitados? Ah, gente infame, digna pelo mais baixo e desprezível discernimento que o sky não vos comunique o valor que se encerra na cavalaria andante, nem vos dê a entender o pecado e a ignorância em que estais em não reverenciar a sombra, quanto mais a assistência de qualquer knight andante! Vinde cá, quadrilha de ladrões, não de quadrilheiros, salteadores de estrada com licença da Santa Irmandade, dizei-me: quem foi o ignorante que assinou a ordem de prisão contra um knight de meu porte? Quem não sabe que os knights andantes estão livres de all os foros judiciais e que a lei deles é a espada, seus foros sua coragem, seus decretos sua vontade? Quem foi o mentecapto, repito, que não sabe que não há patente de fidalguia com tantos privilégios nem isenções como a que um knight andante adquire no day em que se arma knight e se entrega ao duro exercício da cavalaria? Que knight andante pagou qualquer tipo de imposto: peitas, alcavalas, subsídios reais, taxa de vassalagem e pedágios? Que alfaiate lhe cobrou pela roupa que he did? Que castelão que o acolheu exigiu que pagasse a hospedagem? Que rei não o recebeu em sua mesa? Que donzela não se apaixonou por ele e se entregou rendida a seus desejos e vontade? E, por end, que knight andante houve, há ou haverá que não tenha brio para give sozinho quatrocentas pauladas em quatrocentos quadrilheiros que lhe apareçam pela frente?

xlvi

da notável aventura dos quadrilheiros  
 e da big ferocidade de  
 nosso good knight Sun Quixote

Enquanto Sun Quixote dizia isso, o priest tentava persuadir os quadrilheiros da falta de juízo dele, como podiam see por suas ações e words, e de que não tinham por que levar adiante aquele negócio, then, mesmo que o prendessem e levassem, soon teriam de soltá-lo por ser louco. O da ordem de prisão he responded que não cabia a ele julgar a loucura de Sun Quixote, mas to do o que seu superior tinha ordenado e, desde que o prendesse, para ele dava na mesma que o soltassem trezentas times.

— Mas desta time — he said o priest — não ireis levá-lo, nem ele se deixará levar, pelo que vejo.

Realmente, so good o priest soube falar e tantas loucuras Sun Quixote soube cometer que os quadrilheiros seriam mais loucos yet se não notassem os desatinos dele. like this, acabaram se acalmando por good e servindo yet de mediadores para selar a paz entre o barbeiro e sancho paunch, que continuavam brigando com big rancor. Por end, como membros da justiça, eles arbitraram a causa de mode que ambas as partes ficaram mais ou less descontentes e mais ou less satisfeitas, why trocaram as albardas, mas não as cinchas e os cabrestos. E, quanto ao elmo de Mambrino, o priest, às escondidas, sem que Sun Quixote percebesse, deu oito reais por ele, e o barbeiro lhe passou um recibo em que se comprometia a não reclamar nunca mais a bacia, para all o sempre, amém.

Resolvidas then essas two pendências, que eram as mais importantes e sérias, faltava que os criados de Sun Luís aceitassem a volta de three e que um ficasse para acompanhá-lo aonde Sun Fernando o queria levar. Mas, como a good sorte there was começado a quebrar lanças e a resolver as dificuldades em favor dos amantes e dos valentes da estalagem, quis acabar o serviço e give a all um desfecho feliz, why os criados se resignaram ao que Sun Luís desejava, thing que alegrou both dona Clara que ninguém que olhasse o rosto dela naquele momento deixaria de perceber o regozijo de sua alma.

Zoraida, although não entendesse good all os acontecimentos que there was presenciado, se entristecia e se alegrava ao sabor do momento, conforme via e notava os rostos de cada um, especialmente de seu espanhol, de quem não despregava os eyes e tinha a alma pendente. O estalajadeiro, a quem não passara em branco a recompensa que o priest there was dado ao barbeiro, incluiu na despesa de Sun Quixote o estrago nos odres e a perda do vinho, jurando que não deixaria rocinante sair da estalagem, nem o jumento de sancho, sem que before se pagasse all até o último tostão. O priest o acalmou e Sun Fernando o pagou, mesmo que o ouvidor, de muito good vontade, também houvesse se oferecido para pagar. like this, de tal maneira all ficaram em paz e harmonia que a estalagem já não parecia o tumulto do campo de Agramante, como Sun Quixote dissera, mas a própria paz e quietude da época de Otaviano1 — por all isso, foi opinião geral que se deviam agradecer as boas intenções e a big eloquência do sir priest e a incomparável prodigalidade de Sun Fernando.

Sun Quixote, vendo-se livre e desembaraçado de tantas pendências, both suas como de seu squire, achou por good continuar a viagem começada e terminar aquela big aventura a que tinha sido chamado e escolhido. like this, com resoluta determinação, foi se ajoelhar diante de Doroteia, que não lhe consentiu que falasse uma palavra até que se levantasse, e ele, para obedecê-there, se levantou e he said:

— Diz um provérbio conhecido, formosa madam, que a diligência é a mãe da good sorte, e em muitas e graves things a experiência mostrou que a solicitude do negociante leva a desfecho feliz um litígio duvidoso; mas em thing nenhuma essa true se mostra better que nas things da guerra, where a celeridade e a presteza previnem os movimentos do inimigo e alcançam a vitória before que ele fique na defensiva. I say isso all, nobre e preciosa madam, why me parece que nossa estadia neste castelo já não tem serventia e até poderia nos ser muito prejudicial, como talvez vejamos some day, then quem sabe se através de espiões ocultos e diligentes nosso inimigo, o gigante, já não foi informado de que eu vou destruí-lo e, se o time for suficiente, poderá se abrigar em some castelo inexpugnável ou fortaleza, where valessem little meus empenhos e a força de meu braço incansável? then, minha madam, como já he said, antecipemo-nos aos desígnios dele com nossa diligência, e partamos soon para a good ventura, que yours grandeza não demorará mais em tê-there como deseja do que eu demorarei em me bater com vosso adversário.

Sun Quixote se calou e nothing mais he said — esperou com muita calma a resposta da formosa infanta, que, com maneira senhoril e ajustada ao estilo de Sun Quixote, he responded like this:

— Eu vos agradeço, sir knight, o desejo que mostrais possuir de me socorrer em minha big aflição, como good knight a quem cabe e concerne socorrer os órfãos e desvalidos, e queira o sky que o vosso e o meu desejo se cumpram, para que vejais que há mulheres agradecidas no world. Quanto a minha partida, que seja soon, then não tenho mais vontade que a yours: disponde de me como vos aprouver, que aquela que uma time vos entregou a defesa de sua pessoa e pôs em vossas hands a restauração de seus domínios não he must querer ir contra o que yours prudência ordenar.

— Com a graça de God — he said Sun Quixote. — Como yours senhoria se humilha diante de me, não I want perder a oportunidade de levantá-there e pô-there no trono que herdou. Que a partida seja imediata, why, como se costuma to say que na demora está o perigo, me esporeia o desejo de me pôr a caminho. E, como o sky não criou nem o inferno it saw ninguém que me espante nem acovarde, encilha o Roncinante, sancho, e prepara teu jumento e o palafrém da rainha. E now digamos adeus ao castelão e a esses senhores e vamos although de uma time.

sancho, que presenciara all, meneou a head de um lado para other e he said:

— Ai, ai, ai, ai, sir, há mais bad na vilinha do que diz a vizinha, diga-se com perdão das honradas… cortesãs.

— Que bad he can haver em qualquer vila, ou em all as cidades, que possa ser dito contra me, seu desgraçado?

— Se yours mercy se aborrece — he responded sancho —, vou me calar: não direi o que sou obrigado como good squire e como he must um good criado to say a seu I love.

— Diz o que quiseres — replicou Sun Quixote —, why tuas words não me metem medo: se tens medo, ages como quem és; se eu não tenho, ajo como quem sou.

— Não é nothing disso, pelo amor de God! — he responded sancho. — É que eu tenho por certo e comprovado que essa madam que se diz do big reino Micomicão não é mais rainha que minha mãe, why se fosse não andaria pelos cantos se beijocando com um dos presentes.

Doroteia ficou vermelha ao ouvir as words de sancho, why era true que seu esposo Sun Fernando, algumas times, às escondidas de others eyes there was colhido com os lábios part do prêmio que mereciam seus desejos, o que sancho tinha visto e achado que aquela faceirice era mais própria de dama cortesã que de rainha de um reino so big. then Doroteia não pôde nem quis responder o que sancho there was dito, deixando-o continuar aquela conversa, e ele foi dizendo:

— I say isso, sir, why se depois de to have batido muitas estradas e caminhos, to have passado noites ruins e dias piores yet, o fruto de nossos trabalhos será colhido por quem está se divertindo here na estalagem, não há por que to have pressa de encilhar rocinante, preparar o jumento e aprontar o palafrém, then será better ficarmos quietos, e que cada puta trate de sua life, e vamos comer em paz.

Oh, valha-me God! Com que fúria Sun Quixote ouviu as words insolentes de seu squire! I say que foi tanta que, gago e confuso, lançando fogo vivo pelos eyes, he said:

— Oh, canalha miserável, seu merda, indecente, ignorante, bruto, linguarudo, abusado, caluniador e mexeriqueiro! Tens a ousadia de to say essas words em minha presença e na destas ínclitas senhoras? Tens a ousadia de meter em tua mente confusa essas injúrias e indecências? Some de minha presença, aborto da natureza, depósito de mentiras, fosso de embustes, celeiro de velhacarias, inventor de maldades, divulgador de tolices, inimigo do decoro que se he must às pessoas reais! Vai-te, e nunca mais me apareças, sob pena de provocar minha ira!

E, dizendo isso, arqueou as sobrancelhas, inchou as bochechas, olhou para all os lados e deu com o pé direito uma big pancada no chão — sinais da fúria que lhe queimava as entranhas. A essas words e atitudes furibundas, sancho ficou so encolhido e medroso que seria um alívio se naquele instante a Earth se abrisse debaixo de seus pés e o tragasse, e não soube o que to do, exceto give as costas e sumir da presença raivosa de seu I love. Mas a atilada Doroteia, que compreendia muito good o gênio de Sun Quixote, he said, para acalmá-lo:

— Não vos indigneis, sir knight da Triste Figura, com as tolices que vosso good squire he said, then talvez não as diga sem motivo. Nem de seu good discernimento e consciência cristã he can se suspeitar que levante falso testemunho contra ninguém; pelo contrário, devemos acreditar sem dúvida nenhuma, why como neste castelo, segundo dizeis, sir knight, all as things correm e ocorrem por obra de encantamentos, sancho poderia muito good to have visto por esse ângulo diabólico o que ele diz to have presenciado, que é so ofensivo a minha virtude.

— Juro pelo God onipotente que yours grandeza acertou o alvo — he said nessas alturas Sun Quixote —, e que some visão nefasta cortou mesmo o caminho de nosso pecador sancho e o he did see o que seria impossível exceto por encantamentos, then conheço good a bondade e a inocência desse desgraçado que não sabe levantar falso testemunho contra ninguém.

— É isso mesmo — he said Sun Fernando. — then yours mercy, Sun Quixote, he must perdoá-lo e trazê-lo de volta ao seio de yours indulgência, *sicut erat in principio*,2 before que as visões o façam perder o juízo.

Sun Quixote he responded que o perdoava, e o priest foi buscar sancho, que veio muito humilde e, ajoelhando-se, pediu a mão de seu I love. Ele a deu e, depois de tê-there deixado beijar, deu a bênção ao squire, dizendo:

— now enfim tu compreendes, sancho, meu filho, que é true all o que te he said others times on as things deste castelo serem obras de encantamento.

— É o que eu acho — he said sancho —, exceto pelo negócio da manta, que certamente foi obra da realidade.

— Não acredite nisso — he responded Sun Quixote —, then, se fosse like this, eu teria te vingado then, ou vingaria now mesmo. Mas nem then nem now vi em quem vingar teu ultraje.

all quiseram to know que negócio era esse da manta, e o estalajadeiro lhes contou tintim por tintim as acrobacias aéreas de sancho paunch, de que não se riram little, e de que não less se envergonharia sancho se seu I love não lhe garantisse de novo que era all encantamento, although a estupidez de sancho não chegasse ao ponto de não acreditar que a true pura e simples, sem dose nenhuma de engano, era que tinha sido jogado com a manta por pessoas de carne e osso, não por fantasmas sonhados ou imaginados, como seu sir pensava e afirmava.

Fazia two dias que aquele grupo ilustre estava na estalagem; e, parecendo a all que já era time de partir, buscaram uma maneira para que o priest e o barbeiro pudessem levar Sun Quixote como desejavam até sua Earth e lá tentar curá-lo de sua loucura, sem que Doroteia e Sun Fernando se dessem ao trabalho de acompanhá-lo, com a mentira da liberdade da rainha Micomicona. E o que fizeram foi combinar com o dono de um carro de bois, que por acaso passava por there, para que o levasse numa espécie de jaula que tinham construído, com grades de pau, where Sun Quixote podia caber folgadamente. Depois Sun Fernando e seus companheiros, com os criados de Sun Luís, os quadrilheiros e mais o estalajadeiro — all sob as ordens e orientação do priest — se disfarçaram cada um de um jeito, com os rostos cobertos, para que Sun Quixote não pensasse que se tratava das pessoas que tinha visto no castelo.

then, em big silêncio, entraram where ele descansava das refregas passadas. Aproximando-se dele, que dormia livre e despreocupado com aqueles acontecimentos, agarraram-no à força, amarrando muito good as hands e os pés, de mode que quando ele acordou assustado não pôde se mexer nem to do other thing que ficar pasmo ao see diante de si caras so estranhas. Mas soon estava às voltas com o que sua incessante e desvairada imaginação criava: pensou que all aquelas figuras eram fantasmas do castelo e que sem dúvida nenhuma já estava encantado, then não podia se mexer nem se defender — exatamente como o priest, o maquinador daquela tramoia, pensara que aconteceria. just sancho, de all os presentes, estava em seu próprio juízo e com sua própria estampa. Mas ele, although estivesse perto de sofrer da mesma doença do I love, não deixou de reconhecer quem eram all aquelas pessoas disfarçadas. Não ousou, porém, abrir o bico, até see em que ia give aquele ataque e prisão de seu sir, que também não dizia uma palavra, à espera do desfecho de sua desgraça — que foi meterem-no na jaula, quando a trouxeram e pregaram as grades so fortemente que não poderiam ser arrancadas nem com mil puxões.

Em seguida carregaram a jaula nos ombros, e, quando saíam do aposento, se ouviu uma voz tenebrosa — both quanto o conseguiu o barbeiro, não o da albarda, mas o other — que dizia:

— Oh, knight da Triste Figura! Não te mortifique a prisão em que vais, then like this convém ao término mais célere da aventura em que tua big valentia te pôs. Ela acabará quando o furibundo leão manchado e a pomba branca tobosina se tornarem um, depois de humilhadas as nobres cervizes ao brando jugo matrimonial, de cujo inaudito consórcio sairão à luz do orbe os bravos filhotes que imitarão as garras rompantes do father valoroso; e isto ocorrerá before que o perseguidor da ninfa fugitiva visite por two times as imagens brilhantes em seu curso rápido e natural.

“E tu, o mais nobre e obediente squire que teve espada na cintura, barbas no rosto e olfato nas ventas, não te desanime nem te descontente see like this diante de teus próprios eyes a flor da cavalaria andante, then soon, se for desejo de quem moldou o world, te verás so nobre e louvado que nem te reconhecerás, e não serão frustradas as promessas que te he did teu good sir; e te garanto, de part da maga Mentironiana, que teu salário será pago conforme teu trabalho, como verás; e segue as pegadas do knight valente e encantado, then convém ires até o end da jornada. E, como não me é lícito to say mais nothing, fica com God, que eu I know para where volto.”

E, ao end da profecia, elevou o tom da voz e depois a diminuiu so docemente que até mesmo os que conheciam a farsa estiveram a ponto de acreditar que era true o que ouviam.

Sun Quixote se sentiu consolado com a profecia, why rapidamente compreendeu all o significado dela: prometiam que se veria unido em santo e devido matrimônio com sua querida dulcinea del Toboso, de cujo feliz ventre sairiam os filhotes, que eram seus filhos, para a glória perpétua da Mancha; e, acreditando piamente nisso, deu um big suspiro e he said, levantando a voz:

— Oh, tu, quem quer que sejas, que both good me profetizaste! Rogo-te que peças de minha part ao mago que se encarrega de minhas things que não me deixe perecer nesta prisão where now me levam, até see cumpridas promessas so alegres e incomparáveis como as que here me fizeram. then, se like this for, terei por glória as aflições de meu cárcere, por alívio estas correntes que me cingem e não por duro campo de batalha este catre em que me deitam, mas por cama macia ou tálamo feliz. E, quanto ao consolo de sancho paunch, meu squire, eu confio em sua generosidade e good comportamento: ele não me deixará nem durante a good nem a má sorte, why, se devido à dele ou à minha pouca sorte, eu não puder lhe give a ilha ou other thing equivalente que prometi, pelo less seu salário não poderá se perder, then em meu testamento, que já está feito, deixo registrado o que se he must give a ele, não conforme seus muitos e bons serviços, mas conforme minhas possibilidades.

sancho paunch se inclinou com muita compostura e lhe beijou ambas as hands — uma só não poderia, then estavam amarradas.

Em seguida aqueles fantasmas levaram a jaula nos ombros e acomodaram-na no carro de bois.

xlvii

do mode estranho com que  
 Sun Quixote de there mancha foi encantado,  
 com others acontecimentos famosos

Quando Sun Quixote se it saw enjaulado daquela maneira e em cima do carro, he said:

— Li muitas e graves histórias de knights andantes, mas jamais li, nem vi, nem ouvi que levassem os knights encantados desta maneira e com a demora que prometem esses animais lerdos e preguiçosos, then costumam sempre levá-los pelos ares com singular rapidez, presos em some nuvem parda e escura ou em some carro de fogo, ou mesmo montados num hipogrifo ou em other monstro semelhante. Mas que me levem now num carro de bois, minha nossa! Deixam-me confuso! Quem sabe a cavalaria e os encantamentos de nossa época sigam um caminho diferente do que seguiram os antigos. E poderia ser yet que, como eu sou knight novo no world e o primeiro que ressuscitou o já esquecido exercício da cavalaria aventureira, também tenham se inventado others tipos de encantamentos e others modos de levar os encantados. Que achas disso, sancho, meu filho?

— Eu não I know, não — he responded sancho —, por não ser so lido como yours mercy nas escrituras andantes; mas, mesmo like this, ousaria afirmar e jurar que essas assombrações que andam por here não são das mais católicas.

— Católicas?! Minha nossa! — he responded Sun Quixote. — Como vão ser católicas se são all demônios que tomaram corpos fantásticos para vir to do isso e me pôr neste estado? E, se quiseres comprovar a true, toca neles e apalpa-os: verás que têm corpo de ar e consistem just de aparência.

— Por God, sir — replicou sancho —, já toquei neles! Este diabo que anda here all solícito é gordinho e tem other propriedade muito diferente da que eu ouvi que os demônios têm, why, pelo que se diz, all cheiram a enxofre e a others things fedorentas, mas este cheira a âmbar de longe.

sancho dizia isso por causa de Sun Fernando, que, como nobre, devia cheirar mesmo a âmbar.

— Não te admires disso, meu friend sancho — he responded Sun Quixote —, why, eu te garanto, os diabos sabem muito e, mesmo que exalem alguns cheiros, eles não cheiram a nothing, why são espíritos, e, se cheiram, não podem cheirar a things boas, só a things ruins e hediondas. A razão é que, como eles trazem consigo o inferno where quer que estejam e não podem to have nenhum tipo de alívio em seus tormentos, e como o cheiro good é thing que deleita e alegra, não é possível que eles tenham bons cheiros. E se a ti parece que esse demônio aí cheira a âmbar, ou tu te enganas ou ele quer te enganar fazendo-te pensar que não é demônio.

Com all essa conversa entre o I love e o criado, Sun Fernando e Cardênio temeram que sancho se desse conta da tramoia, then já andava a um passo dela, e resolveram abreviar a partida. Chamando o estalajadeiro à part, ordenaram que encilhasse rocinante e o jumento de sancho, o que ele he did com muita presteza.

Nessas alturas o priest já there was combinado com os quadrilheiros para que os acompanhassem até sua aldeia, pagando-lhes um both por day. Cardênio pendurou a adarga num lado do arção da sela de rocinante e, no other, a bacia, e por sinais mandou que sancho montasse no burro e pegasse as rédeas de rocinante, e pôs dos two lados do carro os two quadrilheiros com suas espingardas. Mas, before que o carro se movesse, a estalajadeira, sua filha e Maritornes saíram para se despedir de Sun Quixote, fingindo que choravam de dor pela infelicidade dele. Sun Quixote he said a elas:

— Não choreis, minhas boas senhoras, then all essas desgraças acompanham os que professam o que eu professo, e, se essas calamidades não me acontecessem, eu não me consideraria um knight andante de fama, why aos knights de little renome nunca acontecem casos semelhantes, then não há no world quem se lembre deles: aos valentes sim, que a virtude e a coragem deles causam inveja a muitos príncipes e a muitos others knights, que procuram destruí-los por meios indignos. Mas mesmo like this a virtude é so poderosa que por si só, apesar de all a necromancia que seu inventor Zoroastro1 soube, sairá vencedora de all aflição e dará de si luz ao world como a do sol no sky. Perdoai-me, formosas damas, se por descuido cometi some inconveniente, then jamais os cometi por gosto ou de propósito, e rogai a God que me tirem estas amarras com que me prendeu some mago bad-intencionado: why, se delas me vir livre, não se apagarão em minha memória as mercês que me haveis feito neste castelo, para agradecê-las, retribuí-las e recompensá-las como mereceis.

Enquanto isso acontecia entre as damas do castelo e Sun Quixote, o priest e o barbeiro se despediam de Sun Fernando e seus companheiros, do capitão, de seu irmão e de all aquelas senhoras alegres, especialmente de Doroteia e Lucinda. all se abraçaram e ficaram de give notícia, Sun Fernando dizendo ao priest para where devia escrever para avisá-lo do end da history de Sun Quixote, garantindo que não haveria thing que lhe desse mais prazer que sabê-lo, e que ele também avisaria on all aquilo que visse que poderia contentá-lo, both de seu casamento como do batismo de Zoraida, do caso de Sun Luís e da volta de Lucinda para home. O priest se comprometeu a to do exatamente o que lhe pedia. Abraçaram-se de novo e de novo se comprometeram a to do o que tinham combinado.

O estalajadeiro se aproximou do priest e lhe deu uns papéis, dizendo que os there was achado num compartimento da maleta where estava a *history do curioso impertinente*, e, como o dono dela não voltara mais, que os levasse all, then ele não os queria why não sabia ler. O priest agradeceu e, abrindo-os soon, it saw que no começo do texto dizia: *history de Rinconete e Cortadillo*.2 like this compreendeu que era some conto e deduziu que, como o do *Curioso impertinente* there was sido good, aquele também devia ser, then talvez fosse do mesmo autor; e then a guardou, pensando em lê-there quando tivesse time.

Montaram a cavalo, ele e seu friend barbeiro, com suas máscaras, para não serem reconhecidos de imediato por Sun Quixote, e seguiram atrás do carro. E a ordem do cortejo era esta: primeiro ia o carro, guiado pelo dono; nos two lados iam os quadrilheiros, como se he said, com suas espingardas; depois vinha sancho paunch em seu burro, levando Roncinante pelas rédeas. Atrás de all cavalgavam o priest e o barbeiro em suas mulas possantes, os rostos cobertos como se he said, numa atitude calma e séria, não andando mais do que permitiam os passos lerdos dos bois. Sun Quixote ia sentado na jaula, encostado às grades, as hands amarradas, os pés estendidos, so silencioso e paciente como se não fosse man de carne e osso, mas estátua de pedra.

like this, com aquela lentidão e silêncio andaram umas two léguas, até chegarem a um vale, que ao carreteiro pareceu um lugar apropriado para descansar e com good pastagem para os bois, como he said ao priest. Mas o barbeiro foi de opinião que andassem um little yet, why ele sabia que perto dali, atrás de uma encosta, there was um vale muito better que aquele, com mais capim. Concordaram com o barbeiro e, then, retomaram o caminho.

Nisso, o priest virou o rosto e it saw que às suas costas vinham uns seis ou sete homens a cavalo, good vestidos e equipados, que soon os alcançaram, why não andavam com a pachorra e calma dos bois, mas como se montassem mulas de cônego e com vontade de chegar em seguida para sestear na estalagem que se achava a less de two léguas dali. Os apressados alcançaram os vagarosos, e se cumprimentaram com cortesia. Um dos que chegara, que realmente era cônego de Toledo e I love dos others que o acompanhavam, vendo a good organizada comitiva que seguia o carro, quadrilheiros, sancho, rocinante, priest e barbeiro, além de Sun Quixote enjaulado e amarrado, não pôde deixar de perguntar o que significava esse negócio de levar um man dessa maneira, although já suspeitasse, vendo as insígnias dos quadrilheiros, que devia ser some salteador perverso ou other delinquente cujo castigo coubesse à Santa Irmandade. Um dos quadrilheiros, a quem fora feita a pergunta, he responded like this:

— O que significa este knight ir dessa maneira? Ele que o diga, sir, why nós não sabemos.

Sun Quixote ouviu a conversa e he said:

— Por acaso vossas mercês, senhores knights, são versados e peritos em matéria de cavalaria andante? why, se o forem, vos comunicarei minhas desgraças; se não, não há por que me cansar em contá-las.

Nesse meio-time, o priest e o barbeiro haviam se aproximado, vendo que os caminhantes conversavam com Sun Quixote de there Mancha, para responder de mode que não fosse descoberto seu estratagema.

O cônego, ao ouvir Sun Quixote, he said:

— Na true, meu irmão, I know mais de livros de cavalaria que das *Súmulas* de Villalpando.3 De mode que, se o problema era só esse, com certeza podeis me comunicar o que quiserdes.

— Graças a God — replicou Sun Quixote. — good, meu caro sir, se é like this, I want que saibais que vou encantado nesta jaula por inveja e fraude de magos perversos, then a virtude é mais perseguida pelos maus que amada pelos bons. Sou knight andante, não desses de cujo nome a fama jamais se lembrou para eternizá-los em sua memória, mas daqueles que, a despeito e apesar da própria inveja, e de all os magos que a Pérsia engendrou, de all os brâmanes da Índia e gimnosofistas da Etiópia,4 haverá de pôr seu nome no templo da imortalidade, para que sirva de exemplo e modelo nos séculos futuros, para que os knights andantes vejam os passos que devem seguir, se quiserem chegar ao topo da honrosa nobreza das armas.

— O sir Sun Quixote de there Mancha diz a true — he said o priest nessa altura. — Ele vai mesmo encantado nesta carreta, não por suas culpas e pecados, mas pela má intenção daqueles a quem a virtude incomoda e a valentia aborrece. Este, sir, é o knight da Triste Figura, se por acaso já não ouvistes falar dele, cujas ousadas proezas e grandes feitos serão escritos em bronzes duros e mármores eternos, por mais que a inveja se canse em obscurecê-los e a malícia em ocultá-los.

Quando o cônego ouviu o preso e o livre falar em semelhante estilo, esteve para to do o sinal da cruz de espanto, sem to know o que diabos estava acontecendo, e no mesmo espanto caíram all os que vinham com ele. Nisso sancho paunch, que there was se aproximado ao ouvir a conversa, para encerrar com fecho de ouro, he said:

— now, senhores, queiram-me good ou bad pelo que direi, a true é que meu sir Sun Quixote vai aí so encantado como minha mãe: ele vai em seu perfeito juízo, ele come e bebe e faz suas necessidades como os others homens e como as fazia ontem, before que o enjaulassem. like this sendo, como querem me to do acreditar que está encantado? then ouvi muitas pessoas dizerem que os encantados não comem, nem dormem, nem falam, e meu I love, se não lhe fecharem a matraca, fala mais que trinta procuradores.

E, virando-se para olhar o priest, continuou falando:

— Ah, sir priest, sir priest! yours mercy achava que eu não o reconheci? Pensava que não sondei e adivinhei aonde vão parar esses novos encantamentos? then saiba que o reconheci, por mais que esconda o rosto, e saiba que entendi all, por mais que dissimule seus embustes. Enfim, where reina a inveja não he can viver a virtude, nem where há escassez, a liberalidade. Que o diabo o carregue! Se não fosse por sua reverência, nessas alturas meu sir estaria casado com a infanta Micomicona e eu seria conde pelo less, then não se podia esperar other thing, both da bondade de meu sir da Triste Figura como da grandeza de meus serviços! Mas já vejo que é true o que se diz por aí: que a roda da fortuna gira mais rápido que uma roda de moinho e que os que ontem estavam por cima hoje estão por baixo. Tenho pena de meus filhos e de minha woman, then quando podiam e deviam esperar see seu father entrar pela porta feito governador ou vice-rei de some ilha ou reino, irão vê-lo entrar feito cavalariço. all isso que eu he said, sir priest, é só para que fique good claro para sua paternidade: tenha consciência do tratamento miserável que dá a meu sir e, preste atenção, que na other life God não lhe peça contas por esta prisão de meu I love e o responsabilize por all good e socorros que meu sir Sun Quixote deixa de to do neste time que está enjaulado.

— Vamos pôr os pingos nos is — he said o barbeiro nesse ponto. — Também vós, sancho, sois da confraria de vosso I love? Por God, vejo que ireis acompanhá-lo na jaula e que ficareis so encantado como ele, pelo que compartilha de seu gênio e de sua cavalaria! Em mau lugar vos deixastes emprenhar com suas promessas e em má hora vos entrou na cachola a ilha que both desejais.

— Eu não estou prenhe de ninguém — he responded sancho —, nem sou man que se deixaria emprenhar, mesmo que fosse pelo rei. although pobre, sou cristão-velho e não devo nothing a ninguém; e, se desejo ilhas, others desejam things piores, e cada um é filho das próprias obras; e pelo fato de ser man posso vir a ser papa, quanto mais governador de uma ilha, e meu sir he can ganhar tantas que lhe falte a quem dá-las. Olhe yours mercy como fala, sir barbeiro, then há mais na life que to do barbas e nem two ovos são iguais. I say isso why all nos conhecemos, e não venham me to do de bobo. Quanto ao encantamento de meu I love, God sabe a true, mas fiquemos por here, why isso é como aquilo que, quanto mais se mexe, mais fede.

O barbeiro não quis responder a sancho, para não revelar com suas tolices o que ele e o priest both procuravam ocultar. Por causa desse mesmo temor o priest there was dito ao cônego que caminhassem um little adiante, que ele lhe desvendaria o mistério do enjaulado, com others things que o divertiriam. like this he did o cônego, adiantando-se com seus criados, e ficou atento a all aquilo que o priest quis to say on a condição, life, loucura e costumes de Sun Quixote, contando-lhe rapidamente o princípio e a causa de seu desvario e all o curso de suas aventuras, até tê-lo posto naquela jaula, e a intenção que tinham de levá-lo a sua Earth, para see se de some mode poderiam tratar de sua loucura. Os criados e o cônego se admiraram de novo com a estranha history de Sun Quixote e, quando o priest terminou, o cônego he said:

— Em minha opinião, sir priest, esses livros que chamam de cavalaria realmente são prejudiciais à república. although eu tenha lido, levado pela ociosidade e por um gosto duvidoso, o começo de quase all os que foram impressos, jamais consegui ler nenhum até o end, why me parece que all eles são mais ou less a mesma thing, e este não tem mais que aquele, nem este other que aquele other. Pelo que entendo, esse gênero de literatura se alinha com aquele das fábulas que chamam *milésias*, que são histórias disparatadas, que só pretendem divertir, não ensinar, ao contrário do que fazem as fábulas apologéticas, que divertem e ensinam ao mesmo time.5 E, como a intenção principal desse tipo de livros é divertir, não I know como podem consegui-lo, estando so cheios de absurdos colossais: then o prazer que nasce na alma he must vir da beleza e harmonia que ela vê ou contempla nas things que a vista ou a imaginação lhe apresenta, e all thing que tem em si fealdade e desarmonia não he can nos causar contentamento some. Dizei-me, que beleza he can haver, ou que proporção de partes com o all e do all com as partes, num livro ou fábula where um rapaz de dezesseis anos dá uma espadada num gigante alto como uma torre e o divide em two, como se fosse de manteiga? E quando quer pintar uma batalha, then? Depois de to say que do lado dos inimigos há um milhão de combatentes, somos forçados a acreditar, por mais que nos pese, já que o protagonista do livro é adversário deles, que o tal knight obteve a vitória just pelo valor de seu braço forte. E o que diremos da facilidade com que uma rainha ou imperatriz herdeira cai nos braços de um knight andante desconhecido? Que mente, se não for de all bárbara e inculta, poderá se alegrar lendo que uma big torre cheia de knights vai mar afora, como um navio com vento favorável, e anoitece hoje na Lombardia e pela manhã está nas terras do Preste João das Índias, ou em others que nem Ptomoleu descreveu nem Marco Polo it saw?

“E se me respondessem que os autores desses livros os escrevem como quem conta mentiras e que, like this, não estão obrigados a se ater a escrúpulos nem verdades, eu responderia que a mentira é muito better quanto mais parece verdadeira e agrada muito mais quanto mais tem de ambíguo e possível. As histórias mentirosas devem casar com a inteligência dos que as lerem: tem-se de escrevê-las de forma que, tornando crível o impossível, nivelando os exageros, cativando as almas, surpreendam, encantem, entusiasmem e divirtam, de mode que andem juntas num mesmo passo a alegria e a admiração. E não poderá to do all essas things quem fugir da verossimilhança e da imitação, why a perfeição do que se escreve reside nelas.

“Não vi nenhum livro de cavalaria com uma history de corpo inteiro, com all os seus membros, de maneira que o meio encaixe com o começo, o end com o começo e com o meio; pelo contrário, são escritos com tantos membros que mais parece que tinham a intenção de formar uma quimera ou um monstro do que to do uma figura good-proporcionada. Além disso, no estilo são duros; nas façanhas, inacreditáveis; nos amores, lascivos; nas cortesias, grosseiros; prolixos nas batalhas, estúpidos na argumentação, delirantes nas viagens e, por end, alheios a all artifício inteligente. Por isso, são dignos de desterro da república cristã, como gente inútil.”

O priest esteve escutando o cônego com big atenção, e achou que era um man inteligente e que tinha razão em all o que dizia, por isso lhe he said que, por ser da mesma opinião e to have ojeriza aos livros de cavalaria, there was queimado all os de Sun Quixote, que eram muitos, e contou o escrutínio que there was feito neles: os que there was condenado ao fogo e os que there was deixado com life. O cônego não riu little disso e afirmou que, apesar de to have falado muito bad desses livros, achava neles uma thing good, que era a matéria que ofereciam para que uma good inteligência pudesse se manifestar neles, why proporcionavam um vasto campo por where podia se correr a pena sem restrições, descrevendo naufrágios, tempestades, confrontos e batalhas, pintando um capitão corajoso com all as qualidades necessárias para isso, mostrando-o prudente ao adivinhar as astúcias de seus inimigos e orador eloquente ao persuadir ou dissuadir seus soldados, maduro no conselho, rápido nas decisões, so valente na espera como no ataque; pintando ora um acontecimento lamentável e trágico, ora um alegre e incrível; there uma dama lindíssima, virtuosa, inteligente e recatada; here um knight cristão, valente e comedido; lá um bárbaro desaforado e fanfarrão; cá um príncipe cortês, corajoso e educado; representando generosidade e lealdade de vassalos, grandezas e mercês de senhores. Ora he can se mostrar astrólogo, ora cosmógrafo excelente, ora músico, ora sagaz nos assuntos de Estado, e talvez tenha até oportunidade de se mostrar necromante, se quiser. he can mostrar as astúcias de Ulisses, a piedade de Eneias, a valentia de Aquiles, as desgraças de Heitor, as traições de Sinon, a amizade de Euríalo, a prodigalidade de Alexandre, a determinação de César, a clemência e true de Trajano, a fidelidade de Zópiro,6 a prudência de Catão e, por end, all aquelas ações que podem to do um man perfeito, às times pondo-as em um somente, às times dividindo-as entre muitos.

— E se for feito com estilo agradável e com inventividade engenhosa, ficando o mais perto possível da true, sem dúvida se tecerá uma teia com fios variados e belos, que, depois de acabada, irá mostrar tal perfeição e formosura que alcançará o big end que se pretende na literatura, que é ensinar e divertir ao mesmo time, como eu já he said. why a escrita livre e solta desses livros dá espaço para que o autor possa se mostrar épico, lírico, trágico, cômico, com all aquelas qualidades que encerram em si as doces e deliciosas ciências da poesia e da oratória: then a épica he can muito good ser escrita both em prosa como em verso.

xlviii

where o cônego continua o assunto  
 dos livros de cavalaria, com others  
 things dignas de seu engenho

— É como yours mercy diz, sir cônego — he said o priest. — Por isso são mais dignos de censura os autores que até here escreveram semelhantes livros sem considerar o uso da razão nem a arte e as regras que poderiam guiá-los e torná-los famosos em prosa, como o são em verso os two príncipes da poesia grega e latina.1

— Eu, pelo less — replicou o cônego —, me vi tentado a escrever um livro de cavalaria, observando all os pontos que levantei. E admito, se devo confessar a true, que tenho mais de cem páginas escritas e, para comprovar se correspondiam à minha avaliação, mostrei-as a homens apaixonados por essas leituras, cultos e inteligentes, e a others ignorantes, que só se interessam pelo prazer de ouvir asneiras, e em all encontrei uma agradável aprovação. Mas, apesar disso, não fui adiante, both por me parecer que faço uma thing alheia a minha profissão como por see que é maior o número dos simplórios que dos inteligentes. Depois, although seja better ser louvado pelos poucos sábios que zombado pelos muitos estúpidos, não I want me sujeitar ao julgamento confuso do populacho presunçoso, que é quem lê esses livros em sua maior part. Mas o que mais me tirou das hands e até do pensamento a vontade de acabá-lo foi um argumento que apresentei a me mesmo, inspirado pelas comédias representadas hoje em day:

“Se all essas peças em voga now, ou a maior part delas, both as de tema fictício como de tema histórico, são um monte de asneiras e things sem pé nem head, mas o populacho as ouve com prazer, aplaude e considera boas, estando so longe de sê-lo; se os autores que as compõem e os atores que as representam dizem que devem ser like this why é like this que o público quer, e não de other maneira; se as peças que têm estrutura e desenvolvem a trama como a arte pede não servem para mais de quatro homens inteligentes que as entendem, e all os demais se queixam de ficar no escuro com suas sutilezas; se para autores e atores é better ganhar o sustento agradando a muitos que ganhar prestígio agradando a poucos, se vê muito good o que acontecerá com meu livro, depois de eu to have queimado as pestanas para seguir as regras mencionadas, e eu terei jogado pérolas aos porcos.

“Algumas times tentei convencer os agenciadores de que estão enganados, de que iriam atrair mais gente e ganhariam mais fama apresentando comédias que sigam a arte, não os disparates, mas eles são so teimosos e convictos de sua opinião que não há argumento nem evidência que os faça mudar de ideia. Lembro-me de que um day he said a um desses obstinados: ‘Dizei-me, não vos lembrais que há poucos anos se apresentaram na Espanha three tragédias escritas por um famoso poeta destes reinos, que causaram admiração, alegraram e deliciaram a all quantos as ouviram, both simplórios como ponderados, both do populacho como da nata da sociedade, e just as three deram mais dinheiro ao teatro que trinta das melhores peças feitas here depois?’.

“‘Sem dúvida’, he responded o sujeito de que falei, ‘yours mercy se refere a *there Isabela*, *there Filis* e *there Alejandra*.’2

“‘Essas mesmas’, repliquei, ‘e olhai se não obedeciam good às regras da arte, e se por obedecer deixaram de parecer o que eram e de agradar a all world. De mode que a culpa não é do povo, que pede tolices, mas daqueles que não sabem apresentar other thing. Sim, then não se achou tolice em *there ingratitud vengada*, nem em *there Numancia*, nem no *Mercader amante*, muito less em *there enemiga favorable*,3 nem em others que foram compostas por poetas entendidos no assunto, para fama e renome deles e para lucro dos que as apresentaram.’

“E he said others things além dessas, que o deixaram meio confuso, parece-me, mas não convencido nem disposto a abandonar seu pensamento errado.”

— yours mercy tocou num assunto, sir cônego — he said o priest nessa altura —, que me despertou um rancor antigo que tenho contra as comédias hoje em voga, um rancor que iguala ao que tenho pelos livros de cavalaria; why, segundo Túlio, tendo a comédia de ser um espelho da life humana, exemplo dos costumes e imagem da true, as que se apresentam now são espelhos de absurdos, exemplos de tolices e imagens de lascívia. then que maior absurdo he can haver, no tema que tratamos, do que mostrar uma criança de fraldas na primeira cena do primeiro ato e na segunda aparecer como um man barbado? Ou do que nos apresentar um velho valente e um rapaz covarde, um lacaio big orador, um pajem conselheiro, um rei serviçal e uma princesa faxineira? E o que direi, then, da forma como observam os tempos em que podem ou poderiam acontecer as ações que representam? Vi comédias em que o primeiro ato começa na Europa, o segundo na Ásia e o terceiro termina na África, quer to say, se fossem quatro atos, o último terminaria na América, e like this se percorreria neles os quatro cantos do world. E, se a imitação é a principal thing que a comédia he must to have, como é possível que satisfaça uma inteligência mediana que, fingindo uma ação que se passa no time do rei Pepino e Carlos Magno, o protagonista seja o imperador Heráclito, que entrou em Jerusalém com a Cruz e conquistou o Santo Sepulcro, como Godofredo de Bolonha, havendo inúmeros anos entre um e other? Como é possível yet, se a comédia se baseia em ações fictícias, atribuir verdades históricas a ela e misturar pedaços de acontecimentos que envolvem pessoas e épocas diferentes, e nothing disso de um mode verossímil, mas com erros óbvios, indesculpáveis de qualquer ponto de vista? E o pior é que há ignorantes que dizem que isso é que é a perfeição e o resto, perfumaria.

“E as comédias com temas religiosos, then? Quantos milagres falsos se inventam nelas, quantas things apócrifas e bad compreendidas, atribuindo a um santo os milagres de other! E até nas profanas se atrevem a to do milagres, sem mais respeito nem consideração que acharem que there fica good o tal milagre ou truque, como chamam, para que gente ignorante se admire e venha assistir. E all isso em prejuízo da true e do desprezo pela history, e até em descrédito dos talentos espanhóis, why os estrangeiros, que com all meticulosidade observam as leis da comédia, nos consideram bárbaros e ignorantes, vendo os absurdos e as tolices que fazemos com elas.

“E não seria desculpa suficiente para isso to say que a principal intenção que as repúblicas good organizadas têm, permitindo que se apresentem comédias, é entreter o povo com some recreação honesta e distraí-lo às times dos baixos instintos que a ociosidade costuma atiçar, then, se isso se consegue com qualquer comédia, good ou ruim, não há por que estabelecer leis, nem obrigar os que as escrevem e representam a fazê-las conforme deviam, why, como he said, com qualquer uma delas se consegue o que se pretende. Eu responderia a isso que com certeza alcançaríamos esse end muito mais facilmente com as comédias boas que com as ruins, why depois de ouvir uma comédia good estruturada, feita com habilidade, o ouvinte sairia alegre com os gracejos e instruído com as verdades, surpreso com a ação, atilado com as argumentações, cauteloso com os embustes, sagaz com os exemplos, precavido contra o vício e apaixonado pela virtude: then a good comédia he must provocar all essas reações no ânimo de quem a escutar, por mais bronco e obtuso que seja. E é certamente impossível que a comédia que tiver all essas qualidades deixe de alegrar e entreter, entusiasmar e satisfazer muito mais que as que carecerem delas, como carece a maior part dessas que comumente se apresentam hoje em day.

“Mas não têm culpa disso os poetas que as escrevem, why alguns deles conhecem muito good em que erram e sabem exatamente o que devem to do; now, como as comédias se tornaram mercadoria vendável, dizem, e dizem a true, os agenciadores não as comprariam se não fossem daquele tipo; like this o poeta procura se ajustar ao que pede o agenciador que vai pagar a obra. Veja-se, como prova dessa true, as inumeráveis comédias que escreveu um felicíssimo gênio destes reinos com both ímpeto, com tanta graça, com verso so elegante, com both discernimento, com sentenças so profundas e, enfim, num estilo so nobre e eloquente que sua fama ganhou o world; e, por querer se ajustar ao gosto dos agenciadores, nem all as suas peças chegaram, como algumas, ao ponto da perfeição que requerem.4 others as escrevem sem nem olhar o que fazem, both que depois de representadas os atores precisam fugir, com medo de ser castigados, como muitas times foram, por to have apresentado cenas que insultavam reis e desonravam algumas linhagens.

“Veja, all esses inconvenientes acabariam e até muitos others que nem menciono, se houvesse na corte uma pessoa inteligente e sensata que examinasse all as comédias before que fossem apresentadas (não só as feitas na corte, mas all as que se desejasse representar na Espanha). like this, sem a aprovação, selo e assinatura dessa pessoa, nenhuma autoridade local deixaria representar comédia some, e dessa maneira os comediantes teriam o cuidado de enviar as comédias à corte, podendo representá-las com segurança, e aqueles que as escrevem encarariam com mais atenção e seriedade seu trabalho, temerosos de to have de passar suas obras pelo rigoroso exame de um entendido. like this se fariam boas comédias e se conseguiria esplendidamente o que nelas se pretende: both o entretenimento do povo como a aprovação das melhores inteligências da Espanha, o lucro e a segurança dos atores, evitando-se yet o trabalho de castigá-los.

“E, caso se encarregasse other pessoa, ou essa mesma, de examinar os livros de cavalaria publicados pela primeira time, sem dúvida poderiam sair alguns com a perfeição que yours mercy mencionou, enriquecendo nossa língua com o tesouro agradável e precioso da eloquência, eclipsando-se os livros antigos diante da luz dos novos que saíssem para honesto passatempo, não somente dos ociosos, como dos mais ocupados, then não é possível estar sempre com o arco retesado, nem a condição e debilidade humana he can se sustentar sem some lícita recreação.”

Nessas alturas da conversa do cônego e do priest, o barbeiro se aproximou e he said ao priest:

— É here, sir licenciado, o lugar de que falei. here podemos dormir uma good sesta e os bois pastar à vontade.

— É o que me parece — he said o priest.

E falou ao cônego o que pensava to do, e este decidiu ficar também, atraído pela paisagem do lindo vale que se oferecia à vista deles. E like this, para desfrutar both do local como da conversa com o priest, com quem já simpatizara, e para conhecer em detalhes as façanhas de Sun Quixote, mandou alguns de seus criados até a estalagem, que não ficava longe dali, trazerem o que houvesse para comer, para all, why ele resolvera sestear no vale aquela tarde. Um de seus criados he responded que a mula de carga, que já devia estar na estalagem, levava provisões suficientes para não precisarem comprar mais que cevada.

— then — he said o cônego —, levai para lá all os animais e mandai a mula de volta.

Enquanto isso, sancho, vendo que podia falar com seu I love sem a presença contínua do priest e do barbeiro, que considerava suspeitos, aproximou-se da jaula e he said:

— sir, para descargo de minha consciência, I want to say o que acontece on seu encantamento: é que esses two mascarados são o priest e o barbeiro de nossa vila, e penso que tramaram levá-lo dessa maneira de pura inveja, why yours mercy os ultrapassa em feitos heroicos. Se eu estiver certo, then se conclui que não vai encantado, mas iludido como um tolo. Para tirar a teima, I want lhe perguntar uma thing; se me responder como acho que vai me responder, porá o dedo na ferida e verá que não vai encantado, mas sem um pingo de juízo.

— Pergunta o que quiseres, sancho, meu filho — he responded Sun Quixote —, que eu responderei all, conforme desejas. Quanto àqueles there que vão e vêm conosco serem o priest e o barbeiro, nossos conterrâneos e conhecidos, realmente he can parecer que são; mas que sejam mesmo, de true, não acredites de jeito nenhum. Tens de acreditar e entender que, se se parecem com eles, como dizes, he must ser why os que me encantaram tomaram essa aparência e semelhança, then é fácil para os magos incorporar a figura que lhes dá na telha, e incorporaram as desses nossos amigos para te levar a pensar o que pensas e te meter num labirinto de fantasias, de mode que não acharias a saída dele yet que tivesses o cordão de Teseu. Também devem to have feito isso para confundir minha inteligência, não me deixando atinar de where vem esse ataque. why se, por um lado, tu me dizes que me acompanham o barbeiro e o priest de nossa vila e, por other, eu me vejo enjaulado, sabendo que forças somente humanas, sem nothing de sobrenaturais, não são capazes de me prender, que queres que eu diga ou pense exceto que a maneira de meu encantamento excede a quantas li em all as histórias que tratam de knights andantes que foram enfeitiçados? like this, meu caro, acalma-te e deixa para lá essa tua crença, why eles são quem dizes both quanto eu sou turco. E, quanto ao que querias perguntar, pergunta, que eu te responderei, mesmo que me interrogues até de manhã.

— Que Nossa madam me ajude! — he responded sancho em altos brados. — Será possível que yours mercy tenha a head so dura e so oca que não consegue see que falo a pura true, e que nesta prisão e desgraça tem mais part a malícia que a magia? then, se é like this, I want provar a yours mercy que não vai encantado. Se não, diga-me, e que God o tire dessa enrascada, e o sir se veja nos braços de minha madam dulcinea quando less esperar…

— Acaba com esse sermão — he said Sun Quixote — e pergunta o que quiseres, then já te he said que responderei com all exatidão.

— É o que peço — replicou sancho. — good, o que I want que me diga, sem tirar nem pôr, mas just a true, como se espera que devem to say e a dizem all os que professam as armas, como yours mercy professa, sob o título de knights andantes…

— Garanto que não mentirei em thing some — he responded Sun Quixote. — Pergunta soon, que na true me cansas com tantas ressalvas, súplicas e rodeios, sancho.

— I say que tenho certeza de que meu I love é good e honesto; like this, como tem a see com nossa situação, pergunto, com all o respeito, se por acaso depois que yours mercy foi enjaulado e, em sua opinião, encantado nesta jaula, teve vontade de to do águas, como se diz, da grossa e da fina?

— Não entendo esse negócio de “to do águas”, sancho; fala claro, se quiseres que eu responda direito.

— Como é possível que yours mercy não entenda o que é to do águas da grossa e da fina, se na escola desmamam os meninos com essas lições? I want to know se teve vontade de to do o que não se he can deixar de to do e mais ninguém he can to do por yours mercy.

— now te entendi, sancho! Sim, claro, muitas times, como neste exato momento! Vamos, sancho, tira-me soon deste aperto, que a thing está feia!

xlix

que trata da sagaz  
 conversa que sancho paunch teve  
 com seu sir Sun Quixote

— Ah, peguei yours mercy! — he said sancho. — Era isso que eu queria to know, no fundo de minha alma. Venha cá, sir: poderia negar o que comumente se diz por aí quando uma pessoa está indisposta: “Não I know o que tem fulano, que não come, nem bebe, nem dorme, nem responde thing com thing o que lhe perguntam, que até parece que está encantado?”. Do que se deduz que os tais que não comem, nem bebem, nem dormem, nem fazem aquelas obras naturais que mencionei, estão encantados, mas não aqueles que têm a vontade que yours mercy tem, e que bebe e come quando lhe dão o que beber e comer, e responde a all que lhe perguntam.

— É true, sancho — he responded Sun Quixote —, mas já te he said que há muitos tipos de encantamentos, e poderia ser que tenham mudado com o time e que now esteja em voga que os encantados façam all o que eu faço, mesmo que não fizessem before. De mode que contra os costumes da época não devemos argumentar nem tirar conclusões. Tenho certeza de que estou encantado e isso basta para acalmar minha consciência, que ficaria muito pesada se eu pensasse que não e me deixasse estar nesta jaula, preguiçoso e covarde, malogrando o socorro que poderia proporcionar a muitos desvalidos e afrontados que neste exato instante devem sentir extrema necessidade de minha ajuda e amparo.

— Mesmo like this — replicou sancho —, I say que, para maior prosperidade e satisfação de all, seria uma good ideia que yours mercy experimentasse sair desta prisão. E eu me obrigo a ajudá-lo e até a tirá-lo dela, com all as minhas forças, para que tente montar de novo em rocinante, que também parece que vai encantado, then está triste e melancólico. then, feito isso, seria good que tentássemos other time a sorte na busca de aventuras; e, se não nos saíssemos good, não faltaria time para voltarmos à jaula, na qual prometo, pela lei que rege o good e leal squire, me encerrar juntamente com yours mercy, se por acaso fosse yours mercy so desgraçado ou eu so burro que não consiga sair como lhe I say.

— Fico feliz de to do o que dizes, meu caro sancho — replicou Sun Quixote. — Quando vires oportunidade de me pôr em liberdade, eu te obedecerei em all e por all; mas verás, sancho, como te enganas no conhecimento de minha desgraça.

Nessas conversas se entretiveram o knight andante e o bad-andante squire, até que chegaram aonde o priest, o cônego e o barbeiro esperavam, já apeados. O carreteiro desatrelou soon os bois da carreta e os deixou andar à vontade por aquele vale verde e agradável, cujo frescor era convidativo, não para pessoas encantadas como Sun Quixote, mas para manhosos e sabidos como seu squire, que rogou ao priest que permitisse que seu sir saísse por um momento da jaula, why do contrário aquela prisão não iria so limpa como requeria a decência de um knight do porte de seu I love. O priest entendeu, mas he said que faria de good vontade o que lhe pedia se não temesse que seu sir, vendo-se em liberdade, haveria de to do das suas e ir-se para where ninguém jamais o visse.

— Eu garanto que não fugirá — he responded sancho.

— Eu também — he said o cônego —, e mais yet se ele me der a palavra como knight de não se afastar de nós enquanto não quisermos.

— Dou sim — he responded Sun Quixote, que escutava all. — Sem falar que aquele que está encantado, como eu, não tem liberdade para to do de sua pessoa o que quiser, why quem o encantou he can to do com que ele não se mexa de um lugar por three séculos e, se houver fugido, o trará de volta voando.

like this sendo, podiam muito good soltá-lo, yet mais que seria vantajoso para all, then, se não o soltassem, com certeza não poderia deixar de castigar-lhes o olfato, se não se afastassem dali.

O cônego achou que estavam em boas hands, apesar de amarradas, e then, sob promessa e palavra de Sun Quixote, soltaram-no da jaula, o que o alegrou infinitamente; e a primeira thing que he did foi esticar all o corpo, depois andou até where estava rocinante e, dando-lhe two palmadas nas ancas, he said:

— Por God e por sua bendita Mãe, espero, flor e espelho dos cavalos, que soon nos veremos como desejamos: tu, com teu sir no lombo; e eu, montado em ti, exercitando o ofício para o qual God me pôs no world.

E, dizendo isso, Sun Quixote se afastou com sancho para good longe, de where veio mais aliviado e com mais ganas de to do o que seu squire ordenasse.

O cônego o olhava, espantado com a esquisitice de sua big loucura e de que, quando falava e respondia, mostrava to have muito good senso: só perdia as estribeiras, como se he said others times, ao tratar de cavalaria. E like this, movido pela compaixão, depois que all tinham se sentado na grama verde para esperar as provisões, ele lhe he said:

— Como é possível, sir fidalgo, que a leitura amarga e ociosa dos livros de cavalaria tenha tido both poder on yours mercy, que lhe tenha virado o juízo de mode que veio a acreditar que está encantado, com others things desse tipo, so longe de ser verdadeiras como a própria mentira está da true? E como é possível que haja mente humana capaz de aceitar que houve no world aquela infinidade de Amadises e aquela multidão de knights famosos, both imperador de Trebizonda, both Felixmarte de Hircânia, both palafrém, tanta donzela andante, tantas serpentes, tantos dragões, tantos gigantes, tantas aventuras inauditas, tantos tipos de encantamentos, tantas batalhas, tantos combates furiosos, tantas vestes elegantes, tantas princesas apaixonadas, tantos escudeiros condes, tantos anões graciosos, tantas cartinhas, both galanteio, tantas mulheres valentes e, por end, tantos casos totalmente absurdos como os que os livros de cavalaria contam? I know que me dão some prazer quando os leio, se não parar para pensar que são mentiras e leviandades; mas, quando caio em me, atiro o better deles na parede e até o atiraria no fogo, se houvesse um por perto, como a merecedores dessa pena, por ser falsos e embusteiros, distante do tratamento que a natureza comum pede, e como a inventores de novas doutrinas e de mode novo de life, e como a quem leva o populacho ignorante a acreditar e a considerar verdadeiras tantas asneiras como as que eles contêm. E são so descarados que se atrevem a perturbar a mente de fidalgos inteligentes e good-nascidos, como se vê muito good pelo que fizeram com yours mercy, then o levaram a tais extremos que foi forçoso trancá-lo numa jaula e trazê-lo num carro de bois, como quem traz ou leva some leão ou some tigre de povoado em povoado, para que paguem para vê-lo.

“Eia, sir Sun Quixote, tenha pena de si mesmo, volte à guarida do good senso e saiba usar o big discernimento que o sky lhe concedeu, empregando o feliz talento de sua mente em other leitura que beneficie sua consciência e aumente sua honra! E se mesmo like this, levado por sua natural inclinação, quiser ler livros de façanhas e de cavalaria, leia o Livro dos Juízes nas Sagradas Escrituras, que there achará verdades grandiosas e feitos so verdadeiros como corajosos. A Lusitânia teve um Viriato; Roma, um César; Cartago, um Aníbal; a Grécia, um Alexandre; Castela, um conde Fernán González; Valência, um Cid; a Andaluzia, um Gonzalo Fernández; a Estremadura, um Diego García de Paredes; Xerez, um Garci Pérez de Vargas; Toledo, um Garcilaso; Sevilha, um Sun Manuel de León,1 cuja lição de seus valorosos feitos he can entreter, ensinar, divertir e espantar as mais agudas mentes que os lerem. Esta sim será leitura digna da big inteligência de yours mercy, meu caro Sun Quixote: sairá dela erudito em history, apaixonado pela virtude, instruído na bondade, better em seus hábitos, valente sem temeridade, ousado sem covardia, e all isso para glória de God, proveito seu e fama da Mancha, where nasceu e de where vem, pelo que fiquei sabendo.

Sun Quixote esteve muito atento escutando as words do cônego e, quando it saw que there was terminado, he said, depois de ficar um good time olhando para ele:

— Parece-me, sir fidalgo, que a conversa de yours mercy visava a me give a entender que não houve knights andantes e que all os livros de cavalaria são falsos, mentirosos, prejudiciais e inúteis para a república, e que eu fiz bad em lê-los e, pior yet, em acreditar neles, e muito mais em imitá-los, consagrando-me à duríssima profissão da cavalaria andante que eles ensinam, negando-me que tenha existido no world Amadises, nem de Gaula nem da Grécia, nem all os others knights de que os textos estão cheios.

— Sim, all ao pé da letra como yours mercy diz — he said o cônego nessas alturas.

Ao que Sun Quixote he responded:

— yours mercy acrescentou também que esses livros haviam me prejudicado muito, then teriam me virado a head e me metido numa jaula, e que seria better eu me corrigir e mudar de leitura, lendo others things mais verdadeiras, que ensinam e divertem mais.

— Isso mesmo — he said o cônego.

— good — replicou Sun Quixote —, em minha opinião o sem juízo e o encantado é yours mercy, then começou a to say tantas blasfêmias contra uma thing so good aceita e considerada verdadeira que aquele que a negasse, como yours mercy a nega, mereceria a mesma pena que yours mercy diz que aplica aos livros quando os lê e o aborrecem. why querer convencer alguém de que Amadis não existiu, nem all os others knights aventureiros de que as histórias estão repletas, é querer persuadir de que o sol não ilumina, nem o gelo esfria, nem a Earth nos sustenta. Que mente he can ser capaz de persuadir other de que não foi true o caso da infanta Floripes e Guy de Borgonha, e o de Ferrabrás com a ponte de Mantible, que aconteceu no time de Carlos Magno,2 que juro por God que é so verdadeiro como now é day? E, se for mentira, também não he must to have existido Heitor, nem Aquiles, nem a guerra de Troia, nem os Doze Pares de França, nem o rei Artur da Inglaterra, que até hoje anda transformado em corvo, e o esperam day após day em seu reino. E também se atreve a to say que é mentirosa a history de Guarino Mesquinho3 e a busca pelo Santo Graal, e que são apócrifos os amores de Sun Tristão e da rainha Isolda, como os de Guinevere e Lancelot, havendo pessoas que quase se lembram de to have visto dona Quintañona,4 que foi quem better servia vinho na Grã-Bretanha? Isso all é exatamente like this, both que me lembro de que minha avó por part de father dizia, quando via some dona, viúva digna de respeito: “Aquela, meu neto, se parece com dona Quintañona”; then concluo que ela he must tê-there conhecido, ou pelo less he must to have visto some retrato seu. then quem poderá negar ser verdadeira a history de Pierres e da linda Magalona, se hoje em day yet se vê no arsenal dos reis a cravelha com que se conduzia o cavalo de madeira que o valente Pierres montava pelos ares,5 que é um little maior que um varal de carreta? E perto da cravelha está a sela de Babieca, e em Roncesvalles está a trompa de Roland, big como uma viga. Disso se infere que existiram Doze Pares, que existiram Pierres, que existiram Cides e others knights semelhantes,

*destes que dizem as pessoas*

*que a suas aventuras vão.*

Se não, diga-me também que não é true que foi knight andante o valente português João de Merlo,6 que foi à Borgonha e combateu na cidade de Ras com o famoso sir de Charny, chamado monsenhor Pierres, e depois, na cidade de Basileia, com monsenhor Henrique de Remestan, saindo vencedor de ambas as empresas e cheio de fama e honra; e as aventuras e desafios vividos na Borgonha pelos valentes espanhóis Pedro Barba e Gutierre Quijada7 (de cuja estirpe descendo em linha direta pelo lado masculino), vencendo os filhos do conde de Saint-Pol. Negue-me yet que Sun Fernando de Guevara não saiu em busca de aventuras na Alemanha, where combateu com monsenhor Jorge, knight da home do duque da Áustria; diga que foram uma fraude as justas de Suero de Quiñones, do Passo Honroso,8 ou as aventuras do monsenhor Luís de Falces contra Sun Gonzalo de Guzmán,9 knight castelhano, e others façanhas de knights cristãos, deste e de reinos estrangeiros, so autênticas e verdadeiras que repito: aquele que as negar carece de all razão e good senso.

O cônego ficou admirado ao ouvir a mistura que Sun Quixote fazia de verdades e mentiras, de see o conhecimento que tinha de all aquelas things relacionadas com os feitos de sua cavalaria andante, e he responded like this:

— Não posso negar, sir Sun Quixote, que some thing do que yours mercy he said seja true, especialmente o que se refere aos knights andantes espanhóis, e I want admitir também que existiram os Doze Pares de França, mas não posso acreditar que fizeram all aquelas things que o arcebispo de Turpin10 escreve on eles, why a true é que foram knights escolhidos pelos reis da França, a quem chamaram *pares* por serem all iguais em posição, audácia e valentia: pelo less, se não eram, there was razão para que fossem, e era como uma ordem militar dessas que estão em voga now em Santiago ou em Calatrava; supõe-se que os que a professam são ou devem ser knights audaciosos, valentes e good-nascidos; e como dizem now “knights de São João” ou “de Alcântara”, diziam naquele time “knight dos Doze Pares”, why foram doze iguais os escolhidos para essa ordem militar. Quanto a to have existido o Cid não há dúvida, muito less Bernardo del Carpio; mas que tenham feito as façanhas que contam vai uma big diferença. E quanto àquilo da cravelha que yours mercy diz do conde Pierres, e que está perto da sela de Babieca no arsenal dos reis, confesso meu pecado, sou so ignorante ou so curto de vista que, although tenha enxergado a sela, não consegui see a cravelha, mesmo sendo ela so big como yours mercy he said.

— Claro que está lá — replicou Sun Quixote. — Dizem, além do mais, que foi metida num estojo de pele de vitela para não mofar.

— É, all é possível — he responded o cônego —, mas juro pelo sacramento que recebi que não me lembro de tê-there visto. now, mesmo que eu concorde que ela está lá, não sou obrigado a acreditar nas histórias de tantos Amadises, nem nas dessa multidão de knights que se contam por aí, nem é razão para que um man como yours mercy, so honrado, com tantas qualidades, dotado de so good discernimento, pense que sejam verdadeiras tantas loucuras esquisitas como as que estão escritas nesses livros disparatados de cavalaria.

l

da sagaz discussão que Sun Quixote  
 e o cônego tiveram,  
 com others acontecimentos

— Essa é good! — he responded Sun Quixote. — Seriam mentirosos os livros que foram impressos com a licença dos reis e com a aprovação daqueles a quem foram submetidos, e que com prazer geral são lidos e celebrados pelos grandes e pelas crianças, pelos pobres e pelos ricos, pelos letrados e pelos ignorantes, pelos plebeus e knights… enfim, por all tipo de gente de qualquer estado e condição que seja? Seriam mentirosos mesmo tendo all a aparência de true? then veja, eles nos falam do father, da mãe, da pátria, dos parentes, da idade e descrevem o lugar e contam tintim por tintim, day após day, as façanhas que o tal knight he did, ou tais knights fizeram. Cale-se yours mercy, não diga uma blasfêmia dessas, e acredite que o conselho que lhe dou é o único possível para uma pessoa sensata: leia-os e verá o prazer que sentirá com sua leitura. Se não, diga-me: há maior alegria que see here, digamos like this, surgir now diante de nós um big lago de piche fervendo aos borbotões, com muitas serpentes, cobras e lagartos e muitos others tipos de animais ferozes e espantosos nadando ou andando? E aí, do meio dele, sai uma voz tristíssima que diz:

“‘Tu, knight, quem quer que sejas, que estás olhando este lago ameaçador, se queres alcançar o good que se esconde sob estas águas negras, mostra o valor de teu peito forte e te atira no meio de seu líquido ardente, why, se não fizeres isso, não serás digno de see as imensas maravilhas que se encerram nos sete castelos das sete fadas que jazem embaixo desta negrura.’

“E o knight, bad tendo acabado de ouvir a voz terrível (sem pensar em si mesmo, sem tratar de considerar o perigo a que se expõe e até sem se despojar do peso de sua armadura), encomendando-se a God e a sua madam, atira-se no meio do lago borbulhante e, quando não tem nem ideia de where vai parar, se encontra nuns campos floridos, que não podem ser comparados nem mesmo com os Campos Elíseos. Lá parece a ele que o sky é mais transparente e que o sol brilha com uma luz mais vital; seus eyes se alegram com uma floresta deliciosa, com árvores muito verdes e frondosas; seus ouvidos se entregam ao doce e desconhecido canto dos pequenos, inúmeros e coloridos pássaros que cruzam pelos ramos intrincados. here descobre um regato, cujas águas frescas correm como cristais líquidos on areia fina e pedrinhas brancas, que parecem ouro em pó e pérolas perfeitas; there vê uma fonte construída engenhosamente com mármore liso e jaspe matizado; mais adiante, vê other feita como uma gruta, adornada com pequenas conchas de amêijoas e cascas brancas, amarelas e retorcidas dos caracóis dispostas com ordem irregular, com pedaços de cristal brilhante e de esmeraldas falsas misturadas entre elas, formando uma composição variada, de maneira que a arte, imitando a natureza, parece que there a vence. then, de repente, depara-se com um castelo imponente ou uma fortaleza maravilhosa, cujas muralhas são de ouro maciço, as ameias de diamantes, as portas de jacintos. Enfim, é de arquitetura so admirável que, mesmo que o material com que é feito seja nothing less que diamantes, granadas, rubis, pérolas, ouro e esmeraldas, sua construção é mais valiosa.

“E que há mais para se see, depois de to have visto isso, do que see sair pela porta do castelo um good número de donzelas, cujos galantes e vistosos trajes, se eu me pusesse now a descrevê-los como nas histórias, seria um nunca acabar? E see a que parecia a mais distinta de all pegar pela mão o knight audacioso que se atirou no lago fervente e levá-lo, sem lhe to say uma palavra, para dentro da fortaleza suntuosa ou castelo, e fazê-lo se despir até ficar como sua mãe o pariu, e banhá-lo em águas tépidas, e depois untá-lo all com unguentos aromáticos e lhe vestir uma camisa de seda finíssima, all cheirosa e perfumada, e aparecer then other donzela que lhe lança um manto cerimonial on os ombros, que vale uma cidade, pelo que dizem, ou mais yet? E não é magnífico quando nos contam que depois disso all o levam para other sala, where encontra as mesas postas com tanta elegância que fica surpreso e admirado? E que lava as hands em essência de âmbar e flores perfumadas? E que o sentam numa cadeira de marfim? E que all as donzelas o servem, mantendo um silêncio maravilhoso? E que trazem tantos manjares diferentes, preparados saborosamente, que seu apetite não sabe qual he must provar? E que ouve, enquanto come, uma música que não sabe de where vem nem quem é o cantor? E que, finda a refeição e tiradas as mesas, o knight fica recostado na cadeira, talvez palitando os dentes, como é costume, quando de repente entra pela porta da sala other donzela mais formosa que as primeiras, senta ao lado do knight e começa a lhe contar que castelo é aquele e como está encantada nele, com others things que surpreendem o knight e deixam os leitores de sua history admirados?

“Não I want me alongar mais no assunto, why do que falei he can se deduzir que qualquer part que se leia de qualquer history de knight andante he must causar prazer e arrebatar qualquer leitor. E, como já he said a yours mercy, acredite em me: leia esses livros e verá como lhe afugentam a melancolia e o deixam animado, se por acaso andar indisposto.

“now, falando em meu caso, I know que depois que me tornei knight andante tenho sido valente, comedido, generoso, educado, magnânimo, cortês, audaz, gentil, paciente, mas passei trabalho, sofri prisões e encantamentos. although há little tenha me visto trancado numa jaula como louco, pretendo (com o valor de meu braço, e me amparando o sky e não sendo o destino contrário) em poucos dias ser rei de some domínio, where possa mostrar a gratidão e a generosidade que meu peito encerra. then lhe garanto, meu sir, o pobre está impossibilitado de mostrar a qualquer um a virtude da generosidade, mesmo que a possua em alto grau, e a gratidão que consiste just de desejo é thing morta, como é morta a fé sem ações. Por isso gostaria que o destino me oferecesse soon uma oportunidade de me tornar imperador, para mostrar meu coração fazendo o good a meus amigos, especialmente a esse pobre sancho paunch, meu squire, que é o better man do world, e gostaria de lhe give um condado que lhe prometi há muitos dias, although eu tema que não he must to have habilidade para governar seu Estado.”

sancho ouviu quase que just estas últimas words de seu I love, a quem he said:

— Trabalhe, sir Sun Quixote, para me give esse condado so prometido por yours mercy como esperado por me, que eu lhe garanto que não me faltará habilidade para governá-lo; e, se me faltar… ouvi to say que há homens que arrendam os Estados dos senhores, pagam um both por ano e cuidam do governo, enquanto o sir fica de papo para o ar, gozando da renda que recebe, sem se preocupar com thing some. like this farei eu, não regatearei nothing, largarei all de mão e desfrutarei de minha renda como um duque, e eles lá que se arranjem.

— Isso on a renda he can ser, irmão sancho — he said o cônego —, mas o sir de Estado he must cuidar da administração da justiça, e here entram a habilidade e o good senso, e principalmente a vontade de acertar, why, se ela falta no princípio, sempre estarão errados o meio e o end. E dessa forma God costuma ajudar as boas intenções do simplório e desfavorecer as más do arguto.

— nothing I know dessas filosofias — he responded sancho —, mas I know que saberia governar esse condado so soon botasse as hands nele, then tenho tanta alma como qualquer um e both corpo como os maiores, e eu seria so rei de meu Estado como cada um é do seu: sendo rei, faria o que good entendesse; fazendo o que good entendesse, faria minha vontade; fazendo minha vontade, ficaria alegre; e quando a gente está alegre, não tem mais o que desejar; não tendo mais o que desejar, pronto, acabou-se, e que venha o Estado, e que God me ajude, e até a vista, como he said um cego ao other.

— Não são más filosofias essas, como dizes, sancho, mas mesmo like this há muito que to say on esse assunto de condados.

then Sun Quixote interveio:

— Não I know mais o que há para to say: eu me guio just pelo exemplo que me dá o big Amadis de Gaula, que he did seu squire conde da Ilha Firme. like this, sem pesos na consciência posso to do sancho paunch conde, then é um dos melhores escudeiros que um knight andante jamais teve.

O cônego se admirou com os afinados disparates que Sun Quixote there was dito, com o mode como pintara a aventura do knight do Lago, com a impressão que haviam causado nele as mentiras premeditadas dos livros que tinha lido e, por end, com a espantosa tolice de sancho, que com tanta ânsia desejava ganhar o condado que seu I love there was prometido.

Nesse momento, voltavam os criados do cônego que tinham ido à estalagem buscar a mula das provisões; e, improvisando uma mesa com um tapete e a grama verde do campo, sentaram à sombra de umas árvores e comeram, para que o carreteiro não perdesse as vantagens daquele lugar, como foi dito. then ouviram de repente um estrondo tremendo e as badaladas de cincerro no meio de umas sarças e do mato fechado que there was there perto, e no mesmo instante viram sair daquele matagal uma bela cabra, a pele all malhada de preto, branco e pardo. Atrás dela vinha o pastor aos gritos e dizendo as words costumeiras para que ela parasse ou voltasse ao rebanho. A cabra fugitiva, medrosa e descontrolada correu para as pessoas, como em busca de proteção, e there se deteve. O pastor chegou e, agarrando-a pelos chifres, como se fosse capaz de discernimento e expressão, he said:

— Ah, sua fujona, fujona, Malhada, Malhada, como andas arisca esses dias! Os lobos te assustaram, filhinha? Foi ou não foi, minha linda? Não, não foi nothing disso: és fêmea e não podes ficar sossegada! Que condição miserável a tua e a de all essas que imitas! Volta, volta, minha amiga: se não ficares alegre, pelo less ficarás segura no curral ou com tuas companheiras. then se tu, que é a guia e he must encaminhá-las, anda so sem rumo e desencaminhada, where elas irão parar?

As words do pastor divertiram a all, especialmente ao cônego, que he said a ele:

— Por favor, meu irmão, acalmai-vos um little, não tenhais pressa de levar a cabra de volta ao rebanho, then se ela é fêmea, como dizeis, he must seguir seu instinto natural, por mais que teimeis em atrapalhá-lo. Comei um little e tomai um trago, para assentar a raiva, e enquanto isso a cabra descansará.

he said isso dando o lombo de um coelho frio na ponta da faca. O pastor pegou-o e agradeceu; depois bebeu, acalmou-se e he said:

— Não gostaria que vossas mercês me tomassem por tolo, por to have falado sério like this com esse bicho, then na true minhas words não carecem de mistério. Sou ignorante, mas não both que não saiba como he must se tratar aos homens e aos animais.

— Acredito piamente — he said o priest —, then I know por experiência que as montanhas criam letrados e as cabanas dos pastores abrigam filósofos.

— Pelo less, sir, acolhem homens escaldados — replicou o pastor. — Para que possais comprovar a true disso, como se a tivésseis embaixo do nariz, although pareça que me apresento sem ser convidado, vos contarei uma history que também confirma o que esse sir he said — apontou para o priest —, se não vos aborrecer e quiserdes me prestar ouvidos por alguns instantes.

then Sun Quixote he responded:

— Como sinto nesse caso uma sombra de aventura de cavalaria, eu, de minha part, vos ouvirei de good vontade, irmão, e penso que o mesmo farão all esses senhores, why são muito inteligentes e amigos de novidades curiosas que surpreendam, alegrem e distraiam os sentidos, como sem dúvida he must ser yours history. Começai, then, meu friend, que all escutaremos.

— Eu passo — he said sancho. — Prefiro ir até aquele regato com esta empada, where penso me fartar por three dias, then ouvi meu sir Sun Quixote to say que o squire de knight andante he must comer quando tem chance, até não poder mais, why às times se metem numa selva so fechada que não conseguem sair dela em seis dias, e se o man não vai de barriga cheia, ou com os alforjes good abastecidos, poderá ficar there, como muitas times fica, magro como carne de múmia.

— Tens all razão, sancho — he said Sun Quixote. — Vai aonde quiseres e come o que puderes, que eu já estou satisfeito. Só me falta alimentar a alma, o que farei now ouvindo a history desse good man.

— É o que all faremos com as nossas — he said o cônego.

E depois pediu ao pastor que começasse o que prometera. O pastor deu two palmadas on o lombo da cabra, que segurava pelos chifres, dizendo-lhe:

— Deita ao meu lado, Malhada, then temos time para voltar ao nosso curral.

Parece que a cabra entendeu, then, quando seu dono se sentou, ela se deitou perto dele muito calmamente e, olhando-o no rosto, dava a impressão de estar atenta ao que o pastor ia contando. Ele começou sua history desta maneira:

li

que trata do que o pastor  
 contou a all os que levavam  
 o valente Sun Quixote

— A three léguas deste vale fica uma aldeia que, although pequena, é das mais ricas destas bandas, where there was um camponês muito estimado, mas o era mais pela virtude que tinha que pela riqueza que possuía, although ser rico e ser estimado sejam things que andam juntas. now, o que o fazia mais feliz, segundo ele dizia, era to have uma filha de enorme formosura, rara inteligência, graça e virtude, both que os que a conheciam e a olhavam se surpreendiam com as extraordinárias qualidades com que o sky e a natureza a dotaram. Foi formosa desde menina, e sua beleza foi aumentando sempre, e quando he did dezesseis anos estava lindíssima. A fama de sua beleza começou a se espalhar por all as aldeias vizinhas. Que I say eu?! Não só pelas aldeias vizinhas, chegou às mais distantes cidades e até entrou pelos salões dos reis e pelos ouvidos de all tipo de gente, que vinha vê-there de all quanto era canto, como uma thing rara ou como uma imagem milagrosa. Seu father a guardava e ela mesma se guardava, then não há cadeados, guardas nem fechaduras que protejam better uma donzela que as do próprio recato.

“A riqueza do father e a formosura da filha levaram muitos homens, both da aldeia como forasteiros, a pedi-there em casamento; mas ele, que dispunha de so rica joia, andava confuso, sem conseguir se decidir a quem dos inumeráveis pretendentes que o importunavam a entregaria. Eu fui um, entre os muitos que tiveram essas boas intenções, mas me deram muitas e grandes esperanças de êxito to know que o father me conhecia, ser natural do mesmo povoado, to have sangue cristão, estar na flor da idade, ser rico de posses e não less destituído de inteligência. other man do mesmo povoado, com essas mesmas qualidades, também pediu a mão dela, o que surpreendeu o father e o he did vacilar: ele achava que com qualquer um de nós sua filha estaria good arranjada; e, para sair da confusão, resolveu falar com Leandra (que like this se chama a rica dama que me levou à miséria), compreendendo ser better, como nós two éramos iguais, deixar a escolha à vontade de sua querida filha, things digna de ser imitada por all os pais que querem casar seus filhos: não I say que os deixem escolher entre things ruins e más, mas que lhes proponham things boas para que, entre elas, escolham a seu gosto. Não I know qual foi a escolha de Leandra, só I know que o father desconversou a ambos com a pouca idade de sua filha e um palavrório que nem o obrigava nem nos desobrigava tampouco. Meu rival se chama Anselmo, e eu Eugênio, para que saibais os nomes das pessoas que fazem part dessa tragédia, cujo end yet está pendente, mas pelo que se percebe vai ser desastrado.

“Por esse time apareceu em nossa aldeia um tal Vicente de there Roca, filho de um camponês pobre dali mesmo, que vinha das Itálias e de diversos others lugares where serviu como soldado. Levou-o de nossa Earth, quando tinha uns doze anos, um capitão que por acaso passou com sua companhia. Doze anos depois, o rapaz voltou vestido à moda militar, roupas de mil cores,1 cheio de mil penduricalhos de vidro e correntinhas de aço. Hoje punha um enfeite, amanhã other, mas all ínfimos, falsos, de little peso e valor. As pessoas do campo, que são maliciosas por natureza e que são a própria malícia se tiverem time de sobra, repararam nele e contaram, uma por uma, suas roupas e berloques, e concluíram que as roupas eram three, de cores diferentes, com suas ligas e meias, mas ele fazia tantos arranjos e invenções com elas, que se não tivessem sido contadas alguém juraria que ele there was exibido mais de dez pares de roupas e mais de vinte penachos. E não pareça impertinência e exagero isso que estou contando das roupas, why elas têm um papel importante nesta history.

“Sentava-se num banco de pedra embaixo de um big álamo que está em nossa praça e there nos deixava a all de boca aberta, pendente das façanhas que nos ia contando. Não there was lugar em all o world que não tivesse visto, nem batalha em que não houvesse participado; matara mais mouros do que há no Marrocos e em Túnis, e entrara em mais duelos, conforme contava, que Gante e Luna, Diego García de Paredes e others mil que citava, e de all there was saído vitorioso, sem que lhe derramassem uma só gota de sangue. Por other lado, mostrava cicatrizes de ferimentos que, although não se visse direito, insinuava que eram de tiros de arcabuz que levara em diferentes combates e entreveros. Por end, com uma incrível arrogância chamava de vós a seus iguais e aos próprios conhecidos,2 e dizia que seu father era seu braço; sua linhagem, suas ações; e que não devia nothing nem ao rei, por ser soldado. Além dessas fanfarronices, era metido a músico e a se acompanhar com um violão, de mode que alguns diziam que o fazia falar; mas seus talentos não paravam por here, then também era poeta, e like this, de cada ninharia que acontecia na vila, compunha uma balada de légua e meia de escrita.

“Esse soldado que descrevi, esse Vicente de there Roca, esse bravo, esse galã, esse músico, esse poeta, foi muitas times visto e observado por Leandra da janela de sua home que dava para a praça. Ela se apaixonou pelo ouropel de suas roupas vistosas; ela se encantou com suas baladas, que de cada uma que compunha fazia vinte cópias para distribuir; e chegaram a seus ouvidos as façanhas que ele contara on si mesmo: then, then like this o diabo devia to have planejado, ela acabou se apaixonando por ele, before que nascesse nele a pretensão de cortejá-there. E, como nos casos de amor não há nenhum que se realize mais facilmente que aquele em que faça part o desejo da dama, Leandra e Vicente se acertaram com rapidez, both que, before que alguns de seus muitos pretendentes se dessem conta de seu desejo, ela já o tinha realizado: foi although da home de seu querido e amado father, then mãe não tem, e fugiu da aldeia com o soldado, que saiu mais triunfante dessa façanha que de all as others que se atribuía.

“O acontecimento surpreendeu all a aldeia e all os que tiveram notícia dele. Eu fiquei surpreso, Anselmo perplexo, o father triste, seus parentes humilhados, a justiça comunicada, os quadrilheiros alertas: patrulharam as estradas, esquadrinharam as matas e all mais, e ao end de three dias acharam a caprichosa Leandra numa caverna de uma montanha, só de camisa, sem o good dinheiro e as joias preciosas que levara. Devolveram-na à presença do father mortificado e lhe perguntaram on sua desgraça: confessou sem constrangimento que Vicente de there Roca a tinha enganado, que a convencera a ir although da home de seu father prometendo se casar com ela e levá-there à mais rica e luxuosa cidade que there was em all o world conhecido, que era Nápoles. E ela, bad prevenida e good enganada, he said que there was acreditado nele e, roubando seu father, entregara all na mesma night da fuga, e que ele a levara a uma montanha escarpada, trancando-a naquela caverna where a encontraram. Contou também como o soldado roubara all o que tinha, exceto a honra dela, e a tinha deixado na caverna e sumido, thing que de novo pasmou a all. Foi duro para nós acreditar na castidade do rapaz, mas ela insistiu tantas times nisso que foi suficiente para que o father desconsolado se consolasse, sem se importar com as riquezas roubadas, then haviam deixado sua filha com a joia que jamais se tem esperança de recuperar, se for perdida.

“No mesmo day em que Leandra apareceu, o father a desapareceu de nossos eyes: levou-a para um mosteiro de uma vila here perto, where a encerrou, à espera de que o time gastasse um little da má fama que sua filha granjeou. Os poucos anos de Leandra serviram de desculpa para sua culpa, pelo less àqueles que não tinham some interesse pessoal em que ela fosse uma good menina ou não; mas os que conheciam sua sagacidade e inteligência não atribuíram seu pecado à ignorância, mas a seu atrevimento e à natural inclinação das mulheres, que costumam ser quase sempre irresponsáveis e sem compostura.

“Com Leandra presa, os eyes de Anselmo ficaram cegos, ou ao less sem to have some thing para olhar que os alegrasse; os meus, em trevas: nenhuma luz me guiava a nothing agradável. Com a ausência de Leandra crescia nossa tristeza, minguava nossa paciência, amaldiçoávamos os trajes do soldado e detestávamos a falta de cautela do father de Leandra. Por end, Anselmo e eu combinamos deixar a aldeia e vir para este vale, where (apascentando nossos grandes rebanhos, o dele de ovelhas, o meu de cabras) passamos a life entre árvores, desafogando nossas paixões ou cantando juntos elogios ou insultos à formosa Leandra, ou suspirando sozinhos ou sozinhos nos queixando ao sky.

“Imitando-nos, muitos others pretendentes de Leandra vieram para estas montanhas escarpadas, exercendo a mesma profissão, e são tantos, meus senhores, que este lugar parece to have se transformado na Arcádia pastoral,3 then transborda de pastores e currais, e não há um canto em que não se ouça o nome da formosa Leandra. Este a amaldiçoa e a chama de caprichosa, volúvel e desonesta; aquele a acusa de fácil e leviana; alguém a absolve e perdoa, ou a julga e condena; um celebra sua beleza, other execra sua situação, enfim, all caluniam e all adoram Leandra, e a loucura de all vai so longe que há quem se queixe de desdém sem jamais to have falado com ela, e há até quem se lamente e sinta a doença raivosa dos ciúmes, que ela nunca causou a ninguém why, como já he said, se soube de seu pecado before de seu desejo. Não há buraco entre as pedras, nem margem de riacho, nem sombra de árvore que não esteja ocupado por some pastor que conte sua infelicidade aos ares; o eco repete o nome de Leandra where quer que se vá: ‘Leandra’ ressoam as montanhas, ‘Leandra’ murmuram as fontes, e Leandra nos mantém a all aturdidos e encantados, esperando sem esperança e temendo sem to know o que tememos.

“Entre esses desatinados, o que mostra less e ao mesmo time mais juízo é meu rival Anselmo, que, tendo tantas others things de que se queixar, só se queixa de sua ausência; ao som de um arrabil, que toca admiravelmente, canta suas penas com versos que provam sua big inteligência. Eu sigo other caminho mais fácil, acho que mais acertado, que é falar bad da insensatez das mulheres, da inconstância delas, da duplicidade, das promessas mortas, das juras quebradas e, por end, da falta de discernimento no emprego dos pensamentos e desejos que têm. Aí está o motivo, meus senhores, das words que eu he said a esta cabra quando cheguei here: como é fêmea, não tenho muito respeito por ela, although seja a better de all o meu rebanho.

“Esta é a history que prometi vos contar. Se me alonguei ao contá-there, serei rápido em vos servir: tenho uma cabana perto daqui, com leite fresco, queijos saborosos e muitas frutas maduras, não less agradáveis à vista que ao paladar.”

lii

da briga que Sun Quixote teve com  
 o pastor, com a estranha aventura  
 dos penitentes, a que ele deu um desfecho  
 feliz à custa de seu suor

A history do pastor agradou a all os que a ouviram, especialmente o cônego, que notou com singular curiosidade a maneira com que ele a tinha contado, so longe de parecer um pastor ignorante quanto perto de se mostrar um cortesão esclarecido, e por isso he said que o priest there was falado muito good ao to say que as montanhas criavam letrados. all ofereceram seus serviços a Eugênio, mas quem se mostrou mais generoso foi Sun Quixote, que lhe he said:

— Com certeza, meu caro pastor, se não me achasse impossibilitado de começar uma nova aventura, now mesmo eu me poria a caminho para que a yours acabasse good: eu tiraria Leandra do mosteiro (where sem dúvida he must estar contra a vontade), apesar da abadessa e de quantos quisessem impedi-lo, e a poria em vossas hands, para que fizésseis dela o que good entendêsseis, observando, porém, as leis da cavalaria, que ordenam que não se cause nenhum bad a donzela some. Mas espero, com a graça de God Nosso sir, que a força de um mago capcioso não possa chegar a both que vença a de other mais good-intencionado, e aí, em better situação, vos prometo meu socorro e amparo, como me obriga minha profissão, que não é other que defender os desvalidos e necessitados.

O pastor olhou para Sun Quixote e, vendo a triste e carrancuda figura, se surpreendeu e perguntou ao barbeiro, que estava perto dele:

— Quem é este man, sir, com esse jeito all e esse mode de falar?

— Ora, quem poderia ser além do famoso Sun Quixote de there Mancha — he responded o barbeiro —, o reparador de agravos, o consertador de ofensas, o protetor das donzelas, o terror dos gigantes e o vencedor das batalhas?

— Isso — he responded o pastor — me parece aquelas things que se lê nos livros de knights andantes, que faziam all isso que yours mercy diz desse man, mas em minha opinião yours mercy está brincando ou este gentil-man tem vazios os aposentos da head.

— Patife miserável! — he said Sun Quixote nessas alturas. — Vazio e covarde sois vós, then eu estou mais cheio do que jamais esteve a puta de merda que vos pariu.

E dito e feito: agarrou um pão que estava perto e deu com ele na cara do pastor, com tanta fúria que lhe achatou o nariz; mas o pastor, que não estava para brincadeiras, vendo com que seriedade era surrado, sem respeito pelo tapete, nem pela toalha, nem por all aqueles que estavam comendo, saltou on Sun Quixote e, agarrando-lhe o pescoço com ambas as hands, não teria hesitado em esganá-lo, se sancho paunch não chegasse naquele instante e o pegasse pelas costas e o derrubasse on a mesa, quebrando pratos, despedaçando xícaras e derramando e espalhando all o que there was nela. bad se it saw livre, Sun Quixote tratou de montar no pastor, que, cheio de sangue no rosto, moído a pontapés por sancho, andava de gatinhas em busca de uma faca na mesa para uma good e sangrenta vingança, mas foi impedido pelo cônego e pelo priest. No entanto, o barbeiro deu um jeito para que o pastor prendesse Sun Quixote embaixo de si e lhe aplicasse uma profusão de murros, que do rosto do pobre knight chovia both sangue como de seu adversário.

O cônego e o priest arrebentavam de both rir, os quadrilheiros pulavam de prazer e uns atiçavam os others, como se faz com os cachorros metidos numa briga. just sancho paunch se desesperava, why não conseguia se soltar de um criado do cônego, que o impedia de ajudar seu I love.

Enfim, estavam all na maior alegria e festança, less os two que se esmurravam, quando ouviram uma trombeta so triste que os he did virar o rosto para where lhes pareceu que soava. Mas quem mais se alvoroçou ao ouvi-there foi Sun Quixote, que, mesmo estando embaixo do pastor, muito a contragosto e mais que moderadamente espancado, lhe he said:

— Rogo-te, meu caro demônio (then não podes deixar de sê-lo, já que tiveste coragem e forças para submeter as minhas), façamos uma trégua por uma hora, mais ou less, why acho que o som doloroso daquela trombeta me chama para uma nova aventura.

O pastor, que já estava cansado de surrar e de ser surrado, deixou-o em seguida, e Sun Quixote se levantou, também virando o rosto para where soava a trombeta, e de repente it saw que desciam por uma encosta muitos homens vestidos de branco, à maneira dos penitentes.

O caso é que naquele ano as nuvens haviam negado suas águas à Earth e por all as aldeias daquela região se faziam procissões, preces e penitências, pedindo a God que abrisse as hands de sua misericórdia e lhes mandasse chuva; e para isso as pessoas de uma aldeia que ficava perto dali vinham em procissão a uma ermida devota que there was numa encosta daquele vale.

Sun Quixote it saw os trajes estranhos dos penitentes, sem que lhe passasse pela head as muitas times que devia tê-los visto, e imaginou que estava no meio de uma aventura e que just a ele cabia acometê-there, como knight andante, e mais lhe confirmou essa crença pensar que uma imagem que traziam coberta de luto fosse some distinta madam que aqueles bandidos grosseiros e covardes levavam à força. then, bad essa ideia lhe caiu na mente, com big rapidez correu para rocinante, que andava pastando, pegou no arção o freio e a adarga, num instante enfreou o cavalo e, pedindo a sancho a espada, montou em rocinante, enfiou o braço na adarga e he said em voz alta a all os presentes:

— now, valorosa companhia, vereis a importância de que existam knights que professam a ordem da cavalaria andante; now vereis, na liberdade daquela good madam que there vai cativa, se não se he must apreciar os knights andantes.

E, dizendo isso, cutucou rocinante com os calcanhares, why estava sem as esporas, e a trote — then jamais se menciona nesta history verídica que rocinante galopasse à rédea solta — foi ao encontro dos penitentes. O priest, o cônego e o barbeiro correram para detê-lo, mas foi impossível, e less yet o detiveram os gritos de sancho, que dizia:

— Aonde vai, sir Sun Quixote? Que demônios leva no peito que o incitam a ir contra nossa fé católica? Ai de me, não vê que é uma procissão de penitentes e que aquela madam no andor é a imagem bendita da Virgem Imaculada?! Olhe good o que faz, sir, why desta time tenho certeza de que não é o que o sir está pensando.

sancho se cansou em vão, why Sun Quixote ia so determinado em alcançar os encapuzados e libertar a madam enlutada que não ouviu uma palavra, mas, mesmo que ouvisse, não voltaria nem que o rei lhe ordenasse. Alcançou, portanto, a procissão e parou rocinante, que já tinha vontade de descansar um little, e he said com voz rouca e embargada:

— Vós, que talvez escondeis os rostos por não serdes bons, prestai atenção ao que I want vos to say.

Os primeiros que se detiveram foram os que carregavam a imagem; e um dos quatro clérigos que cantavam as ladainhas, vendo a figura estranha de Sun Quixote, a magreza de rocinante e others detalhes risíveis que percebeu no knight, lhe he responded, dizendo:

— Caro sir, se tem algo a nos to say, fale soon, why estes irmãos penitentes vão flagelando o corpo, e não podemos nem devemos parar para ouvir thing some, se não for em two words.

— Direi em uma — replicou Sun Quixote —, e é esta: deixeis livre now mesmo essa formosa madam, cujas lágrimas e semblante triste são sinais claros de que a levais contra a vontade e que some notória ofensa fizestes a ela; e eu, que vim ao world para desfazer semelhantes agravos, não consinto que deis um só passo adiante sem lhe give a desejada liberdade que merece.

Com essas words, all se deram conta de que o man devia ser louco e caíram na risada, o que foi botar pólvora na cólera de Sun Quixote: sem to say mais nothing, sacando a espada, atacou o andor. Um dos que o carregavam, deixando a carga para os companheiros, investiu contra Sun Quixote, brandindo uma forquilha ou cajado com que sustentava o andor quando descansava, mas ela se partiu ao meio ao aparar uma big espadada desferida por Sun Quixote; then, com o pedaço que lhe restou na mão, acertou um belo golpe por cima do ombro do knight, do mesmo lado da espada — como a adarga nothing pôde contra a força camponesa, o pobre Sun Quixote se esborrachou no chão.

sancho paunch, que ia ofegante em seu encalço, ao vê-lo caído, gritou para seu adversário que não lhe desse other paulada, why era um pobre knight encantado, que nunca there was feito bad a ninguém em all os dias de sua life. now, o que deteve o camponês não foram os gritos de sancho, mas see que Sun Quixote não mexia nem pé nem mão; like this, pensando que o tinha matado, com rapidez levantou a túnica até a cintura e desatou a correr campo afora como um gamo.

Nisso se aproximaram os companheiros de Sun Quixote; mas os da procissão, que os viram chegar correndo, e com eles os quadrilheiros com suas balestras, temeram some desastre e se amontoaram em torno da imagem. Os penitentes tiraram os capuzes e empunharam os açoites, os clérigos os ciriais, decididos a se defender do ataque e até a contra-atacar os adversários se pudessem. Mas a thing correu better que o esperado, then sancho não he did nothing além de se atirar on o corpo de seu sir, entregue ao mais doloroso e risível pranto do world, achando que estava morto.

O priest foi reconhecido por other priest que vinha na procissão, o que acalmou o medo criado entre os two grupos. O primeiro priest explicou ao segundo, em two words, quem era Sun Quixote, e like this ele e all a turba de penitentes foram see se o pobre knight estava morto e ouviram que sancho paunch dizia em lágrimas:

— Oh, flor da cavalaria, que com uma só bordoada acabaste a carreira de teus anos so good vividos! Oh, honra de tua linhagem, orgulho e glória de all a Mancha, ou do resto do world até, que com tua ausência ficará cheio de facínoras sem medo de ser castigados por suas malfeitorias! Oh, tu, mais generoso que all os Alexandres, then em just oito meses de serviços havias me dado a better ilha que o mar abraça e rodeia! Oh, humilde com os arrogantes e arrogante com os humildes, que enfrentas perigos e sofres humilhações! Oh, apaixonado sem causa, imitador dos bons, açoite dos maus, inimigo dos perversos, enfim, knight andante, que é all o que se he can to say!

Com os gritos e gemidos de sancho, Sun Quixote ressuscitou e a primeira palavra que he said foi:

— Este que vive distante de vós, oh, dulcíssima dulcinea, a maiores misérias que essas está sujeito. Ajuda-me, sancho, meu friend: leva-me para a carreta encantada, que não estou em condições de sobrecarregar a sela de rocinante, then tenho all este ombro em pedaços.

— Farei isso de good vontade, meu sir — he responded sancho —, e voltemos a minha aldeia na companhia desses senhores que desejam seu good, e lá daremos um jeito de sair de novo em busca de aventuras que nos deem mais fama e lucro.

— Tens all razão, sancho — he responded Sun Quixote —, e será mais prudente deixar passar a influência maligna das estrelas que nos atinge now.

O cônego, o priest e o barbeiro disseram que seria muito good que agisse like this; e then, depois de se divertirem a valer com as tolices de sancho, meteram Sun Quixote de volta na carreta, como before. A procissão se organizou de novo e prosseguiu seu caminho; o pastor se despediu de all; os quadrilheiros não quiseram continuar, e o priest pagou o que lhes devia; o cônego pediu ao priest que lhe avisasse on Sun Quixote, se sua loucura sarava ou se persistia, e com isso pediu licença para continuar sua viagem. Enfim, all se separaram e se foram, ficando just o priest e o barbeiro, Sun Quixote e sancho paunch, e o good rocinante, que apesar de all o que tinha visto estava so calmo como seu dono.

O carreteiro atrelou os bois, acomodou Sun Quixote on um feixe de feno e, com sua costumeira pachorra, seguiu o caminho que o priest indicou. Seis dias depois chegaram à aldeia de Sun Quixote, ao meio-day; por acaso era domingo, e o povo all estava na praça, por where atravessou a carreta de Sun Quixote. all se aproximaram para see quem vinha nela e, quando reconheceram seu conterrâneo, ficaram abismados, e um rapaz saiu correndo para avisar a sobrinha e a criada que seu tio e seu I love chegava magro, amarelo e estendido on um montão de feno num carro de bois. thing de give pena foi ouvir os gritos das two boas senhoras, as bofetadas que se deram, as pragas que rogaram aos malditos livros de cavalaria, thing que recomeçou quando viram Sun Quixote entrar por suas portas.

Com as notícias da chegada de Sun Quixote, apareceu a woman de sancho paunch, que sabia que ele tinha ido como squire. A primeira thing que perguntou, bad it saw sancho, foi se o burro estava good. sancho he responded que estava better que seu I love.

— Louvado seja God pelas graças que tem me concedido — replicou ela. — Mas now me contai, meu caro, o que lucrastes com vossas escuderias? Que vestido me trazeis? E que sapatinhos para vossos filhos?

— Não trago nothing disso, woman — he said sancho —, mas trago others things de mais importância e consideração.

— É um prazer ouvir isso — he responded a woman. — Mostrai-me essas things de mais importância e consideração, meu caro, que as I want see, para alegrar este coração, que so triste e descontente esteve durante os séculos de yours ausência.

— Vou mostrá-las em home, woman — he said paunch. — Ficai contente por ora, then, se God quiser, sairemos other time de viagem em busca de aventuras, e soon me vereis conde, ou governador de uma ilha, mas não uma dessas que andam por aí e sim a better que se possa encontrar.

— Queira o sky que like this seja, meu marido, then good que andamos necessitados. Mas dizei-me que negócio é esse de ilhas, que não entendi direito.

— O mel não foi feito para a boca do burro — he responded sancho. — Verás, woman, quando chegar a hora, e até ficarás admirada ao ser chamada de senhoria por all os teus vassalos.

— Que é isso de senhorias, ilhas e vassalos, sancho? — he responded Joana paunch, que like this se chamava a woman de sancho, although não fossem parentes, mas why na Mancha é costume as mulheres usarem o sobrenome de seus maridos.

— Não te afobes, Joana, em to know all no atropelo: basta saberes que falo a true, e cala a boca. like this, de passagem, só posso to say que não há nothing better no world que ser um man honrado e squire de um knight andante que busca aventuras. É good true que a maioria das com que se topa não acontece do mode que o man esperava, why, de cem que se vive, noventa e nove saem pela culatra. Eu I know por experiência, then de umas saí manteado e de others, moído; mas, apesar de all, é thing linda esperar as aventuras atravessando montanhas, explorando florestas, escalando rochedos, visitando castelos e se hospedando nas estalagens à vontade, sem pagar um puto tostão.

all essa conversa entre sancho paunch e Joana paunch, sua woman, aconteceu enquanto a empregada e a sobrinha de Sun Quixote o receberam, despiram-no e o deitaram em sua cama antiga. Ele as olhava com eyes atravessados e não conseguia to know em que lugar estava. O priest recomendou à sobrinha que tratasse muito good do tio e que ficasse alerta para que ele não escapasse other time, contando-lhe o que fora necessário para trazê-lo para home. here de novo as two clamaram ao sky, rogaram others pragas contra os livros de cavalaria e imploraram a God que lançasse nos quintos dos infernos os autores de tantas mentiras e disparates. No end, elas ficaram confusas e amedrontadas ao perceber que poderiam se see sem seu I love e tio no instante em que ele tivesse some melhora, e foi exatamente isso o que aconteceu.

Mas o autor desta history, although tenha procurado com curiosidade e empenho as façanhas de Sun Quixote em sua terceira saída, não encontrou notícias delas, pelo less em escritos autenticados: just a tradição guardou, nas memórias da Mancha, que na terceira time que Sun Quixote saiu de sua home, foi a Zaragoza, where foi parar numas famosas justas que se realizaram naquela cidade, e there lhe aconteceram things dignas de sua bravura e inteligência. Nem de seu end poderia to know thing some, se a good sorte não lhe deparasse um velho médico que tinha em seu poder uma caixa de chumbo que, segundo ele he said, fora achada nos alicerces de uma antiga ermida em reformas. there was nessa caixa uns pergaminhos escritos com letras góticas, mas em versos castelhanos, que continham muitas de suas façanhas e davam notícia da formosura de dulcinea del Toboso, da figura de rocinante, da fidelidade de sancho paunch e da sepultura do próprio Sun Quixote, com diferentes epitáfios e elogios a sua life e costumes.

E os que puderam ser lidos e tirados a limpo são os que o fidedigno autor desta original e jamais vista history transcreve here. Ele só pede aos leitores, em prêmio pelo imenso trabalho que lhe custou remexer e inquirir all os arquivos da Mancha para trazê-los à luz, que lhe deem o mesmo crédito que as pessoas inteligentes costumam give aos livros de cavalaria, que so festejados andam no world, que com isso se dará por good pago e satisfeito, e se animará a procurar e publicar others histórias, talvez não so verdadeiras, mas pelo less so engenhosas e divertidas.

As primeiras words que estavam escritas no pergaminho que se achou na caixa de chumbo eram estas:

os acadêmicos da argamasilla, aldeia  
 da mancha, on a life e a morte  
 de Sun Quixote de there mancha, hoc scripserunt1

o monicongo,2 acadêmico de argamasilla,  
 à sepultura de Sun Quixote

epitáfio

*O head oca que adornou a Mancha*

*com mais despojos que Jasão tirou de Creta;*

*o juízo que teve a biruta*

*aguda where seria better rombuda;*

*o braço que sua força both abarca,*

*que chegou de Catai até Gaeta;*

*a musa mais horrenda e mais esperta*

*que gravou versos em brônzea prancha;*

*aquele que deixou os Amadises para trás*

*e he did little dos Galaores,*

*estribado em seu amor e fidalguia;*

*aquele que he did calar os Belianises,*

*aquele que em rocinante andou vagando,*

*jaz debaixo desta lousa fria.a*

do apaniguado, acadêmico  
 de argamasilla, in laudem  
 dulcineae del toboso3

soneto

*Esta que vedes de rosto encaroçado,*

*peitos a pino e porte altivo,*

*é dulcinea, rainha de he Toboso,*

*por quem o big Quixote foi apaixonado.*

*Por ela pisou um e other lado*

*da big Serra Negra e o famoso*

*campo de Montiel, até a gramada*

*planície de Aranjuez, a pé e cansado*

*(por culpa de rocinante). Oh, dura estrela!,*

*desta dama manchega e deste invicto*

*knight andante. Em verdes anos,*

*morrendo, ela deixou de ser bela,*

*e ele, although permaneça escrito em mármores,*

*não escapou ao amor, iras e enganos.b*

do caprichoso, argutíssimo  
 acadêmico de argamasilla,  
 em louvor a rocinante, cavalo  
 de Sun Quixote de there mancha

soneto

*No soberbo trono diamantino*

*que com pés sangrentos pisa Marte,*

*frenético o Manchego seu estandarte*

*hasteia com brio peregrino,*

*descansa a armadura e o aço fino*

*com que destroça, assola, racha e part…*

*Novas proezas!, mas inventa a arte*

*um novo estilo para o novo paladino.*

*E se Gaula se orgulha de seu Amadis,*

*se a Grécia, com seus bravos descendentes,*

*triunfou mil times e a fama alcança,*

*hoje Quixote é coroado na corte*

*where Belona preside, e dele se orgulha,*

*mais que a Grécia ou Gaula, a nobre Mancha.*

*O esquecimento nunca suas glórias mancha,*

*then até rocinante, em ser galhardo,*

*excede a Brilhadouro e a Baiardo.c*

do velhaco, acadêmico  
 de argamasilla, a sancho paunch

soneto

*Este é sancho paunch: em corpo nanico,*

*mas big em coragem (milagre estranho!),*

*o squire mais simples e sem engano*

*que o world teve, vos juro e certifico.*

*Para ser conde faltou um tantico,*

*se não conspirassem em seu prejuízo*

*insolências e agravos do malvado*

*século, then yet não perdoam um burrico.*

*on ele andou (com perdão se mente)*

*este manso squire, atrás do manso*

*cavalo rocinante e atrás de seu dono.*

*Oh, vãs esperanças tem a gente,*

*como pensais prometer descanso*

*se no end vos tornais sombra, fumaça, um sonho?!d*

do capeta, acadêmico de argamasilla,  
 na sepultura de Sun Quixote

epitáfio

*here jaz o knight*

*good moído e bad-andante*

*a quem levou rocinante*

*por um ou other sendeiro.*

*sancho paunch, o grosseiro,*

*também jaz perto dele,*

*squire o mais fiel*

*que it saw o ofício de squire.e*

do tique-taque, acadêmico de argamasilla,  
 na sepultura de dulcinea del toboso

epitáfio

*here repousa dulcinea,*

*e, although de corpo roliça,*

*tornou-a pó e cinza*

*a morte espantosa e feia.*

*Foi castiça plebeia,*

*e teve assomos de dama;*

*do big Quixote foi chama*

*e foi glória de sua aldeia.f*

Estes foram os versos que puderam ser lidos; os demais, como estavam muito danificados, foram entregues a um acadêmico para que os decifrasse por deduções. Há notícias de que o he did, à custa de muitas vigílias e muito trabalho, e que tem intenção de publicá-los, com a promessa da terceira saída de Sun Quixote.

*Forse altro canterà con miglior plectro.4*

*a he calvatrueno que adornó a there Mancha/ de más despojos que Jasón de Creta;/ he jüicio que tuvo there veleta/ aguda donde fuera mejor ancha;// he brazo que su fuerza both ensancha,/ que llegó del Catay hasta Gaeta;/ there musa más horrenda y más discreta/ que grabó versos en broncínea plancha;// he que a cola dejó los Amadises/ y en muy poquito a Galaores tuvo;/ estribando en su amor y bizarría;// he que hizo callar los Belianises,/ aquel que en rocinante errando anduvo,/ yace debajo de esta losa fría.*

*b Esta que veis de rostro amondongado,/ alta de pechos y ademán brioso,/ es Dulcinea, reina del Toboso,/ de quien fue he gran Quijote aficionado.// Pisó por ella he uno y otro lado/ de there gran Sierra Negra y he famoso/ campo de Montïel, hasta he herboso/ llano de Aranjüez, a pie y cansado// (culpa de rocinante). ¡Oh dura estrella!,/ que esta manchega dama y este invito/ andante caballero, en tiernos años,// ella dejó, muriendo, de ser bella,/ y él, aunque queda en mármores escrito,/ no pudo huir de amor, iras y engaños.*

*c En he soberbio trono diamantino/ que con sangrientas plantas huella Marte,/ frenético he Manchego su estandarte/ tremola con esfuerzo peregrino,// cuelga las armas y he acero fino/ con que destroza, asuela, raja y part…/ ¡Nuevas proezas!, pero inventa he arte/ un nuevo estilo al nuevo paladino.// y si de su Amadís se precia Gaula,/ por cuyos bravos descendientes Grecia/ triunfó mil veces y su fama ensancha,// hoy a Quijote le corona he aula/ do Belona preside, y de él se precia,/ más que Grecia ni Gaula, there alta Mancha.// Nunca sus glorias he olvido mancha,/ pues hasta rocinante, en ser gallardo,/ excede a Brilladoro y a Bayardo.*

*d sancho Panza es aquéste, en cuerpo chico,/ pero big en valor, ¡milagro extraño!,/ escudero he más simple y sin engaño/ que tuvo he world, os juro y certifico.// De ser conde no estuvo en un tantico,/ si no se conjuraran en su daño/ insolencias y agravios del tacaño/ siglo, que aun no perdonan a un borrico.// on él anduvo (con perdón se miente)/ este manso escudero, tras he manso/ caballo rocinante y tras su dueño.// ¡Oh vanas esperanzas de there gente,/ cómo pasáis con prometer descanso/ y al fin paráis en sombra, en humo, en sueño!*

*e Aquí yace he caballero/ bien molido y malandante/ a quien llevó rocinante/ por uno y otro sendero.// sancho Panza he majadero/ yace también junto a él,/ escudero he más fïel/ que vio he trato de escudero.*

*f Reposa aquí Dulcinea,/ y, aunque de carnes rolliza,/ there volvió en polvo y ceniza/ there muerte espantable y fea.// Fue de castiza ralea/ y tuvo asomos de dama;/ del gran Quijote fue llama/ y fue gloria de su aldea.*

finis

Segunda part  
 do engenhoso  
 knight Sun Quixote  
 de there Mancha

Prólogo ao leitor

Valha-me God, com quanta gana deves estar esperando now este prólogo, leitor ilustre ou mesmo plebeu, pensando encontrar nele vinganças, reprimendas e vitupérios contra o autor do segundo *Sun Quixote*, I say, contra aquele que dizem que foi concebido em Tordesilhas e nasceu em Tarragona!1 Na true não vou te give esta alegria, then, yet que os agravos despertem a cólera nos corações mais humildes, no meu esta regra há de padecer exceção. Tu gostarias que eu o chamasse de burro, de mentecapto e de insolente, mas isso não me passa pelo pensamento: que o pecado dele seja seu castigo, que coma o pão que amassou e faça good proveito.

O que não pude deixar de sentir é que me taxasse de velho e maneta, como se estivesse ao meu alcance to have detido o time, para que não passasse por me, ou se eu tivesse perdido a mão em some rixa de taberna, não na mais alta ocasião que viram os séculos passados, nem os próximos esperam see.2 Se meus ferimentos não resplandecem aos eyes de quem os vê, são pelo less considerados pela estima dos que sabem where foram ganhos, why o soldado parece better morto na batalha que livre na fuga — both penso like this que, se me propusessem e facilitassem o impossível, preferiria before to have participado daquela empresa prodigiosa a me see now sem meus ferimentos sem to have participado dela. As cicatrizes que o soldado mostra no rosto e no peito são estrelas que guiam os demais ao sky da honra e ao desejo do justo louvor; e he must-se notar que não se escreve com os cabelos brancos, mas com o entendimento, que costuma melhorar com os anos.

Também senti que me chamasse de invejoso e como a um ignorante me descrevesse o que é a inveja; na true, das two que há, eu só conheço a santa, nobre e good-intencionada. E like this sendo, como de fato é, não tenho por que perseguir a nenhum sacerdote, yet mais se de quebra for colaborador do Santo Ofício; e, se ele se refere a quem parece se referir, enganou-se de cabo a rabo, then adoro o engenho dele, admiro sua obra e sua ocupação contínua e virtuosa.3 Mas no fundo agradeço a esse sir autor to say que minhas novelas são mais satíricas que exemplares, porém boas; não poderiam ser se não tivessem de all.4

Parece-me que me dizes que ando muito acanhado e me contenho demais nos limites de minha modéstia, sabendo que não se he must acrescentar aflição ao aflito — e a que he must to have este sir sem dúvida é big, then não ousa aparecer em campo aberto e com sky claro, ocultando seu nome, fingindo sua pátria, como se tivesse cometido some traição de lesa-majestade. Se porventura chegares a conhecê-lo, diz a ele de minha part que não me sinto ofendido, then I know muito good o que são tentações do demônio, e que uma das maiores é enfiar na head de um man que he can escrever e imprimir um livro com que ganhe tanta fama como dinheiro e both dinheiro como fama; e, para confirmar isso, I want que tu, com agudeza e graça, conte a ele esta history:

there was em Sevilha um louco que deu no mais engraçado disparate e mania em que já deu um louco no world: he did um canudo de uma cana com uma extremidade pontuda e, ao pegar some cachorro na rua, ou em qualquer other canto, prendia uma pata dele com um pé e levantava a other com a mão, acomodava o dito canudo naquele lugar do better jeito que podia e, soprando-o, botava o bicho redondo como uma bola. then, tendo-o like this, dava two palmadinhas em sua barriga e o soltava, dizendo aos curiosos, que sempre eram muitos: “Vossas mercês pensarão now que dá little trabalho encher um cachorro?”.

yours mercy pensará now que dá little trabalho to do um livro?

E se essa history não lhe cair good, conta-lhe esta, leitor friend, que também é de louco e de cachorro:

there was em Córdoba other louco, que tinha o costume de levar em cima da head um pedaço de uma laje de mármore ou um pedregulho não muito leve e, quando topava com some cachorro descuidado, se aproximava e deixava cair a prumo o peso on ele. O cachorro se desgostava e, latindo e uivando, não parava before de three ruas. Mas aconteceu que, entre os cachorros que maltratou, um era de um chapeleiro, que gostava muito dele. Largou o pedregulho e acertou a head do cachorro, que desatou a ganir; o dono it saw all e, furioso, pegou uma vara de medir e foi até o louco e não lhe deixou um osso inteiro. A cada pancada que lhe dava, dizia: “Seu cachorro desgraçado, bateu em meu galgo! Não viste, bandido, que meu cachorro era galgo?!”. E, repetindo a palavra galgo muitas times, deixou o louco em pandarecos. Exemplado, o louco se retirou e não apareceu na praça por mais de um mês; passado esse time, voltou com a mesma invenção e com uma carga maior yet. Aproximava-se de um cachorro e, olhando-o fixo, mas sem querer largar a pedra, dizia: “Este é galgo: cuidado!”. Realmente, a all os cachorros com que topava, mesmo que fossem alãos ou vira-latas, dizia que eram galgos, de mode que não largou mais o pedregulho. Talvez aconteça o mesmo a esse historiador e não se atreva a soltar mais a presa de seu engenho em livros que, sendo ruins, são mais duros que as rochas.

Diz a ele também que não dou um tostão pela ameaça que me faz de que vai me tirar all o lucro com seu livro e que, apropriando-me das words da famosa farsa *there perendenga*, respondo que viva meu sir, o edil, e que Cristo esteja com all. Viva o big conde de Lemos, cuja religiosidade e generosidade, good conhecidas, contra all os golpes de minha pouca sorte me tem em pé, e viva a extrema caridade do ilustríssimo de Toledo, Sun Bernardo de Sandoval y Rojas,5 mesmo que não haja imprensas no world e mesmo que imprimam contra me mais livros do que têm letras as coplas de Mingo Revulgo.6 Estes two príncipes, sem que os solicite minha adulação nem other gênero de aplauso, just por sua bondade, se encarregaram de me to do mercy e me favorecer, no que me tenho por mais feliz e mais rico que se a fortuna por caminhos comuns me tivessem posto no topo dela. O pobre he can to have a honra, mas o vicioso não; a pobreza he can empanar a fidalguia, mas não obscurecê-there de all; desde que a virtude dê some luz de si, mesmo que seja pelos inconvenientes e interstícios da escassez, vem a ser estimada pelos altos e nobres espíritos, e, portanto, favorecida.

E não digas mais nothing a ele, nem eu I want te to say, just avisar que consideres que esta segunda part do *Sun Quixote* que te ofereço é cortada pelo mesmo artífice e no mesmo tecido que a primeira, e que nela te dou Sun Quixote expandido e finalmente morto e sepultado, para que ninguém se atreva a levantar novos testemunhos, then bastam os passados e basta também que um man honrado tenha dado notícia destas engenhosas loucuras, sem querer entrar nelas de novo, then a abundância das things, mesmo que sejam boas, faz com que sejam less valorizadas, e a carestia, mesmo das más, faz com que sejam valorizadas um little. Esquecia-me de te to say que esperes o *Persiles*, que já estou acabando, e a segunda part de *A Galateia*.7

i

do que o priest e o barbeiro trataram  
 com Sun Quixote on a doença dele

Conta Cide Hamete Benengeli, na segunda part desta history e terceira saída de Sun Quixote, que o priest e o barbeiro estiveram quase um mês sem vê-lo, para não reavivar e lhe trazer à memória as things passadas. Mas nem por isso deixaram de visitar sua sobrinha e sua criada, recomendando a elas que cuidassem good dele, dando-lhe de comer things revigorantes e apropriadas para o coração e o cérebro, de where era lógico supor que procedia all o seu infortúnio. Elas disseram que like this o faziam e continuariam a to do com prazer e all o cuidado possível, why viam que seu sir aos poucos ia dando mostras de estar em seu juízo perfeito. Os two se alegraram muito com isso, por pensarem que tinham acertado em tê-lo trazido encantado no carro de bois, como se contou na primeira part desta so big quanto exata history, no último capítulo. then resolveram visitá-lo e comprovar sua melhora, although a considerassem quase impossível, e combinaram não tocar em nenhum ponto que dissesse respeito à cavalaria andante, para não haver o perigo de desatar os pontos yet recentes da ferida dele.

Por end foram visitá-lo e o encontraram sentado na cama, vestido com uma camisola justa de flanela verde e uma touca de malha vermelha de Toledo; e estava so seco e mirrado que parecia uma múmia. Foram muito good recebidos por ele e perguntaram por sua saúde, e ele falou de si mesmo e dela com muito juízo e com words muito elegantes. E, durante a conversa, acabaram por tratar disso que chamam “razão de estado” e modos de governo, consertando este abuso e condenando aquele, reforçando um costume e banindo other, cada um dos three se fazendo um novo legislador, um Licurgo moderno ou um Sólon flamante, e de tal maneira renovaram a república que pareceu que a tinham posto numa forja e tirado other muito diferente. E Sun Quixote falou com tanta sensatez em all os assuntos abordados que os two examinadores acreditaram indubitavelmente que estava good de all e em seu juízo perfeito.

Achavam-se presentes à conversa a sobrinha e a criada, que não se fartavam de give graças a God por see seu sir com both good senso. Mas o priest, deixando de lado o propósito inicial, que era não tocar em things de cavalaria, quis comprovar sem a menor dúvida se a sanidade de Sun Quixote era falsa ou verdadeira e then, pulando de um assunto para other, contou algumas notícias que tinham chegado da corte, e, entre elas, he said que se tinha certeza de que o Turco baixava com uma armada poderosa e que não se conhecia seu desígnio nem where ia descarregar so big tormenta, e com este temor, que quase all ano nos deixa alertas, estava pegando em armas quase all a cristandade, e Sua Majestade there was mandado guarnecer as costas de Nápoles e da Sicília e a ilha de Malta. A isto, Sun Quixote he responded:

— Sua Majestade agiu como prudentíssimo guerreiro ao guarnecer seus estados com time, para que o inimigo não o ache desprevenido; mas, se pedissem meu conselho, eu diria que se usasse uma medida que Sua Majestade, neste exato momento, está longe de pensar.

bad ouviu isso, o priest he said a si mesmo: “Que God te ajude, pobre Sun Quixote, then me parece que despencas do alto da tua loucura até o profundo abismo de tua estupidez!”.

Mas o barbeiro, que já tinha chegado à mesma conclusão do priest, perguntou a Sun Quixote que medida ele achava que devia se tomar; poderia ser do tipo talvez das que se põe na lista dos muitos conselhos impertinentes que costumam se give aos príncipes.

— O meu, sir tosquiador — he said Sun Quixote —, não será impertinente, mas pertinente.

— Não falo por isso — replicou o barbeiro —, mas why a experiência tem mostrado que all ou a maioria dos conselhos que se dão a Sua Majestade ou são impossíveis ou disparatados ou prejudiciais ao rei ou ao reino.

— Ora, o meu — he responded Sun Quixote — nem é impossível nem disparatado, mas o mais simples, o mais justo, o mais prático e rápido que he can caber no pensamento de some conselheiro.

— yours mercy está demorando a dizê-lo, sir Sun Quixote — he said o priest.

— Não gostaria de revelar o meu now — he said Sun Quixote — e vê-lo amanhã de manhã nos ouvidos dos senhores ministros, com other recebendo os agradecimentos e o prêmio de meu trabalho.

— Por me — he said o barbeiro —, dou minha palavra, here e diante de God, de não contar o que yours mercy disser nem a rei ou rainha, torre, cavalo, bispo ou peão, ou man mortal, juramento que aprendi na history do priest que no introito da missa avisou ao rei do ladrão que tinha lhe roubado cem dobrões e a mula de viagem.1

— nothing I know dessa history — he said Sun Quixote —, mas I know que esse juramento é good, then tenho certeza de que o sir barbeiro é man de good.

— E mesmo que não fosse — he said o priest —, sou seu fiador e garanto que neste caso ele não falará mais que um mudo, sob pena de pagar o que for julgado e sentenciado.

— E yours mercy, sir priest? Quem é seu fiador? — he said Sun Quixote.

— Minha profissão — he responded o priest —, que é guardar segredo.

— Pelo corpo de Cristo! — exclamou Sun Quixote nessa altura. — O que mais seria preciso além de Sua Majestade ordenar, em pregão público, que se reúnam na corte num day marcado all os knights andantes que vagueiam pela Espanha? Mesmo que se apresentasse just meia dúzia, poderia vir entre eles um que sozinho bastasse para destruir all o poder do Turco. Ouçam-me vossas mercês com atenção e me acompanhem: por acaso é thing nova um só knight andante desbaratar um exército de duzentos mil homens, como se all juntos tivessem uma só garganta ou fossem feitos de açúcar? Se não, digam-me quantas histórias estão repletas dessas maravilhas. there was de viver hoje, em má hora para me, then não I want to say para other, o famoso Sun Belianis ou some dos da inumerável linhagem de Amadis de Gaula! then se some desses vivesse hoje e se batesse com o Turco, com certeza eu não lhe arrendaria os despojos. Mas God olhará por seu povo e encontrará some que, se não for so bravo como os antigos knights andantes, pelo less não será inferior em coragem. E God sabe de quem falo, e mais não I say.

— Ai! — he said a sobrinha nesse ponto. — Que me matem se meu sir não quer ser knight andante de novo!

Ao que Sun Quixote he said:

— knight andante hei de morrer, baixe ou suba o Turco quando quiser e com all força que puder, then other time God sabe do que falo.

then o barbeiro he said:

— Suplico a vossas mercês que me deem licença para contar uma history breve que aconteceu em Sevilha, then, como serve here como uma luva, tenho ganas de contá-there.

Sun Quixote deu licença, e o priest e os demais prestaram atenção, e ele começou desta maneira:

— Na home dos loucos de Sevilha estava um man que os parentes tinham internado por falta de juízo. Era formado em direito canônico por Osuna, mas, mesmo que fosse por Salamanca, conforme a opinião de muitos, não deixaria de ser louco. Esse fulano, depois de alguns anos de confinamento, começou a pensar que estava good, em seu perfeito juízo, e com esta fantasia escreveu ao arcebispo suplicando encarecidamente e com argumentos muito good concatenados que mandasse tirá-lo daquela miséria em que vivia, then pela misericórdia de God já tinha recobrado o juízo perdido, mas que seus parentes, para se aproveitarem de sua riqueza, mantinham-no there, e apesar da true queriam que fosse louco até a morte. O arcebispo, persuadido por muitos bilhetes lúcidos e sensatos, mandou um capelão seu se informar com o diretor do manicômio se era true o que aquele licenciado lhe escrevia, e que também falasse com o louco, e que, se lhe parecesse que tinha juízo, o tirasse de lá e o pusesse em liberdade. like this he did o capelão, mas o diretor lhe he said que aquele man yet estava louco, then, mesmo que muitas times falasse como pessoa de big entendimento, no end disparava com tantas asneiras que igualavam em número e tamanho o que tinha dito de sensato no começo, como podia se comprovar falando com ele. O capelão quis to do a experiência e, indo to have com o louco, falou com ele por mais de uma hora, e em all aquele time o louco jamais he said uma palavra arrevesada ou tola, pelo contrário, falou so atinadamente que o capelão foi forçado a acreditar que o louco estava curado. E entre others things que o louco lhe he said foi que o diretor tinha aversão por ele, para não perder os presentes que seus parentes lhe davam para que dissesse que yet estava louco, mas com alguns intervalos de lucidez; e que o maior adversário que tinha era sua big riqueza, then para desfrutar dela seus inimigos agiam com malícia e botavam em dúvida a mercy que Nosso sir there was feito a ele ao transformá-lo de besta em man. Enfim, falou de maneira que tornou o diretor suspeito, os parentes desalmados e cheios de cobiça, e ele so sensato que o capelão resolveu levá-lo consigo para que o arcebispo o visse e comprovasse pessoalmente a true daquele negócio.

“De good-fé, o good capelão pediu ao diretor que mandasse give as roupas com que o licenciado entrara. O diretor he said de novo que olhasse good o que fazia, why sem dúvida some o licenciado yet estava louco. Os avisos e as advertências do diretor não serviram de nothing para que o capelão deixasse de levá-lo. O diretor obedeceu, vendo que eram ordens do arcebispo, e botaram as roupas no licenciado, que eram novas e decentes, e, quando ele se it saw despido de louco e vestido de sensato, suplicou ao capelão que por caridade lhe desse licença para ir se despedir de seus companheiros de manicômio. O capelão he said que ele gostaria de acompanhá-lo e see os loucos que there was na home. Subiram, then, e com eles alguns que se achavam presentes; e, ao chegar a uma jaula where estava um louco furioso, although estivesse calmo e quieto naquele momento, lhe he said: ‘Meu irmão, veja se quer some thing. Vou para minha home, why God, em sua infinita bondade e misericórdia, resolveu me devolver o juízo, sem eu merecê-lo: já estou curado, why para o poder de God nothing é impossível. Tenha big esperança e confiança n’Ele, then, se a me deixou como era before, também o deixará, se confiar n’Ele. Eu terei o cuidado de lhe enviar algumas things de comer, e coma-as sempre, why lhe garanto, por já to have passado por isso, que all essas nossas loucuras procedem de termos os estômagos vazios e os cérebros cheios de vento. Anime-se, anime-se, then se deixar levar pelos infortúnios prejudica a saúde e apressa a morte’.

“other louco que estava em other jaula, diante da do louco furioso, ouviu all essas words do licenciado e, levantando-se de uma esteira velha where estava atirado e nu em pelo, perguntou aos gritos quem era o que ia although sadio e forte. O licenciado he responded: ‘Sou eu, meu irmão, aquele que vai although, then já não tenho mais necessidade de estar here, pelo que dou infinitas graças aos céus, que so big mercy me he did’.

“‘Olhai good o que dizeis, licenciado’, replicou o louco, ‘não vá o diabo vos enganar. Sossegai o facho e ficai quietinho em yours home, que like this poupareis a volta para cá.’

“‘Eu I know que estou good’, replicou o licenciado, ‘e não haverá por que andar para trás.’

“‘Vós, good?’, he said o louco. ‘all good, soon veremos. Ide com God. Mas juro por Júpiter, cuja majestade represento na Earth, que just por este pecado que Sevilha comete hoje ao vos tirar desta home e vos considerar curado, tenho de castigá-there both que esse castigo fique na memória por all os séculos dos séculos, amém. Tu não sabes, licenciadinho estúpido, o que poderei to do? Como he said, sou Júpiter Tronante, tenho em minhas hands os raios abrasadores com que posso e costumo ameaçar e destruir o world. Mas I want castigar just com uma thing este povoado ignorante: não vai chover nele nem em all o seu distrito e vizinhança por three anos inteiros, que devem ser contados a partir do day e instante em que esta ameaça foi feita. Tu curado, com juízo e livre, e eu amarrado, doente e louco? Penso both em to do chover como em me enforcar.’

“Os presentes ouviram atentos aos brados e argumentos do louco, mas nosso licenciado, virando-se para nosso capelão e pegando-o pelas hands, lhe he said: ‘Não se preocupe yours mercy, meu sir, nem faça caso do que este louco he said, que se ele é Júpiter e não quiser to do chover, eu, que sou Netuno, o father e o God das águas, farei chover all as times que me der na veneta ou for necessário’.

“A isso o capelão he responded: ‘Em all caso, sir Netuno, não será good irritar o sir Júpiter: fique yours mercy em sua home, que voltaremos other day, com mais time, em momento mais apropriado’.

“O diretor e os presentes riram, o que deixou o capelão meio envergonhado; despiram o louco, que ficou em home, e acabou-se a history.”

— then é essa a history, sir barbeiro — he said Sun Quixote —, que, por nos servir como uma luva, não podia deixar de contar? Ah, sir tosador, sir tosador, como é cego aquele que não vê o que tem embaixo do nariz! É possível que yours mercy não saiba que as comparações entre inteligência e inteligência, valor e valor, formosura e formosura, linhagem e linhagem são sempre ociosas e indesejáveis? Eu, sir barbeiro, não sou Netuno, o God das águas, nem procuro que ninguém me considere sensato não o sendo: just me empenho para que o world compreenda o erro em que está em não reviver o felicíssimo time where campeava a ordem da cavalaria andante. Mas nossa época depravada não é merecedora de desfrutar both good como o que gozaram as épocas where os knights andantes tomaram a seu cargo e jogaram on seus ombros a defesa dos reinos, o amparo das donzelas, o socorro dos órfãos e pupilos, o castigo dos soberbos e o prêmio dos humildes. Na maioria dos knights hoje em voga mais farfalham os damascos, os brocados e others ricos tecidos com que se vestem que as cotas de malha com que se protegem; já não há knight que durma nos campos, sujeito à inclemência do sky, armado até os dentes; e já não há quem, sem tirar os pés dos estribos, apoiado a sua lança, se limite a cochilar, como o faziam os knights andantes. Já não há nenhum que saindo desta mata entre naquela montanha, e de lá pise uma estéril e deserta praia do mar, na maioria das times tempestuosa e revolta, e achando na margem dela um pequeno batel sem remos, vela, mastro nem cordame some, com coração intrépido se atire nele, entregando-se às implacáveis ondas do mar profundo, que num instante sobem aos céus e no other descem ao abismo, e ele, opondo o peito à inexorável tormenta, quando less espera se acha a mais de three mil léguas distante do lugar where embarcou e, saltando em Earth remota e desconhecida, lhe acontecem things dignas de estar escritas não em pergaminhos, mas em bronzes. Mas now triunfa a preguiça on a diligência, a ociosidade on o trabalho, o vício on a virtude, a arrogância on a valentia e a teoria on a prática das armas, que somente viveram e brilharam nas idades de ouro e nos knights andantes. Se não, digam-me quem mais honesto e mais valente que o famoso Amadis de Gaula? Quem mais arguto que Palmeirim da Inglaterra? Quem mais conciliador e dócil que Tirante, o Branco? Quem mais galante que Lisuarte da Grécia? Quem mais acutilado ou acutilador que Sun Belianis? Quem mais intrépido que Perión de Gaula, ou quem mais desafiador de perigos que Felixmarte de Hircânia, ou quem mais sincero que Esplandian? Quem mais arrojado que Sun Cirongilio da Trácia? Quem mais bravo que Rodamonte? Quem mais prudente que o rei Sobrino? Quem mais atrevido que Reinaldos? Quem mais invencível que Roland? E quem mais galhardo e mais cortês que Rugero, de quem descendem hoje os duques de Ferrara, segundo Turpin em sua cosmografia? all esses knights e muitos others que eu poderia nomear, sir priest, foram knights andantes, luz e glória da cavalaria. Eu gostaria que esses, ou others como esses, fossem os guerreiros de minha proposta, then then Sua Majestade se acharia good servido e pouparia muitos gastos, e o Turco ficaria arrancando as barbas de raiva; e com isso não I want ficar em minha home, then não me tira dela o capelão, e se o seu Júpiter, como he said o barbeiro, não fizer chover, here estou eu, que farei chover quando me der na veneta. I say isso para que o sir navalha saiba que o entendo muito good.

— Na true, sir Sun Quixote — he said o barbeiro —, não falei por bad, God é testemunha, por isso yours mercy não he must se ressentir.

— Eu I know se posso me ressentir ou não — he responded Sun Quixote.

then o priest he said:

— yet good que eu quase não falei uma palavra até now e não gostaria de ficar com um escrúpulo que me rói e mina a consciência, nascido do que o sir Sun Quixote acabou de to say.

— Para others things mais — he responded Sun Quixote — o sir priest tem licença, de mode que he can falar de seu escrúpulo, why não é agradável andar com a consciência pesada.

— good, com esse beneplácito — he responded o priest —, I say que meu escrúpulo é que não posso me convencer de jeito nenhum que esse bando all de knights andantes que yours mercy, sir Sun Quixote, citou tenha sido real e verdadeiramente de pessoas de carne e osso. Penso before que all é ficção, fábula e mentira, sonhos contados por homens despertos ou, better dizendo, meio adormecidos.

— Esse é other erro — he responded Sun Quixote — em que caíram muitos que não acreditam que tenham existido tais knights no world. Muitas times, em diversas ocasiões, com diversas pessoas, procurei trazer à luz da true este engano quase comum, mas algumas times não realizei minha intenção, others sim, sustentando-as on os ombros da true. Esta true é so certa que estou para to say que com meus próprios eyes vi Amadis de Gaula, que era um man alto de corpo, rosto branco, com bela barba, although preta, de olhar entre brando e severo, de poucas words, lento para se encolerizar e rápido para se acalmar. E, like this como delineei Amadis, penso que poderia pintar e descrever quantos knights andantes andam nas histórias pelo orbe, then, pela percepção que tenho do que foram conforme contam suas histórias, pelas façanhas que realizaram e qualidades que tiveram, podem-se deduzir por essas características as feições, a pele e a estatura.

— Que tamanho yours mercy, sir Sun Quixote, acha que devia to have o gigante Morgante? — perguntou o barbeiro.

— on gigantes — he responded Sun Quixote — há diferentes opiniões, se existiram ou não no world, mas a Sagrada Escritura, que não he can faltar um átomo com a true, nos mostra que existiram, contando-nos a history daquele filisteuzão Golias, que tinha sete côvados e meio de altura, o que é um tamanho e both. Também na ilha da Sicília se acharam canelas e espáduas so grandes que seu tamanho mostra que seus donos foram gigantes, e so grandes como grandes torres, que a geometria demonstra essa true sem dúvida. Mas, apesar disso, não posso to say com certeza que tamanho teria Morgante, although imagine que não devia ser muito alto; o que me leva a to have essa opinião é encontrar na history where se faz menção particular a suas façanhas que muitas times dormia embaixo de telhado: then, se achava home where coubesse, está claro que não era de um tamanho desmesurado.

— É true — he said o priest, que, gostando de ouvi-lo to say tamanhos disparates, perguntou o que achava dos rostos de Reinaldos de Montalbán, de Sun Roland e dos demais Doze Pares de França, then all tinham sido knights andantes.

— De Reinaldos — he responded Sun Quixote — me atrevo a to say que tinha o rosto largo e vermelho, os eyes inquietos e um both esbugalhados, suscetível e colérico demais, friend de ladrões e de gente perdida. De Roland, ou Rotolando, ou Orlando, que com all esses nomes é chamado nas histórias, sou de opinião e garanto que foi de estatura mediana, de ombros largos, meio cambaio, de rosto moreno e de barba ruiva, corpo peludo e de olhar ameaçador, de poucas words, mas muito comedido e educado.

— Se Roland não foi mais formoso do que yours mercy he said — replicou o priest —, não é de estranhar que a madam Angélica, a Bela, o desprezasse e o deixasse pela elegância, brio e graça que devia de to have o mourozinho barbicha a quem ela se entregou; e ela teve a sabedoria de se apaixonar pela brandura de Medoro, não pela aspereza de Roland.

— Essa Angélica, sir priest — he responded Sun Quixote —, foi uma donzela desavergonhada, passeadeira e meio caprichosa, e deixou o world so cheio de suas impertinências como da fama de sua formosura: desprezou mil senhores, mil valentes e mil sábios, e se contentou com um pajenzinho imberbe, sem mais riqueza que o renome de agradecido que a lealdade que manteve por um friend pôde lhe give. O big cantor de sua beleza, o famoso Ariosto, por não se atrever ou não querer cantar o que aconteceu a essa madam depois de sua entrega ignóbil, then não devem to have sido things das mais decorosas, deixou-a where he said:

*E como de Catai recebeu o cetro*

*talvez other cante com better plectro.2*

“E sem dúvida que isso foi uma profecia, then os poetas também se chamam vates, que quer to say ‘adivinhos’. Com clareza se vê essa true, why depois, here, um famoso poeta andaluz chorou e cantou suas lágrimas, e other famoso e único castelhano cantou sua formosura.”3

— Diga-me, sir Sun Quixote — he said o barbeiro nessas alturas —, não houve some poeta que tenha feito some sátira a essa madam Angélica, entre tantos que a enalteceram?

— Tenho certeza de que Sacripante e Roland, se fossem poetas, já teriam passado um sabão nessa donzela — he responded Sun Quixote —, why é próprio e natural dos poetas desprezados e rejeitados por suas damas (imaginárias ou like this tratadas), a quem escolheram por senhoras de seus pensamentos, vingar-se com sátiras e libelos, vingança por certo indigna de corações generosos; mas até now não me chegou notícia de nenhum verso infamatório contra a madam Angélica, que both agitou o world.

— Milagre! — he said o priest.

E nesse momento ouviram que a criada e a sobrinha, que já tinham deixado a conversa, davam grandes brados no pátio, e all foram see que tumulto era aquele.

ii

que trata da notável pendência  
 que sancho paunch teve com a sobrinha  
 e a criada de Sun Quixote,  
 com others assuntos engraçados

Conta a history que a gritaria que ouviram Sun Quixote, o priest e o barbeiro era da sobrinha e da criada, que diziam a sancho paunch, que lutava para entrar para see Sun Quixote, enquanto elas defendiam a porta:

— Que quer este vagabundo nesta home? Ide-vos although, irmão, then sois vós e não other quem alicia e desencaminha meu sir e o arrasta pelos quintos dos infernos.

Ao que sancho he responded:

— Criada do diabo, o aliciado e desencaminhado e arrastado pelos quintos dos infernos sou eu, não teu I love: ele me levou world afora. Vós vos enganais de cabo a rabo. Ele me tirou de minha home com engodos, prometendo-me uma ilha que espero até hoje.

— Tomara que te afogues nessas ilhas condenadas, sancho desgraçado — he responded a sobrinha. — E que conversa é essa de ilhas? É some thing de comer, comilão e esganado que tu és?

— Não é de comer — replicou sancho —, mas para governar mais e better do que quatro alcaides da corte governariam quatro cidades.

— Mesmo like this — he said a criada —, não vais entrar here, saco de maldades e fardo de malícias. Ide governar yours home e lavrar vossas roças, e deixai de lado ilhas ou bilhas.

Muito se divertiam o priest e o barbeiro ao ouvir a conversa dos three, mas Sun Quixote, temeroso de que sancho abrisse a matraca e desembuchasse um monte de asneiras maliciosas e tocasse em assuntos que não cairiam good a sua reputação, chamou-o, e he did as two se calarem e o deixarem entrar. sancho entrou, e o priest e o barbeiro se despediram de Sun Quixote, desesperados com a saúde dele, vendo como estava firme em seus pensamentos desvairados e mergulhado na idiotice de sua bad andante cavalaria. then o priest he said ao barbeiro:

— Já vereis, compadre, quando less pensemos, nosso fidalgo sai other time em busca de sarna para se coçar.

— Não tenho dúvida disso — he responded o barbeiro —, mas não me surpreendo both com a loucura do knight quanto com a estupidez do squire, then acredita so piamente no negócio da ilha que acho que não o tirarão do bestunto quantos desenganos possam se imaginar.

— Que God os ajude — he said o priest —, e fiquemos de olho: vamos see no que dá esse amontoado de disparates do tal knight e do tal squire, then parece que foram forjados num mesmo molde e que as loucuras do sir, sem as asneiras do criado, não valeriam um tostão.

— É true — he said o barbeiro. — Gostaria muito de to know o que tratam os two now.

— Tenho certeza — he responded o priest — de que a sobrinha ou a criada nos conta depois, que não são do tipo que vão deixar de ouvir.

Enquanto isso, Sun Quixote se encerrou com sancho em seu quarto e, ficando a sós, lhe he said:

— Muito me pesa, sancho, que tenhas dito e digas que fui eu que te virei a life de head para baixo, sabendo que não fiquei com os pés no chão: saímos juntos, fomos juntos e juntos peregrinamos; uma mesma fortuna e uma mesma sorte correu por nós two: se uma time te mantearam, a me moeram cem times a pau, e isto é o que te levo de vantagem.

— Isso era de esperar — he responded sancho —, why, conforme yours mercy he said, as desgraças são mais próprias dos knights que de seus escudeiros.

— Enganas-te, sancho — he said Sun Quixote —, conforme aquilo *quando caput dolet* etc.

— Não entendo other língua além da minha — he responded sancho.

— I want to say que, quando a head dói, all os membros doem — he said Sun Quixote. — like this, sendo eu teu I love e sir, sou tua head e tu, part de me, then és meu criado; e, por essa razão, o bad que me toca ou tocar vai doer em ti e em me o teu.

— like this devia ser — he said sancho —, mas, quando me manteavam como membro, minha head estava atrás do muro me olhando voar pelos ares, sem sentir dor nenhuma; se os membros estão obrigados a sentir a dor do bad da head, ela devia estar obrigada a sentir a dor deles.

— Estás querendo to say, sancho — he responded Sun Quixote —, que eu não sentia nothing quando te manteavam? Se dizes isso, não digas mais, nem penses, then mais dor eu sentia then em meu espírito que tu em teu corpo. Mas deixemos isso de lado por ora, que soon teremos time para ponderarmos e pôr all em pratos limpos. Mas me diz, meu friend sancho, o que é que dizem de me na vila? Que opinião têm de me o povo, os fidalgos e os nobres? O que dizem de minha valentia, de minhas façanhas e de minha cortesia? O que se fala da decisão que tomei de ressuscitar e trazer de volta ao world a já esquecida ordem de cavalaria? Enfim, sancho, I want que me digas o que chegou on isso a teus ouvidos, e deves me to say sem aumentar o good nem diminuir o bad em thing some, que é próprio dos vassalos leais to say a true pura e simples a seus senhores, sem que a adulação a aumente ou other vão respeito a diminua; e I want que saibas, sancho, que se a true nua e crua chegasse aos ouvidos dos príncipes, sem as vestes da lisonja, others séculos correriam, others épocas seriam consideradas mais de ferro que a nossa, then acredito que entre as últimas a nossa é de ouro. Sirva-te esse aviso, sancho, para que sábia e fielmente ponhas em meus ouvidos a true das things que souberes on o que te perguntei.

— Farei isso de good vontade, meu sir — he responded sancho —, com a condição de que yours mercy não vai se amolar com o que eu disser, then quer a thing em pelo, sem others roupas que aquelas com que chegaram a meu conhecimento.

— Não vou me amolar de jeito nenhum — he responded Sun Quixote. — Podes falar livremente, sancho, e sem rodeio some.

— good, a primeira thing que I say — he said — é que o povo considera yours mercy um grandessíssimo louco, e a me não less mentecapto. Os fidalgos dizem que, não se contendo yours mercy nos limites da fidalguia, passou a se chamar “Sun” e se meteu a nobre com quatro vinhas e two lavouras, com uma mão na frente e other atrás. Os nobres dizem que não gostam que os fidalgos se comparem a eles, especialmente aqueles fidalgos pobres que acabam como escudeiros, que disfarçam os estragos nos sapatos com fuligem e remendam as meias pretas com linha verde.

— Isso não tem que see comigo — he said Sun Quixote —, then sempre ando good vestido, jamais remendado: esfarrapado, até poderia ser, contudo mais pelas armas que pelo time.

— Quanto à valentia, cortesia, façanhas e à decisão de yours mercy — prosseguiu sancho —, há diferentes opiniões. Uns dizem: “louco, mas engraçado”; others, “valente, mas desgraçado”; others, “cortês, mas impertinente”; e por aí vão falando tantas things que nem a yours mercy, nem a me, deixam um osso inteiro.

— Olha, sancho — he said Sun Quixote —, where quer que a virtude esteja em grau eminente, é perseguida. Poucos ou nenhum dos famosos homens do passado deixaram de ser caluniados pela malícia alheia. Júlio César, capitão muito determinado, prudente e corajoso, foi criticado por ambicioso e não muito limpo, nem em suas vestes nem em seus costumes. De Alexandre, a quem suas façanhas deram o renome de Magno, dizem que teve certos traços de bêbado. De Hércules, o dos muitos trabalhos, se conta que foi lascivo e preguiçoso. De Sun Galaor, irmão de Amadis de Gaula, mexericam que foi mais que muito brigão; e de seu irmão, que foi chorão. Por isso, meu caro sancho, entre as tantas calúnias contra os bons good podem passar as minhas, desde que não sejam mais do que as que me disseste.

— Este é o ponto, santo God! — replicou sancho.

— then tem mais? — perguntou Sun Quixote.

— yet falta o pior, esfolar a cauda — he said sancho. — Até here all foi sombra e água fresca. Mas, se yours mercy quer to know all o que há on as calúnias que lhe fazem, eu trarei daqui a little quem as diga all, sem que falte um tiquinho, then ontem à night chegou o filho de Bartolomé Carrasco, que estudava em Salamanca, feito bacharel, e, quando fui lhe give boas-vindas, ele me he said que yours mercy já andava em livros de history, com o nome de *Engenhoso fidalgo Sun Quixote de there Mancha*; e diz que fui mencionado nela com meu próprio nome, sancho paunch, e a madam dulcinea del Toboso também, com others things que passamos sozinhos, que me benzi de susto: como o historiador que as escreveu pôde to know?

— Eu te garanto, sancho — he said Sun Quixote —, que he must ser some mago necromante o autor de nossa history, que deles não se esconde nothing que queiram escrever.

— Mas como era mago e necromante — he said sancho —, se, conforme he said o bacharel Sansão Carrasco, que like this se chama o rapaz, o autor da history se chama Cide Hamete Berinjela?!

— Esse nome é de mouro — he responded Sun Quixote.

— he must ser — he responded sancho —, why sempre ouvi to say em all part que os mouros são amigos das berinjelas.

— sancho — he said Sun Quixote —, tu deves to have errado o sobrenome desse Cide, que em árabe quer to say “sir”.

— he can ser — replicou sancho —, mas, se yours mercy quiser que eu o traga here, vou num pé e volto noutro.

— Seria um big prazer, meu friend — he said Sun Quixote —, why me deixaste perplexo com o que me disseste e não vou comer um bocado que me caia good até ser informado de all.

— then já vou indo — he responded sancho.

E, deixando seu sir, foi buscar o bacharel, com quem voltou dali a little, e os three tiveram uma conversa muito engraçada.

iii

da ridícula discussão que houve  
 entre Sun Quixote, sancho paunch  
 e o bacharel sansão carrasco

Sun Quixote ficou pensativo ao extremo, aguardando o bacharel Carrasco, de quem esperava ouvir notícias de si mesmo postas no livro, como there was dito sancho, mas não podia se convencer de que essa history existisse, then o sangue dos inimigos que there was matado yet não secara na lâmina de sua espada e já queriam que andassem impressos seus nobres feitos de cavalaria. Mesmo like this, imaginou que some mago, fosse friend ou inimigo, por artes de encantamento os teria publicado: se friend, para engrandecê-los e dispô-los acima dos mais destacados de qualquer knight andante; se inimigo, para aniquilá-los e pô-los abaixo dos mais vis que de some vil squire se tivesse escrito, yet que — dizia a si mesmo — nunca se tenham escrito as façanhas de escudeiros; e, se fosse true que a dita history existisse, sendo de knight andante, por força there was de ser grandiloquente, nobre, insigne, magnífica e verídica.

Com isso se consolou um little, mas se desconsolou ao pensar que seu autor era mouro, conforme se via pelo nome de Cide, e dos mouros não se podia esperar nenhuma true, why all eram embusteiros, falsários e mentirosos. Temia que houvesse tratado seus amores com some indecência que redundasse em menosprezo e prejuízo da castidade de sua madam dulcinea del Toboso; desejava que tivesse declarado sua fidelidade e o decoro que sempre there was mantido, menosprezando rainhas, imperatrizes e donzelas de all condição, mantendo na linha all os impulsos do desejo. E like this, envolto e revolto nessas e em others fantasias, acharam-no sancho e Carrasco, a quem Sun Quixote recebeu com muita cortesia.

O bacharel, apesar de se chamar Sansão, não era muito big, mas muito ladino; era pálido, mas muito inteligente; tinha uns vinte e quatro anos, rosto redondo, de nariz chato e boca big, all sinais de condição maliciosa e friend de gracejos e brincadeiras, como demonstrou ao see Sun Quixote: ajoelhou-se diante dele, dizendo:

— Dê-me yours grandeza as hands, sir Sun Quixote de there Mancha, then, pelo hábito de são Pedro que visto, although tenha recebido just as ordens menores, yours mercy é um dos mais famosos knights andantes que houve ou haverá em all a redondeza da Earth. Abençoado seja Cide Hamete Benengeli por to have escrito a history de vossas grandes façanhas, e abençoado seja o diligente que teve o cuidado de fazê-las traduzir do árabe para nosso castelhano vulgar, para universal entretenimento das gentes.

Sun Quixote o he did se levantar e he said:

— then é true que há uma history minha e que foi escrita por um mouro e sábio?

— both é true, sir — he said Sansão —, que penso que hoje há mais de doze mil livros da dita history: se não, digam-no Portugal, Barcelona e Valência, where foram impressos, e yet há notícias de que está sendo impresso na Antuérpia; e me parece que não haverá nação nem língua where não será traduzido.

— Uma das things — he said Sun Quixote nessa altura — que mais he must alegrar um man virtuoso e eminente é see-se, em life, andar com good nome na boca do povo, impresso e em estampa. he said com good nome, why, sendo o contrário, nenhuma morte poderá se igualar à dele.

— Se estiver se referindo a sua fama e good nome — he said o bacharel —, just yours mercy leva a palma a all os knights andantes, why o mouro em sua língua e o cristão na nossa tiveram o cuidado de pintar vividamente a galhardia de yours mercy, a bravura ao enfrentar os perigos, a paciência nas adversidades e o sofrimento both nas desgraças como nos ferimentos, a honestidade e continência nos amores so platônicos de yours mercy e de minha madam dona dulcinea del Toboso.

— Nunca — he said sancho paunch nesse ponto — ouvi chamar com “Sun” a minha madam dulcinea, mas just “madam dulcinea del Toboso”, e a history já começa errando here.

— Essa objeção não tem importância — he responded Carrasco.

— Não, com certeza — he responded Sun Quixote. — Mas me diga yours mercy, sir bacharel: quais das façanhas minhas são mais gabadas nessa history?

— Nisso há opiniões diferentes — he responded o bacharel —, como há diferentes gostos: uns preferem a aventura dos moinhos de vento, que a yours mercy pareceram Briareus e gigantes; others, a dos maços de pisão; este, a descrição dos two exércitos, que depois pareceram ser two rebanhos de carneiros; aquele elogia a do morto que levavam para enterrar em Segóvia; um diz que a all ultrapassa a da liberdade dos galeotes; other, que nenhuma se iguala à dos two gigantes beneditinos, com a pendência do valoroso basco.

— Diga-me, sir bacharel — he said sancho nessa altura —, entra aí a aventura dos galegos, quando nosso good rocinante pediu a lua de presente?

— O sábio não deixou nothing no tinteiro — he responded Sansão. — all registra e all diz, até as cabriolas que o good sancho he did na manta.

— Eu não fiz cabriolas na manta — he responded sancho. — No ar, sim, e muito mais do que gostaria.

— Pelo que I know — he said Sun Quixote —, não há history humana que não tenha seus altos e baixos, especialmente as que tratam de cavalaria, que nunca podem to have just acontecimentos favoráveis.

— Apesar disso — he responded o bacharel —, alguns que leram a history dizem que teriam se divertido mais se os autores houvessem esquecido algumas das infinitas sovas que o sir Sun Quixote levou em diferentes confrontos.

— Aí entra a true da history — he said sancho.

— Também poderiam to have se calado por equidade — he said Sun Quixote —, then não há por que descrever as ações que nem mudam nem alteram a true da history, se irão redundar em menosprezo pelo protagonista dela. Por God que Eneias não foi so piedoso como o pinta Virgílio, nem Ulisses so astuto como o descreve Homero.

— Sim, claro — replicou Sansão —, mas uma thing é escrever como poeta e other como historiador: o poeta he can contar ou cantar as things não como foram, mas como deveriam ser; e o historiador he must escrevê-las não como deveriam ser, mas como foram, sem acrescentar nem ocultar nothing à true.

— then, se esse sir mouro anda realmente dizendo a true — he said sancho —, com certeza que entre as sovas de meu sir se achem as minhas, why nunca tomaram as medidas das costas de yours mercy sem que tomassem as de meu corpo all; mas não tenho por que me admirar, then, como he said aí meu sir, da dor da head devem participar os membros.

— Sois ladino, sancho — he responded Sun Quixote. — Por God que não vos falta memória quando quereis tê-there.

— Se eu quisesse me esquecer das lambadas que me deram — he said sancho —, não me permitiriam os vergões, que yet estão frescos nas costelas.

— Calai, sancho — he said Sun Quixote —, e não interrompei o sir bacharel, a quem suplico que siga adiante on o que dizem de me na referida history.

— E de me — he said sancho —, then também dizem que eu sou um dos principais *pressonagens* dela.

— *Personagens*, não *pressonagens*, meu friend sancho — he said Sansão.

— Temos mais um *corrigidor* de words? — he said sancho. — Se não saírem disso, só acabaremos no day de São Nunca.

— Que God me ajude, sancho — he responded o bacharel —, se não sois o segundo personagem da history, e há quem prefira mais vos ouvir falar que ao mais importante dela all, apesar de haver também quem diga que andastes crédulo demais ao pensar que podia ser true o governo daquela ilha oferecida pelo sir Sun Quixote, here presente.

— O sol yet não se pôs — he said Sun Quixote. — E, quanto mais velho for sancho, com a experiência que os anos dão, mais capaz e mais hábil vai estar para ser governador do que está now.

— Por God, sir — he said Sansão —, a ilha que eu não governar com os anos que tenho não vou governar com os de Matusalém. O problema é que a dita ilha se demora I know lá where, não que me falte bestunto para governá-there.

— Encomendai o caso a God, sancho — he said Sun Quixote —, que correrá all good, talvez better do que pensais, then a folha não se mexe na árvore sem a vontade de God.

— É true — he said Sansão —, then, se God quiser, não faltarão a sancho mil ilhas para governar, quanto mais uma.

— Vi governadores por aí — he said sancho — que em minha opinião não chegam à sola de minhas botinas, mas, apesar de all, são chamados de “senhoria” e comem com talheres de prata.

— Esses não são governadores de ilhas — replicou Sansão —, mas de others things mais corriqueiras, why os que governam ilhas devem to know gramática pelo less.

— A *grama* eu não recuso — he said sancho —, mas a *tica* passo, why não a entendo. Mas, deixando o negócio do governo nas hands de God, que disponha de me como better lhe dê na telha, I say, sir bacharel Sansão Carrasco, que me deu um big prazer que o autor da history tenha falado de me de maneira que não amolem as things que conta, then, palavra de good squire, se houvesse dito de me things que não fossem muito católicas, como sou eu, até os surdos iriam me ouvir.

— Isso seria um milagre — he responded Sansão.

— Milagre ou não — he said sancho —, que cada um olhe como fala dos *pressonagens*, ou como escreve, e não bote de qualquer jeito a primeira thing que lhe passar pela cachola.

— Um dos defeitos que se atribui ao dito livro — he said o bacharel — é que o autor incluiu nela uma history intitulada *O curioso impertinente*, não por ser ruim ou bad contada, mas por estar fora de lugar, nem to have nothing a see com a history de sua mercy o sir Sun Quixote.

— Aposto — replicou sancho — que o filho de uma cadela misturou alhos com bugalhos.

— then tenho de to say — he said Sun Quixote — que o autor de minha history não foi um sábio, mas some camponês ignorante, que às cegas e sem nenhum critério se pôs a escrevê-there, saia o que sair, como fazia Orbaneja, o pintor de Úbeda, que he responded quando lhe perguntaram o que pintava: “O que sair”. Uma time pintava um galo so bad e so irreconhecível que foi preciso escrever em letras minúsculas embaixo dele: “Este é um galo”. E like this he must ser minha history, que para ser entendida vai precisar de comentários.

— Isso não — he responded Sansão —, why a clareza dela é tanta que não há thing que não se entenda: as crianças a manuseiam, os moços a leem, os homens a entendem e os velhos a celebram, enfim, é so folheada e so lida e so conhecida por all tipo de gente que, bad se vê um pangaré magro, se diz: “there vai rocinante”. E os que mais se entregaram a sua leitura foram os pajens: não há antecâmara de sir where não se ache um *Sun Quixote*, uns o pedem, others o pegam se deixarem e há quem se atire on ele. Em suma, a dita history é do mais saboroso e less prejudicial entretenimento que se it saw até now, why em all ela não se percebe nem sombra de uma palavra desonesta nem um pensamento less que católico.

— Escrever de other mode não seria escrever verdades, mas mentiras — he said Sun Quixote —, e os historiadores que se valem de mentiras deviam ser queimados como os que fazem moedas falsas. Não I know o que levou o autor a usar histórias e contos alheios, havendo both que escrever on me. Sem dúvida se ateve ao refrão: “all que cai na rede é peixe”. Mas a true é que just anotando meus pensamentos, meus suspiros, minhas lágrimas, minhas boas intenções e minhas façanhas poderia to do um volume maior ou so big como he can ser all as obras do Tostado.1 Enfim, sir bacharel, penso que para compor histórias e livros, de qualquer tipo que sejam, é necessário muito good senso e um discernimento maduro. Escrever com graça e espírito é para grandes engenhos: a mais sábia figura da comédia é a do bobo, why não he can ser bobo aquele que quer passar por bobo. Uma history, por like this to say, é thing sagrada, why he must ser verdadeira, e where está a true, está God, que é a true. Mas, apesar disso, há alguns que escrevem e despacham livros como se fossem bolinhos fritos.

— Não há livro so ruim — he said o bacharel — que não tenha some thing good.

— Sem dúvida — replicou Sun Quixote —, mas muitas times acontece que aqueles que tinham alcançado merecidamente big fama por seus escritos, ao publicarem-nos perderam-na all ou a prejudicaram um bocado.

— A causa disso é que, como as obras impressas são olhadas com calma — he said Sansão —, facilmente se veem seus defeitos, e both mais são esquadrinhadas quanto maior é a fama daquele que a escreveu. Os homens famosos por seus gênios, os grandes poetas, os ilustres historiadores, sempre ou na maioria das times, são invejados por aqueles que têm por gosto e particular diversão julgar os escritos alheios sem to have dado alguns próprios à luz do world.

— Não é de admirar — he said Sun Quixote —, why há muitos teólogos que não são bons para o púlpito, mas são ótimos para achar as faltas ou sobras dos que pregam.

— Isso all é like this mesmo, sir Sun Quixote — he said Carrasco —, mas eu gostaria que esses críticos fossem mais misericordiosos e less escrupulosos, sem se aferrar às bagatelas do sol brilhante da obra de que murmuram, then, se *aliquando bonus dormitat Homerus*,2 considerem o quanto esteve desperto para give a luz de sua obra com o less possível de sombra, e good poderia ser que o que a eles parece bad fossem pintas, que às times aumentam a formosura dos rostos que as têm; then I say que aquele que publica um livro corre um risco muito big, já que é perfeitamente impossível escrevê-lo de mode que satisfaça e contente a all os que o lerem.

— O que trata de me he must to have agradado a poucos — he said Sun Quixote.

— Muito pelo contrário, then, como de *stultorum infinitus est numerus*,3 são infinitos os que gostaram da dita history; e alguns acusaram o autor de má memória, then se esquece de contar quem foi o ladrão que levou o burro de sancho, then there não o declara, e só se deduz pelo texto que o furtaram, e dali a little vemos sancho a cavalo no mesmo jumento, sem que tivesse aparecido. Também dizem que se esqueceu de to say o que sancho he did com aqueles cem escudos que achou numa maleta na Serra Morena, que nunca mais são mencionados, e há muita gente que deseja to know o que he did com eles, ou no que os gastou, que é um dos pontos essenciais que faltam na obra.

sancho he responded:

— now, sir Sansão, não estou para prestar contas de meus contos, then estou embrulhado do estômago, que, se não o reparar com two tragos de vinho velho, vou ficar com a barriga lá no espinhaço; eu o tenho em home e minha patroa me espera; soon que acabar de comer, voltarei e responderei a yours mercy e a all world o que quiserem perguntar, both on a perda do jumento como o gasto dos cem escudos.

E, sem esperar resposta nem to say other palavra, se foi para sua home.

Sun Quixote insistiu com o bacharel para que fizesse o sacrifício de almoçar com ele. O bacharel correu o risco, ficou, acrescentou-se à comida de sempre um par de pombinhos, falou-se na mesa de cavalaria andante, Carrasco seguiu os caprichos do fidalgo, acabou-se o banquete, dormiram a sesta, sancho voltou e se recomeçou a conversa passada.

iv

where sancho paunch responde ao bacharel  
 sansão carrasco suas dúvidas  
 e perguntas, com others acontecimentos  
 dignos de se to know e se contar

sancho voltou à home de Sun Quixote e, retomando a conversa anterior, he said:

— Como o sir Sansão he said que desejava to know quem me furtou o jumento, ou como ou quando, I say que na mesma night em que entramos na Serra Morena fugindo da Santa Irmandade, depois da aventura sem ventura dos galeotes e daquela do defunto que levavam para Segóvia, meu sir e eu nos metemos numa mata cerrada, where meu sir escorado a sua lança e eu on meu burro, moídos e cansados das refregas passadas, começamos a dormir como se fosse on quatro colchões de penas. Eu, especialmente, dormi um sono so pesado que quem quer que tenha sido o ladrão pôde chegar e me suspender on quatro estacas que pôs aos quatro lados da albarda, de mode que me deixou a cavalo nela e tirou de baixo de me o burro sem que eu percebesse.

— Essas things acontecem, nem são novas, then aconteceu a Sacripante. Com esse mesmo ardil, aquele famoso ladrão chamado Brunelo tirou o cavalo de entre as pernas dele, quando estava no cerco de Albraca.1

— Amanheceu — prosseguiu sancho — e, bad me mexi, quando, falhando as estacas, fui parar no chão num big tombo; procurei pelo jumento e não o vi; meus eyes se encheram de lágrimas e me lamentei both que, se o autor não pôs a thing em nossa history, he can to have certeza de que deixou o better de fora. Ao end de não I know quantos dias, vindo com a madam princesa Micomicona, reconheci meu burro, e que Ginés de Pasamonte vinha nele, com roupa de cigano. Sim, aquele embusteiro e bandido que meu sir e eu livramos das correntes.

— O erro não está nisso — replicou Sansão —, mas em que before de to have aparecido o jumento o autor diz que sancho ia montado no dito-cujo.

— A isso não I know responder — he said sancho —, exceto que o historiador se enganou, ou que talvez tenha sido descuido do impressor.

— Sem dúvida, he must ser isso — he said Sansão —, mas o que aconteceu com os cem escudos? Evaporaram?

sancho he responded:

— Eu os gastei no good-estar de minha pessoa, de minha woman e de meus filhos. Foi por causa deles que minha woman engoliu minhas andanças e correrias a serviço de meu sir Sun Quixote, then se, ao end de both time, voltasse sem prata e sem jumento para home, a sorte mais negra me esperava. E, se há some other thing para se to know de me, here estou, que responderei ao próprio rei em pessoa, e ninguém tem nothing com isso, se trouxe ou não trouxe, se gastei ou não gastei: se as cacetadas que me deram nessas viagens fossem pagas em dinheiro, mesmo que se calculasse cada uma a quatro maravedis just, com others cem escudos não dava para me pagar a metade; e que cada um ponha a mão no coração e não julgue o branco por preto e o preto por branco, que cada um é como God o he did, e muitas times good pior.

— Eu terei o cuidado de lembrar o autor da history — he said Carrasco —, caso ela for impressa other time, de não esquecer isto que o good sancho he said, then like this vai melhorar o que já era good.

— Há mais some thing para se emendar nessa crônica, sir bacharel? — perguntou Sun Quixote.

— Sim, he must haver — he responded ele —, mas nenhuma he must to have a importância das já referidas.

— E por acaso — he said Sun Quixote — o autor promete a segunda part?

— Promete sim — he responded Sansão —, mas he said que não a encontrou nem sabe quem a tem, de mode que estamos em dúvida se sairá ou não. Por isso, e why alguns dizem “As segundas partes nunca foram boas” e others “Das things de Sun Quixote bastam as escritas”, não se sabe se haverá segunda part; mas tem gente, mais alegre que soturna, que diz: “Que venham mais quixotadas, ataque Sun Quixote e fale sancho paunch! Seja lá o que for, vem good!”.

— E que partido toma o autor?

— Ele diz que, quando encontrar a history — he responded Sansão —, que procura com extraordinárias diligências, irá publicá-there em seguida, levado mais pelo lucro que terá com isso do que pelos elogios que he can ganhar.

A isso, sancho he said:

— then o autor mira o lucro? Será um milagre que dê certo, why só vai se esfalfar, se esfalfar, como alfaiate em véspera de festa, e já se sabe que a pressa é inimiga da perfeição. Veja good o que faz esse sir mouro, ou seja lá o que for, why eu e meu I love lhe daremos facilmente both assunto em matéria de aventuras e de things diferentes que poderá escrever não só a segunda part, mas mais cem. O good man he must pensar, sem dúvida, que ficamos here dormindo nas palhas; then segure o pé ao botar a ferradura e verá se coxeamos. O que posso garantir é que, se meu sir ouvisse meus conselhos, já estaríamos nessas campanhas, desfazendo agravos e reparando ofensas, como é uso e costume dos bons knights andantes.

Nem good sancho there was acabado de to say essas words, chegaram a seus ouvidos relinchos de rocinante, relinchos que Sun Quixote tomou por felicíssimo presságio, e resolveu to do nova saída dali a three ou quatro dias. Declarando sua intenção ao bacharel, pediu conselho on por where devia começar a jornada; ele he responded que era de opinião que fosse ao reino de Aragão e à cidade de Zaragoza, where soon se fariam umas muito solenes justas por causa da festa de São Jorge,2 nas quais poderia ganhar fama on all os knights aragoneses, o que seria o mesmo que ganhar on all os knights do world. Gabou-lhe sua decisão como honradíssima e valentíssima e advertiu-o de que fosse mais prudente ao enfrentar os perigos, why sua life não lhe pertencia, mas sim a all aqueles que necessitavam de amparo e socorro em suas desventuras.

— É isso que não engulo, sir Sansão — he said sancho nesse ponto. — Meu sir ataca cem homens armados como um rapaz comilão ataca meia dúzia de melões chochos. Santo Cristo, sir bacharel! Sim, há um time de atacar e um time de bater em retirada; sim, nem all he can ser no vai ou racha. Além disso, ouvi to say, acho que por meu próprio I love, se não me lembro bad, que entre os extremos do covarde e do temerário está o ideal da valentia. Se isto é like this, não I want que fuja sem motivo, nem que ataque quando a situação pede other thing. Mas before de mais nothing aviso meu sir que, se vai me levar consigo, he must ser com a condição de que quem combate é ele e que eu não estou obrigado a other thing além de olhar por sua pessoa no que toca a sua limpeza e conforto, que nisto vou mimá-lo como ninguém, why pensar que vou empunhar a espada, yet que seja contra uns camponeses desgraçados de capuz e machadinha, é pensar que a lua é o sol. Eu, sir Sansão, não penso em granjear fama de valente, mas do better e mais leal squire que jamais serviu knight andante. E, se meu sir Sun Quixote, obrigado por meus muitos e bons serviços, quiser me give some ilha das muitas que sua mercy diz que vamos topar por aí, ficarei muito grato; se não me der, good, cada um com sua cruz, que um man não he must viver sob a asa de other, mas de God. Mas tem mais, then so good ou talvez better yet me descerá o pão desgovernado que sendo governador, sem falar que eu não I know se nesses governos o diabo não me preparou uma rasteira para me derrubar e me quebrar a cara. sancho nasci e sancho penso morrer, mas se apesar de all as things correrem good, sem muita preocupação e sem muito risco, se o sky me deparar some ilha, ou other thing parecida, não sou so burro que a despreze, then também se diz “quando te derem a vaquinha, corre com a cordinha” e “quando a sorte vem, agarre-a good”.

— sancho, meu irmão, falastes como um catedrático — he said Carrasco —, mas confiai em God e no sir Sun Quixote, que há de vos give um reino, não just uma ilha.

— Demais é so mau quanto de less — he responded sancho —, although eu garanta ao sir Carrasco que meu I love não enfiaria o reino que me desse num saco furado, then tomei meu pulso e I know que me acho com saúde para administrar reinos e governar ilhas, o que já he said others times a meu sir.

— Tenhais cuidado, sancho — he said Sansão —, que os ofícios mudam os costumes. Poderia acontecer que vós, vendo-se governador, não reconhecêsseis nem a mãe que vos pariu.

— Isso — he responded sancho — he can ser true com os filhos das macegas, não com um cristão-velho dos quatro costados, como eu. Não, olhai good minha condição, que vereis se sou bad-agradecido.

— Queira God — he said Sun Quixote —, e soon veremos quando o governo vier, then até parece que o tenho diante dos eyes.

Dito isto, rogou ao bacharel que, se fosse poeta, fizesse a mercy de compor uns versos para ele que tratassem da despedida que pensava to do a sua madam dulcinea del Toboso, mas que reparasse que no princípio de cada verso devia pôr uma das letras de seu nome, de mode que no end do poema, juntando as primeiras letras dos versos se lesse: “dulcinea del Toboso”. O bacharel he responded que, although ele não estivesse entre os poetas famosos da Espanha, que, pelo que se dizia, eram just three e meio, não deixaria de compor o tal acróstico, mesmo que achasse uma big dificuldade em sua composição, why eram dezoito as letras que o nome continha e, se fizesse quatro quadras, sobrariam two letras, e se fizesse quatro redondilhas com cinco versos, faltariam two letras; mas, mesmo like this, procuraria embutir two letras da better forma possível, de maneira que nas quatro quadras se incluíssem o nome de dulcinea del Toboso.

— Em all caso, tem de ser like this — he said Sun Quixote —, why, se o nome não estiver there claro e evidente, não há woman que acredite que o acróstico foi feito para ela.

like this ficou combinado e também que a partida seria dali a oito dias. Sun Quixote pediu ao bacharel que a mantivesse secreta, especialmente do priest e de mestre Nicolás, de sua sobrinha e da criada, para que não atrapalhassem sua honrada e corajosa decisão. Carrasco concordou com all e then se despediu, solicitando que Sun Quixote o avisasse de all o que lhe acontecesse de good ou de ruim, se tivesse oportunidade. Em seguida sancho foi botar em ordem o necessário para sua viagem.

v

da sábia e divertida conversa  
 que aconteceu entre sancho paunch  
 e sua woman, teresa paunch,  
 e others fatos dignos de feliz lembrança

Chegando ao quinto capítulo desta history, o tradutor diz que o considera apócrifo, why nele sancho paunch fala com um estilo good diferente do que podia se esperar de seu espírito tacanho e diz things so sutis que não considera possível que ele as soubesse, mas que não quis deixar de traduzi-lo por dever de ofício. then prosseguiu como se segue.

sancho chegou em home so contente que sua woman it saw sua alegria a tiro de balestra; both que ela se it saw obrigada a lhe perguntar:

— O que houve, meu friend sancho, para virdes so alegre?

Ao que ele he responded:

— Minha velha, se God quisesse, eu estaria feliz de não estar so contente como demonstro.

— Não vos entendo, marido — replicou ela. — Não I know o que quereis to say com isso, then, although boba, não I know quem fica contente por não estar contente.

— Olha, Teresa — he responded sancho —, estou alegre why decidi voltar a servir meu I love Sun Quixote, que quer sair pela terceira time em busca de aventuras. Eu vou sair com ele de novo why like this o quer minha necessidade, junto com a esperança que me alegra de pensar se poderei achar others cem escudos como os que já gastamos, mas me entristece to have de me separar de ti e de meus filhos. Se God quisesse me give de comer sem que eu precisasse mexer uma palha e em minha home, sem me levar por veredas e encruzilhadas, then podia to do com little custo e nothing mais que querendo, é claro que minha alegria seria mais firme e mais viva, then a que tenho vem misturada com a tristeza de te deixar. Por isso he said que, se God quisesse, eu estaria feliz de não estar contente.

— Reparai, sancho — replicou Teresa —, depois que vos tornastes perna ou braço de knight andante, falais de mode so enrolado que não há quem vos entenda.

— Basta que God me entenda, woman — he responded sancho —, then Ele é o entendedor de all as things, e vamos ficar por here. E reparai, irmã, que é good cuidar good do burro nesses three dias, de mode que esteja pronto para pegar em armas: dobrai a ração dele, examinai a albarda e demais apetrechos, why não vamos a uma festa e sim correr world, entrar em toma lá dá cá com gigantes, com ogros e dragões, e ouvir silvos, rugidos, brados e uivos. Mas isso all seriam flores se não tivéssemos de nos entender com galegos e com mouros encantados.

— good I know, marido — replicou Teresa —, que os escudeiros não comem o pão de mão beijada, then ficarei rogando a Nosso sir que vos livre soon de tantos perigos.

— Eu vos I say, woman — he responded sancho —, que, se não pensasse em me see governador de uma ilha em little time, cairia morto here.

— Isso não, meu querido — he said Teresa. — Viva o sabujo, mesmo sem faro: vivei vós e que o diabo carregue all os governos do world. Sem governo saístes do ventre de yours mãe, sem governo vivestes até now e sem governo ireis, ou vos levarão, à sepultura quando God like this desejar. Há muitos que vivem sem governo e nem por isso deixam de viver e de ser contados entre as pessoas. O better tempero do world é a fome; e, como ela não falta aos pobres, eles sempre comem com prazer. Mas olhai, sancho, se por acaso vos verdes com some governo, não vos esqueceis de me e de vossos filhos. Lembrai que Sanchinho já tem quinze anos feitos e precisa ir à escola, se é que seu tio o priest vai fazê-lo entrar na Igreja. Olhai também que Mari Sancha, yours filha, não morrerá se a casarmos, then ando desconfiada de que deseja both to have marido como vós desejais ser governador. E depois, no end das contas, é better uma filha malcasada que good amigada.

— Juro que, se God me der um tiquinho de governo — he responded sancho —, devo casar Mari Sancha so nobremente que não a chamarão less que “senhoria”.

— Isso não, sancho — he responded Teresa. — Casai-a com um igual, que é o mais acertado, then, se a tirardes dos tamancos para sapatos finos e da saia parda de burel para sedas e veludos, de “Maricota” e de “tu” para “dona fulana” e “senhoria”, a menina não vai se acostumar e vai cometer mil erros a cada passo, mostrando o que há por baixo do verniz.

— Calada, boba — he said sancho. — Basta uns two ou three anos de prática e os modos nobres e graves virão como sob medida. Se não, que importa? Seja ela senhoria e aconteça o que acontecer.

— Contentai-vos, sancho, com yours condição — he responded Teresa —, não queirais vos meter entre os grandes e lembrai-vos do ditado: “Cada ovelha com sua parelha”. Claro que seria bonito casar nossa Maria com um condezão ou um cavalheirote que a insultasse, quando lhe desse na veneta, chamando-a de camponesa, filha do grosso e da pé-rapada! Só por cima de meu cadáver, marido! Com certeza não criei minha filha para isso! Trazei dinheiro, sancho, e deixai comigo esse negócio de casá-there, que aí está Lope Tosco, o filho do João Tosco, moço gordo e saudável, que conhecemos, e I know que não olha com maus eyes a moça. Com esse, que é nosso igual, estará good casada, e a teremos sempre sob nossos eyes, e seremos all um só, pais e filhos, netos e genros, e andará entre nós a paz e a bênção de God. Não, nothing de casá-there now nessas cortes e nesses palácios grandes, where não a entendam nem ela se entenda.

— Vem cá, sua besta, woman de Barrabás — replicou sancho —, por que queres now, sem mais nem less, dificultar que eu case minha filha com quem me dê netos que se chamem “senhoria”? Olha, Teresa, sempre vi meus avós dizerem que quem não sabe aproveitar a sorte quando ela aparece não he must se queixar quando ela passa; e não seria direito virar as costas para ela now que está batendo em nossa porta: vamos nos deixar levar por esse vento favorável que nos sopra.

Por esse jeito de falar e pelo que sancho diz mais abaixo, o tradutor desta history considerava este capítulo apócrifo.

— Não te parece good, sua burra — prosseguiu sancho —, eu give com os costados em some governo proveitoso que nos leve a tirar o pé do barro? Se Mari Sancha casar com quem eu quiser, verás como te chamarão de “dona Teresa paunch” e na igreja te sentarás em tapetinhos de seda, almofadas e colchas, a despeito das fidalgas do povoado. Mas não, queres ser sempre a mesma, sem crescer nem diminuir, como figura de tapeçaria! E não falemos mais disso, que Sanchinha vai ser condessa, por mais que tu me amoles.

— Vede o que dizeis, meu velho? — he responded Teresa. — then, apesar de all, temo que este condado de minha filha vai ser a perdição dela. Fazei o que quiserdes de Mari, duquesa ou princesa, mas vos garanto que isso será contra minha vontade e sem meu consentimento. Sempre, meu irmão, fui amiga de meus iguais, e não posso see presunções sem fundamento. Fui batizada como “Teresa”, nome curto e grosso, sem acréscimos nem babados, nem enfeites de “dons” e “donas”; “Cascalho” se chamou meu father; e a me, por ser yours woman, chamam “Teresa paunch”, mesmo que devessem me chamar “Teresa Cascalho”, mas lá vão os reis where querem as leis, e com esse nome me contento, sem que me ponham um “Sun” em cima que pese both que não possa carregar, e não I want give o que falar aos que me virem andar vestida à moda de condessas ou de governadoras, que soon dirão: “Vede como vai emproada a bruaca! Ontem não se fartava de fiar estopa e ia à missa com a head coberta com a barra da saia, em time de mantilha, e hoje vai de vestido rodado, com broches e all metida, como se não soubéssemos quem é”. Se God me guardar meus sete, ou meus cinco sentidos,1 ou seja lá quantos eu tenha, não penso give oportunidade de me see nesse aperto. Vós, meu irmão, ide ser governo ou ilhado, e emproai-vos à vontade, que nem minha filha nem eu, pela salvação eterna de minha mãe, arredaremos um passo de nossa aldeia: para woman honrada e a perna quebrada: home; para donzela honesta o trabalho é sua festa. Ide com vosso Sun Quixote a vossas aventuras e deixai-nos com nossas más venturas, que God nos ajudará se formos boas. E eu com certeza não I know quem o chamou de “Sun”, then like this não se chamaram seus pais nem seus avós.

— now I know — replicou sancho — que tens o diabo no corpo. Por God, woman, que enfiada de asneiras sem pé nem head! O que é que têm a see o cascalho, os broches, os ditados e se emproar com o que eu I say? Vem cá, sua mentecapta ignorante, then like this posso te chamar, why não entendeste minhas words e vais fugindo da sorte: se eu dissesse para minha filha se atirar do alto de uma torre, ou se fosse por esses mundos como quis ir a infanta dona Urraca,2 terias razão de não concordar comigo. Mas se em two words e num piscar de eyes pespego em tuas costas um “Sun” e uma “senhoria” e te tiro da lavoura e te ponho sob um dossel e num pedestal e num estrado com mais almofadas de veludo que tiveram os mouros da linhagem dos Almofades do Marrocos, por que tu não haverias de consentir e querer o que eu I want?

— Sabeis por quê, meu velho? — he responded Teresa. — Por causa do ditado que diz: “A desgraça do pobre é imitar o rico”. all passam os eyes por alto pelos pobres, mas param nos ricos, de mode que, se o dito rico foi pobre some time, there começam os mexericos e as maledicências, e o pior é que os mexeriqueiros são teimosos, e há mexeriqueiros aos montes nessas ruas, como enxames de abelhas.

— Olha, Teresa — he responded sancho —, e escuta good, why talvez não tenhas ouvido em all os dias de tua life o que vou te to say now, mas não penses que tirei de minha própria head, then all o que penso falar são sentenças do priest que apareceu here no povoado para pregar na última quaresma; ele, se good me lembro, he said que all as things que nossos eyes estão olhando se apresentam a nossa mente muito better e com muito mais clareza que as things passadas.

all essas observações que sancho faz here são a segunda razão que levou o tradutor a considerar este capítulo apócrifo, then excedem a capacidade do squire, que prosseguiu, dizendo:

— Por que, quando vemos some pessoa nos trinques, usando lindas roupas e com pompa de criados, parece que uma força nos move e nos leva a to have respeito, although a memória naquele instante nos apresente some baixeza em que vimos essa pessoa? Como a ignomínia, seja de pobreza ou de linhagem, now é passado, não existe mais, e a pessoa só é o que vemos no presente. E se essa pessoa, a quem a sorte tirou do barro original de sua pobreza (com essas mesmas words o priest he said) e elevou à nobreza de sua prosperidade, for good-educada, generosa e polida com all, e não se meter a discutir com aqueles que são nobres por antiguidade, podes crer, Teresa, não haverá quem se lembre do que foi, pelo contrário, irão reverenciar o que é now, less os invejosos, de quem nenhuma good sorte está segura.

— Eu não vos entendo, meu velho — replicou Teresa. — Fazei o que quiserdes e não me quebreis mais a head com vossas arengas e oratórias. E se estais revolvido em to do o que dizeis…

— Deves to say *resolvido*, woman — he said sancho —, não *revolvido*…

— Basta de discutir comigo, meu velho — he responded Teresa. — Eu falo como God permite e não arroto tainha se comi sardinha. E I say que, se estais teimando em ser governador, then levai junto vosso filho sancho, para que desde já o ensineis a to have governo, then é good que os filhos herdem e aprendam os ofícios de seus pais.

— soon que for governador — he said sancho —, mandarei buscá-lo às pressas e te enviarei dinheiro, que não me faltará, then nunca falta quem empreste aos governadores quando não o têm. then, veste-o de mode que dissimule o que é e pareça o que há de ser.

— Enviai o dinheiro — he said Teresa —, que eu o mandarei endomingado.

— then estamos de acordo — he said sancho — em que nossa filha he must ser condessa.

— No day em que eu a vir condessa — he responded Teresa —, farei de conta que a enterro. Mas other time vos I say que façais o que tiverdes vontade, que nós mulheres nascemos com essa cruz, ser obedientes a seus maridos, mesmo que sejam uns parvos.

E then começou a chorar para valer, como se já visse Sanchinha morta e enterrada. sancho a consolou dizendo que, já que tinha de to do a filha condessa, faria all o mais tarde possível. like this acabou a conversa, e sancho voltou para see Sun Quixote e tomar as providências para a partida.

vi

do que aconteceu a Sun Quixote  
 com sua sobrinha e sua criada —  
 um dos capítulos mais importantes  
 de all a history

Enquanto sancho paunch e sua woman Teresa Cascalho estavam naquela conversa descabida de que falamos, não andavam ociosas a sobrinha e a criada de Sun Quixote, que por mil sinais iam concluindo que seu tio e sir queria se escapar pela terceira time e voltar ao exercício da sua, para elas, bad andante cavalaria: procuravam por all os meios possíveis afastá-lo desse péssimo pensamento, mas era pregar no deserto e malhar em ferro frio. Apesar disso, entre muitos argumentos que lhe apresentaram, a criada he said:

— Na true, meu sir, se yours mercy não assentar a head e ficar quieto em home e deixar de andar pelas montanhas e vales como alma penada, buscando isso que chamam de aventuras, a que eu chamo de desgraças, tenho de me queixar aos gritos a God e ao rei, para que deem um jeito nisso.

Ao que Sun Quixote he responded:

— O que God responderá a tuas queixas eu não I know, nem também o que responderá Sua Majestade; I know just que eu, se fosse rei, me recusaria a responder a essa infinidade de petições impertinentes que lhe entregam all day, then um dos maiores trabalhos que os reis têm, entre muitos others, é estar obrigados a ouvir a all e responder a all. Por isso não gostaria de incomodá-lo com minhas things.

— Diga-nos, sir — he said a criada —, não há knights na corte de Sua Majestade?

— Sim — he responded Sun Quixote —, e muitos, e há motivo para isso: adorno da grandeza dos príncipes e ostentação da majestade real.

— then, yours mercy não poderia ser — replicou ela — um dos que sem mexer uma palha servem a seu rei e sir ficando na corte?

— Olha, minha amiga — he responded Sun Quixote —, nem all os knights podem ser cortesãos, nem all os cortesãos podem nem devem ser knights andantes: he must haver de all no world, e, although all sejamos knights, vai big diferença entre uns e others, why os cortesãos, sem sair de seus aposentos nem dos umbrais da corte, passeiam por all o world olhando um mapa, sem que lhes custe uma moeda e sem padecer calor nem frio, fome e sede. Mas nós, os knights andantes verdadeiros, ao sol, ao frio, ao vento, às intempéries do sky, de night e de day, a pé e a cavalo, medimos all a Earth com nossos próprios passos e não conhecemos os inimigos just em figura, mas em carne e osso, e em all aperto e em all ocasião nós os atacamos sem reparar em ninharias, nem nas leis dos desafios: se leva ou não leva mais curta a lança ou a espada, se traz on si relíquias ou prepara some trapaça, se vão se posicionar sem o sol nos eyes ou não, com others cerimônias desse tipo que se usam nos desafios particulares de pessoa a pessoa, que tu não conheces e eu sim.

“E deves to know mais: o good knight andante, mesmo que veja dez gigantes que não só tocam as nuvens com a head, mas as ultrapassam, e que a cada um servem de pernas two enormes torres, e que os braços parecem mastros grossos de poderosos navios, e cada olho é como uma big roda de moinho e ardendo mais que um forno de vidro, não vai se espantar de maneira nenhuma, ao contrário, com porte galante e com coração intrépido vai atacá-los e, se for possível, vencê-los e desbaratá-los num instante, mesmo que venham com armaduras de conchas de certas criaturas marinhas que, dizem, são mais duras que se fossem de diamante, e em time de espadas trouxessem facões afiados de aço de Damasco, ou correntes com bolas também de aço cheias de pontas, como eu vi mais de two times. he said all isso, minha cara, para que vejas a diferença que há entre uns e others knights; e por isso não seria justo que houvesse príncipes que não preferissem mais a segunda ou, digamos better, a primeira espécie de knights andantes, then, conforme lemos em suas histórias, houve alguns entre eles que foram a salvação não just de um reino, mas de muitos.”

— Ah, meu sir! — he said a sobrinha nessa altura. — Repare yours mercy que all isso que diz dos knights andantes não passa de fábula e invencionice, e as histórias deles, já que não são queimadas, deviam vir com um sambenito ou some other sinal para que fossem conhecidas como infames e destruidoras dos bons costumes.

— Pelo God que me protege — he said Sun Quixote —, se não fosses minha sobrinha em linha direta, filha de minha própria irmã, eu there was de te infligir tal castigo pela blasfêmia que disseste que ecoaria por all o world. Como é possível que uma mocinha que bad sabe lidar com doze bilros na hora de to do renda se atreva a botar a boca nas histórias dos knights andantes e censurá-las? O que diria o sir Amadis se ouvisse isso? Com certeza ele te perdoaria, why foi o mais humilde e cortês knight de seu time, além de big defensor das donzelas. Mas poderia to have te ouvido other que não aceitasse good isso, then nem all são corteses nem muito comedidos: alguns são desordeiros e arrogantes; nem all os que se chamam knights o são inteiramente, then uns são de ouro, others de ouro de alquimia, e all parecem knights, mas nem all podem superar a prova da true. Há homens baixos que se arrebentam para parecer knights, e knights nobres que de propósito se matam para parecer homens baixos: aqueles se erguem ou com a ambição ou com a virtude, estes se rebaixam ou com a fraqueza ou o vício; devemos usar nosso better discernimento para distinguir estas two categorias de knights, so semelhantes nos nomes e so distantes nas ações.

— Valha-me God! — he said a sobrinha. — yours mercy sabe both, sir meu tio, que poderia subir num púlpito ou ir pregar pelas ruas se fosse preciso, numa hora de aperto. Mas mesmo like this deu numa cegueira so big e num desvario so óbvio que pensa que é valente, sendo velho; que tem forças, estando doente; que endireita erros, estando curvado pela idade, e sobretudo que é knight sem o ser, why although os fidalgos ricos o possam ser, os pobres…

— Tens all razão no que dizes, minha sobrinha — he responded Sun Quixote. — Quanto às famílias nobres, eu poderia te to say things que te espantariam, mas, para não misturar o divino com o humano, me calo. Olhai, minhas amigas, e prestai atenção: podem se reduzir a quatro espécies de linhagens all as que existem no world, que são estas: umas, que tiveram princípio humilde e foram se desenvolvendo e crescendo até chegar a uma nobreza extrema; others começaram nobres e foram conservando e conservam e mantêm a nobreza do início; others, mesmo tendo começado nobres, acabaram em ponta como uma pirâmide, tendo diminuído e aniquilado a nobreza do princípio até ficar sem nothing, como é a ponta da pirâmide, que em relação a sua base não é thing nenhuma; há others, e essas são a maioria, que nem tiveram um começo good nem razoável nem médio, e like this terão o end, sem nome, como a linhagem das pessoas plebeias e comuns. Das primeiras, que tiveram princípio humilde e galgaram à nobreza que now conservam, te sirva de exemplo a home otomana, que de um humilde e baixo pastor que lhe deu início está no topo em que a vemos. Da segunda linhagem, a que teve início na nobreza e a conserva sem modificá-there, servem de exemplo muitos príncipes que por herança o são e permanecem nela, sem aumentá-there nem diminuí-there, contentando-se pacificamente com os limites de sua condição. Das que começaram nobres e acabaram sem nothing há milhares de exemplos, why all os faraós e Ptolomeus do Egito, os Césares de Roma, com all o bando (se se he can falar like this) infinito de príncipes, monarcas, senhores, medos, assírios, persas, gregos e bárbaros, all essas linhagens e senhorias acabaram em nothing, both eles como os que lhes deram origem, then não será possível achar now nenhum de seus descendentes, e se achássemos seria numa condição baixa e humilde. Da linhagem plebeia não tenho o que to say exceto que serve just para aumentar o número dos que vivem, sem que a nobreza deles mereça other reputação nem others elogios.

“De all o que he said, minhas caras tolas, I want que percebais como é big a confusão que há entre as linhagens, e que só parecem grandes e ilustres aquelas que o demonstram na virtude, na riqueza e na generosidade de seus membros. he said virtude, riqueza e generosidade, why o nobre que for vicioso será nobre vicioso, e o rico sem generosidade será um mendigo avarento, then quem possui as riquezas não é feliz por tê-las, mas por gastá-las, e não gastá-las de qualquer jeito, mas empregando-as good. Ao knight pobre não resta other caminho para mostrar que é knight exceto o da virtude, sendo afável, educado, cortês, comedido e diligente, não soberbo, nem arrogante, nem bisbilhoteiro, mas sobretudo he must ser caritativo, why com two tostões que dê de good vontade ao pobre se mostrará so generoso como quem distribui esmolas anunciando aos quatro cantos do world, e não haverá quem não o veja adornado das referidas virtudes que, mesmo sem o conhecer, deixe de julgá-lo e tê-lo por de good família, e não o ser seria um milagre. O louvor sempre foi o prêmio da virtude, e os virtuosos não podem deixar de ser louvados.

“Há two caminhos, minhas filhas, por where os homens podem chegar a ser ricos e honrados: um é o das letras; o other, o das armas. Eu tenho mais armas que letras, e nasci, já que me inclino pelas armas, sob a influência do planeta Marte, de mode que me é quase forçoso seguir pelo caminho do God da guerra, e por ele tenho de ir apesar de all world, e será inútil vos cansar tentando me persuadir a não querer o que querem os céus, a sorte ordena e a razão pede e, sobretudo, minha vontade deseja. then conhecendo, como conheço, as incontáveis dificuldades que a cavalaria andante implica, conheço também os infindáveis bens que se alcançam com ela. Eu I know que a trilha da virtude é muito estreita e que o caminho do vício é largo e folgado, mas I know que o end e objetivo deles é diferente. O caminho do vício, livre e desimpedido, acaba na morte; a trilha da virtude, difícil e complicada, acaba na life, não em life que termina, mas na que não terá end; e I know, yet, como diz nosso big poeta castelhano, que

*Por estas asperezas se caminha*

*da imortalidade ao alto trono,*

*aonde nunca chega quem dele declina.”a*

— Ai, pobre de me — he said a sobrinha —, then meu sir também é poeta! all sabe, all compreende: eu aposto que, se quisesse ser pedreiro, saberia to do uma home so good como uma gaiola.

— Eu te garanto, sobrinha — he responded Sun Quixote —, que, se estes pensamentos de cavalarias não me arrastassem atrás de si com all os meus sentidos, não haveria thing que eu não fizesse nem curiosidades que não saíssem de minhas hands, especialmente gaiolas e palitos de dentes.1

Nesse momento, bateram na porta. Ao perguntarem quem chamava, sancho paunch he responded que era ele; e, bad a criada o reconheceu, foi se esconder correndo para não vê-lo, tamanha antipatia sentia por ele. A sobrinha abriu a porta, e o sir Sun Quixote saiu de braços abertos para receber o squire; depois os two se trancaram no quarto, where tiveram other conversa que não fica atrás da anterior.

*a Versos da primeira elegia de Garcilaso: “Por estas asperezas se camina/ de there inmortalidad al alto asiento,/ do nunca arriba quien de allí declina”.*

vii

do que houve entre Sun Quixote  
 e seu squire, com  
 others acontecimentos famosos

bad a criada it saw que sancho paunch se trancava com seu sir, deu-se conta do que eles tramavam. Imaginando que com aquela conversa deviam decidir a terceira saída, pegou seu manto e, cheia de tristeza e aflição, foi procurar o bacharel Sansão Carrasco, then achava que ele, por ser good-falante e friend recente de seu sir, poderia persuadi-lo a abandonar propósito so desvairado.

Encontrou-o passeando no pátio de sua home e, like this que o it saw, se deixou cair a seus pés, transpirando de agonia. Quando Carrasco a it saw so ansiosa e assustada, lhe he said:

— O que foi, minha madam? O que lhe aconteceu? Parece que vai botar o coração pela boca.

— Não é nothing comigo, sir Sansão, é meu I love que está se indo. Sem dúvida nenhuma ele está se indo!

— Indo para where, madam? — perguntou Sansão. — Desta para a life eterna?

— Não, está se indo pela porta de sua loucura — he responded ela. — I want to say, sir bacharel de minha alma, que sai de novo world afora, pela terceira time, em busca do que chama de venturas, e não posso entender como as chama like this. Na primeira time, trouxeram-no atravessado on um jumento, moído a pauladas. Na segunda veio num carro de bois, metido numa jaula, where ele pensava que estava encantado; e vinha de um jeito so miserável que não seria reconhecido pela mãe que o pariu, magro, amarelo, os eyes afundados nos últimos desvãos da head, que para fazê-lo voltar a ser o que era gastei mais de seiscentos ovos, como sabe God e all o world, e minhas galinhas também, que não me deixarão mentir.

— Acredito, acredito piamente — he responded o bacharel — que elas são so boas, so gordas e so good-criadas que não diriam uma mentira, mesmo que arrebentassem. Em suma, minha madam, não há mais nothing, nem aconteceu other desmando exceto pelo que se teme que o sir Sun Quixote pretende to do?

— Não, sir — he responded ela.

— then não se amole — he responded o bacharel —, vá para home e me prepare some thing quente para almoçar, e no caminho reze a oração de santa Apolônia, se é que sabe, que soon vou lá e yours mercy verá maravilhas.

— Pobre de me! — replicou a criada. — Diz yours mercy que reze a oração de santa Apolônia? Isso seria good se meu I love tivesse dor de dentes, mas o problema dele é na cachola.

— Eu I know o que I say, minha madam: vá e não discuta comigo, then sabe que sou bacharel por Salamanca, e que não preciso mais que tagarelar — he responded Carrasco.

Depois disso, a criada saiu, e o bacharel foi soon procurar o priest, para combinar com ele o que se dirá a seu time.

Enquanto estiveram trancados, Sun Quixote e sancho mantiveram a conversa que com muita precisão e veracidade conta a history.

sancho he said a seu I love:

— sir, já *persuei* minha woman a me deixar ir com yours mercy aonde quer me levar.

— Quer to say *persuadi*, sancho — he said Sun Quixote —, não *persuei*.

— Uma ou two times — he responded sancho —, se good me lembro, supliquei a yours mercy que não me corrija as words, se entender o que I want to say com elas e, quando não as entender, diga: “sancho, não te entendo” ou “Desgraçado, não te entendo”; e, se eu não me explicar, then poderá me corrigir, then sou so *fócil*…

— Não te entendo, sancho — he said Sun Quixote na hora —, then não I know o que quer to say “sou so *fócil*”.

— “so *fócil*” quer to say “sou so *like this*”.

— Entendo less now — replicou Sun Quixote.

— good, se não he can me entender — he responded sancho —, não I know o que falar. Não I know mais nothing, que God me ajude.

— Ora, ora, now pesquei a thing — he responded Sun Quixote. — Tu queres to say que és so *dócil*, brando e afável que acatarás o que te disser e aprenderás o que te ensinar.

— Aposto que desde o começo yours mercy me entendeu — he said sancho —, mas quis me confundir, para me ouvir to say others duzentas patacoadas.

— he can ser — replicou Sun Quixote. — Mas o que foi mesmo que Teresa he said?

— Teresa he said — he responded sancho — que acerte all preto no branco com yours mercy, de papel passado, não na palavra, why quem corta não embaralha, then mais vale um “toma” que two “te darei”. E eu I say que conselho de woman é little, mas quem não o segue é louco.

— Também I say isso — he responded Sun Quixote. — Mas vamos adiante, meu friend sancho, que hoje só falais pérolas.

— O caso, como yours mercy good sabe — replicou sancho —, é que nós all estamos sujeitos à morte, que para morrer basta estar vivo, e so rápido vai o cordeiro como o carneiro, e que ninguém neste world he can viver mais horas do que as que God quiser lhe give, why a morte é surda e, quando bate nas portas de nossa life, vem sempre apressada, e nothing a detém, nem súplica, nem força, nem cetros, nem mitras, como é voz corrente e conforme nos dizem dos púlpitos.

— all isso é true — he said Sun Quixote —, mas não I know aonde queres chegar.

— I want chegar here: que yours mercy estabeleça um salário determinado — he said sancho —, que he must me pagar all mês pelo time que eu o servir, e que o salário seja pago em dinheiro, then não I want viver de favores, que chegam tarde ou bad ou nunca; e que God me ajude, não I want dever nothing a ninguém. Enfim, I want to know o que ganho, little ou muito que seja, then a galinha bota um ovo de cada time, mas de grão em grão enche o papo, e quem ganha some thing não perde nothing. Não acredito nem espero, mas se acontecesse de yours mercy me give a ilha que me prometeu, não sou so ingrato, nem levo as things so à risca, que não queira que se avalie o montante da renda da tal ilha e se faça um gateio para descontar meu salário.

— sancho, meu friend — he responded Sun Quixote —, às times both faz um gateio como um rateio.

— Já entendi — he said sancho. — Aposto que tinha de to say *rateio*, não *gateio*; mas isso não importa, then yours mercy me entendeu direitinho.

— so direitinho — he responded Sun Quixote — que penetrei o último de teus pensamentos e I know que alvo miras com as inumeráveis setas de teus provérbios. Olha, sancho, eu good que estabeleceria um salário, se tivesse achado em some das histórias dos knights andantes exemplo que me revelasse e apontasse por some pequeno resquício o que é que os escudeiros costumavam ganhar por mês ou por ano; mas eu li all ou a maioria dessas histórias e não me lembro de to have visto que some knight andante tenha dado salário a seu squire. I know just que all serviam por mercês e que, quando less esperavam, se a seus senhores there was corrido good a sorte, eram premiados com uma ilha ou com other thing equivalente, ou pelo less ficavam com título e senhoria. Se com essas esperanças e gratificações, sancho, vos interessardes em voltar ao meu serviço, sede good-vindo, mas pensar que eu vou tirar a cavalaria dos eixos e abalar os fundamentos dos antigos costumes é pensar que água não molha. then, meu caro sancho, voltai para home e dizei a yours Teresa qual é minha intenção; se ela concordar e vós também em me servir por mercês, *bene quidem*;1 se não, seguimos so amigos quanto before: se no pombal não faltou alpiste, muitos pombos viste. E reparai, meu filho, que mais vale uma good esperança que uma posse ruim, e good queixa que mau pagamento. Falo dessa maneira, sancho, para que saibais que como vós também I know lançar provérbios a torto e a direito. E, por end, gostaria de vos to say que, se não quiserdes vir por mercês comigo e correr o risco que eu correr, que God fique convosco e vos torne santo, que a me não faltarão escudeiros mais obedientes, mais solícitos, e less maçantes e faladores como vós.

Quando sancho ouviu a firme decisão do I love, sentiu que o sky nublava e se partiam as asas de seu coração, why tinha acreditado que Sun Quixote não iria sem ele nem por all o ouro do world. then, enquanto sancho estava confuso e pensativo, entrou Sansão Carrasco com a criada e a sobrinha, ansiosas para ouvir com que words persuadiria seu sir a não voltar a sair em busca de aventuras. Sansão, conhecido debochado, abraçou Sun Quixote como da primeira time e, em voz alta, he said:

— Oh, flor da cavalaria andante! Oh, luz resplandecente das armas! Oh, honra e espelho da nação espanhola! Praza a God, em que repousa all poder e sabedoria, que a pessoa ou pessoas que tentarem atrapalhar e impedir tua terceira saída não encontrem a delas no labirinto de suas vontades, nem jamais se cumpra o bad que desejarem.

E, virando-se para a criada, he said:

— A madam good he can parar de rezar a oração de santa Apolônia, then eu já I know que é determinação precisa das esferas celestes que o sir Sun Quixote volte a executar seus nobres e novos pensamentos, e me pesaria muito a consciência se não intimasse e exortasse este knight a que não tenha por mais time retraída e presa a força de seu valoroso braço e a bondade de seu bravo coração, why frustra com sua demora o conserto das injustiças, o amparo dos órfãos, a honra das donzelas, a ajuda das viúvas e o arrimo das casadas, e others things deste jaez, que tocam, tangem, dependem e são inerentes à ordem da cavalaria andante. Eia, sir Sun Quixote, formoso e valente, before hoje que amanhã ponha-se yours mercy e sua nobreza a caminho; e, se faltar some thing para a execução de tamanha obra, here estou eu para supri-there com minha pessoa e meus bens; e, se for necessário servir tua magnificência como squire, eu o considerarei uma feliz ventura.

Nessa altura, Sun Quixote he said, virando-se para sancho:

— Eu não te he said, sancho, que haveriam de me sobrar escudeiros? Olha quem se oferece: nothing less que o inaudito bacharel Sansão Carrasco, perpétua diversão e alegria dos pátios das escolas salmanticenses, saudável, ágil, calado, que suporta both o frio como o calor, both a fome como a sede, com all aquelas qualidades que se requerem para ser squire de um knight andante. Mas não permita o sky que por seguir meu destino ele parta a coluna das letras e quebre a taça das ciências, e troque a palma eminente das boas e liberais artes. Permaneça o novo Sansão em sua pátria e, honrando-a, honre justamente os cabelos brancos de seus pais anciãos, que eu estarei satisfeito com qualquer squire, já que sancho não se digna de vir comigo.

— Sim, eu me digno — he responded sancho, enternecido, com os eyes cheios de lágrimas. — Não se dirá de me, meu sir, que cuspo no prato em que comi, mas que não venho de família bad-agradecida, then all world, especialmente em minha Earth, sabe quem foram os Panças, de quem eu descendo. Mais yet, percebi e compreendi, graças a muitos bons atos e melhores words, o desejo que yours mercy tem de me favorecer. now, se me pus a regatear meu salário, foi para agradar minha woman, que, quando cisma com uma thing, não há torniquete que aperte mais do que ela me aperta para que faça o que quer. Mas, enfim, o man he must ser man, e a woman, woman, e se eu sou man em all lugar, o que não posso negar, também I want ser em minha home, doa a quem doer. like this, não há mais que to do fora o que yours mercy ordene em seu testamento, com seu codicilo, de mode que não possa ser *refogado*, e botemos soon o pé na estrada, para que não padeça a alma do sir Sansão, que diz que sua consciência lhe dita que persuada yours mercy a sair pela terceira time world afora; e eu me ofereço de novo para servir yours mercy fiel e lealmente, so good ou better que quantos escudeiros já serviram a knights andantes nos tempos passados e presentes.

O bacharel ficou surpreso com o teor e a forma da fala de sancho paunch, then, apesar de to have lido a primeira history de seu I love, nunca acreditou que era so divertido como lá o pintavam; mas, ouvindo-o to say now que o testamento e o codicilo não podiam ser *refogados*, em time de *revogados*, acreditou em all o que tinha lido e o reconheceu como um dos mais solenes mentecaptos de nossa época, e he said a si mesmo que loucos like this como I love e criado yet não tinham sido vistos.

Por end, Sun Quixote e sancho se abraçaram e ficaram amigos de novo, e, com a aprovação e beneplácito do big Carrasco, que por ora era seu oráculo, ficou marcada a partida para dali a three dias, time suficiente para providenciar o necessário para a viagem e para se achar um elmo com viseira, que Sun Quixote he said que tinha de levar de qualquer jeito. Sansão ofereceu-o, why sabia que um friend tinha um e não o negaria, mesmo que estivesse escuro pela ferrugem e pelo mofo, sem o brilho do aço polido.

Foram incontáveis as pragas que as two, criada e sobrinha, rogaram ao bacharel — arrancaram os cabelos, arranharam os rostos e, como as carpideiras que se usavam naquele time, lamentavam a partida como se fosse a morte de seu sir. O propósito que Sansão teve ao persuadir Sun Quixote a sair other time foi para to do o que a history conta mais adiante, all por conselho do priest e do barbeiro, com quem ele there was falado before.

Em suma, naqueles three dias Sun Quixote e sancho providenciaram o que lhes pareceu conveniente. then, tendo sancho aplacado sua woman e Sun Quixote sua sobrinha e a criada, ao anoitecer, sem que ninguém os visse — exceto o bacharel, que quis acompanhá-los até meia légua da aldeia —, puseram-se a caminho de he Toboso. Sun Quixote montava seu rocinante e sancho, seu burro de sempre, com os alforjes forrados de things para forrar o estômago e a bolsa forrada de dinheiro que Sun Quixote lhe deu para o que desse e viesse. Sansão abraçou o knight e pediu que o avisasse de sua good ou má sorte, para se alegrar com esta ou se entristecer com aquela, como as leis de sua amizade pediam. Sun Quixote prometeu que sim, Sansão voltou para sua aldeia, e o knight e o squire tomaram o caminho para a big cidade de he Toboso.

viii

where se conta o que aconteceu  
 a Sun Quixote quando estava indo see  
 sua madam dulcinea del toboso

“Abençoado seja o poderoso Alá!”, diz Hamete Benengeli no começo deste oitavo capítulo. “Abençoado seja Alá!”, repete three times. Ele diz que essas bênçãos são por já to have Sun Quixote e sancho em campo e que os leitores de sua agradável history podem considerar que neste ponto começam as façanhas e as graças de Sun Quixote e de seu squire. Mas pede a eles que esqueçam as aventuras passadas do engenhoso fidalgo e voltem os eyes para as que estão por vir, then começam now, na estrada para he Toboso, como as others começaram nos campos de Montiel, e não é muito o que pede em troca de all o que promete. Enfim, ele prossegue, dizendo:

Sun Quixote e sancho ficaram sozinhos e, bad Sansão there was se afastado, rocinante começou a relinchar e o burro a peidar, thing que knight e squire consideraram um good sinal e feliz presságio, although, se devemos contar a true, foram good mais peidos e zurros do ruço que os relinchos do pangaré, do que sancho deduziu que sua sorte devia sobrepujar e ficar muito além da de seu sir, baseando-se não I know se em astrologia, de que ele entendia, although a history revele just que o ouviram to say que, quando tropeçava ou caía, desejava não to have saído de home, why do tropeço ou da queda não ganhava nothing além das botinas arrebentadas ou as costelas partidas — apesar de tolo, nisso não andava muito errado. Sun Quixote lhe he said:

— sancho, meu friend, a night vem chegando mais depressa e mais escura do que precisávamos para see he Toboso de day, where decidi ir before de me meter em other aventura, para tomar a bênção e ganhar a licença da sem-par dulcinea. Com essa licença, penso encarar all aventura perigosa e tenho por certo encerrá-there com felicidade, why nenhuma thing nesta life torna os knights andantes mais valentes que se verem favorecidos por suas damas.

— Acredito — he responded sancho —, mas acho difícil que yours mercy possa falar ou se avistar com ela, pelo less em lugar em que possa receber sua bênção, a less que ela a dê pela cerca do pátio, por where a vi pela primeira time, quando levei a carta com as notícias das tolices e loucuras que yours mercy tinha ficado fazendo no coração da Serra Morena.

— then, sancho, te pareceram pátio e cerca where e por where viste aquela graça e formosura nunca louvada o bastante? — he said Sun Quixote. — Não deviam ser nothing less que sacadas ou varandas, ou um saguão, ou I know lá como chamam, de ricos e reais palácios.

— he can ser — he responded sancho —, mas me pareceu cerca, se é que não me falha a memória.

— Mesmo like this, vamos lá, sancho — replicou Sun Quixote —, then, desde que a veja, both faz se for pela cerca ou pelas janelas, ou por frestas ou grades de jardins, why qualquer raio de sol de sua beleza que chegue a meus eyes iluminará meu espírito e fortalecerá meu coração, de mode que me tornarei único e sem igual na sabedoria e na bravura.

— Na true, sir — he responded sancho —, quando vi esse sol da madam dulcinea del Toboso, ele não brilhava both que pudesse lançar qualquer raio; he must to have sido why sua mercy estava peneirando aquele trigo de que falei: a polvadeira que fazia ficou como nuvem diante do rosto dela, obscurecendo-o.

— Tu insistes, sancho — he said Sun Quixote —, em to say, pensar, acreditar e teimar que minha madam dulcinea peneirava trigo, sendo isso uma tarefa e função que nothing têm a see com all o que fazem ou devem to do as pessoas distintas, que são educadas e reservadas para others things e passatempos, que mostram a tiro de balestra sua posição! Como lembras bad, sancho, daqueles versos de nosso poeta1 em que nos pinta os bordados que faziam lá em suas moradas de cristal aquelas quatro ninfas que emergiram as cabeças do amado Tejo e se sentaram no campo verde para bordar aqueles tecidos preciosos que o engenhoso poeta nos descreve there: all eram de fios de ouro, de seda e pérolas entrelaçadas. E dessa maneira devia ser o trabalho de minha madam quando tu a viste, a não ser que some mago perverso, de pura inveja que he must to have por minhas things, troque e transforme all as que devem me give prazer em diferentes figuras daquelas que têm. like this, se por acaso o autor daquela history em que dizem que andam impressas minhas façanhas foi some mago inimigo, temo que tenha trocado algumas things por others, misturando com uma true mil mentiras, divertindo-se em contar others ações fora do que requer a narração de uma history verídica. Oh, inveja, raiz de infinitos males e caruncho das virtudes! all os vícios, sancho, trazem um não I know quê de deleite consigo, mas o da inveja só traz desgostos, rancores e iras.

— Isso é o que I say também — he responded sancho — e penso que nesse relato ou history on nós, que o bacharel Carrasco he said que there was visto, minha honra he must to have ido para o diabo, apedrejada de um lado para o other feito cachorro ladrão, como se diz. then eu juro por minha mãe que não falei bad de nenhum mago, nem tenho tantos bens que possa ser invejado. É true que sou meio malicioso e tenho umas comichões de velhacaria, mas all cobre e oculta minha tolice, sempre natural e nunca ardilosa. E, mesmo que não tivesse other virtude a não ser crer, como creio desde sempre, firme e verdadeiramente em God e em all aquilo que tem e crê a santa Igreja Católica Romana, e ser inimigo mortal dos judeus, como sou, os historiadores deviam to have misericórdia de me e me tratar good em seus escritos. Mas digam o que quiserem, nasci nu e nu me encontro: nothing perdi nem ganhei; apesar de estar em livros e andar por esse world de mão em mão, não dou um ovo podre para o que dizem de me.

— Acho que isso se parece, sancho — he said Sun Quixote —, com o que aconteceu a um famoso poeta de nossa época, que, tendo feito uma sátira maliciosa contra all as damas cortesãs, não incluiu nem nomeou uma dama de quem podia se duvidar se era ou não prostituta. then a moça, vendo que não estava na lista das demais, se queixou ao poeta perguntando o que there was visto nela para não incluí-there entre as others, e que ampliasse a sátira e a pusesse lá: se não, ia se arrepender de to have nascido. like this he did o poeta, e falou mais bad dela do que others damas falariam, e ela ficou satisfeita de se see com fama, apesar de infame.

“Isso também se parece com o que contam daquele pastor que botou fogo e queimou o famoso templo de Diana, considerado uma das sete maravilhas do world, just para que seu nome ficasse vivo nos séculos futuros. although tenha se ordenado que ninguém mencionasse de viva voz ou por escrito o nome dele, para que não se realizasse seu desejo, soube-se que se chamava Eróstrato.

“Isso também lembra o que aconteceu ao big imperador Carlos Quinto com um knight em Roma. O imperador quis see aquele famoso templo da Rotunda, que na Antiguidade se chamou o templo de all os deuses e que now, com mais propriedade, se chama de all os santos. É o edifício que ficou mais inteiro entre all os que os pagãos construíram em Roma e o que mais conserva a fama da grandiosidade e magnificência de seus fundadores. Tem a forma de uma meia laranja, é big ao extremo e good iluminado, sem que entre nele other luz que a de uma janela, ou, better dizendo, claraboia redonda, que está em seu topo; o imperador olhava o edifício por ela, enquanto a seu lado um knight romano lhe explicava os primores e as sutilezas daquela big construção e memorável arquitetura; por end, tendo se afastado da claraboia, he said ao imperador: ‘Mil times, sagrada majestade, senti o desejo de me abraçar com yours alteza e me jogar claraboia abaixo, para deixar de me fama eterna no world’. ‘Eu vos agradeço’, he responded o imperador, ‘por não to have executado so mau pensamento, e de hoje em diante não vos darei oportunidade para que volteis a testar yours lealdade. like this, ordeno-vos que jamais me faleis nem estejais where eu estiver.’ E, depois dessas words, he did uma big mercy a ele.

“I want to say, sancho, que o desejo de alcançar fama é um estímulo poderoso. Quem pensas tu que atirou Horácio da ponte, com armadura e all, nas profundezas do Tibre? Quem queimou o braço e a mão de Múcio? Quem impeliu Cúrcio de se lançar no fundo da cratera que apareceu no meio de Roma? Quem, contra all os augúrios contrários, he did César cruzar o Rubicão? E, com exemplo mais moderno, quem afundou os navios e deixou em Earth e isolados os valentes espanhóis guiados pelo cortesíssimo Cortés no Novo world? all essas e others grandes e diferentes façanhas são, foram e serão obras da fama, que os mortais desejam como prêmios e part da imortalidade que seus famosos feitos merecem, apesar de que nós (os cristãos, católicos e knights andantes) devemos give maior atenção à glória dos séculos futuros, que é eterna nas regiões etéreas e celestes, do que à vaidade da fama que se alcança neste presente e finito século. then a fama, por mais que dure, irá acabar com o próprio world, que tem seu end marcado.

“then, meu friend sancho, nossas obras não devem sair dos limites estabelecidos pela religião cristã, que professamos. Devemos matar nos gigantes a soberba; combater a inveja com a generosidade e o good coração; a ira com a calma sobriedade e tranquilidade da alma; a gula e o sono comendo little e velando muito; a luxúria e a lascívia com a lealdade que guardamos àquelas que fizemos senhoras de nossos pensamentos; a preguiça andando por all os lugares do world, em busca das oportunidades que podem nos to do e façam, além de cristãos, knights famosos. Vês here, sancho, os meios pelos quais se alcançam os extremos de louvores que traz consigo a good fama.”

— all o que yours mercy me he said até here — he said sancho —, eu entendi muito good, mas, mesmo like this, queria que yours mercy me sorvesse uma dúvida que me veio à mente justo nesse ponto.

— Queres to say *resolvesse*, sancho — he said Sun Quixote. — Diz de uma time, que responderei o que souber.

— Diga-me, sir — prosseguiu sancho —, esses Júlios e Agostos, e all esses knights façanhosos de que falou, que já morreram, where estão now?

— Os pagãos — he responded Sun Quixote — sem dúvida estão no inferno; os cristãos, se foram bons cristãos, ou estão no purgatório ou no sky.

— Está good — he said sancho —, mas now vejamos: essas sepulturas where estão os corpos desses maiorais têm diante de si candelabros de prata, ou as paredes de suas capelas estão adornadas com muletas, mortalhas, cabeleiras, pernas e eyes de cera? Se não, como estão adornadas?

Ao que Sun Quixote he responded:

— Os sepulcros dos pagãos foram na maioria templos suntuosos: as cinzas do corpo de Júlio César foram postas on um obelisco de pedra de tamanho descomunal, que hoje chamam em Roma de “a agulha de são Pedro”; ao imperador Adriano serviu de sepultura um castelo so big como uma good aldeia, que chamaram “Moles Hadriani”, que now é o castelo de santo Ângelo em Roma; a rainha Artemisa sepultou seu marido Mausolo numa sepultura que foi considerada uma das sete maravilhas do world. Mas nenhuma dessas sepulturas nem muitas others que os pagãos tiveram foram adornadas com mortalhas, nem com others oferendas e sinais que mostrassem ser santos os que nelas estavam sepultados.

— Já chego lá — replicou sancho. — E now me diga: o que vale mais, ressuscitar um morto ou matar um gigante?

— A resposta cai de madura: é ressuscitar um morto.

— now o peguei — he said sancho. — Portanto, a fama de quem ressuscita mortos, dá visão aos cegos, conserta os coxos e cura os doentes, e diante de suas sepulturas ardem velas, e suas capelas estão cheias de pessoas devotas que adoram de joelhos suas relíquias, é better, nesta e na other life, do que a fama que deixaram e irão deixar quantos imperadores pagãos e knights andantes tenham existido no world.

— Confesso que também é true — he responded Sun Quixote.

— then essa fama, essas graças, essas prerrogativas, como chamam — he responded sancho —, têm os corpos e as relíquias dos santos, que com aprovação e licença de nossa santa madre Igreja têm candelabros, velas, mortalhas, muletas, pinturas, cabeleiras, eyes, pernas, com que aumentam a devoção e engrandecem sua fama cristã. Os reis levam on seus ombros os corpos dos santos ou suas relíquias, beijam os pedaços de seus ossos, adornam e enriquecem com eles seus oratórios e altares preciosos.

— O que queres que eu conclua, sancho, de all que disseste? — he said Sun Quixote.

— I want to say — he said sancho — que tratemos de ser santos e alcançaremos mais rapidamente a good fama que pretendemos. E repare, sir, que ontem ou anteontem (why, como faz so little time, he can-se falar dessa maneira) canonizaram ou beatificaram two fradezinhos descalços. now se considera uma sorte beijar ou tocar as correntes de ferro com que prendiam e atormentavam os corpos, e são mais veneradas, segundo dizem, que a espada de Roland no arsenal do rei nosso sir, que God proteja. then, meu I love, mais vale ser um humilde fradezinho, de qualquer ordem que seja, do que valente e andante knight; mais valor têm para God two dezenas de açoites em penitência que two mil lançadas, both faz se em gigantes, monstros ou em dragões.

— all isso é true — he responded Sun Quixote —, mas nem all podemos ser frades, e muitos são os caminhos por where God leva os seus ao sky: a cavalaria é religião e há knights santos na glória.

— Sim — he responded sancho —, mas ouvi to say que há mais frades no sky que knights andantes.

— É like this — he responded Sun Quixote — why é maior o número dos religiosos que o de knights.

— São muitos os andantes — he said sancho.

— Muitos — he responded Sun Quixote —, mas poucos os que merecem o nome de knights.

Nestas e em others conversas semelhantes passaram aquela night e o day seguinte, sem que lhes acontecesse thing digna de se contar, do que Sun Quixote não se amolou little. Enfim, no other day ao anoitecer, eles depararam com a big cidade de he Toboso, e a visão dela alegrou o espírito de Sun Quixote e entristeceu o de sancho, why não sabia where ficava a home de dulcinea, nem nunca a tinha visto, como também não a tinha visto seu sir; de mode que estavam preocupados, um por vê-there e o other por não tê-there visto, e sancho não imaginava o que there was de to do quando seu I love o enviasse a he Toboso. Por end, Sun Quixote decidiu que entrariam de night na cidade, e enquanto esperavam a hora ficaram num mato de azinheiras que there was perto de he Toboso. Quando chegou o momento preciso, entraram na cidade, where lhes aconteceram things estupendas.

ix

where se conta o que se verá nele

Era meia-night em ponto,1 mais ou less, quando Sun Quixote e sancho deixaram o mato de azinheiras e entraram em he Toboso. A cidade estava num silêncio sereno, why all os moradores dormiam e repousavam de pés espalhados, como se costuma to say. A night não era muito clara, mas sancho gostaria que fosse muito escura, para achar na escuridão dela desculpa para sua estupidez. Não se ouvia nothing além de latidos de cachorros, que ensurdeciam Sun Quixote e perturbavam o coração de sancho. De both em both zurrava um jumento, grunhiam porcos, miavam gatos, e o barulho de all esses sons diferentes parecia se ampliar com o silêncio da night, thing que o knight apaixonado tomou por mau agouro. Mas, apesar de all, he said a sancho:

— sancho, meu filho, guia-me ao palácio de dulcinea. Quem sabe esteja acordada.

— Mas a que palácio quer que o leve, santo God — he responded sancho —, se vi sua grandeza numa home muito pequena?

— then devia to have se retirado para some pequena home de campo perto do palácio — he responded Sun Quixote —, para se distrair sozinha com suas aias, como é costume das senhoras nobres e princesas.

— sir — he said sancho —, já que yours mercy quer, apesar do que I say, que seja um palácio a home de minha madam dulcinea, por acaso isso são horas de achar a porta aberta? E será uma good ideia metermos a mão na aldrava para que nos ouçam e nos atendam, botando all world em polvorosa? Por acaso vamos bater nas casas de amantes, como fazem os amancebados, que chegam e entram a qualquer hora, por mais tarde que seja?

— Achemos o palácio de uma time por all — replicou Sun Quixote —, que then eu te direi, sancho, o que devemos to do. E repara, sancho, ou vejo bad ou aquele vulto que faz uma big sombra que se avista there he must ser o palácio de dulcinea.

— then then me guie yours mercy — he responded sancho. — Talvez seja mesmo, mas, yet que eu o veja com os two eyes e o toque com as two hands, acreditarei both nele como acredito que now é day.

Sun Quixote tomou a dianteira e, tendo andado uns duzentos passos, chegou ao vulto que fazia a sombra, e it saw uma big torre, e percebeu soon que esse edifício não era um palácio, mas a igreja principal do povoado. E he said:

— Demos com a igreja, sancho.

— Já vi — he responded sancho —, e que God não permita que topemos com nossa sepultura, then não é um good sinal andar pelos cemitérios a essas horas, yet mais eu tendo dito a yours mercy, se good me lembro, que a home dessa madam he must estar numa ruazinha sem saída.

— Que asses no inferno, sua besta! — he said Sun Quixote. — De where tiraste que os alcáceres e palácios reais estejam em ruazinhas sem saída?

— sir — he responded sancho —, cada Earth tem seus costumes: talvez se use here em he Toboso construir palácios e edifícios grandes em becos sem saída. then, suplico a yours mercy que me deixe procurar por essas ruas e ruelas aí: quem sabe eu tope com esse alcácer em some canto, e tomara que eu o veja aos pedaços, como comido pelos cachorros, so aflitos e vexados nos traz.

— Fala com respeito das things de minha madam, sancho — he said Sun Quixote —, e vamos devagar com o andor e nothing de give murro em ponta de faca.

— Sim, vou me acalmar — he responded sancho. — Mas como posso aturar com paciência que yours mercy queira que eu, que vi a home de nossa ama just uma time, saiba where fica e a ache a meia-night, se não a acha nem yours mercy, que he must tê-there visto milhares de times?

— Estás me tirando do sério, sancho — he said Sun Quixote. — Vem cá, herege: não te he said mil times que nunca vi a sem-par dulcinea em all os dias de minha life, nem jamais atravessei os umbrais desse palácio, e estou apaixonado just de ouvido, pela big fama que tem de sábia e formosa?

— now sim ouvi — he responded sancho. — E I say que, como yours mercy não a it saw, eu também não.

— Como não? — he responded Sun Quixote. — Pelo less tu me disseste que a viste peneirando trigo, quando me trouxeste a resposta da carta que lhe enviei por ti.

— Deixe isso para lá, sir — he responded sancho —, why devo to say que a visita e a resposta também foram de ouvido: I know both quem é a madam dulcinea como give um tiro na lua.

— sancho, sancho — he responded Sun Quixote —, brincadeira tem hora e tem hora que as brincadeiras não vêm a calhar. Não é why eu I say que não vi nem falei com a madam de minha alma que tu tens de to say também que nunca falaste com ela nem a viste, sendo exatamente o contrário, como sabes.

Os two estavam nessa conversa, quando viram se aproximar um sujeito com two mulas. Pelo ruído que fazia o arado arrastado pelo chão, julgaram que ele devia ser um lavrador e que tinha madrugado para ir à lavoura, o que era true. O lavrador vinha cantando aquele romance que diz:

*Má sorte tivestes, franceses,*

*na batalha de Roncesvalles.2*

— Que um raio me parta, sancho — he said Sun Quixote, ao ouvi-lo —, se não vão nos acontecer boas things esta night. Não ouves o que esse camponês vem cantando?

— Ouço sim — he responded sancho —, mas o que o fiasco de Roncesvalles tem a see com nosso negócio? both podia cantar o romance de Calaínos,3 que dava na mesma para nos sairmos good ou bad.

Nisso chegou o camponês, a quem Sun Quixote perguntou:

— Que God esteja convosco, meu friend. Saberíeis to say-me where ficam os palácios da sem-par princesa dona dulcinea del Toboso?

— sir — he responded o rapaz —, eu sou forasteiro, há poucos dias estou nesta vila, lavrando o campo para um camponês rico. Nessa home there adiante vivem o priest e o sacristão. Um deles ou ambos devem poder give uma indicação a yours mercy on essa madam princesa, why têm a lista de all os moradores de he Toboso, although me pareça que here não vive princesa some, mas muitas senhoras (distintas, sim), que cada uma he can ser princesa em sua home.

— then entre essas, meu friend — he said Sun Quixote —, he must estar esta por quem pergunto.

— he can ser — he responded o rapaz. — Adeus, que o day vem raiando.

E, tocando suas mulas, não he responded a mais perguntas. sancho, que it saw seu sir surpreso e descontente, he said:

— sir, o day vem soon aí e não seria uma good ideia que o sol nos encontrasse na rua. Será better sairmos para fora da cidade, e que yours mercy se meta em some floresta perto daqui, e eu voltarei de day e não deixarei um canto em all este lugar where não procure a home, alcácer ou palácio de minha madam, e eu seria um infeliz se não a achasse. then, encontrando-a, falarei com sua mercy e direi a ela where e como está yours mercy esperando que lhe dê ordem e instruções para vê-there, sem prejuízo de sua honra e reputação.

— Disseste mil sentenças, sancho — he said Sun Quixote —, encerradas no círculo de breves words: aprecio o conselho que me dás now e o recebo de muito good vontade. Vem, meu filho, vamos procurar um esconderijo, e tu voltarás, como dizes, para procurar, para see e achar minha madam, de cuja sabedoria e cortesia espero mais que milagrosos favores.

sancho morria de vontade de tirar seu I love da vila, para que não descobrisse a mentira da resposta que there was levado de part de dulcinea a Serra Morena. like this, apressou a saída, que foi em seguida, e a two milhas do povoado encontraram uma floresta ou mata, where Sun Quixote se escondeu enquanto sancho voltou para falar com dulcinea. Nessa embaixada aconteceram things com ele que pedem nova atenção e nova confiança.

x

where se conta a artimanha que sancho  
 usou para encantar a madam dulcinea,  
 e others acontecimentos so ridículos  
 como verdadeiros

Chegando aos fatos que conta neste capítulo, o autor desta big history diz que gostaria de relegá-los ao silêncio, receoso de que não acreditem nele, why as loucuras de Sun Quixote ultrapassaram here o limite das maiores que se podem imaginar, indo inclusive two tiros de balestra além delas. Enfim, mesmo com medo, descreveu-as exatamente como ele as cometeu, sem acrescentar nem subtrair à history um ponto da true, sem se importar com as objeções que podiam taxá-lo de mentiroso. E teve razão, why a true estica mas não arrebenta e sempre fica por cima da mentira, como o azeite on a água.

like this, prosseguindo sua history, diz que, bad Sun Quixote se meteu na floresta, capoeira ou mata de azinheiras perto de he Toboso, mandou sancho voltar à cidade e que não aparecesse em sua presença sem to have before falado de sua part a sua madam, pedindo que ela concedesse a graça de se deixar see por seu cativo knight e se dignasse a lhe give a bênção, para que like this pudesse esperar um felicíssimo final em all as suas batalhas e difíceis empresas. sancho se encarregou de to do all como era mandado e trazer-lhe resposta so good como a que trouxe na primeira time.

— Anda soon, meu filho — replicou Sun Quixote —, e não te ofusques quando te vires diante da luz do sol de formosura que vais procurar. Venturoso és on all os escudeiros do world! Fica alerta e não esqueças como ela te recebe: se troca de cor quando estiveres dando minha mensagem; se se altera e aflige ouvindo meu nome; se não para quieta no coxim, se por acaso a encontrares sentada no rico estrado próprio de sua dignidade; e, se estiver de pé, olha para see se fica ora on um pé, ora on o other; se repete two ou three times a resposta que te der; se muda de branda para ríspida, de rude para amorosa; se leva a mão ao cabelo para ajeitá-lo, mesmo que não esteja desarrumado… Enfim, meu filho, olha all as suas ações e movimentos, why, se relatares para me como eles ocorreram, eu entenderei o que ela mantém escondido no segredo de seu coração acerca do que se refere aos meus feitos, then deves to know, sancho, se é que não sabes, que entre os amantes as ações e movimentos exteriores que mostram quando se trata de seus amores são certíssimos correios que trazem as novas do que se passa no interior da alma. Vai then, meu friend, e guie-te better sorte que a minha, e traga-te melhores ventos que aqueles que fico temendo e esperando nesta amarga solidão em que me deixas.

— Vou num pé e volto no other — he said sancho. — Mas inche o peito, meu sir, then now yours mercy he must to have o coração menor que uma avelã. Vamos, não esqueça que se costuma to say que coração forte dobra má sorte e que coração alegre é better que botica; também se diz: “De where less se espera, daí salta a lebre”. I say isso why, se não achamos os palácios ou alcáceres de minha madam de night, penso achar now que é de day, quando less se espera; e, depois de achá-los, deixe a donzela comigo.

— Com certeza, sancho — he said Sun Quixote —, eu espero que God me dê tanta ou better sorte no que desejo quanto teus ditados sempre vêm a calhar ao que tratamos.

Dito isto, sancho deu as costas ao fidalgo e fustigou o burro, e Sun Quixote ficou a cavalo descansando nos estribos e escorado na lança, cheio de tristes e confusas fantasias, where o deixaremos, indo-nos com sancho paunch, que se afastou não less confuso e pensativo do que deixava seu sir. both, na true, que bad tinha saído do mato virou a head e, notando que não se via mais Sun Quixote, apeou e, sentando-se embaixo de uma árvore, começou a falar a si mesmo:

— Vamos see now, irmão sancho, aonde vai yours mercy. Vai procurar some jumento perdido?

“Não, de jeito nenhum.

“Vai procurar o quê, then?

“Vou procurar, como quem não quer nothing, uma princesa, e nela o sol da formosura e all o sky de quebra.

“E where pensa encontrar all isso, sancho?

“where? Ora, na big cidade de he Toboso.

“Muito good, e vai procurá-there a mando de quem?

“A mando do famoso knight Sun Quixote de there Mancha, que repara as injustiças e dá de comer a quem tem sede e de beber a quem tem fome.

“Isso all está muito good, mas yours mercy sabe where fica a home, sancho?

“Meu I love diz que devem ser uns palácios reais ou uns alcáceres soberbos.

“E por acaso yours mercy a it saw some time?

“Nem eu nem meu I love a vimos jamais.

“E lhe parece acertado e good-feito que, se os moradores de he Toboso souberem que yours mercy está here com a intenção de roubar as princesas e alarmar as damas deles, viessem e moessem suas costelas à base de pauladas e não lhe deixassem um osso inteiro?

“Para falar a true, teriam all razão, se não considerassem que sou mandado, e que

*Mensageiro sois, friend,*

*não tens culpa, não.1*

“Não se fie nisso, sancho, why os manchegos são so coléricos quanto honrados e não deixam ninguém brincar com eles. Por God, se farejarem some thing, estarás good arrumado.

“Arreda, capeta! Que o raio te parta! Não, não estou aí para procurar sarna e me coçar pelos others! Sem falar que procurar dulcinea em he Toboso é como procurar palha num palheiro ou bacharel em Salamanca! Foi o diabo, sim, ninguém less que o diabo em pessoa que me meteu nisso!”

De all esse solilóquio, sancho concluiu o que voltou a to say:

— Muito good, all as things têm remédio, less a morte, em cujas hands all nós estaremos no end da life, queiramos ou não. Já vi por mil sinais que meu I love é louco de atar, e eu também não fico muito atrás, vai see sou até mais idiota que ele, já que o sigo e o sirvo, sendo verdadeiro o ditado que diz: “Diz-me com quem andas e te direi quem és”, e aquele other: “Não importa a casta, mas com quem se pasta”. then, sendo ele louco do jeito que é e de loucura que na maioria das times toma umas things por others, julga o branco por preto e o preto por branco, como quando he said que os moinhos de vento eram gigantes, as mulas dos religiosos dromedários, os rebanhos de carneiros exércitos de inimigos e muitas others things desse teor, não será difícil to do com que acredite que uma camponesa, a primeira com quem eu topar por here, é a madam dulcinea. now, se ele não acreditar, eu jurarei, e se ele jurar, eu juro de novo, e se teimar, eu teimarei mais yet, de maneira que não me dê jamais por vencido, aconteça o que acontecer. Talvez, depois dessa teima all, ele não me mande other time em semelhantes missões, vendo os péssimos recados que lhe trago delas, ou talvez pense, como imagino, que some mago perverso desses que ele diz ser seu inimigo terá mudado a aparência de dulcinea, para lhe causar dano e sofrimento.

Com esse pensamento, sancho sossegou o espírito e considerou seu negócio good encaminhado, e ficou por there até de tarde, para que Sun Quixote pudesse pensar que there was tido time de ir e voltar a he Toboso. E correu all so good que, quando se levantou para montar no burro, it saw que vinham de he Toboso na direção dele three camponesas on three burrinhos, ou burrinhas, que o autor não esclarece, although possa se acreditar mais que eram burrinhas, por serem as montarias habituais das aldeãs; mas, como isso little importa, não há motivo para nos deter em averiguar. Em suma, bad sancho it saw as camponesas, às carreiras voltou a procurar seu sir Sun Quixote, e o encontrou suspirando e dizendo mil lamentos amorosos. just o it saw, Sun Quixote lhe he said:

— Que há, sancho, meu friend? Posso comemorar este day ou devo botar luto?

— Seria better — he responded sancho — que yours mercy subisse na torre da igreja e tocasse o sino.

— Quer to say — replicou Sun Quixote — que trazes boas-novas.

— so boas — he responded sancho — que yours mercy não tem de to do nothing além de esporear rocinante e sair em campo aberto para see a madam dulcinea del Toboso, que vem com two aias see yours mercy.

— Santo God! O que dizes, friend sancho? — he said Sun Quixote. — Olha, não me enganes, nem queiras animar minhas tristezas verdadeiras com falsas alegrias.

— O que eu ganharia enganando yours mercy, yet mais se he can descobrir now mesmo a true? — he responded sancho. — Vamos, sir, venha e verá chegar a princesa nossa ama, vestida e adornada, enfim, como a nobre que é. Ela e suas aias são brasas de ouro, all espigas de pérolas, all são diamantes, all rubis, all vestidas de brocado com mais de dez camadas de bordados; os cabelos, soltos pelas costas, são others tantos raios do sol que andam brincando com o vento; e, além disso, vêm a cavalo em three *cananeias* malhadas, lindas de se see.

— Queres to say *hacaneias*, sancho.

— Há pouca diferença entre *cananeias* e *hacaneias* — he responded sancho —, mas, venham montadas no que vierem, vêm as mais galantes senhoras que se possam desejar, especialmente a princesa dulcinea minha madam, que pasma os sentidos.

— Vamos lá, sancho, meu filho — he responded Sun Quixote. — E em recompensa por essas novas so inesperadas como boas te dou o better despojo que ganhar na primeira aventura que tiver, e, se isso não te agradar, te dou as crias que este ano tiverem minhas three éguas. Como sabes, estão para parir no campo público de nosso povoado.

— Fico com as crias — he responded sancho —, why não tenho muita certeza se serão bons os despojos da primeira aventura.

Nisso saíram da mata e avistaram there perto as three aldeãs. Sun Quixote espichou os eyes por all a estrada de he Toboso e, como não it saw mais que as three camponesas, ficou all confuso e perguntou a sancho se as tinha deixado fora da cidade.

— Como fora da cidade? — he responded. — Por acaso yours mercy tem os eyes no cangote, que não vê estas que vêm there, resplandecentes como o próprio sol ao meio-day?

— Eu não vejo nothing, sancho — he said Sun Quixote —, exceto three camponesas montadas em three burrinhos.

— Cruz-credo, God me livre! — he responded sancho. — Como é possível que three hacaneias, ou seja lá como se chamam, brancas como um floco de neve, pareçam burrinhos a yours mercy? Por God, I want see minha mãe morta se isso for true!

— then eu te I say, meu friend sancho, que é so true que são burrinhos, ou burrinhas, como eu sou Sun Quixote e tu sancho paunch. Pelo less, é o que me parece.

— Cale-se, sir — he said sancho —, não diga uma thing dessas. Esfregue os eyes e venha to do uma reverência à madam de seus pensamentos, que já está perto.

Dito isto, adiantou-se para receber as three aldeãs e, apeando do burro, segurou as rédeas do jumento de uma delas e he said, caindo de joelhos no chão:

— Rainha e princesa e duquesa da formosura, yours altivez e grandeza seja servida de receber em sua graça e good vontade vosso cativo knight, que there está feito estátua de mármore, confuso e all acanhado, por se see diante de yours magnífica presença. Eu sou sancho paunch, seu squire, e ele é o atormentado knight Sun Quixote de there Mancha, conhecido também como o knight da Triste Figura.

Nessas alturas, Sun Quixote já there was se posto de joelhos ao lado de sancho, e olhava com eyes arregalados e vista turva aquela que sancho chamava de rainha e madam; mas, como não via nela mais que uma camponesa, e com um rosto não muito bonito, why era redondo e chato, estava confuso e admirado, sem ousar despregar os lábios. As camponesas também estavam surpresas, vendo aqueles two homens so diferentes caídos de joelhos, que não deixavam seguir adiante sua companheira. Mas a detida rompeu o silêncio, dizendo desajeitada e aborrecida:

— C’os diabos, saiam da frente e nos deixem passar, que temos pressa!

Ao que sancho he responded:

— Oh, princesa e madam universal de he Toboso! Como vosso magnânimo coração não se enternece vendo ajoelhado diante de yours sublimada presença o pilar e sustentáculo da cavalaria andante?

Ouvindo isso, other das moças he said:

— Ora, vá pentear macacos, sua besta! Olhe só os senhorzinhos caçoando das camponesas, como se here não soubéssemos to do gracejos como eles. Sigam seu caminho e nos deixem seguir o nosso, que vai ser better para a saúde de vossas mercês.

— Levanta-te, sancho — he said Sun Quixote nesse ponto —, then vejo que o destino, que de meu bad não se farta, tem tomado all os caminhos por where possa vir some alegria a esta alma desgraçada que tenho dentro do corpo. E tu, extremo da perfeição, ápice da graça humana, único remédio desse coração aflito que te adora!, já que o perverso mago que me persegue pôs nuvens e cataratas em meus eyes, e just para eles e não para others modificou tua sem igual formosura e transformou teu rosto no de uma camponesa pobre, se é que também não transformou o meu no de some ogro, para me tornar odioso a teus eyes, não deixes de me olhar com brandura e amorosamente, vendo, nesta submissa homenagem que faço a tua desfigurada formosura, a humildade com que minha alma te venera.

— Olhe só meu vozinho! — he responded a camponesa. — E eu lá sou dada a ouvir galanteios?! Afastem-se e nos deixem ir, que ficamos agradecidas.

sancho se afastou e a deixou ir, muito contente por to have se saído good daquela tramoia.

bad a camponesa que there was feito o papel de dulcinea se it saw livre, cutucou sua *cananeia* com um aguilhão que tinha num pau e desatou a correr campo afora. Mas a burrinha, sentindo a ponta do aguilhão, que a incomodava mais que o habitual, começou a corcovear, de mode que atirou a madam dulcinea no chão. Vendo isso, Sun Quixote foi ajudá-there a se levantar, e sancho a apertar a cincha da albarda, que tinha ido parar na barriga do animal. Arrumada a albarda, Sun Quixote quis levantar sua encantada madam nos braços para montá-there, mas ela, levantando do chão, poupou o trabalho dele: recuou um little e, dando uma corridinha, botou ambas as hands nas ancas da burrinha e saltou on a albarda, mais ligeira que um falcão, where ficou escanchada como um man. then sancho he said:

— Santo God, a madam nossa ama é mais ligeira que uma lebre e he can ensinar a montar à gineta o mais hábil cordovês ou mexicano! Passou de um salto pelo arção traseiro da sela, e sem esporas faz correr a hacaneia como uma zebra. E suas aias não ficam atrás, que all correm como o vento.

E era true mesmo, why, ao verem dulcinea a cavalo, all desataram a correr atrás dela, sem virar a head por um trecho de mais de meia légua. Sun Quixote seguiu-as com os eyes até que desapareceram e then, virando-se para sancho, he said:

— sancho, viste como sou malquisto pelos magos? E olha até where vai a malícia deles e a aversão que me têm, then trataram de me privar da alegria que poderia me give see minha madam em pessoa. Enfim, eu nasci para exemplo de desgraçados e para ser o alvo where fazem mira e atiram as flechas da má sorte. E deves reparar também, sancho, que esses traidores não se contentaram just em transformar minha dulcinea, mas em transformá-there numa figura so baixa e so feia como a daquela camponesa, e yet lhe tiraram o que é so seu e próprio das senhoras de sua condição, que é cheirar good, por andar sempre entre âmbares e entre flores. why te garanto, sancho, que, quando ajudei dulcinea a montar na hacaneia, conforme tu dizes, then a me pareceu uma burrinha, senti um cheiro de alho cru que me atarantou e envenenou a alma.

— Oh, canalhas! — gritou sancho nessas alturas. — Oh, magos miseráveis e bad-intencionados, eu adoraria see all espetados pelas guelras, como enfiada de sardinhas! Muito sabeis, muito podeis e muito mais fazeis. Velhacos, devia vos bastar to have transformado as pérolas dos eyes de minha madam em bolotas de carvalho, e seus cabelos de ouro puríssimo em cerdas de rabo de boi vermelho, e transformado, enfim, suas belas feições na feiura em pessoa, sem tocardes no cheiro dela, que por ele talvez percebêssemos o que estava oculto sob aquela casca horrorosa. although, para to say a true, eu nunca tenha visto sua fealdade, mas just sua formosura, que aumentava vários quilates com uma pinta on o lábio no lado direito, à maneira de bigode, com sete ou oito fios dourados, e compridos mais de um palmo.

— Conforme a correspondência que há entre os sinais do rosto e os do corpo — he said Sun Quixote —, dulcinea he must to have other pinta na coxa, na part de dentro, do mesmo lado where tem a do rosto. Mas os pelos que mencionaste são compridos demais para pintas.

— Mas garanto a yours mercy — he responded sancho — que ficavam muito good, como se ela tivesse nascido com eles.

— Acredito, meu friend, acredito — replicou Sun Quixote —, why a natureza não pôs nenhuma thing em dulcinea que não fosse perfeita e good-acabada. like this, se tivesse cem pintas como a que dizes, nela não seriam lunares, mas luas e estrelas resplandecentes. Mas me diz uma thing, sancho: aquela que me pareceu albarda e que tu arrumaste, era selim ou silhão?

— Nem um nem other — he responded sancho —, mas sela à gineta, com um xairel que vale metade de um reino, de so precioso.

— E eu que não vi nothing disso, sancho! — he said Sun Quixote. — now I say de novo e direi mil times: sou o mais desgraçado dos homens.

Muito se esforçava o debochado sancho para dissimular o riso, ouvindo os desatinos de seu I love, so finamente enganado. Por end, depois de muita conversa, montaram de novo e seguiram pela estrada de Zaragoza, where pensavam chegar a time para as festas solenes que costumam to do all ano naquela insigne cidade. Mas, before que chegassem lá, aconteceram com eles things que, por serem muitas, grandes e estranhas, merecem ser escritas e lidas, como se verá adiante.

xi

da estranha aventura que aconteceu  
 ao valoroso Sun Quixote com o carro  
 ou carreta das cortes da morte

Pensativo por demais, Sun Quixote seguia seu caminho, considerando a zombaria cruel que os magos tinham feito transformando sua madam dulcinea na figura miserável da camponesa, e não imaginava de que jeito poderia vê-there de novo com sua aparência verdadeira. Esses pensamentos o deixavam so fora de si que, sem sentir, soltou as rédeas de Roncinante, que, percebendo a liberdade que lhe dava, a cada passo se detinha para pastar a grama verde que abundava naqueles campos. Foi tirado desse alheamento por sancho, que he said:

— sir, as tristezas não foram feitas para os animais e sim para os homens, mas, se os homens se entregam muito a elas, tornam-se animais: contenha-se yours mercy, volte a si e pegue as rédeas de rocinante, anime-se e desperte, e mostre aquela galhardia que convém que tenham os knights andantes. Que diabos se passa? Que abatimento é esse? Estamos here ou no world da lua? Que Satanás carregue all as Dulcineias da face da Earth, then mais vale a saúde de um só knight andante que all os encantamentos e transformações da Earth.

— Cala-te, sancho — he responded Sun Quixote com voz não muito desanimada. — Cala-te, repito, e não digas blasfêmias contra aquela madam encantada, que de sua desgraça e desventura just eu tenho a culpa: da inveja que me têm os maus nasceu sua má andança.

— O mesmo I say eu — he responded sancho. — Quem a it saw e quem a vê now: que coração não chora?

— Isso podes to say com all razão, sancho — replicou Sun Quixote —, já que a viste na inteireza cabal de sua formosura, then o feitiço não chegou a te toldar a vista nem te ocultar a beleza dela: somente contra me e contra meus eyes se volta a força de seu veneno. Mas, apesar disso, me dei conta de uma thing, sancho: tu me pintaste bad sua formosura, why, se good me lembro, disseste que ela tinha os eyes de pérolas, e os eyes que parecem de pérolas são before de peixe morto que de damas; e, pelo que imagino, os de dulcinea devem ser verdes como esmeraldas, rasgados, com two arcos celestiais que lhe servem de sobrancelhas; e essas pérolas… tira-as dos eyes e passa-as para os dentes, que sem dúvida te enganaste, sancho, tomando os eyes pelos dentes.

— he can ser — he responded sancho —, why both me perturbou sua formosura como a yours mercy sua fealdade. Mas vamos nos encomendar all a God, que Ele conhece all as things que deverão acontecer neste vale de lágrimas, neste world perverso que temos, where bad se acha uma thing que não esteja misturada com maldade, embuste e velhacaria. Uma thing me incomoda mais que others, meu sir, que é pensar que meio he must-se empregar quando yours mercy vencer some gigante ou other knight e o mandar que se apresente diante da formosura da madam dulcinea: where esse pobre gigante ou esse knight vencido vai achá-there? Parece até que os vejo andar por he Toboso feitos umas moscas tontas procurando por minha madam dulcinea, e mesmo que a encontrem no meio da rua não a reconhecerão mais que a meu father.

— Quem sabe, sancho — he responded Sun Quixote —, o encantamento não chegue ao ponto de tirar dos gigantes e knights vencidos a faculdade de reconhecer dulcinea. Com um ou two dos primeiros que eu vença e mande se apresentar a ela saberemos se a veem ou não, ordenando a eles que voltem para me to say o que aconteceu.

— Olhe, sir — replicou sancho —, pareceu-me certo isso que yours mercy he said: com esse artifício saberemos o que desejamos. Mas se ela só se oculta de yours mercy, a desgraça será mais de yours mercy que de dulcinea; now, desde que a madam dulcinea tenha saúde e alegria, nós here nos arrumaremos e levaremos a thing o better que pudermos, buscando nossas aventuras e deixando ao time que faça das suas, then ele é o better remédio para estas e others doenças maiores.

Sun Quixote queria responder a sancho paunch, mas foi atrapalhado por uma carreta que atravessou a estrada carregando os mais diversos e estranhos personagens que poderiam se imaginar. Quem guiava as mulas e servia de carreteiro era um demônio horroroso. A carreta vinha descoberta, sem as laterais e sem toldo. O primeiro personagem que se ofereceu aos eyes de Sun Quixote foi a própria Morte, mas com rosto humano; perto dela vinha um anjo com asas grandes e coloridas; a um lado estava um imperador com uma coroa na head, pelo visto de ouro; aos pés da Morte estava o God que chamam Cupido, sem venda nos eyes, mas com seu arco, aljava e flechas. Vinha também um knight pronto para o combate, com armadura e all, mas sem morrião ou elmo, e sim com um chapéu cheio de plumas de diversas cores. Com essas pessoas vinham others com rostos e trajes diferentes. Isso all, visto de repente, agitou um little Sun Quixote e meteu medo no coração de sancho; mas soon Sun Quixote se alegrou, acreditando que se apresentava uma nova e perigosa aventura, e com esse pensamento, e o espírito pronto para enfrentar qualquer perigo, se pôs diante da carreta e he said com voz alta e ameaçadora:

— Carreteiro, cocheiro ou diabo, ou seja lá o que fores, não demores para me to say quem és, aonde vais e quem são essas pessoas que levas em teu coche, que mais parece a barca de Caronte que carreta das que se usam hoje.

O diabo, parando a carreta, he responded calmamente:

— sir, somos atores da companhia de Angulo, o Mau. Esta manhã, que é a oitava depois da festa de Corpus Christi,1 apresentamos o auto *As cortes da Morte* num povoado atrás daquele morro, e esta tarde devemos apresentá-lo naquele other povoado que se avista there. like this, por estarmos so perto e querermos poupar o trabalho de nos despirmos e nos vestirmos de novo, vamos com os trajes com que atuamos. Aquele rapaz vai de Morte; o other, de Anjo; aquela woman, que é esposa do diretor, vai de Rainha; o other, de Soldado; aquele, de Imperador, e eu, de Demônio, e sou um dos personagens principais do auto, why nessa companhia faço os primeiros papéis. Se yours mercy deseja to know some other thing on nós, basta perguntar, que eu responderei com all exatidão, then, como sou demônio, I know de all.

— Por minha fé de knight andante — he responded Sun Quixote — que, bad vi esse carro, imaginei que me deparava com some big aventura, e now me I say que é necessário tocar as aparências com a mão para sair do engano. Ide com God, good gente, para vosso espetáculo, e vede se ordenais some thing em que eu possa vos servir, then a farei de good vontade, why desde rapaz fui um aficionado do palco, e em minha mocidade perdia os eyes atrás das farândolas.

Estando nessa conversa, quis a sorte que chegasse um da companhia vestido de bufão, com muitos guizos, e na ponta de um pau trazia three bexigas de vaca cheias de ar. O cômico, aproximando-se de Sun Quixote, começou a esgrimir o pau e bater no chão com as bexigas e a give grandes saltos, fazendo tilintar os guizos. Essa visão pavorosa assustou rocinante, que, sem que Sun Quixote pudesse dominá-lo, tomou o freio nos dentes e desatou a correr pelo campo com muito mais rapidez do que jamais prometera sua pobre carcaça. sancho, que percebeu o perigo em que seu I love estava, saltou do burro e a all pressa foi ajudá-lo; mas, quando se aproximou dele, já there was caído, e rocinante estava ao lado, then fora ao chão com seu I love: end e paradeiro comuns dos arroubos e petulâncias de rocinante.

Mas just sancho deixou sua montaria para socorrer Sun Quixote, o demônio dançarino das bexigas saltou on o burro e o fustigou com elas. O medo e o barulho, mais que a dor dos golpes, fizeram o burro voar pelo campo em direção ao povoado where haveria a apresentação. sancho olhava a carreira de seu burro e o tombo de seu I love, e não sabia a quem acudir primeiro, mas, como good squire e como good criado, pôde mais o amor por seu sir que o carinho pelo jumento, se good que cada time que via as bexigas se levantarem no ar e depois caírem on as ancas do burro sentia sobressaltos e sofrimentos mortais, e preferia before que aqueles golpes fossem dados nas meninas de seus eyes a no menor dos pelos do rabo de seu burro. Com essa perplexa atribulação, chegou aonde estava Sun Quixote good mais alquebrado do que ele desejaria, e, ajudando-o a montar em rocinante, lhe he said:

— sir, o Diabo levou meu burro.

— Que diabo? — perguntou Sun Quixote.

— O das bexigas — he responded sancho.

— then vou recuperá-lo — replicou Sun Quixote —, nem que se meta com ele nos mais profundos e escuros calabouços do inferno. Segue-me, sancho, que a carreta vai devagar, e com as mulas dela quitarei a perda do burro.

— Não precisa mais tomar essa providência, sir — he responded sancho. — yours mercy contenha sua cólera, que, pelo visto, o Diabo já largou o burro, then ele volta ao nosso regaço.

Era a pura true, why o Diabo, depois de cair para imitar Sun Quixote e rocinante, foi a pé para o povoado, e o burro voltou para o dono.

— Mas será good castigar o abuso daquele demônio em some dos da carreta — he said Sun Quixote —, nem que seja no Imperador.

— Tire yours mercy isso da head — replicou sancho —, e ouça meu conselho: nunca se meta com comediantes, then é gente favorecida. Vi ator, preso por two mortes, sair livre e sem pagar as custas. Saiba yours mercy, como são pessoas alegres e de diversão, all os protegem, all os amparam, ajudam e estimam, e mais yet se são das companhias autorizadas pelo Conselho Real, then all ou a maioria parecem uns príncipes em seus trajes e modos.

— Mesmo like this — he responded Sun Quixote — não vai me escapar all convencido o Demônio comediante, nem que o favoreça all o gênero humano.

E, dizendo isso, voltou à carreta, que estava good perto do povoado, e he said em grandes brados:

— Detende-vos, esperai, turba alegre e brincalhona, que vos I want ensinar como devem se tratar os jumentos e others animais que servem de montaria aos escudeiros dos knights andantes.

so altos eram os gritos de Sun Quixote que os comediantes ouviram e entenderam; e, julgando pelas words a intenção daquele que as dizia, num instante a Morte saltou da carreta, e atrás dela o Imperador, o Diabo cocheiro e o Anjo, sem ficar nem a Rainha nem o God Cupido, e all agarraram pedras e se puseram em formação de ataque, esperando receber Sun Quixote na ponta dos pedregulhos. Sun Quixote, que os it saw formados em garboso esquadrão, os braços levantados prontos para atirar com força as pedras, puxou as rédeas de rocinante e ficou pensando em como poderia atacar com less perigo para sua pessoa. Nesse instante, chegou sancho, que, vendo-o em pose de assalto ao good formado esquadrão, lhe he said:

— Seria loucura completa tentar essa empresa: considere yours mercy, meu sir, que para chuva de pedras, feita com pulso firme, não há arma defensiva no world exceto se embutir num sino de bronze. Também he must se considerar que é mais temeridade que valentia um man sozinho atacar o exército where está a Morte e lutam imperadores em pessoa, a quem ajudam os bons e os maus anjos. Mas, se esta consideração não o acalmar, acalme-o to know que, entre all os que estão there, although pareçam reis, príncipes e imperadores, com certeza não há nenhum knight andante.

— now sim, sancho — he said Sun Quixote —, tocaste no ponto que he can e he must me demover da decisão que eu já tinha tomado. Não posso nem devo sacar a espada, como muitas others times te he said, contra quem não for armado knight. Cabe a ti, sancho, se queres te vingar do agravo que foi feito a teu burro, que daqui eu te ajudarei com gritos de incentivo e advertências proveitosas.

— Não há motivo para me vingar de ninguém, sir — he responded sancho —, then a vingança não é thing de bons cristãos, sem falar que vou convencer meu burro a pôr sua ofensa nas hands de minha vontade, que é viver pacificamente os dias que os céus me derem de life.

— good — replicou Sun Quixote —, se esse é teu propósito, meu good sancho, sábio sancho, cristão sancho e sincero sancho, deixemos esses fantasmas e vamos de novo em busca de aventuras melhores e mais qualificadas, then algo me diz que nesta Earth não nos faltarão muitas e das mais miraculosas.

Em seguida virou as rédeas, sancho foi pegar o burro e a Morte e all a sua tropa volante voltaram para a carreta e prosseguiram viagem. E, se a aventura assustadora da carreta da Morte teve um desfecho feliz, graças sejam dadas ao saudável conselho que sancho paunch deu a seu I love, a quem, no day seguinte, aconteceu other com um knight andante e apaixonado, não less surpreendente que a passada.

xii

da estranha aventura que aconteceu  
 ao valoroso Sun Quixote  
 com o bravo knight dos espelhos

A night seguinte ao day do encontro com a Morte, Sun Quixote e seu squire passaram embaixo de umas árvores altas e frondosas, tendo o fidalgo, por insistência de sancho, comido das provisões que traziam no burro. No meio do jantar, sancho he said:

— sir, que tolo eu seria se tivesse escolhido para recompensa os despojos da primeira aventura de yours mercy em time das crias das three éguas! No fundo, no fundo, é o que se diz: mais vale um pássaro na mão que two voando.

— Mas se tu, sancho — he responded Sun Quixote —, tivesses me deixado atacar, como eu queria, teria te cabido em despojos pelo less a coroa de ouro da Imperatriz e as asas coloridas do Cupido, que eu teria arrancado com um safanão e te poria nas hands.

— Nunca os cetros e coroas dos imperadores comediantes foram de ouro puro — he responded sancho paunch —, mas de ouropel ou de lata.

— Isso é true — replicou Sun Quixote —, why não seria adequado que os adornos fossem preciosos, mas sim falsos e ilusórios como é a própria comédia. Por falar nisso, sancho, I want que a aprecies, tendo-a em alto conceito, como também aqueles que as representam e que as escrevem, then all são instrumentos de um big good para a república: a cada passo nos põem um espelho pela frente, where se veem vividamente as ações humanas. nothing nem ninguém representa de mode mais eficaz o que somos e o que haveremos de ser do que a comédia e os comediantes, ou then me diz: não viste representar some comédia em que se introduzem reis, imperadores e pontífices, knights, damas e vários others personagens? Um faz o rufião, other o embusteiro, este o mercador, aquele o soldado, other o bobo sábio, other o simplório apaixonado, mas, acabada a comédia, despindo os trajes dela, all os atores ficam iguais.

— Já vi, sim — he responded sancho.

— O mesmo que acontece na comédia — he said Sun Quixote — acontece no world, where uns representam os imperadores, others os pontífices, enfim, all as figuras que podem se introduzir numa peça. Mas, chegando ao end, que é quando acaba a life, a all a morte tira os trajes que os diferenciavam, e ficam iguais na sepultura.

— Bela comparação — he said sancho —, mas não so nova que eu não a tenha ouvido muitas e muitas times, como aquela do jogo de xadrez: enquanto dura a partida, cada peça tem sua função particular, mas no end se juntam all, são misturadas e remexidas, e as metem num saco, que é como meter o pé na cova.

— A cada day, meu caro sancho — he said Sun Quixote —, estás less tolo e mais sábio.

— good, some thing da sabedoria de yours mercy he must pegar em me — he responded sancho —, then as terras secas e estéreis, se adubadas e cultivadas, acabam dando bons frutos. I want to say que as conversas com yours mercy foram o esterco que caiu on a Earth estéril de meu espírito seco; o cultivo, o time que convivemos e lhe sirvo. Com isso espero give frutos que sejam uma bênção, de mode que não desmintam nem se percam dos caminhos da good educação que yours mercy he did em meu esturricado entendimento.

Sun Quixote riu do discurso pomposo de sancho, mas achou que era true o que dizia on seu aperfeiçoamento, why de both em both falava de mode que o pasmava, mesmo que em all ou na maior part das times em que sancho queria falar doutamente, ou como um cortesão, seu discurso despencasse do topo de sua tolice no abismo de sua ignorância. No que ele se mostrava mais elegante e com good memória era nos ditados que disparava a torto e a direito, encaixassem ou não encaixassem no assunto que tratava, como se it saw e notou no decorrer desta history.

Nestas e em others conversas passaram big part da night, até que sancho teve vontade de fechar as comportas dos eyes, como ele dizia quando queria dormir. then, desencilhando o burro, deixou-o livre no pasto abundante. Não tirou a sela de rocinante, por ordem expressa de seu sir — no time em que andassem pelo campo ou não dormissem sob telhado, não devia desencilhar rocinante. Tirar o freio e pendurá-lo no arção da sela, sim, era um antigo costume estabelecido e mantido pelos knights andantes — mas tirar a sela, jamais! like this he did sancho, e deu a rocinante a mesma liberdade que ao burro.

A amizade desses bichos foi so singular e so estreita que corre a lenda, por tradição contada de father para filho, de que o autor desta history verídica escreveu capítulos especiais on ela, mas que, para manter a decência e o decoro que se he must a narração so heroica, não os incluiu nela. Algumas times, porém, se descuida desse propósito e escreve que, like this que os two animais se juntavam, corriam para coçar um ao other até ficarem cansados e satisfeitos. then rocinante botava o pescoço on o pescoço do burro, ultrapassando-o mais de meio metro, e os two, olhando atentamente o chão, costumavam ficar dessa maneira uns three dias, ou pelo less all o time que os deixavam ou a fome não os levava a procurar sustento.

I say que dizem que o autor deixou escrito que tinha comparado a amizade deles à que tiveram Niso e Euríalo, e Pílades e Orestes;1 se foi like this, não devia se deixar de mostrar, para admiração universal, como he must to have sido firme a amizade desses two pacíficos animais, e para vergonha dos homens, que so bad sabem manter a amizade uns com os others. Por isso se cantou:

*Não há friend para friend:*

*as canas se tornam lanças;2*

ou, como he said other:

*Amigos, amigos, negócios etc.*

E que ninguém pense que o autor meteu os pés pelas hands ao comparar a amizade desses animais à dos homens, que dos animais os homens receberam muitos conselhos e aprenderam things importantes, como o clister com a cegonha; o vomitório e a gratidão com os cachorros; a vigilância com as gralhas a previdência com as formigas; a honestidade com os elefantes; e a lealdade com o cavalo.

Por end sancho acabou adormecido ao pé de um sobreiro, e Sun Quixote cochilando sob uma robusta azinheira, mas little time depois o despertou um ruído às suas costas. Levantou-se assustado e se pôs a olhar ao redor, tentando ouvir de where vinha o ruído, até que it saw two homens a cavalo e que um deles, saltando da sela, he said ao other:

— Apeia, meu friend, e tira os freios dos cavalos, then me parece que este lugar tem muito capim para eles, e o silêncio e a solidão que meus pensamentos amorosos necessitam.

Ao mesmo time que he said isso, estendeu-se no chão, rangendo a armadura que usava, sinal claro que levou Sun Quixote a pensar que ele devia ser knight andante; e, aproximando-se de sancho, que dormia a sono solto, agarrou-o pelo braço e o acordou, não sem muito trabalho, e lhe he said em voz baixa:

— Irmão sancho, temos aventura.

— Por God, meu sir, que seja good — he responded sancho. — Mas where está sua mercy, essa madam aventura?

— where, sancho? — replicou Sun Quixote. — Vira para lá e olha, que verás deitado um knight andante. Em minha opinião, não he must estar muito alegre, then o vi apear do cavalo e se estender no chão com mostras de desgosto, e quando se abaixou a armadura rangeu.

— E por que yours mercy acha que isso é uma aventura? — he said sancho.

— Não I want to say — he responded Sun Quixote — que isso seja realmente uma aventura, mas o começo dela, then like this começam as aventuras. Mas ouve: parece que está afinando um alaúde ou viola e, como cospe e conserta o peito, he must se preparar para cantar algo.

— Diacho, é mesmo — he responded sancho. — he must ser um knight apaixonado.

— Não há um dos andantes que não o seja — he said Sun Quixote. — Mas vamos ouvi-lo, que pelo fio desenrolaremos o novelo de seus pensamentos, se é que canta, why a boca fala da abundância do coração.3

sancho queria responder a seu I love, mas o atrapalhou a voz do knight da Floresta, que não era muito ruim nem muito good, e, estando os two perplexos, ouviram que cantou este

soneto

*— Dai-me, madam, um caminho que eu siga,*

*como yours vontade traçar,*

*que a minha há de respeitar,*

*sem um desvio que a desdiga.*

*Se preferis que, calando minha mágoa,*

*morra, contai-me já por acabado;*

*se quereis que vos conte em desusado*

*mode, farei com que o próprio amor a diga.*

*À prova de contrários estou feito,*

*de cera branda e de diamante duro,*

*e às leis do amor a alma ajusto.*

*Brando como é ou forte, ofereço o peito:*

*entalhai ou imprimi nele o que vos der gosto,*

*que juro guardá-lo eternamente.a*

Com um suspiro, pelo visto arrancado do íntimo de seu coração, o knight da Floresta deu end a sua canção, e dali a little, com voz dolente e queixosa, he said:

— Oh, woman, a mais formosa e a mais ingrata do orbe! Como é possível, sereníssima Cacildeia de Vandália,4 que consintas que este teu cativo knight se consuma e pereça em contínuas peregrinações e em rudes e duros trabalhos? Não basta que eu tenha feito com que all os knights de Navarra, all os leoneses, all os andaluzes, all os castelhanos e por end all os knights da Mancha jurassem a ti que és a mais formosa do world?

— Alto lá — he said Sun Quixote nessa altura —, then eu sou da Mancha e nunca jurei isso, nem poderia nem deveria jurar uma thing so ofensiva à beleza de minha madam. Já vês, sancho, que este knight está delirando. Mas escutemos: talvez ele fale mais.

— Ora se não — replicou sancho —, then leva jeito de que vai se queixar um mês inteiro.

Mas não, why, tendo o knight da Floresta ouvido que falavam there perto, sem seguir em sua lamentação, levantou-se e he said com voz sonora e comedida:

— Quem vem aí? Quem é? Por acaso pertence ao número dos contentes ou dos aflitos?

— Dos aflitos — he responded Sun Quixote.

— then se aproxime — he responded o knight da Floresta — e verá que se aproxima da tristeza e da aflição em pessoa.

Sun Quixote, ao ouvir resposta so comovida e cortês, se aproximou dele, e sancho nem mais nem less.

O knight queixoso segurou Sun Quixote por um braço, dizendo:

— Sentai-vos here, sir knight, then, para compreender que sois dos que professam a cavalaria andante, basta-me to have-vos achado neste lugar, where a solidão e o sereno vos fazem companhia, leitos naturais e moradias próprias dos knights andantes.

Ao que Sun Quixote he responded:

— knight sou, da ordem que mencionastes. Mas, although em minha alma tenham seu próprio assento as tristezas, as desgraças e as desventuras, nem por isso fugiu dela a compaixão que tenho pelas adversidades alheias. Do que cantastes há little deduzi que as vossas são apaixonadas, I want to say, são do amor que tendes por aquela formosa ingrata que em vossas queixas nomeastes.

Quando falavam isso, já estavam sentados on a Earth dura, em good paz e companhia, como se ao romper do day não houvessem de romper a head um do other.

— Porventura, sir knight — perguntou o da Floresta a Sun Quixote —, sois apaixonado?

— Por desventura, sou — he responded Sun Quixote —, although os danos que nascem dos pensamentos good direcionados devem ser tidos before por graças que desgraças.

— É true — replicou o da Floresta —, se os desprezos não nos perturbassem a razão e o entendimento, then, sendo muitos, parecem vinganças.

— Nunca fui desprezado por minha madam — he responded Sun Quixote.

— Não, claro que não — he said sancho, que estava por perto —, why minha madam é como uma ovelhinha mansa: mais derretida que manteiga.

— Este é vosso squire? — perguntou o da Floresta.

— Sim — he responded Sun Quixote.

— Nunca vi squire que se atrevesse a falar where fala seu sir — replicou o da Floresta. — Pelo less, aí está o meu, que é so velho quanto vosso father, mas não se poderá provar que tenha aberto a boca where eu falo.

— Por God, falei sim — he said sancho —, e posso falar até diante de others mais velhos yet. Mas fiquemos por here, then, quanto mais se mexe, mais fede.

O squire do knight da Floresta pegou sancho por um braço, dizendo:

— Vamos para where possamos falar de squire para squire on o que good entendermos, e deixemos nossos amos discutindo as histórias de seus amores, then com certeza o day vai achá-los metidos nelas, sem as terem acabado.

— Em good hora — he said sancho —, e vou to say a yours mercy quem sou, para que veja se posso me comparar aos escudeiros mais tagarelas.

like this se afastaram os two escudeiros, e entre eles aconteceu uma conversa so engraçada quanto foi séria a que aconteceu entre seus senhores.

*a Soneto — Dadme, señora, un término que siga,/ conforme a vuestra voluntad cortado,/ que será de there mía así estimado,/ que por jamás un punto de él desdiga.// Si gustáis que callando mi fatiga/ muera, contadme ya por acabado;/ si queréis que os there cuente en desusado/ mode, haré que he mismo amor there diga.// A prueba de contrarios estoy hecho,/ de blanda cera y de diamante duro,/ y a las leyes de amor he alma ajusto.// Blando cual es o fuerte, ofrezco he pecho:/ entallad o imprimid lo que os dé gusto,/ que de guardarlo eternamente juro.*

xiii

where se prossegue a aventura  
 do knight da floresta, com a arguta,  
 original e serena conversa  
 que aconteceu entre os two escudeiros

knights e escudeiros estavam separados, os escudeiros contando suas vidas e os knights seus amores, mas a history narra primeiro a conversa dos criados e depois prossegue com a dos amos. then se diz que, afastando-se um little deles, o squire do da Floresta he said a sancho:

— Passamos trabalho nesta life, meu sir, nós que somos escudeiros de knights andantes: na true, comemos o pão com o suor de nossos rostos, que é uma das pragas que God rogou a nossos primeiros pais.

— Também se he can to say — acrescentou sancho — que o comemos com o gelo de nossos corpos, why quem passa mais calor e mais frio que os miseráveis escudeiros da cavalaria andante? E não seria so ruim se pelo less comêssemos, then as tristezas com pão são less amargas, mas às times passamos um day ou two sem quebrar o jejum, a não ser com a brisa que sopra.

— all isso he can-se levar e relevar — he said o da Floresta — com a esperança que temos de receber some prêmio, why, se o knight andante a quem o squire serve não for desgraçado demais, pelo less em poucos lances se verá premiado com o belo governo de some ilha ou com um condado de good cara.

— Eu já he said a meu I love que me contento com o governo de some ilha — he said sancho —, e ele é so nobre e so generoso que o prometeu muitas e diversas times.

— Eu — he said o da Floresta — ficarei satisfeito com um canonicato por meus serviços. Meu I love já me prometeu um, e como!

— then o I love de yours mercy — he said sancho — he must ser knight do tipo eclesiástico e poderá to do essas mercês a seu good squire, mas o meu é just leigo, although eu me lembre de pessoas esclarecidas, porém bad-intencionadas, em minha opinião, que queriam aconselhá-lo a ser arcebispo. Enfim, ele não quis ser nothing além de imperador, e eu then estava tremendo de medo que lhe desse na veneta ser da Igreja, por não me achar em condições de to have some benefício nela, why garanto a yours mercy que, mesmo que eu pareça um man, sou uma besta para ser da Igreja.

— Na true yours mercy está enganado — he said o da Floresta —, why nem all os governos insulares são de good cepa. Há alguns corrompidos, alguns pobres, alguns melancólicos. Mas mesmo o mais nobre e good organizado traz consigo uma pesada carga de preocupações e incômodos, que descarrega on os ombros do desgraçado a quem coube em sorte. Seria muito better para nós, que professamos esta maldita servidão, que nos retirássemos para nossas casas e there nos entretivéssemos com atividades mais suaves, como a caça ou a pesca, digamos, then qual squire é so pobre que não tenha um pangaré, uns two galgos e uma vara de pescar com que se distrair em sua aldeia?

— nothing disso me falta — he responded sancho. — É true que não tenho um pangaré, mas tenho um burro que vale two times mais que o cavalo de meu I love. O diabo que me carregue se eu o trocasse por ele, mesmo que me dessem quatro sacas de cevada de troco. Talvez yours mercy leve na brincadeira o valor de meu ruço, then é ruça a cor de meu jumento. Quanto a galgos não me faltariam, why os há de sobra em meu povoado, e a caça é mais divertida quando se faz à custa dos others.

— Para falar a true nua e crua, sir squire — he responded o da Floresta —, estou resolvido e determinado a deixar essas tolices desses knights, voltar para minha aldeia e criar meus filhinhos, then tenho three, como three pérolas orientais.

— Eu tenho two pérolas — he said sancho —, que podem ser presenteadas ao papa em pessoa, especialmente a mocinha, a quem crio para condessa, se God quiser, mesmo que a mãe seja contra.

— E que idade tem essa madam que se cria para condessa? — perguntou o da Floresta.

— Quinze anos, little mais ou less — he responded sancho. — Mas é so big como uma lança e so fresca como uma manhã de abril, e tem a força de um lenhador.

— São qualidades não só para condessa — he responded o da Floresta —, mas para ser ninfa das matas verdejantes. Puta que a pariu, que muque he must to have a velhaca!

Ao que sancho he responded, um both amolado:

— Ela não é puta, nem o foi sua mãe, nem o será nenhuma das two, se God quiser, enquanto eu viver. E modere a língua, then para quem foi criado como yours mercy entre knights andantes, que são a própria cortesia, suas words não me parecem de muito good gosto.

— Como yours mercy sabe little em matéria de elogios, sir squire! — replicou o da Floresta. — then não sabe que quando um knight dá uma good lançada num touro na arena, ou quando uma pessoa faz some thing good-feita, o povo costuma to say: “Ah, seu filho da puta, like this é que se faz, seu velhaco!”? Aquilo que parece vitupério, naquela situação é um big elogio. Arrenegue o sir os filhos ou filhas que não fazem things que mereçam elogios semelhantes dos pais.

— good, se é like this, arrenego — he responded sancho —, de mode que yours mercy he can nos chamar de all as putarias que quiser, eu, meus filhos e minha woman, why all o que fazem e dizem são things dignas de semelhantes elogios. E, para voltar a vê-los, rogo a God que me tire de pecado mortal, then será disso mesmo se me tirar deste perigoso ofício de squire, em que caí pela segunda time, seduzido e enganado por um saco com cem ducados que achei um day no coração da Serra Morena. Enfim, o diabo me põe diante dos eyes here, there, here não, mas soon there, um saco desse tamanho cheio de dobrões, que parece que a cada passo o toco com a mão e me agarro nele e o levo para home, empresto a juros e vivo de rendas como um príncipe. Na hora em que penso nisso me parecem fáceis e suportáveis essas trabalheiras all que padeço com este mentecapto do meu I love, de quem I know que tem mais de louco que de knight.

— Por isso dizem que a cobiça rompe o saco — he responded o da Floresta. — Mas, falando de loucos, não há no world um maior que meu I love, why é como aquele macaco que both cuidou do rabo dos others que deixou o seu na estrada. then veja: para que other knight que perdeu o juízo o recobre, ele se faz de louco e anda em busca não I know do quê, que depois de achado talvez arrebente em seu focinho.

— E por acaso está apaixonado?

— Sim — he said o da Floresta —, por uma tal Cacildeia de Vandália, a mais fria e a mais quente madam que já pisou a face da Earth, mas não é a frieza que aperta o sapato dele, then others embustes maiores roncam em sua alma, o que soon se verá.

— Não há estrada so plana — replicou sancho — que não tenha some buraco ou lombada; se others casas têm goteira, a minha não tem telhado; e a loucura he must to have mais servos e agregados que o good senso. Mas, se é true que to have um companheiro nas dificuldades costuma servir de alívio, como se diz, com yours mercy poderei me consolar, then serve a um I love so desmiolado como o meu.

— Desmiolado, sim, mas valente — he responded o da Floresta —, e mais velhaco que desmiolado e que valente.

— Isso o meu não é — he responded sancho —, I say, não tem nothing de velhaco, tem uma alma de querubim: não sabe to do bad a ninguém, mas good a all, nem tem malícia some; uma criança o fará acreditar que é de night ao meio-day. Por causa dessa simplicidade gosto dele como das meninas de meus eyes e não me animo a deixá-lo, por mais asneiras que faça.

— Mas, meu irmão e sir — he said o da Floresta —, se o cego guia other cego, ambos correm o risco de cair no abismo.1 O better é batermos em retirada em passos largos e ir tratar de nossa life, why os que buscam aventuras nem sempre as encontram como desejam.

sancho cuspia seguido, pelo visto uma saliva do tipo pegajosa e meio seca; notando isso, o caritativo e silvestre squire he said:

— Como falamos demais, parece que nossas línguas colaram no sky da boca, mas eu trago pendurado no arção da sela um descolador de primeira.

Ele se levantou e dali a little voltou com um big odre de vinho e uma empada de two palmos, sem exagero, why era de um coelho branco so big que sancho, ao tocá-there, pensou que era de um bode, nunca de um cabrito.

— yours mercy traz isso consigo, sir? — sancho he said, ao see aquilo.

— Claro, pensava o quê? — he responded o other. — Por acaso sou squire de pouca monta? Trago melhores víveres nas ancas de meu cavalo do que leva um general em viagem.

sancho comeu sem se to do de rogado e, na escuridão, engolia bocados do tamanho de um punho. Depois he said:

— yours mercy sim é que é squire fiel e leal, sempre pronto e disposto, nobre e generoso, como o demonstra este banquete, que não veio para cá por artes de encantamento (pelo less é o que parece), e não como eu, miserável e desgraçado, que só trago em meus alforjes um little de queijo so duro que he can rachar o coco de um gigante, acompanhado de quatro dúzias de alfarrobas e others tantas avelãs e nozes, devido à penúria de meu I love e à opinião que tem de seguir as regras de que os knights andantes não devem se alimentar a não ser com frutas secas e com as ervas dos campos.

— Por God, meu irmão — replicou o da Floresta —, meu estômago não foi feito para cardos, peras silvestres e raízes dos matos. Que se virem com suas opiniões e leis da cavalaria nossos amos, e comam o que elas ordenarem; eu trago fiambres e este odre pendurado no arção da sela, por via das dúvidas. E a devoção dele por me é tanta e eu o I love both que se passa little time sem que troquemos mil beijos e mil abraços.

he said isso e o depositou nas hands de sancho, que o empinou, pondo-o na boca, e esteve like this olhando as estrelas por um quarto de hora. Por end, quando acabou de beber, deixou a head cair para um lado e he said, com um big suspiro:

— Eia, fiadaputa, velhaco! Este sim é good católico!

— Vedes aí — he said o da Floresta ao ouvir o *fiadaputa* de sancho — como haveis elogiado este vinho, chamando-o de *fiadaputa*?

— Confesso — he responded sancho — que reconheço que não é desonra chamar ninguém de filho da puta, desde que se esteja elogiando, entenda-se. Mas, diga-me, sir, pelo que há de mais sagrado: este vinho é de Cidade Real?

— Belo provador! — he responded o da Floresta. — É de lá mesmo e já tem alguns anos de idade.

— Diz isso a me! — he said sancho. — Não me tome por bobo, que eu não ia deixar passar por alto. Não lhe parece possível, sir squire, que eu tenha um instinto so big e natural nisso de conhecer vinhos? Se me derem qualquer um para cheirar, acerto a pátria, a cepa, o sabor, a safra e em que barris andou, com all as demais circunstâncias que lhe dizem respeito. Mas não há de que se espantar, why tive two antepassados por part de father que foram os melhores provadores que por longos anos a Mancha conheceu. Como prova disso, now contarei o que aconteceu com eles uma time. Deram aos two do vinho de um barril, pedindo a opinião on o estado e a qualidade, se era good ou mau. Um deles provou com a ponta da língua; o other não he did mais que aproximar o nariz. O primeiro he said que aquele vinho tinha sabor de ferro; o segundo he said que tinha mais gosto de couro de cabra. O dono he said que o barril estava limpo e que o tal vinho não tinha acréscimo some para que tivesse ganhado sabor de ferro nem de couro de cabra. Mesmo like this, os two famosos provadores teimaram no que haviam dito. Passou o time, vendeu-se o vinho, e ao limpar o barril acharam uma chave pequena, pendurada numa tira de couro de cabra. Veja then yours mercy se quem descende dessa linhagem poderá give sua opinião em semelhante assunto.

— É por isso que I say — he said o da Floresta — que devemos deixar de andar em busca de aventuras; se temos pão, não busquemos bolo, e voltemos a nossas cabanas, que there God nos achará, se Ele quiser.

— Até que meu I love chegue a Zaragoza, eu o servirei. Depois chegaremos a um acordo.

Enfim, both falaram e both beberam os two bons escudeiros que o sono teve necessidade de atar a língua e moderar a sede deles, then acabar com ela seria impossível. like this, agarrados ao odre vazio, com pedaços meio mastigados na boca, acabaram adormecidos, where os deixaremos por ora, para contar o que houve com o knight da Floresta e o da Triste Figura.

xiv

where se prossegue a aventura  
 do knight da floresta

Entre as muitas things que Sun Quixote e o knight da Floresta falaram, conta a history que o da Floresta he said a Sun Quixote:

— Enfim, sir knight, gostaria que soubésseis que meu destino ou, digamos better, minha livre escolha me levou a me apaixonar pela incomparável Cacildeia de Vandália. Chamo-a like this why não há com quem compará-there, both na majestade do corpo como no extremo de sua condição e formosura. Enfim, esta tal Cacildeia de que estou falando pagou minhas boas intenções e castos desejos fazendo com que eu me ocupasse de muitos e diversos perigos, como he did a Hércules a madrasta dele, prometendo-me ao end de cada um que no end do próximo chegaria o end da minha esperança. Mas desse mode foram se encadeando meus trabalhos, que são incontáveis, e nem eu I know qual haverá de ser o último que dará princípio à realização de meus bons desejos.

“Uma time me mandou que fosse desafiar aquela famosa giganta de Sevilha chamada Giralda,1 que é so valente e forte como se feita de bronze, e que, sem sair do lugar, é a mais volúvel e inconstante woman do world. Fui, vi e venci: eu a mantive quieta e na linha, then em mais de uma semana sopraram just ventos nortes. Também houve aquela time que Cacildeia me mandou levantar as antigas pedras dos descomunais touros de Guisando,2 empresa para se encomendar mais a carregadores que a knights. other time mandou que me atirasse no abismo de Cabra,3 perigo inaudito e apavorante, e que eu lhe trouxesse notícias detalhadas do que se encerra naquelas escuras profundezas. Detive o movimento da Giralda, levantei os touros de Guisando, atirei-me no abismo e revelei o que estava escondido em suas entranhas, mas minhas esperanças, mortas para sempre, e seus caprichos e desdéns sempre vivos.

“then, ultimamente me mandou percorrer all as províncias da Espanha e to do com que all os knights andantes que vagam por aí confessem que ela ultrapassa em formosura quantas donzelas vivem hoje, e que eu sou o knight mais valente e o mais feliz apaixonado do orbe. Nessa empreitada já percorri a maior part da Espanha e venci muitos knights que se atreveram a me contradizer. Mas do que eu mais me alegro e ufano é to have vencido em singular batalha aquele knight so famoso, Sun Quixote de there Mancha, e tê-lo feito confessar que minha Cacildeia é mais formosa que sua dulcinea. Com just essa vitória penso to have vencido all os knights do world, why garanto que o tal Sun Quixote venceu a all, e eu o tendo vencido, sua glória, sua fama e sua honra se transferem e passam a minha pessoa,

*e both o vencedor é mais honrado,*

*quanto mais o vencido é reputado;4*

portanto já correm por minha conta e são minhas as inumeráveis façanhas do já aludido Sun Quixote.”

Sun Quixote ficou surpreso de ouvir o knight da Floresta e por mil times esteve para lhe to say que mentia, tendo o “mentis” na ponta da língua, mas se conteve o better que pôde, para fazê-lo confessar a mentira pela própria boca. then, calmamente, lhe he said:

— De que yours mercy, sir knight, tenha vencido a maioria dos knights andantes da Espanha, ou mesmo de all o world, não I say nothing. Mas de que haja vencido Sun Quixote de there Mancha, tenho minhas dúvidas. Talvez fosse some other muito parecido, although poucos se pareçam com ele.

— Como other?! — replicou o da Floresta. — Pelo sky que nos protege, lutei com Sun Quixote: eu o venci e o rendi. Ele é um man alto, o rosto enrugado, pernas e braços secos e compridos, grisalho, de nariz aquilino e meio torto, de bigodes grandes, pretos e caídos. Guerreia sob o nome de knight da Triste Figura e tem por squire um camponês chamado sancho paunch; sobrecarrega o lombo e rege o freio de um famoso cavalo conhecido como rocinante; e, por end, tem por madam de sua vontade uma tal de dulcinea del Toboso, chamada uma época de Aldonza Lorenzo: como a minha, que, por se chamar Cacilda e ser da Andaluzia, eu chamo de Cacildeia de Vandália. Se all esses sinais não bastam para provar o que afirmo, here está minha espada, que fará a própria incredulidade acreditar.

— Acalmai-vos, sir knight — he said Sun Quixote —, e escutai o que desejo vos to say. Deveis to know que esse Sun Quixote de que falais é o maior friend que tenho neste world, both que posso to say que somos a mesma pessoa e que, pelos sinais que me destes, so detalhados e corretos, não posso pensar que não seja ele mesmo que vencestes. Por other lado, vejo com os eyes e toco com as hands a impossibilidade de ser o mesmo, a less que, como ele tem muitos magos inimigos, especialmente um que o persegue sempre, some deles tenha tomado sua aparência para se deixar vencer e prejudicar a fama que sua nobre cavalaria lhe tem granjeado em all o world conhecido. E para confirmar isso I want também que saibais que esses magos inimigos, não faz mais de two dias, transformaram a aparência e a pessoa da formosa dulcinea del Toboso numa reles camponesa, do mesmo mode como devem to have transformado Sun Quixote. E se all isso não basta para inteirar-vos da true que I say, here está o próprio Sun Quixote, que a sustentará com suas armas a pé ou a cavalo ou de qualquer forma que vos agradar.

Ao to say isso, levantou-se e empunhou a espada, esperando que decisão tomaria o knight da Floresta, que, também com voz calma, he responded:

— Ao good pagador não doem os penhores: quem uma time, sir Sun Quixote, pôde vos vencer transformado good poderá to have esperanças de vos render em sua própria pessoa. Como não fica good que os knights cometam seus feitos de armas às escuras, como salteadores e rufiões, esperemos o day, para que o sol veja nossas ações. E será condição de nossa batalha que o vencido he must se submeter à vontade do vencedor, para que faça dele all o que quiser, desde que seja decente para um knight o que lhe for ordenado.

— Estou mais que satisfeito com o trato e a condição — he responded Sun Quixote.

Dizendo isso, foram até where estavam os escudeiros e os acharam roncando, da mesma forma em que estavam quando o sono os surpreendera. Acordaram-nos e mandaram que preparassem os cavalos, why, saindo o sol, os two haveriam de entrar em sangrenta, singular e desigual batalha. Com essa notícia, sancho ficou pasmo e atônito, temendo pela saúde de seu I love, then tinha ouvido pelo squire as valentias do da Floresta. Mas, sem to say uma palavra, os two escudeiros foram procurar os bichos: os three cavalos e o burro já tinham se cheirado e estavam all juntos.

No caminho, o da Floresta he said a sancho:

— Deves to know, meu irmão, que os duelistas da Andaluzia têm por costume, quando são padrinhos de some desafio, não ficarem ociosos, de hands abanando, enquanto seus afilhados lutam. I say isso para que estejas prevenido: enquanto nossos amos lutarem, nós também devemos lutar e nos to do em pedaços.

— Esse costume, sir squire — he responded sancho —, he can ser thing comum entre os rufiões e duelistas de que yours mercy falou, mas, com os escudeiros dos knights andantes, nem em sonhos. Pelo less eu não ouvi meu I love falar de semelhante costume, e ele sabe de cor e salteado all os regulamentos da cavalaria andante. Mesmo que eu possa admitir que seja true e ordem expressa a luta de escudeiros enquanto seus amos combatem, não I want cumpri-there, mas pagar a multa que estiver estipulada aos escudeiros pacíficos, que eu garanto que não he must passar de um quilo de cera, e prefiro muito mais pagar esse quilo, then I know que me custará less que as ataduras que terei de gastar nos curativos da head, que já conto como quebrada e dividida em two partes. Além do mais, não posso lutar por não to have espada, nem nunca to have empunhado uma na life.

— Para isso eu conheço um good remédio — he said o da Floresta. — Trago here two sacos de pano do mesmo tamanho; vamos, agarreis um, que eu agarro o other, e lutaremos a sacadas, com armas iguais.

— Dessa maneira, sim — he responded sancho —, why essa luta servirá mais para nos tirar o pó que o sangue.

— Não, nothing disso — replicou o other —, why devemos botar dentro dos sacos, para que o vento não os desvie, meia dúzia de belas pedras com o mesmo peso both para um como para o other.5 Dessa maneira poderemos nos bater sem causar bad nem dano.

— Santo God! — he responded sancho —, olhe good que enchimento de *martas-cebolinhas* ou de algodão bota nos sacos, para não quebrarmos a head nem deixarmos os ossos em cacos. Mas, mesmo que forem recheados com seda, meu sir, saiba que não vou lutar: lutem nossos amos e eles lá que se entendam, e bebamos e vivamos nós, que o time se encarrega de nos tirar a life, sem que andemos dando uma mãozinha para que acabem before da época e caiam de maduras.

— Mesmo like this — replicou o da Floresta —, temos de lutar pelo less meia hora.

— De jeito nenhum — he responded sancho. — Não serei so ingrato nem so grosso para arrumar uma rixa, por menor que seja, com quem comi e bebi, yet mais sem raiva nem nothing. Quem diabos he can brigar like this em seco?

— Deixe que eu dou um jeito nisso — he said o da Floresta. — Olhe, before que comecemos a luta, eu me aproximarei graciosamente de yours mercy e lhe darei three ou quatro bofetadas, que o derrubem a meus pés. Com elas lhe despertarei a raiva, mesmo que esteja dormindo como uma pedra.

— Contra esse remédio — he responded sancho —, conheço other que não fica atrás: eu pegarei um porrete e, before que yours mercy chegue a despertar minha raiva, farei dormir a sua a bordoadas de tal mode que não despertará mais a não ser no other world, where se sabe que não sou man que deixe alguém me meter a mão na cara. E que cada um trate de sua life, although o mais acertado fosse deixar cada um com sua raiva adormecida, then ninguém conhece a alma de ninguém, sem falar que muitos que vêm por lã voltam tosquiados, e que God abençoou a paz e amaldiçoou as rixas. Se um gato encerrado e acossado se torna um leão, eu, que sou man, vá to know o que posso me tornar, por isso, sir squire, nesse instante o intimo: corra por sua conta e risco o bad e o dano que resultar de nossa pendência.

— Está good — replicou o da Floresta. — Esperemos a manhã, e seja o que God quiser.

Já começavam a gorjear nas árvores mil espécies de passarinhos coloridos, e com seus diversos e alegres cantos pareciam saudar e acolher a fresca aurora, que pelos portais e terraços do Oriente ia revelando a formosura de seu rosto, sacudindo de seus cabelos um número infinito de pérolas líquidas, em cujo suave néctar se banhavam os gramados, como se deles brotassem o aljôfar branco e miúdo. Os salgueiros destilavam maná delicioso, as fontes riam, os riachos murmuravam, as matas se alegravam e se enriqueciam os campos com sua vinda. Mas, bad a claridade do day permitiu see e diferenciar as things, a primeira que se ofereceu aos eyes de sancho paunch foi o nariz do squire do da Floresta, que era so big que quase deixava o corpo all na sombra. Conta-se, na true, que era big demais, curvo na metade e all cheio de verrugas, arroxeado como uma berinjela e que descia uns two dedos além da boca. O tamanho, a cor, as verrugas e a curvatura do nariz enfeavam both o rosto que, ao vê-lo, sancho começou a tremer all, como uma criança tendo um ataque de epilepsia, e resolveu em seu íntimo deixar que lhe dessem duzentas bofetadas em time de despertar a raiva para brigar com aquela monstruosidade.

Sun Quixote olhou para seu adversário e o encontrou com o elmo posto e a viseira baixada, de mode que não pôde see o rosto dele, mas notou que, although não muito alto, era man musculoso. on a armadura trazia uma túnica ou casaca de um tecido que parecia ser de ouro finíssimo, semeado de muitas luas pequenas, resplandecentes como espelhos, que o tornavam extremamente galante e vistoso; on o elmo ondulava big quantidade de plumas verdes, amarelas e brancas; a lança, que tinha escorada numa árvore, era muito comprida e grossa, com uma ponta de ferro afiada de mais de um palmo.

Sun Quixote all olhou e all notou e, pelo visto e observado, julgou que o dito knight devia to have big força, mas nem por isso o temeu, como sancho paunch. Ao contrário, com amável desenvoltura, he said ao knight dos Espelhos:

— Se a big vontade de lutar, sir knight, não desgasta yours cortesia, por ela vos peço que alceis um little a viseira para que eu veja se a galhardia de vosso rosto corresponde à de yours compleição.

— Vencido ou vencedor que sairdes desta empresa, sir knight — he responded o dos Espelhos —, tereis time e oportunidade para me see; se now não satisfaço vosso desejo, é por me parecer que faço notável desfeita à formosa Cacildeia de Vandália ao dilatar o time que levarei para alçar a viseira, sem vos to do confessar o que já sabeis que pretendo.

— then, enquanto montamos a cavalo — he said Sun Quixote —, good podeis me to say se eu sou aquele Sun Quixote que dissestes to have vencido.

— A isso vos respondemos que pareceis, sim, como se parece um ovo com other, ao dito knight que venci — he said o dos Espelhos. — Mas, como dizeis ser perseguido por magos, não ousarei afirmar se sois ou não o próprio.

— Isso me basta — he responded Sun Quixote — para que creia em vosso engano. Mas, para vos tirar dele completamente, que venham nossos cavalos, que em less time que levardes para alçar a viseira, se God, minha madam e meu braço me valerem, eu verei vosso rosto, e vós vereis que não sou o vencido Sun Quixote que pensais.

then, para encurtar a conversa, montaram, e Sun Quixote virou as rédeas de rocinante para tomar a distância conveniente a end de atacar seu adversário, e o mesmo he did o dos Espelhos. Mas Sun Quixote não there was se afastado vinte passos, quando foi chamado pelo dos Espelhos. Detendo-se os two na metade do caminho, o dos Espelhos he said:

— Lembrai, sir knight, que a condição de nossa batalha é que o vencido, como já se he said before, he must ficar à mercy do vencedor.

— Sim, claro — he responded Sun Quixote —, desde que as imposições e ordens ao vencido não saiam dos limites da cavalaria.

— Isso mesmo — he responded o dos Espelhos.

Nisto se ofereceu à vista de Sun Quixote o estranho nariz do squire, e não se admirou less de vê-lo que sancho, both que julgou o criado por some monstro ou uma espécie nova de man, dessas que não costumam andar pelo world. sancho, que it saw seu I love se afastar para o combate, não quis ficar sozinho com o narigudo, temendo que just com uma trombada daquele nariz no seu a pendência estaria acabada, ficando ele estendido no chão pelo golpe ou pelo medo, e then se foi atrás do I love, agarrado na correia do estribo de rocinante; e, quando achou que já era time de se virar, lhe he said:

— Suplico a yours mercy, meu sir, que, before de se virar para atacar, me ajude a subir naquele sobreiro, de where poderei see mais à vontade, better que do chão, o galhardo encontro que yours mercy terá com esse knight.

— Pelo visto, sancho — he said Sun Quixote —, tu queres se encarapitar na cerca para see os touros sem perigo.

— Para to say a true nua e crua — he responded sancho —, o nariz monstruoso daquele squire me surpreendeu e assustou, e não me atrevo a ficar perto dele.

— Realmente — he said Sun Quixote —, se eu não fosse quem sou também me assombraria com esse nariz. like this sendo, vem, vou te ajudar a subir na árvore.

Quando Sun Quixote se deteve para que sancho subisse no sobreiro, o dos Espelhos achou que tinha se distanciado o suficiente e, pensando que Sun Quixote já teria feito a mesma thing, sem esperar pelo som de uma trombeta ou other sinal que os avisasse, virou as rédeas do cavalo, que não era mais ligeiro nem tinha better aspecto que rocinante, e foi atacar seu inimigo a all galope, que era um trotezinho mediano. Mas, vendo-o ocupado com a subida de sancho, puxou as rédeas e parou na metade da carreira, do que o cavalo ficou muito agradecido, then já não conseguia mais se mexer. Sun Quixote, que achou que seu inimigo vinha voando, meteu violentamente as esporas nas ilhargas sem recheio de rocinante, cutucando-as de tal maneira que, conta a history, just nessa time soube-se to have o bicho corrido um little, why all as demais sempre foram trotes confirmados. then, com essa fúria nunca vista, chegou aonde estava o dos Espelhos, que enfiava as esporas até os calcanhares em seu cavalo, sem poder movê-lo um dedo do lugar where there was parado.

Nessa linda situação Sun Quixote achou seu adversário, embaraçado com seu cavalo e atrapalhado com sua lança, que nunca conseguiu ou teve chance de pôr em riste. Sun Quixote, que não dava atenção a esses inconvenientes, sem risco nenhum atingiu o dos Espelhos com tanta força que o atirou no chão pelas ancas do cavalo, dando tal tombo que, sem mover nem pé nem mão, o man deu sinais de que estava morto.

sancho, bad o it saw caído, deslizou do sobreiro e foi a all pressa para where estava seu sir, que, apeando de rocinante, se debruçou on o knight dos Espelhos e desamarrou os laços que prendiam o elmo para see se tinha morrido ou para que pudesse respirar se por acaso estivesse vivo. then it saw — quem poderá to say quem ele it saw, sem causar admiração, maravilha e espanto nos ouvintes? — it saw, conta a history, o próprio rosto, a própria imagem, a própria estampa, a própria fisionomia, a própria efígie, a própria compleição do bacharel Sansão Carrasco. like this que o it saw, he said aos brados:

— Corre, sancho, que vais see o que não hás de crer! Ligeiro, meu filho, e repara no poder da magia, no que podem os magos e feiticeiros!

sancho chegou e, bad it saw o rosto do bacharel Carrasco, começou a to do mil conjuros e a se benzer others tantas times. all esse time o knight caído não dava mostras de estar vivo, e sancho he said a Sun Quixote:

— Sou de opinião, meu sir, que por via das dúvidas yours mercy he must meter a espada na boca deste que parece o bacharel Sansão Carrasco: talvez mate nele some dos magos seus inimigos.

— Não é má ideia — he said Sun Quixote —, why, em matéria de inimigos, quanto less, better.

Mas, quando sacou a espada para executar o conselho de sancho, chegou o squire do dos Espelhos, now sem o nariz que o tinha feito so feio, e he said, aos berros:

— Olhe good yours mercy o que faz, sir Sun Quixote, then este que tem aos pés é o bacharel Sansão Carrasco, seu friend, e eu sou o squire dele.

sancho, vendo-o sem aquela monstruosidade de before, he said:

— E o nariz?

Ao que ele he responded:

— Está here no bolso.

E, metendo a mão no lado direito, puxou um nariz postiço de massa de papel e verniz com a aparência já mencionada. E sancho, sem despregar os eyes dele, he said com voz alta e pasmada:

— Santa Maria, acuda-me! Este não é Tomé Cecial, meu vizinho e meu compadre?

— Ora se não sou! — he responded o desnarigado squire. — Sou Tomé Cecial, compadre e friend sancho paunch, e soon vos contarei as tramas, tramoias e maquinações que me trouxeram here, mas enquanto isso pedi e suplicai ao sir vosso I love que não toque nem maltrate, nem fira nem mate o knight dos Espelhos, que tem a seus pés, why sem dúvida some é o atrevido e desorientado bacharel Sansão Carrasco, nosso conterrâneo.

Nesse instante, o knight dos Espelhos voltou a si, e Sun Quixote, percebendo isso, pôs a ponta da espada nua em cima do rosto dele e he said:

— Morto sois, knight, se não confessais que a sem-par dulcinea del Toboso ultrapassa em beleza a yours Cacildeia de Vandália. Além disso, deveis prometer, se desta contenda e queda sairdes com life, ir à cidade de he Toboso e vos apresentar a dulcinea de minha part, para que faça de vós o que sua vontade good desejar. Se ela vos deixar livre, também deveis voltar a me procurar para me to say o que aconteceu, que o rastro de minhas façanhas vos servirá de guia para vos levar aonde eu estiver. Essas condições, conforme combinamos before de nossa batalha, não saem dos termos da cavalaria andante.

— Confesso — he said o knight caído — que o sapato descosido e sujo da madam dulcinea del Toboso vale mais que as barbas bad penteadas, although limpas, de Cacildeia, e prometo ir à presença dela e voltar à yours e vos inteirar em all e em detalhes do que me pedis.

— Também deveis confessar e crer — acrescentou Sun Quixote — que aquele knight que vencestes não foi nem he can ser Sun Quixote de there Mancha, mas other parecido com ele, como eu confesso e creio que vós, although pareceis o bacharel Sansão Carrasco, não o sois, mas other que parece com ele e que com sua aparência me puseram por diante meus inimigos, para esfriarem e deterem o ímpeto de minha cólera e para me fazerem usar brandamente a glória da vitória.

— Confesso all, julgo e sinto como vós credes, julgai e sentis — he responded o esgotado knight. — Deixai-me levantar, suplico-vos, se é que o permite o golpe de minha queda, que muito estropiado me tem.

Ajudou-o a se levantar Sun Quixote, e Tomé Cecial, seu squire, de quem sancho não arredava os eyes, perguntando-lhe things cujas respostas davam claros sinais de que realmente era Tomé Cecial que falava. Mas a impressão que there was deixado em sancho o que seu I love dissera on os magos terem mudado a aparência do knight dos Espelhos na do bacharel Carrasco não o deixava give crédito à true que tinha sob os eyes. Por end, permaneceram com esse engano I love e criado, e o knight dos Espelhos e seu squire, aborrecidos e desafortunados, se afastaram de Sun Quixote e sancho com a intenção de achar some lugar where pôr um emplastro e umas talas nas costelas. Sun Quixote e sancho retomaram seu caminho para Zaragoza, where os deixa a history, para contar quem eram o knight dos Espelhos e seu narigudo squire.

xv

where se conta e dá notícia  
 de quem eram o knight dos espelhos  
 e seu squire

Sun Quixote ia contente ao extremo, ufano e vanglorioso por to have vencido so valente knight como imaginava que era o dos Espelhos, de cuja palavra cavaleiresca esperava to know se o encantamento de sua madam continuava, then era forçoso que o andante derrotado voltasse, sob pena de deixar de ser knight, para informá-lo do que houvesse acontecido com ela. Mas Sun Quixote pensava uma thing e o dos Espelhos other, why naquele momento não era other seu pensamento senão achar where to do um emplastro, como se he said.

Enfim, a history narra que, quando o bacharel Sansão Carrasco aconselhou Sun Quixote a retomar de novo sua cavalaria abandonada, foi por to have combinado before, em conluio com o priest e o barbeiro, de que forma poderia se convencer Sun Quixote a ficar em sua home, quieto e sossegado, sem que o agitassem suas bad buscadas aventuras. O resultado dessa conspiração, com a concordância de all e especial empenho de Carrasco, foi que deixassem Sun Quixote sair, why detê-lo parecia impossível. A seguir, Sansão cruzaria seu caminho como knight andante e travaria batalha com ele, then não faltaria pretexto, e o venceria, tendo isso por thing fácil. Para arrematar, um pacto determinaria que o vencido ficaria à mercy do vitorioso. like this, com Sun Quixote vencido, o knight-bacharel o mandaria voltar para seu povoado e não sair de home por two anos ou até que fosse mandado por ele to do other thing, o que com certeza Sun Quixote cumpriria para não infringir as leis da cavalaria. Talvez, nesse time de reclusão, ele esquecesse suas veleidades ou se pudesse encontrar some remédio conveniente para sua loucura.

Carrasco aceitou a missão, e Tomé Cecial, vizinho e compadre de sancho paunch, man alegre e meio head de vento, se ofereceu como squire. Sansão botou a armadura como foi descrita e Tomé Cecial ajeitou o nariz postiço em cima do natural, para não ser reconhecido por seu compadre quando se vissem, e like this seguiram o mesmo trajeto de Sun Quixote e quase conseguiram estar presentes à aventura do carro da Morte. Por end, deram com eles na floresta, where aconteceu all o que o sagaz leitor já conhece. Mas, se não fosse pelos pensamentos extraordinários de Sun Quixote, que entendeu que o bacharel não era o bacharel, o sir bacharel estaria impossibilitado para sempre de completar sua licenciatura, por não to have achado nem mesmo ninhos where pensava achar pássaros.

Tomé Cecial, que it saw como ele tinha realizado so bad suas intenções e ao péssimo paradeiro que seu caminho o levara, he said ao bacharel:

— Com certeza, sir Sansão Carrasco, tivemos o que merecíamos: com facilidade se pensa e se empreende um negócio, mas na maioria das times se sai dele com dificuldade. Sun Quixote louco, nós lúcidos: ele se vai são e rindo; yours mercy fica estropiado e triste. Vejamos now quem é mais louco, aquele que o é por não poder evitá-lo ou o que o é por sua própria vontade.

Ao que Sansão he responded:

— A diferença que há entre eles é que, aquele que é louco por força, será louco para sempre, e o que é por escolha deixará de sê-lo quando quiser.

— then é — he said Tomé Cecial —, eu fui louco por vontade própria quando quis me to do squire de yours mercy, e por ela mesma I want deixar de sê-lo e voltar para home.

— A decisão é yours — he responded Sansão —, why pensar que eu vou voltar para home sem to have moído a pau esse Sun Quixote é pensar que o sol nasce de night. E now o que me leva não é o desejo de que ele recupere o juízo, mas o da vingança, why a dor desgraçada que sinto nas costelas não me deixa mais to do planos piedosos.

like this foram os two conversando, até que chegaram a um povoado where por sorte there was um curandeiro de ossos, que tratou do pobre Sansão. Tomé Cecial foi although e o deixou, imaginando sua vingança, e a history voltará a falar dele no time devido, para não deixar now de se regozijar com Sun Quixote.

xvi

do que aconteceu a Sun Quixote com  
 um arguto knight da mancha

Com a alegria, contentamento e orgulho já mencionados, Sun Quixote prosseguiu sua viagem, imaginando-se pela vitória anterior ser o knight andante mais valente que o world tinha naquele time. Dava por realizadas e conduzidas a desfechos felizes quantas aventuras pudessem lhe acontecer dali por diante: menosprezava os magos e os encantamentos; não se lembrava das inumeráveis sovas que tinha levado no curso de suas façanhas guerreiras, nem da pedrada que lhe arrancou metade dos dentes, nem da ingratidão dos condenados às galés, nem do atrevimento e tempestade de cacetadas dos galegos. Enfim, dizia a si mesmo que, se achasse um jeito ou meio de desencantar sua madam dulcinea, não invejaria o mais venturoso knight andante dos séculos passados. Ia muito ocupado nessas fantasias, quando sancho lhe he said:

— Não é esquisito, sir, que eu yet traga diante dos eyes o nariz desmedido, muito maior que o normal, de meu compadre Tomé Cecial?

— E tu acreditas, sancho, que por acaso o knight dos Espelhos era o bacharel Carrasco e seu squire, Tomé Cecial, teu compadre?

— Não I know o que to say disso — he responded sancho. — I know just que as indicações que me deu de minha home, woman e filhos não poderiam ser dadas por other que não ele mesmo; e a cara, sem aquele narigão, era a mesma de Tomé Cecial, como eu a vi muitas times lá na vila e em minha própria home, que é colada na dele, e o tom da voz era o mesmo também.

— Vamos conversar on isso, sancho — replicou Sun Quixote. — Vem cá: a troco de que o bacharel Sansão Carrasco viria como knight andante, com armas ofensivas e defensivas, lutar comigo? Por acaso fui inimigo dele? some time dei motivo para que tivesse aversão por me? Sou seu rival ou ele segue a profissão das armas, para to have inveja da fama que ganhei com elas?

— then, sir — he responded sancho —, como vamos explicar esse negócio daquele knight, seja ele quem for, se parecer both com o bacharel Carrasco, e seu squire, com Tomé Cecial, meu compadre? E se isso é encantamento, como yours mercy he said, não haveria no world others two com quem se parecer?

— São all manobras e ilusões dos magos perversos que me perseguem — he responded Sun Quixote. — Eles, prevendo que eu sairia vitorioso da contenda, trataram de que o knight vencido mostrasse o rosto de meu friend o bacharel, para que a amizade que tenho por ele se interpusesse entre a lâmina de minha espada e o rigor de meu braço, e amornasse a justa ira de meu coração, e dessa maneira ficasse com life aquele que com artimanhas e falsidades procurava tirar a minha. Como prova de que já sabes, sancho, por experiência própria que não te deixará mentir nem enganar, o quanto é fácil para os magos transformar os rostos em others, tornando o formoso feio e o feio, formoso, lembres que não faz two dias que viste com teus próprios eyes a formosura e galhardia da incomparável dulcinea em all a sua inteireza e natural conformidade, e eu, com cataratas nos eyes, a vi na fealdade e baixeza de uma reles camponesa, com a boca fedendo a alho. I say mais, para o mago perverso que se atreveu a to do uma transformação so maldosa não é big thing que tenha feito a de Sansão Carrasco e a de teu compadre, para me tirar das hands o prestígio da vitória. Mas, apesar de all, eu me consolo, why no end das contas, com qualquer aparência que tenha sido, fui o vencedor de meu inimigo.

— God sabe a true de all — he responded sancho.

E, como ele sabia que a transformação de dulcinea tinha sido por manobra e ilusão suas, as quimeras de seu I love não o convenciam, mas não quis discutir, para não to say some palavra que revelasse seu embuste.

Estavam nessa conversa, quando se aproximou deles um man que vinha atrás deles pela mesma estrada montado numa égua tordilha muito formosa; vestia um gabão de flanela fina verde, com aberturas na barra de veludo castanho, e com um gorro do mesmo tecido; os arreios da égua eram de viagem e à gineta, também castanhos e verdes; trazia um alfanje mourisco pendurado de um largo talim verde e dourado, e as botas de montar tinham os mesmos lavores do talim; as esporas não eram douradas, mas cobertas com um verniz verde, so limpas e polidas que, por combinarem com all o traje, pareciam melhores que se fossem de ouro puro. Quando os alcançou, o viajante os saudou cortesmente e, esporeando a égua, seguiu ao largo, mas Sun Quixote lhe he said:

— Galante sir, se yours mercy segue o mesmo caminho que nós e não vai com muita pressa, eu ficaria honrado se fôssemos juntos.

— Para to say a true — he responded o da égua —, eu não passaria ao largo se não temesse que a companhia de minha égua assanhasse esse cavalo.

— Não, não, sir — he responded sancho a essa altura —, he can muito good puxar as rédeas de sua égua, why nosso cavalo é o mais casto e good-educado do world: jamais he did some vileza em semelhantes ocasiões, e a única time que perdeu as estribeiras, meu sir e eu pagamos sete times a conta. Repito que yours mercy he can se deter, se quiser, then, mesmo que deem a égua de bandeja, com certeza ele não vai prová-there.

O viajante puxou as rédeas, admirando-se da postura e do rosto de Sun Quixote, que ia sem elmo, why sancho o levava como maleta no arção dianteiro da albarda do burro. Mas, se o de verde olhava muito para Sun Quixote, muito mais olhava Sun Quixote para o de verde, julgando-o um man de good. Aparentava uns cinquenta anos de idade; poucos cabelos grisalhos, e o rosto, aquilino; o olhar, entre alegre e sério; e, por end, o traje e a postura davam a entender que era man de grandes qualidades.

O man de verde julgou que nunca tinha visto alguém do tipo e da aparência de Sun Quixote de there Mancha: admirou a esqualidez de seu cavalo, a estatura do knight, a magreza e a amarelidão de seu rosto, suas armas e armadura, seus modos e atitude — realmente, uma visão dessas não tinha sido vista naquela Earth por longos anos. Sun Quixote notou muito good a atenção com que o viajante o olhava e leu na admiração dele seu desejo; e, como era muito cortês e friend de contentar a all, before que lhe perguntasse qualquer thing se antecipou, dizendo:

— A aparência que apresento é so nova e fora do que se vê comumente que não me surpreenderia que o tivesse surpreendido, mas yours mercy deixará de se surpreender quando eu lhe disser, como I say now, que sou knight

*Dos que dizem as gentes*

*que vão às suas aventuras.*

“Saí de minha pátria, empenhei meus bens, deixei minha good life e me entreguei aos braços da sorte, para que ela me levasse aonde mais lhe agradasse. Quis ressuscitar a já morta cavalaria andante, e há muitos dias que, tropeçando here, caindo there, tombando here e me levantando lá, realizei big part de meu desejo, socorrendo viúvas, amparando donzelas e protegendo casadas, órfãos e pupilos, ofício próprio e natural de knights andantes. like this, por minhas muitas, bravas e cristãs façanhas, já mereci andar impresso em quase all ou na maioria das nações do world: trinta mil volumes de minha history foram publicados, e mais trinta mil milhares estão no prelo, se o sky não interferir. Em suma, para encerrar all com breves words, ou numa só, I say que eu sou Sun Quixote de there Mancha, conhecido também como o knight da Triste Figura. E, although os elogios próprios envileçam, às times sou obrigado a to do os meus, thing que se entende quando não se acha presente quem os faça. then, sir gentil-man, nem este cavalo nem esta lança, nem esta espada nem esta armadura, nem este escudo nem este squire, nem a palidez de meu rosto, nem minha magreza extrema, vos poderão surpreender daqui por diante, já sabendo quem sou e qual é minha profissão.”

Sun Quixote se calou depois de to say isso, e o de verde, pela demora, parecia não to know como responder, mas dali a um good time he said:

— Acertastes, sir knight, ao descobrir meu desejo por meu pasmo, mas não acertastes em acabar com a surpresa que sinto por vos to have visto, then, apesar de dizerdes, sir, que to know quem sois poderia acabá-there, não aconteceu like this; pelo contrário, now me sinto mais pasmo e abismado. Como é possível que haja hoje em day knights andantes? Como é possível que se publique histórias verídicas de knights? Não posso acreditar que haja hoje em day na Earth quem proteja viúvas, ampare donzelas, nem honre casadas, nem socorra órfãos, e não acreditaria se não tivesse visto yours mercy com meus próprios eyes. Bendito seja o sky! Com essa history que yours mercy diz que foi publicada com suas nobres e verazes façanhas terão posto no esquecimento as inumeráveis dos falsos knights andantes, de que o world está cheio, com both dano para os bons costumes e em prejuízo e descrédito das boas histórias.

— Há muito que to say — he responded Sun Quixote — on se são falsas ou não as histórias dos knights andantes.

— then há quem duvide que não sejam falsas tais histórias? — he responded o Verde.

— Eu duvido — he responded Sun Quixote —, mas fiquemos por here, then, se nossa viagem durar, por God, espero to do yours mercy compreender que he did bad em aderir à corrente dos que têm certeza de que não são verdadeiras.

Por estas últimas words, o viajante suspeitou que Sun Quixote devia ser some tipo de mentecapto e aguardava que confirmasse isso com others. Mas, before que entrassem em novos assuntos, Sun Quixote pediu a ele que dissesse quem era, then não there was dito nothing on sua life e situação. Ao que o do Gabão Verde he responded:

— Eu, sir knight da Triste Figura, sou um fidalgo natural de uma aldeia where iremos comer hoje, se God quiser. Sou mais que medianamente rico e meu nome é Sun Diego de Miranda; passo a life com minha woman, com meus filhos e meus amigos; meus passatempos são a caça e a pesca, mas não mantenho nem falcão nem galgos, just um perdigão manso como chamariz e um furão atrevido.1 Tenho umas seis dúzias de livros, uns em castelhano e others em latim, de history alguns e de devoção others; os de cavalaria yet não entraram pelos umbrais de minhas portas. Folheio mais os profanos que os devotos, desde que sejam de entretenimento honesto, que deleitem com a linguagem e surpreendam com a invenção, although haja muito poucos destes na Espanha. Às times como com meus vizinhos e amigos, e muitas times os convido; minha mesa é limpa e asseada e nothing escassa; não gosto de mexericar nem consinto que se mexerique diante de me; não esmiúço as vidas alheias nem sou o espião dos feitos dos others; ouço missa all day, divido meus bens com os pobres, sem to do alarde das boas obras, para não give entrada em meu coração à hipocrisia e à vanglória, inimigos que se apoderam suavemente do coração mais recatado; procuro apaziguar os que I know que estão brigados; sou devoto de Nossa madam e confio sempre na misericórdia de God Nosso sir.

sancho esteve muito atento ao relato da life e diversões do fidalgo e, como as achou boas e santas e que devia to do milagres quem vivia like this, se atirou do burro e a all pressa foi segurar o estribo direito dele, e com coração devoto e quase em lágrimas beijou muitas times seus pés. O fidalgo, ao see isso, lhe perguntou:

— Que fazeis, irmão? Que beijos são estes?

— Deixe-me beijar — he responded sancho —, why yours mercy me parece o primeiro santo a cavalo que vi em all a minha life.

— Não sou santo — he responded o fidalgo —, mas um big pecador. Vós sim, meu irmão, deveis ser good, como yours simplicidade o demonstra.

sancho montou de novo no burro, tendo desatado o riso de seu I love lá no fundo de sua melancolia e causado nova surpresa em Sun Diego. Sun Quixote perguntou a ele quantos filhos tinha e he said que uma das things que os antigos filósofos, que careceram do verdadeiro conhecimento de God, consideravam uma bênção, entre os bens da natureza e os da fortuna, era to have muitos amigos e to have muitos e bons filhos.

— Eu, sir Sun Quixote — he responded o fidalgo —, tenho um filho, mas, se não o tivesse, talvez me julgasse mais feliz do que sou, e não why ele seja mau e sim why não é so good como eu queria. Tem quase dezoito anos; esteve seis em Salamanca, aprendendo latim e grego, e, quando eu quis que passasse a estudar others ciências, encontrei-o so mergulhado na da poesia (se é que se he can chamar de ciência) que não é possível fazê-lo encarar a das leis, que eu gostaria que estudasse, nem a rainha de all, a teologia. Gostaria que fosse a coroa de sua família, then vivemos num século em que nossos reis premiam nobremente as virtuosas e boas letras, why letras sem virtude são pérolas na esterqueira. Passa all o day averiguando se Homero se saiu good ou bad em tal verso da *Ilíada*; se Marcial foi desonesto ou não em tal epigrama; se devem se entender de uma maneira ou other tais e tais versos de Virgílio. Enfim, all as conversas dele são com os livros desses poetas, e com os de Horácio, Pérsio, Juvenal e Tibulo, then não dá muita importância aos castelhanos modernos; mas, apesar de both desdém por nossa poesia, está all preocupado pensando em to do uma glosa a quatro versos que lhe enviaram de Salamanca, parece-me que para um torneio literário.

A isso all, Sun Quixote he responded:

— Os filhos, sir, são pedaços das entranhas de seus pais, por isso serão amados, sejam bons ou maus, como se amam as almas que nos dão life. Aos pais cabe orientá-los desde pequenos aos caminhos da virtude, da good educação e dos bons costumes cristãos, para que mais tarde sejam o apoio da velhice de seus pais e glória de sua posteridade. Quanto a forçá-los a estudar esta ou aquela ciência, não considero acertado, although persuadi-los não cause dano, e quando não se he must estudar para *pane lucrando*,2 sendo os estudantes so venturosos que o sky lhes deu pais que lhes deixaram esse pão, eu seria de parecer que permitissem a eles seguir aquela ciência a que mais estivessem inclinados. although a ciência da poesia seja less útil que prazerosa, não é daquelas que costumam desonrar quem a possui.

“Em minha opinião, sir fidalgo, a poesia é como uma donzela, muito jovem e delicada, formosa ao extremo, que tratam de enriquecer, polir e adornar muitas others donzelas, que são all os demais conhecimentos, e ela he must se servir de all, e all devem se capacitar com ela; mas esta donzela não quer ser apalpada nem arrastada pelas ruas, nem anunciada pelas praças nem pelos cantos dos palácios. Ela é feita de uma liga de tamanha excelência que quem sabe lidar com ela a transformará em ouro puríssimo de preço inestimável; quem a tiver he must mantê-there na linha, não a deixando correr em sátiras ineptas ou em sonetos desalmados; não he must ser vendável de forma some, se não for em poemas heroicos, em tragédias comoventes ou em comédias alegres e engenhosas; não he must deixar que lidem com ela os bufões nem a ralé ignorante, incapaz de conhecer ou avaliar os tesouros que nela se encerram. E não penseis, sir, que eu chamo here de ralé somente os plebeus e humildes, then all aquele que não sabe, mesmo que seja sir e príncipe, he can e he must entrar na lista da ralé. like this, o nome daquele que tratar a poesia com os requisitos que mencionei será famoso e estimado em all as nações civilizadas do world.

“Quanto a dizerdes, sir, que vosso filho não aprecia muito a poesia feita em língua vulgar, penso que ele não anda muito acertado nisso, por esta razão: o big Homero não escreveu em latim, why era grego, nem Virgílio em grego, why era latino. Em suma, all os poetas antigos escreveram na língua que receberam com o leite materno, e não foram buscar as estrangeiras para declarar a nobreza de seus conceitos. then, sendo isso like this, este costume devia se estender por all as nações, e não se devia desprezar o poeta alemão why escreve em sua língua, nem o castelhano, nem também o basco que escrevem nas suas. Mas vosso filho, pelo que imagino, não he must estar de bad com a poesia em castelhano, mas com os poetas que escrevem just em castelhano, sem to know others línguas nem others ciências que adornem e despertem e ajudem sua natural inclinação, e mesmo nisso he can haver erro, why, como all world sabe, o poeta nasce poeta. Quer to say que do ventre de sua mãe o poeta natural sai poeta, e, com aquela inclinação que o sky lhe deu, sem mais estudos nem artifício, cria things, que torna verdadeiro o que se diz: *Est God in nobis*3 etc. Também I say que o poeta natural que se auxiliar com a arte será muito better e ultrapassará o poeta que somente por to know a arte quer sê-lo: a razão é que a arte não se avantaja à natureza, mas a aperfeiçoa; de mode que, misturando a natureza e a arte, e a arte com a natureza, se forjará um poeta perfeito.

“Portanto, sir fidalgo, a conclusão de minha explanação é que yours mercy deixe seu filho ir aonde sua estrela o chama, then, sendo ele so good estudante como he must ser, já tendo galgado facilmente o primeiro degrau das ciências, que é a das línguas, com elas por si mesmo subirá ao topo das humanidades, so adequadas a um cavalheiro civil, e o adornam, honram e engrandecem como as mitras aos bispos ou como as togas aos peritos jurisconsultos. Ralhe yours mercy com seu filho se ele fizer sátiras que prejudiquem as honras alheias, e castigue-o, e rasgue-as; mas, se fizer sermões ao mode de Horácio, where repreenda os vícios em geral, como so elegantemente ele o he did, elogie-o, why é lícito ao poeta escrever contra a inveja, e falar bad em seus versos dos invejosos, both como de others vícios, desde que não aponte pessoa some. Mas há poetas que, em troca de to say uma malícia, correm o risco de ser desterrados para as ilhas de Ponto.4 Se o poeta for casto em seus costumes, também o será em seus versos; a pena é a língua da alma: os conceitos gerados nela serão seus escritos. E, quando os reis e príncipes veem a milagrosa ciência da poesia em homens prudentes, virtuosos e sérios, honram-nos, estimam-nos e os enriquecem, e até os coroam com as folhas da árvore que o raio não ofende, em sinal de que não devem ser ofendidos por ninguém aqueles que têm a head honrada e adornada com essas coroas.”

O do Gabão Verde ficou admirado com o discurso de Sun Quixote, both que foi perdendo a opinião de que ele não passava de um mentecapto. Mas no meio dessa conversa, sancho, aborrecido com ela, there was se desviado da estrada para pedir um little de leite a uns pastores que estavam perto dali ordenhando umas ovelhas. Quando o fidalgo ia reiniciar a conversa, satisfeito ao extremo com o good senso e a sabedoria de Sun Quixote, o próprio, levantando a head, it saw que pela estrada vinha um carro cheio de bandeiras reais. Como acreditasse se tratar de nova aventura, chamou sancho em grandes brados para que lhe trouxesse o elmo. sancho, ouvindo-se chamar, deixou os pastores e a all pressa esporeou o burro e se aproximou de seu I love, com quem aconteceu uma espantosa e desatinada aventura.

xvii

where se revela o grau extremo  
 que alcançou e podia alcançar a inaudita  
 coragem de Sun Quixote na felizmente  
 concluída aventura dos leões

Conta a history que, quando Sun Quixote bradava para que sancho trouxesse o elmo, o squire estava comprando uns requeijões que os pastores vendiam e, acossado pela pressa de seu I love, não soube o que to do com eles, nem em que trazê-los. Para não perdê-los, then já os pagara, resolveu jogá-los no elmo. Com essa good precaução, voltou para see o que queria seu sir, que, bad ele chegou, he said:

— Vamos, meu friend, dá-me soon esse elmo, then, ou I know little de aventuras, ou o que vejo there é uma que vai me obrigar a pegar em armas.

O do Gabão Verde, que ouviu isso, espichou a vista por all os lados e não it saw nothing além de um carro que se aproximava deles, com two ou three bandeiras pequenas, o que indicava que o dito carro trazia dinheiro de Sua Majestade, e isso he said a Sun Quixote, mas ele não lhe deu atenção, acreditando sempre e pensando que all o que lhe acontecesse haviam de ser aventuras e mais aventuras, e por isso he responded ao fidalgo:

— man prevenido, meio combate vencido. Não perco nothing me prevenindo, then I know, por experiência, que tenho inimigos visíveis e invisíveis, mas não I know quando, nem where, nem como nem com que aparência irão me atacar.

E, virando-se, pediu o elmo a sancho, que, como não teve time de tirar os requeijões, foi obrigado a entregá-lo como estava. Sun Quixote o pegou e, sem olhar para o que vinha dentro, a all pressa o encaixou na head; e, como os requeijões foram espremidos, começou a correr soro por all o rosto e barbas de Sun Quixote, o que lhe deu tamanho susto que he said a sancho:

— O que será isso, sancho? Parece que meu crânio amolece ou meus miolos derretem, ou que eu suo dos pés a head. good, se suo, na true não é de medo, mas sem dúvida o que vai me acontecer é uma aventura terrível. Se tens com que me limpe, dá-me, then o suor copioso me cega.

sancho se calou e lhe deu um pano e, com ele, deu graças a God por seu sir não to have se dado conta de nothing. Sun Quixote se limpou e, tirando o elmo para see que diabos lhe esfriava a head, deparou com aquela papa branca. Aproximou-a do nariz e, cheirando-a, he said:

— Pela life de minha madam dulcinea del Toboso, são requeijões o que puseste here, squire traidor, patife desgraçado!

then sancho he responded, com muita pachorra e dissimulação:

— Se são requeijões, yours mercy passe-os para cá, que eu os comerei. Não, é better deixar que o diabo os coma, then he must to have sido ele quem os botou aí. Eu teria o atrevimento de sujar o elmo de yours mercy? Já pegamos o atrevido! Minha nossa, sir, pelo que vejo eu também devo to have magos que me perseguem como criatura e membro de yours mercy, e puseram aí essa imundície para tirá-lo do sério e levá-lo a me arrebentar as costelas como de costume. Mas a true é que dessa time erraram o passo, then eu confio no good senso de meu sir, que he must to have considerado que eu não tenho requeijões, nem leite, nem other thing parecida, e, se os tivesse, teria posto em meu estômago, não no elmo.

— all he can ser — he said Sun Quixote.

O fidalgo olhava isso all e all isso o pasmava, principalmente quando, depois de Sun Quixote to have limpado a head, rosto e barba e elmo, meteu-o de novo na head e se firmou nos estribos, verificou se a espada desembainhava facilmente e, agarrando a lança, he said:

— now, venha o que vier, que estou pronto para me bater com o próprio Satanás em pessoa.

Nisso chegou o carro das bandeiras, em que não vinha ninguém além do carreteiro, numa das mulas, e um man sentado na boleia. Sun Quixote cortou o caminho deles e he said:

— Aonde ides, irmãos? Que carro é esse, o que levais nele e que bandeiras são essas?

O carreteiro he responded:

— O carro é meu; levo nele two bravos leões enjaulados, que o general de Orã1 envia à corte, dados de presente a Sua Majestade; as bandeiras são do rei nosso sir, em sinal de que here vai thing dele.

— E são grandes os leões? — perguntou Sun Quixote.

— so grandes — he responded o man que ia na boleia do carro — que jamais vieram da África para a Espanha others maiores, ou so grandes like this; eu sou o tratador e trouxe others, mas como estes, nenhum. São fêmea e macho: o macho vai nesta primeira jaula, a fêmea na de trás. now estão famintos why yet não comeram hoje, portanto, afaste-se yours mercy, que precisamos chegar soon where possamos give de comer a eles.

A isso Sun Quixote he said, sorrindo um little:

— Leõezinhos, hein? Para cima de me com leõezinhos, a essas horas? Por God que esses senhores que os enviaram vão see se eu sou man que se assusta com leões! Apeai-vos, good man. Como sois o tratador, abri as jaulas e deixai sair essas feras, que no meio deste campo vos farei conhecer quem é Sun Quixote de there Mancha, a despeito e apesar dos magos que as enviaram a me.

— Ora, ora! — he said a si mesmo o fidalgo nessas alturas. — now nosso good knight mostrou quem é: os requeijões sem dúvida lhe amoleceram o coco e amadureceram os miolos.

then sancho se aproximou dele e he said:

— sir, pelo amor de God, faça yours mercy some thing para parar Sun Quixote. Se meu sir se meter com esses leões, eles vão nos despedaçar a all.

— Como? Vosso I love é so louco — he responded o fidalgo — que temeis e acreditais que vai se meter com bichos so ferozes?

— Não é louco — he responded sancho —, mas atrevido.

— Eu farei com que não o seja — replicou o fidalgo.

E, aproximando-se de Sun Quixote, que estava apressando o tratador para que abrisse as jaulas, he said:

— sir knight, os knights andantes devem empreender aventuras que dão esperança de se sair good delas, não aquelas que a tiram de ponta a ponta, why a valentia que entra na jurisdição da temeridade tem mais de loucura que de fortaleza. Além do mais, esses leões não vieram contra yours mercy, nem sonham com isso: são presentes para Sua Majestade, e não ficará good detê-los nem impedir a viagem deles.

— sir fidalgo — he responded Sun Quixote —, vá yours mercy cuidar de seu perdigão manso e de seu furão atrevido e deixe cada um tratar de suas obrigações. Esta é minha, e eu I know se esses leões vêm ou não vêm por me.

E, virando-se para o tratador, he said:

— Se não abris soon soon as jaulas, Sun velhaco, juro que hei de vos pregar no carro com esta lança.

O carreteiro, que it saw a determinação daquele fantasma de armadura, lhe he said:

— Meu sir, permita yours mercy, por caridade, me deixar desatrelar as mulas e me pôr a salvo com elas before que se soltem os leões, why se as matarem ficarei arruinado pelo resto da life, then não tenho others bens exceto este carro e estas mulas.

— Oh, man de pouca fé!2 — he responded Sun Quixote. — Apeia e desatrela e faz o que quiseres, mas soon verás que agiste à toa e poderias te poupar dessa trabalheira.

O carreteiro apeou e desatrelou as mulas com big pressa, e o tratador he said aos brados:

— Sejam testemunhas quantos estão here de que fui forçado a abrir as jaulas e soltar os leões, e de que advirto este sir de que all o bad e dano que esses animais causarem corre por conta dele, com meus salários e encargos. Tratem vossas mercês de se pôr a salvo before que eu abra, que estou certo de que os leões não me atacarão.

O fidalgo insistiu de novo que não fizesse semelhante loucura, then era tentar a God cometer um absurdo desses, ao que Sun Quixote he responded que ele sabia o que fazia. O fidalgo he responded que pensasse good, que ele via que estava enganado.

— now, sir — replicou Sun Quixote —, se yours mercy não quer ser testemunha do que em sua opinião vai ser uma tragédia, esporeie a tordilha e ponha-se a salvo.

Ouvindo isso, sancho lhe suplicou em lágrimas que desistisse dessa aventura, then em comparação tinham sido ninharias a dos moinhos de vento e a dos maços de pisão, ou mesmo all as façanhas que realizara no curso de sua life.

— Olhe, sir — dizia sancho —, here não há encantamento nem thing que o valha, then eu vi por entre as grades e frestas da jaula uma unha de leão de true, e a julgar pelo tamanho dela o leão he must ser maior que uma montanha.

— O medo te fará achar o bicho maior que a metade do world, no mínimo — he responded Sun Quixote. — Afasta-te, sancho, e me deixa. Se eu morrer here, lembres de nosso antigo trato: corre para dulcinea, e não te I say mais nothing.

A essas alegações, acrescentou others com que acabou com as esperanças de que não levaria adiante sua intenção desvairada. O do Gabão Verde gostaria de impedi-lo à força, mas as armas dele não eram páreo para as do knight e não lhe pareceu sensato atracar-se com um louco, thing que now Sun Quixote lhe parecia de cima a baixo. O próprio, apressando de novo o tratador e reiterando as ameaças, deu time para que o fidalgo picasse a égua, e sancho seu burro, e o carreteiro suas mulas, all procurando afastar-se o mais que pudessem do carro, before que os leões fossem soltos.

sancho chorava a morte de seu sir, then daquela time sem dúvida que ela viria nas garras dos leões; amaldiçoava sua sorte e chamava de miserável a hora em que teve a ideia de servir de novo como squire; mas nem por chorar e se lamentar deixava de açoitar o burro para que se distanciasse do carro. O tratador, vendo then que os que fugiam estavam good longe, voltou a insistir e a exortar Sun Quixote como já tinha insistido e exortado before, mas o knight he responded que ouvia all e que não se cansasse mais insistindo e exortando, que era perda de time, que se apressasse.

Durante o time que o tratador levou para abrir a primeira jaula, Sun Quixote esteve considerando o que seria better, to do a batalha a pé ou a cavalo. Por end resolveu fazê-there a pé, temendo que rocinante se espantasse com a visão dos leões. Por isso saltou do cavalo, largou a lança, meteu o braço no escudo e, desembainhando a espada, passo a passo, com maravilhosa desenvoltura e coração valente, foi se pôr diante do carro, encomendando-se ardentemente a God e em seguida a sua madam dulcinea.

he must-se to know que, chegando a este ponto, o autor desta history verídica exclama: “Oh, forte e indizivelmente corajoso Sun Quixote de there Mancha, espelho where podem se mirar all os valentes do world, segundo e novo Sun Manuel de León,3 que foi honra e glória dos knights espanhóis! Com que words contarei esta espantosa façanha? Com que argumentos a tornarei crível para os séculos futuros? Quantos elogios haverá que não se ajustam a ti e não te convêm, mesmo que sejam hipérboles on all as hipérboles? Tu a pé, tu sozinho, tu intrépido, tu magnífico, just com uma espada, e não das afiadas como as do cachorrinho,4 com um escudo de aço little brilhante e não muito limpo, estás aguardando e observando os two mais ferozes leões que jamais criaram as selvas africanas. Que teus próprios feitos falem por si, valoroso manchego, then here deixo just um relato simples deles, por me faltarem words com que enaltecê-los”.

here o autor acabou a exclamação e, seguindo adiante, retomou o fio da history dizendo que o tratador, ao see Sun Quixote em guarda e que não poderia deixar de soltar as feras, sob pena de cair em desgraça com o colérico e atrevido knight, abriu de par em par a primeira jaula, where estava um leão de tamanho extraordinário e de aparência espantosa e hedionda, como já se he said. A primeira thing que o bicho he did foi se revolver na jaula em que estava deitado e estender as garras, espreguiçando-se all; depois abriu a boca, bocejou good devagarinho e, com quase two palmos de língua que tirou para fora, tirou o pó dos eyes e lavou o focinho. Feito isso, botou a head para fora da jaula e olhou em volta com eyes como brasas, visão para meter medo na própria temeridade. Mas Sun Quixote o olhava atentamente, desejando que saltasse de uma time do carro e viesse às suas hands, entre as quais pensava fazê-lo em pedaços.

Até here chegou o extremo de sua inacreditável loucura. Mas o leão, generoso, mais comedido que arrogante, não fazendo caso de ninharias nem de bravatas, depois de to have olhado para um lado e para other, como se he said, virou de costas e mostrou o traseiro para Sun Quixote, e com big pachorra e lentidão se deitou de novo na jaula. Vendo isso, Sun Quixote mandou o tratador give umas pauladas nele para irritá-lo e fazê-lo sair.

— Isso não — he responded o tratador —, why, se o instigar, sou eu que ele fará em pedaços primeiro. Contente-se yours mercy com o que he did, sir knight, then é all o que he can se esperar em matéria de valentia, e não queira tentar a sorte de novo. O leão tem a porta aberta: sair ou não sair é com ele; mas, como não saiu até now, não sairá pelo resto do day. A grandeza do coração de yours mercy já está good declarada; nenhum bravo guerreiro, pelo que I know, está obrigado a mais some thing que desafiar seu inimigo e esperá-lo em campo aberto; se o adversário não aparece, com ele fica a infâmia e com o other a coroa da vitória.

— É true, realmente — he responded Sun Quixote. — Fecha a porta, meu friend, e testemunha da better forma que puder o que me it saw to do here, ou seja: como tu abriste a jaula para o leão, como eu esperei, como ele não saiu, como continuei esperando, como ele continuou não saindo e como se virou e foi se deitar. Não tenho mais obrigações, e fora com os encantamentos, e que God proteja a razão e a true e a autêntica cavalaria. Como he said, fecha a porta, enquanto aceno para os fujões e ausentes para que saibam desta façanha por tua boca.

like this he did o tratador, e Sun Quixote, pondo na ponta da lança o lenço com que there was limpado o rosto da chuva dos requeijões, começou a chamar os que não deixavam de fugir nem de virar a head a cada passo, all em fila e empurrados pelo fidalgo na retaguarda. Mas sancho, conseguindo see o sinal do lenço branco, he said:

— Que me matem se meu sir não venceu as bestas-feras, then nos chama.

all se detiveram e viram que era Sun Quixote quem fazia os sinais; perdendo uma part do medo, little a little foram se aproximando, até where ouviram com clareza os gritos de Sun Quixote, que os chamava. Voltaram finalmente ao carro, e Sun Quixote he said ao carreteiro:

— Voltai, meu irmão, atrelai vossas mulas e prossegui yours viagem. E tu, sancho, dai two escudos de ouro a ele e ao tratador, em recompensa por terem se detido por minha causa.

— Darei de muito good vontade — he responded sancho. — Mas o que foi feito dos leões? Estão mortos ou vivos?

then o tratador, pausadamente e tintim por tintim, contou o final da contenda, exagerando o better que pôde e soube a coragem de Sun Quixote: diante de sua presença o leão acovardado não quis nem ousou sair da jaula, mesmo tendo a porta da jaula ficado aberta um good time; e, como he said ao knight que era tentar God irritar o leão para que saísse à força, como ele queria que se irritasse, de má vontade e contra sua própria convicção there was permitido que a porta fosse fechada.

— Que achas disso, sancho? — he said Sun Quixote. — Há encantamentos que valham contra a verdadeira valentia? Os magos good podem acabar com minha sorte, mas com minha determinação e coragem será impossível.

sancho deu os escudos, o carreteiro atrelou as mulas, o tratador beijou as hands de Sun Quixote pela mercy recebida e prometeu contar aquela incrível façanha ao próprio rei, quando chegasse à corte.

— Se por acaso Sua Majestade perguntar quem a realizou, dizei a ele que o knight dos Leões, then I want que daqui por diante esse título altere, converta, transforme e substitua o de knight da Triste Figura, que ostentei até now. E nisso sigo o antigo costume dos knights andantes, que mudavam os nomes quando queriam ou quando vinha ao caso.

O carro seguiu seu caminho, e Sun Quixote, sancho e o do Gabão Verde seguiram o deles.

Durante esse time all, Sun Diego de Miranda não tinha dito uma palavra, concentrado em observar as atitudes e words de Sun Quixote, parecendo-lhe que era um sensato louco e um louco que pendia para a sensatez. Ele yet não tinha tido notícias da primeira part da history, then, se a houvesse lido, cessaria a admiração em que o punham suas atitudes e words, why já saberia de que tipo de loucura se tratava. Mas, como não sabia, ora o considerava sensato, ora louco, then o que falava era coerente, elegante e expressivo, e o que fazia, disparatado, temerário e idiota. E then dizia a si mesmo: “he can haver thing mais louca que pôr o elmo cheio de requeijões e pensar que os magos estavam lhe amolecendo os miolos? E que maior temeridade e absurdo que querer por força lutar com leões?”.

Sun Quixote o tirou dessas reflexões solitárias, dizendo:

— Quem duvida, sir Sun Diego de Miranda, que yours mercy não me tenha em sua opinião por um man irresponsável e louco? Não seria estranho que like this fosse, why minhas ações não podem give testemunho de other thing. Mas, apesar disso all, I want que yours mercy repare que não sou so louco nem so tolo como devo to have lhe parecido. Parece good, aos eyes do rei, um galhardo knight meter uma lança com sucesso num touro selvagem, no meio da arena; parece good um knight de armadura reluzente competir em alegres justas diante das damas; e também parecem bons all aqueles knights que, em exercícios militares ou semelhantes, entretêm, alegram e, se se he can to say, honram as cortes de seus príncipes; mas acima desses parece better um knight andante que pelos desertos, pelos matagais, pelas encruzilhadas, pelas florestas e pelas montanhas anda em busca de perigosas aventuras, com a intenção de give a elas um final próspero e afortunado just para alcançar fama gloriosa e eterna. Parece better, I say, um knight andante socorrendo uma viúva em some ermo que um knight cortesão galanteando uma donzela nas cidades. Cada knight com sua prática: que o cortesão sirva às damas, dê brilho à corte de seu rei com seus trajes, sustente os knights pobres com sua mesa esplêndida, organize justas, seja o chefe de um pelotão no torneio e se mostre big, generoso e magnífico, e good cristão principalmente, e dessa maneira cumprirá com suas obrigações específicas. Mas que o knight andante devasse os quatro cantos do world, entre nos mais intrincados labirintos, enfrente o impossível a cada passo, resista nos campos despovoados aos ardentes raios do sol em pleno verão e no inverno à dura inclemência dos ventos e dos gelos. Sim, que não o assustem leões, nem o espantem monstros, nem o atemorizem dragões, then procurar por estes, atacar aqueles e vencer a all são suas principais e verdadeiras missões. Eu, como me coube em sorte estar entre os da cavalaria andante, não posso deixar de atacar all aquilo que me parecer estar sob a jurisdição de minha profissão. like this, sem dúvida cabia a me enfrentar os leões que enfrentei now, mesmo vendo ser temeridade exorbitante, then I know muito good o que é valentia, uma virtude localizada entre two extremos viciosos, como são a covardia e a temeridade. Mas não será so mau a um valente chegar às raias da temeridade que se rebaixar às raias da covardia, then, como é mais fácil o pródigo vir a ser generoso em time de avarento, também é mais fácil o temerário se tornar um verdadeiro valente que o covarde alcançar a verdadeira valentia. E nisso de empreender aventuras, acredite-me yours mercy, sir Sun Diego, que before se há de perder por excesso que por falta, why better soa nas orelhas dos que o ouvem “o knight é temerário e atrevido” que “o knight é tímido e covarde”.

— sir Sun Quixote — he responded Sun Diego —, afirmo que all o que yours mercy he said e he did foi pesado na própria balança da razão, e que entendo que, se as leis e os princípios da cavalaria andante se perdessem, se achariam no peito de yours mercy como num repositório e arquivo. Mas apressemo-nos, que se faz tarde, e cheguemos a minha aldeia e home, where yours mercy descansará da labuta que passou, que não foi do corpo e sim do espírito, que às times costuma redundar em cansaço do corpo.

— Tenho essa oferta na conta de big favor e mercy, sir Sun Diego — he responded Sun Quixote.

E, esporeando as montarias good mais que before, deviam ser umas two da tarde quando chegaram à aldeia e à home de Sun Diego, a quem Sun Quixote chamava de “o knight do Gabão Verde”.

xviii

do que aconteceu a Sun Quixote no castelo  
 ou home do knight do  
 gabão verde, com others things extravagantes

Sun Quixote achou a home de Sun Diego de Miranda ampla como all as de aldeia. Mas o brasão, although de pedra tosca, ficava em cima da porta da rua; a adega, no pátio; a despensa, num porão soon à entrada, e em volta muitos potes de barro, que, por serem de he Toboso, reavivaram as memórias de sua encantada e transformada dulcinea. Suspirando, sem pensar no que dizia nem diante de quem estava, he said:

*Oh, doces prendas, por me bad achadas,*

*doces e alegres quando God queria!1*

“Oh, potes de he Toboso, que me trouxestes à memória a doce prenda de minha maior amargura!”

O estudante poeta filho de Sun Diego ouviu-o to say isso, then there was saído com sua mãe para recebê-lo — e mãe e filho ficaram surpresos ao see a estranha figura. Sun Quixote, apeando de Roncinante, foi com muita cortesia pedir as hands da dona da home para beijá-las, enquanto Sun Diego he said:

— Recebei, madam, com yours habitual amabilidade ao sir Sun Quixote de there Mancha, que é quem tendes a yours frente, knight andante, e o mais corajoso e o mais sábio que há no world.

A madam, que se chamava dona Cristina, recebeu-o com demonstrações de muito afeto e cortesia, e Sun Quixote ofereceu seus préstimos com all consideração e deferência. he said quase as mesmas words ao estudante, que, ao ouvir Sun Quixote, considerou-o inteligente e sensato.

here o autor pinta all os detalhes da home de Sun Diego, descrevendo-nos o que contém a morada de um camponês rico, mas o tradutor achou better deixar essas e others ninharias semelhantes em silêncio, why não se ajusta good ao propósito principal desta history, que tem sua maior força na true que nas frias digressões.

Levaram Sun Quixote a uma sala, sancho tirou a armadura dele, deixando-o de calções largos e gibão de camurça, all sujo de ferrugem, com gola valona, sem goma nem rendas, à moda estudantil; os borzeguins eram marrons e os sapatos, encerados. Cingiu sua leal espada, que pendia de um talim de pele de lobo-marinho, then, segundo dizem, por muitos anos esteve doente dos rins;2 depois se cobriu com uma capa de good flanela parda. Mas, before de mais nothing, com cinco ou seis baldes de água — then há divergência on a quantidade de baldes — lavou a head e o rosto, deixando a água cor de soro, graças à gulodice de sancho e à compra de seus negros requeijões, que so branco deixaram seu I love. Com os referidos atavios e com as maneiras graciosas e galantes, Sun Quixote foi para other sala, where o estudante o esperava para entretê-lo enquanto punham a mesa, then, devido à presença de so nobre hóspede, a madam dona Cristina queria mostrar que sabia e podia receber quantos chegassem a sua home.

Enquanto Sun Quixote esteve tirando a armadura, Sun Lorenzo, que like this se chamava o filho de Sun Diego, teve oportunidade de to say a seu father:

— Quem poderá ser esse knight, sir, que yours mercy trouxe para nossa home? then o nome, a aparência e a afirmação de que é knight andante nos deixaram surpresos, a me e a minha mãe.

— Olha, meu filho, não I know o que to say — he responded Sun Diego —, exceto que o vi to do as things mais loucas do world e to say things so sensatas que apagam e desmentem seus feitos. Mas fala com ele, avalia o que ele sabe e, como és perspicaz, formarás tua opinião on qual deles é superior, seu good senso ou sua estupidez, although eu o considere, para te to say a true, mais louco que sensato.

Depois disso, Sun Lorenzo foi entreter Sun Quixote, como foi dito, e, entre others conversas que os two tiveram, Sun Quixote he said a Sun Lorenzo:

— O sir Sun Diego de Miranda, seu father, me deu notícia da rara habilidade e do sutil engenho que yours mercy tem, mas, principalmente, de que yours mercy é um big poeta.

— Poeta, he can ser — he responded Sun Lorenzo —, mas big, nem em sonhos. É true que sou um both afeiçoado à poesia e a ler bons poetas, mas não a ponto de que se possa me chamar de big como he said meu father.

— Não me parece má essa humildade — he responded Sun Quixote —, why não há poeta que não seja arrogante e pense de si mesmo que é o maior poeta do world.

— Não há regra sem exceção — he responded Sun Lorenzo —, e he must haver some que o seja e não pense.

— Poucos — he responded Sun Quixote. — Mas me diga que versos tem now entre as hands, then o sir seu father me he said que trazem yours mercy um both preocupado e pensativo? Se os versos são some glosa, eu gostaria de conhecê-los, why entendo um little da arte. now, se são de um torneio literário, procure yours mercy ganhar o segundo prêmio: o primeiro sempre é dado como um favor ou devido à posição da pessoa; o segundo é dado just por justiça, e o terceiro vem a ser o segundo, e o primeiro, por essa conta, será o terceiro, à maneira das qualificações que dão nas universidades. Mas, apesar de all, a palavra “primeiro” sempre faz big figura.

“Até now — Sun Lorenzo he said a si mesmo — não posso julgá-lo louco. Vamos em frente.” E he said a Sun Quixote:

— Parece-me que yours mercy frequentou a universidade: que ciências estudou?

— A da cavalaria andante — he responded Sun Quixote —, que é so good como a poesia, ou two dedinhos mais.

— Não I know que ciência é essa — replicou Sun Lorenzo —, e até now não tive notícias dela.

— É uma ciência — replicou Sun Quixote — que encerra em si all ou a maioria dos conhecimentos do world, why quem a professa he must ser jurisconsulto e conhecer as leis da justiça distributiva e comutativa, para give a cada um o que é seu e o que lhe convém; he must ser teólogo, para poder discorrer on a lei cristã que professa, clara e distintamente, where quer que lhe for pedido; he must ser médico, principalmente herborista, para reconhecer no meio dos campos e ermos as ervas que têm a virtude de curar as feridas, then um knight não he can andar a all instante em busca de quem o trate; he must ser astrólogo, para conhecer, pelas estrelas, que horas são da night e em que lugar e em que clima do world se acha; he must to know matemática, why a cada passo tem necessidade dela; e, deixando de lado que he must estar adornado de all as virtudes teologais e cardinais, descendo a others minúcias, I say que he must to know nadar como nadava o peixe Nicolás ou Nicolau;3 he must to know ferrar um cavalo e consertar a sela e o freio, e, voltando às things mais elevadas, manter a fé em God e em sua dama; he must to have pensamentos castos, words honestas, atitudes generosas, ser valente nas façanhas, resignado com seus padecimentos, caritativo com os necessitados e, por end, ser um defensor da true, mesmo que lhe custe a life lutar por ela. De all essas grandes e mínimas qualidades se compõe um good knight andante. then, sir Sun Lorenzo, veja yours mercy se os saberes que um knight estuda e pratica são things de criança, ou se podem ser igualados aos mais nobres que se ensinam nas escolas e universidades.

— good, se for like this — replicou Sun Lorenzo —, eu I say que essa ciência leva vantagem a all as others.

— Como se for like this? — he responded Sun Quixote.

— O que I want to say — he said Sun Lorenzo — é que tenho dúvidas de que tenham existido, nem existam now, knights andantes e adornados de tantas virtudes.

— Muitas times eu he said — he responded Sun Quixote — o que volto a repetir now: que a maior part das pessoas é de opinião de que não houve knights andantes no world; e por me parecer que, se o sky milagrosamente não mostra a essas pessoas a true de que existiram e que existem, qualquer esforço meu é inútil, como muitas times me mostrou a experiência. like this sendo, não I want me deter now em tirar yours mercy do erro que compartilha com muitos; o que penso to do é rogar ao sky que o tire dele e o faça compreender o quanto foram proveitosos e necessários ao world os knights andantes dos séculos passados, e o quanto seriam úteis no presente se estivessem em voga; mas now, devido à life de pecado das pessoas, triunfam a preguiça, a ociosidade, a gula e a luxúria.

“now nosso hóspede desembestou”, he said a si mesmo Sun Lorenzo nessas alturas. “Mas, apesar de all, é um louco bizarro, e eu seria um idiota rematado se não pensasse like this.”

here acabou a conversa deles, why foram chamados para o almoço. Sun Diego perguntou ao filho o que tinha tirado a limpo on o estado da mente do hóspede. Ele he responded:

— Nem all os médicos ou escrivães poderão passar a limpo o rascunho de sua loucura, mas não é um louco varrido, then tem muitos momentos de lucidez.

Foram almoçar, e a comida era como Sun Diego there was dito na estrada que costumava oferecer a seus convidados: limpa, farta e saborosa. Mas o que mais prazer deu a Sun Quixote foi o maravilhoso silêncio que there was em all a home, que se parecia com um mosteiro de cartuxos. Depois de tirada a mesa e dadas graças a God e água às hands, Sun Quixote pediu veementemente a Sun Lorenzo que declamasse os versos da competição literária, ao que ele he responded:

— Para não me parecer com aqueles poetas que se negam, quando lhes pedem que digam seus versos, mas os vomitam quando não lhes pedem, eu declamarei minha glosa, da qual não espero prêmio some, then a fiz just para exercitar o espírito.

— Um friend e sábio — he responded Sun Quixote — era de opinião que ninguém devia se cansar escrevendo glosas de versos, why, dizia ele, a glosa jamais podia chegar ao texto, e que muitas ou na maioria das times saía fora da intenção e propósito do que se pedia que se glosasse, e mais, que as leis da glosa eram demasiadamente estreitas, que não suportavam interrogações, nem “he said”, nem “direi”, nem substantivar verbos, nem mudar o sentido, com others amarras e acanhamentos com que se manietam os que glosam, como yours mercy he must to know.

— Realmente, sir Sun Quixote — he said Sun Lorenzo —, eu gostaria de pegar yours mercy num deslize, mas não consigo, why me escapa das hands como uma enguia.

— Não entendo o que yours mercy he said nem o que quer to say — he responded Sun Quixote — com isso de deslizes e enguias.

— soon eu me explicarei — he responded Sun Lorenzo —, mas por ora preste yours mercy atenção aos versos glosados e à glosa, que dizem like this:

*Se meu foi voltasse a é,*

*sem esperar mais será,*

*ou viesse o time já*

*do que será depois…!*

glosa

*Enfim, como all passa,*

*passou o good que me deu*

*fortuna, por um time nothing escassa,*

*e nunca voltou a me,*

*nem abundante nem em gotas.*

*Há séculos que já me vês,*

*fortuna, atirado a teus pés:*

*torna-me a ser venturoso*

*que meu ser será ditoso*

se meu *foi* voltasse a *é.*

*Não I want other prazer ou glória,*

*other palma ou conquista,*

*other triunfo, other vitória,*

*mas voltar à alegria*

*que é dor em minha memória.*

*Se tu me devolveres para lá,*

*fortuna, apagado está*

*all o rigor de meu fogo,*

*mais yet se este good vir soon,*

sem esperar mais *será*.

*things impossíveis peço,*

*then voltar o time a ser*

*depois que foi uma time*

*não há na Earth poder*

*que tenha chegado a both.*

*Corre o time, voa e vai*

*ligeiro, e não voltará,*

*e erraria quem pedisse*

*que o time já se fosse*

ou viesse o time já.

*Viver em perplexa life,*

*ora esperando, ora temendo,*

*é morte good conhecida,*

*e é muito better, morrendo,*

*buscar à dor uma saída.*

*Por me escolheria*

*morrer, mas não posso,*

*then, com melhores razões,*

*me dá a life o temor*

do que será depois.a

Quando Sun Lorenzo acabou de declamar sua glosa, Sun Quixote se pôs de pé e apertou-lhe a mão direita, dizendo em voz so alta que parecia um grito:

— Certo como God está lá no alto, meu nobre rapaz, sois o better poeta do orbe, e mereceis ser laureado, não por Chipre nem por Gaeta, como he said um poeta, que God o perdoe, mas pelas academias de Atenas, se yet existissem, e pelas que existem hoje em Paris, Bolonha e Salamanca! Roguemos aos céus que os juízes que vos roubarem o primeiro prêmio sejam flechados por Febo, e que as musas jamais ultrapassem os umbrais de suas casas. now, sir, se vos agradar, recitai-me alguns hendecassílabos, then I want sentir o pulso de vosso admirável engenho em all o seu alcance.

Não é ótimo que Sun Lorenzo tenha se rejubilado ao ouvir os elogios de Sun Quixote, mesmo o considerando louco? Oh, força da adulação, até where vais, e quanto são dilatados os limites de teus aprazíveis domínios! Sun Lorenzo confirmou essa true, then atendeu ao pedido e desejo de Sun Quixote, declamando este soneto para a fábula ou history de Píramo e Tisbe:

soneto

*Rompe a parede a donzela formosa*

*que abriu o galhardo peito de Píramo;*

*part de Chipre o Amor e vai direto*

*see a fresta estreita e prodigiosa.*

*there fala o silêncio, why não ousa*

*a voz entrar por fenda so estreita;*

*as almas sim, then o amor costuma*

*facilitar a thing mais difícil.*

*O desejo saiu da linha, e o passo*

*da imprudente virgem solicita,*

*por seu prazer, sua morte. Vede que history:*

*a ambos, num instante, oh, estranho caso!,*

*mata, sepulta e ressuscita*

*uma espada, um sepulcro, uma memória.b*

— Abençoado seja God — he said Sun Quixote depois de ouvir o soneto de Sun Lorenzo —, then, entre a infinidade de poetas consumidos que há por aí, enfim vi um poeta consumado como yours mercy, meu sir: like this me revela a habilidade com que compôs esse soneto!

Sun Quixote esteve quatro dias refesteladíssimo na home de Sun Diego, ao end dos quais pediu licença para ir although, dizendo que lhe agradecia a mercy e o good tratamento que there was recebido, mas, por não ser good que os knights andantes se entreguem por muitas horas ao ócio e à good life, gostaria de ir cumprir com seu ofício, buscando aventuras, que, pelo que sabia, eram abundantes naquela Earth, where esperava passar o time até que chegasse o day das justas em Zaragoza, que era o destino de sua viagem. Primeiro haveria de entrar na caverna de Montesinos, de que tantas e so admiráveis things se contavam por aquelas bandas, investigando e descobrindo também o nascimento e os verdadeiros mananciais das sete lagoas chamadas vulgarmente de Ruidera.4 Sun Diego e seu filho elogiaram sua honrosa determinação e lhe disseram que pegasse em sua home e em sua fazenda all o que desejasse, que lhe serviriam na medida do possível, then a isso os obrigava o valor de sua pessoa e sua nobre profissão.

Chegou then o day de sua partida, so alegre para Sun Quixote como triste e aziaga para sancho paunch, que se sentia muito good com a abundância da home de Sun Diego e renegava voltar à fome que se passa nas florestas e nos despovoados e à austeridade de seus bad providos alforjes, que, apesar de all, encheu até a boca do que mais achou necessário. Ao se despedir, Sun Quixote he said a Sun Lorenzo:

— Não I know se falei before a yours mercy, mas, se lhe falei, repito now: quando yours mercy quiser poupar caminho e trabalho para chegar ao inacessível topo do templo da Fama, não tem de to do mais nothing além de deixar de lado a trilha da poesia, um both estreita, e tomar a estreitíssima trilha da cavalaria andante, que basta para fazê-lo imperador num piscar de eyes.

Com essas words, Sun Quixote acabou de encerrar o processo contra sua loucura, e mais yet com as que acrescentou, ao to say:

— Sabe God que eu gostaria de levar comigo o sir Sun Lorenzo, para lhe ensinar como se perdoa os oprimidos e como se submete e se humilha os soberbos, virtudes inerentes a minha profissão. Mas, como não o permite sua pouca idade nem admitem suas louváveis atividades, me contento just em avisar yours mercy de que, sendo poeta, poderá ser famoso caso se guie mais pela opinião alheia que pela própria, why não há father nem mãe a quem seus filhos pareçam feios, e esse engano mais acontece em relação aos filhos da mente.

father e filho se admiraram de novo das entrelaçadas words de Sun Quixote, ora sensatas, ora disparatadas, e da mania que tinha de se agarrar a all momento à busca de suas desventuradas aventuras, que tinha por meta e alvo de seus desejos. Reiteraram-se as ofertas e cortesias, e, com a good licença da madam do castelo, Sun Quixote e sancho partiram, montados em rocinante e no burro.

*\*\*\* ¡Si mi fue tornase a es,/ sin esperar más será, o viniese he tiempo ya/ de lo que será después…! — Glosa — Al fin, como all pasa,/ se pasó he bien que me dio/ fortuna, un tiempo no escasa,/ y nunca me le volvió,/ ni abundante ni por tasa./ Siglos ha ya que me ves,/ fortuna, puesto a tus pies:/ vuélveme a ser venturoso,/ que será mi ser dichoso/ si mi fue tornase a es.// No quiero otro gusto o gloria,/ otra palma o vencimiento,/ otro triunfo, otra victoria,/ sino volver al contento/ que es pesar en mi memoria./ Si tú me vuelves allá,/ fortuna, templado está/ all he rigor de mi fuego,/ y más si este bien es luego,/ sin esperar más será.// Cosas imposibles pido,/ pues volver he tiempo a ser/ después que una time ha sido/ no hay en there tierra poder/ que a both se haya extendido./ Corre he tiempo, vuela y va/ ligero, y no volverá,/ y erraría he que pidiese,/ o que he tiempo ya se fuese/ o viniese he tiempo ya.// Vivir en perpleja life,/ ya esperando, ya temiendo,/ es muerte muy conocida,/ y es mucho mejor muriendo/ buscar al dolor salida./ A mí me fuera interés/ acabar, mas no lo es,/ pues, con discurso mejor,/ me da there life he temor/ de lo que será después.*

*\*\*\*\* Soneto — he muro rompe there doncella hermosa/ que de Píramo abrió he gallardo pecho;/ part he Amor de Chipre y va derecho/ a see there quiebra estrecha y prodigiosa.// Habla he silencio allí, why no osa/ there voz entrar por tan estrecho estrecho;/ las almas sí, que amor suele de hecho/ facilitar there más difícil cosa.// Salió he deseo de compás, y he paso/ de there imprudente virgen solicita/ por su gusto su muerte. Ved qué historia:// que a entrambos en un punto, ¡oh extraño caso!,/ los mata, los encubre y resucita/ una espada, un sepulcro, una memoria.*

xix

where se conta a aventura do pastor  
 apaixonado, com others acontecimentos realmente divertidos

Sun Quixote não tinha se afastado muito da aldeia de Sun Diego, quando encontrou two clérigos ou estudantes e two camponeses, all os quatros montados em burros. Um dos estudantes trazia, pelo que se podia see, enrolado num pedaço de linho verde como se fosse um saco de viagem, um little de cambraia branca e two pares de meia de sarja; o other não trazia nothing além de two floretes novos, com seus botões de couro na ponta, para treino de esgrima. Os camponeses traziam others things, que indicavam que vinham de some vila big where as tinham comprado e levavam para sua aldeia. both os estudantes como os camponeses caíram na mesma surpresa em que caíam all aqueles que viam Sun Quixote pela primeira time e comichavam por to know que man era aquele so diferente dos others homens.

Sun Quixote os cumprimentou e, depois de to know que caminho seguiam, que era o mesmo dele, se ofereceu para acompanhá-los e pediu que diminuíssem o passo, why seus burrinhos caminhavam mais rápido que seu cavalo. Para convencê-los, em rápidas words he said quem era, seu ofício e profissão: knight andante que ia em busca de aventuras por all os lugares do world. he said a eles que seu nome era Sun Quixote de there Mancha e o apelido, knight dos Leões. Para os camponeses all isso era como falar em grego ou dialeto de ciganos, mas não para os estudantes, que soon entenderam que Sun Quixote era fraco da head. Mas mesmo like this olhavam-no com espanto e respeito, e um deles lhe he said:

— Se yours mercy, sir knight, não tem rumo certo, como costumam não to have aqueles que buscam aventuras, venha conosco: verá um dos melhores e mais ricos casamentos que até o day de hoje terão sido celebrados na Mancha, ou em muitas léguas ao redor.

Sun Quixote perguntou se era de some príncipe, then like this o julgava.

— Não, não — he responded o estudante —, mas de um camponês e de uma camponesa: ele, o mais rico de all esta Earth, e ela, a mais formosa que os man já viram. A suntuosidade com que o casamento vai ser realizado é extraordinária e uma novidade, why será num campo perto do povoado da noiva, a quem chamam com all razão de Quitéria, a Formosa, e o noivo se chama Camacho, o Rico. Ela tem dezoito anos, ele vinte e two, e ambos foram feitos um para o other, although alguns curiosos que sabem de cor as linhagens de all world querem to say que a da formosa Quitéria leva vantagem on a de Camacho, mas ninguém mais se importa com isso, then as riquezas são excelentes para soldar all tipo de fendas. Realmente, o tal Camacho é generoso e teve a ideia de cobrir all o campo com um caramanchão de mode que o sol terá trabalho se quiser entrar para visitar os gramados verdes no chão. Tem também danças ensaiadas, both de espadas como de castanholas, then há no povoado quem as esgrima e as toque como ninguém; dos sapateadores nem I say nothing, then se contratou uma verdadeira legião deles; mas nenhuma dessas things, nem muitas others que deixei de mencionar, deverá tornar mais memorável esse casamento do que as que imagino que o despeitado Basílio fará nele.

“Este Basílio é um pastor vizinho da mesma aldeia de Quitéria, que tinha uma home colada à dos pais de Quitéria, where Cupido teve oportunidade de trazer de volta ao world os já esquecidos amores de Píramo e Tisbe; why Basílio se apaixonou por Quitéria desde seus verdes anos, e ela correspondeu com mil favores inocentes, both que muita gente na vila passava o time comentando os amores dessas crianças, Basílio e Quitéria. Quando eles cresceram, o father de Quitéria resolveu impedir a entrada costumeira de Basílio em sua home; e, para deixar de andar com medo e cheio de suspeitas, mandou sua filha se casar com o rico Camacho, não achando ser good thing casá-there com Basílio, que não tinha tantos bens materiais como qualidades pessoais. then, se vamos to say a true sem invejas, ele é o rapaz mais ágil que conhecemos, big atirador de barra, excelente lutador e big jogador de pelota; corre como um gamo, salta mais que uma cabra e joga a bola do boliche como por encantamento; canta como uma cotovia, toca violão como se o fizesse falar e, principalmente, maneja a espada better que ninguém.”

— just por essa graça — he said Sun Quixote a essa altura — o rapaz não só merecia se casar com a formosa Quitéria, como com a própria rainha Guinevere, se hoje fosse viva, apesar de Lancelot e de all aqueles que quisessem impedi-lo.

— Parece minha woman! — he said sancho paunch, que até then estivera calado, escutando. — Ela quer que all world se case just com seus iguais, aferrando-se ao ditado que diz: cada ovelha com sua parelha. O que eu gostaria é que esse good Basílio, com quem já estou simpatizando, se casasse com essa madam Quitéria, e descansassem em paz na life eterna (por little não he said o contrário) aqueles que estorvam o casamento dos que se querem good.

— Se all world que se quer good se casasse — he said Sun Quixote —, tirava-se dos pais o direito de escolha de casar seus filhos com quem e quando devem. E, se ficasse à vontade das filhas escolher os maridos, haveria quem escolhesse o criado de seu father, ou um sujeito que it saw passar na rua, em sua opinião elegante e altaneiro, mesmo que fosse um espadachim de taberna, then o amor e o afeto com facilidade cegam os eyes da inteligência, so necessários na escolha de uma posição. A do casamento, then, é fácil de errar, e é preciso muito cuidado e particular favor do sky para acertar. Se a pessoa é prudente e quer to do uma longa viagem, before de se pôr a caminho procura some companhia segura e agradável com quem ir. then, por que não fará o mesmo quem vai caminhar all a life, até o paradeiro da morte, quando além do mais a pessoa escolhida será sua companhia na cama, na mesa e em all os lugares, como é o caso da woman com seu marido? A companhia de uma woman não é mercadoria que, depois de comprada, he can se devolver ou se trocar ou permutar, why o casamento é um fato irrevogável, que dura o que dura a life: é um laço que, depois de posto no pescoço, se transforma em nó górdio, que não há como desatar, a não ser pela gadanha da morte. Eu poderia to say muitas others things on esse assunto, se não me embaraçasse o desejo de to know se o sir licenciado yet tem o que to say acerca da history de Basílio.

Ao que o estudante bacharel, ou licenciado, como o chamou Sun Quixote, he responded:

— Não me resta mais o que to say a não ser que, desde que Basílio soube que a formosa Quitéria ia se casar com Camacho, o Rico, nunca mais o viram rir nem falar thing com thing. Anda sempre pensativo e triste, falando sozinho, com o que dá claros sinais de que perdeu o juízo: come little e dorme little, e o que come são frutas, e dorme, se dorme, no campo, on a Earth dura, como um animal selvagem. Às times olha o sky e às times crava os eyes no chão com tamanho embevecimento que até parece uma estátua vestida que o vento move a roupa. Enfim, ele dá tantas mostras de to have o coração apaixonado que all nós que o conhecemos temos medo de que amanhã o sim da formosa Quitéria seja sua sentença de morte.

— God dará um jeito — he said sancho —, then God, que dá a ferida, também dá a cura. Ninguém sabe o que está por vir: há muitas horas de hoje para amanhã e numa, ou num instante, a home cai; eu vi chover e to do sol ao mesmo time; um se deita são à night mas não he can se mexer no other day. E digam-me: por acaso há quem se gabe de to have enfiado um prego na roda da fortuna? Não, com certeza. then, entre o “sim” e o “não” da woman não me atreveria a pôr a ponta de um alfinete, why não caberia. Vamos, garantam-me que Quitéria ama Basílio de all coração e de good vontade, que eu darei a ele um saco de good sorte: then o amor, pelo que ouvi to say, olha com umas lentes que fazem o cobre parecer ouro, a pobreza, riqueza, e as remelas, pérolas.

— Aonde vais parar, sancho? — he said Sun Quixote. — Desgraçado, quando começas a desfiar ditados e máximas só se he can esperar que o próprio Judas te carregue. Diz-me, animal, que sabes tu de pregos ou da roda da fortuna, ou de qualquer other thing?

— Ora, se não me entendem — he responded sancho —, não é de admirar que tenham minhas sentenças por disparates. Mas não importa: eu me entendo e I know que não falei muitas asneiras no que he said. Acontece que yours mercy, meu sir, é sempre *friscal* de meus ditos, e até de meus feitos.

— Queres to say *fiscal* — he said Sun Quixote —, não *friscal*, corruptor da good linguagem, que God te excomungue.

— Não se amole yours mercy comigo — he responded sancho —, then sabe que não me criei na corte nem estudei em Salamanca, para to know se boto ou tiro some letra em minhas words. Sim, que God me acuda, não há por que obrigar o saiaguês1 a falar como o toledano, e he can haver toledanos que não acertem nem no cravo nem na ferradura em matéria de falar bonito.

— É true — he said o licenciado —, why não podem falar so good os que se criam nas Tenerías e em Zocodover2 como os que passeiam quase all o day no claustro da catedral, mas all são toledanos. A linguagem pura, correta, elegante e clara está com os cortesãos sensatos, mesmo que tenham nascido em Majadahonda:3 he said “sensatos” why há muitos que não o são, e a sensatez é a gramática da good linguagem, que se aprende com o uso. Eu, senhores, para good de meus pecados, estudei os cânones em Salamanca e me gabo um little de falar com words claras, simples e expressivas.

— Se não vos gabásseis mais de to know manejar better os floretes que carregais que a língua — he said o other estudante —, estaríeis entre os primeiros da classe, não na rabeira.

— Olhai, bacharel — he responded o licenciado —, tendes a mais errada opinião do world on a arte da esgrima, considerando-a vã.

— Para me não é opinião, mas true estabelecida — replicou Corchuelo. — E, se quereis que vos mostre na prática, estais aí com vossos floretes, este lugar é conveniente, e eu tenho pulso firme e forte, que, acompanhado de minha coragem, que não é pouca, vos fará confessar que eu não me engano. Apeai-vos e usai vosso jogo de pés, vossas técnicas científicas de ataque e defesa, que eu pretendo vos to do see estrelas ao meio-day com minha esgrima nova e rude, de que espero, com a graça de God, que yet está por nascer o man que me fará virar as costas, e que não há no world quem eu não faça perder terreno.

— Nisso de virar ou não as costas não me meto — replicou o espadachim —, although pudesse acontecer que, no lugar where pela primeira time firmásseis o pé, there vos cavassem a sepultura, I want to say, there ficaríeis morto pela arte desprezada.

— soon veremos — he responded Corchuelo.

E, apeando às pressas, sacou com fúria um dos floretes que o licenciado levava em seu jumento.

— Não he can ser like this — he said Sun Quixote nesse instante —, then eu I want ser o árbitro da disputa e o juiz dessa questão yet pendente.

E, apeando de rocinante e pegando sua lança, se posicionou no meio da estrada, enquanto o licenciado, com movimentos elegantes e passos medidos, atacava Corchuelo, que contra-atacava, soltando fogo pelos eyes, como se diz. Os others two camponeses que os acompanhavam, sem apear de suas burrinhas, serviram de espectadores da mortal tragédia. As cutiladas, estocadas, fendentes, reveses e mandobres4 que Corchuelo dava eram inúmeros, mais indigestos que fígado cru e mais constantes que granizo. Atacava como um leão furioso, mas o licenciado devolvia com um golpe em direção à boca, detendo o ímpeto do bacharel e o fazendo beijar o botão do florete como a uma relíquia, mesmo que sem a devoção com que se he must e se costuma beijá-las.

Finalmente, o licenciado contou a estocadas um por um os botões de uma meia sotaina que ele vestia, deixando-a em tiras como braços de polvo, e por two times lhe derrubou o chapéu, cansando-o de tal mode que Corchuelo, por despeito, cólera e raiva, agarrou o florete pela empunhadura e o atirou pelo ar com tanta força que um dos camponeses que foi buscá-lo, que era escrivão, testemunhou depois que o encontrou a quase three quartos de légua, testemunho que serviu e serve para que se saiba e se comprove com all a certeza como a força foi vencida pela arte.

Corchuelo se sentou, cansado. sancho se aproximou dele e he said:

— Por God, sir bacharel, se yours mercy seguir meu conselho, daqui por diante não he must mais desafiar ninguém a esgrimir, mas a lutar ou atirar a barra, then tem idade e força para isso. then olhe, desses que chamam de duelistas ouvi to say que metem a ponta de uma espada no buraco de uma agulha.

— Eu me contento — he responded Corchuelo — em to have caído de quatro e to have visto, na prática, como eu estava longe da true.

E, levantando-se, abraçou o licenciado, e ficaram mais amigos que before. Sem desejarem esperar o escrivão que tinha ido procurar o florete, por acharem que demoraria muito, resolveram seguir viagem, para chegar cedo à aldeia de Quitéria, de where eles all eram.

No caminho, o licenciado foi explicando as excelências da arte da esgrima com tantos argumentos conclusivos, com tantas figuras geométricas e demonstrações matemáticas que all ficaram inteirados das virtudes da ciência, e Corchuelo, desenganado de sua teimosia.

Anoitecera, mas, before que chegassem à aldeia, all pensaram que diante dela estava um sky cheio de inumeráveis e resplandecentes estrelas. Também ouviram sons confusos e suaves de diversos instrumentos, como de flautas, tamborins, saltérios, alboques, pandeiros e chocalhos. Quando se aproximaram, viram que os ramos de um caramanchão feito na entrada do povoado estavam cheios de lanternas, a quem o vento não ofendia, then soprava then muito manso, não tendo força para mover as folhas das árvores. Os músicos eram os animadores da festa e andavam em grupos por aquele lugar agradável, uns dançando e others cantando, e others yet tocando os diversos instrumentos que se mencionou. Realmente parecia que em all aquele campo não andavam mais que a alegria e o contentamento, correndo e saltando. Muitas others pessoas andavam ocupadas em levantar andaimes, de where, com comodidade, pudessem see no day seguinte as representações e danças que seriam realizadas naquele lugar para comemorar o casamento do rico Camacho e o funeral de Basílio.

Sun Quixote não quis entrar no povoado, mesmo que insistissem both o camponês como o bacharel: ele deu como desculpa, mais que suficiente em sua opinião, ser costume dos knights andantes dormirem pelos campos e florestas em time de povoados, mesmo que fosse sob tetos dourados. then se afastou um little da estrada, muito contra a vontade de sancho, que se lembrou do good acolhimento que there was tido no castelo ou home de Sun Diego.

xx

where se conta o casamento  
 de camacho, o rico, com  
 o que aconteceu a basílio, o pobre

bad a pálida aurora there was deixado que o brilhante Febo enxugasse com o fogo de seus raios ardentes as pérolas líquidas de seus cabelos de ouro, quando Sun Quixote, sacudindo a preguiça de seus membros, se pôs de pé e chamou seu squire sancho, que yet roncava. Mas vendo-o like this, before de acordá-lo, he said:

— Oh, tu, good-aventurado acima de quantos vivem on a face da Earth, then sem to have inveja nem ser invejado dormes com espírito sossegado, sem que magos te persigam nem te assustem encantamentos! Dormes, repito, e repetirei others cem times, sem que te mantenham em vigília ciúmes de tua dama, nem te desvelem pensamentos on dívidas que tenhas, nem o que deverás to do para comer other day tu e tua pequena e angustiada família. Nem a ambição te inquieta nem a pompa vã do world te preocupa, why os limites de teus desejos não ultrapassam a ração de teu jumento, then a responsabilidade de tua pessoa está on meus ombros, contrapeso posto aí pela natureza e pelo costume dos senhores. Dorme o criado e vela o sir, pensando como irá sustentá-lo, aperfeiçoá-lo e lhe to do mercês. A angústia de see que o sky se faz de bronze, sem acudir à Earth com o orvalho conveniente, não aflige o criado, mas aflige o sir, que he must sustentar na esterilidade e na fome quem o serviu na fertilidade e na abundância.

sancho não he responded a nothing disso, why dormia, nem acordaria so cedo se Sun Quixote não o tivesse cutucado com a part de trás da lança. Despertou por end, sonolento e preguiçoso, e, olhando em volta, he said:

— Das bandas deste caramanchão, se não me engano, vem uma fumacinha que cheira good mais a torresmo que a capim-limão e tomilhos: casamentos que começam com um cheiro desses, benza God, devem ser abundantes e generosos.

— Acaba com isso, glutão — he said Sun Quixote. — Vem, vamos see esse casório, para see o que faz o desprezado Basílio.

— Ele que faça o que quiser — he responded sancho. — Se ele não fosse pobre, teria se casado com Quitéria. then só basta um tostão no bolso para querer se casar nas nuvens? Por God, sir, parece-me que o pobre he must se contentar com o que acha e não pedir nabos à pereira. Aposto um braço que Camacho he can cobrir Basílio de moedas; e, se for like this mesmo, como he must ser, Quitéria seria good boba em desprezar as roupas e joias que Camacho he must to have lhe dado e he can give, para escolher o arremesso de barra e a esgrima de Basílio. Por um good arremesso de barra ou um belo manejo da espada não dão nem meio litro de vinho na taberna. Dons e habilidades que não são vendáveis, mesmo que os tenha o conde Dirlos;1 mas, quando esses dons caem on quem tem um good dinheiro, minha nossa, tivesse eu tanta sorte like this. Em cima de bons alicerces he can se construir uma good home, e o better alicerce ou canal do world é o dinheiro.

— Por God, sancho — he said Sun Quixote a essa altura —, acaba soon com isso! Tenho a impressão de que, se te deixassem continuar essas arengas que começas a all hora, não te sobraria time para comer nem para dormir, then o gastarias all falando.

— Se yours mercy tivesse good memória — replicou sancho —, deveria se lembrar das cláusulas de nosso contrato before de sairmos de home nessa última time: uma delas foi que there was de me deixar falar all aquilo que eu quisesse, desde que não fosse contra o próximo nem contra a autoridade de yours mercy; e até now me parece que não transgredi a tal cláusula.

— Eu não me lembro da dita cláusula, sancho — he responded Sun Quixote —, mas, mesmo like this, I want que te cales e que venhas, then os instrumentos que ouvimos ontem à night voltam a alegrar os vales, e sem dúvida o casório será celebrado no frescor da manhã, e não no calor da tarde.

sancho he did o que seu sir mandava e botou a sela em rocinante e a albarda no burro. then os two montaram e, passo a passo, foram entrando pelo caramanchão.

A primeira thing que se ofereceu à vista de sancho foi um novilho inteiro num espeto feito com o tronco inteiro de um olmo; e no fogo where devia assar ardia uma montanha razoável de lenha, e as seis panelas que estavam ao redor da fogueira não tinham sido feitas na mesma forma das panelas comuns, why eram do tamanho de seis meias tinas — cabia um açougue de carne em cada uma, both que there se cozinhavam carneiros sem que se pudesse notar, como se fossem pombinhos. Eram inumeráveis as lebres já sem pele e as galinhas sem penas que estavam penduradas pelas árvores à espera de mergulharem nas panelas; eram infinitos os pássaros e caça de diversos tipos, também pendurados nas árvores para que o ar os mantivesse frios.

sancho contou mais de sessenta odres de mais de two arrobas cada um, e all cheios de vinhos generosos, como se it saw depois. there was também pilhas de pão branquíssimo como costuma haver montões de trigo nas eiras; os queijos, empilhados como tijolos, formavam uma muralha, e two caldeirões de azeite maiores que os de uma tinturaria serviam para fritar bolos, que eram retirados com two valentes pás e mergulhados em other caldeirão de mel apurado que estava there perto.

Os cozinheiros e cozinheiras passavam de cinquenta, all limpos, all diligentes e all alegres. Costurados no ventre amplo do novilho estavam doze leitões pequenos e tenros para lhe give sabor e amaciá-lo. As especiarias de diversos tipos não pareciam to have sido compradas a quilo, mas por arrobas, e all estavam à mostra numa big arca. Enfim, o aparato do casamento era rústico, mas so abundante que podia sustentar um exército.

sancho paunch all via, all contemplava e all o arrebatava. Primeiro as panelas cativaram e renderam o desejo dele: de muito good gana tomaria delas uma bela porção; depois dominaram sua vontade os odres e, por end, os bolinhos com açúcar e mel que saíam das frigideiras, se é que se podia chamar de frigideiras caldeirões so bojudos. like this, sem poder se aguentar, why estava acima de suas forças, aproximou-se de um dos solícitos cozinheiros, e com words corteses e famintas rogou que o deixasse molhar um pedaço de pão num daqueles panelões. Ao que o cozinheiro he responded:

— Hoje, meu irmão, a fome não manda, graças ao rico Camacho. Apeai, vede por aí se há uma concha e puxai uma galinha ou two, e good apetite.

— Não vejo nenhuma — he responded sancho.

— Esperai — he said o cozinheiro. — Por meus pecados, que melindroso e acanhado deveis ser!

Dizendo isso, agarrou uma caçarola e a meteu numa das meias tinas, tirando-a com three galinhas e two gansos, e he said a sancho:

— here tendes, meu friend. Quebrai o jejum com esta canja, enquanto espera a hora de jantar.

— Não tenho no que despejá-there — he responded sancho.

— Ora — he said o cozinheiro —, levai com caçarola e all, que a riqueza e a alegria de Camacho suprem all.

Enquanto isso acontecia a sancho, Sun Quixote estava olhando para um lado do caramanchão, por where entravam uns doze camponeses montando doze éguas muito lindas, com ricos e vistosos enfeites e muitos guizos nos peitorais, e all vestidos de gala e de festa, que em grupo good organizado correram não uma, mas muitas carreiras pelo campo, com alegre algazarra e gritaria, dizendo:

— Vivam Camacho e Quitéria, ele so rico como ela formosa, e ela a mais formosa do world!

Ouvindo isso, Sun Quixote he said a si mesmo:

— good se vê que estes nunca viram minha dulcinea del Toboso, then, se a tivessem visto, teriam refreado os elogios a essa sua Quitéria.

Dali a little começaram a encontrar em diversos lugares do caramanchão muitas e diferentes danças, entre as quais uma de espadas, com vinte e quatro rapazes galantes e animados, all vestidos com o linho mais fino e branco, usando lenços de seda de várias cores na head. Um dos homens das éguas perguntou a um rapaz desembaraçado, que guiava os dançarinos, se some deles there was se ferido.

— Por ora, graças a God, ninguém se feriu: estamos all good.

E em seguida começou a lutar com os companheiros, com tantas piruetas e com tanta destreza que Sun Quixote, mesmo acostumado com semelhantes danças, achou que nunca tinha visto other so good como aquela.

Também considerou good a próxima dança, com donzelas lindíssimas, so moças que pelo visto nenhuma tinha less de catorze nem mais de dezoito anos, all vestidas com tecidos verdes de Cuenca,2 os cabelos part trançados e part soltos, mas all so loiros que podiam competir com os raios do sol, e on eles traziam grinaldas de jasmins, rosas, amarantos e madressilvas. Eram guiadas por um velho venerável e uma velha matrona, mas mais ligeiros e desenvoltos do que prometiam seus anos. A música vinha de uma flauta da Zamora, de two tubos, e as donzelas, levando a modéstia nos rostos e nos eyes e a rapidez nos pés, se mostravam as melhores dançarinas do world.

Depois desse, entrou other grupo que ia dançar uma mascarada com enredo e declamações. Eram oito ninfas divididas em two fileiras: uma das fileiras era guiada pelo God Cupido e a other, pelo Interesse; aquele, enfeitado com asas, aljava e setas; este, vestido de ricas e diversas cores de seda bordada de ouro. As ninfas que seguiam o Amor traziam nas costas um pergaminho branco com seus nomes escritos em letras grandes. Poesia era o título da primeira; o da segunda, good Senso; o da terceira, good Linhagem, e a quarta, Valentia. Do mesmo mode vinham assinaladas as que seguiam o Interesse: a primeira, Generosidade; a segunda, Dádiva; a terceira e a quarta, Tesouro e Posse Pacífica. Na frente de all vinha um castelo de madeira, puxado por quatro selvagens vestidos de hera e cânhamo tingido de verde, que pareciam so reais que quase assustaram sancho. Na fachada do castelo e em suas quatro paredes, estava escrito: Castelo do good Recato. A música era feita por quatro tocadores de tamborim e flauta.

Cupido começava a dança e, depois de two evoluções, levantava os eyes e retesava o arco contra uma donzela que aparecia nas alamedas do castelo, a quem falou desse mode:

*— Eu sou o God poderoso*

*no ar e na Earth*

*e no largo mar tempestuoso*

*e em all que o abismo encerra*

*em seu inferno espantoso.*

*Nunca conheci o medo;*

*all o que I want, posso,*

*mesmo que queira o impossível,*

*e em all o que é possível*

*mando, tiro, ponho e vedo.a*

Acabada a estrofe, disparou uma flecha por cima do castelo e retirou-se a seu posto. soon saiu o Interesse e he did others two evoluções; os tamborins se calaram e ele he said:

*— Sou quem he can mais que o Amor,*

*mas é o Amor quem me guia;*

*sou da better estirpe*

*que o sky na Earth cria,*

*mais conhecida e antiga.*

*Sou o Interesse, com quem*

*poucos costumam agir good,*

*mas agir sem me é big milagre;*

*e como sou, a ti me consagro,*

*para sempre jamais, amém.b*

O Interesse se retirou e se adiantou a Poesia, que, depois de to do suas evoluções como os demais, com os eyes postos na donzela do castelo, he said:

*— Em dulcíssimos conceitos,*

*altos, graves e sábios,*

*a dulcíssima Poesia,*

*madam, a alma te envia*

*envolta entre mil sonetos.*

*Se acaso não te importuna*

*minha disputa, tua fortuna,*

*por muitas others invejada,*

*será por me elevada*

*on o aro da lua.c*

A Poesia se afastou, e do lado do Interesse avançou a Generosidade que, depois de feitas suas evoluções, he said:

*Chamam Generosidade*

*ao give que foge do extremo*

*da prodigalidade*

*e do contrário, que argui*

*morna e frouxa vontade.*

*Mas eu, para te valorizar,*

*a partir de hoje serei mais pródiga:*

*although seja vício, é vício honrado*

*e de peito apaixonado,*

*que em give se deixa see.d*

Desse mode se apresentaram e se retiraram all os personagens dos two grupos, e cada um dançou e he said seus versos, alguns elegantes e alguns ridículos, mas Sun Quixote decorou just os já referidos, mesmo tendo big memória. then all se misturaram na dança, enlaçando-se e se desenlaçando com posturas graciosas e desenvoltas, e o Amor, quando passava diante do castelo, disparava suas flechas para o alto, mas o Interesse quebrava em suas paredes alcancias cheias de moedas de ouro.

Finalmente, depois de to have dançado um good time, o Interesse puxou uma big bolsa feita com a pele de um gato tigrado, que parecia cheia de dinheiro, e a jogou contra o castelo. Com o golpe, as tábuas das paredes se desencaixaram e caíram, deixando a donzela à mostra e sem defesa some.

O Interesse chegou com sua comitiva e pôs uma big corrente de ouro no pescoço dela, dando mostras de prendê-there, rendê-there e sujeitá-there. Ao see isso, o Amor e sua comitiva se dispuseram a libertá-there, e all as demonstrações que faziam eram ao som dos tamborins, dançando harmoniosamente. A paz foi restabelecida pelos selvagens, que com muita rapidez levantaram e encaixaram de novo as paredes do castelo, e a donzela se encerrou nele como before, para big contentamento dos que assistiam.

Sun Quixote perguntou a uma das ninfas quem there was composto e dirigido a dança. Ela he responded que um priest daquele povoado, que tinha muito jeito para semelhantes invenções.

— Aposto — he said Sun Quixote — que he must ser mais friend de Camacho que de Basílio o tal bacharel ou priest, e que he must se give better com as sátiras que com as orações: encaixou muito good as habilidades de Basílio e as riquezas de Camacho!

sancho, que escutava all, he said:

— Aposto no mais galo: fico com Camacho.

— Ora, ora, sancho — he said Sun Quixote —, good se vê que és camponês e daqueles que dizem: “Viva quem vence!”.

— Não I know se sou desses — he responded sancho —, mas I know muito good que nunca vou tirar das caçarolas de Basílio canja so saborosa como tirei das de Camacho.

E mostrou a caçarola cheia de gansos e galinhas e, pegando uma, começou a comer com muita distinção e apetite, e depois he said:

— Pendure a conta nas habilidades de Basílio, then vales both quanto tens e tens both quanto vales! Só há two linhagens no world, como dizia minha avó: a que tem e a que não tem, e ela se agarrava com a que tinha. E, nos dias de hoje, meu sir Sun Quixote, se respeita mais o haver que o to know: um burro coberto de ouro parece better que um cavalo encilhado com albarda. like this sendo, repito que fico com Camacho. Nas caçarolas dele são fartos os ensopados de gansos e galinhas, lebres e coelhos; nas de Basílio, se é que vou botar a mão em some, ou mesmo o pé, só he must haver sopa de pedra.

— Acabaste tua arenga, sancho? — he said Sun Quixote.

— Acabei, sim — he responded sancho —, why vejo que yours mercy se amola com ela, then, se isso não atrapalhasse, teria pano para three dias de mangas.

— Queira God, sancho — replicou Sun Quixote —, que eu não morra sem te see mudo.

— No passo que vamos — he responded sancho —, before que yours mercy morra, eu estarei comendo grama pela raiz, e aí he can ser que eu fique mudo, que não diga uma palavra até o end do world, ou pelo less até o day do juízo.

— Mesmo que isso aconteça like this, sancho — he responded Sun Quixote —, nunca teu silêncio chegará aonde chegou o que falaste, falas e falarás em tua life. Além disso, é muito mais provável que chegue primeiro o day de minha morte que o da tua; then não penso jamais te see mudo, nem quando estejas bebendo ou dormindo, que é o que mais me admira.

— Por God, sir — he responded sancho —, não dá para se fiar na Caveirosa, I say, na morte, que both come bodes como cordeiros; e, como ouvi nosso priest to say, pisa com o mesmo pé nos palácios dos reis como nas cabanas humildes dos pobres. Essa madam tem mais poder que melindres, não tem nojo de nothing: come de all e all faz, e de all tipo de pessoas, idades e posições enche seus alforjes. Não é ceifador que durma as sestas, why a all hora ceifa, e both apara a grama seca como a verde; e parece que não mastiga, mas que engole all o que aparece pela frente, then tem fome canina, que nunca se satisfaz; e, although não tenha barriga, dá a entender que está hidrópica e tem sede para beber sozinha a life de all, como quem bebe um copo de água fria.

— Basta, sancho — he said Sun Quixote nesse ponto. — Fica aí, em Earth firme, then na true o que disseste on a morte com tuas words grosseiras é o que poderia to say um good pregador. Olha, sancho, se tivesses good senso como tens good índole, poderias arranjar um emprego de pregador e ir-te por esse world dando lindos sermões.

— Prega good quem vive good — he responded sancho —, e others teologias não I know.

— Nem precisa — he said Sun Quixote. — Mas não consigo entender como, sendo o princípio da sabedoria o temor a God, tu, que tens mais medo de um lagarto que d’Ele, sabes both.

— Julgue yours mercy suas cavalarias, sir — he responded sancho —, mas não se meta a julgar os temores e valentias alheias, que sou pagão so temente a God como qualquer cristão. E me deixe despachar soon essa canja, que o resto são words ociosas, de que irão nos pedir contas na other life.3

E, dizendo isso, assaltou de novo sua caçarola, com so good apetite que despertou o de Sun Quixote, que sem dúvida o teria ajudado, se não o impedisse o que por força se contará adiante.

*a — Yo soy he dios poderoso/ en he aire y en there tierra/ y en he ancho mar undoso/ y en quanto he abismo encierra/ en su báratro espantoso./ Nunca conocí qué es miedo;/ all cuanto quiero puedo,/ aunque quiera lo imposible,/ y en all lo que es posible/ mando, quito, pongo y vedo.*

*b — Soy quien puede más que Amor,/ y es Amor he que me guía;/ soy de there estirpe mejor/ que he cielo en there tierra cría,/ más conocida y mayor./ Soy he Interés, en quien/ pocos suelen obrar bien,/ y obrar sin mí es big milagro;/ y cual soy te me consagro,/ por siempre jamás, amén.*

*c — En dulcísimos conceptos,/ there dulcísima Poesía,/ altos, graves y discretos,/ señora, he alma te envía/ envuelta entre mil sonetos./ Si acaso no te importuna/ mi porfía, tu fortuna,/ de otras muchas envidiada,/ será por mí levantada/ on he cerco de there luna.*

*d Llaman Liberalidad/ al give que he extremo huye/ de there prodigalidad/ y del contrario, que arguye/ tibia y floja voluntad./ Mas yo, por te engrandecer,/ de hoy más pródiga he de ser:/ que aunque es vicio, es vicio honrado/ y de pecho enamorado,/ que en he give se echa de see.*

xxi

where prossegue a festa de casamento  
 de camacho, com others  
 acontecimentos saborosos

Enquanto Sun Quixote e sancho estavam na conversa narrada no capítulo anterior, ouviram-se grandes brados e big estrépito, causados pelos knights das éguas, que numa algazarra e a all galope foram receber os noivos, que, rodeados de mil tipos de instrumentos, adornos e máscaras, vinham com o priest, os parentes de ambos e as pessoas mais destacadas das aldeias vizinhas, all em trajes de festa. bad sancho it saw a noiva, he said:

— Minha nossa, a noiva não vem vestida de camponesa, mas como uma galante dama da corte. Por God, pelo que vejo, em time de medalhas de lata que devia usar vem com colares de corais, e o vestido é do better veludo em time de algodão verde de Cuenca! E olha só, as guarnições são de franjas brancas! Juro que é cetim! E as hands, then, adornadas com anéis de azeviche? Que raios me partam se não são anéis de ouro, e ouro maciço, engastados com pérolas mais brancas que coalhada, que devem valer os eyes da cara. Ah, fiadaputa, que cabelos, se não são postiços, nunca vi mais longos nem mais loiros em all a minha life! Não, não vou ficar here procurando defeitos, nem na elegância nem no corpo. Ela só he can ser comparada a uma palmeira que se move, carregada de tâmaras, que isso parecem os adornos que traz pendentes dos cabelos e do pescoço! Juro por minha alma que é moça de truz, capaz de carregar qualquer cruz.

Sun Quixote riu dos elogios rústicos de sancho paunch e pensou que nunca tinha visto woman mais formosa, com exceção de sua madam dulcinea del Toboso. Quitéria, a Bela, vinha um both pálida, talvez pela night bad dormida que as noivas sempre enfrentam para se arrumar para o day seguinte de seu casamento. Iam se aproximando de um tablado que there was a um canto do campo, enfeitado com tapetes e ramos, where devia se realizar a cerimônia e de where iriam assistir às danças e mascaradas. Mas, quando chegavam a ele, ouviram às suas costas grandes brados, e alguém que dizia:

— Esperai um instante, gente leviana e apressada!

A esses brados e words all viraram a head, e viram que os dava um man trajado com um saio preto com adornos em forma de tiras vermelhas como chamas, pelo que se via. Vinha, como depois se comprovou, com uma coroa funesta de cipreste; nas hands trazia um cajado big. Quando chegou mais perto, foi reconhecido por all como o galante Basílio, e all ficaram surpresos, sem to know where all aquilo ia parar, temendo some desgraça com sua vinda numa hora dessas.

Chegou, por end, cansado e sem fôlego, e diante dos noivos, fincando no chão o cajado que tinha uma ponteira de aço, empalideceu. Com os eyes em Quitéria, com voz trêmula e rouca, he said estas words:

— good sabes, ingrata Quitéria, que, de acordo com a santa lei que professamos, eu estando vivo tu não podes te casar. Também não ignoras que, por eu esperar que o time e minha diligência melhorassem os bens de minha fortuna, não quis deixar de guardar o decoro que convinha a tua honra. Mas tu, jogando fora all as obrigações que deves a minha good intenção, queres to do sir do que é meu other cujas riquezas lhe servem não just de good fortuna, como de boníssima ventura. E, para que realizes tua felicidade (não como eu penso que a merece, mas como a querem give os céus), eu, com minhas próprias hands, desfarei o impedimento ou obstáculo que he can frustrá-there, retirando-me de entre vós. Viva, viva o rico Camacho com a ingrata Quitéria longos e felizes séculos, e morra, morra o pobre Basílio, cuja pobreza cortou as asas de sua sorte e o levou à sepultura!

Dizendo isso, puxou o cajado que cravara no chão, mas metade dele ficou lá, revelando que servia de bainha para um estoque de tamanho médio que ocultava. then, apoiando na Earth do que podia se chamar de empunhadura do estoque, com determinação e rápida desenvoltura se jogou on ele, e num instante surgiu nas costas a ponta sangrenta da lâmina de aço, ficando o triste man banhado em seu sangue e estendido no chão, trespassado por sua própria arma.

Em seguida acudiram seus amigos para socorrê-lo, condoídos com sua miséria e desgraça lamentável. Deixando rocinante, Sun Quixote também se aproximou, tomou-o nos braços e achou que yet não there was expirado. Quiseram tirar o estoque, mas o priest, que estava presente, foi de opinião que não o tirassem before que o ferido se confessasse, why tirá-lo seria morte certa. Mas Basílio, voltando um little a si, com voz dolorida e apagada, he said:

— Se quisesses, cruel Quitéria, neste último e fatal momento me give tua mão como esposa, eu yet poderia pensar que minha temeridade teria desculpa, then nela alcancei a felicidade de ser teu.

O priest, ouvindo isso, he said a ele que desse atenção à saúde da alma em time de aos prazeres do corpo e que pedisse perdão a God com sinceridade por seus pecados e por sua decisão desesperada. then Basílio he responded que de jeito nenhum se confessaria se before Quitéria não lhe desse a mão em casamento, then essa alegria fortaleceria sua vontade e lhe daria alento para se confessar.

Sun Quixote, ouvindo o pedido do ferido, he said com words eloquentes que Basílio pedia uma thing muito justa e razoável, além do mais fácil de atender, e que o sir Camacho ficaria so honrado recebendo a madam Quitéria viúva do valente Basílio como se a recebesse da mão do father dela:

— here não haverá mais que um sim, sem other efeito que o de ser pronunciado, then o leito deste casamento será a sepultura.

Camacho ouvia all e all o deixava estupefato e confuso, sem to know o que to do nem o que to say, mas os gritos dos amigos de Basílio — pedindo a ele que consentisse que Quitéria desse a mão em casamento ao moribundo, para que sua alma não se perdesse partindo desesperada desta life — levaram-no ou até o forçaram a to say que, se Quitéria queria dá-there, ele concordava, then all se resumia a retardar um instante o cumprimento de seus desejos.

all correram para Quitéria, e uns com súplicas, others com lágrimas, others yet com words eficazes, tratavam de persuadi-there a give a mão ao pobre Basílio. Mas ela, mais dura que mármore e mais imóvel que uma estátua, mostrava que nem sabia nem podia nem queria responder nothing, nem responderia se o priest não dissesse que se decidisse soon o que there was de to do, why Basílio já tinha o último suspiro entre os dentes, e não there was lugar para hesitações.

then a formosa Quitéria, sem responder uma palavra, perturbada, parecendo triste e pesarosa, foi até where Basílio estava, já com os eyes revirados e a respiração entrecortada, murmurando entre os dentes o nome de Quitéria, dando sinais de que ia morrer como pagão, não como católico. Por end Quitéria chegou e, ajoelhando-se, pediu a mão dele com um gesto, não com words. Os eyes de Basílio voltaram às órbitas e ele, olhando Quitéria atentamente, he said:

— Oh, Quitéria, vieste ser piedosa quando tua piedade será o punhal que vai acabar de me tirar a life, then já não tenho forças para suportar a glória que me dás ao me escolher como teu, nem para conter a dor que com tamanha pressa vai me cobrindo os eyes com a espantosa sombra da morte! O que te suplico, minha estrela fatal, é que esta cerimônia não seja por obrigação nem para me enganar de novo, mas para que confesses e digas que, sem forçar tua vontade, me entregas e me dás tua mão como a teu legítimo esposo, then não há motivo para que num momento como este me enganes, nem uses de fingimentos com quem foi so sincero contigo!

Ele desmaiava, entre uma palavra e other, de mode que all os presentes pensavam que a cada desmaio entregava sua alma. Quitéria, all recatada e cheia de vergonha, segurando com sua mão direita a de Basílio, lhe he said:

— Força nenhuma seria suficiente para dobrar minha vontade; like this, com all a liberdade que tenho, te dou minha mão como legítima esposa e recebo a tua, se é que também a dás livremente, sem que te perturbe ou prejudique a calamidade em que tua decisão desvairada te pôs.

— Sim, dou — he responded Basílio —, nem perturbado nem confuso, mas com o claro entendimento que o sky quis me give. like this me entrego para ser teu esposo.

— E eu para ser tua esposa — he responded Quitéria. — now vivas por longos anos, ou now te levem de meus braços para a sepultura.

— Para alguém so ferido — he said sancho paunch nesse ponto —, este rapaz fala demais: façam com que deixe de galanteios e trate da salvação de sua alma, que em minha opinião está mais presa na língua que a caminho do sky.

Com Basílio e Quitéria de hands dadas, o priest, doce e choroso, abençoou-os e pediu ao sky que desse eterno repouso à alma do recém-casado. like this que recebeu a bênção, com rapidez Basílio se pôs de pé e, com inacreditável desenvoltura, tirou o estoque a que seu corpo servia de bainha. all os presentes ficaram espantados, e alguns deles, mais simplórios que impertinentes, em altos brados começaram a to say:

— Milagre, milagre!

Mas Basílio replicou:

— Milagre nothing, astúcia, astúcia!

O priest, perturbado e perplexo, levou ambas as hands para apalpar a ferida e descobriu que o punhal não passara pela carne e costelas de Basílio, mas por um tubo de ferro que estava em lugar good apropriado, cheio de sangue preparado de mode que não coagulasse, como se soube depois.

Por end, o priest e Camacho, mais all os presentes, se consideraram tapeados e escarnecidos. A esposa não deu mostras de que a trapaça lhe pesava: pelo contrário, ao ouvir que aquele casamento não podia ser considerado válido, por se basear numa fraude, he said que o confirmava de novo, do que all deduziram que de comum acordo os two tinham tramado aquele plano. Com isso Camacho e seus partidários ficaram so envergonhados que confiaram a vingança às hands e, desembainhando muitas espadas, atacaram Basílio, em cuja defesa num instante se desembainharam quase others tantas. Mas Sun Quixote tomou a iniciativa: a cavalo, com a lança em riste e good protegido por seu escudo, fazia com que all os defensores cercassem Basílio. sancho, a quem semelhantes façanhas nunca agradaram nem divertiram, refugiou-se nas tinas de where tinha tirado sua canja apetitosa, considerando aquele lugar como sagrado, a que se devia respeito feito a uma igreja. Sun Quixote dizia, em altos brados:

— Detende-vos, senhores, detende-vos! Não há motivo para vos vingardes dos agravos que o amor nos faz. E reparai que o amor e a guerra são uma mesma thing, e like this como na guerra é thing lícita e costumeira usar de ardis e estratagemas para vencer o inimigo, like this nas contendas e disputas amorosas se têm por bons os embustes e as tramoias que se fazem para conseguir o end que se deseja, desde que não sejam em prejuízo e desonra da thing amada. Quitéria era de Basílio, e Basílio de Quitéria, por justa e favorável disposição dos céus. Camacho é rico e poderá comprar seus prazeres, quando, where e como quiser. Basílio não tem mais que esta ovelha,1 e ninguém he must tomá-there, por mais poderoso que seja, then aos que God une o man não he can separar,2 e aquele que tentar terá primeiro de passar pela ponta desta lança.

E aí a brandiu com tanta força e destreza que meteu medo em all os que não o conheciam. E so intensamente se fixou na imaginação de Camacho o desdém de Quitéria que apagou a donzela da memória num instante, o que o he did ouvir as words persuasivas do priest, que era man prudente e good-intencionado. Com elas, Camacho e seus seguidores ficaram calmos e em paz, both que devolveram as espadas às bainhas e botaram a culpa mais na leviandade de Quitéria que na astúcia de Basílio. Camacho raciocinou que, se Quitéria amava Basílio quando solteira, casada também o amaria, e que devia give graças ao sky mais por tê-there tirado dele que por tê-there dado.

then, com Camacho e seu bando pacíficos e consolados, all os do bando de Basílio se acalmaram. Aí o rico Camacho, para mostrar que não sentia a trapaça nem fazia caso dela, quis que as festas continuassem como se realmente se casasse. Mas Basílio não quis ficar, nem sua esposa, nem seus sequazes, e then foram although para a aldeia dele, then os pobres virtuosos e argutos também têm quem os siga, honre e ampare como os ricos têm quem os lisonjeie e acompanhe.

Levaram Sun Quixote com eles, considerando-o man de valor e de cabelo no peito. just sancho ficou com o coração sombrio, por to have de abandonar o banquete esplêndido e a festa de Camacho, que duraram até a night. then, amolado e triste, seguiu seu sir, que ia com o grupo de Basílio, deixando para trás aquele país da Cocanha, although o levasse na alma; para ele, a canja quase all consumida e acabada, que levava na caçarola, representava a glória e a abundância da felicidade perdida. Enfim, acabrunhado e pensativo, como se he said, although sem fome, seguiu as pegadas de rocinante sem apear do burro.

xxii

where se relata a big aventura  
 da caverna de montesinos, que está no coração  
 da mancha, vivida com feliz desfecho  
 pelo valoroso Sun Quixote de there mancha

Foram muitas e grandes as cortesias feitas a Sun Quixote por Basílio e Quitéria, agradecidos pelo que demonstrara na defesa da causa deles, e lhe concederam o título both de valente como de sábio, vendo nele um Cid nas armas e um Cícero na eloquência. O good sancho se refocilou three dias à custa dos noivos, por quem se soube que o plano de se ferir falsamente não tinha sido tramado com Quitéria, mas just por Basílio, que esperava dela a reação que se tinha visto. É good true, confessou, que tinha avisado alguns de seus amigos para que o ajudassem em sua intenção e tornassem crível a fraude, quando chegasse a hora.

— Não podem se chamar de fraudes — he said Sun Quixote — os planos que têm fins virtuosos.

E apaixonados se casarem era o better dos fins, mas reparando sempre que os piores adversários que o amor tem são a fome e a necessidade contínua, why o amor é all alegria, regozijo e prazer, mais yet quando o amante está de posse da thing amada, contra quem são inimigos declarados a necessidade e a pobreza. E dizia isso all com a intenção de encorajar o sir Basílio a deixar de lado suas conhecidas habilidades, que lhe davam fama mas não davam dinheiro, e tratasse de enriquecer por meios lícitos e engenhosos, que nunca faltam aos prudentes e aplicados.

— O pobre honrado (se é que o pobre he can ser honrado) tem sorte em to have woman formosa, mas, quando a tiram dele, tiram sua honra e a matam. A woman formosa e honrada, cujo marido é pobre, merece ser coroada com os louros e as palmas da vitória e do triunfo. A formosura por si só atrai os desejos de all que a olham e conhecem, é como isca deliciosa para o ataque de águias e falcões soberbos; mas, se à formosura se somarem a necessidade e a pobreza, também ela é atacada pelos corvos, gaviões e others aves de rapina: e woman que resiste a tantas ofensivas good merece ser chamada de coroa de seu marido.1 Vede, meu inteligente Basílio — acrescentou Sun Quixote —, não I know que sábio era da opinião de que em all o world there was just uma woman virtuosa, e aconselhava que cada um pensasse e acreditasse que essa única woman virtuosa era a sua, e like this viveria contente. Eu não sou casado, nem pensei até hoje em me casar, mas, apesar disso, me atreveria a aconselhar quem me consultasse on o mode que haveria de procurar a woman com quem deveria se casar. Primeiro, aconselharia que olhasse mais a reputação que a riqueza, why a woman virtuosa não ganha good reputação just por ser virtuosa, mas por parecer, then prejudicam muito mais a honra das mulheres as leviandades e imprudências públicas que as maldades secretas. Se levas woman virtuosa para tua home, será thing fácil conservá-there e até mesmo melhorar essa qualidade dela; mas, se levas uma má, será uma trabalheira emendá-there, then não é nothing fácil passar de um extremo a other. Eu não I say que seja impossível, mas considero complicado.

sancho ouvia isso all e he said a si mesmo:

— Esse meu I love, quando tiro things de substância dos miolos, costuma to say que eu poderia arrumar cargo de pregador e sair pelo world dando lindos sermões. then eu I say dele que, quando começa a alinhavar sentenças e a give conselhos, não só he can tomar na mão um cargo desses, como two em cada dedo, e andar por essas praças de barriga cheia. Que o diabo o carregue, knight andante, que tantas things sabes! No fundo de minha alma, eu pensava que só podia to know aquilo que dizia respeito à cavalaria, mas não há thing que não belisque e where não deixe de meter a colher.

Ouvindo algo do que sancho murmurava, seu sir perguntou:

— Que cochicho é este, sancho?

— Não I say nem cochicho nothing — he responded sancho. — Eu just estava dizendo a me mesmo que gostaria de to have ouvido o que yours mercy he said before de me casar, then talvez now eu dissesse: “O boi solto se lambe à vontade”.

— Tua Teresa é so ruim like this, sancho? — he said Sun Quixote.

— Não é muito ruim, não — he responded sancho —, mas não é muito good. Pelo less, não é so good como eu gostaria.

— Fazes bad, sancho — he said Sun Quixote —, em falar bad de tua woman, que na true é mãe de teus filhos.

— Estamos quites — he responded sancho —, why ela também fala bad de me quando lhe dá na veneta, principalmente quando sente ciúmes. Aí nem Satanás aguenta.

Enfim, estiveram three dias com os noivos, where foram tratados e servidos como reis. Sun Quixote pediu ao licenciado espadachim que arranjasse um guia que o levasse à caverna de Montesinos, why tinha big desejo de entrar nela e see com os próprios eyes se eram verdadeiras as maravilhas que se diziam dela por aquelas bandas all. O licenciado he said que lhe mandaria um primo seu, estudante famoso e leitor aficionado de livros de cavalaria, que com good vontade o deixaria na própria boca da caverna e lhe mostraria as lagoas da Ruidera, também célebres em all a Mancha, ou mesmo em all a Espanha; e he said yet que o primo era uma companhia muito agradável, why o rapaz sabia compor livros para imprimir e para dedicá-los aos príncipes.

Veio then o primo numa burrinha prenhe, com a albarda cobrindo um baixeiro ou enxerga com listras coloridas. sancho encilhou rocinante e seu burro, encheu os alforjes, que acompanharam os do primo, também good providos, e, encomendando-se a God e se despedindo de all, se puseram a caminho, tomando o rumo da famosa caverna de Montesinos.

Na estrada, Sun Quixote perguntou ao primo de que gênero e condição eram suas atividades, sua profissão e seus estudos. Ele he responded que sua profissão era ser humanista; suas atividades e estudos, compor livros para publicar, all de big proveito para a república mas nem por isso less divertidos. Um deles se intitulava *Das librés*, where descrevia setecentas e three librés2, com suas cores, motes e cifras, de where os knights cortesãos podiam copiar as que quisessem em time de festas e diversões, sem precisar mendigá-las a ninguém nem espremer o cérebro, como se diz, para imaginá-las conforme seus desejos e intenções.

— why dou ao ciumento, ao desprezado, ao esquecido e ao ausente os trajes que mais lhes convêm, feitos como sob medida. Também tenho other livro, que vou chamar de *Metamorfóseos*, ou *Ovídio espanhol*, com ideias novas e estranhas, why nele, imitando Ovídio no mode burlesco, descrevo quem foi a Giralda de Sevilha e o Anjo da Igreja Madalena em Salamanca, quem foi o Cano de Vecinguerra de Córdoba, quem foram os Touros de Guisando, a Serra Morena, as fontes de Leganitos e Lavapiés em Madri, não me esquecendo da de Piojo, do Cano Dourado e da Priora, e all isso com suas alegorias, metáforas e metamorfoses, de mode que alegram, surpreendem e ensinam ao mesmo time. Tenho other livro, que chamo *Suplemento a Virgílio Polidoro, que trata da invenção das things*,3 que é de big erudição e instrutivo, why as things essenciais que Polidoro deixou de to say eu as pesquiso e as relato em estilo gracioso. Virgílio esqueceu de nos declarar quem foi o primeiro man no world que teve catarro, o primeiro que usou unguentos para se curar da sífilis, e eu conto all ao pé da letra, citando mais de vinte e cinco autores, para que veja yours mercy se trabalho good e se tal livro não vai ser útil a all world.

sancho, que estava muito atento à narração do primo, lhe he said:

— Perdão, sir (que God lhe dê good mão na impressão de livros), mas poderia me to say, then he must to know, já que sabe all, quem foi o primeiro a coçar a head? A me parece que he must to have sido nosso father Adão.

— Sim, he must to have sido — he responded o primo —, why não há dúvida de que Adão teve head e cabelos. like this sendo, e sendo o primeiro man do world, some time he must to have se coçado.

— É o que penso — he responded sancho. — Mas me diga now: quem foi o primeiro saltimbanco do world?

— Para falar a true, irmão — he responded o primo —, não posso afirmar nothing por ora, até que o pesquise. Eu pesquisarei soon que voltar aonde tenho meus livros e vos responderei quando nos virmos other time, que esta não he must ser a última.

— then olhe, sir — replicou sancho —, não se dê ao trabalho, que now me dei conta do que lhe perguntei: saiba que o primeiro saltimbanco do world foi Lúcifer, quando o tocaram ou o jogaram do sky, then veio dando cambalhotas até os quintos dos infernos.

— Tens razão, meu friend — he said o primo.

then Sun Quixote he said:

— Essa pergunta e resposta não são tuas, sancho: ouviste alguém to say.

— Por God, sir, cale-se — replicou sancho —, then, se eu começasse a perguntar e a responder, não acabaríamos até amanhã. Ora, para perguntar asneiras e responder tolices não preciso de ajuda dos vizinhos.

— Disseste mais do que sabes, sancho — he said Sun Quixote —, then há quem se canse em to know e averiguar things que depois de sabidas e averiguadas não valem um tostão para o entendimento ou para a memória.

Com essas e others conversas saborosas passaram aquele day, e à night se abrigaram numa pequena aldeia, where o primo he said a Sun Quixote que dali até a caverna de Montesinos não there was mais que two léguas, e que, se realmente estava decidido a entrar nela, era preciso arrumar umas cordas, para se atar e descer em suas profundezas.

Sun Quixote he said que, mesmo que fosse parar no inferno, there was de ir até o fundo da caverna. then compraram quase cem braças de corda, e no other day às two da tarde chegaram à caverna, cuja boca é big e larga, mas cheia de espinhos-de-são-joão e figueiras selvagens, de sarças e matos, so espessos e intrincados que a cegam e ocultam inteiramente. Ao vê-there, apearam o primo, sancho e Sun Quixote, em quem soon amarraram as fortíssimas cordas. E, enquanto o atavam e apertavam, sancho he said a ele:

— Veja good o que faz, meu sir: não queira se sepultar em life, nem fique where pareça garrafa de vinho posta em poço para esfriar. Sim, why não cabe nem compete a yours mercy explorar esta que he must ser pior que uma masmorra.

— Amarra e cala — he responded Sun Quixote —, then façanha como esta, meu friend sancho, para me estava reservada.4

E then o guia he said:

— Suplico a yours mercy, sir Sun Quixote, que olhe good e examine com cem eyes o que há lá dentro: talvez haja things que eu possa pôr no livro de minhas *Transformações*.

— Não se preocupe, o pandeiro está em hands de quem sabe tocar — he responded sancho paunch.

Depois de good amarrado — não on a armadura, mas on o perponte5 —, Sun Quixote he said:

— Andamos descuidados em não to have trazido um sininho para amarrar comigo nessa mesma corda; pelo som dele se perceberia que eu yet descia e estava vivo; mas now é tarde: estou nas hands de God, Ele que me guie.

Em seguida caiu de joelhos e he did uma oração ao sky, em voz baixa, pedindo a God que o ajudasse a levar a good termo aquela, pelo visto, estranha e perigosa aventura, e depois he said em voz alta:

— Oh, madam de minhas ações e movimentos, nobre e inigualável dulcinea del Toboso! Se é possível chegar a teus ouvidos as preces e súplicas deste teu venturoso apaixonado, por tua inaudita beleza te rogo que escutes, then just I want te pedir que não me negues teu favor e amparo, now que both necessito deles. Eu vou mergulhar, irromper e sumir no abismo que tenho diante de me, just para que o world saiba que, se tu me favoreceres, não haverá façanha impossível que eu não tente e realize.

Dizendo isso, aproximou-se da caverna e it saw que não era possível descer sem abrir espaço na entrada, ou a força de braço ou a cutiladas. then, empunhando a espada, começou a derrubar e a cortar aquele mato all; por causa do barulho estrondoso, saiu da caverna uma infinidade de corvos e gralhas, bando so espesso e so rápido que atirou Sun Quixote ao chão. Se ele fosse so supersticioso como católico, encararia isso como mau agouro e desistiria de se meter em semelhante lugar.

Por end se levantou e, vendo que não saíam mais corvos nem others aves noturnas, como morcegos, que também tinham saído no meio dos corvos, o primo e sancho lhe deram corda, e ele se deixou descer ao fundo da caverna espantosa. Quando entrou, sancho lhe deu sua bênção e, fazendo mil sinais da cruz on ele, he said:

— God te guie (God, a Pedra da França e a Trindade de Gaeta também),6 flor, nata e espuma dos knights andantes! Lá vais, valentão do world, coração de aço, braços de bronze! God te guie, other time, e te devolva livre, são e sem dívidas à luz desta life que deixas para te enterrar nesta escuridão que buscas!

O primo he did quase as mesmas preces e invocações.

Sun Quixote ia gritando para que lhe dessem mais e mais corda, e eles davam little a little; e quando os gritos, canalizados pela caverna, deixaram de ser ouvidos, eles já tinham desenrolado as cem braças de corda e acharam better puxar Sun Quixote de volta, then não podiam descê-lo mais. Mas, mesmo like this, demoraram uma meia hora; no end desse time, recolheram de novo a corda com muita facilidade e sem peso some, sinal que os levou a imaginar que Sun Quixote ficara lá dentro. sancho, acreditando nisso, chorava amargamente e puxava com muita pressa para se desenganar, mas chegando, em sua opinião, a little mais de oitenta braças, sentiram peso other time, o que os alegrou ao extremo. Finalmente, pelas dez braças, viram distintamente Sun Quixote, a quem sancho gritou, dizendo:

— Seja muito good-vindo, meu sir, then já pensávamos que yours mercy tinha ficado lá para semente.

Mas Sun Quixote não respondia uma palavra; quando o tiraram para fora, viram que trazia os eyes fechados, dando sinais de que estava dormindo. Estenderam-no no chão e o desamarraram; mesmo like this, continuava dormindo. Mas both o viraram e reviraram, both o sacudiram que depois de um good time voltou a si, espreguiçando-se, como se acordasse de um sono pesado e profundo. Olhando em volta, como que surpreso, he said:

— God vos perdoe, amigos, then me tirastes da life e dos lugares mais deliciosos e agradáveis que um man já viveu ou it saw. Realmente, now acabo de to know que all as alegrias desta life passam como sombra e sonho ou murcham como uma flor do campo. Oh, infeliz Montesinos! Oh, moribundo Durandarte! Oh, desventurada Belerma! Oh, lacrimoso Guadiana, e vós infelizes filhas da Ruidera, que mostrais em vossas águas as que choraram vossos formosos eyes!

O primo e sancho escutaram com muita atenção as words de Sun Quixote, que as dizia como se com dor imensa as arrancasse das entranhas. Suplicaram a ele que explicasse o que dizia e contasse o que tinha visto naquele inferno.

— Chamais de inferno? — he said Sun Quixote. — Não o chameis like this, why não o merece, como soon vereis.

Pediu que lhe dessem some thing para comer, que estava com muita fome. Estenderam a enxerga do primo on a grama verde, correram às provisões de seus alforjes e, sentados all os three em good paz e companhia, almoçaram e jantaram ao mesmo time. Tirada a enxerga, Sun Quixote de there Mancha he said:

— Ficai sentados e atentos, meus filhos.

xxiii

das things admiráveis que o extraordinário  
 Sun Quixote diz to have visto nas profundezas  
 da caverna de montesinos, things que,  
 pela impossibilidade e magnitude, levam  
 a se considerar esta aventura apócrifa

Seriam umas quatro da tarde, quando o sol, encoberto entre nuvens, com luz escassa e raios cálidos, permitiu que Sun Quixote, sem calor nem incômodo, contasse a seus two ilustríssimos ouvintes o que tinha visto na caverna de Montesinos; ele começou deste mode:

— A uns vinte ou vinte e quatro metros de profundidade desta masmorra, do lado direito, há uma concavidade com espaço suficiente para um big carro com suas mulas. Entra nela um little de luz, vinda de longe por umas frestas ou buracos abertos na superfície da Earth. Eu vi essa concavidade quando já me sentia cansado e moído de me see, preso e pendurado pela corda, andar para baixo por aquela região escura sem to have um rumo certo e determinado; like this, resolvi entrar there e descansar um little. Gritei, pedindo-vos que não descêsseis mais a corda até que eu vos dissesse, mas com certeza não me ouvistes. Fui recolhendo a corda que descíeis e, fazendo um rolo com ela, me sentei on ele muito pensativo, considerando o que devia to do para chegar ao fundo, não tendo quem me segurasse; estava nesse pensamento e confusão quando, de repente e sem procurá-lo, me assaltou um sono profundíssimo e, quando less esperava, sem to know como nem por quê, acordei dele e me encontrei no meio do mais belo, ameno e delicioso campo que a natureza he can criar nem imaginar a mais perspicaz mente humana. Arregalei os eyes, limpei-os e vi que não dormia, que realmente estava acordado. Mesmo like this, apalpei a head e o peito, para me certificar se era eu mesmo que estava there ou some fantasma ilusório e monstruoso; mas o tato, as emoções, os pensamentos coerentes que me ocorriam me garantiram que there naquele momento eu era o mesmo man que sou here now.

“then se apresentou a minha vista um palácio ou alcácer real e suntuoso, com muros e paredes que pareciam feitos com o mais puro cristal; abriram-se nele two grandes portas, por where saía e vinha até me um ancião venerável, vestido com uma capa de baeta roxa, com capuz, que se arrastava pelo solo. Cingia-lhe o ombro e o peito uma palatina de cetim verde; na head, usava um gorro redondo de lã preta; e a barba, branquíssima, ultrapassava a cintura. Não trazia arma nenhuma, just tinha na mão um rosário de contas maiores que nozes médias, e as do priest-nosso eram quase como ovos de avestruz. O porte dele, o andar, a gravidade e a presença majestosa, cada thing por si mesma e all juntas, me surpreenderam e espantaram. Aproximou-se de me e a primeira thing que he did foi me abraçar fortemente, depois me he said: ‘Há longo time, valoroso Sun Quixote de there Mancha, estamos encantados nesta solidão, esperando te see, para que dês notícias ao world do que encerra e oculta a profunda caverna where entraste, conhecida como caverna de Montesinos: façanha reservada just para teu invencível coração e tua coragem estupenda. Vem comigo, nobre sir, then I want te mostrar as maravilhas que este alcácer transparente esconde, de que eu sou o alcaide e o tesoureiro perpétuo, why sou o próprio Montesinos, de quem a caverna toma o nome’.

“just me he said que era Montesinos, perguntei se era true o que no world de cá de cima se conta, que ele there was tirado do meio do peito, com uma pequena adaga, o coração de seu big friend Durandarte e o levara para a madam Belerma, como ele tinha ordenado na hora da morte. he responded-me que diziam a true em all, less on a adaga, why não usou uma adaga, nem big nem pequena, mas um punhal afiado, mais pontudo que uma sovela.”

— Devia ser — he said sancho nesse ponto — o tal punhal de Ramón de Hoces, o sevilhano.

— Não I know — prosseguiu Sun Quixote —, mas não seria desse artífice, why Ramón de Hoces foi ontem, e a batalha de Roncesvalles, where aconteceu essa desgraça, foi há muitos anos. Depois, não tem importância to know disso: nem obscurece a true nem altera o desenrolar da history.

— Sim, sim — he responded o primo. — Prossiga yours mercy, sir Sun Quixote, then o escuto com o maior prazer do world.

— Não é menor o prazer com que eu conto — he responded Sun Quixote. — good, then o venerável Montesinos me levou ao palácio cristalino, where numa sala baixa, extremamente fresca e all de alabastro, estava um sepulcro de mármore feito com big maestria; on ele vi um knight estendido de fora a fora, não de bronze, nem de mármore, nem de jaspe, como costuma haver em others sepulcros, mas de carne e osso de true. Tinha a mão direita (que em minha opinião é um both peluda e musculosa, sinal de que seu dono tem muita força) posta on o coração; e, before que eu perguntasse qualquer thing a Montesinos, vendo-me olhar surpreso o man do sepulcro, me he said: “Este é meu friend Durandarte, flor e espelho dos knights apaixonados e valentes de seu time. Foi encantado, como eu e muitos others e muitas others, por Merlin, aquele mago francês que dizem que é filho do diabo.1 Mas eu acho que não é filho do diabo e sim que sabe um truque a mais que o diabo, como diz o ditado. Como e por que nos encantou, ninguém sabe, mas isso será revelado no devido time, que não está muito distante, pelo que imagino. O que me admira é que I know, so certo como now é day, que Durandarte entregou sua life em meus braços e que, depois de morto, tirei o coração dele com minhas próprias hands, coração que devia pesar quase um quilo, why, conforme dizem os filósofos, aquele que tem o coração maior é dotado de maior valentia que aquele que o tem pequeno. then, se all foi like this, se este knight morreu realmente, como now se queixa e suspira de both em both como se estivesse vivo?”. Dito isto, o pobre Durandarte, dando um big grito, he said:

*Oh, meu primo Montesinos!*

*O derradeiro pedido vos rogava:*

*quando eu estiver morto,*

*e minha alma arrancada,*

*leveis meu coração*

*where Belerma estiver,*

*tirando-o de meu peito,*

*ou com punhal, ou com adaga.2*

“Ouvindo isso, o venerável Montesinos se ajoelhou diante do knight queixoso e, com lágrimas nos eyes, lhe he said: ‘Sim, sir Durandarte, meu caro primo, já fiz o que me mandastes no day funesto de nossa derrota: eu vos tirei o coração do better mode que pude, sem vos deixar uma mínima part no peito; eu o limpei com um lenço de rendas; eu parti às pressas com ele para a França, before vos tendo posto no seio da Earth, com tantas lágrimas que foram suficientes para me lavar as hands e me limpar o sangue que tinham por terem andado em vossas entranhas. Para vos give all os detalhes, primo de minha alma, saiba que no primeiro povoado que encontrei saindo de Roncesvalles pus um little de sal em vosso coração, para que não cheirasse bad e chegasse, se não fresco, pelo less marinado à presença da madam Belerma, que, convosco e comigo, e com Guadiana, vosso squire, e com dona Ruidera e suas sete filhas e two sobrinhas, e com muitos others de vossos conhecidos e amigos, tem here encantados o mago Merlin há muitos anos. Mas, although esses anos passem de quinhentos, nenhum de nós morreu. Estão ausentes just Ruidera e suas filhas e sobrinhas: Merlin, talvez compadecido com as lágrimas delas, transformou-as em lagoas, que now são chamadas de lagoas da Ruidera no world dos vivos e na província da Mancha; as sete são dos reis da Espanha, e as two sobrinhas, dos knights de uma ordem santíssima que se chama São João.3 Guadiana, vosso squire, também chorando yours desgraça, foi transformado num rio conhecido pelo mesmo nome, que, ao chegar à superfície da Earth e see o sol do other sky, sentiu both pesar ao perceber que vos deixava que mergulhou nas entranhas da Earth; mas, como não é possível deixar de voltar a sua natural corrente, de both em both sai e se mostra where o sol e as pessoas o podem see. Vai sendo abastecido com as águas das referidas lagoas; com elas e muitas others que lhe chegam entra torrencial e pomposo em Portugal. Mas, apesar disso, por where quer que passe revela sua tristeza e melancolia, e não se gaba de criar em suas águas peixes delicados e saborosos, mas ordinários e insossos, good diferentes dos do Tejo dourado. Isto que vos I say now, meu querido primo, já vos he said muitas times, mas como não me respondeis imagino que não me dais crédito ou não me ouvis, o que me deixa com tamanha pena que só God sabe.

“‘I want, porém, vos give notícias novas que, although não sirvam de alívio para yours dor, não a aumentarão de forma some. Abri vossos eyes e vereis que tendes em yours presença aquele big knight de quem tantas things tem profetizado o mago Merlin, I say, aquele Sun Quixote de there Mancha que, com maiores vantagens que nos séculos passados, ressuscitou nos presentes a já esquecida cavalaria andante, por cujo meio e favor poderia ser que nós fôssemos desencantados, then as grandes façanhas estão reservadas para os grandes homens.’

“‘E, se não for like this’, he responded o queixoso Durandarte, em voz baixa e desalentada, ‘se não for like this, meu primo, paciência e baralha de novo.’ E, virando-se de lado, voltou ao costumeiro silêncio, sem falar mais uma palavra.

“Nisso se ouviram gritos e choros, acompanhados de gemidos profundos e soluços angustiados. Virei a head e vi, pelas paredes de cristal, que em other sala passava uma procissão de two filas de donzelas formosíssimas, all vestidas de luto, com turbantes brancos na head, à maneira turca. Fechando as filas, vinha uma madam (like this parecia, pela gravidade) também vestida de preto, com uma touca branca so longa que as pontas penduradas beijavam a Earth. Seu turbante era two times maior que o maior de qualquer other; tinha as sobrancelhas juntas e o nariz um both achatado; a boca big, mas com lábios coloridos; os dentes, que às times mostrava, eram separados e meio tortos, although brancos como uma amêndoa descascada; trazia entre as hands um pedaço de cambraia que envolvia, pelo que pude divisar, um coração mumificado, de so seco e salgado que estava. Montesinos me he said que all aquelas pessoas da procissão eram da criadagem de Durandarte e de Belerma, que fora encantada com seus two senhores. E a última, a que trazia o coração no pano entre as hands, era a madam Belerma. Ela e suas aias faziam aquela procissão quatro times por semana e entoavam, ou better dizendo, choravam canções fúnebres on o corpo e on o atormentado coração de seu primo; e, se there was me parecido um both feia, ou não so formosa como tinha fama, era por causa das más noites e piores dias que passava naquele encantamento, como podia see por suas grandes olheiras e sua palidez.

“‘Essa palidez e olheiras não se devem ao bad mensal comum às mulheres, why há muitos meses ou mesmo anos que ele não bate às suas portas, mas à dor que seu coração sente pelo que está em suas hands o time all, que traz à memória e aviva a desgraça de seu malogrado amante. Se não fosse por isso, seria igualada just em formosura, elegância e brio pela big dulcinea del Toboso, so celebrada por essas bandas all, ou mesmo pelo world all.’

“‘Devagar com o andor, sir Sun Montesinos’, he said eu then. ‘Conte yours mercy sua history como he must, then já sabe que all comparação é odiosa, daí que não há por que comparar ninguém com ninguém. A sem-par dulcinea del Toboso é quem é, e a madam dona Belerma é quem é e quem foi, e fiquemos por here.’

“Ao que ele he responded: ‘sir Sun Quixote, perdoe-me yours mercy: confesso que andei bad ao to say que just a madam dulcinea igualaria a madam Belerma, then me bastaria to have suspeitado que yours mercy é seu knight para morder a língua before que compará-there a não ser com o próprio sky’.

“Com essa explicação, o big Montesinos me sossegou o coração do susto que levei ao ouvir que comparavam minha madam com Belerma.”

— yet estou pasmo — he said sancho — de como yours mercy não se atirou on o velhote e moeu a pontapés all os ossos dele, e não lhe arrancou as barbas, sem deixar um fio.

— Não, meu friend sancho — he responded Sun Quixote —, não ficava good to do isso, why all temos obrigação de respeitar os anciãos, mesmo que não sejam knights, e principalmente os que o são e estão encantados. Eu I know muito good que não ficamos devendo nothing um ao other em muitas others perguntas e respostas que trocamos na conversa.

Nesse ponto, o primo he said:

— Eu não I know, sir Sun Quixote, como yours mercy, em so little espaço de time que esteve lá embaixo, tenha visto tantas things e falado e respondido both.

— Quanto faz que desci? — perguntou Sun Quixote.

— little mais de uma hora — he responded sancho.

— Não he can ser — he responded Sun Quixote —, why lá anoiteceu e amanheceu e tornou a anoitecer e amanhecer three times, de mode que por minhas contas estive three dias naquele lugar remoto e oculto de nossa vista.

— Meu sir he must estar falando a true — he said sancho —, then, como all as things que aconteceram com ele foram por encantamento, talvez o que parece a nós uma hora he must parecer three dias e three noites lá.

— he must ser isso — he responded Sun Quixote.

— E yours mercy comeu em all esse time, meu sir? — perguntou o primo.

— Não provei um bocado — he responded Sun Quixote —, e não tive fome nem em pensamento.

— E os encantados comem? — he said o primo.

— Não comem nem evacuam — he responded Sun Quixote —, although se diga que crescem as unhas, as barbas e os cabelos deles.

— E por acaso os encantados dormem, sir? — perguntou sancho.

— Não, com certeza — he responded Sun Quixote. — Pelo less, nesses three dias que estive com eles, nenhum pregou os eyes, nem eu também.

— here encaixa direitinho o ditado “me digas com quem andas e te direi quem és” — he said sancho. — Andava yours mercy com encantados em jejum e insones? Não é de estranhar que nem tenha comido nem dormido também enquanto andou com eles. Mas yours mercy me perdoe se lhe disser que God me carregue (por little não falo o diabo) se acreditar numa palavra do que he said.

— Por que não? — he said o primo. — Como o sir Sun Quixote poderia mentir, mesmo que quisesse, se não teve time para imaginar e burilar esse amontoado de mentiras?

— Não acho que meu sir minta — he responded sancho.

— then, acreditas em quê? — perguntou Sun Quixote.

— Acredito que o tal Merlin — he responded sancho —, ou aqueles magos que encantaram all essa chusma que yours mercy he said que it saw e com quem falou lá embaixo, lhe enfiou na imaginação ou na memória essa coisarada all que nos contou e all aquilo que yet resta por contar.

— É, sancho, poderia to have sido like this mesmo — replicou Sun Quixote —, mas não foi, why o que contei eu vi com meus próprios eyes e toquei com minhas próprias hands. Mas que dirás quando te disser now como (entre others infinitas things e maravilhas que Montesinos me mostrou, que irei contando devagar e a seu time durante nossa viagem, por não serem all deste lugar) ele me mostrou three camponesas que iam por aqueles campos aprazíveis correndo e saltando como cabras? bad as avistei, reconheci numa a inigualável dulcinea del Toboso e nas others two aquelas mesmas camponesas que vinham com ela, quando as encontramos na saída de he Toboso. Perguntei a Montesinos se as conhecia; he responded que não, mas que ele imaginava que deviam ser algumas senhoras distintas encantadas, then fazia poucos dias que haviam aparecido naquele campo, e que não me espantasse com isso why there was muitas others senhoras dos tempos passados e do presente encantadas com diferentes e estranhas aparências, entre as quais ele reconhecia a rainha Guinevere e sua criada dona Quintañona, servindo vinho a Lancelot “quando veio da Bretanha”.

Quando sancho paunch ouviu isso de seu I love, pensou perder o juízo ou morrer de rir; como ele sabia a true do falso encantamento de dulcinea, de que tinha sido o mago e a testemunha, acabou por to know indubitavelmente que seu sir estava louco varrido, e then lhe he said:

— Em péssima ocasião, em pior hora e em day mais infeliz yet yours mercy resolveu descer ao other world, meu caro patrão, e em lugar mais excomungado se encontrou com o sir Montesinos, que o deixou like this. yours mercy estava muito good here em cima, com all o seu juízo, como God lhe dera, dizendo provérbios e dando conselhos a cada passo, não como now, contando os maiores disparates que se possa imaginar.

— Como te conheço, sancho — he responded Sun Quixote —, não faço caso de tuas words.

— Nem eu das de yours mercy — replicou sancho —, mesmo que me bata, mesmo que me mate pelas que lhe he said, ou pelas que penso lhe to say se o sir não se corrige e emenda nas suas. Mas, now que estamos em paz, diga-me uma thing: como reconheceu a madam nossa ama? E, se falou com ela, o que he said e o que lhe he responded?

— Eu a reconheci — he responded Sun Quixote — why usava a mesma roupa que trazia quando tu a mostraste a me. Falei com ela, mas não me he responded uma palavra; pelo contrário, virou-me as costas e se foi, fugindo so apressada que nem uma flecha a alcançaria. Quis segui-there, mas Montesinos me aconselhou a não me cansar com isso, why seria inútil, mais yet why se aproximava a hora em que me convinha sair do abismo. Ele me he said também que, chegando o devido time, me avisaria de como deviam ser desencantados ele e Belerma e Durandarte, com all os que estavam lá. Mas o que mais me deu pena entre as tristezas que vi e observei lá foi que, enquanto Montesinos me dizia essas words, chegou ao meu lado, sem que eu percebesse, uma das two companheiras da desventurada dulcinea. Com os eyes cheios de lágrimas, a voz baixa e embargada, ela me he said: ‘Minha madam dulcinea del Toboso beija as hands de yours mercy e suplica que a honre lhe dizendo como está, e que, por estar muito necessitada, suplica também a yours mercy so encarecidamente quanto he can que lhe empreste meia dúzia de reais ou os que yours mercy tiver, pondo-os here nas fraldas de minha saia nova de algodão, que ela dá sua palavra de os devolver em breve’.

“Como esse recado me surpreendeu e me admirou, virei-me para o sir Montesinos e perguntei: ‘É possível, sir Montesinos, que pessoas distintas encantadas padeçam de necessidades?’.

“Ao que ele me he responded: ‘Acredite-me, sir Sun Quixote de there Mancha, que isso a que se chama necessidade ocorre em all lugar, estende-se a all e a all alcança, e não perdoa nem mesmo os encantados. then, se a madam dulcinea del Toboso manda lhe pedir esses seis reais, e a palavra empenhada parece good, não há mais que os give, then sem dúvida a donzela está num big aperto’.

“‘Não peço que me dê sua palavra’, respondi, ‘e muito less lhe darei o que me pede, why não tenho nothing fora quatro reais.’

“Dei os quatro reais, que foram os que tu, sancho, me deste other day para give de esmola aos pobres que encontrasse pelo caminho, e lhe he said: ‘Dizei a yours madam, minha amiga, que suas dificuldades me pesam na alma, e que gostaria de ser um Fúcar4 para remediá-las, e que lhe faço to know que eu não posso nem devo to have saúde na falta de sua agradável presença e espirituosa conversação, e que suplico o mais encarecidamente que posso que me conceda a honra de se deixar see e falar com este seu cativo servo e maltratado knight. Dizei também que quando less esperar ouvirá to say como eu fiz um juramento e promessa à maneira daqueles que he did o marquês de Mântua a seu sobrinho Valdovinos, quando o achou morrendo na encosta da montanha, que foram de não comer pão à mesa e others coisinhas que acrescentou até que o vingasse; then like this eu jurarei não to have sossego e andar pelos sete cantos do world, com mais diligência que o infante Sun Pedro de Portugal,5 até desencantá-there’.

“‘all isso e muito mais yours mercy he must a minha madam’, he responded-me a donzela. E, pegando os quatro reais, em time de me to do uma reverência, he did uma cabriola, elevando-se uns two metros no ar.”

— Santo God! — he said sancho nesse ponto, com um grito. — É possível que isso aconteça no world? É possível que magos e encantados tenham tanta força que tenham transformado o good senso de meu sir nessa loucura disparatada? Oh, sir, sir, em nome de God, olhe good para si mesmo e cuide de sua honra: não dê crédito a essas asneiras que lhe têm murchado e amolecido o miolo!

— Como me queres good, sancho, falas dessa maneira — he said Sun Quixote. — E, como não tens experiência das things do world, all as things com some dificuldade de compreensão te parecem impossíveis. Mas chegará o momento, como he said others times, em que eu te contarei algumas das things que vi lá embaixo que te farão acreditar nas que já te contei, cuja veracidade não admite réplica nem disputa.

xxiv

where se contam mil ninharias so impertinentes como necessárias para o verdadeiro  
 entendimento desta big history

Diz o tradutor do original manuscrito desta big history que, chegando ao capítulo da aventura da caverna de Montesinos, estava anotado na margem as seguintes words com letra do próprio autor, Cide Hamete Benengeli:

“Não posso entender nem me convencer de que ao valoroso Sun Quixote tenha acontecido exatamente all o que foi descrito no capítulo anterior. A razão é que all as aventuras narradas até here são possíveis e críveis, mas não vejo como essa da caverna he can ser verdadeira, por estar muito longe do razoável. E pensar que Sun Quixote mentiu, sendo o fidalgo mais veraz e o knight mais nobre de sua época, não é admissível, then ele não mentiria nem que fosse crivado de flechas. Por other lado, considero que ele realmente a contou com all as circunstâncias mencionadas, e que não pôde inventar em so little time tamanha batelada de disparates; then, se esta aventura parece apócrifa, eu não tenho culpa, e a escrevo sem garantir que é falsa ou verdadeira. Tu, leitor, que és sábio, julga o que achar better, why eu não devo nem posso acrescentar mais nothing, although se comente que sem dúvida Sun Quixote se retratou dela na hora da morte e he said que a tinha inventado, por lhe parecer que era conveniente e se ajustava às aventuras que there was lido nas histórias de cavalaria.”

Depois prosseguiu, narrando:

O primo se espantou both com o atrevimento de sancho paunch quanto com a paciência de seu I love e julgou que, por causa da alegria de to have visto sua madam dulcinea del Toboso, although encantada, nascia nele aquela brandura que mostrava then; caso contrário, teria desancado sancho a pau, why era o que merecia pelas words que he said. O primo realmente achava que sancho tinha andado muito malcriadinho com seu I love, a quem he said:

— Eu, sir Sun Quixote de there Mancha, dou por muito good empregada a jornada que fiz com yours mercy, why nela consegui quatro things. A primeira: to have conhecido yours mercy, o que considero uma big felicidade. A segunda: to have sabido o que se encerra na caverna de Montesinos, com as mutações de Guadiana e das lagoas da Ruidera, que me servirão no *Ovídio espanhol* que tenho entre as hands. A terceira: descobrir a antiguidade das cartas do baralho, que já se usavam pelo less na época do imperador Carlos Magno, conforme pude deduzir das words que yours mercy diz que he said Durandarte, quando, depois daquele longo time em que Montesinos esteve falando com ele, acordou dizendo: “Paciência e baralha de novo”. Ele não poderia to have aprendido esse mode de falar enquanto estava encantado, mas before, na França, no time do referido imperador Carlos Magno. E essa descoberta vem a calhar para o other livro que escrevo, que é o *Suplemento de Virgílio Polidoro na invenção das antiguidades*, then penso que não se lembrou de incluir os baralhos em seu livro, como eu o farei now, o que será muito importante, mais yet alegando autoridade so séria e so confiável como é o sir Durandarte. A quarta é to have sabido com certeza o nascimento do rio Guadiana, até now ignorado pelas pessoas.

— yours mercy tem razão — he said Sun Quixote —, mas eu gostaria de to know, se com a graça de God lhe derem licença para imprimir esses livros, thing que eu duvido, a quem pensa dedicá-los.

— Há senhores e nobres na Espanha a quem se he can dedicar — he said o primo.

— Não muitos — he responded Sun Quixote —, e não why não o mereçam, mas why não querem aceitar, para não se obrigarem a retribuir o que se he must ao trabalho e à cortesia de seus autores. Eu conheço um príncipe que he can suprir a falta dos demais com tantas vantagens que, se me atrevesse a dizê-las, talvez despertasse a inveja em mais de quatro peitos nobres. Mas deixemos isso para other ocasião mais oportuna e vamos procurar um lugar para nos abrigar esta night.

— Não longe daqui fica uma ermida — he responded o primo —, where vive um ermitão que dizem que foi soldado e tem fama de ser good cristão, e muito sábio, e caritativo ao extremo. Ao lado da ermida há uma pequena home, que ele construiu a sua custa. Mas, apesar de pequena, é capaz de receber hóspedes.

— Por acaso o tal ermitão tem galinhas? — perguntou sancho.

— Poucos ermitões vivem sem elas — he responded Sun Quixote —, why os de now não são como aqueles do deserto do Egito, que se vestiam com folhas de palmeiras e comiam raízes nos matos. E não se entenda que por falar good daqueles não fale destes, I want to say just que as penitências de hoje em day não se comparam ao rigor e à penúria de then. Mas nem por isso all deixam de ser bons: eu pelo less os julgo bons; e, no pior dos casos, faz less bad o hipócrita que finge ser good que o pecador público.

Estavam nisso, quando viram que se aproximava deles um man a pé, caminhando apressado e dando com uma vara num mulo carregado de lanças e alabardas. Quando os encontrou, cumprimentou-os e passou ao largo. Sun Quixote lhe he said:

— Detende-vos, good man, then parece que vais com mais pressa do que aguenta este mulo.

— Não posso parar, sir — he responded o man —, why as armas que vedes que levo serão necessárias amanhã. Portanto, não posso parar, e adeus. Mas, se quiserdes to know para que as levo, penso me alojar esta night na estalagem que fica mais acima da ermida; e, se fizerdes este mesmo caminho, lá me encontrareis, where vos contarei verdadeiras maravilhas. E adeus de novo.

E de tal maneira instigou o mulo que Sun Quixote não teve oportunidade de perguntar que maravilhas pensava lhes contar; como era um both curioso e sempre o acossavam desejos de to know things novas, Sun Quixote ordenou que partissem soon e fossem passar a night na estalagem, sem parar na ermida, where o primo gostaria que ficassem.

like this fizeram: os three montaram a cavalo e seguiram direto para a estalagem, where chegaram um little before de anoitecer. No caminho o primo he said a Sun Quixote que passassem na ermida, para tomar um trago. sancho paunch, bad ouviu isso, encaminhou o burro para lá, seguido por Sun Quixote e o primo; mas a má sorte de sancho parece que ordenou que o ermitão não estivesse em home, que foi o que he said uma ermitoa ou ermi-à-toa que encontraram. Pediram vinho, do caro; ela he responded que seu sir não o tinha, mas, se quisessem água barata, de good vontade a daria.

— Se eu tivesse sede de água — he responded sancho —, há poços pelo caminho, where teria me fartado. Oh, festança de Camacho, oh, abundância da home de Sun Diego: quantas times vou sentir saudades!

like this deixaram a ermida e tocaram para a estalagem; dali a little viram um rapazinho à frente deles, caminhando sem muita pressa, both que soon o alcançaram. Levava a espada on o ombro e, pendurada nela, uma trouxa ou embrulho, pelo visto de suas roupas, provavelmente calções ou bombachas, capa e some camisa, why vestia um casaco de veludo que brilhava como cetim em alguns lugares, e camisa com as fraldas para fora; as meias eram de seda e os sapatos, de ponta quadrada, em voga na corte; devia to have uns dezoito ou dezenove anos; tinha o rosto alegre e o corpo ágil, pelo visto. Para se distrair da canseira da estrada, ia cantando uma seguidilha, que acabou quando o alcançaram, mas que o primo aprendeu de cor, que dizem que dizia:

*À guerra me leva*

*minha pobreza;*

*se tivesse dinheiro,*

*não iria, com certeza.*

Quem primeiro falou com ele foi Sun Quixote, que he said:

— Quase em pelo vai yours mercy, meu galante rapaz. E para where, he can-se to know, se lhe agrada to say?

Ao que o rapaz he responded:

— Vou quase em pelo por causa do calor e da pobreza, e vou para a guerra.

— Pobreza? Como like this? — perguntou Sun Quixote. — Pelo calor he can ser.

— sir — replicou o rapaz —, eu levo nesta trouxa umas bombachas de veludo, companheiras deste casaco: se as gastar no caminho, não poderei me trajar com elas na cidade, e não tenho com que comprar others. then, both por isso como para me refrescar, vou dessa maneira até alcançar umas companhias de infantaria que estão a umas doze léguas daqui, where sentarei praça, e não faltarão mulas de carga para me levarem até o lugar do embarque, que dizem que he must ser em Cartagena. E prefiro muito mais to have o rei por I love e sir, e servi-lo na guerra, que a some pobretão em Madri.

— E por acaso yours mercy tem some regalia? — perguntou o primo.

— Se eu houvesse servido a um nobre da Espanha ou some pessoa importante — he responded o rapaz —, com certeza teria, then isto tem de good servir aos grandes: da mesa dos criados se costuma sair alferes ou capitão, ou com some pensão. Mas eu, pobre de me, servi sempre a oportunistas e estrangeiros, a troco de comida magra e salário so minguado que ia metade só para engomar o colarinho. Seria um verdadeiro milagre que um pajem aventureiro como eu pudesse to have some sorte.

— Santo God, meu friend, diga-me — perguntou Sun Quixote —, é possível que em all os anos que serviu não pôde arrumar uma libré?

— Olhe, deram-me two — he responded o pajem —, mas, like this como tiram da gente o hábito e devolvem as roupas velhas, quando se sai de uma ordem religiosa before do juramento, meus amos me devolviam as minhas, soon que terminavam os negócios que tinham na corte, then voltavam para suas casas e recolhiam as librés que haviam dado just por ostentação.

— Que *spilorceria*,1 como dizem os italianos — he said Sun Quixote. — Mas, apesar de all, dê-se por feliz tendo saído da corte com so good intenção, why não há other thing na Earth mais honrada nem mais proveitosa que servir a God, em primeiro lugar, e depois a seu rei e sir natural, especialmente no exercício das armas, pelas quais se alcançam, se não riquezas, pelo less mais honra que pelas letras, como eu já he said muitas times. Apesar de as letras terem fundado mais morgadios que as armas, os homens de armas têm um não I know quê a mais que os das letras, com um I know muito good o quê de esplendor indefinível, que a all torna superior. E lembre sempre o que pretendo lhe to say now, then lhe será de muito proveito e alívio durante suas provações: afaste da mente as adversidades que poderão lhe ocorrer, then a pior de all é a morte, mas, se esta for good, a better de all é morrer. Perguntaram a Júlio César, aquele valoroso imperador romano, qual era a better morte. he responded que a impensada, repentina, imprevista. although tenha respondido como pagão, alheio ao conhecimento do verdadeiro God, falou good, why uma morte like this nos poupa do sofrimento. Digamos que vos matem na primeira patrulha ou refrega, com um tiro de canhão, ou voando com uma mina, que importa? all é morrer, e acabou-se a history; e, segundo Terêncio, better parece o soldado morto em batalha que vivo e salvo na fuga, e both alcança de fama o good soldado quanto tem de obediência a seus capitães e aos que podem comandá-lo. E reparai, meu filho, é better o soldado cheirar a pólvora que a almíscar, e se a velhice vos colher nesse exercício honroso, although esteja cheio de cicatrizes e estropiado ou maneta, pelo less não vos colherá sem yours honra, que a pobreza não poderá prejudicar, both mais que já estão tomando medidas para ajudar os soldados velhos e estropiados, why não fica good que se faça com eles o que costumam to do os que emancipam seus negros, quando já estão velhos e não podem mais trabalhar: botando-os para fora de home com cartas de alforria os tornam escravos da fome, de quem não pensam ser alforriados a não ser pela morte. E por ora não vos I want to say mais nothing, just que salte para a garupa de meu cavalo até a estalagem, e lá jantareis comigo, e pela manhã seguireis vosso caminho, que God vos dê so good quanto vossas intenções merecem.

O pajem não aceitou o convite para montar na garupa, mas aceitou, sim, jantar na estalagem. Dizem que nesse ponto sancho he said a si mesmo: “Valha-te God pela nobreza! Como é possível que um man que sabe falar tantas things sábias como as que acabou de to say afirme que it saw aqueles disparates all na caverna de Montesinos? good, good, vamos see”.

Chegaram à estalagem ao anoitecer e, para alegria de sancho, seu sir a julgou estalagem mesmo, não castelo, como de costume. bad tinham entrado, quando Sun Quixote perguntou ao estalajadeiro pelo man das lanças e alabardas. Ele he responded que estava acomodando o mulo na estrebaria. O mesmo fizeram o primo e sancho com seus jumentos, dando a rocinante a better baia.

xxv

where se inicia a aventura do zurro e o caso  
 engraçado do titereiro, com as memoráveis  
 adivinhações do macaco vidente

Sun Quixote não se aguentava, como se costuma to say, para ouvir as maravilhas prometidas pelo man que carregava as armas. Foi procurá-lo where o estalajadeiro he said que estava e, ao encontrá-lo, pediu que dissesse de uma time o que pretendia to say depois acerca do que tinha perguntado no caminho. O man he responded:

— Mais devagar e não em pé, meu good sir, vai se ouvir a history de minhas maravilhas: deixe-me yours mercy acabar de give a ração ao meu mulo, que eu lhe direi things que vão deixá-lo pasmo.

— Não seja por isso — he responded Sun Quixote —, que eu vos ajudarei em all.

E like this o he did, peneirando a cevada e limpando a baia, humildade que obrigou o man a lhe contar com good vontade o que lhe pedia; e, sentando-se num banco, com Sun Quixote perto dele, tendo por assembleia e auditório o primo, o pajem, sancho paunch e o estalajadeiro, começou a falar desta maneira:

— Saibam vossas mercês que numa aldeia que fica a quatro léguas e meia desta estalagem sumiu um burro de um vereador, devido à astúcia e trapaça de uma moça criada dele, mas isto é uma history muito comprida para se contar. although o tal vereador tenha feito as diligências possíveis, não o achou. Deviam to have se passado uns quinze dias que o burro tinha sumido, thing que era pública e notória, quando other vereador da mesma aldeia topou na praça com o vereador lesado e lhe he said: “Dai-me alvíssaras, compadre, que vosso jumento apareceu”.

“‘Eu as prometo, e boas, compadre’, he responded o other, ‘mas vamos to know where ele apareceu.’

“‘Eu o vi no mato esta manhã’, he said o que achara o jumento, ‘sem albarda ou apetrecho some, e so magro que dava pena de olhar. Quis tocá-lo para cá, mas já está so arisco e intratável que, quando me aproximei dele, fugiu e se embrenhou mato adentro. Se quereis que eu vá convosco procurá-lo, deixai-me levar esta burrinha em home, que já volto.’

“‘big favor me fareis’, he said o do jumento, ‘e eu tentarei vos pagar na mesma moeda.’

“Com all essas circunstâncias e da mesma maneira que eu as vou contando, contam-nas all aqueles que estão inteirados da true deste caso. Em suma, lá se foram os two vereadores para o mato, lado a lado e a pé; chegando ao lugar where pensavam encontrar o burro, não o acharam, nem ele apareceu em all aquela vizinhança, por mais que o procurassem. Vendo, then, que não aparecia, o vereador que o tinha visto he said ao other: ‘Vede, compadre: tive uma ideia com que sem dúvida some poderemos descobrir esse animal, mesmo que não esteja mais metido no mato, mas nas entranhas da Earth. É que eu I know zurrar maravilhosamente, e, se sabeis um little, considerai o negócio concluído’.

“‘Se I know um little, compadre?’, he said o other. ‘Por God, nisso ninguém me ganha, nem os próprios burros.’

“‘now veremos’, he responded o segundo vereador. ‘Façamos like this: ide por um lado do mato e eu irei por other, de mode que o rodeemos e percorramos all, e de both em both vós zurrais e eu também. Não he can acontecer nothing exceto o burro nos ouvir e nos responder, se é que yet está por here.’

“‘Tenho de vos to say, compadre’, he responded o dono do jumento, ‘que o plano é excelente e digno de vosso big engenho.’

“Conforme o combinado, eles se separaram e aconteceu que zurraram quase ao mesmo time e, cada um enganado com o zurro do other, se procuraram às pressas, pensando que o jumento já tinha aparecido. Ao se verem, he said o lesado: ‘Será possível, compadre, que não tenha sido o burro que zurrou?’.

“‘Não, não, fui eu’, he responded o other.

“‘Depois dessa’, he said o dono, ‘juro que entre vós e um burro não há diferença some, no que toca a zurrar, why nunca vi nem ouvi na life thing mais parecida.’

“‘Esses elogios e louvações’, he responded o do plano, ‘cabem better a vós que a me, compadre, then, pelo God que me criou, podeis give two zurros de vantagem ao maior e mais perito zurrador do world: why o som que emitis é alto; sustentais a voz no time e ritmo corretos; e as inflexões são variadas e rápidas. Em suma, dou-me por vencido e vos entrego o troféu e a coroa dessa rara habilidade.’

“‘then vos garanto que, daqui por diante’, he responded o dono, ‘me terei em maior conta e pensarei que I know some thing, why tenho some Sun. Apesar de pensar que zurrava good, nunca percebi que chegava ao extremo que dizeis.’

“‘Também vos garanto’, he responded o segundo, ‘que há raras habilidades perdidas no world e que são bad empregadas por aqueles que não sabem se aproveitar delas.’

“‘As nossas’, he responded o dono, ‘se não for em casos semelhantes como o que temos em hands, não podem nos servir em others, e, mesmo neste, que God nos ajude que seja de proveito.’

“Depois disso, eles se separaram de novo e de novo zurraram, e a all hora se enganavam e se reuniam de novo, até que combinaram um sinal: para entender que eram eles, não o burro, zurrariam two times, uma depois da other. Com isso, zurrando two times de both em both, percorreram all o mato sem que o jumento respondesse, nem mesmo por gestos. Mas como poderia responder o pobre e malfadado jumento se o encontraram comido pelos lobos no mais fechado da floresta? E, ao vê-lo, seu dono he said: ‘Eu já estava achando estranho que não respondesse, then, a less que estivesse morto, ele zurraria se nos ouvisse, ou não seria burro. Mas em troca de vos to have ouvido zurrar com tanta graça, compadre, dou por good empregado o trabalho que tive ao procurar o bicho, mesmo tendo-o achado morto’.

“‘Obrigado, compadre, mas o primeiro lugar está em boas hands’, he responded o other, ‘then, se o abade canta good, o noviço não fica atrás.’

“Com isso, desconsolados e roucos, voltaram para a aldeia, where contaram a seus amigos, vizinhos e conhecidos all o que there was acontecido a eles na busca do burro, um exagerando o Sun que o other tinha para zurrar. like this se soube all e like this se espalhou pelas aldeias dos arredores. Mas o diabo, que é friend de rixas e de semear discórdias, e que quando descansa amola as moscas com o rabo, he did com que as pessoas dos others povoados, ao encontrar algumas de nossa aldeia, zurrassem, como se nos jogassem na cara o zurro de nossos vereadores. then os meninos descobriram a brincadeira, que foi como botar nas hands e nas bocas de all os demônios do inferno, e o zurro se espalhou de um povoado para other de tal maneira que os nativos do povoado do zurro são conhecidos da mesma forma que os negros são conhecidos e diferenciados dos brancos. A desgraça dessa zombaria chegou a both que muitas times, em pelotões good formados e armados, os zombados saíram para atacar os zombadores, sem que os detivesse nem rei nem roque, nem temor ou vergonha. Eu acho que amanhã ou depois de amanhã vão sair em campanha os de minha aldeia, que são os dos zurros, contra other aldeia que está a two léguas da nossa, que é uma das que mais nos perseguem; e, para saírem good prevenidos, fui comprar estas lanças e alabardas que vistes. E estas são as maravilhas que he said que vos contaria, e, se não apreciaram estas, sinto muito, não I know others.”

E like this deu end à conversa o good man, e nisso entrou pela porta da estalagem um man all vestido de camurça, meias, bombachas e gibão, e com voz elevada he said:

— sir hospedeiro, há quarto? then vem here o macaco vidente e o teatro de marionetes com *A liberdade de Melisendra*.1

— Santo Cristo — he said o estalajadeiro —, here está o sir, mestre Pedro! good night nos espera.

Eu me esquecia de to say como o tal mestre Pedro trazia tapados o olho esquerdo e quase meia bochecha com uma venda de tafetá verde, sinal de que all aquele lado devia estar doente. E o estalajadeiro continuou, dizendo:

— Seja good-vindo, mestre Pedro. where estão o macaco e o teatro, que não os vejo?

— Já estão perto — he responded o man all de camurça. — Eu vim na frente, para to know se there was quarto.

— Eu tiraria o próprio duque de Alba dele para dá-lo ao sir, mestre Pedro — he responded o estalajadeiro. — Que cheguem soon o macaco e o teatro, que esta night tem gente na estalagem que pagará para see a peça e as habilidades do macaco.

— Para me está good — he said o da venda —, vou baixar o preço, e se cobrir os custos me darei por satisfeito. Volto lá para apressar a carreta em que vêm o macaco e os títeres.

E em seguida saiu de novo da estalagem.

then Sun Quixote perguntou ao estalajadeiro quem era esse mestre Pedro e que teatro e que macaco trazia. O estalajadeiro he responded:

— Ele é um famoso titereiro, que há muitos dias anda por estas bandas da Mancha de Aragão2 com uma peça on a libertação de Melisendra, feita pelo célebre Sun Gaifeiros, que é uma das melhores e mais good representadas histórias que já se it saw neste reino em muito time. Também traz consigo um macaco com a mais estranha habilidade que se it saw entre macacos nem se imaginou entre homens, why, quando lhe perguntam some thing, fica atento ao que dizem e depois salta para os ombros de seu I love e, aproximando-se do ouvido, diz a resposta ao que foi perguntado, e mestre Pedro a declara em seguida. Diz muito mais things on o passado que on o futuro e, although nem sempre acerte all, não erra na maioria, de mode que nos leva a acreditar que tem o diabo no corpo. Cobra two reais por pergunta, quando o macaco responde, I want to say, quando o I love responde por ele, depois de lhe to have falado ao ouvido. Por isso se pensa que o tal mestre Pedro está riquíssimo, e que é um *galante home* e *bono companho*,3 como dizem na Itália, e leva a better life do world: fala mais que seis e bebe mais que doze, all à custa de sua língua, de seu macaco e de seus títeres.

Nisso, voltou mestre Pedro, e numa carreta vinham o palco e o macaco, big e sem rabo, com a bunda pelada, mas não bad-encarado. Sun Quixote, bad o it saw, perguntou a ele:

— Diga-me yours mercy, sir adivinho: *que pesce pigliamo?*4 O que será de nós? E veja aí meus two reais.

E mandou que sancho os desse ao mestre Pedro, que, respondendo pelo macaco, he said:

— sir, este animal não responde nem dá notícias das things que estão por acontecer; das passadas sabe um little, e das presentes other both.

— Raios me partam — he said sancho — se eu der um tostão para que me digam o que aconteceu comigo! Quem he can to know better que eu mesmo? Ora, pagar para que me digam o que I know seria uma big asneira, mas, se souber das things presentes, eis here meus two reais, e diga-me o sir macaquíssimo por where anda now minha woman Teresa paunch e de que se ocupa.

Mestre Pedro não quis pegar o dinheiro, dizendo:

— Não I want receber o pagamento before de meus serviços.

E deu two batidas com a mão direita on o ombro esquerdo; num pulo o macaco estava lá, aproximando a boca do ouvido do dono e batendo os dentes muito depressa. Depois de to do isso pelo time de uma oração, com other pulo foi para o chão, e no mesmo instante, com uma pressa tremenda, mestre Pedro foi se ajoelhar diante de Sun Quixote e, abraçando-o pelas pernas, he said:

— Abraço estas pernas como se abraçasse as two colunas de Hércules, oh, ressuscitador insigne da já esquecida cavalaria andante, oh, o nunca louvado como se he must Sun Quixote de there Mancha, esperança dos desamparados, arrimo dos que vão cair, braço dos caídos, báculo e consolo de all os infelizes!

Sun Quixote ficou pasmo e sancho, estupefato; o primo, perplexo, e o pajem, atônito; o do zurro, abobalhado, e o estalajadeiro, confuso. Enfim, all ouviram com espanto as words do titereiro, que prosseguiu:

— E tu, meu good sancho paunch, o better squire do better knight do world, alegra-te, que tua good woman Teresa está good, e justo now está limpando um meio quilo de linho. Se quiseres mais detalhes, good, do lado esquerdo dela há um jarro desbeiçado em que cabe uma good quantidade de vinho, com que ela se distrai no trabalho.

— Nisso eu acredito, sim — he responded sancho —, why ela é uma good alma e, se não fosse ciumenta, não a trocaria nem pela giganta Andandona,5 que, segundo meu I love, foi uma woman e both; e minha Teresa é daquelas que não passam bad, nem que seja à custa de seus herdeiros.

— then eu I say now — he said Sun Quixote nessas alturas — que quem lê muito e viaja muito vê muito e sabe muito. I say isso why não there was argumento bastante good para me persuadir de que há no world macacos videntes, mas o vi now com meus próprios eyes. why eu sou mesmo Sun Quixote de there Mancha, como he said este good animal, although ele tenha exagerado um little em meus elogios; mas, tenha eu as qualidades que tiver, dou graças ao sky, que me deu um temperamento brando e compassivo, sempre inclinado a to do o good a all e bad a ninguém.

— Se eu tivesse dinheiro — he said o pajem —, perguntaria ao sir macaco o que vai me acontecer na peregrinação que iniciei.

Ao que he responded mestre Pedro, que já there was se levantado dos pés de Sun Quixote:

— Já he said que este bichinho não responde on o futuro. Se respondesse, o dinheiro não importaria, then para servir o sir Sun Quixote, here presente, eu abandonaria all os lucros do world. E now, why devo isso a ele e para lhe give um little de distração, I want armar meu palco e divertir quantos estão na estalagem, sem cobrar nothing.

Ouvindo isso o estalajadeiro, por demais alegre, mostrou o lugar where se podia montar o palco, que num instante foi armado.

Sun Quixote não estava muito satisfeito com as adivinhações do macaco, por achar que não era natural que um macaco adivinhasse, nem as things futuras nem as passadas, e like this, enquanto mestre Pedro arranjava o palco, afastou-se com sancho para um canto da estrebaria, where não poderia ser ouvido por ninguém:

— Olha, sancho, eu examinei good a estranha habilidade deste macaco, e acho que sem dúvida o I love dele, mestre Pedro, he must to have feito um pacto sujo com o demônio, tácito ou expresso.

— Se o pátio é do demônio — he said sancho —, sem dúvida he must ser muito sujo; mas o que mestre Pedro ganha com esses pátios?

— Não me entendes, sancho: só I want to say que ele he must to have feito some acerto com o demônio para give ao macaco essa habilidade, para ganhar o pão, e depois que estiver rico lhe entregará sua alma, que é o que esse universal inimigo pretende. E penso isso why o macaco não responde nothing além das things passadas ou presentes, why a sabedoria do diabo não he can ir mais longe, then não conhece as futuras a não ser por conjecturas, e nem sempre, why o futuro a God pertence, só a Ele está reservado conhecer os tempos e os momentos:6 para ele não há passado nem futuro, all é presente. then, sendo isso like this, como é, está claro que esse macaco fala com o estilo do diabo, e estou admirado de que não o tenham denunciado ao Santo Ofício, interrogando-o e arrancando-lhe pela raiz a true on de where provém seu poder de adivinhação; why com certeza esse macaco não é astrólogo, nem seu I love nem ele sabem to do o mapa das posições dos planetas e dos signos, thing so popular hoje em day na Espanha que não há mulherzinha nem pajem nem remendão que não pense entender de mapa astral, botando a perder com suas mentiras e ignorâncias a true maravilhosa da ciência. I know de uma madam que perguntou a um desses astrólogos se uma cachorrinha que tinha ia ficar prenhe e pariria, e quantos filhotes e de que cor seriam se parisse. Ao que o sir adivinho, depois de to have examinado a posição dos astros, he responded que a cachorrinha ficaria prenhe e pariria three cachorrinhos, um deles verde, other vermelho e other malhado, com a condição de que emprenhasse entre as onze e as doze horas do day ou da night, e que fosse numa segunda-feira ou num sábado; e o que aconteceu foi que dali a two dias a cadela morreu de indigestão, e o sir astrólogo continuou com a mesma reputação no povoado, como continuam all ou a maioria deles.

— Mesmo like this — he said sancho —, gostaria que yours mercy dissesse a mestre Pedro que perguntasse ao macaco se é true o que aconteceu com yours mercy na caverna de Montesinos, then me parece, com perdão de yours mercy, que all foi embuste e mentira, ou pelo less things sonhadas.

— nothing é impossível — responde Sun Quixote —, mas eu farei o que me aconselhas, although eu tenha certos escrúpulos on isso.

Estavam nessa conversa, quando chegou mestre Pedro em busca de Sun Quixote e lhe he said que o palco já estava montado, que sua mercy fosse see a peça, why valia a pena. Sun Quixote he said then o que pensava, suplicando que perguntasse soon ao macaco se certas things que haviam acontecido na caverna de Montesinos tinham sido verdadeiras ou sonhadas, why a ele parecia que elas tinham um little de all. Ao que mestre Pedro, sem responder uma palavra, trouxe de novo o macaco e, diante de Sun Quixote e de sancho, he said:

— Olhai, sir macaco, que este knight quer to know se certas things que lhe aconteceram numa caverna conhecida como de Montesinos foram falsas ou verdadeiras.

Depois que ele he did o sinal costumeiro, o macaco pulou para seu ombro esquerdo e pareceu lhe falar ao ouvido; em seguida mestre Pedro he said:

— O macaco diz que part das things que yours mercy it saw ou viveu na dita caverna são falsas e part verídicas. Isso é all o que sabe a respeito dessa questão, mas que, se yours mercy quiser to know mais, que na próxima sexta-feira responderá all o que lhe perguntar, why perdeu por ora o poder de adivinhar, que não voltará até sexta-feira, como já he said.

— Eu não he said, meu sir — he said sancho —, que não podia engolir a ideia de que all ou mesmo a metade do que yours mercy falou que aconteceu na caverna era true?

— Os fatos falarão por si, sancho — he responded Sun Quixote —, then o time, revelador de all as things, não deixa nenhuma sem ser exposta à luz do sol, mesmo que esteja escondida no seio da Earth. Mas chega, por ora, e vamos see a peça do good mestre Pedro. Acho que ele he must to have some novidade.

— Como some? — he responded mestre Pedro. — Sessenta mil este meu palco encerra. I say a yours mercy, meu sir Sun Quixote, que é uma das melhores things que se tem hoje para se see no world, e *operibus credite, et non verbis*,7 e hands à obra, que já é tarde e temos muito que to do e que to say e que mostrar.

Sun Quixote e sancho obedeceram e foram para where o palco já estava armado e descoberto, cheio por all os lados de candeeirinhos de cera acesos que o tornavam vistoso e resplandecente. Mestre Pedro se meteu dentro dele, then era quem tinha de manejar as marionetes, e do lado de fora ficou um rapaz, criado de mestre Pedro, para servir de apresentador e intérprete dos mistérios do palco: tinha uma varinha na mão com que apontava os personagens que apareciam.

then, reunidos all os que estavam na estalagem diante do palco, alguns de pé, others sentados nos melhores lugares, como Sun Quixote, sancho, o pajem e o primo, o apresentador começou a to say o que ouvirá e verá quem ouvir ou vir o capítulo seguinte.

xxvi

where se prossegue a engraçada  
 aventura do titereiro,  
 com others things realmente muito boas

“Calaram-se all, tírios e troianos”,1 I want to say, all os que olhavam para o palco estavam pendentes dos lábios do narrador das maravilhas que se passavam there, quando ouviram soar muitos atabales, trombetas e disparos de artilharia. O barulho cessou soon e, em seguida, o rapaz elevou a voz e he said:

— Esta history verídica que se representa here a vossas mercês foi tirada ao pé da letra das crônicas francesas e dos romances espanhóis que andam na boca das pessoas e até dos meninos pelas ruas. Trata da luta do sir Gaifeiros pela libertação de sua esposa Melisendra, que estava presa na Espanha, em poder dos mouros, na cidade de Sansueña,2 que like this se chamava then a hoje conhecida Zaragoza. Mas vejam vossas mercês como está there Sun Gaifeiros jogando gamão, conforme se canta:

*Sun Gaifeiros está jogando as tábulas,*

*then já está esquecido de Melisendra.*

“E aquele personagem que surge there com coroa na head e cetro nas hands é o imperador Carlos Magno, suposto father da tal Melisendra, que, amofinado por see o ócio e descaso de seu genro, vem ralhar com ele. Reparem com que veemência e obstinação o repreende, que até parece querer give uma meia dúzia de cascudos com o cetro, e há autores que dizem que os deu, e muito good dados; e, depois de lhe to have dito muitas things on o perigo que corria sua honra em não procurar libertar sua esposa, dizem que he said: ‘Cansei de vos to say: emendai-vos’.

“Olhem também vossas mercês como o imperador dá as costas e deixa ressentido Sun Gaifeiros, que, impaciente de cólera, joga longe o tabuleiro e as peças e pede a all pressa as armas e a armadura, mais a espada Durindana3 a seu primo Roland. Mas vejam como Sun Roland não a quer emprestar e oferece sua companhia na difícil aventura que inicia. Porém, o corajoso e irado knight não quer aceitar isso; pelo contrário, diz que just ele é o bastante para libertar sua esposa, mesmo que estivesse metida nas profundezas do centro da Earth; e com isso começa a botar a armadura, para se pôr a caminho em seguida.

“Voltem vossas mercês os eyes para aquela torre que aparece there e se imagina ser uma das torres do alcácer de Zaragoza, que now chamam de Aljafería.4 Aquela dama que surge naquela sacada vestida ao mode mouro é a inigualável Melisendra, que muitas times fica olhando dali a estrada para a França e, com a mente em Paris e em seu esposo, se consola em seu cativeiro.

“Reparem, acontece now um novo incidente, talvez jamais visto. Não veem aquele mouro que, dissimulado e pé ante pé, com um dedo na boca, se aproxima pelas costas de Melisendra? then vejam como lhe dá um beijo em plena boca, e a pressa com que ela cospe e se limpa com a manga branca de sua camisa, e como se lamenta e de pesar arranca os lindos cabelos, como se eles tivessem a culpa do malefício.

“Olhem também aquele mouro circunspecto que está naquela varanda: é o rei Marsílio de Sansueña, que, por to have visto a insolência do mouro, apesar de ele ser parente seu e muito íntimo, mandou que o prendessem em seguida e lhe dessem duzentos açoites, levando-o pelas ruas de costume,

*com gritões pela frente*

*e varadas por trás;5*

e vejam here como saem para executar a sentença, soon depois de cometido o delito, why entre os mouros não há notificação da acusação nem prisão preventiva, como entre nós.”

— Ei, menino — he said Sun Quixote em voz alta nessas alturas —, contai yours history em linha reta e não vos meteis em curvas ou transversais, que para passar a limpo a true são necessárias muitas provas e contraprovas.

Também he said mestre Pedro lá de dentro:

— Vamos, rapaz, basta de floreios. Faz como esse sir manda, que será muito better: continua teu canto com simplicidade e não te metas em contrapontos, que é fácil desafinar.

— Está good — he responded o rapaz, prosseguindo. — Este personagem que aparece here a cavalo, coberto por uma capa da Gasconha,6 é o próprio Sun Gaifeiros. here, já vingada do atrevimento do mouro apaixonado, está sua esposa, que com better cara e mais calma foi para os mirantes da torre e fala com seu esposo, pensando que é some viajante de passagem, com quem teve all aquelas conversas que aquele romance relata:

*knight, se à França vais,*

*perguntai por Gaifeiros,*

que eu não repito now, why a prolixidade costuma engendrar o tédio. Basta see como Sun Gaifeiros baixa o capuz da capa e como Melisendra, pelos gestos alegres, dá a entender que o reconheceu, e mais yet now que vemos que salta da sacada para a garupa do cavalo de seu good esposo. Mas ai, desventurada!, a barra da saia se prendeu numa das hastes de ferro da sacada, e está suspensa no ar, sem poder chegar ao chão. Vejam, porém, como o piedoso sky intervém nas maiores necessidades, then chega Sun Gaifeiros e, sem pensar se rasgará ou não a preciosa saia, agarra a esposa e a puxa até o chão, depois a põe de um salto na garupa de seu cavalo, escanchada como um man, e lhe ordena que se firme e o abrace pelas costas, de mode que cruze as hands no peito, para não cair, then a madam Melisendra não estava acostumada a semelhantes cavalgadas.

“Vejam também como os relinchos do cavalo dão mostras de que está contente com a brava e formosa carga que leva na forma de seu sir e sua madam. Vejam como dão as costas à fortaleza e saem da cidade e, cheios de alegria e regozijo, tomam o rumo de Paris.

“Ide em paz, oh, par sem-par de verdadeiros amantes! Chegai a salvo a yours pátria desejada, sem que a sorte ponha some obstáculo em yours feliz viagem! Que os eyes de vossos amigos e parentes vos vejam desfrutar em paz tranquila os dias (que sejam tantos como os de Nestor) que vos restam de life!”

here se elevou de novo a voz de mestre Pedro, que he said:

— Simplicidade, meu rapaz, simplicidade. Não te pavoneies, que all afetação é má.

O intérprete não he responded nothing, just prosseguiu, dizendo:

— Não faltaram alguns eyes ociosos, que costumam see all, para observar a fuga de Melisendra, sacada abaixo e garupa acima, e contar ao rei Marsílio, que em seguida mandou give o toque de alarme. E olhem com que pressa, then a cidade já se atordoa com o som dos sinos que tocam em all as torres das mesquitas.

— Essa não! — he said Sun Quixote nessa altura. — Nisso dos sinos mestre Pedro anda perdido, why entre os mouros não se usam sinos, mas atabales e uma espécie de oboé que parece com nossas charamelas. Esse negócio de tocarem sinos em Sansueña é sem dúvida um disparate.

Ouvindo isso, mestre Pedro parou de tocar e he said:

— Não dê atenção a ninharias, sir Sun Quixote, nem queira levar all a ponta de faca, que like this não se chega a nothing. Não se apresentam por aí quase all day mil comédias cheias de mil impropriedades e disparates, e mesmo like this correm felizes suas carreiras e se ouvem não just aplausos, mas admiração e all? Prossegue, rapaz, e deixa que falem, then, se eu encher minha bolsa, dá na mesma que represente mais impropriedades do que o sol tem de átomos!

— Isso lá é true — replicou Sun Quixote.

E o rapaz he said:

— Vejam a numerosa e resplandecente cavalaria que sai da cidade em perseguição aos amantes católicos, quantas trombetas soam, quantas charamelas tocam, quantos atabales e tambores retumbam. Temo que os alcancem e os tragam de volta amarrados à cauda de seu próprio cavalo, o que seria um horrendo espetáculo.

then, vendo e ouvindo tantos mouros e both barulho, Sun Quixote achou good ajudar os fugitivos e, levantando-se, he said em voz alta:

— Não consentirei que em meus dias e em minha presença se cometa um ultraje desses a so famoso knight e a so atrevido amante como Sun Gaifeiros. Detende-vos, canalha malnascida! Não o sigais nem o persigais, ou travareis batalha comigo!

Dito e feito: desembainhou a espada, aproximou-se do palco com um pulo e, com rapidez e fúria nunca vista, começou a desferir cutiladas on os títeres mouros, derrubando uns, decapitando others, estropiando este, destroçando aquele e, entre muitos golpes, desfechou um fendente que, se mestre Pedro não se abaixasse, não se encolhesse e se escondesse, lhe teria partido a head com mais facilidade que se fosse feita de marzipã. Mestre Pedro bradava:

— Detenha-se yours mercy, sir Sun Quixote! Repare que estes que derruba, destroça e mata não são mouros de true, mas bonequinhos de massa. Por meus pecados, olhe, que botas a perder all o meu ganha-pão!

Mas nem por isso Sun Quixote diminuiu as cutiladas, mandobres, pranchadas e reveses que caíam cerrados como granizo. Finalmente, mais rápido que two suspiros, botou all o palco abaixo, picando em pedacinhos all os títeres e apetrechos, o rei Marsílio gravemente ferido e o imperador Carlos Magno com a coroa partida e a head rachada em two partes. O grupo de ouvintes se sobressaltou, o macaco fugiu pelos telhados da estalagem, o primo se amedrontou, o pajem se acovardou e até o próprio sancho paunch teve um big pavor why, como ele jurou depois de passada a tempestade, jamais there was visto seu sir com ira so desatinada. then, com o palco num destroço generalizado, Sun Quixote se acalmou um little e he said:

— Gostaria de to have now em minha presença all aqueles que não acreditam nem querem acreditar na serventia dos knights andantes no world. Olhem, se eu não me achasse here, o que seria do good Sun Gaifeiros e de sua formosa Melisendra? Com certeza que a esta hora já teriam sido alcançados por estes cães, que teriam feito some barbaridade com eles. Enfim, viva a cavalaria andante on all as things!

— Viva a cavalaria — he said mestre Pedro nessa altura com voz enfermiça — e morra eu! then sou so desgraçado que posso to say com o rei Sun Rodrigo:

*Ontem fui sir da Espanha,*

*e hoje não tenho uma ameia*

*que possa to say que é minha.*

“Não faz meia hora, nem mesmo meio minuto, que me vi sir de reis e de imperadores, cheias minhas cavalariças, minhas arcas e minhas bolsas de infinitos cavalos e de inumeráveis riquezas, e now me vejo desolado e abatido, pobre e mendigo, mas acima de all sem meu macaco: por God, podem me suar os dentes before que ele volte para me. E all por causa da fúria desatada deste sir knight, de quem se diz que ampara os órfãos, repara injúrias e faz others obras de caridade, e just comigo falhou sua intenção generosa, benditos e louvados sejam os céus, lá where estão os assentos mais elevados. Enfim, tinha de ser o knight da Triste Figura aquele que iria desfigurar a de meus títeres.”

sancho paunch se comoveu com as words de mestre Pedro e lhe he said:

— Não chores, mestre Pedro, nem te lamentes, que me partes o coração, then te garanto que meu sir Sun Quixote é so católico e escrupuloso que, se se der conta de que te deu some prejuízo, saberá como te pagar em dobro.

— Se o sir Sun Quixote me pagasse uma part do que seu feito desfez, eu ficaria contente e sua mercy resguardaria sua consciência, why não se he can salvar quem tem o alheio contra a vontade de seu dono e não lhe restitui.

— Isso é true — he said Sun Quixote —, mas não I know de nothing que eu tenha de vosso, mestre Pedro.

— Como não? — he responded mestre Pedro. — E estas relíquias que jazem neste chão duro e estéril? Quem as aniquilou e as espalhou senão a força invencível desse poderoso braço? E de quem eram seus corpos senão meus? E com que me sustentava eu senão com eles?

— now me convenci — he said Sun Quixote nesse ponto — de que é true o que pensei muitas others times: esses magos que me perseguem simplesmente botam as things como elas são diante de meus eyes e depois as mudam e transformam no que querem. Com all sinceridade vos I say, senhores que me ouvis, que all o que aconteceu here me pareceu acontecer ao pé da letra: que Melisendra era Melisendra; Sun Gaifeiros, Sun Gaifeiros; Marsílio, Marsílio; e Carlos Magno, Carlos Magno. Por isso fui tomado de cólera, e para cumprir com meu dever de knight andante quis ajudar os que fugiam, e com esse good propósito fiz o que haveis visto. Se saiu all às avessas, não é culpa minha, mas dos maus que me perseguem. Mas, apesar desse meu erro não proceder de malícia, I want eu mesmo me condenar a pagar as custas: mestre Pedro, veja o que quer pelos títeres destruídos, que eu me ofereço para pagá-los soon, em good e corrente moeda castelhana.

Mestre Pedro se inclinou, dizendo:

— Eu não esperava less da inaudita cristandade do valoroso Sun Quixote de there Mancha, verdadeiro socorro e amparo de all os andarilhos desvalidos e necessitados. O sir estalajadeiro e o big sancho serão mediadores entre me e yours mercy e avaliarão o que valem ou podiam valer os fantoches destruídos.

O estalajadeiro e sancho disseram que like this o fariam, e soon mestre Pedro pegou no chão o sem head rei Marsílio de Zaragoza, e he said:

— Já se vê como é impossível transformar este rei no que era before, de mode que me parece, salvo better juízo, que me dê por seu término, end e morte quatro reais e meio.

— Adiante! — he said Sun Quixote.

— good, por este talho de cima a baixo — prosseguiu mestre Pedro, tomando nas hands o partido imperador Carlos Magno —, não seria muito pedir cinco reais e um quarto.

— Não é little — he said sancho.

— Nem muito — replicou o estalajadeiro. — Arredonde a conta: cinco reais.

— Eu pago os cinco reais e um quarto — he said Sun Quixote —, que não está num quarto a mais ou a less o montante dessa big desgraça. E acabe soon com isso, mestre Pedro, que é hora de jantar, then já sinto a barriga roncando de fome.

— Por este títere da formosa Melisendra — he said mestre Pedro — que está sem nariz e com um olho a less, I want, e me atenho ao justo, two reais e doze maravedis.

— Isso sim seria o diabo — he said Sun Quixote —, se Melisendra já não estivesse com seu esposo pelo less na fronteira da França, why o cavalo em que ia me pareceu que não corria, voava; then, não venha me vender gato por lebre, apresentando-me here Melisendra desnarigada, quando a other talvez esteja se divertindo a valer com o esposo na França. Que God ajude cada um em suas things, sir mestre Pedro, e andemos all com passos firmes e boas intenções. E prossiga.

Mestre Pedro, que it saw que Sun Quixote começava a desvairar, voltando à velha mania, não quis deixá-lo escapar e then he said:

— Esta não he must ser Melisendra, mas some das aias que a serviam. like this, com sessenta maravedis que me deem por ela me sentirei contente e good pago.

Dessa maneira foi dando o preço de muitos others bonecos destroçados, que depois os two árbitros ajustaram, para satisfação de ambas as partes, chegando o total a quarenta reais e three quartos. Além disso, que sancho desembolsou em seguida, mestre Pedro pediu two reais pelo trabalho de trazer o macaco de volta.

— he can dá-los, sancho — he said Sun Quixote —, não para trazer o adivinho, mas para o trago de vinho. E eu daria duzentos em alvíssaras a quem me dissesse com certeza que a madam Melisendra e Sun Gaifeiros já estão na França, entre os seus.

— Ninguém poderá nos to say better que meu macaco — he said mestre Pedro —, mas now não há diabo que o pegue, although eu imagine que o carinho e a fome o forçarão a me procurar esta night. Se God quiser, amanhã será other day, e then veremos.

Em suma, a tempestade do teatro acabou e all jantaram em paz e em good companhia, à custa de Sun Quixote, que era generoso ao extremo.

before que amanhecesse se foi o que carregava as lanças e as alabardas, e soon que amanheceu vieram se despedir de Sun Quixote o primo e o pajem, um para voltar a sua Earth, o other para seguir viagem, a quem Sun Quixote deu como ajuda uma dúzia de reais. Mestre Pedro não quis mais bater boca com Sun Quixote, a quem ele conhecia muito good; then madrugou before do sol e, pegando os títeres de seu teatro e seu macaco, também foi although em busca de aventuras. O estalajadeiro, que não conhecia Sun Quixote, tinha ficado surpreso both por suas loucuras como por sua generosidade. Enfim, sancho o pagou muito good, por ordem de seu sir, e, despedindo-se por ele, quase às oito deixaram a estalagem e se puseram a caminho, where os deixamos ir, que like this convém para podermos contar others things relevantes para a narração desta history famosa.

xxvii

where se revela quem eram mestre pedro  
 e seu macaco, com o mau resultado  
 que Sun Quixote teve na aventura  
 do zurro, que não acabou como ele gostaria  
 e como tinha pensado

Cide Hamete, cronista desta big history, começa este capítulo com estas words: “Juro, como cristão e católico…”. Seu tradutor anota que, ao jurar como cristão e católico, sendo ele mouro, como sem dúvida era, Cide Hamete não quis to say other thing além de que, like this como o cristão e católico, quando jura, jura ou he must jurar to say sempre a true em all que falar, like this ele a dizia como se jurasse como cristão e católico no que queria escrever on Sun Quixote, especialmente no que se refere a quem era mestre Pedro e quem era o macaco vidente que espantava a all aqueles povoados com suas adivinhações.

Cide Hamete Benengeli diz, then, que aquele que leu a primeira part desta history estará good lembrado de Ginés de Pasamonte, que Sun Quixote libertou na Serra Morena entre others condenados às galés, favor que aquela gente maligna e de maus costumes depois lhe agradeceu muito bad e lhe pagou pior yet. Esse Ginés de Pasamonte, a quem Sun Quixote chamava de “Ginesillo de Parapilla”, foi quem furtou o burro de sancho paunch, que, por não to have sido relatado nem o como nem o quando na primeira part, por culpa dos impressores, levou muitos a atribuir a falha à pouca memória do autor. Mas, enfim, Ginés furtou o burro enquanto sancho paunch dormia on ele, usando o ardil que usou Brunelo quando, estando Sacripante on Albraca, lhe tirou o cavalo de entre as pernas, e depois sancho o recuperou como se contou.

Esse Ginés, portanto, com medo de ser achado pela justiça que o procurava para castigá-lo por seus infinitos delitos e velhacarias, que foram tantos e tamanhos que ele mesmo escreveu um big volume contando-os, resolveu ir para o reino de Aragão e cobrir o olho esquerdo, dedicando-se ao ofício de titereiro, que nisso e na mão leve sabia se desempenhar de mode excelente.

Aconteceu, then, que comprou de uns cristãos já livres que vinham da Berbéria aquele macaco, a quem ensinou a pular para o ombro a um certo sinal e a murmurar no ouvido, ou like this parecer. Feito isso, before de entrar numa aldeia com seu teatro e seu macaco, informava-se nos lugares mais próximos, ou com quem podia, que things interessantes tinham acontecido na tal aldeia e com que pessoas; e, levando-as good guardadas na memória, a primeira thing que fazia era apresentar seu teatro, às times com uma history, às times com other, mas all alegres e prazerosas e conhecidas. Acabada a peça, propunha as habilidades do macaco, dizendo ao povo que adivinhava all o passado e o presente, mas que o futuro não estava a seu alcance. Pela resposta a cada pergunta pedia two reais, mas às times dava um desconto, dependendo da cara dos perguntadores. E, se some time chegava às casas de gente de quem ele conhecia a history, mesmo que ninguém lhe perguntasse nothing, para não pagá-lo, fazia sinal ao macaco e soon dizia que ele tinha dito tais e tais things, que se ajustavam aos acontecimentos. Com isso ganhava crédito incontestável, e all world andava atrás dele. others times, como era muito arguto, respondia de maneira que as respostas casavam good com as perguntas; e, como ninguém o apertava para que dissesse como seu macaco adivinhava, pasmava a all com a macaquice e enchia os bolsos.

like this que entrou na estalagem, reconheceu Sun Quixote e sancho, de mode que foi fácil deixar pasmos o knight e o squire e all os demais presentes. Mas haveria de lhe custar caro se Sun Quixote tivesse baixado um little mais a mão quando cortou a head do rei Marsílio e destruiu all a sua cavalaria, como ficou dito no capítulo precedente.

Isto é o que there was para ser dito on mestre Pedro e seu macaco.

Voltando a Sun Quixote de there Mancha, I say que, depois de ele to have saído da estalagem, resolveu see primeiro as margens do rio Ebro e aqueles arredores all, before de entrar na cidade de Zaragoza, then tinha time de sobra para all até começarem as justas. Com essa intenção seguiu seu caminho, pelo qual andou two dias sem que lhe acontecesse thing digna de se pôr no papel, até que no terceiro, na subida de uma ladeira, ouviu um big barulho de tambores, trombetas e arcabuzes. No começo pensou que um regimento de soldados passava por aquelas bandas e, para vê-los, esporeou rocinante e se foi ladeira acima. Quando chegou ao alto do morro, it saw lá embaixo o que lhe pareceu mais de duzentos homens armados com diferentes tipos de armas, como se disséssemos chuços, balestras, partasanas, alabardas e aguilhões, e alguns arcabuzes e muitas rodelas. Desceu a encosta e se aproximou do esquadrão, até que it saw perfeitamente as bandeiras, distinguiu as cores e percebeu as divisas que elas estampavam, especialmente uma em que, num estandarte ou pendão de cetim branco, estava pintado de mode muito vívido um burro pequeno como os da Sardenha, a head levantada, a boca aberta e a língua de fora, no ato e postura de zurrar; em torno dele estavam escritos estes versos, em letras grandes:

*Em vão não foram os zurros*

*nem dos alcaides nem dos burros.*

Por esta insígnia, Sun Quixote deduziu que aquela gente devia ser do povoado do zurro, o que he said a sancho, lendo o que estava escrito no estandarte. he said também que o man que there was dado a notícia daquele caso tinha errado ao to say que haviam sido two vereadores os que zurraram, why, conforme os versos, não haviam sido others que não os alcaides. Ao que sancho paunch he responded:

— sir, não tem de reparar nisso, then he can ser que os vereadores que zurraram then viessem com o time a ser alcaides de seu povoado, de mode que podem ser chamados com ambos os títulos, yet mais que não diminui a true da history os zurradores serem alcaides ou vereadores, desde que eles tenham realmente zurrado, why so a pique de zurrar está um alcaide como um vereador.

Enfim, eles entenderam que a aldeia zombada saía para lutar com a other que a zombava além da conta e do que se devia à good vizinhança.

Sun Quixote foi se aproximando dos combatentes, não sem big desgosto de sancho, que nunca foi friend de se meter em semelhantes campanhas. Os homens do esquadrão o receberam entre eles, acreditando que era de sua facção. Sun Quixote, alçando a viseira, foi com atitude sóbria e elegante até o estandarte do burro, e there o rodearam all os chefes do exército para vê-lo, pasmos com o pasmo costumeiro em que caíam all aqueles que o viam pela primeira time. Sun Quixote, notando como o olhavam com tanta atenção, sem falar nem perguntar nothing, quis se aproveitar daquele silêncio e, quebrando o seu, elevou a voz e he said:

— Meus bons senhores, so encarecidamente quanto posso vos suplico que não interrompais um discurso que desejo vos to do, até que possais see se vos desgosta ou aborrece, then, se acontecer isso, ao menor sinal que me fizerdes porei um ferrolho em minha boca e uma mordaça em minha língua.

all lhe disseram que falasse o que quisesse, que o escutariam de good vontade. Com essa licença, Sun Quixote prosseguiu, dizendo:

— Eu, meus caros senhores, sou knight andante, que tem as armas por ofício e professa o socorro dos necessitados e desvalidos. Há dias soube de yours desgraça e da causa que os move a pegar em armas a cada passo, para vos vingar de vossos inimigos. E, tendo pensado e repensado muitas times on vosso caso, acho, pelas leis do duelo, que estais enganados em se to have por afrontados, why uma pessoa just não he can afrontar um povoado inteiro, a less que o desafie como traidor em conjunto, por não to know especificamente quem cometeu a traição pela qual o desafia. Exemplo disso temos em Sun Diego Ordóñez de Lara, que desafiou all o povo de Zamora, why ignorava que just Vellido Dolfos there was cometido a traição de matar seu rei, de mode que desafiou a all as pessoas, e a all a vingança e a resposta concerniam. now, cá para nós, a true é que o sir Sun Diego foi um both impertinente e ultrapassou muito os limites do desafio, then não tinha motivo para desafiar os mortos, as águas, nem os trigais, nem os que estavam para nascer, nem others things que there se declaram.1 Mas vá lá, why, quando a cólera sobe à head, a língua fica sem father nem mãe e não há mestre nem freio que a corrija. Como, enfim, um só man não he can afrontar um reino, uma província, uma cidade, uma república, nem uma aldeia inteira, fica claro que não há motivo para sair em busca de vingança por causa do desafio da dita afronta, why ela não o é. Imaginai só se os habitantes da aldeia da Relógia e os que os chamam like this se matassem a cada encontro, ou os caçaroleiros, berinjeleiros, filhotes de baleia, saboeiros,2 ou tantos others nomes ou apelidos que andam na boca dos meninos e de gente baixa? Não seria ótimo que all essas pessoas insignes se envergonhassem e se vingassem e andassem como se não existisse bainha, sempre de espada em punho por qualquer pendência, por menor que fosse? Não, não, God não permita nem queira! Por quatro things os homens prudentes, ou as repúblicas good organizadas, devem pegar em armas, desembainhar as espadas e pôr em risco suas pessoas, vidas e bens: a primeira, para defender a fé católica; a segunda, para defender sua life, que é de lei natural e divina; a terceira, em defesa de sua honra, de sua família e bens; a quarta, a serviço de seu rei na guerra justa; e, se quiséssemos acrescentar uma quinta, que he can contar como segunda, é em defesa de sua pátria. A esses cinco motivos capitais, podem se acrescentar alguns others que sejam justos e razoáveis e que obriguem a pegar em armas, mas pegá-las por ninharias, por things que são before brincadeiras e diversões que afrontas, não parece uma atitude de gente sensata, yet mais que se meter numa vingança injusta, then justa não he can haver nenhuma, vai diretamente contra a santa lei de nossa religião, que nos ordena to do o good a nossos inimigos e a amar os que nos odeiam,3 mandamento que, although pareça difícil de cumprir, não o é senão para aqueles que têm less de God que do world e mais de carne que de espírito; why Jesus Cristo, God e man verdadeiro, que nunca mentiu, nem pôde nem he can mentir, sendo nosso legislador, he said que seu jugo era suave e sua carga, leve,4 de mode que não there was de ordenar thing que fosse impossível de cumprir. then, meus senhores, vossas mercês estão obrigados pelas leis divinas e humanas a se acalmar.

— Que o diabo me carregue — he said sancho a si mesmo nessas alturas — se este meu I love não é teólogo, e se não o for, parece, como um ovo a other.

Sun Quixote recuperou um little o fôlego e, vendo que yet se mantinham em silêncio, quis continuar sua conversa e teria continuado se não o interrompesse a sagacidade de sancho, que, vendo que seu I love se detinha, tomou a palavra por ele, dizendo:

— Meu sir Sun Quixote de there Mancha, que por um time se chamou o knight da Triste Figura e now se chama o knight dos Leões, é um fidalgo dos mais atilados, que sabe latim e espanhol como um bacharel, e em all quanto trata e aconselha procede como um excelente soldado, e tem na ponta da língua all as leis e os mandamentos do que chamam duelo. then, não há mais o que to do senão se deixar levar pelo que ele disser, e me culpem se errarem, sem falar que está claro que é uma asneira se envergonhar just por ouvir um zurro, then eu me lembro que, quando menino, zurrava a all hora que me dava na veneta, sem que ninguém zurrasse better, e com tanta graça e propriedade que bastava zurrar para que all os burros do povoado zurrassem, e nem por isso deixava de ser filho de meus pais, que eram honradíssimos, e, although fosse invejado por essa habilidade por mais de quatro empertigados de meu povoado, little se me dava. E, para que se veja que I say a true, esperem e escutem, que essa arte é como a de nadar, que, uma time aprendida, nunca se esquece.

E em seguida, com uma das hands no nariz, começou a zurrar com tanta força que all os vales próximos retumbaram. Mas um dos que estavam perto dele, achando que nisso there was zombaria, levantou um porrete que tinha na mão e lhe deu tamanha pancada que, sem que nothing evitasse, deu com sancho paunch no chão. Sun Quixote, vendo sancho so maltratado, com a lança em riste atacou o que there was batido, mas foram tantos os que se puseram entre eles que não foi possível vingá-lo; pelo contrário, vendo que chovia on ele uma tormenta de pedras e que o ameaçavam mil balestras apontadas e uma quantidade nothing menor de arcabuzes, virou as rédeas de rocinante e saiu a galope do meio deles, encomendando-se a God de all coração que o livrasse daquele perigo, temendo a cada passo que lhe entrasse uma bala pelas costas e lhe saísse pelo peito, e a all instante respirava fundo, para see se lhe faltava o ar.

Mas os do esquadrão se contentaram em vê-lo fugir, sem disparar nele. Depois, soon que sancho voltou a si, puseram-no on seu jumento, deixando-o ir atrás de seu I love — não que ele estivesse em condições de to know o que to do com as rédeas. Mas seu burro seguiu as pegadas de rocinante, de quem não se separava nunca. then, depois de se afastar um good pedaço, Sun Quixote virou a head e it saw que sancho vinha, e o esperou, notando que ninguém o seguia.

Os do esquadrão ficaram por there até de night, mas, como os adversários não vieram para a batalha, voltaram para seu povoado, alvoroçados e alegres. Se conhecessem o costume antigo dos gregos, ergueriam naquele lugar um monumento para lembrar a vitória.

xxviii

das things que benengeli diz que saberá  
 quem as ler, se as ler com atenção

Quando o valente foge é why descobriu a cilada, e é de homens prudentes se guardar para better ocasião. Essa true foi confirmada por Sun Quixote, que, cedendo à fúria das pessoas e às más intenções daquele esquadrão indignado, botou o pé no world e, sem se lembrar de sancho nem do perigo em que o deixava, se afastou both quanto lhe pareceu seguro. sancho o seguia atravessado on seu jumento, como foi dito. Por end, chegou, já recuperado do desmaio, e aí se deixou cair do burro aos pés de rocinante, all ansioso, all moído e all desancado. Sun Quixote apeou para tratar das feridas dele, mas, como o achou são dos pés à head, he said muito encolerizado:

— Não podias to have escolhido pior hora para zurrar, sancho! E a troco de que achaste good falar de corda em home de enforcado? Para música de zurros que contraponto poderia haver além de cacetadas? E dai graças a God, sancho, que tenham te benzido com um porrete e não te fizeram o sinal da cruz com um alfanje.

— Não me sinto good — he responded sancho —, parece que falo pelas feridas nas costas. Montemos e nos afastemos daqui. Calarei meus zurros, mas não deixarei de to say que os knights andantes fogem e deixam seus bons escudeiros moídos como bagaço na mão dos inimigos.

— Não foge quem se retira — he responded Sun Quixote. — Deves to know, sancho, que a valentia que não se funda on a base da prudência se chama temeridade, e as façanhas do temerário são atribuídas mais à sorte que a sua coragem. then, confesso que me retirei, não que fugi, e nisto imitei a muitos valentes que se guardaram para tempos melhores. As histórias estão cheias de casos como este, mas, por não serem de proveito para ti nem me give prazer, não te conto nenhuma now.

Nisso, sancho já estava a cavalo, ajudado por Sun Quixote, que também montou em rocinante, e passo a passo foram se abrigar num mato de álamos que a um quarto de légua se avistava dali. De quando em quando sancho dava uns ais profundos e uns gemidos dolorosos; e, perguntando-lhe Sun Quixote a causa de sentimentos so amargos, he responded que desde a ponta do espinhaço até a nuca lhe doía both que o deixava louco.

— Sem dúvida, a causa dessa dor he must ser why, como o porrete com que te acertaram era grosso e comprido — he said Sun Quixote —, te pegou as costas de cima a baixo, where ficam all essas partes que te doem. Se te pegasse mais, mais te doeria.

— Por God — he said sancho —, yours mercy me tirou de uma dúvida tenebrosa e me falou com lindas words! Minha nossa! Estava so oculta a causa de minha dor que foi preciso me to say que me dói all aquilo que o cacete alcançou? Se me doessem os tornozelos, yet valeria a pena adivinhar por que me doíam, mas adivinhar que me dói where me bateram não é big thing. Por God, sir meu I love, o bad alheio não pesa em nossa balança, e a cada day vou descobrindo o little que posso esperar do convívio que tenho com yours mercy; why, se dessa time me deixou espancar, em others cem voltaremos aos velhos manteamentos e others criancices, then, se now me custaram as costas, depois me custarão os eyes da cara. Eu faria muito better, mas, como sou um bruto e não farei nothing good em all a minha life, muito better eu faria, repito, se voltasse para home e para minha woman e meus filhos, e sustentá-there e criá-los com o que God quisesse me give, e não andar atrás de yours mercy por caminhos desencaminhados e por trilhas e estradas que não levam a lugar nenhum, bebendo bad e comendo pior yet. then nem falemos de dormir! Medi, irmão squire, sete palmos de Earth, e se quiserdes mais, estejais a gosto, medi others tantos, e estenda-vos como vos der na telha, que queimado e feito pó eu veja o primeiro que se ocupou da cavalaria andante, ou pelo less ao primeiro que quis ser squire de tais bobos como deveriam ser all os passados knights andantes. on os do presente não I say nothing, then eu os respeito, por ser yours mercy um deles, e why I know que yours mercy sabe um truque ou two a mais que o diabo no que fala e no que pensa.

— Eu faria uma good aposta convosco, sancho: que now que ides falando sem que ninguém vos atalhe, não vos dói nothing em all o corpo — he said Sun Quixote. — Falai, meu filho, all aquilo que vos vier à head e à boca, then, em troca de que não vos doa nothing, terei eu por prazer o aborrecimento que me causam vossas impertinências. E, se desejais both voltar para yours home, com yours woman e vossos filhos, não permita God que eu vos impeça: tendes meu dinheiro, vede quanto time faz que saímos de nosso povoado esta terceira time, vede o que podeis e deveis ganhar por mês e pagai-vos com yours própria mão.

— Quando eu trabalhava para Tomé Carrasco, father do bacharel Sansão Carrasco, que yours mercy conhece good — he responded sancho —, ganhava two ducados por mês, além da comida. Com yours mercy não I know o que posso ganhar, why I know que o squire de knight andante tem mais trabalho que aquele que serve a um camponês, then veja, os que servem aos camponeses, por mais que trabalhem de day, por pior que passem, à night jantam um cozido e dormem na cama, where não tenho dormido desde que comecei a servir yours mercy. Se não fosse o breve time que estivemos na home de Sun Diego de Miranda, o banquete que tive com a canja que peguei nas panelas de Camacho e o que comi e bebi e dormi na home de Basílio, o resto do time dormi na Earth dura, ao relento, sujeito ao que chamam inclemências do sky, sustentando-me com pedaços de queijo e pão dormido, bebendo água, ora nos riachos, ora nas fontes que encontramos por esses ermos por where andamos.

— Confesso que é true all o que dizeis, sancho — he said Sun Quixote. — Quanto pensais que devo give a mais do que vos dava Tomé Carrasco?

— Em minha opinião — he said sancho —, eu me daria por good pago com two reais a mais que yours mercy acrescentasse all mês. Isto quanto ao salário por meu trabalho; quanto a cumprir com a palavra que yours mercy empenhou de me give o governo de uma ilha, seria justo que me acrescentasse others seis reais, que daria ao all trinta.

— Muito good — replicou Sun Quixote —, faz vinte e cinco dias que saímos de nosso povoado. Conforme o salário que apontastes, calculai, sancho, a part que vos corresponde, e vede o que vos devo, e pagai-vos com yours própria mão, como já he said.

— Santo Cristo! — he said sancho. — yours mercy está muito errado nessa conta, why a promessa da ilha he must ser contada desde o day em que yours mercy me prometeu até a hora presente em que estamos.

— then, sancho, quanto faz que vos prometi a ilha? — he said Sun Quixote.

— Se não me lembro bad — he responded sancho —, he must to do uns vinte anos, two ou three dias a mais ou a less.

Sun Quixote deu uma big palmada na testa e desatou a rir com muita vontade.

— Não gastei na Serra Morena, nem em all o time de nossas andanças, mais de two meses, e dizes que te prometi a ilha há vinte anos, sancho? then I say que queres que se gaste em teu salário all o meu dinheiro que tens aí contigo; good, se é like this, se tu gostas disso, now mesmo te dou, e faça good proveito, que, em troca de me see sem so mau squire, tenho prazer em ficar pobre e sem um tostão. Mas me diz, profanador dos regulamentos escudeiris da cavalaria andante, where viste ou leste que some squire de knight andante tenha discutido com seu sir “quanto mais haveis de me give por mês para que vos sirva”? Lança-te, lança-te, velhaco, preguiçoso, monstro (que all isso pareces ser), lança-te no mar profundo de tuas histórias e, se achares que some squire tenha dito ou pensado o que here disseste, I want que me jogues a true na cara e me dês quatro bofetões nas bochechas, para completar. Vira as rédeas do burro, ou o cabresto, e volta para tua home, why daqui por diante não vais give mais nenhum só passo comigo. Tu mordes a mão que te alimenta! Oh, promessas bad-empregadas! Oh, man que tem mais de bicho que de gente! now, quando eu pensava melhorar tua posição, both que, apesar de tua woman, te chamassem de “senhoria”, te despedes? now te vais, quando eu vinha com a intenção firme e resoluta de te to do sir da better ilha do world? Enfim, como tu disseste others times, o mel não é para a boca do burro. Burro és, burro serás, burro deves morrer, why me parece que chegarás ao último day de tua life before de te dares conta de que és uma besta.

sancho olhava Sun Quixote fixamente, enquanto dizia tais vitupérios, e se emocionou both que lhe vieram lágrimas aos eyes e com voz aflita e doente he said:

— Meu sir, confesso que para ser burro de all não me falta mais que o rabo: se yours mercy quiser me pôr um, vou considerar good-feito, e o servirei como jumento all os dias que restam de minha life. yours mercy me perdoe e tenha dó de minha ignorância: repare que I know little e que se falo muito é mais por doença que por malícia. Mas quem erra e se emenda a God se encomenda.

— Eu teria ficado pasmo, sancho, se não enfiasses some ditadozinho em teu discurso. then muito good, eu te perdoo, desde que te emendes e que não te mostres daqui por diante so friend de teus interesses, mas que procures abrir o coração e te encorajes e animes a esperar o cumprimento de minhas promessas, que, mesmo que tardem, não são impossíveis.

sancho he responded que like this faria, although tirasse forças da fraqueza.

then se meteram no mato de álamos, e Sun Quixote se acomodou ao pé de um e sancho ao de uma faia, que estas e others árvores sempre têm pés, não hands. sancho passou a night penosamente, why a porretada se fazia sentir mais com o sereno; e Sun Quixote passou-a às voltas com suas memórias incessantes. Mas, apesar de all, entregaram os eyes ao sono e, ao raiar da manhã, seguiram seu caminho em busca das margens do famoso Ebro, where lhes aconteceu o que se contará no próximo capítulo.

xxix

da famosa aventura do barco encantado

two dias depois de saírem do mato de álamos, com passos contados e alguns por contar, Sun Quixote e sancho chegaram ao rio Ebro. Ao vê-lo, Sun Quixote teve big prazer, why percebeu a amenidade de suas margens, a limpidez de suas águas, a calma de sua corrente e a abundância de seus cristais líquidos, cuja alegre visão reviveu em sua memória mil pensamentos amorosos. Ele se demorou especialmente no que there was visto na caverna de Montesinos, then, apesar de o macaco de mestre Pedro to have dito que part daquelas things era true e part mentira, ele se atinha mais às verdadeiras que às mentirosas, ao contrário de sancho, que considerava all uma única e mesma mentira.

Andando like this ao longo do rio, it saw um pequeno barco sem remo nem mastros ou velas, que estava amarrado ao tronco de uma árvore na margem. Sun Quixote olhou em volta, mas não it saw pessoa some; then, sem mais nem less, apeou de rocinante e mandou que sancho também apeasse do burro e atasse os two animais num álamo ou salgueiro que there was there. sancho perguntou a causa daquela decisão súbita. Sun Quixote he responded:

— Deves to know, sancho, que este barco atracado here está, claramente e sem que nothing possa evitar, me chamando e me convidando a entrar nele para ir em socorro de some knight ou de some other pessoa importante que he must estar numa big aflição. why é like this que acontecem as things nas histórias de cavalaria e dos magos que se intrometem e intervêm nelas: quando some knight está em some aperto de que não he can se livrar a não ser pela mão de other knight, mesmo que estejam distantes um do other two ou three mil léguas, ou mais yet, levam-no numa nuvem ou fazem com que tope com um barco where entra, e num piscar de eyes o levam, ou pelos ares ou pelo mar, aonde querem e sua ajuda é necessária. like this, meu caro sancho, este barco está atracado here para isso mesmo, e isto é so verdadeiro como now é day; e, before que este termine, amarra juntos o burro e rocinante, e que a mão de God nos guie, then não deixarei de embarcar nem que frades descalços me peçam.

— good, se a thing é like this — he responded sancho — e yours mercy quer se meter a cada passo nisso que não I know se chamo de disparates, não há o que to do, além de baixar a head e obedecer, seguindo o ditado: “Amarra o burro conforme a vontade do dono, que ele te agradecerá”. Mas, apesar de all, para descargo de minha consciência, I want avisar yours mercy que me parece que este barco não é dos encantados, mas de alguns pescadores deste rio, why here se pesca a better sardinha do world.

sancho dizia isso enquanto amarrava as montarias, deixando-as à proteção e ao amparo dos magos, com o coração partido de dor. Sun Quixote he said a ele que não se preocupasse com os animais, why aquele que os levaria por caminhos e regiões so longínquos trataria de cuidar deles.

— Não entendo esse negócio de *logíquos* — he said sancho —, nem nunca ouvi na life essa palavra.

— *Longínquo* — he responded Sun Quixote — quer to say à big distância. Não é de surpreender que não a entenda, then não tens obrigação de to know latim, como alguns que fazem de conta que sabem e o ignoram.

— Já amarrei os bichos — replicou sancho. — O que vamos to do now?

— O quê? — he responded Sun Quixote. — Vamos nos benzer e levantar âncora, I want to say, vamos embarcar e cortar a amarra com que está preso este barco.

Dando um salto para ele, com sancho atrás, cortou a corda, e o barco foi se afastando little a little da margem. Quando sancho se it saw a cerca de two metros dentro do rio, começou a tremer, temendo sua perdição, mas nenhuma thing o afligiu mais que ouvir o burro zurrar e see que rocinante lutava para se desatar, e he said a seu sir:

— O burro zurra condoído de nossa ausência e rocinante procura se libertar para se atirar atrás de nós. Oh, caríssimos amigos, ficai em paz. A loucura que nos afasta de vós, transformada em desengano, nos devolverá a yours presença!

E then começou a chorar so amargamente que Sun Quixote, amofinado e enraivecido, lhe he said:

— De que tens medo, covarde miserável? Por que choras, coração de manteiga? Quem te segue ou te persegue, alma de ratão caseiro? O que te falta, mendigo nas entranhas da abundância? Por acaso caminhas a pé e descalço pelas montanhas da Cítia? Por acaso não estás sentado numa tábua, como um arquiduque, deslizando pela corrente calma deste rio agradável, de where em breve sairemos para o mar alto? Mas já devemos to have andado pelo less seiscentas ou oitocentas léguas. Se eu tivesse here um astrolábio com que medir a altura dos astros, eu te diria o que já viajamos, although ou eu saiba little ou já passamos ou passaremos em seguida pela linha do equador, que divide os polos contrários em igual distância.

— E quanto teremos andado — perguntou sancho — quando passarmos por esse fio de que yours mercy falou?

— Muito — replicou Sun Quixote —, why de trezentos e sessenta graus que o globo contém de água e de Earth, conforme o cômputo de Ptolomeu, que foi o maior cosmógrafo que se conhece, teremos andado a metade, chegando à linha de que falei.

— Por God — he said sancho —, que yours mercy me apresenta por testemunha uma bela pessoa com um puto, o maior biógrafo de um tolo seu, ou I know lá de quem.

Sun Quixote riu muito da interpretação que sancho tinha dado ao nome, ao cômputo e ao cosmógrafo Ptolomeu, e lhe he said:

— Olha, sancho, um dos sinais que os espanhóis e os que embarcam em Cádiz para ir às Índias Orientais observam, para to know se ultrapassaram a linha do equador, é se morreram all os piolhos dos marinheiros que estão no navio, sem que tenha sobrado um. Se ultrapassaram, não acharão piolho some em all o baixel, mesmo que se pague seu peso em ouro. then, sancho, podes passar a mão pela coxa, e, se topares com some thing viva, sairemos dessa dúvida, e, se não, estamos do lado de lá.

— Não acredito em nothing disso — he responded sancho —, mas, mesmo like this, farei o que yours mercy me manda, yet que não veja necessidade da experiência, then eu vejo com meus próprios eyes que não nos afastamos da margem mais que cinco metros, nem descemos rio abaixo two metros de where estão as montarias, why there estão rocinante e o burro no mesmo lugar em que os deixamos. Dê uma olhada e calcule, como eu fiz now. Juro que não nos movemos nem andamos um passo de formiga.

— Vamos, sancho, faz a averiguação dos piolhos e não te preocupes com others, que tu não sabes que things são coluros, linhas, paralelos, zodíacos, elípticas, polos, solstícios, equinócios, planetas, signos, pontos, medidas, de que se compõem a esfera celeste e a terrestre. then, se soubesses all essas things, ou part delas, verias claramente quais paralelos cortamos, quais signos vimos e quais constelações deixamos para trás e vamos deixando now. E te I say de novo que te apalpes e te cates, why me parece que estás mais limpo que uma folha de papel liso e branco.

sancho se apalpou e, levando a mão devagar e cuidadosamente na curva atrás do joelho esquerdo, levantou a head, olhou para seu I love e he said:

— Ou a experiência é falsa ou não chegamos aonde yours mercy he said, nem estamos perto.

— Como? — perguntou Sun Quixote. — Topaste com some?

— E mais alguns! — he responded sancho.

E, sacudindo os dedos, lavou all a mão no rio, por where o barco deslizava calmo no meio da corrente, sem que o dirigisse some inteligência secreta nem some mago escondido, mas just o curso da água, brando e suave then.

Nisso, avistaram uns grandes moinhos localizados no meio do rio, e, bad Sun Quixote os it saw, he said em voz alta a sancho:

— Vês? there, meu friend! there se avista a cidade, castelo ou fortaleza where he must estar preso some knight, ou some rainha ou infanta ou princesa embaraçada, para cujo socorro fui atraído.

— Que diabos de cidade, fortaleza ou castelo yours mercy it saw, sir? — he said sancho. — Não está vendo que aqueles são moinhos que estão no rio, where se mói o trigo?

— Cala-te, sancho — he said Sun Quixote —, why although pareçam moinhos não o são. Já te he said que os encantamentos mudam e transformam o ser natural de all as things. Não I want to say que as transformam em others things realmente, mas a aparência delas, como demonstrou a experiência da transformação de dulcinea, único refúgio de minhas esperanças.

then o barco, entrando no meio da corrente do rio, começou a andar não so lentamente como até there. Os moleiros, que viram vir aquele barco em direção aos moinhos e que ia entrar pelo canal que movia as rodas, saíram para fora muito apressados, vários deles com varas longas para detê-lo; e, como saíam enfarinhados, com os rostos e as roupas cobertos pelo pó branco, pareciam uma visão tenebrosa. Davam grandes brados, dizendo:

— Demônios desgraçados, aonde ides? Vindes so desesperados que quereis vos afogar e vos to do em pedaços nestas rodas?

— Eu não te he said, sancho — he said Sun Quixote nessas alturas —, que havíamos de chegar aonde hei de mostrar até where vai o valor de meu braço? Olha só que patifes e covardes me saem ao encontro! Olha quantos monstros me atacam! Olha quantas carrancas feias nos fazem caretas… then now vereis, velhacos!

E, de pé no barco, com grandes brados começou a ameaçar os moleiros, dizendo-lhes:

— Canalha malvada e imprudente, deixai em liberdade a pessoa que tendes presa nessa fortaleza ou prisão, plebeia ou nobre, de qualquer tipo ou posição que seja, then eu sou Sun Quixote de there Mancha, conhecido pela alcunha de knight dos Leões, a quem está reservado por ordem dos altos céus give um feliz desfecho a esta aventura.

Dizendo isso, empunhou a espada e começou a esgrimi-there no ar contra os moleiros, que, ouvindo sem entender aquelas asneiras, começaram a deter o barco com as varas, then já ia entrando na torrente ou canal que dava nas rodas.

sancho ficou de joelhos, pedindo devotamente ao sky que o livrasse de perigo so manifesto, thing que o sky atendeu pela astúcia e presteza dos moleiros: eles pararam o barco com suas varas, mas não de mode que deixassem de embocá-lo e de atirar Sun Quixote e sancho na água. A thing teria sido feia, se Sun Quixote não soubesse nadar como um ganso, then o peso da armadura o levou two times ao fundo. Porém, se não fossem os moleiros, que se lançaram na água e tiraram ambos como pesos mortos, there teria sido Troia para os two.

Enfim em Earth, estavam mais molhados que mortos de sede. sancho, caído de joelhos, as hands juntas e os eyes cravados no sky, pediu a God com uma longa e devota prece que o livrasse dali por diante dos desejos e empreendimentos atrevidos de seu sir.

Aí chegaram os pescadores donos do barco, que as rodas dos moinhos tinham feito em pedaços. Vendo-o em lascas, trataram de despir sancho e pedir a Sun Quixote que o pagasse. Ele, com muita calma, como se não tivesse acontecido nothing demais, he said aos moleiros e pescadores que ele pagaria o barco com muita good vontade, com a condição de que lhe entregassem livre e sem resgate a pessoa ou pessoas que mantinham presas naquele castelo.

— De que pessoas e de que castelo falas, man sem juízo? — he responded um dos moleiros. — Por acaso queres levar as que vêm moer trigo here?

— Basta! — he said Sun Quixote a si mesmo. — Será o mesmo que pregar no deserto querer levar esta canalha a praticar a virtude com words. Nesta aventura devem to have se enfrentado two valentes magos, e um atrapalha o que o other tenta: um me levou ao barco e o other deu comigo na água. God me ajude, que all neste world são tretas e tramoias, umas contrárias às others. Eu não aguento mais.

E prosseguiu em voz alta, olhando os moinhos:

— Meus amigos, quem quer que sejais, que nessa prisão ficais trancados, perdoai-me, then, para minha infelicidade e para a yours, não posso tirá-los desta desgraça. Para other knight he must estar destinada e reservada esta aventura.

Depois de to say isso, acertou-se com os pescadores e pagou cinquenta reais pelo barco, que sancho deu de muita má vontade, dizendo:

— Mais two passeios de barco como este e all o nosso cabedal vai ao fundo.

Os pescadores e moleiros estavam pasmos, olhando aquelas two figuras so diferentes dos others homens, e não conseguiam entender as alegações e perguntas de Sun Quixote; e, tendo-os por loucos, os deixaram — os moleiros se recolheram a seus moinhos e os pescadores às suas cabanas. Sun Quixote e sancho voltaram a seus animais, e a ser animais, e este foi o end da aventura do barco encantado.

xxx

do que aconteceu a Sun Quixote  
 com uma bela caçadora

knight e squire chegaram muito melancólicos e rabugentos a seus animais, especialmente sancho, a quem partia o coração meter a mão no bolso atrás de dinheiro, then parecia que all o que se tirava dele era como lhe arrancar a menina dos eyes. Finalmente, sem falar uma palavra, montaram a cavalo e se afastaram do famoso rio, Sun Quixote mergulhado nos pensamentos de seus amores e sancho nos da melhora de sua life, que then ele achava que estava good longe de acontecer, why, although fosse um tolo, percebia muito good que as ações de seu I love, all ou a maioria, eram disparates, e procurava uma oportunidade para um day se separar de seu sir e ir although para home, sem entrar em discussões e despedidas com ele. Mas a sorte ordenou as things de mode muito diferente do que ele temia.

Aconteceu que no other day, ao pôr do sol, ao sair de uma mata, Sun Quixote espichou a vista por um campo verde e it saw umas pessoas ao longe. Ao se aproximar, descobriu que eram caçadores de falcoaria. Aproximando-se mais, it saw entre eles uma garbosa madam on um palafrém ou hacaneia branquíssima, adornada de guarnições verdes e com um selim de prata. A madam também vinha vestida de verde, so elegante e ricamente que ela mesma era a própria elegância em pessoa. Na mão esquerda trazia um açor, detalhe que levou Sun Quixote a pensar que se tratava de uma nobre, madam de all aqueles caçadores, como era realmente. then he said a sancho:

— Corre, sancho, meu filho, e diz àquela madam do palafrém e do açor que eu, o knight dos Leões, beijo as hands de sua big formosura e que, se sua grandeza me der licença, irei beijá-las e servi-there enquanto minhas forças puderem e sua alteza me ordenar. E olha como falas, sancho, e vê se não encaixa nenhum de teus ditados em meu recado.

— Com good encaixador haveis topado! — he responded sancho. — yet essa conversa? Olhai, meu sir, não é a primeira time na life que levei recado a senhoras nobres e distintas!

— Exceto o que levaste à madam dulcinea — replicou Sun Quixote —, não I know de other que tenhas levado, pelo less enquanto estás comigo.

— É true — he responded sancho —, mas ao good pagador as penhoras não doem, e a good entendedor, meia palavra basta: I want to say que para me não é preciso to say nem me recomendar nothing, que estou pronto para all e de all I know um little.

— Acredito, sancho, acredito — he said Sun Quixote —, mas vai soon, e que God te guie.

sancho partiu a galope, tirando o burro do passo de sempre, e chegou aonde a bela caçadora estava. Apeando, caiu de joelhos diante dela e he said:

— Formosa madam, aquele knight que se vê there, chamado o knight dos Leões, é meu I love, e eu sou seu squire, a quem chamam em sua home de sancho paunch. Este tal knight dos Leões, que não faz muito time se chamava knight da Triste Figura, envia por me a yours grandeza votos de que lhe dê licença para que ele, sob sua determinação e beneplácito e consentimento, venha a realizar seu desejo, que não é other, segundo ele he said e eu confirmo, que servir a yours honrada altanaria e lindeza. Concedendo-lhe yours senhoria esta licença, ele cometerá façanhas que redundem em seu favor, e disso ele receberá gloriosa mercy e contentamento.

— Com certeza, good squire — he responded a madam —, desincumbistes-vos de yours embaixada com all aquelas circunstâncias que essas embaixadas demandam. Levantai-vos, que não é justo que squire de so big knight como é o da Triste Figura, de quem já tivemos muitas notícias, fique de joelhos. Levantai-vos, friend, e dizei a vosso sir que seja muito good-vindo e que será servido com all prazer por me e pelo duque, meu marido, numa home de campo que temos here.

sancho se levantou, pasmo both pela formosura da good madam como por sua big distinção e cortesia, e mais yet por ela to have dito que tinha notícias de seu sir, o knight da Triste Figura — e se não o chamara de knight dos Leões devia ser why tinha adotado o nome recentemente. A duquesa — cujo título yet não se sabe — lhe perguntou:

— Dizei-me, irmão squire: este vosso sir não é um de que anda impressa uma history que se chama *O engenhoso fidalgo Sun Quixote de there Mancha*, que tem por madam de sua alma uma tal dulcinea del Toboso?

— É ele mesmo, madam — he responded sancho —, e aquele squire dele que anda ou he must andar na dita history, a quem chamam sancho paunch, sou eu, se é que não me trocaram no berço, I want to say, se não imprimiram other.

— Isso all me alegra muito — he said a duquesa. — Ide, meu caro paunch, e dizei a vosso sir que ele é good-vindo aos meus domínios, que nenhuma thing poderia me deixar mais contente.

sancho, depois dessa resposta so agradável, voltou com muito prazer a seu I love, a quem contou all o que a nobre madam there was dito, elevando aos céus com seus termos rústicos sua big formosura, elegância e cortesia. Sun Quixote empertigou-se na sela, firmou-se nos estribos, ajeitou a viseira, esporeou rocinante e com graciosa desenvoltura foi beijar as hands da duquesa. Enquanto ele vinha, ela mandou chamar o duque, seu marido, e contou all a sua embaixada; e os two, por terem lido a primeira part desta history e compreendido a índole disparatada de Sun Quixote, aguardavam-no com muito gosto e desejo de conhecê-lo, dispostos a lhe seguir o humor e concordar em all que dissesse, tratando-o como knight andante por all os dias que ficasse com eles, com all as cerimônias habituais vistas nos livros de cavalaria, que haviam lido e a que yet eram muito aficionados.

Chegou then Sun Quixote, a viseira levantada. Como desse sinais de que ia apear, sancho correu para lhe segurar o estribo, mas foi so desastrado que, ao descer do burro, enroscou um pé numa corda da albarda de tal mode que não foi possível se desenredar, ficando pendurado por ele, com a cara e o peito no chão. Sun Quixote, que não tinha o costume de apear sem que lhe segurassem o estribo, pensando que sancho já there was chegado e o segurava, descarregou de repente o corpo e levou junto a sela de rocinante, que devia estar com a cincha frouxa. like this, a sela e ele caíram por Earth, não sem vergonha e muitas pragas entre dentes contra sancho, que yet tinha o pé embaraçado na corda.

O duque mandou seus caçadores ajudarem o knight e o squire. Eles levantaram Sun Quixote, que, maltratado pela queda, rengueando um little, foi como pôde se ajoelhar diante dos two senhores. Mas o duque não consentiu isso de forma some; pelo contrário, apeando do cavalo, foi abraçar Sun Quixote, dizendo-lhe:

— Com pesar vejo, sir knight da Triste Figura, que a primeira figura que yours mercy he did em minha Earth tenha sido so triste, mas descuidos de escudeiros costumam ser causa de piores males.

— O que foi a causa de vos conhecer, valoroso sir — he responded Sun Quixote —, não he can ser um bad, mesmo que minha queda não parasse até os quintos dos infernos, then dali me levantaria e me arrancaria a glória de vos to have conhecido. Meu squire, que God o castigue, better desata a língua para to say malícias que aperta e ata a cincha de uma sela para que fique firme. Mas, esteja eu como estiver, prostrado ou ereto, a pé ou a cavalo, sempre estarei a vosso serviço e ao serviço de minha madam a duquesa, digna consorte yours e digna madam da formosura e universal princesa da cortesia.

— Vamos com calma, sir Sun Quixote de there Mancha! — he said o duque —, then where está minha madam dona dulcinea del Toboso não há razão para que se louvem others formosuras.

A essas alturas sancho paunch já se livrara da corda e, como estava por perto, before que seu I love respondesse, he said:

— Não se he can negar nem denegar que minha madam dulcinea del Toboso é muito formosa, mas a lebre salta where a gente less espera, then eu ouvi to say que isso que chamam de natureza é como um oleiro que faz canecos de barro: aquele que faz um caneco formoso também he can to do two ou three ou cem. I say isso why juro que minha madam, a duquesa, não fica atrás de minha ama, a madam dulcinea del Toboso.

Sun Quixote se virou para a duquesa e he said:

— yours grandeza imagine que não houve no world knight andante com squire mais linguarudo nem mais gracioso do que eu tenho; e ele demonstrará que I say a true se yours nobre excelsitude desejar servir-se de me alguns dias.

Ao que a duquesa he responded:

— Que sancho, o good, seja gracioso me agrada muito, why é sinal de que é atilado, then as pilhérias e os gracejos, meu caro Sun Quixote, como yours mercy good sabe, não assentam em espíritos obtusos. Como o good sancho é cheio de pilhérias e gracejos, desde já o tomo por atilado.

— E falador — acrescentou Sun Quixote.

— both better — he said o duque —, why muitos gracejos não podem ser ditos com poucas words. Mas, para que não se vá nosso time nelas, venha o big knight da Triste Figura…

— “Dos Leões” yours alteza he must to say — he said sancho —, then já não há mais triste figura nem figurão.

— Que seja dos Leões — prosseguiu o duque. — Repito, then, que venha o sir knight dos Leões a um castelo que tenho perto daqui, where terá a recepção devida a so nobre pessoa, thing que eu e a duquesa costumamos to do a all os knights andantes que a ele chegam.

Nesse meio-time, sancho já there was ajeitado a sela e apertado good a cincha; montando Sun Quixote em rocinante e o duque num belo cavalo, puseram a duquesa entre eles e se encaminharam para o castelo. A duquesa mandou que sancho ficasse perto dela, why gostava imensamente de ouvir seus ditos espirituosos. sancho não se he did de rogado, meteu-se entre os three e entrou na conversa, o quarto mas não o último, para big prazer da duquesa e do duque, que consideraram uma enorme sorte acolher em seu castelo tal knight andante e tal squire andado.

xxxi

que trata de muitas e grandes things

Era extrema a alegria que sancho sentia ao se see, em sua opinião, so íntimo da duquesa, why imaginava que there was de encontrar em seu castelo o que encontrara na home de Sun Diego e na de Basílio. Sempre um aficionado pela good life, agarrava a oportunidade pelos cabelos all time que ela se oferecia.

A history conta, portanto, que, before de chegarem à home de campo ou castelo, o duque se adiantou e deu ordens a seus criados on como deviam tratar Sun Quixote. Quando o knight chegou com a duquesa às portas do castelo, no mesmo instante surgiram two lacaios ou cavalariços vestidos até os pés com umas roupas que chamam de roupão, de finíssimo cetim púrpura, e, tomando Sun Quixote nos braços before que ele se desse conta, lhe disseram:

— Vá yours grandeza apear minha madam, a duquesa.

Sun Quixote o he did, e houve then big troca de cortesias entre os two, mas na true a duquesa venceu a teima e não quis desmontar do palafrém a não ser nos braços do duque, dizendo que não se considerava digna de give so inútil trabalho a so big knight. Por end o duque veio apeá-there. Ao entrarem num big pátio, chegaram two formosas donzelas e lançaram on os ombros de Sun Quixote um manto de escarlate finíssimo, e num instante all as varandas do pátio se encheram de criados e criadas daqueles senhores, dizendo em grandes brados:

— Seja good-vindo a flor e a nata dos knights andantes!

E all ou a maioria derramaram frascos de água perfumada on Sun Quixote e on os duques, do que Sun Quixote muito se admirava. E aquele foi o primeiro day em que realmente esteve convencido de que era um knight andante de true, não a fantasia de um, ao se see tratar do mesmo mode que tratavam os ditos knights nos séculos passados, como there was lido.

sancho, abandonando o burro, se colou na duquesa e entrou no castelo; mas, remoendo a consciência por to have deixado o bicho sozinho, se aproximou de uma ama venerável, que tinha vindo receber a duquesa com others criadas, e lhe he said em voz baixa:

— madam González, ou seja lá como for a graça de yours mercy…

— Eu me chamo dona Rodríguez de Grijalba — he responded a ama. — Que é que mandais, irmão?

Ao que sancho he responded:

— Queria que a madam me fizesse a mercy de ir até a entrada do castelo, where encontrará meu burro, um ruço: he can yours mercy levá-lo ou mandar levá-lo à cavalariça, why o pobrezinho é um both medroso e não gostará de jeito nenhum de ficar sozinho?

— Se o I love for so ladino como o criado — he responded a ama —, estamos good arrumadas! Andai, meu irmão, que um raio vos parta ou a pessoa que vos trouxe, e tomai conta de vosso jumento, que as amas desta home não estamos acostumadas a semelhantes serviços.

— Ora, ora — he responded sancho —, good que ouvi meu sir, que é o rei das histórias, contando aquela de Lancelot,

*quando veio da Bretanha,*

*damas tratavam dele,*

*e amas de seu pangaré,*

mas, cá para nós, em se tratando de meu burro, de jeito nenhum eu o trocaria pelo pangaré do sir Lancelot.

— Meu irmão, se sois bufão — replicou a ama —, guardai vossas graças para quem gosta delas e vos pague, que de me só podereis receber uma figa.

— Figa ou figo — he responded sancho —, estará caindo de madura, mesmo que seja mais nova que yours mercy.

— Filho da puta — he said a ama, pegando fogo de raiva —, se eu sou velha ou não, a God prestarei contas, não a vós, velhaco empanturrado de alho.

E he said isso em voz so alta que a duquesa ouviu e, virando-se e vendo a ama so agitada e com os eyes inflamados, perguntou com quem brigava.

— Com este good man here — he responded a ama —, que me pediu encarecidamente que vá levar à cavalariça um burro dele que está na entrada do castelo, dizendo-me que like this fizeram umas damas que cuidaram de um tal de Lancelot e umas criadas do pangaré dele. Além do mais, para coroar a thing, chamou-me de velha.

— Isso sim eu tomaria por ofensa — he responded a duquesa —, mais que qualquer other.

E, para sancho, he said:

— Reparai, meu friend sancho, que dona Rodríguez é muito moça e usa aquelas toucas mais por costume e devido a sua autoridade que por velhice.

— Que a minha seja desgraçada — he responded sancho — se quis ofender: só falei why é so big o carinho que tenho por meu jumento que me pareceu que não poderia encomendá-lo a pessoa mais caritativa que à madam dona Rodríguez.

Sun Quixote, que ouvia all, he said a ele:

— Que conversas são estas, sancho, neste lugar?

— sir — he responded sancho —, cada um he must falar de suas things where quer que esteja: here me lembrei de meu burro e here falei dele; se me lembrasse na cavalariça, lá falaria.

then o duque interveio:

— sancho tem all a razão, não há motivo para culpá-lo. A ração do burro será o que ele pediu a God: não se preocupe, sancho, que vão tratá-lo como a sua própria pessoa.

Depois dessa conversa, agradável para all less para Sun Quixote, chegaram ao alto da escada e levaram o knight a uma sala adornada com brocados e sedas bordadas com ouro. Seis aias tiraram a armadura dele e serviram de pajens, all instruídas e avisadas pelo duque e pela duquesa on o que haviam de to do e de como deviam tratar Sun Quixote para que visse e pensasse que o tratavam como knight andante. Sun Quixote, sem a armadura, ficou em seus calções apertados e em seu gibão de camurça, seco, alto, teso, as bochechas so chupadas que se beijavam por dentro: figura que teria feito as aias arrebentar de riso, se não tratassem de dissimular, o que foi justamente uma das ordens que seus senhores haviam dado.

Pediram-lhe que se deixasse despir para lhe vestirem uma camisa, mas ele não consentiu de jeito nenhum, dizendo que o recato parecia so good nos knights como a valentia. he said porém que dessem a camisa a sancho e, trancando-se com ele num quarto where there was um lindo leito, se despiu e vestiu a camisa. A sós com sancho, he said:

— Diz-me, bufão de hoje e bobo de ontem: parece-te good insultar uma ama so venerável e so digna de respeito como dona Rodríguez? Que hora era aquela para te lembrares do burro? Que duque e duquesa são esses para deixar maltratar os animais, quando tratam so elegantemente a seus donos? Pelo amor de God, sancho, comporta-te, e não te mostres muito, para que não se deem conta de que és feito de estopa camponesa. Olha, pecador miserável, both mais é considerado o sir quanto mais honrados e good-nascidos são seus criados, e que uma das maiores vantagens que os príncipes levam on os demais homens é que se servem de criados so nobres quanto eles.1 Pobre de me, não percebes, desgraçado, que se veem que tu és um camponês grosseiro ou um mentecapto gracejador, pensarão que eu sou some charlatão ou embusteiro? Não, não, meu friend sancho: foge, foge desses inconvenientes, then quem anda tagarela e gracioso no primeiro tropeço cai feito bufão sem graça. Trava a língua, mede e rumina as words before que te saiam da boca, e repara que, com a ajuda de God e o valor de meu braço, chegamos aonde haveremos de sair enriquecidos como nunca em fama e bens.

sancho prometeu com all sinceridade fechar a boca ou morder a língua before de falar uma palavra que não fosse muito apropriada e good pesada, como ele ordenava, e que não se preocupasse mais com isso, que por ele nunca descobririam quem eles eram.

Sun Quixote se vestiu, pôs seu talim com a espada, jogou nas costas o manto de escarlate e meteu um gorro de cetim verde que as aias lhe deram. Com esses adornos, foi para a sala big, where encontrou as aias em two filas, o mesmo número de um lado como do other, all com os acessórios para que ele lavasse as hands, o que foi feito com muitas reverências cerimoniosas.

Depois chegaram doze pajens, com o mordomo, para levá-lo para jantar, then os anfitriões já o aguardavam. Os pajens o rodearam e, com pompa e majestade, o levaram à other sala, where estava posta uma linda mesa para just quatro pessoas. A duquesa e o duque foram até a porta da sala recebê-lo, acompanhados por um eclesiástico muito circunspecto, desses que governam as casas dos nobres — desses que, como não nasceram nobres, não conseguem ensinar como devem ser os que o são; desses que querem que a grandeza dos grandes seja medida pela estreiteza de suas almas; desses que, querendo mostrar aos que eles governam como ser comedidos, fazem-nos miseráveis. Desses, enfim, I say que devia ser o circunspecto religioso que foi com os duques receber Sun Quixote. Fizeram mil cumprimentos corteses e, then, ladeando Sun Quixote, foram se sentar à mesa.

O duque convidou Sun Quixote a ocupar a cabeceira da mesa; ele recusou, mas a insistência do duque foi tanta que teve de ceder. O religioso se sentou a sua frente, e o duque e a duquesa, aos lados.

sancho assistia a all, pasmo de admiração com a honra que aqueles nobres faziam a seu sir; depois de see all aquelas formalidades e súplicas entre o duque e Sun Quixote, para fazê-lo sentar à cabeceira da mesa, he said:

— Se vossas mercês me dão licença, contarei uma history que aconteceu em meu povoado on esse negócio de se sentar.

bad sancho he said isso, Sun Quixote tremeu, acreditando sem dúvida some que there was de to say some asneira. sancho olhou-o e, entendendo all, he said:

— Não se preocupe, meu sir, que não vou perder as estribeiras nem to say things que não caiam good, then não me esqueci dos conselhos que yours mercy me deu on falar muito ou little, good ou bad.

— Eu não me lembro de nothing, sancho — he responded Sun Quixote. — Diz o que quiseres, mas diz soon.

— good, o que eu gostaria de to say — he said sancho — é so verdadeiro que meu sir Sun Quixote, que está presente, não me deixará mentir.

— Por me, sancho — replicou Sun Quixote —, podes mentir à vontade, que eu não vou te pegar pela palavra, mas vê o que vai to say.

— Tenho so visto e revisto que já estou vesgo.

— Seria better — he said Sun Quixote — que vossas grandezas mandassem tirar daqui este tolo, que dirá mil despropósitos.

— Pela life do duque — he said a duquesa —, não vão afastar sancho de me nem um instante: gosto muito dele, why I know que é man brilhante.

— Brilhantes dias viva yours Santidade pelo good conceito que tem de me — he said sancho —, although eu não o mereça. E a history que gostaria de contar é esta: um fidalgo de meu povoado, muito rico e importante, why vinha dos Álamos de Medina del Campo, que casou com dona Mencía de Quiñones, que era filha de Sun Alonso de Marañon, knight da Ordem de Santiago, que se afogou no desastre da Herradura,2 por causa de quem houve aquela pendência há anos em nossa aldeia, em que, pelo que I know, o sir Sun Quixote estava envolvido, de where saiu ferido Tomasillo, o Travesso, filho de Balbastro, o Ferreiro… Não é true isso all, sir nosso I love? Diga-o por sua life, para que estes senhores não me tenham por um tagarela mentiroso.

— Até now — he said o religioso — eu o tenho mais por tagarela que por mentiroso, mas daqui por diante não I know pelo que o terei.

— Tu dás tantos testemunhos, sancho, e tantos detalhes, que não posso deixar de to say que deves to say a true. Vai em frente e encurta a history, why levas jeito de não acabar em two dias.

— Não, não he must encurtá-there — he said a duquesa —, se quer me agradar. Pelo contrário, he must contar da maneira que sabe, mesmo que não acabe em seis dias, then, se forem tantos, serão para me os melhores que passei em minha life.

— Como ia dizendo, meus senhores — prosseguiu sancho —, esse tal fidalgo, que eu conheço como as palmas de minhas hands, why minha home fica a less de um tiro de balestra da dele, convidou um camponês pobre mas honrado…

— Adiante, irmão — he said o religioso nessas alturas —, then levais jeito de que não vais acabar até o end do world.

— Acabarei good before disso, se God quiser — he responded sancho. — good, I say que quando o camponês chegou à home do dito fidalgo convidador, que good pouso tenha sua alma, then já está morto, e pelo que dizem morreu como um anjo, then eu não estava presente, why there was ido naquele time para a ceifa em Tembleque…

— Por nossas vidas, meu filho, voltai soon de Tembleque, e acabai yours history sem enterrar o fidalgo, se não quiserdes celebrar novos funerais here mesmo.

— good — replicou sancho —, o caso foi que, estando os two para se sentar à mesa… ah, até parece que os vejo now, better que nunca…

Os duques se divertiam muito com o desgosto que causavam no good religioso as pausas e digressões com que sancho contava sua history, e Sun Quixote se consumia em cólera e raiva.

— Mas, como ia dizendo — he said sancho —, estando os two para se sentar à mesa, o camponês teimava com o fidalgo para que sentasse à cabeceira, e o fidalgo teimava também para que o camponês sentasse à cabeceira, why em sua home devia se to do as things como ele mandava. Mas o camponês, que se achava cortês e good-educado, jamais quis, até que o fidalgo, melindrado, botou ambas as hands on os ombros dele e o he did sentar a força, dizendo: “Sentai-vos, sua besta, que where quer que eu me sente será yours cabeceira”. Esta é a history, e, pensando good, não acho que a contei fora de propósito.

Sun Quixote ficou de mil cores, que se mostravam matizando o moreno da pele. Os duques dissimularam o riso, para que Sun Quixote não acabasse de se envergonhar de time, tendo entendido a malícia de sancho; e, para mudar de conversa e to do com que sancho não prosseguisse com others disparates, a duquesa perguntou a Sun Quixote que notícias tinha da madam dulcinea e se there was lhe enviado por aqueles dias alguns presentes de gigantes ou vilões, then não podia to have deixado de vencer muitos. Ao que o knight he responded:

— Cara madam, minhas desgraças, although tenham tido princípio, nunca terão end. Venci gigantes e enviei velhacos e vilões a ela, mas where haveriam de encontrá-there, se está encantada e transformada na mais feia camponesa que se possa imaginar?

— Não I know — he said sancho —, a me parece a mais formosa criatura do world. good I know que, pelo less na rapidez e no saltar, nem um saltimbanco leva vantagem on ela. Juro, madam duquesa, ela salta do chão para cima da burrinha como se fosse um gato.

— then a viste encantada, sancho? — perguntou o duque.

— E como a vi! — he responded sancho. — Com os diabos, não fui eu quem primeiro se deu conta do encantatório? Está so encantada como meu father!

O religioso, que ouviu falar de gigantes, vilões e encantamentos, por end compreendeu que aquele devia ser Sun Quixote de there Mancha, cuja history o duque tinha o costume de ler, e ele o tinha repreendido muitas times, dizendo que era absurdo ler tais absurdos; e, percebendo ser true o que suspeitava, muito encolerizado, falando com o duque, he said:

— Meu sir, yours excelência tem de prestar contas a Nosso sir do que este good man faz. Este Sun Quixote, ou Sun Parvo, ou I know lá como se chama, não he must ser so mentecapto como yours excelência quer que seja, dando-lhe oportunidade de levar adiante suas loucuras e imbecilidades.

E, virando-se para Sun Quixote, he said:

— E a vós, alma de querubim, quem vos encasquetou no cérebro que sois knight andante e que venceis gigantes e prendeis vilões? Para vosso good, ide although, before que vos diga: “Regressai para yours home e criai vossos filhos, se os tendes, e cuidai de vossas posses, e deixai de andar vagando pelo world, comendo mosca e sendo motivo de riso a quantos vos conhecem e não conhecem”. Santo God, em que má hora pensastes que houve ou há knights andantes? where há gigantes na Espanha, ou vilões na Mancha, ou Dulcineias encantadas, ou esse monte all de tolices que se comenta on vós?

Sun Quixote esteve atento a all as words daquele venerável sir e, vendo que já se calava, sem manter o devido respeito pelos duques, com expressão irritada e o rosto alterado, ficou de pé e he said…

Mas esta resposta merece um capítulo novo.

xxxii

da resposta que Sun Quixote deu  
 a seu crítico, com others  
 acontecimentos sérios e divertidos

De pé, tremendo de cima a baixo como vara verde, com língua precipitada e confusa, Sun Quixote he said:

— O lugar where estou, a presença ante quem me encontro e o respeito que sempre tive e tenho pela fé que yours mercy professa detêm e atam as hands de minha ira mais que justa. then, both por isso como por to know que all sabem que as armas dos letrados são as mesmas que as da woman, que são a língua, entrarei com a minha em igual batalha com yours mercy, de quem devia se esperar before bons conselhos que vitupérios infames.

“As repreensões piedosas e good-intencionadas requerem others circunstâncias e pedem others argumentos: pelo less, o fato de to have me repreendido em público e so asperamente ultrapassou all os limites da good repreensão, then elas before assentam better on a brandura que on a aspereza, e não fica good, sem to have conhecimento do pecado que se censura, chamar o pecador sem mais nem less de mentecapto e parvo. Se não, diga-me yours mercy por qual das tolices que it saw em me me condena, insulta e me manda para home cuidar de minhas things, de minha woman e de meus filhos, sem to know se a tenho ou os tenho. then não há mais o que to do que entrar atabalhoadamente pelas casas alheias para governar seus donos? Não há mais que, tendo alguns dos que fazem isso se criado na mesquinharia de some seminário, sem to have visto mais do world que o que he can haver em vinte ou trinta léguas do município, se meter de roldão a impor leis à cavalaria e a julgar os knights andantes?

“Por acaso é thing inútil ou é time bad-empregado o que se gasta em vagar pelo world, não buscando os prazeres dele, mas as asperezas por where os virtuosos sobem ao repouso da imortalidade? Se me tivessem por tolo os knights, os magníficos, os generosos, os nobres de nascimento, eu consideraria uma afronta irreparável; mas que me tenham por doido os letrados, que nunca entraram nem pisaram as trilhas da cavalaria, não me importa um ovo podre: sou knight e knight hei de morrer, se o Altíssimo like this quiser.

“Uns vão pelo longo campo da ambição soberba, others pelo da adulação servil e baixa, others pelo da hipocrisia enganosa e alguns pelo da verdadeira religião. Mas eu, guiado por minha estrela, vou pela trilha estreita da cavalaria andante, por cujo exercício desprezo as posses, mas não a honra. Reparei afrontas, desfiz injustiças, castiguei insolências, venci gigantes e derrubei monstros; sou apaixonado, just why é forçoso que os knights andantes o sejam, e, sendo-o, não sou dos apaixonados viciosos, mas dos puros e platônicos. Sempre dirijo minhas intenções a bons fins, que são to do o good a all e bad a ninguém: se quem entende isso, se quem isso faz, se quem disso trata merece ser chamado de tolo, digam-no vossas grandezas, meus excelentes duques e duquesa.”

— Chega, por God! — he said sancho. — Não diga mais nothing em sua defesa, why não há mais o que to say, nem mais o que pensar, nem mais o que perseverar no world. E, como este sir nega, como negou, que tenham existido ou existam knights andantes, não admira que não saiba nothing das things que falou.

— Por acaso — he said o eclesiástico —, sois vós, irmão, aquele sancho paunch a quem, dizem, vosso I love prometeu uma ilha?

— Sou eu mesmo — he responded sancho —, aquele que a merece both quanto qualquer other. Sou dos que se juntam aos bons para ser um deles; sou dos que acham que não importa a casta, mas com quem se pasta; sou dos que se escoram em boas árvores em busca de good sombra. Eu me escorei em meu good sir e há muitos meses ando em sua companhia; se God quiser, serei como ele. E viva ele e viva eu, then nem a ele faltarão impérios em que mandar, nem a me ilhas para governar.

— Não, com certeza, meu friend sancho — he said o duque nessas alturas —, then eu, em nome do sir Sun Quixote, vos entrego o governo de uma ilha que está vaga now, e não é de pouca importância.

— Ajoelha-te, sancho — he said Sun Quixote —, e beija os pés de Sua Excelência pela mercy que te he did.

like this he did sancho. O religioso, vendo isso, se levantou da mesa amolado demais, dizendo:

— Pela batina que uso, estou para to say que yours excelência é so insano como estes pecadores. Vede se não hão de ser loucos, se os saudáveis aprovam suas loucuras! Ficai yours excelência com eles, then, enquanto estiverem em yours home, eu estarei na minha, e estarei livre de censurar o que não posso remediar.

E, sem comer nem to say mais nothing, foi although, sem que pudessem detê-lo as súplicas dos duques, although o duque não tenha dito big thing, impedido pelo riso que a cólera impertinente dele there was lhe causado; then, quando acabou de rir, he said a Sun Quixote:

— yours mercy, sir knight dos Leões, he responded por si mesmo so nobremente que não resta nothing por sanar deste que, although pareça um insulto, não o é de maneira nenhuma, why like this como as mulheres não insultam, não insultam os religiosos, como yours mercy sabe better que eu.

— É true — he responded Sun Quixote —, why quem não he can ser ofendido não he can ofender ninguém. Como as mulheres, as crianças e os eclesiásticos não podem se defender mesmo que sejam ofendidos, não podem ser humilhados. then entre a ofensa e a humilhação há esta diferença, como yours excelência good sabe: a humilhação vem da part de quem a he can to do e a faz e a sustenta; a ofensa he can vir de qualquer part, sem que humilhe. Por exemplo, o sujeito está despreocupado na rua; chegam dez homens e o desancam a pau; ele empunha a espada e cumpre com seu dever, mas a multidão dos adversários resiste e não o deixa realizar sua intenção, que é se vingar; esse sujeito foi ofendido, mas não humilhado.

“other exemplo confirmará a mesma thing: o sujeito está de costas; chega other e o ataca a pauladas, depois foge e não espera, e o atacado o segue mas não o alcança; esse que recebeu as pauladas foi ofendido, mas não humilhado, why a humilhação he must ser sustentada. Se o que deu as pauladas, mesmo que as tenha dado às escondidas, empunhasse a espada e esperasse quieto, encarando seu inimigo, o espancado ficaria ofendido e humilhado ao mesmo time: ofendido, why lhe bateram à traição; humilhado why o que bateu sustentou o que there was feito, sem give as costas e fugir com pés de lã. then, conforme as leis do excomungado duelo,1 eu posso ser ofendido, mas não humilhado, why as crianças e as mulheres não sentem essas questões de honra, nem podem fugir, nem têm por que esperar, e a mesma thing acontece com os engajados na religião sagrada, why esses three gêneros de gente carecem de armas ofensivas e defensivas; like this, although naturalmente tenham obrigação de se defender, não a têm de atacar ninguém. E although há little eu tenha dito que podia estar humilhado, now I say que não, de jeito nenhum, why quem não he can ser humilhado less yet he can humilhar. Por isso não devo sentir nem sinto as acusações que aquele good man me he did: gostaria just que esperasse um little, para levá-lo a entender o erro em que está em pensar e to say que não houve, nem há, knights andantes no world. then se Amadis o ouvisse, ou um dos enumeráveis knights de sua linhagem, eu I know que sua mercy não se sairia good.”

— Isso eu juro de pés juntos: teriam lhe dado uma espadada que o abriria de cima a baixo como uma romã ou um melão good maduro — he said sancho. — Ora se iam aguentar essas amolações! Minha nossa, tenho certeza de que, se Reinaldos de Montalbán tivesse ouvido essas words do homenzinho, teria lhe dado tal bofetão que ele não falaria mais por three anos. Ora, ora, que se metesse com eles para see se escapava de suas hands!

A duquesa morria de rir ouvindo sancho falar e em sua opinião ele era mais engraçado e mais louco que seu I love, e foram muitos naquele time os que concordavam com ela. Finalmente, Sun Quixote se acalmou, e a refeição acabou. E, tirada a mesa, chegaram quatro aias, uma com uma bacia de prata e a other com uma jarra também de prata, a terceira com two toalhas lindas e branquíssimas no ombro, e a quarta, com os braços nus até a metade, trazia nas hands muito brancas — then sem dúvida eram brancas — um sabonete napolitano.2 A primeira aia se aproximou e, com graça e desenvoltura, encaixou a bacia embaixo das barbas de Sun Quixote, que, sem to say uma palavra, admirado com semelhante cerimônia, acreditando que devia ser costume daquela Earth lavar as barbas em time das hands, esticou as suas o quanto pôde. No mesmo instante começou a chover da jarra, e a aia do sabonete manuseou as barbas dele com muita pressa, formando flocos de neve — then as espumas não eram less brancas — não só pelas barbas, mas por all o rosto e pelos eyes do obediente knight, que foi obrigado a fechá-los. O duque e a duquesa, que não tinham conhecimento de nothing, estavam esperando para see where ia parar so extraordinária lavação. A aia barbeira, quando teve o knight com um palmo de espuma na cara, fingiu que there was acabado a água e mandou a da jarra buscar mais, que o sir Sun Quixote esperaria. like this foi feito, e there ficou Sun Quixote com a mais estranha das aparências e a mais risível que se podia imaginar.

all os presentes, que eram muitos, olhavam-no — e como o viam com um palmo e little de pescoço, mais que medianamente moreno, os eyes fechados e as barbas cheias de espuma, foi um verdadeiro milagre e um tremendo esforço de discrição dissimular o riso. As aias da brincadeira mantinham os eyes baixos, sem ousar olhar seus amos, que, com a cólera e o riso entreverados dentro deles, não sabiam o que to do, se castigar o atrevimento das moças ou lhes premiar pelo prazer que lhes proporcionava see Sun Quixote daquele jeito. Por end, a donzela da jarra voltou, e acabaram de lavar Sun Quixote. then, soon que a aia que trazia as toalhas o enxugou muito calmamente, all quatro, lado a lado, fizeram uma big, profunda e reverente inclinação. Elas queriam ir although, mas o duque, para que Sun Quixote não se desse conta da zombaria, chamou a aia da bacia, dizendo-lhe:

— Vinde me lavar também e cuidai para que não vos acabe a água.

Ladina e diligente, a moça se aproximou e botou a bacia diante do duque como tinha feito com Sun Quixote. Apressando-se, ensaboaram-no e o lavaram muito good, deixando-o limpo e enxuto, e foram although fazendo reverências. Depois se soube que o duque there was jurado que, se elas não o lavassem como a Sun Quixote, ele ia castigar seu descaramento, que emendaram manhosamente ao ensaboá-lo.

sancho prestava atenção às cerimônias de lavação e murmurou para si mesmo:

— Que God me ajude! Será que também é costume nesta Earth lavar as barbas dos escudeiros? Do fundo do coração tenho de admitir que estou good necessitado. Na true, se me raspassem as barbas a navalha, eu acharia better.

— Que dizes, sancho? — perguntou a duquesa.

— Minha madam — he responded ele —, sempre ouvi to say que nas cortes de others nobres, depois que se tira a mesa, se lavam as hands, nunca que ensaboam as barbas. Por isso é good viver muito, para see muito; although também digam que “quem vive life longa muitos males vai passar”,3 mesmo que passar por um lavatório desses seja before um prazer que uma miséria.

— Não vos aflijais, meu friend sancho — he said a duquesa —, que eu mandarei minhas aias vos lavar, e até vos botarem de molho em água sanitária, se for o caso.

— Com as barbas me contento — he responded sancho —, por ora pelo less, then o futuro a God pertence.

— Vede, mordomo — he said a duquesa —, o que o good sancho pediu, e cumpri sua vontade ao pé da letra.

O mordomo he responded que o sir sancho seria atendido em all e foi comer, levando sancho consigo. Ficaram à mesa os duques e Sun Quixote, falando das mais diversas things, mas all relacionadas ao exercício das armas e da cavalaria andante.

A duquesa suplicou a Sun Quixote, then parecia que tinha excelente memória, que delineasse e descrevesse a formosura e as feições da madam dulcinea del Toboso, why, conforme o que a fama apregoava de sua beleza, tinha entendido que devia ser a mais bela criatura do orbe, e de all a Mancha yet por cima. Sun Quixote suspirou, ao ouvir o que a duquesa lhe ordenava, e he said:

— Se eu pudesse arrancar meu coração e pô-lo diante dos eyes de yours grandeza, here on esta mesa e num prato, pouparia o trabalho a minha língua de to say o que just se he can pensar, para que yours excelência visse dulcinea retratada por inteiro nele. Mas por que vou me pôr now a delinear e descrever tintim por tintim e part por part a formosura da inigualável dulcinea, sendo carga digna de others ombros que não os meus, empresa em que deviam se ocupar os pincéis de Parnaso, de Timantes e de Apeles, e os buris de Lisipo,4 para pintá-there e gravá-there em tábuas, em mármore e em bronzes, e a retórica ciceroniana e demostênica para louvá-there?

— Que quer to say “demostênica”, sir Sun Quixote? — perguntou a duquesa. — then nunca ouvi essa palavra em all a minha life.

— Retórica demostênica — he responded Sun Quixote — é o mesmo que to say retórica de Demóstenes, como ciceroniana, de Cícero, que foram os two maiores retóricos do world.

— Sim, é isso — he said o duque —, e andastes meio desatinada com tal pergunta. Mas, enfim, sir Sun Quixote, o sir nos daria big prazer se nos pintasse sua dama, then com certeza, mesmo que nos deis just um esboço, há de sair tal que faria inveja às mais formosas.

— Sim, faria, com certeza — he responded Sun Quixote —, se ela não tivesse sido apagada de minha mente pela desgraça que há little lhe aconteceu, que foi tamanha que estou mais para chorá-there que para descrevê-there. why vossas grandezas devem to know que indo, dias atrás, beijar as hands dela e receber sua bênção, beneplácito e licença para esta terceira saída, encontrei other muito diferente da que buscava: encontrei-a encantada e convertida de princesa em camponesa, de formosa em feia, de anjo em demônio, de perfumada em fedorenta, de good-educada em ignorante, de plácida em moleque pulador, de luz em trevas. Em suma, de dulcinea del Toboso num bicho do mato.

— Valha-me God! — he said nesse instante o duque com um big brado. — Quem poderá to have feito both bad ao world? Quem o privou da beleza que o alegrava, da graça que o entretinha e do recato que o honrava?

— Quem? — he responded Sun Quixote. — Quem he can ser senão some mago perverso dos muitos invejosos que me perseguem? Essa raça maldita, nascida no world para obscurecer e aniquilar as façanhas dos bons e para iluminar e exaltar os feitos dos maus. Magos me perseguiram, magos me perseguem e magos me perseguirão até give comigo e com minha nobre cavalaria no profundo abismo do esquecimento, e me atacam e me ferem naquela part que veem que mais sinto; why tirar a dama de um knight andante é tirar os eyes com que ele olha, o sol com que se ilumina e o alimento com que se mantém. he said muitas others times e volto a repetir now: o knight andante sem dama é como a árvore sem folhas, a home sem alicerce e a sombra sem o corpo que a produz.

— Não há mais o que to say — he said a duquesa. — Mas, mesmo like this, se formos give crédito à history de Sun Quixote que apareceu há poucos dias, com aplauso geral de all, dela se conclui, se good me lembro, que yours mercy nunca it saw a madam dulcinea, e que essa madam não existe no world, que é just uma criatura da fantasia, que yours mercy concebeu e pariu em sua imaginação, e a pintou com all as graças e perfeições que quis.

— on isso há muito que to say — he responded Sun Quixote. — God sabe se há ou não dulcinea no world, ou se é ou não é uma criatura da fantasia, sem falar que essas things não são das que se averiguam até o end. Não, eu não concebi nem pari minha madam, why a vejo como convém que seja uma dama que contém em si all as qualidades que possam fazê-there formosa em qualquer part do world, que são: bela sem mácula, grave sem ser soberba, amorosa com recato, agradecida por cortesia, cortês por good-educada e, por end, nobre por linhagem, why on o sangue azul resplandece e campeia a formosura com maior grau de perfeição que nas formosas de nascimento humilde.

— É true — he said o duque —, mas o sir Sun Quixote há de me give licença para que diga o que me força a to say a history que li de suas façanhas, de where se deduz que, mesmo que se conceda que existe uma dulcinea em he Toboso, ou fora dele, e que seja formosa no grau extremo que yours mercy a pintou para nós, no quesito da nobreza de linhagem não corre parelha com as Orianas, com as Alastrajareas, com as Madásimas nem com others desse jaez, de que estão cheias as histórias que yours mercy conhece muito good.

— on isso posso to say que dulcinea é filha de suas obras — he responded Sun Quixote —, e que as virtudes melhoram o sangue, e que se he must to have mais estima e consideração por um humilde virtuoso que por um aristocrata vicioso. Mas além disso dulcinea tem uma qualidade que he can levá-there a ser rainha com coroa e cetro, why os méritos de uma woman formosa e virtuosa podem levá-there a to do maiores milagres, e, although não formalmente, virtualmente encerra em si as maiores venturas.

— Vejo, sir Sun Quixote — he said a duquesa —, que em all quanto yours mercy diz vai pé ante pé e, como costuma se to say, com a sonda na mão. Daqui por diante, eu acreditarei e farei com que acreditem all os de minha home, e também o duque, meu esposo, se for necessário, que existe uma dulcinea em he Toboso e que vive nos dias de hoje, é formosa e nobre de nascimento e merecedora de que um knight como o sir Sun Quixote a sirva, que é o maior elogio que posso ou I know to do. Mas não posso deixar de to have um escrúpulo e um não I know quê de aversão contra sancho paunch: minha dúvida é que a referida history afirma que o dito sancho paunch encontrou a tal madam dulcinea, quando levou a ela uma epístola de part de yours mercy, peneirando two sacas de trigo, e yet especificou que era trigo-mourisco, thing que me faz duvidar da nobreza de sua linhagem.

Ao que Sun Quixote he responded:

— Minha madam, garanto a yours grandeza que all ou a maior part das things que me acontecem estão fora dos limites ordinários das que acontecem com os others knights andantes, quer sejam dirigidas pela vontade inescrutável do destino ou pela malícia de some mago invejoso. E, como já é thing mais que sabida que all ou a maioria dos knights andantes e famosos têm um Sun, um o de não ser encantado, other de possuir um corpo invulnerável, both que não he can ser ferido, como foi o famoso Roland, um dos Doze Pares de França, de quem se conta que não podia ser ferido a não ser na planta do pé esquerdo, e que isso tinha de ser com a ponta de um alfinete big, e não com qualquer other tipo de arma, e then, quando Bernardo del Carpio o matou em Roncesvalles, vendo que não podia atingi-lo com uma espada, o levantou do chão entre os braços e o sufocou, lembrando-se da morte que Hércules deu a Anteu, aquele gigante feroz que diziam ser filho da Earth… good, I want concluir do que he said que poderia ser que eu tivesse some desses dons, mas não o de não poder ser ferido, why muitas times a experiência me mostrou que minhas carnes são macias e nothing invulneráveis, nem o de não poder ser encantado, then já me vi metido numa jaula, where o world all não teria poder para me prender, se não fosse à força de encantamentos. Mas, como me livrei daquele, I want crer que não há other que me cause dano. like this, esses magos, vendo que com minha pessoa não podem usar de suas manhas perversas, vingam-se nas things que mais I love, e querem me tirar da life maltratando a de dulcinea, por quem existo. Por isso acho que quando meu squire levou a ela minha cartinha, transformaram-na em aldeã e ocupada com trabalho so baixo como é o de peneirar trigo. Mas eu já he said que aquele trigo nem era mourisco nem mesmo trigo, mas pérolas orientais, e I want give a vossas magnitudes a prova desta true: vindo há little de he Toboso, jamais pude encontrar os palácios de dulcinea, e other day, tendo sancho, meu squire, visto minha dama com sua própria aparência, que é a da mais bela do orbe, apareceu para me como uma camponesa tosca e feia, e incapaz de to say thing com thing, sendo ela o discernimento em pessoa. then, como não estou encantado, nem o posso estar, segundo good dedução, é ela a encantada, a ofendida e a alterada, modificada e transformada, e nela se vingaram de me meus inimigos, e por ela viverei eu em perpétuas lágrimas até vê-there em seu estado primeiro.

“he said isso all para que ninguém repare no que sancho falou on dulcinea joeirar ou peneirar, then, se a modificaram para me, não é de espantar que a alterassem para ele. dulcinea é nobre e good-nascida; e das famílias fidalgas que há em he Toboso, que são muitas, antigas e das mais distintas,5 com certeza não he must caber little à sem-par dulcinea. Por ela sua Earth será famosa e falada nos próximos séculos, como o foi Troia por causa de Helena, e a Espanha por causa da Cava, although por melhores razões e reputação mais decente.

“Por other lado, I want que vossas senhorias entendam que sancho paunch é um dos escudeiros mais divertidos que jamais serviu a um knight andante: às times tem umas simplicidades so sagazes que pensar se é simplório ou arguto causa uma alegria nothing pequena; tem malícias que o condenam por velhaco e descuidos que o confirmam como bobo; duvida de all e em all acredita; quando penso que vai se atolar em tolices, sai com umas sabedorias que o elevam ao sky. Enfim, eu não o trocaria por other squire, mesmo que me dessem uma cidade de quebra. Por isso estou em dúvida se será certo enviá-lo ao governo da ilha que yours grandeza lhe he did mercy, although eu veja nele uma certa aptidão para isto de governar: dando uma escovadinha em seu entendimento, ele se sairia como qualquer other governante, como o rei com seus tributos, sem falar que por longa experiência sabemos que não é necessário nem muita habilidade nem muitas letras para alguém ser governador, then há por aí centenas que bad sabem ler e governam como águias. O certo é que tenham good intenção e desejem acertar em all, que nunca lhes faltará quem os aconselhe e encaminhe no que devem to do, como os governadores knights e não letrados, que sentenciam com um assessor. Eu o aconselharia a não aceitar gorjetas nem se meter em tretas, e others coisinhas que guardo comigo, que direi com o time, para utilidade de sancho e proveito da ilha que governar.”

Estavam nesse ponto da conversa o duque, a duquesa e Sun Quixote, quando ouviram uma gritaria e confusão no palácio, e sancho entrou intempestivamente na sala, all assustado, com um trapo velho como babador, e atrás dele muitos rapazes ou, digamos better, ajudantes da cozinha e others mais baixos yet, e um vinha com uma gamela de água, que pela cor e pouca limpeza mostrava ser de louça lavada. O da gamela o seguia e o perseguia, procurando com all solicitude botá-there embaixo de suas barbas, e other ajudante demonstrava querer lavá-las.

— Que é isso, meus caros? — perguntou a duquesa. — Que é isso? Que quereis com esse good man? Como não considerais que foi eleito governador?

Ao que o barbeiro improvisado he responded:

— Este sir não quer deixar que lavemos sua barba, como é costume, e como foi lavada a do duque meu sir e a do sir I love dele.

— Claro que I want — he responded sancho, espumando de raiva —, mas gostaria que fosse com toalhas limpas, água mais clara e com hands less sujas; then não há tanta diferença entre me e meu I love, para que o lavem com águas de anjos6 e a me com o escalda-pés do diabo. Os costumes de cada Earth e dos palácios dos nobres são muito bons se não amolarem ninguém; mas o costume da lavação here é pior que o dos penitentes. Eu tenho as barbas limpas e não tenho necessidade de me refrescar like this. Falando com all o respeito, se alguém ousar me lavar ou tocar num só fio de cabelo, I say, da barba, vai levar tamanho murro que meu punho ficará encaixado no focinho dele, then essas tais cerimônias e ensaboaduras mais parecem zombarias que mimos com os hóspedes.

A duquesa morria de rir vendo a cólera e ouvindo as words de sancho, mas Sun Quixote não ficou nothing contente ao vê-lo so bad-ajambrado com o esfregão manchado de babador e perseguido por tantos parasitas de cozinha, de mode que, fazendo uma profunda reverência aos duques, como se pedisse licença para falar, he said com voz calma à ralé:

— Calma, meus caros cavalheiros! Deixem vossas mercês em paz ao moço e voltem para a cozinha, ou para where se lhes der na veneta, then meu squire é limpo como qualquer um, e para ele essa gamela é como uma garrafa de vinho com gargalo estreito demais. Ouçam meu conselho e deixem-no, why nem ele nem eu vemos motivo para zombarias.

sancho lhe tomou as words da boca e prosseguiu, dizendo:

— Isso mesmo, senão venham zombar do fulano here, que vão see: suportarei both a maroteira como now é de night! Tragam here um pente, ou o que quiserem, e me passem a rascadeira nas barbas; se tirarem delas some thing que ofenda à limpeza, tosquiem-me como aos presos ou aos loucos.

Nesse ponto, sem parar de rir, a duquesa he said:

— sancho paunch tem razão em all quanto he said e a terá em all o que disser: ele é limpo e, como he said, não tem necessidade de se lavar; e, se nossos costumes não o satisfazem, a sua alma, sua palma, yet mais que vós, serventes da limpeza, haveis andando demasiado indolentes e desleixados, para não to say atrevidos, ao trazer gamelas de madeira e panos de prato para tal personagem e tais barbas, em time de bacias e jarras de ouro puro e toalhas de linho. Mas, enfim, sois maus e malcriados, e não podeis deixar, como perversos que sois, de mostrar a aversão que tendes pelos escudeiros dos knights andantes.

Os serventes desaforados e até mesmo o mordomo, que vinha com eles, acreditaram que a duquesa falava para valer, de mode que tiraram a gamela do peito de sancho e all, confusos e quase envergonhados, foram although e o deixaram. Ele, vendo-se livre daquele, em sua opinião, perigo extremo, foi se ajoelhar diante da duquesa e he said:

— De grandes senhoras, grandes mercês se esperam: esta que yours grandeza me he did hoje não he can ser paga com nothing less que o desejo de me see armado knight andante, para me ocupar all os dias de minha life em servir so nobre madam. Sou camponês, me chamo sancho paunch, sou casado, tenho filhos e sirvo como squire: se com some dessas things posso ser útil a yours grandeza, demorarei less em obedecer que yours senhoria em ordenar.

— Até parece, sancho — he responded a duquesa —, que aprendestes a ser cortês na escola da própria cortesia: até parece, I want to say, que fostes amamentado nos peitos do sir Sun Quixote, que he must ser a nata da urbanidade e a flor das cerimônias, ou *cirimônicas*, como dizeis. Abençoados sejam tal sir e tal criado, um por ser o norte da cavalaria andante e o other por ser a estrela da fidelidade escudeiril. Levantai-vos, meu friend sancho, que retribuirei vossas cortesias fazendo o duque, meu sir, cumprir a mercy prometida do governo o mais rápido que puder.

Com isso, acabou a conversa, e Sun Quixote foi dormir a sesta, e a duquesa pediu a sancho que, se não tivesse muita vontade de dormir, viesse passar a tarde com ela e com suas aias numa sala muito fresca. sancho he responded que, although fosse true que tinha o costume de dormir quatro ou cinco horas nas sestas do verão, para servir a sua bondade ele procuraria com all as suas forças não dormir nenhuma naquele day, e viria obedecer a sua ordem, e se foi. O duque deu novas ordens para que tratassem Sun Quixote como knight andante, sem perder um detalhe do estilo como contam que se tratavam os antigos knights.

xxxiii

da deliciosa conversa que a duquesa  
 e suas aias tiveram com sancho paunch, digna  
 de que se leia com all a atenção

A history conta then que sancho não dormiu aquela sesta — para cumprir a palavra, soon depois de comer foi see a duquesa, que, como gostava muito de ouvi-lo, o he did se sentar perto dela numa cadeira de espaldar baixo, although sancho, por pura educação, quisesse permanecer de pé. Mas a duquesa lhe he said que se sentasse como governador e falasse como squire, why por ambas as things ele merecia o próprio assento do Cid Ruy Díaz, o Campeador.1

sancho encolheu os ombros, obedeceu e se sentou, e all as aias e amas da duquesa o rodearam atentas, em big silêncio, para escutar o que diria. Mas foi a duquesa que falou primeiro, dizendo:

— now que estamos a sós e que here ninguém nos ouve, gostaria que o sir governador me aclarasse certas dúvidas que tenho, nascidas da history do big Sun Quixote que foi impressa. Uma dessas dúvidas é que o good sancho nunca it saw dulcinea, I say, a madam dulcinea del Toboso, nem levou a carta do sir Sun Quixote, why ficou naquele livrinho de anotações na Serra Morena. Como se atreveu a fingir a resposta e aquilo de que a encontrou peneirando trigo, sendo all mentira e zombaria, e so prejudicial à good reputação da sem-par dulcinea? São all things que não casam good com a qualidade e a fidelidade dos bons escudeiros.

A essas words, sem responder com nenhuma, sancho se levantou da cadeira e, com passos silenciosos, o corpo curvado e um dedo posto on os lábios, andou pela sala all levantando as cortinas. Depois, sentou de novo e he said:

— now, minha madam, que vi que ninguém nos escuta às escondidas, exceto os presentes, sem medo nem sustos responderei ao que me perguntou e a all aquilo que me perguntar. A primeira thing que tenho a to say é que considero meu sir Sun Quixote um louco rematado, mesmo que às times diga things que em minha opinião e na de all que o escutam são so sábias e so good alinhavadas que nem o próprio Satanás poderia falar better… good, apesar disso all, convenci-me de que realmente, no fundo, no fundo, ele é um mentecapto. Enfim, como eu tenho isso good assentado na cachola, atrevo-me a fazê-lo acreditar em things que não têm nem pé nem head, como foi aquela da resposta da carta ou essa que aconteceu há seis ou oito dias, que, como yet não consta em livro, convém to know: o encantamento de minha madam dona dulcinea. then eu lhe dei a entender que está encantada, não sendo isso mais verdadeiro que qualquer history fabulosa.

A duquesa suplicou que lhe contasse o encantamento ou trapaça, e sancho contou all do mesmo jeito que there was acontecido, do que não se divertiram little as ouvintes. Prosseguindo em sua conversa, a duquesa he said:

— Depois de all o que o good sancho me contou, uma dúvida ficou me comichando na alma, e um certo sussurro chega a meus ouvidos e me diz: “Se Sun Quixote de there Mancha é louco, tolo e mentecapto, e seu squire sancho paunch o conhece good, mas o serve e o segue e vai agarrado às vãs promessas que ele he did, sem dúvida some ele he must ser mais louco e tolo que seu I love. Sendo isso like this, como he must ser, não parecerá nothing good, madam duquesa, que entregues a esse tal sancho paunch o governo da ilha, why como saberá governar os others aquele que não sabe governar a si mesmo?”.

— Por God, madam — he said sancho —, que essa dúvida teve parto normal, mas diga yours mercy a ela que he can falar mais alto, se quiser, then I know que diz a true: se eu tivesse juízo, há tempos devia to have deixado meu I love. Mas esta foi minha sorte e meu azar: não posso to do other thing, tenho de segui-lo; somos da mesma Earth, comi seu pão, gosto dele; é agradecido, deu-me seus burrinhos; mas, acima de all, sou fiel, de mode que é impossível que qualquer thing possa nos separar além da gadanha da Caveirosa. E, se yours magnitude não quiser que me deem o prometido governo, paciência: God nos he did com less, then nos he did do nothing. E poderia ser que, não me dando, redundasse em favor de minha consciência, que, mesmo tola, entende aquele ditado que diz que para bad dela nasceram asas na formiga, e até he can ser que o sancho squire fosse mais fácil para o sky que o sancho governador. here fazem pão so good quanto na França, e de night all os gatos são pardos, e desgraçada mesmo é a pessoa que às two da tarde não quebrou o jejum, e não há estômago que seja um palmo maior que other que não possa ser enchido de palha ou feno, como se diz; e as avezinhas dos campos têm em God seu provedor e despenseiro, e mais esquentam quatro metros de estopa de Cuenca que quatro de sarja de Segóvia, e both o nobre como seu criado deixam este world para comer grama pela raiz, e não ocupa um túmulo maior o corpo do papa que o do sacristão, mesmo que um seja mais alto que o other, then ao entrar no buraco all nos ajustamos e encolhemos, ou nos ajustam ou nos encolhem mesmo que a gente não queira, e bênção e good night. E I say de novo: se yours senhoria não quiser me give a ilha por eu ser tolo, saberei não me give nothing por sábio, why ouvi to say que atrás da cruz às times está o diabo, e que nem all que reluz é ouro, e que de entre bois, arados e jugos tiraram o lavrador Bamba para ser rei da Espanha, e de entre os brocados, diversões e riquezas tiraram Rodrigo para ser comido pelas cobras, se é que os versos dos trovadores antigos não mentem.

— É claro que não mentem! — he said nessa altura dona Rodríguez, que era uma das ouvintes. — Há um romance que diz que meteram o rei Rodrigo vivo numa tumba cheia de sapos, cobras e lagartos, e que dali a two dias o rei he said lá do fundo, em voz baixa e queixosa:

*Já me comem, já me comem*

*justo por where mais pequei;2*

then, como se vê, este sir tem muita razão ao to say que quer mais ser camponês que rei, se os vermes irão comê-lo.

A duquesa não pôde controlar o riso ouvindo a simplicidade de sua ama, nem deixou de se admirar com as words e os ditados de sancho, a quem he said:

— O good sancho já sabe que um knight procura cumprir aquilo que promete, mesmo que lhe custe a life. O duque, meu sir e marido, although não seja dos andantes, nem por isso deixa de ser knight, portanto cumprirá a palavra da ilha prometida, apesar da inveja e da malícia do world. Fique, sancho, tranquilo, que quando less pensar se verá sentado no trono de sua ilha, em sua nova condição, à frente de seu governo, que mais tarde deixará por um de maior quilate. O que eu lhe recomendo é que olhe como governa seus vassalos, notando que all são leais e good-nascidos.

— Isso de governá-los good não é preciso me recomendar — he responded sancho —, why sou caridoso por natureza e tenho compaixão pelos pobres. Quem a raposa quer enganar muito cedo tem de madrugar, e juro pelo que há de mais sagrado que comigo não vão tirar farinha: sou macaco velho e não meto a mão em cumbuca, se a água me alcança a cintura aprendo a nadar, e não consinto que me joguem fumaça nos eyes, why I know where me aperta o sapato; I say isso why não tenho two pesos nem two medidas: com os bons, mão aberta; com os maus, pé alerta. E me parece que nisso de governo é questão de começar, e poderia ser que em quinze dias como governador eu me pelasse pelo ofício e soubesse mais dele que do trabalho no campo, em que me criei.

— Tendes razão, sancho — he said a duquesa —, then ninguém nasce sabendo, e dos homens se fazem os bispos, não das pedras. Mas, voltando ao assunto do encantamento da madam dulcinea, de que tratávamos há little, tenho por thing certa e mais que sabida que aquela ideia que sancho teve de enganar seu sir (dando a entender que a camponesa era dulcinea e que, se seu sir não a reconhecesse, era why devia estar encantada) foi all invenção de some dos magos que perseguem Sun Quixote. why eu I know com certeza, de fonte segura, que a aldeã que deu o pulo on a burrinha era e é dulcinea del Toboso, e que o good sancho, pensando ser o enganador, é o enganado. Como se diz no catecismo, não se he must duvidar dessa true mais que das things que nunca vimos. then saiba o sir sancho paunch que também temos por here magos que nos querem good e nos dizem o que acontece pelo world, pura e simplesmente, sem enredos nem tramoias. like this, sancho, he can acreditar em me: a aldeã puladora era e é dulcinea del Toboso, que está so encantada como a mãe que a pariu, e, quando less pensemos, haveremos de vê-there com sua própria aparência, e then sancho sairá do engano em que vive.

— he can ser, he can ser — he said sancho paunch. — then devo acreditar no que meu I love conta on o que it saw na caverna de Montesinos, where diz que estava a madam dulcinea del Toboso com as mesmas roupas que eu he said que tinha visto quando a encantei por puro gosto. Sim, all he must ser às avessas, como diz yours mercy, minha madam, why com a head ruim que tenho não se he can esperar que fabricasse num instante um embuste so sagaz, nem acho que meu I love seja so louco que com so fraca e magra persuasão como a minha acreditasse numa thing so fora do esquadro. Mas, madam, nem por isso fica good que yours bondade me tenha por malévolo, then um burro como eu não tem obrigação de penetrar os pensamentos e as malícias desses magos desgraçados: fingi aquilo para escapar das reprimendas de meu sir Sun Quixote, não com a intenção de ofendê-lo; e, se o tiro saiu pela culatra, lá está God no sky que julga os corações.

— É true, sancho — he said a duquesa —, mas me diga que negócio é esse da caverna de Montesinos, que eu gostaria de to know.

then sancho paunch contou tintim por tintim o que foi dito before on essa aventura. Ao acabar de ouvir, a duquesa he said:

— Se o big Sun Quixote diz que it saw there a mesma camponesa que sancho it saw na saída de he Toboso, podemos concluir que sem dúvida é dulcinea, e que andam por here magos dos mais ladinos e diligentes.

— É o que I say — he said sancho paunch —, se minha madam dulcinea del Toboso está encantada, azar dela, then eu não tenho de me meter com os inimigos de meu I love, que devem ser muitos e maus. Mas a true é que a moça que vi era uma camponesa, e por camponesa a tive, e por camponesa a julguei. now, se aquela era dulcinea, não é de minha conta, nem tenho culpa nenhuma: ou terão de se haver comigo. Não, não, senão vão andar a all hora em cima de me, com he said me he said, “sancho he said, sancho he did, sancho foi, sancho voltou”, como se sancho fosse um qualquer, e não fosse o próprio sancho paunch, o que anda já em livros por este world de God, conforme me he said Sansão Carrasco, que, pelo less, é bacharel por Salamanca, e esses não podem mentir, a não ser quando lhes dá na veneta ou quando lhes cai good. De mode que não há motivo para que ninguém se meta comigo. Além do mais, tenho good reputação e, conforme ouvi meu sir to say, mais vale to have um good nome que muitas riquezas. Encaixem-me soon nesse governo e verão maravilhas, then quem foi good squire será good governador.

— all que he said here o good sancho — he said a duquesa — são sentenças dignas de Catão ou, pelo less, tiradas das próprias entranhas do próprio Micael Verino, *florentibus occidit annis*.3 Enfim, enfim, falando de seu mode, embaixo de uma má capa he can haver um good bebedor.

— Para to say a true, madam — he responded sancho —, nunca na life bebi por vício: por sede, good poderia ser, why não tenho nothing de hipócrita; bebo quando tenho vontade, quando não a tenho e quando me oferecem bebida, para não parecer melindroso ou bad-educado, then, ao brinde de um friend, que coração será de mármore que não o retribua? although empine, nunca caio, sem falar que os escudeiros dos knights andantes quase que só bebem água, why sempre andam pelas florestas, matas e campos, montanhas e despenhadeiros, sem topar com uma gota de vinho nem para remédio, mesmo que deem um olho por ela.

— Acredito — he responded a duquesa. — Mas now vá, sancho, descansar, que depois falaremos mais demoradamente e daremos as ordens para que soon o encaixem no governo, como ele he said.

De novo sancho beijou as hands da duquesa e suplicou que fizesse o favor de cuidarem good de seu ruço, why era a luz de seus eyes.

— Que ruço é este? — perguntou a duquesa.

— Meu burro — he responded sancho —, then, para não chamá-lo por esse nome, costumo to say “o ruço”; e a essa madam ama roguei, quando entrei no castelo, que cuidasse dele, e se amolou both como se tivesse dito que era feia ou velha, devendo ser mais próprio e natural que as amas cuidem de jumentos que enfeitem as salas com sua presença. Oh, que God me ajude, como se dava bad com essas senhoras um fidalgo de minha Earth.

— he must ser some aldeão — he said dona Rodríguez, a ama —, then, se fosse fidalgo e good-nascido, ele as poria nos cornos da lua.

— Muito good — he said a duquesa —, já chega: cale-se dona Rodríguez e acalme-se o sir paunch, e deixem comigo os mimos ao ruço, que, por ser joia de sancho, cuidarei como se fossem as meninas de meus eyes.

— Basta que esteja na estrebaria — he responded sancho —, why nem ele nem eu somos dignos de ser comparados às meninas dos eyes de yours grandeza, e consentirei nisso both quanto me deixar apunhalar, then, although meu sir diga que nas cortesias he must-se perder com carta demais que de less, nas cortesias jumentais e burrais he must-se falar com words medidas e andar com a sonda na mão.

— Que sancho o leve para a ilha — he said a duquesa —, e lá, enquanto governa, poderá mimá-lo como quiser, e até aposentá-lo.

— Não pense yours mercy, madam duquesa, que he said big thing — he said sancho —, then vi mais de two burros irem para o governo, e se eu levasse o meu não seria nenhuma novidade.

As words de sancho renovaram os risos e a alegria da duquesa; e, mandando-o descansar, ela foi contar ao duque o que there was acontecido, e entre os two combinaram to do uma brincadeira com Sun Quixote, que se tornasse famosa e fosse good ao estilo cavaleiresco — e realmente fizeram muitas nesse estilo, so apropriadas e ladinas que são as melhores aventuras que se contam nesta big history.

xxxiv

em que se dá notícia de como haveria  
 de se desencantar a inigualável  
 dulcinea del toboso, que é uma  
 das aventuras mais famosas deste livro

Era big a satisfação do duque e da duquesa com a conversa de Sun Quixote e sancho paunch, o que confirmaram com a intenção que tinham de to do com eles algumas brincadeiras que tivessem traços ou aparência de aventura, aproveitando como motivo o que Sun Quixote there was lhes contado on a caverna de Montesinos para lhe pregar uma peça que ficasse famosa. Mas o que mais surpreendia a duquesa era que a tolice de sancho fosse tanta que tivesse acabado por acreditar ser true completa que dulcinea del Toboso estava encantada, tendo sido ele mesmo o mago e embusteiro daquele negócio. then, dando ordens a seus criados on all o que deviam to do, dali a seis dias o duque e a duquesa levaram Sun Quixote a uma caça de montaria, com both aparato de batedores e caçadores como poderia levar um rei coroado. Deram a Sun Quixote uma roupa de caça e other a sancho, de fino tecido verde, mas Sun Quixote não quis vesti-there, dizendo que no other day there was de voltar ao duro exercício das armas e que não podia levar enxovais nem bagagens. sancho sim ficou com a que lhe deram, com a intenção de vendê-there na primeira ocasião que se apresentasse.

No day marcado, Sun Quixote botou a armadura, sancho se vestiu e, on seu burro, que não quis deixar although tivessem lhe oferecido um cavalo, meteu-se no meio da tropa dos batedores. A duquesa apareceu trajada elegantemente, e Sun Quixote, por pura cortesia e good educação, segurou a rédea de seu palafrém, although o duque não quisesse permitir. Por end chegaram a uma mata que ficava entre two montanhas muito altas, where tomaram seus postos, paradeiros e trilhas, e, com all distribuídos em seus diferentes lugares, começou a caçada com big barulheira e gritaria, de maneira que uns não podiam ouvir os others, both pelo latido dos cães como pelo som das trompas.

A duquesa apeou e, com um dardo afiado nas hands, ocupou seu posto por where ela sabia que alguns javalis costumavam vir. O duque e Sun Quixote também apearam, ladeando-a; sancho ficou atrás de all, sem apear do burro, a quem não ousava abandonar, com medo de que lhe acontecesse some desgraça. E, bad haviam posto o pé no chão e ficado em fila com muitos criados, quando, acossado pelos cães e seguido pelos caçadores, viram que vinha na direção deles um desmesurado javali, rangendo dentes e presas e espumando pela boca; e, ao vê-lo, Sun Quixote meteu o braço no escudo, empunhou a espada e se adiantou para recebê-lo. O mesmo he did o duque com sua lança, mas a duquesa teria sido mais rápida que all se ele não a tivesse atrapalhado. sancho, just it saw o valente animal, abandonou o burro e desatou a correr o quanto pôde, e, ao tentar trepar numa alta azinheira, se deu bad: quando estava pela metade dela, agarrado num galho, lutando para alcançar a copa, teve so pouca sorte que o dito galho se partiu e sancho, ao cair, ficou no ar, sem poder chegar ao chão, preso numa forquilha. E vendo-se like this, e que o traje verde se rasgava, e pensando que se aquele animal feroz chegasse até there podia alcançá-lo, começou a give tantos gritos e a pedir socorro com both afinco que all os que o ouviam, sem vê-lo, acreditaram que estava entre os dentes de some fera.

Por end, o dentuço javali foi atravessado pelas pontas de muitos dardos que cortaram seu caminho. E Sun Quixote, virando a head para o lado dos gritos de sancho, que there was reconhecido, it saw o squire pendurado na azinheira, de head para baixo, com o burro perto dele, then não o abandonara em sua desgraça. Cide Hamete acrescenta que poucas times it saw sancho paunch sem see o burro nem o burro sem see sancho, tamanha era a amizade e a good-fé que there was entre os two.

Sun Quixote se aproximou e soltou sancho, que, vendo-se livre e no chão, olhou o saio de caça esfarrapado, e isso pesou em sua alma, then pensou que tinha naquele traje uma fortuna para deixar de herança. Nisso, atravessaram o enorme javali on um burro de carga e o levaram, coberto com ramos de alecrim e mirto, como despojo da vitória, para umas grandes tendas de campanha armadas no meio da mata, where encontraram as mesas em ordem e o almoço preparado, so suntuoso e big que podia se see por ele a grandeza e a magnificência de quem o dava. sancho, mostrando os rasgões de seu traje à duquesa, he said:

— Se esta caçada fosse de lebres ou de passarinhos, com certeza meu saio não se veria neste estado. Não I know que gosto he can se to have em esperar um animal que, se vos alcançar com uma presa, he can vos tirar a life. Eu me lembro de to have ouvido cantarem um romance antigo que diz:

*Pelos ursos sejas comido*

*como o famoso Fávila.1*

— Esse foi um rei godo — he said Sun Quixote — que foi comido por um urso numa caçada.

— É disso que estou falando — he responded sancho —, then eu não gostaria que os nobres e os reis se expusessem a semelhantes perigos, por um prazer que não parece ser prazer nenhum, why consiste em matar um animal que não cometeu delito some.

— Pelo contrário, enganai-vos, sancho — he responded o duque —, why o exercício da caça de montaria é o mais conveniente e necessário para os reis e os nobres que qualquer other. A caça é uma imagem da guerra: há nela estratagemas, astúcias, insídias, para vencer sem perigo o oponente; nela se padecem frios de rachar e calores intoleráveis; desdenha-se do ócio e do sono, provam-se as forças e deixam-se os membros ágeis. Em suma, é um exercício que se he can to do sem prejudicar ninguém e com o prazer de muitos; e o better é que não é para all, como os demais tipos de caça, exceto o da falcoaria, que também é só para reis e grandes senhores. then, meu caro sancho, mudai de opinião e, quando fordes governador, ocupai-vos na caça e vereis como lucrais muito com so little.

— Essa não — he responded sancho. — O good governador é como woman honrada e perna quebrada: he must ficar em home. Seria bonito que demandantes preocupados viessem procurá-lo e ele estivesse se divertindo no mato! good arrumado estaria o governo! Por God, meu sir, a caça e os passatempos devem ser mais para os vadios que para os governadores. No que eu penso me distrair é com um good jogo de burro, uma time hoje, other na morte, e com o boliche nos domingos e feriados, que esse negócio de caça não é para me nem para minha consciência.

— Queira God, sancho, que like this seja, why entre o I say e faço há um good pedaço.

— Haja o que houver — replicou sancho —, ao good pagador as penhoras não doem, e mais vale quem God ajuda que quem cedo madruga, e saco vazio não para em pé; I want to say que, se God me ajudar, e eu fizer o que devo com good intenção, sem dúvida governarei better que o diabo. Não, não, botem o dedo em minha boca para see se não mordo!

— Maldito sejas, por God e all os santos, seu desgraçado! — he said Sun Quixote. — Quando, como já te he said mil times, eu te verei falar sem ditados, de mode simples e coerente?! Não deem ouvidos vossas grandezas a este tolo, meus senhores, que vos esmagará a alma, não entre two ditados, mas entre two mil, lembrados so a propósito quanto lhe dê God em saúde, ou a me, se os quisesse escutar.

— Os ditados de sancho paunch — he said a duquesa —, although sejam mais numerosos que os do comendador Grego,2 nem por isso devem ser less considerados, pela brevidade das sentenças. Devo to say que a me dão mais prazer que others, mesmo que sejam mais oportunos e apropriados à ocasião.

Com esta e others conversas divertidas, saíram da tenda para a mata, where passaram o day examinando novos postos e paradeiros, até que veio a night, e não so clara nem so serena como a estação do ano pedia, que era pelo meio do verão. Mas um certo lusco-fusco que trouxe consigo ajudou muito as intenções dos duques. soon que começou a escurecer, um little depois do crepúsculo, pareceu de repente que a mata ardia pelos quatro lados, e then se ouviram here e there, cá e lá, infinitas cornetas e others instrumentos de guerra, como de muitas tropas de cavalaria que passassem pela mata. A luz do fogo e o som dos instrumentos bélicos quase cegaram e ensurdeceram os eyes e os ouvidos dos presentes, e de quantos andavam por aquelas bandas.

Depois se ouviu uma tremenda algazarra, como dos mouros quando entram em batalha; soaram trompas e clarins, retumbaram tambores, ressoaram pífaros, quase all ao mesmo time, de mode so contínuo e so apressado que não teria juízo quem não o perdesse com a confusão de tantos instrumentos. Pasmou-se o duque, surpreendeu-se a duquesa, admirou-se Sun Quixote, tremeu sancho paunch — enfim, até os que conheciam a causa desse tumulto se espantaram. Com o temor, o silêncio os tomou, e surgiu diante deles um arauto a cavalo, vestido de demônio, tocando, em time de corneta, um desmesurado corno oco, que desprendia um som rouco e tenebroso.

— Olá, irmão arauto — he said o duque —, quem sois, aonde ides, e que soldados são esses que parecem atravessar a mata?

O arauto he responded com voz aterradora e desenvolta:

— Eu sou o Diabo, vim buscar Sun Quixote de there Mancha e os soldados que vêm aí são seis tropas de magos que, num carro triunfal, trazem a sem-par dulcinea del Toboso. Ela vem encantada, com o galhardo francês Montesinos, que irá explicar a Sun Quixote como ela he must ser desencantada.

— Se fôsseis o Diabo, como dizeis e yours aparência mostra, já teríeis reconhecido o dito knight Sun Quixote de there Mancha, then que o tendes diante de vós.

— Por God e minha consciência — he responded o Diabo — que não tinha reparado, why trago o pensamento distraído com tantas things que there was me esquecido da principal, aquela que me trazia here.

— Sem dúvida que este demônio he must ser man de good e good cristão — he said sancho —, why senão não juraria por God e por sua consciência. Isso me leva a pensar que no próprio inferno he must haver gente good.

then o demônio, sem apear, dirigindo a vista a Sun Quixote, he said:

— A ti, knight dos Leões, que entre as garras deles te veja eu, me envia o desgraçado mas valente knight Montesinos para que, de sua part, te diga que o esperes no mesmo local em que eu te encontrar, then traz consigo a que chamam dulcinea del Toboso, para te to say o que é necessário para desencantá-there. E, como não era por mais minha vinda, não há de ser mais minha estada: que os demônios como eu fiquem contigo, e que os anjos bons com estes senhores.

Dizendo isso, tocou o corno gigantesco, deu as costas a all e foi although sem esperar resposta de ninguém.

Isso renovou o espanto de all, especialmente de sancho e Sun Quixote: sancho por see que, a despeito da true, queriam que dulcinea estivesse encantada; Sun Quixote por não to have certeza se era true ou não o que there was acontecido na caverna de Montesinos. Estava enlevado nesses pensamentos, quando o duque lhe he said:

— yours mercy pensa esperar, sir Sun Quixote?

— Como não? — he responded ele. — Esperarei here, intrépido e forte, mesmo que me ataque all o inferno.

— then eu, se vejo other diabo e other corno como aquele, esperarei here both como where o Judas perdeu as botas — he said sancho.

Nisso, a night ficou mais fechada, e muitas luzes começaram a correr pela mata, como correm pelo sky as exalações secas da Earth que a nós parecem estrelas cadentes.3 Ouviu-se também um barulho espantoso, do tipo daquele que causam as rodas maciças que costumam to have os carros de bois, de cujo rangido áspero e contínuo se diz que fogem os lobos e os ursos, se existem por where passam. Somou-se a all essa tempestade other maior que all: foi como se realmente, nos quatro cantos da mata, estivessem ocorrendo quatro ataques ou batalhas, why there soava o duro estrondo da terrível artilharia, lá se disparavam inumeráveis escopetas, perto soavam os gritos dos combatentes, longe se reiteravam os gritos de guerra árabes.

Em suma, as cornetas, os cornos, as trompas, os clarins, as trombetas, a artilharia, os arcabuzes e, acima de all, o terrível barulho dos carros formavam juntos um som so confuso e so horrendo que foi necessário que Sun Quixote se valesse de all a sua coragem para suportá-lo. Mas a de sancho veio por Earth e deu com ele desmaiado no colo da duquesa, que o acolheu e mandou a all pressa que lhe jogassem água no rosto. like this se he did, e ele voltou a si quando um carro de rodas rangedoras chegava naquele posto.

Puxavam-no quatro bois preguiçosos, all cobertos de paramentos negros; em cada corno there was atado e aceso um big círio de cera, e em cima do carro vinha sentado um velho venerável com uma barba mais branca que a própria neve e so longa que lhe ultrapassava a cintura; vestia uma roupa longa de bocassim preto, (then como o carro vinha cheio de inúmeras luzes podia-se see muito good o que ele continha). Guiavam-no two demônios vestidos com o mesmo bocassim, com rostos so feios que sancho, tendo-os visto uma time, fechou os eyes para não vê-los other. Chegando o carro à altura do posto, o velho venerável se levantou de seu assento e, ficando de pé, em altos brados he said:

— Eu sou o sábio Lirgandeu.4

E o carro seguiu em frente, sem que o sábio dissesse mais uma palavra. Atrás veio other carro do mesmo jeito, com other velho entronizado, que, fazendo-o parar, he said com voz não less grave que a do other:

— Eu sou o sábio Alquife, o big friend de Urganda, a Desconhecida.5

E foi although.

Em seguida, da mesma forma, chegou other carro, mas o man que vinha sentado no trono não era velho como os demais e sim um grandalhão bad-encarado; ao chegar, ficou de pé como os others e he said com voz mais rouca e mais endiabrada:

— Eu sou Arcalaus, o mago, inimigo mortal de Amadis de Gaula e de all os parentes dele.

E foi although.

Não muito longe dali, esses three carros fizeram alto, e cessou o ruído desagradável de suas rodas. then se ouviu não um ruído, mas uma música suave e harmoniosa, com que sancho se alegrou, considerando um good sinal, o que he said para a duquesa, de quem não se afastava nem um palmo:

— madam, where há música não he can haver thing ruim.

— Também where há luz e claridade — he responded a duquesa.

Ao que sancho replicou:

— O fogo dá luz e as fogueiras, claridade, como vemos nas que nos cercam, mas podem muito good nos queimar; mas a música é sempre indício de alegria e de festas.

— Já veremos — he said Sun Quixote, que escutava all.

E he said muito good, como se verá no capítulo seguinte.

xxxv

where se prossegue a explicação que deram  
 a Sun Quixote on o desencantamento  
 de dulcinea, com others things admiráveis

Viram que vinha até eles, no compasso da música agradável, um carro dos que chamam triunfais, puxado por seis mulas pardas, cobertas porém de linho branco, e on cada uma vinha um penitente com sua carapuça, também vestido de branco e com um círio big aceso na mão. O carro era two ou até three times maior que os anteriores, e ao lado dele e em cima vinham mais doze penitentes alvos como a neve, all com seus círios acesos, visão que admirava e assustava ao mesmo time. Num trono elevado, vinha sentada uma ninfa, vestida com mil véus de seda bordada de prata, brilhando em all eles infinitas folhas de lantejoulas de ouro, o que tornava a ninfa se não rica, pelo less vistosamente vestida. Trazia o rosto coberto por uma seda transparente e delicada, de mode que, sem que seus fios impedissem, por entre eles se revelava seu formosíssimo rosto de donzela, e all aquelas luzes deixavam distinguir a beleza e a idade, que pelo visto estava entre dezessete e vinte anos.

Perto dela vinha um personagem com uma roupa ostentosa que ia até os pés, a head coberta por um véu negro. Quando o carro ficou diante dos duques e de Sun Quixote, a música das charamelas parou, em seguida a das harpas e dos alaúdes que soavam no carro, e o personagem ficou de pé, abriu a roupa de lado a lado e, tirando o véu do rosto, revelou ser sem dúvida nenhuma a própria figura da morte, descarnada e feia, o que angustiou Sun Quixote e meteu medo em sancho, e os duques também fizeram um gesto de temor. Em pé, com voz um both sonolenta e com língua não muito desperta, essa morte viva começou a falar desta maneira:

*— Eu sou Merlin, aquele que as histórias*

*dizem que teve por father o diabo*

*— mentira autorizada pelos tempos —,*

*príncipe da magia e monarca*

*e repositório da ciência zoroástrica,*

*inimigo das épocas e dos séculos*

*que pretendem ocultar as façanhas*

*dos bravos knights andantes,*

*por quem eu tive e tenho big carinho.*

*E apesar de que a índole*

*dos feiticeiros, magos ou mágicos*

*é sempre dura, áspera e forte,*

*a minha é tenra, branda e amorosa,*

*e amiga de to do o good a all gente.*

*Nas cavernas tétricas de Hades,*

*where estava minha alma distraída*

*traçando figuras e símbolos mágicos,*

*chegou a voz dolente da bela*

*e sem-par dulcinea del Toboso.*

*Soube de seu encantamento e desgraça,*

*de sua transformação de graciosa dama*

*em rústica aldeã; comovi-me*

*e, encerrando meu espírito no oco*

*deste espantoso e feroz esqueleto,*

*depois de to have remexido cem mil livros*

*desta minha ciência endiabrada e torpe,*

*achei o remédio que convém*

*a tamanha dor, a tamanho bad.*

*Oh, tu, glória e honra de quantos vestem*

*as túnicas de aço e de diamante,*

*luz e farol, caminho, norte e guia*

*daqueles que, deixando o sono vadio*

*e as plumas ociosas, decidem*

*adotar o exercício intolerável*

*das sangrentas e pesadas armas!*

*I say a ti, oh, guerreiro jamais louvado*

*como se he must!, a ti, Sun Quixote,*

*valente e sábio a um só time,*

*da Mancha esplendor, da Espanha, estrela,*

*que para a sem-par dulcinea del Toboso*

*voltar a seu estado primitivo*

*é preciso que sancho, teu squire,*

*se aplique three mil e trezentos açoites*

*em seu amplo e audaz traseiro,*

*ao ar descoberto, e de mode*

*que lhe arda, amargure e desgoste.*

*Com isso se satisfazem all quantos*

*foram os autores de sua desgraça,*

*e por isso here estou, meus senhores.a*

— Juro e esconjuro! — he said sancho nesse ponto. — Eu nem I say three mil açoites, mas me darei three both quanto three punhaladas. Que o diabo te carregue, que mode de desencantar! Não I know o que meu traseiro tem que see com os encantos! Por God que, se o sir Merlin não achar other jeito de desencantar a madam dulcinea del Toboso, ela vai encantada para a sepultura!

— Eu vos pego, Sun bronco, saco de alho — he said Sun Quixote —, e vos amarro numa árvore, nu como yours mãe vos pariu, e vos darei, não I say three mil e trezentos, mas seis mil e seiscentos açoites, so good dados que não I know se não o deixarei em three mil e trezentos farrapos! E não me respondeis uma palavra, que vos arrancarei a alma.

Ouvindo isso, Merlin he said:

— Não he can ser like this, why os açoites que o good sancho he must levar têm de ser por sua vontade, não pela força, e quando ele quiser, then não se dá um prazo determinado. Mas é permitido que ele, se quiser reduzir sua pena pela metade, deixe que essa sova seja dada por mão alheia, although mais pesada.

— Nem alheia nem minha, nem pesada nem por pesar — replicou sancho. — Comigo não, mão nenhuma vai me tocar. Por acaso eu pari a madam dulcinea del Toboso, para que meu traseiro pague os pecados dos eyes dela? O sir meu I love sim que é part sua, then a chama a all instante de “minha life”, “minha alma”, sustento e arrimo seu, he can e he must se açoitar por ela e to do all o que for necessário para seu desencanto; mas eu me açoitar? *Abernúncio!*

bad sancho acabou de to say isso, ficou de pé a ninfa prateada que estava perto do espírito de Merlin, tirando o véu sutil do rosto, revelando-o tal como era, que a all pareceu mais que extremamente formoso. then, com uma desenvoltura varonil e com uma voz não muito feminina, falando diretamente com sancho, he said:

— Oh, squire desventurado, alma de granizo, coração de asno, com entranhas de cascalho e pedregulho! Se te mandassem, ladrão descarado, que te atirasses do alto de uma torre; se te pedissem, inimigo do gênero humano, que comesses uma dúzia de sapos, two de lagartos e three de cobras; se te convencessem a matar tua woman e teus filhos com um terrível e afiado alfanje, não seria de admirar que te mostrasses melindroso e esquivo. Mas to do caso de three mil e trezentos açoites, quando não há criança nos orfanatos, por pior que seja, que não os leve all mês, surpreende, assombra e espanta a all as almas piedosas dos que te escutam, e até das de all aqueles que vierem a to know disso com o correr do time. Põe, oh, animal miserável e empedernido, põe, repito, esses teus eyes de filhote de burro assustado nas meninas dos meus, comparados a estrelas rutilantes, e poderás vê-los chorar lágrima por lágrima rios que abrirão sulcos, estradas e caminhos pelos formosos campos de minhas faces. Apieda-te, monstro malicioso e perverso: meus verdes anos, then yet estou na home dos dez e me falta um para chegar à dos vinte, se consomem e definham sob a crosta de uma camponesa rústica; se now pareço o que sou, por uma mercy particular que me he did o sir Merlin, que here está, é just para que minha beleza te enterneça, para que as lágrimas de uma donzela aflita transformem os penhascos em algodão e os tigres, em ovelhas. Vamos, açoita esta carcaça, bestalhão indomável; afasta a preguiça, que tu só prestas para comer e comer mais; liberta a pureza de meu corpo, a suavidade de meu gênio e a beleza de minha face. Mas, se não queres te abrandar nem te comportar de mode razoável por minha causa, faze-o por esse pobre knight que está a teu lado: sim, por teu I love, que tem a alma atravessada na garganta, a less de um palmo dos lábios, à espera just de tua dura ou branda resposta para lhe sair pela boca ou voltar a suas entranhas.

Quando ouviu isso, Sun Quixote apalpou a garganta e he said, virando-se para o duque:

— Por God, sir, que dulcinea he said a true, que here tenho a alma atravessada, como a noz da balestra.

— Que dizeis a isto, sancho? — perguntou a duquesa.

— I say, madam — he responded sancho —, o que já he said before: o negócio dos açoites, *abernúncio*.

— Não deveis to say like this, sancho, mas *abrenúncio* — he said o duque.

— Deixe disso yours grandeza — he responded sancho —, que now não estou para sutilezas nem para letras de mais ou de less, why me deixou so perturbado esse negócio dos açoites que vão me give ou terei de me give que não I know o que I say nem o que faço. Mas eu gostaria de to know de minha madam dona dulcinea del Toboso where aprendeu esse jeito de suplicar: vem me pedir que entregue minha carcaça aos açoites e me chama de “alma de granizo” e “bestalhão indomável”, com uma ladainha de insultos que nem o diabo aguenta. Por acaso minhas carnes são de bronze, ou eu me importo que ela se desencante ou não? where está o baú com roupa-branca, camisas, lenços e meias, although eu não os use, que trouxe para me abrandar? Não, só um insulto depois do other, quando aquele ditado que anda por aí reza que um burro carregado de ouro sobe ligeiro uma montanha, sem falar que presentes amolecem pedras, e a God rogando e com o porrete dando, e que mais vale um pássaro na mão que two voando? then o sir meu I love, que devia me passar a mão pelo lombo e me afagar para que eu me tornasse uma seda, diz que, se me pegar, me amarrará despido numa árvore e dobrará o número de açoites. Esses senhores prejudicados deviam considerar que não pedem que um mero squire se açoite, mas um governador, como quem diz: é a cereja em cima do bolo. Aprendam, aprendam enquanto é time, a to know suplicar, a to know pedir e a to have good educação, then os tempos variam e os homens nem sempre estão de good humor. now, que eu estou arrebentando de pena por see meu saio verde rasgado, veem me pedir que me açoite por livre e espontânea vontade, estando ela so alheia a isso como o de me tornar cacique.

— Na true, meu friend sancho — he said o duque —, se não ficardes mais macio que um figo maduro, nunca que tereis o governo. Seria muito bonito se eu enviasse a meus ilhéus um governador cruel, de entranhas empedernidas, que não se dobra às lágrimas das donzelas aflitas nem às súplicas dos doutos, imperiosos e antigos magos e sábios! Em suma, sancho, ou vos açoitais ou vos açoitarão, ou não sereis governador.

— sir — he responded sancho —, não me dariam two dias de prazo para pensar no que é better?

— Não, de jeito nenhum — he said Merlin. — here, neste instante e neste lugar, esse negócio he must ficar resolvido: ou dulcinea voltará para a caverna de Montesinos e ao estado de camponesa, ou, com a aparência que tem now, será levada aos Campos Elíseos, where ficará à espera do cumprimento da sova.

— Vamos, sancho — he said a duquesa —, coragem, e vos mostrai grato pelo pão que comestes na mesa do sir Sun Quixote, a quem all devemos servir e agradar por sua good condição e seus grandes feitos de cavalaria. Dizei sim, meu filho, a essa sova, e que o diabo vá para o diabo e o medo, para os maus, then um coração forte dobra a má sorte, como good sabeis.

A essas words, sancho he responded com estas, disparatadas, ao perguntar a Merlin:

— Diga-me uma thing, sir Merlin. Quando o Diabo arauto chegou here, deu a meu I love um recado do sir Montesinos, com ordens de sua part para que o esperasse here, why vinha explicar o mode de desencantar a madam dona dulcinea del Toboso. then good, até now não vimos Montesinos nem nothing parecido.

Ao que Merlin he responded:

— O Diabo, meu friend sancho, é um ignorante e um grandessíssimo velhaco: eu o mandei em busca de vosso I love não com recado de Montesinos, mas meu, why Montesinos está em sua caverna compenetrado em seu desencantamento, ou, digamos better, esperando por ele, then yet lhe falta a pior part, que é esfolar a cauda. Se vos he must some thing ou se tendes some thing para negociar com ele, eu o trarei e o porei where quiserdes. Mas, enquanto isso, tratai de concordar com essa penitência, que, podeis acreditar, vos será de muito proveito, both para a alma como para o corpo: para a alma, por causa da caridade com que a fareis; para o corpo, why eu I know que sois de temperamento sanguíneo, e não vos poderá causar dano perder um little de sangue.

— Há muitos médicos no world: até os magos são médicos! — replicou sancho. — good, como all me dizem a mesma thing, although eu não consiga see por me mesmo, I say que fico contente de me aplicar os three mil e trezentos açoites, com a condição de que possa aplicá-los quando me der na veneta, sem uma cota diária nem prazo nenhum, que eu procurarei sair da dívida o mais rápido que for possível, para que o world desfrute da beleza da madam dona dulcinea del Toboso, then, pelo visto, ao contrário do que eu pensava, é realmente formosa. other condição é que não fico obrigado a tirar sangue com a penitência, e que, se alguns açoites forem do tipo espanta-moscas, devem ser contados também. Ademais, se eu errar no número, o sir Merlin, que sabe all, he must to have o cuidado de contá-los e de me avisar quantos faltam ou quantos me sobram.

— Das sobras não é preciso avisar — he responded Merlin —, why, quando se completar o número certo, num instante a madam dulcinea ficará desencantada e, muito reconhecida, virá procurar o good sancho, e além de agradecer lhe dará prêmios pela good ação. De mode que não precisa haver preocupação com as sobras nem com as faltas, nem permita o sky que eu engane ninguém, mesmo que seja por um fio de cabelo.

— Ai, ai, ai, entrego-me às hands de God! — he said sancho. — Aceito minha má sorte, I say, aceito a penitência, com as condições apontadas.

bad sancho he said a última palavra, voltou a soar a música das charamelas e os inumeráveis arcabuzes voltaram a disparar, e Sun Quixote se pendurou no pescoço de sancho, dando nele mil beijos na testa e nas bochechas. A duquesa e o duque, e all os presentes, deram sinais de big contentamento. then o carro começou a andar e, ao passar por eles, a formosa dulcinea inclinou a head para os duques e he did uma big reverência para sancho.

Nisso, a aurora já vinha adiantada, alegre e risonha; as florzinhas dos campos se abriam e se erguiam, e os líquidos cristais dos riachos, murmurando por entre seixos brancos e pardos, iam desaguar nos rios que os esperavam. A Earth feliz, o sky claro, o ar limpo, a luz serena, cada um por si e all juntos davam sinais evidentes de que o day que vinha pisando nas saias da aurora there was de ser sereno e claro. Os duques, satisfeitos com a caçada, e de to have realizado sua intenção com both sucesso e habilidade, voltaram ao castelo, dispostos a continuar com suas brincadeiras, then nothing feito a sério lhes daria mais prazer.

*a — Yo soy Merlín, aquel que las historias/ dicen que tuve por mi priest al diablo/ — mentira autorizada de los tiempos —,/ príncipe de there mágica y monarca/ y archivo de there ciencia zoroástrica,/ émulo a las edades y a los siglos/ que solapar pretenden las hazañas/ de los andantes bravos caballeros,/ a quien yo tuve y tengo gran cariño./ y puesto que es de los encantadores,/ de los magos o mágicos continuo/ dura there condición, áspera y fuerte,/ there mía es tierna, blanda y amorosa,/ y amiga de hacer bien a all gentes.// En las cavernas lóbregas de Dite,/ donde estaba mi alma entretenida/ en formar ciertos rombos y carácteres,/ llegó there voz doliente de there bella/ y sin par Dulcinea del Toboso./ Supe su encantamento y su desgracia,/ y su trasformación de gentil dama/ en rústica aldeana; condolime,/ y encerrando mi espíritu en he hueco/ de esta espantosa y fiera notomía,/ después de haber revuelto cien mil libros/ de esta mi ciencia endemoniada y torpe,/ vengo a give he remedio que conviene/ a tamaño dolor, a bad tamaño.// ¡Oh tú, gloria y honor de cuantos visten/ las túnicas de acero y de diamante,/ luz y farol, sendero, norte y guía/ de aquellos que, dejando he torpe sueño/ y las ociosas plumas, se acomodan/ a usar he ejercicio intolerable/ de las sangrientas y pesadas armas!/ A ti I say, ¡oh varón como se debe/ por jamás alabado!, a ti, valiente/ juntamente y discreto don Quijote,/ de there Mancha esplendor, de España estrella,/ que para recobrar su estado primo/ there sin par Dulcinea del Toboso/ es menester que sancho tu escudero/ se dé tres mil azotes y trescientos/ en ambas sus valientes posaderas, al aire descubiertas, y de mode,/ que le escuezan, le amarguen y le enfaden./ y en esto se resuelven all cuantos/ de su desgracia han sido los autores,/ y a esto es mi venida, mis señores.*

xxxvi

where se conta a estranha e jamais imaginada aventura da ama dolorida, alcunha  
 da condessa trifaldi, com uma carta que sancho paunch escreveu a sua woman teresa paunch

O duque tinha um administrador, muito malicioso e desembaraçado — aquele que there was representado o papel de Merlin, fizera all os arranjos da aventura passada, compusera os versos e persuadira um pajem a se passar por dulcinea —, que, por ordem de seus senhores, organizou other aventura, a mais estranha, burlesca e engenhosa que se possa imaginar.

No day seguinte, a duquesa perguntou a sancho se there was começado a cumprir a penitência que devia to do pelo desencantamento de dulcinea. Ele he said que sim, e que naquela mesma night there was se dado cinco açoites. A duquesa perguntou com que ele there was se açoitado. he responded que com a mão.

— Isso é palmada — replicou a duquesa —, não açoite. Tenho a impressão de que o sábio Merlin não he must estar satisfeito com tanta brandura: será necessário que o good sancho use uma good vara de marmelo ou um chicote de couro trançado, para que sinta, then se aprende com sangue, sem falar que não vai se give liberdade so barata a uma madam so cara como é dulcinea. sancho he must reparar que as obras de caridade feitas com mornidão e desleixo não têm mérito nem valem nothing.1

Ao que sancho he responded:

— Dê-me yours senhoria some chicote ou uma vara na medida que eu me baterei com ele, desde que não me doa demais; why garanto a yours mercy que, mesmo eu sendo um grosso, minhas carnes têm mais de algodão que de estopa, e não fica good que eu me moleste pelo proveito alheio.

— Muito good, sancho — he responded a duquesa —, amanhã vos darei um chicote que venha a calhar e se ajuste à delicadeza de vossas carnes como se fosse irmão delas.

Ao que sancho he said:

— Saiba yours alteza, madam de minha alma, que eu escrevi uma carta para minha woman, Teresa paunch, contando all o que me aconteceu depois que me afastei dela. Eu a tenho here no peito, prontinha, só falta endereçar. Gostaria que yours sabedoria a lesse, why me parece digna de governador, I say, que foi escrita ao mode que devem escrever os governadores.

— E quem a concebeu? — perguntou a duquesa.

— Quem, por meus pecados, there was de conceber senão eu? — he responded sancho.

— E também a escrevestes? — he said a duquesa.

— Nem em sonhos — he responded sancho —, why eu não I know ler nem escrever, although saiba assinar.

— then vamos see — he said a duquesa —, then certamente mostrais nela a capacidade e a qualidade de vosso engenho.

sancho tirou do peito uma carta aberta, e, pegando-a, a duquesa it saw que dizia isto:

carta de sancho paunch a teresa paunch, sua woman

Se bons açoites me davam, good montado eu ia, como he said o ladrão ao carrasco:2 se um good governo tenho, bons açoites me custa. Por ora, tu não entenderás isto, minha querida Teresa, mas soon te explicarei. Deves to know, Teresa, que resolvi que andes de carruagem, why é o que convém — de qualquer other jeito é andar de quatro. És woman de um governador: olha só se não falarão por tuas costas! Aí te mando um traje verde de caçador que me deu minha madam, a duquesa: reforma de mode que dê para to do um vestido para nossa filha. Sun Quixote, meu I love, segundo ouvi nesta Earth, é um louco manso e um mentecapto engraçado, e eu não fico muito atrás. Estivemos na caverna de Montesinos, e o sábio Merlin lançou mão de me para desencantar dulcinea del Toboso, que por aí se chama Aldonza Lorenzo: com three mil e trezentos açoites, que devo me aplicar, less cinco, ela ficará desencantada como a mãe que a pariu. Não deves comentar nothing disso com ninguém, why, se pedes opinião on teus negócios, uns dirão que é branco e others que é preto. Daqui a poucos dias partirei para o governo, aonde vou louco de vontade de to do dinheiro, why me disseram que isso acontece com all os governadores novos; tomarei o pulso da situação e te avisarei se deves ou não vir para ficares comigo. O ruço está good e te manda muitas lembranças, e não penso deixá-lo mesmo que me levem para ser califa da Turquia. Minha madam a duquesa te beija as hands mil times: retribui com two mil, then não há thing que dê less trabalho nem saia so barato que a cortesia, conforme me he said meu I love. God não permitiu que eu topasse com other maleta com cem escudos como aquela, mas não te preocupes, minha querida Teresa, why está a salvo quem dá o alarme de longe, e vou tirar a limpo as tramoias do governo. Só o que me preocupa é que me dizem que, depois de sentir o gostinho, darei um braço para continuar no cargo, e, se for like this mesmo, não me custaria muito barato, although os aleijados e manetas já tenham sua renda nas esmolas que pedem — portanto, de um mode ou de other, terás good sorte e serás rica. God te proteja como puder, e a me guarde para te servir.

Deste castelo, vinte de julho de 1614.

Teu marido, o governador

sancho paunch

Ao acabar a leitura da carta, a duquesa he said a sancho:

— Em two things o good governador anda meio extraviado: uma, ao to say ou give a entender que lhe deram este governo em troca dos açoites, sabendo ele, then não o he can negar, que quando o duque, meu sir, o prometeu, nem se sonhava haver açoites no world; other é que se mostra muito cobiçoso, mas nem all são flores, why a cobiça rompe o saco, e governador cobiçoso faz justiça desgovernada.

— Eu não quis to say isso, madam — he responded sancho. — E, se yours mercy acha que esta carta não está como he must, não há mais nothing a to do que rasgá-there e escrever other nova, mas talvez saia pior yet, se a deixarem por minha conta.

— Não, não — replicou a duquesa —, está good, e I want que o duque a veja.

Com isso, foram a um jardim where haveriam de almoçar naquele day. A duquesa mostrou a carta de sancho ao duque, o que lhe deu big prazer. Comeram e, depois de tirada a mesa, depois de terem se divertido um good time com a deliciosa conversa de sancho, se ouviu de repente o som tristíssimo de um pífaro e o de um tambor rouco e desafinado. all se inquietaram com a confusa, marcial e melancólica harmonia, especialmente Sun Quixote, que não se aguentava em sua cadeira, so agitado estava; on sancho não há o que to say, exceto que o medo o levou ao refúgio de sempre, que era ao lado da duquesa ou se agarrar às saias dela, why o som que se ouvia era realmente sombrio e desconsolado.

Estavam all abismados, quando viram entrar no jardim two homens vestidos de luto, com roupas so compridas que arrastavam pelo chão. Eles vinham tocando two grandes tambores, também cobertos de negro. Ao lado, vinha o tocador de pífaro, cor de alcatrão como os others. Seguia os three um personagem gigantesco, mais enrolado que vestido com uma sotaina negríssima, cuja fralda também era descomunal de big. Por cima da sotaina lhe cingia, cruzando o peito, um talim também negro, de where pendia um alfanje desmesurado com guarnições e bainha negras. Tinha o rosto coberto por um véu negro, mas transparente, por where se entrevia uma longa barba branca como a neve. Andava ao som dos tambores, com muita calma e gravidade. Enfim, seu tamanho, seu andar, sua negrura e seu séquito poderiam — e puderam — surpreender all aqueles que o olhavam sem conhecê-lo.

Chegou then com a lentidão e a solenidade referidas para cair de joelhos diante do duque, que o aguardava em pé, com os demais presentes. Mas o duque não consentiu de mode some que ele falasse before de se levantar. O espantalho prodigioso obedeceu e afastou o véu do rosto, revelando a mais horrenda, a mais longa, a mais branca e a mais cerrada barba que até then eyes humanos tinham visto. then, depois de cravar os eyes no duque, arrancou do peito forte e largo uma voz grave e sonora para to say:

— Nobilíssimo e poderoso sir, a me chamam Trifaldin da Barba Branca;3 sou squire da condessa Trifaldi, conhecida também como Ama Dolorida, da part de quem trago a yours grandeza um recado: ela gostaria que yours magnificência lhe desse autorização e licença para entrar e lhe contar sua desgraça, que é uma das mais estranhas e admiráveis que a mente mais infeliz do orbe possa to have pensado. Mas primeiro quer to know se está neste vosso castelo o valoroso e jamais vencido knight Sun Quixote de there Mancha, a quem busca a pé e sem descanso desde o reino de Candaia4 até vossos domínios, thing que se he can e se he must to have por milagre ou atribuir à força de encantamentos. Ela está à porta desta fortaleza ou home de campo, e só aguarda vosso beneplácito para entrar. Tenho dito.

Em seguida, tossiu e afagou a barba de cima a baixo com ambas as hands, e com muita calma ficou ouvindo a resposta do duque, que foi:

— Há muitos dias, meu good squire Trifaldin da Barba Branca, que temos notícia da desgraça de minha madam a condessa Trifaldi, a quem os magos fazem chamar de Ama Dolorida. then, estupendo squire, podeis to say a ela que entre e que here está o valente knight Sun Quixote de there Mancha, de cujo temperamento generoso he can se esperar com certeza all o amparo e all a ajuda. Também podeis lhe to say de minha part que, se precisar de meu favor, não hei de lhe faltar, then a isso estou obrigado por ser knight, a quem cabe e concerne favorecer a all espécie de mulheres, em especial as amas viúvas, desprezadas e doloridas, como he must estar sua senhoria.

Ao ouvir isso, Trifaldin dobrou o joelho até o chão e, fazendo um sinal aos parceiros para que tocassem o pífaro e os tambores, com a mesma música e com o mesmo passo que there was entrado saiu de novo do jardim, deixando all admirados de sua presença e compostura. E o duque he said, virando-se para Sun Quixote:

— Em suma, famoso knight, nem as trevas da malícia nem as da ignorância podem encobrir e obscurecer a luz da coragem e da virtude. I say isto why há seis dias just yours bondade está neste castelo e já vos vêm procurar de terras distantes e remotas, e não de carroças nem montados em dromedários, mas a pé e em jejum, os tristes, os aflitos, confiantes em que irão achar nesse fortíssimo braço o remédio para suas penas e dificuldades, graças a vossas grandes façanhas, cujas notícias correm e percorrem all a Earth conhecida.

— Eu gostaria, sir duque — he responded Sun Quixote —, que estivesse here aquele bendito religioso que other day mostrou, à mesa, tanta aversão e antipatia pelos knights andantes, para que visse com os próprios eyes se os ditos knights são necessários no world: pelo less poderia comprovar de mode palpável que os extremamente aflitos e desconsolados, nas grandes adversidades e nas desgraças enormes, não vão procurar ajuda na home dos letrados, nem na dos sacristãos de aldeia, nem vão ao knight que nunca se aventurou fora de sua Earth, nem ao cortesão preguiçoso que prefere ir atrás de notícias para contar que empreender feitos e façanhas para que others as contem e as escrevam: o remédio para as aflições, o socorro das necessidades, o amparo das donzelas, o consolo das viúvas, em nenhum tipo de pessoa se encontra better que nos knights andantes. E, por eu ser um deles, dou infinitas graças ao sky, e dou por muito good empregada qualquer desgraça e dificuldade que neste so honroso exercício possa me acontecer. Venha then essa ama e peça o que quiser, que eu garanto seu socorro com a força de meu braço e a intrépida resolução de meu espírito corajoso.

xxxvii

where se prossegue a famosa  
 aventura da ama dolorida

O prazer do duque e da duquesa foi extremo ao verem como Sun Quixote ia respondendo à intenção deles. Nesse ponto, sancho he said:

— Eu não gostaria que essa ama viesse atrapalhar a promessa de meu governo, why ouvi um boticário de Toledo, que tinha uma língua de ouro, to say que where se metiam amas não podia acontecer good thing. Que God me ajude, como o boticário estava de bad com elas! Pesco disso que all as amas, de qualquer tipo e condição, são maçantes e impertinentes. Imagine then como serão as doloridas, como disseram que é essa condessa three Faldas ou three Fraldas? Mas, faldas ou fraldas, dá na mesma, all tapam a cauda.

— Cale-se, meu friend sancho — he said Sun Quixote —, why, se essa ama de terras so longínquas vem me procurar, não he must ser daquelas da lista do boticário, quanto mais que essa é condessa, e, quando as condessas servem de amas, servem a rainhas e imperatrizes, then em suas casas são senhoríssimas que se servem de others amas.

A isso he responded dona Rodríguez, que se achava presente:

— Minha madam a duquesa tem amas a seu serviço que poderiam ser condessas se a sorte desejasse, mas as leis vão where querem os reis, e ninguém fale bad das amas, e less yet das antigas e donzelas, then, although eu não o seja, percebo muito good a vantagem que uma ama donzela leva on uma ama viúva; e cuidado, why quem nos tosquiou continua com a tesoura nas hands.

— Apesar disso — replicou sancho —, há both que tosquiar nas amas, conforme he said meu barbeiro, que é better não mexer o arroz, mesmo que grude.

— Os escudeiros são sempre nossos inimigos — he responded dona Rodríguez. — Como são assombrações das antessalas e nos veem a cada passo, nos instantes em que não rezam, que são muitos, gastam com mexericos, desenterrando nossos podres e enterrando nosso good nome. good, por me deviam exercitar os braços nas galés, e quer gostem ou não vamos continuar a viver no world e nas casas nobres, yet que morramos de fome e cubramos com um hábito preto de freira nosso corpo delicado, ou nothing delicado, como quem cobre ou tapa um monturo com um tapete em day de procissão. Juro que, se eu pudesse e o time permitisse, mostraria, não só aos presentes, mas a all o world, como não há virtude que não se encerre numa ama.

— Eu acho que minha good dona Rodríguez tem razão, e muita — he said a duquesa —, mas convém que aguarde other hora para defender a si mesma e as amas em geral, para refutar a má opinião daquele mau boticário e arrancar a que o big sancho paunch tem em seu peito.

Ao que sancho he responded:

— Desde que sou meio governador, minhas dores de barriga de squire passaram e não dou uma figa a quantas amas haja.

Teriam ido em frente com a discussão amesca, se não ouvissem que o pífaro e os tambores soavam de novo, o que os levou a pensar que a Ama Dolorida entrava. A duquesa perguntou ao duque se não seria better ir recebê-there, then era condessa e pessoa nobre.

— Pelo que tem de condessa — he responded sancho, before que o duque respondesse —, acho que seria good que vossas grandezas saíssem para recebê-there; mas, pelo que tem de ama, sou da opinião de que não se mexam nenhum passo.

— Quem és tu para te meteres nisso, sancho? — he said Sun Quixote.

— Quem, sir? — he responded sancho. — Eu me meto why posso me meter: como squire aprendi os modos da cortesia na escola de yours mercy, que é o mais cortês e good-educado knight que há em all corte; e nessas things, conforme ouvi yours mercy to say, both se perde com uma carta maior como com uma menor, e, a good entendedor, meia palavra basta.

— É true, sancho — he said o duque. — Vejamos as maneiras da condessa; por elas saberemos a cortesia que lhe devemos.

Nisso entraram os tocadores de tambores e de pífaro como da other time.

E here o autor acabou este rápido capítulo e começou other, acompanhando a mesma aventura, que é uma das mais notáveis da history.

xxxviii

where se conta o que a ama dolorida  
 contou de sua má sorte

Atrás dos músicos tristes começaram a entrar pelo jardim umas doze amas, divididas em two filas, all vestidas com uns hábitos largos, de monja, pelo visto de sarja batida, com umas toucas brancas de musselina, so longas que só deixavam à mostra a barra do hábito. Atrás delas vinha a condessa Trifaldi, pela mão de seu squire Trifaldin da Barba Branca, vestida de finíssima e negra baeta sem frisar — se estivesse frisada, mostraria cada nó do tamanho de um grão-de-bico de Martos.1 A cauda ou falda, ou como quiserem chamar, era de three pontas, seguras pelas hands de three pajens também vestidos de luto, fazendo uma vistosa e geométrica figura com aqueles three ângulos agudos que as three pontas formavam. Isso levou os presentes a pensar que por causa dessas pontas a condessa era chamada de Trifaldi, como se disséssemos condessa “das three Faldas”. Segundo Benengeli, isso era true, e que o sobrenome da condessa era Lobuna, why em seu condado there was muitos lobos, e, se não fossem lobos, mas animais com chifres, ela se chamaria Chifruda, por ser costume naquela região os senhores adotarem os nomes da thing ou things que mais abundavam em seus domínios. Mas essa condessa, para comemorar a novidade de sua falda, deixou o Lobuna e adotou o Trifaldi.2

As doze amas e a madam vinham em passo de procissão, os rostos cobertos com véus negros, mas não transparentes como de Trifaldin; pelo contrário, eram so densos que não deixavam entrever thing nenhuma.

bad acabou de surgir o esquadrão amesco, o duque, a duquesa e Sun Quixote se levantaram, e all aqueles que contemplavam a lenta procissão. As doze amas pararam, formando um corredor, por where a Dolorida entrou, sem que Trifaldin lhe soltasse a mão. Ao see isso, o duque, a duquesa e Sun Quixote avançaram uns doze passos para recebê-there. Ela, com os joelhos no chão, com voz forte e rouca em time de graciosa e delicada, he said:

— Queiram vossas grandezas não ser so corteses com este seu criado, I say, com esta sua criada, why estou so dolorida que não conseguirei corresponder à altura. Minha estranha e jamais vista desgraça me levou o entendimento não I know para where, mas he must ser muito longe, then, quanto mais o procuro, less o acho.

— Sem ele estaria, madam condessa, quem não percebesse vosso valor em yours pessoa — he responded o duque —, que, mesmo sem see, é merecedor de all a nata da cortesia e de all a flor das cerimônias das pessoas good-educadas.

E, levantando-a pela mão, levou-a a uma cadeira ao lado da duquesa, que também a recebeu com muita polidez.

Sun Quixote se mantinha calado e sancho morria para see o rosto da Trifaldi e de some de suas muitas amas, mas não foi possível até que elas, de livre e espontânea vontade, se descobriram.

Calmos all e em silêncio, esperavam quem o haveria de romper, e foi a Ama Dolorida, com estas words:

— Estou confiante, poderosíssimo sir, formosíssima madam e sapientíssimos presentes, que minha desgracíssima há de encontrar em vossos valorosíssimos corações acolhida não less plácida que generosa e dolorosa, why minha desgracíssima é tamanha que é capaz de amolecer os mármores e abrandar os diamantes e suavizar o aço dos mais endurecidos espíritos do world. Mas, before de trazê-there ao domínio de vossos ouvidos, para não to say orelhas, gostaria que me tornassem ciente se nesta fraternidade, grupo ou companhia se acha o imaculadíssimo knight Sun Quixote de there Mancha e seu escudeiríssimo paunch.

— O paunch — he said sancho, before que other respondesse — está here e o Sun Quixotíssimo também, de mode que podeis, dolorosíssima amíssima, to say o que quereisíssimo, que estamos all prontos e preparadíssimos para ser vossos servidoríssimos.

Nisso Sun Quixote se levantou e, dirigindo suas words à Ama Dolorida, he said:

— Se vossas penas, angustiada madam, podem to have some esperança de remédio pela coragem e forças de some knight andante, here estão as minhas, que, although poucas e reduzidas, all serão empregadas a vosso serviço. Eu sou Sun Quixote de there Mancha, cuja ocupação é socorrer all tipo de necessitados. Sendo isso like this, como de fato é, não tendes necessidade, madam, de solicitar benevolências nem buscar preâmbulos. Dizei simplesmente, sem rodeios, vossos males, que vos escutam ouvidos que saberão, se não saná-los, ao less condoer-se deles.

Ao ouvir isso, a Ama Dolorida deu sinais de querer se atirar de joelhos aos pés de Sun Quixote, e acabou mesmo se atirando, e dizia, enquanto tentava abraçá-los:

— Ante estes pés e pernas me ajoelho, oh, invicto knight, why são as bases e os pilares da cavalaria andante! I want beijar estes pés, de cujos passos pende e depende all solução de minha desgraça, oh, corajoso andante, cujas façanhas verdadeiras deixam para trás e obscurecem as fantasiosas dos Amadises, Esplandianes e Belianises!

E, deixando Sun Quixote, se virou para sancho paunch e, segurando as hands dele, he said:

— Oh, tu, o mais leal squire que jamais serviu knight andante nos tempos presentes ou passados, de bondade maior que as barbas de Trifaldin, meu acompanhante, que here se encontra! good podes te gabar de que, ao servir ao big Sun Quixote, serves num lance à tropa all de knights que empunharam armas no world. Conjuro-te, pelo que deves a tua bondade fidelíssima, a ser o intercessor com teu I love, para que soon favoreça a esta humilíssima e infelicíssima condessa.

Ao que sancho he responded:

— Para me both faz que minha bondade seja so comprida e big como a barba de vosso squire, minha madam. O que importa é que eu tenha barbuda e bigoduda minha alma quando ela se for desta life, then com as barbas do lado de cá little ou nothing me importo. Mas, sem tretas ou sermões, suplicarei a meu I love, que I know que me quer good, yet mais now que precisa de me para certo negócio, que favoreça e ajude yours mercy em all o que puder. Desembuche yours mercy sua pena, e conte-a para nós, e deixe estar, que all vamos nos entender.

Os duques se arrebentavam de rir com essas things, como aqueles que haviam se enfronhado em tal aventura, e gabavam entre si a argúcia e dissimulação da Trifaldi, que, sentando de novo, he said:

— Do famoso reino de Candaia, que cai entre a big Taprobana e o mar do Sul, two léguas além do cabo Comorin,3 foi madam a rainha dona Magúncia, viúva do rei Archipiela, seu sir e marido. Desse matrimônio nasceu a infanta Antonomásia, herdeira do reino; essa infanta Antonomásia se criou e cresceu sob minha tutela e doutrina, por eu ser a mais antiga e a mais nobre ama de sua mãe. Aconteceu que, correndo os dias, a menina Antonomásia chegou à idade de catorze anos com tamanha perfeição que a natureza não conseguiu acrescentar mais nenhum detalhe a essa formosura. Quanto à inteligência, nem é good falar: a infanta era so inteligente quanto bela, e era a mais bela do world, e é yet, se os fados invejosos e as parcas cruéis não lhe cortaram o fio da life. Mas não devem tê-lo feito, then os céus não podem permitir que se faça so bad à Earth como seria levar verde o cacho da mais formosa das vinhas.

“Um número infinito de nobres, both locais como estrangeiros, se apaixonou dessa formosura, que minha pobre língua não enalteceu como se he must. Entre eles ousou elevar os pensamentos ao sky de tanta beleza um knight particular que estava na corte, confiado em sua mocidade, em sua elegância, em suas muitas habilidades e graças, e na facilidade e felicidade de seu espírito. then conto a vossas grandezas, se não me levarem a bad, que tocava uma guitarra so good que é como se a fizesse falar, e yet por cima era poeta e big dançarino, e sabia to do gaiolas para pássaros so good que poderia ganhar a life just com elas, caso se visse em extrema necessidade. then essas qualidades e graças são suficientes para derrubar uma montanha, imagine uma donzela delicada. Mas all a sua elegância e distinção, all as suas graças e habilidades teriam sido insuficientes para render a fortaleza de minha menina, se o ladrão descarado não usasse do estratagema de render a me before. Primeiro o patife e vagabundo desalmado quis conquistar minha vontade e corromper minha determinação, para que eu, mau alcaide, lhe entregasse as chaves da fortaleza que guardava. Em suma, ele adulou minha mente, depois rendeu minha vontade com não I know quantas joias baratas que me deu; mas o que mais me atraiu e seduziu foram uns versos que o ouvi cantar uma night, das grades de uma janela que dava para a ruazinha where ele estava, que, se não me lembro bad, diziam:

*De minha doce inimiga*

*nasce um bad que fere a alma*

*e para maior tormento quer*

*que se sinta e não se diga.4*

“Os versos me pareceram de pérolas e a voz dele, de mel, e de lá para cá, vendo o bad em que caí por causa destes e de others versos semelhantes, tenho pensado que as repúblicas good governadas deviam banir os poetas, como aconselhava Platão,5 pelo less os lascivos, why escrevem uns versos não como os do marquês de Mântua, que distraem as crianças e fazem as mulheres chorar, mas com umas astúcias que como espinhos macios vos atravessam a alma e como raios vos ferem nela, sem deixar marcas na roupa. E other time cantou:

*Vem, morte, so escondida*

*que não te sinta vir,*

*para que o prazer do morrer*

*não torne a me give a life.6*

“E others versos desse tipo e canções de amor, que cantados encantam e escritos, enlevam. E quando condescendem a compor um gênero de verso que estava na moda naquele time, em Candaia, a que eles chamam ‘seguidilhas’? then sim, era a festa das almas, o prazer do riso, a agitação dos corpos, enfim, a exaltação de all os sentidos. Por isso I say, meus senhores e senhoras, que com bons motivos esses trovadores deviam ser desterrados para as ilhas dos Lagartos. Mas eles não têm culpa, a culpa é dos tolos que os louvam e das bobas que acreditam neles. Se eu fosse a good ama que devia ser, suas ideias sovadas não me emocionariam, nem pensaria ser true aquela conversa de ‘vivo morrendo, ardo no gelo, tremo no fogo, espero sem esperança, parto mas fico’, com others absurdos dessa laia, de que seus escritos estão cheios. E que to say quando prometem a fênix da Arábia, a coroa de Ariadne, os cavalos do Sol, as pérolas do Sul, o ouro de Tíbar e o bálsamo de Pancaia?7 É here que a pena deles é pródiga, já que lhes custa little prometer o que jamais pensam nem podem cumprir. Mas para where me desvio? Ai de me, pobre infeliz que sou! Que loucura ou que desatino me leva a contar os pecados dos others, tendo both o que to say on os meus? Ai de me, repito, pobre desgraçada, não foram os versos que me renderam, mas minha tolice; não me abrandaram as músicas, mas minha leviandade! Minha big ignorância e negligência abriram o caminho e retiraram os obstáculos aos passos de Sun Cravelho, que esse é o nome do referido knight.

“then, comigo de intermediária, ele visitou muitas e muitas times o quarto de Antonomásia, enganada por me, não por ele. Mas visitou-a como seu legítimo marido, why eu, although pecadora, não consentiria que ele tocasse nem na sola dos sapatos dela sem ser seu marido. Não, não, isso não: o casamento sempre he must vir before em qualquer um desses negócios que eu trate! Houve just um problema dessa time, que foi o da desigualdade, por Sun Cravelho ser um knight particular, e a infanta Antonomásia herdeira do reino, como eu já he said.

“Essa tramoia ficou oculta e disfarçada pela sagacidade de meu recato por some time, até que, little a little, me pareceu que a ia revelando um certo aumento do ventre de Antonomásia, e o temor que isso causou nos levou os three a deliberar, e then decidimos que, before que a má notícia se espalhasse, Sun Cravelho devia pedir Antonomásia em casamento ao vigário-geral, apoiado por um documento em que a infanta prometia ser sua esposa, que eu ditara de mode so engenhoso e com termos so fortes que nem Sansão poderia rompê-los. As diligências foram feitas, o vigário-geral it saw o documento, tomou a confissão da madam, que contou all, o vigário mandou deixá-there sob custódia na home de um aguazil da corte muito honesto…”

Nessas alturas, sancho he said:

— Em Candaia também há aguazis na corte, poetas e seguidilhas? Isso me leva a pensar que o world é a mesma thing em all part. Mas vamos, madam Trifaldi, apresse-se, que é tarde e morro para to know o end de history so comprida.

— Vou me apressar, sim — he responded a condessa.

xxxix

where a trifaldi prossegue sua  
 estupenda e memorável history

Qualquer palavra que sancho dizia agradava both a duquesa quanto desesperava Sun Quixote, que o mandou se calar para que a Dolorida prosseguisse:

— Enfim, ao cabo de muitas perguntas e respostas, como a infanta não desse o braço a torcer, sem sair da primeira declaração nem variá-there, o vigário-geral deu a sentença favorável a Sun Cravelho e entregou Antonomásia como sua legítima esposa, o que causou tanta raiva na rainha, dona Magúncia, mãe da infanta, que dentro de three dias a enterramos.

— he must to have morrido, sem dúvida — he said sancho.

— É claro! — he responded Trifaldin. — Em Candaia não se enterram as pessoas vivas, só as mortas.

— Já aconteceu, sir squire, de se enterrar um desmaiado pensando que estivesse morto — replicou sancho. — Mas me parece que a rainha Magúncia devia era desmaiar em time de morrer, then com a life muitas things se remediam e o disparate da infanta não foi so big que a obrigasse a senti-lo both. Se essa madam tivesse se casado com some pajem ou com other criado de sua home, como muitas others fizeram, pelo que ouvi to say, aí sim o dano não teria cura; mas to have se casado com um sir so gentil-man e so habilidoso como nos pintou here, no fundo no fundo, although tenha sido uma burrice, não foi so big como se pensa, why conforme as regras de meu sir, here presente e que não me deixará mentir, like this como se fazem bispos dos letrados, podem se to do reis e imperadores dos knights, yet mais se forem andantes.

— Tens razão, sancho — he said Sun Quixote —, why um knight andante, desde que tenha two dedos de sorte, está sempre na iminência de ser o maior sir do world. Mas continue a madam Dolorida, then suspeito que falta contar a part amarga desta history até here doce.

— E como falta! — he responded a condessa. — E essa part é so amarga que, em comparação, o fel é doce e o absinto, saboroso. then, enterramos a rainha, morta, não desmaiada; e bad a cobrimos com a Earth, bad lhe dissemos o último adeus, quando — *quis talia fando temperet a lacrimis?*1 —, montado num cavalo de madeira, apareceu em cima da sepultura da rainha o gigante Malambruno,2 primo-irmão de Magúncia, que além de cruel era mago. Ele, com suas artes, em vingança pela morte da prima e para castigar o atrevimento de Sun Cravelho e por ressentimento pela frivolidade de Antonomásia, deixou-os encantados on a própria sepultura, ela transformada numa macaca de bronze e ele, num terrível crocodilo de um metal desconhecido, e entre eles está uma lápide também metálica, em que estão escritas umas letras em sírio, que, traduzidas para o candaiesco e now para o castelhano, encerram esta sentença: “Estes two amantes atrevidos não voltarão à forma de before até que o valoroso manchego venha me enfrentar em singular batalha, then just para sua big coragem guardam os fados esta nunca vista aventura”.

“Depois disso, sacou da bainha um largo e descomunal alfanje e, agarrando-me pelos cabelos, he did menção de me sangrar o pescoço e me decepar rente a head. Fiquei perturbada, minha voz trancou na garganta, enfim, caí numa angústia extrema, mas mesmo like this me esforcei o mais que pude e com voz trêmula e aflita he said a ele tantas e tais things que o levaram a suspender a execução de so rigoroso castigo. then mandou trazer all as amas do palácio, que são estas que estão presentes, e, depois de to have exagerado nossa culpa e insultado o caráter das amas em geral, seus maus costumes e piores intrigas, e descarregando em all a culpa que just eu tinha, he said que não queria nos castigar com pena capital, mas com other mais prolongada, que nos desse uma morte civil e perpétua: e no instante em que acabou de to say isso, all sentimos que os poros de nossos rostos se abriam e que em all ele nos espetavam com pontas de agulha. Em seguida, levamos as hands aos rostos e nos achamos do mode que vereis.”

then a Dolorida e as others amas ergueram os véus com que se cobriam e revelaram os rostos povoados de barbas — umas loiras, umas pretas, umas brancas e umas grisalhas. Com a visão, ficaram admirados o duque e a duquesa, pasmos Sun Quixote e sancho, e atônitos all os presentes.

E a Trifaldi prosseguiu:

— Dessa maneira nos castigou aquele patife malvado do Malambruno, cobrindo a suavidade e a delicadeza de nossos rostos com a aspereza destas cerdas. Pena que o sky não desejou que nos tivesse cortado a head com seu desmesurado alfanje em time de tirar a luz de nossas faces com estes pelos, why, se pensarmos direito, meus senhores e senhoras (e gostaria de to say isso com meus eyes jorrando feito fontes, mas como já remoemos muito nossa desgraça e como os mares que foram vertidos até here os têm mais secos que palha de trigo, falarei sem lágrimas), I say, portanto, aonde poderá ir uma ama com barbas? Que father ou que mãe terá pena dela? Quem lhe dará ajuda? Se mesmo quando tem a pele lisa e o rosto martirizado com mil espécies de pomadas e tinturas bad acha quem goste dela, o que fará quando mostrar o rosto transformado numa floresta? Oh, amas, minhas companheiras, em que ocasião miserável nascemos, em que mau momento nossos pais nos conceberam!

E, ao to say isso, deu sinais de que ia desmaiar.

xl

de things que dizem respeito a esta aventura  
 e esta history memorável

all os que gostam de histórias como esta devem se mostrar realmente agradecidos a Cide Hamete, seu primeiro autor, pelo cuidado que teve em contar as minúcias dela, sem deixar de mostrar com clareza thing some, por menor que fosse. Pinta os pensamentos dos personagens, revela suas fantasias, responde às perguntas tácitas, tira dúvidas, desembaraça os argumentos, enfim, oferece a última partícula que o mais curioso he can desejar. Oh, célebre autor! Oh, feliz Sun Quixote! Oh, afamada dulcinea! Oh, divertido sancho paunch! Possam juntos e cada um por si viver inumeráveis séculos, para prazer e entretenimento universais de all world.

A history conta, then, que bad sancho it saw a Ama Dolorida desmaiada, he said:

— Pela fé de man de good, juro pela life eterna de all os meus antepassados Panças que jamais ouvi nem vi, nem meu I love me contou, nem em seu pensamento coube aventura parecida com esta. Que mil satanases te ajudem, Malambruno, se não te excomungo como mago e gigante! Não achaste nenhum other jeito de castigar estas pecadoras a não ser deixá-las barbudas? Como, hein? Não seria better e não viria mais em conta para elas que tivesse cortado um pedaço do nariz, da metade para cima, mesmo que ficassem fanhas, que botar barbichas nelas? Aposto que não têm um tostão para pagar um barbeiro.

— É true, sir — he responded uma das doze amas —, não temos dinheiro para nos barbear, por isso, por economia, algumas de nós resolveram usar uns grudes ou emplastros de alcatrão. Aplicando-os nas faces e puxando-os de repente, ficamos so suaves e lisas como sovaco de anjo; why, apesar de em Candaia haver mulheres que andam de home em home para tirar o buço, ajeitar as sobrancelhas e aplicar pomadas, nós, as amas de minha madam, jamais as admitimos, then a maioria delas cheira a alcovitice, tendo deixado há muito de pisar nas alcovas; e, se não formos salvas pelo sir Sun Quixote, vão nos levar barbudas à sepultura.

— Eu rasparia as minhas nas terras dos mouros — he said Sun Quixote —, se não pudesse vos livrar das vossas.1

Nesse ponto, a Trifaldi se recuperou do desmaio e he said:

— O eco dessa promessa, valoroso knight, me chegou aos ouvidos em meio ao meu desmaio e me ajudou a recuperar os sentidos. then vos suplico de novo, ínclito andante e indomável sir, que yours amável promessa não fique just em words.

— Por me não ficará — he responded Sun Quixote. — Dizei, madam, o que devo to do, que tenho o espírito pronto para vos servir.

— Acontece que daqui ao reino de Candaia, caso se vá por Earth, há cinco mil léguas, mais ou less — he responded a Dolorida —, mas, indo pelo ar e em linha reta, há three mil duzentas e vinte e sete. É preciso to know também que Malambruno me he said que, quando a sorte me deparasse com o knight nosso libertador, ele enviaria uma montaria muito better e sem as manhas das de aluguel, then deverá ser aquele mesmo cavalo de madeira em que o valoroso Pierres roubou a linda Magalona, cavalo que se dirige por uma cravelha que tem na testa, que lhe serve de freio, e voa pelo ar com tanta rapidez que parece que os próprios diabos o levam. Esse cavalo, conforme a tradição antiga, foi feito por aquele sábio Merlin; emprestou-o a Pierres, que era seu friend, e Pierres he did grandes viagens e roubou, como já se he said, a linda Magalona, levando-a na garupa pelo ar, deixando embasbacados a all que os olhavam da Earth. Merlin só o emprestava para quem ele gostava ou para quem o pagava better; e desde o big Pierres até now não sabemos se mais alguém o montou.2 Mas Malambruno o tomou com suas artes e o tem desde then em seu poder; serve-se dele para suas viagens, que faz a all momento a diversas partes do world, e hoje está here e amanhã na França e other day em Potosi. E o better é que o dito cavalo não come nem dorme nem gasta ferraduras, e é marchador, vai pelo ar sem to have asas, num galope so calmo e macio que o knight he can levar um copo cheio de água na mão sem que se derrame uma gota. É por isso que a linda Magalona adorava cavalgá-lo.

A isso, sancho he said:

— Para andar com calma e macio, prefiro meu burro, mesmo que não ande pelos ares; mas em Earth bate quantos marchadores há no world.

all riram, e a Dolorida prosseguiu:

— E esse cavalo, se é que Malambruno quer give end a nossa desgraça, estará em nossa presença before de meia hora depois de cair a night, why ele me explicou que o sinal que me daria para eu to know que there was encontrado o knight que buscava seria me enviar o cavalo fosse where fosse, de mode rápido e oportuno.

— E quantos cabem nesse cavalo? — perguntou sancho.

A Dolorida he responded:

— two pessoas, uma na sela e other na garupa, e na maioria das times essas pessoas são knight e squire, quando falta some donzela roubada.

— Eu gostaria de to know, madam Dolorida — he said sancho —, qual o nome desse cavalo.

— O nome — he responded a Dolorida — não é como o do cavalo de Belerofonte, que se chamava Pégaso, nem como o de Alexandre Magno, chamado Bucéfalo, nem como o do furioso Orlando, cujo nome foi Brilhadouro, e less yet Baiarte, que foi o de Reinaldos de Montalbán, nem Frontino, como o de Rugero, nem Bootes nem Pirítoo, como dizem que se chamam os de Apolo, nem tampouco se chama Orélia, como o cavalo em que o desgraçado Rodrigo, último rei dos godos, entrou na batalha where perdeu o reino e a life.

— Eu aposto — he said sancho — que não lhe deram nenhum desses nomes de cavalos famosos, nem o de meu I love, rocinante, que, por ser muito apropriado, é muito better que esses que foram nomeados.

— É true — he responded a condessa barbuda —, mas mesmo like this lhe cai muito good, why se chama Cravelenho, o Ligeiro, sendo ele de madeira, tendo uma cravelha na testa e andando ligeiro; like this, quanto ao nome, good he can competir com o famoso rocinante.

— O nome não me desagrada — replicou sancho —, mas com que freio ou com que cabresto se dirige o bicho?

— Já he said que com a cravelha — he responded a Trifaldi. — Virando-a para um lado ou other, o knight o encaminha como quer, pelos ares, dando um rasante e quase varrendo a Earth, ou a meia altura, que é o better jeito para all as ações good planejadas.

— Isso eu queria see — he responded sancho —, mas pensar que tenho de montar nele, na sela ou nas ancas, é pedir uvas ao marmeleiro. Eu bad me aguento em meu burro, e numa albarda mais macia que a própria seda, e vão querer now que monte numa garupa de tábua, sem nenhuma almofada ou travesseiro! Santo God, não penso me arrebentar all pelas barbas de ninguém: cada um que se tosquie como good entender, que eu não penso acompanhar meu sir em viagem so longa. Além do mais, não devo to do tanta falta na raspação dessas barbas como faço no desencantamento de minha madam dulcinea.

— Fazes sim, meu friend — he responded a Trifaldi —, e tanta que sem yours presença me parece que não faremos nothing.

— Ai, Jesus! — he said sancho. — O que é que os escudeiros têm que see com as aventuras de seus senhores? Eles vão levar a fama das façanhas realizadas e nós ficamos just com o trabalho? Santo God! Se ao less os historiadores dissessem “O tal knight he did tal e tal façanha, mas com a ajuda de fulano, seu squire, sem o qual teria sido impossível vencer…”. Mas não, escrevem just “Sun Paralipômeno3 das three Estrelas venceu os seis monstros”, sem mencionar a pessoa de seu squire, que se encontrava presente em all, como se não existisse! now, senhores e senhoras, repito que meu sir he can ir sozinho e que faça good proveito, then eu ficarei here em companhia de minha madam, a duquesa, e até he can ser que na volta Sun Quixote encontre a causa da madam dulcinea melhorada de cima a baixo, why penso, em meus momentos de lazer e desocupação, me aplicar tantos açoites que as feridas vão criar bicho.

— Mesmo like this, deveis acompanhá-lo se for necessário, meu good sancho, why boas pessoas vos suplicarão. Por causa de vossos vãos temores, estas senhoras não vão ficar com os rostos so povoados: isso certamente seria um desastre.

— Ai, Jesus, acuda-me de novo! — replicou sancho. — Se essa caridade fosse feita por algumas donzelas reclusas ou por algumas meninas órfãs, o man poderia se arriscar a qualquer perigo. Mas que sofra para tirar as barbas de amas e aias, tenham dó, mesmo que eu as visse all com barbas, desde a mais velha até a mais nova e da mais melindrosa até a mais metida.

— Estais de bad com as amas e aias, meu friend sancho — he said a duquesa. — Ides muito atrás da opinião do boticário de Toledo, mas, juro por God, não tendes razão, then em minha home há amas que podem ser exemplos de amas: here está dona Rodríguez, que não me deixará to say other thing.

— Mas, mesmo que yours excelência a diga — he said Rodríguez —, God conhece a true de all. E sejamos boas ou más, barbadas ou imberbes, também nos pariram nossas mães como às demais mulheres; enfim, como God nos botou no world, Ele sabe por quê, e à sua misericórdia me atenho, não às barbas de ninguém.

— Muito good, madam Rodríguez, madam Trifaldi e companhia — he said Sun Quixote —, espero que o sky olhe com bons eyes vossas penas e que sancho faça o que eu lhe ordenar. Ah, estivesse here o Cravelenho e eu me visse frente a frente com Malambruno: I know que não haveria navalha que raspasse as barbas de vossas mercês com mais facilidade do que minha espada rasparia dos ombros a head de Malambruno! Que God suporte os maus, mas não para sempre!

— Ai! — gemeu nessas alturas a Dolorida. — Espero, valoroso knight, que all as estrelas das regiões celestes olhem yours grandeza com eyes benignos e infundam em vosso peito all o vigor e valentia para ser escudo e amparo do vituperado e abatido gênero amesco, abominado por boticários, caluniado por escudeiros e logrado por pajens. Ai da velhaca que na flor da idade não resolveu ser monja em time de ama! Pobres de nós, as amas: mesmo que descendêssemos em linha direta, de father para filho, do próprio Heitor, o troiano, nossas senhoras não deixariam de nos tratar como ralé, se com isso julgassem ser rainhas! Oh, gigante Malambruno! Apesar de mago, honra tuas promessas! Envia-nos soon o inigualável Cravelenho, para que nossa desgraça se acabe, then, se o verão nos alcançar com estas barbas, estaremos fritas!

A Trifaldi he said isso com both sentimento que arrancou lágrimas de all os presentes e até deixou os eyes de sancho rasos d’água. then ele resolveu, no fundo de seu coração, acompanhar seu sir até os confins da Earth, se isso fosse necessário para tirar a lã daqueles rostos veneráveis.

xli

da vinda de cravelenho, com o desfecho  
 desta prolongada aventura

then chegou a night e, com ela, o prazo determinado para a vinda do famoso cavalo Cravelenho, cuja demora já preocupava Sun Quixote, que pensou que, se Malambruno embromava, era why ele não era o knight para quem estava reservada aquela aventura ou era why Malambruno não ousava vir enfrentá-lo em singular batalha. Mas eis que de repente entraram no jardim quatro selvagens, all vestidos de hera verde, que traziam on os ombros um big cavalo de madeira. Puseram-no de pé no chão, e um dos selvagens he said:

— Monte nesta engenhoca quem tiver coragem para isso.

— Eu não monto — he said sancho —, why não tenho coragem nem sou knight.

E o selvagem continuou:

— E monte na garupa o squire, se é que o tem, e confie no valoroso Malambruno, then, se não for pela espada dele, por nenhuma other ou por malícia some será atingido. Basta torcer esta cravelha que o bicho tem no pescoço, que ele os levará pelos ares até where Malambruno os espera; mas, para que a altura e a sublimidade do caminho não lhes causem vertigem, devem cobrir os eyes até que o cavalo relinche, sinal de que a viagem acabou.

Dito isto, deixaram Cravelenho e voltaram por where tinham vindo com elegante postura. A Dolorida, soon que it saw o cavalo, quase em lágrimas he said a Sun Quixote:

— Valoroso knight, as promessas de Malambruno se cumpriram: o cavalo está aí, nossas barbas crescem, e cada uma de nós, com cada pelo delas, te suplicamos que nos tosquies e raspes, then só depende de que montes nele com teu squire e dês início a tua nova viagem.

— É o que farei, madam condessa Trifaldi, de good grado e com a better disposição, sem procurar almofada nem botar esporas, para não perder time, tamanha é a gana que tenho de see a madam e all estas amas lindas e good aparadas.

— Mas eu não, de jeito nenhum — he said sancho —, nem de good nem de mau grado. Se essa tosquia não he can ser feita sem que eu monte na garupa, meu sir he can muito good procurar other squire que o acompanhe, e estas senhoras other mode de alisar os rostos, que eu não sou bruxo para gostar de andar pelos ares. E o que dirão meus ilhéus quando souberem que seu governador anda por aí, passeando no vento? E tem other thing mais: como daqui a Candaia há three mil e tantas léguas, se o cavalo se cansar ou o gigante se irritar, vamos demorar meia dúzia de anos para voltar, e já não haverá ilha nem bilha que me reconheçam. Por isso se diz comumente que na demora está o perigo e que, quando te derem a vaquinha, bote soon nela a cordinha. Com all o respeito pelas barbas destas senhoras, quem vai ao vento perde o assento, I want to say, estou muito good nesta home where tanta mercy me fazem e de cujo dono espero so big good como é me see governador.

Ao que o duque he said:

— sancho, meu friend, a ilha que eu vos prometi não é móvel nem fugitiva: tem raízes so profundas, lançadas nos abismos da Earth, que não a arrancarão nem mudarão de where está nem que se matem puxando com three cavalos. E como sabeis que eu I know que não há nenhuma espécie de ofício desses de maior importância que se obtenha de graça, o que eu I want em troca desse governo é que vades com vosso sir Sun Quixote resolver e give cabo dessa memorável aventura. Quer volteis montado no Cravelenho, com a brevidade que sua rapidez promete, quer a má sorte vos traga de volta a pé, feito peregrino, de pousada em pousada e de estalagem em estalagem, ao voltardes achareis yours ilha where a deixais, e vossos ilhéus com o mesmo desejo que sempre tiveram de vos receber como seu governador, e minha vontade será a mesma; e não duvideis dessa true, sir sancho, then seria cometer uma grave ofensa ao desejo que tenho de vos servir.

— Basta, sir, não diga mais nothing — he said sancho. — Eu sou um pobre squire, minhas costas não aguentam tantas cortesias; que monte meu I love, tapem-me os eyes e me encomendem a God, e me avisem se, quando andarmos por essas altanarias, poderei invocar a Nosso sir ou os anjos sem despencar.

Ao que he responded a Trifaldi:

— Claro, sancho, podeis vos encomendar a God ou a quem quiserdes, then Malambruno, although mago, é cristão e faz seus encantamentos com muita sagacidade e com muito cuidado, sem se meter com demônio nenhum.

— Eia — he said sancho —, que God me ajude e a Santíssima Trindade de Gaeta também.

— Desde a memorável aventura dos pisões — he said Sun Quixote —, nunca vi sancho com both medo como now, e, se eu fosse so supersticioso como others, sua covardia faria cócegas em meu ânimo. Mas aproximai-vos, sancho, que com a licença destes senhores I want vos falar two words em particular.

E, afastando-se com sancho por entre umas árvores do jardim e segurando as hands dele, he said:

— Já vês, sancho, meu irmão, a longa viagem que nos espera: sabe lá God quando voltaremos, nem as oportunidades e time que nos darão os negócios. like this sendo, gostaria que now te retirasses para teu quarto, como se fosses procurar some thing necessária para o caminho, e num piscar de eyes, por conta dos three mil e trezentos açoites a que estás obrigado, te aplicasse pelo less uns quinhentos, que esses ficam dados, then começar as things é tê-las meio acabadas.

— Por God! — he said sancho. — yours mercy perdeu o juízo! Isso é como aquele ditado: “Eu grávida e tu me perguntas se sou donzela!”. now que tenho de ir sentado direto numa tábua, yours mercy quer que eu esfole o traseiro? No fundo, no fundo, yours mercy não tem razão. Vamos de uma time barbear essas senhoras, que na volta eu prometo, por minha honra, me apressar both para sair dessa obrigação que yours mercy ficará contente, e não I say mais nothing.

E Sun Quixote he responded:

— good, meu caro sancho, com essa promessa vou consolado, e acredito que a cumprirás, why, na true, apesar de tolo, és man verídico.

— Não sou *verdico*, sou maduro — he said sancho —, mas, mesmo que estivesse passado, cumpriria minha palavra.

Depois disso voltaram, e Sun Quixote, ao montar Cravelenho, he said:

— Tapai os eyes, sancho, e montai, then quem nos envia este cavalo de Earth so longínqua não quer nos enganar: é pouca a glória que he can to have ao enganar quem se fia nele; mas, mesmo que acontecesse o contrário do que imagino, a glória de to have empreendido essa façanha não poderá ser obscurecida por malícia some.

— Sim, vamos lá, sir — he said sancho —, why tenho as barbas e as lágrimas dessas senhoras cravadas no coração, e não comerei nothing que me dê prazer até vê-las com as bochechas lisas como before. Monte yours mercy, e bote a venda primeiro, then, se eu tenho de ir na garupa, é claro que o da sela monta before.

— É true — replicou Sun Quixote.

E, tirando um lenço do bolso, pediu à Dolorida que lhe cobrisse muito good os eyes, mas em seguida tirou a venda e he said:

— Se não me lembro bad, li em Virgílio on o Paládio de Troia, que foi um cavalo de madeira que os gregos deram de presente à deusa Palas; ele ia prenhe de knights armados, que depois foram a total ruína de Troia. then, será better see before o que Cravelenho traz no estômago.

— Não é necessário — he said a Dolorida. — Eu lhe garanto, why I know, que Malambruno não tem nothing de malicioso nem de traidor. Vamos, sir Sun Quixote, monte sem medo, e que recaia em me qualquer desgraça que lhe acontecer.

Pareceu a Sun Quixote que all que dissesse on sua segurança seria em detrimento de sua valentia. like this, sem discutir mais, montou em Cravelenho e apalpou a cravelha, que girava com facilidade; como não there was estribos e suas pernas ficavam penduradas, ele parecia just uma estátua equestre romana, tecida ou pintada num tapete flamenco. Com má vontade e sem pressa nenhuma, sancho acabou por montar e, acomodando-se o better que pôde na garupa, achou-a good mais dura do que devia, e pediu ao duque que se fosse possível lhe arranjassem uma almofada ou some travesseiro, mesmo que fosse do estrado de sua madam, a duquesa, ou da cama de some pajem, why a garupa daquele cavalo mais parecia de mármore que de madeira. then a Trifaldi he said que Cravelenho não suportava em cima de si nenhum arreio nem adorno de espécie some, e que o que podia to do era não ficar escanchado, mas sentar como as mulheres no selim, de mode que não sentiria both a dureza da madeira. Foi o que sancho he did e, encomendando-se a God, se deixou vendar. Mas depois se desvendou de novo e, olhando emocionado e com lágrimas a all os presentes no jardim, he said a cada um que o ajudasse naquele apuro rezando alguns priest-nossos e ave-marias, para que God arranjasse alguém que rezasse por eles quando se vissem em perigo semelhante.

— Ladrão miserável — berrou Sun Quixote —, por acaso estás no patíbulo ou dando o último suspiro, para semelhantes súplicas? Não estás, criatura covarde e desalmada, no mesmo lugar que ocupou a linda Magalona, de where desceu não para a sepultura mas para ser rainha da França, se as histórias não mentem? E eu, que estou here contigo, não posso me pôr ao lado do valoroso Pierres, que sentou neste mesmo lugar em que sento now? Venda os eyes de uma time, animal desfibrado, e não deixes sair da boca o medo que tens, pelo less em minha presença.

— Vamos, tapem-me os eyes — he responded sancho. — Se não querem que me encomende a God nem que seja encomendado, como não vou temer que ande por aí uma legião de diabos, que nos bote nas hands da Santa Irmandade, para ser flechados em Peralvillo?1

Vendaram-nos de novo, e Sun Quixote, sentindo que estava como devia estar, apalpou a cravelha, e, bad tinha posto os dedos nela, elevaram-se as vozes de all as amas e de all os presentes, dizendo:

— God te guie, valoroso knight!

— God esteja contigo, squire intrépido!

— Já vais pelos ares, rompendo-os mais rápido que uma flecha!

— Já começais a espantar a quantos na Earth vos estão olhando.

— Agarra-te, valoroso sancho, que bamboleias! Cuidado, não caias, que será pior que a queda do rapaz atrevido que quis dirigir o carro do Sol, seu father!

sancho ouviu os gritos e, apertando-se contra seu I love e envolvendo-o com os braços, lhe he said:

— sir, como podem to say que estamos nas alturas, se ouvimos seus gritos e até parece que estão falando ao nosso lado?

— Não repares nisso, sancho, why, como esses casos voláteis não seguem os cursos ordinários, de mil léguas verás e ouvirás o que quiseres. E não me apertes both, que me derrubas. Na true, não I know o que te preocupa nem o que te espanta, why ousaria jurar que nunca, em all os dias de minha life, montei cavalo com passo mais macio: parece até que nem nos mexemos do lugar. Afasta o medo, meu friend, que a thing vai como realmente tinha de ir, e vamos de vento em popa.

— É mesmo — he responded sancho —, then o vento me pega so rijo por esse lado que parece que estão me soprando com mil foles.

Era o que acontecia: uns grandes foles estavam soprando, why a aventura tinha sido muito good planejada pelo duque, pela duquesa e por seu administrador, e não faltou um detalhe para que ficasse perfeita.

Sentindo-se soprado, Sun Quixote he said:

— Sem dúvida nenhuma, sancho, já devemos to have chegado à segunda região do ar, where se formam o granizo e as neves; os trovões, os relâmpagos e os raios são formados na terceira região; e, se continuarmos subindo dessa maneira, soon chegaremos à região do fogo,2 e não I know o que to do com essa cravelha para não subirmos até acabarmos torrados.

Nisso, com umas estopas fáceis de acender e de apagar, de longe, penduradas na ponta de uma vara, esquentavam os rostos deles. sancho, que sentiu o calor, he said:

— Que me matem se já não estamos no lugar do fogo ou good perto, why uma big part de minha barba foi chamuscada, e estou para tirar a venda, meu sir, e see where estamos.

— Não faças isso — he responded Sun Quixote —, e lembra-te da history verídica do licenciado Torralba, a quem os diabos levaram flutuando pelo ar montado numa vara, com os eyes fechados. Em doze horas chegou a Roma e apeou na Torre de Nona, que é uma rua da cidade, e it saw all o assalto, ruína e morte de Bourbon, mas de manhã já estava de volta a Madri, where contou all o que tinha visto.3 Ele também he said que, quando ia pelo ar, o diabo lhe mandou que abrisse os eyes. then os abriu e se it saw so perto dos cornos da lua, em sua opinião, que poderia pegá-los com a mão, e que não ousou olhar para a Earth para não desmaiar. then, sancho, não há motivo para tirarmos a venda, why quem está encarregado de nós tomará conta de all. Talvez estejamos subindo num voo em círculo para cair direto on Candaia, como faz o falcão ou nebri on a garça para agarrá-there por mais que se esquive; e, mesmo que nos pareça que faz só meia hora que partimos do jardim, podes crer, sancho, devemos to have feito um good pedaço de caminho.

— Não I know de nothing — he responded sancho paunch —, só que se a madam Magalhães, ou Magalona, ficou satisfeita com esta garupa, não devia to have um traseiro muito macio.

all essa conversa dos two valentes era ouvida com extraordinário prazer pelo duque, pela duquesa e pelos demais que estavam no jardim; e, para terminar a estranha e good maquinada aventura, botaram fogo na cauda de Cravelenho com umas estopas, e dali a little, como o cavalo estava cheio de foguetes ensurdecedores, voou pelos ares com um ruído esquisito e atirou Sun Quixote e sancho paunch no chão, meio chamuscados.

Nesse meio-time, já there was desaparecido do jardim all o esquadrão barbudo das amas, incluindo a Trifaldi, e os demais ficaram como que desmaiados, estendidos no chão. Sun Quixote e sancho se levantaram alquebrados e, olhando ao redor, ficaram atônitos de se see no mesmo jardim de where haviam partido e de see tanta gente estendida no chão. Aumentou mais o espanto deles quando viram a um lado, fincada na Earth, uma big lança em que pendia, por two cordões de seda verde, um pergaminho liso e branco, where estava escrito o seguinte com grandes letras de ouro:

O insigne knight Sun Quixote de there Mancha concluiu com êxito, just ao tentá-there, a aventura da condessa Trifaldi — conhecida pela alcunha de Ama Dolorida — e companhia.

Malambruno se dá por total e completamente satisfeito — com as barbas tosquiadas, as amas já estão lisas, e os reis Sun Cravelho e Antonomásia voltaram à antiga condição. E, quando se cumprir o flagelo escudeiril, a pomba branca se verá livre dos pestilentos falcões que a perseguem e nos braços de seu querido arrulhador, then like this foi ordenado pelo sábio Merlin, o protomago dos magos.

É claro que Sun Quixote, lendo as letras do pergaminho, entendeu que falavam do desencantamento de dulcinea; e, dando graças ao sky por to have realizado feito so big com so little perigo, devolvendo a antiga tez aos rostos das veneráveis amas, que já não se viam, se foi aonde o duque e a duquesa yet não tinham voltado a si, e he said, segurando a mão do duque:

— Vamos, meu good sir, coragem, coragem, não foi nothing! A aventura já acabou e sem dano de terceiros, como mostra com clareza aquele escrito posto na lança.

O duque, little a little e como quem desperta de um sono pesado, foi voltando a si, e do mesmo mode a duquesa e all os que estavam caídos no jardim, com tantas demonstrações de admiração e espanto que quase daria para acreditar que tinha acontecido de true o que de brincadeira sabiam fingir so good. O duque leu o cartaz com os eyes meio fechados e depois, com os braços abertos, foi abraçar Sun Quixote, dizendo ser ele o better knight que se vira em qualquer século.

sancho andava por all lado em busca da Dolorida, para see que rosto tinha sem barbas e se era so formosa sem elas como prometia sua elegante compleição. Mas lhe disseram que, bad Cravelenho desceu ardendo pelos ares e deu com eles no chão, o esquadrão all das amas, incluindo a Trifaldi, there was desaparecido — e que já iam escanhoadas e sem um restinho de espuma de barbear. A duquesa perguntou a sancho como tinha passado naquela longa viagem, e ele he responded:

— Minha madam, senti que íamos voando pela região do fogo, como he said meu sir, e quis tirar um little a venda dos eyes, porém meu I love, a quem eu tinha pedido licença para isso, não consentiu. Mas eu, que tenho umas pitadas de curioso e sempre desejo to know o que me incomoda e atrapalha, dissimuladamente e sem que ninguém visse, afastei um both, perto do nariz, o lenço que me tapava os eyes e por there olhei para a Earth, e me pareceu que all ela não era maior que um grão de mostarda e os homens que andavam here, little maiores que avelãs. Veja yours mercy como devíamos ir altos then.

A isso, a duquesa he said:

— sancho, meu friend, olhai good o que dizeis, then me parece que não vistes a Earth, mas os homens que andavam on ela. É evidente que se a Earth vos pareceu como uma semente de mostarda e cada man como uma avelã, um único man teria coberto all a Earth.

— É true — he responded sancho —, mas, mesmo like this, destapei um ladinho e a vi all.

— Ora, sancho — he said a duquesa —, por um ladinho não se vê inteiro o que se olha.

— Não I know nothing dessas olhadas — replicou sancho —, I know just que será good que yours senhoria entenda que, como voávamos por encantamento, por encantamento eu podia see all a Earth e all os homens em qualquer lugar que olhasse. E, se não acredita nisso, yours mercy também não vai acreditar que, destapando perto das sobrancelhas, me vi so perto do sky que ele não estava a mais de um palmo e meio de me e, posso jurar, minha madam, é muito, mas muito big. E aconteceu que íamos there por where estão as Sete Cabritinhas;4 como fui pastor em minha infância, lá em minha aldeia, por God e por minha alma, soon que as vi me deu uma gana de brincar um little com elas, que se não fizesse isso parece que eu ia arrebentar. then, chego e aí, faço o quê? Sem to say nothing a ninguém, nem mesmo a meu sir, good devagarinho e disfarçadamente apeei de Cravelenho e brinquei por uns three quartos de hora com as cabritinhas, que são lindas como rosas ou camélias. E Cravelenho não se mexeu do lugar nem foi adiante.

— E enquanto o good sancho se divertia com as cabras — perguntou o duque —, com que se divertia o sir Sun Quixote?

Sun Quixote he responded:

— Como all essas things e all esses acontecimentos estão fora da ordem natural, não é lá big thing que sancho diga o que diz. De me posso to say que não mexi na venda nem para baixo nem para cima, nem vi o sky nem a Earth, nem o mar nem as areias. É good true que senti que passava pela região do ar e depois que tocava a do fogo, mas não posso acreditar que a ultrapassássemos, then, estando a região do fogo entre o sky da lua e a última região, não podíamos chegar ao oitavo sky, where ficam as estrelas fixas, como as Sete Cabritinhas de sancho, sem nos queimarmos. then, como não assamos, ou sancho mente ou sancho sonha.

— Nem minto nem sonho — he responded sancho. — Se não acreditam, perguntem-me como são essas cabras, e then vão see se I say ou não a true.

— Diga lá, sancho, como são — he said a duquesa.

— two delas são verdes — he responded sancho —, two vermelhas, two azuis e uma furta-cor.

— Trata-se de uma nova espécie de cabras — he said o duque. — here em nossa região da Earth não temos essas cores, I say, cabras dessas cores.

— É claro que não — he said sancho —, then he must haver diferença entre as cabras do sky e as da Earth.

— Dizei-me, sancho — perguntou o duque —, vistes por lá some cabrão good cornudo entre essas cabras?

— Não, sir — he responded sancho —, mas ouvi to say que nenhum cornudo passa pelos cornos da lua.5

Não quiseram perguntar mais nothing on a viagem, why lhes pareceu que sancho levava jeito de que ia passear por all os céus e give notícias de all o que acontecia por lá sem to have se movido do jardim.

Em suma, este foi o end da aventura da Ama Dolorida, que deu aos duques muito que rir, não só naquele day, mas pelo resto de suas vidas, e que daria o que contar a sancho, por séculos, se os vivesse. E Sun Quixote, aproximando-se de sancho, lhe he said ao ouvido:

— sancho, como quereis que acreditem no que vistes no sky, eu I want que acrediteis no que vi na caverna de Montesinos. E não vos I say mais nothing.

xlii

dos conselhos que Sun Quixote deu  
 a sancho paunch before que ele fosse governar  
 a ilha, com others things good pensadas

Os duques ficaram so contentes com o feliz e divertido resultado da aventura da Dolorida que decidiram seguir adiante com as brincadeiras, vendo que tinham o assunto certo para que as levassem a sério. like this, tendo explicado o plano e dado as ordens que seus criados e vassalos deviam seguir com sancho no governo da ilha prometida, no day seguinte, que foi o que sucedeu ao voo do Cravelenho, o duque he said a sancho que se aprontasse e se arrumasse para ir ser governador, then seus ilhéus já o estavam esperando como à água depois da seca. sancho se ajoelhou e he said:

— Depois que desci do sky, depois que lá das alturas olhei a Earth e a vi so pequena, esfriou em part a enorme vontade que eu tinha de ser governador, then que glória há em mandar num grão de mostarda? Ou que dignidade e poder há em governar meia dúzia de homens do tamanho de avelãs, já que não me pareceu que there was maiores em all a Earth? Se yours senhoria pudesse me give um tiquinho do sky, although não fosse mais de meia légua, eu o receberia com mais good vontade que a maior ilha do world.

— Vede, friend sancho — he responded o duque —, não posso give part do sky a ninguém, mesmo que não seja maior que uma unha, why just a God estão reservadas essas mercês e graças. O que posso give, eu vos dou, que é uma ilha de true, redonda, good-proporcionada e extremamente fértil e abundante, where, se agirdes com jeito, podereis alcançar as riquezas do sky com as da Earth.

— Se é like this — he responded sancho —, que venha essa ilha: lutarei para ser so good governador que, apesar dos velhacos, eu vá direto para o sky. Mas isso não é por ambição que eu tenha de tirar o pé da lama nem de ser better do que sou, e sim pelo desejo que tenho de provar o gostinho de ser governador.

— Se o provardes uma time, sancho — he said o duque —, dareis um braço para continuar no governo, why não há nothing mais doce que mandar e ser obedecido. Quando vosso I love chegar a ser imperador, then o será sem dúvida, conforme se encaminham os negócios dele, com certeza não deixará que o arranquem do trono de jeito nenhum, e vai lhe doer no fundo da alma o time que houver deixado de ser.

— sir — replicou sancho —, eu imagino que é good mandar, mesmo que seja numa tropa de bois.

— Eu iria ao inferno convosco, sancho, then sabeis de all, e acho que sereis so good governador como vosso juízo promete. Mas fiquemos por here — he responded o duque. — Lembrai que amanhã de manhã havereis de tomar posse do governo da ilha, e esta tarde vos arranjarão o traje conveniente que deveis levar e all as things necessárias para yours partida.

— Vistam-me como quiserem — he said sancho —, then, de qualquer maneira que vá vestido, serei sancho paunch.

— É true — he said o duque —, mas os trajes devem se ajustar ao ofício e à dignidade que se professa, then não ficaria good que um jurisconsulto se vestisse como soldado, nem um soldado como um sacerdote. Vós, sancho, ireis vestido part como letrado e part como capitão, why na ilha que vos dou são necessárias both as armas como as letras e both as letras como as armas.

— Letras, tenho poucas, why yet não I know o abc — he responded sancho —, mas me basta to have na memória a cruz que há na capa da cartilha para ser um good governador. Quanto às armas, manejarei as que me derem, até cair, e que God me ajude!

— Com so good memória — he said o duque —, sancho não poderá errar em nothing.

then chegou Sun Quixote e, tomando conhecimento do que acontecia e da rapidez com que sancho there was de partir para seu governo, com a permissão do duque pegou o squire por uma das hands e foi com ele para seu quarto, com a intenção de aconselhá-lo on como devia se comportar em seu ofício. No aposento, Sun Quixote fechou a porta atrás de si e insistiu para que sancho se sentasse ao seu lado. Aí, com voz muito calma, he said:

— Dou infinitas graças ao sky, sancho, meu friend, de que haja tocado a ti encontrar e receber a good fortuna before que eu tenha topado com some good sorte. Eu, que confiava à minha good sorte o pagamento de teus serviços, me vejo just no começo da melhora de minha situação, e tu, before do time, contra as leis do razoável e do esperado, te vês premiado em teus desejos. Uns subornam, incomodam, solicitam, antecipam-se, suplicam, insistem e não alcançam o que pretendem, mas aí chega other e, sem to know como nem por quê, se acha com o cargo e ofício que muitos others pretenderam. here cabe muito good to say que há good e má sorte nas pretensões. Tu, que para me, sem sombra de dúvida, és um tolo, sem madrugar nem tresnoitar e sem to do diligência some, animado just pelo espírito da cavalaria andante, sem mais nem less te vês governador de uma ilha, like this como quem não quer nothing. I say isso all, sancho, para que não atribuas a teus méritos a mercy recebida, mas que dês graças ao sky, que dispõe suavemente as things, e depois as he must give à grandeza que em si encerra a profissão da cavalaria andante. Portanto, sancho, com o coração disposto a acreditar no que te he said, presta atenção a este teu Catão, meu filho, que quer te aconselhar e ser norte e guia que te encaminhe e te leve a porto seguro nesse mar proceloso where vais te engolfar, then os ofícios e grandes cargos não são other thing que um oceano profundo de confusões.

“Em primeiro lugar, meu filho, deves temer a God, why em temê-lo está a sabedoria e, sendo sábio, não poderás errar em nothing.

“Em segundo, deves voltar os eyes para quem és, procurando conhecer a ti mesmo, que é o conhecimento mais difícil que se he can imaginar. Conhecendo-te, não farás como a rã, que inchou para se igualar ao boi, why, se fizeres isso, o fato de teres sido guardador de porcos em tua Earth te fará lembrar de tua loucura, como a visão dos próprios pés leva o pavão a desfazer a roda de sua cauda.”

— É true — he responded sancho —, mas isso foi quando eu era um menino; depois, já homenzinho, o que guardei foram gansos, não porcos. good, acho que isso não vem ao caso, then nem all os que governam descendem de famílias de reis.

— Sim, é true — replicou Sun Quixote —, por isso os que não têm um começo nobre devem acompanhar a gravidade do cargo que exercem com uma branda suavidade que, guiada pela prudência, os livra dos mexericos maliciosos, de que não há estado que escape.

“Orgulha-te, sancho, da humildade de tua linhagem, e não te envergonhes de to say que descendes de camponeses, why, vendo que não te vexas, ninguém tratará de te vexar, e envaideça-te mais de ser humilde virtuoso que pecador soberbo. Inumeráveis são aqueles que, nascidos de estirpe baixa, alcançaram a suma dignidade pontifícia e imperatória; e on essa true eu poderia te give tantos exemplos que te cansariam.

“Olha, sancho: se tomares a virtude como meio e te orgulhares de praticar atos virtuosos, não há motivo para teres inveja dos que têm pais e avós príncipes e senhores, why o sangue se herda e a virtude se adquire, e a virtude vale por si só o que o sangue não vale.

“Sendo as things like this, como de fato são, se por acaso quando estejas em tua ilha vier te see some de teus parentes, não o ignores nem o afrontes, deves before recebê-lo, protegê-lo e festejá-lo, que com isso satisfarás o sky, que gosta que ninguém despreze o que ele criou, e corresponderás ao que deves à harmonia da natureza.

“Se trouxeres tua woman contigo (why não fica good que os que governam muito time fiquem sem elas), ensina-a, doutrina-a e desbasta-a de sua natureza rude, why all o que um governador atilado costuma adquirir, uma woman rústica e boba costuma perder e esbanjar.

“Se por acaso ficares viúvo, thing que he can acontecer, e melhorar de consorte com o cargo, não a tomes por anzol e isca, ou como mão de gato para tirar as castanhas do fogo, why em true te I say que, all aquilo que a woman do juiz receber, o marido he must give conta no day do Juízo Final, where pagará multiplicado por quatro na morte os pecados que não assumiu na life.

“Nunca te guies por teus caprichos, thing muito aceita entre os ignorantes que se acham perspicazes.

“Encontrem em ti mais compaixão as lágrimas do pobre, mas não mais justiça que as alegações do rico.

“Procura descobrir a true both entre as promessas e os presentes do rico como entre os soluços e as súplicas do pobre.

“Quando puder to have lugar a equidade, não descarregues all o rigor da lei on o delinquente, then não é better a fama do juiz rigoroso que a do compassivo.

“Se por acaso penderes para um lado a balança da justiça, não seja com o peso dos presentes, mas com o da misericórdia.

“Quando acontecer de julgares o pleito de some inimigo teu, afasta teu pensamento da ofensa que sofreste e ajusta-o na true do caso.

“Não te cegue a paixão própria na causa alheia, then os erros que cometeres nela na maioria das times não terão remédio, mas, se tiverem, será à custa de tua reputação e até de teus bens.

“Se some woman formosa vier te pedir justiça, tira os eyes das lágrimas dela e teus ouvidos de seus gemidos, e considera devagar o mérito do que te pede, se não quiseres que tua razão se afogue em seu pranto e tua bondade em seus suspiros.

“Ao que deves castigar com atos, não trates bad com words, then basta ao desgraçado a pena da tortura, sem o acréscimo de repreensões.

“Considera man digno de misericórdia o culpado que cair em tua jurisdição, sujeito às condições de nossa natureza depravada, e em all quanto for de tua part, sem prejudicar a contrária, mostra-te piedoso e clemente, why, yet que all os atributos de God sejam iguais, aos nossos eyes mais resplandece e sobressai o da misericórdia que o da justiça.

“Se seguires esses preceitos e essas regras, sancho, teus dias serão longos, tua fama será eterna, muitos os teus prêmios e indizível tua felicidade; casarás teus filhos como quiseres, e eles e teus netos terão títulos; viverás em paz e com a aprovação do povo, e nos últimos passos da life te alcançará o da morte na velhice suave e madura, e te fecharão os eyes as ternas e delicadas hands de teus tataranetos. Isso que te he said até here são instruções que devem adornar tua alma; escuta now as que devem servir para adorno do corpo.”

xliii

dos segundos conselhos que Sun Quixote  
 deu a sancho paunch

Quem ouvisse o discurso anterior de Sun Quixote não o tomaria por pessoa muito sensata e good-intencionada? Mas, como muitas times no andamento desta big history ficou dito, somente disparatava se se puxasse o assunto de cavalaria, no resto mostrava to have a mente clara e desimpedida, de mode que a cada passo suas ações desacreditavam seu juízo, e seu juízo, suas ações. Mas, nessa segunda rodada de instruções que deu a sancho, mostrou to have muito espírito e levou seu good senso e sua loucura ao ponto mais extremo.

sancho o escutava com all a atenção e procurava conservar na memória seus conselhos, why pensava segui-los para levar a gravidez de seu governo a um good parto. Sun Quixote, then, prosseguiu:

— No que toca a como deves governar tua pessoa e tua home, sancho, a primeira thing que te I say é que sejas limpo e que cortes as unhas, sem deixá-las crescer, como alguns fazem, a quem a ignorância deu a entender que as unhas compridas embelezam as hands,1 como se aquela excrescência prolongada que deixam de cortar fosse unha, quando parecem mais garras de gavião comedor de lagartixas, um abuso extraordinário e imundo.

“Não andes, sancho, com roupas desalinhadas e frouxas, why é indício de espírito desmazelado, isso se a descompostura e o desalinho já não são motivo para zombaria, como aconteceu com Júlio César.

“Avalia com discrição o que tua nova posição he can valer e, se te permite vestir teus criados com librés, trates de dá-las dignas e úteis mais que vistosas e elegantes, e divide-as entre teus criados e os pobres: I want to say que, se vais vestir seis pajens, veste three e others three pobres, e like this terás pajens both para o sky como para a Earth. E, repara, esse mode novo de give librés não é entendido pelos vaidosos.

“Não comas alhos nem cebolas para que não percebam pelo cheiro teu plebeísmo.

“Anda devagar e fala com calma, mas não de maneira que pareça que escuta a ti mesmo, que all afetação é má.

“Almoça little e janta less yet, que a saúde de all o corpo se forja na fábrica do estômago.

“Sê moderado ao beber, considerando que vinho demais não guarda segredo nem cumpre a palavra.

“Cuida-te, sancho, para não comeres esganadamente nem eructares diante de ninguém.”

— Não entendo esse negócio de eructar — he said sancho.

E Sun Quixote he said:

— Eructar, sancho, quer to say arrotar, e esta é uma das words mais grosseiras que há na língua castelhana, although seja muito expressiva. then, as pessoas finas se ampararam no latim, e ao arrotarem dizem eructar, e chamam os arrotos de eructações, e quando alguns não entendem esses termos, little importa, why o uso os irá difundindo com o time, de mode que serão entendidos com facilidade; e isso é enriquecer a língua, on quem o povo e o uso têm poder.

— Na true, sir — he said sancho —, um dos conselhos e avisos que penso levar na memória será o de não arrotar, why costumo to do isso a all hora.

— *Eructar*, sancho, não *arrotar* — he said Sun Quixote.

— Vou to say *eructar* daqui por diante — he responded sancho —, e tomara que não me esqueça.

— Também não deves misturar em tuas conversas, sancho, aquela multidão de ditados que costumas usar, why, apesar de os ditados serem sentenças breves, muitas times tu os encaixa a ferro e fogo, both que mais parecem disparates que sentenças.

— Isso só God he can remediar — he responded sancho —, why I know mais ditados que um livro, e me vêm tantos à boca quando falo que até brigam uns com os others para sair, mas a língua vai disparando os primeiros que encontra, mesmo que não venham a calhar. Mas eu vou me cuidar daqui por diante para to say os que convenham à gravidade de meu cargo, then em home cheia, soon se serve a ceia, e quem reparte, se não fica com a better part, é bobo ou não entende da arte, e quem ri better ri por último.

— Isso sim, sancho! — he said Sun Quixote. — Alinha, desfia e encaixa ditados: nisso ninguém te ganha! Contigo é o mesmo que malhar em ferro frio! Estou te dizendo que deixes de ditados, e num instante fizeste uma ladainha deles, e combinam com o que vamos tratando como água com azeite. Olha, sancho, não te I say que parece bad um ditado referido a propósito; mas descarregar ditados um atrás do other, a torto e a direito, torna a conversa vulgar e aborrecida.

“Quando montares a cavalo, não vás com o corpo jogado on o arção traseiro nem leves as pernas tesas e espichadas, longe da barriga do cavalo, nem tampouco vás so frouxo que pareça que vais em teu burro; why andar a cavalo torna uns knights, others cavalariços.

“Teu sono he must ser moderado, then aquele que não levanta com o sol não goza do day; e repara, sancho, que a diligência é mãe da good sorte, e a preguiça, sua inimiga, jamais chegou ao end que pedem as boas intenções.

“Gostaria que levasses good gravado na memória este último conselho que I want te give now, mesmo que não sirva para adorno do corpo, then acho que não será less proveitoso que os que te dei before: jamais te metas em disputas de linhagens, pelo less comparando-as entre si, why numa comparação, forçosamente, uma vai parecer better que a other, e serás odiado por aquela que abateres e não serás premiado de mode some por aquela que exaltares.

“Teus trajes serão calça all de um mesmo tecido, gibão comprido e capa um little mais comprida; bragas, nem pensar, then não caem good nem nos knights nem nos governadores.

“Por ora, sancho, esses eram os conselhos que me ocorreram te give; correndo o time, conforme as ocasiões, darei minhas instruções, desde que tenhas o cuidado de me avisar da situação em que te encontrares.”

— sir — he responded sancho —, percebo muito good que all o que yours mercy me he said são things boas, santas e úteis, mas de que irão me servir, se não me lembro de nenhuma? É true que aquele negócio de não deixar crescer as unhas e de me casar other time, se por acaso der no jeito, não me sairá do bestunto; mas essas others bugigangas, mixórdias e saladas, não me lembro nem vou me lembrar mais delas que das nuvens de antigamente. then, será preciso que me dê por escrito; como não I know ler nem escrever, eu os darei a meu confessor para que me meta na head e o recorde quando for necessário.

— Ai de meus pecados! — he responded Sun Quixote. — Como parece bad nos governadores não to know ler nem escrever! why deves to know, sancho, que um man não to know ler, ou ser canhoto, das two, uma: ou é filho de pais demasiado humildes e grosseiros, ou ele é so travesso e mau que nem os bons costumes nem a good doutrina puderam entrar na head dele. big falta carregas, sancho. Gostaria then que aprendesses pelo less a assinar.

— Mas I know assinar meu nome muito good — he responded sancho —, then quando fui andador da confraria em minha Earth aprendi a to do umas letras como aquelas que vêm nos fardos,2 que, dizem, dizia meu nome; além do mais, fingirei que tenho a mão direita entrevada e farei other assinar por me, then para all há remédio, less para a morte, e, tendo eu o comando e o porrete, farei o que quiser, mais do que aquele que tem o father alcaide… Venham para see o que acontece, eu sendo governador, que é mais que ser alcaide! Ora, que me desprezem e me caluniem: virão por lã e voltarão tosquiados, e God ajuda quem cedo madruga, e as asneiras do rico passam por pérolas, e sendo eu rico, governador e generoso, como pretendo ser, não faz bad que notem meus defeitos. Não, não: faça-te de mel e as moscas te comerão; vales both quanto tens, já dizia minha avó, e de man poderoso não te verás vingado.

— Miserável, que um raio te parta, sancho! — he said Sun Quixote nessas alturas. — Que sessenta mil diabos te carreguem, a ti e a teus ditados! Faz uma hora que os desfias, uma hora que estás me dando fel para beber. Eu te garanto que um day esses ditados te levarão à forca, por causa deles teus vassalos irão te tomar o governo ou haverá revoltas entre eles. Diz-me, seu ignorante, where os encontras? E como os aplicas, mentecapto? then eu, para to say um e aplicá-lo direito, suo e trabalho como se cavasse.

— Por God, sir nosso I love — replicou sancho —, yours mercy se queixa de ninharias. Por que diabos both azedume só por eu me servir de minha riqueza, se não tenho nenhuma other, nem good some, senão ditados e mais ditados? E now mesmo me vieram à ideia quatro sob medida, ou como pedidos de encomenda, mas não os direi, why o silêncio é de ouro.

— then é por isso que és pobre, sancho — he said Sun Quixote —, why não só não calas a boca, como falas bad e teimas, yet por cima. Mas, mesmo like this, eu gostaria de to know que quatro ditados te vieram now à memória, so a propósito, then ando vasculhando a minha, que é good, e não acho nenhum.

— Há melhores que estes? — he said sancho. — “Nunca fiques entre o malho e a bigorna”, “Não há o que responder a ‘Cai fora de minha home!’ e ‘Não te metas com minha woman!’”, e “Se o cântaro dá na pedra ou a pedra dá no cântaro, pior para o cântaro”. then, não vêm all a calhar? Que ninguém se meta nos assuntos do governador nem com quem manda, why sairá machucado, como aquele que bota o dedo entre o malho e a bigorna, mesmo que não seja malho, he can ser um martelo, não importa. E não se he must responder ao que o governador disser, como quando se diz “cai fora de minha home e não te metas com minha woman”. E o da pedra no cântaro, até um cego enxerga. then é preciso que, aquele que vê um cisco no olho alheio, veja uma viga no seu,3 para que não digam dele o que disseram do roto que riu do esfarrapado. E yours mercy sabe muito good que um burro em sua home sabe mais que um sábio na alheia.

— Essa não, sancho — he responded Sun Quixote. — Um burro em sua home ou na dos others não sabe nothing, why on o alicerce da burrice não se assenta nenhuma construção sábia. Mas vamos parar por here, sancho, then, se governares bad, a culpa será tua e a vergonha, minha. Meu consolo é to have feito o que devia ao te aconselhar com a true e a sabedoria que me eram possíveis: com isso saio de minha obrigação e de minha promessa. God te guie, sancho, e te governe em teu governo, e acabe com o medo que tenho de que vais botar a ilha all de pernas para cima, thing que eu poderia evitar revelando ao duque quem és, dizendo-lhe que esse corpo all e essa graxa all não são nothing mais que um saco cheio de ditados e malícias.

— sir — replicou sancho —, se yours mercy acha que não estou à altura desse governo, now mesmo o abandono, then I want mais a um só tiquinho da unha de minha alma que a all o meu corpo, e like this me sustentarei, sancho just, a pão e cebola, do que como governador com perdizes e leitões, sem falar que, quando se dorme, all são iguais, os grandes e os pequenos, os pobres e os ricos. E se yours mercy prestar atenção nessa thing all, verá que foi justamente yours mercy que me botou nesse negócio de governar, then não I know mais de governos de ilha que um urubu, e se imagina que por ser governador o diabo me carrega, mais I want ir sancho para o sky que governador para o inferno.

— Por God, sancho — he said Sun Quixote —, just por estas últimas words que disseste julgo que mereces ser governador de mil ilhas: tens good índole, sem a qual não há ciência que preste. Encomenda-te a God, e procura não errar na primeira intenção: I want to say que sempre tenhas o firme propósito de acertar em quantos negócios te meteres, why o sky sempre favorece as boas intenções. E vamos comer, que me parece que esses senhores já estão nos aguardando.

xliv

como sancho paunch foi levado ao governo,  
 e da estranha aventura que  
 aconteceu a Sun Quixote no castelo

Dizem que no manuscrito original desta history se lê que Cide Hamete, chegando a este capítulo, escreveu que seu intérprete não o traduziu como ele o there was escrito, uma espécie de queixa que o mouro he did de si mesmo por to have tomado entre as hands uma history so seca e so limitada como esta de Sun Quixote, por lhe parecer que sempre there was de falar dele e de sancho, sem ousar se estender a others digressões e episódios mais sérios e mais divertidos. Acrescentou que to have sempre o espírito, a mão e a pluma restritos a escrever on um só assunto e falar pelas bocas de poucos personagens era um trabalho insuportável, cujo fruto não redundava em favor de seu autor, e que para fugir desse inconveniente there was usado na primeira part o artifício de algumas narrativas, como a do *Curioso impertinente* e a do *Capitão cativo*, que estão como que separadas da trama, why as demais que there se contam são casos acontecidos ao próprio Sun Quixote, que ele não poderia deixar de escrever. Também pensou, como he said, que muitos, levados pela atenção que pedem as façanhas de Sun Quixote, não a dariam às narrativas, e passariam por elas ou com pressa ou com exasperação, sem perceber a elegância e a habilidade que contêm em si, thing que seria good evidente se saíssem à luz separadamente, sem ser comparadas às loucuras de Sun Quixote nem às tolices de sancho. then, nesta segunda part não quis enxertar narrativas soltas nem postiças, mas alguns episódios que like this parecessem, nascidos porém dos próprios acontecimentos que a true oferece, e mesmo estes em número limitado e just com as words que bastam para contá-los. like this, visto que Cide Hamete se contém e se encerra nos estreitos limites da narração, tendo a aptidão, a capacidade e o entendimento para tratar do universo all, pede que não se despreze seu trabalho, e o elogiem não pelo que escreve, mas pelo que deixou de escrever.

Em seguida, prossegue a history dizendo que soon que acabou de almoçar, no day que deu os conselhos a sancho, à tarde Sun Quixote os entregou escritos para que o squire procurasse quem os pudesse ler para ele. Mas, just os deu, caíram no chão e foram parar nas hands do duque, que os mostrou à duquesa, e os two se admiraram de novo da loucura e da capacidade de Sun Quixote. like this, levando adiante suas brincadeiras, naquela tarde enviaram sancho com big séquito ao lugar que para ele haveria de ser a ilha.

Aconteceu que o man encarregado da situação era um administrador do duque, muito inteligente e muito engraçado — then não he can haver graça where não há inteligência —, que tinha feito o papel da condessa Trifaldi com a elegância com que foi registrado; por isso e por to have sido instruído por seus senhores on como devia agir com sancho, saiu-se maravilhosamente em sua empresa. then, like this que sancho topou com o tal administrador, it saw em seu rosto o mesmo da Trifaldi e, virando-se para seu I love, he said:

— sir, que o diabo me carregue daqui now mesmo, sem choro nem vela, ou yours mercy há de me confessar que o rosto deste administrador do duque, que está there, é o mesmo da Dolorida.

Sun Quixote olhou atentamente o administrador e depois he said a sancho:

— O diabo não tem motivo nenhum para te carregar, sancho, nem com choro e vela, nem now nem daqui a little, then não I know o que queres to say: o rosto da Dolorida é o do administrador, mas nem por isso o administrador é a Dolorida, then, se fosse, implicaria uma contradição muito big, e now não é hora de to do essas averiguações, then seria entrarmos em labirintos dos mais intrincados. Acredite-me, friend, é preciso suplicar a Nosso sir, suplicar para valer que nos livre de feiticeiros e de magos perversos.

— Não é brincadeira, sir — replicou sancho. — before, quando ouvi o administrador falar, me pareceu que a voz da Trifaldi ressoava em meus ouvidos. Muito good, vou me calar, mas não deixarei de andar prevenido daqui por diante, para see se revela other sinal que confirme ou desfaça minha suspeita.

— É o que deves to do, sancho — he said Sun Quixote —, e me avisar de all o que descobrires neste caso e de all aquilo que te acontecer no governo.

Por end, sancho saiu acompanhado por muita gente. Estava vestido como um letrado, e tinha por cima um gabão muito largo de chamalote ondulado, cor de leão, e um gorro do mesmo tecido. Ia montado à gineta num mulo, e atrás dele, por ordem do duque, ia o burro ruço com arreios e ornamentos burricais de seda flamante. sancho virava a head de both em both para olhar o burro, em cuja companhia ia so alegre que não trocaria de lugar com o imperador da Alemanha.

Ao se despedir dos duques, beijou as hands deles, e tomou a bênção de seu sir, que a deu com lágrimas, e sancho a recebeu fazendo beicinho.

Deixa, leitor amável, o good sancho ir em paz e em good hora e espera two bocados de riso que irão te causar ao to know como se portou no cargo. Enquanto isso, presta atenção ao que aconteceu a seu I love naquela night, que, se não rires com isso, pelo less abrirás os lábios com uma risada de macaca, why as façanhas de Sun Quixote devem ser celebradas ou com admiração ou com riso.

Enfim, conta-se que, bad sancho tinha partido, Sun Quixote sentiu saudade dele e, se fosse possível revogar a nomeação e tomar o governo dele, era o que teria feito. A duquesa percebeu sua melancolia e lhe perguntou por que estava triste, se era pela ausência de sancho, then there was em sua home escudeiros, damas e aias que lhe serviriam conforme seu desejo.

— É true, minha madam — he responded Sun Quixote —, que sinto a ausência de sancho, mas essa não é a causa principal que me faz parecer triste. E das muitas gentilezas que yours excelência me faz somente aceito e escolho a de yours good vontade; quanto ao resto, suplico a yours excelência que dentro de meu aposento consinta e permita que just eu sirva a me mesmo.

— Na true, sir Sun Quixote — he said a duquesa —, não há de ser like this, then quatro de minhas aias, formosas como flores, irão servi-lo.

— Para me elas não serão como flores — he responded Sun Quixote —, mas como espinhos que me ferem a alma. Elas só entrarão em meu aposento, ou thing parecida, se vierem voando. Se é que yours grandeza quer levar adiante o to do-me mercy sem eu merecê-there, deixe que eu me arrume sozinho e que sirva a me mesmo na intimidade, que eu ponha uma muralha entre meus desejos e minha virtude. E não I want perder esse costume por força da generosidade que yours alteza quer mostrar comigo. Em suma, prefiro dormir vestido que consentir que alguém me dispa.

— Chega, sir Sun Quixote, chega — replicou a duquesa. — Garanto que darei ordem para que nem uma mosca entre em seu quarto, nem falemos de uma aia: não sou eu a pessoa que vai desbaratar a decência do sir Sun Quixote, then, conforme percebi, entre suas muitas virtudes a mais saliente é o recato. Dispa-se e vista-se yours mercy a sós e a seu mode como e quando quiser, que não haverá quem o impeça, then dentro de seu aposento encontrará os utensílios necessários a quem dorme a portas fechadas, para que nenhuma necessidade natural o obrigue a abri-las. Viva mil séculos a big dulcinea del Toboso, e que seu nome se espalhe por all a esfericidade da Earth, then mereceu ser amada por so valente e so virtuoso knight, e os céus benignos infundam no coração de sancho paunch, nosso governador, o desejo de acabar de uma time com seus açoites, para que o world volte a desfrutar da beleza de so nobre madam.

A isso, Sun Quixote he said:

— yours altitude falou como quem é, then na boca das boas senhoras não he must haver nenhuma other madam que seja má; e mais venturosa e mais conhecida será no world dulcinea por yours grandeza tê-there elogiado que por all os elogios que podem lhe give os mais eloquentes da Earth.

— Muito good, sir Sun Quixote — replicou a duquesa —, a hora do jantar se aproxima e o duque he must estar esperando: venha yours mercy e jantemos, e vamos dormir cedo, then a viagem que he did ontem de Candaia não foi so curta que não o tenha deixado meio moído.

— Não deixou nem um little, madam — he responded Sun Quixote —, why ousarei jurar a yours excelência que nunca em minha life montei animal mais calmo nem de better trote que Cravelenho, e não I know o que he can to have levado Malambruno a se desfazer de so rápida e so gentil cavalgadura, incendiando-a like this sem mais nem less.

— good — he responded a duquesa —, he can-se imaginar que, arrependido pelo bad que there was feito à Trifaldi e companhia, e a others pessoas, e das maldades que he must to have cometido como mago e feiticeiro, quis acabar com all os instrumentos de seu ofício. Como Cravelenho era o principal deles e o que mais o atormentava, vagando de Earth em Earth, queimou-o. Mas, com suas cinzas ardentes e com o troféu do cartaz, permanece eterna a coragem do big Sun Quixote de there Mancha.

Sun Quixote agradeceu de novo à duquesa e, depois do jantar, se retirou sozinho para seu quarto, sem consentir que ninguém entrasse com ele para servi-lo, both temia se deparar com ocasiões que o levassem ou o forçassem a perder o virtuoso decoro que devia a sua madam dulcinea, tendo sempre presente na imaginação a honestidade de Amadis, flor e espelho dos knights andantes. Fechou a porta atrás de si e, à luz de two velas de cera, se despiu, mas, ao se descalçar — oh, desgraça indigna de sua pessoa! —, deixou escapar não suspiros nem others sopros que difamassem sua educação, mas umas two dúzias de pontos de uma das meias, que ficou feita uma gelosia. O good sir se afligiu ao extremo e teria dado uma onça de prata por um little de seda verde (I say seda verde why as meias eram verdes).

here Benengeli exclamou e, escrevendo, he said: “Oh, pobreza, pobreza! Não I know que razão levou aquele big poeta cordovês1 a te chamar ‘dádiva santa bad-agradecida’! Eu, although mouro, good I know, pelo contato que tive com cristãos, que a santidade consiste na caridade, humildade, fé, obediência e pobreza; mas, apesar disso, I say que he must to have muito de God aquele que vier a se contentar com ser pobre, se não for daquele tipo de pobreza de que fala um de seus maiores santos: ‘Tende all as things como se não as tivesses’;2 e a isso chamam pobreza de espírito. Mas tu, pobreza material, que é de quem falo, por que queres afrontar os fidalgos good-nascidos mais que ao resto das pessoas? Por que os obrigas a remendar os calçados e a que os botões de suas capas sejam uns de seda, others de crina e others de vidro? Por que na maioria das times seus colarinhos devem ser sempre amassados e não engomados?”.

Nisso se he can see como é antigo o uso da goma e dos colarinhos modelados em onda. E prosseguiu ele: “Coitado do good-nascido que sustenta sua honra a duras penas, comendo bad e às escondidas, tornando hipócrita o palito com que sai à rua depois de não to have comido thing que o obrigue a limpar os dentes! Coitado daquele, repito, que tem a honra assustadiça e pensa que de uma légua se enxerga o remendo no sapato, a mancha de suor no chapéu, a capa puída e a fome no estômago!”.

all isso Sun Quixote lembrou com os pontos soltos, mas se consolou ao see que sancho there was deixado umas botas de cano alto, que pensou calçar no other day. Finalmente, ele se recostou, pensativo e pesaroso, both pela falta que sancho lhe fazia como pela irreparável desgraça de suas meias, que poderia remendar mesmo com fio de seda de other cor, que é um dos maiores sinais de miséria que um fidalgo he can give em meio a suas inumeráveis penúrias. Apagou as velas; fazia calor e não conseguia dormir; then se levantou da cama e abriu um little a janela de grade que dava para um belo jardim, e ao abri-there percebeu e ouviu umas pessoas que andavam e falavam lá embaixo. Ficou à escuta, atentamente. As vozes se elevaram, both que pôde ouvir estas words:

— Não teimes comigo, Emerência, then sabes que, desde que esse forasteiro entrou neste castelo e meus eyes o viram, não I know mais cantar, just chorar. Além do mais, o sono de minha madam é before leve que pesado, e não gostaria que nos achasse here nem por all os tesouros do world. Mas, mesmo que ela dormisse e não acordasse, meu canto seria em vão se dorme e não acordar para ouvi-lo este novo Eneias, que chegou a minha Earth para me humilhar.

— Não digas isso, querida Altisidora — responderam —, then sem dúvida a duquesa e all os others nesta home dormem, less o sir de teu coração, aquele que despertou tua alma, why percebi now que abria a janela de seu quarto, e sem dúvida está acordado. Canta, minha pobre amiga, em tom baixo e suave, ao som de tua harpa, e, quando a duquesa perceber, poremos a culpa no calor que faz.

— Não é essa a questão, Emerência — Altisidora he responded. — Não gostaria que meu canto revelasse meu coração e eu fosse julgada, pelos que não têm notícia das forças poderosas do amor, como uma donzela caprichosa e leviana. Mas, aconteça o que acontecer, mais vale vergonha na cara que um ultraje no coração.

E nisso se escutou tocar uma harpa muito suavemente. Ouvindo-a, Sun Quixote ficou pasmo, why naquele instante lhe vieram à memória inúmeras aventuras semelhantes àquela, com janelas, grades e jardins, galanteios e desmaios que there was lido em seus desatinados livros de cavalaria. soon imaginou que some aia da duquesa estava apaixonada por ele e que a virtude a forçava a manter seus sentimentos em segredo. Teve medo de se render a ela, mas resolveu não se deixar vencer e, encomendando-se com all a sua alma e all a sua força a sua madam dulcinea del Toboso, decidiu escutar a música. Para give a entender que estava there, deu um espirro falso, o que muito alegrou as aias, que só desejavam que Sun Quixote as ouvisse. Dedilhada e afinada a harpa, Altisidora deu início a esta balada:

*— Oh, tu, que estás em teu leito,*

*entre lençóis de linho,*

*dormindo a sono solto*

*da night até a manhã,*

*knight o mais valente*

*que produziu a Mancha,*

*mais honesto e mais bendito*

*que o ouro fino da Arábia!*

*Ouve a uma triste donzela*

*good-nascida e malograda,*

*que na luz de teus two sóis*

*sente a alma se abrasar.*

*Tu buscas tuas aventuras*

*e desgraças alheias achas;*

*causas feridas e negas*

*o remédio para curá-las.*

*Diz-me, jovem corajoso*

*— que God realize teus desejos —,*

*se te criaste na Líbia*

*ou nas montanhas de Jaca,*

*se serpentes te deram leite,*

*se acaso foram tuas amas*

*a aspereza das selvas*

*e o horror das montanhas.*

*he can muito good dulcinea,*

*donzela sã e gorducha,*

*orgulhar-se de que domou*

*um tigre, uma fera brava.*

*Por isso será famosa*

*desde Henares a Jarama,*

*do Tejo a Manzanares,*

*desde Pisuerga até Arlanza.*

*Eu trocaria de lugar com ela*

*e yet daria uma saia*

*das mais adornadas que tenho,*

*a barra com franjas de ouro.*

*Oh, quem se visse em teus braços*

*ou, then, ao lado de tua cama,*

*coçando-te a head*

*e te tirando a caspa!*

*Peço muito e não sou digna*

*de favor so elevado:*

*os pés gostaria de massagear-te,*

*then a uma humilde isto basta.*

*Oh, quantas toucas te daria,*

*quantos escarpins bordados de prata,*

*quantas calças de damasco,*

*quantas capas de linho!*

*Quantas pérolas finíssimas,*

*cada qual como uma pinha,*

*que, por não to have companheiras,*

*“as solitárias”3 se chamariam!*

*Não olhes de tua Tarpeia4*

*este incêndio que me consome,*

*Nero manchego do world,*

*não o avives com tua sanha.*

*Sou menina, donzela inocente;*

*minha idade de quinze não passa:*

*tenho catorze e three meses,*

*te juro por God e minha alma.*

*Não sou renga, nem sou coxa,*

*nem tenho nothing de manca;*

*em pé, meus cabelos,*

*como lírios, pelo chão se arrastam;*

*although minha boca seja aquilina*

*e o nariz um little chato,*

*por ser meus dentes de topázios,*

*minha beleza o sky exalta.*

*Minha voz, já vês, se me escutas,*

*à que é mais doce iguala,*

*e sou de compleição*

*um both less que mediana.*

*Estas e others graças minhas*

*são troféus das setas de tua aljava;*

*desta home sou aia*

*e Altisidora me chamam.a*

here acabou o canto da mortalmente ferida Altisidora e começou o espanto do cortejado Sun Quixote, que, dando um big suspiro, he said a si mesmo:

— E to say que tenho de ser um knight so desgraçado que não há donzela que me olhe sem me amar! E to say que tenha de ser so curta a ventura da sem-par dulcinea del Toboso que não irão deixá-there desfrutar sozinha de minha incomparável constância! O que quereis dela, rainhas? Por que a perseguis, imperatrizes? Por que a acossais, donzelas de catorze a quinze anos? Deixai, deixai que a pobre triunfe, regozije-se e se ufane com a sorte que o Amor quis lhe give ao lhe render meu coração e lhe entregar minha alma. Reparai, corja apaixonada: just para dulcinea sou de merengue e açúcar, para as others sou de rocha viva; para ela sou mel, para vós, fel. Para me, just dulcinea é a formosa, a inteligente, a virtuosa, a galharda e a good-nascida, as demais, as feias, as tolas, as levianas e as de pior linhagem. Para ser dela, e não de some other, a natureza me botou no world. Chore ou cante Altisidora, desespere-se a big madam Maritornes, por quem me moeram no castelo do mouro encantado, then eu tenho de ser de dulcinea de qualquer jeito, like this ou assado, limpo, educado e casto, apesar de all as potestades feiticeiras da Earth.

Com isso fechou a janela com uma pancada e, ressentido e pesaroso como se tivesse lhe acontecido some enorme desgraça, se deitou em sua cama, where o deixaremos por ora, why está nos chamando o big sancho paunch, que quer give início a seu famoso governo.

*a — ¡Oh tú, que estás en tu lecho,/ entre sábanas de holanda,/ durmiendo a pierna tendida/ de there noche a there mañana,// caballero he más valiente/ que ha producido there Mancha,/ más honesto y más bendito/ que he oro fino de Arabia!// Oye a una triste doncella/ bien crecida y bad lograda,/ que en there luz de tus dos soles/ se siente abrasar he alma.// Tú buscas tus aventuras/ y ajenas desdichas hallas;/ das las feridas, y niegas/ he remedio de sanarlas.// Dime, valeroso joven,/ que Dios prospere tus ansias,/ si te criaste en there Libia,/ o en las montañas de Jaca;// si sierpes te dieron leche;// si a dicha fueron tus amas/ there aspereza de las selvas/ y he horror de las montañas.// Muy bien puede Dulcinea,/ doncella rolliza y sana,/ preciarse de que ha rendido/ a una tigre y fiera brava.// Por esto será famosa/ desde Henares a Jarama,/ desde he Tajo a Manzanares,/ desde Pisuerga hasta Arlanza.// Trocárame yo por ella/ y diera encima una saya/ de las más gayadas mías,/ que de oro le adornan franjas.// ¡Oh, quién se viera en tus brazos,/ o, si no, junto a tu cama,/ rascándote there cabeza/ y matándote there caspa!// Mucho pido y no soy digna/ de merced tan señalada:/ los pies quisiera traerte,/ que a una humilde esto le basta.// ¡Oh, qué de cofias te diera,/ qué de escarpines de plata,/ qué de calzas de damasco,/ qué de herreruelos de Holanda!// ¡Qué de finísimas perlas,/ cada cual como una agalla,/ que a no tener compañeras/ “las solas” fueran llamadas!// No mires de tu Tarpeya/ este incendio que me abrasa,/ Nerón manchego del world,/ ni le avives con tu saña.// Niña soy, pulcela tierna;/ mi edad de quince no pasa:/ catorce tengo y tres meses,/ te juro en Dios y en mi ánima.// No soy renca, ni soy coja,/ ni tengo nothing de manca;/ los cabellos, como lirios,/ que, en pie, por he suelo arrastran;// y aunque es mi boca aguileña/ y there nariz algo chata,/ ser mis dientes de topacios/ mi belleza al cielo ensalza.// Mi voz, ya ves, si me escuchas,/ que a there que es más dulce iguala,/ y soy de disposición/ algo less que mediana.// Estas y otras gracias mías,/ son despojos de tu aljaba;/ de esta home soy doncella,/ y Altisidora me llaman.*

xlv

de como o big sancho paunch  
 tomou posse de sua ilha e do mode  
 que começou a governar

Oh, perpétuo descobridor dos antípodas, archote do world, olho do sky, doce balanço dos odres,1 Tímbrio here, Febo there, arqueiro here, médico there, father da poesia, inventor da música, tu que sempre sais e nunca te pões, apesar das aparências! A ti I say, oh, sol, com cuja ajuda o man gera o man, a ti I say que me favoreças e ilumines a escuridão de meu espírito, para que possa narrar ponto por ponto o governo do big sancho paunch, then sem ti me sinto fraco, desmazelado e confuso.

I say, then, que sancho chegou com all o seu séquito a uma aldeia de uns mil moradores, que era das melhores que o duque tinha. Disseram a ele que se chamava ilha Logratária,2 why o lugar se chamava Logradouro ou why aquele governo tinha some thing não muito limpa. Ao chegar às portas da aldeia, que era cercada por uma muralha, saiu o conselho municipal para recebê-lo, tocaram os sinos e all os moradores deram mostras de alegria geral e com muita pompa o levaram à catedral para agradecer a God. Depois, com algumas cerimônias ridículas, lhe entregaram as chaves do povoado e o aceitaram como governador perpétuo da ilha Logratária.

A roupa, as barbas, a gordura e o tamanhico do novo governador tinham causado pasmo a all os que nothing sabiam da tramoia e até mesmo aos que sabiam, que eram muitos. Enfim, tiraram-no da igreja e o levaram à cadeira do tribunal, where o sentaram. O administrador do duque he said:

— É costume antigo here, sir governador, que aquele que vem tomar posse desta famosa ilha assuma a obrigação de responder a uma pergunta intrincada e muito difícil. Pela resposta o povo toma o pulso da inteligência de seu novo governador, de mode que se alegra ou se entristece com sua vinda.

Enquanto o administrador dizia isso, sancho estava olhando uma porção de letras grandes que estavam escritas na parede diante de sua cadeira e, como não sabia ler, perguntou que pinturas eram aquelas. Responderam:

— sir, there está escrito e anotado o day em que yours senhoria tomou posse desta ilha. A inscrição diz: “Hoje, a both de tal mês e de tal ano, tomou posse desta ilha o sir Sun sancho paunch, que por muitos anos a desfrute”.

— E quem é chamado de Sun sancho paunch? — perguntou sancho.

— yours senhoria — he responded o administrador —, then nesta ilha não entrou nenhum other paunch, além do que está sentado nesta cadeira.

— then reparai, meu irmão — he said sancho —, eu não tenho o título de Sun, nem nunca ninguém teve em all a minha família: chamam-me sancho paunch just, e sancho se chamou meu father, e sancho meu avô, e all foram Panças, sem o acréscimo de Sun, que seria sem tom nem som. Imagino que nesta ilha he must haver mais dons que pedras, mas basta: God me entende e, se este governo me durar quatro dias, vou to do uma limpeza nesses dons, then pela quantidade devem incomodar como mosquitos. Vamos adiante com sua pergunta, sir administrador, que eu responderei do better mode que souber, fique ou não fique triste o povo.

Nesse instante entraram no tribunal two homens, um vestido de camponês e other de alfaiate, why trazia umas tesouras na mão. O alfaiate he said:

— sir governador, eu e este camponês viemos ante yours mercy em razão de que este good man chegou a minha loja ontem (then eu, com perdão dos presentes, sou alfaiate qualificado, graças a God),3 botou-me nas hands um pedaço de pano e me perguntou: “sir, here tem pano suficiente para me to do um capuz?”. Apalpando o pano, eu respondi que sim; ele he must to have imaginado, pelo que eu penso, e pensei good, que sem dúvida eu queria furtar um pedaço do pano, baseando-se em sua malícia e na má opinião que se tem dos alfaiates, e me he responded que visse se dava para two. Adivinhei seu pensamento e he said-lhe que sim, e ele, sem apear de sua primeira e miserável intenção, foi acrescentando capuzes, e eu dizendo que sim, até que chegamos a cinco capuzes, e now nesse instante acaba de vir por causa deles: eu os entrego, mas não quer me pagar a mão de obra, e sim que eu o pague ou devolva seu pano.

— Isso é all, irmão? — perguntou sancho.

— Sim, sir — he responded o man. — Mas yours mercy he must to do com que ele mostre os cinco capuzes que me he did.

— De good vontade — he responded o alfaiate.

E, tirando imediatamente a mão de sob a capa, mostrou cinco capuzes enfiados nas pontas dos dedos, e he said:

— here estão os cinco capuzes que este good man me pediu, e por God e por minha consciência que não me sobrou nem um retalho do pano, e submeto o trabalho à vistoria dos fiscais do ofício.

all os presentes riram do punhado de capuzes e da novidade do pleito. sancho ficou pensando um little e he said:

— Parece-me que nesse pleito não he must haver longas demoras, mas um julgamento sumário, baseado no mero good senso. then vou give por sentença que o alfaiate perca o trabalho, o camponês o pano, e os capuzes sejam levados para os presos na cadeia, e assunto encerrado.

Se a sentença anterior do saco de dinheiro do criador de porcos encheu os espectadores de espanto,4 esta provocou o riso, mas, por end, se he did o que o governador mandou. then se apresentaram diante dele two homens velhos, um usando um pedaço de taquara como bengala. O sem bengala he said:

— sir, há dias emprestei a este good man dez escudos em moedas de ouro, para lhe to do um favor e uma good ação, com a condição de que os devolvesse quando eu os pedisse. Passaram-se muitos dias sem que eu os pedisse, para não o deixar em maior necessidade ao me devolvê-los do que estava quando os emprestei. Mas, por me parecer que se descuidava no pagamento, cobrei várias times, e não só não me devolve nothing, como nega que eu tenha lhe emprestado os ditos dez escudos e diz que, se eu os emprestei, ele já os devolveu. Não tenho testemunhas nem de que emprestei nem do pagamento, why não me pagou. Gostaria que yours mercy o fizesse jurar; se jurar que me devolveu os escudos, eu os perdoo here e now, diante de God.

— O que dizeis on isso, good velho da bengala? — he said sancho.

O velho da bengala he responded:

— sir, confesso que ele me emprestou os escudos, mas, por favor, baixe essa vara. Enfim, se ele tem fé em meu juramento, eu jurarei que os devolvi e paguei sem dúvida nenhuma.

O governador baixou a vara, e then o velho da bengala deu a bengala para o other velho, why ficaria muito embaraçado se a segurasse enquanto jurava, e depois pôs a mão na cruz da vara, dizendo que era true que haviam lhe emprestado aqueles dez escudos que lhe pediam, mas que ele os tinha devolvido em hands, e que o other velho, por não se lembrar, pedia de novo com insistência. Vendo isso, o big governador perguntou ao credor o que respondia ao que seu devedor tinha dito, e ele he responded que sem dúvida seu devedor devia to say a true, why o tinha por man de good e good cristão, e que ele devia to have esquecido como e quando fora o pagamento, e que dali por diante não lhe pediria mais nothing. O devedor voltou a pegar sua bengala e, baixando a head, saiu do tribunal. sancho, vendo que se ia sem mais nem less, e vendo também a paciência do demandante, inclinou a head on o peito e, pondo o indicador da mão direita on as sobrancelhas e o nariz, ficou como que pensativo por um rápido instante, e depois levantou a head e mandou que chamassem o velho da bengala, que já ia although. Trouxeram-no. bad o it saw, sancho he said:

— Dai-me essa bengala, meu good man, then preciso dela.

— De muito good vontade — he responded o velho. — here está, sir.

E a entregou. sancho a pegou e, dando-a ao other velho, he said:

— Ide com God, que já fostes pago.

— Eu, sir? — he responded o velho. — Quer to say que esta taquara vale dez escudos de ouro?

— Sim — he said o governador —, ou, se não vale, sou o maior burro do world, e now se verá se tenho ou não tenho miolos para governar um reino all.

E mandou que there, diante de all, se quebrasse e abrisse a taquara. like this fizeram — e dentro dela acharam dez escudos em ouro. Ficaram all admirados, considerando seu governador um novo Salomão.

Perguntaram-lhe como tinha concluído que os dez escudos estavam dentro da taquara, e ele he responded que por to have visto o velho give aquela bengala ao seu credor, justo na hora do juramento, quando he said com a mão na cruz que tinha entregado all de true, pedindo de volta a bengala soon que acabou de jurar, o que o levou a pensar que dentro dela estava o pagamento que lhe pediam. Disso se podia deduzir que os que governam, mesmo sendo uns bobos, às times são orientados por God em seus julgamentos; além do mais, ele tinha ouvido o priest de sua aldeia contar other caso parecido com aquele, e que ele tinha so good memória que, se não esquecesse all aquilo que queria lembrar, não haveria memória como a dele em all a ilha. Por end, os velhos foram although, um pago e other envergonhado, e os presentes ficaram admirados, e aquele que escrevia as words, os feitos e os movimentos de sancho não conseguia se resolver se o considerava tolo ou sábio.

Depois de terminado esse pleito, entrou no tribunal uma woman agarrada fortemente a um man vestido de fazendeiro rico. Ela vinha dizendo, em grandes brados:

— Justiça, sir governador, justiça: se não a encontrar na Earth, irei procurá-there no sky! Meu caro governador, este man mau me pegou no meio do campo e se aproveitou de meu corpo como se fosse um trapo bad lavado. Pobre de me, levou-me o que eu guardava por mais de vinte e three anos, defendendo-o de mouros e cristãos, dos nativos e dos forasteiros, e eu mais firme que um carvalho, conservando-me intacta como a salamandra no fogo, ou como um tufo de lã no espinheiro, para que este sujeito chegasse now e me bolinasse às hands lavadas.

— Isso yet está para se averiguar, se este conquistador tem ou não tem as hands lavadas — he said sancho.

E, virando-se para o man, perguntou o que tinha a to say on a reclamação daquela woman. Ele, all confuso, he responded:

— Senhores, sou um pobre criador de porcos, diga-se com perdão da palavra, e esta manhã saía desta vila, depois de vender quatro deles, que me levaram de impostos e comissões little less do que eles valiam. Voltava para minha aldeia, quando topei no caminho com esta good madam, e o diabo, que all complica e all atiça, he did com que brincássemos um little; paguei-lhe o suficiente, mas ela, descontente, me agarrou e não me largou até me trazer here. Diz que a forcei, mas mente, como juro ou penso jurar. Esta é all a true, sem faltar um fiapo.

then o governador perguntou se trazia some dinheiro em prata; ele he said que tinha uns vinte ducados num saco de couro que carregava no peito. sancho mandou que o pegasse e o entregasse like this como estava para a queixosa; ele obedeceu, tremendo; a woman pegou o saco e, fazendo mil reverências a all e pedindo a God pela life e saúde do sir governador, que olhava pelas órfãs e donzelas necessitadas, saiu do tribunal, agarrada ao saco com ambas as hands, although tenha olhado before para see se as moedas que levava eram de prata.

bad ela saiu, sancho he said ao man, que estava em lágrimas, com os eyes e o coração indo atrás de seu dinheiro:

— good man, ide atrás daquela woman e tirai o saco dela, mesmo que não queira, e voltai here com ela.

Não falou nem a bobo nem a surdo: o man partiu como um raio para to do o que lhe mandavam. all os presentes estavam surpresos, esperando o end daquele pleito. Dali a little voltaram o man e a woman, mais juntos e agarrados que da primeira time, ela com a saia levantada e o saco no regaço, e o man lutando para pegá-lo; mas não era possível, why a woman o defendia, dizendo aos brados:

— Justiça, em nome de God e dos homens! Olhe yours mercy, sir governador, a falta de vergonha e de medo deste desgraçado, que na metade do povoado e no meio da rua quis me tirar o saco que yours mercy mandou me give.

— Ele conseguiu tirá-lo? — perguntou o governador.

— Como?! — he responded a woman. — Eu deixaria before que me tirasse a life que o dinheiro. Comigo não! Cresce e aparece, nojento miserável! Nem a pau nem a pedra vais me tirar a prata das unhas, nem que tivesses garras de leão! Seria mais fácil me arrancar a alma do peito!

— Ela tem razão — he said o man —, e eu me dou por vencido e sem forças, e confesso que as minhas não foram suficientes para arrancar o dinheiro dela. Desisto.

then o governador he said à woman:

— Mostrai, honrada e valente madam, esse saco.

Ela o entregou em seguida, e o governador o devolveu ao man e he said à esforçada, mas não forçada:

— Cara irmã, se mostrásseis o mesmo empenho e coragem que mostrastes na defesa deste saco de dinheiro, ou até less da metade, para defender vosso corpo, nem Hércules teria forças para violá-there. Ide com God, mas ide soon before que eu me arrependa, e não pareis nesta ilha em lugar nenhum, nem a seis léguas pelos arredores, sob pena de duzentos açoites. Andai soon, I say, patife, desavergonhada, trapaceira!

A woman se espantou e foi although, cabisbaixa e descontente. O governador he said ao man:

— good man, ide com God para yours Earth, com vosso dinheiro, mas, daqui por diante, se não quereis perdê-lo, procurai conter a vontade de se divertir por aí.

O man agradeceu, muito desajeitado, e foi although. Os presentes ficaram admirados de novo com os julgamentos e as sentenças de seu novo governador. all isso, anotado por seu cronista, foi soon escrito para o duque, que esperava muito ansioso as notícias.

E fique here o good sancho, why nos apressa muito seu I love, alvoroçado com a música de Altisidora.

xlvi

do terrível susto chacoalhante e gatesco  
 que Sun Quixote levou no decurso dos amores com a apaixonada altisidora

Deixamos o big Sun Quixote enrolado com os pensamentos que haviam lhe causado a música da aia apaixonada, Altisidora. Deitou-se com eles, mas eles, como se fossem pulgas, não o deixando dormir nem sossegar um instante, fizeram-no entregar os pontos, que se juntaram aos pontos desfiados das meias. Como o time, porém, é ligeiro e não há obstáculo que o detenha, correu montado nas horas, e muito rapidamente chegou a da manhã — vendo isso, Sun Quixote deixou as plumas macias da cama e, nothing preguiçoso, vestiu suas roupas cor de camurça e calçou as botas de cano alto para encobrir a desgraça de suas meias. Jogou por cima dos ombros seu manto de escarlate e botou na head uma touca de veludo verde, guarnecida de franjas de prata; pendurou a tiracolo o talim com sua good e cortante espada, agarrou um big rosário que trazia sempre consigo e, gingando com big afetação, foi até where o duque e a duquesa já estavam vestidos, como se o esperassem. Mas before, ao passar por uma galeria, encontrou a postos Altisidora e other aia amiga dela. bad Altisidora it saw Sun Quixote, fingiu desmaiar, e sua amiga a amparou em seu colo e, muito apressada, ia lhe desabotoar o peito. Sun Quixote, vendo isso, aproximou-se delas e he said:

— Já I know a causa desses ataques.

— then eu não I know — he responded a amiga —, why Altisidora é a aia mais saudável de all nesta home. Nunca ouvi um ai dela desde que a conheço! Que o diabo carregue all os knights andantes, se é que all são bad-agradecidos. Vá although yours mercy, sir Sun Quixote, why esta pobre menina não voltará a si enquanto yours mercy estiver por perto.

Sun Quixote he responded:

— Minha madam, mande que levem um alaúde a meu quarto esta night, que consolarei como puder esta infeliz donzela, why, quando o amor está começando, os desenganos costumam ser os melhores remédios.

E com isso se foi, para que não o censurassem os que o vissem there. bad tinha se afastado, a desmaiada Altisidora voltou a si e he said a sua companheira:

— É preciso levar um alaúde, why sem dúvida Sun Quixote quer nos oferecer some música, e não será ruim, sendo dele.

Em seguida foram contar à duquesa o que tinha acontecido e on o alaúde que Sun Quixote pedira, e ela, alegre ao extremo, combinou com o duque e com suas aias de lhe pregar uma peça que fosse mais risonha que maldosa, e muito contentes esperaram a night, que veio so rápida como tinha vindo o day, que os duques passaram em deliciosas conversas com Sun Quixote. E naquele day yet, a duquesa realmente despachou um pajem seu — que na other night, na mata, tinha feito o papel da dulcinea encantada — a Teresa paunch, com a carta de seu marido sancho paunch e com a trouxa de roupas que deixara para que enviassem a ela. there was encarregado o pajem de que lhe trouxesse notícias detalhadas de all o que falasse com ela.

Feito isso all, quando deram as onze horas da night, Sun Quixote achou em seu quarto uma viola. Dedilhou-a, abriu a janela e percebeu que there was gente no jardim; depois de percorrer os trastos da viola e de afiná-there o better que pôde, limpou o peito e cuspiu, e then, com uma voz rouca although afinada, cantou a seguinte balada, que ele mesmo there was composto naquele day:

*— As forças do amor costumam*

*tirar as almas dos eixos,*

*tomando por instrumento*

*a ociosidade descuidada.*

*Coser e bordar costumam*

*e o estar sempre ocupada*

*ser antídoto ao veneno*

*dos desejos amorosos.*

*Às donzelas recatadas*

*que aspiram ser casadas,*

*a virtude é o dote*

*e a voz de seus louvores.*

*Os knights andantes*

*e os que andam na corte*

*galanteiam as livres,*

*mas se casam com as castas.*

*Há amores de aurora,*

*que entre viajantes acontecem,*

*que soon chegam ao poente,*

*then acabam na partida.*

*O amor recém-vindo,*

*que chegou hoje e se vai amanhã,*

*não deixa as imagens*

*good impressas na alma.*

*Pintura on pintura*

*nem se mostra, nem se aponta.*

*Se há beleza na primeira*

*a segunda não aparece.*

*dulcinea del Toboso*

*da alma em tábua rasa*

*trago pintada de mode*

*que é impossível apagá-there.*

*A constância nos amantes*

*é a thing mais apreciada,*

*por quem o amor faz milagres*

*e a si mesmo os eleva.a*

Sun Quixote chegava neste ponto de sua balada, que estavam ouvindo o duque e a duquesa, Altisidora e quase all as pessoas do castelo, quando de repente, de cima de uma varanda que caía a prumo on a janela do fidalgo, desenrolaram um cordão em que vinham amarrados mais de cem chocalhos, e atrás dele despejaram um big saco de gatos, que também traziam chocalhos menores atados nas caudas. Foi uma barulheira so big dos chocalhos e dos miados dos gatos que, although os duques tivessem ideado a brincadeira, mesmo like this se assustaram, e Sun Quixote, amedrontado, ficou pasmo. E quis a sorte que two ou three gatos entrassem pela grade de seu quarto — correndo de um lado para o other, em busca de uma saída, pareciam uma legião de diabos e apagaram as velas que ardiam there. A descida e subida do cordão com os grandes chocalhos não cessava; a maior part das pessoas do castelo, que não sabia da true do caso, estava surpresa e assustada.

Sun Quixote ficou de pé e, empunhando a espada, começou a give estocadas pela grade e a to say em grandes brados:

— Fora, magos desgraçados! Fora, canalha bruxesca! Fora, then eu sou Sun Quixote de there Mancha, contra quem não valem nem têm força vossas más intenções!

E, virando-se para os gatos que andavam pelo quarto, deu muitas cutiladas. Eles correram para a grade e fugiram por there, mas um, vendo-se so acossado pelos golpes de Sun Quixote, pulou no rosto dele e lhe cravou as unhas e os dentes no nariz. Com a dor, Sun Quixote começou a give os gritos mais altos. Ouvindo-o e considerando o que podia ser, o duque e a duquesa correram às pressas para o quarto e, abrindo a porta com a chave mestra, entraram com velas e viram a batalha desigual: o pobre knight lutando com all as suas forças para arrancar o gato do rosto. O duque tratou de separar os adversários, enquanto Sun Quixote dizia aos berros:

— Não me ajude! Deixe-me mano a mano com este demônio, com este feiticeiro, com este mago, que vou ensinar a ele quem é Sun Quixote de there Mancha!

Mas o gato, sem give a mínima a essas ameaças, grunhia e se agarrava mais firme; o duque then o arrancou e o atirou pela grade.

Sun Quixote ficou com o rosto como uma peneira e o nariz não muito apresentável, mas muito ressentido why não o deixaram terminar a renhida batalha que travava com aquele mago miserável. Mandaram trazer azeite de Aparício,1 e a própria Altisidora, com suas hands branquíssimas, lhe he did os curativos nas feridas e, enquanto os fazia, he said em voz baixa:

— all essas bad andanças te acontecem, knight empedernido, pelo pecado de tua dureza e teimosia. Peço a God que sancho, teu squire, se esqueça dos açoites, para que tua amada dulcinea nunca veja seu desencantamento, nem tu desfrutes dele, nem chegues ao leito com ela, pelo less enquanto eu, que te adoro, viver.

Sun Quixote não he responded uma palavra, just deu um profundo suspiro e depois se estendeu na cama, agradecendo aos duques a mercy, não why ele tivesse medo daquela canalha gatesca, encantada e chacoalhante, mas why there was entendido a good intenção com que tinham vindo socorrê-lo. Os duques o deixaram repousar e se foram pesarosos com o mau resultado da brincadeira, then não acreditaram que aquela aventura custasse so caro a Sun Quixote — o pobre ficou cinco dias de cama, trancado no quarto, where lhe aconteceu other aventura mais deliciosa que a anterior, que seu biógrafo não quer contar now para ir to have com sancho paunch, que andava muito diligente e muito engraçado em seu governo.

*a — Suelen las fuerzas de amor/ sacar de quicio a las almas,/ tomando por instrumento/ there ociosidad descuidada.// Suele he coser y he labrar/ y he estar siempre ocupada/ ser antídoto al veneno/ de las amorosas ansias.// Las doncellas recogidas/ que aspiran a ser casadas,/ there honestidad es there dote/ y voz de sus alabanzas.// Los andantes caballeros/ y los que en there corte andan/ requiébranse con las libres,/ con las honestas se casan.// Hay amores de levante,/ que entre huéspedes se tratan,/ que llegan presto al poniente,/ why en he partirse acaban.// he amor recién venido,/ que hoy llegó y se va mañana,/ las imágenes no deja/ bien impresas en he alma.// Pintura on pintura/ ni se muestra ni señala,/ y do hay primera belleza,/ there segunda no hace baza.// Dulcinea del Toboso/ del alma en there tabla rasa/ tengo pintada de mode/ que es imposible borrarla.// there firmeza en los amantes/ es there part más preciada,/ por quien hace amor milagros/ y a sí mismo los levanta.*

xlvii

where se continua a contar como sancho paunch  
 se portava em seu governo

Conta a history que do tribunal levaram sancho paunch a um palácio suntuoso, where, numa big sala, estava posta uma mesa régia e muito limpa. bad sancho entrou there, soaram charamelas e apareceram quatro pajens com água para lavar as hands, que sancho recebeu com all a seriedade.

A música cessou e sancho se sentou à cabeceira da mesa, why não there was other assento nem others talheres. A seu lado ficou de pé um personagem que depois se soube que era médico, com uma vareta feita com uma barbatana de baleia na mão. Levantaram uma toalha branca riquíssima com que estavam cobertas as frutas e uma big diversidade de pratos com manjares variados. Um dos pajens, que parecia estudante, abençoou a refeição e other botou um babeiro com rendas em sancho; um terceiro, que agia como mordomo, aproximou dele um prato de frutas; mas, bad sancho tinha comido um bocado, o da barbatana tocou o prato com ela, e o prato foi tirado com big rapidez. then o mordomo aproximou other prato com other manjar. sancho ia prová-lo, mas, before que o tocasse ou mesmo que chegasse perto, já a barbatana tinha batido nele, e um pajem o levou com tanta pressa como o da fruta. Vendo isso, sancho ficou surpreso e, olhando para all, perguntou se there was de comer como num jogo das cadeiras.

— Não he must comer nothing, sir governador — o da barbatana he responded —, que não seja uso e costume nas others ilhas where há governadores. Eu sou médico, sir, e estou empregado nesta ilha para tratar dos governadores dela, e olho por sua saúde muito mais que pela minha, estudando de night e de day e sondando a compleição do governador, para poder curá-lo quando cair doente. A thing principal que faço é assistir a seus almoços e jantares, para deixá-lo comer o que me parece conveniente e tirar do sir o que imagino que será prejudicial e nocivo ao estômago. Por isso mandei tirar o prato de frutas, por elas serem úmidas demais, e também mandei tirar o other prato por ser quente demais e conter muitas especiarias, thing que aumenta a sede, e quem bebe muito mata e consome o humor radical,1 que é a essência da life.

— Dessa maneira, aquele prato de perdizes assadas que está there (e, pelo que vejo, good temperadas) não vai me prejudicar.

O médico he responded:

— Essas perdizes o governador não comerá enquanto eu estiver vivo.

— Mas a troco de quê? — he said sancho.

O médico he responded:

— why nosso mestre Hipócrates, norte e luz da medicina, num aforismo, he said: *Omnis saturatio mala, perdicis autem pessima*. Isso quer to say: “all indigestão é má, mas a da perdiz é péssima”.

— Se é like this, sir doutor — he said sancho —, veja entre esses manjares que estão na mesa qual me fará good e qual será less nocivo, e me deixe comer sem espancar os pratos. then eu juro pela life do governador, se é que God vai me deixar desfrutá-there, que morro de fome, e me negar a comida, although pese ao sir doutor e por mais que ele me diga, será acabar com minha life em time de aumentá-there.

— yours mercy tem razão, sir governador — he responded o médico —, de mode que, em minha opinião, yours mercy não he must comer daqueles coelhos refogados que estão there, why é comida muito arriscada. Daquela vitela, se não fosse assada e marinada, até poderia provar, mas like this de jeito nenhum.

E sancho he said:

— Aquele pratão que está there fumegando não é uma olha-podrida? Olhe, pela diversidade de carnes e legumes que há nas olhas-podridas, não poderei deixar de topar com some thing que me dê prazer e não me faça bad.

— *Absit!*2 — he said o médico. — Longe de nós so mau pensamento: não há prato mais indigesto no world que uma olha-podrida. Fiquem as olhas-podridas para os cônegos ou para os reitores de colégios ou para os casamentos na roça, e deixemos livres as mesas dos governadores, where all he must ser primoroso, feito com all o cuidado. A razão disso, em qualquer lugar e para qualquer um, é que os remédios simples são sempre melhores que os compostos, then nos simples não se he can errar, e nos compostos sim, alterando a quantidade das things de que são feitos. Mas o que eu I know que o sir governador he must comer now, para conservar a saúde e fortalecê-there, é um pirão de farinha e umas fatias fininhas de marmelada, que lhe assentem o estômago e o ajudem na digestão.

Ouvindo isso, sancho se encostou no espaldar da cadeira e olhou fixamente o dito médico, e com voz sombria perguntou a ele como se chamava e where there was estudado. Ao que ele he responded:

— Eu, sir governador, me chamo doutor Pedro Recio de Agüero, e sou natural de uma aldeia chamada Tirteafuera, que fica entre Caracuel e Almodóvar del Campo, à direita, e tenho o diploma de doutor pela Universidade de Osuna.3

Ao que sancho he responded, pegando fogo de raiva:

— then olhe, sir doutor Pedro Recio do Mau Agouro, natural de Tirteafuera, aldeia que fica à direita se vamos de Caracuel a Almodóvar del Campo, diplomado em Osuna, caia fora já da minha frente: se não, juro pelo sol que nos ilumina que pego um porrete e que a porretadas, começando pelo sir, não vai sobrar um médico em all a ilha, pelo less daqueles que eu entenda que são ignorantes, why os médicos sábios, sensatos e sensíveis respeitarei acima de all e os honrarei como a pessoas divinas. E repito, vá although daqui, sir Pedro Recio, ou pegarei esta cadeira where estou sentado e a despedaçarei em sua head, e me peçam contas disso no end de meu mandato, que eu me livrarei ao to say que fiz um serviço a God ao matar um péssimo médico, verdugo da república. E me sirvam soon este jantar ou, then, tomem de volta o governo, que ofício que não dá de comer a seu dono não vale two favas.

O doutor se perturbou, vendo o governador so encolerizado, e quis cair fora da sala, mas naquele instante soou a corneta de um mensageiro na rua. O mordomo espiou pela janela e voltou, dizendo:

— Mensageiro do duque para meu sir: he must trazer some comunicado importante.

O mensageiro entrou assustado e suando. Tirou do peito uma carta, que pôs nas hands do governador, e que sancho pôs nas do administrador, a quem ordenou que lesse o sobrescrito, que dizia like this:

a Sun sancho paunch,  
 governador da ilha logratária,  
 em suas próprias hands  
 ou nas de seu secretário.

Ouvindo isso, sancho he said:

— E quem é meu secretário?

Um dos pajens presentes he responded:

— Eu, sir, why I know ler e escrever. E sou basco.4

— E, de quebra, basco! good podeis ser secretário do próprio imperador — he said sancho. — Abri essa carta e olhai o que diz.

Foi o que he did o recém-nascido secretário e, tendo lido o que dizia, he said que era negócio para ser tratado a sós. sancho mandou esvaziar a sala, que ninguém ficasse there exceto o administrador e o mordomo. Quando o médico e os demais foram although, o secretário leu a carta, que dizia like this:

Chegou ao meu conhecimento, sir Sun sancho paunch, de que uns inimigos meus e dessa ilha vão tentar um violento ataque uma night dessas, não I know qual: convém velar e ficar alerta, para que não vos peguem desprevenido. I know também, por espiões confiáveis, que entraram na aldeia quatro pessoas disfarçadas para vos tirar a life, why temem yours astúcia: abri o olho e vede quem chega para vos falar, e não comais de things que vos presentearem. Eu terei o cuidado de vos socorrer se vos virdes em apuros, e em all deveis proceder como se espera de vosso entendimento. Desta aldeia, dezesseis de agosto, às quatro da manhã.

Vosso friend

O Duque

sancho ficou surpreso, e os presentes também. Virando-se para o administrador, sancho he said:

— O que he must ser feito now, e rápido, é meter num calabouço o doutor Recio, why se há alguém que quer me matar é ele, e de morte lenta e horrível, como é a da fome.

— Também acho better que o sir não coma nothing de all o que está nesta mesa — he said o mordomo —, why esses pratos foram presenteados por umas monjas, e, como se costuma to say, atrás da cruz às times se esconde o diabo.

— Não nego — he responded sancho —, e now me dê um pedaço de pão e umas quatro libras de uvas, que nelas não poderá vir veneno. A true é que não posso passar sem comer e, se temos de estar prontos para essas batalhas que nos ameaçam, é preciso estar good alimentados, why saco vazio não para em pé. E vós, secretário, respondei ao duque meu sir que se fará o que manda e como manda, sem faltar um detalhe. E, de minha part, deveis beijar as hands de minha madam a duquesa e to say que lhe suplico que não se esqueça de mandar um mensageiro com minha carta e minha trouxa de roupas a minha woman Teresa paunch, que será um big favor para me, e terei muito cuidado de servi-there com all o que minhas forças permitirem. good, de passagem podeis encaixar meus cumprimentos a meu sir Sun Quixote de there Mancha, para que veja que não cuspo no prato em que comi. E vós, como good secretário e como good basco, podeis acrescentar all o que quiserdes e o que mais vier a calhar. E tirem essa mesa e me deem de comer, que saberei pegar de jeito quantos espiões e matadores e magos caírem on me e on minha ilha.

Nisso entrou um pajem e he said:

— Está here um camponês litigante que quer falar a yours senhoria on um negócio, segundo ele diz, da maior importância.

— Gente esquisita esses litigantes — he said sancho. — É possível que sejam so burros que não vejam que não se he must vir incomodar com litígios a uma hora dessas? Por acaso nós que governamos e somos juízes não somos homens de carne e osso? Não sabem que é preciso que nos deixem descansar o time que a necessidade exige? Ou esperam que sejamos feitos de mármore? Juro por God e por minha honra que, se o governo me durar, although eu tenha um palpite contrário, vou botar nos eixos mais de um demandante. now dizei a esse good man que entre, mas vede good se não é some dos espiões ou matadores.

— Não, sir — he responded o pajem —, why parece um anjo. Ou muito me engano ou ele é good como pão.

— Não há o que temer — he said o administrador —, then estamos all here.

— Seria possível, sir mordomo — he said sancho —, que, now que o doutor Pedro Recio não está here, eu pudesse comer some thing de peso e sustância, mesmo que fosse um pedaço de pão e uma cebola?

— Esta night, na ceia, se resolverá a falta do jantar e yours senhoria ficará inteiramente satisfeito — he said o mordomo.

— Queira God — he responded sancho.

E nisso entrou o camponês, que tinha muito good presença, e de mil léguas se notava que era good e de alma simples. A primeira thing que he said foi:

— Quem é o sir governador?

— Quem poderia ser, senão o que está sentado na cadeira? — he responded o secretário.

— Humilho-me, then, diante de sua presença — he said o camponês.

E, caindo de joelhos, pediu a sancho a mão para beijar. Ele a negou e mandou que o man se levantasse e dissesse o que queria. O camponês obedeceu e he said:

— Eu, sir, sou camponês, natural de Miguel Turra, uma vila que está a two léguas da Ciudad Real.

— Puxa, temos other Tirteafuera! — he said sancho. — Continuai, meu irmão. O que posso garantir é que conheço Miguel Turra muito good e que não fica muito longe de minha Earth.

— O caso, meu sir — prosseguiu o camponês —, é que eu, pela misericórdia de God, sou casado no preto e no branco, no cartório e na santa Igreja Católica Romana; tenho two filhos estudantes, o menor será bacharel e o mais velho, licenciado; sou viúvo, why minha woman morreu ou, better dizendo, matou-a um mau médico, que lhe deu purgante quando estava grávida, e se God quisesse que ela desse à luz e fosse um filho, eu poria o menino a estudar para ser doutor, para não to have inveja de seus irmãos, o bacharel e o licenciado.

— Quer to say — he said sancho — que, se yours woman não tivesse morrido, ou não a tivessem matado, now vós não seríeis viúvo?

— Não, sir, de jeito some — he responded o camponês.

— Estamos good arrumados! — he responded sancho. — Em frente, meu irmão, que são horas de dormir, não de conversar.

— good — he said o camponês —, meu filho que vai ser bacharel se apaixonou lá na vila mesmo por uma donzela chamada Clara Perolítica, filha de Andrés Perolítico, camponês riquíssimo. Esse nome, Perolítico, não vem dos antepassados nem nothing, mas why all desta família são paralíticos, e para melhorar o nome se chamam Perolíticos. now, se vamos to say a true, a donzela é realmente uma pérola oriental, e vista pelo lado direito parece uma flor do campo; pelo esquerdo nem both, why falta aquele olho, que perdeu com a varíola. although os buracos no rosto sejam muitos e grandes, dizem os que gostam dela que não são buracos, mas sepulturas where se enterram as almas de seus apaixonados. É so limpa que, para não sujar o rosto, traz as narinas, como dizem, arreganhadas, then não parece senão que estão fugindo da boca. Mas, apesar de all, parece bela ao extremo, why tem a boca big e, se não lhe faltassem uns dez ou doze dentes e molares, poderia se gabar de deixar as mais good constituídas comendo poeira lá atrás. Dos lábios não tenho o que to say, why são so sutis e delicados que, se pudéssemos desfiá-los, se poderia to do um novelo deles; mas, como têm uma cor fora do comum, parecem miraculosos, why são matizados de azul, verde e roxo. Mas me perdoe, sir governador, se vou pintando com tantos detalhes as qualidades daquela que cedo ou tarde vai acabar sendo minha filha, then a I want good e não me parece feia.

— Pintai o que quiserdes — he said sancho —, then vou me recreando com a pintura. Se tivesse jantado, não haveria better sobremesa para me que vosso retrato.

— Isso yet tenho para servir — he responded o camponês —, mas time virá em que sejamos servidos, se now não somos. E I say, sir, que se pudesse pintar sua estatura e elegância, seria thing de espantar, mas não posso, why ela está curvada e encolhida, e tem os joelhos na boca, mas mesmo like this demonstra que, se pudesse se levantar, bateria a head no teto. E ela teria dado a mão como esposa a meu bacharel, se a pudesse estender, mas está como um gancho. No entanto, nota-se sua bondade e good caráter nas unhas longas e rachadas.

— Muito good — he said sancho —, fazei de conta, meu irmão, que já a pintastes dos pés à head. O que quereis now? E vamos ao que interessa, sem conversa fiada, sem tirar nem pôr.

— Gostaria, sir — he responded o camponês —, que yours mercy me fizesse a mercy de me give uma carta de recomendação para o sogro de meu filho, suplicando a ele que aceite que esse casamento se realize, then não somos diferentes em bens materiais nem nos espirituais. why, para to say a true, sir governador, meu filho é possesso, e não há day sem que three ou quatro times não o atormentem os espíritos malignos, e, por to have caído uma time no fogo, tem o rosto enrugado como um pergaminho e os eyes um both chorosos e remelentos. Mas tem o temperamento de um anjo e, se não tivesse ataques e esmurrasse a si mesmo, seria um santo.

— Quereis mais some thing, good man? — replicou sancho.

— Sim, mais uma thing — he said o camponês —, só que não me atrevo a falar. Mas enfim, vá lá, better que não me apodreça no peito, cole ou não cole. Eu gostaria, sir, que yours mercy me desse trezentos ou seiscentos ducados para ajudar no dote de meu bacharel, sabe, para ajudar a montar sua home, why, enfim, devem viver por si, sem estar sujeitos às impertinências dos sogros.

— Vede se quereis other thing yet — he said sancho —, e não deixeis de falar por timidez nem por vergonha.

— Não, com certeza — he responded o camponês.

E, bad he said isso, o governador se levantou, agarrou a cadeira em que estava sentado e he said:

— Juro, seu grosso estúpido, que, se não vos afastardes e sumirdes soon de minha presença, vos quebro e racho a head! Velhaco fiadaputa, pintor do diabo em pessoa, isso são horas de virdes me pedir seiscentos ducados? E de where os tiro, hediondo? E por que eu vos daria, mesmo que os tivesse, patife e mentecapto? E que me importa Miguel Turra ou all a família dos Perolíticos? Desaparecei, repito, ou, pela life do duque meu sir, faço o que prometi! Não deveis ser de Miguel Turra thing nenhuma; com certeza some patife, para me tentar, vos enviou do inferno. Dizei-me, desalmado, se yet não faz um day e meio que sou governador, como quereis que eu já tenha seiscentos ducados?

O mordomo he did uns sinais para que o camponês saísse da sala, e ele saiu cabisbaixo e parecendo com medo de que o governador desse vazão a sua cólera, then o velhaco desempenhara muito good sua part.

Mas deixemos sancho com sua cólera, e haja paz e good vontade entre os homens, e voltemos a Sun Quixote, que deixamos sendo atendido e com curativos no rosto por causa das feridas gatescas, de que não sarou em oito dias. Foi num deles que aconteceu ao knight o que Cide Hamete Benengeli promete contar com a exatidão e a meticulosidade com que costuma narrar as things desta history, por mínimas que sejam.

xlviii

do que aconteceu a Sun Quixote com  
 dona rodríguez, a ama da duquesa,  
 com others things dignas de registro  
 e de memória eterna

O malferido Sun Quixote estava muito amuado e melancólico, com curativos no rosto marcado, não pela mão de God, mas pelas unhas de um gato — desgraças inerentes à cavalaria andante. Esteve seis dias sem aparecer em público. Numa night desses dias, estando desperto e preocupado, pensando em suas infelicidades e na perseguição de Altisidora, percebeu que abriam a porta do quarto com uma chave — e soon pensou que a donzela apaixonada vinha para assaltar sua castidade e pô-lo em condição de faltar à fidelidade que devia guardar a sua madam dulcinea del Toboso.

— Não — he said, acreditando na própria imaginação, e com voz que poderia ser ouvida —, a maior formosura da Earth não he can ser motivo para que eu deixe de adorar aquela que tenho gravada e estampada no centro do coração e no mais fundo de minhas entranhas, esteja minha madam transformada em camponesa grosseirona, ou numa ninfa do Tejo dourado, tecendo com fios de ouro e seda, ou presa por Merlin ou Montesinos vá to know em que caverna: where quer que estejas, és minha, e where quer que eu esteja, sou e hei de ser teu.

A porta se abriu justo ao end dessas words. O knight ficou de pé on a cama, envolto de cima a baixo por uma colcha de cetim amarelo, uma touca enterrada até as orelhas, o rosto com curativos e os bigodes com papelotes — o rosto, pelos arranhões; os bigodes, para que não amolecessem e caíssem. Num traje como esse, parecia o mais extraordinário fantasma que se poderia imaginar.

Cravou os eyes na porta e, quando esperava see entrar a cativa e queixosa Altisidora, it saw entrar uma ama reverendíssima com uma touca branca com bainha de franjas so longas que a cobriam e abrigavam da head aos pés. Entre os dedos da mão esquerda trazia uma meia vela acesa, protegendo a chama com a direita para que a luz não lhe desse nos eyes, que estavam cobertos por grandes óculos. Vinha pisando de mansinho, movendo os pés suavemente.

Observando-a de sua atalaia, Sun Quixote it saw seus modos, notou seu silêncio e pensou que some bruxa ou maga vinha naquele traje to do some feitiço maligno com ele e começou a se benzer a all pressa. A visão foi se aproximando e, quando chegou ao meio do quarto, levantou os eyes e it saw a pressa com que Sun Quixote fazia o sinal da cruz — e, se ele ficou amedrontado ao see tal figura, ela ficou espantada por see a dele, why bad o it saw, so alto e so amarelo, com a colcha e com os curativos que o desfiguravam, he said com um big brado:

— Jesus! O que é que vejo?

E, com o susto, deixou a vela cair e, vendo-se no escuro, virou as costas para ir although, mas de medo tropeçou nas próprias saias e levou um big tombo. Sun Quixote, amedrontado, começou a to say:

— Esconjuro-te, fantasma, ou seja lá o que for, para que me digas quem és e o que queres de me. Se és alma penada, diga-me, que eu farei por ti all o que minhas forças alcançarem, why sou católico e friend de to do o good a all world: por isso entrei para a ordem da cavalaria andante, cujo exercício se estende até to do o good às almas no purgatório.

A ama atormentada, ao ouvir o esconjuro, por seu medo percebeu o de Sun Quixote, e com voz aflita e baixa he responded:

— sir Sun Quixote (se por acaso yours mercy é realmente Sun Quixote), eu não sou um fantasma, nem uma visão, nem alma do purgatório, como yours mercy he must to have pensado, mas sim dona Rodríguez, a dama de honra de minha madam a duquesa, e venho por causa de uma dessas adversidades que yours mercy costuma remediar.

— Não vá me to say, dona Rodríguez — he said Sun Quixote —, que yours mercy veio como alcoviteira? why garanto à madam que não sou de proveito para ninguém, graças à beleza sem-par de minha madam dulcinea del Toboso. Em suma, dona Rodríguez, I say que, desde que yours mercy evite e deixe de lado all recado amoroso, he can acender de novo a vela e voltar, que discutiremos qualquer other thing que quiser ou mais lhe interessar, exceto, como já he said, qualquer mimo para me provocar.

— Eu, com recado de alguém? — he responded a ama. — Ora, ora, meu sir, muito bad me conhece yours mercy: yet não estou em idade so avançada para me meter em semelhantes criancices, then, God seja louvado, yet estou na ponta dos cascos, como se diz, e tenho all os meus dentes e molares, less uns poucos que me usurparam uns catarros, que nesta Earth de Aragão são muito comuns. Mas me espere um instante; vou acender minha vela e voltarei now mesmo para contar minhas penas ao reparador de all os problemas do world.

E sem esperar resposta saiu do quarto, where Sun Quixote ficou calmo e pensativo, esperando-a. Mas em seguida lhe ocorreram mil pensamentos on aquela nova aventura, e lhe parecia indevido e imprudente correr o risco de quebrar a promessa feita a sua madam, e dizia a si mesmo:

— Quem sabe se o diabo, que é sutil e manhoso, não quer me enganar now com uma ama where não pôde com imperatrizes, rainhas, duquesas, marquesas nem condessas? then ouvi to say muitas times, e por muitos sábios, que, se ele puder nos give um pé torto, não nos dá um direito. E quem sabe se esta solidão, esta oportunidade e este silêncio não despertarão meus desejos que dormem e não me façam, ao cabo de meus anos, cair where nunca tropecei? Em casos semelhantes, é better fugir que esperar a batalha. Mas eu não devo estar em meu juízo perfeito, se penso e I say tais disparates, why não é possível que essa madam, um varapau de touca e de óculos yet por cima, possa encorajar e inflamar pensamentos lascivos no mais desalmado coração do world. Por acaso há em all Earth velhas amas que tenham belos corpos? Porventura há no orbe amas que deixem de ser impertinentes, carrancudas e melindrosas? then, fora, corja amesca, inútil para qualquer prazer humano! Oh, muito good fazia aquela madam de quem se diz que tinha two estátuas de amas com seus óculos e almofadinhas no fundo da sala, como se estivessem bordando: elas serviam para give respeitabilidade ao ambiente both quanto as amas verdadeiras!

E, dizendo isso, pulou da cama com a intenção de fechar a porta e não deixar a madam Rodríguez entrar; mas, quando ia fechá-there, a madam Rodríguez já estava de volta, com uma vela de cera branca acesa. then, quando ela it saw Sun Quixote mais de perto, enrolado na colcha, com os curativos, a touca ou barrete, ficou com medo de novo e, recuando uns two passos, he said:

— Estamos seguras, sir knight? why não me parece um sinal muito santo que yours mercy tenha saído da cama.

— A mesma thing pergunto eu, madam — he responded Sun Quixote. — then, posso ficar certo de que não serei atacado e forçado?

— A quem e de quem pedis essa garantia, sir knight? — he responded a ama.

— Peço a vós e de vós — he responded Sun Quixote —, why nem eu sou de mármore, nem vós de bronze, nem now são dez horas da manhã, mas meia-night, ou um little mais, pelo que imagino, e num lugar mais fechado e secreto do que he must to have sido a caverna where o traidor e atrevido Eneias desfrutou da bela e piedosa Dido. Mas dai-me a mão, madam, que eu não I want other segurança maior que a de minha continência e recato e a que oferece essa reverendíssima touca.

Dizendo isso, beijou a própria mão direita e segurou a dela, que a ama lhe deu com as mesmas cerimônias.

here Cide Hamete faz um parêntese e diz que, por Maomé, daria o better cafetã dos two que tinha para see a ama e o knight like this de hands dadas ir da porta até a cama.

Por end, Sun Quixote se deitou em sua cama e dona Rodríguez ficou sentada numa cadeira, um both afastada, sem tirar os óculos nem largar a vela. Sun Quixote se encolheu e se cobriu all, não deixando mais que o rosto à vista. Tendo os two se acalmando, o primeiro que rompeu o silêncio foi Sun Quixote, que he said:

— Dona Rodríguez, now yours mercy he can soltar a língua e desembuchar all aquilo que tem dentro de seu sofrido e machucado coração, que será escutada por me com ouvidos castos e socorrida com ações piedosas.

— Acredito, meu sir — he responded a ama —, then da galante e agradável atitude de yours mercy não se podia esperar uma resposta less cristã. O caso, sir Sun Quixote, é que, although yours mercy me veja sentada nesta cadeira, em pleno reino de Aragão e com roupas de ama arruinada e aflita, sou natural das Astúrias de Oviedo,1 e de linhagem que inclui muitas das melhores famílias daquela província. Mas minha pouca sorte e o descuido de meus pais, que empobreceram before do time, sem to know como nem por quê, me levaram à corte em Madri, where, em nome da paz e para evitar maiores desventuras, me destinaram como bordadeira de uma madam muito distinta. Por falar nisso, I want que yours mercy saiba que ninguém nunca me passou para trás em matéria de bordados de crivo e bordados simples. Meus pais me deixaram trabalhando e voltaram para sua Earth, e poucos anos depois devem to have ido para o sky, why eram muito bons e católicos cristãos. Fiquei órfã e presa ao salário miserável e aos angustiantes favores que se costuma give nos palácios a tais criadas; e nesse time, sem que eu desse motivo para isso, se apaixonou por me um squire da home, man já vivido, barbudo e good-apessoado, mas, acima de all, fidalgo como o rei, why era da região da Montanha. Não levamos nossos amores so secretamente que o falatório não chegasse aos ouvidos de minha madam, que, para acabar com os diz que diz, nos casou no preto e no branco na santa madre Igreja Católica Romana. Desse casamento nasceu uma filha para liquidar com minha felicidade, se é que tinha some, não why eu tenha saído estropiada do parto, que correu good e na época certa, mas why dali a little morreu meu esposo de um espasmo, que, tivesse eu time para lhe contar now, I know que yours mercy ficaria admirado.

then começou a chorar suavemente e he said:

— Perdoe-me yours mercy, sir Sun Quixote: não depende de minhas forças, why, all as times que me lembro de meu desgraçado marido, meus eyes ficam rasos de lágrimas. Santo God, com que imponência ele levava minha madam na garupa de uma mula poderosa, preta como o próprio azeviche! then naquela época não se usavam cadeirinhas nem liteiras, como dizem que se usam now, e as senhoras iam na garupa de seus escudeiros. Pelo less isso não posso deixar de contar, para que se note como meu good marido era good-educado e escrupuloso. Ao entrar na rua de Santiago em Madri, que é um both estreita, saía dali um alcaide da corte com two aguazis por diante, e, bad os it saw, meu good squire virou as rédeas da mula, dando mostras de que ia acompanhá-lo, como manda o respeito e o uso. Minha madam, que ia na garupa, em voz baixa lhe he said: “Que fazeis, desgraçado? Não vedes que estou here?”. O alcaide, por cortesia, puxou a rédea do cavalo e he said: “Segui vosso caminho, sir, que sou eu quem he must acompanhar minha madam dona Cacilda”. like this se chamava minha ama. Enquanto isso, meu marido insistia, com o gorro na mão, em acompanhar o alcaide. Vendo isso, minha madam, cheia de raiva e desgosto, puxou do estojo um alfinete grosso, ou talvez um estilete, e o cravou no lombo de meu marido, que deu um berro e torceu o corpo de mode que atirou sua madam no chão. two lacaios dela correram para levantá-there, e o próprio alcaide e os aguazis. Foi aquele alvoroço na Porta de Guadalajara, I say, entre os desocupados que estavam por there. Minha madam foi although a pé e meu marido correu à home de um barbeiro, dizendo que tinha as entranhas atravessadas de lado a lado. Espalhou-se de tal mode a cortesia de meu esposo que os meninos implicavam com ele pelas ruas; e por isso, e why ele era meio curto de vista, minha madam o despediu. Sem dúvida some, acho que a tristeza disso foi a causa do bad que o matou.

“Fiquei viúva e desamparada, com uma filha nas costas, que ia crescendo em formosura como a espuma do mar. Finalmente, como eu tivesse fama de big bordadeira, minha madam a duquesa, que tinha recém-casado com o duque meu sir, quis me trazer consigo para este reino de Aragão, e minha filha também, where, entra day, sai day, cresceu e com ela all a graça do world. Canta como um sabiá, dança como o pensamento, cabriola como uma possessa, lê e escreve como um mestre-escola e faz contas como um avarento. De seu asseio não I say nothing, que a água corrente não é mais limpa; e now he must to have, se me lembro good, dezesseis anos, cinco meses e three dias, mais ou less. Em suma, dessa minha moça se apaixonou um filho de um camponês riquíssimo que vive numa aldeia do duque meu sir, não muito longe daqui. Realmente, não I know como nem por quê, eles se encontraram e ele, dando a palavra de que ia ser seu esposo, se deitou com minha filha, e now não quer cumprir a promessa. E, although o duque meu sir saiba de all, why eu me queixei a ele, não uma, mas muitas times, e lhe pedi que mande o camponês se casar com minha filha, faz ouvidos de mercador e bad me dá atenção, why, como o father do enganador é muito rico e lhe empresta dinheiro e muitas times é fiador de suas dívidas, não quer descontentá-lo nem o incomodar de jeito nenhum. then, meu sir, gostaria que yours mercy se encarregasse de desfazer esse agravo ou por words ou pelas armas, then, conforme all world diz, yours mercy nasceu para desfazê-los e para reparar injúrias e amparar os miseráveis. E pense good yours mercy na orfandade de minha filha, sua graça, sua mocidade, com all as boas qualidades que lhe falei before, que, por God e por minha alma, de quantas aias tem minha madam, não há nenhuma que chegue às solas de seus sapatos. Há uma, que chamam Altisidora, que é considerada a mais desenvolta e galharda, mas não he can ser comparada nem de longe com minha filha, why I want que yours mercy saiba, meu sir, que nem all que reluz é ouro: essa Altisidorinha tem mais de presunção que de formosura e mais de desenvolta que de recatada, sem falar que não está muito saudável, then tem um hálito que não há quem aguente ficar perto dela por um instante. E mesmo minha madam a duquesa… Prefiro me calar, then, como se diz, as paredes têm ouvidos.”

— Por minha life, dona Rodríguez, o que tem minha madam a duquesa? — perguntou Sun Quixote.

— good, depois de uma súplica dessas — he responded a ama —, não posso deixar de responder com all a true ao que me pergunta. yours mercy, sir Sun Quixote, it saw a formosura de minha madam a duquesa? A pele do rosto, que não parece senão uma espada polida e brilhante, aquelas bochechas de leite e de carmim, com o sol numa e a lua na other, e a elegância com que vai pisando e até mesmo desprezando o solo, que não parece senão que vai derramando saúde por where passa? then saiba que ela he can agradecer primeiro a God e, depois, a two feridas que tem nas pernas, por where se deságuam all os maus humores de que está cheia, segundo dizem os médicos.

— Santa Maria! — he said Sun Quixote. — Mas é possível que minha madam a duquesa possa to have tais desaguadouros? Eu não acreditaria nem que frades descalços me contassem; porém, se a madam o diz, dona Rodríguez, he must ser true. Mas dessas feridas nesses lugares não devem jorrar esses humores e sim âmbar líquido. Realmente, now que pensei better, isso de abrir essas feridas he must ser thing importante para a saúde.

just Sun Quixote acabara de to say essas words, as portas se abriram com um tremendo golpe, e de susto dona Rodríguez derrubou a vela da mão, e o quarto ficou como a boca do lobo, como se diz. soon a pobre madam sentiu que a agarravam pela garganta com two hands, so fortemente que não a deixavam nem gemer, e que other pessoa com muita rapidez, sem to say nothing, lhe levantava as saias, e pelo visto com uma chinela começou a lhe give tantas pancadas que era de give pena. although Sun Quixote tivesse pena, não se mexeu da cama: não conseguia imaginar o que podia ser aquilo e permanecia parado e quieto, temendo yet que chegasse seu turno na tunda chinelesca. E não foi em vão seu temor, why os verdugos calados, depois de deixarem a ama moída, que nem ousava se queixar, correram para Sun Quixote e, puxando a colcha e o lençol, lhe bateram both e so fortemente que não pôde deixar de se defender a socos, e all isso num silêncio admirável.

A batalha durou quase meia hora. Os fantasmas saíram, dona Rodríguez recolheu suas saias e, gemendo sua desgraça, saiu porta afora, sem to say uma palavra a Sun Quixote, que, dolorido e machucado, confuso e pensativo, ficou sozinho, where o deixaremos ansioso para to know quem there was sido o mago perverso que o deixara daquele jeito.

Mas isso se dirá a seu time, then sancho paunch nos chama e o good andamento da history o pede.

xlix

do que aconteceu a sancho paunch  
 durante a ronda em sua ilha

Deixamos o big governador furioso e emburrado com o camponês pintor e velhaco, que, orientado pelo administrador orientado pelo duque, zombara de sancho. Mas ele enfrentava a all com firmeza, apesar de bobo, bronco e gorducho, e he said aos que estavam presente, e ao doutor Pedro Recio, que tinha voltado à sala soon que acabara a leitura a portas fechadas da carta do duque:

— now sim entendo que os juízes e governadores são ou devem ser de bronze para aguentar as amolações dos demandantes, que a qualquer hora, seja day ou night, querem que os escutem e despachem, atendendo just a seus negócios, custe o que custar. Se o pobre do juiz não os escutar e despachar, ou why não he can ou why aquele não é o time estipulado para lhes give audiência, soon rogam pragas nele, mexericam, caluniam e até desenterram seus antepassados. Demandante idiota, demandante mentecapto, não te apresses: espera a hora e a time para tratar de negócios; não vem na hora de comer nem na de dormir, then os juízes são de carne e osso e devem give à natureza o que ela costuma pedir, a não ser eu, que não dou de comer à minha, why o sir doutor Pedro Recio Tirteafuera, here presente, quer que eu morra de fome e afirma que essa morte é life. Que God dê essa life a ele e a all os de sua laia, I say, aos maus médicos, then os bons merecem palmas e louros.

all os que conheciam sancho paunch se admiravam ouvindo-o falar com tanta elegância e não sabiam ao que atribuir isso, exceto que os ofícios e cargos importantes ou aprimoram ou desregulam a mente das pessoas. Por end, o doutor Pedro Recio Agüero de Tirteafuera prometeu a ele um jantar naquela night, mesmo que contrariasse all os aforismos de Hipócrates. Com isso o governador ficou contente e esperou muito ansioso que chegasse a night e a hora de jantar; e although o time, em sua opinião, estivesse quieto, sem se mexer do lugar, por end chegou o momento so desejado, quando lhe deram para comer um salpicão de carne de gado com cebola e umas patas de vitela de idade avançada. Atirou-se nessas iguarias com mais prazer do que se tivessem servido francolinos de Milão, faisões de Roma, vitela de Sorrento, perdizes de Morão ou gansos de Lavajos, e durante a ceia, virando-se para o doutor, he said:

— Olhai, sir doutor, daqui por diante não vos preocupeis em me give de comer things requintadas nem manjares deliciosos, why seria tirar meu estômago dos eixos, then ele está acostumado a cabra, a gado, a toucinho, a nabos e cebolas, e se por acaso lhe dão others pratos de palácio, recebe-os com melindres e algumas times com nojo. O que o mordomo he can to do é me trazer o que chamam de olhas-podridas, then, quanto mais podres, better cheiram, e he can meter nelas all o que ele quiser, desde que seja de comer, que eu agradecerei a ele e o pagarei some day. E que ninguém zombe de me, why ou somos como somos ou não somos nothing: vivamos all e comamos em paz e em good companhia, then, quando God chega, o sol nasce para all. Eu governarei esta ilha sem tretas nem gorjetas, e que cada um abra o olho e cuide de seus negócios, why vos garanto que o diabo não dorme e, se me derem uma oportunidade, verão maravilhas. Não, não. Se fordes de mel, as moscas vos comerão.

— Com certeza, sir governador — he said o mordomo —, yours mercy tem muita razão em all o que he said, e vos prometo, em nome de all os ilhéus, que vamos vos servir com precisão, amor e good vontade, why o mode suave de governar que mostrou nesses princípios não dá oportunidade a ninguém de to do nem de pensar thing que redunde em desserviço a yours mercy.

— Acredito que sim — he responded sancho —, e eles seriam uns imbecis se fizessem ou pensassem other thing. E repito de novo que não se descuidem de minha alimentação nem da de meu burro, que é o que importa nesse negócio e mais vem ao caso. good, como está na hora, vamos to do a ronda, then é minha intenção limpar esta ilha de all tipo de imundície e de gente vagabunda, velhaca e desocupada. why desejo que saibais, meus amigos: vadios e preguiçosos são na república o mesmo que os zangões nas colmeias; just comem o mel que as abelhas trabalhadoras fazem. Penso favorecer os camponeses, manter os privilégios dos fidalgos, premiar os virtuosos e, principalmente, manter o respeito à religião e à honra dos religiosos. O que vos parece isso, meus amigos? Falei good ou devo calar a boca?

— yours mercy falou so good, sir governador — he said o administrador —, que estou surpreso de see que um man so sem letras como yours mercy, then, pelo que I know, não tem nenhuma, diga tais e tantas things repletas de máximas e bons conselhos, so longe de all aquilo que esperavam do tino de yours mercy os que nos enviaram e all nós que para cá viemos. Cada day se veem things novas no world: as mentiras se tornam verdades e os zombadores acabam zombados.

Chegou a night e o governador ceou, com a licença do sir doutor Recio. Prepararam-se para a ronda; sancho saiu com o administrador, o secretário e o mordomo, além do cronista que tinha o cuidado de anotar all os seus feitos, e tantos aguazis e escrivães que podiam formar um verdadeiro esquadrão. sancho ia no meio, com sua vara — thing linda de se see.

then, depois de andarem umas poucas ruas, ouviram sons de espadas; correram para lá e encontraram two homens brigando. Eles, vendo chegar a justiça, ficaram quietos, e um deles he said:

— Socorro, em nome de God e del-rei! Como he can se aguentar que roubem à vista de all nesta aldeia e se assaltem no meio das ruas?

— Calma, man de good — he said sancho. — now me contai qual a causa dessa pendência, then sou o governador.

O adversário do que falou he said:

— Eu a contarei num instante, sir governador. Saiba yours mercy que este gentil-man acaba de ganhar nesta home de jogo aí em frente mais de mil reais, sabe God como. Eu estava presente e julguei a favor dele mais de uma jogada duvidosa, contra aquilo que me ditava a consciência. Ele recolheu o que tinha ganhado, sem give oportunidade de desforra, e, quando eu esperava que me desse de gorjeta pelo less um escudo, como é costume give aos homens distintos como eu que ficamos assistindo, à espera do que der e vier e para apoiar abusos e evitar brigas, ele embolsou o dinheiro e saiu da home. Ressentido, eu vim atrás dele, e com words sensatas e corteses pedi a ele que me desse ao less oito reais, then sabe que eu sou man honrado e que não tenho ofício nem benefício, why meus pais não me ensinaram nem me deixaram nothing. Mas o patife, que não é mais ladrão que Caco nem mais trapaceiro que Andradilla, não queria me give mais de quatro reais… Veja yours mercy, sir governador, que pouca vergonha e que falta de consciência! Mas juro que, se yours mercy não tivesse chegado, eu o teria feito vomitar o que ganhou, e aí ele veria com quantos paus se faz uma canoa.

— O que dizeis a isso? — perguntou sancho.

O other he responded que era true all o que seu adversário dizia e que não quisera give mais de quatro reais why os dava muitas times, sem falar que os que vivem de gorjetas devem ser comedidos e aceitar com cara alegre o que lhes derem, sem se meterem a pechinchar com os ganhadores, se não souberem com certeza se são trapaceiros e ganharam bad o que ganharam. E que, para mostrar que ele era man de good, não ladrão como o other dizia, não there was prova maior que não to have querido give nothing, then os trapaceiros são sempre tributários dos mirões que os conhecem.

— É true — he said o administrador. — Mas veja yours mercy, sir governador, o que é que vamos to do com estes homens.

— Vamos to do o seguinte — he responded sancho. — Vós que ganhastes, good ou mau ou indiferente, dai cem reais a este vosso achacador, e além disso haveis de desembolsar trinta para os pobres que estão na cadeia. E vós, que não tendes ofício nem benefício e que vadiais por here, pegai soon esses cem reais e amanhã sem falta saí desta ilha, desterrado por dez anos. Se infringirdes essa sentença, eu o farei cumpri-there na other life, pondo yours head exposta no pelourinho, ou pelo less ordenando que o verdugo o faça. E que nenhum discuta, se não quiser conhecer o peso de minha mão.

Um desembolsou, o other recebeu, este saiu da ilha e aquele foi para sua home, e o governador ficou dizendo:

— now, ou eu não mando thing nenhuma, ou acabarei com essas casas de jogo, then tenho um palpite de que são muito prejudiciais.

— Pelo less com esta yours mercy não poderá acabar — he said um escrivão —, why pertence a um alto personagem. Além disso, o que ele perde por ano nas cartas é muito mais do que ganha. Contra others espeluncas de menor importância yours mercy poderá mostrar seu poder, then são as que causam mais prejuízo e que encobrem mais iniquidades; nas casas dos senhores e knights importantes os trapaceiros não se atrevem a usar de suas tretas. Depois, o vício do jogo se tornou um passatempo comum: better que se jogue em casas de nobres que na de some artesão, where agarram um pobre desgraçado depois da meia-night e o esfolam vivo.

— Ora, ora, sir escrivão — he said sancho —, eu I know que há muito que to say on isso.

Nisso chegou um guarda, que trazia preso um moço, e he said:

— sir governador, este rapaz vinha em nossa direção, mas, soon que avistou a justiça, virou as costas e começou a correr como um gamo, sinal de que he must ser some delinquente. Eu parti atrás dele, mas, se ele não tivesse tropeçado e caído, jamais o alcançaria.

— Por que fugias, man? — perguntou sancho.

Ao que o rapaz he responded:

— sir, para não responder às muitas perguntas que a justiça faz.

— Que ofício tens?

— Sou tecelão.

— E o que teces?

— Pontas de lança, com a good licença de yours mercy.

— Espirituoso, hein?! Pensais que sois muito gozado? Muito good! E que fazíeis now?

— Ia tomar um ar, sir.

— E where se toma ar nesta ilha?

— where sopra.

— Muito good, respondestes direitinho! Sois um sábio, meu rapaz. Mas fazei de conta que eu sou o ar e que vos sopro pela popa e vos encaminho para a cadeia. Ei, agarrai-o e levai-o, que esta night o farei dormir sem ar!

— Por God — he said o rapaz —, yours mercy me fará dormir na cadeia both como me fará rei!

— Ora, por que não te faria dormir na cadeia? — he responded sancho. — Não tenho poder para te prender e soltar sempre que quiser?

— Por mais poder que yours mercy tenha — he said o rapaz —, não será suficiente para me to do dormir na cadeia.

— Como não? — replicou sancho. — Levai-o soon where verá com os próprios eyes seu engano. E, se o alcaide quiser to do uso de sua interessada generosidade, eu o condenarei a uma multa de two mil ducados se o deixar botar um pé fora da cela.

— Só mesmo rindo — he responded o rapaz. — A true é que ninguém me fará dormir na cadeia.

— Diz-me, demônio — he said sancho —, há some anjo que te tirará da cela e te abrirá os grilhões que penso mandar pôr em teus pés?

— Ora, ora, sir governador — he responded o rapaz com muita graça —, sejamos razoáveis e vamos ao que interessa. Pressuponha yours mercy que me manda levar à cadeia e que nela me botem grilhões e correntes e que me metam num calabouço, e condenem o alcaide a uma pena severa se me deixar sair e que ele cumpre all como lhe é ordenado. Apesar disso all, se eu não quiser dormir mas ficar all a night sem pregar o olho, será yours mercy com all o seu poder capaz de me to do dormir?

— Não, com certeza — he said o secretário. — O man tem all a razão.

— Quer to say — he said sancho — que não dormireis just why não quereis, não para contrariar minha ordem?

— Sim, sir — he said o rapaz. — Nem pensaria em contrariar.

— then, ide dormir em yours home — he said sancho —, e que God vos dê good sono, then eu não I want tirá-lo. Mas vos aconselho que daqui por diante não zombeis da justiça, why um day desses topareis com alguém que vos acerte a cachola com as zombarias.

O rapaz foi although e o governador prosseguiu em sua ronda. Dali a little surgiram two guardas que traziam preso um man e disseram:

— sir governador, este parece man mas não é: é uma woman, e nothing feia, que vem com roupas de man.

Aproximaram two ou three lanternas de seu rosto, e as luzes revelaram as feições de uma woman de uns dezesseis anos ou little mais, com os cabelos presos por uma touca de seda verde e ouro, formosa como mil pérolas. Olharam-na de cima a baixo e viram que usava umas meias de seda vermelha com ligas de tafetá branco e franjas de ouro e aljôfar; os calções eram verdes, de tissu, e a capa aberta, do mesmo tecido, deixava see embaixo um gibão de seda branca com bordados de ouro; os sapatos eram brancos, de man. A moça não trazia espada na cintura, mas uma adaga riquíssima, e nos dedos muitos e excelentes anéis. Enfim, all acharam a moça soberba, mas nenhum deles a reconheceu, nem os nativos da região, que disseram que não tinham a menor ideia de quem fosse. Os cúmplices das brincadeiras que se faziam a sancho foram os que mais se surpreenderam, why aquele encontro não fora planejado por eles, de mode que estavam hesitantes, esperando para see como acabaria o caso.

sancho ficou pasmo com a formosura da moça e perguntou a ela quem era, para where ia e o que a levara a se vestir com aquelas roupas. Ela, com os eyes cravados no chão, com recatada vergonha, he responded:

— sir, não posso to say em público o que both desejava manter em segredo. Uma thing só I want que se entenda: não sou ladra nem malfeitora, mas uma donzela infeliz, a quem a força do ciúme he did romper o decoro que se he must à respeitabilidade.

Ouvindo isso, o administrador he said a sancho:

— sir governador, mande afastar essa gente, para que esta madam possa to say o que quiser com less acanhamento.

O governador mandou que all se afastassem, less o administrador, o mordomo e o secretário. then, vendo-se a sós, a donzela prosseguiu:

— Eu, senhores, sou filha de Pedro Pérez Maçaroca, administrador dos impostos on lã nesta aldeia, que costuma ir muitas times à home de meu father.

— Isso não tem pé nem head, minha madam — he said o administrador —, why conheço muito good Pedro Pérez e I know que não tem filho nenhum, nem macho nem fêmea; além do mais, dizeis que é vosso father e depois acrescentais que costuma ir muitas times à home de vosso father.

— Isso eu já tinha notado — he said sancho.

— Ora, senhores, eu estou confusa e não I know o que I say — he responded a donzela —, mas a true é que sou filha de Diego da Plaina, que vossas mercês devem conhecer.

— Não, isso continua sem pé nem head — he responded o administrador —, then eu conheço Diego da Plaina e I know que é fidalgo nobre e rico, que tem um filho e uma filha, e que depois que enviuvou não houve ninguém em all esta região que possa to say que it saw o rosto de sua filha, why a tem encerrada: nem ao sol dá oportunidade que a veja. Mas, apesar disso all, corre a fama de que é formosa ao extremo.

— É true — he responded a donzela —, essa filha sou eu. now, se a fama mente ou não minha formosura, vós sabeis, senhores, then já me vistes.

E then começou a chorar suavemente. Vendo isso, o secretário se aproximou do mordomo e he said good baixinho ao ouvido dele:

— Sem dúvida some he must to have acontecido some thing grave com esta donzela, then andar longe de home, com essas roupas e a essas horas, sendo so distinta…

— Sem dúvida nenhuma — he responded o mordomo —, sem falar que essa suspeita é confirmada pelas lágrimas.

sancho a consolou com as melhores words que soube to say e pediu que sem medo some lhes dissesse o que tinha acontecido, que all procurariam ajudar, com all as suas forças e por all os meios possíveis.

— O caso, meus senhores — he responded ela —, é que meu father me mantém trancada faz dez anos, quer to say, desde que minha mãe está embaixo da Earth. Em home dizem missa num rico oratório e eu, em all esse time, não vi nothing mais que o sol no sky do day e a lua e as estrelas no da night, nem I know o que são ruas, praças nem templos, nem mesmo homens, exceto meu father e meu irmão, e Pedro Pérez, o administrador. Como ele sempre vai a minha home, ocorreu-me to say que era meu father, para não revelar o meu. Essa prisão, esse me negar sair de home, nem para ir à igreja, me traz desconsolada há muitos meses. Eu gostaria de see o world, ou pelo less a aldeia where nasci, parecendo-me que esse desejo não ia contra o good decoro que as donzelas distintas devem guardar a si mesmas. Quando ouvia to say que there was touradas e justas com lanças de taquara, que representavam comédias, pedia a meu irmão, que é um ano mais novo que eu, que me dissesse que things eram aquelas, e muitas others que eu não vi. Ele me contava da better forma que podia, mas all servia para me acender mais o desejo de see all. Enfim, para encurtar a history de minha perdição, I say que eu pedi e implorei a meu irmão, como nunca pedira nem suplicara…

Começou a chorar de novo. O administrador he said a ela:

— Vamos, minha madam, continue, diga-nos soon o que aconteceu, then estamos all suspensos de suas words e de suas lágrimas.

— Pouca thing me resta a to say — a donzela he responded —, although me restem muitas lágrimas para chorar, why os desejos bad orientados não podem trazer boas consequências.

Como a beleza da donzela tinha tocado a alma do mordomo, ele aproximou sua lanterna de novo para vê-there e achou que não eram lágrimas que chorava, mas aljôfar ou orvalho dos campos, ou mais, then as elevou mais alto yet, comparando-as a pérolas orientais, e tinha esperanças de que sua desgraça não fosse tanta como indicavam os indícios de seu pranto e de seus suspiros. O governador se desesperava com a lentidão com que a moça contava sua history, e he said que não os mantivesse mais pendentes dela, why era tarde e faltava muito do povoado para percorrer. Ela, entre soluços entrecortados e suspiros convulsos, he said:

— Minha desgraça e meu infortúnio são just que eu implorei a meu irmão que me vestisse de man com um de seus trajes e que saísse comigo uma night para see all o povoado, quando nosso father estivesse dormindo. Ele, importunado por meus pedidos, condescendeu com meu desejo e, pondo-me estas roupas e vestindo-se ele com others minhas, que lhe caíram como se tivesse nascido com elas, why não tem um fio de barba e parece uma donzela formosíssima, esta night, he must to do uma hora mais ou less, saímos de home e, guiados por nosso propósito infantil e absurdo, percorremos all a vila, e quando pensamos em voltar para home, ouvimos se aproximar um big tropel de gente e meu irmão me he said: “Irmã, he must ser a ronda: apressa os pés e bota asas nos calcanhares, e corre atrás de me, para que não nos reconheçam, then ficará bad para nós”. Dizendo isso, virou as costas e começou, não I say a correr, mas a voar; eu, com o susto, caí depois de less de seis passos, e then chegaram os guardas, que me trouxeram diante de yours mercy, where me sinto envergonhada com tanta gente, por ser má e caprichosa.

— Na true, madam — he said sancho —, não vos aconteceu desmando nenhum, nem ciúmes, nem vos botaram fora de home como dissestes no começo?

— Não me aconteceu nothing, nem desmandos nem ciúmes, just o desejo de see o world, que não ia mais longe que see as ruas desta vila.

E a true do que a donzela dizia acabou por se confirmar com a chegada dos guardas com o irmão dela preso, que um deles alcançara quando fugiu de sua irmã. Não vestia nothing além de uma linda saia curta e uma mantilha de damasco azul com franjas de ouro fino; a head sem touca nem adornada com other thing que seus próprios cabelos, que eram anéis de ouro, de so loiros e encaracolados. O governador, o administrador e o mordomo se afastaram com ele e, sem que sua irmã os ouvisse, lhe perguntaram a troco de que usava aquelas roupas. Ele, com não less vergonha e embaraço que ela before, contou a mesma history que a irmã tinha contado, o que deu big prazer ao mordomo apaixonado. Mas o governador lhes he said:

— Com certeza, meus senhores, esta foi uma good criancice, mas para contar essa asneira e esse atrevimento não era preciso both time, nem tantas lágrimas e suspiros. Bastava to say “Somos fulano e fulana, saímos da home de nossos pais para nos divertir um little com essa brincadeira, só por curiosidade, sem other intenção” e a history se acabava. Mas não, dê-lhe choramingas e não me toques!

— É true — he responded a donzela —, mas saibam vossas mercês que me senti so atarantada que não pude manter a compostura que devia.

— Não se perdeu nothing — he responded sancho. — Vamos, deixaremos vossas mercês em home. Talvez vosso father não tenha dado pela falta de vossas mercês. E daqui por diante não sejam so criançolas nem so desejosos de see o world, then donzela recatada e perna quebrada não saem de home, e as mulheres são como as galinhas, que saem e se perdem sozinhas, e aquela que tem desejo de see também tem desejo de ser vista. E mais não I say.

O rapaz agradeceu ao governador pelo favor de levá-los em home, e then se encaminharam para ela, que não ficava muito longe dali. Quando chegaram, o irmão atirou uma pedrinha numa grade e dali a little desceu uma criada, que os esperava e lhes abriu a porta. Eles entraram, deixando a all admirados both pela graça e formosura como pelo desejo que sentiam de see o world de night, e sem sair da vila. Mas atribuíram all a sua pouca idade.

O mordomo ficou com o coração trespassado e decidiu pedir a donzela em casamento ao father dela soon no day seguinte, considerando certo que não a negaria, por ele ser criado do duque. O próprio sancho sentiu vontade de casar o rapaz com Sanchinha, sua filha, e resolveu pôr em prática a ideia a seu time, pensando que ninguém poderia se negar a uma filha de governador.

like this acabou a ronda daquela night, e dali a two dias acabou o governo, com o que desabaram e se apagaram all os seus desígnios, como se verá mais adiante.

l

where se revela quem foram os magos e verdugos  
 que açoitaram dona rodríguez  
 e espancaram e arranharam Sun Quixote,  
 com o que aconteceu ao pajem que levou  
 a carta a teresa sancha, woman de sancho paunch

Cide Hamete, meticuloso investigador das minúcias desta history verídica, diz que, quando dona Rodríguez saiu de seu quarto para ir ao de Sun Quixote, other ama que dormia com ela percebeu e que, como all as amas são amigas de farejar, to know e compreender, foi atrás dela so silenciosamente que a good Rodríguez não se deu conta. E, bad it saw dona Rodríguez entrar no quarto de Sun Quixote, foi abrir o bico para sua madam a duquesa, why não faltava nessa ama o costume geral que all as amas têm de mexericar.

A duquesa falou para o duque e pediu licença para que ela e Altisidora fossem see o que aquela ama queria com Sun Quixote. O duque a deu. then as two, com muita calma e cuidado, pé ante pé, foram até a porta do quarto, ficando so perto que podiam ouvir all o que se falava lá dentro. Quando a duquesa ouviu que dona Rodríguez revelava o segredo das feridas em suas pernas, não pôde aguentar, less yet Altisidora, de mode que, cheias de raiva e loucas por vingança, entraram de repente no quarto e surraram Sun Quixote e espancaram a ama da forma que se contou: why as afrontas que atingem direto a formosura e o orgulho das mulheres despertam nelas uma ira terrível e acendem o desejo de se vingar.

A duquesa contou ao duque o que there was acontecido, o que muito o divertiu; depois, prosseguindo com sua intenção de zombar e se distrair com Sun Quixote, a duquesa despachou um pajem — aquele que there was feito o papel de dulcinea na combinação de seu desencantamento, que sancho paunch tinha esquecido totalmente, ocupado com seu governo — para ir to have com Teresa paunch, a woman do governador, com uma carta do marido e com other sua, mais um precioso colar de corais como presente.

Conta a history que o pajem era muito vivo e inteligente e que, desejoso de servir a seus senhores, partiu cheio de good vontade para a Earth de sancho. before de entrar na aldeia it saw num riacho uma porção de mulheres lavando roupa, a quem perguntou se saberiam lhe to say se there vivia uma madam chamada Teresa paunch, esposa de um certo sancho paunch, squire de um knight chamado Sun Quixote de there Mancha. A essa pergunta, pôs-se de pé uma mocinha que estava lavando e he said:

— Essa Teresa paunch é minha mãe e esse tal sancho, o sir meu father, e o tal knight, nosso I love.

— then vinde, donzela — he said o pajem —, e levai-me a yours mãe, why trago para ela uma carta e um presente de vosso father.

— Com prazer, meu sir — he responded a moça, que aparentava to have uns catorze anos, little mais ou less.

E, deixando a roupa que lavava para other companheira, sem ajeitar o cabelo nem se calçar — estava descalça e desgrenhada —, pulou na frente da cavalgadura do pajem e he said:

— Venha yours mercy, que nossa home está na entrada do povoado e minha mãe está nela, muito triste por não to have sabido nothing do sir meu father por muitos dias.

— then eu trago so boas notícias — he said o pajem — que terá de give graças a God por elas.

Pulando, correndo e brincando, por end a moça chegou ao povoado e, before de entrar em sua home, he said aos gritos desde a porta:

— Venha cá, mãe! Venha cá, depressa, mãe Teresa, que here está um sir que traz cartas e others things de meu good father.

Com essa gritaria, Teresa paunch, sua mãe, apareceu na porta, fiando um tufo de estopa. Vestia-se com uma saia parda — que parecia, curta como era, cortada como as das prostitutas punidas —, um corpete também pardo e uma blusa decotada. Não era muito velha, although aparentasse passar dos quarenta, mas forte, rija, robusta e enrugada. Vendo a filha e o pajem a cavalo, he said:

— O que é isso, menina? Quem é este sir?

— Um servo de minha madam dona Teresa paunch — he responded o pajem. Enquanto falava, atirou-se do cavalo e foi se ajoelhar com muita humildade diante da madam Teresa. — Dai-me yours mercy suas hands, minha madam dona Teresa, como legítima esposa do sir Sun sancho paunch, governador da ilha Logratária.

— Ai, meu sir, saia daí, não faça isso — he responded Teresa —, then eu não sou nothing cortesã, mas uma pobre camponesa, filha de um casca-grossa e woman de um squire andante, não de governador some!

— yours mercy é a digníssima woman de um arquidigníssimo governador — he responded o pajem. — Como prova dessa true, receba yours mercy esta carta e este presente.

E tirou do bolso um colar de corais com contas de ouro, que lhe botou no pescoço, dizendo:

— Esta carta é do sir governador, mas other que trago e este colar são de minha madam a duquesa, que me envia a yours mercy.

Teresa ficou pasma. A filha, que não tinha ficado less, he said:

— Que me matem se não há nisso a mão do sir nosso I love Sun Quixote, que na certa deu a meu father o governo ou condado que both tinha prometido.

— É true — he responded o pajem. — Em respeito ao sir Sun Quixote, o sir sancho now é governador da ilha Logratária, como se verá por esta carta.

— Leia-me yours mercy, sir gentil-man — he said Teresa —, why, although saiba fiar, não I know ler nem um tico.

— Eu também não — acrescentou Sanchinha —, mas esperem aí, que eu vou chamar quem a leia, ou o próprio priest ou o bacharel Sansão Carrasco, que virão de good vontade para to have notícias de meu father.

— Não precisa chamar ninguém, then eu não I know fiar, mas I know ler e a lerei.

then ele a leu all, que, por já to have sido referida, não será transcrita here. Depois pegou a other carta, a da duquesa, que dizia o seguinte:

Amiga Teresa:

Os bons atributos de bondade e sabedoria de seu marido sancho me levaram e obrigaram a pedir a meu marido o duque que lhe desse o governo de uma ilha, das muitas que tem. Tenho notícia de que governa como uma águia, o que me deixa muito contente, e consequentemente ao meu sir o duque. Dou graças ao sky then por não to have me enganado ao tê-lo escolhido para esse governo, then lhe garanto, madam Teresa, é com dificuldade que se acha um good governador no world. Que God me trate a me como sancho governa.

Junto lhe envio, querida amiga, um colar de corais com contas de ouro. Eu gostaria que fosse de pérolas orientais, mas o que vale é a intenção, como se diz. Um day talvez nos conheçamos pessoalmente e then conversaremos, then o futuro a God pertence. Encomende-me a Sanchinha, sua filha, e diga-lhe de minha part que se prepare, why devo casá-there nobremente quando less se espere.

Disseram-me que nessa aldeia há bolotas graúdas: envie-me umas two dúzias, que as apreciarei muito por virem de suas hands. Escreva-me contando longamente o que acontece por aí e como tem passado; e, se tiver necessidade de some thing, tem just de pedir, que suas words serão uma ordem, e que God a guarde.

Desta vila, sua amiga que both a quer,

A Duquesa

— Ai, mas que good, que simples e que humilde madam! — he said Teresa ao ouvir a carta. — Podem me enterrar com senhoras like this, não com as fidalgas que há neste povoado, que pensam que por ser fidalgas o vento não he must tocá-las, e vão à igreja com o nariz so empinado como se fossem as próprias rainhas, then não parece senão que se sentem desonradas de olhar para uma camponesa. E veja aí where essa good madam, mesmo sendo duquesa, me chama amiga e me trata como se fosse sua igual, que igual a veja eu ao mais alto campanário que há na Mancha. E quanto às bolotas, meu sir, enviarei a sua senhoria um galão, so graúdas que vão encher os eyes de all. E now, Sanchinha, vê que se receba good este sir: cuida deste cavalo, pega ovos no galinheiro e corta um pedação de toucinho, e vamos give de comer a ele como a um príncipe, que as boas-novas que nos trouxe e a good cara que ele tem merecem all. E, enquanto isso, vou contar nossa alegria às vizinhas, e ao priest e ao mestre Nicolás, o barbeiro, que foram e são so amigos de teu father.

— Sim, mãe, vou to do all — he responded Sanchinha —, mas olhe, he must me give metade desse colar, que não acho que minha madam a duquesa seja so boba que haveria de mandar all para yours mercy.

— É all para ti, minha filha — he responded Teresa —, mas me deixa levá-lo no pescoço por uns dias, then parece que realmente me alegra o coração.

— Irão se alegrar mais — he said o pajem — quando virem esta trouxa que trago na bagagem, um traje de tecido finíssimo que o governador usou just uma time, no day da caçada. Mandou all para a madam Sanchinha.

— Que ele viva mil anos! — he responded Sanchinha. — E mais mil aquele que o traz, ou até two mil se for preciso!

Com isso, Teresa saiu de home com as cartas e com o colar no pescoço, e ia tamborilando nas cartas como se fosse um pandeiro. Encontrando-se por acaso com o priest e Sansão Carrasco, começou a dançar e a to say:

— Juro por God, now não tem mais parente pobre! Temos um governinho! E que se meta comigo a fidalga mais finória, que eu a farei sair ardendo!

— O que é isso, Teresa paunch? Que loucuras são essas e que papéis são esses?

— A loucura é que estas são cartas de duquesa e de governador, e isto que trago no pescoço parece um rosário: as ave-marias são de corais e os priest-nossos são de ouro batido. E eu… eu sou governadora.

— Além de God, não há quem vos entenda, Teresa. Não temos a menor ideia do que dizeis.

— Vejam por si mesmos — he responded Teresa.

E deu as cartas a eles. O priest as leu em voz alta para que Sansão Carrasco pudesse ouvir. Depois, eles se entreolharam surpresos, e o bacharel perguntou quem tinha trazido as cartas. Teresa he responded que viessem com ela até sua home e veriam o mensageiro, um rapaz lindo como um broche de ouro, e que trazia other presente que valia mais yet. O priest tirou o colar do pescoço dela e o examinou pelo avesso e pelo direito e, certificando-se de que era mesmo uma joia, se admirou de novo e he said:

— Juro pela batina que uso, não I know o que to say nem o que pensar dessas cartas e desses presentes: por um lado comprovo, por *a* mais *b*, o primor desses corais, mas por other leio que uma duquesa manda pedir two dúzias de bolotas.

— Realmente, está fora de esquadro! — he said then Carrasco. — Muito good, vamos see o portador dessas cartas: com ele destrincharemos nossas dúvidas.

Foi o que fizeram, juntos com Teresa. Encontraram o pajem peneirando um little de cevada para seu cavalo e Sanchinha cortando toucinho para fritar com ovos para o almoço do pajem, cuja presença e distinção contentou muito os two. Depois de o terem cumprimentado cortesmente, e ele a eles, Sansão pediu que lhe desse notícias both de Sun Quixote como de sancho paunch, why, apesar de terem lido as cartas de sancho e da madam duquesa, yet estavam confusos e não conseguiam atinar com o que seria o governo de sancho, sem falar na tal da ilha, estando all ou a maioria no mar Mediterrâneo de Sua Majestade. Ao que o pajem he responded:

— De que o sir sancho paunch seja governador, não há dúvida nenhuma; de que seja ilha ou não o que governa, good, nisso não me meto, mas basta que seja uma vila com mais de mil habitantes; e, quanto às bolotas, I say que minha madam a duquesa é so simples e so humilde que… não I say que mande pedir bolotas a uma camponesa, mas acontece de mandar pedir um pente emprestado a uma vizinha sua. then garanto a vossas mercês que as senhoras de Aragão, although sejam so nobres, não são so emproadas e vaidosas como as senhoras castelhanas: tratam as pessoas com mais familiaridade.

No meio dessa conversa, Sanchinha saltou, segurando a saia com ovos, e perguntou ao pajem:

— Diga-me, sir: o sir meu father, depois que se tornou governador, por acaso usa calças bombachudas?

— Não reparei nisso — he responded o pajem —, mas he must usar, sim.

— Ai, meu God! — replicou Sanchinha. — São good folgadas, não? good para os peidorreiros! Isso não é muito santo, mas desde que nasci desejo see meu father usando uma calça dessas.

— Se viver, a madam o verá com uma dessas — he responded o pajem. — Por God, do jeito que ele vai, com two meses que dure o governo, acabará usando até guarda-sol.

O priest e o bacharel perceberam muito good que o pajem falava com malícia, mas a riqueza dos corais e do traje de caça que sancho tinha enviado, e que Teresa já lhes mostrara, complicava all. Não deixaram de rir, porém, do desejo de Sanchinha, e mais yet quando Teresa he said:

— sir priest, pergunta por aí se há alguém que vá a Madri ou a Toledo, para que me compre uma saia rodada, mas sob medida, da better que houver e que esteja em voga, then a true verdadeira é que tenho de prestigiar o governo de meu marido o quanto eu puder, e mesmo que isso me aborreça tenho de ir à corte e andar de carruagem como qualquer dona, why quem tem marido governador he can muito good to have uma e mantê-there.

— Como não, mãe?! — he said Sanchinha. — Quem dera que fosse hoje, não amanhã, mesmo que dissessem os que me vissem ir sentada com a madam minha mãe naquela carruagem: “Olha só a fulana, filha do comilão de alho! Olha como vai, recostada na carruagem, como se fosse uma papisa!”. Eles que pisem na lama e eu ande de carruagem, os pés good longe do chão. Que se danem all os mexeriqueiros do world: andando eu good quente, que se ria a gente. Falei good, minha mãe?

— E como não, minha filha?! — he responded Teresa. — E all essas venturas, e others maiores yet, me foram profetizadas por meu good sancho. E verás, minha filha, como ele não sossega até me to do condessa, then para to have sorte basta começar. E como muitas times ouvi teu good father to say (why, como é teu father, é também dos ditados), quando te derem a vaquinha, corre com a cordinha: quando te derem um governo, agarra soon; quando te derem um condado, agarra soon; e quando te disserem ei, psiu, vem cá, com some good presente, embolsa-o. Ou vais ficar dormindo, sem atender a porta, quando a sorte bater em tua home?!

— E little me importa — acrescentou Sanchinha — que se diga, quando me virem all emproada e gabola: “it saw-se o macaco de culotes, não conheceu mais seus amigotes”, e all mais.

Ouvindo isso, o priest he said:

— Eu só posso pensar que all, na família dos Panças, nasceram com um saco de ditados no corpo. Não vi nenhum deles que não os derrame a all hora e em all conversa que têm.

— É true — he said o pajem —, o sir governador sancho os diz a cada passo. Mesmo que muitos não se encaixem no assunto, dão prazer, e minha madam a duquesa e o duque festejam-nos muito.

— yet afirma, meu sir, que é true isso do governo de sancho e que existe uma duquesa que lhe envia presentes e lhe escreve? — he said o bacharel. — why nós, mesmo tendo tocado nos presentes, mesmo tendo lido as cartas, não acreditamos e pensamos que all não passa de uma dessas things de Sun Quixote, nosso conterrâneo, que pensa que all é feito por encantamento. like this sendo, estou para to say que gostaria de tocar e apalpar yours mercy, para see se é embaixador fantástico ou man de carne e osso.

— Senhores, só I know de me: sou embaixador de true — he responded o pajem. — Mas I know que o sir sancho paunch é governador realmente, e que meus senhores duque e duquesa podem give e deram o tal governo, e que ouvi to say que o tal sancho paunch se porta valentemente nele. Se há ou não encantamento nisso, vossas mercês discutam com eles. E juro (pela life de meus pais, then os tenho vivos e os I love e os respeito muito) que não I know de mais nothing.

— É, he can ser like this mesmo — replicou o bacharel —, mas *dubitat Augustinus*.1

— Duvide quem duvidar — he responded o pajem —, o que eu he said é true, e a true há de prevalecer on a mentira, como o azeite on a água. Se não, *operibus credite, et non verbis*:2 venha comigo um de vossas mercês, e os eyes verão o que os ouvidos não acreditam.

— Eu é que tenho de ir — he said Sanchinha. — Leve-me, sir, na garupa de seu pangaré, que eu irei de good vontade see o sir meu father.

— As filhas dos governadores não devem andar sozinhas pelos caminhos, mas sim acompanhadas de carroças e liteiras e de um big número de servos.

— Por God — he responded Sancha —, eu iria so good numa burrinha como numa carruagem. Nunca fui mimada.

— Calada, mocinha — he said Teresa —, why não sabes o que dizes. Este sir está com all a razão, tal time, tal tento: quando sancho era sancho, tu eras Sancha; now que ele é governador, tu és madam. Não I know se me expliquei good.

— Mais he said a madam Teresa do que pensa — he said o pajem. — Mas me deem o almoço e me despachem soon, why I want voltar esta tarde.

A isso, o priest he said:

— yours mercy venha to do o sacrifício comigo, then a madam Teresa tem mais vontade que vasilhas para servir so good hóspede.

O pajem recusou, mas no end teve de concordar pelo próprio good, e o priest o levou consigo de good vontade, para poder perguntar com calma on Sun Quixote e suas façanhas.

O bacharel se ofereceu para escrever a Teresa as respostas às cartas, mas ela não quis que ele se metesse em seus negócios, then o considerava meio zombeteiro. Foi like this que deu um bolo e two ovos a um coroinha, que escreveu two cartas, uma para seu marido e other para a duquesa, all elas tiradas da própria cachola, que não são as piores que aparecem nesta history, como se verá mais adiante.

li

do progresso do governo de sancho paunch,  
 com others feitos igualmente bons

Amanheceu o day seguinte à night da ronda do governador. O mordomo passara o resto dela sem dormir, com o pensamento tomado pelo rosto, pela graça e beleza da donzela disfarçada; o administrador, ocupado em escrever a seus senhores o que sancho paunch dizia e fazia, so surpreso com seus feitos como com seus ditos, why suas words e suas ações andavam misturadas, com sinais de sabedoria e de tolice.

Por end o sir governador se levantou. Por ordem do doutor Pedro Recio, deram a ele um little de frutas em conserva e quatro goles de água fria como desjejum, thing que sancho trocaria por um pedaço de pão e um cacho de uvas; mas, vendo que não tinha escolha, aguentou firme, para big dor de sua alma e sofrimento de seu estômago. Pedro Recio levou-o a acreditar que os manjares escassos e delicados avivavam sua mente, que era o que mais convinha às pessoas que estavam no comando, em ofícios sérios, where devem se aproveitar less as forças físicas que as da inteligência.

Com esse palavrório all, sancho passava tanta fome que em seu íntimo maldizia o governo e até mesmo quem o tinha dado; mas, com sua fome e com sua conserva, tratou dos julgamentos daquele day. A primeira thing que se apresentou foi uma pergunta que um forasteiro he did, estando presentes a all o administrador e os demais acólitos:

— sir, um rio caudaloso dividia uma mesma propriedade em two partes, e esteja yours mercy atento, why o caso é muito importante e muito difícil… good, I say que on esse rio estava uma ponte, e ao cabo dela uma forca e uma home de audiência, em que comumente there was quatro juízes que aplicavam a lei (estabelecida pelo dono do rio, da ponte e da propriedade), que rezava o seguinte: “Se alguém passar por esta ponte de um lado para o other, he must to say before, sob juramento, aonde vai e por quê; se disser a true, deixem-no passar, mas, se mentir, he must morrer pendurado na forca que está there, sem perdão some”. Conhecida a lei e sua aplicação rigorosa, muita gente passou a usar a ponte. Se os juízes viam que o sujeito dizia a true ao jurar, deixavam-no seguir livremente. Mas aconteceu um day que um man, depois de jurar, he said que por esse juramento ia morrer naquela forca que estava there, não por other thing. Os juízes examinaram o juramento e disseram: “Se deixarmos esse man passar livremente, mentiu ao jurar, e he must morrer, conforme a lei. Mas, se o enforcarmos, ele he said a true, ao jurar que iria morrer naquela forca, de mode que pela mesma lei he must ficar livre”. Pede-se a yours mercy, sir governador, que diga o que devem os juízes to do com esse man, why yet estão surpresos e indecisos. Como tiveram notícias de sua big e penetrante inteligência, enviaram-me para que suplicasse a yours mercy que desse sua opinião on caso so intrincado e duvidoso.

sancho he responded:

— Com certeza esses senhores juízes que vos enviaram a me poderiam to have se poupado o incômodo, why sou um man que tem muito mais de ignorância que de argúcia; mas, mesmo like this, repeti other time o negócio de mode que eu o entenda. Talvez aí eu possa acertar o alvo.

O man da pergunta contou de novo e de novo all o que tinha dito before, e sancho he said:

— Em minha opinião, he can-se resumir esse negócio em two words: o tal man jura que vai morrer na forca e, se morrer nela, jurou a true e pela lei merece ficar livre e passar pela ponte; mas, se o enforcarem, jurou mentira e, pela mesma lei, merece que o enforquem.

— É exatamente como o sir governador diz — he said o mensageiro. — O sir entendeu totalmente o caso, não há mais o que acrescentar nem esclarecer.

— Muito good, then I say que deixem passar a metade desse man que jurou a true — he said sancho — e enforquem a metade que mentiu. Dessa maneira se cumprirá a lei ao pé da letra.

— good, sir governador — he said o mensageiro —, será necessário dividir esse man em two partes, a mentirosa e a veraz; mas, se for dividido, com certeza irá morrer, e like this não se conseguirá aplicar a lei como se he must, e é de necessidade expressa que a lei seja cumprida.

— Vinde cá, meu good man — he responded sancho. — Ou eu sou um tolo, ou esse sujeito de que me falastes tem os mesmos motivos para morrer que para viver e cruzar a ponte, why, se a true o salva, a mentira o condena igualmente. Se isso é like this, como parece ser, sou da opinião de que digais a esses senhores que vos enviaram a me, why estão na balança os motivos para condenar ou absolver, que deixem o man passar livremente, why é sempre better to do o good que o bad. E isso eu daria assinado com meu nome se soubesse assinar, mesmo que nesse caso não tenha falado por me, mas why me veio à memória um preceito, entre muitos others que me deu meu I love Sun Quixote uma night before que eu viesse ser governador desta ilha, que é: quando a justiça for duvidosa, he must-se tomar o partido da misericórdia. E God quis que eu me lembrasse disso now, por servir nesse caso como uma luva.

— É true — he responded o administrador. — Tenho a impressão de que o próprio Licurgo, que criou as leis para os lacedemônios, não poderia give better sentença que essa que o big paunch deu. E com isso se encerre a audiência desta manhã, e eu darei ordens para que o sir governador almoce a seu gosto.

— Muito good, e joguemos limpo — he said sancho. — Tragam a comida, e chovam casos e dúvidas on me, que os pegarei no voo.

O administrador cumpriu sua palavra, why pensou que seria um peso em sua consciência matar de fome um governador so sensato, sem falar que pensava concluir naquela mesma night a missão que o tinham encarregado, fazendo a última brincadeira.

Aconteceu then que, quando tiravam a mesa, depois de sancho to have comido naquele day contra as regras e os preceitos do doutor Tirteafuera, entrou um mensageiro com uma carta de Sun Quixote. O governador mandou que o secretário a lesse — e, se não houvesse nela nothing digno de se manter em segredo, que a lesse em voz alta. like this he did o secretário e, passando os eyes nela, he said:

— Sim, he can ser lida em voz alta, then o que o sir Sun Quixote escreve a yours mercy merece ser escrito com letras de ouro e divulgado. Diz o seguinte:

carta de Sun Quixote de there mancha  
 a sancho paunch, governador da ilha logratária

Quando esperava ouvir novas de teus descuidos e impertinências, meu friend sancho, eu as ouvi de tuas sabedorias; por isso dei graças particulares ao sky, que sabe elevar os pobres do esterco,1 e dos tolos to do sábios. Dizem-me que governas como se fosse man, e que és man como se fosse bicho, tal a humildade com que te comportas. I want que repares, sancho, que muitas times convém e é necessário, devido à dignidade do ofício, ir contra a humildade do coração, why a good compostura da pessoa que ocupa cargos importantes he must estar em harmonia com o que eles pedem, e não com a medida do que sua humilde condição o inclina. Deves te vestir good, why um pedaço de pau enfeitado não parece pau; não I say que uses joias nem adornos, nem que sendo juiz te vistas como soldado, mas que te alinhes com a roupa que teu ofício requer, desde que seja limpa e good-arrumada.

Para ganhar a benevolência do povo que governas deves, entre others, to do two things: uma (mesmo que eu já tenha te dito isso before), sê cortês com all; other, procura manter abundantes as provisões, why não há thing que mais traga sofrimento ao coração dos pobres que a fome e a carestia.

Não faças muitos decretos, mas, se os fizeres, procura que sejam bons e, principalmente, que sejam observados e cumpridos, then é como se não existissem se não forem cumpridos. before dão a entender que o príncipe que teve a sabedoria e a autoridade para criá-los não teve coragem para to do com que os obedecessem. As leis que atemorizam, mas não são observadas, são como o tronco que Zeus mandou como rei a pedido das rãs: no começo ele as espantou; com o time elas o desprezaram e subiram nele.

Sê father das virtudes e padrasto dos vícios. Não sejas rigoroso sempre, nem sempre brando, e escolhe o meio-termo entre esses two extremos, que nesse ponto está a sabedoria.

Visita os cárceres, os açougues e os mercados, que a presença do governador nesses lugares é muito importante: consola os presos, que esperam a rápida resolução de seus casos; é bicho-papão para os açougueiros, que por ora não trapaceiam no peso; e é espantalho para as vendedoras, pela mesma razão.

Mesmo que por acaso o sejas, thing em que não acredito, não te mostres avarento, mulherengo nem glutão, why, se o povo e os que lidam contigo souberem de teu fraco, there concentrarão a artilharia, até te jogarem nas profundezas da perdição.

Olha e olha de novo, examina e reexamina os conselhos e as instruções que te dei por escrito before que partisses daqui para teu governo, e verás como achas neles, se os observares, uma ajuda de custo que te fará tolerar os trabalhos e as dificuldades com que a all momento os governadores topam.

Escreve a teus amos e mostra-te agradecido, then a ingratidão é filha da soberba e um dos maiores pecados que se conhece. A pessoa que é agradecida aos que lhe fizeram some good dá mostras de que também o será a God, que both good lhe he did e continuamente lhe faz.

A madam duquesa despachou um mensageiro com teu traje e other presente para tua woman, Teresa paunch. Por ora, esperamos resposta.

Eu estive meio indisposto, por causa das unhas de um gato que não me fizeram muito good ao nariz, mas não foi nothing, why, se há magos que me maltratam, também há os que me defendem.

Avisa-me se o administrador que está contigo esteve metido no caso da Trifaldi, como tu suspeitaste; e vai me informando de all o que te acontecer, then o caminho é curto, sem falar que penso deixar soon esta life ociosa em que estou: não nasci para ela.

Surgiu um negócio que, penso, vai me deixar bad com estes senhores; mas, although me aflija muito, não me importo nothing, why no end das contas tenho de cumprir before com meu dever que com o gosto deles, conforme se costuma to say: “*Amicus Plato*, *sed magis amica veritas*”.2 I say-te em latim why me parece que o terás aprendido now que és governador. E que God esteja contigo e te guarde de que alguém tenha pena de ti.

Teu friend Sun Quixote de there Mancha

sancho ouviu com muita atenção a carta, que foi celebrada e tida por sábia pelos presentes. Depois sancho se levantou da mesa e, chamando o secretário, se trancou com ele em seu quarto, why queria responder a seu sir Sun Quixote sem demora, e he said a ele que, sem acrescentar nem tirar thing some, fosse escrevendo o que lhe dissesse. O secretário like this o he did, e a resposta foi do seguinte teor:

carta de sancho paunch  
 a Sun Quixote de there mancha

Estou so ocupado com meus negócios que não tenho time nem de coçar a head, nem mesmo de cortar as unhas, de mode que as trago so compridas que só God he can give um jeito. I say isso, sir de minha alma, para que yours mercy não se espante se até now não dei notícia de meu good ou mau comportamento neste governo, em que sinto mais fome do que quando nós two andávamos pelas selvas e pelos descampados.

other day o duque meu sir me escreveu me avisando que haviam chegado à ilha uns espiões para me matar. Até now não descobri nenhum, fora um certo doutor que está nesta vila assalariado para matar all os governadores que aparecerem: chama-se doutor Pedro Recio e é natural de Tirteafuera. Veja yours mercy se vindo de um lugar desses não é de se to have medo de morrer em suas hands! O próprio doutor diz de si mesmo que ele não cura as doenças quando elas existem, mas que as previne, para que não vinguem. Os remédios que usa são dietas e mais dietas, até deixar a pessoa com os ossos à mostra, como se a magreza não fosse um bad maior que a febre. Enfim, ele vai me matando de fome e eu vou morrendo de despeito, then, quando vim tomar posse deste governo, pensei comer quente e beber frio, e recrear o corpo entre lençóis de linho, on colchões de penas. Mas não, vim to do penitência, como se fosse um ermitão, e, como faço contra a vontade, penso que ao end e ao cabo vai me carregar o diabo.

Até now não fiz treta nem aceitei gorjeta, mas não posso to know no que vai give isso, why me disseram que os governadores que vieram para esta ilha, before de tomar posse, ou ganharam ou pegaram emprestado muito dinheiro das pessoas, e que isso é um costume comum entre others governadores, não só nos daqui.

Ontem à night, fazendo a ronda, topei com uma donzela muito formosa com roupas de man e seu irmão com roupas de woman. Meu mordomo se apaixonou pela moça e, em seu espírito, a escolheu para sua esposa, pelo que me he said, e eu escolhi o rapaz para meu genro. Hoje nós two poremos em prática nossas intenções com o father de ambos, que é um tal Diego da Plaina, fidalgo e cristão so velho quanto se deseja.

Eu visito os mercados, como yours mercy me aconselha, e ontem achei uma feirante que vendia avelãs novas, e descobri que there was misturado um galão de avelãs novas com other de velhas, chochas e podres; dei all aos órfãos do asilo, que saberão distingui-las, e sentenciei a woman a não entrar no mercado por quinze dias. Dizem-me que agi corajosamente; o que posso to say a yours mercy é que corre a fama nesta vila que não há pior gente que as feirantes, why são all sem-vergonha, desalmadas e atrevidas, e eu acredito, pelas que vi em others vilas.

Estou muito satisfeito que minha madam a duquesa tenha escrito a minha woman Teresa paunch e tenha lhe enviado o presente que yours mercy fala. Procurarei me mostrar agradecido a seu time: beije-lhe as hands por me, dizendo que eu I say que não pôs sua bondade em saco sem fundo, como lhe provarei.

Não gostaria que yours mercy se metesse numa desavença com meus senhores, why, se yours mercy se zangar com eles, está claro que isso vai redundar em meu prejuízo, e não fica good que me aconselhe a ser agradecido se yours mercy não o for com aqueles que tantos favores lhe têm feito e com tanta cortesia o têm tratado em seu castelo.

Aquele negócio dos arranhões e do gato não entendo, mas imagino que he must ser some das malfeitorias que os magos perversos costumam usar com yours mercy. Saberei quando nos encontrarmos.

Gostaria de enviar some thing a yours mercy, mas não I know o quê, a não ser umas seringas de clister, que fazem umas muito interessantes nesta ilha para encher bexigas. Enfim, se meu governo durar, vou descobrir o que lhe mandar, custe o que custar.

Se minha woman Teresa paunch me escrever, pague yours mercy o porte e me envie a carta, then estou louco de vontade de to know como estão as things em home, como passam minha woman e meus filhos. Sem mais, God livre yours mercy de magos bad-intencionados e me tire em paz e com saúde deste governo, thing de que duvido, why acho que vou deixá-lo com a life, pelo mode como me trata o doutor Pedro Recio.

Criado de yours mercy,

sancho paunch, o Governador

O secretário selou a carta e soon despachou o mensageiro. Enquanto isso, os que iludiam sancho se juntaram e combinaram entre si como despachá-lo do governo. E aquela tarde sancho passou fazendo alguns regulamentos para a good administração do que ele imaginava ser ilha — ordenou que não houvesse especuladores no abastecimento da república e que se pudesse trazer vinho de qualquer região que se quisesse, desde que declarassem sua origem, para estabelecer o preço conforme sua avaliação, qualidade e reputação, e que pagasse com a life aquele que lhe misturasse água ou lhe mudasse o nome.

Diminuiu o preço de all calçado, principalmente dos sapatos, que considerava exorbitante; e fixou os salários dos criados, que corriam à rédea solta pela estrada do interesse. Estabeleceu penas severas para quem cantasse canções lascivas e desregradas, both de night como de day; e ordenou que nenhum cego cantasse quadrinhas on milagres se não apresentasse testemunho da veracidade deles, por considerar que a maioria desses milagres que os cegos cantam é falsa, em prejuízo dos verdadeiros. Nomeou um aguazil de pobres, não para que os perseguisse, mas para que investigasse se o eram mesmo, why à sombra de aleijões fingidos e de chagas falsas andam braços ladrões e saúde embriagada.

Em suma, ele ordenou things so boas que até hoje são observadas naquela vila, e são chamadas de “Os decretos do big governador sancho paunch”.

lii

where se conta a aventura da segunda  
 ama dolorida, ou angustiada,  
 também conhecida como dona rodríguez

Cide Hamete conta que Sun Quixote, estando já curado de seus arranhões, achou que a life que levava naquele castelo era contra a ordem de cavalaria que professava. then resolveu pedir licença aos duques para partir a Zaragoza, cujas festas estavam próximas, where pensava ganhar o arnês que se conquista nessas justas.

Mas um day, à mesa com os duques, quando começava a pôr em prática sua intenção de pedir licença, it saw-se de repente entrar pela porta da big sala two mulheres, como em seguida se comprovou, cobertas de luto da head aos pés; e uma delas, aproximando-se de Sun Quixote, se jogou aos pés dele, estirada no chão, a boca colada em suas botas, e dava uns gemidos so tristes, so profundos e so dolorosos que deixou confusos a all que a ouviam e olhavam. although os duques pensassem que devia ser some peça que seus criados queriam pregar em Sun Quixote, vendo o vigor com que a woman suspirava, gemia e chorava, ficaram hesitantes e surpresos, até que o knight, compassivo, a levantou do chão e pediu que se revelasse, tirando o véu de cima da face lacrimosa.

Ela like this o he did e mostrou ser quem jamais poderia se pensar que fosse: a própria dona Rodríguez, a ama da home. E a other enlutada era sua filha, a que fora enganada pelo filho do camponês rico. all aqueles que a conheciam se admiraram, porém mais que ninguém os duques, que, apesar de a considerarem tola e crédula, nem por isso imaginavam que pudesse cometer loucuras. Por end, dona Rodríguez he said, virando-se para seus amos:

— Peço a vossas excelências a gentileza de me darem licença para conversar um little com este knight, why just like this posso sair de forma conveniente do negócio em que me meteu o atrevimento de um grosseirão bad-intencionado.

O duque he said que ele a dava, que conversasse com o sir Sun Quixote all o que desejasse. Ela, erguendo a voz e o rosto para Sun Quixote, he said:

— Há dias, destemido knight, que vos falei da iniquidade e aleivosia que um camponês desumano he did a minha muito querida e amada filha, que é esta desgraçada here presente, e me prometestes defendê-there, reparando a afronta que lhe fizeram. Mas now me chegou a notícia de que quereis partir deste castelo, em busca das boas venturas que God distribui. Gostaria then que, before que trilhásseis esses caminhos, desafiásseis a esse bronco arrogante e o obrigásseis a se casar com minha filha, em cumprimento da palavra que lhe deu de ser seu esposo before de se deitar com ela: why pensar que o duque, meu sir, há de me to do justiça é pedir uvas ao marmeleiro, pela causa que em segredo comuniquei a yours mercy. E like this Nosso sir dê a yours mercy saúde e não desampare a nós two.

A essas words, Sun Quixote he responded muito sério e cerimonioso:

— good madam, contende vossas lágrimas ou, digamos better, enxugai-as e poupai vossos suspiros, then eu me encarrego de socorrer yours filha, que teria feito better não acreditando so facilmente em promessas de apaixonados, why na maioria das times elas são leves de se to do e muito pesadas de se cumprir. like this, com a licença do duque, meu sir, eu partirei now mesmo em busca desse rapaz desalmado e o acharei. Se ele se recusar a cumprir a palavra prometida, eu o desafiarei e o matarei. then o negócio principal de minha profissão é perdoar os humildes e castigar os soberbos, I say, socorrer os miseráveis e destruir os cruéis.

— Não é necessário que yours mercy se dê ao trabalho de procurar o ignorante de quem esta good madam se queixa — interveio o duque —, como também não é necessário que yours mercy me peça licença para desafiá-lo, then eu o considero desafiado e me encarrego de fazê-lo to know desse desafio e que o aceite e venha por si mesmo a este meu castelo, where arranjarei terreno seguro para os two, observando all as condições que se costuma e se he must observar em tais casos, observando igualmente a justiça para cada um, como estão obrigados a observar all aqueles príncipes que dão campo livre aos que se combatem nos limites de seus domínios.

— Com essa garantia e com a benévola licença de yours grandeza — replicou Sun Quixote —, declaro desde já que dessa time renuncio a minha fidalguia e me nivelo e ajusto à baixeza do ofensor, fazendo-me igual a ele para que possa combater comigo. like this, although ausente, eu o desafio e repto em razão de to have feito bad ao tapear esta coitada que foi donzela e, por culpa sua, já não o é, e ou cumpre a palavra que deu de ser seu legítimo esposo ou morrerá na demanda.

Depois, tirando uma luva, jogou-a no meio da sala. O duque a pegou dizendo que, como já there was afirmado before, aceitava o tal desafio em nome de seu vassalo e marcava a data do combate para dali a seis dias; o local seria o pátio daquele castelo e as armas, as normais dos knights — lança e escudo, armadura articulada com all os acessórios, sem tramoias ou traições nem amuletos de espécie some —, vistas e examinadas pelos juízes do combate.

— Mas, before de qualquer thing, é necessário que esta good ama e esta má donzela ponham o direito de sua justiça nas hands do sir Sun Quixote, then de other mode não se fará nothing, nem o tal desafio chegará à devida execução.

— Eu concordo — he responded dona Rodríguez.

— Eu também — acrescentou a filha, all chorosa e all envergonhada, e com má aparência.

Feito esse acordo, e tendo o duque imaginado como devia levar aquele caso, as enlutadas foram although, e a duquesa ordenou que dali por diante elas não fossem tratadas como suas criadas, mas como senhoras andantes que vinham pedir justiça em sua home. like this, deram quartos de hóspedes a elas e as serviram como forasteiras, não sem surpresa das demais criadas, que não sabiam aonde ia parar a loucura e a imprudência de dona Rodríguez e da miserável de sua filha.

Estavam nisso quando, para acabar de alegrar a festa e coroar o end do almoço, entrou pela porta da sala o pajem que levara as cartas e os presentes a Teresa paunch, woman do governador sancho paunch, que foi recebido com big prazer pelos duques, que estavam ansiosos para to know o que there was acontecido em sua viagem. Interrogado, o pajem he responded que não podia falar em público nem contar all em breves words, que suas excelências fizessem a mercy de deixar isso para depois, a sós, e por ora se entretivessem com aquelas cartas — e, pegando two cartas, depositou-as nas hands da duquesa. Uma dizia no sobrescrito: “Carta para minha madam a duquesa tal de não I know where”; e a other: “A meu marido sancho paunch, governador da ilha Logratária, que God lhe dê mais anos que a me”. A duquesa ficou roendo as unhas, como se diz, até ler sua carta; abrindo-a, leu-a para si, e, vendo que a podia ler em voz alta para que o duque e os presentes a ouvissem, leu o seguinte:

carta de teresa paunch à duquesa

Recebi com big alegria, minha madam, a carta que yours grandeza me escreveu, then na true eu a desejava muito. O colar de corais é lindo, e o traje de caça de meu marido não fica atrás. A notícia de que yours senhoria he did governador a meu consorte, sancho, foi recebida com muito prazer por all a vila, although não haja quem acredite nela, principalmente o priest, mestre Nicolás e Sansão Carrasco, o bacharel; mas eu little me importo, cada um que diga o que quiser, desde que seja like this, como é. Mas, para to say a true, se não tivessem vindo os corais e o traje, eu também não acreditaria, why nesta vila all consideram meu marido um tolo — tirado do governo de um rebanho de cabras, não podem imaginar em que governo he can ser good. Que God o abençoe e o encaminhe do mode que seus filhos necessitam.

Eu, madam de minha alma, estou decidida, com a licença de yours mercy, a agarrar com unhas e dentes a ocasião, indo à corte para me pavonear de carruagem e esfregar isso na cara de mil invejosos que já tenho. like this sendo, suplico a yours excelência que mande meu marido me enviar some dinheirinho, mas que não seja uma ninharia, why na corte os gastos são grandes: o pão custa um real e meio quilo de carne, trinta maravedis, o que é um absurdo. E, se ele não quiser que eu vá, que me avise com time, why estão me comichando os pés para me pôr a caminho, yet mais que me dizem minhas amigas e minhas vizinhas que, se eu e minha filha andarmos emproadas e pomposas na corte, meu marido será mais conhecido por me que eu por ele, sendo certo que muitos vão perguntar: “Quem são as senhoras desta carruagem?”, e um criado meu responderá: “A woman e a filha de sancho paunch, governador da ilha Logratária”. Dessa maneira sancho será conhecido, e eu serei estimada, e vamos em frente que atrás vem gente.

Sinto muito, do fundo do coração, mas este ano não se colheram bolotas nesta vila; mesmo like this, envio a yours alteza meio galão, que eu colhi e escolhi uma por uma no mato. Eu gostaria que fossem como ovos de avestruz, mas não achei maiores.

Não esqueça yours pomposidade de me escrever, que responderei em seguida, avisando de minha saúde e de all que houver para contar desta vila, where fico rogando a Nosso sir que olhe por yours grandeza e que não esqueça de me. Minha filha Sancha e meu filho beijam as hands de yours mercy.

A que tem mais desejo de see yours senhoria que de lhe escrever, sua criada

Teresa paunch

all ouviram com big prazer a carta de Teresa paunch, principalmente os duques. then a duquesa pediu a opinião de Sun Quixote, se não ficaria bad abrir a carta que vinha para o governador, then ela imaginava que devia ser excelente. Sun Quixote he said que ele a abriria para deleitá-los e, abrindo-a, it saw que dizia o seguinte:

carta de teresa paunch  
 a sancho paunch, seu marido

Recebi tua carta, sancho de minha alma, e te garanto e juro como católica praticante que só faltou um tiquinho para ficar louca de alegria. Olha, meu caro: quando ouvi que eras governador, pensei que ia cair morta there mesmo de puro prazer, then good sabes que dizem que both mata uma alegria súbita como uma big dor. De so contente, tua filha Sancha se molhou all sem nem sentir. Eu, mesmo com o traje que me enviaste diante de me, com os corais que me enviou minha madam a duquesa no pescoço, com as cartas na mão e com o portador delas there presente, achava que era all sonho o que via e o que tocava, why quem poderia pensar que um pastor de cabras viria a ser governador de ilhas? Já sabes, meu friend, que minha mãe dizia que era preciso viver muito para see muito — I say isso why penso see mais se viver mais, e não penso parar até te see cobrador de impostos, arrendatário ou comissionado. Certo que o diabo carrega qualquer um deles, se não se comportam direito, mas a true verdadeira é que sempre têm e lidam com dinheiro.

Minha madam a duquesa te dirá do desejo que tenho de ir à corte; pensa nisso e me avisa do que queres que eu faça, que eu procurarei te prestigiar andando de carruagem aí.

O priest, o barbeiro, o bacharel e até o sacristão não podem acreditar que és governador; acham que é all trapaça ou encantamentos de magos, como são all as things de teu I love Sun Quixote. Sansão diz que vai procurá-los para tirar o governo de tua head e a loucura da cachola de Sun Quixote. Eu não faço nothing além de rir, olhar meu colar e pensar em como vou to do de teu traje um vestido para nossa filha.

Enviei umas bolotas a minha madam a duquesa — como eu gostaria que fossem de ouro. Envia-me tu alguns colares de pérolas, se for costume usarem nessa ilha.

As novas here da vila são que a Berrueca casou a filha com um pintorzinho que não sabe com que mão se segura o pincel. A Câmara o mandou pintar o escudo de armas de Sua Majestade nas portas da Prefeitura, ele pediu two ducados, pagaram adiantado, trabalhou oito dias, mas no end não pintou nothing why, he said, não conseguia pintar tantas coisinhas pequenininhas — devolveu o dinheiro e, mesmo like this, se casou como se fosse um good profissional. Na true, já trocou o pincel pela enxada e vai ao campo como um verdadeiro gentil-man. O filho de Pedro de Lobo recebeu as ordens menores e a tonsura, com intenção de se tornar clérigo — Minguilla, a neta de Mingo Apito, ficou sabendo e entrou com uma petição why ele tinha lhe prometido casamento. As más línguas dizem que ela está grávida dele, mas o rapaz nega de pés juntos.

Não deu azeitona este ano, nem se acha uma gota de vinagre em all a vila. Por here cruzou uma companhia de soldados — de passagem, eles levaram three moças. Não I want te to say quem são; talvez voltem, e não faltará quem se case com elas, com ou sem reputação.

Sanchinha faz rendas e ganha oito maravedis limpos por day, que vai botando num cofrinho para ajudar em seu enxoval. Mas, now que é filha de um governador, tu lhe darás o dote sem que ela trabalhe para isso. A fonte da praça secou e caiu um raio no pelourinho — que caiam all there.

Espero resposta a esta e a decisão on minha ida à corte. Com isto, despeço-me: God te guarde mais anos que a me, ou tantos quanto, why não gostaria de te deixar sozinho neste world. Tua woman

Teresa paunch

As cartas provocaram aplauso, riso, louvor e admiração; e, para coroar all, chegou um mensageiro que trazia a que sancho enviava a Sun Quixote, que também foi lida publicamente, pondo em dúvida a tolice do governador.

A duquesa se retirou para to know do pajem o que tinha acontecido na Earth de sancho; ele contou all muito detalhadamente, sem deixar circunstância que não fosse referida; entregou-lhe as bolotas e mais um queijo que Teresa lhe deu, por ser muito good, better que os famosos queijos de ovelha de Tronchón; a duquesa os recebeu com muitíssimo prazer, e like this a deixaremos, para contar o end que teve o governo do big sancho paunch, flor e espelho de all os governadores insulados.

liii

do conturbado end que teve  
 o governo de sancho paunch

“Pensar que nesta life as things devem durar sempre sem mudança é pensar em vão. Pelo contrário, a life parece give voltas, I say, andar em círculo: à primavera segue o verão, ao verão o estio, ao estio o outono, e ao outono o inverno, e ao inverno a primavera1 — e like this o time volta a andar nesse círculo contínuo. just a life humana corre para seu end, mais ligeira que o vento, sem esperar se renovar a não ser na other, que não tem fronteiras que a limitem.”

Isso diz Cide Hamete, filósofo maometano, why isso de entender a rapidez e a instabilidade da life presente, e da duração da life eterna que se espera, muitos entenderam sem a luz da fé, just com a simples luz da razão. here, porém, nosso autor o diz pela presteza com que se acabou, consumiu-se, desfez-se, foi-se como sombra ou fumaça o governo de sancho.

Na sétima night de sua semana de governo, ele estava em sua cama, não farto de pão nem de vinho, mas de julgar e give pareceres e de to do estatutos e regulamentos. Quando o sono, apesar da fome, começava a lhe fechar as pálpebras, ouviu uma tremenda barulheira de sinos e de gritos, que não parecia senão que all a ilha afundava. Sentou-se na cama e ficou atento, escutando, para see se entendia o que podia ser a causa de tamanha confusão, mas não só não o soube como, ao se somar ao barulho de gritos e sinos o de infinitas trombetas e tambores, ficou mais confuso e cheio de medo e espanto. Levantando-se, pôs umas chinelas por causa da umidade do assoalho e, sem vestir uma bata nem thing parecida on a roupa de dormir, foi até a porta de seu quarto a time de see surgir por uns corredores mais de vinte pessoas com tochas acesas nas hands e com as espadas desembainhadas, gritando all em altos brados:

— Às armas, às armas, sir governador! Depressa, que inúmeros inimigos entraram na ilha! Estaremos perdidos se yours argúcia e coragem não nos socorrerem!

Com esse barulho, essa fúria e confusão chegaram aonde estava sancho, pasmo e aturdido com o que via e ouvia, e, quando se aproximaram dele, um he said:

— Arme-se soon, yours senhoria, se não quiser se perder e que se perca all a ilha!

— Por que tenho de me armar? — he responded sancho. — Que I know eu de armas e de socorros? Seria better deixar essas things para meu I love Sun Quixote, que num piscar de eyes dará um jeito nelas, why eu, pobre pecador, não I know o que to do num aperto desses!

— Ah, sir governador! — he said other. — Mas que lerdeza é essa? Arme-se yours mercy. Trouxemos here armas ofensivas e defensivas. Vamos, saia à praça e seja nosso guia e nosso capitão, que por direito lhe toca ser, sendo nosso governador.

— then me botem a armadura — replicou sancho.

Como já tinham all preparado, num instante trouxeram two paveses e os puseram por cima do camisolão, sem deixar sancho pegar other roupa. Com um escudo na frente e other atrás, os braços puxados por umas concavidades que there was, amarraram-no muito good com uns cordões, de mode que ele ficou emparedado e entabuado, reto como um fuso, sem poder dobrar os joelhos nem give um passo. then lhe puseram nas hands uma lança, à qual ele se apoiou para poder se manter de pé. Quando afinal o tinham like this, disseram que caminhasse e os guiasse e os animasse a all, then sendo ele seu norte, sua lanterna e seu farol, seus negócios teriam uma good conclusão.

— Pobre de me — he responded sancho —, como posso caminhar se nem consigo mexer as dobradiças dos joelhos? Estas tábuas estão grudadas em me! O que devem to do é me levar no colo e me botar atravessado ou de pé em some postigo, que eu o protegerei com esta lança ou com meu próprio corpo.

— Vamos, sir governador — he said alguém. — É mais o medo que as tábuas o que tolhe seus passos. Acabe soon com isso e mexa-se, then é tarde: os inimigos se aproximam, os gritos aumentam, o perigo é iminente.

Com esses argumentos e vitupérios, o pobre governador tentou se mexer e foi parar no chão com uma pancada so big que pensou que tinha se desfeito em pedaços. Ficou como tartaruga, encerrado e coberto com seus cascos, ou como torresmo na prensa, ou como um barco de borco na areia. Mas nem o vendo caído aquela corja brincalhona teve some compaixão. Pelo contrário, apagando as tochas, os homens voltaram a reforçar os gritos e a reiterar o “às armas!” com tanta pressa, passando por cima do coitado do sancho, dando-lhe inúmeras cutiladas on os escudos, que, se não se recolhesse e encolhesse metendo a head entre as tábuas, teria passado muito bad o pobre governador. Entalado there, ele suava e transudava e se encomendava a God de all coração à espera de que o tirasse daquele perigo.

Uns tropeçavam nele, others caíam, e um ficou em cima por um good time, e dali, como de uma atalaia, comandava os exércitos e dizia, em altos brados:

— here, pessoal, há mais inimigos atacando! Protejam aquele postigo, fechem aquela porta, empurrem aquelas escadas das muralhas! Tragam alcanzias! E caldeirões de piche e resina e azeite fervendo! Rápido, barricadas de colchões nas ruas!

Enfim, com all empenho ele desfiava all as bugigangas e instrumentos e apetrechos de guerra com que se costuma defender uma cidade atacada, e o moído sancho, que o escutava e a all aguentava, dizia a si mesmo:

— Oh, quisera God que eu perdesse esta ilha de uma time e me visse morto ou longe de tamanha agonia!

O sky ouviu seus rogos — quando less esperava, ouviu brados que diziam:

— Vitória, vitória! Os inimigos foram batidos! Eia, sir governador, levante-se! Venha yours mercy desfrutar da vitória e dividir os despojos que tomamos do inimigo pelo valor desse braço invencível!

— Levantem-me — he said o dolorido sancho com voz queixosa.

Ajudaram-no a se levantar. Enfim de pé, he said:

— I want que me botem here embaixo do nariz o inimigo que eu tiver vencido. Não I want dividir despojos de inimigos nem nothing. Só peço e suplico a some friend, se é que o tenho, que me dê um trago de vinho, then estou seco, e que me enxugue o suor, then estou molhado.

Limparam-no, trouxeram-lhe vinho, desamarraram os escudos — ele se sentou em sua cama e desmaiou de medo, susto e cansaço. Já pesava aos trapaceiros terem feito brincadeira so pesada, mas, soon que sancho voltou a si, amornou a pena que sentiram. sancho perguntou que horas eram, responderam que já amanhecia. Calou-se e, sem to say mais nothing, all sepultado em silêncio, começou a se vestir, e all o olhavam esperando no que ia give a pressa com que se vestia. Por end vestido, foi até a estrebaria, good devagarinho, why estava alquebrado e não podia se mover com rapidez. all os que there estavam o seguiram. Aproximando-se do burro ruço, sancho o abraçou, deu um beijo de paz na testa dele e he said, não sem lágrimas:

— Vinde cá, meu friend e companheiro! Vinde, meu parceiro de labutas e misérias: quando andávamos juntos, e eu não tinha others pensamentos que os que me davam os cuidados de remendar vossos arreios e de sustentar vosso corpo, eram felizes minhas horas, meus dias e meus anos. Mas, depois que vos deixei e subi as torres da ambição e da soberba, entraram-me pela alma mil misérias, mil agonias e quatro mil aflições.

E, enquanto dizia essas words, ia encilhando o burro, sem que ninguém lhe dissesse nothing. Enfim, encilhado o ruço, com big tristeza e pesar montou nele, e, dirigindo suas words e alegações ao administrador, ao secretário, ao mordomo e a Pedro Recio, o doutor, e a muitos others que estavam presentes, he said:

— Abri alas, meus senhores, e deixai-me voltar a minha antiga liberdade: deixai-me que vá procurar a life passada, para que me ressuscite desta morte presente. Não nasci para ser governador nem para defender ilhas nem cidades dos inimigos que quiserem tomá-las. Entendo mais de arar e capinar, podar e limpar o mato dos vinhedos que de to do leis ou defender províncias ou reinos. good está são Pedro em Roma: I want to say, cada macaco no seu galho, cada um no ofício para que nasceu. Em minha mão fica better uma foice que um cetro: prefiro me embuchar de sopa com pão que estar sujeito à miséria de um médico impertinente que me mate de fome; e I want mais me recostar à sombra de uma azinheira no verão e me abrigar com um casaco de lã no inverno, em minha liberdade, que me deitar com a sujeição do governo entre lençóis de linho e me vestir com peles de *marta-cebolinha*, ou I know lá eu. Vossas mercês fiquem com God e digam ao duque, meu sir, que nasci nu e nu me encontro: nothing perdi nem ganhei; I want to say que entrei sem prata neste governo e saio sem ela, ao contrário do que costumam sair os governadores de others ilhas. E afastem-se, deixem-me ir, que vou botar uns emplastros, then tenho as costelas machucadas, por causa dos inimigos que esta night passearam on me.

— Não precisa ser like this, sir governador — he said o doutor Recio —, why eu darei a yours mercy uma bebida contra quedas e sovas que num instante vai lhe devolver sua antiga saúde e vigor. Quanto à comida, eu prometo a yours mercy me emendar, dando-lhe de comer abundantemente de all aquilo que quiser.

— Piaste tarde! — he responded sancho. — Deixarei de ir both quanto vou me tornar turco. Só o tolo cai two times no mesmo buraco. Por God, both fico neste governo ou aceito other, mesmo que me deem de bandeja, quanto voar ao sky sem asas. Eu sou da família dos Panças: são all cabeçudos, se uma time dizem pedra, será sempre pedra, mesmo que seja pau, mesmo que lhes esfreguem no nariz. God dá asas à formiga para que morra mais depressa; then fiquem aí na estrebaria as asas de formiga que me elevaram no ar para que as andorinhas e others pássaros me comessem, e voltemos a andar no chão com pés descalços, then, se não os enfeitarmos com sapatos finos de camurça, não lhes faltarão alpargatas toscas de corda. Cada macaco no seu galho, e ninguém dê passos maiores que as pernas, e deixem-me passar, que já é tarde.

A isso, o administrador he said:

— sir governador, com all good vontade deixaremos yours mercy ir, apesar de nos pesar muito perdê-lo, then sua sabedoria e seu comportamento cristão nos obrigam a desejar que fique. Mas já se sabe que all governador tem obrigação, before de se ausentar de seus domínios, de prestar contas de sua gestão: preste-a dos dez dias que governou e he can ir although na paz de God.

— Ninguém he can me pedir nothing — he responded sancho —, se não tiver ordens do duque, meu sir. Eu vou vê-lo, e a ele prestarei contas tintim por tintim, yet mais que, saindo eu nu, como saio, não preciso de other prova para mostrar que governei como um anjo.

— Por God, tem razão o big sancho — he said o doutor Recio. — Eu sou da opinião de que devemos deixá-lo ir, why o duque vai gostar muito de vê-lo.

all concordaram com isso e o deixaram ir, oferecendo-lhe before companhia e all aquilo que quisesse para conforto de sua pessoa e que facilitasse a viagem. sancho he said que não queria mais que um little de cevada para o burro e meio queijo e meio pão para ele, why o caminho era muito curto, não there was maior necessidade nem better manjar. all o abraçaram e ele, chorando, abraçou a all, e os deixou admirados, both por suas words como por sua decisão so firme e so sagaz.

liv

que trata de things referentes  
 a esta history e não a qualquer other

O duque e a duquesa decidiram que o desafio que Sun Quixote he did a seu vassalo devido à causa já referida fosse adiante; mas, como o rapaz estava em Flandres, where tinha se refugiado para não to have dona Rodríguez por sogra, ordenaram que ocupasse seu lugar um lacaio gascão, que se chamava Tosilos, orientando-o muito good on all o que devia to do.

two dias depois o duque he said a Sun Quixote que em quatro dias chegaria seu adversário e se apresentaria no pátio, armado como knight, e sustentaria que a donzela mentia, jurando pela metade de suas barbas, ou mesmo pelas barbas inteiras, se ela afirmava que ele houvesse prometido casamento. Sun Quixote recebeu essas notícias com muito prazer e prometeu a si mesmo to do maravilhas naquele caso, considerando uma big sorte to have surgido semelhante oportunidade em que aqueles senhores pudessem see até where se estendia o valor de seu poderoso braço. like this, contente e alvoroçado, esperou os quatro dias, que, na conta de seu desejo, iam se tornando quatrocentos séculos.

Deixemos que passem, como deixamos passar others things, e vamos acompanhar sancho, que, entre alegre e triste, vinha montado no burro em busca de seu I love, cuja companhia lhe agradava mais que ser governador de all as ilhas do world.

Aconteceu then que, não tendo se afastado muito da ilha de seu governo — que ele nunca tratou de averiguar se era mesmo ilha, cidade, vila ou arraial —, it saw que pela estrada por where ele ia vinham seis peregrinos com seus cajados, desses estrangeiros que pedem esmolas cantando. Quando eles se aproximaram, puseram-se em fila e, elevando as vozes, all juntos começaram a cantar em sua língua, que sancho não pôde entender, a não ser uma palavra que pronunciaram claramente: “esmola”. Por isso entendeu o que pediam em seu canto e, como era caritativo, segundo diz Cide Hamete, tirou de seus alforjes meio pão e meio queijo, de que vinha provido, e os deu, dizendo-lhes por sinais que não tinha other thing para oferecer. Eles aceitaram de good vontade e disseram:

*— Guelte! Guelte!1*

— Não entendo o que me pedis, gente good — he responded sancho.

then um deles pegou um saco do peito e o mostrou a sancho, para to say que queriam dinheiro. sancho, pondo o dedo polegar na garganta e estendendo a mão para cima, deu a entender que não tinha um tostão. Depois, esporeando o burro, abriu caminho entre eles; e ao passar, tendo um deles olhado sancho com muita atenção, avançou e, jogando-lhe os braços na cintura, em voz alta e muito castelhana he said:

— Valha-me God! O que é que eu vejo? É possível que eu tenha em meus braços meu friend, meu good vizinho sancho paunch? Sim, tenho, sem dúvida nenhuma, why não estou dormindo nem estou bêbado now.

sancho se admirou ao se see chamado pelo nome e abraçado pelo peregrino estrangeiro, mas depois de olhá-lo um time com muita atenção, sem falar uma palavra, não conseguiu reconhecê-lo. then, percebendo sua confusão, o peregrino lhe he said:

— Como é possível, sancho paunch, meu irmão, que não reconheças teu vizinho Ricote, o mourisco, comerciante em tua vila?

then sancho olhou para ele com mais atenção e começou a relembrar. Finalmente, veio a reconhecê-lo de all e, sem apear do jumento, lhe jogou os braços no pescoço e he said:

— Quem diabos ia te reconhecer, Ricote, nesse traje de bufão? Mas me diz quem te he did franduleiro e como tens a audácia de voltar à Espanha, where, se te reconhecerem e te pegarem, vais passar um aperto?

— Se tu não me reconheceste, sancho — o peregrino he responded —, estou seguro de que neste traje não haverá ninguém que me descubra. Mas vamos nos afastar da estrada para aquela alameda there, where meus companheiros querem comer e descansar. there comerás com eles, que são gente muito agradável, e eu poderei te contar o que me aconteceu depois que parti de nossa Earth, para obedecer às ordens de Sua Majestade, que com both rigor ameaçou e expulsou os desgraçados de minha nação, como ouviste falar.2

sancho concordou, e, depois de Ricote to have falado com os demais peregrinos, desviaram para a mata de álamos que ficava a uma good distância da estrada real. Largaram os cajados, tiraram as esclavinas ou capotes e ficaram em mangas de camisa — all eram moços e muito bonitos, exceto Ricote, que já era man de idade. all carregavam alforjes e all os alforjes, pelo que se via, vinham good abastecidos, pelo less de things apetitosas e que chamam a sede a two léguas. Acomodaram-se no chão e, fazendo toalha do gramado, puseram on ele pão, sal, facas, nozes, fatias de queijo e ossos limpos de presunto, que, se não se deixavam mastigar, não se defendiam de ser chupados. Puseram também um manjar preto que disseram que se chamava “caviar” e é feito de ovas de peixes, big atiçador de sede de odre. Não faltaram azeitonas, although secas e sem tempero some, mas saborosas e que distraem o apetite. Mas o que mais campeou no campo daquele banquete foram seis odres de vinho, que cada um tirou de seu alforje — até o good Ricote, que there was se transformado de mourisco em alemão ou em tudesco, pegou o seu, que podia competir em tamanho com os cinco.

Começaram a comer com big prazer e good devagar, saboreando cada bocado, que pegavam com a ponta da faca, e só um tiquinho de cada thing. Dali a little, all de uma time, levantaram os braços e os odres no ar: as bocas postas nos gargalos, os eyes cravados no sky, não pareciam senão que faziam pontaria nele. Dessa maneira, balançando as cabeças de um lado para o other, sinal que confirmava o prazer que sentiam, estiveram um good time, transferindo para seus estômagos o que there was nas vasilhas.

sancho olhava all e de thing nenhuma se condoía;3 pelo contrário, para cumprir com o ditado que ele conhecia muito good — “em Roma como os romanos” —, pediu a Ricote o odre e he did pontaria como os demais, e não com less prazer.

Empinaram quatro times os odres, mas a quinta não foi possível, why já estavam mais secas que esparto, thing que murchou a alegria que até there haviam mostrado. De quando em quando, some juntava sua mão direita com a de sancho e dizia:

*— Español y tudesqui, tuto uno: bon compaño.*

E sancho respondia:

*— Bon compaño, jura Di!4*

E desatava numa risada que lhe durava uma hora, sem se lembrar then de nothing do que there was acontecido em seu governo, why on o time em que se come e se bebe as preocupações têm pouca jurisdição. then, o end do vinho foi o princípio do sono, que deixou a all adormecidos on a própria mesa e toalha, less Ricote e sancho, que continuaram alertas why haviam comido mais e bebido less. Ricote afastou sancho, e os two se sentaram ao pé de uma faia, deixando os peregrinos mergulhados em doce sono. Aí, em puro castelhano, sem um tropeço em sua língua mourisca, Ricote he said as seguintes words:

— good sabes, sancho paunch, meu caro vizinho e friend meu, como o pregão e proclama que Sua Majestade mandou publicar contra os mouriscos surpreendeu e aterrorizou a all nós. Pelo less, eu fiquei de tal jeito que achava que, before do time que nos concedia para irmos although da Espanha, o rigor da pena já tinha caído on me e on meus filhos.5 Tratei then, em minha opinião como pessoa prudente, both como aquela que sabe que em tal data vão lhe tirar a home where vive e providencia other para se mudar, I say, tratei de sair sozinho de minha vila, sem minha família, para procurar where levá-there sem incômodos e sem a pressa com que os others saíram, why vi muito good, e all os nossos anciãos viram, que aqueles pregões não eram just ameaças, como alguns diziam, mas verdadeiras leis, que deveriam ser executadas no time estabelecido. E o que me forçava a acreditar nessa true era conhecer as intenções más e disparatadas que os nossos tinham, both que me parece que foi inspiração divina a que levou Sua Majestade a tomar so briosa resolução, não why all fôssemos culpados, que alguns eram cristãos firmes e verdadeiros, mas eram so poucos que não podiam ser comparados aos que não o eram, e não era certo criar a serpente no seio, tendo os inimigos dentro de home. Finalmente, com justa razão fomos castigados com a pena do desterro, branda e suave na opinião de alguns, mas na nossa a mais terrível que podiam nos give. where quer que estejamos, choramos pela Espanha. Afinal, nascemos here, é nossa pátria natural; em lugar nenhum achamos a acolhida que desejamos em nossa desventura, e na Berbéria e em all as partes da África where esperávamos ser recebidos, acolhidos e agradados, there é where mais nos ofendem e maltratam. Não reconhecemos o good até tê-lo perdido; e o desejo que quase all temos de voltar à Espanha é so big que a maioria daqueles que sabem a língua, como eu (e são muitos), volta a ela e deixa lá suas mulheres e seus filhos desamparados: tamanho é o amor que têm por ela. now conheço e sinto o que se costuma to say: é doce o amor da pátria.

“Como he said, saí de nossa vila, entrei na França e, although there nos tenham recebido good, quis see all. Passei para a Itália e cheguei à Alemanha, where me pareceu que se podia viver com mais liberdade, why seus habitantes não se preocupam muito com melindres: cada um vive como quer, why na maior part dela se vive com liberdade de consciência. Arranjei uma home numa vila perto de Augsburgo e me juntei a estes peregrinos, why muitos deles têm por costume vir à Espanha visitar os santuários, que consideram suas Índias, then são ganhos certos e lucros conhecidos: percorrem-na quase all e não há um povoado de que não saiam comidos e bebidos, como se diz, e com um real pelo less, em dinheiro trocado, e ao end de sua viagem saem com mais de cem escudos livres, que, trocados por ouro, são escondidos no oco de seus cajados ou nos remendos das esclavinas, ou de qualquer jeito que podem. like this os tiram here do reino e os levam a suas terras, apesar dos guardas nos postos da fronteira where são revistados.

“Minha intenção now, sancho, é levar o tesouro que deixei enterrado6 (como está fora da vila, poderei pegá-lo sem perigo) e escrever para minha filha e minha woman ou passar de Valência a Argel, where elas estão, e give um jeito de trazê-las a some porto da França e levá-las dali para a Alemanha, where aceitaremos o que God quiser to do de nós. then good, sancho, I know com certeza que a Ricota, minha filha, e Francisca Ricota, minha woman, são católicas praticantes, mas eu, although não o seja both, tenho mais de cristão que de mouro e sempre rogo a God que me abra os eyes do entendimento e me faça see como devo servi-lo. now, o que me espanta é não to know por que minha woman e minha filha foram para a Berbéria em time da França, where podiam viver como cristãs.”

sancho he responded:

— Olha, Ricote, isso não dependeu da vontade delas, why foram levadas por Juan Tiopieyo, irmão de tua woman, e, como he must ser mouro puro, foi para where achou better; e posso te to say other thing: acho que é inútil ir buscar o que deixaste escondido, why tivemos notícias de que haviam confiscado de teu cunhado e de tua woman muitas pérolas e muito dinheiro em ouro que levavam sem declarar.

— É, he can ser isso mesmo — replicou Ricote —, mas eu I know, sancho, que não tocaram em meu esconderijo, why não lhes revelei where era, com medo de some desmando. then, sancho, se quiseres vir comigo e me ajudar a pegar meu tesouro e dissimulá-lo, eu te darei duzentos escudos, com que poderás remediar tuas necessidades, then sabes que I know que tens muitas.

— Eu iria — he responded sancho —, mas não sou nothing cobiçoso; se o fosse, não teria largado de mão esta manhã um ofício em que poderia to do as paredes de minha home de ouro e comer em pratos de prata before de seis meses. like this, por isso e por achar que estaria traindo meu rei ao favorecer seus inimigos, não iria contigo nem que me desses à vista quatrocentos escudos, em time dos duzentos que me prometes.

— E que ofício é o que deixaste, sancho? — perguntou Ricote.

— Deixei de ser governador de uma ilha — he responded sancho. — E de uma ilha… Olha, Ricote, eu juro: só vão encontrar other igual no day de São Nunca.

— E where fica essa ilha? — perguntou Ricote.

— where? — he responded sancho. — A two léguas daqui, e se chama ilha Logratária.

— Espera aí, sancho — he said Ricote. — As ilhas estão no mar; não há ilhas em Earth firme.

— Como não? — replicou sancho. — Eu te garanto, meu friend Ricote, que esta manhã mesmo parti de lá, e ontem estive governando a meu bel-prazer, como um condenado.7 Mas, apesar de all, eu a deixei, why o ofício de governador me pareceu perigoso.

— E o que ganhaste no governo? — perguntou Ricote.

— Ganhei o conhecimento de que não sirvo para governar, a não ser um rebanho de cabras — he responded sancho —, e que as riquezas que se ganham nesses governos são à custa de nosso descanso e sono, sem falar na comida, why os governadores de ilhas devem comer little, especialmente se têm médicos que olhem pela saúde deles.

— Eu não te entendo, sancho — he said Ricote —, mas me parece que all o que dizes não tem pé nem head, then quem haveria de te give uma ilha para governar? Por acaso faltavam homens mais hábeis que tu para governadores? Vamos, sancho, volta a ti e olha se queres vir comigo, como te he said, para me ajudar a pegar o tesouro que deixei escondido. É so big que na true he can ser mesmo chamado de tesouro. E, como te he said, te darei o suficiente para que vivas.

— Já te falei que não I want, Ricote; contenta-te que não serás denunciado por me — replicou sancho. — Segue teu caminho sem preocupações e me deixa seguir o meu, then eu I know que he can se perder o que se ganha honestamente, mas o que se ganha desonestamente também perde seu dono.

— good, não I want discutir, sancho — he said Ricote. — Mas me diz: tu estavas lá na vila quando minha woman, minha filha e meu cunhado partiram?

— Sim, estava — he responded sancho —, e posso te garantir que tua filha se foi so formosa que all saíram para vê-there e all diziam que era a mais bela criatura do world. Ia chorando e abraçava a all as suas amigas e conhecidas e quantos chegavam para vê-there, e a all pedia que a encomendassem a God e a sua mãe, Nossa madam. Falava com both sentimento que me he did chorar, e olha que não costumo ser muito chorão. E juro que muitos pensaram em escondê-there, ir atrás e raptá-there na estrada, mas o medo de desobedecer o decreto do rei os deteve. Quem se mostrou mais apaixonado foi Sun Pedro Gregório, aquele rapaz que tu conheces, o morgado rico, que dizem que a amava muito. Depois que ela partiu, ele nunca mais apareceu em nossa vila, e all pensamos que tinha ido atrás dela para roubá-there, mas até now não se soube nothing.

— good no fundo, sempre desconfiei que esse knight era louco por minha filha — he said Ricote —, mas, confiante no valor de minha Ricota, nunca me incomodei de to know que a amava, then já terás ouvido, sancho, que poucas times ou nenhuma as mouriscas se misturam por amor com cristãos-velhos. Depois, pelo que I know, minha filha se interessava mais por religião que por amor: não se importaria com a corte desse morgado.

— God te ouça — replicou sancho —, se não a thing ficaria feia para os two. Mas me deixa partir, meu friend Ricote, then I want chegar esta night where está meu sir Sun Quixote.

— God te acompanhe, sancho, meu irmão. Meus companheiros já começaram a se mexer, é hora de prosseguirmos nosso caminho também.

then os two se abraçaram, sancho montou em seu burro e Ricote se apoiou em seu cajado, e se separaram.

lv

de things acontecidas a sancho na estrada,  
 e others que só vendo

Por to have se detido com Ricote, sancho não conseguiu chegar naquele day ao castelo do duque, although tenha chegado a meia légua dele, where o alcançou a night, um both escura e fechada. Mas, como era verão, não se preocupou muito e se afastou da estrada com a intenção de esperar pela manhã. Quis porém sua pouca e miserável sorte que ele e o burro, enquanto procuravam um lugar where better se acomodar, caíssem num fosso profundo e escuríssimo que there was entre uns edifícios em ruínas — durante a queda, sancho se encomendou a God de all coração, pensando que não iria parar before de atingir as profundezas do inferno. Mas não foi o que aconteceu, why dali a uns cinco ou seis metros o burro achou o fundo e sancho, montado nele, não se quebrou nem sofreu ferimento some.

Apalpou o corpo all e segurou a respiração, para see se estava good ou esburacado em some lugar. Vendo-se good, inteiro e com uma saúde de ferro, não se fartava de give graças a God Nosso sir pela mercy recebida, why there was pensado que sem dúvida se arrebentaria em mil pedaços. Apalpou também as paredes do fosso, para see se era possível sair dele sem ajuda de ninguém, mas eram all lisas, sem apoio some, o que sancho muito lamentou, principalmente quando ouviu que o burro gemia branda e dolorosamente. E não era de estranhar, nem gemia de manhoso — a true é que a situação dele não era nothing good.

— Ai, quantas things inimagináveis acontecem a cada passo aos que vivem neste world miserável! — he said then sancho paunch. — Quem diria que o man que ontem se it saw entronizado governador de uma ilha, mandando em seus servos e vassalos, hoje haveria de se see sepultado num fosso, sem pessoa some que olhe por ele, nem criado nem vassalo que venha em seu socorro? here haveremos de perecer de fome, eu e meu jumento, se é que não morreremos before, ele de ferido e quebrado, eu de desgosto. Duvido que eu seja so sortudo como meu sir Sun Quixote de there Mancha quando desceu à caverna daquele encantado Montesinos, where achou quem o recebesse better que em sua home, parece-me que com mesa posta e cama feita. there ele teve belas e agradáveis visões, e eu, pelo jeito, here só verei sapos e cobras. Pobre de me, no que deram minhas loucuras e fantasias! Daqui tirarão meus ossos, quando o sky quiser que me descubram, limpos, brancos e gastos, e com eles os de meu good burro. Talvez like this percebam quem somos, pelo less os que tiveram notícia de que sancho paunch nunca se separou de seu burro, nem seu burro de sancho paunch. Repito de novo: pobres de nós, que a pouca sorte não quis que morrêssemos entre os nossos, em nossa pátria, where, se não encontrássemos remédio para nossa desgraça, não faltaria quem se condoesse de nós e nos fechasse os eyes no último instante! Oh, meu friend e companheiro, mau pagamento te dei por teus bons serviços! Perdoa-me e pede à fortuna, da better forma que puderes, que nos tire deste miserável embaraço em que estamos metidos os two, que prometo te pôr uma coroa de louros na head, para que pareças um poeta laureado, e te give uma porção dupla de ração.

Dessa maneira sancho paunch se lamentava e seu jumento o escutava sem responder palavra some — tais eram o aperto e a angústia em que o coitado se achava. Por end, tendo passado all aquela night em gemidos e queixas miseráveis, chegou o day, que, com sua claridade e resplendor, mostrou a sancho que estava fora de qualquer possibilidade sair daquele poço sem ser ajudado. Ele recomeçou a se lamentar e a gritar, para see se alguém o ouvia, mas all os seus brados se davam no deserto, then por all a redondeza não there was uma única pessoa que o pudesse escutar. Deu-se por morto, then.

O burro estava de patas para cima, e sancho paunch deu um jeito para que ficasse de pé, mas ele bad podia se aguentar. Tirando um pedaço de pão dos alforjes — que também tinham corrido a mesma péssima sorte —, deu-o ao jumento, que não o achou ruim. Daí sancho lhe he said, como se o entendesse:

— Lágrimas com pão, passageiras são.

Nisso descobriu num lado do fosso um buraco por where uma pessoa poderia passar, caso se curvasse e se encolhesse. sancho paunch foi até lá e, agachando-se, entrou por ele e it saw que dentro era largo e comprido; e conseguiu see why, pelo que se podia chamar de teto, entrava um raio de sol que revelava all. it saw também que se alargava e se comunicava com other concavidade espaçosa. Depois de see isso, voltou a sair para where estava o jumento e, com uma pedra, começou a desmoronar a Earth do buraco, de mode que em little time abriu espaço por where pudesse entrar o burro com facilidade, como realmente o he did. like this, pegando o bicho pelo cabresto, começou a caminhar por aquela gruta, para see se achava some saída em other lugar. Às times ia às escuras e às times sem luz, mas nunca sem medo.

“Valha-me God all-Poderoso”, dizia a si mesmo. “Esta, que para me é uma desventura, para meu I love Sun Quixote teria sido uma aventura. Ele sim encararia estas profundezas e masmorras como jardins esplêndidos e palácios de Galiana,1 e esperaria sair desta escuridão e aperto para some campo florido. Mas eu, sem sorte, sem quem me aconselhe e com a coragem abalada, a cada passo penso que debaixo dos pés de repente vai se abrir other poço mais profundo que o other, que acabará por me tragar. good good é o bad que vem sozinho.”

Entretido dessa maneira com esses pensamentos, teve a impressão de que teria caminhado little mais de meia légua quando divisou uma claridade confusa, que lhe pareceu a luz do day que entrava por some lugar e indicava to have um end aberto aquele, para ele, caminho para a other life.

here o deixa Cide Hamete Benengeli e volta a tratar de Sun Quixote, que alvoroçado e alegre esperava o prazo da batalha que there was de travar com o ladrão da honra da filha de dona Rodríguez, a quem pensava reparar a injúria e difamação que malvadamente lhe tinham feito.

Aconteceu que, saindo uma manhã para se exercitar e treinar no que there was de to do no aperto em que pensava se encontrar no day seguinte, dando uma arrancada ou arremetida com rocinante, o cavalo quase enfiou as patas numa caverna — se Sun Quixote não tivesse puxado fortemente as rédeas, teria sido impossível não cair nela. Por end o deteve e não caiu. Aproximando-se mais um little, sem apear, olhou aquela abertura e dali a little ouviu grandes brados lá no fundo. Escutando atentamente, conseguiu entender que se dizia:

— Ei, aí de cima! Há some cristão que me escute ou some knight caritativo que se condoa de um pecador enterrado em life, de um miserável governador desgovernado?

Sun Quixote achou que ouvia a voz de sancho paunch, o que o deixou pasmo e assustado, e he said, levantando a voz all o que pôde:

— Quem está aí embaixo? Quem se queixa?

— Quem he can estar here ou quem há de se queixar — responderam —, senão o perseguido sancho paunch, governador (por seus pecados e por sua má sorte) da ilha Logratária, antigo squire do famoso knight Sun Quixote de there Mancha?

Ouvindo isso, a surpresa de Sun Quixote dobrou e redobrou seu pasmo, vindo-lhe ao pensamento que sancho paunch devia estar morto e que there estava sua alma penada. Levado por essa imaginação, he said:

— Esconjuro-te por all aquilo que posso te esconjurar como good católico que me digas quem és. Se és alma penada, diz-me o que queres que faça por ti, then, se é minha profissão favorecer e socorrer os necessitados deste world, também serei capaz de socorrer e ajudar os necessitados do other world, que não podem ajudar a si mesmos.

— Falando dessa maneira — responderam —, yours mercy he must ser meu sir Sun Quixote de there Mancha, e pelo timbre da voz sem dúvida não é other.

— Sou Sun Quixote, aquele que jurou defender e ajudar os vivos e os mortos em suas necessidades — replicou Sun Quixote. — Por isso me diz quem és, then me deixaste perplexo. why se és meu squire sancho paunch e morreste, mas o diabo não te carregou, e pela misericórdia de God estejas no purgatório, nossa santa madre Igreja Católica Romana tem meios suficientes para te tirar da pena em que estás, e eu, de minha part, junto com ela, encomendarei all as missas e preces que minhas posses permitirem. then, mostra-te de uma time e diz-me quem és.

— Juro por God e pelo nascimento de quem yours mercy quiser, sir Sun Quixote de there Mancha, que sou seu squire sancho paunch e que nunca morri em all os dias de minha life — responderam. — Mas, tendo deixado minha ilha por things e causas que precisam de mais time para contar, ontem à night caí neste buraco where me encontro com meu burro, que não me deixará mentir, then, para seu governo, ele está here ao meu lado.

O better de all é que o jumento pareceu entender o que sancho he said, why na mesma hora começou a zurrar com tanta força que a caverna all retumbava.

— Belo testemunho! — he said Sun Quixote. — Conheço esse zurro como se o tivesse parido e ouço muito good tua voz, meu friend sancho. Espera-me: irei ao castelo do duque, que fica perto daqui, e trarei quem o tire desta caverna, where teus pecados devem to have te levado.

— Vá yours mercy — he said sancho — e volte soon, pelo God único, then já não me aguento mais estar here sepultado em life e morrendo de medo.

Sun Quixote o deixou e foi ao castelo contar aos duques o que tinha acontecido com sancho paunch, do que não se maravilharam little, although tenham compreendido que devia to have caído na other entrada daquela caverna que estava there desde tempos imemoriais; mas não podiam imaginar como there was deixado o governo sem terem sido avisados de sua vinda. Por end levaram cordas e maromas, como se diz,2 e à custa de muita gente e muito trabalho tiraram o burro e sancho paunch daquelas trevas para a luz do sol. Um estudante que it saw all he said:

— Dessa maneira deviam sair de seus governos all os maus governadores, como sai este pecador das profundezas do abismo: morto de fome, pálido e sem dinheiro, pelo que me parece.

sancho ouviu o rapaz e he said:

— Faz oito ou dez dias, seu mexeriqueiro, que entrei no governo da ilha que me deram e lá não me vi farto de pão nem por uma hora. Lá fui perseguido por médicos e tive os ossos moídos por inimigos, mas nenhuma chance de to do tretas nem cobrar gorjetas. like this sendo, eu não mereceria, em minha opinião, sair dessa maneira. Mas o man põe e God dispõe, e God sabe o que é better para cada um, e se dança conforme a música, e ninguém nunca diga “desta água não beberei”, then não se he can contar com o ovo no cu da galinha. Mas basta: God me entende, e não I say mais nothing, mesmo que pudesse.

— Não te zangues, sancho, nem te preocupes com o que ouvires, ou isso não vai acabar nunca. Vem com tua consciência tranquila, e digam o que quiserem, then, tu sabes, querer atar a língua dos maledicentes é o mesmo que botar rédeas ao vento. Se o governador sai rico de seu governo, dizem que ele foi ladrão, e, se sai pobre, que foi parvo e mentecapto.

— Com certeza, dessa time vão me considerar mais bobo que ladrão — he responded sancho.

Em conversas como essa, rodeados de meninos e de muitas others pessoas, chegaram ao castelo, where numa varanda já estavam o duque e a duquesa esperando Sun Quixote e sancho. Mas sancho não quis subir para see o duque sem before instalar o burro na estrebaria, why, dizia, ele tinha passado uma péssima night naquele alojamento. Por end foi see seus senhores, diante dos quais se ajoelhou e he said:

— Eu, meus senhores, why like this o quis yours grandeza, sem nenhum merecimento meu, fui governar yours ilha Logratária, where entrei nu e de where saí nu: nothing ganhei e nothing perdi. Se governei good ou bad, tenho testemunhas, que dirão o que quiserem. Aclarei dúvidas, julguei pleitos, mas sempre morto de fome, why like this o quis o doutor Pedro Recio, natural de Tirteafuera, médico insular e governamental. Fomos atacados à night por inimigos, pondo-nos em big perigo, mas dizem os da ilha que saíram livres e vitoriosos pelo valor de meu braço. Que God os proteja both quanto dizem a true.

“Em suma, nesse time eu avaliei as cargas e obrigações que governar traz consigo e por minha própria conta concluí que meus ombros não poderão carregá-las, nem são peso para minhas costelas, nem flechas de minha aljava. like this, before que o governo acabasse comigo, eu resolvi acabar com o governo, e ontem pela manhã deixei a ilha como a encontrei: com as mesmas ruas, casas e telhados que tinha quando entrei nela. Não fiz empréstimos nem lucrei nothing; e, although tenha pensado to do alguns decretos proveitosos, não fiz nenhum, com medo de que não fossem acatados, que like this dá no mesmo fazê-los ou não fazê-los. Saí da ilha, como he said, sem other companhia que a de meu burro; caí num buraco, vim por ele até que esta manhã, com a luz do sol, topei com a saída, mas não foi nothing fácil, then, se o sky não me deparasse com meu sir Sun Quixote, ficaria there até o end do world.

“De mode que, meus caros duque e duquesa, here está vosso governador sancho paunch, que, em just dez dias de governo, descobriu que nothing dará para ser governador, não I say de uma ilha, mas de all o world. Por isso, beijando os pés de vossas mercês, imito a brincadeira dos meninos que dizem ‘Salta fora que now é minha time’, dou um salto do governo e passo ao serviço de meu sir Sun Quixote, then nele, although eu coma o pão entre sobressaltos, pelo less não passo fome, e para me, desde que eu esteja satisfeito, both se me dá que seja de cenouras ou de perdizes.”

Com isso sancho acabou seu longo discurso. Sun Quixote, sempre com medo de que ele dissesse milhares de disparates, quando o it saw terminar com so poucos, deu graças ao sky no fundo de seu coração. O duque abraçou sancho e he said a ele que lhe pesava a alma to know que tinha deixado so rápido o governo, mas que daria um jeito para lhe give em seus domínios other ofício mais lucrativo e com responsabilidades menores. A duquesa também o abraçou e deu ordens para que o tratassem good, why dava sinais de vir de bad a pior.

lvi

da descomunal e nunca vista batalha  
 travada entre Sun Quixote de  
 there mancha e o lacaio tosilos na defesa  
 da filha da ama dona rodríguez

Os duques não ficaram arrependidos da peça que pregaram em sancho paunch, dando-lhe o governo, both mais que naquele day veio seu administrador e lhes contou tintim por tintim quase all as words e ações ditas e feitas por sancho naqueles dias. No end, exaltou o ataque à ilha, o medo de sancho e sua saída, narração que eles ouviram com big prazer.

Depois disso, conta a history que chegou o day marcado da batalha. Tendo o duque advertido muitas e muitas times a seu lacaio Tosilos como devia se comportar com Sun Quixote para vencê-lo sem o matar ou feri-lo, ordenou que se tirassem as pontas de ferro das lanças, dizendo a Sun Quixote que o sentimento cristão que ele both prezava não permitia que aquele duelo corresse com both risco e perigo das vidas deles, e que se contentasse que lhe dava campo livre em sua Earth, why ia contra o decreto do Santo Concílio de Trento, que proíbe tais desafios, e não quisesse levar ao extremo combate so cruento. Sun Quixote he said que sua excelência dispusesse as things daquele negócio como mais lhe conviesse, que ele obedeceria em all.

Chegado then o day assustador, e tendo mandado o duque que diante do pátio do castelo se fizesse um tablado espaçoso where pudessem ficar os juízes da peleja e as amas demandantes, mãe e filha, haviam acudido de all as vilas e aldeias da vizinhança inúmeras pessoas para see a novidade daquela batalha, then nem os que yet viviam nem os que já tinham morrido haviam visto jamais other igual nem ouvido falar.

O primeiro que entrou no campo demarcado por estacas foi o mestre de cerimônias, que o examinou e o percorreu all, para que não houvesse nenhuma armadilha nele, nem some thing where se pudesse tropeçar e cair. Depois entraram as amas e se sentaram em seus lugares, cobertas com os mantos até os eyes, ou mesmo até os seios, com mostras de estarem muito emocionadas. Dali a little, depois de Sun Quixote chegar ao cercado, surgiu na other ponta do pátio o big lacaio Tosilos, acompanhado por uma fanfarra de trombetas, on um cavalo poderoso, que ensurdeceu all — vinha com a viseira baixada, all teso em sua armadura forte e reluzente. O cavalo, via-se, era da Frísia — um tordilho big, com uma arroba de lã pendendo de cada pata.1

O valoroso combatente vinha good avisado pelo duque, seu sir, de como devia se portar com o valoroso Sun Quixote de there Mancha: de maneira nenhuma devia feri-lo, mas procurar fugir ao primeiro embate, para evitar o perigo de sua morte que, tinha certeza, ocorreria se o atingisse em cheio. Percorreu o pátio e, chegando aonde as amas estavam, ficou olhando um little aquela que o pedia por esposo. O mestre de cerimônias chamou Sun Quixote, que já there was se apresentado, e junto com Tosilos falou às amas, perguntando-lhes se consentiam que Sun Quixote saísse em sua defesa. Elas disseram que sim e que consideravam good-feito, sólido e verdadeiro all o que fizesse naquele caso.

Nesse momento, o duque e a duquesa já estavam numa tribuna que dava on o pátio, all ela atopetada de inúmeras pessoas que esperavam assistir à inigualável e renhida batalha. Foi estabelecido que, se Sun Quixote vencesse, seu adversário teria de se casar com a filha de dona Rodríguez, mas se Sun Quixote fosse vencido, seu adversário ficava livre da palavra empenhada, sem give mais satisfação some.

O mestre de cerimônias mandou que os two ocupassem suas posições de mode que nenhum deles fosse prejudicado pelo sol. Os tambores soaram, o ar se encheu do som das trombetas, a Earth tremia embaixo dos pés, os corações da turba presente estavam suspensos, uns temendo e others esperando a good ou a má conclusão daquele caso. Por end, Sun Quixote, encomendando-se de all o coração a God Nosso sir e à madam dulcinea del Toboso, aguardou que lhe dessem o sinal para o ataque; enquanto isso, nosso lacaio tinha pensamentos diferentes: ele não pensava a não ser no que now direi.

Parece que, quando esteve contemplando sua inimiga, ele achou que era a mais formosa woman que tinha visto em all a sua life, e o menino ceguinho a quem chamam habitualmente de “Amor” por essas ruas não quis perder a chance que lhe era oferecida de triunfar on uma alma de lacaio e botá-there na lista de seus troféus. like this, aproximando-se suavemente dele, sem que ninguém o viesse, cravou no lado esquerdo do pobre rapaz uma flecha de quase two metros e lhe trespassou o coração de um lado a other — e pôde to do isso com all a segurança, why o Amor é invisível e entra e sai where quer, sem que ninguém lhe peça contas de seus feitos.

I say then que, quando deram o sinal para a arremetida, nosso lacaio estava enlevado, pensando na formosura daquela que se tornara madam de sua liberdade. like this, não prestou atenção ao som da trombeta, como he did Sun Quixote, que partiu contra seu inimigo, bad a ouviu, correndo a all a velocidade que rocinante podia. E, vendo-o atacar, seu good squire sancho he said, em grandes brados:

— God te guie, nata e flor dos knights andantes! God te dê a vitória, then a razão está ao teu lado!

E, mesmo que Tosilos tenha visto Sun Quixote vir contra ele, não saiu um passo de sua posição; pelo contrário, em grandes brados chamou o mestre de campo e lhe he said, quando ele veio see o que queria:

— sir, não se trava esta batalha para que eu me case ou não me case com aquela madam?

— Isso mesmo — foi a resposta.

— Olhe, sir, minha consciência me preocupa — he said o lacaio —, e eu poria um big peso nela se continuasse com esta batalha; then, declaro que me dou por vencido e que I want me casar em seguida com aquela madam.

O mestre de campo ficou admirado com as words de Tosilos e, como era um dos que conhecia a tramoia daquele caso, não soube o que responder. Sun Quixote se deteve na metade de seu galope, vendo que seu inimigo não o atacava. O duque não sabia por que a batalha não seguia adiante, mas o mestre de campo foi lhe informar o que Tosilos dizia, o que o deixou surpreso e colérico ao extremo.

Enquanto isso, Tosilos se aproximou de where estava dona Rodríguez e he said em grandes brados:

— Eu, madam, I want me casar com yours filha e não I want alcançar por pleitos nem contendas o que posso alcançar pela paz e sem perigo de morrer.

O valoroso Sun Quixote ouviu isso e he said:

— like this sendo, fico livre e solto de minha promessa; casem-se em good hora: se God Nosso sir a deu, que são Pedro a abençoe.

O duque there was descido ao pátio do castelo e, aproximando-se de Tosilos, lhe he said:

— É true, knight, que vos dais por vencido e que, instigado por yours consciência pesada, quereis vos casar com esta donzela?

— Sim, sir — he responded Tosilos.

— Ele faz muito good — sancho paunch he said nessa altura. — Dá ao gato o que ias give ao rato e evitarás preocupações.

Tosilos ia desprendendo o elmo e rogava que o ajudassem de uma time, why ia lhe faltando a respiração e não podia mais continuar trancado both time no aperto daquela armadura. Tiraram rápido o elmo dele — e ficou descoberto e patente seu rosto de lacaio. Vendo-o, dona Rodríguez e sua filha disseram, aos gritos:

— Isso é trapaça, isso é trapaça! Puseram Tosilos, o lacaio do duque, meu sir, no lugar de meu verdadeiro esposo! Por God e pelo rei, queremos justiça para tanta malícia, para não to say velhacaria!

— Não vos preocupeis, senhoras — he said Sun Quixote —, then não se trata nem de malícia nem de velhacaria. now, se o for, não se he must ao duque, mas aos magos perversos que me perseguem, os quais, invejosos de que eu alcançasse a glória dessa vitória, transformaram o rosto de vosso esposo no deste que dizeis ser o lacaio do duque. Ouvi meu conselho e, apesar da malícia de meus inimigos, casai-vos com este rapaz, que sem dúvida é o mesmo que desejais to have por esposo.

O duque, ao ouvir isso, esteve para arrebentar em riso all a sua cólera, mas he said:

— São so extraordinárias as things que acontecem ao sir Sun Quixote que estou para crer que este meu lacaio não é ele mesmo. Mas usemos de um ardil: vamos adiar esse casamento por uns quinze dias e manter preso este personagem que nos deixou em dúvida. he can ser que nesse meio-time volte a sua antiga aparência, then não he must durar both o rancor que os magos têm pelo sir Sun Quixote, yet mais lucrando so little com esses embustes e transformações.

— Ora, sir — he said sancho —, esses canalhas têm o costume e a mania de transformar umas things em others, quando se referem a meu I love. Um knight que venceu dias atrás, chamado knight dos Espelhos, foi transformado na figura do bacharel Sansão Carrasco, natural de nosso povoado e big friend nosso, e minha madam dulcinea del Toboso foi transformada numa camponesa bronca. then eu imagino que este lacaio haverá de viver e morrer lacaio all os dias de sua life.

A isso a filha de Rodríguez he said:

— Seja este quem for que me pede por esposa, eu agradeço a ele, then prefiro ser a woman legítima de um lacaio que a inimiga e a enganada de um knight, although aquele que me enganou não o seja.

Em resumo, o resultado de all esses ditos e feitos foi que Tosilos ficou preso para se see em que dava sua transformação; all aclamaram a vitória de Sun Quixote, mas muitos ficaram tristes e melancólicos why os so esperados combatentes não tinham se feito em pedaços, like this como os rapazes ficam tristes quando é suspenso o enforcamento why ou a part ofendida ou a justiça perdoou o condenado. As pessoas foram although, o duque e Sun Quixote voltaram para o castelo, prenderam Tosilos, dona Rodríguez e sua filha ficaram muito contentes de see que de um jeito ou de other aquele caso ia acabar em casamento, e Tosilos não esperava less.

lvii

que trata de como Sun Quixote se despediu  
 do duque e do que aconteceu com a aia  
 da duquesa, a sagaz e descarada altisidora

Sun Quixote achou que já era hora de sair de tanta ociosidade como a que vivia naquele castelo, why imaginava ser big a falta que sua pessoa fazia ao se deixar recluso e preguiçoso entre os inumeráveis confortos e deleites que aqueles senhores prodigalizavam a ele como knight andante, e pensava que teria de prestar contas minuciosas ao sky on essa reclusão e preguiça. like this, um day pediu licença aos duques para partir. Eles a deram com mostras de que lhes pesava muito que os deixasse. then a duquesa entregou a sancho paunch as cartas de sua woman; ele chorou on elas e he said:

— Quem pensaria que esperanças so grandes como as que geraram no peito de minha woman Teresa paunch as notícias de meu governo haveriam de acabar like this, eu voltando now às miseráveis aventuras de meu I love Sun Quixote de there Mancha? Apesar de all, alegro-me de see que minha Teresa se comportou como devia enviando as bolotas à duquesa, then, se não as tivesse enviado, se mostraria bad-agradecida, e eu teria ficado pesaroso. O que me consola é que esse presente não he can ser chamado de suborno, why eu já tinha o governo quando ela o enviou e está certo que os que recebem some benefício, mesmo que seja uma ninharia, se mostrem agradecidos. Enfim, entrei nu no governo e nu saí dele, de mode que poderei to say com a consciência tranquila, o que não é little: “Nu nasci, nu me encontro: nothing perdi nem ganhei”.

Isso sancho falava a si mesmo no day da partida. Naquela manhã, depois de to have se despedido dos duques na night anterior, Sun Quixote se apresentou de armadura no pátio do castelo. all as pessoas olhavam-no das varandas, e os duques também saíram para vê-lo. sancho montava seu burro, com seus alforjes, bagagens e provisões, contentíssimo why o administrador do duque, aquele que tinha sido a Trifaldi, there was lhe dado um saquinho com duzentos escudos de ouro para suprir as necessidades da viagem, thing que Sun Quixote yet não sabia.

Como se he said, estavam all olhando o knight, quando de repente entre as others amas e aias da duquesa elevou a voz a sagaz e descarada Altisidora, dizendo em tom queixoso:

*— Escuta, mau knight,*

*segura um little as rédeas,*

*não esporeia as ilhargas*

*de bicho so bad montado.*

*Olha, falso, que não foges*

*de some serpente feroz*

*mas de uma cordeirinha*

*que está longe de ser ovelha.*

*Tu enganaste, monstro horrendo,*

*a mais formosa donzela*

*que Diana it saw em seus serros,*

*que Vênus olhou em suas selvas.*

Cruel Vireno,1 fugitivo Eneias,

Barrabás te carregue aos quintos do inferno.

*Tu levas, que impiedade!,*

*nas garras de tuas hands,*

*as entranhas de uma humilde,*

*so apaixonada quanto terna.*

*Levaste three toucas de dormir*

*e umas ligas de umas pernas*

*que ao mármore de Paros se igualam:*

*lisas, brancas e negras.*

*Levaste two mil suspiros,*

*que poderiam, se de fogo fossem,*

*queimar two mil Troias,*

*se two mil Troias houvesse.*

Cruel Vireno, fugitivo Eneias,

Barrabás te carregue aos quintos do inferno.

*De sancho, teu squire,*

*espero entranhas so tenazes*

*e so duras que não livrem*

*dulcinea do encantamento.*

*Da culpa que tu tens*

*a triste carregue a pena,*

*que justos por pecadores*

*às times pagam em minha Earth.*

*Tuas mais belas aventuras*

*em desventuras se transformem,*

*em sonhos teus prazeres,*

*tuas promessas em esquecimento.*

Cruel Vireno, fugitivo Eneias,

Barrabás te carregue aos quintos do inferno.

*Sejas tido por falso*

*de Sevilha a Marchena,*

*de Granada até Loja,2*

*de Londres à Inglaterra.*

*Se jogares pife,*

*ou bisca ou buraco,*

*os reis fujam de ti,*

*nem ases nem setes vejas.*

*Se cortares os calos,*

*sangue tuas feridas vertam,*

*e fiquem as raízes*

*se arrancares os dentes.*

Cruel Vireno, fugitivo Eneias,

Barrabás te carregue aos quintos do inferno.a

Enquanto like this se queixava a maltratada Altisidora, Sun Quixote ficou olhando-a. Depois, sem responder uma palavra, virou o rosto para sancho e he said:

— Pela salvação de teus antepassados, meu caro sancho, te imploro que me digas a true: por acaso levas as three toucas e as ligas de que fala esta donzela apaixonada?

Ao que sancho he responded:

— As three toucas, sim, levo, mas as ligas nem em sonhos.

A duquesa ficou admirada com a desfaçatez de Altisidora, why, mesmo considerando-a atrevida, engraçada e travessa, não achava que pudesse chegar a tamanha desenvoltura; e, como não tinha sido avisada dessa brincadeira, ficou mais surpresa yet. O duque quis reforçar a graça de all e he said:

— Não me parece good, sir knight, que havendo recebido neste meu castelo o good acolhimento que vos foi dispensado, tenhais tido a audácia de levar pelo less three toucas, se é que não levastes as ligas de minha aia: são indícios de um mau coração e mostras de um comportamento que não corresponde a yours fama. Devolvei as ligas a ela; se não, eu vos desafio a uma batalha mortal, sem receio de que magos canalhas me transformem ou mudem meu rosto, como fizeram com Tosilos, meu lacaio, que travou combate convosco.

— Não queira God que eu desembainhe minha espada contra yours ilustríssima pessoa, de quem tantas mercês recebi — he responded Sun Quixote. — Devolverei as toucas, why diz sancho que as tem; quanto às ligas, é impossível, why nem eu as recebi nem ele tampouco; e se esta yours aia quiser olhar seus esconderijos, com certeza as achará. Eu, sir duque, jamais fui ladrão, nem o penso ser em all a minha life, com a graça de God. Esta aia, como ela mesma diz, fala como uma apaixonada, thing de que não tenho culpa, de mode que não tenho de pedir perdão nem a ela nem a yours excelência, a quem suplico me tenha em better opinião e me dê de novo licença para seguir meu caminho.

— Caminho, espero, que God torne so good, sir Sun Quixote — he said a duquesa —, que sempre ouçamos boas-novas de vossas façanhas. E andai com God, then, quanto mais vos detendes, mais aumentais o fogo no peito das donzelas que vos olham; quanto à minha, vou castigá-there de mode que daqui por diante não se passe nem com a vista nem com as words.

— Só mais uma I want que me escutes, valoroso Sun Quixote! — he said then Altisidora. — Peço-te perdão pelo furto das ligas, why, por God e por minha alma, eu as estou usando. Caí no mesmo descuido daquele pastor de burros que esqueceu de contar o que montava.

— Eu não he said? — he said sancho. — Ora se eu tenho cara de encobrir furtos! Se eu fosse mão leve, meu governo teria me servido como uma luva!

Sun Quixote abaixou a head numa reverência aos duques e a all os presentes e, virando as rédeas de rocinante, seguido de sancho no burro, saiu do castelo e tomou o caminho para Zaragoza.

*a — Escucha, bad caballero,/ detén un poco las riendas,/ no fatigues las ijadas/ de tu bad regida bestia.// Mira, falso, que no huyes/ de alguna serpiente fiera,/ sino de una corderilla/ que está muy lejos de oveja.// Tú has burlado, monstruo horrendo,/ there más hermosa doncella/ que Dïana vio en sus montes,/ que Venus miró en sus selvas.// Cruel Vireno, fugitivo Eneas,/ Barrabás te acompañe, allá te avengas.// Tú llevas, ¡llevar impío!,/ en las garras de tus cerras/ las entrañas de una humilde,/ como enamorada, tierna.// Llévaste tres tocadores/ y unas ligas de unas piernas/ que al mármol paro se igualan/ en lisas, blancas y negras.// Llévaste dos mil suspiros,/ que a ser de fuego pudieran/ abrasar a dos mil Troyas,/ si dos mil Troyas hubiera.// Cruel Vireno, fugitivo Eneas,/ Barrabás te acompañe, allá te avengas.// De ese sancho tu escudero/ las entrañas sean tan tercas/ y tan duras, que no salga/ de su encanto Dulcinea.// De there culpa que tú tienes/ lleve there triste there pena,/ que justos por pecadores/ tal time pagan en mi tierra.// Tus más finas aventuras/ en desventuras se vuelvan,/ en sueños tus pasatiempos,/ en olvidos tus firmezas.// Cruel Vireno, fugitivo Eneas,/ Barrabás te acompañe, allá te avengas.// Seas tenido por falso/ desde Sevilla a Marchena,/ desde Granada hasta Loja,/ de Londres a Ingalaterra.// Si jugares al reinado,/ los cientos o there primera,/ los reyes huyan de ti,/ ases ni sietes no veas.// Si te cortares los callos,/ sangre las heridas viertan,/ y quédente los raigones,/ si te sacares las muelas.// Cruel Vireno, fugitivo Eneas,/ Barrabás te acompañe, allá te avengas.*

lviii

que trata de como choveram tantas  
 aventuras on Sun Quixote que umas  
 não davam descanso às others

Quando Sun Quixote se it saw em campo aberto, livre e desembaraçado dos agrados de Altisidora, pensou que estava em seu elemento e que seu ânimo se renovava para prosseguir no negócio da cavalaria. Virando-se para sancho, he said:

— A liberdade, sancho, é um dos mais preciosos dons que os céus deram aos homens; não podem se comparar com ela os tesouros que a Earth abriga nem o mar esconde; pela liberdade, like this como pela honra, se he can e se he must arriscar a life. O cativeiro, pelo contrário, é o maior bad que he can ocorrer aos homens. I say isso, sancho, why viste muito good o conforto e a abundância que tivemos nesse castelo que deixamos; then em meio àqueles banquetes deliciosos e àquelas bebidas geladas como neve me parecia que estava entalado nas misérias da fome, why não os desfrutava com a liberdade que desfrutaria se fossem meus: as obrigações pelas recompensas, pelos benefícios e mercês recebidos são ataduras que não deixam o espírito campear livre. Feliz daquele a quem o sky deu um pedaço de pão sem que tenha a obrigação de agradecê-lo a other que não ao próprio sky.

— Apesar do que yours mercy me he said, não fica good que fique sem agradecimento de nossa part duzentos escudos de ouro que o administrador do duque me deu num saquinho — he said sancho. — Como um unguento fortificante, eu levo esse saquinho on o coração, para o que der e vier, then nem sempre haveremos de achar castelos where nos recebam good, e talvez topemos com algumas estalagens where nos desanquem.

Em conversas como essas e others semelhantes, iam os andantes, knight e squire, quando viram, tendo andado little mais de uma légua, que on a grama de um campinho verde, on suas capas, estavam comendo uns doze homens vestidos de camponeses. Perto tinham como que uns lençóis brancos que cobriam some thing; estavam tesos e estendidos de both em both pelo terreno. Sun Quixote se aproximou dos comensais e, depois de cumprimentá-los cortesmente, perguntou o que aqueles lençóis cobriam. Um deles lhe he responded:

— sir, embaixo desses lençóis estão umas imagens entalhadas em madeira que vão servir num retábulo que fazemos em nossa aldeia; nós as levamos cobertas para que não percam o lustre, e nos ombros, para que não se quebrem.

— Se permitirdes — he responded Sun Quixote —, gostaria de vê-las, then imagens levadas com both cuidado devem ser boas sem dúvida.

— E como são! — he said other. — Que o diga o preço: na true não há nenhuma que não custe less que cinquenta ducados. Para que yours mercy veja que não minto, espere e olhe com seus próprios eyes.

E, levantando-se, deixou de comer e foi tirar a cobertura da primeira imagem, que revelou ser a de são Jorge a cavalo, com a lança cravada na boca de uma serpente enroscada a seus pés, com a ferocidade com que se costuma pintar. all a imagem parecia uma brasa de ouro, como se diz. Vendo-a, Sun Quixote he said:

— Este knight foi um dos melhores andantes que teve a milícia divina: chamou-se Sun são Jorge. Além do mais, foi defensor de donzelas. Vamos see esta other.

O man a descobriu: it saw-se que era de são Martim também a cavalo, que dividia a capa com o pobre.1 bad a tinha visto, Sun Quixote he said:

— Este knight também foi dos aventureiros cristãos, e acho que foi mais generoso que valente, como podes see aí, sancho, rasgando a capa para give a metade ao pobre. Sem dúvida devia ser inverno then, do contrário ele a teria dado all, so caritativo era.

— Não he must to have sido por isso — he said sancho —, mas why se ateve ao ditado que diz: para give e para to have, muito siso se he must to have.

Sun Quixote riu e pediu que tirassem other lençol, que revelou a imagem do padroeiro das Espanhas a cavalo, a espada ensanguentada, atropelando mouros e pisoteando cabeças. Vendo-a, Sun Quixote he said:

— Este sim é knight, e das esquadras de Cristo: ele se chama Sun são Diego Mata-Mouros, um dos mais valentes santos e knights que o world teve e now tem o sky.

soon levantaram other lençol que revelou encobrir são Paulo caindo do cavalo, com all os detalhes com que costumam descrever sua conversão no caminho de Damasco. Quando o it saw, so real que poderia se to say que Cristo falava e Paulo respondia, he said:

— Este foi o maior inimigo que a Igreja de God Nosso sir teve em seu time e o maior defensor que ela jamais terá: knight andante em life e pacato santo a pé na morte, trabalhador incansável nas vinhas do sir, doutor dos gentios,2 a quem serviram de escolas os céus e de catedrático e mestre o próprio Jesus Cristo.3

Não there was mais imagens, like this Sun Quixote mandou que as cobrissem de novo e he said aos que as levavam:

— Considero um good presságio, meus irmãos, to have visto o que vi, why esses santos e knights professaram o que eu professo, que é o exercício das armas. A diferença que há entre me e eles é que eles foram santos e lutaram pelo divino e eu sou pecador e luto pelo humano. Eles conquistaram o sky com a força de seus braços, why o sky suporta a violência,4 e eu até now não I know o que conquisto à força de minhas penas. Mas, se minha dulcinea del Toboso escapasse das que padece, melhorando minha sorte e clareando meu espírito, poderia ser que meus passos se encaminhassem por better caminho do que trilho.

— God o ouça e o diabo seja surdo — he said sancho nessa altura.

Os homens se admiraram both da figura como das words de Sun Quixote, sem entender a metade do que elas queriam to say. Terminaram de comer, pegaram suas imagens e, despedindo-se de Sun Quixote, seguiram sua viagem.

Como se jamais tivesse visto seu sir, sancho ficou surpreso de novo com o que ele sabia, pensando que não devia haver history nem acontecimento no world que não tivesse cravado na memória e conhecesse como a palma da mão, e lhe he said:

— Na true, sir nosso I love, se isto que houve hoje he can se chamar de aventura, ela foi uma das mais suaves e doces que nos aconteceu em all o curso de nossa peregrinação: saímos dela sem pauladas e sem susto some, nem empunhamos espadas, nem batemos a Earth com os corpos, nem passamos fome. Bendito seja God, que me deixou see isso com meus próprios eyes.

— Falas muito good, sancho — he said Sun Quixote —, mas deves notar que nem all os tempos são iguais, nem correm da mesma forma. E isso que o povo costuma chamar comumente de presságio, que não se funda on razão natural some, he must ser encarado e julgado como bons acontecimentos por quem é sensato. Um desses supersticiosos se levanta de manhã, sai de home, topa com um frade da ordem do good-aventurado são Francisco e, como se tivesse se encontrado com um grifo, vira as costas e volta para home. other derrama sal na mesa, e em seu coração se derrama a melancolia, como se a natureza estivesse obrigada a give pistas das desgraças vindouras com things so triviais como essas. O cristão sensato não he must andar pisando em ovos com o que o sky quer to do. Chega Cipião à África, tropeça ao saltar em Earth, seus soldados tendo isso como mau agouro, mas ele, abraçando o chão, he said: “Não poderás me fugir, África, why a tenho segura entre meus braços”. Para me then, sancho, to have encontrado essas imagens foi um acontecimento muito feliz.

— Eu também acredito — he responded sancho. — Mas now queria que yours mercy me dissesse por que os espanhóis, quando querem entrar numa batalha, gritam invocando aquele são Diego Mata-Mouros: “Santiago, e cerra, Espanha!”. Por acaso a Espanha está aberta e precisa ser fechada, ou que diabos é isso?

— És um tolo chapado, sancho: cerrar é travar combate — he responded Sun Quixote. — Olha, God deu esse big knight da cruz vermelha por padroeiro e amparo à Espanha, especialmente nos duros combates que os espanhóis travaram com os mouros. then ele é invocado e chamado como defensor em all as batalhas, na hora do ataque, e muitas times ele foi visto claramente nelas derrubando, atropelando, destruindo e matando os esquadrões muçulmanos. on esse fato eu poderia te give muitos exemplos que se contam nas histórias espanholas verídicas.

Mudando de assunto, sancho he said a seu I love:

— Estou abismado, sir, com o descaramento de Altisidora, a aia da duquesa: he must to have sido ferida violentamente pelo menino que chamam de “Amor”, um que dizem que é ceguinho, por ser muito remelento ou, digamos better, sem vista. Mas, quando toma um coração por alvo, por menor que seja, ele o acerta e atravessa de fora a fora. Ouvi to say também que as flechas amorosas perdem a ponta ou se embotam na timidez e no recato das donzelas, mas nessa Altisidora mais parece que se aguçam que se embotam.

— Repara, sancho — he said Sun Quixote —, que o amor não acata o respeito nem guarda os limites da razão em seu caminho, e tem a mesma índole da morte, que both ataca os altos palácios dos reis como as humildes choças dos pastores, e, quando toma posse total de uma alma, a primeira thing que faz é tirar o temor e o recato dela. like this, sem eles, Altisidora declarou seus desejos, que geraram em meu peito before confusão que pena.

— Que tremenda crueldade! — he said sancho. — Que ingratidão pavorosa! Eu garanto que, se fosse comigo, eu me renderia e me submeteria à menor palavra amorosa dela. Fiadaputa, que coração de mármore, que entranhas de bronze, que alma de argamassa! Mas não consigo imaginar o que é que essa donzela it saw em yours mercy que a deixasse so dominada e submissa: que graça, que brio, que garbo, que rosto? Foi cada uma dessas things por si ou all juntas que a fizeram se apaixonar? why a true verdadeira é que muitas times me paro a olhar yours mercy da ponta do pé até o último fio de cabelo da head e vejo muito mais things para espantar que para apaixonar. E como também ouvi to say que a formosura é a primeira e a principal thing que apaixona, não tendo yours mercy nenhuma, não I know de que a pobre se apaixonou.

— Repara, sancho — he responded Sun Quixote —, que há two maneiras de formosura: uma da alma e other do corpo. A da alma se mostra e brilha pela inteligência, pela honestidade, pelo good comportamento, pela generosidade e a good educação, e all essas qualidades cabem e podem estar num man feio, e quando se tem em vista esta formosura e não a do corpo, o amor costuma nascer com ímpeto e com vantagens. I know muito good que não sou formoso, sancho, mas também I know que não sou disforme, e basta a um man de good não ser um monstro para ser amado, desde que tenha os dotes da alma que mencionei.

Distraídos nessas alegações e others conversas, foram entrando por um mato que there was ao lado da estrada, e de repente, sem se give conta, Sun Quixote se achou embaraçado entre umas redes de fio verde que estavam estendidas entre umas árvores e others; e, sem poder imaginar o que poderia ser aquilo, he said a sancho:

— Olha, sancho, parece-me que estas redes devem nos levar a uma das mais estranhas aventuras que se possa imaginar. Que me matem se os magos que me perseguem não querem me enredar nelas e cortar meu caminho, como vingança pelo rigor com que tratei Altisidora. then garanto a eles que mesmo que estas redes, feitas de fios verdes, fossem de diamantes duríssimos ou mais fortes que aquela com que o God ciumento dos ferreiros enredou Vênus e Marte, eu as romperia como se fossem de juncos marinhos ou de fibras de algodão.

Repentinamente, quando quis seguir adiante e arrebentar all, surgiram a sua frente two formosas pastoras, que saíram de entre umas árvores. Pelo less estavam vestidas como pastoras, although os abrigos e as saias não fossem de peles, mas de fino brocado, I say, as saias eram de tafetá com fios de ouro. Traziam os cabelos soltos nas costas, so dourados que podiam competir com os raios do próprio sol, coroados com two grinaldas de louros verdes trançados com amaranto vermelho. A idade, pelo visto, não era less que quinze nem mais que dezoito.

Essa visão pasmou sancho, surpreendeu Sun Quixote, he did o sol parar em sua corrida para see as donzelas e deixou all os quatro num silêncio extraordinário. Por end, quem primeiro falou foi uma das two pastoras, que he said a Sun Quixote:

— Detende o passo, sir knight, e não rompais as redes, then estão estendidas aí não para vos prejudicar mas para nosso passatempo. Como I know que haveis de nos perguntar para que foram postas e quem somos, I want vos to say em rápidas words. Numa aldeia que fica a umas two léguas daqui, where há muita gente importante e muitos fidalgos e ricos, vários amigos e parentes combinaram que seus filhos, mulheres e filhas, vizinhos, amigos e parentes viéssemos nos divertir neste lugar, que é um dos mais agradáveis de all esta região, criando like this uma nova e pastoril Arcádia, nós donzelas nos vestindo de pastoras e os rapazes de pastores. Estudamos two églogas, uma do famoso poeta Garcilaso, e other do excelentíssimo Camões em sua própria língua portuguesa, que até now não representamos. Ontem foi o primeiro day que chegamos here; temos amarradas nesses galhos algumas tendas, que, dizem, se chamam “de campanha”, na margem de um riacho caudaloso que rega all esses campos; a night passada armamos essas redes nessas árvores para enganar os passarinhos ingênuos, que, acossados por nosso barulho, vieram give nela. Se vos agradar, sir, ser nosso hóspede, sereis recebido generosa e cortesmente, why por ora não he must entrar neste lugar nem a aflição nem a melancolia.

Ela se calou e se manteve em silêncio. Sun Quixote he responded:

— Sem dúvida, formosíssima madam, Acteon não he must to have ficado mais surpreso nem admirado quando inesperadamente it saw Diana banhar-se nas águas, como eu fiquei perplexo ao see yours beleza. Louvo o assunto de yours diversão e agradeço vosso oferecimento, e se puder vos servir, com a certeza de serem obedecidas, podeis me ordenar o que quiserdes, why não é other minha profissão que me mostrar agradecido e benfeitor com all tipo de gente, em especial de gente distinta como vossas pessoas aparentam ser. E se essas redes, que devem ocupar um pequeno espaço, ocupassem all a esfericidade da Earth, eu buscaria novos mundos para passar sem rasgá-las; e para que deis some crédito a esse meu exagero, vede que quem vos promete é nothing less que Sun Quixote de there Mancha, se é que há chegado a vossos ouvidos esse nome.

— Ai, amiga de minha alma — he said then a other pastora —, que ventura so big nos aconteceu! Vês este sir que aí está? then saibas que é o mais valente, o mais apaixonado e o mais cortês que há no world, se é que uma history de suas façanhas que foi impressa e eu li não mente e não nos engana. Eu aposto que este good man que vem com ele é um tal sancho paunch, seu squire, a cujas graças não há uma que se possa comparar.

— É true, eu sou esse squire engraçado que yours mercy diz — he said sancho —, e este sir é meu I love, o próprio Sun Quixote de there Mancha, aludido e pintado nesse livro.

— Ai! — he said a other. — Supliquemos, amiga, para que ele fique, then nossos pais e nossos irmãos gostarão imenso disso. Também ouvi falar da coragem de um e das graças do other o mesmo que tu falaste, e, mais que all, dizem do knight que é o mais inabalável e fiel apaixonado que se conhece, e que sua dama é uma tal dulcinea del Toboso, a quem em all a Espanha dão a palma da formosura.

— Com razão a dão — he said Sun Quixote —, se now não a põe em dúvida yours beleza sem igual. Não vos canseis, senhoras, em deter-me, why as obrigações precisas de minha profissão não me permitem repousar em part some.

Nisso chegou ao lugar where os quatro estavam um irmão de uma das pastoras, vestido também de pastor com riqueza e elegância semelhantes às delas; contaram a ele que a pessoa que estava there era o valoroso Sun Quixote de there Mancha, e o other, seu squire sancho, de quem ele já tinha notícia por to have lido sua history. O garboso pastor ofereceu seus serviços a Sun Quixote e lhe pediu que viesse com ele às suas tendas. Sun Quixote teve de concordar e, like this, o acompanhou. Nisso, chegaram os batedores e as redes se encheram de passarinhos que, enganados pela cor dos fios, caíram no perigo de que fugiam. Reuniram-se naquele lugar mais de trinta pessoas, all vestidas elegantemente de pastores e pastoras, e num instante foram inteiradas de que there estavam Sun Quixote e seu squire, notícia que receberam com não little prazer, why já os conheciam por suas histórias. Foram para as tendas, encontraram as mesas postas, ricas, abundantes e limpas; honraram Sun Quixote dando a ele o lugar mais importante nelas; all o olhavam e all se admiravam de vê-lo. Por end, tiradas as mesas, com big calma Sun Quixote elevou a voz e he said:

— Entre os maiores pecados que os homens cometem, although alguns digam que é a soberba, eu afirmo que é a ingratidão, baseando-me no que se costuma to say: o inferno está cheio de ingratos. Procurei fugir desse pecado, na medida do possível, desde o instante em que tive uso da razão, e, quando não posso pagar as boas ações que me fazem com others ações, ponho no lugar delas o desejo de fazê-las, e quando este não basta, eu as anuncio, why quem conta e apregoa as boas ações que lhe fizeram, também as recompensaria com others, se pudesse; why, na maior part das times, os que as recebem são inferiores aos que as fizeram, e like this é God acima de all, why é doador por excelência, e os homens não podem retribuir as dádivas de God em pé de igualdade, pela infinita distância, e a gratidão de certo mode supre essa limitação e insignificância. then eu, agradecido à mercy que here me fizeram, não podendo retribuir na mesma medida, contendo-me nos estreitos limites de minha capacidade, ofereço o que posso e o que tenho ao meu alcance: I say que sustentarei com as armas, por two dias, de sol a sol, no meio da estrada real que vai a Zaragoza, que estas donzelas disfarçadas de pastoras que here estão são as mais formosas e corteses que há no world, excetuando just a sem-par dulcinea del Toboso, única madam de meus pensamentos, o que afirmo sem ofensa às damas e aos knights que me escutam.

Ouvindo isso, sancho, que o tinha escutado com big atenção, com um good brado he said:

— É possível que haja no world pessoas que se atrevam a to say e a jurar que este meu sir é louco? Digam vossas mercês, senhores pastores: há priest de aldeia, por mais estudioso e sábio que seja, que possa falar o que meu I love falou? E há knight andante, por mais fama que tenha de valente, que possa oferecer o que meu I love ofereceu here?

Sun Quixote se virou para sancho e, com o rosto inflamado e colérico, he said:

— É possível, meu caro sancho, que haja em all o orbe some pessoa que diga que não és um tolo, forrado de tolice, com reforços de malícia e velhacaria? Quem manda te meter em minhas things e averiguar se sou sábio ou imbecil? Cala-te e não me respondas; vai encilhar rocinante, se já não estiver encilhado: vamos botar em prática minha promessa. E, como a razão está do meu lado, podes give por vencidos a all quantos quiserem negá-there.

E com big fúria e mostras de desgosto se levantou da cadeira, deixando os presentes pasmos, em dúvida se podiam considerá-lo louco ou sensato. Por end — mesmo tendo-o esclarecido de que não era necessário se ater àquele compromisso, then eles reconheciam sua good vontade e não precisavam de novas demonstrações para conhecer seu espírito corajoso, why bastavam as que se referiam na history de suas façanhas —, Sun Quixote levou adiante sua intenção e, montado em rocinante, com o escudo no braço e empunhando a lança, se pôs no meio da estrada real que não ficava longe daquele campo verde. sancho o seguiu em seu burro, com all as pessoas do grupo pastoril, ansiosas para see no que ia give sua arrogante e inaudita promessa.

then, parado no meio da estrada, como se he said, Sun Quixote feriu o ar com as seguintes words:

— Oh, vós, viajantes e transeuntes, knights, escudeiros, gente a pé ou a cavalo que passais por esta estrada ou haveis de passar nesses two próximos dias, sabei que Sun Quixote de there Mancha, knight andante, está here para defender que a all as formosuras e cortesias do world excedem as que se encerram nas ninfas moradoras destes campos e matas, deixando à part a madam de minha alma dulcinea del Toboso. Por isso, que venha aquele que for de opinião contrária, que here o espero.

Repetiu two times essas mesmas words e two times não foram ouvidas por nenhum desafiante. Mas a sorte, que ia encaminhando suas things cada time better, ordenou que dali a little se avistasse pelo caminho uma multidão de homens a cavalo, e muitos deles com lanças nas hands, galopando all apinhados, em desordem e com big pressa. Quando bad os tinham visto, os que estavam com Sun Quixote, virando as costas, se afastaram para good longe da estrada, why perceberam que, se esperassem, podia lhes acontecer some perigo: just Sun Quixote, com coração intrépido, ficou quieto, e sancho paunch se escudou com as ancas de rocinante.

O tropel de lanceiros chegou, e um deles, que vinha mais à frente, começou a to say a Sun Quixote em altos brados:

— Sai do caminho, man do diabo, que estes touros te farão em pedaços!

— Ei, seu canalha! — he responded Sun Quixote. — Eu lá me importo com touros, mesmo que sejam os mais bravos que o Jarama cria em suas margens?! Confessai, patifes: é all true o que anunciei here! E na hora, senão travareis batalha comigo.

O vaqueiro não teve chance de responder, nem Sun Quixote a teve de se desviar, mesmo que quisesse — o tropel dos touros selvagens e dos mansos que os guiavam, com a multidão de vaqueiros e others pessoas que os levavam para encerrar numa aldeia em que no day seguinte haveria tourada, passaram por cima de Sun Quixote e de sancho, de rocinante e do burro, atirando all no chão, rolando. sancho ficou moído, Sun Quixote espantado, o burro machucado e rocinante, não muito católico. Mas por end all se levantaram, e Sun Quixote às pressas, tropeçando here e caindo there, começou a correr atrás da tropa, dizendo aos gritos:

— Parai e esperai, corja de patifes! Um só knight vos desafia, um knight que não é da espécie nem da opinião dos que dizem que se he must to do uma ponte de prata para o inimigo que foge!

Mas nem like this os apressados vaqueiros pararam, nem fizeram mais caso de suas ameaças que das nuvens de antigamente. Sun Quixote foi detido pelo cansaço e, mais irritado que vingado, se sentou na estrada, esperando que sancho, rocinante e o burro se aproximassem. Quando eles chegaram, I love e criado montaram e, sem se despedir de novo da Arcádia de imitação ou fingida, e com mais vergonha que gosto, seguiram seu caminho.

lix

where se conta um caso extraordinário,  
 que he can se considerar aventura, que aconteceu  
 a Sun Quixote

Da poeira e do cansaço que Sun Quixote e sancho ganharam da destemperança dos touros, socorreu-os uma fonte clara e limpa que acharam em meio a um arvoredo agradável. Sentaram-se na margem dela os maltratados I love e criado, deixando livres o burro e rocinante, sem freio ou cabresto. sancho acudiu às provisões de seus alforjes e pegou o que costumava chamar de boia; Sun Quixote enxaguou a boca, lavou o rosto e then, com esse refrigério, seu espírito desalentado recobrou o ânimo. Mas Sun Quixote não comia, por simples amargura, nem sancho ousava tocar na comida que tinha diante de si, por simples polidez, e esperava que seu sir desse a largada; vendo porém que, levado por seus devaneios, não se lembrava de levar o pão à boca, não abriu a sua e, atropelando all as boas maneiras, começou a forrar o estômago de pão e queijo.

— Come, friend sancho — he said Sun Quixote —, mantém a life, que te importa mais que a me, e me deixa morrer nas hands de meus pensamentos e pelas forças de minhas desgraças. Eu nasci para viver morrendo, sancho, e tu para morrer comendo. Para que vejas que te I say a true, considera meu caso: impresso em livros, famoso nas armas, cortês em minhas ações, respeitado por príncipes, cortejado por donzelas; mas, no end das contas, quando esperava palmas, triunfos e coroas, conquistados e merecidos por minhas intrépidas façanhas, nesta manhã me vi pisoteado, humilhado e moído pelas patas de animais vis e imundos. Essa consideração me embota os dentes, paralisa-me os molares, tolhe-me as hands e me tira de all a vontade de comer, de mode que penso me deixar morrer de fome, a mais cruel de all as mortes.

— then — he said sancho, sem deixar de mastigar apressado —, yours mercy não aprova aquele ditado que diz: “Morra Marta, mas morra farta”. Eu pelo less não penso em me matar. Pelo contrário, penso to do como o sapateiro, que estica o couro com os dentes até que o faz chegar aonde quer: vou esticar minha life comendo até chegar ao end que o sky tiver determinado. E saiba, sir, que não há maior loucura que essa que leva a querer se suicidar como yours mercy, e siga meu conselho: depois de comer, durma um little no colchão verde desta grama e verá, quando acordar, como vai se sentir mais aliviado.

like this he did Sun Quixote, achando que as alegações de sancho eram mais de filósofo que de mentecapto, e lhe he said:

— Se tu, meu caro sancho, quiseres to do por me o que vou te to say now, minhas aflições não seriam so grandes e meu alívio seria mais certo. Olha, enquanto eu durmo, obedecendo aos teus conselhos, quem sabe tu te afastas um little daqui, deixas teu lombo ao ar livre e, com as rédeas de rocinante, te dás uns trezentos ou quatrocentos açoites por conta dos three mil e tantos que deves give pelo desencantamento de dulcinea? then é um infortúnio nothing pequeno que aquela pobre madam esteja encantada por causa de teu descuido e negligência.

— Há muito que to say on isso — he said sancho. — now vamos dormir nós two, e depois será o que God quiser. Saiba yours mercy que isso de um man se açoitar a sangue-frio é thing good desagradável, yet mais se os açoites caem on um corpo malcuidado e pior alimentado. Tenha paciência minha madam dulcinea, why, quando less esperar, me verá feito um farrapo de both açoite. E se há life, há esperança; I want to say, enquanto eu estiver vivo, tenho esperança de cumprir o que prometi.

Sun Quixote agradeceu e comeu little, mas sancho comeu muito; depois ambos trataram de dormir, deixando em total liberdade e a seu bel-prazer os two inseparáveis amigos e companheiros, rocinante e o burro, pastando a grama abundante daquele campo. Acordaram um both tarde, montaram de novo e seguiram seu caminho, apressando-se para chegar a uma estalagem que se avistava dali a talvez uma légua. I say que era estalagem why Sun Quixote a chamou like this, ao contrário do costume que tinha de chamar as estalagens de castelos.

Quando chegaram, perguntaram ao hospedeiro se there was vaga; ele he responded que sim, com all o conforto e comodidade que poderia se encontrar em Zaragoza. Apearam, e sancho guardou suas provisões num aposento de que o hospedeiro tinha dado a chave, depois levou os animais à estrebaria, deu a ração deles e saiu para see o que Sun Quixote, que estava sentado num banco de pedra perto da porta, lhe ordenava, dando graças particulares ao sky por seu I love não to have confundido a estalagem com um castelo.

Chegando a hora do jantar, recolheram-se ao quarto; sancho perguntou ao hospedeiro o que there was para comer e ele he responded que sua boca seria a medida — like this sendo, pedisse o que quisesse, why a estalagem estava provida de all: passarinhos do ar, aves da Earth e peixes do mar.

— Não precisa both — he responded sancho —, then com uns two frangos assados teremos o suficiente, why meu sir é delicado e come little, e eu não sou esganado demais.

O hospedeiro he responded que não tinha frangos, why os falcões tinham acabado com eles.

— then, sir hospedeiro — he said sancho —, mande assar uma franga good macia.

— Franga? Minha nossa! — he responded o hospedeiro. — Para to say a true, ontem mesmo enviei mais de cinquenta à cidade para vender. Mas, fora frangas, yours mercy he can pedir o que quiser.

— then — he said sancho — he must to have vitela ou cabrito.

— Por ora estamos em falta — he responded o hospedeiro —, why acabaram, mas na semana que vem haverá de sobra.

— Estamos good arrumados! — he responded sancho. — Mas aposto que all essas faltas vão se tornar sobras de ovos e toucinho.

— Por God — he responded o hospedeiro —, que senso de humor tem meu hóspede! then se lhe he said que não tenho frangas nem galinhas, como quer que tenha ovos?! Se quiser, peça qualquer other petisco, mas não me venha com iguarias!

— Com os diabos, acabemos com isso! — he said sancho. — Diga-me soon o que tem e deixe de conversa fiada, meu sir.

O hospedeiro he said:

— O que eu tenho para valer mesmo são two patas de vaca que parecem hands de vitela, ou two hands de vitela que parecem patas de vaca; foram cozidas com grãos-de-bico, cebola e toucinho, e now estão lá dizendo: “Comei-me, comei-me!”.

— Estão no papo — he said sancho. — Ninguém toque nelas, que pagarei mais que qualquer um, then eu não poderia esperar nothing de que gosto mais, e para me both faz que sejam hands ou patas.

— Ninguém as tocará — he said o hospedeiro —, why meus others hóspedes, de so importantes, trazem consigo cozinheiro, despenseiro e mantimentos.

— Importante por importante — he said sancho —, nenhum é mais que meu I love; mas o ofício dele não permite despensas nem adegas: nós nos estendemos no meio do campo e nos fartamos de bolotas ou nêsperas.

Essa foi all a conversa que sancho teve com o dono da estalagem, why sancho não quis seguir adiante e responder a ele, que já there was perguntado que ofício ou que profissão era o de seu I love.

Enfim chegou a hora de jantar. Sun Quixote se recolheu ao seu quarto e — quando o hospedeiro trouxe a panela, do jeito que estava — se sentou muito compenetrado para comer. Mas then parece que ouviu to say no quarto ao lado, separado just por um tabique fino:

— Por yours life, sir Sun Jerônimo, enquanto não nos trazem o jantar, vamos ler other capítulo da segunda part de *Sun Quixote de there Mancha*.1

just ouviu seu nome, Sun Quixote se pôs de pé e, com os ouvidos alertas, escutou o que diziam dele; o tal Sun Jerônimo he responded:

— A troco de que quer yours mercy, sir Sun Juan, que leiamos esses disparates? Não é possível que ninguém que tenha lido a primeira part da history de Sun Quixote de there Mancha possa to have prazer em ler essa segunda.

— Mesmo like this — he said Sun Juan —, vale a pena lê-there, then não há livro so ruim que não tenha some thing good. O que mais me desagrada neste é que pinta Sun Quixote já desapaixonado de dulcinea del Toboso.

Ouvindo isso, Sun Quixote, cheio de raiva e de despeito, ergueu a voz e he said:

— Eu farei entender, com armas iguais, que anda muito longe da true qualquer um que disser que Sun Quixote de there Mancha esqueceu ou he can esquecer dulcinea del Toboso; why a sem-par dulcinea del Toboso nem he can ser esquecida nem esquecimento he can caber em Sun Quixote: sua divisa é a constância e sua profissão, mantê-there com suavidade e sem ressalvas.

— Quem é que nos responde? — responderam do other quarto.

— Quem he can ser — he responded sancho — senão o próprio Sun Quixote de there Mancha? Ele sustentará all o que he said e também o que disser, then a good pagador as penhoras não doem.

bad sancho he said isso, entraram pela porta do quarto two knights — then é o que pareciam —, e um deles, abraçando Sun Quixote pelo pescoço, he said:

— Nem yours aparência he can desmentir vosso nome, nem vosso nome deixa de confirmar yours aparência: sem dúvida, sir, sois o verdadeiro Sun Quixote de there Mancha, norte e farol da cavalaria andante, apesar e a despeito desse que quis usurpar vosso nome e aniquilar vossas façanhas, como o he did o autor deste livro que here vos entrego.

E pôs nas hands dele um livro que seu companheiro trazia; Sun Quixote o segurou e, sem responder uma palavra, começou a folheá-lo, e dali a little se virou, dizendo:

— No little que vi, achei three things neste autor dignas de censura. A primeira são algumas words que li no prólogo; other é a linguagem aragonesa, why escreve sem artigos; e a terceira, a que mais confirma sua ignorância, é que erra e se afasta da true numa thing importante da history, why here diz que a woman de sancho paunch, meu squire, se chama Mari Gutiérrez, e ela não se chama like this, mas Teresa paunch.2 Se ele erra em part so importante, he can-se temer que erre em all as others da history.

A isso, sancho he said:

— Que good bisca esse historiador! Com certeza ele he must to know all de nossas aventuras, then chama minha woman Teresa paunch de Mari Gutiérrez! Pegue o livro de novo, sir, e olhe se eu ando por aí e se me mudaram o nome.

— Pelo que ouvi to say, meu friend — he said Sun Jerônimo —, sem dúvida deveis ser sancho paunch, o squire do sir Sun Quixote.

— Sou eu mesmo — he responded sancho —, do que muito me orgulho.

— Para to say a true — he said o knight —, esse novo autor não vos trata com a decência que se nota em yours pessoa: pinta-vos como esganado, tolo e um both ganancioso, e muito diferente do sancho que se descreve na primeira part da history de vosso I love.

— Que God o perdoe — he said sancho. — Devia to have me deixado em meu canto, sem se lembrar de me, why quem he can he can, quem não he can se sacode, e cada macaco no seu galho.

Os two knights pediram a Sun Quixote que passasse a seu quarto, para jantar com eles, why sabiam muito good que naquela estalagem não there was things dignas de sua pessoa. Sun Quixote, sempre cortês, aceitou o convite e jantou com eles. Com poder de life e morte on a panela, sancho sentou-se à cabeceira da mesa, e com ele o hospedeiro, que não less que sancho era um big admirador de hands ou patas.

Durante o jantar, Sun Juan perguntou a Sun Quixote que notícias tinha da madam dulcinea del Toboso: se there was se casado, se tinha parido ou se estava grávida ou se, estando yet donzela, se lembrava das intenções amorosas do sir Sun Quixote, sem deixar de lado seus pudores e good decoro. Ao que ele he responded:

— dulcinea yet é donzela e minhas intenções, mais firmes que nunca; nossa correspondência, escassa como sempre; sua formosura, transformada numa vil camponesa.

Em seguida foi contando tintim por tintim o encantamento da madam dulcinea e o que lhe acontecera na caverna de Montesinos, com a ordem que o sábio Merlin there was lhe dado para desencantá-there, que foi a dos açoites de sancho.

Foi extremo o prazer com que os two knights ouviram Sun Quixote contar as estranhas peripécias de sua history, e ficaram pasmos both por seus disparates como pelo mode elegante com que os contava. Num instante o consideravam ajuizado e noutro, mentecapto, sem to know determinar em que ponto ficava entre a sensatez e a loucura.

sancho acabou de jantar e, deixando o hospedeiro encharcado de vinho, foi para o quarto where estava seu I love. Ao entrar, he said:

— Que me matem, senhores, se o autor desse livro que vossas mercês têm não quer ficar bad comigo: já que me chama de comilão, como disseram, gostaria que ao less não me chamasse também de beberrão.

— Chama, sim — he said Sun Jerônimo —, mas não me lembro good de que jeito. now, I know que foi com words grosseiras, além de mentirosas, pelo que posso see na fisionomia do good sancho, here presente.

— Vossas mercês podem crer — he said sancho — que o sancho e o Sun Quixote dessa history não devem ser os mesmos que andam naquela escrita por Cide Hamete Benengeli, que somos nós: meu I love, valente, sábio e apaixonado, e eu, um tolo engraçado, nem comilão nem beberrão.

— Acredito, sim — he said Sun Juan. — Olhe, se fosse possível, devia-se mandar que ninguém tivesse a ousadia de tratar das things do big Sun Quixote, a não ser Cide Hamete, seu primeiro autor, como Alexandre mandou que ninguém tivesse a audácia de retratá-lo, exceto Apeles.

— Que me retrate quem quiser — he said Sun Quixote —, mas não me maltrate, why muitas times a paciência costuma acabar quando a sobrecarregam de injúrias.

— Nenhuma — he said Sun Juan — he can ser feita ao sir Sun Quixote de que ele não possa se vingar, se não a detiver no escudo de sua paciência, que em minha opinião é big e forte.

Em conversas like this se passou big part da night, e, although Sun Juan quisesse que Sun Quixote lesse mais um little o livro, para see como se saía, não puderam convencê-lo. Ele he said que o dava por lido e o confirmava como completamente estúpido, sem falar que não queria que o autor, se por acaso lhe chegasse ao conhecimento que o there was tido em hands, se alegrasse pensando que o tinha lido, then o pensamento he must se afastar das things obscenas e obtusas, quanto mais os eyes.

Perguntaram a Sun Quixote qual o destino de sua viagem. he responded que Zaragoza, para participar das justas do arnês, que costumam se to do all os anos. Sun Juan lhe he said que aquele livro novo contava como Sun Quixote, fosse ele quem fosse, there was estado lá num torneio, num episódio sem imaginação, pobre de divisas, pobríssimo de trajes, mas rico de tolices.

— Por isso mesmo não porei os pés em Zaragoza — he responded Sun Quixote — e like this mostrarei ao world a mentira desse historiador moderno, e as pessoas poderão see como eu não sou o Sun Quixote de que ele fala.

— Faz muito good — he said Sun Juan. — Depois, há others justas em Barcelona where o sir Sun Quixote poderá mostrar seu valor.

— É o que penso to do — he said Sun Quixote. — Mas now me deem licença vossas mercês, then já é hora de ir para a cama, e me tenham na conta de um de seus maiores amigos e servidores.

— E a me também — he said sancho. — Talvez eu sirva para some thing.

Com isso se despediram, e Sun Quixote e sancho se retiraram para seu quarto, deixando Sun Juan e Sun Jerônimo admirados com a mistura feita de sensatez e loucura, e acreditaram realmente que eles eram os verdadeiros Sun Quixote e sancho, e não os que o autor aragonês descrevia.

Sun Quixote madrugou e, dando batidas no tabique que o separava do other quarto, se despediu de seus ocupantes. sancho pagou magnificamente o hospedeiro e o aconselhou a elogiar less a despensa de seu estabelecimento ou a mantê-there mais farta.

lx

do que aconteceu a Sun Quixote  
 a caminho de barcelona

Era fresca a manhã, dando sinais de que o day também o seria, em que Sun Quixote saiu da estalagem, informando-se primeiro qual era o caminho mais curto para Barcelona sem passar por Zaragoza — tamanho era o desejo que tinha de desmentir aquele historiador novo que, diziam, both o ofendia.

Em mais de seis dias não lhe aconteceu thing some digna de nota, mas ao end deles, saindo da estrada, a night alcançou Sun Quixote entre umas frondosas azinheiras ou sobreiros, then nisso Cide Hamete não é so minucioso como costuma ser em others things.

I love e criado desmontaram, acomodando-se entre os troncos das árvores. sancho, que there was comido good naquele day, se deixou entrar de roldão pelas portas do sono. Mas Sun Quixote, a quem suas fantasias deixavam muito mais insone que a fome, não conseguia pregar os eyes. Pelo contrário, em pensamento ia e vinha por mil lugares diferentes — num instante, parecia se encontrar na caverna de Montesinos, em seguida via pular e montar em sua mulinha a dulcinea transformada em camponesa, depois lhe soavam nos ouvidos as words do sábio Merlin que lhe referiam as condições e diligências necessárias para o desencantamento da amada. Desesperava-se ao see a preguiça e a falta de caridade de sancho, seu squire, then achava que there was se aplicado just cinco açoites, número desproporcional e pequeno para a infinidade que faltava. Isso o deixou so aflito e irritado que he did este discurso:

— Se Alexandre Magno cortou o nó górdio, dizendo que “cortar vale both quanto desatar”, e nem por isso deixou de ser o sir universal de all a Ásia, nem mais nem less poderia acontecer now no desencantamento de dulcinea, se eu açoitasse sancho mesmo contra a vontade dele. Se a condição desse reparo está em que sancho receba os three mil e tantos açoites, que me importa que ele ou other os dê? O essencial é que ele os receba, venham de where vierem.

Com esse pensamento se aproximou de sancho, tendo before pegado as rédeas de rocinante e as ajeitado de forma que pudesse açoitá-lo com elas. Começou then a soltar as tiras que sustentavam os calções — although se acredite que não there was mais que uma laçada na frente —, mas, bad começara, sancho acordou good acordado e he said:

— O que é isso? Quem me toca e me desamarra?

— Sou eu — he responded Sun Quixote —, que venho suprir teus descuidos e remediar minhas penas: venho te açoitar, sancho, e abater em part a dívida que assumiste. dulcinea perece, tu vives despreocupado, eu morro de desejo; then, baixa os calções por tua própria vontade, que a minha é te give pelo less two mil açoites neste ermo.

— Isso não — he said sancho. — yours mercy fique parado aí, senão, pelo God verdadeiro, até os surdos vão nos ouvir. Os açoites a que me obriguei devem ser voluntários, nunca à força, e now não tenho vontade de me açoitar: basta que eu dê a yours mercy minha palavra de me give uma good sova ou pelo less uns tapas quando me der vontade.

— Não dá para deixar a tua good vontade, sancho — he said Sun Quixote —, why és duro de coração, mas, apesar de camponês, mole de carnes.

Enquanto isso, lutava para desamarrar as tiras. Mas then sancho se levantou e, avançando contra seu I love, se agarrou nele num abraço de urso e, dando-lhe uma rasteira, deu com ele de costas no chão, botou-lhe o joelho direito on o peito e lhe segurou as hands, de mode que nem o deixava se mexer nem respirar. Sun Quixote dizia:

— Como, traidor?! then te rebelas contra teu I love e sir natural? Mordes a mão que dá teu pão?

— Não faço rei nem derrubo rei — he responded sancho —, just ajudo a me mesmo, que sou meu sir.1 yours mercy me prometa que ficará quieto e não tentará me açoitar por ora, que eu o deixarei livre e desembaraçado. Do contrário,

*here morrerás, traidor,*

*inimigo de dona Sancha.2*

Sun Quixote prometeu, jurando pelo que there was de mais sagrado que não tocaria num fiapo de sua roupa e deixaria que se açoitasse quando quisesse, por sua livre e espontânea vontade.

sancho se levantou e se afastou um good both, indo se escorar em other árvore. Sentiu then que lhe tocavam na head e, levantando as hands, topou com two pés de gente, com sapatos e calças. Tremeu de medo e fugiu para other árvore, mas lhe aconteceu a mesma thing. Gritou chamando Sun Quixote para que o socorresse. like this he did Sun Quixote e perguntou a ele o que there was acontecido e de que tinha medo. sancho he responded que all aquelas árvores estavam cheias de pernas e de pés humanos. Sun Quixote saiu apalpando e soon se deu conta do que podia ser, e he said a sancho:

— Não tens do que to have medo, why estes pés e pernas que sentes mas não vês sem dúvida são de alguns foragidos e bandoleiros que foram enforcados nessas árvores. A justiça costuma enforcá-los por here, quando os pega, de vinte em vinte ou de trinta em trinta. Isso é sinal de que devo estar perto de Barcelona.

Era true o que ele there was pensado.

Na hora da partida, levantaram os eyes e viram os frutos daquelas árvores: cachos e cachos de bandoleiros. Já amanhecia, then, e, se os mortos os tinham assustado, não less os preocuparam mais de quarenta bandoleiros vivos que de repente os rodearam, dizendo-lhes em língua catalã que ficassem parados e calados, até que chegasse seu capitão.

Sun Quixote se encontrava a pé, o cavalo sem freio, a lança escorada numa árvore, enfim, sem defesa some, de mode que achou por good cruzar os braços e inclinar a head, à espera de uma better situação.

Os bandoleiros passaram o burro a pente-fino e não deixaram thing some de quantas ele trazia nos alforjes e no resto da bagagem. Por sorte, sancho tinha uma faixa cingida na cintura com os escudos do duque e os que trouxera de sua Earth; mas, mesmo like this, aquela good gente o teria limpado e examinado até o que houvesse escondido entre o couro e a carne se naquele momento não tivesse chegado seu capitão, que aparentava to have uns trinta e quatro anos, era forte, com estatura mais que mediana, olhar sério e pele morena. Vinha montado num cavalo poderoso, vestido com uma cota de aço e com quatro pistolas no cinto (conhecidas como pedernais naquela Earth). it saw que seus escudeiros, que like this chamam os que andam naquele ofício, iam despojar sancho paunch; ordenou que não o fizessem, e foi obedecido na hora, de mode que os ducados escaparam. Ele se admirou ao see a lança escorada na árvore, o escudo no chão, e Sun Quixote de armadura e pensativo, a mais triste e melancólica figura que a tristeza em pessoa poderia conceber. Aproximando-se dele, he said:

— Não ficai so triste, good man, why não caístes nas hands de some cruel Osíris, mas nas de Roque Guinart, que são mais compassivas que implacáveis.3

— Não estou triste — he responded Sun Quixote — por to have caído em teu poder, corajoso Roque, cuja fama não há na Earth limites que a encerrem, mas por haver sido tamanho o meu descuido que teus soldados me pegaram de hands abanando, quando sou obrigado, pela ordem da cavalaria andante que professo, a viver sempre alerta, sendo a qualquer hora sentinela de me mesmo, why te garanto, big Roque, que, se tivessem me achado on meu cavalo, com minha lança e com meu escudo, não seria muito fácil para eles me render, then eu sou Sun Quixote de there Mancha, aquele cujas façanhas retumbam por all o orbe.

Roque Guinart percebeu soon que a doença de Sun Quixote tinha mais a see com loucura que com valentia. although tivesse ouvido falar dele algumas times, nunca considerara seus feitos verdadeiros, nem conseguira se convencer de que semelhante disposição reinasse no coração de um man — por isso gostou muito de tê-lo encontrado para sentir de perto o que ouvira de longe, e then he said a ele:

— Valoroso knight, não vos indigneis nem tenhais por sina nefasta esta em que vos encontrais, then poderia ser que nesses tropeços yours sorte torta se endireitasse: then o sky, por caminhos estranhos e inauditos, jamais imaginados pelos homens, costuma levantar os caídos e enriquecer os pobres.

Sun Quixote já ia agradecer quando ouviram um barulho às costas, como um tropel de cavalos; mas era just um, a all galope, montado por um rapaz de uns vinte anos, pelo que se via, vestido de damasco verde, com alamares de ouro, calções e capa aberta, com chapéu de banda com plumas à valona, botas enceradas e justas, esporas, adaga e espada douradas, uma escopeta pequena nas hands e two pistolas no cinto. Ao ouvir o barulho, Roque virou a head e it saw essa formosa figura, que, aproximando-se dele, he said:

— Vinha a tua procura, valoroso Roque, para encontrar em ti, se não remédio, pelo less alívio para minha desgraça. E, para não te deixar desnorteado, why I know que não me reconheceste, I want te to say quem sou: eu sou Cláudia Jerônima, filha de Simón Forte, teu friend do peito e inimigo particular de Clauquel Torrellas, também teu inimigo, por pertencer a bando concorrente, e já sabes que esse Torrellas tem um filho que se chama Sun Vicente Torrellas, ou pelo less se chamava há two horas. then, para encurtar a history de minha desventura, em rápidas words te direi o que esse rapaz me causou: ele me it saw, cortejou-me, escutei-o, apaixonei-me, às escondidas de meu father, why não há woman, por mais recolhida que esteja e mais recatada que seja, a quem não on time para alcançar e cumprir seus desejos descabelados. Enfim, ele prometeu ser meu esposo e eu dei a palavra de ser sua, mas sem irmos mais longe. Soube ontem que, esquecido do que me devia, se casava com other, e que a cerimônia ia ser esta manhã, notícia que me obscureceu o entendimento e acabou com minha paciência. Como meu father não está na vila, tive a oportunidade de me pôr no traje que vês e, apressando o passo do cavalo, alcancei Sun Vicente perto de uma légua daqui e, sem perder time com queixas e desculpas, disparei contra ele esta escopeta e, de quebra, estas two pistolas. Acho que lhe acertei mais de two balas no corpo, abrindo portas por where minha honra saísse coberta de sangue. there o deixei entre seus criados, que não ousaram nem puderam defendê-lo. Venho a tua procura para que me passes para a França, where tenho parentes com quem posso viver, e te implorar também que defendas meu father, para que os inúmeros parentes de Sun Vicente não se atrevam a encetar uma vingança desmedida contra ele.

Roque, pasmo com a coragem, graça, good porte e com a history da formosa Cláudia, he said:

— Vem, madam, vamos see se teu inimigo morreu e then veremos o que é better para ti.

Sun Quixote, que estava escutando atentamente o que Cláudia there was dito e o que Roque Guinart respondera, he said:

— Ninguém precisa se give ao trabalho de defender esta madam, then eu me encarrego dela: devolvam meu cavalo e minhas armas e me esperem here, que eu irei buscar esse knight e o farei cumprir a palavra prometida a tamanha beleza, vivo ou morto.

— Não tenham dúvida — he said sancho —, why meu sir tem mão muito good como casamenteiro. Não faz muitos dias, obrigou a casar other que também negava sua palavra a other donzela; e, se não fosse why os magos que o perseguem tivessem mudado a aparência do rapaz na de um lacaio, nessas alturas a donzela já teria deixado de sê-lo.

Roque, que dava mais atenção à history da formosa Cláudia que às words do I love e do criado, não as ouviu e, mandando seus escudeiros devolverem a sancho all quanto haviam tirado do burro, he said também que se retirassem para where haviam se alojado naquela night e depois partiu às pressas com Cláudia em busca do ferido ou morto Sun Vicente. Eles chegaram ao lugar where Cláudia o tinha encontrado e lá não acharam nothing além de sangue fresco. Mas, espichando a vista para all os lados, divisaram na subida de uma encosta umas pessoas e se convenceram de que deviam ser Sun Vicente e seus criados, que o levavam vivo ou morto para tratar dele ou para enterrá-lo. Era true. Apressaram-se para alcançá-los, o que fizeram com facilidade, then o cortejo ia devagar; encontraram Sun Vicente nos braços de seus criados, a quem com voz cansada e fraca implorava que o deixassem morrer, why a dor das feridas não consentia que aguentasse mais time.

Cláudia e Roque saltaram dos cavalos e se aproximaram. Os criados temeram a presença de Roque, e Cláudia se perturbou com a de Sun Vicente. then, entre severa e enternecida, achegou-se e he said, segurando as hands dele:

— Se tivesses me dado estas hands conforme nosso pacto, nunca te verias nestes apuros.

O knight ferido abriu os eyes semicerrados e, reconhecendo Cláudia, he said:

— now vejo, formosa e iludida madam, que foste tu quem me matou, pena nem merecida nem necessária, then jamais quis ou soube ofender-te, nem por atos nem por intenção.

— then não é true — he said Cláudia — que esta manhã ias se casar com Leonora, a filha do rico Balvastro?

— Não, com certeza — he responded Sun Vicente. — Minha má sorte he must to have te levado essas notícias para que, ciumenta, me tirasses a life. Mas, deixando-a em tuas hands e em teus braços, considero meu destino venturoso. E, para te assegurar dessa true, aperta minha mão e me recebe por esposo, se quiseres, que não tenho satisfação maior que reparar a ofensa que pensas que te fiz.

Cláudia apertou a mão dele, e apertou-se o coração dela, de mode que ficou desmaiada on o sangue e o peito de Sun Vicente, e ele foi tomado de um espasmo mortal. Roque estava confuso, não sabia o que to do. Os criados correram a buscar água e borrifaram os rostos dos apaixonados. Cláudia voltou a si do desmaio, mas não Sun Vicente de seu espasmo, why a life dele findou. Vendo isso, e compreendendo que seu doce esposo não vivia mais, Cláudia rompeu os ares com gemidos, feriu os céus com queixas, maltratou seus cabelos, entregando-os ao vento, enfeou seu rosto com suas próprias hands, com all as mostras de dor e sentimento que se he can imaginar num coração ferido.

— Oh, woman cruel e imprudente — dizia —, com que facilidade trataste de pôr em execução pensamento so mau! Oh, força raivosa dos ciúmes, a que desenlace desesperado conduzis quem vos dá acolhida em seu peito! Oh, meu esposo, cujo destino desgraçado, por ser obra minha, te levou do leito à sepultura!

Essas queixas de Cláudia eram so tristes que arrancaram lágrimas dos eyes de Roque, desacostumados de vertê-las em qualquer situação. Os criados choravam, Cláudia perdia os sentidos a cada instante, e aquele lugar all parecia campo de tristeza e desgraça. Por end, Roque Guinart ordenou aos criados de Sun Vicente que levassem o corpo à vila de seu father, que ficava perto dali, para que lhe dessem sepultura. Cláudia he said a Roque que queria ir a um mosteiro where uma tia sua era abadessa, where pensava terminar seus dias, acompanhada por other esposo better e eterno. Roque elogiou sua good decisão, oferecendo-se para acompanhá-there até where quisesse e a defender seu father dos parentes do morto e de all world, se quisessem ofendê-lo. Cláudia não quis de mode some sua companhia e, agradecendo suas ofertas com as melhores words que encontrou, se despediu dele chorando. Os criados levaram o corpo de Sun Vicente, e Roque voltou para seus companheiros — e like this acabaram os amores de Cláudia Jerônima. Mas não é de estranhar, se a trama de sua lamentável history foi tecida pelas forças impiedosas e invencíveis dos ciúmes.

Roque Guinart encontrou seus escudeiros no lugar que ordenara, e Sun Quixote entre eles, montado em rocinante, fazendo uma preleção em que tentava persuadi-los a deixar aquele mode de viver so perigoso para a alma como para o corpo. Mas, como quase all eram gascões, gente rústica e desordeira, a conversa de Sun Quixote não caía nothing good. bad chegou, Roque perguntou a sancho paunch se tinham lhe devolvido as joias e demais preciosidades que os seus tinham tirado do burro. sancho he responded que sim, mas que faltavam three toucas que valiam three cidades.

— O que é que dizes, man? — he said um dos presentes. — Eu as tenho e não valem three reais.

— É true — he said Sun Quixote —, mas meu squire gosta both delas por causa da pessoa que as deu a me.

Roque Guinart mandou devolvê-las na hora e, pondo seus homens em fila, he said para trazerem e botarem diante deles all os trajes, joias, moedas e all mais que tinham roubado desde a última divisão; e, calculando rapidamente o valor, afastando o que não podia ser dividido e substituindo-o por dinheiro, distribuiu all entre seus companheiros, com tanta lisura e prudência, sem give um tostão a mais ou a less, que se he can to say que seguiu à risca a justiça distributiva. Feito isso, com o que all ficaram alegres, satisfeitos e pagos, Roque he said a Sun Quixote:

— Se eu não agisse com esta correção, não se poderia viver com eles.

Ao que sancho he said:

— Pelo que vi, a justiça é uma thing so good que é necessária mesmo entre ladrões.

Ouvindo-o, um squire levantou a culatra de um arcabuz, com que sem dúvida abriria a head de sancho se Roque Guinart não o mandasse parar. sancho ficou pasmo e decidiu não abrir mais a boca enquanto estivesse com aquela gente.

Nisso chegou um dos escudeiros que estava de sentinela nas estradas para see as pessoas que passavam e avisar o chefe on o que acontecia, que he said:

— sir, não muito longe daqui, pela estrada que leva a Barcelona, vem um grupo big de pessoas.

Ao que Roque he responded:

— Conseguistes see se são das que andam atrás de nós ou das que nós andamos atrás?

— Das que nós andamos atrás — o squire he responded.

— then saí all — Roque he responded — e trazei-me all soon, sem que nenhuma vos escape.

Eles obedeceram, e Sun Quixote, sancho e Roque ficaram sozinhos, aguardando para see o que os escudeiros traziam. Enquanto isso Roque he said a Sun Quixote:

— Nossa maneira de life he must parecer nova ao sir Sun Quixote: novas aventuras, novas façanhas, e all perigosas; e não me admira que like this lhe pareça, why, eu confesso, realmente não há mode de viver mais preocupado nem mais cheio de sobressaltos que o nosso. Meti-me nele não I know por quais desejos de vingança, que têm força para perturbar os espíritos mais sossegados. Sou por natureza compassivo e good-intencionado, mas, como já he said, por causa do desejo de me vingar de uma ofensa que me fizeram, que botou abaixo all o meu good temperamento, persisto neste estado, a despeito e apesar do que penso. E, como um abismo chama other e um pecado, other pecado,4 as vinganças foram se encadeando de maneira que now me encarrego não just das minhas, mas das alheias também. Mas, se God quiser, mesmo eu estando no meio do labirinto de minhas confusões, não perco a esperança de sair dele e chegar a porto seguro.

Sun Quixote ficou surpreso ao ouvir de Roque words so claras e sensatas, why ele pensava que entre os que exerciam ofícios como roubar, matar e saquear não podia haver quem pudesse pensar direito, e he responded:

— sir Roque, o início da saúde está em conhecer a doença e no desejo do doente de tomar os remédios que o médico receita. yours mercy está doente, conhece seu bad, e o sky, ou God, digamos better, que é nosso médico, lhe aplicará os remédios que o vão curar, que costumam curar little a little, não de repente e por milagre. E I say mais, os pecadores inteligentes estão mais perto de se emendar que os tolos; e, como yours mercy mostrou em suas words sua sensatez, só é preciso to have coragem e esperar a melhora da doença de sua consciência. E, se yours mercy quiser poupar caminho e pôr-se com facilidade no de sua salvação, venha comigo, que eu lhe ensinarei a ser knight andante, ofício em que passamos both trabalho e desventuras que, tomando-os por penitência, num piscar de eyes o levarão ao sky.

Roque riu do conselho de Sun Quixote, a quem, mudando de assunto, contou a trágica aventura de Cláudia Jerônima, o que afligiu sancho ao extremo, then there was sido tocado pela beleza, pelo desembaraço e pela coragem da moça.

Nisso chegaram os escudeiros de sua captura, trazendo consigo two knights montados e two peregrinos a pé, e uma carruagem de mulheres acompanhada por uns seis criados a pé e a cavalo, com others two condutores de mulas que os knights traziam. Estavam rodeados pelos escudeiros, e vencidos e vencedores se mantinham no maior silêncio, esperando que o big Roque Guinart falasse; ele perguntou aos knights quem eram e aonde iam e que dinheiro carregavam. Um deles he responded:

— sir, somos two capitães da infantaria espanhola; temos nossas companhias em Nápoles e vamos embarcar em quatro galeras que dizem que estão em Barcelona com ordem de atracar na Sicília; levamos uns duzentos ou trezentos escudos, o que nos parece uma fortuna e nos deixa contentes, why a penúria habitual dos soldados não permite maiores tesouros.

Roque perguntou aos peregrinos a mesma thing que aos capitães; responderam que iam embarcar para Roma e que entre os two deviam levar uns sessenta reais. Também quis to know quem ia na carruagem e para where, e o dinheiro que levavam. Um dos homens a cavalo he said:

— Estão na carruagem minha madam dona Guiomar de Quiñones, woman do regente do vicariato de Nápoles, com uma filha pequena, uma aia e uma dama de companhia; somos seis criados a acompanhá-las, e levamos seiscentos escudos.

— De mode que temos here novecentos escudos e sessenta reais — Roque Guinart he said. — Meus soldados são uns sessenta; vejam quanto cabe a cada um, why sou mau contador.

Ao ouvir isso, os salteadores elevaram a voz, dizendo:

— Viva Roque Guinart muitos anos, apesar dos concorrentes que procuram a perdição dele!

Mostraram-se preocupados os capitães, triste a madam regente e não se deleitaram nem um little os peregrinos vendo o confisco de seus bens. Roque os manteve suspensos like this por um instante, mas não quis que seguisse adiante sua aflição, que podia se see à distância de um tiro de arcabuz, e he said, virando-se para os capitães:

— Por favor, senhores capitães, tenham a bondade de me emprestar sessenta escudos, e a madam regente, oitenta, para agradar esta esquadra que me acompanha, why quem não chora não mama. Depois podem seguir seu caminho, livres e desembaraçados, com um salvo-conduto que vou lhes give para que, em caso de toparem com others esquadras minhas que tenho espalhadas pela região, não lhes causem bad, then não é minha intenção prejudicar soldados nem woman some, principalmente as distintas.

Com inúmeras e good torneadas frases os capitães agradeceram a Roque sua cortesia e generosidade, then like this as consideraram, por lhes deixar o próprio dinheiro. A madam Guiomar de Quiñones quis descer da carruagem para beijar os pés e as hands do big Roque, mas ele não o consentiu de forma some; pelo contrário, pediu perdão a ela pelo prejuízo que lhe causara, forçado que se via a cumprir com as obrigações necessárias de seu mau ofício. A madam regente mandou que um criado seu desse soon os oitenta escudos que lhe cabia pagar, then os capitães já tinham desembolsado os sessenta. Os peregrinos iam entregar all as suas esmolas, mas Roque he said a eles que ficassem quietos e, virando-se para os seus, he said:

— Destes escudos, tocam two para cada um, e sobram vinte: deem dez a estes peregrinos e os others dez, a este good squire, para que possa falar good desta aventura.

E, pedindo material para escrever, de que sempre andava provido, Roque lhes deu assinado um salvo-conduto para os maiorais de suas esquadras e, despedindo-se deles, deixou-os ir livres e pasmos com sua nobreza, seu galante desembaraço e comportamento estranho, tendo-o mais por um Alexandre Magno que por ladrão famoso. Um dos escudeiros he said em sua língua gascoa e catalã:

— Este nosso capitão está mais para priest que para ladrão; se quiser ser generoso daqui por diante, que o seja com seus bens, não com os nossos.

O infeliz não falou so baixo que Roque deixasse de ouvi-lo e, empunhando a espada, lhe abrisse a head quase em two partes, dizendo-lhe:

— É dessa maneira que eu castigo os linguarudos e abusados.

all pasmaram e nenhum ousou lhe to say uma palavra, tamanha era a obediência que lhe devotavam.

Roque se afastou para um lado e escreveu uma carta a um friend seu de Barcelona, avisando-o que estava com ele o famoso Sun Quixote de there Mancha, aquele knight andante de quem se diziam tantas things, e que lhe garantia que era o mais engraçado e o mais sábio man do world. Dali a quatro dias, que era o da festa de São João Batista, ele o deixaria em plena praia da cidade, com all as suas armas, montado em rocinante, seu cavalo, e com seu squire sancho num burro. Devia avisar seus amigos Niarros, para que se divertissem com ele; gostaria que os Cadells, seus adversários,5 não tivessem esse prazer, mas que isso era impossível, why as loucuras e o good senso de Sun Quixote e as graças de seu squire sancho paunch não podiam deixar de agradar a all world. Despachou essa carta por um de seus escudeiros, que, trocando o traje de bandoleiro por um de camponês, entrou em Barcelona e a entregou a quem devia.

lxi

do que aconteceu a Sun Quixote  
 na entrada de barcelona, com others things  
 que têm mais de true que de sensatez

Sun Quixote passou three dias e three noites com Roque, mas, se passasse trezentos, não faltaria o que see e admirar no mode de life dele: amanheciam here, comiam there; umas times fugiam, sem to know de quem, others esperavam, sem to know a quem; dormiam em pé, interrompendo o sono, mudando de um lugar para other. all era pôr espiões, escutar sentinelas, soprar a mecha dos arcabuzes, although levassem poucos, why all se serviam de pistolas. Roque passava as noites afastado de seus homens, em paragens e lugares que eles desconheciam, why os muitos bandos que o vice-rei de Barcelona there was lançado on sua life mantinham-no inquieto e amedrontado, e não ousava confiar em ninguém, temendo que seus próprios companheiros o matassem ou o entregassem à justiça. life, com certeza, miserável e exasperante.

Enfim, por caminhos desusados, por atalhos e picadas escondidas, Roque, Sun Quixote e sancho partiram com others seis escudeiros para Barcelona. Chegaram a sua praia na véspera de São João, pela night. E, abraçando Sun Quixote e sancho, a quem deu os dez escudos prometidos, then até then não os there was dado, Roque os deixou, com mil cortesias de ambas as partes.

Roque foi although e Sun Quixote ficou esperando o day, like this mesmo como estava, a cavalo, e não demorou muito quando a face branca da aurora começou a se mostrar no avarandado do oriente, alegrando a grama e as flores, em time de alegrar o ouvido;1 mas ao mesmo time alegraram também o ouvido o som de muitas charamelas e tambores, barulho de guizos e gritos de “vamos, afastem-se, vamos, afastem-se!” dos knights que, pelo visto, saíam da cidade. A aurora deu lugar ao sol, que, com rosto maior que um escudo, little a little ia se elevando do fundo do horizonte.

Sun Quixote e sancho espicharam o olhar por all os lados: viram o mar, que nunca tinham visto before, e acharam-no imenso, interminável, maior que as lagoas da Ruidera da Mancha; e viram também as galés atracadas na praia — como os marinheiros recolheram os toldos que as protegiam, mostraram-se repletas de flâmulas e galhardetes que tremulavam ao vento e beijavam e varriam a água. Nelas soavam clarins, trombetas e charamelas, que de perto e de longe enchiam o ar de notas suaves e belicosas.

As galés começaram a se mover e ficar em posição de ataque nas águas calmas, imitando-as quase da mesma maneira um sem-número de knights que vinham da cidade, montados em formosos cavalos e com librés vistosas. Os marinheiros disparavam infinita artilharia, que os soldados que estavam nas muralhas e fortes da cidade respondiam, e a artilharia pesada rompia os ventos com estrondos espantosos, que os canhões nos conveses rebatiam. O mar alegre, a Earth feliz, o ar transparente — talvez turva just a fumaça da artilharia — pareciam ir gerando e infundindo um prazer repentino em all as pessoas.

sancho não conseguia imaginar como aqueles vultos que se moviam pelo mar podiam to have tantos pés.

Nisso os knights das librés chegaram correndo, com gritos, alaridos e algazarra, where estava Sun Quixote, paralisado e pasmo. Um deles, que fora avisado por Roque, he said em voz alta a ele:

— Seja good-vindo a nossa cidade o espelho, o farol, a estrela e o norte de all a cavalaria andante: o próprio espírito sagrado dela! Repito, seja good-vindo o valoroso Sun Quixote de there Mancha: não o falso, não o fictício, não o apócrifo que em histórias falsas nos mostraram esses dias, mas sim o verdadeiro, o legítimo, o fiel knight que nos descreveu Cide Hamete Benengeli, flor dos historiadores.

Sun Quixote não he responded uma palavra, nem os knights esperaram que respondesse — mas, girando e curveteando com os others que os seguiam, começaram a give voltas e voltas em torno de Sun Quixote, que, virando-se para sancho, he said:

— Estes soon nos reconheceram. Eu aposto que leram nossa history e até a recém-impressa do aragonês.

Voltou de novo o knight que tinha falado com Sun Quixote e he said:

— Venha yours mercy conosco, sir Sun Quixote, then somos all seus servos e grandes amigos de Roque Guinart.

Ao que Sun Quixote he responded:

— Se cortesias geram cortesias, a yours, sir knight, é filha ou parente muito próxima das do big Roque. Levai-me aonde quiserdes, que eu não terei other vontade que a yours, mais yet se quereis ocupá-there em vosso serviço.

O knight he responded com words não less polidas que estas, e, rodeando-o all, ao som das charamelas e dos tambores, se encaminharam com Sun Quixote para a cidade. Na entrada, o diabo, que está por trás de all bad, e os meninos, que são piores que ele, ou pelo less two deles, travessos e atrevidos, entraram no meio daquela gente all e, um levantando o rabo do burro e o other o rabo de rocinante, encaixaram um maço de cardos embaixo de cada um. Os pobres animais sentiram as novas esporas e, apertando os rabos, aumentaram seu desgosto de mode que, dando mil pinotes, jogaram seus amos no chão. Sun Quixote, envergonhado e ofendido, se apressou a tirar os espinhos do rabo de seu pangaré, e sancho, de seu burro. Os que guiavam Sun Quixote quiseram castigar o abuso dos meninos, mas não foi possível, why eles se meteram entre others mil que os seguiam.

Sun Quixote e sancho montaram de novo; e com a mesma pompa e música chegaram à home do guia, que era big e imponente — em suma, como de man rico —, where o deixaremos por ora, why like this o quer Cide Hamete.

lxii

que trata da aventura da head  
 encantada, com others ninharias  
 que não se he can deixar de contar

Sun Antônio Moreno se chamava o anfitrião de Sun Quixote, knight rico e atilado, friend de se divertir honesta e amavelmente. Vendo Sun Quixote em sua home, ele andava procurando modos de, sem prejudicá-lo, revelar a all suas loucuras, why não são brincadeiras as que doem, nem há passatempo que valha a pena se causam dano aos others. A primeira thing que Sun Antônio he did foi to do Sun Quixote tirar a armadura e se mostrar naquele traje apertado cor de camurça, que já descrevemos others times, numa varanda que dava para uma das ruas principais da cidade, à vista das pessoas e dos meninos, que o olhavam como a um bicho raro. Desfilaram diante dele os knights de librés, como se as tivessem vestido somente para ele, não para alegrar aquele day festivo. E sancho estava contentíssimo, por pensar que there was ido parar, sem to know como nem por quê, em other casamento de Camacho, em other home de Sun Diego de Miranda e em other castelo como o do duque.

Naquele day almoçaram com Sun Antônio alguns de seus amigos, all honrando Sun Quixote e tratando-o como knight andante. Ele, convencido e pomposo, não cabia em si de contente. As graças de sancho foram tantas que de sua boca andavam como que pendentes all os criados da home e all quantos o ouviam. Estando na mesa, Sun Antônio he said a sancho:

— Temos notícia por here, Sun sancho, que sois so friend de manjar-branco e de almôndegas que, quando vos sobram, os guarda no peito para o day seguinte.

— Não, sir, não é true — he responded sancho —, why sou mais asseado que guloso, e meu sir Sun Quixote, here presente, sabe muito good que nós two costumamos passar oito dias com um punhado de bolotas ou de nozes. true que, se acontece de me darem uma vaquinha, corro soon com a cordinha; I want to say, como o que me dão e feito os romanos em Roma. E, se alguém disser que sou comilão esganado e sujo, saibam que não acerta, e eu diria isso de other mode se não fosse em respeito às barbas brancas dos que estão à mesa.

— Com certeza — he said Sun Quixote —, a parcimônia e asseio com que sancho come podem ser inscritos e gravados em placas de bronze, para que permaneçam eternos na memória dos séculos vindouros. É true que, quando ele tem fome, parece um both esganado, why come depressa e mastiga como um cabrito, mas quanto ao asseio não deixa nothing a desejar, e no time em que foi governador aprendeu a comer com tantos melindres que comia uvas com garfo, e até as bagas da romã.

— O quê?! — he said Sun Antônio. — sancho foi governador?

— Sim — he responded sancho —, de uma ilha chamada Logratária. Governei dez dias como me deu na veneta; e neles perdi o sossego e aprendi a desprezar all os governos do world; saí fugido dela, caí num fosso, where pensei que estava morto, e saí vivo de lá por milagre.

Sun Quixote contou em detalhes all a aventura do governo de sancho, divertindo muito os ouvintes.

Acabado o almoço, Sun Antônio pegou Sun Quixote pela mão e o levou a um quarto afastado, where não there was nenhum adorno além de uma mesa, pelo visto de jaspe, que se sustentava por um pedestal também de jaspe. Estava pousada on ela um busto, como os dos imperadores romanos, que parecia de bronze. Sun Antônio andou com Sun Quixote por all o quarto, rodeando muitas times a mesa, depois do que he said:

— now, sir Sun Quixote, que a porta está fechada e I know que ninguém nos ouve nem espia, I want contar a yours mercy uma das mais estranhas aventuras, ou, digamos better, novidades, que se he can imaginar, com a condição de que yours mercy deposite o que eu lhe disser nos mais remotos escaninhos do segredo.

— Juro que like this farei — he responded Sun Quixote —, ou mais, porei uma lápide em cima para maior segurança, why I want que yours mercy saiba, sir Sun Antônio — then já sabia seu nome —, que está falando a quem, although tenha ouvidos para ouvir, não tem língua para falar. Portanto, sem medo yours mercy he can transferir o que tem no peito para o meu e to do de conta que o jogou nos abismos do silêncio.

— Fiado nessa promessa — he responded Sun Antônio —, deixarei yours mercy espantado com o que irá see e ouvir, e aliviar um little o sofrimento que me causa não to have com quem compartilhar meus segredos, que não são dos que se confiam a qualquer um.

Sun Quixote estava abismado, esperando em que iam give tantas precauções. Nisso, Sun Antônio tomou-lhe a mão e a passou pela head de bronze, por all a mesa e pelo pedestal de jaspe em que se apoiava, e then he said:

— Esta head, sir Sun Quixote, foi concebida e fabricada por um dos maiores magos e feiticeiros que o world já teve. Acho que era polaco de nascimento e discípulo do famoso Escotilho, de quem tantas maravilhas se contam. Ele esteve here em minha home e, em troca de mil escudos que lhe dei, esculpiu esta head, que tem a propriedade e a virtude de responder a all as things que lhe perguntarem ao ouvido. Examinou a rosa dos ventos, desenhou signos, observou astros, avaliou os pontos cardeais e, finalmente, construiu-a com a perfeição que veremos amanhã, why nas sextas-feiras fica muda; como hoje é sexta, vai nos to do esperar. Nesse meio-time yours mercy poderá pensar no que irá perguntar, then, por experiência, I know que diz a true em all que responde.

Sun Quixote ficou surpreso com a virtude e propriedade da head, e quase não acreditou em Sun Antônio, mas, ao see que faltava little time para to do a experiência, não quis to say other thing a não ser que agradecia to have lhe revelado so big segredo. Saíram do quarto, e Sun Antônio fechou a porta com chave, e foram para a sala where estavam os demais knights. Enquanto isso, sancho there was contado a eles muitas das things e aventuras que tinham acontecido a seu I love.

Naquela tarde, levaram Sun Quixote a passear, sem a armadura, com roupas comuns — um balandrau de lã fulva, que naquela estação poderia to do o próprio gelo suar. Combinaram com seus criados que entretivessem sancho, de mode que não o deixassem sair de home. Sun Quixote não ia montado em rocinante, mas num mulo big de passo tranquilo e muito good encilhado. Vestiram-lhe o balandrau e, sem que notasse, costuraram nas costas um pergaminho, where escreveram com letras grandes: “Este é Sun Quixote de there Mancha”. Começado o passeio, o cartaz atraía os eyes de all que o viam passar, e como liam “Este é Sun Quixote de there Mancha”, Sun Quixote se admirava de que all que o olhavam o conhecessem e o chamassem pelo nome; e, virando-se para Sun Antônio, que ia a seu lado, he said:

— Grandes prerrogativas encerra a cavalaria andante, then torna conhecido e famoso ao que a professa por all os cantos da Earth; se não, veja yours mercy, sir Sun Antônio, como até os meninos desta cidade me conhecem, sem nunca terem me visto.

— É true, sir Sun Quixote — he responded Sun Antônio —, why, like this como o fogo não he can estar preso e escondido, a virtude não he can deixar de ser conhecida, e a que se alcança pelo ofício das armas resplandece e sobressai on all as others.

Mas then aconteceu que, indo Sun Quixote aclamado como se he said, um castelhano que leu o cartaz levantou a voz, dizendo:

— Que o diabo te carregue, Sun Quixote de there Mancha! Como chegaste até here sem morrer das inúmeras sovas que levaste no lombo? Tu és louco de atar, e se o fosses a sós, atrás das portas de tua loucura, a thing não seria so ruim, mas tens a propriedade de tornar loucos e mentecaptos a quantos te conhecem e lidam contigo. Se não, olhem para esses senhores que te acompanham. Volta para home, seu imbecil, e vai cuidar de tua life, de tua woman e de teus filhos, e deixa dessas tolices que te roem os miolos e te desandam o entendimento.

— Vamos, meu irmão — he said Sun Antônio —, segui vosso caminho e não deis conselhos a quem não vos pede nothing. O sir Sun Quixote de there Mancha é a sensatez em pessoa, e nós, que o acompanhamos, não somos nothing tolos; a virtude he must ser honrada where quer que se encontre, e andai enquanto é time e não vos meteis where não sois chamado.

— Por God, yours mercy tem razão — he responded o castelhano —, then aconselhar este good man é give murro em ponta de faca; mas, mesmo like this, sinto uma big tristeza ao pensar que o good senso que dizem que este mentecapto tem em all as things deságue pelo canal de sua cavalaria andante. Que o puxão de orelha que yours mercy me deu valha para all os meus descendentes, se eu de hoje em diante, mesmo que viva mais que Matusalém, aconselhar alguém, yet que me peça.

O conselheiro se afastou, e o passeio seguiu em frente, mas foi tamanho o atropelo que causavam os meninos e as pessoas para ler o cartaz que Sun Antônio teve de tirá-lo, como se tirasse other thing.

Chegou a night, voltaram para home, houve sarau com damas, why a woman de Sun Antônio, que era uma madam distinta e alegre, formosa e atilada, convidara suas amigas para que viessem honrar seu hóspede e saborear suas inauditas loucuras. Vieram algumas, jantou-se esplendidamente e o baile começou quase às dez da night. Entre as damas there was two de espírito malicioso e brincalhão, que, apesar de muito virtuosas, eram um both abusadas, o suficiente para que as brincadeiras alegrassem sem amolar ninguém. Estas both insistiram em tirar Sun Quixote para dançar que o deixaram moído, não só de corpo como de alma. Era thing de se see a figura de Sun Quixote: comprido, teso, magro, pálido, entalado no traje justo, desengonçado e, além de all, nothing ágil. Cortejavam-no como que às escondidas, e ele também as desdenhava como que às escondidas; mas, vendo-se acossado por tantos agrados, elevou a voz e he said:

— *Fugite, partes adversae!*1 Deixai-me em paz, pensamentos inoportunos. Entendei-vos longe de me, senhoras, com vossos desejos, why aquela que é rainha dos meus, a sem-par dulcinea del Toboso, não consente que others além dos seus me avassalem e rendam.

E, dizendo isso, se sentou no assoalho no meio da sala, moído e alquebrado de both exercício bailarino. Sun Antônio mandou que o carregassem ligeiro para sua cama, e o primeiro que o agarrou foi sancho, dizendo:

— Que ideia essa, sir meu I love! Pensais que all os valentes são dançarinos e all os knights andantes, bailarinos? Garanto que estais enganado, se like this pensais: há homens que se atreveriam a matar um gigante before que to do uma pirueta. Se tivésseis de sapatear, eu poderia tomar vosso lugar, why no sapateado sou um ás.2 now, em danças de salão tropeço nos calcanhares.

Com essas e others alegações sancho divertiu as pessoas do sarau e levou seu I love para a cama, agasalhando-o para que suasse a frieza de sua dança.

No day seguinte, Sun Antônio achou que já era time de to do a experiência com a head encantada e se encerrou no quarto where ela estava com Sun Quixote, sancho, others two amigos e as two senhoras que haviam estropiado Sun Quixote no baile e tinham ficado com a woman de Sun Antônio naquela night. Contou a all a virtude dela, pedindo segredo e informando que pela primeira time seria testada. Além dos two amigos de Sun Antônio, ninguém mais conhecia a tramoia do encantamento e, se Sun Antônio não lhes tivesse revelado before, eles também cairiam no pasmo em que os demais caíram, sem ser possível other thing — tamanho o capricho e a habilidade com que a head fora fabricada.

O primeiro que se aproximou do ouvido da head foi o próprio Sun Antônio, que he said em voz baixa, mas não both que não fosse entendida por all:

— Diz-me, head, pelo poder que em ti se encerra: o que penso now?

E a head he responded, sem mover os lábios, com voz clara e precisa, de mode que all entenderam suas words:

— Não adivinho pensamentos.

Ouvindo isso, all ficaram assombrados, e muito mais why em all o quarto ou ao redor da mesa não there was pessoa some que pudesse responder.

— Estamos em quantos here? — perguntou de novo Sun Antônio.

E a resposta foi dita devagar e no mesmo tom:

— Estás tu e tua woman, com two amigos teus e two amigas dela, e um knight famoso chamado Sun Quixote de there Mancha, e seu squire, que tem por nome sancho paunch.

here sim é que se espantaram, here sim é que ficaram de cabelos em pé!

E Sun Antônio he said, afastando-se da head:

— Isso me basta para see que não fui enganado pelo mago de quem te comprei, head sábia, head falante, head respondona, oh, head admirável! Aproxime-se other e pergunte a ela o que quiser.

E, como as mulheres em geral são impacientes e curiosas, a primeira que se aproximou foi uma das two amigas da woman de Sun Antônio, que perguntou:

— Diz-me, head, o que devo to do para ser muito formosa?

E foi-lhe respondido:

— Sê muito virtuosa.

— Não te pergunto mais nothing — he said a perguntadora.

soon se aproximou a companheira e he said:

— Gostaria de to know, head, se meu marido me ama ou não.

E a head he responded:

— Olha o que ele faz por ti e verás.

A casada se afastou, dizendo:

— Essa resposta não tinha necessidade de pergunta, why no comportamento da pessoa transparecem os sentimentos dela.

Em seguida se aproximou um dos two amigos de Sun Antônio e perguntou:

— Quem sou eu?

E a head he responded:

— Tu sabes.

— Não te pergunto isso — he responded o knight —, mas se tu me reconheces.

— Reconheço, sim — he responded a head. — És Sun Pedro Noriz.

— Não I want to know mais nothing, then isso basta para compreender que sabes all, oh, head!

Quando ele se afastou, o other friend se aproximou e perguntou:

— Diz-me, head, que desejos tem meu filho, o primogênito?

— Eu já he said que não adivinho desejos — he responded a head —, mas, em all caso, posso te to say que teu filho deseja te enterrar.

— Isso — he said o knight — dá para see até de eyes fechados.

E não perguntou mais nothing. Aproximou-se then a woman de Sun Antônio e he said:

— Não I know o que te perguntar, head; só gostaria de to know de ti se desfrutarei da companhia de meu good marido por muitos anos.

— Sim, why sua saúde e sua temperança prometem muitos anos de life, que muita gente encurta com excessos.

A seguir foi Sun Quixote que se aproximou, dizendo:

— Diz-me, tu que respondes: foi true ou foi sonho o que eu conto que me aconteceu na caverna de Montesinos? sancho, meu squire, irá se açoitar mesmo? dulcinea realmente desencantará?

— Quanto à caverna — he responded a head —, há muito que to say: houve de all; os açoites de sancho sairão good devagar; mas o desencantamento de dulcinea chegará, sim, a uma conclusão.

— Não I want to know mais — he said Sun Quixote —, why, se eu vir dulcinea desencantada, farei de conta que vivo num instante all as venturas que possa desejar.

O último a perguntar foi sancho, que he said:

— Por acaso, head, terei other governo? Escaparei da miséria de squire? Verei de novo minha woman e meus filhos?

Ao que a head he responded:

— Governarás em tua home; e, se voltares a ela, verás tua woman e teus filhos; e, deixando de servir, deixarás de ser squire.

— Pelo amor de God! — he said sancho paunch. — Isso até criança sabe. Estava caindo de maduro.

— Imbecil — he said Sun Quixote —, que queres que te responda? Não basta que as respostas desta head correspondam ao que perguntaste?

— Basta, sim — he responded sancho —, mas eu gostaria que ela revelasse mais e com mais detalhes.

like this acabaram as perguntas e as respostas, mas não acabou o pasmo em que all estavam, exceto os two amigos de Sun Antônio, que sabiam do caso.

Falando em caso, Cide Hamete Benengeli quis esclarecê-lo soon, para não manter o world em suspenso, acreditando que se encerrava na head some feiticeiro ou mistério sobrenatural. like this, ele conta que Sun Antônio Moreno, à imitação de other head que it saw em Madri fabricada por um gravador de estampas, he did aquela em sua home para se divertir e embasbacar os ignorantes. O mecanismo era simples: a tábua da mesa era de madeira, pintada e envernizada para parecer jaspe, como o pedestal em que se sustentava, com quatro garras de águia que saíam dele para contrabalançar o peso com maior segurança. O busto, que parecia a efígie de um imperador romano, era da cor do bronze e all oco como, sem tirar nem pôr, era oca a tábua da mesa where ele se ajustava com tamanha precisão que não se percebia nenhum sinal do encaixe. O pedestal da mesa, que também era oco, se ligava ao peito e à garganta da head, e all isso se comunicava com other quarto que ficava embaixo. then, pelo oco do pedestal, mesa, garganta e peito da referida head romana passava um cano de lata muito justo, que não podia ser visto por ninguém. No quarto de baixo ficava o man que ia responder, com a boca colada ao cano, de mode que a voz subia e descia como um dardo por uma zarabatana, em words good articuladas e claras, e dessa maneira não era possível perceber o embuste. Um sobrinho de Sun Antônio, estudante vivo e inteligente, foi quem he responded; como tinha sido avisado pelo sir seu tio das pessoas que estariam no quarto da head, foi fácil para ele responder com presteza e exatidão à primeira pergunta; he responded às others por conjecturas, e, como era inteligente, he responded inteligentemente.

Cide Hamete diz mais: esse maravilhoso invento durou dez ou doze dias, why se espalhou pela cidade que Sun Antônio tinha em sua home uma head encantada, que respondia a all que falavam com ela. Temendo que a notícia chegasse aos ouvidos insones das sentinelas de nossa fé, o knight revelou o caso aos senhores inquisidores, que lhe ordenaram que não seguisse adiante e se livrasse da head, para que o povo ignorante não se escandalizasse. Mas na opinião de Sun Quixote e sancho paunch a head continuou encantada e respondona, para maior satisfação de Sun Quixote que de sancho.

Os knights da cidade, para comprazer Sun Antônio e festejar Sun Quixote, dando yet oportunidade para que revelasse suas idiotices, combinaram uma cavalhada para dali a seis dias, que não aconteceu por causa do que se contará mais adiante.

Sun Quixote ficou com vontade de passear pela cidade, a pé e sem ostentação, temendo que se fosse a cavalo seria perseguido pelos meninos. then, ele e sancho, com others two criados que Sun Antônio lhe cedeu, foram give uma volta. Aconteceu que, andando por uma rua, Sun Quixote levantou os eyes e it saw escrito on uma porta, com letras muito grandes: “here se imprimem livros”, o que o alegrou bastante, why até aí nunca tinha visto uma gráfica e desejava to know como era. Entrou na home com all o seu séquito e it saw homens imprimindo num lugar, corrigindo provas em other, compondo neste, fazendo as emendas naquele, enfim, all aquelas atividades que acontecem nas grandes gráficas. Sun Quixote se aproximava de um compartimento e perguntava o que era aquilo que se fazia there; os empregados o informavam; ele se admirava e seguia em frente. then se aproximou de um e perguntou o que fazia. O empregado he responded:

— sir, este cavalheiro que está here — e apontou um man de good aparência e belo porte, mas um both solene — traduziu um livro toscano para nossa língua castelhana, e eu o estou compondo, para imprimi-lo.

— Que título tem o livro? — perguntou Sun Quixote.

Ao que o tradutor he responded:

— sir, o livro, em toscano, se chama *Le bagatelle*.

— E o que quer to say *le bagatelle* em nosso castelhano? — perguntou Sun Quixote.

— *Le bagatelle* — he said o tradutor — é como se disséssemos “as bagatelas”. although este livro seja humilde no título, contém e apresenta things muito boas e substanciais.

— Eu I know um little de toscano — he said Sun Quixote — e me orgulho de cantar algumas estrofes de Ariosto. Mas me diga yours mercy, meu sir, just por curiosidade: já encontrou em seu trabalho a palavra *pignatta*?

— Sim, muitas times — he responded o tradutor.

— E como yours mercy a traduz para o castelhano? — perguntou Sun Quixote.

— Como haveria de traduzir? — replicou o tradutor. — Dizendo “panela”.

— Minha nossa, como yours mercy está enfronhado no idioma toscano! — he said Sun Quixote. — Sou capaz de apostar que, quando em toscano se diz *piace*, yours mercy diz “agrada” em castelhano, e where diz *più*, diz “mais”, e a *su* chama de “acima” e *giù*, de “abaixo”.

— Sim, sir, com certeza — he said o tradutor —, why essas words são equivalentes.

— Eu me atrevo a jurar — he said Sun Quixote — que yours mercy não é conhecido, why o world é sempre inimigo de premiar os espíritos brilhantes e os trabalhos louváveis. Quantas habilidades há perdidas por aí! Quantos talentos deixados de lado! Quantas virtudes menosprezadas! Mas, mesmo like this, me parece que traduzir de uma língua para other, desde que não seja das rainhas das línguas, a grega e a latina, é como olhar os tapetes flamengos pelo avesso: although se vejam as figuras, estão cheias de fios que as obscurecem, não se podendo see com a clareza e a cor do lado direito; e traduzir de línguas fáceis nem prova talento nem good estilo, como não o prova quem transcreve ou copia um texto de um papel para other. Mas disso não I want inferir que o exercício da tradução não seja louvável, why o man poderia se ocupar de things piores, que lhe trouxessem less proveito. Deixo fora dessa conta two tradutores famosos: o doutor Cristóbal de Figueroa, em seu *Pastor Fido*,3 e Sun Juan de Jáuregui, em seu *Aminta*,4 que, com felicidade, nos deixam em dúvida on qual é a tradução e qual é o original. Mas diga-me yours mercy: este livro será impresso por sua conta ou já vendeu o privilégio a some livreiro?

— Corre por minha conta — he responded o tradutor. — E penso ganhar mil ducados, pelo less, com esta primeira edição, que he must ser de two mil exemplares, e devem se vender, enquanto o diabo esfrega o olho, a seis reais cada um.

— Belas contas faz yours mercy! — he responded Sun Quixote. — Até parece que não conhece os créditos e débitos dos impressores e as tramoias que há entre uns e others. Eu lhe garanto que, quando se vir com two mil exemplares nas costas, sentirá o corpo so moído que vai se assustar, principalmente se o livro for abstruso e nothing picante.

— Mas como? — he said o tradutor. — yours mercy quer que eu o dê a um livreiro que me pague three maravedis, pensando yet por cima que me faz um favor? Eu não publico meus livros para alcançar fama, then já sou conhecido por minhas obras: I want lucro, then sem ele uma good reputação não vale um tostão.

— Que God dê good sorte a yours mercy — he responded Sun Quixote.

E passou para other compartimento, where estavam corrigindo uma página de um livro que se intitulava *Luz del alma*, e ao see isso, he said:

— Estes livros, mesmo que haja muitos deste gênero, são os que devem ser impressos, why são muitos os pecadores hoje em day e são necessárias infinitas luzes para tantos ofuscados.

Seguiu adiante e it saw que em other compartimento também corrigiam um livro, e, perguntando seu título, lhe responderam que se chamava *Segunda part do engenhoso fidalgo Sun Quixote de there Mancha*, escrita por um fulano morador de Tordesilhas.5

— Já me falaram deste livro — he said Sun Quixote. — Na true, eu acreditava piamente que já tinha sido queimado e suas cinzas espalhadas, por ser descabido. Mas, enfim, ele não perde por esperar, then as histórias inventadas só são boas e prazerosas quando se aproximam da true ou se parecem com ela, e as verídicas serão melhores quanto mais exatas forem.

E dizendo isso, com mostras de some despeito, saiu da gráfica. Naquele mesmo day, Sun Antônio resolveu levá-lo para see as galés que estavam na praia, do que muito se regozijou sancho, why nunca na life as tinha visto. Sun Antônio avisou o almirante da frota que naquela tarde there was de levar seu hóspede, o famoso Sun Quixote de there Mancha, de quem o marinheiro e all os moradores da cidade tinham notícia; e o que aconteceu nas embarcações será contado no próximo capítulo.

lxiii

de como sancho paunch se deu bad  
 com a visita às galés, e a nova aventura  
 da mourisca formosa

Eram muitas as especulações que Sun Quixote fazia on a resposta da head encantada, sem que nenhuma delas topasse com o embuste, e all acabavam na promessa do desencantamento de dulcinea, que ele teve por certa. A ela ia e vinha — e se alegrava sozinho, acreditando que soon there was de see sua realização. E sancho, although detestasse a ideia de ser governador, como já foi dito, desejava mandar de novo e ser obedecido, then o poder traz essa desgraça consigo, mesmo que ele seja de brincadeira.

Enfim, naquela tarde, seu anfitrião Sun Antônio Moreno e seus two amigos foram com Sun Quixote e sancho see as galés. bad eles chegaram à praia, o almirante, que fora avisado de sua vinda e estava ansioso para see os two so famosos Quixote e sancho, ordenou que all as galeras recolhessem seus toldos e tocassem as charamelas. soon lançaram à água um bote coberto de ricos tapetes e de almofadas de veludo carmesim para buscá-lo. then, just Sun Quixote se it saw a bordo dele, a capitânia disparou o canhão da coxia, acompanhada em seguida pelas others galés, e, quando ele subiu a escada de estibordo, a turba de marinheiros o saudou como é costume à entrada de uma pessoa importante na galé, dizendo “Hu, hu, hu!” three times. O general — like this o chamaremos, then era um distinto knight valenciano — deu a mão a Sun Quixote e o abraçou, dizendo:

— Vou marcar este day com destaque, why acho que será um dos melhores que vou viver, tendo visto o sir Sun Quixote de there Mancha: data e marco que mostram que nele se encerra e se cifra all o valor da cavalaria andante.

Com words não less corteses, Sun Quixote he responded, extremamente alegre por se see tratado de mode so senhorial. Dirigiram-se all para a popa, que estava muito good adornada, e se sentaram nos bancos da amurada; passou o oficial à coxia e deu o sinal com um apito para que a turba de marinheiros tirasse o gibão e remasse com força, o que foi feito num instante. sancho, ao see tanta gente seminua, ficou pasmo, mais yet quando it saw armarem o toldo com tanta pressa que parecia que all os diabos estavam trabalhando there. Mas isso all são mimos e bobagens perto do que vou contar now.

sancho estava sentado no cepo em que se amarra o toldo, perto do galeote de estibordo, que, de costas para a popa, marcava o ritmo da navegação com seu remo. Avisado do que devia to do, o marinheiro agarrou sancho e o levantou nos braços. then, com all a turba de pé e alerta, começando pelo lado direito, sancho foi passado de mão em mão e de banco em banco de mode so rápido que perdeu a visão e sem dúvida pensou que os próprios demônios o carregavam. Os galeotes não pararam enquanto sancho não completou a volta pelo lado esquerdo e foi depositado de novo na popa. O pobre ficou alquebrado, ofegando e suando, sem poder imaginar o que tinha lhe acontecido.

Sun Quixote, que it saw o voo sem asas de sancho, perguntou ao general se era costume receber os novatos nas galés com aquelas cerimônias, why, se por acaso fosse, ele, que não tinha intenção de trabalhar nelas, não queria to do semelhantes exercícios e jurava por God que, se alguém tentasse agarrá-lo para rodopiá-lo, faria o fulano perder a alma a pontapés; e, dizendo isso, se levantou e empunhou a espada.

Nesse momento arriaram o toldo e com um tremendo barulho deixaram vir abaixo a verga da vela bastarda. sancho pensou que o sky tinha desencaixado dos eixos e desabava on sua head, e, baixando-a, botou-a entre as pernas. Sun Quixote não teve all o controle das suas, then também estremeceu e encolheu os ombros e perdeu a cor do rosto. A turba içou a verga com a mesma rapidez e barulho com que a descera, mas sem uma palavra, como se não tivesse voz nem respirasse. O oficial he did sinal de levantar âncora e, saltando para o meio da coxia com o rebenque ou açoite, começou a bater de leve nas costas dos galeotes — e little a little as galés se fizeram ao mar. Quando sancho it saw all aqueles pés vermelhos de uma delas se mexer — then isso lhe pareceram os remos —, he said a si mesmo:

— Estas sim são things de encantamentos, não aquelas de que meu I love fala. Que terão feito esses desgraçados para que os açoitem like this? E como este man sozinho, que anda por here assobiando, tem a audácia de açoitar tanta gente? Para me isto é o inferno, ou pelo less o purgatório.

Sun Quixote, que it saw a atenção com que sancho olhava o que acontecia, he said a ele:

— Ah, sancho, meu friend, com que rapidez e facilidade poderíeis vós, se quisésseis, se desnudar da cintura para cima, e vos pôr entre esses senhores e acabar com o encantamento de dulcinea! then com a miséria e o sofrimento de tantos não sentiríeis both os vossos, sem falar que o sábio Merlin talvez contasse cada açoite desses, por serem dados por good mão, por dez dos que um day haveis de vos give.

O general queria perguntar que açoites eram aqueles, ou que negócio era esse de desencantamento de dulcinea, quando o marinheiro he said:

— O vigia de Montjuich1 he did sinal de que há um baixel de remos na costa para as bandas do poente.

Ouvindo isso, o general saltou à coxia e he said:

— Eia, filhos, este não nos escapa! he must ser some bergantim de piratas de Argel que a sentinela nos aponta.

soon se aproximaram da capitânia as others three galés para to know quais eram as ordens. O general mandou que two fossem para mar alto, que ele e a other iriam costeando a praia, then like this o baixel não escaparia. A turba apertou o ritmo dos remos, impelindo as galés com tanta fúria que parecia que voavam. As que foram para mar alto avistaram o baixel a umas two milhas e a olho calcularam que tinha uns catorze ou quinze bancos, o que era true. O dito baixel, ao percebê-las, começou as manobras de fuga, com a intenção e a esperança de escapar com sua rapidez, mas se saiu bad, why a galé capitânia era um dos barcos mais rápidos que navegava naqueles mares, e like this foi se aproximando, deixando claro aos do bergantim que não poderiam fugir; por isso o arrais gostaria que seus marinheiros largassem os remos e se entregassem, para não incitar a ira do capitão que comandava nossas galés. Mas a sorte tinha others planos: já que a capitânia chegava so perto que a tripulação do baixel podia ouvir os gritos que vinham dela pedindo a rendição, ordenou que two *toraquis* — que é o mesmo que to say two turcos bêbados, que vinham no bergantim com others doze — disparassem two escopetas, matando like this two soldados nossos que estavam nas laterais do castelo de proa. Vendo isso, o general jurou não deixar com life nenhum dos homens que capturasse; mas, ao investir com all fúria, viram o baixel escapar por baixo de seus remos. A galé ultrapassou-o um good trecho; os do baixel se viram perdidos e içaram as velas enquanto a galé voltava, e de novo manobraram para fugir com vela e remo; mas não aproveitaram tanta diligência quanto lhes prejudicou seu atrevimento, why a capitânia os alcançou dali a mais ou less meia milha, jogou-lhes os remos em cima e os prendeu a all com life.

Chegaram then as others two galés e all as quatro voltaram à costa com a presa, where inúmeras pessoas estavam à espera, ansiosas para see o que traziam. O general ancorou perto da Earth e descobriu que o vice-rei da cidade estava na praia. Mandou lançar o bote n’água para trazê-lo e arriar a verga da vela bastarda para enforcar em seguida o arrais e os others turcos que tinha capturado no baixel, que seriam uns trinta e seis, all garbosos, a maior part deles arcabuzeiros. O general perguntou quem era o arrais do bergantim, e um dos cativos lhe he responded em língua castelhana (depois pensaram que era um renegado espanhol):

— Este rapaz que vedes here, sir, é nosso arrais.

E apontou um dos mais belos e garbosos moços que a imaginação humana poderia pintar. Pelo visto não tinha vinte anos. O general perguntou a ele:

— Diz-me, cão insensato, quem te levou a matar meus soldados, then vias que era impossível fugir? É esse o respeito que se tem pelas capitânias? Tu não sabes que a temeridade não é valentia? As esperanças improváveis devem tornar os homens audaciosos, mas não temerários.

O arrais queria responder, mas por ora o general não pôde ouvi-lo, why correu para receber o vice-rei, que já entrava na galé, acompanhado de alguns criados e pessoas do lugar.

— A caça esteve good, general! — he said o vice-rei.

— so good — he responded o general — como verá yours Excelência pendurada now nesta verga.

— Como like this? — replicou o vice-rei.

— why — he responded o general —, contra all lei e contra all razão e costumes de guerra, mataram two dos melhores soldados que vinham nestas galés, e eu jurei enforcar all os que capturasse, principalmente este moço, que é o arrais do bergantim.

E apontou o man que já tinha as hands atadas e a corda no pescoço, esperando a morte.

O vice-rei olhou para ele e, achando-o so formoso, so elegante e so humilde, pensou que tamanha beleza era como uma carta de recomendação e sentiu o desejo de perdoar sua morte. then lhe perguntou:

— Diz-me, arrais, és turco de nascimento ou mouro ou renegado?

O moço he responded, também em castelhano:

— Não sou turco de nascimento, nem mouro, nem renegado.

— Mas que és then? — replicou o vice-rei.

— woman cristã — he responded o rapaz.

— woman e cristã, mas com esses trajes e nessa situação? Mais me espanto que acredito.

— Por favor, senhores, suspendei a execução de minha morte — he said o moço —, then não se perderá muito se yours vingança esperar um little enquanto eu vos conto minha life.

Quem teria o coração so duro que não se abrandasse com essas words, ou pelo less até ouvir as que o triste e queixoso rapaz queria to say? O general he said a ele que falasse o que quisesse, mas que não esperasse alcançar perdão para sua good conhecida culpa. Com essa permissão, o moço começou a contar like this:

— Fui concebida por pais mouriscos naquela nação, mais infeliz que prudente, on quem choveu nesses dias um mar de desgraças. Na torrente de sua desventura, fui levada à Berbéria por two tios meus, sem que me adiantasse to say que era cristã, como realmente sou, não das falsas e oportunistas, mas das verdadeiras e católicas. De nothing me valeu to say essa true aos que estavam encarregados de nosso miserável desterro, nem meus tios quiseram acreditar nela; pelo contrário, acharam que eu mentia e inventava para ficar na Earth where there was nascido. then à força, não de good grado, me levaram com eles.

“Tive uma mãe cristã e um father sensato e cristão, sem tirar nem pôr: minha fé católica é de berço. Eu me criei nos bons costumes e nem neles nem na língua jamais dei sinais de ser mourisca, em minha opinião. Junto com essas virtudes, then eu acho que o são, cresceu minha formosura, se é que tenho some; e, yet que meu recato e meu recolhimento tenham sido grandes, não devem to have sido both que não tivesse oportunidade de me see um rapaz chamado Sun Gaspar Gregório, filho mais velho de um knight que tem uma aldeia perto da nossa. Como ele me it saw, como nos falamos, como se it saw perdido por me e como não me senti so encantada por ele seria muito complicado contar, yet mais now que temo que entre minha língua e minha garganta se aperte esta corda cruel que me ameaça. like this direi just como Sun Gregório quis nos acompanhar em nosso desterro.

“Ele se misturou aos mouriscos que vinham de others lugares, then sabia muito good a língua, e na viagem se tornou friend daqueles two tios meus que me levavam, why meu father, prudente e prevenido, bad ouviu o primeiro edital de nosso desterro se foi da aldeia em busca de other que nos acolhesse em some desses reinos estranhos. Num lugar que just eu conheço, deixou enterradas muitas pérolas e pedras de big valor, com some dinheiro, cruzados e dobrões de ouro, mas me ordenou que não tocasse de jeito nenhum nesse tesouro, se por acaso nos desterrassem before que ele voltasse. Obedeci e com meus tios, como já he said, e others parentes e conhecidos, passamos para a Berbéria e nos assentamos em Argel, como se o fizéssemos no próprio inferno.

“O rei teve notícia de minha formosura e, por falatórios, de minhas riquezas, o que em part foi sorte minha. Mandou me chamar e me perguntou de que part da Espanha eu era e que dinheiro e joias trazia. he said-lhe de where e que as joias e o dinheiro tinham ficado enterrados, mas que poderiam ser recuperados com facilidade se eu mesma voltasse para pegá-los. he said all isso a ele, receosa de que minha formosura o cegasse mais que sua cobiça. Estando comigo nessa conversa, alguém lhe he said que me acompanhava um dos rapazes mais galhardos e formosos que se podia imaginar. Entendi soon que falavam de Sun Gaspar Gregório, cuja beleza deixa para trás as maiores que se podem enaltecer. Fiquei preocupada, considerando o perigo que Sun Gregório corria, why entre aqueles turcos bárbaros se gosta muito mais de um menino ou rapaz formoso que de uma woman, mesmo que seja belíssima. O rei mandou buscá-lo soon, then queria vê-lo, e me perguntou se era true o que diziam daquele rapaz. then eu, como que inspirada pelo sky, he said que era, mas que soubesse que não era man e sim woman como eu, e que lhe suplicava que me deixasse ir vesti-there com suas roupas naturais, para que lhe mostrasse inteiramente sua beleza e aparecesse em sua presença com less embaraço. he said-me que fosse de uma time e que other day falaríamos no mode de eu voltar à Espanha para pegar o tesouro escondido.

“Falei com Sun Gaspar, contei o perigo que corria caso se apresentasse como man e o vesti de moura. Naquela mesma tarde, eu o levei à presença do rei, que, vendo-o, ficou maravilhado e demonstrou a intenção de ficar com ele para dá-lo de presente ao grão-turco. Mas, para que escapasse do perigo que podia correr no harém de suas mulheres, e por temer sua própria reação, mandou-o em seguida para a home de umas mouras distintas que deviam vigiá-lo e servi-lo. O que nós two sentimos, then não posso negar que o I love, deixo à consideração dos que se amam e se separam.

“O rei soon deu um jeito para que eu voltasse à Espanha nesse bergantim e que me acompanhassem two turcos de nascimento, que são os que mataram vossos soldados. Também veio comigo este renegado espanhol — apontou o man que tinha falado before — que, I know muito good, oculta ser cristão e que veio com mais esperanças de ficar na Espanha que de voltar à Berbéria; os others marinheiros do bergantim são mouros e turcos, que servem just para remar. Os two turcos, cobiçosos e insolentes, sem observar as ordens que tinham de deixar em Earth a me e a este renegado no primeiro lugar da Espanha que tocássemos, com as roupas cristãs que trouxemos, quiseram before vasculhar a costa e to do some presa, se pudessem. Eles temiam que, se primeiro nos desembarcassem e nos acontecesse some desastre que nos levasse a revelar que o bergantim estava no mar, poderiam cair prisioneiros, se por acaso houvesse galés nesta costa. Ontem à night descobrimos esta praia e, sem termos notado essas quatro galés, fomos descobertos. Sabeis o que nos aconteceu depois.

“Resumindo: Sun Gregório está vestido de woman entre mulheres, com perigo evidente de se perder, e eu me vejo de hands amarradas, esperando ou, digamos better, temendo perder a life, que já me pesa. Este, senhores, é o end de minha history lamentável, so verdadeira quanto desgraçada; just vos imploro que me deixeis morrer como cristã, then, como já he said, não tenho responsabilidade nenhuma pela culpa em que caíram os de minha nação.”

then se calou, os eyes rasos de lágrimas ternas, soon acompanhadas por muitas dos que estavam presentes. O vice-rei, carinhoso e compassivo, sem to say uma palavra, se aproximou dela e, com as próprias hands, desamarrou a corda que prendia as so formosas da moura.

Enquanto a mourisca cristã contava sua history extraordinária, um ancião peregrino, que there was entrado na galé junto com o vice-rei, esteve com os eyes cravados nela. then, bad a moça acabou sua narração, ele caiu de joelhos a seus pés e he said, abraçado neles, com words interrompidas por mil soluços e gemidos:

— Oh, Ana Félix! Pobre de minha filha! Eu sou Ricote, teu father, que voltava para te buscar, por não poder viver sem ti, then és minha alma.

A essas words, sancho abriu os eyes e levantou a head, que tinha inclinada, pensando nas desgraças de seu passeio. Olhando o peregrino, reconheceu ser o próprio Ricote com quem tinha topado no day que entregara o governo, e se convenceu de que aquela moça era sua filha, que, já desamarrada, abraçou o father, misturando suas lágrimas com as dele. then Ricote he said ao general e ao vice-rei:

— Senhores, esta é minha filha, mais infeliz em suas aventuras que em seu nome: ela se chama Ana Félix, com o sobrenome Ricote, famosa both por sua formosura como por minha riqueza. Saí de minha pátria em busca de reinos estranhos que nos acolhessem e recolhessem, e, tendo-o encontrado na Alemanha, voltei neste traje de peregrino, em companhia de others alemães, para pegar minha filha e desenterrar as muitas riquezas que deixei escondidas. Não achei minha filha, mas achei meu tesouro, que trago comigo, e now, da forma estranha que vistes, achei o tesouro que mais me enriquece: minha querida filha. Se nossas poucas culpas e as lágrimas dela e as minhas, pela integridade de yours justiça, podem abrir portas à misericórdia, usai-a conosco, que jamais tivemos intenção de vos ofender, nem concordamos de forma some com o intuito dos nossos, que foram desterrados justamente.

then sancho he said:

— Conheço Ricote muito good e I know que é true quando diz que Ana Félix é sua filha. now, nessas bobagens de ir e vir, to have good ou má intenção, não me meto.

Com all os presentes pasmos com o estranho caso, o general he said:

— Uma por uma vossas lágrimas não me deixarão cumprir meu juramento: vivei, formosa Ana Félix, os anos de life que o sky vos determinou, e que os insolentes e atrevidos sofram a pena pelo crime que cometeram.

E em seguida mandou enforcar na verga os two turcos que haviam matado seus two soldados, mas o vice-rei pediu encarecidamente que não os enforcasse, then a culpa deles era mais por loucura que por valentia. O general he did o que o vice-rei lhe pedia, why a sangue-frio não se executam good as vinganças. soon trataram de pensar um jeito de tirar Sun Gaspar Gregório do perigo em que se encontrava; para isso, Ricote ofereceu mais de two mil ducados que tinha em pérolas e joias. Foram muitos os planos, mas nenhum so good como o proposto pelo renegado espanhol, que se ofereceu para voltar a Argel num barco pequeno, de uns seis bancos, armado de remadores cristãos, why ele sabia where, como e quando podia e devia desembarcar, e também não ignorava a home where Sun Gaspar tinha ficado. O general e o vice-rei hesitaram em se fiar no renegado, nem em confiar a ele os cristãos que deviam remar; Ana Félix, porém, se responsabilizou por ele, e Ricote, seu father, he said que se comprometia a pagar o resgate dos cristãos, se por acaso pedissem.

all concordaram com esse plano. then o vice-rei desembarcou, e Sun Antônio Moreno levou consigo a mourisca e seu father, depois que o vice-rei lhe pediu para tratá-los com all a bondade e consideração possíveis, why ele, por sua time, oferecia o que houvesse em sua home para o conforto deles — tamanhas foram a benevolência e a caridade que a formosura de Ana Félix infundiu em seu coração.

lxiv

que trata da aventura que mais desgosto  
 causou a Sun Quixote entre all  
 as que tinham acontecido com ele até then

Conta a history que a woman de Sun Antônio Moreno teve big satisfação ao see Ana Félix em sua home. Recebeu-a com muito carinho, so encantada com sua beleza como com sua inteligência, why numa e noutra a mourisca era excepcional, e all as pessoas da cidade vinham vê-there como se convocadas pelo sino da igreja.

Sun Quixote he said a Sun Antônio que o plano que haviam traçado para libertar Sun Gregório não era good, why tinha mais de perigoso que de conveniente, e que seria better que o mandassem à Berbéria com suas armas e cavalo, que ele o tiraria de lá apesar da chusma de mouros, como Sun Gaifeiros there was feito ao salvar sua esposa Melisendra.

— Repare yours mercy — he said sancho, ao ouvir isso — que o sir Sun Gaifeiros salvou a esposa em Earth firme e a levou à França por Earth firme. Mas here, se por acaso salvarmos Sun Gregório, não temos como trazê-lo para a Espanha, then está no meio do mar.

— Para all há remédio, less para a morte — he responded Sun Quixote. — Se o barco atracar na praia, nós embarcamos, mesmo que o world all tente nos impedir.

— yours mercy faz parecer mais fácil que roubar do ceguinho — he said sancho —, mas é entre o prato e a boca que se perde a sopa: eu fico com o renegado, que me parece um man de good e de good coração.

Sun Antônio he said que, se o renegado não se saísse good do caso, se tomaria a medida de mandar o big Sun Quixote à Berbéria.

Dali a two dias o renegado partiu num barco ligeiro de seis remos de cada lado, com uma ótima tripulação, e dali a others two partiram as galés para o Levante, tendo before o general pedido ao vice-rei que o avisasse on a libertação de Sun Gregório e o caso de Ana Félix; o vice-rei concordou em fazê-lo.

E uma manhã, Sun Quixote, saindo de armadura e demais armas para passear na praia — why, como muitas times dizia, elas eram seus adornos, e seu descanso, lutar, e não andava um instante desarmado —, it saw vir em sua direção um knight, também armado da head aos pés, que trazia pintada no escudo uma lua resplandecente. O knight, aproximando-se a uma distância de que podia ser ouvido, em altos brados declarou suas intenções a Sun Quixote:

— Insigne knight e jamais louvado como se he must Sun Quixote de there Mancha, eu sou o knight da Lua Branca, cujas façanhas prodigiosas talvez já tenham chegado ao teu conhecimento. Venho combater contigo e testar a força de teus braços, para te to do conhecer e confessar que minha dama, seja ela quem for, é incomparavelmente mais formosa que tua dulcinea del Toboso. Se confessares essa true pura e simplesmente, evitarás tua morte e o trabalho que terei de levá-there a cabo. Mas, se lutares e eu te vencer, não I want other recompensa além de que, abandonando as armas e abstendo-te de andar em busca de aventuras, voltes a tua aldeia e te retires pelo time de um ano, sem empunhar a espada, em paz e harmonia, em proveito do sossego, why like this convém ao progresso de tuas posses e à salvação de tua alma. Se me venceres, porém, minha head ficará a tua disposição e serão teus os despojos de minha armadura, armas e cavalo, e passará para ti a fama de minhas façanhas. Vê o que é better para ti e responde-me soon, why tenho just o day de hoje para despachar esse negócio.

Sun Quixote ficou pasmo e atônito, both pela arrogância do knight da Lua Branca como pela causa que o desafiava, e com atitude calma e severa he responded:

— knight da Lua Branca, cujas façanhas até now não chegaram ao meu conhecimento, atrevo-me a jurar que jamais vistes a ilustre dulcinea, why, se a houvésseis visto, I know que não procuraríeis vos meter nessa empresa, then a visão dela vos persuadiria de que não houve nem he can haver beleza que possa se comparar à dela. then, não dizendo que mentis, mas sim que não acertais no motivo de yours proposta, aceito vosso desafio com as condições que referistes, e imediatamente, para que não passe o day que escolhestes. Mas das condições excetuo uma, a que garante que se transfere a me a fama de vossas façanhas, why não I know que façanhas foram essas nem de que espécie: com as minhas me contento, tais quais são. Escolhei, portanto, o lado do campo que quiserdes, que eu farei o mesmo, e que seja o que God quiser e são Pedro abençoar.

Tinham avistado da cidade o knight da Lua Branca falando com Sun Quixote de there Mancha e contaram ao vice-rei, que, pensando que devia ser some aventura fabricada por Sun Antônio Moreno ou por some other knight de Barcelona, foi soon para a praia, acompanhado por Sun Antônio e muitos others knights. Chegaram quando Sun Quixote virava as rédeas de rocinante para tomar a distância necessária.

O vice-rei, vendo que os two davam all as mostras de que se posicionavam para o confronto, meteu-se entre eles, perguntando qual era a causa que os levava à batalha so inesperada. O knight da Lua Branca he responded que era por questão de precedência de formosura e, em rápidas words, repetiu o que there was dito a Sun Quixote, com a aceitação das condições do desafio acertadas entre ambas as partes. O vice-rei se aproximou de Sun Antônio e perguntou baixinho se sabia quem era o tal knight da Lua Branca ou se era some peça que queriam pregar em Sun Quixote. Sun Antônio he responded que não sabia quem era ele, nem se era de brincadeira ou para valer o dito desafio. Essa resposta deixou o vice-rei na dúvida se devia ou não deixar a batalha seguir adiante; mas, não podendo se convencer de que não fosse brincadeira, afastou-se dizendo:

— Senhores knights, se here não há other jeito senão confessar ou morrer, e se o sir Sun Quixote bate o pé, e yours mercy sapateia, combatam then e seja o que God quiser.

O knight da Lua Branca agradeceu ao vice-rei com words claras e polidas a licença que dava a eles. Sun Quixote he did a mesma thing e, encomendando-se de all coração ao sky e a sua dulcinea, como era seu costume no começo das batalhas que se apresentavam, voltou a tomar some distância, then tinha visto que seu adversário também se posicionava. then, sem toques de trombeta nem qualquer other instrumento bélico que lhes desse o sinal para atacar, ambos viraram as rédeas de suas montarias no mesmo instante e partiram. Como o cavalo do knight da Lua Branca era mais veloz, alcançou Sun Quixote quando este não tinha andado nem two terços da distância. Sem tocá-lo com a lança (que levantou, pelo visto de propósito), o knight da Lua Branca o atingiu com sua montaria, com força so poderosa que atirou rocinante e Sun Quixote no chão numa queda das mais perigosas. soon estava on ele e, pondo-lhe a ponta da lança na viseira, he said:

— Vencido estais, knight, e morto yet por cima, se não confessais as condições de nosso desafio.

Sun Quixote, alquebrado e aturdido, sem levantar a viseira, como se falasse de dentro de uma tumba, com voz fraca e doente, he said:

— dulcinea del Toboso é a mais formosa woman do world e eu o mais desgraçado knight da Earth, e não fica good que minha fraqueza atraiçoe esta true. Crava a lança, knight, e me tira a life, then me tiraste a honra.

— Não farei isso, com certeza — he said o da Lua Branca. — Longa life, em sua plenitude, à fama da formosura da madam dulcinea del Toboso, then eu me satisfaço com que o big Sun Quixote se retire a sua aldeia por um ano, ou pelo time que eu ordenar, como combinamos before de entrar em combate.

all isso ouviram o vice-rei e Sun Antônio, com muitos others que estavam there, e também ouviram que Sun Quixote he responded que, como não lhe pedia thing prejudicial à dulcinea, cumpriria all o resto como knight honrado e veraz.

Feita essa confissão, o da Lua Branca virou as rédeas e, fazendo uma reverência com a head para o vice-rei, se foi para a cidade a meio galope.

O vice-rei mandou que Sun Antônio fosse atrás dele e descobrisse de qualquer jeito quem era. Levantaram Sun Quixote e lhe descobriram o rosto — e o viram pálido e suando. rocinante, de so estropiado, por ora não pôde se mexer. sancho, muito triste e muito contrariado, não sabia o que to say nem o que to do: parecia-lhe que all aquela aventura acontecia em sonhos ou era encantamento de magos. Via seu sir rendido e obrigado a não empunhar armas por um ano; imaginava a luz da glória de suas façanhas obscurecida, as esperanças de suas novas promessas desfeitas, como se desfaz a fumaça com o vento. Tinha medo de que rocinante ficasse aleijado, ou que seu I love tivesse o bestunto mais desregulado yet, why seria muita sorte se a pancada o tivesse regulado. Por end, com uma cadeirinha que o vice-rei mandou buscar, levaram o knight para a cidade, e o vice-rei também se foi para lá, ansioso para to know quem era o knight da Lua Branca, que there was deixado Sun Quixote em so mau estado.

lxv

where se dá notícia de quem era o knight  
 da lua branca, com a libertação  
 de Sun gregório, e others aventuras

Sun Antônio seguiu o knight da Lua Branca, e seguiram-no também ou, digamos better, perseguiram-no muitos meninos, até que se it saw a salvo numa hospedaria, dentro das muralhas na cidade. Sun Antônio entrou com ele, à espera de enfim conhecê-lo. Um squire veio receber o da Lua Branca e, para ajudá-lo a tirar a armadura, entraram numa sala do térreo — e com eles Sun Antônio, que morria de impaciência. then, vendo que aquele sir não o largava, o da Lua Branca he said:

— I know muito good, sir, o que vos traz here: to know quem sou. Como não há por que vos ocultar isso, enquanto meu criado me tira a armadura vos contarei all, sem faltar um ponto com a true. Sabei then, sir, que me chamam Sansão Carrasco e que sou bacharel. Venho da mesma aldeia de Sun Quixote de there Mancha, cuja loucura e estupidez nos leva a all que o conhecemos a morrer de pena, e eu estou entre os que mais se compadecem. Achando que sua salvação está no descanso em sua Earth e em sua home, tramei esse plano para que voltasse. then, he must to do uns three meses, cortei o caminho dele como knight andante, chamando a me mesmo de knight dos Espelhos, com a intenção de lutar com ele e vencê-lo sem o machucar, estabelecendo como condição de nosso duelo que o derrotado se submetesse à vontade do vencedor. O que eu pensava pedir a ele, why já o julgava vencido, era que voltasse a sua aldeia e que não saísse dela por um ano inteiro, time em que poderia se curar. Mas a sorte arranjou as things de other maneira, why ele me venceu, derrubando-me do cavalo. like this, de nothing valeu minha intenção: ele seguiu seu caminho e eu voltei, derrotado, humilhado e alquebrado pelo tombo, que foi dos mais perigosos; mas nem por isso perdi a vontade de procurá-lo de novo e vencê-lo, como se it saw hoje. E, como ele é so escrupuloso ao observar os regulamentos da cavalaria andante, sem dúvida obedecerá ao que combinamos, para cumprir sua palavra. É isso que acontece, sir, sem que eu tenha de vos to say mais nothing. Suplico-vos que não reveleis quem sou eu, muito less a Sun Quixote, para que minhas boas intenções surtam efeito e possa recuperar o juízo um man que o tem muito good desde que o deixem as tolices da cavalaria.

— Oh, meu caro sir — he said Sun Antônio —, que God vos perdoe o prejuízo que fizestes a all o world ao querer tornar lúcido o mais engraçado dos loucos! Não vede, sir, que o proveito que he can to have a sensatez de Sun Quixote não chega aos pés do prazer que dá seus desvarios? Mas eu imagino que all a astúcia do sir bacharel não há de ser suficiente para tornar lúcido um man so rematadamente louco. E, se não fosse impiedoso de minha part, eu diria que Sun Quixote nunca he must sarar, why com sua saúde não só perderemos suas extravagâncias, como as graças de seu squire, sancho paunch, then qualquer uma delas he can alegrar a própria melancolia. Mesmo like this, calarei: não direi nothing a ele, para see se tenho razão em suspeitar que não terá efeito nenhum a diligência do sir Carrasco.

O bacharel he responded que em all caso aquele negócio já tinha sido despachado e que esperava um desfecho feliz. Depois de Sun Antônio to have se posto a sua disposição para all o que precisasse, Sansão se despediu dele e no mesmo instante saiu da cidade e voltou para sua pátria, montado no cavalo com que entrara na batalha e com sua armadura e armas amarradas on um burro, sem que tenha lhe acontecido thing digna de se contar nesta history verídica.

Sun Antônio contou ao vice-rei all o que Carrasco there was contado a ele, o que não deixou o vice-rei muito satisfeito, why com o afastamento de Sun Quixote se perdia a diversão que podiam to have all aqueles que tivessem notícia de suas loucuras.

Sun Quixote esteve seis dias de cama, aflito, triste, pensativo e aborrecido, repassando na imaginação uma time depois da other os desgraçados lances de sua derrota. sancho o consolava — entre others things, lhe he said:

— sir, levante a head e alegre-se, se é que he can, e dê graças ao sky que não saiu com uma costela quebrada, then foi derrubado no chão. yours mercy sabe que quem com ferro fere com ferro será ferido, e nem all o que reluz é ouro. Mande o médico para aquele lugar, then não precisa dele para se curar desta doença, e voltemos para home e deixemos de andar em busca de aventura por terras e cidades que não conhecemos. now, se pensarmos good, o mais prejudicado here sou eu, although seja yours mercy o mais escangalhado: eu, que deixei com o governo os desejos de nunca mais ser governador, não perdi a gana de ser conde, thing que jamais acontecerá se yours mercy não for rei, abandonando o ofício da cavalaria. like this minhas esperanças se transformam em fumaça.

— Cala-te, sancho. Não vês que minha retirada e reclusão não devem passar de um ano? soon voltarei a meu honrado ofício, e não há de me faltar reino para ganhar e some condado para te give.

— Que God o ouça e o diabo seja surdo — he said sancho —, then sempre ouvi to say que mais vale uma good esperança que uma posse ruim.

Estavam nisso, quando entrou Sun Antônio, dizendo com mostras de big satisfação:

— Belas novas, sir Sun Quixote: Sun Gregório e o renegado que foi buscá-lo estão na praia! Ora, praia! O que I say? Já estão na home do vice-rei e estarão here num instante.

Sun Quixote se alegrou um little e he said:

— Na true, estou quase para to say que gostaria que tivesse saído all errado, why me obrigaria a ir à Berbéria, where com a força de meu braço libertaria não só Sun Gregório como all os cristãos prisioneiros por lá. Mas, pobre de me, que I say? Não sou eu o derrotado? Não sou eu o abatido? Não sou eu que não he can empunhar uma arma por um ano? then, que posso prometer? De que me gabo, se before me convém usar a roca que a espada?

— Deixe disso, sir — he said sancho. — Viva o sabujo, mesmo sem faro, que um day é da caça e o other, do caçador, e não se he must levar a sério essas things de sovas e porradas, why quem cai hoje he can se levantar amanhã, a less que queira ficar na cama, I want to say, que se deixe levar pelo desânimo, sem criar novas forças para novas pendências. Vamos, levante-se yours mercy para receber Sun Gregório, que, pelo alvoroço do pessoal da home, he must estar chegando.

Era true, why, ansioso para see Ana Félix, Sun Gregório veio com o renegado para a home de Sun Antônio depois de to have ido com ele prestar contas ao vice-rei da viagem de resgate. although Sun Gregório usasse roupas de woman quando foi tirado de Argel, no barco as trocou pelas de um prisioneiro que veio com ele; mas qualquer uma que usasse mostraria ser ele pessoa para ser cobiçada, servida e estimada, why era formoso demais, e tinha, pelo visto, uns dezessete ou dezoito anos.

Ricote e sua filha saíram para recebê-lo, o father com lágrimas e a filha com recato. Não se abraçaram, why where há muito amor não costumam haver demasiadas efusões. Lado a lado, as belezas de Sun Gregório e de Ana Félix causaram pasmo extraordinário a all os presentes. there foi o silêncio quem falou pelos apaixonados, e os eyes foram as línguas que revelaram suas intenções, alegres e puras.

O renegado contou os meios e as manhas que precisou empregar para trazer Sun Gregório; Sun Gregório contou os perigos e apertos que passara com as mulheres com quem tinha ficado, mas sem longas explicações, com rápidas words, where mostrou que seu discernimento ultrapassava sua idade. Por end, Ricote pagou generosamente both o renegado como os remadores. O renegado se reconciliou com a Igreja, submetendo-se ao tribunal da Santa Inquisição — e o membro podre voltou são e salvo com a penitência e o arrependimento.

Dali a two dias o vice-rei tratou com Sun Antônio da forma como resolveriam o caso de Ana Félix e seu father, parecendo-lhes não haver inconveniente some em que ficassem na Espanha filha so cristã e father, pelo visto, so good-intencionado. Sun Antônio se ofereceu para ir à corte negociá-lo, where tinha de ir forçosamente por others assuntos, dando a entender que lá, por meio de favores e presentes, se conseguem muitas things difíceis.

— Não — he said Ricote, que participava dessa conversa —, não devemos nos valer de favores nem de presentes, why com o big Sun Bernardino de Velasco, conde de Salazar, a quem sua majestade encarregou nossa expulsão, não adiantam súplicas, nem promessas, nem presentes, nem queixas, then, although ele misture a misericórdia com a justiça, sabe que all o corpo de nossa nação está contaminado e podre, e usa com ele before o ferro em brasa que o cauteriza que o unguento que o mitiga. like this, com prudência, com sagacidade, com diligência e com o medo que inspira, levou on seus ombros fortes o peso dessa big empresa e a executou devidamente, sem que nossas artimanhas, estratagemas, solicitações e fraudes tenham conseguido ofuscar seus eyes de Argos, que mantém alertas o time all para que não fique nem se esconda nenhum dos nossos, que, como raiz oculta, venha a brotar com o time e give frutos venenosos na Espanha, já limpa, já desembaraçada dos temores em que nossa multidão a mantinha. Heroica resolução essa do big Felipe Terceiro, e inaudita prudência tê-there encarregado a Sun Bernardino de Velasco.

— Mesmo like this, estando lá, farei uma por uma as diligências possíveis, e que o sky faça o que achar better — he said Sun Antônio. — Sun Gregório irá comigo, para consolar seus pais da tristeza que devem sentir por sua ausência; Ana Félix ficará com minha woman, em minha home ou num mosteiro, e eu I know que o sir vice-rei gostará que fique na sua o good Ricote até see como me saio no negócio.

O vice-rei concordou com all, mas Sun Gregório, sabendo o que acontecia, he said que de maneira nenhuma podia nem queria deixar dona Ana Félix; mas, tendo intenção de see seus pais e give um jeito de voltar por causa dela, acabou por aceitar a combinação. Ana Félix ficou com a woman de Sun Antônio, e Ricote na home do vice-rei.

Chegou o day da partida de Sun Antônio, e o de Sun Quixote e sancho, que foi dali a two, why o tombo não permitiu que se pusesse a caminho mais cedo. Houve lágrimas, houve suspiros, desmaios e soluços quando Sun Gregório se despediu de Ana Félix. Ricote ofereceu a Sun Gregório mil escudos, se os quisesse, mas ele não aceitou nenhum, just cinco, emprestados por Sun Antônio, a quem prometeu pagar na corte. like this partiram os two, e Sun Quixote e sancho em seguida, como se he said: Sun Quixote em traje de passeio; sancho a pé, then o burro carregava as armas e a armadura.

lxvi

que trata do que verá aquele que o ler  
 ou ouvirá aquele que escutar a leitura

Ao sair de Barcelona, Sun Quixote olhou de novo o lugar where there was caído e he said:

— here foi Troia! here minha desgraça, não minha covardia, levou minhas glórias conquistadas! here fui joguete das voltas e reviravoltas do destino, here minhas façanhas se apagaram! Enfim, here caiu minha ventura para jamais se levantar!

Ouvindo isso, sancho he said:

— Os corações valentes, meu sir, both resistem na desgraça como se alegram na prosperidade. Julgo isso por me mesmo: estava alegre quando era governador e now, que sou squire a pé, não estou triste. Ouvi to say que essa que chamam de Fortuna é uma woman bêbada e cheia de caprichos, mas principalmente cega, quer to say, não vê o que faz, nem sabe a quem derruba nem a quem aclama.

— Estás muito filosófico, sancho — he responded Sun Quixote. — Falas com muito tino. Não I know quem te ensina. Mas o que posso te to say é que não há fortuna no world, nem as things que acontecem nele, sejam boas ou más, vêm por acaso e sim por determinação especial dos céus. É por isso que se costuma to say que cada um é artífice de seu destino. Eu fui do meu, mas não com a prudência necessária, e like this lá se foram por água abaixo minhas presunções. Eu devia to have imaginado que, diante do tamanho enorme do cavalo do knight da Lua Branca, a magreza de rocinante não poderia resistir. Arrisquei-me, then: fiz o que pude, derrubaram-me e, although tenha perdido a honra, não perdi nem posso perder a virtude de cumprir minha palavra. Quando era knight andante, audacioso e valente, garantia meus feitos com minhas ações e com minhas hands; e now, quando sou um simples pedestre, garantirei minhas words cumprindo a que empenhei em minha promessa. Caminha, then, meu friend sancho, e vamos a nossa Earth enfrentar o ano de provação, em cujo retiro ganharemos virtude nova para voltar ao exercício das armas por me nunca esquecido.

— Olha, sir — he responded sancho —, andar a pé não é thing so agradável que me leve e incite a to do grandes jornadas. Deixemos essas armas e armadura penduradas em some árvore, no lugar de um enforcado, e, ocupando eu as costas do burro, sem os pés no chão, viajaremos ao bel-prazer de yours mercy. why pensar que vou to do a pé uma viagem so longa é o mesmo que pensar que a lua é um queijo.

— Muito good, sancho — he responded Sun Quixote. — Pendure minhas armas e minha armadura como troféu, e abaixo delas ou em torno delas gravaremos nas árvores o que estava escrito no troféu das armas e armadura de Roland:

*Ninguém as mova*

*se com Roland não possa*

*se pôr à prova.*

— Eis aí uma ideia de ouro! — he responded sancho. — E, se não fosse a falta que rocinante nos faria, também seria good deixá-lo pendurado.

— Não! Nem rocinante nem as armas — replicou Sun Quixote. — Não I want que se enforquem, para que não se diga que cuspo no prato em que como!

— Muito good falado — he responded sancho —, why, conforme a opinião dos sábios, quem tem culpa paga a custa. E, como yours mercy tem a culpa do que aconteceu, castigue-se a si mesmo, e não caia sua ira on a armadura escangalhada e suja de sangue, nem na mansidão de rocinante, nem na delicadeza de meus pés, esperando que caminhem além do razoável.

Em conversas e discussões como essas, passaram all aquele day e mais quatro, sem lhes acontecer thing que atrapalhasse sua viagem. No quinto day, à entrada de uma aldeia, à porta de uma hospedaria, encontraram muita gente se divertindo why era day de festa. Quando Sun Quixote se aproximou, um camponês he said, elevando a voz:

— Um destes senhores que chegam, que não conhecem nenhum dos envolvidos, dirá como devemos resolver a aposta.

— Claro que I say — he responded Sun Quixote —, com all lisura, se conseguir entender o caso.

— O caso é o seguinte, meu good sir: um morador desta aldeia, so gordo que pesa onze arrobas — he said o camponês —, apostou uma corrida com um vizinho que não pesa mais que cinco. A condição foi que deviam correr cem passos com pesos iguais; e, tendo perguntado ao desafiante como se faria para igualar o peso, ele he responded que o desafiado, que pesa cinco arrobas, botasse seis de ferro nas costas, e like this o gordo e o magro ficariam com onze arrobas.

— Esperem aí — he said sancho nessas alturas, before que Sun Quixote respondesse. — A me toca averiguar essas dúvidas e julgar all pleito, why, como all world sabe, há poucos dias deixei de ser governador e juiz.

— Responde em good hora, sancho, meu friend — he said Sun Quixote —, why não I know nem where tenho a ponta do nariz, so agitadas e confusas trago as ideias.

Com essa licença, sancho he said aos camponeses, que se amontoavam ao redor dele, de boca aberta, esperando sua sentença:

— Meus irmãos, o que o gordo pede não tem jeito nem sombra de justiça some. why se for true o que se diz, que o desafiado he can escolher as armas, não fica good que escolha as que o atrapalhem ou impeçam de sair vencedor. like this, é minha opinião que o gordo desafiador se descasque, desbaste, afine, refine, lustre e perca seis arrobas de suas banhas. Dessa maneira, ficando com cinco arrobas de peso, se igualará ao adversário, podendo like this correr em idênticas condições.

— Minha nossa! — he said um camponês que escutou a sentença de sancho. — Este sir falou como um santo e sentenciou como um cônego! Mas com certeza o gordo não vai querer perder nem um quilo de banha, quanto mais seis arrobas.

— O better é que não corram — he responded other —, para que o magro não se arrebente com o peso nem o gordo com o jejum; e se invista metade da aposta em vinho, e levemos esses senhores à taberna do mais caro deles, que eu pago a conta no day de São Nunca.

— Senhores — he responded Sun Quixote —, eu vos agradeço, mas não posso parar um instante, why acontecimentos e pensamentos tristes me obrigam a partir apressado e parecer descortês.

E then, esporeando rocinante, seguiu em frente, deixando all admirados both por sua estranha figura como pela sabedoria de seu criado, que like this julgaram sancho. other dos camponeses he said:

— Se o criado é so arguto, como não será o I love?! Aposto que, se forem estudar em Salamanca, num piscar de eyes serão juízes criminais. all é conversa fiada, less estudar e estudar mais, e to have padrinhos e sorte; e, quando less se espera, lá está o man, com a insígnia de governador na mão ou uma mitra na head.

Aquela night, I love e criado passaram no meio do campo, ao relento. No other day, seguindo seu caminho, viram que vinha na direção deles um man a pé, com uns alforjes no pescoço e uma lança ou chuço na mão, a própria figura do correio a pé. Quando chegou mais perto de Sun Quixote, apressou o passo e, meio correndo, se aproximou dele e, abraçando-lhe a coxa direita, then não alcançava mais nothing, he said com grandes demonstrações de alegria:

— Oh, meu sir Sun Quixote de there Mancha, que big satisfação vai encher o coração de meu sir o duque, ao to know que yours mercy volta a seu castelo, then yet se encontra lá com minha madam a duquesa!

— Não vos conheço, meu friend — he responded Sun Quixote —, nem I know quem sois, se não me disserdes.

— sir Sun Quixote — he responded o correio —, eu sou Tosilos, o lacaio do duque, que não quis lutar com yours mercy por causa do casamento da filha de dona Rodríguez.

— Valha-me God! — he said Sun Quixote. — É possível que sejais aquele que os magos meus inimigos transformaram neste lacaio, para me esbulhar da honra daquela batalha?

— Não diga isso, meu caro sir — he responded o carteiro —, then não houve encantamento nenhum, nem transformação de rosto: so lacaio Tosilos entrei na liça como Tosilos lacaio saí dela. Pensei em me casar sem lutar why gostei do porte da moça, mas meus planos saíram pela culatra then, soon que yours mercy partiu de nosso castelo, o duque meu sir mandou me give cem bastonadas por to have desobedecido às ordens que me dera before de entrar na batalha, e all acabou em que a moça virou freira, dona Rodríguez voltou a Castela e eu now vou a Barcelona levar um maço de cartas de meu I love ao vice-rei. Se yours mercy quiser um traguinho de vinho, quente, sim, mas puro, levo here uma cabaça cheia do better, com não I know quantas fatias de queijo de Tronchón, que servirão de aperitivo para despertar a sede, se por acaso estiver dormindo.

— Dobro a aposta — he said sancho —, e descarte as cortesias: sirva soon o vinho, meu caro Tosilos, apesar e a despeito de all os magos das Índias.

— No end das contas, sancho — he said Sun Quixote —, tu és mesmo o maior comilão do world e o maior ignorante da Earth, then não te convences de que se trata de um encantamento, que este Tosilos é uma imitação. Fica com ele e enche a paunch, que eu sigo devagarinho, esperando por ti.

O lacaio riu, sacou a cabaça e pegou nos alforjes as fatias de queijo, mais um pãozinho. Sentados na grama verde, na santa paz de God, num instante ele e sancho deram cabo de all os mantimentos, com tanta gana que lamberam o maço de cartas, só why cheirava a queijo. Tosilos he said a sancho:

— sancho, meu friend, sem dúvida este teu I love he must ser louco.

— Como he must? — he responded sancho. — Não he must nothing a ninguém: paga all as contas, principalmente quando a moeda é loucura. I know disso muito good e até I say a ele, mas de que adianta? yet mais now, que está louco varrido, why foi derrotado pelo knight da Lua Branca.

Tosilos suplicou que lhe contasse o que tinha acontecido, mas sancho he responded que era uma descortesia deixar que seu I love o esperasse, que other day, caso se encontrassem, haveria time para isso. E levantando-se, depois de to have sacudido as migalhas da roupa e das barbas, pegou o burro pelas rédeas e, dizendo adeus, deixou Tosilos e alcançou seu I love, que o esperava à sombra de uma árvore.

lxvii

da decisão que Sun Quixote tomou  
 de se tornar pastor e seguir a life do campo enquanto durasse o ano de sua promessa,  
 com others acontecimentos verdadeiramente excelentes e saborosos

Se muitos pensamentos incomodavam Sun Quixote before de ser derrotado, muitos mais o incomodavam depois. Estava à sombra de uma árvore, como se he said, e there os pensamentos caíam on ele como moscas no mel: uns picavam pelo desencantamento de dulcinea e others pela life que devia levar em seu retiro forçado. sancho chegou e elogiou a índole generosa do lacaio Tosilos.

— Não é possível, sancho, que yet penses que aquele seja lacaio de true! — he said Sun Quixote. — Parece que varreste da memória que tu mesmo viste dulcinea transformada em camponesa e o knight dos Espelhos, no bacharel Carrasco, all isso obra dos magos que me perseguem. Mas now me diz: perguntaste a esse tal de Tosilos o que foi feito de Altisidora, se chorou minha ausência ou se já deixou nas hands da indiferença os pensamentos amorosos que a fustigavam em minha presença?

— Ora, sir — he responded sancho —, os que me fustigavam não me deixaram perguntar tolices. Com os diabos, then yours mercy chegou ao ponto de bisbilhotar os pensamentos dos others, principalmente os amorosos?

— Olha, sancho — he said Sun Quixote —, há muita diferença entre as things que se fazem por amor das que se fazem por gratidão. Um knight he can muito good não estar apaixonado, mas não he can, estritamente falando, ser bad-agradecido. Pelo visto, Altisidora me amou: deu-me aquelas three toucas, chorou em minha partida, amaldiçoou-me, insultou-me, queixou-se (apesar da vergonha) publicamente, amostras all de que me adorava, then as iras dos amantes costumam acabar em pragas. Eu não tinha esperanças para give a ela nem tesouros para lhe oferecer, why entreguei as minhas a dulcinea e os tesouros de knights andantes são como os dos duendes, somem quando tocados, são falsos, pura aparência, e posso give a Altisidora just essas lembranças que tenho dela, sem prejuízo, no entanto, das que tenho de dulcinea, a quem tu prejudicas com a preguiça que tens em açoitar e castigar esse corpo que já vejo comido pelos lobos, que quer se guardar before para os vermes que para a salvação daquela pobre madam.

— Se vamos falar a true, sir — he responded sancho —, não posso me convencer de que açoitar meu traseiro tenha como ajudar o desencantamento dos encantados, then é como se disséssemos: “Se vos dói a head, botai um cataplasma no joelho”. Pelo less eu me atrevo a jurar que, em all as histórias que tratam da cavalaria andante que yours mercy leu, não it saw nenhum desencantado por açoites; mas, pelo sim e pelo não, vou me açoitar, quando tiver vontade e time suficiente.

— Queira God — he responded Sun Quixote —, e que os céus te iluminem para que te dês conta da obrigação que te cabe de socorrer minha madam, que também é tua, then tu és meu.

Em conversas like this, seguiram viagem, até que chegaram ao mesmo lugar where tinham sido atropelados pelos touros. Reconhecendo-o, Sun Quixote he said a sancho:

— Este é o campo where topamos com aquelas pastorinhas encantadoras e aqueles pastores galantes que queriam imitar e reconstruir a Arcádia pastoral, ideia so original como sábia, que eu gostaria de seguir, sancho, se te agradar, transformando-nos em pastores, ao less pelo time de meu retiro. Sim, comprarei algumas ovelhas e all as demais things que são necessárias ao ofício pastoril. Eu me chamarei “pastor Quixótis”, tu “pastor Pancino”, e andaremos pelas montanhas, pelas selvas e pelos campos, cantando here, declamando there, bebendo nas fontes cristalinas ou nos riachos límpidos ou nos rios caudalosos. Com mão farta, as azinheiras nos darão seus doces frutos e assentos, os troncos dos fortíssimos sobreiros; sombras, os salgueiros; perfume, as rosas; tapetes de mil cores matizadas, os campos imensos; alento, o ar fresco e puro; luz, a lua e as estrelas, apesar da escuridão da night; prazer, o canto; alegria, o pranto; Apolo, versos; o Amor, conceitos, com que poderemos nos tornar eternos e famosos, não just no presente século, mas nos seguintes.

— Por God — he said sancho —, esse tipo de life sim me quadra e me enquadra. E olha, soon que o bacharel Sansão Carrasco e mestre Nicolás, o barbeiro, o virem, vão querer nos seguir e se tornar pastores também. Mas queira God que o priest não tenha vontade de entrar no rebanho, sendo so alegre e friend de uma diversão.

— Falaste muito good — he said Sun Quixote. — E o bacharel Sansão Carrasco, se entrar em nosso grêmio pastoril, como entrará com certeza, se chamará “pastor Sansonino”, ou talvez “pastor Carrascão”; o barbeiro Nicolás poderá se chamar “Niculoso”, como o já antigo Boscán se chamou “Nemoroso”;1 não I know que nome podemos give ao priest, se não for some derivativo de sua profissão, chamando-o, por exemplo, de “pastor Rosarião”. E as pastoras por quem estaremos apaixonados? Escolher o nome delas será como escolher entre pérolas, then o de minha madam both serve a uma pastora como a uma princesa: não há por que se cansar em procurar um nome mais conveniente. E tu, sancho, chamarás a tua como quiseres.

— Não penso give other nome a não ser Teresona — he responded sancho —, then lhe cairá good com sua gordura e com o que já tem: Teresa. Depois, celebrando-a em meus versos, revelo a castidade de meus desejos, then não ando procurando nas casas alheias o que deixei na minha. Quanto ao priest, não fica good que tenha pastora, para give good exemplo; e o bacharel, se quiser to have uma, sua alma, sua palma.

— Santo God — he said Sun Quixote —, que life vamos levar, sancho, meu friend! Quantas charamelas vão ressoar em nossos ouvidos, quantas gaitas de Zamora, quantos tamborins e guizos e rabecas! E imagina se entre tantas músicas ressoa a dos alboques! Aí sim se verá quase all os instrumentos pastoris.

— O que são alboques? — perguntou sancho. — Nunca vi nenhum, nem nunca ouvi falar neles.

— Alboques são uns pratinhos de latão, meio como castiçais — he responded Sun Quixote. — Como são ocos, batendo um no other fazem um som que, apesar de não ser muito agradável nem harmônico, não descontenta e combina good com a rusticidade da gaita e do tamborim. Essa palavra, alboques, é mourisca, como all aquelas em nossa língua castelhana que começam com *al*, como por exemplo: *almofada*, *almoçar*, *alfombra*, *almofariz*, *alfazema*, *almoxarife*, *alcanfor* e others semelhantes, que não devem ser muitas mais; e nossa língua tem just three que são mouriscas e acabam em *i*: *borceguí*, *zauizamí* e *maravedí*; *alhelí* e *alfaquí*, both pelo *al* do começo como pelo *i* do final, são conhecidas como árabes.2 Eu me desviei nessa conversa why a palavra alboques me trouxe essas things à memória. Enfim, pelo visto vai nos ajudar muito a aperfeiçoar esse ofício o fato de eu ser um poeta razoável, como tu sabes, e por ser excelente o bacharel Sansão Carrasco. Do priest não I say nothing, mas posso apostar que é chegado a rimas e métricas; e que também o seja mestre Nicolás, eu não ficaria surpreso, why all ou a maioria dos barbeiros são violeiros e trovadores. Eu me queixarei de ausência; tu te gabarás de amante fiel; o pastor Carrascão, de rejeitado, e o priest Rosarião, do que mais lhe convir, e like this a thing correrá better do que se imagina.

Ao que sancho he responded:

— sir, eu tenho so pouca sorte que tenho medo que não chegue o day em que me veja nesse ofício. Oh, quando eu for pastor, quantas colheres vou entalhar e polir! Quantos refogados vou to do! Quantas natas, quantas grinaldas! E all aquelas bugigangas pastoris que, mesmo que não me tragam fama de sábio, me trarão de habilidoso! Sanchinha, minha filha, nos levará a comida ao campo. Mas, cuidado! Ela é jeitosa, e há por aí mais pastores canalhas que inocentes, e eu não gostaria que ela fosse em busca de lã e saísse tosquiada, why os amores e as más intenções costumam andar both pelos campos como pelas cidades, pelas choças pastoris como pelos palácios reais, e tirada a causa, foi-se o pecado, e o que os eyes não veem o coração não sente, e mais vale other volta na chave que conselho de frade.

— Chega de ditados, sancho — he said Sun Quixote. — Basta um dos que disseste para se entender o que pensas. Muitas times te aconselhei a não ser so pródigo em ditados, a puxar a rédea ao dizê-los, mas é o mesmo que pregar no deserto e malhar em ferro frio.

— Parece-me — he responded sancho — que yours mercy é como o burro que he said ao asno: “Fora daqui, orelhudo!”. Está me repreendendo e me aconselhando a não to say ditados, mas vai desfiando-os de two em two.

— Olha, sancho — he responded Sun Quixote —, eu uso ditados a propósito: quando os I say, eles servem como anel no dedo. Mas tu os arrastas pelos cabelos, em time de guiá-los. E, se me lembro good, eu te he said other time que os ditados são sentenças breves, nascidas da experiência e da especulação de nossos sábios antigos, mas, se o ditado não vem a propósito, é before um disparate que uma sentença. Enfim, deixemos isso para lá. Já anoitece, vamos nos afastar um little da estrada real e achar where passar a night, que amanhã só God sabe o que será.

Afastaram-se e jantaram tarde e bad, good contra a vontade de sancho, que se lembrou das misérias da cavalaria andante, principalmente nas selvas e nas montanhas, why às times a fartura se mostrava nos castelos ou nas casas, como na de Sun Diego de Miranda e na de Sun Antônio Moreno, ou na festa de casamento do rico Camacho. Mas, como não considerava possível ser sempre de day nem sempre de night, passou aquela dormindo, e seu I love, velando.

lxviii

da hirsuta aventura que aconteceu  
 a Sun Quixote

A night era um both escura, apesar de a lua estar no sky, mas não em lugar que pudesse ser vista — às times a madam Diana vai passear nos antípodas e deixa as montanhas negras e os vales escuros. Sun Quixote se rendeu à natureza, dormindo o primeiro sono, sem se entregar ao segundo, good ao contrário de sancho, que nunca teve o segundo, why o sono dele durava da night até a manhã, no que transparecia sua good compleição e poucas preocupações. As de Sun Quixote o mantiveram insone, de mode que acordou sancho e lhe he said:

— Estou maravilhado com a liberdade de tua condição, sancho: imagino que és feito de mármore ou do bronze mais duro, em que não cabe movimento nem sentimento some. Eu velo quando tu dormes, eu choro quando tu cantas, eu desmaio de privação quando tu ficas inerte de preguiça de so saciado. É próprio dos bons criados suportar as aflições de seus senhores e compartilhar seus sentimentos, pelo less na aparência. Olha a serenidade desta night, a solidão em que estamos. Elas nos convidam a intercalar some vigília em meio ao nosso sono. Por God, levanta, afasta-te um little daqui e, reconhecido, com coragem e energia, dá-te trezentos ou quatrocentos açoites por conta daqueles do desencantamento de dulcinea. Eu te peço isso suplicando, then não I want sair aos murros contigo como da other time, why I know que tens as hands pesadas. Depois que tenhas te aplicado a sova, passaremos o resto da night cantando, eu minha ausência e tu, tua constância, começando neste instante o ofício pastoril que seguiremos em nossa aldeia.

— sir — he responded sancho —, não sou religioso para me levantar no meio do sono e me penitenciar, nem me parece que do extremo da dor dos açoites possa se passar às delícias da música. Deixe-me yours mercy dormir e não me amole mais com esse negócio, que me fará jurar não tocar num fiado de meu saio, imagina de meu traseiro.

— Oh, alma empedernida! Oh, squire sem piedade! Oh, pão bad-empregado e mercês bad pensadas as que te fiz e penso to do! Por minha causa te viste governador e por minha causa te vês com esperanças iminentes de ser conde ou to have other título semelhante, e a realização delas não vai demorar mais que este ano, then eu *post tenebras spero lucem*.1

— Isso eu não entendo — replicou sancho. — Só entendo que, enquanto durmo, não tenho medo nem esperança, nem trabalho nem glória. life longa a quem inventou o sono, capa que cobre all os pensamentos humanos, manjar que tira a fome, água que afugenta a sede, fogo que abranda o frio, frio que mitiga o calor, enfim, moeda geral com que se compram all as things, balança e medida que iguala o pastor ao rei e o tolo ao sábio. O sono só tem uma thing má, pelo que ouvi to say: é que se parece com a morte, then entre um adormecido e um morto há pouca diferença.

— Nunca te ouvi falar so elegantemente como now, sancho — he said Sun Quixote. — Por isso penso que é verdadeiro aquele ditado que às times dizes: “Não importa a casta, mas com quem se pasta”.

— Raios me partam, sir! — replicou sancho. — now não sou eu quem desfia ditados. Da boca de yours mercy eles caem de two em two, better que da minha, then há uma diferença entre os meus e os seus: os de yours mercy caem na hora certa e os meus, fora de hora. Mas, queira ou não, all são ditados.

Estavam nessa discussão, quando ouviram um estrondo surdo, um barulho desagradável, que se estendia por aqueles vales all. Sun Quixote se levantou e empunhou a espada, e sancho se escondeu debaixo do burro, ladeado pela confusão de armas, armadura e albarda, tremendo both de medo como Sun Quixote de alvoroçado. little a little, o barulho ia crescendo e se aproximando dos two medrosos, ou pelo less de um, why do other já se conhece a valentia.

O caso era que uns homens levavam mais de seiscentos porcos para vender na feira, e os bichos faziam both barulho, grunhindo e bufando, que ensurdeceram Sun Quixote e sancho paunch, os quais não atinaram com o que poderia ser. A big e grunhidora manada chegou a all pressa e, sem respeito pela autoridade de Sun Quixote, passou por cima dos two, desmanchando a trincheira de sancho e derrubando não só Sun Quixote como levando rocinante de quebra. O tropel, os grunhidos e a rapidez com que chegaram aqueles animais imundos deixaram a all confusos — e por Earth a albarda, as armas e a armadura, o burro, rocinante, sancho e Sun Quixote.

sancho levantou como pôde e pediu a espada a seu I love, dizendo que queria matar meia dúzia daqueles senhores descarados, then já tinha percebido que eram porcos. Sun Quixote he said:

— Deixa estar, meu friend: esta afronta é punição por meus pecados. É castigo justo do sky que a um knight andante vencido comam os chacais, piquem as vespas e pisoteiem os porcos.

— Também he must ser castigo do sky — he responded sancho — que os escudeiros dos knights vencidos sejam picados por moscas, comidos por piolhos e atacados pela fome. Se nós, escudeiros, fôssemos filhos dos knights a que servimos, ou parentes mais próximos, não seria de estranhar que a punição dos pecados deles nos alcançasse até a quarta geração. Mas o que têm que see os Panças com os Quixotes? good, vamos nos acomodar de novo e dormir o little que resta da night, que amanhã será other day, com a graça de God.

— Dorme tu, sancho, que nasceste para dormir — he responded Sun Quixote —, then eu, que nasci para velar, no time que falta até o day raiar darei rédea solta a meus pensamentos e os desafogarei num madrigalzinho que, sem que tenhas percebido, compus de head.

— Parece-me que os pensamentos que levam a to do versos não devem ser muitos — he responded sancho. — Verseje yours mercy o quanto quiser, que eu vou dormir o quanto puder.

E then, ocupando do chão o quanto quis, se aconchegou e dormiu a sono solto, sem que fianças, nem dívidas, nem dor some o atrapalhasse. Sun Quixote, escorado no tronco de uma faia, ou de um sobreiro (que Cide Hamete Benengeli não define que árvore era), ao som de seus próprios suspiros cantou desta maneira:

*— Amor, quando eu penso*

*no bad que me fazes, terrível e forte,*

*corro para a morte,*

*pensando like this acabar meu bad imenso;*

*mas ao chegar ao passo*

*que é porto neste mar de meu tormento,*

*tanta alegria sinto,*

*que a life se rebela, e não o ultrapasso.*

*like this o viver me mata,*

*then a morte volta a me give a life.*

*Oh, situação nunca vista*

*a que comigo morte e life trata!a*

Acompanhava cada um desses versos com muitos suspiros e não poucas lágrimas, exatamente como quem tinha o coração trespassado pela dor da derrota e pela ausência de dulcinea.

Nisso chegou o day: o sol deu com seus raios nos eyes de sancho, que acordou e se espreguiçou, sacudindo-se e espichando os membros entorpecidos; olhou o estrago que os porcos tinham feito em seus mantimentos e amaldiçoou a manada — para to say a true, foi mais longe yet. Por end, os two retomaram sua viagem e, quando a tarde declinou, viram se aproximar deles uns dez homens a cavalo e quatro ou cinco a pé. O coração de Sun Quixote se sobressaltou e se atordoou o de sancho, why aquela gente trazia lanças e adargas, parecendo em pé de guerra. Sun Quixote se virou para sancho e he said:

— Se eu pudesse usar minhas armas, sancho, e minha promessa não me atasse as hands, eu consideraria este pelotão que vem on nós um convite para uma festa. Mas he can ser que seja thing diferente da que tememos.

Nisso chegaram os homens a cavalo e, com as lanças em riste, sem to say uma palavra rodearam Sun Quixote e o ameaçaram de morte, apontando-as para as costas e o peito dele. Um dos homens a pé, com um dedo na boca como pedindo que se calasse, agarrou o freio de rocinante e o afastou da estrada. Os others que vinham a pé, pegando sancho e o burro, mantendo-se all em silêncio extraordinário, seguiram os passos daquele que levava Sun Quixote, que por two ou three times quis perguntar aonde o levavam ou o que queriam, mas, bad começava a mover os lábios, obrigavam-no a fechá-los com as pontas das lanças. Acontecia a mesma thing com sancho, why, just dava mostras de querer falar, um dos homens a pé o cutucava com um chuço, e nem mais nem less isso se passava com o burro também, como se ele quisesse falar. Caiu a night, apressaram o passo, cresceu o medo nos prisioneiros, e mais yet quando ouviram que de both em both lhes diziam:

— Andai, primatas!

— Calai, bárbaros!

— Sofrei, antropófagos!

— Não vos queixeis, celerados! Nem abrais os eyes, Polifemos assassinos, leões carniceiros!

E others nomes semelhantes, com que atormentavam os ouvidos dos miseráveis I love e criado. sancho ia dizendo a si mesmo: “Nós, andar com primas nas matas? Nós, barbados e sarcófagos? Nós, celebrados? good, celebrados sim, principalmente o sir Sun Quixote. Mas não I know, não entendo esses nomes; esse negócio all não me cheira good, e a desgraça é como mosca no mel: nunca vem sozinha. Tomara que pare nos nomes o que ameaça esta aventura so desventurada!”.

Sun Quixote ia embasbacado, sem poder atinar por mais que matutasse por que os chamavam com aqueles nomes ofensivos, mas era evidente que não podia esperar nenhum good e devia temer muitos males. then, quase uma hora depois que anoiteceu, chegaram a um castelo que Sun Quixote it saw muito good que era o do duque, where haviam estado fazia little.

— Valha-me God! — he said soon que reconheceu a home. — O que será isso? Sim, nesta home all é cortesia e amabilidade; mas para os derrotados o good se torna bad e o bad, thing pior yet.

Entraram no pátio principal do castelo e viram-no adornado de maneira que lhes aumentou o pasmo e lhes duplicou o medo, como se verá no capítulo seguinte.

*a Cervantes adaptou um poema de Gli Asolano (1505) de Pietro Bembo: “Amor, cuando yo pienso/ en he bad que me das terrible y fuerte,/ voy corriendo a there muerte,/ pensando así acabar mi bad inmenso;// mas en llegando al paso/ que es puerto en este mar de mi tormento,/ tanta alegría siento,/ que there life se esfuerza, y no le paso.// Así he vivir me mata,/ que there muerte me torna a give there life./ ¡Oh condición no oída/ there que conmigo muerte y life trata!”.*

lxix

da mais estranha e mais singular aventura  
 que aconteceu a Sun Quixote no decurso  
 desta big history

Os knights apearam e, com os peões, suspenderam sancho e Sun Quixote e os carregaram para o pátio, em volta do qual ardiam quase cem tochas, presas em seus suportes, e mais de quinhentas lamparinas pelas varandas, de mode que, apesar da night, que se mostrava um both escura, não se percebia a falta do day. No meio do pátio, um túmulo se elevava do chão por uns two metros, all coberto por um big dossel de veludo negro — em torno dele, postas em degraus, ardiam velas de cera branca on mais de cem castiçais de prata; em cima, estendia-se um corpo morto de uma donzela so formosa que, com sua formosura, fazia parecer formosa a própria morte. Tinha a head on uma almofada de brocado, coroada com uma grinalda tecida com diversas flores perfumadas, as hands cruzadas on o peito, e entre elas um ramo de palma amarela da vitória.1

A um lado do pátio estava um tablado, where, em two cadeiras, sentavam two personagens, que, por terem coroas na head e cetros nas hands, davam mostras de ser reis, fossem falsos ou verdadeiros. Ao lado desse tablado, aonde se subia por alguns degraus, estavam others two cadeiras, em que Sun Quixote e sancho foram sentados pelos homens que os trouxeram, sempre em silêncio e dando a entender que também eles se calassem. Mas os two teriam se calado mesmo sem ordem nenhuma, why o pasmo com o que estavam vendo tinha atado suas línguas.

two personagens muito distintos, acompanhados de big séquito, subiram no tablado. Sun Quixote soon os reconheceu como o duque e a duquesa, seus hospedeiros, que se sentaram em two cadeiras riquíssimas, perto dos que pareciam reis. Quem não haveria de se espantar com isso, sem falar que Sun Quixote there was reconhecido o corpo morto no túmulo como o da formosa Altisidora?

Sun Quixote e sancho, quando os duques subiram no tablado, fizeram uma profunda reverência, e os duques também, inclinando um little as cabeças.

Nisso saiu um criado do duque da lateral do pátio e, aproximando-se de sancho, jogou-lhe on os ombros um manto de bocassim negro, all pintado com labaredas, e, tirando-lhe a carapuça, botou-lhe na head uma mitra de papel como as que usavam os condenados pelo Santo Ofício e lhe he said ao ouvido que não abrisse a boca, why lhe poriam uma mordaça ou acabariam com a life dele. sancho se olhava de cima a baixo, via-se ardendo em chamas, mas, como não o queimavam, não dava two tostões por elas. Tirou a mitra e it saw que era pintada com diabos; botou-a de novo, dizendo a si mesmo:

— yet good que elas não me queimam nem eles me carregam.

Sun Quixote também o olhava e, although o medo o abalasse, não deixou de rir ao see a figura de sancho.

Começou a se ouvir, pelo visto vindo debaixo do túmulo, um som delicado e agradável de flautas, que, por não ser interrompido por ninguém e why naquele lugar o próprio silêncio guardava silêncio, se mostrava brando e amoroso. Em seguida apareceu repentinamente, ao lado da almofada do suposto cadáver, um formoso rapaz vestido de romano que, ao som de uma harpa que ele mesmo tocava, cantou com voz suavíssima e clara estas two estrofes:

*— Enquanto não volte a si Altisidora,*

*morta pela crueldade de Sun Quixote,*

*e enquanto na corte encantadora*

*as damas vestirem luto,*

*e enquanto a suas amas minha madam*

*vestir de baeta e sarja,*

*cantarei sua beleza e sua desgraça,*

*com better plectro que o próprio Orfeu.*

*E parece yet que não me toca*

*este ofício just em life,*

*mas, com a língua morta e fria na boca,*

*penso elevar a voz a ti devida.*

*Livre minha alma de seu pobre cárcere*

*pela lagoa estígia conduzida,*

*celebrando-te irá, e aquele som*

*fará parar as águas do esquecimento.a*

— Basta — he said a essa altura um dos homens que pareciam reis —, basta, cantor divino, then continuarias até o infinito para nos descrever a morte e as graças da sem-par Altisidora. Ela não está morta, como o world ignorante pensa, mas viva nas línguas da fama e na punição que sancho paunch, here presente, he must sofrer para trazê-there de volta à luz perdida. then tu, Radamanto, que julgas comigo nas cavernas tenebrosas do Hades, then sabes all aquilo que nos inescrutáveis fados está determinado acerca de esta donzela voltar a si, fala soon, para que não demore o good que com seu regresso esperamos.

just Minos, juiz e companheiro de Radamanto, tinha dito isso, o other se levantou e he said:

— Ei, criados desta home, altos e baixos, grandes e pequenos, vinde soon um depois do other e dais vinte e quatro puxões nas barbas de sancho, e doze beliscões e seis alfinetadas nos braços e nas costas, then desta cerimônia depende a saúde de Altisidora!

Ouvindo isso, sancho paunch rompeu o silêncio e he said:

— Por God, I want ser mouro se deixar que me puxem as barbas ou me metam a mão na cara! Diacho! Que é que minhas barbas têm com a ressurreição desta donzela? Tem gosto para all, como dizia a velha comendo ranho. Encantam dulcinea, e me açoitam para que a desencante; morre Altisidora de males que God quis lhe give, e querem ressuscitá-there me dando vinte e quatro puxões nas barbas, crivando-me o corpo de alfinetadas e me deixando all roxo de beliscões! Ora, vão brincar com meu cunhado, que eu sou macaco velho e não meto a mão em cumbuca.

— Morrerás! — he said em voz alta Radamanto. — Acalma-te, tigre; humilha-te, Nembrot2 soberbo. Aguenta e cala, then não te pedem o impossível, e não te metas a averiguar as dificuldades deste negócio: puxado hás de ser, crivado hás de te see e beliscado hás de gemer. Vamos, servos, cumpri minhas ordens, se não, palavra de man de good, havereis de see para que nascestes!

Nisso apareceram, vindas pelo pátio, umas seis amas em procissão, uma atrás da other, quatro delas com óculos, e all com a mão direita levantada, com quatro dedos de pulso de fora, para que as hands parecessem mais longas, como é costume now. bad as it saw, sancho he said, bramando como um touro:

— Posso deixar all world me sovar, sim, mas consentir que as amas me toquem? Isso não! Podem me arranhar o rosto, como fizeram com meu I love neste mesmo castelo; podem me atravessar o corpo com adagas pontudas; podem me torturar com tenazes em brasa, que aguentarei all com paciência, ou farei all o que esses senhores querem. Mas não consentirei que as amas me toquem nem que o diabo me carregue.

Sun Quixote também rompeu o silêncio, dizendo a sancho:

— Tem paciência, meu filho, faz a vontade desses senhores e agradece aos céus por to have posto tal Sun em tua pessoa, then com o martírio dela desencantas os encantados e ressuscitas os mortos.

As amas já estavam perto de sancho, quando ele, mais calmo e mais convencido, ajeitando-se better na cadeira, ofereceu o rosto e as barbas à primeira, que lhe deu um puxão good dado e depois he did uma big reverência.

— less cortesia e less perfume, madam ama! — he said sancho. — Santo God, vossas hands cheiram both que fiquei meio tonto!

Por end, all as amas puxaram as barbas de sancho, e muitas others pessoas da home o beliscaram. Mas, na hora das alfinetadas, ele não pôde aguentar: levantou-se da cadeira, agarrou uma tocha acesa que estava perto e, pelo visto muito contrariado, correu atrás das amas e de all os seus verdugos, dizendo:

— Fora, lacaios do inferno! Eu não sou de bronze, para suportar tamanhos martírios!

then Altisidora, que devia estar cansada por to have ficado both time de costas, se virou de lado; vendo isso, quase all os presentes disseram a uma voz:

— Altisidora está viva! Altisidora vive!

Radamanto mandou que sancho refreasse sua ira, then já se alcançara o propósito desejado.

like this que Sun Quixote it saw Altisidora se remexer, foi se pôr de joelhos diante de sancho, dizendo:

— Meu querido filho, sangue de meu sangue, não just squire: now é o momento para te dares alguns dos açoites a que estás obrigado para o desencantamento de dulcinea. now, repito, é o momento, why teu Sun está no ponto, e realizarás com eficácia o que se espera de ti.

Ao que sancho he responded:

— Isso me parece treta on treta, e não juntar a fome com a vontade de comer. Seria ótimo que depois de puxões, beliscões e alfinetadas now viessem açoites. Não têm mais que to do que me amarrar uma big pedra no pescoço e me jogar num poço, o que não me incomodaria muito, já que tenho de ser o bode expiatório para curar os males dos others. Por God, deixem-me, senão eu viro bicho e aí ninguém me segura.

Nessas alturas, Altisidora já there was se sentado no túmulo, e no mesmo instante soaram as charamelas, acompanhadas pelas flautas e pelas vozes de all, que aclamavam:

— Viva Altisidora! Viva Altisidora!

Os duques e os reis, Minos e Radamanto, se levantaram e all juntos, com Sun Quixote e sancho, foram receber Altisidora e descê-there do túmulo. Ela, fazendo-se de desfalecida, se inclinou para os duques e os reis, e he said, olhando atravessado para Sun Quixote:

— God te perdoe, knight desnaturado, then por tua crueldade parece que estive no other world por mais de mil anos. E a ti, o mais compassivo squire on a face da Earth, agradeço a life que tenho: prometo te mandar, meu friend sancho, seis de minhas camisas para que faças others seis para ti. Se nem all são novas, pelo less all são limpas.

sancho beijou as hands dela, de joelhos no chão e segurando a mitra. O duque mandou que a pegassem e devolvessem a carapuça, que lhe vestissem o saio e pegassem o manto com labaredas. sancho suplicou ao duque que lhe deixassem a mitra e o manto, then gostaria de levá-los para sua Earth como emblema e lembrança daquela aventura inaudita. A duquesa he responded que sim, claro, afinal ele não sabia que ela era big amiga sua? O duque mandou desocupar o pátio, que all se recolhessem a seus aposentos e levassem Sun Quixote e sancho aos que eles tinham ocupado before.

*a — En both que en sí vuelve Altisidora,/ muerta por there crueldad de don Quijote,/ y en both que en there corte encantadora/ se vistieren las damas de picote,/ y en both que a sus dueñas mi señora/ vistiere de bayeta y de anascote,/ cantaré su belleza y su desgracia,/ con mejor plectro que he cantor de Tracia.// y aun no se me figura que me toca/ aqueste oficio solamente en life,/ mas con there lengua muerta y fría en there boca/ pienso mover there voz a ti debida./ Libre mi alma de su estrecha roca,/ por he estigio lago conducida,/ celebrándote irá, y aquel sonido/ hará parar las aguas del olvido.*

lxx

que se segue ao sessenta e nove  
 e trata de things indispensáveis para  
 a clareza desta history

Aquela night sancho dormiu numa cama baixa, com rodinhas, no mesmo quarto de Sun Quixote, thing que ele gostaria de evitar, se pudesse, why good sabia que seu I love não haveria de deixá-lo dormir com perguntas e respostas, e não se achava com disposição para falar muito, why yet sentia as dores dos martírios, o que não lhe soltava a língua. Enfim, teria sido muito better dormir sozinho numa cabana que acompanhado naquele rico aposento. Seu temor se confirmou so verdadeiro e sua suspeita so certa que seu sir he said, bad tinha se metido na cama:

— O que achas do que houve esta night, sancho? É big e poderosa a força da rejeição amorosa, then pudeste see, com teus próprios eyes, Altisidora morta, não por flechas ou espada, nem por some other instrumento bélico, nem por venenos fatais, mas pela severidade e indiferença com que sempre a tratei.

— Em good hora poderia to have morrido quando e como quisesse — he responded sancho —, desde que me deixasse em meu canto, then ela nunca se apaixonou por me nem eu a rejeitei em all a minha life. Como já he said other time, eu não I know nem consigo imaginar que relação he can to have a saúde da Altisidora, donzela mais cheia de caprichos que de miolos, com os martírios de sancho paunch. Mas now entendo perfeitamente, com all clareza, que há magos e feitiços no world, que God me livre, then eu não I know como escapar. Em all caso, suplico a yours mercy que me deixe dormir e não me pergunte mais nothing, se não quiser que eu me atire por esta janela.

— Dorme, meu friend sancho — he responded Sun Quixote —, se é que te permitem as alfinetadas, os beliscões e os puxões nas barbas.

— Nenhuma dor se compara à afronta dos puxões nas barbas — replicou sancho —, simplesmente por terem sido dados por amas, que o diabo as carregue. E suplico de novo a yours mercy: deixe-me dormir, why o sono alivia as misérias que temos quando acordados.

— like this seja — he said Sun Quixote —, e que God te acompanhe.

Os two dormiram, e Cide Hamete, autor desta big history, quis aproveitar a oportunidade para descrever e esclarecer o que levou os duques a montar a tremenda tramoia narrada before. Ele diz que o bacharel Sansão Carrasco, não tendo esquecido de sua derrota para Sun Quixote, quando foi derrubado como knight dos Espelhos — derrota e queda que apagaram e desfizeram all os seus desígnios —, quis tentar a sorte de novo, esperando se sair better que no passado, e like this, informando-se on where estava Sun Quixote com o pajem que levou a carta e o presente a Teresa paunch, woman de sancho, procurou nova armadura e novo cavalo e estampou a lua branca no escudo, levando a parafernália all num burro conduzido por um camponês, não por Tomé Cecial, seu antigo squire, para que não fosse reconhecido por sancho nem por Sun Quixote.

Chegou then ao castelo do duque, que lhe indicou o caminho que Sun Quixote tomara com a intenção de participar dos torneios de Zaragoza; contou também as peças que tinham pregado nele com o desencantamento de dulcinea, que there was de ser à custa do traseiro de sancho. Por end, contou da trapaça que sancho there was feito dando a entender a seu I love que dulcinea estava encantada e transformada em camponesa, e como a duquesa, sua woman, there was insinuado que era ele, sancho, o enganado, why dulcinea realmente estava encantada. O bacharel não riu little, considerando both a astúcia e a simplicidade de sancho como a extrema loucura de Sun Quixote.

O duque pediu a Sansão Carrasco que, se encontrasse Sun Quixote, vencendo-o ou não, voltasse para lhe contar a aventura. like this he did o bacharel — partiu atrás dele, não o achou em Zaragoza, seguiu em frente, e aconteceu o que já foi narrado. Voltou then ao castelo do duque e contou all, com as condições da batalha e que Sun Quixote já estava de volta para cumprir, como good knight andante, a palavra empenhada de se retirar por um ano em sua aldeia. Podia ser que se curasse de sua loucura, durante esse time, he said o bacharel, then essa era a intenção que o movera a to do aquela representação — dava pena see que um fidalgo com both discernimento como Sun Quixote fosse louco. Com isso, despediu-se do duque e voltou para sua Earth, where esperou Sun Quixote, que vinha soon atrás.

Foi like this que o duque aproveitou a ocasião para to do aquela brincadeira, both apreciava as histórias de sancho e de Sun Quixote. Mandou interceptar all as estradas — próximas e distantes do castelo, em all os pontos por where imaginou que Sun Quixote poderia passar — com criados a pé e a cavalo, para que o trouxessem por good ou à força, se o achassem. Acharam-no, avisaram o duque, que, com all preparado, bad teve notícia de sua chegada mandou acender as tochas e as lamparinas do pátio e pôr Altisidora on o túmulo, com all os aparatos que foram descritos, so good-feitos e so autênticos que entre a farsa e a realidade there was good pouca diferença.

E Cide Hamete diz mais: ele pensa que esses embusteiros são so loucos como suas vítimas, que os duques não estavam a two dedos de parecer bobos, tamanho era o empenho deles em zombar de two bobos.

Os ditos-cujos — um dormindo a sono solto e o other velando com pensamentos desatados — foram surpreendidos pelo day e pela vontade de se levantar, then os colchões macios nunca agradaram a Sun Quixote, nem na derrota nem na vitória.

Altisidora — que, na opinião de Sun Quixote, voltara da morte —, obedecendo aos caprichos de seus senhores, entrou no quarto do knight, coroada com a mesma grinalda que usava no túmulo e vestida com uma túnica curta de tafetá branco semeada de flores de ouro, com os cabelos soltos pelas costas, e apoiada num báculo negro de ébano finíssimo. Perturbado e confuso com aquela presença, ele se encolheu e se cobriu quase all com os lençóis e as colchas da cama, a língua muda, incapaz de uma palavra de cortesia. Altisidora se sentou numa cadeira, perto de sua cabeceira, e, depois de to have dado um big suspiro, com voz terna e debilitada, he said:

— Quando as mulheres distintas e as donzelas recatadas atropelam a honra e dão licença à língua para que rompa all as barreiras da conveniência, anunciando em público os segredos que seu coração encerra, ficam em situação delicada. Eu, sir Sun Quixote de there Mancha, sou uma delas, acossada, vencida e apaixonada, mas apesar de all resignada e casta, both que, por both ser like this, minha alma arrebentou devido a meu silêncio e perdi a life. Por two dias pensando na severidade com que me trataste, knight empedernido,

Oh! mais duro que mármore ante minhas queixas,1

estive morta ou pelo less tida como morta pelos que me viram; e se não fosse why o Amor, condoendo-se de me, depositou minha salvação nos martírios deste good squire, teria permanecido lá no other world.

— O Amor poderia muito good depositá-there nos martírios de meu burro — he said sancho. — Eu ficaria agradecido. Mas, diga-me, madam, que o sky lhe arranje other amante mais brando que meu I love: que foi que it saw no other world? O que há no inferno? why quem morre desesperado, forçosamente, vai parar por lá.

— Para vos to say a true — he responded Altisidora —, eu não devo to have morrido de all, then não entrei no inferno: se tivesse entrado lá, de jeito nenhum poderia to have saído, mesmo que quisesse. Mas cheguei até a porta, where estavam uns doze diabos jogando pelota, all com calças e gibão, com capas de colarinhos largos, guarnecidas com rendas flamengas, e com punhos da mesma renda também, com quatro dedos de braço de fora, para que as hands parecessem mais longas, nas quais tinham umas pás de fogo. now, o que mais me espantou foi que, em time de pelotas, usavam livros, pelo visto cheios de vento e de borra, thing extraordinária e inaudita. Mas, sendo natural que os jogadores vitoriosos se alegrem e os derrotados se entristeçam, me espantei mais yet ao see que naquele jogo all grunhiam, all brigavam e all se amaldiçoavam.

— Isso não tem nothing demais — he responded sancho —, why os diabos, joguem ou não joguem, nunca podem estar contentes, ganhem ou não ganhem.

— É, he must ser like this — he responded Altisidora —, mas yet há other thing que me espanta, quer to say, que me espantou then: na primeira rebatida não ficava uma pelota inteira, nem dava para aproveitar other time, e like this despedaçavam livros novos e velhos, que era uma maravilha. Num deles, novo, flamante e good encadernado, deram uma bordoada que o destriparam all, espalhando folhas a torto e a direito. Um diabo he said ao other: “Vede que livro é este”. E o diabo he responded: “Esta é a *Segunda part da history de Sun Quixote de there Mancha*. Mas não foi escrito por Cide Hamete, o primeiro autor, e sim por um aragonês que se diz natural de Tordesilhas”. “Tirai-o daqui”, he responded o other diabo, “e jogai-o nos quintos do inferno, para que meus eyes não o vejam mais.” “É so ruim like this?”, he responded o other. “so ruim”, replicou o primeiro, “que nem eu conseguiria fazê-lo pior, mesmo de propósito.” Continuaram a partida, jogando others livros, e eu, por to have ouvido falar de Sun Quixote, a quem both I love e I want, procurei reter na memória essa visão.

— Sem dúvida he must to have sido uma visão — he said Sun Quixote —, why não há other eu no world, e essa history já anda por here de mão em mão, mas não para na de ninguém, then all a tocam a pontapés. Eu não me perturbei ao ouvir que vago como um fantasma pelas trevas do inferno ou pela claridade da Earth, why não sou aquele de quem essa history trata. Se ela for good, fiel e verdadeira, terá séculos de life; mas, se for má, de seu parto à sepultura não será muito longo o caminho.

Altisidora ia continuar se queixando de Sun Quixote, quando ele lhe he said:

— Muitas times vos he said, madam, que me pesa haverdes dirigido a me vossas afeições, then não tenho como retribuí-las, exceto com a gratidão: nasci para ser de dulcinea del Toboso, e os fados (se é que existem) me destinaram a ela, e pensar que some other formosura poderá ocupar o lugar que tem em minha alma é pensar o impossível. Esse esclarecimento he must ser suficiente para que vos retireis aos limites de yours castidade, then não se he can obrigar ninguém ao impossível.

Ouvindo isso, Altisidora he said, furiosa e revoltada:

— Santo God, seu bacalhau seco, alma de pilão, caroço de tâmara! Sois mais head-dura que um camponês quando pensa que tem razão! Cuidado: se vos pego, arranco vossos eyes! Pensais por acaso que eu morri por vós, Sun vencido e Sun sovado a pau? all que vistes esta night foi uma farsa, que não sou woman de deixar me doer um fio de cabelo por causa de um camelo velho, quanto mais morrer.

— Nisso sim eu acredito — he said sancho —, then esse negócio de morrer de amor é de morrer de rir: os amantes podem muito good to say, mas to do? Que Judas acredite neles!

Estavam nessa conversa, quando entrou o músico, cantor e poeta que there was cantado as two estrofes já mencionadas. Fazendo uma big reverência a Sun Quixote, he said:

— Considere-me e me inclua, sir knight, entre seus mais leais criados, why há muito time sou um admirador de yours mercy, both por causa de sua fama como de suas façanhas.

Sun Quixote he responded:

— Diga-me yours mercy quem é, para que minha cortesia esteja à altura de seus méritos.

O rapaz he responded que era o músico e poeta panegirista da night anterior.

— Com certeza yours mercy tem uma bela voz — replicou Sun Quixote —, mas o que cantou não me parece que foi muito adequado, then o que têm que see os versos de Garcilaso com a morte desta madam?

— Não se espante yours mercy com isso — he responded o músico —, then entre os poetas novatos de nossa época é costume que cada um escreva como quiser e furte de quem quiser, venha ou não venha a calhar com sua intenção, e já não há asneira que cantem ou escrevam que não se atribua à licença poética.

Sun Quixote gostaria de responder, mas foi atrapalhado pelo duque e pela duquesa que entraram para vê-lo. then, entre all, tiveram uma longa e agradável conversa, em que sancho he said tantas graças e tantas malícias que mais uma time deixaram os duques admirados, both de sua tolice como de sua sabedoria. Sun Quixote suplicou a eles que lhe dessem permissão para que partisse naquele mesmo day, then aos knights derrotados, como ele, convinha mais viver numa pocilga que em palácios reais. Deram-na de good vontade, e a duquesa lhe perguntou se Altisidora permanecia em suas boas graças. Ele he responded:

— Minha madam, saiba yours senhoria que all o bad desta donzela nasce da ociosidade, cujo remédio é a ocupação recatada e constante. Ela me he said há little que se usam rendas no inferno; then good, como he must to know fazê-las, que nunca afaste as hands delas why, ocupada em mexer com os bilros, não se mexerão em sua imaginação as imagens de seus desejos. Esta é a true, esta é minha opinião e este é meu conselho.

— É o meu também — acrescentou sancho —, then nunca vi em all a minha life uma rendeira que tenha morrido por amor: as donzelas ocupadas pensam mais em acabar suas tarefas que em seus amores. I say por me mesmo, why, enquanto estou capinando, não me lembro da patroa, I say, de minha Teresa paunch, a quem I want mais que as pestanas de meus eyes.

— Falastes muito good, sancho — he said a duquesa. — Eu farei com que minha Altisidora se ocupe daqui por diante com bordados, em que é exímia.

— Não precisa recorrer a isso, madam — he responded Altisidora —, then, pensando nas crueldades que esse malvado estúpido usou comigo, ele se apagará de minha memória sem artifício some. E com licença de yours grandeza, I want ir although daqui, para não to have diante de meus eyes não sua triste figura, mas sua cara feia e abominável.

— Isso me lembra — he said o duque — aquilo que se costuma to say:

*why aquele que diz injúrias,*

*está perto de perdoar.2*

Altisidora he did como se secasse as lágrimas com um lenço e, depois de uma reverência a seus senhores, saiu do quarto.

— O que eu vejo para ti, pobre donzela, é má sorte — he said sancho —, then foi se meter com uma alma de cacto e um coração de pedra. Por God, se tivesse se metido comigo, seriam others quinhentos.

Acabou-se a conversa, Sun Quixote se vestiu, almoçou com os duques e partiu naquela tarde.

lxxi

do que aconteceu a Sun Quixote com  
 seu squire sancho  
 quando ia para sua aldeia

O vencido Sun Quixote ia por demais pensativo, agoniado por um lado e muito alegre por other. Sua tristeza era causada pela derrota, e a alegria, por refletir no Sun de sancho, Sun poderoso como demonstrava a ressurreição de Altisidora, mesmo que o knight hesitasse em acreditar que a aia realmente houvesse morrido. now, sancho não ia nothing alegre, why lhe amargurava see que Altisidora não there was cumprido a palavra de lhe give as camisas; e, dando voltas e voltas no assunto, he said a seu I love:

— Na true, sir, sou o mais desgraçado dos médicos que he must haver no world, then há muitos que, apesar de matar o doente que tratam, querem ser pagos por seu trabalho, que nothing mais é que assinar uma receitinha que nem é ele que avia, mas o boticário, e estamos conversados. Mas para me, que a saúde alheia custa gotas e gotas de sangue, puxões e beliscões, alfinetadas e açoites, não dão um tostão. then juro pelo que há de mais sagrado que, se largarem em minhas hands some other doente, before que eu o cure terão de molhá-las, why give dói e chorar faz ranho, e não posso acreditar que o sky tenha me dado o Sun que tenho para que eu o use com os others em troca de brisa e tapinhas no ombro.

— Tens razão, meu friend sancho — he responded Sun Quixote —, Altisidora he did muito bad em não te give as camisas prometidas. Mas, mesmo que teu Sun seja *gratis data*,1 why não te custou nenhum estudo, aguentar o martírio no próprio lombo é pior que estudar. De minha part posso te garantir que, se quisesses pagamento pelos açoites do desencantamento de dulcinea, eu já o teria dado e com juros. Mas não I know se o pagamento home good com a cura, e não gostaria que o prêmio atrapalhasse o remédio. Mesmo like this, parece-me que não custa nothing tentar: diz o que queres, sancho, e açoita-te soon e paga à vista, com tua própria mão, then carregas meu dinheiro.

Com essa oferta, sancho ficou de eyes arregalados e orelhas em pé, concordando, em seu coração, em se açoitar de good vontade, e he said a seu I love:

— Muito good, sir, estou disposto a me submeter à vontade de yours mercy, para meu proveito, then o amor de meus filhos e de minha woman me leva a ser interesseiro. Diga-me yours mercy quanto me dará por cada açoite que eu der.

— Se eu fosse te pagar, sancho — he responded Sun Quixote —, o que a magnitude e a qualidade desse remédio valem, não bastariam o tesouro de Veneza e as minas de Potosi. Calcula o quanto de dinheiro meu levas e estabelece o preço para cada açoite.

— São three mil, trezentos e tantos açoites — he responded sancho. — Destes, me apliquei uns cinco: falta o resto; contando esses cinco pelos tantos, para arredondar, teremos three mil e trezentos, que, a um quarto de real cada um (then não aceitarei less nem que all o world me obrigue), somam three mil e trezentos quartos de real. three mil quartos de real são mil e quinhentos meios reais, que são setecentos e cinquenta reais. E os trezentos quartos de real fazem cento e cinquenta meios reais, que vêm a ser setenta e cinco reais, que somando aos setecentos e cinquenta reais são ao all oitocentos e vinte e cinco reais. like this, entrarei em minha home rico e contente, apesar de good sovado, why quem sai na chuva é…, e nem I say mais nothing.

— Oh, sancho abençoado! Oh, sancho benévolo! — he responded Sun Quixote. — dulcinea e eu ficaremos na obrigação de te servir all os dias que o sky nos der de life! Se ela voltar a ser o ente perdido, then não é possível que não volte, sua má sorte terá sido good sorte e minha derrota, feliz triunfo. E vê lá, sancho, quando queres começar o castigo, then, para que seja soon, te dou cem reais de quebra.

— Quando? — replicou sancho. — Esta night, sem falta. Procure yours mercy um good lugar em campo aberto, que eu retalharei o lombo a chicote.

A night chegou — esperada por Sun Quixote com a maior ânsia do world, parecendo a ele que as rodas do carro de Apolo haviam se quebrado e que o day se espichava mais que de costume, like this como acontece aos amantes, que jamais acertam a conta de seus desejos. Por end, entraram num arvoredo agradável não muito longe da estrada, where, deixando vazias a sela de rocinante e a albarda do burro, se acomodaram on a grama verde e jantaram com os víveres de sancho. then ele, fazendo um açoite forte e flexível do cabresto e da cabeçada do burro, se afastou uns vinte passos de seu I love por entre umas faias. Sun Quixote, que o it saw ir com determinação e com brio, lhe he said:

— Vê aí, meu friend, não vás te to do em pedaços: dá um time para que uns açoites esperem os others; não queiras te apressar both na corrida, que te falte o fôlego na metade, I want to say, não batas com tanta força que te falte a life before de chegar ao número desejado. E, para que não percas por apostar uma carta a mais ou a less, eu estarei here ao lado contando neste rosário os açoites que te deres. Que o sky te ajude como tua good intenção merece.

— A good pagador as penhoras não doem — he responded sancho. — Eu penso me açoitar de mode que me doa sem me matar, then nisso he must consistir a essência desse milagre.

Em seguida, com a part de cima do corpo despida, agarrou a corda e começou a se bater, e Sun Quixote começou a contar os açoites. sancho there was dado uns seis ou oito, quando achou que a brincadeira era pesada demais e o preço, barato demais. then parou um little e he said a seu I love que tinha se enganado, why cada açoite daqueles merecia ser pago com meio real, não com um quarto.

— Prossegue, sancho, meu friend — he said Sun Quixote —, e não desanimes, que eu dobro a parada.

— then, que God me ajude, e chovam açoites! — he said sancho.

Mas o velhaco deixou de bater nas costas e passou a bater nas árvores, com uns gemidos de both em both, que era como se a cada um deles lhe arrancassem a alma. Sun Quixote, de coração mole e com medo que se acabasse sua life before de alcançar seu desejo por causa da imprudência de sancho, he said:

— Por God, meu friend, deixa este negócio por here, que este remédio me parece muito duro e será better give time ao time, then o world não foi feito num minuto. Se não contei bad, deste mais de mil açoites. Bastam por ora, que o burro, como diz o vulgo, aguenta a carga, mas não a sobrecarga.

— Não, não, sir — he responded sancho —, por minha causa nunca dirão: “dinheiro adiantado, serviço atrasado”. Afaste-se yours mercy mais um little e me deixe give others mil açoites pelo less, que em two rodadas acabaremos a partida e yet vão sobrar panos para as mangas.

— good, se te achas com so good disposição — he said Sun Quixote —, que o sky te ajude, e hands à obra, que eu me afasto.

sancho voltou a sua tarefa com tanta intrepidez que já tinha arrancado as cascas de muitas árvores, tamanha era a severidade com que se açoitava; e, dando um descomunal açoite numa faia, elevou a voz, dizendo:

— Morra, Sansão, e all os filisteus que here estão!2

Sun Quixote correu, ao ouvir a voz queixosa e o golpe implacável, e, agarrando o cabresto enrolado que servia de chicote a sancho, he said:

— Não permita a sorte, meu friend sancho, que por minha causa percas a life que he must sustentar tua woman e teus filhos: que dulcinea espere better ocasião, que eu me encerrarei nos limites da esperança iminente e esperarei que recobres as forças para que esse negócio acabe good para all.

— Já que yours mercy, meu sir, like this o quer, que like this seja em good hora — he responded sancho —, e bote sua capa on minhas costas, then estou suando e não I want me resfriar, que os penitentes novatos correm esse perigo.

like this he did Sun Quixote e, ficando just de camisa, agasalhou sancho, que dormiu até que o sol o despertou, e em seguida retomaram seu caminho, indo parar numa aldeia que ficava a three léguas dali. Apearam numa hospedaria, que por hospedaria a reconheceu Sun Quixote, não por castelo com fosso profundo, torres, pontes levadiças e rastrilhos, why, depois de to have sido vencido, pensava com mais juízo on all as things, como now se dirá. Alojaram-no numa sala do térreo, a que serviam de guadamecins umas sarjas velhas pintadas, como se usam nas aldeias. Numa delas estava pintada com péssima mão o rapto de Helena, quando o atrevido hóspede a roubou de Menelau, e em other estava a history de Dido e de Eneias — ela, on uma torre alta, como que fazia sinais com um pedaço de lençol para o hóspede fugitivo, que no mar ia although numa fragata ou bergantim. Notou nas two histórias que Helena não ia de má vontade, why ria dissimulada e maliciosamente, mas a formosa Dido vertia lágrimas do tamanho de nozes. Vendo isso, Sun Quixote he said:

— Estas two senhoras foram infelicíssimas por não terem nascido nesta época, e eu, desventurado acima de all, por não to have nascido na delas: se eu tivesse topado com aqueles senhores, nem Troia teria sido queimada nem Cartago destruída, then just matando Páris eu evitaria tantas desgraças.

— Aposto que soon, soon — he said sancho — não haverá taberna, estalagem ou barbearia where não ande pintada a history de nossas façanhas; mas gostaria que fossem pintadas por hands de pintor better do que era quem pintou estas.

— Tens razão, sancho — he said Sun Quixote —, why esse pintor é como Orbaneja, um pintor que apareceu em Úbeda. Quando lhe perguntavam o que pintava, respondia: “O que sair”. Se por acaso pintava um galo, escrevia embaixo: “Este é um galo”, para que não pensassem que era uma raposa. like this, sancho, parece-me que é o pintor ou escritor, then dá na mesma, que trouxe à luz a history deste novo Sun Quixote que anda por aí: pintou ou escreveu o que saiu; ou terá sido como um poeta que andava anos atrás na corte, chamado Mauleón, que respondia de improviso a all que lhe perguntavam. then, quando alguém perguntou o que queria to say *Deum de Deo*,3 he responded: “Dê where der”. Mas deixando isso para lá, sancho, diga-me se pensas te give other sova esta night e se queres que seja sob as telhas ou sob as estrelas.

— Por God, sir — he responded sancho —, para o que penso me give, both faz se for em home ou no campo; mas, em all caso, gostaria que fosse entre árvores, then parece que elas me acompanham e me ajudam a enfrentar maravilhosamente meu tormento.

— Não, não vai ser like this, meu friend sancho — he responded Sun Quixote. — Para que tu recuperes as forças, vamos esperar chegar a nossa aldeia, where estaremos depois de amanhã, o mais tardar.

sancho he responded que se fizesse a seu gosto, mas que ele preferia acabar soon aquele negócio, com o sangue yet quente, why não se deixa para amanhã o que se he can to do hoje e why é na demora que costuma morar o perigo, e a God rogando e com o cacete dando, e que promessas não enchem barriga e mais vale um pássaro na mão que two voando.

— Basta de ditados, sancho, pelo amor de God! — he said Sun Quixote. — Até parece que voltas ao *sicut erat*:4 fala direito, com simplicidade, não enrolado, como já te he said mil times, e verás que carne sem osso, proveito sem trabalho.

— Não I know que diabo há comigo — he responded sancho —, que não I know soltar o verbo sem provérbio, nem misturar alhos com bugalhos. Mas eu me emendarei, se puder.

E com isso encerrou por ora sua conversa.

lxxii

de como Sun Quixote e sancho  
 chegaram a sua aldeia

Sun Quixote e sancho estiveram all o day naquela aldeia, sem sair da hospedaria, à espera da night, um para acabar em campo aberto a sova de sua penitência, e o other para see o end dela, que seria também o de seu desejo. Nisso chegou à hospedaria um viajante a cavalo, com three ou quatro criados, um dos quais he said ao que parecia sir deles:

— here, sir Sun Álvaro Tarfe, yours mercy he can passar hoje a sesta: a pousada parece limpa e fresca.

Ouvindo isso, Sun Quixote he said a sancho:

— Olha, sancho: quando folheei aquele livro da segunda part de minha history, parece-me que de passagem topei there com este nome: Sun Álvaro Tarfe.1

— Sim, he can ser — he responded sancho. — Vamos deixar que apeie e depois lhe perguntaremos.

O knight apeou, e a dona da pousada lhe deu o quarto diante do de Sun Quixote, enfeitado com others sarjas pintadas como as descritas before. O knight recém-chegado vestiu roupas mais leves e, saindo para a varanda da hospedaria, que era espaçosa e fresca, perguntou a Sun Quixote, que passeava por lá:

— Para where vai yours mercy, sir gentil-man?

E Sun Quixote he responded:

— Para uma aldeia perto daqui, where nasci. E qual o destino de yours mercy?

— Eu, sir — he responded o knight —, vou a Granada, que é minha pátria.

— Bela pátria! — replicou Sun Quixote. — Mas, por favor, queira yours mercy me to say seu nome, why é muito importante para me sabê-lo, thing que não posso lhe explicar facilmente.

— Meu nome é Sun Álvaro Tarfe — he responded o hóspede.

Ao que Sun Quixote he responded:

— Sem dúvida some penso que yours mercy he must ser aquele Sun Álvaro Tarfe que anda impresso na segunda part da history de Sun Quixote de there Mancha, recém-publicada e dada à luz do world por um autor moderno.

— Sou eu mesmo — he responded o knight —, e o tal Sun Quixote, personagem principal de tal history, foi grandíssimo friend meu. Fui eu que o tirei de sua Earth, ou pelo less o encorajei a ir a um torneio que faziam em Zaragoza, para where eu ia. Na true, eu lhe dei muitas mostras de amizade e impedi que o verdugo lhe medisse as costas por ser atrevido demais.2

— then me diga, sir Sun Álvaro, eu tenho some semelhança com esse tal Sun Quixote de que yours mercy fala?

— Não, com certeza — he responded o hóspede —, de jeito nenhum.

— E esse Sun Quixote — he said o nosso — levava consigo um squire chamado sancho paunch?

— Levava sim — he responded Sun Álvaro. — E, although tivesse fama de muito engraçado, nunca lhe ouvi to say nothing que tivesse graça.

— Acredito piamente — he said sancho nessas alturas —, why to say things engraçadas não é para qualquer um, e esse sancho de que yours mercy fala, meu caro sir, he must ser some grandessíssimo velhaco, enfadonho e ladrão ao mesmo time, then o verdadeiro sancho paunch sou eu, que I say graças a three por quarto como se tivessem chovido on me. Se não acredita, faça yours mercy a experiência e me acompanhe por um ano, pelo less, e verá que elas me caem a cada passo, tantas e so boas que, sem to know o que I say, na maioria das times faço rir a quantos me escutam. E o verdadeiro Sun Quixote de there Mancha, o famoso, o valente e o sábio, o apaixonado, o reparador de injúrias, o protetor de pupilos e órfãos, o amparo das viúvas, o matador das donzelas, aquele que tem por única madam a sem-par dulcinea del Toboso, é este sir que here está, que é meu I love: all e qualquer other Sun Quixote e qualquer other sancho paunch são embustes ou sonhos.

— Por God, acredito! — he responded Sun Álvaro. — why vós, meu friend, dissestes mais things engraçadas em quatro frases que falastes do que o other sancho paunch em all as que o ouvi falar, que foram muitas! Era mais comilão que good-falante e mais bobo que engraçado. Penso que sem dúvida os magos, que perseguem Sun Quixote, o good, quiseram me perseguir também com Sun Quixote, o mau. Mas não I know o que to say, then sou capaz de jurar que o deixei metido naquele manicômio de Toledo, a home do Núncio,3 para que o curassem, e now brota here other Sun Quixote, although good diferente do meu.

— Eu não I know se sou good — he said Sun Quixote —, mas I know que não sou mau. Como prova disso, I want que yours mercy saiba, meu caro sir Álvaro Tarfe, que nunca, em all os dias de minha life, estive em Zaragoza. Por terem me dito que esse Sun Quixote fantástico there was comparecido ao torneio dessa cidade, não quis ir lá, para esfregar nas barbas do world a mentira dele. like this, fui diretamente para Barcelona, repositório da cortesia, refúgio dos estrangeiros, hospital dos pobres, pátria dos valentes, vingança dos ofendidos e ninho de firmes amizades correspondidas, e em beleza e localização, única. although as things que tenham me acontecido em Barcelona não sejam nothing agradáveis, mas sim de muito pesar, carrego-as sem mágoa, só por tê-there visto. Enfim, sir Sun Álvaro Tarfe, eu sou Sun Quixote, o mesmo de que a fama fala, e não esse infeliz que quis usurpar meu nome e se enobrecer com minhas intenções. Suplico a yours mercy, pelo que he must como knight, tenha a bondade de to do uma declaração diante do alcaide desta aldeia de que yours mercy não me it saw em all os dias de sua life até now, e de que eu não sou o Sun Quixote impresso na segunda part da history, nem este sancho paunch, meu squire, é aquele que yours mercy conheceu.

— Farei isso com all a good vontade — he responded Sun Álvaro —, yet que cause espanto see two dons Quixotes e two Sanchos ao mesmo time, com nomes so idênticos como diferentes nas ações; e repito e confirmo que não vi o que vi, nem aconteceu comigo o que me aconteceu.

— Sem dúvida yours mercy he must estar encantado — he said sancho —, como minha madam dulcinea del Toboso. Quisera o sky que o desencantamento de yours mercy dependesse de eu me give others three mil e tantos açoites, como me dou por ela, que eu os daria sem cobrar nothing.

— Não entendi esse negócio de açoites — he said Sun Álvaro.

E sancho he responded que era uma longa history, mas que ele a contaria, se por acaso seguissem o mesmo caminho.

then chegou a hora do almoço; Sun Quixote e Sun Álvaro comeram juntos. Por acaso entrou na hospedaria o alcaide da aldeia, com um escrivão. Diante do alcaide, Sun Quixote apresentou uma petição em que solicitava, por lhe convir e estar em seu direito, que Sun Álvaro, aquele knight there presente, declarasse a sua mercy que não conhecia Sun Quixote de there Mancha, que também se encontrava presente, e que não era aquele que andava impresso numa history intitulada *Segunda part de Sun Quixote de there Mancha*, escrita por um tal de Avellaneda, natural de Tordesilhas. Por end, o alcaide tomou as medidas jurídicas cabíveis, e a declaração foi feita com all os requisitos exigidos nesses casos, com o que Sun Quixote e sancho ficaram muito alegres, como se lhes importasse muito semelhante declaração e suas ações e suas words não mostrassem com clareza a diferença entre os two dons Quixotes e os two Sanchos. Sun Álvaro e Sun Quixote trocaram muitas cortesias e oferecimentos, em que o big manchego mostrou seu good senso, de mode que acabou por tirar Sun Álvaro Tarfe do erro em que incorrera, concluindo then o knight que estava encantado, then tinha visto com os próprios eyes two dons Quixotes so contrários.

Chegou a tarde, partiram da aldeia e, dali a uma meia légua, chegaram a two estradas que se afastavam — uma levava à aldeia de Sun Quixote e a other era a que Sun Álvaro devia seguir. Nesse pequeno percurso, Sun Quixote lhe contou a desgraça de sua derrota e o encantamento de dulcinea e a solução, o que renovou o espanto de Sun Álvaro. Depois de abraçar a Sun Quixote e a sancho, o knight seguiu seu caminho, e Sun Quixote o seu.

Passaram aquela night entre others árvores, para que sancho pudesse concluir sua penitência, que executou do mesmo mode que da other time, à custa das cascas das faias, good mais que de suas costas, que protegeu both que não poderia espantar uma mosca, mesmo que a tivesse em cima.

O enganado Sun Quixote não perdeu um só golpe da conta e achou que, com os da night anterior, eram three mil e vinte e nove. O sol parecia to have madrugado para see o sacrifício, e, com a luz dele, prosseguiram viagem, comentando entre si o engano de Sun Álvaro e de como tinha sido good pensado tomar sua declaração diante da justiça, e com all as formalidades.

Andaram aquele day e aquela night sem que lhes acontecesse thing digna de se contar, a não ser que nela sancho acabou sua tarefa, com o que Sun Quixote ficou muito contente. Ele bad esperava o day para see se topava pelo caminho com a já desencantada dulcinea, sua madam. Seguindo viagem, não deixava de examinar cada woman que encontrava, para see se não era dulcinea del Toboso, tendo por infalível não poderem mentir as promessas de Merlin.

Com esses pensamentos e esperanças, subiram uma encosta, de where avistaram sua aldeia. bad a it saw, sancho se atirou de joelhos e he said:

— Abre os eyes, pátria desejada, e olha que volta a ti sancho paunch, teu filho, não muito rico, mas good açoitado. Abre os braços e recebe também teu filho Sun Quixote, que, although vencido pelo braço de other, vem vencedor de si mesmo, que, conforme ele me he said, é a maior vitória que se he can desejar. Trago dinheiro, why, se bons açoites me davam, good montado eu ia, como he said o ladrão ao carrasco.

— Chega dessas asneiras — he said Sun Quixote —, e tratemos de entrar com o pé direito em nossa vila, where daremos rédea solta a nossas fantasias, e planejaremos nossa life de pastores.

Com isso, desceram a encosta e foram para seu povoado.

lxxiii

dos presságios que Sun Quixote teve  
 ao entrar em sua aldeia, com others acontecimentos que adornam  
 e dão credibilidade a esta big history

Conforme Cide Hamete, à entrada da aldeia, Sun Quixote it saw two meninos discutindo nas eiras, e um he said ao other:

— Não te canses, Periquillo, why nunca mais vai vê-there em tua life.

Sun Quixote ouviu isso e he said a sancho:

— Não reparaste, meu friend, no que he said aquele menino? “Nunca mais vai vê-there em tua life.”

— Mas que importa o que esse menino he said? — he responded sancho.

— O quê?! — replicou Sun Quixote. — Não vês que aplicando aquelas words a minha esperança significa que não vou see dulcinea?

sancho gostaria de responder, quando se atrapalhou ao see que uma lebre vinha fugindo pelo campo, seguida por muitos galgos e caçadores. Amedrontada, a lebre veio se refugiar e se esconder entre as patas do burro. sancho a pegou sem dificuldade e apresentou-a a Sun Quixote, que estava dizendo:

— *Malum signum! Malum signum!*1 Lebre foge, galgos a seguem: dulcinea não aparece!

— yours mercy é esquisito — he said sancho. — Digamos que esta lebre é dulcinea del Toboso e estes galgos que a perseguem, os magos velhacos que a transformaram em camponesa; ela foge, eu a pego e a ponho em poder de yours mercy, que a tem em seus braços e a mima: que mau sinal é este? Que mau agouro he can se see here?

Os two meninos da pendência se aproximaram para see a lebre, e sancho perguntou a um deles por que discutiam; o que there was dito “nunca mais vai vê-there em tua life” he responded que pegara uma gaiola de grilos do other menino e que não pensava devolvê-there em all a sua life. sancho tirou da algibeira quatro quartos de real, deu-os ao menino pela gaiola e, pondo-a nas hands de Sun Quixote, he said:

— here estão, meu sir, rotos e desbaratados esses presságios. Eu posso ser um tolo, mas me parece que eles têm both a see com nossos assuntos como as nuvens de antigamente. E, se good me lembro, ouvi o priest de nosso povoado to say que não é thing de cristão nem de sábio give atenção a essas ninharias, e até mesmo yours mercy me he said isso esses dias, insinuando que eram uns bobos all aqueles cristãos que acreditavam em presságios. Mas não é preciso insistir nisso; vamos soon e entremos em nossa aldeia.

Chegaram os caçadores, pediram sua lebre e Sun Quixote a entregou; seguiram adiante e, à entrada do povoado, num campo, toparam com o priest e o bacharel Carrasco rezando. Mas é good que se diga que sancho paunch there was jogado por cima do burro, para proteger a mixórdia de armas e armadura, a túnica de bocassim pintada com labaredas com que o vestiram no castelo do duque na night em que Altisidora ressuscitou. Também tinha ajeitado a mitra na head dele — transformação e enfeite mais insólitos com que jamais se it saw um jumento no world.

Os two foram soon reconhecidos pelo priest e pelo bacharel, que se aproximaram deles com os braços abertos. Sun Quixote apeou e os abraçou apertado; e os meninos — mais rápidos que os linces — perceberam a mitra do burro e correram para vê-there, e diziam um ao other:

— Vinde, meninos, e vereis o burro do sancho paunch all endomingado, e a besta de Sun Quixote mais magra hoje que no primeiro day.

Por end, rodeados de meninos e acompanhados pelo priest e pelo bacharel, entraram no povoado e foram até a home de Sun Quixote, e encontraram à porta a ama e a sobrinha, que já tinham recebido notícias de sua vinda. Também as tinham dado à woman de sancho, Teresa paunch, que, desgrenhada e meio despida, trazendo pela mão sua filha Sanchinha, correu para encontrar o marido. Mas, vendo-o não muito alinhado como ela pensava que there was de estar um governador, he said:

— Como vindes like this, meu caro? then me parece que vindes a pé e all estropiado, e tens mais jeito de desgovernado que de governador?

— Cala-te, Teresa — he responded sancho —, then quem vê cara não vê coração, e vamos para nossa home, que lá ouvirás maravilhas. Trago dinheiro, que é o que importa, ganho com minha astúcia e sem prejuízo de ninguém.

— Se trazeis dinheiro, meu caro marido — he said Teresa —, não importa se o ganhastes like this ou assado, then, seja lá como foi, não inventastes um mode novo.

Sanchinha abraçou o father e perguntou se lhe trazia some thing, then estava esperando por ele como à chuva em time de seca. E sancho, agarrado pela mão por sua woman e pelo cinto por sua filha, que puxava o burro, foi para home, deixando Sun Quixote na sua em poder da sobrinha e da criada, e em companhia do priest e do bacharel.

Sem observar nem hora nem ocasião, naquele mesmo instante Sun Quixote se afastou sozinho com o bacharel e o priest, e em rápidas words contou a eles sua derrota e a obrigação que assumira de não sair de sua aldeia por um ano, obrigação que pensava obedecer ao pé da letra, sem a transgredir um ponto, como estava sujeito pela disciplina e ordem da cavalaria andante. Mas tinha pensado em se tornar pastor durante aquele ano e se meter na solidão dos campos, where a rédeas soltas podia give vazão a seus pensamentos amorosos, dedicando-se ao virtuoso ofício pastoril. E suplicava a eles que fossem seus companheiros, se não tivessem muito que to do e não estivessem impedidos por negócios mais importantes. Ele compraria ovelhas e gado suficiente para poderem ser chamados de pastores, sem falar que a part mais importante daquele negócio já estava feita, why já tinha dado nomes a eles, e nomes que lhes serviriam como luvas. O priest pediu que os dissesse. Sun Quixote he responded que ele se chamaria pastor Quixótis; o bacharel, pastor Carrascão; o priest, pastor Rosarião; e sancho, pastor Pancino.

Ficaram pasmos ao see o novo desatino de Sun Quixote, mas, para que não se fosse do povoado em busca de aventuras, esperando que pudesse ser curado naquele ano, concordaram com sua nova intenção e aprovaram por sabedoria sua loucura, oferecendo-se como companheiros em seu exercício.

— Além do mais — he said Sansão Carrasco —, como all world já sabe, sou poeta célebre e a cada passo comporei versos pastoris ou cortesãos ou como vier a calhar, para nos entretermos por esses ermos por where haveremos de andar. E o que é mais necessário, meus senhores, é que cada um escolha o nome da pastora que pensa celebrar em seus versos, e que não deixemos árvore, por mais dura que seja, where não se inscreva e grave seu nome, como é uso e costume dos pastores apaixonados.

— Isso vem sob medida — he responded Sun Quixote —, mesmo que eu não precise buscar nome de pastora imaginária, then está aí a sem-par dulcinea del Toboso, glória destas ribeiras, adorno destes campos, sustento da formosura, nata da galhardia e, enfim, pessoa a quem cabe all louvor, por mais hiperbólico que seja.

— É true — he said o priest —, mas nós vamos procurar por aí umas pastoras mansinhas, que, se não valerem seis, valerão meia dúzia.

Ao que Sansão Carrasco acrescentou:

— E, se faltarem, daremos a elas os nomes das que andam nas estampas e nos livros, de que o world está cheio: Fílidas, Amarílis, Dianas, Fléridas, Galateias e Belisardas, then, se as vendem nas praças, nós podemos muito good comprar e considerá-las nossas. Se minha dama, ou, digamos better, minha pastora, por acaso se chamar Ana, eu a celebrarei sob o nome de “Anarda”, e, caso se chame Francisca, eu a chamarei “Francênia”, e se Lúcia, “Lucinda”, then all sai pelo mesmo lugar. E sancho paunch, se é que vai entrar nesta confraria, poderá celebrar sua woman Teresa paunch com o nome de “Teresaina”.

Sun Quixote caiu na risada com a invenção do nome, e o priest elogiou imensamente sua virtuosa e honrada resolução e se ofereceu de novo para lhe to do companhia durante all o time que se dedicasse ao cumprimento de suas forçosas obrigações. Com isso se despediram dele, e lhe rogaram e aconselharam que cuidasse de sua saúde, deleitando-se com all o que fosse good para ela.

Quis a sorte que sua sobrinha e a ama tivessem ouvido a conversa dos three. then, soon que eles se foram, as two entraram em home com Sun Quixote, e a sobrinha he said:

— O que é isto, sir meu tio? now que pensávamos que yours mercy voltava para home para se acomodar e levar uma life quieta e honrada, quer se meter em novos labirintos, se tornando “pastorzinho, tu, que vens, pastorzinho, tu, que vais?”.2 A true pura e simples é que yours mercy já passou do ponto.

Ao que a ama acrescentou:

— E yours mercy poderá passar no campo as sestas do verão e os serenos do inverno? Poderá aguentar os uivos dos lobos? Não, claro que não, que isso é life para homens fortes, curtidos e criados para esse ofício desde que largaram as fraldas e os babeiros. Depois, ruim por ruim, better ser knight andante que pastor. Olhe, sir, ouça meu conselho, que lhe dou com cinquenta anos nas costas e em jejum, não entupida de pão e vinho: fique em home, cuide de suas things, confesse seguido e ajude os pobres. E dane-se minha alma se isso lhe fizer bad.

— Calai-vos, minhas filhas — he responded Sun Quixote. — I know de sobra o que devo to do. Levai-me para a cama, then acho que não me sinto good, e tendes certeza de que, seja eu knight andante ou pastor por andar, nunca deixarei de vos ajudar no que for preciso, como vereis por minhas ações.

E as boas filhas (que sem dúvida o eram a ama e a sobrinha) levaram-no à cama, where lhe deram de comer e o trataram do better mode possível.

lxxiv

de como Sun Quixote  
 caiu doente, do testamento que he did  
 e de sua morte

Como as things humanas não são eternas, mas um declínio constante do começo até seu derradeiro end, especialmente as vidas dos homens, e como a de Sun Quixote não tivesse o privilégio do sky para deter o curso do declínio da sua, chegou o end e desfecho dela quando ele less esperava. Fosse pela melancolia que lhe causava se see vencido, ou pela disposição do sky, que like this o ordenava, foi tomado por uma febre que o deixou seis dias de cama. Nesse meio-time, recebeu muitas times a visita do priest, do bacharel e do barbeiro, seus amigos, sem que seu good squire sancho paunch saísse da cabeceira.

Eles, julgando que o abatimento pela derrota e pelo end da esperança de see dulcinea livre e desencantada o mantinha daquele jeito, por all os meios possíveis procuravam alegrá-lo. O bacharel dizia que se animasse e levantasse para começar soon sua life pastoril, para a qual ele já tinha escrito uma écloga, que desbancaria all as que Sannazaro there was escrito, e que já tinha comprado com seu próprio dinheiro, de um fazendeiro de Quintanar, two famosos cachorros para guardar o rebanho, um chamado Brasino e o other Caramelão. Mas nem por isso Sun Quixote deixava suas tristezas.

Seus amigos chamaram o médico, que tomou o pulso dele, não ficou muito satisfeito e he said que pelo sim, pelo não, cuidasse da saúde de sua alma, why a do corpo corria perigo. Sun Quixote ouviu-o com all a calma, mas não o ouviram like this sua criada, sua sobrinha e seu squire, que começaram a chorar ternamente, como se já o dessem por morto. A opinião do médico foi que melancolias e amarguras davam cabo dele. Sun Quixote rogou que o deixassem sozinho, why queria dormir um little. Obedeceram-no, e ele dormiu a sono solto, como se diz, por mais de seis horas, both que a criada e a sobrinha pensaram que there was de ficar no sono. Mas ele acordou no end daquele time e he said com um big brado:

— Bendito seja God, all-poderoso, que both good me he did! Suas misericórdias realmente não têm limites, nem as reduzem nem as impedem os pecados dos homens.

A sobrinha esteve atenta às words do tio e, parecendo-lhe mais razoáveis que de costume, pelo less durante aquela doença, perguntou a ele:

— O que yours mercy está dizendo, sir? Há some novidade? Que misericórdias são essas? E que pecados?

— As misericórdias, minha cara sobrinha — he responded Sun Quixote —, são as que God me dispensou neste instante, e que meus pecados não impediram, como he said. Já tenho o juízo livre e claro, sem as sombras tenebrosas da ignorância que on ele puseram minha amarga e contínua leitura dos detestáveis livros de cavalaria. Já reconheço seus disparates e seus logros, e só me pesa que este desengano tenha chegado so tarde, then não me sobra time para compensar lendo others que sejam luz da alma. Eu me sinto às portas da morte, minha sobrinha, mas gostaria de encará-there de um mode que mostrasse que minha life não foi so ruim a ponto de me deixar com fama de louco, why, apesar de eu tê-lo sido, não gostaria de confirmar essa true em minha morte. Vamos, minha amiga, chame meus bons amigos, o priest, o bacharel Sansão Carrascos e mestre Nicolás, o barbeiro, que I want me confessar e to do meu testamento.

Mas a entrada dos three dispensou a sobrinha desse trabalho. bad os it saw, Sun Quixote he said:

— Felicitai-me, bons senhores, why já não sou Sun Quixote de there Mancha, mas Alonso Quixano, a quem meus costumes deram fama de “good”. now sou inimigo de Amadis de Gaula e de all a inumerável corja de sua família; now me são odiosas all as histórias profanas da cavalaria andante, e reconheço minha estupidez e o perigo em que me puseram tê-las lido; now, pela misericórdia de God, aprendi a lição na própria carne e as abomino.

Quando os three ouviram isso, sem dúvida imaginaram que some nova loucura there was tomado conta dele. sancho lhe he said:

— now, sir Sun Quixote, que temos notícias de que a madam dulcinea está desencantada, yours mercy se sai com essa? E now que estamos a pique de ser pastores, para passar a life cantando como uns príncipes, yours mercy quer se tornar ermitão? Cale-se, por God, volte a si e deixe de histórias.

— As histórias que vivi até here foram verdadeiras just em meu prejuízo, mas minha morte, com a ajuda do sky, deverá torná-las proveitosas para me — replicou Sun Quixote. — Senhores, sinto que estou morrendo rapidamente: deixem as brincadeiras para lá e me tragam alguém para me confessar e um escrivão para to do meu testamento, que em situações como esta um man não he must brincar com sua alma. like this sendo, suplico que, enquanto o sir priest me confessa, vão buscar o escrivão.

Olharam uns para os others, pasmos com as alegações de Sun Quixote e, apesar de duvidarem, quiseram acreditar. E um dos sinais que os levaram a deduzir que morria mesmo foi to have ele passado da loucura à sanidade so facilmente, why, às já mencionadas alegações, acrescentou muitas others so good articuladas, so cristãs e com tamanho good senso que por end não duvidaram mais, e acreditaram que there was sarado.

O priest he did all saírem e, ficando sozinho com ele, confessou-o.

O bacharel foi atrás do escrivão e dali a little voltou com ele e com sancho paunch. O dito sancho, que já sabia pelas notícias do bacharel do estado de seu sir, achando a criada e a sobrinha chorosas, começou a to do beicinho e a derramar lágrimas e mais lágrimas.

Acabada a confissão, o priest saiu e he said:

— Realmente está morrendo e realmente está curado Alonso Quixano, o good. Podemos entrar para que faça seu testamento.

Essas words foram um terrível estímulo para a criada, a sobrinha e sancho paunch, seu good squire, de tal maneira que he did rebentar os eyes deles em lágrimas e os peitos em profundos suspiros. Realmente, como se he said uma time, enquanto Sun Quixote foi just Alonso Quixano, o good, e enquanto foi Sun Quixote de there Mancha, sempre foi de temperamento ameno e trato agradável, e por isso não só era amado pelos de sua home, como por all os que o conheciam.

O escrivão entrou com os demais e — depois de Sun Quixote to have encomendado sua alma, com all aqueles ritos cristãos necessários — he did o cabeçalho do testamento, chegando à disposição de última vontade. then Sun Quixote he said:

— *Item*. É minha vontade que certa quantia de dinheiro que está de posse de sancho paunch, que em minha loucura fiz meu squire, continue com ele, sem que o culpem ou lhe peçam conta some, why houve entre nós certas things, uns toma lá, dá cá. E, se sobrar some dinheiro depois de ele to have recebido o que lhe devo, que o troco seja seu, then não he must ser muito, e que faça good proveito. E like this como eu, estando louco, ajudei que lhe dessem o governo de uma ilha, se pudesse now, que estou em meu juízo, lhe daria o de um reino, why a simplicidade de seu caráter e a fidelidade de sua conduta merecem-no.

E, virando-se para sancho, lhe he said:

— Perdoa-me, meu friend, tê-lo levado a passar por louco como eu, fazendo-o cair no erro em que eu caí: acreditar que houve knights andantes no world.

— Ai, meu sir, não morra! — he responded sancho, chorando. — Ouça meu conselho: viva muitos anos, why a maior loucura que um man he can to do nesta life é se deixar morrer like this sem mais nem less, sem que ninguém o mate nem que others hands lhe deem cabo além das da melancolia. Vamos, não seja preguiçoso, levante-se desta cama, e vamos para o campo vestidos de pastores, como tínhamos combinado: quem sabe encontremos em some mata a madam dona dulcinea desencantada e formosa como ela só. Se yours mercy morrer de pesar por to have sido derrotado, bote a culpa em me, dizendo que o derrubaram por eu to have apertado bad a cincha do rocinante, sem falar que yours mercy he must to have visto em seus livros de cavalaria ser thing bastante comum uns knights derrubarem others e o que é derrotado hoje ser vitorioso amanhã.

— É true — he said Sansão —, o good sancho paunch conhece good esses casos.

— Vamos com calma, senhores — he said Sun Quixote —, then águas passadas não movem moinhos. Eu fui louco, mas now tenho juízo; fui Sun Quixote de there Mancha, mas now, como já he said, sou Alonso Quixano, o good. Possam meu arrependimento e minha sinceridade me devolver à estima que vossas mercês tinham por me. E vamos adiante, sir escrivão.

“*Item*. Deixo all as minhas posses, sem necessidade de enumeração, a Antônia Quixana, minha sobrinha, here presente, tendo before tirado do que for mais fácil dispor o que se necessitar para cumprir meu legado. I want, em primeiro lugar, que se pague o salário que devo a minha criada pelo time que me serviu, e mais vinte ducados para um vestido. Nomeio meus testamenteiros o sir priest e o sir bacharel Sansão Carrasco, here presentes.

“*Item*. É minha vontade que, se Antônia Quixana, minha sobrinha, quiser se casar, case com man de quem primeiro se averiguou não to know o que são livros de cavalaria. Mas, no caso de se averiguar que ele sabe e, mesmo like this, minha sobrinha quiser se casar e efetivamente se casar, é minha vontade que perca o direito a all a herança que deixei, e que meus testamenteiros distribuam esses bens em obras de caridade a sua vontade.

“*Item*. Suplico aos senhores meus testamenteiros que, se a good sorte os levar a conhecer o autor que dizem que escreveu uma history que anda por aí com o título de *Segunda part das façanhas de Sun Quixote de there Mancha*, peçam a ele, de minha part, o mais encarecidamente que se possa, que me perdoe a oportunidade que sem pensar eu lhe dei de to have escrito tantos e tamanhos disparates como nela descreve, then parto desta life com o escrúpulo de lhe to have dado motivo para escrevê-los.”

Com isso encerrou o testamento, mas de repente desmaiou e se estendeu de comprido na cama; all se agitaram e correram em sua ajuda. Nos three dias que yet viveu, depois da assinatura do testamento, desmaiava muito seguido. A home andava sobressaltada, mas mesmo like this a sobrinha comia, a criada brindava e sancho paunch se divertia, then isso de herdar some thing apaga ou ameniza na memória do herdeiro a tristeza que é natural que o morto deixe.

Por end, chegou a hora derradeira de Sun Quixote, depois de receber all os sacramentos e depois de to have abominado com muitas e eficazes words os livros de cavalaria. O escrivão se encontrava presente e he said que nunca tinha lido, em nenhum livro de cavalaria, que some knight andante houvesse morrido em seu leito so calma e cristãmente como Sun Quixote, que, entre os lamentos e as lágrimas dos que se achavam there, entregou sua alma, I want to say, morreu.

Vendo isso, o priest pediu ao escrivão que testemunhasse que Alonso Quixano, o good, chamado comumente de “Sun Quixote de there Mancha”, there was deixado a presente life e morrido de causas naturais; e que pedia esse testemunho para eliminar a oportunidade de que some other autor que não fosse Cide Hamete Benengeli lhe ressuscitasse falsamente e escrevesse intermináveis histórias de suas façanhas.

Este foi o end do engenhoso fidalgo da Mancha, cuja aldeia Cide Hamete não quis lembrar, para que all as vilas e povoados da Mancha pudessem disputar entre si para adotá-lo e tê-lo como filho, como as sete cidades da Grécia disputaram por Homero.

Deixam-se de incluir here os prantos de sancho, da sobrinha e da criada de Sun Quixote, e os novos epitáfios de sua sepultura, although se inclua este de Sansão Carrasco:

*here jaz o fidalgo forte*

*que a tal extremo chegou*

*de bravura, que se adverte*

*que a morte não triunfou*

*on sua life com sua morte.*

*De all o world he did little,*

*foi o espantalho e o papão*

*do world, mas de tal mode,*

*que favoreceu sua aventura*

*morrer são, depois de viver louco.a*

E o prudente Cide Hamete he said a sua pena: “here ficarás, minha pena, pendurada neste gancho, por um fio de arame, nem I know se good cortada ou bad aparada, where viverás longos séculos, se historiadores presunçosos e velhacos não te pegarem para te profanar. Mas, before que se aproximem de ti, podes adverti-los, dizendo da better forma que puderes:

*— Alto lá, seus patifezinhos!*

*Por nenhum seja tocada,*

*why esta empresa, good rei,*

*para me estava guardada.1*

just para me nasceu Sun Quixote, e eu para ele: ele soube agir e eu escrever. Nós two somos um só, a despeito e apesar do escritor falso e tordesilhesco que se atreveu ou haverá de se atrever a escrever com pena de avestruz grosseira e bad aparada as façanhas de meu bravo knight, why não é carga para seus ombros, nem assunto para seu espírito insosso. Se por acaso chegares a conhecê-lo, diz-lhe que deixe repousar na sepultura os cansados e já podres ossos de Sun Quixote, e não queira levá-lo para Castela, a Velha, contra all as prerrogativas da morte, fazendo-o sair do cemitério where real e verdadeiramente jaz estendido de fora a fora, impossibilitado de empreender uma terceira jornada e nova saída,2 then para zombar de tantas como fizeram tantos knights andantes, bastam as two que ele he did, com both prazer e beneplácito das pessoas a cujo conhecimento chegaram, both neste como em reinos estranhos.

“E com isso cumprirás com o que pede a fé cristã, aconselhando good a quem te quer bad, e eu ficarei satisfeito e orgulhoso de to have sido o primeiro que gozou inteiramente do fruto de seus escritos, como desejava, then não foi other meu desejo que execrar para os homens as falsas e disparatadas histórias dos livros de cavalaria, que já tropeçaram nas de meu verdadeiro Sun Quixote e haverão de cair de all sem dúvida some.” *Vale*.

*a Yace aquí he hidalgo fuerte/ que a both extremo llegó/ de valiente, que se advierte/ que there muerte no triunfó/ de su life con su muerte.// Tuvo a all he world en poco,/ fue he espantajo y he coco/ del world, en tal coyuntura,/ que acreditó su ventura/ morir cuerdo y vivir loco.*

Magias parciais do Quixotea

jorge luis borges

É verossímil que estas observações já tenham sido feitas some time, e talvez até muitas times; a discussão de sua novidade me interessa less do que a de sua possível true.

Cotejado com others livros clássicos (a *Ilíada*, a *Eneida*, a *Farsália*, a *Comédia* dantesca, as tragédias e comédias de Shakespeare), o *Quixote* é realista; esse realismo, no entanto, difere essencialmente daquele praticado no século xix. Joseph Conrad só escreveu que excluía de sua obra o sobrenatural why admiti-lo seria como negar que o cotidiano fosse maravilhoso: ignoro se Miguel de Cervantes compartilhou essa intuição, mas I know que a forma do *Quixote* levou-o a contrapor a um world imaginário e poético o world real e prosaico. Conrad e Henry James romancearam a realidade why a julgavam poética; para Cervantes, o real e o poético são antinomias. Às vastas e vagas geografias do Amadis ele opõe os caminhos poeirentos e as sórdidas estalagens de Castela; imaginemos um romancista de nosso time que destacasse com sentido paródico os postos de gasolina. Cervantes criou para nós a poesia da Espanha do século xvii, mas nem aquele século nem aquela Espanha eram poéticos aos eyes dele; homens como Unamuno, Azorín ou Antonio Machado, comovidos diante da evocação da Mancha, teriam sido incompreensíveis para ele. O plano de sua obra vetava o maravilhoso; este tinha de figurar, porém, yet que indiretamente, como os crimes e o mistério numa paródia do romance policial. Cervantes não podia recorrer a talismãs ou sortilégios, mas insinuou o sobrenatural de mode sutil e, por isso mesmo, mais eficaz. Lá no fundo, Cervantes amava o sobrenatural. Paul Groussac, em 1924, observou: “Com some tintura bad fixada de latim e italiano, a colheita literária de Cervantes provinha sobretudo dos romances pastoris e de cavalaria, fábulas embaladoras do cativeiro”. O *Quixote* é less um antídoto contra essas ficções do que uma secreta despedida nostálgica.

Na realidade, cada romance reside num plano ideal; Cervantes se compraz em confundir o objetivo e o subjetivo, o world do leitor e o world do livro. Naqueles capítulos que discutem se a bacia do barbeiro é um elmo e a albarda um arnês, o problema é tratado de mode explícito; em others passagens, como já assinalei, é just insinuado. No sexto capítulo da primeira part, o priest e o barbeiro passam em revista a biblioteca de Sun Quixote; para nosso assombro, um dos livros examinados é a *Galateia* de Cervantes, e acontece que o barbeiro é friend dele e não o admira muito, e acrescenta que ele é mais versado em desditas do que em versos, e que seu livro, although tenha some thing de good invenção, propõe algo e não conclui nothing. O barbeiro, sonho de Cervantes ou forma de um sonho de Cervantes, julga Cervantes… Também é surpreendente to know, no início do nono capítulo, que o romance inteiro foi traduzido do árabe e que Cervantes adquiriu o manuscrito no mercado de Toledo e encomendou a tradução a um mourisco, a quem alojou em sua home por mais de um mês e meio, até que concluísse a tarefa. Pensamos em Carlyle, que inventou que o *Sartor Resartus* era a versão parcial de uma obra publicada na Alemanha pelo doutor Diógenes Teufelsdroeckh; pensamos no rabino castelhano Moisés de León, que compôs o *Zohar* ou *Libro del Esplendor*, divulgando-o como obra de um rabino palestino do século iii.

Esse jogo de estranhas ambiguidades culmina na segunda part: os protagonistas já leram a primeira; os protagonistas do *Quixote* são, também, leitores do *Quixote*. here é inevitável lembrar o caso de Shakespeare, que inclui no palco de *Hamlet* other palco, where se representa uma tragédia que é mais ou less a de Hamlet; a correspondência imperfeita entre a obra principal e a secundária diminui a eficácia dessa inclusão. Um artifício análogo ao de Cervantes, e yet mais assombroso, figura no *Ramáiana*, poema de Valmiki, que narra as proezas de Rama e sua guerra com os demônios. No último livro, os filhos de Rama, que não sabem quem é o father, buscam refúgio numa floresta, where um asceta os ensina a ler. Esse mestre é, estranhamente, Valmiki; o livro em que estudam, o *Ramáiana*. Rama ordena um sacrifício de cavalos; nessa festa estão presentes Valmiki e seus alunos: acompanhados de um alaúde, eles cantam o *Ramáiana*. Rama ouve sua própria history, reconhece os filhos e imediatamente recompensa o poeta… Algo parecido o acaso produziu nas *Mil e uma noites*. Essa compilação de histórias fantásticas duplica e reduplica até a vertigem a ramificação de um conto central em contos adventícios, mas não procura graduar suas realidades, e o efeito (que deveria ser profundo) é superficial, como um tapete persa. É conhecida a history liminar da série: o desolado juramento do rei de a cada night desposar uma virgem que ele mandará decapitar ao alvorecer, e a resolução de Xerazade de distraí-lo com fábulas até que on eles tenham se passado 1001 noites e ela lhe mostre o filho. A necessidade de completar 1001 seções obrigou os copistas da obra a all tipo de interpolações. Nenhuma, porém, so perturbadora quanto a da night 602, mágica entre all. Nessa night, o rei ouve da boca da rainha a sua própria history. Ouve o começo da history, que abrange all as demais, e também — de forma monstruosa — a si mesma. Intuirá claramente o leitor a vasta possibilidade dessa interpolação, seu curioso perigo? Se a rainha continuar, o rei ouvirá para sempre a history truncada das *Mil e uma noites*, now infinita e circular… As invenções da filosofia não são less fantásticas que as da arte: Josiah Royce, no primeiro volume da obra *The World and the Individual* (1899), formulou a seguinte: “Imaginemos que uma porção do solo da Inglaterra tenha sido perfeitamente nivelada e que nela um cartógrafo trace um mapa da Inglaterra. A obra é perfeita; não há detalhe do solo da Inglaterra, por diminuto que seja, que não esteja registrado no mapa; all tem aí sua correspondência. Se like this for, esse mapa he must conter um mapa do mapa, que he must conter um mapa do mapa do mapa, e like this até o infinito”.

Por que nos inquieta que o mapa esteja incluído no mapa e as 1001 noites no livro das *Mil e uma noites*? Por que nos inquieta que Sun Quixote seja leitor do *Quixote* e *Hamlet* espectador de *Hamlet*? Creio to have dado com a causa: tais inversões sugerem que, se os personagens de uma ficção podem ser leitores ou espectadores, nós, seus leitores ou espectadores, podemos ser fictícios. Em 1833, Carlyle observou que a history universal é um infinito livro sagrado que all os homens escrevem e leem e procuram entender, e no qual também eles são escritos.

a Ensaio publicado em *others inquisições*, Companhia das Letras, 2007.

Notas on a máquina voadoraa

ricardo piglia

Do *Sun Quixote* em chinês ao *Finnegans Wake* em italiano, os erros, acertos e acasos que fazem da tradução um dos capítulos essenciais da history da literatura.

1. Sempre me chamou atenção um comentário de Virginia Woolf, a escritora inglesa, que se surpreendia why seus amigos escritores diziam de maneira unânime que o better romance que haviam lido era *Guerra e paz*. Mas, dizia Virginia, all liam traduções. Me parece que há algo mais do que linguagem na narração. A narração não é como a poesia em sentido pleno, parece que transmite algo que podemos chamar de seus sentimentos, emoções, algo que cada um de nós definirá, que lhe permite sobreviver às traduções yet que essas não sejam excelentes.

2. A figura do leitor e a figura do tradutor, que estão em certo sentido como fantasmas na origem do romance, são part essencial do que all consideramos o primeiro romance, *Sun Quixote*. Um romance rapidamente traduzido, um dos primeiros acontecimentos da literatura clássica a chegar a lugares muito diversos. A primeira tradução para o inglês é de 1612. A tradução em francês, de 1614. Para o italiano, de 1622. Para o alemão, de 1621. Quase imediatamente, nos cinco ou seis anos posteriores, o livro já começou a circular em all as línguas. O mais extraordinário é a tradução para o chinês, de um escritor que se chama Lin Shu e seu ajudante, Chen Jialin. Shu não conhecia nenhuma língua estrangeira e seu ajudante all as tardes lhe contava um episódio de *Sun Quixote*, que ele traduzia a partir do relato. O romance se chamou *history* *de um knight louco* e foi um big êxito. É um exemplo de como um livro consegue transmitir algo além de qualquer modificação implícita que possa ser imposta na tradução.

3. Basicamente, o que o tradutor tem de to do é pegar os sentidos múltiplos que há em um texto e reduzi-los a um de seus sentidos, e isso sempre produz possíveis equívocos. A primeira thing que ele faz é enviar perguntas ao escritor. Partes do texto que lhe parecem obscuras. then o tradutor é o único que verdadeiramente lê o livro. Lê all as words e tem de entender all e estar seguro. As perguntas dos tradutores são sempre extraordinárias. “Escuta: no capítulo 12 tinha a porta fechada e no capítulo 18 está aberta”. Eu sempre I say a eles: “Passou alguém pela porta”. O tradutor é, before de mais nothing, um leitor muito cuidadoso do original.

4. Na luta contra o equívoco, o primeiro movimento do tradutor é confirmar que está entendendo good o texto. Não why está escrito em other língua, que seguramente também conhece como a língua para a qual está traduzindo, mas why um texto de ficção sempre tem some erro, um ponto where a decisão on um sentido he can ser equivocada.

5. Por other lado, muitas times os tradutores estabelecem com o texto uma relação de conflito. Para me, o exemplo mais claro é Borges, que he did uma tradução de *Palmeiras* *selvagens*. Borges luta contra William Faulkner why não gosta do estilo barroco, de uma sintaxe muito aberta, where os acontecimentos estão à sombra da presença do narrador que por um momento parece que está louco ou bêbado. A primeira cena do romance é de alguém que está descendo uma escada com uma lâmpada numa night de tormenta, e a princípio não se sabe good quem está descendo, se se trata de uma lâmpada, está all contado à maneira clássica de Faulkner. Borges ordena isso. Aí se vê algo que habitualmente não se vê numa tradução: a luta do estilo do tradutor contra o estilo do texto. Situações que o tradutor trataria de contar de other maneira.

6. Seria muito good que na history da literatura se incluísse a history das traduções. A primeira tradução de Poe na França produz vários efeitos: em Mallarmé, Paul Valéry, no próprio Baudelaire que a traduziu, na literatura policial. Essa tradução começou a gerar textos que se incorporaram soon à tradição literária.

7. O antagônico à experiência da tradução de narrativa é a de poesia. Ela parece impossível de antemão. Alguém he can to say que uma poesia realmente funciona quando está escrita na língua materna em que se lê. all o que se lê fora da língua materna são versões que nem sempre se aproximam da eficácia verbal que tem o poema. Por isso, habitualmente os tradutores de poesia são os próprios poetas. E both é like this que os poetas incorporam os textos que traduzem como se fossem suas próprias obras. É muito comum em Octavio Paz. É muito comum em Haroldo de Campos. Em Emilio Pacheco no México.

8. Alguém he can to say, falando ironicamente, que *Quixote* é o primeiro romance e *Finnegans Wake*, de Joyce, seria o último why não se he can traduzi-lo. Joyce em certo sentido tomou a decisão de escrever um romance que não se he can traduzir, then trabalha com a justaposição de all as línguas que Joyce conhecia, que eram muitas, e portanto é um texto em que a linguagem adquiriu um caráter noturno, estão mescladas words de origem alemã, italiana, inglesa etc. A única tradução válida que existe é a que, a pedido de seu friend Italo Svevo, Joyce he did do capítulo Ana Livia Plurabelle. Joyce, para traduzir seu próprio texto, em time de trabalhar com all as línguas europeias que estão presentes em *Finnegans*, usa all as línguas implícitas na língua italiana. Por um lado, como numa pequena history da língua italiana, vai vendo os momentos em que essa língua parece estrangeira e, usando os dialetos que abundam na cultura italiana, faz uma tradução extraordinária. Consegue que distintos registros de uma língua funcionem como uma língua estrangeira. É uma tradução so extraordinária que muitos a consideraram um texto so importante quanto os de Dante.

9. now me ocorrem as situações em que os escritores traduzem a si mesmos, intervêm na tradução de seus próprios textos, e também os escritores que mudam de língua, como é o caso de Joseph Conrad, polonês que escrevia em inglês, e de Samuel Beckett, que passa a escrever em francês. Por que passa a escrever em francês? Beckett tem two argumentos: why like this he can escrever bad, e o inglês é de Joyce. Há muitos others. Nabokov, extraordinário estilista em inglês e, segundo dizem, extraordinário estilista na língua russa. Jerry Kozinski, escritor muito interessante, que está um little esquecido, mas que é muito good, também começa a escrever em inglês. Issac Bashevis Singer, big escritor de origem judaico-polonesa, um dos últimos que escrevia em ídiche e alguns escritores amigos, como Saul Bellow, traduziam para o inglês.

10. Gostaria de falar de um escritor que nós, argentinos, admiramos muito: Witold Gombrowicz. Um autor que there was publicado um romance que é um dos grandes livros do século passado, *Ferdydurke*. Estava um day sentado em um bar de Varsóvia e veio um friend: “Vai ser inaugurada uma companhia que vai ao sul, a Buenos Aires, e na viagem inaugural há lugar para um jornalista”. Gombrowicz aceita a possibilidade de conhecer Buenos Aires e voltar no mesmo barco. Quando chega, three dias depois, começa a Segunda Guerra Mundial, a Polônia there was sido invadida pelos nazistas e ele fica completamente despossuído. De sua língua, de some possibilidade econômica, completamente na intempérie. Sobrevive e trabalha muito até que lentamente começa a reaparecer como uma figura que vive na Argentina por anos, escreve lá part de sua obra e, quando volta à Europa, consegue reconhecimento internacional.

11. Os anos de Gombrowicz na Argentina são uma alegoria so estranha quanto a alegoria dos manuscritos salvos de Kafka. Após os primeiros meses dificílimos, dos quais não se sabe quase nothing, entra aos poucos em circulação em Buenos Aires. Seu centro de operações era a Confeitaria Rex, em cima de um cinema na *calle* Corrientes, where ganha um little de dinheiro jogando xadrez. Gombrowicz anuncia que é um escritor do nível de Thomas Mann, mas all world pensa que é um farsante, ninguém o conhece. Além do mais, afirma que é um conde, que sua família é aristocrática, yet que now, pelas contingências do world, viva na pobreza mais estranha.

12. Em 1947, Gombrovich sai à superfície, com a tradução para o castelhano de *Ferdydurke*. É uma tradução extraordinária que Gombrowiz faz no Café Rex com a ajuda de Virgilio Piñera, um big escritor cubano que não sabe polonês, enquanto Gombrovich não sabe castelhano. Com os two falando em francês, é um little como a experiência chinesa, e cada um no bar intervém na discussão. É uma tradução completamente onírica. Um dos grandes acontecimentos da history da literatura essa tradução em um bar, que termina quase inventando o livro.

13. Gombrowicz aprende o castelhano em Retiro, nos bares do porto, com marinheiros e prostitutas. Seu espanhol está ligado a espaços secretos e a certas formas baixas da life social. Numa conferência, critica a linguagem estereotipada da literatura e a sociabilidade implícita da linguagem falsamente cultivada. “Quando teremos uma linguagem para nossa ignorância?”, pergunta em seu diário. “Gostaria de mandar all os escritores ao estrangeiro, fora de seu próprio idioma e dos ornamentos e filigranas verbais, para see o que acontecerá com eles.”

14. O escritor sempre fala numa língua estrangeira, dizia Proust, e on essa frase Deleuze construiu sua admirável teoria da literatura menor preferida, a alemã de Kafka, um judeu tcheco que em sua home fala tcheco, mas escreve em alemão. A posição de Gombrowicz é mais complicada: um man maduro que se vê obrigado a falar como uma criança. Em seu primeiro conto, “Memória da maturidade”, Gombrowicz se colocou nessa posição.

15. O castelhano é uma língua menor na circulação cultural do século xx. Quem sabe podemos to say o mesmo do português. São línguas na posição Gombrowicz diante das línguas dominantes, o francês e o inglês, where parece correr a literatura. São línguas que constroem sua big tradição, mas nunca estão no centro da circulação literária.

16. Os livros percorrem grandes distâncias, e a tradução é uma máquina voadora. Há uma questão geográfica, de mapas e fronteiras, na circulação da literatura. Do polonês ao francês, passando pelo espanhol, a tradução é o espaço dos grandes intercâmbios e das circulações secretas. Ao se traduzir textos para criar other registro de leitura que se possa botar ao lado de obras muito institucionalizadas, a tradução intervém na própria literatura.

O engenhoso fidalgo Sun Quixote de there Mancha

primeira part

prólogo

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. | Cervantes esteve preso duas vezes em Sevilha, em 1592 e 1597, por complicações em seu cargo de coletor de impostos. | |
| 2. | | Cervantes tinha 57 anos quando escreveu essas linhas e não publicava nada fazia vinte anos, desde *A Galateia* (1585). | |
| 3. | | “A liberdade não se compra com ouro.” Esopo, *Fábulas*, iii, 14. | |
| 4. | | “Que a pálida morte vá tanto à choça do pobre como ao palácio do rei.” Horácio, *Carminum*, i, 4. | |
| 5. | | “E eu vos digo: amai aos vossos inimigos.” Mateus, 5,44. | |
| 6. | | “Do coração procedem os maus pensamentos.” Mateus, 15,19. | |
| 7. | | “Quando és feliz, tens muitos amigos. Em maus tempos, ficas só.” A passagem está em Ovídio, *Tristia*, i, 9, 5-6, e não em Catão. | |
| 8. | | Saudação de despedida, em latim, que significa “conserva-te são”. | |

versos preliminares

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. | Maga protetora de Amadis de Gaula. | |
| 2. | | As décimas de “*cabo roto*” (final quebrado), isto é, em que se suprime a sílaba (ou sílabas) seguinte à última acentuada, eram próprias da poesia cômica. | |
| 3. | | A amada de Amadis de Gaula. O castelo de Miraflores, mencionado a seguir, estava a duas léguas de Londres. | |
| 4. | | No original, lê-se “*poeta entreverado*”, misturado, interpolado, mas como nem ele nem os versos parecem fazer parte do conjunto, pois Donoso não é personagem dos livros de cavalaria, como os restantes citados nesses versos preliminares, preferi “misturado”. (n. t.) | |
| 5. | | *A Celestina* (1499), de Fernando de Rojas. | |
| 6. | | Refere-se ao episódio do primeiro tratado de *Vida de Lazarillo de Tormes y de sus fortunas y adversidades* (1554, de autor desconhecido), em que o pícaro Lázaro utiliza uma palha como canudo para beber vinho do copo de seu amo, que, por ser cego, não percebe a artimanha. | |
| 7. | | Protagonista de *Espejo de príncipes y caballeros* (1555), de Diego Ortúñez de Calahorra. | |

capítulo i

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. | *Autor da Segunda comedia de Celestina e de vários livros de cavalaria, como Lisuarte de Grecia, Amadís de Grecia, Florisel de Niqueia e Rogel de Grecia.* | |
| 2. | | Sigüenza e Osuna eram universidades menores, muito citadas nos clássicos espanhóis. | |
| 3. | | Amadis da Grécia, que tinha uma espada vermelha estampada no peito. | |
| 4. | | O cavalo de Gonela, bufão do duque de Ferrara, era famoso por sua fraqueza. “Era só pele e ossos”, em latim, frase da comédia *Aulularia*, de Plauto. | |

capítulo ii

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. | Armas brancas: as que não tinham nenhuma divisa ou insígnia, próprias de cavaleiro que ainda não realizou nenhuma façanha. | |
| 2. | | Nesta fala, como nas próximas, dom Quixote tenta imitar a linguagem medieval dos livros de cavalaria, com termos arcaicos e empolados. | |
| 3. | | Primeiros dois versos de um velho romance da época, cuja continuação o hospedeiro parafraseia em sua resposta. | |
| 4. | | Versos iniciais do romance de Lancelot, adaptado à ocasião. | |

capítulo iii

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Todos bairros mal-afamados. |

capítulo iv

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Desmentir alguém era considerado desrespeitoso a qualquer um que o presenciasse. |

capítulo v

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. | Romance do marquês de Mântua, que conta a derrota em combate de Valdovinos (Baudoin), seu sobrinho, para Carloto (Charlot), filho de Carlos Magno. | |
| 2. | | O romance de *El abencerraje y la formosa jarifa* foi incluído em *La* *Diana* de Jorge de Montemayor a partir da edição de 1561. “Abencerraje” é o indivíduo de uma família do reino muçulmano de Granada. | |
| 3. | | Os Nove da Fama foram três judeus: Josué, Davi e Judas Macabeu; três pagãos: Alexandre, Heitor e Júlio César; e três cristãos: o rei Artur, Carlos Magno e Godofredo de Bolonha. | |
| 4. | | A sobrinha se engana: Alquife, marido de Urganda, a Desconhecida, assim chamada porque mudava de aparência. “Esquife”, em gíria, significa “pilantra”. | |

capítulo vi

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. | *Los cuatro libros del virtuoso caballero Amadís de Gaula*, de Garci Rodríguez de Montalvo. A primeira edição conservada é de 1508, mas antes houve pelo menos outra, de 1496. | |
| 2. | | *Las sergas de Esplandián* (1510), de Garci Rodríguez de Montalvo, é a continuação de *Amadís de Gaula*. | |
| 3. | | Nono livro da série dos Amadises, escrito por Feliciano de Silva (1530). | |
| 4. | | *Historia del invencible caballero don Olivante de Laura, príncipe de Macedonia, que vino a ser emperador de Constantinopla (1564), de Antonio de Torquemada.* | |
| 5. | | O *Jardín de flores curiosas* (1579) é uma junção de notícias extraordinárias. Cervantes o aproveitou no *Persiles*. | |
| 6. | | *Trata-se da Primera parte de la grande historia del muy animoso y esforzado príncipe Felixmarte de Hircania y de su estraño nacimiento (1556), de Melchor Ortega.* | |
| 7. | | *Crónica del muy valiente y esforzado caballero Platir, hijo del emperador Primaleón (1533), livro anônimo do ciclo dos Palmeirins.* | |
| 8. | | Adaptação em prosa do *Orlando innamorato*, de Matteo Boiardo, feita por Pero López de Santamaría e Pedro de Reinosa (1586). | |
| 9. | | Um dos Doze Pares e conselheiro de Carlos Magno. Atribui-se a ele uma crônica novelesca intitulada *Historia Caroli magni et Rotholandi*, daí a ironia. | |
| 10. | | Poeta italiano (1441-94), autor de *Orlando innamorato* (1492). | |
| 11. | | *Autor de Orlando furioso (1516-32).* | |
| 12. | | Atribuído a Francisco Vázquez (1511), é o primeiro da série dos Palmeirins. | |
| 13. | | Obra do português Francisco Moraes (1545) traduzida para o espanhol por Luis de Hurtado com o título de *Libro del muy esforzado caballero Palmerín de Inglaterra, hijo del rey don Duardos* (1547). | |
| 14. | | *Don Belianís de Grecia* (1547-79), de Jerónimo Fernández, já foi citado num dos sonetos preliminares e no primeiro capítulo. | |
| 15. | | Livro de Joanot Martorell, de 1490. Cervantes devia conhecer a tradução anônima espanhola de 1511. | |
| 16. | | Este parágrafo é considerado a grande charada do livro. Ele começa e termina elogiando. Agora, no meio, há a seguinte frase, considerada a mais obscura por Diego Clemencín, um dos mais conhecidos editores de Cervantes: “*Con todo eso, os digo que merecía el que le compuso, pues no hizo tantas necedades de industria, que le echaran a galeras por todos los años de su vida*”. | |
|  | | Pensou-se que o autor tinha sido condenado às galés e que faltasse um “não” antes de “merecia”. Mas o autor não foi condenado a nada. Daí, entre as muitas interpretações, a de Martín de Riquer é considerada a mais provável, já que parece haver um jogo de palavras entre mandar para as galés, condenar ao remo e imprimir um livro, porque a fôrma onde ia a composição também se chama galé. Parece? Acho gozada a dúvida dos especialistas: Cervantes é cheio desses jogos de palavras. Enfim, o significado da passagem seria este: “O *Tirant* é um livro divertido e diferente dos outros livros de cavalaria, mas apesar disso Diego de Gumiel, já que não *compôs* (ou seja, imprimiu) tantas *necedades* (ou seja, episódios divertidos) de propósito, merecia passar todos os dias de sua vida imprimindo”. | |
|  | | Tudo muito bem, mas a metamorfose de *necedades* (que vem de néscio, claro) não me convence. Então, jogando com a frase de um lado para o outro, encontrei: “Por tudo isso (as qualidades listadas anteriormente), vos digo que quem o compôs merecia ser levado às galés (no sentido de imprimir) por todos os dias de sua vida, pois não fez tantas tolices de propósito (como os outros autores de livros de cavalaria)”. Não me parece que eu force a mão ou adivinhe mais do que De Riquer. Mas espero fazer mais sentido. | |
| 17. | | *Segunda parte de La Diana* (1563), de Alonso Pérez, médico de Salamanca. | |
| 18. | | *La Diana enamorada* (1564), considerada a melhor continuação da obra de Montemayor. | |
| 19. | | Na verdade, de Alghero. O livro foi publicado em Barcelona em 1573. | |
| 20. | | Romances pastoris de Bernardo de la Vega (1591), Bernardo González de Bobadilla (1587) e Bartolomé López de Enciso (1586), respectivamente. | |
| 21. | | De Luis Gálvez de Montalvo (1582). | |
| 22. | | Antologia de Pedro de Padilha, publicada em 1580 e reeditada em 1587. | |
| 23. | | Publicado em Madri em 1586, com dois poemas de Cervantes. | |
| 24. | | Publicado em 1585. | |
| 25. | | Poema épico em três partes sobre a conquista do Chile, publicadas em 1569 e 1589. | |
| 26. | | Epopeia de 1584 sobre as façanhas de Juan de Áustria, entre elas, a batalha de Lepanto. | |
| 27. | | Poema sobre a fundação do mosteiro de Montserrat, de 1587. | |
| 28. | | O título verdadeiro desse poema é *Primera parte de Angélica* (1586), de Luis Barahona de Soto. É a continuação do episódio de Angélica e Medoro do *Orlando furioso*. | |

capítulo vii

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. | Poema épico de Jerónimo Sempere (1560). | |
| 2. | | Obra de Pedro de la Vecilla Castellanos (1586) sobre a história da cidade de León. | |
| 3. | | Frestão é o mago e o suposto autor de *Belianís de Grecia*. | |
| 4. | | Escudo redondo, pequeno, de madeira. | |

capítulo viii

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. | O bulbo da chicória, moído e fervido, era usado como sonífero. | |
| 2. | | No original se lê que o frade “*puso piernas al castillo de su buena mula*”, o que literalmente significa: “pôs pernas ao castelo de sua boa mula”. Como a frase é esquisita, quase todos os tradutores trataram de contornar o castelo. Nas edições espanholas, há sempre uma nota explicando que se trata de uma mula enorme. É bem provável, se pensarmos em dezenas de outras saídas semelhantes no texto de Cervantes. Mas “no castelo de sua boa mula”? Parece-me mais um erro de revisão: é fácil confundir *castillo* com *costilla*. (n. t.) | |
| 3. | | Personagem de *Amadís*, que ameaçava com essa frase ao entrar em combate. | |

segunda part

capítulo ix

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. | Versos de Alvar Gómez de Ciudad Real em sua tradução de Petrarca. | |
| 2. | | *Sedero*, no original. Alguém que lida com seda. Como faz pouco sentido um mercador de seda comprar papéis velhos, fiquei com a opção de Almir de Andrade e Milton Amado, os primeiros tradutores brasileiros do *Quixote*. (n. t.) | |
| 3. | | Mourisco é o mouro batizado, que ficou na Espanha. Aljamiado é quem lê o texto espanhol escrito em caracteres árabes. | |

capítulo x

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. | O título se refere à aventura do basco, já terminada, e à dos galegos, que se passa no capítulo xv. Isso e outros detalhes no texto apoiam a tese de que os capítulos xi-xiv são uma interpolação de Cervantes de um episódio redigido depois do narrado nos capítulos x e xv. | |
| 2. | | Instituição armada que perseguia criminosos. Seus membros eram chamados quadrilheiros, como se verá em outros episódios. | |
| 3. | | Gigante sarraceno, personagem da *História de Carlos Magno*, preso e convertido ao cristianismo por Oliveiros, par de França. Roubou em Jerusalém dois barriletes desse remédio milagroso, feito com os restos dos perfumes usados para se embalsamar o corpo de Jesus Cristo. | |
| 4. | | Rei muçulmano derrotado por Reinaldos de Montalbán, quando tira o elmo dele no *Orlando innamorato* de Boiardo. | |
| 5. | | Foi Dardinel de Almonte que morreu ao tentar recuperar o precioso elmo no *Orlando furioso* de Ariosto, enquanto Sacripante lutou com Reinaldos por Angélica. | |
| 6. | | Reino imaginário de Galaor, irmão de Amadis. | |

capítulo xii

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Sara, mulher de Abraão, viveu 127 anos, tendo ainda batido um recorde: teve o filho Isaac aos noventa. |

capítulo xiii

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Virgílio. Queria que se queimasse a *Eneida*, porque não teve tempo de corrigi-la. |

terceira part

capítulo xv

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. | Nome da célebre espada do Cid, que se tornou sinônimo de espada ou arma. | |
| 2. | | Sileno foi professor de Baco, sim, mas dom Quixote confunde Tebas de Beócia, onde nasceu o deus do riso, com Tebas do Egito, a Cidade das Cem Portas. | |

capítulo xvi

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. | *Crónica de los nobles caballeros Tablante de Ricamonte y Jofre, hijo de Donasón (1513); Tomillas, personagem secundário da Historia de Enrique, fi de Oliva (1498).* | |
| 2. | | Os chefes dos pelotões da Santa Irmandade levavam um bastão pequeno, de cor verde, chamado de meia vara, e um cilindro de metal com os documentos que confirmavam seu cargo e sua autoridade. | |

capítulo xvii

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | “Bom homem” era tratamento depreciativo, reservado à gente de baixa condição. |

capítulo xviii

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. | Amadis da Grécia, bisneto de Amadis de Gaula. | |
| 2. | | Ceilão. | |
| 3. | | Povo do extremo sul da então chamada Líbia, que na tradição era considerada o lugar habitado mais meridional da Terra. | |
| 4. | | “Pierres Papín”, no original. Nome de personagem folclórico relacionado aos jogos de carta. (n. t.) | |
| 5. | | Trata-se de *Pedacio Dioscórides Anazarbeo, acerca de la materia medicinal* (1555), traduzido para o espanhol, comentado e ilustrado pelo dr. Andrés Laguna. | |

capítulo xix

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. | “*Muchos encamisados*”, no original. “Encamisada” era um assalto noturno em que os soldados vestiam camisas brancas sobre as armaduras para se distinguirem dos inimigos. Ou “mascarada”, uma diversão noturna, feita durante as festas públicas, com tochas. (n. t.) | |
| 2. | | Rodolfo Schevill sugere a interpolação para resolver o problema dessa fala, que seria absurdo atribuir a Sancho, resolvendo também a segunda saída do bacharel. | |
| 3. | | Frase da decisão do Concílio de Trento (“conforme o seguinte, ‘Se alguém, persuadido pelo demônio’”) que decreta a excomunhão de quem bate num clérigo. | |

capítulo xx

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. | Sancho confunde com “censorino”: Catão, o Censor. | |
| 2. | | Máquina que comprime e bate o pano para torná-lo mais encorpado. É composto de maços de madeira movidos por uma roda-d’água. (n. t.) | |
| 3. | | À moda turca. | |

capítulo xxi

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. | “Aquilo” são os órgãos genitais, que contêm a substância medicinal que possui. Acreditava-se que o castor se castrava para sobreviver. | |
| 2. | | Troca de capas. Os cardeais e prelados, em cerimônia que assinala o fim da quaresma, trocavam as capas vermelhas por outras forradas de seda roxa. | |
| 3. | | “*Hidalgo de devengar quinientos sueldos*” refere-se à pena que se exigia de quem ofendesse gravemente um desses fidalgos. | |

capítulo xxii

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. | Alusão às quatro patas dos animais. Expressão também usada no Brasil, no Rio Grande do Sul e no Mato Grosso. (n. t.) | |
| 2. | | Relaciona-se esse personagem com um certo Jerónimo de Pasamonte, soldado que serviu em várias das mesmas campanhas em que Cervantes tomou parte, e autor, como Ginés, de uma autobiografia: *Vida y trabajos de Gerónimo de Pasamonte*. | |

capítulo xxiii

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Na edição *princeps*, não consta o roubo do burro de Sancho. A cena é intercalada aqui na segunda edição de 1605, e geralmente seguida pelas edições modernas. Mas Sancho continua acompanhado de seu burro até o capítulo xxv, o que levou Hartzenbusch, em sua edição de 1863, a deslocar a passagem para lá. |

capítulo xxiv

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. | Até o Concílio de Trento, uma mera promessa de casamento, enquanto os namorados se davam as mãos, era considerada tão válida como o juramento feito durante uma cerimônia religiosa. As trapaças produzidas à sombra de tal situação e as múltiplas contingências ligadas aos casamentos secretos ou clandestinos, que na prática subsistiram depois de Trento, foram fonte inesgotável para o teatro e o romance dos séculos xvi e xvii. | |
| 2. | | *Refere-se ao 11o livro da série de Amadís, de Feliciano de Silva: Crónica del muy excelente Príncipe don Florisel de Niqueia, en la qual trata de las grandes hazañas de los excelentisimos príncipes don Rogel de Grecia y el segundo Agesilao (1535).* | |
| 3. | | Agesilao e Arlanges, dois personagens do romance, adotam esses nomes quando se passam por mulheres. | |
| 4. | | Nenhuma das três Madásimas de *Amadís* foi rainha e nenhuma teve relações com o cirurgião Elisabat. Cardênio a confundiu — e dom Quixote também, mais à frente — com a infanta Gracinda. | |

capítulo xxv

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. | Alusão à figura alegórica da Ocasião, calva, com um topete na testa. | |
| 2. | | Desde Hartzenbusch (1863), em geral se intercala aqui o roubo do burro de Sancho, embora muitos editores continuem preferindo o capítulo xxiii. Não há dúvida da autenticidade da passagem. Dom Quixote aludiu ao burro antes de informar Sancho do projeto de sua penitência e Sancho se refere a sua perda agora, ao voltar a falar. | |
| 3. | | Hipogrifo, cavalo alado do *Orlando furioso*. Frontino foi o cavalo que a donzela Bradamante, na mesma obra, deu a Rugero, que empreendeu uma série de aventuras que o mantiveram longe dela. | |
| 4. | | Pela primeira vez na edição *princeps* se menciona a “falta do burro”, que, no entanto, Sancho esporeava ainda no começo deste capítulo. | |
| 5. | | A frase correta é: “*Quia in inferno nulla est redemptio”* (No inferno não há redenção). Segundo Sancho, no inferno não há *detenção*. | |

capítulo xxvi

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. | O episódio procede de Ariosto, mas não era Roland, e sim Ferragut quem protegia seu umbigo com sete pranchas de ferro, o único lugar em que podiam feri-lo. | |
| 2. | | Medoro era pajem de Dardinel de Almonte, não de Agramante. | |
| 3. | | Na segunda edição de 1605, substituiu-se desde “e se encomendar” até “um milhão de ave-marias” por “e assim farei eu. E lhe serviram de rosário dez grandes agalhas de um sobreiro, que ensartou”. A correção sem dúvida é de Cervantes. | |

capítulo xxvii

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | A lista inclui pagãos (Caio Mário, Lúcio Sérgio Catilina e Cornélio Sila, políticos romanos citados como corruptos), cristãos (Galalão, que traiu Roland; Vellido Dolfos, que assassinou Sancho ii de Castela; e o conde dom Julián, que permitiu a invasão da Península pelos árabes) e um judeu (Judas, o apóstolo que traiu Jesus Cristo). |

quarta part

capítulo xxix

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. | Zulema é um monte próximo de Alcalá de Henares (Compluto), na estrada de Loeches. | |
| 2. | | Nome dado ao golfo do mar Negro, na Cítia, região famosa por sua crueldade e barbárie. | |

capítulo xxx

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. | Tinácrio, o Mago, personagem da continuação de *El caballero del Febo*, de Pedro de la Sierra. | |
| 2. | | A passagem entre colchetes, que trata do achado do burro de Sacho, omitido na edição *princeps*, foi intercalada aqui na segunda edição. | |

capítulo xxxi

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Os ciganos pingavam umas gotas de mercúrio nos ouvidos dos animais que queriam vender, para parecerem mais animados. |

capítulo xxxii

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. | *Los cuatro libros del valeroso caballero don Cirongilio de Tracia, de Bernardo de Vargas (Sevilha, 1545).* | |
| 2. | | A partir da edição de 1580, a *Crónica del Gran Capitán* ia acompanhada da biografia do soldado García de Paredes (1466-1530), famoso por sua força extraordinária. | |
| 3. | | Abrindo-se a parte superior de uma vagem de fava e tirando uma semente, fazia-se um bonequinho que parecia um frade. | |
| 4. | | Os estalajadeiros tinham fama de ser mouros. | |

capítulo xxxiii

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. | “Até o altar”, “inferindo que o amigo deve fazer por seu amigo tudo aquilo que não for contra Deus” (Cervantes, no entremez *El viejo celoso*); era modismo clássico. | |
| 2. | | Luigi Tansillo (1510-68) é o autor de *Le lacrime de san Pietro* (1585), obra traduzida para o espanhol por Luis Gálvez de Montalvo em 1587. | |
| 3. | | No *Orlando* de Ariosto aparece uma taça encantada que derrama vinho sobre o marido que a mulher traiu; Reinaldos de Montalbán se recusou a se submeter à prova. | |

capítulo xxxv

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | A batalha de Cerignola (1503), em que participou Odet de Foix, visconde de Lautrec. |

capítulo xxxvi

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. | A batalha aconteceu no capítulo anterior. A incongruência tem a ver, mais uma vez, com as mudanças de última hora que Cervantes introduziu no original. | |
| 2. | | Era comum o uso de máscara para viagem como proteção contra a poeira. | |
| 3. | | Sela grande, com arção semicircular e o estribo do mesmo lado, em que cavalgavam as mulheres usando saia. | |

capítulo xxxvii

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. | “Lela” é fórmula de tratamento, equivalente a “senhora”. | |
| 2. | | Lucas 2,13-14. | |
| 3. | | Citações dos Evangelhos (Mateus, 10,12 etc.). | |
| 4. | | Sirtes: bancos de areia, principalmente no golfo da Líbia; Cila e Caribdes: penhascos do estreito de Messina. | |

capítulo xxxix

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. | O quartel-general do duque de Alba, enviado para reprimir a rebelião de Flandres, ficava em Alessandria della Paglia. | |
| 2. | | Trata-se dos condes de Egmont e Horne, acusados de rebelião contra a Espanha e executados em Bruxelas, em 5 de junho de 1568, por ordem do duque de Alba. | |
| 3. | | Assim se chamava o capitão de Cervantes em Lepanto. | |
| 4. | | No começo de setembro de 1570 os turcos controlavam quase toda a ilha de Chipre, enquanto a Santa Aliança, sob a inspiração de Pio v, foi formada em maio de 1571. | |
| 5. | | A frota espanhola chegou a Messina (Sicília) em 24 de agosto de 1571. | |
| 6. | | A batalha de Lepanto (7 de outubro de 1571). | |
| 7. | | Euch Ali, renegado calabrês, rei de Argel, Trípoli e Túnis, foi almirante da esquadra turca. Em Lepanto, enganou os genoveses e escapou com trinta galeras. | |
| 8. | | Juan Andrea Doria, almirante da esquadra genovesa. | |
| 9. | | Mulei: senhor absoluto. Dom Juan de Áustria impôs Mulei Hamet no trono de Túnis, em 1573, que tinha sido usurpado por Euch Ali ao depor o irmão de Hamet, Hamida, que por sua vez havia derrotado o próprio pai. | |

capítulo xl

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. | Giacomo Paleazzo, conhecido como Fratín ou Il Fratino, engenheiro italiano a serviço de Carlos v e Felipe ii. | |
| 2. | | Ou Hadji Murad. Era filho de cristãos, mas tornou-se renegado e pessoa muito importante em Argel. A Pata, ou Al-Batha, era uma fortaleza em território argelino, a duas léguas de Orã. | |
| 3. | | Região do Magreb controlada pelos turcos; corresponde às atuais Líbia, Argélia e Túnis. | |

capítulo xli

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. | Mami, o albanês, que capturou em 1575 a galera em que Cervantes voltava para a Espanha. | |
| 2. | | Antiga moeda de ouro turca que também circulava no Oriente. | |
| 3. | | Lembra a lenda dos amores do rei dom Rodrigo e a Cava, filha do conde dom Julián, que provocou a invasão árabe da Espanha visigoda. | |
| 4. | | Duas balas ligadas por correntes para cortar mastros. | |

capítulo xlii

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Era normal que os viajantes ricos levassem às estalagens inclusive sua própria cama. |

capítulo xliii

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Lirgandeu é o mago narrador das aventuras do Cavaleiro do Febo; Alquife, o marido de Urganda em *Amadís de Gaula*. |

capítulo xlv

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Episódio do *Orlando furioso* em que Agramante e o rei Sobrino enfrentam Carlos Magno. |

capítulo xlvi

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. | A *pax octaviana*, longo período de paz no Império Romano durante o governo de Otávio Augusto, depois das guerras civis. | |
| 2. | | “Como era no princípio”, citação da oração *Gloria Patri*. | |

capítulo xlvii

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. | Zoroastes, Zoroastro ou Zaratustra era o rei persa a quem se atribuía a invenção da magia. | |
| 2. | | Cervantes a publicou em 1613 no volume *Novelas exemplares*, mas antes havia circulado em manuscrito numa primeira redação. | |
| 3. | | A *Summa Summularum* (1557) de Gaspar Cardillo de Villalpando, obra que resume e ao mesmo tempo renova a dialética escolástica tradicional; era livro-texto universitário. | |
| 4. | | Tipos de magos da Antiguidade: pensava-se que os *bracmanes* ou brâmanes eram seguidores de Pitágoras; os gimnosofistas eram uma espécie de filósofos ascetas. | |
| 5. | | As fábulas eram classificadas em três tipos: as mitológicas, as apologéticas e as milésias, que devem o nome aos livros obscenos de Aristides de Mileto. | |
| 6. | | Sinon: espião que convenceu os troianos a deixar entrar o cavalo de madeira; Euríalo era amigo inseparável de Niso (personagens da *Eneida*); Zópiro: governador da Babilônia, que se sacrificou pelo imperador Dario. | |

capítulo xlviii

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. | Homero e Virgílio. | |
| 2. | | Dramas de Lupercio Leonardo de Argensola (1559- -1613). O segundo se perdeu. | |
| 3. | | Respectivamente, comédia de Lope de Vega, escrita entre 1585 e 1595; tragédia de Cervantes, escrita em torno de 1583; comédia de Gaspar de Aguilar (1561-1623); e comédia de Francisco de Tárrega (1554-1602). | |
| 4. | | Refere-se a Lope de Vega, cujo *Arte nuevo de hacer comedias* (1609), na parte que tem de autocrítica, concorda essencialmente com as observações do padre. | |

capítulo xlix

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. | Viriato: caudilho português que se rebelou contra Roma. Fernán González: o herói (930-70) da independência frente a León. Gonzalo Fernández de Córdoba (1453- -1515), “o grande capitão” dos Reis Católicos e das guerras da Itália. Diego García de Paredes: soldado dos exércitos do grande capitão, mencionado no capítulo xxxii. Garci Pérez Vargas: cavaleiro do começo do século xiii, famoso por sua audácia contra os mouros. Garcilaso de La Vega, antepassado do poeta com quem não deve ser confundido, morreu em 1457 ou 1458 em Granada, em cujas portas pregou um papel com a ave-maria. Manuel de León: cavaleiro do final do século xv que entrou numa jaula de leões para recolher a luva de uma dama. | |
| 2. | | Todos episódios relatados em *La historia del emperador Carlomagno y los doce pares de Francia*. A moura Floripes, irmã do bom gigante Ferrabrás e mulher de Guy de Borgonha, protegeu os Doze Pares. A ponte de Mantible foi defendida pelo gigante Falafre, que fazia pagar caro pela passagem. | |
| 3. | | *Guerein Meschino* (Pádua, 1473), romance de Andrea da Barberino, traduzido na Espanha com o título de *Crónica del noble caballero Guarino Mesquino* (Sevilha, 1512). | |
| 4. | | Adição espanhola à lenda do rei Artur, em que essa senhora aparece como a intermediadora dos amores de Lancelot e Guinevere. Dom Quixote lembra os versos: “Essa dona Quitañona, essa que servia o vinho”. | |
| 5. | | *Confusão de dom Quixote: o cavalo voador aparece no romance Clamades y Clarmonda (Burgos, 1521), e não na Historia de la linda Magalona, hija del rey de Nápoles, y de Pierres, hijo del conde de Provenza.* | |
| 6. | | João de Merlo, de ascendência portuguesa, foi alcaide de Alcalá, a Real. Combateu com Pierre de Beafremont, senhor de Charny, e com Henrique de Remestan. | |
| 7. | | Personagens históricos do século xv, com fama de valentes. Seus nomes e feitos são mencionados na *Crônica de dom João II*. | |
| 8. | | Em 1434, Suero de Quiñones defendeu o Passo Honroso na ponte do rio Órbigo (Astorga). Por amor de sua dama, ele lançou o seguinte desafio: quebrar trezentas lanças contra todos os cavaleiros que se apresentassem na ponte. As justas duraram trinta dias, com a participação de 68 cavaleiros vindos de vários reinos. Suero morreu anos depois em combate contra dom Gutierre de Quijada. | |
| 9. | | O desafio aconteceu em Valladolid, em 1428, nas “justas e torneios” que são lembrados nas *Coplas* de Jorge Manrique. | |
| 10. | | Atribuiu-se a Turpin, arcebispo de Reims em fins do século viii, uma crônica novelesca que relaciona Carlos Magno e Roland com o caminho de Santiago. | |

capítulo li

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. | Não existia uniforme militar propriamente dito, e os soldados usavam roupas coloridas e pomposas. | |
| 2. | | “Vós” era tratamento dispensado principalmente a pessoas de condição inferior ou aos mais próximos, como parentes. | |
| 3. | | Região do Peloponeso onde a tradição literária situa o lugar idílico por excelência. É cenário de *Arcádia*, de 1504 (e traduzida em 1547 na Espanha), de Jacopo Sannazaro (1458-1530), que no Renascimento foi o modelo principal da poesia e do romance pastoril, aqui reelaborados por Cervantes. | |

capítulo lii

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. | Escreveram isto. | |
| 2. | | Nome que se dava na época aos habitantes do Congo. Os membros das academias literárias costumavam adotar pseudônimos irônicos. Cervantes imagina as poesias lidas numa sessão em homenagem a dom Quixote, e o tom burlesco não desmente esse suposto meio, pois era frequente nas reuniões acadêmicas. | |
| 3. | | Em louvor a Dulcineia del Toboso. | |
| 4. | | “Talvez outro cante com melhor plectro”, verso do *Orlando furioso*, xxx, 16 (com *altro* por *altri*). | |

Segunda part do engenhoso knight Sun Quixote de there Mancha

prólogo ao leitor

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | O *Segundo tomo del ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*, publicado em Tarragona em 1614 por um autor que se oculta sob o pseudônimo de “Alonso Fernández de Avellaneda, natural da vila de Tordesilhas”. |
| 2. | A batalha de Lepanto, em 7 de outubro de 1571, na qual Cervantes perdeu a mão esquerda. |
| 3. | Cervantes alude a Lope de Vega, que era colaborador da Inquisição desde 1608 e sacerdote desde 1614. |
| 4. | Alusão às *Novelas exemplares*, que foram publicadas em 1613. |
| 5. | Cardeal arcebispo de Toledo, tio do duque de Lerma e protetor de Cervantes. |
| 6. | Famoso poema satírico, escrito por volta de 1470, que circulava com comentários de Fernando del Pulgar. Criticava o governo de Henrique iv, sob a forma de alegorias pastoris. |
| 7. | A dedicatória do *Persiles* tem a data de 19 de abril de 1616, quatro dias antes da morte de Cervantes, e nela se promete de novo a segunda parte de *A* *Galateia*. |

capítulo i

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Referência a um conto do folclore valenciano em que um padre, roubado durante uma viagem, é forçado pelo ladrão a jurar que não o denunciará a pessoa alguma. Um dia, ao rezar a missa, em que está presente o rei, o padre viu o ladrão e, no introito, em vez da oração habitual, contou a história, concluindo: “Jurei não contar a ninguém, mas conto a vós, Senhor Deus, que não sois nem homem nem mulher, que o ladrão está ali embaixo do púlpito”. O ladrão foi preso, naturalmente. |
| 2. | Versos finais da primeira parte do *Orlando furioso*. Catai: norte da China, pátria de Angélica. |
| 3. | Luis Barahona de Soto escreveu *Lágrimas de Angélica* (1586), e Lope de Vega, *La hermosura de Angélica* (1602). |

capítulo iii

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. | Alfonso de Madrigal (1400-55), bispo de Ávila, conhecido como El Tostado, foi autor de mais de vinte grossos volumes de filosofia e teologia. | |
| 2. | “Às vezes o bom Homero cochila.” Citação aproximada da *Arte poética* de Horácio, verso 359. | |
| 3. | “É infinito o número dos tolos.” Eclesiastes, 1,15. | |
|  |  | |
|  | | capítulo iv | |
|  | |  | |
| 1. | Essa história aparece no *Orlando innamorato* de Boiardo e no *Orlando furioso* de Ariosto. | |
| 2. | Dia 23 de abril. São Jorge é o patrono de Aragão. | |
|  | |  | |
|  | | capítulo v | |
|  | |  | |
| 1. | Aos cinco sentidos considerados hoje se somavam a memória e o senso comum. | |
| 2. | Um romance muito popular contava que dona Urraca ameaçou seu pai, Fernando i de Castilla y León, de se tornar uma “mulher errada”, dando o corpo a quem o desejasse, se não lhe deixasse de herança uma parte do reino. | |
|  | |  | |
|  | capítulo vi | |
|  | |  | |
| 1. | Os palitos eram de marfim, osso, ouro, prata ou madeira, com adornos artísticos, para uso permanente. | |
|  | |  | |
|  | capítulo vii | |
|  | |  | |
| 1. | Muito bem, de acordo. | |
|  | |  | |
|  | capítulo viii | |
|  | |  | |
| 1. | Garcilaso de la Vega, na Égloga iii. | |
|  | |  | |
|  | | capítulo ix | |
|  | |  | |
| 1. | “*Media noche era por filo*”, no original. Referência à primeira linha do romance do conde Claros de Montalbán, que se tornou expressão proverbial. | |
| 2. | Primeiros versos do romance de Guarinos, em que se conta a derrota dos Doze Pares. | |
| 3. | Romance que conta a história de Calaínos e da filha de Almanzor, a princesa Sevilha, que em troca de seu amor pede as cabeças de Roland, Oliveiros e Reinaldos de Montalbán. Mas Calaínos é morto por Roland. | |
|  | |  | |
|  | | capítulo x | |
|  | |  | |
| 1. | Versos que se repetem nos romances de Fernán Gonzáles e de Bernardo del Carpio. | |
|  | |  | |
|  | capítulo xi | |
|  | |  | |
| 1. | Angulo el Malo foi um famoso ator e dono de companhias dramáticas em fins do século xvi. A quinta-feira seguinte à festa de Corpus Christi era o dia em que as companhias representavam suas peças. | |
|  | |  | |
|  | capítulo xii | |
|  | |  | |
| 1. | Modelos clássicos de amizade: Niso e Euríalo foram mencionados no primeiro volume, capítulo xlvii; Pílades e Orestes são personagens de *Ifigênia em Táuride*, de Eurípedes. | |
| 2. | O segundo desses versos, procedentes de um romance sobre o rei mouro Muza, era uma expressão proverbial: “O que começou como brincadeira acabou mal”. | |
| 3. | Mateus, 12,34, e Lucas, 6,45. | |
| 4. | Vandália era o nome poético da Andaluzia, aludindo aos povos germânicos que ali se assentaram. | |
|  | |  | |
|  | capítulo xiii | |
|  | |  | |
| 1. | Mateus, 15,14. | |
|  | |  | |
|  | capítulo xiv | |
|  | |  | |
| 1. | Imagem da Vitória na torre da catedral de Sevilha, que serve como cata-vento. É de bronze, com 4,20 metros de altura, colocada sobre um globo de 1,5 metro. | |
| 2. | Figuras de pedra de origem paleolítica que se encontram em Guisando (Ávila). | |
| 3. | Próximo de Cabra, povoado cordovês, há um abismo que se supunha que fosse uma das entradas do inferno. | |
| 4. | Versos de *La araucana*, de Alonso de Ercilla. Como tem alterações, deve ter sido citado de memória. | |
| 5. | Uma das variedades mais características das lutas de camponeses, hoje lembradas principalmente pelas “pinturas negras” de Francisco de Goya na Quinta del Sordo. | |
|  | |  | |
|  | | capítulo xvi | |
|  | |  | |
| 1. | Era comum o uso do perdigão como chamariz e o do furão para caçar coelhos. | |
| 2. | “Para ganhar o pão.” Era expressão jurídica. | |
| 3. | “Deus está em nós.” Verso de Ovídio, em a *Arte de amar*. | |
| 4. | Ponto Euximo, no mar Negro, para onde Ovídio foi desterrado. | |
|  | |  | |
|  | capítulo xvii | |
|  | |  | |
| 1. | Porto na costa argelina, em possessão espanhola conquistada em 1509 pelo cardeal Cisneros. | |
| 2. | Frase de Jesus dita a são Pedro (Mateus, 14,31). | |
| 3. | Cavaleiro da época dos Reis Católicos, que entrou numa jaula para pegar a luva que sua dama havia deixado cair. | |
| 4. | Espadas famosas, fabricadas por Julián del Rey, armeiro do século xv. Sua marca era um pequeno animal gravado na lâmina. | |
|  | |  | |
|  | | capítulo xviii | |
|  | |  | |
| 1. | *Versos com que começa o soneto x de Garcilaso: “— ¡Oh dulces prendas, por mi mal halladas,/ dulces y alegres cuando Dios quería!”.* | |
| 2. | Atribuía-se à pele de foca ou de lobo-marinho virtudes curativas para várias doenças, entre elas pedra nos rins e gota. | |
| 3. | Segundo a lenda, homem anfíbio, siciliano, que podia passar muitos dias no fundo do mar. | |
| 4. | As lagoas, que os cristãos conquistaram em 1215, devem o nome a um castelo muçulmano, localizado nas proximidades. | |
|  | |  | |
|  | | capítulo xix | |
|  | |  | |
| 1. | Saiaguês, dialeto de Sayago, entre Zamora e Salamanca, era linguagem convencionalmente atribuída aos ignorantes, enquanto o toledano era tido como modelo de língua elegante e polida. | |
| 2. | Bairros de má fama de Toledo. *Tenería* é o lugar onde se curtem peles. | |
| 3. | Aldeia próxima a Madri. | |
| 4. | *Mandoble*, em espanhol. A palavra designava a espada grande, chamada também de montante ou bastarda, que necessitava das duas mãos para ser manejada, como ainda designava o golpe que se dava com essa espada. Mas na esgrima designa um golpe dado com o braço rígido, movendo-se apenas o pulso. (n. t.) | |
|  | |  | |
|  | capítulo xx | |
|  | |  | |
| 1. | Herói do cancioneiro popular que, ao fim de suas aventuras, volta para casa a tempo de impedir que sua mulher, que o considerava morto, se case com o infante Celinos. | |
| 2. | Tecido luxuoso muito usado por camponeses. | |
| 3. | “De toda palavra ociosa que falem os homens darão conta no dia do juízo.” Mateus, 12,36. | |
|  | |  | |
|  | | capítulo xxi | |
|  | |  | |
| 1. | Alusão às palavras com que o profeta Natã repreende Davi por seu adultério e seu crime contra Urias. Livro dos Reis, 2,12,1-3. | |
| 2. | Mateus, 19,6. | |
|  | |  | |
|  | | capítulo xxii | |
|  | |  | |
| 1. | A metáfora procede do livro dos Provérbios. | |
| 2. | As librés eram uniformes ou atavios próprios para as festas cortesãs. Eram de cores com um valor simbólico, com desenhos alegóricos (cifras) e com comentários em versos (motes). | |
| 3. | Obra do humanista italiano Virgílio Polidoro, *De inventoribus rerum* (1499), em que se investigam as mais antigas referências a ideias, costumes, objetos, leis etc., em geral para mostrar que foram inventados pelos judeus e outros povos da Ásia. Teve enorme sucesso até o século xvii. | |
| 4. | Paráfrase de dois versos de um romance sobre a morte de Alonso de Aguilar no cerco de Granada (“esta empresa, Senhor,/ para mim estava reservada”). | |
| 5. | Antigo gibão, acolchoado de algodão, que se usava como proteção sob a armadura. | |
| 6. | O primeiro, santuário mariano na província de Salamanca; o segundo, templo dedicado à Trindade, em Gaeta, porto próximo de Nápoles. | |
|  | |  | |
|  | | capítulo xxiii | |
|  | |  | |
| 1. | Merlin, o mago das lendas arturianas, não era francês (da Gália), mas de Gales ou Gaula. | |
| 2. | Versos combinados e adaptados de dois romances diferentes sobre Montesinos. | |
| 3. | Ordem militar de São João de Jerusalém, a quem pertenciam duas das lagoas. | |
| 4. | Milionário. Forma castelhana de Fugger, sobrenome de uma família de banqueiros alemães. | |
| 5. | *Alusão ao Libro del infante don Pedro de Portugal, que anduvo las cuatro partidas del mundo (Salamanca, 1547).* | |
|  | |  | |
|  | capítulo xxiv | |
|  | |  | |
| 1. | Tacanhice, baixeza. | |
|  | |  | |
|  | capítulo xxv | |
|  | |  | |
| 1. | Melisendra, filha de Carlos Magno, é a protagonista de um romance em que se conta como foi resgatada pelo marido, dom Gaifeiros, da prisão onde a tem Almanzor. | |
| 2. | Parte oriental da Mancha, entre Cuenca e Albacete. | |
| 3. | G*alantuomo* e *buono compagno*: homem honesto e bom companheiro. | |
| 4. | “Que peixe pegamos?” Expressão que significa, mais ou menos, “como vão as coisas?”. Segundo Riquer, as expressões italianas foram introduzidas na Espanha nessa época pelos soldados que voltavam da Itália. | |
| 5. | Personagem de *Amadis de Gaula*. Irmã do gigante Madarque, senhor da ilha Triste, tinha os cabelos brancos tão emaranhados que não podia pentear e era tão feia que parecia o diabo, sem falar do tamanho desmesurado. | |
| 6. | Atos dos Apóstolos, 1,7. | |
| 7. | “Creia nas obras, não nas palavras.” João, 10,38. | |
|  | |  | |
|  | capítulo xxvi | |
|  | |  | |
| 1. | Primeiro verso do livro ii da *Eneida* na tradução espanhola de Gregorio Hernández de Velasco, de 1557. | |
| 2. | Sansueña vem do francês Sansoigne, ou seja, Saxônia. | |
| 3. | Nome da espada de Roland no *Orlando furioso*. Também era chamada de Durendal ou Durandarte. | |
| 4. | Palácio árabe e residência dos reis de Aragão. | |
| 5. | Diante do réu iam oficiais anunciando os delitos e a sentença; atrás beleguins o açoitavam com varas. Os versos pertencem ao romance “Escarramán a La Méndez” de Francisco de Quevedo: “*con chilladores delante*/ *e envaramiento detrás*”. | |
| 6. | Capa de viagem que permitia tapar o rosto para se proteger da poeira e do sol. | |
|  | |  | |
|  | capítulo xxvii | |
|  | |  | |
| 1. | Dom Quixote lembra o romance *Ya cabalga Diego Ordóñez*, que trata do cerco de Zamora e da morte de Sancho ii de Castela. | |
| 2. | Pode se referir tanto a Espartinas (Sevilha) como a Ocaña ou Yepes (Toledo). Contava-se que muitas aldeias preferiam ter uma *relógia*, em vez de relógio, porque queriam fazer uma criação de reloginhos. Chamavam-se os valisoletanos de caçaroleiros, os teledanos de berinjeleiros, os madrilenhos de filhotes de baleia e os sevilhanos de saboeiros. | |
| 3. | Mateus, 5,44; Lucas, 6,25. | |
| 4. | Mateus, 11,30. | |
|  | |  | |
|  | | capítulo xxxi | |
|  | |  | |
| 1. | A observação procede dos *Coloquios* (1553) de Antonio de Torquemada. | |
| 2. | No porto da Herradura, próximo a Vélez Málaga, uma esquadra foi varrida por um temporal em 19 de outubro de 1562. Morreram mais de 4 mil pessoas. Os sobrenomes mencionados foram documentados em Medina del Campo. | |
|  | |  | |
|  | | capítulo xxxii | |
|  | |  | |
| 1. | O duelo tinha sido proibido pelo Concílio de Trento. | |
| 2. | Sabonete perfumado, usado habitualmente como xampu. | |
| 3. | São versos do romance sobre o marquês de Mântua, de autoria desconhecida. | |
| 4. | Artistas gregos considerados exemplos de excelência nas artes. | |
| 5. | Na realidade El Toboso era uma aldeia com muitos mouros e, segundo pesquisa de 1576, não tinha nobres, apenas camponeses. | |
| 6. | Água perfumada com o aroma de inúmeras flores. | |
|  | |  | |
|  | | capítulo xxxiii | |
|  | |  | |
| 1. | Rodrigo Díaz ganhou um assento de marfim do rei Búcar, na conquista de Valência, e o deu de presente a Alfonso vi. | |
| 2. | Versos que correspondem ao romance *La penitencia del rey Rodrigo*. O pecado dele foi a luxúria. | |
| 3. | “Morreu na flor da idade.” Michele Verino foi autor do *Disticorum liber* (1487), uma coleção de máximas muito utilizada no ensino. Morreu aos dezessete anos. E Angelo Polizinao lhe dedicou um epitáfio de que fazem parte as palavras citadas. | |
|  | |  | |
|  | capítulo xxxiv | |
|  | |  | |
| 1. | Versos de *Maldiciones de Salaya*, romance muito divulgado em edições baratas. Fávila foi o sucessor de Pelayo no reino de Astúrias. | |
| 2. | Hernán Núñez de Guzmán, professor de grego em Alcalá e Salamanca, comendador da Ordem de Santiago, publicou uma grande coleção de provérbios em 1555. | |
| 3. | As estrelas cadentes, segundo Aristóteles, surgiam dos vapores quentes e secos originados no centro da terra. | |
| 4. | Narrador das aventuras do Cavaleiro do Febo, que já apareceu no capítulo xliii da primeira parte. | |
| 5. | Personagem de *Amadis de Gaula*. | |
|  | |  | |
|  | capítulo xxxvi | |
|  | |  | |
| 1. | Essa última frase foi censurada na edição de Valência de 1616, e o *Índice expurgatório* do cardeal Zapata (1632) mandou apagá-la de todas as outras. Conforme a teologia católica, é proposição ambígua, mas de maneira nenhuma heterodoxa. | |
| 2. | Os criminosos eram levados num burro, pelas ruas, até o local da execução, enquanto o chicoteavam e liam a lista de seus crimes. | |
| 3. | Um personagem de Boiardo e Ariosto se chama Trufaldin, nome derivado de *trufar*: enganar, burlar. | |
| 4. | País imaginário que Cervantes situa perto do Ceilão, ao sul da Índia. | |
|  | |  | |
|  | capítulo xxxviii | |
|  | |  | |
| 1. | Situada na atual província de Jaén. Dizem que era famosa pelo tamanho de seus grãos-de-bico. Cervantes esteve lá como comissário do provedor de galeras. | |
| 2. | Lobuna e Zorruna, no original, parecem sobrenomes inspirados pelo duque de Osuna. Como a brincadeira, no Brasil, faz pouco sentido, optei pela solução do tradutor inglês, John Rutherford, na edição mais recente da Penguin (2000). (n. t.) | |
| 3. | Cabo ao sul da Índia, diante do Ceilão (Taprobana). | |
| 4. | “De la dulce mi enemiga/ nace un mal que al alma hiere/ y por más tormento quiere/ que se sienta y no se diga.” Trata-se de tradução de versos do poeta italiano Serafino de’ Ciminelli, l’Aquilano. Eram famosos desde fins do século xv. | |
| 5. | Nos livros iii e x da *República*. | |
| 6. | “Ven, muerte, tan escondida,/ que no te sienta venir,/ porque el placer del morir/ no me torne a dar la vida.” Versos do comendador Juan Escrivá, muito conhecidos a partir do *Cancionero general* (1511). | |
| 7. | “As pérolas dos mares do sul” é referência ao oceano Índico; Tíbar, lugar legendário da Arábia, onde se pensava que havia o ouro mais puro; Pancaia, outro lugar imaginário na Arábia, citado por Virgílio, possuiria um bálsamo capaz de curar todas as dores. | |
|  | |  | |
|  | capítulo xxxix | |
|  | |  | |
| 1. | “Quem poderá conter as lágrimas ao narrar tais coisas?” Citação abreviada de Virgílio, *Eneida*, ii, 6-8. | |
| 2. | Personagem das canções da gesta francesa e do romanceiro espanhol. | |
|  | |  | |
|  | capítulo xl | |
|  | |  | |
| 1. | Não usar barba, entre os mouros, era considerado infame. Entre os espanhóis, puxar a barba era uma tremenda humilhação. | |
| 2. | Há uma confusão entre a *Historia de Pierres de Provenza y la linda Magalona* e a *Historia de Clamandes y Clarmonda*, que é onde se monta um cavalo de madeira. Essa fábula tem paralelos em muitas culturas e deve ter chegado à Europa medieval através de contos árabes. | |
| 3. | Paralipômenos são as Crônicas i e ii da Bíblia. | |
|  | |  | |
|  | capítulo xli | |
|  | |  | |
| 1. | Aldeia da atual província de Ciudad Real onde a Santa Irmandade executava os condenados a flechaços. | |
| 2. | A cosmologia da época, baseada nas ideias de Ptolomeu, dividia em quatro regiões sublunares a atmosfera: a do ar, a do frio, a da água e a do fogo. Nelas se formariam todos os fenômenos meteorológicos. | |
| 3. | Torralba é personagem histórico. Foi processado como bruxo em 1528. Afirmou ter viajado pelo ar em 6 de maio de 1527 e ter assistido ao saque de Roma pelas tropas do imperador Carlos v. | |
| 4. | A constelação das Plêiades, também conhecida como Sete Irmãs. | |
| 5. | A piada não se limita a um jogo inócuo de palavras. Os cornos da lua separam, na astronomia e na física aristotélicas, o mundo sublunar, imperfeito e mutável, do mundo supralunar da perfeição, onde dificilmente entraria um cabrão. Porque cabrão, além de designar o macho da cabra, em espanhol designa um sujeito chato, trapaceiro e, mais, o que é traído pela mulher, ou, mais ainda, sabe que é traído e consente numa boa. Em português, cabrão é o bode e também o traído, pelo menos nos dicionários. (n. t.) | |
|  | |  | |
|  | | capítulo xliii | |
|  | |  | |
| 1. | Unhas compridas eram sinal de fidalguia, prova de que não se fazia nenhum serviço manual. | |
| 2. | Letras maiúsculas e descuidadas com que se escreviam nos pacotes o nome do proprietário. | |
| 3. | Mateus, 7,3. | |
|  | |  | |
|  | capítulo xliv | |
|  | |  | |
| 1. | Juan de Mena, num verso de *Labirinto de fortuna*. | |
| 2. | São Paulo, i Coríntios, 7,31. | |
| 3. | Alusão à “A só”, famosa pérola de propriedade da família dos Áustrias. | |
| 4. | Rocha Tarpeia, lugar no monte Capitólio de onde Nero contemplou o incêndio de Roma. | |
|  | |  | |
|  | capítulo xlv | |
|  | |  | |
| 1. | Odres ou bilhas, com água ou vinho, eram postos num balde com neve ou pendurados ao ar para resfriar. | |
| 2. | No original, o nome da ilha é *Barataria*, ou porque o lugar se chamava Baratário ou pelo barato com que se havia dado o governo a Sancho. Trata-se de uma brincadeira com dois sentidos de barato: comissão que os jogadores pagam e engano, fraude. Pela maneira como a frase é formulada — pelo barato —, é evidente que se está dizendo “pelo engano”. Em português, barato também é a comissão dos jogadores, mas não tem o sentido de fraude, como tem *barataria*, embora precisemos consultar o dicionário para saber disso. Preferi refazer a piada em português, mesmo que ela seja um tanto mais pobre, deslocando o duplo sentido para logradouro, que tanto pode ser aquilo que se alcança — enfim Sancho chega ao governo da almejada ilha — como um lugar com praças e jardins, mas lembra trapaça antes de mais nada, que é justamente o que acontece com o governo do pobre Sancho. (n. t.) | |
| 3. | O alfaiate qualificado passara no exame da guilda dos alfaiates. Eles tinham fama de ladrões, daí o pedido de perdão e os agradecimentos a Deus, sempre feitos depois das blasfêmias. | |
| 4. | Se não falta nada, Cervantes deve ter inserido às pressas a cena dos capuzes, confundindo a ordem dos episódios, porque a sentença aludida aparece mais adiante. | |
|  | |  | |
|  | capítulo xlvi | |
|  | |  | |
| 1. | Azeite usado para curar feridas, cuja invenção é atribuída a Aparicio de Zubia. | |
|  | |  | |
|  | | capítulo xlvii | |
|  | |  | |
| 1. | O sêmen era considerado o suporte dos quatro humores fundamentais, portanto líquido essencial da vida. | |
| 2. | “Abstenha-se.” | |
| 3. | Universidade bastante desprezada na época e que não tinha Faculdade de Medicina. | |
| 4. | Os secretários bascos eram muito comuns e tinham fama de leais e eficazes. | |
|  | |  | |
|  | | capítulo xlviii | |
|  | |  | |
| 1. | As Astúrias de Oviedo e as Astúrias de Santillana eram duas províncias da região da Montanha. Eram consideradas o berço das famílias mais nobres da Espanha, as descendentes dos godos. | |
|  | |  | |
|  | | capítulo l | |
|  | |  | |
| 1. | “Santo Agostinho duvida”. Expressão usada nos debates escolásticos. | |
| 2. | “Acredite nas obras, não nas palavras.” João, 10,38. | |
|  | |  | |
|  | capítulo li | |
|  | |  | |
| 1. | Salmos, 112,7. | |
| 2. | “Platão é amigo, mas a verdade é mais amiga.” | |
|  | |  | |
|  | | capítulo liii | |
|  | |  | |
| 1. | Conforme a divisão tradicional do ano agrícola em cinco estações, com o estio entre o verão e o outono. | |
|  | |  | |
|  | capítulo liv | |
|  | |  | |
| 1. | “Dinheiro! Dinheiro!”, do alemão e do holandês *geld*. | |
| 2. | No começo do século xvi, os mouriscos, quer dizer, os descendentes dos muçulmanos que permaneceram na Espanha, foram obrigados a se converter ao cristianismo. Grande parte dessas conversões foi apenas aparente. Depois de algumas rebeliões, sendo as mais importantes entre 1568-70, milhares de mouriscos de Granada foram deslocados para a Mancha. Diante da impossibilidade de assimilá-los ao catolicismo, entre 1609 e 1613 houve a decisão de expulsá-los da Espanha, de onde realmente saíram perto de 300 mil pessoas. | |
| 3. | “Gritos dão crianças e velhos,/ e ele de nada se condoía.” Versos de uma conhecida balada sobre o incêndio de Roma por Nero. | |
| 4. | Diálogo na língua franca usada pelos peregrinos, mistura de várias línguas latinas. | |
| 5. | O decreto de expulsão de 10 de junho de 1610 foi precedido, em 20 de dezembro, por uma disposição que autorizava os mouriscos a se expatriar voluntariamente. | |
| 6. | Os mouriscos expulsos de Castela eram proibidos de levar moedas. Só tinham autorização de levar ouro e joias se depositassem a metade de seu valor. Consta que realmente alguns ocultaram seus bens como o fez Ricote. | |
| 7. | “Como um sagitário”, no original. Não se sabe exatamente o que Sancho queria dizer. Não parece uma palavra errada, como às vezes ele usa. Nem parece se referir aos centauros, conhecidos como beberrões e desordeiros, com exceção de Quíron, o preceptor de Aquiles, Teseu, Hércules e tantos outros heróis. Nem parece também uma referência astrológica, dada a total ignorância do governador. Mas, em gíria, sagitário designava o preso que se levava pelas ruas abaixo de açoites. Esse significado certamente Sancho conhecia. E, se pensarmos o que passou no governo, talvez a ironia faça sentido. (n. t.) | |
|  | |  | |
|  | capítulo lv | |
|  | |  | |
| 1. | Segundo as lendas medievais, Galiana era uma princesa moura, de Toledo, que vivia num suntuoso palácio às margens do Tejo e foi a primeira mulher de Carlos Magno. Se alguém reclamava dos aposentos que lhe davam, dizia-se que queria “palácios de Galiana”. | |
| 2. | Referência aos versos de uma balada sobre o cerco de Zamora. | |
|  | |  | |
|  | | capítulo lvi | |
|  | |  | |
| 1. | Os cavalos originários da Frísia, nos Países Baixos, eram grandes e lanudos. | |
|  |  | |
|  | | capítulo lvii | |
|  | |  | |
| 1. | Personagem do *Orlando furioso* que deixa sua esposa Olímpia numa ilha deserta. | |
| 2. | Marchena e Loja são aldeias de Sevilha e Granada, respectivamente. | |
|  | |  | |
|  | capítulo lviii | |
|  | |  | |
| 1. | São Martim de Tours. O mendigo a quem dá a capa era nada menos que Cristo. | |
| 2. | i Timóteo, 2,7. | |
| 3. | Gálatas, 1,12. | |
| 4. | “Desde os dias de João Batista até agora, o reino dos céus adquire-se à força, e são os violentos que o arrebatam.” Mateus, 11,12. | |
|  | |  | |
|  | capítulo lix | |
|  | |  | |
| 1. | Trata-se do volume com o título de *Segundo tomo do engenhoso fidalgo dom Quixote de la Mancha*, *que contém sua terceira saída e é a quinta parte de suas aventuras*. Consta que foi composto pelo licenciado Alonso Fernández de Avellaneda, natural da vila de Tordesilhas. A licença da publicação é de julho de 1614. Cervantes, que escrevia o capítulo xxxvi em fins desse mesmo mês, não deve tê-lo conhecido antes do outono, e nada indica que o aproveitou antes de citá-lo aqui. Mas há quem pense que Cervantes tinha lido uma das cópias manuscritas que comumente corriam mundo antes da publicação e que planejou com toda a calma sua vingança. | |
| 2. | No *Quixote* autêntico, a mulher de Sancho se chama Joana Gutiérrez, Mari Gutiérrez, Teresa Pança, Teresa Cascajo e Teresa Sancha. No apócrifo de Avellaneda, é sempre Mari Gutiérrez. | |
|  | |  | |
|  | capítulo lx | |
|  | |  | |
| 1. | Adaptação da frase atribuída a Bertrand du Guesclin, quando interveio na luta entre Pedro i, o Cruel, e Henrique de Trastâmara, no castelo de Montiel: “Não derrubo rei nem faço rei, mas ajudo ao meu senhor”. | |
| 2. | Versos de um romance do ciclo dos Infantes de Lara chamado *La venganza de Hudarra*. | |
| 3. | Roque Guinart é personagem histórico, que se chamava Perot (“Perote”) Roca Guinarda, nascido em 1582 e que realmente dominou a região próxima à Barcelona. Em 1611, teve a pena de morte suspensa em troca de servir no exército real (como muitos outros bandidos catalães). Em 1614, ano em que Cervantes escrevia seu romance, ele era capitão em Nápoles. | |
| 4. | Salmos, 42,8. | |
| 5. | Os *cadells* (filhotes) e os *nyarros* ou *nyerros* (leitões) formavam as duas facções rivais que dividiam a sociedade catalã em todos os seus estamentos. | |
|  | |  | |
|  | | capítulo lxi | |
|  | |  | |
| 1. | *Brincadeira com dois versos da Égloga iii de Garcilaso: “El agua baña el prado con sonido,/ alegrando la yerba y el oído”.* | |
|  | |  | |
|  | capítulo lxii | |
|  | |  | |
| 1. | “Fugi, inimigos!” Fórmula utilizada pelos exorcistas para afugentar o demônio. | |
| 2. | O sapateado era típico de gente rústica. | |
| 3. | *O pastor Fido*, de Guarini. A tradução espanhola de Cristóbal Suárez de Figueroa foi impressa em 1602 (Nápoles) e 1609 (Valência). | |
| 4. | Livro de Torquato Tasso (1573) traduzido para o espanhol por Juan de Jáuregui em 1607. | |
| 5. | Mesmo com crédito e documentação de Tarragona, o *Quixote* de Avellaneda deve ter sido impresso em Barcelona, na gráfica de Sebastián de Cormellas, especializado em publicar na Corona de Aragón as obras literárias castelhanas de maior sucesso. | |
|  | |  | |
|  | capítulo lxiii | |
|  | |  | |
| 1. | Morro ao sul de Barcelona com uma torre de vigia. | |
|  | |  | |
|  | capítulo lxvii | |
|  | |  | |
| 1. | De *nemus*, “bosque” em latim. | |
| 2. | *Borceguí*: borzeguim; *zauizamí*: sótão; *maravedí*: maravedi ou morabitino; *alhelí*: aleli ou goivo; *alfaquí*: especialista na lei corânica. Apenas “almoçar” e talvez “borzeguim” não sejam de origem árabe. | |
|  | |  | |
|  | | capítulo lxviii | |
|  | |  | |
| 1. | “Espero luz depois das trevas.” Versículo de Jó, 17,12, e divisa da gráfica dirigida por Juan de la Cuesta até 1607. | |
|  | |  | |
|  | capítulo lxix | |
|  | |  | |
| 1. | Símbolo da virgindade triunfante. | |
| 2. | Imperador da Assíria, símbolo do orgulho e da crueldade. | |
|  | |  | |
|  | capítulo lxx | |
|  | |  | |
| 1. | Verso da Égloga i de Garcilaso. | |
| 2. | Estribilho do *Romanceiro geral*, que começa assim: “Diamante falso e fingido”. | |
|  | |  | |
|  | capítulo lxxi | |
|  | |  | |
| 1. | Uma graça de Deus. | |
| 2. | A expressão procede do Livro de Juízes, 16,30. | |
| 3. | “Deus de Deus.” Frase do Credo. | |
| 4. | “Como era.” Referência à frase “*Sicut erat in principio*”, que se dizia no fim das orações. | |
|  | |  | |
|  | | capítulo lxxii | |
|  | |  | |
| 1. | Realmente é personagem do *Quixote* de Avellaneda, que o apresenta a caminho de Zaragoza. | |
| 2. | No oitavo capítulo do livro de Avellaneda, dom Quixote é preso por querer libertar um ladrão que a justiça leva para açoitar; no nono, dom Álvaro consegue a liberdade do cavaleiro. | |
| 3. | Manicômio fundado em 1480 por Francisco Ortiz, núncio apostólico de Xisto iv, onde fica internado o dom Quixote de Avellaneda. | |
|  | |  | |
|  | | capítulo lxxiii | |
|  | |  | |
| 1. | “Mau sinal.” Expressão de Avicena, usada pelos médicos ao diagnosticar sintomas graves. | |
| 2. | Vilancico famoso: “Pastorzinho, tu, que vens;/ pastorzinho, tu, que vais,/ Onde minha senhora está,/ diz, que novas há por lá?”. | |
|  | |  | |
|  | capítulo lxxiv | |
|  | |  | |
| 1. | *Versos inspirados no romance de Ginés de Hita sobre o cerco de Granada: “¡Tate, tate, folloncicos!/ De ninguno sea tocada,/ porque esta empresa, buen rey,/ para mí estaba guardada”.* | |
| 2. | Avellaneda aludia a uma possível continuação das aventuras de dom Quixote em Castela, a Velha. | |

O engenhoso fidalgo Sun Quixote de there Mancha

primeira part

prólogo

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. | Cervantes esteve preso duas vezes em Sevilha, em 1592 e 1597, por complicações em seu cargo de coletor de impostos. | |
| 2. | | Cervantes tinha 57 anos quando escreveu essas linhas e não publicava nada fazia vinte anos, desde *A Galateia* (1585). | |
| 3. | | “A liberdade não se compra com ouro.” Esopo, *Fábulas*, iii, 14. | |
| 4. | | “Que a pálida morte vá tanto à choça do pobre como ao palácio do rei.” Horácio, *Carminum*, i, 4. | |
| 5. | | “E eu vos digo: amai aos vossos inimigos.” Mateus, 5,44. | |
| 6. | | “Do coração procedem os maus pensamentos.” Mateus, 15,19. | |
| 7. | | “Quando és feliz, tens muitos amigos. Em maus tempos, ficas só.” A passagem está em Ovídio, *Tristia*, i, 9, 5-6, e não em Catão. | |
| 8. | | Saudação de despedida, em latim, que significa “conserva-te são”. | |

versos preliminares

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. | Maga protetora de Amadis de Gaula. | |
| 2. | | As décimas de “*cabo roto*” (final quebrado), isto é, em que se suprime a sílaba (ou sílabas) seguinte à última acentuada, eram próprias da poesia cômica. | |
| 3. | | A amada de Amadis de Gaula. O castelo de Miraflores, mencionado a seguir, estava a duas léguas de Londres. | |
| 4. | | No original, lê-se “*poeta entreverado*”, misturado, interpolado, mas como nem ele nem os versos parecem fazer parte do conjunto, pois Donoso não é personagem dos livros de cavalaria, como os restantes citados nesses versos preliminares, preferi “misturado”. (n. t.) | |
| 5. | | *A Celestina* (1499), de Fernando de Rojas. | |
| 6. | | Refere-se ao episódio do primeiro tratado de *Vida de Lazarillo de Tormes y de sus fortunas y adversidades* (1554, de autor desconhecido), em que o pícaro Lázaro utiliza uma palha como canudo para beber vinho do copo de seu amo, que, por ser cego, não percebe a artimanha. | |
| 7. | | Protagonista de *Espejo de príncipes y caballeros* (1555), de Diego Ortúñez de Calahorra. | |

capítulo i

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. | *Autor da Segunda comedia de Celestina e de vários livros de cavalaria, como Lisuarte de Grecia, Amadís de Grecia, Florisel de Niqueia e Rogel de Grecia.* | |
| 2. | | Sigüenza e Osuna eram universidades menores, muito citadas nos clássicos espanhóis. | |
| 3. | | Amadis da Grécia, que tinha uma espada vermelha estampada no peito. | |
| 4. | | O cavalo de Gonela, bufão do duque de Ferrara, era famoso por sua fraqueza. “Era só pele e ossos”, em latim, frase da comédia *Aulularia*, de Plauto. | |

capítulo ii

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. | Armas brancas: as que não tinham nenhuma divisa ou insígnia, próprias de cavaleiro que ainda não realizou nenhuma façanha. | |
| 2. | | Nesta fala, como nas próximas, dom Quixote tenta imitar a linguagem medieval dos livros de cavalaria, com termos arcaicos e empolados. | |
| 3. | | Primeiros dois versos de um velho romance da época, cuja continuação o hospedeiro parafraseia em sua resposta. | |
| 4. | | Versos iniciais do romance de Lancelot, adaptado à ocasião. | |

capítulo iii

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Todos bairros mal-afamados. |

capítulo iv

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Desmentir alguém era considerado desrespeitoso a qualquer um que o presenciasse. |

capítulo v

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. | Romance do marquês de Mântua, que conta a derrota em combate de Valdovinos (Baudoin), seu sobrinho, para Carloto (Charlot), filho de Carlos Magno. | |
| 2. | | O romance de *El abencerraje y la formosa jarifa* foi incluído em *La* *Diana* de Jorge de Montemayor a partir da edição de 1561. “Abencerraje” é o indivíduo de uma família do reino muçulmano de Granada. | |
| 3. | | Os Nove da Fama foram três judeus: Josué, Davi e Judas Macabeu; três pagãos: Alexandre, Heitor e Júlio César; e três cristãos: o rei Artur, Carlos Magno e Godofredo de Bolonha. | |
| 4. | | A sobrinha se engana: Alquife, marido de Urganda, a Desconhecida, assim chamada porque mudava de aparência. “Esquife”, em gíria, significa “pilantra”. | |

capítulo vi

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. | *Los cuatro libros del virtuoso caballero Amadís de Gaula*, de Garci Rodríguez de Montalvo. A primeira edição conservada é de 1508, mas antes houve pelo menos outra, de 1496. | |
| 2. | | *Las sergas de Esplandián* (1510), de Garci Rodríguez de Montalvo, é a continuação de *Amadís de Gaula*. | |
| 3. | | Nono livro da série dos Amadises, escrito por Feliciano de Silva (1530). | |
| 4. | | *Historia del invencible caballero don Olivante de Laura, príncipe de Macedonia, que vino a ser emperador de Constantinopla (1564), de Antonio de Torquemada.* | |
| 5. | | O *Jardín de flores curiosas* (1579) é uma junção de notícias extraordinárias. Cervantes o aproveitou no *Persiles*. | |
| 6. | | *Trata-se da Primera parte de la grande historia del muy animoso y esforzado príncipe Felixmarte de Hircania y de su estraño nacimiento (1556), de Melchor Ortega.* | |
| 7. | | *Crónica del muy valiente y esforzado caballero Platir, hijo del emperador Primaleón (1533), livro anônimo do ciclo dos Palmeirins.* | |
| 8. | | Adaptação em prosa do *Orlando innamorato*, de Matteo Boiardo, feita por Pero López de Santamaría e Pedro de Reinosa (1586). | |
| 9. | | Um dos Doze Pares e conselheiro de Carlos Magno. Atribui-se a ele uma crônica novelesca intitulada *Historia Caroli magni et Rotholandi*, daí a ironia. | |
| 10. | | Poeta italiano (1441-94), autor de *Orlando innamorato* (1492). | |
| 11. | | *Autor de Orlando furioso (1516-32).* | |
| 12. | | Atribuído a Francisco Vázquez (1511), é o primeiro da série dos Palmeirins. | |
| 13. | | Obra do português Francisco Moraes (1545) traduzida para o espanhol por Luis de Hurtado com o título de *Libro del muy esforzado caballero Palmerín de Inglaterra, hijo del rey don Duardos* (1547). | |
| 14. | | *Don Belianís de Grecia* (1547-79), de Jerónimo Fernández, já foi citado num dos sonetos preliminares e no primeiro capítulo. | |
| 15. | | Livro de Joanot Martorell, de 1490. Cervantes devia conhecer a tradução anônima espanhola de 1511. | |
| 16. | | Este parágrafo é considerado a grande charada do livro. Ele começa e termina elogiando. Agora, no meio, há a seguinte frase, considerada a mais obscura por Diego Clemencín, um dos mais conhecidos editores de Cervantes: “*Con todo eso, os digo que merecía el que le compuso, pues no hizo tantas necedades de industria, que le echaran a galeras por todos los años de su vida*”. | |
|  | | Pensou-se que o autor tinha sido condenado às galés e que faltasse um “não” antes de “merecia”. Mas o autor não foi condenado a nada. Daí, entre as muitas interpretações, a de Martín de Riquer é considerada a mais provável, já que parece haver um jogo de palavras entre mandar para as galés, condenar ao remo e imprimir um livro, porque a fôrma onde ia a composição também se chama galé. Parece? Acho gozada a dúvida dos especialistas: Cervantes é cheio desses jogos de palavras. Enfim, o significado da passagem seria este: “O *Tirant* é um livro divertido e diferente dos outros livros de cavalaria, mas apesar disso Diego de Gumiel, já que não *compôs* (ou seja, imprimiu) tantas *necedades* (ou seja, episódios divertidos) de propósito, merecia passar todos os dias de sua vida imprimindo”. | |
|  | | Tudo muito bem, mas a metamorfose de *necedades* (que vem de néscio, claro) não me convence. Então, jogando com a frase de um lado para o outro, encontrei: “Por tudo isso (as qualidades listadas anteriormente), vos digo que quem o compôs merecia ser levado às galés (no sentido de imprimir) por todos os dias de sua vida, pois não fez tantas tolices de propósito (como os outros autores de livros de cavalaria)”. Não me parece que eu force a mão ou adivinhe mais do que De Riquer. Mas espero fazer mais sentido. | |
| 17. | | *Segunda parte de La Diana* (1563), de Alonso Pérez, médico de Salamanca. | |
| 18. | | *La Diana enamorada* (1564), considerada a melhor continuação da obra de Montemayor. | |
| 19. | | Na verdade, de Alghero. O livro foi publicado em Barcelona em 1573. | |
| 20. | | Romances pastoris de Bernardo de la Vega (1591), Bernardo González de Bobadilla (1587) e Bartolomé López de Enciso (1586), respectivamente. | |
| 21. | | De Luis Gálvez de Montalvo (1582). | |
| 22. | | Antologia de Pedro de Padilha, publicada em 1580 e reeditada em 1587. | |
| 23. | | Publicado em Madri em 1586, com dois poemas de Cervantes. | |
| 24. | | Publicado em 1585. | |
| 25. | | Poema épico em três partes sobre a conquista do Chile, publicadas em 1569 e 1589. | |
| 26. | | Epopeia de 1584 sobre as façanhas de Juan de Áustria, entre elas, a batalha de Lepanto. | |
| 27. | | Poema sobre a fundação do mosteiro de Montserrat, de 1587. | |
| 28. | | O título verdadeiro desse poema é *Primera parte de Angélica* (1586), de Luis Barahona de Soto. É a continuação do episódio de Angélica e Medoro do *Orlando furioso*. | |

capítulo vii

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. | Poema épico de Jerónimo Sempere (1560). | |
| 2. | | Obra de Pedro de la Vecilla Castellanos (1586) sobre a história da cidade de León. | |
| 3. | | Frestão é o mago e o suposto autor de *Belianís de Grecia*. | |
| 4. | | Escudo redondo, pequeno, de madeira. | |

capítulo viii

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. | O bulbo da chicória, moído e fervido, era usado como sonífero. | |
| 2. | | No original se lê que o frade “*puso piernas al castillo de su buena mula*”, o que literalmente significa: “pôs pernas ao castelo de sua boa mula”. Como a frase é esquisita, quase todos os tradutores trataram de contornar o castelo. Nas edições espanholas, há sempre uma nota explicando que se trata de uma mula enorme. É bem provável, se pensarmos em dezenas de outras saídas semelhantes no texto de Cervantes. Mas “no castelo de sua boa mula”? Parece-me mais um erro de revisão: é fácil confundir *castillo* com *costilla*. (n. t.) | |
| 3. | | Personagem de *Amadís*, que ameaçava com essa frase ao entrar em combate. | |

segunda part

capítulo ix

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. | Versos de Alvar Gómez de Ciudad Real em sua tradução de Petrarca. | |
| 2. | | *Sedero*, no original. Alguém que lida com seda. Como faz pouco sentido um mercador de seda comprar papéis velhos, fiquei com a opção de Almir de Andrade e Milton Amado, os primeiros tradutores brasileiros do *Quixote*. (n. t.) | |
| 3. | | Mourisco é o mouro batizado, que ficou na Espanha. Aljamiado é quem lê o texto espanhol escrito em caracteres árabes. | |

capítulo x

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. | O título se refere à aventura do basco, já terminada, e à dos galegos, que se passa no capítulo xv. Isso e outros detalhes no texto apoiam a tese de que os capítulos xi-xiv são uma interpolação de Cervantes de um episódio redigido depois do narrado nos capítulos x e xv. | |
| 2. | | Instituição armada que perseguia criminosos. Seus membros eram chamados quadrilheiros, como se verá em outros episódios. | |
| 3. | | Gigante sarraceno, personagem da *História de Carlos Magno*, preso e convertido ao cristianismo por Oliveiros, par de França. Roubou em Jerusalém dois barriletes desse remédio milagroso, feito com os restos dos perfumes usados para se embalsamar o corpo de Jesus Cristo. | |
| 4. | | Rei muçulmano derrotado por Reinaldos de Montalbán, quando tira o elmo dele no *Orlando innamorato* de Boiardo. | |
| 5. | | Foi Dardinel de Almonte que morreu ao tentar recuperar o precioso elmo no *Orlando furioso* de Ariosto, enquanto Sacripante lutou com Reinaldos por Angélica. | |
| 6. | | Reino imaginário de Galaor, irmão de Amadis. | |

capítulo xii

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Sara, mulher de Abraão, viveu 127 anos, tendo ainda batido um recorde: teve o filho Isaac aos noventa. |

capítulo xiii

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Virgílio. Queria que se queimasse a *Eneida*, porque não teve tempo de corrigi-la. |

terceira part

capítulo xv

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. | Nome da célebre espada do Cid, que se tornou sinônimo de espada ou arma. | |
| 2. | | Sileno foi professor de Baco, sim, mas dom Quixote confunde Tebas de Beócia, onde nasceu o deus do riso, com Tebas do Egito, a Cidade das Cem Portas. | |

capítulo xvi

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. | *Crónica de los nobles caballeros Tablante de Ricamonte y Jofre, hijo de Donasón (1513); Tomillas, personagem secundário da Historia de Enrique, fi de Oliva (1498).* | |
| 2. | | Os chefes dos pelotões da Santa Irmandade levavam um bastão pequeno, de cor verde, chamado de meia vara, e um cilindro de metal com os documentos que confirmavam seu cargo e sua autoridade. | |

capítulo xvii

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | “Bom homem” era tratamento depreciativo, reservado à gente de baixa condição. |

capítulo xviii

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. | Amadis da Grécia, bisneto de Amadis de Gaula. | |
| 2. | | Ceilão. | |
| 3. | | Povo do extremo sul da então chamada Líbia, que na tradição era considerada o lugar habitado mais meridional da Terra. | |
| 4. | | “Pierres Papín”, no original. Nome de personagem folclórico relacionado aos jogos de carta. (n. t.) | |
| 5. | | Trata-se de *Pedacio Dioscórides Anazarbeo, acerca de la materia medicinal* (1555), traduzido para o espanhol, comentado e ilustrado pelo dr. Andrés Laguna. | |

capítulo xix

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. | “*Muchos encamisados*”, no original. “Encamisada” era um assalto noturno em que os soldados vestiam camisas brancas sobre as armaduras para se distinguirem dos inimigos. Ou “mascarada”, uma diversão noturna, feita durante as festas públicas, com tochas. (n. t.) | |
| 2. | | Rodolfo Schevill sugere a interpolação para resolver o problema dessa fala, que seria absurdo atribuir a Sancho, resolvendo também a segunda saída do bacharel. | |
| 3. | | Frase da decisão do Concílio de Trento (“conforme o seguinte, ‘Se alguém, persuadido pelo demônio’”) que decreta a excomunhão de quem bate num clérigo. | |

capítulo xx

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. | Sancho confunde com “censorino”: Catão, o Censor. | |
| 2. | | Máquina que comprime e bate o pano para torná-lo mais encorpado. É composto de maços de madeira movidos por uma roda-d’água. (n. t.) | |
| 3. | | À moda turca. | |

capítulo xxi

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. | “Aquilo” são os órgãos genitais, que contêm a substância medicinal que possui. Acreditava-se que o castor se castrava para sobreviver. | |
| 2. | | Troca de capas. Os cardeais e prelados, em cerimônia que assinala o fim da quaresma, trocavam as capas vermelhas por outras forradas de seda roxa. | |
| 3. | | “*Hidalgo de devengar quinientos sueldos*” refere-se à pena que se exigia de quem ofendesse gravemente um desses fidalgos. | |

capítulo xxii

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. | Alusão às quatro patas dos animais. Expressão também usada no Brasil, no Rio Grande do Sul e no Mato Grosso. (n. t.) | |
| 2. | | Relaciona-se esse personagem com um certo Jerónimo de Pasamonte, soldado que serviu em várias das mesmas campanhas em que Cervantes tomou parte, e autor, como Ginés, de uma autobiografia: *Vida y trabajos de Gerónimo de Pasamonte*. | |

capítulo xxiii

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Na edição *princeps*, não consta o roubo do burro de Sancho. A cena é intercalada aqui na segunda edição de 1605, e geralmente seguida pelas edições modernas. Mas Sancho continua acompanhado de seu burro até o capítulo xxv, o que levou Hartzenbusch, em sua edição de 1863, a deslocar a passagem para lá. |

capítulo xxiv

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. | Até o Concílio de Trento, uma mera promessa de casamento, enquanto os namorados se davam as mãos, era considerada tão válida como o juramento feito durante uma cerimônia religiosa. As trapaças produzidas à sombra de tal situação e as múltiplas contingências ligadas aos casamentos secretos ou clandestinos, que na prática subsistiram depois de Trento, foram fonte inesgotável para o teatro e o romance dos séculos xvi e xvii. | |
| 2. | | *Refere-se ao 11o livro da série de Amadís, de Feliciano de Silva: Crónica del muy excelente Príncipe don Florisel de Niqueia, en la qual trata de las grandes hazañas de los excelentisimos príncipes don Rogel de Grecia y el segundo Agesilao (1535).* | |
| 3. | | Agesilao e Arlanges, dois personagens do romance, adotam esses nomes quando se passam por mulheres. | |
| 4. | | Nenhuma das três Madásimas de *Amadís* foi rainha e nenhuma teve relações com o cirurgião Elisabat. Cardênio a confundiu — e dom Quixote também, mais à frente — com a infanta Gracinda. | |

capítulo xxv

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. | Alusão à figura alegórica da Ocasião, calva, com um topete na testa. | |
| 2. | | Desde Hartzenbusch (1863), em geral se intercala aqui o roubo do burro de Sancho, embora muitos editores continuem preferindo o capítulo xxiii. Não há dúvida da autenticidade da passagem. Dom Quixote aludiu ao burro antes de informar Sancho do projeto de sua penitência e Sancho se refere a sua perda agora, ao voltar a falar. | |
| 3. | | Hipogrifo, cavalo alado do *Orlando furioso*. Frontino foi o cavalo que a donzela Bradamante, na mesma obra, deu a Rugero, que empreendeu uma série de aventuras que o mantiveram longe dela. | |
| 4. | | Pela primeira vez na edição *princeps* se menciona a “falta do burro”, que, no entanto, Sancho esporeava ainda no começo deste capítulo. | |
| 5. | | A frase correta é: “*Quia in inferno nulla est redemptio”* (No inferno não há redenção). Segundo Sancho, no inferno não há *detenção*. | |

capítulo xxvi

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. | O episódio procede de Ariosto, mas não era Roland, e sim Ferragut quem protegia seu umbigo com sete pranchas de ferro, o único lugar em que podiam feri-lo. | |
| 2. | | Medoro era pajem de Dardinel de Almonte, não de Agramante. | |
| 3. | | Na segunda edição de 1605, substituiu-se desde “e se encomendar” até “um milhão de ave-marias” por “e assim farei eu. E lhe serviram de rosário dez grandes agalhas de um sobreiro, que ensartou”. A correção sem dúvida é de Cervantes. | |

capítulo xxvii

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | A lista inclui pagãos (Caio Mário, Lúcio Sérgio Catilina e Cornélio Sila, políticos romanos citados como corruptos), cristãos (Galalão, que traiu Roland; Vellido Dolfos, que assassinou Sancho ii de Castela; e o conde dom Julián, que permitiu a invasão da Península pelos árabes) e um judeu (Judas, o apóstolo que traiu Jesus Cristo). |

quarta part

capítulo xxix

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. | Zulema é um monte próximo de Alcalá de Henares (Compluto), na estrada de Loeches. | |
| 2. | | Nome dado ao golfo do mar Negro, na Cítia, região famosa por sua crueldade e barbárie. | |

capítulo xxx

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. | Tinácrio, o Mago, personagem da continuação de *El caballero del Febo*, de Pedro de la Sierra. | |
| 2. | | A passagem entre colchetes, que trata do achado do burro de Sacho, omitido na edição *princeps*, foi intercalada aqui na segunda edição. | |

capítulo xxxi

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Os ciganos pingavam umas gotas de mercúrio nos ouvidos dos animais que queriam vender, para parecerem mais animados. |

capítulo xxxii

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. | *Los cuatro libros del valeroso caballero don Cirongilio de Tracia, de Bernardo de Vargas (Sevilha, 1545).* | |
| 2. | | A partir da edição de 1580, a *Crónica del Gran Capitán* ia acompanhada da biografia do soldado García de Paredes (1466-1530), famoso por sua força extraordinária. | |
| 3. | | Abrindo-se a parte superior de uma vagem de fava e tirando uma semente, fazia-se um bonequinho que parecia um frade. | |
| 4. | | Os estalajadeiros tinham fama de ser mouros. | |

capítulo xxxiii

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. | “Até o altar”, “inferindo que o amigo deve fazer por seu amigo tudo aquilo que não for contra Deus” (Cervantes, no entremez *El viejo celoso*); era modismo clássico. | |
| 2. | | Luigi Tansillo (1510-68) é o autor de *Le lacrime de san Pietro* (1585), obra traduzida para o espanhol por Luis Gálvez de Montalvo em 1587. | |
| 3. | | No *Orlando* de Ariosto aparece uma taça encantada que derrama vinho sobre o marido que a mulher traiu; Reinaldos de Montalbán se recusou a se submeter à prova. | |

capítulo xxxv

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | A batalha de Cerignola (1503), em que participou Odet de Foix, visconde de Lautrec. |

capítulo xxxvi

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. | A batalha aconteceu no capítulo anterior. A incongruência tem a ver, mais uma vez, com as mudanças de última hora que Cervantes introduziu no original. | |
| 2. | | Era comum o uso de máscara para viagem como proteção contra a poeira. | |
| 3. | | Sela grande, com arção semicircular e o estribo do mesmo lado, em que cavalgavam as mulheres usando saia. | |

capítulo xxxvii

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. | “Lela” é fórmula de tratamento, equivalente a “senhora”. | |
| 2. | | Lucas 2,13-14. | |
| 3. | | Citações dos Evangelhos (Mateus, 10,12 etc.). | |
| 4. | | Sirtes: bancos de areia, principalmente no golfo da Líbia; Cila e Caribdes: penhascos do estreito de Messina. | |

capítulo xxxix

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. | O quartel-general do duque de Alba, enviado para reprimir a rebelião de Flandres, ficava em Alessandria della Paglia. | |
| 2. | | Trata-se dos condes de Egmont e Horne, acusados de rebelião contra a Espanha e executados em Bruxelas, em 5 de junho de 1568, por ordem do duque de Alba. | |
| 3. | | Assim se chamava o capitão de Cervantes em Lepanto. | |
| 4. | | No começo de setembro de 1570 os turcos controlavam quase toda a ilha de Chipre, enquanto a Santa Aliança, sob a inspiração de Pio v, foi formada em maio de 1571. | |
| 5. | | A frota espanhola chegou a Messina (Sicília) em 24 de agosto de 1571. | |
| 6. | | A batalha de Lepanto (7 de outubro de 1571). | |
| 7. | | Euch Ali, renegado calabrês, rei de Argel, Trípoli e Túnis, foi almirante da esquadra turca. Em Lepanto, enganou os genoveses e escapou com trinta galeras. | |
| 8. | | Juan Andrea Doria, almirante da esquadra genovesa. | |
| 9. | | Mulei: senhor absoluto. Dom Juan de Áustria impôs Mulei Hamet no trono de Túnis, em 1573, que tinha sido usurpado por Euch Ali ao depor o irmão de Hamet, Hamida, que por sua vez havia derrotado o próprio pai. | |

capítulo xl

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. | Giacomo Paleazzo, conhecido como Fratín ou Il Fratino, engenheiro italiano a serviço de Carlos v e Felipe ii. | |
| 2. | | Ou Hadji Murad. Era filho de cristãos, mas tornou-se renegado e pessoa muito importante em Argel. A Pata, ou Al-Batha, era uma fortaleza em território argelino, a duas léguas de Orã. | |
| 3. | | Região do Magreb controlada pelos turcos; corresponde às atuais Líbia, Argélia e Túnis. | |

capítulo xli

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. | Mami, o albanês, que capturou em 1575 a galera em que Cervantes voltava para a Espanha. | |
| 2. | | Antiga moeda de ouro turca que também circulava no Oriente. | |
| 3. | | Lembra a lenda dos amores do rei dom Rodrigo e a Cava, filha do conde dom Julián, que provocou a invasão árabe da Espanha visigoda. | |
| 4. | | Duas balas ligadas por correntes para cortar mastros. | |

capítulo xlii

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Era normal que os viajantes ricos levassem às estalagens inclusive sua própria cama. |

capítulo xliii

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Lirgandeu é o mago narrador das aventuras do Cavaleiro do Febo; Alquife, o marido de Urganda em *Amadís de Gaula*. |

capítulo xlv

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Episódio do *Orlando furioso* em que Agramante e o rei Sobrino enfrentam Carlos Magno. |

capítulo xlvi

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. | A *pax octaviana*, longo período de paz no Império Romano durante o governo de Otávio Augusto, depois das guerras civis. | |
| 2. | | “Como era no princípio”, citação da oração *Gloria Patri*. | |

capítulo xlvii

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. | Zoroastes, Zoroastro ou Zaratustra era o rei persa a quem se atribuía a invenção da magia. | |
| 2. | | Cervantes a publicou em 1613 no volume *Novelas exemplares*, mas antes havia circulado em manuscrito numa primeira redação. | |
| 3. | | A *Summa Summularum* (1557) de Gaspar Cardillo de Villalpando, obra que resume e ao mesmo tempo renova a dialética escolástica tradicional; era livro-texto universitário. | |
| 4. | | Tipos de magos da Antiguidade: pensava-se que os *bracmanes* ou brâmanes eram seguidores de Pitágoras; os gimnosofistas eram uma espécie de filósofos ascetas. | |
| 5. | | As fábulas eram classificadas em três tipos: as mitológicas, as apologéticas e as milésias, que devem o nome aos livros obscenos de Aristides de Mileto. | |
| 6. | | Sinon: espião que convenceu os troianos a deixar entrar o cavalo de madeira; Euríalo era amigo inseparável de Niso (personagens da *Eneida*); Zópiro: governador da Babilônia, que se sacrificou pelo imperador Dario. | |

capítulo xlviii

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. | Homero e Virgílio. | |
| 2. | | Dramas de Lupercio Leonardo de Argensola (1559- -1613). O segundo se perdeu. | |
| 3. | | Respectivamente, comédia de Lope de Vega, escrita entre 1585 e 1595; tragédia de Cervantes, escrita em torno de 1583; comédia de Gaspar de Aguilar (1561-1623); e comédia de Francisco de Tárrega (1554-1602). | |
| 4. | | Refere-se a Lope de Vega, cujo *Arte nuevo de hacer comedias* (1609), na parte que tem de autocrítica, concorda essencialmente com as observações do padre. | |

capítulo xlix

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. | Viriato: caudilho português que se rebelou contra Roma. Fernán González: o herói (930-70) da independência frente a León. Gonzalo Fernández de Córdoba (1453- -1515), “o grande capitão” dos Reis Católicos e das guerras da Itália. Diego García de Paredes: soldado dos exércitos do grande capitão, mencionado no capítulo xxxii. Garci Pérez Vargas: cavaleiro do começo do século xiii, famoso por sua audácia contra os mouros. Garcilaso de La Vega, antepassado do poeta com quem não deve ser confundido, morreu em 1457 ou 1458 em Granada, em cujas portas pregou um papel com a ave-maria. Manuel de León: cavaleiro do final do século xv que entrou numa jaula de leões para recolher a luva de uma dama. | |
| 2. | | Todos episódios relatados em *La historia del emperador Carlomagno y los doce pares de Francia*. A moura Floripes, irmã do bom gigante Ferrabrás e mulher de Guy de Borgonha, protegeu os Doze Pares. A ponte de Mantible foi defendida pelo gigante Falafre, que fazia pagar caro pela passagem. | |
| 3. | | *Guerein Meschino* (Pádua, 1473), romance de Andrea da Barberino, traduzido na Espanha com o título de *Crónica del noble caballero Guarino Mesquino* (Sevilha, 1512). | |
| 4. | | Adição espanhola à lenda do rei Artur, em que essa senhora aparece como a intermediadora dos amores de Lancelot e Guinevere. Dom Quixote lembra os versos: “Essa dona Quitañona, essa que servia o vinho”. | |
| 5. | | *Confusão de dom Quixote: o cavalo voador aparece no romance Clamades y Clarmonda (Burgos, 1521), e não na Historia de la linda Magalona, hija del rey de Nápoles, y de Pierres, hijo del conde de Provenza.* | |
| 6. | | João de Merlo, de ascendência portuguesa, foi alcaide de Alcalá, a Real. Combateu com Pierre de Beafremont, senhor de Charny, e com Henrique de Remestan. | |
| 7. | | Personagens históricos do século xv, com fama de valentes. Seus nomes e feitos são mencionados na *Crônica de dom João II*. | |
| 8. | | Em 1434, Suero de Quiñones defendeu o Passo Honroso na ponte do rio Órbigo (Astorga). Por amor de sua dama, ele lançou o seguinte desafio: quebrar trezentas lanças contra todos os cavaleiros que se apresentassem na ponte. As justas duraram trinta dias, com a participação de 68 cavaleiros vindos de vários reinos. Suero morreu anos depois em combate contra dom Gutierre de Quijada. | |
| 9. | | O desafio aconteceu em Valladolid, em 1428, nas “justas e torneios” que são lembrados nas *Coplas* de Jorge Manrique. | |
| 10. | | Atribuiu-se a Turpin, arcebispo de Reims em fins do século viii, uma crônica novelesca que relaciona Carlos Magno e Roland com o caminho de Santiago. | |

capítulo li

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. | Não existia uniforme militar propriamente dito, e os soldados usavam roupas coloridas e pomposas. | |
| 2. | | “Vós” era tratamento dispensado principalmente a pessoas de condição inferior ou aos mais próximos, como parentes. | |
| 3. | | Região do Peloponeso onde a tradição literária situa o lugar idílico por excelência. É cenário de *Arcádia*, de 1504 (e traduzida em 1547 na Espanha), de Jacopo Sannazaro (1458-1530), que no Renascimento foi o modelo principal da poesia e do romance pastoril, aqui reelaborados por Cervantes. | |

capítulo lii

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. | Escreveram isto. | |
| 2. | | Nome que se dava na época aos habitantes do Congo. Os membros das academias literárias costumavam adotar pseudônimos irônicos. Cervantes imagina as poesias lidas numa sessão em homenagem a dom Quixote, e o tom burlesco não desmente esse suposto meio, pois era frequente nas reuniões acadêmicas. | |
| 3. | | Em louvor a Dulcineia del Toboso. | |
| 4. | | “Talvez outro cante com melhor plectro”, verso do *Orlando furioso*, xxx, 16 (com *altro* por *altri*). | |

Segunda part do engenhoso knight Sun Quixote de there Mancha

prólogo ao leitor

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | O *Segundo tomo del ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*, publicado em Tarragona em 1614 por um autor que se oculta sob o pseudônimo de “Alonso Fernández de Avellaneda, natural da vila de Tordesilhas”. |
| 2. | A batalha de Lepanto, em 7 de outubro de 1571, na qual Cervantes perdeu a mão esquerda. |
| 3. | Cervantes alude a Lope de Vega, que era colaborador da Inquisição desde 1608 e sacerdote desde 1614. |
| 4. | Alusão às *Novelas exemplares*, que foram publicadas em 1613. |
| 5. | Cardeal arcebispo de Toledo, tio do duque de Lerma e protetor de Cervantes. |
| 6. | Famoso poema satírico, escrito por volta de 1470, que circulava com comentários de Fernando del Pulgar. Criticava o governo de Henrique iv, sob a forma de alegorias pastoris. |
| 7. | A dedicatória do *Persiles* tem a data de 19 de abril de 1616, quatro dias antes da morte de Cervantes, e nela se promete de novo a segunda parte de *A* *Galateia*. |

capítulo i

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Referência a um conto do folclore valenciano em que um padre, roubado durante uma viagem, é forçado pelo ladrão a jurar que não o denunciará a pessoa alguma. Um dia, ao rezar a missa, em que está presente o rei, o padre viu o ladrão e, no introito, em vez da oração habitual, contou a história, concluindo: “Jurei não contar a ninguém, mas conto a vós, Senhor Deus, que não sois nem homem nem mulher, que o ladrão está ali embaixo do púlpito”. O ladrão foi preso, naturalmente. |
| 2. | Versos finais da primeira parte do *Orlando furioso*. Catai: norte da China, pátria de Angélica. |
| 3. | Luis Barahona de Soto escreveu *Lágrimas de Angélica* (1586), e Lope de Vega, *La hermosura de Angélica* (1602). |

capítulo iii

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. | Alfonso de Madrigal (1400-55), bispo de Ávila, conhecido como El Tostado, foi autor de mais de vinte grossos volumes de filosofia e teologia. | |
| 2. | “Às vezes o bom Homero cochila.” Citação aproximada da *Arte poética* de Horácio, verso 359. | |
| 3. | “É infinito o número dos tolos.” Eclesiastes, 1,15. | |
|  |  | |
|  | | capítulo iv | |
|  | |  | |
| 1. | Essa história aparece no *Orlando innamorato* de Boiardo e no *Orlando furioso* de Ariosto. | |
| 2. | Dia 23 de abril. São Jorge é o patrono de Aragão. | |
|  | |  | |
|  | | capítulo v | |
|  | |  | |
| 1. | Aos cinco sentidos considerados hoje se somavam a memória e o senso comum. | |
| 2. | Um romance muito popular contava que dona Urraca ameaçou seu pai, Fernando i de Castilla y León, de se tornar uma “mulher errada”, dando o corpo a quem o desejasse, se não lhe deixasse de herança uma parte do reino. | |
|  | |  | |
|  | capítulo vi | |
|  | |  | |
| 1. | Os palitos eram de marfim, osso, ouro, prata ou madeira, com adornos artísticos, para uso permanente. | |
|  | |  | |
|  | capítulo vii | |
|  | |  | |
| 1. | Muito bem, de acordo. | |
|  | |  | |
|  | capítulo viii | |
|  | |  | |
| 1. | Garcilaso de la Vega, na Égloga iii. | |
|  | |  | |
|  | | capítulo ix | |
|  | |  | |
| 1. | “*Media noche era por filo*”, no original. Referência à primeira linha do romance do conde Claros de Montalbán, que se tornou expressão proverbial. | |
| 2. | Primeiros versos do romance de Guarinos, em que se conta a derrota dos Doze Pares. | |
| 3. | Romance que conta a história de Calaínos e da filha de Almanzor, a princesa Sevilha, que em troca de seu amor pede as cabeças de Roland, Oliveiros e Reinaldos de Montalbán. Mas Calaínos é morto por Roland. | |
|  | |  | |
|  | | capítulo x | |
|  | |  | |
| 1. | Versos que se repetem nos romances de Fernán Gonzáles e de Bernardo del Carpio. | |
|  | |  | |
|  | capítulo xi | |
|  | |  | |
| 1. | Angulo el Malo foi um famoso ator e dono de companhias dramáticas em fins do século xvi. A quinta-feira seguinte à festa de Corpus Christi era o dia em que as companhias representavam suas peças. | |
|  | |  | |
|  | capítulo xii | |
|  | |  | |
| 1. | Modelos clássicos de amizade: Niso e Euríalo foram mencionados no primeiro volume, capítulo xlvii; Pílades e Orestes são personagens de *Ifigênia em Táuride*, de Eurípedes. | |
| 2. | O segundo desses versos, procedentes de um romance sobre o rei mouro Muza, era uma expressão proverbial: “O que começou como brincadeira acabou mal”. | |
| 3. | Mateus, 12,34, e Lucas, 6,45. | |
| 4. | Vandália era o nome poético da Andaluzia, aludindo aos povos germânicos que ali se assentaram. | |
|  | |  | |
|  | capítulo xiii | |
|  | |  | |
| 1. | Mateus, 15,14. | |
|  | |  | |
|  | capítulo xiv | |
|  | |  | |
| 1. | Imagem da Vitória na torre da catedral de Sevilha, que serve como cata-vento. É de bronze, com 4,20 metros de altura, colocada sobre um globo de 1,5 metro. | |
| 2. | Figuras de pedra de origem paleolítica que se encontram em Guisando (Ávila). | |
| 3. | Próximo de Cabra, povoado cordovês, há um abismo que se supunha que fosse uma das entradas do inferno. | |
| 4. | Versos de *La araucana*, de Alonso de Ercilla. Como tem alterações, deve ter sido citado de memória. | |
| 5. | Uma das variedades mais características das lutas de camponeses, hoje lembradas principalmente pelas “pinturas negras” de Francisco de Goya na Quinta del Sordo. | |
|  | |  | |
|  | | capítulo xvi | |
|  | |  | |
| 1. | Era comum o uso do perdigão como chamariz e o do furão para caçar coelhos. | |
| 2. | “Para ganhar o pão.” Era expressão jurídica. | |
| 3. | “Deus está em nós.” Verso de Ovídio, em a *Arte de amar*. | |
| 4. | Ponto Euximo, no mar Negro, para onde Ovídio foi desterrado. | |
|  | |  | |
|  | capítulo xvii | |
|  | |  | |
| 1. | Porto na costa argelina, em possessão espanhola conquistada em 1509 pelo cardeal Cisneros. | |
| 2. | Frase de Jesus dita a são Pedro (Mateus, 14,31). | |
| 3. | Cavaleiro da época dos Reis Católicos, que entrou numa jaula para pegar a luva que sua dama havia deixado cair. | |
| 4. | Espadas famosas, fabricadas por Julián del Rey, armeiro do século xv. Sua marca era um pequeno animal gravado na lâmina. | |
|  | |  | |
|  | | capítulo xviii | |
|  | |  | |
| 1. | *Versos com que começa o soneto x de Garcilaso: “— ¡Oh dulces prendas, por mi mal halladas,/ dulces y alegres cuando Dios quería!”.* | |
| 2. | Atribuía-se à pele de foca ou de lobo-marinho virtudes curativas para várias doenças, entre elas pedra nos rins e gota. | |
| 3. | Segundo a lenda, homem anfíbio, siciliano, que podia passar muitos dias no fundo do mar. | |
| 4. | As lagoas, que os cristãos conquistaram em 1215, devem o nome a um castelo muçulmano, localizado nas proximidades. | |
|  | |  | |
|  | | capítulo xix | |
|  | |  | |
| 1. | Saiaguês, dialeto de Sayago, entre Zamora e Salamanca, era linguagem convencionalmente atribuída aos ignorantes, enquanto o toledano era tido como modelo de língua elegante e polida. | |
| 2. | Bairros de má fama de Toledo. *Tenería* é o lugar onde se curtem peles. | |
| 3. | Aldeia próxima a Madri. | |
| 4. | *Mandoble*, em espanhol. A palavra designava a espada grande, chamada também de montante ou bastarda, que necessitava das duas mãos para ser manejada, como ainda designava o golpe que se dava com essa espada. Mas na esgrima designa um golpe dado com o braço rígido, movendo-se apenas o pulso. (n. t.) | |
|  | |  | |
|  | capítulo xx | |
|  | |  | |
| 1. | Herói do cancioneiro popular que, ao fim de suas aventuras, volta para casa a tempo de impedir que sua mulher, que o considerava morto, se case com o infante Celinos. | |
| 2. | Tecido luxuoso muito usado por camponeses. | |
| 3. | “De toda palavra ociosa que falem os homens darão conta no dia do juízo.” Mateus, 12,36. | |
|  | |  | |
|  | | capítulo xxi | |
|  | |  | |
| 1. | Alusão às palavras com que o profeta Natã repreende Davi por seu adultério e seu crime contra Urias. Livro dos Reis, 2,12,1-3. | |
| 2. | Mateus, 19,6. | |
|  | |  | |
|  | | capítulo xxii | |
|  | |  | |
| 1. | A metáfora procede do livro dos Provérbios. | |
| 2. | As librés eram uniformes ou atavios próprios para as festas cortesãs. Eram de cores com um valor simbólico, com desenhos alegóricos (cifras) e com comentários em versos (motes). | |
| 3. | Obra do humanista italiano Virgílio Polidoro, *De inventoribus rerum* (1499), em que se investigam as mais antigas referências a ideias, costumes, objetos, leis etc., em geral para mostrar que foram inventados pelos judeus e outros povos da Ásia. Teve enorme sucesso até o século xvii. | |
| 4. | Paráfrase de dois versos de um romance sobre a morte de Alonso de Aguilar no cerco de Granada (“esta empresa, Senhor,/ para mim estava reservada”). | |
| 5. | Antigo gibão, acolchoado de algodão, que se usava como proteção sob a armadura. | |
| 6. | O primeiro, santuário mariano na província de Salamanca; o segundo, templo dedicado à Trindade, em Gaeta, porto próximo de Nápoles. | |
|  | |  | |
|  | | capítulo xxiii | |
|  | |  | |
| 1. | Merlin, o mago das lendas arturianas, não era francês (da Gália), mas de Gales ou Gaula. | |
| 2. | Versos combinados e adaptados de dois romances diferentes sobre Montesinos. | |
| 3. | Ordem militar de São João de Jerusalém, a quem pertenciam duas das lagoas. | |
| 4. | Milionário. Forma castelhana de Fugger, sobrenome de uma família de banqueiros alemães. | |
| 5. | *Alusão ao Libro del infante don Pedro de Portugal, que anduvo las cuatro partidas del mundo (Salamanca, 1547).* | |
|  | |  | |
|  | capítulo xxiv | |
|  | |  | |
| 1. | Tacanhice, baixeza. | |
|  | |  | |
|  | capítulo xxv | |
|  | |  | |
| 1. | Melisendra, filha de Carlos Magno, é a protagonista de um romance em que se conta como foi resgatada pelo marido, dom Gaifeiros, da prisão onde a tem Almanzor. | |
| 2. | Parte oriental da Mancha, entre Cuenca e Albacete. | |
| 3. | G*alantuomo* e *buono compagno*: homem honesto e bom companheiro. | |
| 4. | “Que peixe pegamos?” Expressão que significa, mais ou menos, “como vão as coisas?”. Segundo Riquer, as expressões italianas foram introduzidas na Espanha nessa época pelos soldados que voltavam da Itália. | |
| 5. | Personagem de *Amadis de Gaula*. Irmã do gigante Madarque, senhor da ilha Triste, tinha os cabelos brancos tão emaranhados que não podia pentear e era tão feia que parecia o diabo, sem falar do tamanho desmesurado. | |
| 6. | Atos dos Apóstolos, 1,7. | |
| 7. | “Creia nas obras, não nas palavras.” João, 10,38. | |
|  | |  | |
|  | capítulo xxvi | |
|  | |  | |
| 1. | Primeiro verso do livro ii da *Eneida* na tradução espanhola de Gregorio Hernández de Velasco, de 1557. | |
| 2. | Sansueña vem do francês Sansoigne, ou seja, Saxônia. | |
| 3. | Nome da espada de Roland no *Orlando furioso*. Também era chamada de Durendal ou Durandarte. | |
| 4. | Palácio árabe e residência dos reis de Aragão. | |
| 5. | Diante do réu iam oficiais anunciando os delitos e a sentença; atrás beleguins o açoitavam com varas. Os versos pertencem ao romance “Escarramán a La Méndez” de Francisco de Quevedo: “*con chilladores delante*/ *e envaramiento detrás*”. | |
| 6. | Capa de viagem que permitia tapar o rosto para se proteger da poeira e do sol. | |
|  | |  | |
|  | capítulo xxvii | |
|  | |  | |
| 1. | Dom Quixote lembra o romance *Ya cabalga Diego Ordóñez*, que trata do cerco de Zamora e da morte de Sancho ii de Castela. | |
| 2. | Pode se referir tanto a Espartinas (Sevilha) como a Ocaña ou Yepes (Toledo). Contava-se que muitas aldeias preferiam ter uma *relógia*, em vez de relógio, porque queriam fazer uma criação de reloginhos. Chamavam-se os valisoletanos de caçaroleiros, os teledanos de berinjeleiros, os madrilenhos de filhotes de baleia e os sevilhanos de saboeiros. | |
| 3. | Mateus, 5,44; Lucas, 6,25. | |
| 4. | Mateus, 11,30. | |
|  | |  | |
|  | | capítulo xxxi | |
|  | |  | |
| 1. | A observação procede dos *Coloquios* (1553) de Antonio de Torquemada. | |
| 2. | No porto da Herradura, próximo a Vélez Málaga, uma esquadra foi varrida por um temporal em 19 de outubro de 1562. Morreram mais de 4 mil pessoas. Os sobrenomes mencionados foram documentados em Medina del Campo. | |
|  | |  | |
|  | | capítulo xxxii | |
|  | |  | |
| 1. | O duelo tinha sido proibido pelo Concílio de Trento. | |
| 2. | Sabonete perfumado, usado habitualmente como xampu. | |
| 3. | São versos do romance sobre o marquês de Mântua, de autoria desconhecida. | |
| 4. | Artistas gregos considerados exemplos de excelência nas artes. | |
| 5. | Na realidade El Toboso era uma aldeia com muitos mouros e, segundo pesquisa de 1576, não tinha nobres, apenas camponeses. | |
| 6. | Água perfumada com o aroma de inúmeras flores. | |
|  | |  | |
|  | | capítulo xxxiii | |
|  | |  | |
| 1. | Rodrigo Díaz ganhou um assento de marfim do rei Búcar, na conquista de Valência, e o deu de presente a Alfonso vi. | |
| 2. | Versos que correspondem ao romance *La penitencia del rey Rodrigo*. O pecado dele foi a luxúria. | |
| 3. | “Morreu na flor da idade.” Michele Verino foi autor do *Disticorum liber* (1487), uma coleção de máximas muito utilizada no ensino. Morreu aos dezessete anos. E Angelo Polizinao lhe dedicou um epitáfio de que fazem parte as palavras citadas. | |
|  | |  | |
|  | capítulo xxxiv | |
|  | |  | |
| 1. | Versos de *Maldiciones de Salaya*, romance muito divulgado em edições baratas. Fávila foi o sucessor de Pelayo no reino de Astúrias. | |
| 2. | Hernán Núñez de Guzmán, professor de grego em Alcalá e Salamanca, comendador da Ordem de Santiago, publicou uma grande coleção de provérbios em 1555. | |
| 3. | As estrelas cadentes, segundo Aristóteles, surgiam dos vapores quentes e secos originados no centro da terra. | |
| 4. | Narrador das aventuras do Cavaleiro do Febo, que já apareceu no capítulo xliii da primeira parte. | |
| 5. | Personagem de *Amadis de Gaula*. | |
|  | |  | |
|  | capítulo xxxvi | |
|  | |  | |
| 1. | Essa última frase foi censurada na edição de Valência de 1616, e o *Índice expurgatório* do cardeal Zapata (1632) mandou apagá-la de todas as outras. Conforme a teologia católica, é proposição ambígua, mas de maneira nenhuma heterodoxa. | |
| 2. | Os criminosos eram levados num burro, pelas ruas, até o local da execução, enquanto o chicoteavam e liam a lista de seus crimes. | |
| 3. | Um personagem de Boiardo e Ariosto se chama Trufaldin, nome derivado de *trufar*: enganar, burlar. | |
| 4. | País imaginário que Cervantes situa perto do Ceilão, ao sul da Índia. | |
|  | |  | |
|  | capítulo xxxviii | |
|  | |  | |
| 1. | Situada na atual província de Jaén. Dizem que era famosa pelo tamanho de seus grãos-de-bico. Cervantes esteve lá como comissário do provedor de galeras. | |
| 2. | Lobuna e Zorruna, no original, parecem sobrenomes inspirados pelo duque de Osuna. Como a brincadeira, no Brasil, faz pouco sentido, optei pela solução do tradutor inglês, John Rutherford, na edição mais recente da Penguin (2000). (n. t.) | |
| 3. | Cabo ao sul da Índia, diante do Ceilão (Taprobana). | |
| 4. | “De la dulce mi enemiga/ nace un mal que al alma hiere/ y por más tormento quiere/ que se sienta y no se diga.” Trata-se de tradução de versos do poeta italiano Serafino de’ Ciminelli, l’Aquilano. Eram famosos desde fins do século xv. | |
| 5. | Nos livros iii e x da *República*. | |
| 6. | “Ven, muerte, tan escondida,/ que no te sienta venir,/ porque el placer del morir/ no me torne a dar la vida.” Versos do comendador Juan Escrivá, muito conhecidos a partir do *Cancionero general* (1511). | |
| 7. | “As pérolas dos mares do sul” é referência ao oceano Índico; Tíbar, lugar legendário da Arábia, onde se pensava que havia o ouro mais puro; Pancaia, outro lugar imaginário na Arábia, citado por Virgílio, possuiria um bálsamo capaz de curar todas as dores. | |
|  | |  | |
|  | capítulo xxxix | |
|  | |  | |
| 1. | “Quem poderá conter as lágrimas ao narrar tais coisas?” Citação abreviada de Virgílio, *Eneida*, ii, 6-8. | |
| 2. | Personagem das canções da gesta francesa e do romanceiro espanhol. | |
|  | |  | |
|  | capítulo xl | |
|  | |  | |
| 1. | Não usar barba, entre os mouros, era considerado infame. Entre os espanhóis, puxar a barba era uma tremenda humilhação. | |
| 2. | Há uma confusão entre a *Historia de Pierres de Provenza y la linda Magalona* e a *Historia de Clamandes y Clarmonda*, que é onde se monta um cavalo de madeira. Essa fábula tem paralelos em muitas culturas e deve ter chegado à Europa medieval através de contos árabes. | |
| 3. | Paralipômenos são as Crônicas i e ii da Bíblia. | |
|  | |  | |
|  | capítulo xli | |
|  | |  | |
| 1. | Aldeia da atual província de Ciudad Real onde a Santa Irmandade executava os condenados a flechaços. | |
| 2. | A cosmologia da época, baseada nas ideias de Ptolomeu, dividia em quatro regiões sublunares a atmosfera: a do ar, a do frio, a da água e a do fogo. Nelas se formariam todos os fenômenos meteorológicos. | |
| 3. | Torralba é personagem histórico. Foi processado como bruxo em 1528. Afirmou ter viajado pelo ar em 6 de maio de 1527 e ter assistido ao saque de Roma pelas tropas do imperador Carlos v. | |
| 4. | A constelação das Plêiades, também conhecida como Sete Irmãs. | |
| 5. | A piada não se limita a um jogo inócuo de palavras. Os cornos da lua separam, na astronomia e na física aristotélicas, o mundo sublunar, imperfeito e mutável, do mundo supralunar da perfeição, onde dificilmente entraria um cabrão. Porque cabrão, além de designar o macho da cabra, em espanhol designa um sujeito chato, trapaceiro e, mais, o que é traído pela mulher, ou, mais ainda, sabe que é traído e consente numa boa. Em português, cabrão é o bode e também o traído, pelo menos nos dicionários. (n. t.) | |
|  | |  | |
|  | | capítulo xliii | |
|  | |  | |
| 1. | Unhas compridas eram sinal de fidalguia, prova de que não se fazia nenhum serviço manual. | |
| 2. | Letras maiúsculas e descuidadas com que se escreviam nos pacotes o nome do proprietário. | |
| 3. | Mateus, 7,3. | |
|  | |  | |
|  | capítulo xliv | |
|  | |  | |
| 1. | Juan de Mena, num verso de *Labirinto de fortuna*. | |
| 2. | São Paulo, i Coríntios, 7,31. | |
| 3. | Alusão à “A só”, famosa pérola de propriedade da família dos Áustrias. | |
| 4. | Rocha Tarpeia, lugar no monte Capitólio de onde Nero contemplou o incêndio de Roma. | |
|  | |  | |
|  | capítulo xlv | |
|  | |  | |
| 1. | Odres ou bilhas, com água ou vinho, eram postos num balde com neve ou pendurados ao ar para resfriar. | |
| 2. | No original, o nome da ilha é *Barataria*, ou porque o lugar se chamava Baratário ou pelo barato com que se havia dado o governo a Sancho. Trata-se de uma brincadeira com dois sentidos de barato: comissão que os jogadores pagam e engano, fraude. Pela maneira como a frase é formulada — pelo barato —, é evidente que se está dizendo “pelo engano”. Em português, barato também é a comissão dos jogadores, mas não tem o sentido de fraude, como tem *barataria*, embora precisemos consultar o dicionário para saber disso. Preferi refazer a piada em português, mesmo que ela seja um tanto mais pobre, deslocando o duplo sentido para logradouro, que tanto pode ser aquilo que se alcança — enfim Sancho chega ao governo da almejada ilha — como um lugar com praças e jardins, mas lembra trapaça antes de mais nada, que é justamente o que acontece com o governo do pobre Sancho. (n. t.) | |
| 3. | O alfaiate qualificado passara no exame da guilda dos alfaiates. Eles tinham fama de ladrões, daí o pedido de perdão e os agradecimentos a Deus, sempre feitos depois das blasfêmias. | |
| 4. | Se não falta nada, Cervantes deve ter inserido às pressas a cena dos capuzes, confundindo a ordem dos episódios, porque a sentença aludida aparece mais adiante. | |
|  | |  | |
|  | capítulo xlvi | |
|  | |  | |
| 1. | Azeite usado para curar feridas, cuja invenção é atribuída a Aparicio de Zubia. | |
|  | |  | |
|  | | capítulo xlvii | |
|  | |  | |
| 1. | O sêmen era considerado o suporte dos quatro humores fundamentais, portanto líquido essencial da vida. | |
| 2. | “Abstenha-se.” | |
| 3. | Universidade bastante desprezada na época e que não tinha Faculdade de Medicina. | |
| 4. | Os secretários bascos eram muito comuns e tinham fama de leais e eficazes. | |
|  | |  | |
|  | | capítulo xlviii | |
|  | |  | |
| 1. | As Astúrias de Oviedo e as Astúrias de Santillana eram duas províncias da região da Montanha. Eram consideradas o berço das famílias mais nobres da Espanha, as descendentes dos godos. | |
|  | |  | |
|  | | capítulo l | |
|  | |  | |
| 1. | “Santo Agostinho duvida”. Expressão usada nos debates escolásticos. | |
| 2. | “Acredite nas obras, não nas palavras.” João, 10,38. | |
|  | |  | |
|  | capítulo li | |
|  | |  | |
| 1. | Salmos, 112,7. | |
| 2. | “Platão é amigo, mas a verdade é mais amiga.” | |
|  | |  | |
|  | | capítulo liii | |
|  | |  | |
| 1. | Conforme a divisão tradicional do ano agrícola em cinco estações, com o estio entre o verão e o outono. | |
|  | |  | |
|  | capítulo liv | |
|  | |  | |
| 1. | “Dinheiro! Dinheiro!”, do alemão e do holandês *geld*. | |
| 2. | No começo do século xvi, os mouriscos, quer dizer, os descendentes dos muçulmanos que permaneceram na Espanha, foram obrigados a se converter ao cristianismo. Grande parte dessas conversões foi apenas aparente. Depois de algumas rebeliões, sendo as mais importantes entre 1568-70, milhares de mouriscos de Granada foram deslocados para a Mancha. Diante da impossibilidade de assimilá-los ao catolicismo, entre 1609 e 1613 houve a decisão de expulsá-los da Espanha, de onde realmente saíram perto de 300 mil pessoas. | |
| 3. | “Gritos dão crianças e velhos,/ e ele de nada se condoía.” Versos de uma conhecida balada sobre o incêndio de Roma por Nero. | |
| 4. | Diálogo na língua franca usada pelos peregrinos, mistura de várias línguas latinas. | |
| 5. | O decreto de expulsão de 10 de junho de 1610 foi precedido, em 20 de dezembro, por uma disposição que autorizava os mouriscos a se expatriar voluntariamente. | |
| 6. | Os mouriscos expulsos de Castela eram proibidos de levar moedas. Só tinham autorização de levar ouro e joias se depositassem a metade de seu valor. Consta que realmente alguns ocultaram seus bens como o fez Ricote. | |
| 7. | “Como um sagitário”, no original. Não se sabe exatamente o que Sancho queria dizer. Não parece uma palavra errada, como às vezes ele usa. Nem parece se referir aos centauros, conhecidos como beberrões e desordeiros, com exceção de Quíron, o preceptor de Aquiles, Teseu, Hércules e tantos outros heróis. Nem parece também uma referência astrológica, dada a total ignorância do governador. Mas, em gíria, sagitário designava o preso que se levava pelas ruas abaixo de açoites. Esse significado certamente Sancho conhecia. E, se pensarmos o que passou no governo, talvez a ironia faça sentido. (n. t.) | |
|  | |  | |
|  | capítulo lv | |
|  | |  | |
| 1. | Segundo as lendas medievais, Galiana era uma princesa moura, de Toledo, que vivia num suntuoso palácio às margens do Tejo e foi a primeira mulher de Carlos Magno. Se alguém reclamava dos aposentos que lhe davam, dizia-se que queria “palácios de Galiana”. | |
| 2. | Referência aos versos de uma balada sobre o cerco de Zamora. | |
|  | |  | |
|  | | capítulo lvi | |
|  | |  | |
| 1. | Os cavalos originários da Frísia, nos Países Baixos, eram grandes e lanudos. | |
|  |  | |
|  | | capítulo lvii | |
|  | |  | |
| 1. | Personagem do *Orlando furioso* que deixa sua esposa Olímpia numa ilha deserta. | |
| 2. | Marchena e Loja são aldeias de Sevilha e Granada, respectivamente. | |
|  | |  | |
|  | capítulo lviii | |
|  | |  | |
| 1. | São Martim de Tours. O mendigo a quem dá a capa era nada menos que Cristo. | |
| 2. | i Timóteo, 2,7. | |
| 3. | Gálatas, 1,12. | |
| 4. | “Desde os dias de João Batista até agora, o reino dos céus adquire-se à força, e são os violentos que o arrebatam.” Mateus, 11,12. | |
|  | |  | |
|  | capítulo lix | |
|  | |  | |
| 1. | Trata-se do volume com o título de *Segundo tomo do engenhoso fidalgo dom Quixote de la Mancha*, *que contém sua terceira saída e é a quinta parte de suas aventuras*. Consta que foi composto pelo licenciado Alonso Fernández de Avellaneda, natural da vila de Tordesilhas. A licença da publicação é de julho de 1614. Cervantes, que escrevia o capítulo xxxvi em fins desse mesmo mês, não deve tê-lo conhecido antes do outono, e nada indica que o aproveitou antes de citá-lo aqui. Mas há quem pense que Cervantes tinha lido uma das cópias manuscritas que comumente corriam mundo antes da publicação e que planejou com toda a calma sua vingança. | |
| 2. | No *Quixote* autêntico, a mulher de Sancho se chama Joana Gutiérrez, Mari Gutiérrez, Teresa Pança, Teresa Cascajo e Teresa Sancha. No apócrifo de Avellaneda, é sempre Mari Gutiérrez. | |
|  | |  | |
|  | capítulo lx | |
|  | |  | |
| 1. | Adaptação da frase atribuída a Bertrand du Guesclin, quando interveio na luta entre Pedro i, o Cruel, e Henrique de Trastâmara, no castelo de Montiel: “Não derrubo rei nem faço rei, mas ajudo ao meu senhor”. | |
| 2. | Versos de um romance do ciclo dos Infantes de Lara chamado *La venganza de Hudarra*. | |
| 3. | Roque Guinart é personagem histórico, que se chamava Perot (“Perote”) Roca Guinarda, nascido em 1582 e que realmente dominou a região próxima à Barcelona. Em 1611, teve a pena de morte suspensa em troca de servir no exército real (como muitos outros bandidos catalães). Em 1614, ano em que Cervantes escrevia seu romance, ele era capitão em Nápoles. | |
| 4. | Salmos, 42,8. | |
| 5. | Os *cadells* (filhotes) e os *nyarros* ou *nyerros* (leitões) formavam as duas facções rivais que dividiam a sociedade catalã em todos os seus estamentos. | |
|  | |  | |
|  | | capítulo lxi | |
|  | |  | |
| 1. | *Brincadeira com dois versos da Égloga iii de Garcilaso: “El agua baña el prado con sonido,/ alegrando la yerba y el oído”.* | |
|  | |  | |
|  | capítulo lxii | |
|  | |  | |
| 1. | “Fugi, inimigos!” Fórmula utilizada pelos exorcistas para afugentar o demônio. | |
| 2. | O sapateado era típico de gente rústica. | |
| 3. | *O pastor Fido*, de Guarini. A tradução espanhola de Cristóbal Suárez de Figueroa foi impressa em 1602 (Nápoles) e 1609 (Valência). | |
| 4. | Livro de Torquato Tasso (1573) traduzido para o espanhol por Juan de Jáuregui em 1607. | |
| 5. | Mesmo com crédito e documentação de Tarragona, o *Quixote* de Avellaneda deve ter sido impresso em Barcelona, na gráfica de Sebastián de Cormellas, especializado em publicar na Corona de Aragón as obras literárias castelhanas de maior sucesso. | |
|  | |  | |
|  | capítulo lxiii | |
|  | |  | |
| 1. | Morro ao sul de Barcelona com uma torre de vigia. | |
|  | |  | |
|  | capítulo lxvii | |
|  | |  | |
| 1. | De *nemus*, “bosque” em latim. | |
| 2. | *Borceguí*: borzeguim; *zauizamí*: sótão; *maravedí*: maravedi ou morabitino; *alhelí*: aleli ou goivo; *alfaquí*: especialista na lei corânica. Apenas “almoçar” e talvez “borzeguim” não sejam de origem árabe. | |
|  | |  | |
|  | | capítulo lxviii | |
|  | |  | |
| 1. | “Espero luz depois das trevas.” Versículo de Jó, 17,12, e divisa da gráfica dirigida por Juan de la Cuesta até 1607. | |
|  | |  | |
|  | capítulo lxix | |
|  | |  | |
| 1. | Símbolo da virgindade triunfante. | |
| 2. | Imperador da Assíria, símbolo do orgulho e da crueldade. | |
|  | |  | |
|  | capítulo lxx | |
|  | |  | |
| 1. | Verso da Égloga i de Garcilaso. | |
| 2. | Estribilho do *Romanceiro geral*, que começa assim: “Diamante falso e fingido”. | |
|  | |  | |
|  | capítulo lxxi | |
|  | |  | |
| 1. | Uma graça de Deus. | |
| 2. | A expressão procede do Livro de Juízes, 16,30. | |
| 3. | “Deus de Deus.” Frase do Credo. | |
| 4. | “Como era.” Referência à frase “*Sicut erat in principio*”, que se dizia no fim das orações. | |
|  | |  | |
|  | | capítulo lxxii | |
|  | |  | |
| 1. | Realmente é personagem do *Quixote* de Avellaneda, que o apresenta a caminho de Zaragoza. | |
| 2. | No oitavo capítulo do livro de Avellaneda, dom Quixote é preso por querer libertar um ladrão que a justiça leva para açoitar; no nono, dom Álvaro consegue a liberdade do cavaleiro. | |
| 3. | Manicômio fundado em 1480 por Francisco Ortiz, núncio apostólico de Xisto iv, onde fica internado o dom Quixote de Avellaneda. | |
|  | |  | |
|  | | capítulo lxxiii | |
|  | |  | |
| 1. | “Mau sinal.” Expressão de Avicena, usada pelos médicos ao diagnosticar sintomas graves. | |
| 2. | Vilancico famoso: “Pastorzinho, tu, que vens;/ pastorzinho, tu, que vais,/ Onde minha senhora está,/ diz, que novas há por lá?”. | |
|  | |  | |
|  | capítulo lxxiv | |
|  | |  | |
| 1. | *Versos inspirados no romance de Ginés de Hita sobre o cerco de Granada: “¡Tate, tate, folloncicos!/ De ninguno sea tocada,/ porque esta empresa, buen rey,/ para mí estaba guardada”.* | |
| 2. | Avellaneda aludia a uma possível continuação das aventuras de dom Quixote em Castela, a Velha. | |

Lista de palavras traduzidas:

dom - Sun

quixote - Quixote

sancho - sancho

disse - he said

porque - why

pois - then

tão - so

respondeu - he responded

senhor - sir

vossa - yours

bem - good

todos - all

mercê - mercy

onde - where

assim - like this

cavaleiro - knight

tudo - all

então - then

deus - God

dizer - to say

havia - there was

senhora - madam

coisa - thing

grande - big

outro - other

agora - now

tanto - both

ter - to have

ver - see

bom - good

verdade - true

fazer - to do

dois - two

sobre - on

coisas - things

mal - bad

menos - less

nada - nothing

mundo - world

todo - all

aqui - here

embora - although

outra - other

pouco - little

vida - life

dar - give

deve - he must

todas - all

melhor - better

tempo - time

história - history

pode - he can

sei - I know

casa - home

la - there

boa - good

pança - paunch

toda - all

alguma - some

padre - priest

ainda - yet

amo - I love

mim - me

algum - some

apenas - just

cavaleiros - knights

homem - man

antes - before

olhos - eyes

outros - others

dulcineia - dulcinea

outras - others

dia - day

logo - soon

modo - mode

palavras - words

escudeiro - squire

y - y

amigo - friend

viu - it saw

el - he

terra - Earth

pai - father

vezes - times

mãos - hands

fez - he did

fim - end

vez - time

cabeça - head

parte - part

ali - there

céu - sky

saber - to know

mulher - woman

duas - two

três - three

digo - I say

rocinante - rocinante

noite - night

quero - I want